

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语发音与中文注音相结合，帮助学习者更好地掌握英语发音规律，提高听力理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。他鼓励学习者多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重基础知识的积累。他建议学习者从基础的语法和词汇入手，逐步提高。同时，他还强调，学习英语要注重培养良好的学习习惯，如每天坚持听读、记笔记等。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法将英语阅读与中文注音相结合，帮助学习者更好地掌握英语阅读技巧，提高阅读理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础知识的积累。他建议学习者从基础的语法和词汇入手，逐步提高。同时，他还强调，学习英语要注重培养良好的学习习惯，如每天坚持阅读、记笔记等。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。他鼓励学习者多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础知识的积累。他建议学习者从基础的语法和词汇入手，逐步提高。同时，他还强调，学习英语要注重培养良好的学习习惯，如每天坚持阅读、记笔记等。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 20 个章节

1. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000001

---

2. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000002

---

3. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000003

---

4. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000004

---

5. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000005

---

6. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000006

---

7. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000007

---

8. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000008

---

9. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000009

---

**10. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000010**

---

**11. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000011**

---

**12. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000012**

---

**13. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000013**

---

**14. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000014**

---

**15. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000015**

---

**16. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000016**

---

**17. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000017**

---

**18. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000018**

---

**19. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000019**

---

**20. 一无是处的女人：一个男人笔下的女(lady Good-for-nothing A Man's Portrait ) 000020**

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第1/20页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ] ['laɪənli] [sɪr]  
E - text prepared by Lionel Sear  
E - 文本 准备 经过 莱昂内尔 搜索

电子文本由莱昂内尔·西尔撰写

['leɪdɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ]  
LADY GOOD - FOR - NOTHING  
女士 好的 - 为了 - 没有什么

一无是处的女人

[ə; eɪ]['mænz] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]  
A Man's Portrait of a Woman  
一个 男人的 肖像 的 一个 女士

一位男士笔下的女人肖像

[baɪ]  
by  
经过

经过

[ˈɑ:rθər] [ˈtɒməs] ['kwɪlə] - [kaʊtʃ] ( - [kju:] - )  
ARTHUR THOMAS QUILLER - COUCH ( ' Q ' )  
亚瑟 托马斯 羽毛笔 - 长椅 ( - 问 - )

亚瑟·托马斯·奎勒-库奇 ('Q')

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .  
First Published in 1910 .  
第一的 已发布 在 - .

首次出版于1910年。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'ɹɪdʒənəli] [ə'pɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wi:kli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] ,  
This story originally appeared in the weekly edition of the " Times ,  
这 故事 起初 出现 在 这 每周 版 的 这 " 《时代周刊》 ,

这篇报道最初发表在《泰晤士报》周刊上。

" [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪ'fju:d] [ɪn] [bʊk] [fɔ:rm][baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðæt]  
" and is now issued in book form by arrangement with the Proprietors of that  
" 和 是 现在 发布 在 书 形式 经过 安排 和 这 业主 的 那

[ˈdʒɜ:rn(ə)] .  
Journal .  
杂志 .

现已经与该期刊所有者协商以书籍形式出版。

[tu:; tə][maɪ] ['kɑ:mədɔ:r] [ænd; ənd][oʊld] [frend] ['edwərd] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [es'kwɑɪər] . [ʌv; əv]  
TO My Commodore and old Friend Edward Atkinson , Esq . of  
到 我的 准将 和 老的 朋友 爱德华 阿特金森 , 先生 . 的

[ˈroʊzbæŋk] , - - [baɪ] - ['faʊɪ] .  
Rosebank , Mixtow - by - Fowey .  
罗斯班克 , - - 经过 - 福伊 .

致我的准将和老朋友爱德华·阿特金森先生，罗斯班克，米克斯托-拜-福伊。

[nəʊt]  
NOTE  
笔记

笔记

[sʌm; səm]    ['jɪrɪz]    [ə'ɡoʊ][æn; ən]    [ʌn'noʊn]    [ə'merɪkən]    [frend]    [prə'pouzd] [maɪ]    ['raɪtɪŋ]    [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði]   
 Some years ago an unknown American friend proposed my writing a story on the  
一些 年 前 一个 未知 美国人 朋友 建议的 我的 写作 一个 故事 在 这  
[lʌvz]    [ænd; ənd]    [əd'ventʃəz]    [ʌv; əv][sɜ:r] ['hæəri] ['fræŋklənd] ,  
loves and adventures of Sir Harry Frankland ,  
爱 和 冒险 的 先生 哈里 弗兰克兰 ,  
几年前，一位素未谋面的美国朋友建议我写一个关于哈里·弗兰克兰爵士的爱情和冒险故事。

[kə'lektər]    [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɪn][ðə; ði][mɪd] -    [eɪ'ti:nθ]    ['sentʃəri] ,    [ænd; ənd]  
Collector of the Port of Boston in the mid - eighteenth century , and  
集电极 的 这 港口 的 波士顿 在 这 中 - 第十八 世纪 , 和  
['ægnəs] - ,  
Agnes Surriage ,  
艾格尼丝 - ,  
十八世纪中期波士顿港口的税务官，以及艾格尼丝·苏里奇

['dɔ:tər]    [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['ma:rb(ə)] -    [hed]    ['fɪʃərmən] .  
daughter of a poor Marble - head fisherman .  
女儿 的 一个 贫穷的 大理石 - 头 渔夫 .  
一位来自马布尔黑德的贫穷渔民的女儿。

[ðə; ði]    [θi:m]    [ə'træktɪd] [em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz]    [ə'træktɪd]    ['ʌðər]    ['raɪtɜ:z] — [ænd; ənd][ˈnoʊtəbli]  
The theme attracted me as it has attracted other writers — and notably  
这 主题 吸引 我 作为 它 有 吸引 其他 作家 — 和 尤其  
['ɑ:lɪvər]    ['wendl]    [hoʊlmz] ,  
Oliver Wendell Holmes ,  
奥利弗 温德尔 福尔摩斯 ,  
这个主题吸引了我，就像它吸引了其他作家一样——尤其是奥利弗·温德尔·霍姆斯。

[hu:]    [bɪlt]    [ə; eɪ]['poʊəm][ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
who built a poem on it .  
WHO 建造 一个 诗 在 它 .  
他以此为基础创作了一首诗。

[bʌt; bət]    [waɪl]    [ðer; ðər] ['efərts]    [si:md]    [tu:; tə]    [li:v]    [ru:m] [fɔ:r; fər]    [ə'hʌðər] ,  
But while their efforts seemed to leave room for another ,  
但 尽管 他们的 努力 似乎 到 离开 房间 为了 其他 ,  
但尽管他们的努力似乎为其他人留下了空间，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ]    [mætʃ]    [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn]    ['nɑ:lɪdʒ]    [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][ɔ:r][ʌv; əv]['loʊk(ə)] ['di:teɪlz] ;  
I was no match for them in knowledge of the facts or of local details ;  
我 曾是 不 匹配 为了 他们 在 知识 的 这 事实 或者 的 当地的 细节 ;  
我对事实和当地情况的了解远不及他们；

[ænd; ənd] ,    [mɔ:r'oʊvər] ,    [ði:z]    [fæktz][ænd; ənd] ['di:teɪlz]    [kræmpt]    [maɪ] ['stɔ:ri] .  
and , moreover , these facts and details cramped my story .  
和 , 而且 , 这些 事实 和 细节 狭窄 我的 故事 .  
而且，这些事实和细节也限制了我的叙述。

[aɪ]    [rɪ'pentɪd] ,    ['ðerfɔ:r]    [ænd; ənd] ,    ['teɪkɪŋ]    [ðə; ði]    [θi:m]    ,    ['ɔ:ltərd]    [ðə; ði][loʊ'kæləti][ænd; ənd][ðə; ði]  
I repented , therefore and , taking the theme , altered the locality and the  
我 悔改 , 所以 和 , 采取 这 主题 , 已修改 这 地点 和 这  
['kærəktərz] — [hu:] ,    [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
characters — who , by the way ,  
人物 — WHO , 经过 这 方式 ,  
因此我忏悔了，并以这个主题为基础，改变了地点和人物——顺便说一句，

[ɪn][ðə; ði]    ['raɪtɪŋ]    [hæv; həv]    [bɪ'kʌm]    ['ri:əl]    [ɪ'hʌf]    [tu:; tə][em 'i:] ,    [ɔ:'bi:ɪt][ɪn][ə; eɪ]    ['dɪfrənt]    [sens] .  
in the writing have become real enough to me , albeit in a different sense .  
在 这 写作 有 变得 真实的 足够的 到 我 , 尽管 在 一个 不同的 感觉 .  
虽然方式不同，但文字中的人物对我来说已经足够真实了。

[ðʌs] ( [aɪ][hoʊp] ) [noʊ] [ˈvaɪələns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [truːθ] ,  
**Thus ( I hope ) no violence has been offered to historical truth ,**  
因此 ( 我 希望 ) 不 暴力 有 到过 提供 到 历史 真相 ;  
因此 (我希望) 历史真相没有遭到任何践踏。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**while I have been able to tell the tale in my own fashion .**  
尽管 我 有 到过 有能力的 到 告诉 这 故事 在 我的 自己的 时尚 .  
虽然我能够以自己的方式讲述这个故事。

" [kjuː] .  
" **Q** .  
" 问 .  
问：

" [ˈkɑːntents] .  
" **CONTENTS** .  
" 内容 .  
“内容。

[bʊk] [aɪ] . — [pɔːrt] [ˈnɑːsəʊ; ˈnæsɔː] .  
**BOOK I . — PORT NASSAU .**  
书 我 . — 港口 拿骚 .  
第一卷——拿骚港。

[aɪ] . [ðə; ði] [biːtʃ] .  
**I . THE BEACH .**  
我 . 这 海滩 .  
一、海滩。

[iː] . [pɔːrt] [ˈnɑːsəʊ; ˈnæsɔː] .  
**II . PORT NASSAU .**  
二 . 港口 拿骚 .  
二、拿骚港。

[aɪˈaɪˈaɪ] .  
**III** .  
三、 .  
三、

[tuː] [ˈɡɪni] .  
**TWO GUINEAS .**  
二 几内亚 .  
两几尼。

[aɪ ˈviː] .  
**IV** .  
第四 .  
四、

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .  
**FATHER AND SON .**  
父亲 和 儿子 .  
父子。

[viː] . [ruːθ] .  
**V . RUTH .**  
V . 露丝 .  
V. 露丝。

[ˈvaɪ ˈviː] . [ˌpærənˈθetɪkl] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] - .  
**VI . PARENTHETICAL — OF THE FAMILY OF VYELL .**  
六年级 . 括号 — 的 这 家庭 的 - .  
VI. 旁注——维耶尔家族。

[ˌviː,ɑːˈɑː] .  
**VII** .  
七 .

七、

[ə; eɪ]    [ˈsæbəθ]    -    [ˈbreɪkər]    .  
**A SABBATH - BREAKER** .  
一个    安息日    -    断路器 .

一个违反安息日的人。

[ˌviː,ɑːˈɑː] .  
**VIII** .  
八 .

第八章

[əˈnʌðər]    [ˈsæbəθ]    -    [ˈbreɪkər]    .  
**ANOTHER SABBATH - BREAKER** .  
其他    安息日    -    断路器 .

又一个违反安息日的人。

[ɑːˈeks] .  
**IX** .  
第九章 .

九、

[ðə; ði]    [skɜːrdʒ]    .  
**THE SCOURGE** .  
这    祸害 .

祸害。

[eks] . [ðə; ði]    [bentʃ]    .  
**X . THE BENCH** .  
X . 这    长椅 .

X. 长椅。

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .  
**XI** .  
十一 .

十一、

[ðə; ði]    [stɔːks]    .  
**THE STOCKS** .  
这    股票 .

股票。

[ˌeks,ɑːˈɑː] .  
**XII** .  
十二 .

十二、

[ðə; ði]    [hʌt]    [baɪ][ðə; ði]    [bi:tʃ]    .  
**THE HUT BY THE BEACH** .  
这    小屋    经过    这    海滩 .

海滩边的小屋。

[ˌeks,ɑːˈɑː] .  
**XIII** .  
十三 .

十三、

[ruːθ]    [sets]    [aʊt]    .  
**RUTH SETS OUT** .  
露丝    套    出去 .

露丝出发了。

[bʊk] [i:] . — [prəʊ'beɪ](ə)n] .  
BOOK II . — PROBATION .  
书 二 . — 缓刑 .

第二卷——缓刑。

[aɪ] . ['æftər] [tu:] ['jɪrz] .  
I . AFTER TWO YEARS .  
我 . 后 二 年 .

一、两年后。

[i:] .  
II .  
二 .

二、

['mɪstər] . [sɪlk] .  
MR . SILK .  
先生 . 丝绸 .

丝绸先生。

[aɪ'ar'aɪ] .  
III .  
三、 .

三、

['mɪstər] . ['hɪkənz] .  
MR . HICHENS .  
先生 . 希钦斯 .

希钦斯先生。

[aɪ'vi:] . ['væʃtaɪ] .  
IV . VASHTI .  
第四 . 瓦什蒂 .

IV. 瓦什提。

[vi:] . [sɜ:r] ['ɑ:lɪvɜ:z] [helθ] .  
V . SIR OLIVER'S HEALTH .  
V . 先生 奥利弗的 健康 .

五、奥利弗爵士的健康状况。

['vaɪ, 'vi:] .  
VI .  
六年级 .

六、

['kæptɪn] ['hæri] [ænd; ənd][ 'mɪstər] . ['hænmə:] .  
CAPTAIN HARRY AND MR . HANMER .  
队长 哈利 和 先生 . 汉默 .

哈里船长和汉默先生。

[vi:,aɪ'aɪ] .  
VII .  
七 .

七、

[fɜ:rst] ['ɔ:fər] .  
FIRST OFFER .  
第一的 提供 .

首单。

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .  
VIII .  
八 .

第八章

[kən'sɜ:rnɪŋ] .  
CONCERNING .  
有关

[ˈmɑ:rgrət] .  
MARGARET .  
玛格丽特

关于玛格丽特。

[aɪ'eks] .  
IX .  
第九章

九、

[ðə; ði] ['prɑ:spekt] .  
THE PROSPECT .  
这 前景

前景。

[eks] . [θri:] ['leɪdɪz] .  
X . THREE LADIES .  
X 三 女士们

X. 三位女士。

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .  
XI .  
十一

十一、

[ðə; ði] [ɪs'paɪəl] .  
THE ESPIAL .  
这 发现

间谍。

[,eks,ɑɪ'ɑɪ] .  
XII .  
十二

十二、

['leɪdi] ['kærəlɪn] .  
LADY CAROLINE .  
女士 卡罗琳

卡罗琳夫人。

[,eks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .  
XIII .  
十三

十三、

[daɪ'ænə] - .  
DIANA VYELL .  
戴安娜 -

戴安娜·维尔。

[,eks,ɑɪ'vi:] .  
XIV .  
十四

十四、

['mɪstər] . [sɪlk] [prə'pəʊzɪz] .  
MR . SILK PROPOSES .  
先生 丝绸 提议

西尔克先生求婚了。

[ˈeks'vi:] .  
XV .  
十五

十五、

[ðə; ði]      [ˈtʃuːzɪŋ] .  
THE CHOOSING .  
这                  选择 .

选择。

[bʊk]    [aɪ'aɪ'aɪ] .    —    [ðə; ði]    [ˈbraɪdlz] .  
BOOK III .    —    THE BRIDALS .  
书                  三、 .    —    这                  新娘 .

第三卷——新娘们。

[aɪ] .      [bɪˈtrʊʊðd] .  
I .    BETROTHED .  
我 .                  未婚妻 .

我. 已订婚。

[iː] .  
II .  
二 .

二、

[ðə; ði]    [rɪˈtʃːrɪn] .  
THE RETURN .  
这                  返回 .

回归。

[aɪ'aɪ'aɪ] .    [ˈnestɪŋ] .  
III .    NESTING .  
三、 .                  嵌套 .

三、筑巢。

[aɪ ˈviː] .  
IV .  
第四 .

四、

[ðə; ði]    [ˈbraɪdgruːm] .  
THE BRIDEGROOM .  
这                  新郎 .

新郎。

[viː] .    [ˈruːθs]      [ˈwedɪŋ]      [deɪ] .  
V .    RUTH'S WEDDING DAY .  
V .      露丝的                  婚礼                  天 .

五、露丝的婚礼。

[ˈvaɪ, ˈviː] .  
VI .  
六年级 .

六、

"    [jet]    [hiː; hi]    [wɪl]      [kʌm]    —    " .  
" YET    HE    WILL    COME    —    " .  
" 然而      他                  将要                  来                  —    " .

“但他终将到来——”。

[ˌviː,aɪ'aɪ] .  
VII .  
七 .

七、

[ˈhaʊskiːpɪŋ] .  
HOUSEKEEPING .  
家政 .

家政。



[ˌviːərɪəˈaɪ] .  
VIII .  
八 .

第八章

[hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .  
HOME - COMING .  
家 - 未来 .

返校节。

[bʊk] [aɪ ˈvi:] . — ['leɪdi]  
BOOK IV . — LADY  
书 第四 . — 女士

第四卷——夫人

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .  
GOOD - FOR - NOTHING .  
好的 - 为了 - 没有什么 .

一无是处。

[aɪ] . ['bæti] ['læŋtən] , ['krɑːnɪklər] .  
I . BATTY LANGTON , CHRONICLER .  
我 . 疯狂 兰顿 , 编年史家 .

I. 巴蒂·兰顿，编年史家。

[i:] .  
II .  
二 .

二、

[sɜːr] ['ɑːlɪvər] [seɪlz] .  
SIR OLIVER SAILS .  
先生 奥利弗 帆 .

奥利弗爵士航行。

[ərɪəˈaɪ] .  
III .  
三、 .

三、

[mɪsˈkælkjəleɪtɪŋ] [ræθ] .  
MISCALCULATING WRATH .  
误算 愤怒 .

误判了愤怒。

[aɪ ˈvi:] .  
IV .  
第四 .

四、

[ðə; ði] ['terəs] .  
THE TERRACE .  
这 阳台 .

露台。

[vi:] . [ə; eɪ] ['prɒʊlɔːg] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .  
V . A PROLOGUE TO NOTHING .  
V . 一个 序幕 到 没有什么 .

V. 虚无的序言。

[ˈvaɪ, ˈvi:] . ['tʃaɪldləs] ['mʌðər] .  
VI . CHILDLESS MOTHER .  
六年级 . 无子女 母亲 .

六、无子女的母亲。

[bʊk] [vi:] . — ['lɪzbən]  
**BOOK V . — LISBON**  
书 V . — 里斯本

第五卷——里斯本

[ænd; ənd] [ˈæftər] .  
**AND AFTER** .  
和 后 .

以及之后。

[aɪ] . [ækt] [ʌv; əv] [feɪθ] .  
**I . ACT OF FAITH** .  
我 . 行为 的 信仰 .

一、信仰行为。

[i:] .  
**II** .  
二 .

二、

[ˈdɑ:nə] [məˈri:ə] .  
**DONNA MARIA** .  
唐娜 玛丽亚 .

唐娜·玛丽亚。

[,aɪˈaɪaɪ] .  
**III** .  
三、 .

三、

[ˈɜ:rθkweɪk] .  
**EARTHQUAKE** .  
地震 .

地震。

[aɪ ˈvi:] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .  
**THE SEARCH** .  
这 搜索 .

寻找。

[vi:] . [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] .  
**V . THE FINDING** .  
V . 这 寻找 .

五、调查结果。

[ˈvaɪ, ˈvi:] . [ˈdɑ:kjuments] .  
**VI . DOCUMENTS** .  
六年级 . 文件 .

六、文件。

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .  
**VII** .  
七 .

七、

[ðə; ði] [læst] [ˈɔ:fər] .  
**THE LAST OFFER** .  
这 最后的 提供 .

最后机会。

[ˈepɪbɔːg]  
**EPILOGUE**  
结语

结语

" [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] , [jet] [fɑːr] [ə'streɪ] .  
" **An innocent life , yet far astray** .  
" 一个 清白的 生活 , 然而 远的 误入歧途 .  
“一个无辜的生命，却误入歧途。”

" ['wɜrdz,wɜrθs] [ruːθ] .  
" **Wordsworth's Ruth** .  
" 华兹华斯的 露丝 .  
“华兹华斯的露丝。”

[bʊk] [aɪ] .  
**BOOK I** .  
书 我 .

第一卷。

[pɔːrt] [ˈnɑːsəʊ; ˈnæsɔː] .  
**PORT NASSAU** .  
港口 拿骚 .

拿骚港。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
**Chapter I** .  
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [biːtʃ] .  
**THE BEACH** .  
这 海滩 .

海滩。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈɑːbdʒekt] .  
**A coach - and - six , as a rule , may be called an impressive Object** .  
一个 教练 - 和 - 六 , 作为 一个 规则 , 可能 是 称为 一个 感人的 目的 .  
通常来说，一节六人马车可以被称为令人印象深刻的物体。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wer] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] .  
**But something depends on where you see it** .  
但 某物 取决于 在 在哪里 你 看 它 .  
但这取决于你在哪里看到它。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [klɪfs] — [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**Viewed from the tall cliffs — along the base of which** ,  
已查看 从 这 高的 悬崖 — 沿着 这 根据 的 哪个 ,  
从高耸的悬崖上望去——沿着悬崖底部，

[ɑːn][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [brɪˈloʊ] ,  
**on a strip of beach two hundred feet below** ,  
在 一个 条 的 海滩 二 百 脚 以下 ,  
在下方两百英尺的一片沙滩上，

[aɪ ˈtiː] [krɔːld] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːntɪnənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] — [ˈkæptɪn]  
**it crawled between the American continent and the Atlantic Ocean — Captain**  
它 爬行 之间 这 美国人 大陆 和 这 大西洋 海洋 — 队长  
[ˈɑːlɪvər] - [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks] [rɪˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈnɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] - [ˈbiːtl] .  
**Oliver Vyell's coach - and - six resembled nothing so nearly as a black - beetle** .  
奥利弗 - 教练 - 和 - 六 类似 没有什么 所以 几乎 作为 一个 黑色的 - 甲虫 .  
它爬行于美洲大陆和大西洋之间——奥利弗·维耶尔船长的六人马车看起来就像一只黑色的甲虫。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ðə; ði] [klɪfs] [ðəm'selvz] ,  
**For that matter the cliffs themselves** ,  
为了 那 事情 这 悬崖 他们自己 ,  
就此而言，悬崖本身也是如此。

[swept] [baɪ][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]  
**swept by the spray and humming with the roar of the beach — even the**  
扫荡 经过 这 喷 和 哼唱 和 这 吼 的 这 海滩 — 甚至 这  
[bɔːld][ˈhedləndˌhedlənd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɜːvɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ buən ] [ʌv; əv][ɔːl]  
**bald headland towards which they curved as to the visible bourne of all**  
秃 海岬 向 哪个 他们 弯曲 作为 到 这 可见的 伯恩 的 全部  
[θɪŋz] [tə'restriəl] — [ˈræŋk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪst] [vɔɪd] [bɪ'jɑːnd] ,  
**things terrestrial — shrank in comparison with the waste void beyond** ,  
事物 陆地 — 缩小 在 比较 和 这 浪费 空白 超过 ,  
被浪花拍打，伴随着海滩的轰鸣声——就连它们弯曲指向的、光秃秃的海岬，仿佛是陆地上万物可见的归宿——与远处  
荒芜的虚空相比，也显得渺小。

[wer] [skaɪ][ænd; ənd]['oʊ(ə)n] ['weltəd] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] ['res(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [stɔːrm] ;  
**where sky and ocean weltered together after the wrestle of a two days ' storm** ;  
在哪里 天空 和 海洋 湿润 一起 后 这 搏斗 的 一个 二 天 - 风暴 ;  
经过两天暴风雨的肆虐，天空和海洋交相辉映，变幻莫测；

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['roʊlɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtər]  
**and in comparison with the thought that this rolling sky and heaving water**  
和 在 比较 和 这 想法 那 这 滚动 天空 和 起伏 水  
[stretʃt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['jʊrəp] .  
**stretched all the way to Europe** .  
拉伸 全部 这 方式 到 欧洲 .  
相比之下，人们不禁会想，这片翻滚的天空和汹涌的海水一直延伸到欧洲。

[nɑːt][ə; eɪ][seɪl] [ʃoʊd] ,  
**Not a sail showed** ,  
不是 一个 帆 显示 ,  
没有看到任何帆。  
[nɑːt][ə; eɪ] [wɪŋ] ['eniwər] [ˈʌndər][ðə; ði] ['ledn] [klaʊdz] [ðæt] [stɪl] [draːpt] [ðer; ðər][reɪn][ɪn] ['pætʃɪz] ,  
**not a wing anywhere under the leaden clouds that still dropped their rain in patches** ,  
不是 一个 翼 任何地方 在下面 这 铅灰色 云 那 仍然 掉落 他们的 雨 在 补丁 ,  
铅灰色的云层下，看不到一丝翅膀，雨水依然断断续续地落下。

[aʊt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .  
**smurring out the horizon** .  
咕哝 出去 这 地平线 .  
地平线上渐渐模糊起来。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪps] [kept] [ðer; ðər] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] -  
**The wind had died down , but the ships kept their harbours and the sea -**  
这 风 有 死亡 向下 , 但 这 船舶 保留 他们的 港口 和 这 海 -  
[bɜːrdz][ðer; ðər] ['ɪnlənd] [ˈfeltərz] .  
**birds their inland shelters** .  
鸟类 他们的 内陆 避难所 .  
风停了，但船只依然停泊在港口，海鸟依然栖息在内陆的庇护所。

[ə'loʊn] [ʌv; əv] ['ænimɪt] [θɪŋz] , ['kæptɪn] - [koʊt] - [ænd; ənd] - [sɪks] [krept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]  
**Alone of animate things , Captain Vyell's coach - and - six crept forth and along**  
独自的 的 动画 事物 , 队长 - 教练 - 和 - 六 悄悄地爬 前进 和 沿着  
[ðə; ði] [bi:tʃ] ,  
**the beach** ,  
这 海滩 ,  
唯独维尔船长的六人马车缓缓地沿着海滩向前行驶，

[æz; əz] [ðoʊ] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] [gli:m] [tu:; tə]['lændwərd] .  
as though tempted by the promise of a wintry gleam to landward .  
作为 尽管 受诱惑 经过 这 承诺 的 一个 冬季 闪耀 到 陆向 .  
仿佛被陆地上冬日微光的诱惑所吸引。

[ə; eɪ][gɑ:d] — [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kerləs] [əʊ'limpiənz] ['si:tɪd] [ðer; ðər][ɑ:n]  
A god — if we may suppose one of the old careless Olympians seated there on  
一个 上帝 — 如果 我们 可能 认为 一 的 这 老的 粗心 奥运选手 坐着 那里 在  
[ðə; ði] [klɪf] - [tɑ:p] ,  
the cliff - top ,  
这 悬崖 - 顶部 ,  
一位神——如果我们可以假设他是坐在悬崖顶上的一位粗心大意的古代奥林匹斯神祇的话——

[ 'nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] — [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [læft]  
nursing his knees — must have enjoyed the comedy of it , and laughed  
护理 他的 膝盖 — 必须 有 享受 这 喜剧 的 它 , 和 笑了  
[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pɜ:rt] ['bi:tl] ,  
to think that this pert beetle ,  
到 思考 那 这 活泼 甲虫 ,  
它揉着膝盖——一定很享受这滑稽的一幕，想到这只活泼的甲虫，它肯定笑出了声。

[ 'edʒɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][sænd][ə'mɪd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,  
edging its way along the sand amid the eternal forces of nature ,  
边缘 它是 方式 沿着 这 沙 之中 这 永恒 力量 的 自然 ,  
在永恒的自然力量中，它沿着沙滩缓缓前行。

[wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] ['saɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [jes] , [ 'æktʃuəli] [tu:; tə] [teɪk] ['saɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zækt]  
was here to take seizin of them — yes , actually to take seizin and exact  
曾是 这里 到 拿 癫痫 的 他们 — 是的 , 实际上 到 拿 癫痫 和 精确的  
[ 'trɪbjʊ:t] .  
tribute .  
贡 .  
来这里是为了夺取他们的财物——是的，实际上就是为了夺取财物并索取贡品。

[soʊ][ɪn'dɑ:mitəb(ə)][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][mæn] , - ['hoʊmoʊ] ;  
So indomitable a fellow is Man , improbus Homo ;  
所以 不屈不挠 一个 同伴 是 男人 , - 人类 ;  
人类是多么不屈不挠的家伙，非智人；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [men][ɪn][hɪz; ɪz][,dʒenə'reɪ(ə)n] ['kæptɪn] ['ɑ:lɪvər] - [wʌz; wəz] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz]  
and among men in his generation Captain Oliver Vyell was Collector of Customs  
和 之中 男人 在 他的 一代 队长 奥利弗 - 曾是 集电极 的 海关  
[fɔ:ɜ; fər][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,  
for the Port of Boston ,  
为了 这 港口 的 波士顿 ,  
在同代人中，奥利弗·维尔上尉曾担任波士顿港的海关关长。

[,mæsət'ju:sɪts] .  
Massachusetts .  
马萨诸塞州 .  
马萨诸塞州。

[ɪn] ['fɜrnəs] [tu:; tə] ['kæptɪn] - [bi:; bi][,aɪ 'ti:] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [blʌd] ,  
In fairness to Captain Vyell be it added that he — a young English blood ,  
在 公平 到 队长 - 是 它 额外 那 他 — 一个 年轻的 英语 血 ,  
公平地说，维耶尔上尉——一个年轻的英国人——

['berɪŋ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [tu:;] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɪɡ] ['fæməlɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,  
bearing kinship with two or three of the great Whig families at home ,  
轴承 亲属关系 和 二 或者 三 的 这 伟大的 辉格党 家庭 在 家 ,  
与国内两三个辉格党大家族有亲缘关系，

[ænd; ʌnd][ˈskeptɪk(ə)][æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈkwɑːləti] — [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][æz; əz] [ˈeni] [wʌn]  
and sceptical as became a person of quality — was capable as any one  
和 怀疑论者 作为 成为 一个 人 的 质量 — 曾是 有能力的 作为 任何 一  
[ʌv; əv] [ˈreliʃ] [ðə; ði][ˈkɑːmədi] ,  
of relishing the comedy ,  
的 享受 这 喜剧 ,  
他既有怀疑精神, 又具备一定的品格——但他也能像任何人一样欣赏喜剧。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
had it been pointed out to him .  
有 它 到过 尖 出去 到 他 .  
如果有人指出来就好了。

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈredɪnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɒft] [æt; ət][ˈmænz] [prɪˈtenʃənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]  
With equal readiness he would have scoffed at Man's pretensions in this world  
和 平等的 准备就绪 他 会 有 嘲笑 在 男人的 虚荣心 在 这 世界  
[ænd; ʌnd] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [ɪn][ðə; ði][nekst] .  
and denied him any place at all in the next .  
和 否认 他 任何 地方 在 全部 在 这 下一个 .  
他同样会嘲笑人类在今世的自负, 并拒绝给予人类在来世任何立足之地。

[ˌnevərðəˈles] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈplænɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [hiː; hi]  
Nevertheless on a planet the folly of which might be taken for granted he  
尽管如此 在 一个 行星 这 蠢事 的 哪个 可能 是 已采取 为了 的确 他  
[kleɪmd] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevərəns] [peɪd] [baɪ] [fuːlz] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ʌnd]  
claimed at least his share of the reverence paid by fools to rank and  
声称 在 至少 他的 分享 的 这 尊敬 有薪酬的 经过 傻瓜 到 秩 和  
[welθ] .  
wealth .  
财富 .  
然而, 在这个愚昧似乎理所当然的地球上, 他至少也享有傻瓜们对地位和财富所给予的那份敬畏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ðɪs] [ˈlʊnli] [kəʊst][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,  
He was travelling this lonely coast on a tour of inspection ,  
他 曾是 旅行 这 孤独 海岸 在 一个 旅游 的 检查 ,  
他当时正在这条偏僻的海岸线上进行巡视。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ænd; ʌnd] [rɪˈpɔːrt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [wer] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ədˈvaɪzəz] [hæd; həd][sʌm; səm]  
to visit and report upon a site where His Majesty's advisers had some  
到 访问 和 报告 之上 一个 地点 在哪里 他的 陛下的 顾问 有 一些  
[dɪˈzaɪn] [tuː; tə][plænt][ə; eɪ][fɔːrt] ;  
design to plant a fort ;  
设计 到 植物 一个 堡 ;  
前往考察并汇报国王陛下的顾问们计划修建堡垒的地点;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːstenˈteɪʃ(ə)n] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [hɪr] [æz; əz] [θruː] [laɪf] .  
and a fine ostentation coloured his progress here as through life .  
和 一个 美好的 炫耀 有色 他的 进步 这里 作为 通过 生活 .  
而他在这里的发展, 也如同他的一生一样, 充满了炫耀的色彩。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] [hɪz; ɪz][ˈklærət][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]  
He had brought his coach because it conveyed his claret and his  
他 有 带来 他的 教练 因为 它 传递 他的 红酒 和 他的  
[ˈbætəri] [diː] [kwɪˈziːn] ( [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ɪnz] [wɜːr; wər] [dɪˈtestəbl] ) ;  
batterie de cuisine ( the seaside inns were detestable ) ;  
电池 德 美食 ( 这 海滨 旅馆 是 可恨 ) ;  
他带来了他的马车, 因为马车上载着他的红酒和烹饪用具 (海边的旅馆令人厌恶);

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəɡəntli] ['helθi] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [veri]  
but being young and extravagantly healthy and , with all his faults , very  
但 存在 年轻的 和 奢侈地 健康 和 , 和 全部 他的 故障 , 非常  
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,  
much of a man ,  
很多 的 一个 男人 ,  
但他年轻力壮, 身体健康, 而且尽管有各种缺点, 却依然是个十足的男人。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][raɪd] [ə'hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] - [hɔ:rs] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][pɑ:mp] ['fa:lʊʊ]  
he preferred to ride ahead on his saddle - horse and let his pomp follow  
他 首选 到 骑 前方 在 他的 鞍 - 马 和 让 他的 盛大场面 跟随  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :  
他更喜欢骑着马走在前面, 让他的盛大场面跟在后面。

[sɪks] ['hɔ:rsɪz] [dru:ɪ] [ðə; ði] [kʊʊtʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] [per] [ʌv; əv] ['lɪdər] [roʊd][ə; eɪ] [poʊ'stɪliən] ,  
Six horses drew the coach , and to each pair of leaders rode a postillion ,  
六 马匹 画 这 教练 , 和 到 每个 一对 的 领导人 骑 一个 邮递员 ,  
六匹马拉着马车, 每对领头马车夫都配有一名侍从。

[waɪl] [ə; eɪ] [blæk] ['kʊʊtʃmən] ['ɡaɪdɪd] [ðə; ði]['wi:lɜ:z, 'hwi:lɜ:z][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] ;  
while a black coachman guided the wheelers from the box - seat ;  
尽管 一个 黑色的 马车夫 引导 这 轮子 从 这 盒子 - 座位 ;  
一名黑人车夫坐在车厢座位上指挥车轮行驶;

[ɔ:l] [θri:] [men][ɪn][ðə; ði] [kə'lektɜ:z] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] .  
all three men in the Collector's livery of white and scarlet .  
全部 三 男人 在 这 收藏家的 涂装 的 白色的 和 猩红 .  
这三人均身穿白色和猩红色的税务官制服。

[ɑ:n][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] [br'haɪnd][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] — [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [wert] ,  
On a perch behind the vehicle — which , despite its weight ,  
在 一个 栖息 在后面 这 车辆 — 哪个 , 尽管 它是 重量 ,  
在车辆后方的平台上——尽管它自身重量不轻——

[left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [ʌv; əv] [wi:l] - [rʌts] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd][sænd] — [sæt] [mə'næsə] , [ðə; ði]  
left but the shallowest of wheel - ruts on the hard sand — sat Manasseh , the  
左边 但 这 最浅 的 车轮 - 车辙 在 这 难的 沙 — 卫星 玛拿西 , 这  
[kə'lektɜ:z] [kʊk] [ænd; ənd]['bɑ:di] - ['sɜ:rvənt] ;  
Collector's cook and body - servant ;  
收藏家的 厨师 和 身体 - 仆人 ;  
左边只有坚硬沙地上一个很浅的车辙——收税官的厨师兼贴身男仆玛拿西就坐在那里;

[ə; eɪ][hju:dʒ]['ni:ɡroʊ] , [ɪn] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [ænd; ənd]['skɑ:rlət][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hevi]  
a huge negro , in livery of the same white and scarlet but with heavy  
一个 巨大的 黑人 , 在 涂装 的 这 相同的 白色的 和 猩红 但 和 重的  
[ə'dɔ:nmənts] [ʌv; əv] ['bʊliən] ,  
adornments of bullion ,  
装饰品 的 金条 ,  
一个身材魁梧的黑人, 身穿同样的白色和猩红色制服, 但身上佩戴着大量的金银丝饰物。

[ə; eɪ] [kɑ:'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['blʌndərbʌs] [leɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θaɪz] .  
a cockade in his hat , and a loaded blunderbuss laid across his thighs .  
一个 帽徽 在 他的 帽子 , 和 一个 已加载 铳 铺设 穿过 他的 大腿 :  
他的帽子上别着一枚帽徽, 大腿上放着一支上了膛的短管火枪。

[læst][ænd; ənd][ə'loʊn][wɪ'dɪn][ðə; ði][koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪn] - [keɪs][fɔːr; fər][ˈfɒtstʊ:l] , [sæt][ə; eɪ]  
**Last and alone within the coach , with a wine - case for footstool , sat a**  
最后的 和 独自的 之内 这 教练 , 和 一个 葡萄酒 - 案件 为了 脚凳 , 卫星 一个  
[faɪv] - [jɪr] - [oʊld][bɔɪ] .  
**five - year - old boy .**  
五 - 年 - 老的 男生 .

最后，车厢里独自坐着一个五岁的男孩，他用一个酒箱当脚凳。

[ˈmæstər][ˈdɪki] - — [ðə; ði][kə'lektɜːz][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,  
**Master Dicky Vyell — the Collector's only child ,**  
掌握 微弱 - — 这 收藏家的 仅有的 孩子 ,  
迪基·维尔少爷——收藏家的独子，

[ænd; ənd][ˈmʌðərləs] — [sæt][ænd; ənd][geɪzd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ɪn][ə; eɪ][dɪ'liʃəs][ˈterər] .  
**and motherless — sat and gazed out of the windows in a delicious terror .**  
和 无母 — 卫星 和 凝视 出去 的 这 视窗 在 一个 可口的 恐怖 .  
失去了母亲——她坐在那里，凝视着窗外，心中充满了恐惧和兴奋。

[fɔːr; fər][ˈaʊərz][ðæt][ˈmɔːrniŋ][ðə; ði][ˈtrævələz][hæd; həd][ˈplʌʊd][ðer; ðər][wei][ˈoʊvər][ə; eɪ][pleɪn][ʌv; əv]  
**For hours that morning the travellers had ploughed their way over a plain of**  
为了 小时 那 早晨 这 旅行者 有 耕作 他们的 方式 超过 一个 清楚的 的  
[bloʊn][sænd] ,  
**blown sand ,**  
吹 沙 ,

那天上午，旅客们在被风吹成的沙地上艰难跋涉了几个小时。

[ˈdɑːtɪd][wɪð; wɪθ][ˈrʌb] - [oʊks] , [beɪ] - [ˈberɪz] , [ænd; ənd][klʌmps][ʌv; əv][ˈɪndiən][græs] ; [ðen] ,  
**dotted with shrub - oaks , bay - berries , and clumps of Indian grass ; then ,**  
虚线 和 灌木 - 橡树 , 湾 - 浆果 , 和 团块 的 印度 草 ; 然后 ,  
点缀着灌木栎树、月桂树和成簇的印第安草；然后，

[æt; ət][ə; eɪ][pɔɪnt][wer][ðə; ði][tɔːl][klɪfs][brɪ'gæn] ,  
**at a point where the tall cliffs began ,**  
在 一个 观点 在哪里 这 高的 悬崖 开始 ,  
在高耸悬崖的起点处，

[hæd; həd][wuːnd][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][siː][brɪ'twiːn][loʊ][ˈfʊθɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ][sedʒ] - [ˈkʌvəd]  
**had wound down to the sea between low foothills and a sedge - covered**  
有 伤口 向下 到 这 海 之间 低的 山麓 和 一个 荻 - 涵盖  
[mɑːrʃ][ˈkrɪs] - [krɔːst][baɪ][ˈwɔːtəkoːsɪz][ðæt][spred][aʊt][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntuː][lə'guːnz] .  
**marsh criss - crossed by watercourses that spread out here and there into lagoons .**  
沼泽 克里斯 - 交叉 经过 水道 那 传播 出去 这里 和 那里 进入 泻湖 .  
蜿蜒而下，穿过低矮的山麓和遍布莎草的沼泽地，沼泽地里水道纵横交错，不时汇入泻湖，一直延伸到海边。

[æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðɪs][dɪ'sent][ðə; ði][ət'læntɪk][hæd; həd][kʌm][ˈɪntuː][saɪt] ,  
**At the head of this descent the Atlantic had come into sight ,**  
在 这 头 的 这 下降 这 大西洋 有 来 进入 视线 ,  
在下降的起点，大西洋已经映入眼帘。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wei][daʊn][ɪts][ˈekəʊz][hæd; həd][grəʊn][ɪn][ðə; ði][ˈbɔɪz][ɪrz] ,  
**and all the way down its echoes had grown in the boy's ears ,**  
和 全部 这 方式 向下 它是 回声 有 生长 在 这 男孩们 耳朵 ,  
男孩耳边一直回荡着那声音的回响。

[kən'fjuːzɪŋ][ðəm'selvz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'liʃəs][ˈoʊdə] [wɪtʃ][keɪm][ɪn][fækt][frʌm; frəm][ðə; ði][fiːldz]  
**confusing themselves with a delicious odour which came in fact from the fields**  
令人困惑 他们自己 和 一个 可口的 气味 哪个 来了 在 事实 从 这 字段  
[ʌv; əv][sedʒ] ,  
**of sedge ,**  
的 荻 ,  
他们把自己误认为是来自莎草田的美味香气。



[ðoʊ] [hiː; hi] [əˈtribjuːtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] .  
**though he attributed it to the ocean .**  
尽管 他 归因于 它 到 这 海洋 ；

但他认为这是海洋造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [ˈhʌmɪŋ] [æt; ət][moʊst] ;  
**But the sound had amounted to a loud humming at most ;**  
但 这 声音 有 金额 到 一个 大声 哼唱 在 最多 ；

但那声音充其量只是一阵响亮的嗡嗡声；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,  
**and it was with a leap and a shout ,**  
和 它 曾是 和 一个 飞跃 和 一个 喊 ；

他纵身一跃，大声喊叫着，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][ləst] [ˈfoʊtɪl] [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði][væst] [ˈempti] [biːtʃ] [ˈrʌnɪŋ]  
**as they rounded the last foothill and saw the vast empty beach running**  
作为 他们 圆润 这 最后的 山麓 和 锯 这 广阔的 空的 海滩 跑步  
[ˈnɔːrθwərd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,  
**northward before them ,**  
向北 前 他们 ；

当他们绕过最后一个山脚，看到眼前向北延伸的广阔空旷的海滩时，

[liːg] [əˈpaːn] [liːg] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌ; əv][ðə; ði][sɜːrf] [broʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**league upon league , that the thunder of the surf broke on them .**  
联盟 之上 联盟 ， 那 这 雷 的 这 冲浪 打破 在 他们 ；

一排排的队伍，海浪的雷鸣般拍打着他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [buːm] [ænd; ænd] [kræʃ] [ʌ; əv][aɪˈtiː] [ˈferli] [stʌnd] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
**For a while the boom and crash of it fairly stunned the child .**  
为了 一个 尽管 这 繁荣 和 碰撞 的 它 相当 目瞪口呆 这 孩子 ；

那声巨响和撞击声让孩子愣住了好一会儿。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][æn; ən][ɑːrm] - [stræp] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [held] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl]  
**He caught at an arm - strap hanging by the window and held on with all**  
他 捕捉 在 一个 手臂 - 带子 绞刑 经过 这 窗户 和 握住 在 和 全部  
[hɪz; ɪz] [smɔːl] [maɪt] ,  
**his small might ,**  
他的 小的 可能 ；

他抓住窗边垂下的一根臂带，用尽全力紧紧抓住。

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fəˈmɪliər] [prəˈtektɪv] [ˈbʌʊndrɪz] [fel] [əˈweɪ] , [ˈmeltɪd] ,  
**while the world he knew with its familiar protective boundaries fell away , melted ,**  
尽管 这 世界 他 知道 和 它是 熟悉的 保护的 边界 跌倒 离开 ， 融化 ，

当他所熟悉的、带有熟悉保护性边界的世界消失、消融时，

[left] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [spek] [ʌ; əv][laɪf] [rɪŋd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈemptɪnəs] .  
**left him — a speck of life ringed about with intolerable roaring emptiness .**  
左边 他 — 一个 斑点 的 生活 环状 关于 和 无法容忍 咆哮 空虚 ；

他只剩下一丝微弱的生命，周围环绕着难以忍受的空虚。

[tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]  
**To a companion , had there been one in the coach , he must have**  
到 一个 伴侣 ， 有 那里 到过 一 在 这 教练 ， 他 必须 有  
[klʌŋ] [ɪn] [ɪr] [ˈterər] ;  
**clung in sheer terror ;**  
紧紧抓住 在 透明 恐怖 ；

如果车厢里有同伴，他一定会吓得紧紧抓住同伴不放；

[jes] , [i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [klɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]  
**yes , even to his father , to whom he had never clung and could**  
是的 , 甚至 到 他的 父亲 , 到 谁 他 有 绝不 紧紧抓住 和 可以  
[ˈskersli] [ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [ˈklɪŋɪŋ] .  
**scarcely imagine himself clinging .**  
几乎 想象 他自己 依恋 .

是的, 甚至对他的父亲也是如此, 他从未依恋过父亲, 也很难想象自己会依恋父亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [roʊd] [əˈhed] ,  
**But his father rode ahead ,**  
但 他的 父亲 骑 前方 ,

但他父亲骑马先行一步了。

[ˈkerləsli] [ɪˈrekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blʌd] - [hɔ:rs] — [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [si:n] [ɪn][ə; eɪ][blɜ:r] [θru:]  
**carelessly erect on his blood - horse — horse and rider seen in a blur through**  
粗心大意 直立 在 他的 血 - 马 — 马 和 骑士 已见 在 一个 模糊 通过  
[ðə; ði][sɔ:lt] - [ɪnˈkrʌstɪd] [glæs] .  
**the salt - encrusted glass .**  
这 盐 - 结壳的 玻璃 .

他漫不经心地骑在血马背上——透过结满盐渍的玻璃, 马和骑手的身影模糊不清。

[ˈðerfɔ:r] [ˈmæstər] [ˈdɪki] [held][ɑ:n][æz; əz][best][hi:; hi] [maɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm] - [stræp] .  
**Therefore Master Dicky held on as best he might to the arm - strap .**  
所以 掌握 微弱 握住 在 作为 最好的 他 可能 到 这 手臂 - 带子 .

因此, 迪基少爷拼命地抓紧了臂带。

[baɪ] [diˈgri:z] [hɪz; ɪz] [ˈterər] [dreɪnd] [əˈweɪ] , [ðʊʊ] [ɪts] [eb] [left] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvərɪŋ] .  
**By degrees his terror drained away , though its ebb left him shivering .**  
经过 学位 他的 恐怖 排水 离开 , 尽管 它是 落潮 左边 他 瑟瑟发抖 .

他的恐惧逐渐消退, 但消退后仍然让他瑟瑟发抖。

[tʃaɪld] [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]  
**Child though he was , he could not remember when he had not been**  
孩子 尽管 他 曾是 , 他 可以 不是 记住 什么时候 他 有 不是 到过  
[ˈkjəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [si:] .  
**curious about the sea .**  
好奇的 关于 这 海 .

虽然他还是个孩子, 但他已经记不清自己是从什么时候开始对大海充满好奇的。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈfæʃ(ə)n] [hi:; hi][ stɛəd ] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] .  
**In a dazed fashion he stared out upon the breakers .**  
在 一个 茫然 时尚 他 凝视 出去 之上 这 断路器 .

他茫然地望着远处的海浪。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtempɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [kept] [ɪts][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**The wind had died down after the tempest , but the Atlantic kept its agitation .**  
这 风 有 死亡 向下 后 这 暴风雨 , 但 这 大西洋 保留 它是 搅动 .

暴风雨过后, 风势减弱了, 但大西洋依然波涛汹涌。

[ˈmi:ɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ( [wɪtʃ] [hɪrəˈbaʊts] [ræn] [ˈʃæləʊ] [fɔ:r; fər][faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˌja:dʒ] ) [aɪˈti:]  
**Meeting the shore ( which hereabouts ran shallow for five or six hundred yards ) it**  
会议 这 支撑 ( 哪个 附近 跑 浅的 为了 五 或者 六 百 码 ) 它  
[riəd] [ɪtˈself][ɪn][ten] - [fʊt] [ˈkʊməɪz] ,  
**reared itself in ten - foot combers ,**  
饲养 本身 在 十 - 脚 梳子 ,

船尾撞上岸边 (这附近五六百码的水域都很浅), 船身被十英尺高的巨浪掀起。

[ræŋk] [stæmˈpi:dɪŋ] [ɑ:n][ræŋk] , [ˌnˈtɪl] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɔ:r] [ˈsev(ə)nθ] [hə:ld] [ɪtˈself] [fa:r][ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] ,  
**rank stampeding on rank , until the sixth or seventh hurled itself far up the beach ,**  
秩 踩踏 在 秩 , 直到 这 第六 或者 第七 投掷 本身 远的 向上 这 海滩 ,  
一排排的鲸鱼互相冲撞, 直到第六排或第七排鲸鱼远远地冲上了沙滩。

[spɛnt] [ɪt'sɛlf] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'siːdɪŋ] [kɜːrv] , [ænd; ɐnd] [dreɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔʊmɪŋ] ['fɔːrsɪz]  
**spent** **itself** **in** **a** **long** **receding** **curve** , **and** **drained** **back** **to** **the** **foaming** **forces**  
 花费 本身 在 一个 长的 消退 曲线 , 和 排水 后退 到 这 起泡 力量  
 [br'haɪnd] .  
**behind** .  
 在后面 .

它在漫长的回落曲线中耗尽了自身能量，并回流到后面汹涌澎湃的力量之中。

[ðer; ðər][ʌn'taɪərɪŋ][ˈɑːnsɛt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈdɪki] ; [ænd; ɐnd] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [rɪˈnuːəl]  
**Their** **untiring** **onset** **fascinated** **Dicky** ; **and** **now** **and** **again** **he** **tasted** **renewal**  
 他们的 不懈 发病 着迷 微弱 ; 和 现在 和 再次 他 尝过 续期  
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈterər] ,  
**of** **his** **terror** ,  
 的 他的 恐怖 ,

[æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] , ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest][ɔ:r] ['betər] [taɪmd] ,  
as a wave , taller than the rest or better timed ,  
 作为 一个 海浪 , 更高 比 这 休息 或者 更好的 定时 ,  
 像一波波浪, 比其他波浪更高或时机更好,

[wʊd] [kʌm] ['swi:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪt'self] ,  
would come sweeping up to the coach itself ,  
 会 来 扫荡 向上 到 这 教练 本身 ,  
 会一路扫到教练面前，

[ 'spredɪŋ ] [ænd; ənd] [ 'rɪplɪŋ ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['fetlɔ:k] .  
spreading and rippling about the wheels and the horses ' fetlocks .  
 传播 和 涟漪 关于 这 车轮 和 这 马匹 - 系部 .  
 扩散并荡漾在车轮和马的系部周围。

" [ʃʊrli] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [ɪn'ɡʌlf] [ðəm; ðəm] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˈferoʊ] [ænd; ənd]  
**" Surely this one would engulf them , " thought the child , recalling Pharaoh and**  
**" 一定 这 一 会 吞噬 他们 , " 想法 这 孩子 , 回忆 法老 和**  
[hɪz; ɪz] [tʃæri:əts] ;  
**his chariots ;**  
**他的 战车 ;**

"这肯定会吞噬他们,"孩子心想,想起了法老和他的战车:

[bʌt; bæt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [tʃɑ:rdʒ] [spɛnt] [ɪt'self] [ɪn][æən; ən] [edʒ] [ɛv; əv] [waɪt] [frɔ:θ] [ðæt] ['feɪdɪd]  
**but always the furious charge spent itself in an edge of white froth that faded**  
 但 总是 这 狂怒 收费 花费 本身 在 一个 边缘 的 白色的 泡沫 那 褪色

[tu; tə] ['delɪkət] [sɔ:lt] ['fɪlɪɡri:] [ænd; ənd][soʊ] ['vænɪʃt] .  
**to delicate salt filigree and so vanished** .  
 到 精美的 盐 丝细工 和 所以 消失了 .

但那股狂暴的冲锋总是消散在一圈白色的泡沫中，泡沫逐渐褪去，变成精致的盐晶，然后就消失了。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [stiɪl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zæstər] ,  
**When this had happened a dozen times or more , and still without disaster ,**  
 什么时候 这 有 发生 一个 打 时代 或者 更多的 , 和 仍然 没有 灾难 ,  
 当这种情况发生十几次甚至更多次, 却仍然没有发生灾难时。

[hi:; hi] [tɒk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [br'gæn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ɡeɪm] ,  
he took heart and began to turn it all into a game ,  
 他 采取 心 和 开始 到 转动 它 全部 进入 一个 游戏 ,  
 他振作起来，开始把这一切变成一场游戏。

[ˈtʃuːzɪŋ]   [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]   [ˈbreɪkər] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈweɪdʒərz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [jet]  
**choosing this or that breaker and making imaginary wagers upon it ; but yet**  
选择   这   或者   那   断路器   和   制作   假想   赌注   之上   它   ;   但   然而  
[ðə; ðɪ][ˈspektək(ə)] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**the spectacle fascinated him ,**  
这   奇观   着迷   他   ;  
他挑选着这个或那个破冰者，并就此进行着想象中的打赌；然而，这种景象却让他着迷。

[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [breɪn] [leɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]   [ˈterɪfaɪɪŋ]   [ˈfjʊəri]  
**and still at the back of his small brain lay wonder that all this terrifying fury**  
和   仍然   在   这   后退   的   他的   小的   脑   躺   想知道   那   全部   这   恐怖   愤怒  
[ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]   .  
**and uproar should always be coming to nothing .**  
和   骚动   应该   总是   是   未来   到   没有什么   .  
在他狭小的脑袋里，仍然残留着一丝疑惑：所有这些可怕的愤怒和喧嚣最终都会化为乌有。

[gɔːd][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ˈjɑːndər] ( [hiː; hi]   [θɔːt]   ) [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]   [mɪˈstɪriəs]  
**God must be out yonder ( he thought ) and engaged in some mysterious**  
上帝   必须   是   出去   远处   (   他   想法   )   和   已订婚的   在   一些   神秘  
[fɔːrm][ʌv; əv] [pleɪ]   .  
**form of play .**  
形式   的   玩   .  
他心想，上帝一定在外面，正在玩某种神秘的游戏。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd]   [diːl] [əˈbaʊt] [gɔːd][frʌm; frəm] [mɪs]   [ˈkwɪni]   , [hɪz; ɪz] [ˈgʌvərnəs]   ;  
**He had heard a good deal about God from Miss Quiney , his governess ;**  
他   有   听到   一个   好的   交易   关于   上帝   从   错过   奎尼   ,   他的   家庭教师   ;  
[bʌt; bət] [ðɪs]   [ˈpleɪfʌnəs]   ,  
**but this playfulness ,**  
但   这   玩乐   ,  
他从家庭教师奎尼小姐那里听说了不少关于上帝的事情；但这种玩世不恭的态度，

[æz; əz][æn; ən][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]   [ɔːˈmaɪti]   , [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌhɪðərˈtuː]  
**as an attribute of the Almighty , was new to him and hitherto**  
作为   一个   属性   的   这   全能者   ,   曾是   新的   到   他   和   迄今为止  
[ʌnsəˈspektɪd]   .  
**unsuspected .**  
意想不到的   .  
作为全能者的属性，这对他来说是全新的，也是他之前从未怀疑过的。

[ðə; ðɪ]   [biːtʃ]   , [wɪð; wɪθ] [hɪr]   [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [breɪk]   , [ɪkˈstendɪd] [fɔːr; fər] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ˈtwenti]  
**The beach , with here and there a break , extended for close upon twenty**  
这   海滩   ,   和   这里   和   那里   一个   休息   ,   扩展   为了   关闭   之上   二十  
[maɪlz] ,  
**miles ,**  
英里   ,  
海滩绵延近二十英里，间或有断裂处。

[stɪl]   [ ˈkəːvɪŋ ]   [tɔːrdz]   [ðə; ðɪ][ˈhedləndˌhedləænd] ;  
**still curving towards the headland ;**  
仍然   弯曲   向   这   海岬   ;  
仍然朝着岬角弯曲；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtrævələz]   [ˈkʌvəd]   [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [wɪˈðəʊt]  
**and the travellers covered more than two - thirds of the distance without**  
和   这   旅行者   涵盖   更多的   比   二   - 三分之一   的   这   距离   没有  
[ɪˈspaɪŋ]   [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈlɪvɪŋ]   [ˈkriːtʃər]   .  
**espying a single living creature .**  
间谍活动   一个   单身的   活的   生物   .  
旅行者们走了超过三分之二的路程，却没有看到一个活物。

[æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [ɪm'pru:vd] .  
**As the afternoon wore on the weather improved .**  
作为 这 下午 穿着 在 这 天气 改进 .

随着午后时间的推移，天气逐渐好转。

[ðə; ði] [sʌn] , [su:n] [tu:; tə][dra:p][br'haɪnd][ðə; ði] [klɪf] - ['sʌmits] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,  
**The sun , soon to drop behind the cliff - summits on the left ,**  
这 太阳 , 很快 到 降低 在后面 这 悬崖 - 峰会 在 这 左边 ,

太阳即将落到左侧的悬崖顶后，

[ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [ænd; ənd] [ʃa:t] [ə; eɪ] [red] [gli:m] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [loʊ] [ɪn]  
**asserted itself with a last effort and shot a red gleam through a chink low in**

[ðə; ði] [klaʊd] - [ræk] .  
**the cloud - wreck .**  
这 云 - 残骸 .

它奋力挣扎，最终从低垂的云层缝隙中射出一道红光。

[ðə; ði] [ʃæft] ['waɪdnɪd] .  
**The shaft widened .**  
这 轴 扩大 .

轴杆变粗了。

[ðə; ði] [ 'breɪkəz ] — ['ɪndɪɡoo] - [bækt] [tɪl] [naʊ] [ænd; ənd]['tɜ:rbɪd][wɪð; wɪθ][sænd][ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n] — [br'gæən]  
**The breakers — indigo - backed till now and turbid with sand in solution — began**  
这 断路器 — 靛青 - 支持的 直到 现在 和 混浊 和 沙 在 解决方案 — 开始

[tu:; tə][ɑ:rtʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] [glæs] - [gri:n] ['hɑ:louz] ,  
**to arch themselves in glass - green hollows ,**  
到 拱 他们自己 在 玻璃 - 绿色的 空心 ,

原本背面呈靛蓝色、浑浊不堪、溶解着沙粒的浪花开始在玻璃绿色的凹陷处拱起。

[wɪð; wɪθ] ['reinbəʊz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [krests] .  
**with rainbows playing on the spray of their crests .**  
和 彩虹 玩耍 在 这 喷 的 他们的 冠状物 .

彩虹在它们羽翼的飞溅间嬉戏。

[ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [koʊst] [hæd; həd] [br'kʌm] , [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]  
**And then — as though the savage coast had become , at a touch of**  
和 然后 — 作为 尽管 这 野蛮的 海岸 有 变得 , 在 一个 触碰 的  
[ 'sʌnʃaɪn] ,  
**sunshine ,**  
阳光 ,

然后——仿佛这片蛮荒的海岸，在阳光的照耀下，变得温柔起来

[ 'hæbɪtəb(ə)l ] — ['aʊər; ɑ:r] [ 'trævələz ] [spaɪd] [ə; eɪ] [mæn] .  
**habitable — our travellers spied a man .**  
适宜居住 — 我们的 旅行者 间谍 一个 男人 .

适宜居住——我们的旅行者发现了一个人。

[hi:; hi] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [ænd; ənd] ['sləʊli]  
**He came forth from a break in the cliffs half a mile ahead and slowly**  
他 来了 前进 从 一个 休息 在 这 悬崖 一半 一个 英里 前方 和 缓慢地

[krɔ:st] [ðə; ði][sændz][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] ,  
**crossed the sands to the edge of the surf ,**  
交叉 这 沙子 到 这 边缘 的 这 冲浪 ,

他从前方半英里处的悬崖缺口处走出来，慢慢穿过沙滩，来到海浪边缘。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [br'gæən] , [ 'æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [tu:; tə] [ 'fɑ:ləʊ] [æz; əz] ['sləʊli] [ 'nɔ: rθwərdz] .  
**the line of which he began , after a pause , to follow as slowly northwards .**  
这 线 的 哪个 他 开始 , 后 一个 暂停 , 到 跟随 作为 缓慢地 向北 .

他停顿片刻后，开始沿着这条线缓缓向北走去。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tʒ:rnd] [ðʌs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kə'lektəz] ['ekwəpɪdʒ] ,  
His back was turned thus upon the Collector's equipage ,  
他的 后退 曾是 转向 因此 之上 这 收藏家的 装备 ,  
他就这样背对着收税员的队伍。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˈbi:ɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]  
to which in crossing the beach he had given no attention , being old and  
到 哪个 在 过境 这 海滩 他 有 给定 不 注意力 , 存在 老的 和  
[ˈpɜ:r,blaɪnd] .  
purblind .  
盲人 .

他过海滩时并未注意，因为他年老体弱，双目失明。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [roʊld] [soʊ] ['smu:ðli] ,  
The coach rolled so smoothly ,  
这 教练 滚动 所以 顺利 ,  
教练车行驶得非常平稳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['swɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,  
and the jingle of harness was so entirely swallowed in the roar of the sea ,  
和 这 铃铛 的 马具 曾是 所以 完全 吞咽 在 这 吼 的 这 海 ,  
马具的叮当声完全被大海的咆哮声淹没了。

[ðæt] ['kæptɪn] - , [ˈpʊʃɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] ,  
that Captain Vyell , pushing ahead and overtaking the old fellow ,  
那 队长 - , 推动 前方 和 超车 这 老的 同伴 ,  
维耶尔上尉奋力向前，超过了那个老家伙。

[hæd; həd][tu:; tə][raɪd] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .  
had to ride close up to his shoulder and shout .  
有 到 骑 关闭 向上 到 他的 肩膀 和 喊 .  
不得不骑到他肩膀旁边大声喊叫。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðen] , [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [eksplə'neɪ(ə)n] ,  
It appeared then , for further explanation ,  
它 出现 然后 , 为了 更远 解释 ,  
然后，为进一步解释，它出现了：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .  
that his hearing as well as his eyesight was none of the best .  
那 他的 听力 作为 出色地 作为 他的 视力 曾是 没有任何 的 这 最好的 .  
他的听力和视力都不太好。

[hi:; hi] [feɪst] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['fæ(ə)n] , [ stɛəd ] ,  
He faced about in a puzzled fashion , stared ,  
他 面对 关于 在 一个 困惑 时尚 , 凝视 ,  
他一脸困惑地环顾四周，盯着看。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] — [ɔ:r] ['ræðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [dra:pt]  
and touched his hat — or rather lifted his hand a little way and dropped  
和 感动 他的 帽子 — 或者 相当 抬起 他的 手 一个 小的 方式 和 掉落  
[aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
it again .  
它 再次 .

他摸了摸帽子——或者更确切地说，他抬起手一点，又把手放下了。

" [jɔ:r; jər] ['ɑ:nər] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [kə'lektər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['meni] [taɪmz] ,  
" Your Honour will be the Collector , " he said , and nodded many times ,  
" 你的 荣誉 将要 是 这 集电极 , " 他 说 , 和 点头 许多 时代 ,  
“阁下将担任收税员，”他说道，并多次点头。

[æʔ; əʔ][f3:rst][æz; əz] [ɪf] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'gæsəti] ,  
**at first as if proud of his sagacity** ,  
在 第一的 作为 如果 自豪的 的 他的 睿智 ,

起初，他似乎为自己的睿智感到自豪，

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['dʌli] — [æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd]  
**but afterwards dully — as though his interest had died out and he would**  
但 然后 沉闷地 — 作为 尽管 他的 兴趣 有 死亡 出去 和 他 会  
[hæv; həv] ['si:st] ['nɑ:dɪŋ] [bʌt; bət][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [wei] .  
**have ceased nodding but had forgotten the way** .  
有 停止 点头 但 有 被遗忘的 这 方式 .

但后来却变得迟钝——仿佛他的兴趣已经消失殆尽，他本该停止点头，却忘记了该怎么做。

" [jes] ; [maɪ][græn] - - [ 'dɑ:tə ] [tʊld][,em 'i:] .

" **Yes ; my gran ' - darter told me** ;  
" 是的 ; 我的 奶奶 - - 飞镖 讲述 我 .

“是的，我的祖母告诉我的。”

[ʃi:z] [ɪn] ['sɜ:rvis] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [gri:n] , [pɔ:rt][ 'nɑ:,saʊ; 'næ,sɔ:] ;  
**She's in service at the Bowling Green , Port Nassau** ;  
她是 在 服务 在 这 保龄球 绿色的 , 港口 拿骚 ;

她在拿骚港的保龄球场工作；

[bʌt; bət] [wɔ:ks] ['ʊʊvər][ɑ:n][lɔ:(r)dz] [deɪz] [tu;; tə] [tʃɪr] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [nu:z] .  
**but walks over on Lord's Days to cheer up her mother and tell the news** .  
但 散步 超过 在 主场 天 到 欢呼 向上 她 母亲 和 告诉 这 消息 .

但在主日，她会走过去安慰母亲，并告诉她这个消息。

[ðeɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪn] - [ju;; jʊ][æʔ; əʔ][pɔ:rt][ 'nɑ:,saʊ; 'næ,sɔ:] ['eni] [taɪm] [ðɪs] [wi:k] .  
**They've been expectin ' you at Port Nassau any time this week** .  
他们有 到过 期待 - 你 在 港口 拿骚 任何 时间 这 星期 .

他们本周随时都期待你在拿骚港出现。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [æskt] [wer] [hi;; hi] [lɪvd] ,  
" **The Collector asked where he lived** ,  
" 这 集电极 问 在哪里 他 居住地 ,

收藏家问他住在哪里，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʊʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['gʌli] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][tu;; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,  
**and the old man pointed to a gully in the cliff and to something which** ,  
和 这 老的 男人 尖 到 一个 沟壑 在 这 悬崖 和 到 某物 哪个 ,

老人指着悬崖上的一条沟壑，以及沟壑里的东西，

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] ,  
**wedged in the gully** ,  
楔形 在 这 沟壑 ,

卡在沟壑里，

[maɪt] [æʔ; əʔ][ə; eɪ][f3:rst] [glæns] [bi;; bi][ 'teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['lu:sli] - [kən'strʌktɪd] ['bɜ:dz]  
**might at a first glance be taken for a large and loosely - constructed bird's**  
可能 在 一个 第一的 瞥一眼 是 已采取 为了 一个 大的 和 松散地 - 建造 鸟类

[nest] .

**nest** .  
巢 .

乍一看，它可能被误认为是一个大型且结构松散的鸟巢。

[ðə; ði] [kə'lektɜ-z] [ki:n] [aɪz] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['ʃæntɪ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ru:ft] [wɪð; wɪθ]  
**The Collector's keen eyes made it out to be a shanty of timber roofed with**  
这 收藏家的 敏锐的 眼睛 制成 它 出去 到 是 一个 棚屋 的 木材 有顶棚 和  
['ɪŋɡlʒ] [ænd; ənd] ['berli] [ʊʊvər'tɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] [paɪl] .  
**shingles and barely overtopping a wood pile** .  
带状疱疹 和 仅仅 溢出 一个 木头 桩 .

收藏家敏锐的目光发现，那不过是一间用木头搭建的简陋小屋，屋顶铺着瓦片，勉强盖过一堆木柴。

" - , [eɪ] ? "

" Wreckwood , eh ? "

" - , 嗯 ? "

“是吗，Wreckwood？”

" [ə; eɪ] [gʊd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪn] - [ɪn] , ['æftər][ðə; ði] [geɪl] . "

" A good amount of it ought to be comin ' in , after the gale . "

" 一个 好的 数量 的 它 应该 到 是 即将到来 - 在 , 后 这 大风 . "

“大风过后，应该会有相当一部分水运进来。”

" [ðen] ['wɜ:z, 'hwɜ:z][jʊr; jər] [hʊk] ?

" Then where's your hook ?

" 然后 在哪里? 你的 钩 ?

“那你的钩子在哪儿？”

" — [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['gæðərər] [ə'ɔ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ['kæri] [ɔ:n] [gæf] [tu:; tə]

" — for the wreckwood gatherers along this part of the coast carry long gaffs to

" — 为了 这 - 采集者 沿着 这 部分 的 这 海岸 携带 长的 失误 到

[hʊk] [ðə; ði]['flɑ:tsəm][ænd; ənd][dræg][aɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

hook the flotsam and drag it above reach of the waves .

钩 这 废料 和 拖 它 多于 抵达 的 这 波浪 .

“——因为沿着海岸线的这部分，拾荒者会携带长长的鱼钩，钩住漂浮物，然后将其拖到海浪够不到的地方。

" [left] [aɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði][bæŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɔ:rtli] .

" Left it up the bank , " said the old man shortly .

" 左边 它 向上 这 银行 , " 说 这 老的 男人 不久 .

“把它留在河岸上了，”老人简短地说。

[ 'æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][æn; ən][,eksplə'nei](ə)n] , [ 'hɒləud] [hɪz; ɪz]

After a moment he pulled himself together for an explanation , hollowed his

后 一个 片刻 他 拉 他自己 一起 为了 一个 解释 , 空心的 他的

[pɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

palms around his mouth ,

棕榈树 大约 他的 嘴 ,

过了一会儿，他强作镇定，准备解释，双手捂住嘴巴。

[ænd; ənd] [bɔ:ld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] .

and bawled above the boom of the surf .

和 嚎啕大哭 多于 这 繁荣 的 这 冲浪 .

他的嚎叫声盖过了海浪的轰鸣。

" [aɪm][oʊld] .

" I'm old .

" 我是 老的 .

我老了。

[aɪ][dəʊnt] ['kæri] [weɪt] [mə'ren]

I don't carry weight more'n

我 不 携带 重量 更多

我体重并不超标。

[aɪ] [ni:d] [tu:; tə] .

I need to .

我 需要 到 .

我需要这样做。

[wen] [ə; eɪ][ɔ:g] [kʌmz] [ɪn] , [maɪ] [ 'dɑ:tə ] [spaɪz][aɪ 'ti:][æn; ən] - [telz] [em 'i:] .

When a log comes in , my darter spies it an ' tells me .

什么时候 一个 日志 来 在 , 我的 飞镖 间谍 它 一个 - 讲述 我 .

当有木头游过来时，我的鹬会发现并告诉我。



[ʃiːz] - [kwɪk] - [ˈsaɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʊd] [æn; ən] - [sʌtʃ] [laɪk] — [ðʊv] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnɔːθɪn]  
**She's mons'rous quick - sighted for wood an ' such like — though good for nothin**  
她是 - 快的 - 目击者 为了 木头 一个 - 这样的 喜欢 — 尽管 好的 为了 什么也没有  
- [els] .  
' **else** .  
- 别的 .

她对木头之类的东西有着惊人的敏锐视力——虽然除此之外一无是处。

" ([ə; eɪ] [pɔːz] . )  
" ( **A pause** . )  
" ( 一个 暂停 . )

(停顿)

" [noʊ] , [aɪm][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʊk] [klæmz] . "  
" **No , I'm hard on her ; she can cook clams . "**  
" 不 , 我是 难的 在 她 ; 她 能 厨师 蛤蜊 . "

“不，我对她很严格；她只会煮蛤蜊。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][klæmz] ?  
" **You were looking for clams ?**  
" 你 是 寻找 为了 蛤蜊 ?

你们在找蛤蜊吗？

" ['kæptɪn] - ['skruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .  
" **Captain Vyell scrutinised the man's face .**  
" 队长 - 仔细审查 这 男人的 脸 .

维尔上尉仔细打量着那人的脸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)lɪ] [feɪs] , ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['rɪŋk(ə)ld] ;  
**It was a patriarchal face , strikingly handsome and not much wrinkled ;**  
它 曾是 一个 父权制 脸 , 引人注目 英俊的 和 不是 很多 皱 ;

那是一张很有男子气概的脸，英俊得引人注目，皱纹也不多；

[ðə; ði][skɪn] ['delɪkətli] [tænd] [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [trænsˈpærənt] .  
**the skin delicately tanned and extraordinarily transparent .**  
这 皮肤 轻柔地 晒黑的 和 非常 透明的 .

皮肤呈现出淡淡的小麦色，并且异常透明。

['sʌmhəʊ] [ðɪs] [trænsˈpærənsɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .  
**Somehow this transparency puzzled him .**  
不知何故 这 透明度 困惑 他 .

这种透明度让他感到困惑。

" ['hʌŋɡrɪ] ?  
" **Hungry ?**  
" 饥饿的 ?

“饥饿的？

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['ædɪd] , " ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ðæts] [wʌt]  
" **he asked quickly ; and as quickly added , " Starving for food , that's what**  
" 他 问 迅速地 ; 和 作为 迅速地 额外 , " 饥饿 为了 食物 , 那就是 什么

[juː; jʊ][ɑːr; ər] . "  
**you are** . "  
你 是 . "

他迅速问道；然后又迅速补充道：“你饿坏了，这就是你。”

" [ɪts] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] , " [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .  
" **It's the Lord's will , " answered the old man .**  
" 它是 这 主场 将要 , " 回答 这 老的 男人 .

“这是主的旨意，”老人回答道。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] .

The coach had come to a halt a dozen paces away .  
这 教练 有 来 到 一个 停止 一个 打 步幅 离开 .

马车在十几步远的地方停了下来。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪðɪn] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈvɜːseɪʃ(ə)n] ;

The child within it could hear nothing of this conversation ;  
这 孩子 之内 它 可以 听到 没有什么 的 这 对话 ;

里面的孩子听不到这些对话；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [kept] [ˈvɪvɪd][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

but to the end of his life his memory kept vivid the scene and the two  
但 到 这 结尾 的 他的 生活 他的 记忆 保留 生动 这 场景 和 这 二

[ˈfɪɡjərz] [ɪn][aɪˈtiː] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

figures in it — his father ,  
数据 在 它 — 他的 父亲 ,

但直到生命的尽头，他对那个场景和其中的两个人——他的父亲——的记忆依然清晰如昨。

[ɪn] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈraɪdɪŋ] - [koʊt][ʌv; əv] [bluː] , [wɪð; wɪθ][ˈbɑːdi] [breɪst] , [ˈliːnɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

in close - fitting riding - coat of blue , with body braced , leaning sideways a little  
在 关闭 - 配件 骑术 - 外套 的 蓝色的 , 和 身体 支撑 , 倾斜 侧身 一个 小的

[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

against the wind ,  
反对 这 风 ,

他身穿蓝色紧身骑马服，挺直身子，微微侧身迎风而立。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkævlrɪmən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪ] ;

and a characteristic hint of the cavalryman about the slope of the thigh ;  
和 一个 特征 暗示 的 这 骑兵 关于 这 坡 的 这 大腿 ;

大腿斜坡处隐约可见骑兵的特征；

[ðə; ði][oʊld] [rek] - [ˈpɪkər] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]

the old wreck - picker standing just forward of the bay's shoulder and looking up  
这 老的 破坏 - 拣货员 常设 只是 向前 的 这 海湾的 肩膀 和 寻找 向上

,

.

,

那个老拾荒者站在海湾边缘前方，抬头望着。

[wɪð; wɪθ] [bloʊn] [her] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] [aɪz] .

with blown hair and patient eyes .  
和 吹 头发 和 病人 眼睛 .

头发蓬乱，眼神专注。

[ˈmeməri] [rɪˈkɔːld] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪz] [ˈʃoʊldər] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɛktli] [truː] [ˈdiːteɪl]

Memory recalled even the long slant of the bay's shoulder — a perfectly true detail  
记忆 召回 甚至 这 长的 倾斜 的 这 海湾的 肩膀 — 一个 完美 真的 细节

,

.

,

记忆甚至连海湾肩部的长斜线都清晰可见——这是一个完全真实的细节。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [reɪs] [ænd; ənd] [bred][baɪ][ðə; ði] [kəˈlektər] [hɪmˈself] .

for the horse was of pure English race and bred by the Collector himself .  
为了 这 马 曾是 的 纯的 英语 种族 和 繁殖 经过 这 集电极 他自己 .

因为这匹马是纯种英国马，而且是收藏家本人培育的。

[ˈæftər] [ðɪs] , [æz; əz][hi; hi] [rɪˈmembər] , [sʌm; səm] [kəˈmænd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ,  
**After this , as he remembered , some command must have been given ,**  
后 这 , 作为 他 记得 , 一些 命令 必须 有 到过 给定 ,  
[fɔːr; fər] [məˈnæsə] [klaɪmd] [daʊn] ,  
**for Manasseh climbed down ,**  
为了 玛拿西 攀登 向下 ,

据他回忆, 此后一定是有人下了命令, 因为玛拿西就爬了下来。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:t] [ə; eɪ][bəːks] ,  
**opened the coach door and drew from under the seat a box ,**  
打开 这 教练 门 和 画 从 在下面 这 座位 一个 盒子 ,  
他打开车厢门, 从座位底下拿出一个箱子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] ,  
**of which he raised the lid ,**  
的 哪个 他 提高 这 盖 ,  
他掀开了盖子,

[disˈkləʊzɪŋ] [θɪŋz] [ɡʊd] [tu; tə] [i:t] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪsp] [braʊn]  
**disclosing things good to eat — among them a pasty with a crisp brown**  
披露 事物 好的 到 吃 — 之中 他们 一个 糊状物 和 一个 脆 棕色的  
[krʌst] .  
**crust .**  
地壳 .

揭露美味佳肴——其中包括一种外皮酥脆的棕色馅饼。

[ðə; ði] [rek] - [ˈpɪkər] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsti; ˈpeɪsti][ænd; ənd] [ræpt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]  
**The wreck - picker broke off a piece of the pasty and wrapped it in a**  
这 破坏 - 拣货员 打破 离开 一个 片 的 这 糊状物 和 包装 它 在 一个  
[ˈhæŋkətʃɪf] — [ænd; ənd] [ˈmeməri] [rɪˈkɔːld] ,  
**handkerchief — and memory recalled ,**  
手帕 — 和 记忆 召回 ,

拾荒者掰下一块馅饼, 用手帕包起来——然后回忆起.....

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [kli:n] .  
**as with a small shock of surprise , that the handkerchief was clean .**  
作为 和 一个 小的 震惊 的 惊喜 , 那 这 手帕 曾是 干净的 .  
仿佛带着一丝惊讶, 发现手帕是干净的。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðoʊ] [ˈræɡɪd] [ˈɪnʌf] [tu; tə] [sker] [ðə; ði][ krəʊz] ,  
**The old man , though ragged enough to scare the crows ,**  
这 老的 男人 , 尽管 破烂不堪 足够的 到 吓 这 乌鸦 ,  
这位老人虽然衣衫褴褛, 足以吓跑乌鸦,

[wʌz; wəz] [kli:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ber] [siː] - [bli:tʃt] [fi:t] .  
**was clean from his bare head to his bare sea - bleached feet .**  
曾是 干净的 从 他的 裸 头 到 他的 裸 海 - 漂白 脚 .  
从光秃秃的头到被海水漂白的赤裸双脚, 他都一尘不染。

[hi; hi] [mʌntʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsti; ˈpeɪsti] , [ˈtɔːkɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈmaʊθfʊlz] .  
**He munched the rest of the pasty , talking between mouthfuls .**  
他 咀嚼 这 休息 的 这 糊状物 , 说 之间 一口一口 .  
他一边嚼着剩下的馅饼, 一边断断续续地说话。

[tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [ˈdɪki] [peɪd] [noʊ] [hi:d] , [bʌt; bət] [slɪpt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈskæmpər][ɑːn]  
**To his discourse Dicky paid no heed , but slipped away for a scamper on**  
到 他的 话语 微弱 有薪酬的 不 注意 , 但 滑倒了 离开 为了 一个 疾走 在  
[ðə; ði][sændz] .  
**the sands .**  
这 沙子 .  
迪基对他的讲话充耳不闻, 径直溜到沙滩上撒欢儿去了。

[æz; əz][hi:; hi] [kɛrm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,  
**As he came running back he saw the old man ,**  
作为 他 来了 跑步 后退 他 锯 这 老的 男人 ;  
他跑回来的时候看到了老人。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**in the act of wiping his mouth with the back of his hand ,**  
在 这 行为 的 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 ;  
他正用手背擦嘴，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃu:t] [aʊt] [æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd] [pɔɪnt] .  
**suddenly shoot out an arm and point .**  
突然 射击 出去 一个 手臂 和 观点 ;  
突然伸出一只手臂指向前方。

[dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz ] [ə; eɪ][ˈsa:ləteri][bɜ:rd] — [æn; ən][ˈɑ:spreɪ] — [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ˈʃaɪnɪŋ]  
**Just beyond the breakers a solitary bird — an osprey — rose with a fish shining**  
只是 超过 这 断路器 一个 孤 鸟 — 一个 鱼鹰 — 玫瑰 和 一个 鱼 灼灼  
[ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ɪts] [klɔ:z] .  
**in the grip of its claws .**  
在 这 紧握 的 它是 爪子 ;  
就在浪花之外，一只孤零零的鸟儿——一只鸮——腾空而起，爪子里抓着一一条闪闪发光的鱼。

[aɪˈti:] [flu:] [ˈnɔ:rθwərd] , [əˈwei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhedləndˌhedləend] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌja:dz ] [ɔ:r][soʊ] ;  
**It flew northward , away for the headland , for a hundred yards or so ;**  
它 飞翔 向北 , 离开 为了 这 海岬 , 为了 一个 百 码 或者 所以 ;  
它向北飞去，朝着岬角飞去，大约飞了一百码左右；

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] [let] [slɪp][hɪz; ɪz] [preɪ] , [wɪtʃ] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] .  
**and then by some mischance let slip his prey , which fell back into the sea .**  
和 然后 经过 一些 灾难 让 滑 他的 猎物 , 哪个 跌倒 后退 进入 这 海 ;  
然后，由于某种意外，他让猎物脱手，猎物落回了大海。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [splæʃ] .  
**The boy saw the splash .**  
这 男生 锯 这 溅 ;  
男孩看到了水花。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ðə; ði][bɜ:rd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [fɪʃ] — [ˈni:ðər] [stu:pt]  
**To his surprise the bird made no effort to recover the fish — neither stooped**  
到 他的 惊喜 这 鸟 制成 不 努力 到 恢复 这 鱼 — 两者都不 弯腰  
[nɔ:r] [pɔ:zd] — [bʌt; bət] [went] [ˈwɪŋɪŋ] [ˈsʌlənli] [ɑ:n][ɪts] [wei] .  
**nor paused — but went winging sullenly on its way .**  
也不 暂停 — 但 去 翅膀 闷闷不乐地 在 它是 方式 ;  
令他惊讶的是，这只鸟并没有试图找回那条鱼——既没有俯冲也没有停顿——而是闷闷不乐地振翅飞走了。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [oʊ] - [ðem; ðəm] , " [ˈkɑ:mentəd] [ðə; ði][oʊld] [rek] - [ˈpɪkər] .  
" **That's the way o ' them ,** " **commented the old wreck - picker .**  
" 那就是 这 方式 o - 他们 , " 评论 这 老的 破坏 - 拣货员 ;  
“他们就是这样，”那位老拾荒者评论道。

" [gʊd] [fu:d] , [æn; ən] - [tu:; tə][let][aɪˈti:][goʊ] .  
" **Good food , an ' to let it go .**  
" 好的 食物 , 一个 - 到 让 它 去 ;  
“美食，然后放手。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .  
**I could teach him better .**  
我 可以 教 他 更好的 ;  
我可以教他更好。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈɪrɪz] [ˈæftər] , [ri:d] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ˈpærəbl] .  
" **But the boy , years after , read it as another and different parable .**  
" 但 这 男生 , 年 后 , 读 它 作为 其他 和 不同的 寓言 .  
“但多年后, 这个男孩却把它解读成了另一个不同的寓言故事。”

[ˈtʃæptər] [i:] .  
**Chapter II .**  
章 二 .

第二章

[pɔ:rt] [ˈnɑ:səʊ; ˈnæ,sɔ:] .  
**PORT NASSAU .**  
港口 拿骚 .

拿骚港。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [bi:tʃ] , [klaɪmd] [ə; eɪ][roʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:məntɔ:ri] ,  
**They left the beach , climbed a road across the neck of the promontory ,**  
他们 左边 这 海滩 , 攀登 一个 路 穿过 这 脖子 的 这 海角 ,  
他们离开海滩, 沿着一条横跨海岬颈部的道路向上攀登,

[ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [ˌdaʊnˈhɪl] [ˈɪntu:][pɔ:rt][ˈnɑ:səʊ; ˈnæ,sɔ:] .  
**and rattled downhill into Port Nassau .**  
和 摇晃 下坡 进入 港口 拿骚 .

然后一路颠簸下山, 进入拿骚港。

[dʌsk] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:blɪd] [stri:t] ;  
**Dusk had fallen before they reached the head of its cobbled street ;**  
黄昏 有 倒下 前 他们 达到 这 头 的 它是 鹅卵石路 街道 ;

当他们到达鹅卵石街道的尽头时, 夜幕已经降临;

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][hɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhoʊlstər][ænd; ənd]  
**and here one of the postillions drew out a horn from his holster and**  
和 这里 一 的 这 邮递员 画 出去 一个 喇叭 从 他的 枪套 和  
[brɪˈgæən][tu:; tə] [bləʊ] [laʊd] [blæsts][ɑ:n][aɪ ˈti:] .  
**began to blow loud blasts on it .**  
开始 到 吹 大声 爆炸 在 它 .

这时, 一名侍卫从皮套里拔出号角, 开始大声吹奏。

[ðɪs] [æt; ət][wʌns] [dru:] [ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][get] [aʊt]  
**This at once drew the townsfolk into the road and warned them to get out**  
这 在 一次 画 这 镇民 进入 这 路 和 警告 他们 到 得到 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .  
**of the way .**  
的 这 方式 .

这立刻吸引了镇民们来到路上, 并警告他们赶紧让开。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [draʊzd] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [sɔ:lt] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,  
**To the child , drowsed by the strong salt air and the rocking of the coach ,**  
到 这 孩子 , 昏昏欲睡 经过 这 强的 盐 空气 和 这 摇滚 的 这 教练 ,

对于被浓重的海风和马车摇晃弄得昏昏欲睡的孩子来说,

[ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] [went] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]  
**the glimmering whitewashed houses on either hand went by like a procession in a**  
这 微光 粉刷过的 房屋 在 任何一个 手 去 经过 喜欢 一个 游行 在 一个  
[dri:m] .  
**dream .**  
梦 .

两旁闪闪发光的白色房屋如同梦境中的队伍般依次掠过。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [gru:ps] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] - [wɔ:ks] , [tu:] , [hæd; həd]  
**The figures and groups of men and women on the side - walks , too , had**  
这 数据 和 团体 的 男人 和 女性 在 这 边 - 散步 , 也 , 有  
[ə; eɪ] ['gəʊstli] , ['fɜ:rtɪv] [er] .  
**a ghostly , furtive air .**  
一个 幽灵般的 , 鬼鬼祟祟 空气 .

人行道上形形色色的男男女女, 也带着一种幽灵般的、鬼鬼祟祟的气氛。

[ðeɪ] [si:md] [tu;; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tu;; tə][bi; bi] ['wɪspəɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .  
**They seemed to the boy to be whispering together and muttering .**  
他们 似乎 到 这 男生 到 是 耳语 一起 和 喃喃自语 .

男孩觉得他们好像在窃窃私语。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔ:rn] , [ðə; ði]  
**Now this was absurd ; for what with the blare of the postillion's horn , the**  
现在 这 曾是 荒诞 ; 为了 什么 和 这 喧嚣 的 这 - 喇叭 , 这  
['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] ,  
**clatter of hoofs ,**  
哒 的 蹄子 ,

这真是荒谬至极; 因为, 在邮差的号角声和马蹄声中,

[ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [glæs] ,  
**the jolting and rumbling of wheels , the rattle of glass ,**  
这 剧烈震动 和 隆隆声 的 车轮 , 这 嘎嘎作响 的 玻璃 ,  
[ə] [dʒɔʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [glæs] ,  
车轮的颠簸和隆隆声, 玻璃的碰撞声,

[ʼaʊər; ɑ:r] ['trævələz] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [tu;; tə] [ðəm'selvz] — [ɔ:r][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]  
**our travellers had all the noise to themselves — or all but the voice of**  
我们的 旅行者 有 全部 这 噪音 到 他们自己 — 或者全部 但 这 噪音 的  
[ðə; ði] [geɪl] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['æftəklæp] [ænd; ənd] ['snɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnərz] .  
**the gale now rising again for an afterclap and snoring at the street corners .**  
这 大风 现在 上升 再次 为了 一个 掌声 和 打鼾 在 这 街道 角落 .

我们的旅客独享了所有的喧嚣——或者说, 除了狂风再次呼啸而起, 在街角发出阵阵鼾声之外, 什么也没有了。

[jet] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
**Yet his instinct was right .**  
然而 他的 本能 曾是 正确的 .

然而, 他的直觉是正确的。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] ['mʌtərɪŋ] .  
**Many of the crowd were muttering .**  
许多 的 这 人群 是 喃喃自语 .

人群中许多人都在低声议论。

[ði:z] [nu:] ['ɪŋgləndəz] [hæd; həd][nəʊ] [ʌv] [tu;; tə] [sper] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] ,  
**These New Englanders had no love to spare for a Collector of Customs ,**  
这些 新的 英格兰人 有 不 爱 到 空闲的 为了 一个 集电极 的 海关 ,

这些新英格兰人对海关官员毫无好感。

[ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][əʊld] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ( ['ru:mər] [sed] ) [æn; ən] ['eɪθɪɪst] [tu;; tə] [bu:t]  
**a fine gentlemen from Old England and ( rumour said ) an atheist to boot**  
一个 美好的 先生们 从 老的 英格兰 和 ( 谣言 说 ) 一个 无神论者 到 启动  
.  
:  
.

一位来自古老英格兰的绅士, 而且(据传)还是一位无神论者。

[ðeɪ] [ri'zentɪd] [ðɪs] [ɔs'tent] [ʌv; əv] ['entri] ; [ðə; ði] [men] [mɔ:r] ['sʌlənlɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,  
**They resented this ostent of entry ; the men more sullenly than the women ,**  
他们 怨恨 这 预兆 的 入口 ; 这 男人 更多的 闷闷不乐地 比 这 女性 ,

他们对这种炫耀式的入场方式感到不满; 男人们比女人们更加闷闷不乐。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][əd'maɪərɪŋ][ɪts] [haɪ] - [ænd; ənd] - ['mɑ:ti] **some of whom in their hearts could not help admiring its high - and - mighty**   
 一些 的 谁 在 他们的 心 可以 不是 帮助 钦佩 它是 高的 - 和 - 强大的   
 ['ɪnsələns] . **insolence** .   
 傲慢 .

他们当中有些人内心深处不禁钦佩它那高高在上的傲慢态度。

[ðə; ði] [kə'lektər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] **The Collector , at any rate , had a crowd to receive him , for it was**   
 这 集电极 , 在 任何 速度 , 有 一个 人群 到 收到 他 , 为了 它 曾是   
 ['sætərdeɪ] ['i:vniŋ] . **Saturday evening** .   
 周六 晚上 .

总之，收藏家到场时，有大批人群迎接他，因为那天是星期六晚上。

[ɑ:n][ 'sætədiz; -deiz ][baɪ] ['kʌstəm] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [fli:t] [ʌv; əv][pɔ:rt]['nɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] [meɪd] ['hɑ:rbər] [brɪ'fɔ:r] **On Saturdays by custom the fishing - fleet of Port Nassau made harbour before**   
 在 星期六 经过 风俗 这 钓鱼 - 舰队 的 港口 拿骚 制成 港口 前   
 ['nɑ:tfɔ:l] , **nightfall** ,   
 黄昏 ,

按照惯例，拿骚港的渔船队会在星期六日落前驶入港口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:z] [kept] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dekərəs] ['kɑ:rnɪv(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sæbəθ] , **and the crews kept a sort of decorous carnival before the Sabbath** ,   
 和 这 船员 保留 一个 种类 的 得体 狂欢 前 这 安息日 ,   
 船员们在安息日之前举行了一种颇为得体的狂欢节。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strikt] [əb'zɜ:vəz] . **of which they were strict observers** .   
 的 哪个 他们 是 严格的 观察员 .   
 他们对此严格遵守。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [baɪ][ðə; ði] [ki:z] , [mʌtʃ] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [went] [ɑ:n] **In the lower part of the town , by the quays , much buying and selling went on**   
 在 这 降低 部分 的 这 镇 , 经过 这 码头 , 很多 购买 和 销售 去 在   
 ,   
 ,

在镇子下部的码头附近，买卖活动十分频繁。

[ɪn] [bʊθs] [ʌv; əv][seɪl] - [klɔ:θ] [lɪt][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [baɪ][ɔɪl] - [flərs] . **in booths of sail - cloth lit as a rule by oil - flares** .   
 在 展位 的 帆 - 布 点燃 作为 一个 规则 经过 油 - 信号弹 .   
 在帆布搭建的小隔间里，通常用石油信号弹照明。

[fɔ:r; fər][klaʊz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [noʊ] [boʊt][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [si:] ; **For close upon a week no boat had been able to put to sea** ;   
 为了 关闭 之上 一个 星期 不 船 有 到过 有能力的 到 放 到 海 ;   
 近一周时间里，没有一艘船能够出海；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd][tu:; tə] - [ænd; ənd] - [frʊʊ] **but the Saturday market and the Saturday gossip and to - and - fro**   
 但 这 周六 市场 和 这 周六 闲话 和 到 - 和 - 弗   
 ['strəʊlɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] , **strolling were in full swing none the less** ,   
 漫步 是 在 满的 摇摆 没有任何 这 较少的 ,   
 但是，星期六的集市、闲聊和来来往往的人群依然熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæd; həd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] ['hɜːrəkeɪn] - [læmps][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈɔːrd(ə)neri]  
**though the salesman had to substitute hurricane - lamps for their ordinary**  
尽管 这 推销员 有 到 代替 飓风 - 灯 为了 他们的 普通的  
[flɜːs] ,  
**flares** ,  
信号弹 ,

虽然推销员不得不使用防风灯代替普通信号弹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [ə'gen] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]  
**and the boy — now wide awake again — had a passing glimpse of a couple**  
和 这 男生 — 现在 宽的 醒 再次 — 有 一个 通过 一瞥 的 一个 夫妻  
[ʌv; əv] [bʊθs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪˈbɪlt] .  
**of booths that had been wrecked by the rising wind and were being rebuilt** .  
的 展位 那 有 到过 损毁 经过 这 上升 风 和 是 存在 重建 .

男孩——现在又完全清醒了——瞥见几个摊位被越来越大的风吹倒，正在重建。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [aʊt][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['hɛlpɜːz] , [waɪl] [ðeɪ] ,  
**He craned out to stare at the helpers , while they ,**  
他 起重机 出去 到 盯 在 这 助手 , 尽管 他们 ,

他探出身子盯着那些帮忙的人，而他们，

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] ['dræɡd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði] ['flæpɪŋ] ['kænvəs] ,  
**pausing in their work and dragged to and fro by the flapping canvas ,**  
暂停 在 他们的 工作 和 拖拽 到 和 弗 经过 这 扑 帆布 ,  
他们停下手中的工作，被飘动的画布拖来拖去。

[stɛəd ] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [went] [baɪ] .  
**stared back as the coach went by** .  
凝视 后退 作为 这 教练 去 经过 .

教练经过时，他回望着教练。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['roʊdweɪ] [sʌm; səm] [fjuː] [rɑːdz] [brɪ'ɑːnd] [ðɪs] [braɪt] ['træfɪk]  
**It came to a halt on a level roadway some few rods beyond this bright traffic**  
它 来了 到 一个 停止 在 一个 等级 道路 一些 很少 杆 超过 这 明亮的 交通  
,  
.  
,

它停在了距离前方几杆远的平坦道路上，周围是熙熙攘攘的车流。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [nuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] ,  
**in an open space which , he knew , must be near the waterside ,**  
在 一个 打开 空间 哪个 , 他 知道 , 必须 是 靠近 这 水边 ,

他身处一片空地，他知道这地方一定靠近水边。

[fɔːr; fər] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] [hiː; hi][hæd; həd][spaɪd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][mɑːsts] [kwɑɪt]  
**for beyond the lights of the booths he had spied a cluster of masts quite**  
为了 超过 这 灯 的 这 展位 他 有 间谍 一个 簇 的 桅杆 相当  
[kloʊz][æt; ət][hænd] .  
**close at hand** .  
关闭 在 手 .

透过摊位的灯光，他发现附近有一群桅杆。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtɪd] [fɑːr]  
**Or perhaps he had fallen asleep and in his sleep had been transported far**  
或者 也许 他 有 倒下 睡着了 和 在 他的 睡觉 有 到过 运输 远的  
[ɪnlənd] .  
**inland** .  
内陆 .

或许他睡着了，在睡梦中被传送到了内陆很远的地方。



[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] [daʊn] ,  
**For the wind had suddenly died down** ,  
为了 这 风 有 突然 死亡 向下 ,  
风突然停了,

[ðə; ði] [kooʃt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ɡleɪd] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
**the coach appeared to be standing in a forest glade — at any rate** ,  
这 教练 出现 到 是 常设 在 一个 森林 林间空地 — 在 任何 速度 ,  
教练似乎站在一片林间空地上——至少表面上看来是这样。

[əˈmʌŋ] [triːz] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [fel] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [maɪt] [wel] [biː; bi][ðə; ði]  
**among trees — and through the trees fell a soft radiance that might well be the**  
之中 树木 — 和 通过 这 树木 跌倒 一个 柔软的 辐射 那 可能 出色地 是 这  
[ˈmuːnz] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tɪndʒ] [les] [ˈjeləʊ] .  
**moon's were it only a tinge less yellow** .  
月亮的 是 它 仅有的 一个 色调 较少的 黄色的 .  
树林间——透过树林，洒下柔和的光芒，如果光线再少一点黄色，那很可能就是月亮的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [stʊd] [məˈnæsə] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [kooʃt] [dɔːr] ;  
**In the shine of it stood Manasseh , holding open the coach door ;**  
在 这 闪耀 的 它 站立 玛拿西 , 保持 打开 这 教练 门 ;  
在灯光照耀下，玛拿西站着，打开着马车门；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [stept] [aʊt] [ðiːz] [kwɪr] [imˈpreʃəns] [wɜːr; wər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ]  
**and as the child stepped out these queer impressions were succeeded by**  
和 作为 这 孩子 步 出去 这些 酷儿 印象 是 成功了 经过  
[wʌŋ] [stɪl] [mɔːr] [ˈkʲɔriəs] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] .  
**one still more curious and startling** .  
一 仍然 更多的 好奇的 和 令人震惊 .  
当孩子走出来时，这些奇怪的印象被一种更加奇特和令人震惊的印象所取代。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [riːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [brʌʃt] [hɪm; ɪm]  
**For a hand , as it seemed , reached out of the darkness , brushed him**  
为了 一个 手 , 作为 它 似乎 , 达到 出去 的 这 黑暗 , 刷过 他  
[ˈsmɑːrtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ,  
**smartly across the face** ,  
聪明地 穿过 这 脸 ,  
仿佛一只手从黑暗中伸出，利落地拂过他的脸庞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**and was gone** .  
和 曾是 已消失 .  
然后就消失了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kraɪ][ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [əˈbɔːft][æt; ət][ə; eɪ][ˈlæntərn] [ðæt] [hʌŋ] [sʌm; səm]  
**He gave a little cry and stood staring aloft at a lantern that hung some**  
他 给予 一个 小的 哭 和 站立 凝视 高空 在 一个 灯笼 那 悬挂 一些  
[fiːt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːrtʃt] [ˈbrækɪt] .  
**feet above him from an arched bracket** .  
脚 多于 他 从 一个 拱形 括号 .  
他轻呼一声，抬头望着悬挂在他上方几英尺高的拱形支架上的灯笼。

[əˈkrɔːs] [ɪts] [ɡlæs] [feɪs] [ræn][ðə; ði][ˈledʒənd] [ˈboʊlɪŋ] [ɡriːn] [ɪn] , [ɪn] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [ˈletərɪŋ] ,  
**Across its glass face ran the legend BOWLING GREEN INN , in orange - coloured lettering** ,  
穿过 它是 玻璃 脸 跑 这 传奇 保龄球 绿色的 客栈 , 在 橙子 - 有色 字母 ,  
玻璃面上用橙色字体写着“保龄球绿地旅馆”的字样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ɔɪ] - [læmp] ['weɪvəd] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [tu:] [tɔ:l] ['meɪpəlz] [set] [laɪk]  
**and the ray of its oil - lamp wavered on the boughs of two tall maples set like**  
和 这 射线 的 它是 油 - 灯 犹豫不决 在 这 树枝 的 二 高的 枫树 放 喜欢  
['sentənəlz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['rednɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] .  
**sentinels by the Inn gateway and reddening now to the fall of the leaf .**  
哨兵 经过 这 客栈 网关 和 发红 现在 到 这 落下 的 这 叶子 :  
油灯的光束在客栈门口两棵高大的枫树的枝干上摇曳，这两棵树像哨兵一样矗立在那里，现在树叶已经落光了。

[jes] , [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [li:vz] :  
**Yes , the ground about his feet was strewn with leaves :**  
是的 , 这 地面 关于 他的 脚 曾是 散落的 和 树叶 :  
是的，他脚下的地上散落着落叶：

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ðæt] [hæd; həd] [brʌft] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**it must be one of these that had brushed by his face .**  
它 必须 是 一 的 这些 那 有 刷过 经过 他的 脸 :  
一定是其中有一件东西擦过了他的脸。

[ɪf] [ðə; ði] [fəʊk] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [hæd; həd] [bɪn] ['slæn] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜ:r; wər] ['i:gər]  
**If the folk in the streets had been sullen , those of the Inn were eager**  
如果 这 民间 在 这 街道 有 到过 忧郁 , 那些 的 这 客栈 是 渴望的  
[ɪ'nʌf] ,  
**enough ,**  
足够的 ,

如果说街上的人们愁眉苦脸，那么客栈里的人则热情洋溢。

[ɪ:v(ə)n] [əb'si:kwiəs] .  
**even obsequious .**  
甚至 低三下四 :.

甚至卑躬屈膝。

[ə; eɪ] ['tri:ʊ] [ʌv; əv] [grʌmz] [fel] [tu:; tə] [ʌn'hɑ:rnɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['pɔ:təz] [ræn]  
**A trio of grooms fell to unharnessing the horses ; a couple of porters ran**  
一个 三人组 的 新郎 跌倒 到 释放 这 马匹 ; 一个 夫妻 的 搬运工 跑  
[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**to and fro ,**  
到 和 弗 ,

三个马夫在解马具时摔倒了；几个搬运工来回奔跑。

[ʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] - [pɒts] ; [waɪl] [ðə; ði] ['lændleɪdɪ] ['ʃaʊtɪd] ['ɔ:rdərz] [raɪt]  
**unloading the baggage and cooking - pots ; while the landlady shouted orders right**  
卸货 这 行李 和 烹饪 - 锅 ; 尽管 这 房东 喊叫 订单 正确的  
[ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] .  
**and left in the porchway .**  
和 左边 在 这 门廊 :.

卸下行李和锅碗瓢盆；与此同时，女房东在门廊里左右大声喊叫着吩咐。

[ʃi:; ji] [di:md] , ['ɑ:nɪst] [soʊl] , [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ʌn'tɪl]  
**She deemed , honest soul , that she was mistress of the establishment , until**  
她 被认为 , 诚实的 灵魂 , 那 她 曾是 情妇 的 这 建立 , 直到  
[mə'næsə] [ʌndɪ'si:vd] [hɜ:r; həɹ] .  
**Manasseh undeceived her .**  
玛拿西 倘 她 :.

她自以为是这家店的女主人，直到玛拿西揭穿了她的谎言。

[mænæsəz] [hju:dʒ] ['stætʃər] [ænd; ənd][ɡoʊld] - [ɪn'krʌstɪd] ['lɪvəri] [kə'mɑ:ndɪd] [rɪ'spekt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]  
**Manasseh's huge stature and gold - encrusted livery commanded respect in spite of**  
玛拿西的 巨大的 身材 和 金子 - 结壳的 涂装 命令 尊重 在 尽管如此 的  
[hɪz; ɪz] ['kʌlər] .  
**his colour .**  
他的 颜色 :.

尽管肤色不同，玛拿西高大的身材和镶金的制服仍然赢得了人们的尊敬。

[hi:; hi]    [ə'drest]    [hɜ:r; həɹ][æz; əz] " ['wʊmən] . "

**He addressed her as " woman " .**

他            已解决            她            作为            "            女士            . "

他称呼她为“女人”。

" ['wʊmən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɑ:p][jʊʊ] -            -            - [ænd; ənd][jʊʊ] - [kraʊɪn] - ?

**" Woman , if you will stop yo ' cacklin ' and yo ' crowin ' ?**

"            女士            , 如果            你            将要            停止            哟            -            -            -            和            哟            -            克劳因            -            ?

“女人，你能不能别再咯咯地笑、啼叫了？ ”

[goʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd]    [fetʃ]    [em 'i:] [fɪʃ] ,    [fetʃ]    [em 'i:]    [ˈtʃɪkɪnz] ,    [fetʃ]    [em 'i:]    [ˈplenti]    [egz] .

**Go in now and fetch me fish , fetch me chickens , fetch me plenty eggs .**

去    在    现在            和            拿来            我            鱼            ,    拿来            我            鸡            ,    拿来            我            很多            鸡蛋            .

现在就进去给我弄些鱼来，弄些鸡来，弄些鸡蛋来。

[fetʃ]    [em 'i:][ə; eɪ][dæm]    [ˈskʌljən] .

**Fetch me a dam scullion .**

拿来            我            一个            坝            厨房杂务工            .

给我找个勤杂工来。

[heɪ] ?

**Heh ?**

呵呵            ?

呵呵？

[stɜ:r][jʊʊ] - [legz][ænd; ənd]    [fetʃ]    [em 'i:][ə; eɪ][dæm]    [ˈskʌljən] , [ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈtʃɪkɪnz]    [ˈtendər] .

**Stir yo ' legs and fetch me a dam scullion , and the chickens tender .**

搅拌    哟            -            腿            和            拿来            我            一个            坝            厨房杂务工 ,            和            这            鸡            投标            .

动动你的腿，给我找个勤劳的厨娘来，把鸡肉煮熟。

[hɪz; ɪz]            -            [məʊz] -            -            [ðə; ði]    [ˈtʃɪkɪnz]    [ˈtendər] .

**His Exc'llence mos ' partic'ler the chickens tender .**

他的            -                       莫斯            -            -            这            鸡            投标            .

他的卓越之处尤其体现在鸡苗的嫩化上。

" [stɪl] [ə'dʒʊə; ə'dʒɔ:] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi]    [ˈʃoʊldərd]    [hɪz; ɪz] [wei]    [θru:]    [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]    [ˈkɪtʃɪn] ,

**" Still adjuring her he shouldered his way through the house to the kitchen ,**

"            仍然            休会            她            他            肩部            他的            方式            通过            这            房子            到            这            厨房            ,

他一边劝说她，一边挤过房子，朝厨房走去。

      [wens]    [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]    [ˈsaʊndɪd]    [laʊd] ,    [əˈθɔ:rəteɪtɪv] ,    [əˈbʌv]    [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv]    [ˈkʊkɪŋ]

**whence presently his voice sounded loud , authoritative , above the clatter of cooking**

      何处            目前            他的            嗓音            听起来            大声 ,            权威性            ,            多于            这            哒            的            烹饪

- [ˈpɒts] .

- **pots** .

-            锅            .

随后，他的声音响亮而权威，盖过了锅碗瓢盆的碰撞声。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [brook]    [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈbɪznəs]    [ʌv; əv] [ˈʌnˈpækɪŋ]    [tu:; tə]

**From time to time he broke away from the business of unpacking to**

      从            时间            到            时间            他            打破            离开            从            这            商业            的            拆包            到

[ˈriːtəreɪt]    [hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] ,

**reiterate his demands for fish ,**

      重申            他的            需求            为了            鱼            ,

他时不时会放下手中的物品，再次强调他想要鱼的要求。

[egz] ,    [ˈtʃɪkɪn]    — [ðə; ði] [læst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtendər] [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts][ænd; ənd][æt; ət] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

**eggs , chicken — the last to be tender at all costs and at pain of his**

鸡蛋 ,            鸡            —            这            最后的            到            是            投标            在            全部            成本            和            在            疼痛            的            他的

[trəˈmendəs]    [dɪsˈpleʒər] .

**tremendous displeasure .**

      巨大的            不满            .

鸡蛋、鸡肉——最后一种一定要做得嫩，否则他会非常生气。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'fɔr] [juː; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['kæptɪn] - ,  
" And I assure you , ma'am , " said Captain Vyell ,  
" 和 我 保证 你 , 女士 , " 说 队长 - ,  
"我向您保证, 夫人,"维尔上尉说道。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ru:m] , " [hɪz; ɪz][ˈstændərd][ɪz][ə; eɪ]  
standing in the passage at the door of his private room , " his standard is a  
常设 在 这 通道 在 这 门 的 他的 私人的 房间 , " 他的 标准 是 一个  
[haɪ] [wʌn] .  
high one .  
高的 一 .  
站在他私人房间门口的走廊里, “他的标准很高。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [ˈblækgɑːrd] ['nevər] [stoʊl] [ə; eɪ] [tʌf] [faʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . . . .  
I believe the blackguard never stole a tough fowl in his life . . . .  
我 相信 这 浑蛋 绝不 偷窃 一个 艰难的 鸡 在 他的 生活 . . . .  
我相信那个恶棍这辈子都没偷过一只难缠的家禽.....

[ʃoʊ] [em 'iː][tuː; tə][maɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] , [pliːz] , [ɪf] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɑːr; ər] [ʌnst'ræpt] ; [ænd; ənd]  
Show me to my bedroom , please , if the trunks are unstrapped ; and  
展示 我 到 我的 卧室 , 请 , 如果 这 树干 是 未系带 ; 和  
[ðə; ði][tʃaɪld] , [hɪr] ,  
the child , here ,  
这 孩子 , 这里 ,  
如果行李箱的带子解开了, 请带我去我的卧室; 孩子, 在这里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] . . . .  
to his . . . .  
到 他的 . . . .  
对他来说.....

[eɪ] ?  
Eh ?  
嗯 ?  
嗯?

[wɒts] [ðɪs] ? — [ə; eɪ] [rʌʃ] - [laɪt] ?  
What's this ? — a rush - light ?  
是什么 这 ? — 一个 匆忙 - 光 ?  
这是什么? ——是应急灯吗?

[aɪ][dəʊnt][juːz] [rʌʃ] - [laɪts] .  
I don't use rush - lights .  
我 不 使用 匆忙 - 灯 .  
我不使用快速充电灯。

[goʊ][tuː; tə] [mə'næsə] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'pæk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlɪz] .  
Go to Manasseh and ask him to unpack you a pair of candles .  
去 到 玛拿西 和 问 他 到 解包 你 一个 一对 的 蜡烛 .  
去找玛拿西, 让他帮你把两根蜡烛从包装里拿出来。

" [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] ['kændlstɪk] [ɪn] ['iːðər] [hænd] , [ænd; ənd] ['kændlɪz] [ʌv; əv]  
" The landlady returned with a silver candlestick in either hand , and candles of  
" 这 房东 返回 和 一个 银 烛台 在 任何一个 手 , 和 蜡烛 的  
['riːəl][wæks] .  
real wax .  
真实的 蜡 .  
女房东回来时, 两只手里各拿着一个银烛台, 还有真正的蜡制蜡烛。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈʌpˈsterz] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]  
**She had never seen the like , and led the way upstairs speculating on their**  
她 有 绝不 已见 这 喜欢 , 和 引领 这 方式 楼上 推测 在 他们的  
[kɔːst] .  
**cost** .  
成本 :

她从未见过这样的东西，一边带头上楼，一边猜测它们的价格。

[ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] ,  
**The bedrooms proved to be clean ,**  
这 卧室 已证实 到 是 干净的 ,  
卧室很干净。

[ðʊʊ] [ber] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌfɪ] — [ðer; ðər] [ˈwɪndəʊz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kept]  
**though bare and more than a little stuffy — their windows having been kept**  
尽管 裸 和 更多的 比 一个 小的 闷 — 他们的 视窗 拥有 到过 保留  
[ʌt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [geɪl] .  
**shut for some days against the gale** .  
关闭 为了 一些 天 反对 这 大风 :

虽然房间空荡荡的，而且有点闷热——因为为了抵御狂风，他们的窗户已经关了好几天了。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [kəˈmɑːndɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] .  
**The Collector commanded them to be opened** .  
这 集电极 命令 他们 到 是 打开 :  
收藏家命令打开它们。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [ˈfeɪntli] [prəuˈtestɪd] .  
**The landlady faintly protested** .  
这 房东 淡淡的 抗议 :  
女房东低声抗议了一声。

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [ˈɡʌtər] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wæks] [tuː] !  
" **The wind would gutter the candles — and such wax too !**  
" 这 风 会 排水沟 这 蜡烛 — 和 这样的 蜡 也 !  
“风会吹倒蜡烛——而且还是这种蜡！”

" [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [əuˈbeɪd] .  
" **She was told to obey , and she obeyed** .  
" 她 曾是 讲述 到 服从 , 和 她 服从 :  
她被告知要服从，她就服从了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ruːm] [nelt] [ə; eɪ][ɡɜːrli] — [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] — [ʌnstˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [vəˈliːs] .  
**In the boy's room knelt a girl — a chambermaid — unstrapping his small valise** .  
在 这 男孩们 房间 跪下 一个 女孩 — 一个 女佣 — 解开束缚带 他的 小的 手提箱 :  
男孩的房间里，一个女孩——女仆——跪着解开他的小手提箱。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌʃ] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,  
**She had a rush - light on the floor beside her ,**  
她 有 一个 匆忙 - 光 在 这 地面 旁 她 ,  
她身旁地板上放着一盏手电筒。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][ˈlændleɪdi] [θrʌst] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]  
**and did not look up as the landlady thrust open the lattice and left the**  
和 做过 不是 看 向上 作为 这 房东 推力 打开 这 格子 和 左边 这  
[ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈlektər] ,  
**room with the Collector** ,  
房间 和 这 集电极 ,  
房东太太猛地推开窗扇，和收藏家一起离开了房间，他头也没有抬。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [brɪˈhaɪnd] .  
**the boy remaining behind** .  
这 男生 其余的 在后面 :  
留下的男孩。

[hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] [stʊd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]  
His candle stood upon a chest of drawers by the window ; and , as the  
他的 蜡烛 站立 之上 一个 胸部 的 抽屉 经过 这 窗户 ; 和 , 作为 这  
[ˈʌðər] [went] [aʊt] ,  
others went out ,  
其他的 去 出去 ,

他的蜡烛放在窗边的五斗橱上；当其他人熄灭蜡烛时，

[ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv][wɪnd] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈdɪməti][ˈkɜ:rt(ə)n] , [blu:] [aɪˈti:] [əˈgenst] [ðə; ði] [fleɪm] ,  
a draught of wind caught the dimity curtain , blew it against the flame ,  
一个 草稿 的 风 捕捉 这 暗色 窗帘 , 吹 它 反对 这 火焰 ,  
一阵风吹来，薄纱窗帘被吹向火焰。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪɡˈnaɪtɪd][aɪˈti:] .  
and in an instant ignited it .  
和 在 一个 立即的 点燃 它 .  
瞬间，他点燃了它。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp] [ˈswɪftli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɪ] ,  
The girl looked up swiftly at the sudden light above her ,  
这 女孩 看起来 向上 迅速地 在 这 突然 光 多于 她 ,  
女孩猛地抬头，看向头顶突然亮起的光线。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈswɪftli] — [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt] — [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [fi:t] .  
and as swiftly — before the child could cry out — was on her feet .  
和 作为 迅速地 — 前 这 孩子 可以 哭 出去 — 曾是 在 她 脚 .  
她动作迅捷，还没等孩子哭出声来，就站了起来。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈfaɪər] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɪ] [tu:] [hændz][ænd; ənd] [bi:t] [aɪˈti:] [aʊt] ,  
She caught the fire between her two hands and beat it out ,  
她 捕捉 这 火 之间 她 二 双手 和 打 它 出去 ,  
她用双手抓住火苗，然后把它扑灭了。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈskersli] [flɪntʃɪŋ] , [ðʊʊ] [hɜ:r; həɪ] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈbi:ɪŋ]  
making no noise and scarcely flinching , though her flesh was certainly being  
制作 不 噪音 和 几乎 畏缩 , 尽管 她 肉 曾是 当然 存在  
[skɔ:rtʃt] .  
scorched .  
烧焦的 .

她一声不吭，几乎纹丝不动，尽管她的皮肤肯定已经被灼伤了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
" That was lucky , she said , looking across at him with a smile .  
" 那 曾是 幸运的 , " 她 说 , 寻找 穿过 在 他 和 一个 微笑 .  
“那真是幸运，”她说着，笑着看向他。

" [ru:θ] ! — [ru:θ] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz] [vɔɪs] , [ʌp][ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] .  
" Ruth ! — Ruth ! " called the landlady's voice , up the corridor .  
" 露丝 ! — 露丝 ! " 称为 这 房东太太的 嗓音 , 向上 这 走廊 .  
“露丝！——露丝！”房东太太的声音从走廊上传来。

" [hɪr] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !  
" Here , a moment !  
" 这里 , 一个 片刻 !  
“稍等片刻！”

" [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɜ:ɾɪd] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔ:l] .  
" She dropped the charred curtain and hurried to answer the call .  
" 她 掉落 这 烧焦的 窗帘 和 慌忙 到 回答 这 称呼 .  
她扔下烧焦的窗帘，急忙去接电话。

" [ru:θ] ！  
" **Ruth** ！  
" 露丝 ！  
" 露丝！

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði][ˈbuːtdʒæk] ？  
**Where's the bootjack** ？  
在哪里？ 这 启动劫持 ？  
撬锁工具在哪儿？

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [wɪl] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [buːts] . "  
**His Honour will take off his riding - boots** . "  
他的 荣誉 将要 拿 离开 他的 骑术 - 靴子 . "  
法官大人将脱下他的马靴。

" [ˈbuːtdʒæk] , [mæm, mɑːm, məm] ？ " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [kəˈlektər] ,  
" **Bootjack** , **ma'am** ？ " **interrupted the Collector** ,  
" Bootjack , 女士 ？ " 中断 这 集电极 ,  
“靴子杰克，夫人？”收税员打断道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪpli] [leg][wɪð; wɪθ][ˈɪnstɛp][ænd; ənd][ˈæŋk(ə)]  
**leaning back in a chair and extending a shapely leg with instep and ankle**  
倾斜 后退 在 一个 椅子 和 扩展 一个 优美 腿 和 脚背 和 踝  
[werˈɑːn] [ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] - [buːt] [ˈfɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] .  
**whereon the riding - boot fitted like a glove** .  
其中 这 骑术 - 启动 适配 喜欢 一个 手套 .  
她向后靠在椅子上，伸出一条线条优美的腿，马靴完美地贴合在她的脚背和脚踝上。

" [aɪ][dəʊnt] [mɔːl] [maɪ] [ˈleðər] [wɪð; wɪθ] [ˈbuːtdʒæks] .  
" **I don't mau! my leather with bootjacks** .  
" 我 不 打伤 我的 皮革 和 盗取器 .  
“我不会用拔靴器糟蹋我的皮靴。”

[send] [məˈnæsə] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][em ˈiː] ;  
**Send Manasseh upstairs to me** ;  
发送 玛拿西 楼上 到 我 ;  
派玛拿西上楼来见我；

[æsk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːmpləments] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ˈklætɜːɪŋ] [ˈsɔːspæn]  
**ask him with my compliments what the devil he means by clattering saucepans**  
问 他 和 我的 赞美 什么 这 魔鬼 他 方法 经过 咔嗒咔嗒 平底锅  
[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] . . . .  
**when he should be attending to his master** . . . .  
什么时候 他 应该 是 参加 到 他的 掌握 . . . .  
我会带着敬意问问他，他应该侍奉主人的时候，为什么还要敲打锅碗瓢盆.....

[eɪ] , [wɒts] [ðɪs] ？ "  
**Eh , what's this** ？ "  
嗯 , 是什么 这 ？ "  
呃，这是什么？

" [fiː; ʃi][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] , [jɜː; jər] [ˈɑːnər] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,  
" **She can do it , your Honour ,** " **said the landlady** ,  
" 她 能 做 它 , 你的 荣誉 , " 说 这 房东 ,  
“她能做到，法官大人，”女房东说道。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ruːθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd] [drɔː] [ɔːf]  
**catching Ruth by the shoulder and motioning her to kneel and draw off**  
捕捉 露丝 经过 这 肩膀 和 示意 她 到 下跪 和 画 离开  
[ðə; ði] [buːt] .  
**the boot** .  
这 启动 .  
他抓住露丝的肩膀，示意她跪下，把靴子脱下来。

( [ˈaɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi] [ʒːkt] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] . )  
( **It is likely she shirked carrying the message** . )  
( 它 是 可能 她 逃避 携带 这 信息 . )

(她很可能逃避了传递信息的任务。)

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] — [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [twɪst] [maɪ] [fʊt] . . . .  
" **Oh , very well — if only she won't twist my foot** . . . .  
" 哦 , 非常 出色地 — 如果 仅有的 她 惯于 捻 我的 脚 . . . .

“哦，好吧——只要她别扭伤我的脚就行了.....”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] , [tʃaɪld] .  
**Take care of the spur , child** .  
拿 关心 的 这 刺 , 孩子 .

孩子，小心马刺。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [nelt] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈblɪstərd] [hænd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] - [hiːl]  
" **The girl knelt , and with her blistered hand took hold of the boot - heel**  
" 这 女孩 跪下 , 和 和 她 起泡的 手 采取 抓住 的 这 启动 - 脚跟  
[brɪˈloʊ] [ðə; ði][spɜːr] .  
**below the spur** .  
以下 这 刺 .

“女孩跪了下来，用她那布满水泡的手抓住了马刺下方的靴跟。

[aɪˈtiː][kɔːst][hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [wɪns] ; [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [hed] [ˈbiːɪŋ]  
**It cost her exquisite pain , but she did not wince ; and her head being**  
它 成本 她 精美的 疼痛 , 但 她 做过 不是 畏缩 ; 和 她 头 存在  
[bent] ,  
**bent** ,  
弯曲 ,

她承受着剧烈的疼痛，但她没有皱眉；她低着头，

[noʊ][wʌn] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**no one perceived the tears in her eyes** .  
不 一 感知 这 眼泪 在 她 眼睛 .

没有人注意到她眼中的泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [drɔːn] [ɔːf][ðə; ði][ˈsekənd] [buːt] ,  
**She had scarcely drawn off the second boot** ,  
她 有 几乎 绘制 离开 这 第二 启动 ,

她刚脱下第二只靴子，

[wen] [məˈnæsə] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] [ænd; ʌnd]  
**when Manasseh appeared in the doorway carrying a silver tray with glasses and**  
什么时候 玛拿西 出现 在 这 门口 携带 一个 银 托盘 和 眼镜 和  
[ˈbɪskɪts] ;  
**biscuits** ;  
饼干 ;

玛拿西出现在门口，手里端着一个银托盘，上面放着杯子和饼干；

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkɔːrdʒəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]  
**a glass of red wine for his master , a more innocent cordial for the young**  
一个 玻璃 的 红色的 葡萄酒 为了 他的 掌握 , 一个 更多的 清白的 亲切 为了 这 年轻的  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman** ,  
绅士 ,

一杯红酒献给他的主人，一杯更清淡的甜酒献给那位年轻绅士。

[ænd; ʌnd][bəʊθ] [ˈglæsɪz] [fɪlmd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [krʌft] [aɪs] .  
**and both glasses filmed over with the chill of crushed ice** .  
和 两个都 眼镜 拍摄 超过 和 这 寒意 的 碎 冰 .

两个杯子上都覆盖着一层冰凉的碎冰。



[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [wið'drɔɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kə'lektər] , ['kerləsli] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,  
**The girl was withdrawing when the Collector , carelessly feeling in his pocket ,**  
这 女孩 曾是 撤退 什么时候 这 集电极 , 粗心大意 感觉 在 他的 口袋 ,  
女孩正要离开时, 收藏家漫不经心地摸了摸口袋。

[dru:] [aʊt][ə; eɪ][kɔɪn][ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .  
**drew out a coin and put it into her hand .**  
画 出去 一个 硬币 和 放 它 进入 她 手 .  
她掏出一枚硬币, 放在手里。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ['ʃɑ:rpli] , [ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snætʃ] .  
**Her fingers closed on it sharply , almost with a snatch .**  
她 手指 关闭 在 它 尖锐地 , 几乎 和 一个 抢夺 .  
她的手指猛地合拢, 几乎是一把抢夺。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu; tə][ðə; ði][bɜ:rnt] [fle] [ðæt] ,  
**In truth , the touch of metal was so intolerable to the burnt flesh that ,**  
在 真相 , 这 触碰 的 金属 曾是 所以 无法容忍 到 这 烧焦的 肉 那 ,  
事实上, 金属的触碰对烧伤的皮肤来说是极其难以忍受的,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['klʌtʃɪŋ] [,aɪ 'ti:][soʊ] , [ʃi; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [ðə; ði][kɔɪn] .  
**but for clutching it so , she must have dropped the coin .**  
但 为了 紧握 它 所以 , 她 必须 有 掉落 这 硬币 .  
但她抓得太紧, 肯定是把硬币弄掉了。

[sti:l] [wɪð; wɪθ] [bəʊd] [hed] [ʃi; ʃi] [pæst] ['kwaiətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**Still with bowed head she passed quietly from the room .**  
仍然 和 鞠躬 头 她 通过了 悄悄 从 这 房间 .  
她低着头, 静静地走出了房间。

['mæstər] ['dɪki] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz] [,mækə'ru:n][ænd; ənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz]['kɔ:rdʒəl] .  
**Master Dicky munched his macaroon and sipped his cordial .**  
掌握 微弱 咀嚼 他的 马卡龙 和 啜饮 他的 亲切 .  
迪基少爷一边嚼着杏仁饼, 一边啜饮着果汁。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɡɪni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑ:kɪt] ,  
**He had a whole guinea in his breeches pocket ,**  
他 有 一个 所有的 几内亚 在 他的 马裤 口袋 ,  
他裤子口袋里竟然装着一整枚金币！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ɡreɪt] [fʌn][tu; tə][step] [aʊt][ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]  
**and was thinking it would be great fun to step out and explore the**  
和 曾是 思维 它 会 是 伟大的 乐趣 到 步 出去 和 探索 这  
town ,  
**town ,**  
镇 ,  
我当时想, 出去逛逛小镇一定会很有趣。

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] .  
**if only for a little way .**  
如果 仅有的 为了 一个 小的 方式 .  
哪怕只是一小段路。

[tu; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:rz] [wʊd] [bi; bi] [kloʊzd] .  
**To - morrow was Sunday , and all the stores would be closed .**  
到 - 明天 曾是 星期日 , 和 全部 这 商店 会 是 关闭 .  
明天是星期天, 所有商店都会关门。

[bʌt; bət] [mə'næsə] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzɪ] [tu:; tə] [kʌm] [wið; wiθ][him; ɪm][fɔ:r; fər] ['bɑ:dɪgɑ:rd] — [ænd; ənd]  
**But Manasseh was too busy to come with him for bodyguard — and**  
但 玛拿西 曾是 也 忙碌的 到 来 和 他 为了 保镖 一 和  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə:z] [bu:ts] [wɜ:r; wər][ɔ:f] ;  
**his father's boots were off ;**  
他的 父亲的 靴子 是 离开 ;  
但玛拿西太忙了，没空陪他一起去当保镖——而且他父亲的靴子也脱了；

[ænd; ənd] [br'saɪdɪz] , [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ɔ:] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪəd] ['perənt] .  
**and besides , he stood in great awe and shyness of his admired parent .**  
和 除了 , 他 站立 在 伟大的 敬畏 和 害羞 的 他的 钦佩 父母 .  
此外，他对敬仰的父母充满了敬畏和羞怯。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [bu:ts] [bɪn] [ɑ:n] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st][him; ɪm][ə; eɪ][boʊld] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk]  
**Had the boots been on , it would have cost him a bold effort to make**  
有 这 靴子 到过 在 , 它 会 有 成本 他 一个 大胆的 努力 到 制作  
[ðə; ðɪ] [rɪ'kwɛst] .  
**the request .**  
这 要求 .  
如果当时他穿着靴子，那么他提出这个请求就需要付出很大的努力。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðə; ðɪ]['kɔ:rdʒəl] ['wɔ:rmɪŋ] [him; ɪm] , ['mæstər] ['dɪki] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [teɪk]  
**On the whole , the cordial warming him , Master Dicky had a mind to take**  
在 这 所有的 , 这 亲切 变暖 他 , 掌握 微弱 有 一个 头脑 到 拿  
[frentʃ] [li:v] .  
**French leave .**  
法语 离开 .  
总的来说，迪基少爷受到了热情的款待，他打算告辞了。

[tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .  
**Chapter III .**  
章 三、 .  
第三章

[tu:] ['ɡɪni] .  
**TWO GUINEAS .**  
二 几内亚 .  
两基尼。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][wɪnd] [hʌmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:f] ,  
**Though the wind hummed among the chimneys and on the back of the roof ,**  
尽管 这 风 哼唱 之中 这 烟囱 和 在 这 后退 的 这 屋顶 ,  
尽管风在烟囱间和屋顶背面呼啸而过，

[ɑ:n] ['ɪ:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləmp][ʻoʊvər][ðə; ðɪ] ['geɪtwɛɪ] [ðə; ðɪ]['meɪpəlz] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:] [ænd; ənd]  
**on either side of the lamp over the gateway the maples stood in the lee and**  
在 任何一个 边 的 这 灯 超过 这 网关 这 枫树 站立 在 这 李 和  
[weɪvd] [ðer; ðər] [baʊz] ['dʒɛntli] ,  
**waved their boughs gently ,**  
挥手 他们的 树枝 轻轻地 ,  
大门上方灯柱两侧，枫树迎风而立，轻轻摇曳着枝条。

['fedɪŋ] [ə; eɪ] [li:f] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'flektɪd] [gʌst] .  
**shedding a leaf now and then in some deflected gust .**  
脱落 一个 叶子 现在 和 然后 在 一些 偏转 阵风 .  
偶尔会被一阵偏斜的风吹落一片叶子。

[brɪ'ɑ:nd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] [stretʃt] [ə; eɪ] [dɪm] ['ævənu:] , [ɔ:'lsəʊ][ʌv; əv] ['meɪpəlz] ;  
**Beyond and to the left stretched a dim avenue , also of maples ;**  
超过 和 到 这 左边 拉伸 一个 暗淡 大街 , 还 的 枫树 ;  
更远处，左侧延伸出一条昏暗的林荫大道，两旁也是枫树；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][hi; hi] [ˈri:tʃt] [ðə; ði] [ɡert] ,  
**and at the end of this , as he reached the gate ,**  
和 在 这 结尾 的 这 , 作为 他 达到 这 门 ,  
最后, 当他到达大门时,

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][spai][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .  
**the boy could spy the lights of the fair .**  
这 男生 可以 间谍 这 灯 的 这 公平的 .  
男孩能看到集市的灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪsk] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .  
**There was no risk at all of losing his way .**  
那里 曾是 不 风险 在 全部 的 输 他的 方式 .  
他完全没有迷路的风险。

[hi; hi] [stept] [ˈbrɪskli] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] .  
**He stepped briskly forth and down the avenue .**  
他 步 轻快地 前进 和 向下 这 大街 .  
他迈着轻快的步伐, 沿着大道向前走去。

[wer] [ðə; ði] [tri:z] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnz]  
**Where the trees ended , and with them the high wall enclosing the inn's**  
在哪里 这 树木 结束 , 和 和 他们 这 高的 墙 封闭 这 旅店的  
[ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ,  
**stable - yard ,**  
稳定的 - 院子 ,  
树木尽头, 连同围着客栈马厩院子的高墙也一起消失了。

[ðə; ði] [wɪnd] [rʌft] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] ,  
**the wind rushed upon him with a whoop ,**  
这 风 匆忙 之上 他 和 一个 哇哦 ,  
狂风呼啸着向他袭来,

[ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [saɪd] - [wɔ:k] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] - [wei] .  
**and swept him off the side - walk almost to the middle of the road - way .**  
和 扫荡 他 离开 这 边 - 走 几乎 到 这 中间 的 这 路 - 方式 .  
然后把他从人行道上推到了马路中央。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .  
**But by this time the lights were close at hand .**  
但 经过 这 时间 这 灯 是 关闭 在 手 .  
但这时灯光已经近在眼前了。

[hi; hi] [prest] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hæt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈbætlɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz]  
**He pressed his little hat down on his head and battled his way towards**  
他 按下 他的 小的 帽子 向下 在 他的 头 和 战斗 他的 方式 向  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .  
他把小帽子紧紧扣在头上, 奋力向他们走去。

[ðə; ði][fɜ:rst] [bu:θ] [dɪˈspleɪd] [swi:tˈmi:ts] ; [ðə; ði][nekst] [hʌŋ] [aʊt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] - [sma:k] ,  
**The first booth displayed sweetmeats ; the next hung out lines of sailors ' smocks ,**  
这 第一的 展位 显示 甜食 ; 这 下一个 悬挂 出去 线条 的 水手们 - 罩衫 ,  
[ˈpetɪkəʊts] , [si:] - [bu:ts] ,  
**petticoats , sea - boots ,**  
衬裙 , 海 - 靴子 ,  
第一个摊位摆放着糖果; 下一个摊位上挂着一排排水手服、衬裙和海靴。

[ˈɔɪlskɪn] [koʊts] [ænd; ənd][kæps] , [ðæt] [swei] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [weɪt] ;  
**oilskin coats and caps , that swayed according to their weight ;**  
油布 外套 和 帽子 , 那 摇摆 根据 到 他们的 重量 ;  
油布外套和帽子, 随着重量摇曳;

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][noʊ] [bu:θ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stɔ:r] , [wer'in] [ə; eɪ] ['drʌɡɪst] [dɪ'spenst]  
**the third was no booth but a wooden store , wherein a druggist dispensed**  
这 第三 曾是 不 展位 但 一个 木制的 店铺 , 其中 一个 药剂师 分发  
[hɪz; ɪz] [werz] ;  
**his wares ;**  
他的 商品 ;

第三个不是摊位，而是一个木制商店，药剂师在里面出售他的药品；

[ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ˈɔ:lsou][ʌv; əv] [wʊd] , [bɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɑ:rber] ,  
**the fourth , also of wood , belonged to a barber ,**  
这 第四 , 还 的 木头 , 属于 到 一个 理发师 ,  
第四个也是木制的，属于一位理发师。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['si:tɪŋ] [wʌn] ['kʌstəmə] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [ʌðə]  
**and was capable of seating one customer at a time while the others**  
和 曾是 有能力的 的 座位 一 顾客 在 一个 时间 尽管 这 其他的  
[ˈwertɪd] [ðer; ðər][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - [wɔ:k] .  
**waited their turn on the side - walk .**  
等待 他们的 转动 在 这 边 - 走 .

餐厅一次只能接待一位顾客，其他顾客则在人行道上等候。

[hɪr] — [hɪz; ɪz] ['fæntɪ] ['hævɪŋ] [noʊ] [frʌnt] — [ðə; ði]['bɑ:rber] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] ['hju:mər] [baɪ]  
**Here — his shanty having no front — the barber kept them in good humour by**  
这里 — 他的 棚屋 拥有 不 正面 — 这 理发师 保留 他们 在 好的 幽默 经过  
[ˈtʃætɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ænd; ʌnd] ['sʌndri] [waɪl] [hi:; hi] ['jeɪvd] ;  
**chatting to all and sundry while he shaved ;**  
聊天 到 全部 和 杂项 尽管 他 剃光 ;

他的简陋小屋没有门面，理发师一边给客人刮胡子，一边和来来往往的客人聊天，以此来逗他们开心；

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃdli] ['drɪftɪd] [ɑ:n][tu:; tə][help] [hɪz; ɪz]  
**but a part of the crowd had good - naturedly drifted on to help his**  
但 一个 部分 的 这 人群 有 好的 - 自然地 漂移 在 到 帮助 他的  
[ˈneɪbər] , [ə; eɪ][tə'bækou] - ['selər] ,  
**neighbour , a tobacco - seller ,**  
邻居 , 一个 烟草 - 卖方 ,

但人群中有一部分人出于好心，上前帮助他的邻居——一位烟草小贩。

[hu:z] [stɔ:l] [hæd; həd] ['sʌfərd] [dɪ'zæstər] .  
**whose stall had suffered disaster .**  
谁 摊位 有 遭受 灾难 .

他的摊位遭遇了灾难。

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] ['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃerəki:] ['ɪndiən] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:k] ,  
**A painted wooden statue of a Cherokee Indian lay face downward across the walk ,**  
一个 绘 木制的 雕像 的 一个 切罗基 印度 躺 脸 向下 穿过 这 走 ,  
一尊彩绘木雕的切罗基印第安人雕像面朝下横卧在人行道上。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [aɪ 'ti:] :  
**as the wind had blown it :**  
作为 这 风 有 吹 它 :

被风吹走了：

['belɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ʌnd] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [hɪd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [stɔ:k] - [ɪn]  
**bellying folds of canvas and tarpaulin hid the wreck of the poor man's stock - in**  
腹部 折叠 的 帆布 和 篷布 隐藏 这 破坏 的 这 贫穷的 男人的 库存 - 在  
- [treɪd] .  
**- trade -**  
- 贸易 -

层层叠叠的帆布和油布遮盖住了穷人赖以生存的残骸。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [ˈrekɪdʒ] [stʊd] , [ɪn][ˈɔːrdər] , [ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] [stɔːl] , [əˈhʌðər] [ˈswi:tmi:t] [stɔːl] ,  
**Beyond this wreckage stood , in order , a vegetable stall , another sweetmeat stall ,**  
超过 这 残骸 站立 , 在 命令 , 一个 蔬菜 摊位 , 其他 蜜饯 摊位 ,  
在废墟之外, 依次排列着一个蔬菜摊和一个甜品摊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [buːθ] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] ( [huː] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [swi:tˈmi:ts] , [ænd; ənd] ,  
**and a booth in which the boy ( who cared little for sweetmeats , and ,**  
和 一个 展位 在 哪个 这 男生 ( WHO 关心 小的 为了 甜食 , 和 ,  
[mɔːrˈoʊvər] ,  
**moreover ,**  
而且 ,  
还有一个摊位, 男孩 (他对甜食没什么兴趣, 而且,

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈiːtn] [hɪz; ɪz] [mækəˈruːn] ) [tʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] .  
**had just eaten his macaroon ) took much more interest .**  
有 只是 吃 他的 马卡龙 ) 采取 很多 更多的 兴趣 .  
(刚吃完马卡龙) 表现出了更大的兴趣。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈkeɪdʒɪz] ;  
**For it was hung about with cages ;**  
为了 它 曾是 悬挂 关于 和 笼子 ;  
因为周围挂满了笼子;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][wɜːr; wər][bɜːrdʒ][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ( [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**and in the cages were birds of all kinds ( but the most of them**  
和 在 这 笼子 是 鸟类 的 全部 种类 ( 但 这 最多 的 他们  
[ kəˈneəriːz ] ) ,  
**canaries ) ,**  
金丝雀 ) ,  
笼子里养着各种各样的鸟 (但大多数是金丝雀),

[pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [hɔːrn] [ˈlæntərnz] , [ænd; ənd] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] , [ˈʃaɪnɪŋ]  
**perched in the dull light of two horn lanterns , and asleep with open , shining**  
栖息 在 这 乏味的 光 的 二 喇叭 灯笼 , 和 睡着了 和 打开 , 灼灼  
[aɪz] ;  
**eyes ;**  
眼睛 ;  
它栖息在两盏昏暗的角形灯笼的光线下, 睁着闪亮的眼睛睡着了;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [stʊd] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [ˈbloʊɪŋ] [drɪˈlaɪt(ə)l] [ˈlɪkwɪd] [noʊts] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bɜːrd]  
**and in the midst stood the proprietor , blowing delightful liquid notes upon a bird**  
和 在 这 中间 站立 这 业主 , 吹 愉快 液体 笔记 之上 一个 鸟  
- [kɔːl] .  
- **call** .  
- 称呼 .  
店主站在中间, 吹奏着悦耳动听的鸟鸣声。

[aɪ ˈtiː] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈdɪki] ;  
**It fascinated Dicky ;**  
它 着迷 微弱 ;  
这让迪基着迷;

[ænd; ʌnd][hiː; hi][noʊ] ['su:nər] [ə'fɔrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [fɔ:r; fər] [seɪl] —  
**and he no sooner assured himself that the birds were really for sale —**  
和 他 不 很快 保证 他自己 那 这 鸟类 是 真的 为了 销售 —  
[ɔ:l'doʊ] [noʊ] ['pɜ:rtʃəsər] [stept] ['fɔ:rwəd] — [ðæn; ðən][ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æn; ən]  
**although no purchaser stepped forward — than there came upon him an**  
虽然 不 购买者 步 向前 — 比 那里 来了 之上 他 一个  
[əʊvə'mɑ:stəriŋ] [dɪ'zaiər][tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ʌnd] [ti:tʃ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]  
**overmastering desire to own a live canary in a cage and teach it with**  
过度掌握 欲望 到 自己的 一个 居住 金丝雀 在 一个 笼 和 教 它 和

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)] .  
**just such a whistle .**  
只是 这样的 一个 哨 .

他刚确信这些鸟真的可以出售——尽管没有买家上前——他就强烈地想要拥有一只笼子里的活金丝雀，并用这样的哨声来训练它。

( [hiː; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] ['wʌndɜd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [groʊn] - [ʌp][foʊk] [spent] [ðer; ðər]  
**( He had often wondered at the things upon which grown - up folk spent their**  
( 他 有 经常 想知道 在 这 事物 之上 哪个 生长 - 向上 民间 花费 他们的  
['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [truː] [dɪ'laɪts] . )  
**money to the neglect of this world's true delights . )**  
钱 到 这 忽视 的 这 世界的 真的 美味 . )

(他常常纳闷，成年人为什么把钱花在那些事情上，而忽略了世间真正的乐趣。)

[ 'edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔ:l] ,  
**Edging his way to the stall ,**  
边缘 他的 方式 到 这 摊位 ,

他小心翼翼地挪到摊位前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] ['kɜ:ɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,  
**he was summoning up courage to ask the price of a bird ,**  
他 曾是 召唤 向上 勇气 到 问 这 价格 的 一个 鸟 ,  
他鼓起勇气想问问这只鸟的价格。

[wen] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [kɔ:t] [saɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] ['æfəbli] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)] .  
**when the salesman caught sight him and affably spared him the trouble .**  
什么时候 这 推销员 捕捉 视线 他 和 和蔼可亲 幸存 他 这 麻烦 .

推销员一见到他就和蔼地让他免去了麻烦。

" [eɪ] ! [hiəz] [maɪ] [jʌŋ] [bɜ:rd] ['wɒnts] [ə; eɪ][bɜ:rd] . . . .  
" **Eh ! here's my young lord wants a bird . . . .**  
" 嗯 ! 这里是 我的 年轻的 主 想要 一个 鸟 . . . .

“哎！我的小少爷想要一只鸟.....”

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,  
**You may say what you like , " said he , addressing the bystanders ,**  
你 可能 说 什么 你 喜欢 , " 说 他 , 解决 这 旁观者 ,

“你们想说什么就说吧，”他对着旁观者说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk][ðə; ði] ['dʒentri][fɔ:r; fər] [enkɜ:ɪdʒən] - [treɪd] . . . .  
" **but there's none like the gentry for encouragin ' trade . . . .**  
" 但 有 没有任何 喜欢 这 绅 为了 鼓励 - 贸易 . . . .

但是，要论促进贸易，没有哪个群体比得上绅士阶层.....

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi][sɜ:r] ?  
**And which shall it be sir ?**  
和 哪个 将 它 是 先生 ?

先生，您要选哪一个？

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈpærət] , [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] ; [ɔːr] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [priˈfəːz] [ə; eɪ]  
**Here's a green parrot , now , I can recommend ; or if your Honour prefers a**  
这里是 一个 绿色的 鹦鹉 , 现在 , 我 能 推荐 ; 或者如果 你的 荣誉 偏好 一个  
[bɜːrd] [ˈðætəl] [tɔːk] ,  
**bird that'll talk ,**  
鸟 那将 讲话 ,

我这里有一只绿鹦鹉, 我可以推荐; 或者, 如果您更喜欢会说话的鸟,

[ðɪs] [ɡreɪ] [wʌn] .  
**this grey one .**  
这 灰色的 一 .

这个灰色的。

[ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [siː] !  
**A beauty , see !**  
一个 美丽 , 看 !

好漂亮啊!

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrepərtɔːri] .  
**And not a bad word in his repertory .**  
和 不是 一个 坏的 单词 在 他的 曲目 .

而且他的台词里没有一句脏话。

[jʊr; jər] [ˈɑːnə-d] [ˈfɑːðər] [jæl; jəl][nɑːt] [bleɪm] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈselɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈswɛərə] .  
**Your honoured father shall not blame me for sellin ' you a swearer .**  
你的 荣幸 父亲 将 不是 责备 我 为了 销售 - 你 一个 咒骂者 .

你尊敬的父亲不会责怪我卖给你一个脏东西。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][keɪdʒ][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmænz] [raɪt] .  
" **The boy pointed to a cage on the man's right .**  
" 这 男生 尖 到 一个 笼 在 这 男人的 正确的 .

男孩指着男人右边的一个笼子。

" [ə; eɪ] [kəˈnerɪ] ? . . .  
" **A canary ?** . . .  
" 一个 金丝雀 ? . . .

“金丝雀? ....."

[wel] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [raɪt] .  
**Well , and you're right .**  
出色地 , 和 你是 正确的 .

嗯, 你说得对。

[wʌt] [ɪz] [tɔːk] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] ?  
**What is talk , after all , to compare with music ?**  
什么 是 讲话 , 后 全部 , 到 比较 和 音乐 ?

毕竟, 言语与音乐又有什么可比性呢?

[ænd; ənd] [ˈtʃʊzɪn] [ðə; ðɪ] [best] [bɜːrd][ʌv; əv][maɪ] [stɑːk] , [juː; jʊ][hæv; həv] ; [ðə; ðɪ] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl]  
**And chosen the best bird of my stock , you have ; the pick of the whole**  
和 选定 这 最好的 鸟 的 我的 库存 , 你 有 ; 这 挑选 的 这 所有的  
[kra:p] .  
**crop .**  
庄稼 .

你挑选的是我所有牲畜中最好的一只; 是所有牲畜中最好的一只。

[ðæts] [ˈkwɔːləti] , [maɪ] [frendz] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [duː][fɔːr; fər][ˈkwɔːləti] ,  
**That's Quality , my friends ; nothing but the best'll do for Quality ,**  
那就是 质量 , 我的 朋友们 ; 没有什么 但 这 - 做 为了 质量 ,

这就是品质, 我的朋友们; 只有最好的才能配得上品质。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [kʌmz] [aʊt] [jʌŋ] .

**an the instinct of it comes out young .**  
一个 这 本能 的 它 来 出去 年轻的 .

这种本能很早就显现出来了。

" [ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [æn; ən] [ɪk'sentrik] ,

**The man , who was evidently an eccentric ,**  
" 这 男人 , who 曾是 显然 一个 偏心 ,

“这个人显然是个古怪的人，

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['rouɡɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [praɪs] ;

**ran his eye roguishly over the faces behind the boy and named his price ;**  
跑 他的 眼睛 狡猾地 超过 这 面孔 在后面 这 男生 和 命名 他的 价格 ;

他狡黠地扫了一眼男孩身后的面孔，然后报出了价码；

[ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] — [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn] — [bʌt; bət][wʌn] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]

**a high one — a very high one — but one nicely calculated to lie on the right**  
一个 高的 — — 一个 非常 高的 — — 但 — 很好 计算 到 说谎 在 这 正确的

[saɪd][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [,reprə'beɪʃən] .

**side of public reprobation .**  
边 的 民众 非难 .

很高的分数——非常高的分数——但经过巧妙计算，可以避免受到公众的谴责。

['dɪki] [leɪd][hɪz; ɪz] ['ɡɪni] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] .

**Dicky laid his guinea on the sill .**  
微弱 铺设 他的 几内亚 在 这 窗台 .

迪基把他的几内亚鱼放在窗台上。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [tu:] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][maɪ] [tʃeɪndʒ] , [pliːz] .

**I want a whistle , too , " he said , " and my change , please .**  
" 我 想 一个 哨 , 也 , " 他 说 , " 和 我的 改变 , 请 .

“我也想要一个哨子，”他说，“还有，请给我找零。”

" [ðə; ði][bɜ:rd] - ['fænsiər] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑ:kəts] .

**The bird - fancier slapped his breeches pockets .**  
" 这 鸟 - 更精致的 被掌掴 他的 马裤 口袋 .

这位爱鸟人士拍了拍自己的裤兜。

" [ə; eɪ] ['ɡɪni] ?

**A guinea ?**  
" 一个 几内亚 ?

“一枚几尼？ ”

[bles] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][æsk][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] [tuː; tə]

**Bless me , but I must run around and ask one of my neighbours to**  
保佑 我 , 但 我 必须 跑步 大约 和 问 一 的 我的 邻居 到

[ə'blaɪdʒ] .

**oblige .**  
必须 .

真是麻烦，我得赶紧去请一位邻居帮忙。

['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['ɡɪni] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

**Any of you got the change for a golden guinea about you ?**  
任何 的 你 得到 这 改变 为了 一个 金的 几内亚 关于 你 ?

你们谁身上有零钱可以换一枚金基尼吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

**he asked of the crowd .**  
" 他 问 的 这 人群 .

他向人群问道。



" [wiː; wi] [eɪnt] [soʊ] ['lʌki] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .  
" We ain't so lucky , " said a voice somewhere at the back .  
" 我们 不是 所以 幸运的 , " 说 一个 嗓音 某处 在 这 后退 .  
“我们没那么幸运,”后排某个地方传来一个声音。

" [wiː; wi][dəʊnt] ['kæri] ['ɡɪni] [ə'baʊt] , [nɔːr] [ɡɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr][bæstərdz] .  
" We don't carry guineas about , nor give 'em to our bastards .  
" 我们 不 携带 几内亚 关于 , 也不 给 呢 到 我们的 混蛋 .  
“我们不随身携带金币, 也不会把金币送给我们的私生子。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːr] [tuː] — [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [kɔːld] " [ʃeɪm] ! "  
" A voice or two — a woman's among them — called " Shame ! "  
" 一个 嗓音 或者 二 — 一个 女性的 之中 他们 — 称为 " 耻辱 ! "  
“一两个声音——其中有一个女人的声音——喊道: ‘耻辱! ’”

" [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] , [ðer; ðər] !  
" Hold your tongue , there !  
" 抓住 你的 舌头 , 那里 !  
“闭嘴! ”

" ['dɪki] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['spi:kər] .  
" Dicky had his back to the speaker .  
" 微弱 有 他的 后退 到 这 扬声器 .  
迪基背对着演讲者。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
He heard the word for the first time in his life ,  
他 听到 这 单词 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,  
他生平第一次听到这个词。

[ænd; ænd][hæd; həd][noʊ][noʊ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] ;  
and had no notion of its meaning ;  
和 有 不 概念 的 它是 意义 ;  
完全不明白它的含义;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [wei] [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][iːv(ə)][wɜːrd] ,  
but in a dim way he felt it to be an evil word ,  
但 在 一个 暗淡 方式 他 毛毡 它 到 是 一个 邪恶的 单词 ,  
但他隐约觉得这是一个不祥之词。

[ænd; ænd][ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər][ prəu'test, 'prəu- ] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] .  
and also that the people were protesting out of pity .  
和 还 那 这 人们 是 抗议 出去 的 遗憾 .  
而且人们抗议也是出于同情。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
A rush of blood came to his face .  
一个 匆忙 的 血 来了 到 他的 脸 .  
他脸上瞬间泛起了红晕。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第2/20页

[hi:; hi] [gʌlpt] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [sed] ,  
" He gulped , lifted his chin , and said ,  
" 他 吞咽 , 抬起 他的 下巴 , 和 说 ,  
他咽了口唾沫, 抬起下巴, 说道:

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedi] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈfænsiər] , —  
" with his eyes steady on the face of the blinking fancier , —  
" 和 他的 眼睛 稳定的 在 这 脸 的 这 眨眼 更精致的 , —  
他的目光始终锁定在眨着眼睛的观赏者脸上, ——

" [gɪv] [aɪˈti:] [bæk] [tu:; tə][emˈi:] , [pli:z] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][aɪˈti:] [tʃeɪndʒd] .  
" Give it back to me , please , and I will get it changed .  
" 给 它 后退 到 我 , 请 , 和 我 将要 得到 它 已更改 .  
请把它还给我, 我会去换的。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɔɪn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈwei] [ˈrezəlu:tli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [waɪt] [feɪs] .  
" He took the coin , and walked away resolutely with a set white face .  
" 他 采取 这 硬币 , 和 步行 离开 坚决地 和 一个 放 白色的 脸 .  
他接过硬币, 面色铁青地走开了。

[hi:; hi] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
" He saw none of the people who made way for him .  
" 他 锯 没有任何 的 这 人们 WHO 制成 方式 为了 他 .  
他一个也没看见那些为他开路的人。

[ðə; ði][bɜ:rd] - [ˈfænsiər][ˌsteəd][ˈæftər][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfɪgʃər] [æz; əz][aɪˈti:] [wɔ:kt] [əˈwei] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rkənəs] .  
" The bird - fancier stared after the small figure as it walked away into darkness .  
" 这 鸟 - 更精致的 凝视 后 这 小的 数字 作为 它 步行 离开 进入 黑暗 .  
爱鸟人士目送着那个小小的身影消失在黑暗中。

" [ˈbæstərd] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" Bastard ? " he said .  
" 混蛋 ? " 他 说 .  
“混蛋?”他说道。

" [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɪn] [ðæt] [ˈjʌŋstər] , [ðʊθ] [hi:; hi][dəunt] [feɪs] [ji:; ji] [əˈgen] [æn; ən] - [aɪ] [lu:z] [maɪ] [di:l] .  
" There's Blood in that youngster , though he don't face ye again an ' I lose my deal .  
" 有 血 在 那 青少年 , 尽管 他 不 脸 是的 再次 一个 - 我 失去 我的 交易 .  
“那小子身上有股狠劲儿, 虽然他不会再跟你交手, 但我的交易就泡汤了。”

[ˈblʌdz] [blʌd] , [haʊˈevər] [ji:; ji] [kʌm] [baɪ][aɪˈti:] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbri:dər] .  
" Blood's blood , however ye come by it ; you may take that on the word of a breeder .  
" 血液 血 , 然而 是的 来 经过 它 ; 你 可能 拿 那 在 这 单词 的 一个 育种者 .  
不管血脉来源如何, 血脉就是血脉; 你可以相信育种者的话。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] , [sæm] [ˈwɪlsn] — [ˈslɪŋɪn] - [jər] [mʌd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃaɪld] !  
" An ' you ought to be ashamed , Sam Wilson — slingin ' yer mud at a child !  
" 一个 - 你 应该 到 是 羞愧 , 山姆 威尔逊 — 投掷 - 你的 泥 在 一个 孩子 !  
山姆·威尔逊, 你真该感到羞耻——竟然向一个孩子泼脏水!

" [ðə; ði][wɜ:rd] [drʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪrz] .  
" The word drummed in the boy's ears .  
" 这 单词 鼓声 在 这 男孩们 耳朵 ；

这句话在男孩耳边回响。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?  
What did it mean ?  
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [snɪr] [ɪn][aɪ 'ti:] ?  
What was the sneer in it ?  
什么 曾是 这 冷笑 在 它 ?

里面那种嘲讽是什么？

" [bræt] ! "  
" Brat ! "  
" 小子 ！ "

“臭小子！ ”

" [kraɪ] - ['berbi] , "  
" cry - baby , "  
" 哭 - 婴儿 , "

“爱哭鬼，”

" [tel] - [teɪl] , "  
" tell - tale , "  
" 告诉 - 故事 , "

“泄露秘密的，”

" ['stɔ:ri] - ['telər] , " [ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'prɒʊbrɪəs] [wɜ:rdz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ri'zentɪd] [ɪn][ðər; ðər] [dɪ'ɡri:] ;  
" story - teller , " these were opprobrious words , to be resented in their degree ;  
" 故事 - 出纳员 , " 这些 是 可耻 字 , 到 是 怨恨 在 他们的 程度 ;

“说书人”这个词带有侮辱性，令人憎恶；

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌvəd] [ækju:'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [nɑ:t]['ʊnli][mʌst; məst]['nevər][bi:; bi]  
and all but the first covered accusations which not only must never be  
和 全部 但 这 第一的 涵盖 指控 哪个 不是 仅有的 必须 绝不 是  
[dɪ'zɜ:rvd] ,  
deserved ,  
应得的 ,

除了第一项指控之外，所有其他指控都被掩盖了，而这些指控不仅根本不应该成立，

[bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] [jʌŋ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [faɪt] .  
but obliged a gentleman , however young , to show fight .  
但 有义务 一个 绅士 , 然而 年轻的 , 到 展示 斗争 .

但这却迫使一位绅士，无论多么年轻，都必须展现战斗精神。

[bʌt; bət] " ['bæstərd] " ?  
But " bastard " ?  
但 " 混蛋 " ?

但“私生子”？

[hi:; hi][felt] [ðæt] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ment] , ['sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] ;  
He felt that , whatever it meant , somehow it was worse than any ;  
他 毛毡 那 , 任何 它 意思是 , 不知何故 它 曾是 更糟 比 任何 ;

他觉得，无论这意味着什么，都比任何事都更糟糕；

[ðæt] [ˈɑːnər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [derd] [spiːk] [aɪˈtiː] ; [ðæt]  
**that honour called for the annihilation of the man that dared speak it ; that**  
那 荣誉 称为 为了 这 湮灭 的 这 男人 那 敢于 说话 它 ; 那  
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwiːknəs] ,  
**there was weakness ,**  
那里 曾是 弱点 ,  
那种荣誉要求消灭胆敢说出它的人；那是软弱的表现。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ pɒlˈtruːnəri ] , [ɪn] [ˈmɪrli] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] .  
**perhaps even poltroonery , in merely walking away .**  
也许 甚至 怯懦 , 在 仅仅 步行 离开 .  
或许仅仅是转身离开，就是一种懦弱的表现。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [ment] !  
**If only he knew what the word meant !**  
如果 仅有的 他 知道 什么 这 单词 意思是 !  
如果他知道这个词的意思就好了！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][drʌg] [stɔːr] .  
**He came to a halt opposite the drug store .**  
他 来了 到 一个 停止 对面的 这 药品 店铺 .  
他把车停在了药店对面。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [lʌmɜːtən] , [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] [æt; ət] [hoʊm] , [dɪˈskraɪbd]  
**He had once heard Dr . Lamerton , the apothecary at home , described**  
他 有 一次 听到 博士 . 拉默顿 , 这 药剂师 在 家 , 描述  
[æz; əz][ə; eɪ] " [wel] - [tuː; tə] - [duː] " [mæn] .  
**as a " well - to - do " man .**  
作为 一个 " 出色地 - 到 - 做 " 男人 .  
他曾听人形容家里的药剂师拉默顿博士是一位“富裕”的人。

[ðə; ði] [freɪz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [drʌgz]  
**The phrase stuck in his small brain , and he connected the sale of drugs**  
这 短语 卡住 在 他的 小的 脑 , 和 他 连接 这 销售 的 药物  
[wɪð; wɪθ] [welθ] .  
**with wealth .**  
和 财富 .  
这句话深深地印在了他的脑袋里，他把贩毒和财富联系在了一起。

( [haʊ] , [hiː; hi] [ˈriːzənd] , [kʊd; kəd][ˈeni] [wʌn][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sel] [werz] [soʊ][ˈnæsti] [ənˈles] [baɪ]  
**( How , he reasoned , could any one be tempted to sell wares so nasty unless by**  
( 如何 , 他 有理智的 , 可以 任何 一 是 受诱惑 到 卖 商品 所以 可恶的 除非 经过  
[prəˈdɪdʒəs] [ˈprɑːfɪt] ? )  
**prodigious profit ? )**  
惊人 利润 ? )  
(他心想，除非有利可图，否则谁会忍心出售如此劣质的商品呢？)

[hiː; hi] [felt] [fɔr] [ðə; ði] [drʌg] - [ˈselər] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**He felt sure the drug - seller would be able to change the guinea for him ,**  
他 毛毡 当然 这 药品 - 卖方 会 是 有能力的 到 改变 这 几内亚 为了 他 ,  
他确信毒贩能帮他把几尼换成其他东西。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ˈboʊldli] .  
**and walked in boldly .**  
和 步行 在 大胆地 .  
然后大步走了进去。

[hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [wɜːr; wər] [ˈtɪŋɡlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪmˈself] .  
**His ears were tingling , and he felt a call to assert himself .**  
他的 耳朵 是 刺痛感 , 和 他 毛毡 一个 称呼 到 断言 他自己 .  
他耳朵发麻，感觉自己应该挺身而出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkʌstəmə] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] — [ə; eɪ][gɜːrɪ] .

**There was a single customer in the store — a girl .**  
那里 曾是 一个 单身的 顾客 在 这 店铺 — 一个 女孩 .

店里只有一位顾客——一个女孩。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɜːr; hə] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [ðə; ði]

**With some surprise he recognised her for the girl who had beaten the**  
和 一些 惊喜 他 已确认 她 为了 这 女孩 WHO 有 被打败 这

[fleɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .

**flame out of the curtain .**  
火焰 出去 的 这 窗帘 .

他有些惊讶地认出她就是那个打灭窗帘上火焰的女孩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪdˌwaɪz] [baɪ][ðə; ði]

**She stood with her back to the doorway and a little sidewise by the**  
她 站立 和 她 后退 到 这 门口 和 一个 小的 横向 经过 这

[ˈkaʊntər] ,

**counter ,**  
柜台 ,

她背对着门口，侧身站在柜台旁。

[frʌm; frəm][brˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drʌɡ] - [ˈselər] — [ə; eɪ][ˈbɜːrli] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [blæk] —

**from behind which the drug - seller — a burly fellow in a suit of black —**  
从 在后面 哪个 这 药品 - 卖方 — 一个 魁梧的 同伴 在 一个 套装 的 黑色的 —

[lʊkt] [daʊn][ɑːn][hɜːr; hə] [ˈdaʊtfəli] ,

**looked down on her doubtfully ,**  
看起来 向下 在 她 怀疑地 ,

毒贩——一个身穿黑色西装的魁梧男子——从她身后居高临下地、怀疑地打量着她。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvən] [tʃɪn] [waɪl] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hə][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][held] [ɪn]

**rubbing his shaven chin while he glanced from her to something he held in**  
擦 他的 剃光 下巴 尽管 他 瞥了一眼 从 她 到 某物 他 握住 在

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑːm] .

**his open palm .**  
他的 打开 棕榈 .

他一边揉搓着刮干净的下巴，一边目光在她和自己摊开的手掌中拿着的东西之间来回游移。

" [aɪm] [əˈskɪn] - [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][aɪˈtiː] ? "

**" I'm askin ' you , " he said , " how you came by it ? " "**  
" 我是 问 - 你 , " 他 说 , " 如何 你 来了 经过 它 ? " "

“我问你,”他说,“你是怎么得到它的? ”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][emˈiː] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈænsər] .

**" It was given to me , " the girl answered .**  
" 它 曾是 给定 到 我 , " 这 女孩 回答 .

“是别人给我的,”女孩回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [teɪl] !

**" That's a likely tale !**  
" 那就是 一个 可能 故事 !

“这听起来像个故事! ”

[fəʊks] [dəʊnt] [ɡɪv] [ˈmʌni] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn][jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [ənˈles] —

**Folks don't give money like this to a girl in your position ; unless —**  
各位 不 给 钱 喜欢 这 到 一个 女孩 在 你的 位置 ; 除非 —

人们不会像这样给像你这样的女孩钱；除非——

" [hɪr] [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] .

**" Here the man paused .**  
" 这里 这 男人 暂停 .

“说到这里，那人停顿了一下。”

" [ɪz][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ?  
" **Is it a great deal of money ?**  
" 是 它 一个 伟大的 交易 的 钱 ？

“这是一大笔钱吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 。

她问道。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səˈprest] [ˈiːgərnəs]  
**There was astonishment in her voice , and a kind of suppressed eagerness**  
那里 曾是 惊讶 在 她 嗓音 , 和 一个 种类 的 被抑制 渴望  
.  
.  
.

她的声音里带着惊讶，还有一种压抑的渴望。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] — [ðæts] [tuː] [ˈnəs(ə)nt] [baɪ][hæf] !  
" **Oh , come now — that's too innocent by half !**  
" 哦 , 来 现在 — 那就是 也 清白的 经过 一半 ！

“哦，别这样——这未免也太天真了吧！”

[ə; eɪ] [ˈɡɪni] - [piːs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡɪni] - [piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɪni] [ɪz] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] ;  
**A guinea - piece is a guinea - piece , and a guinea is twenty - one shillings ;**  
一个 几内亚 - 片 是 一个 几内亚 - 片 , 和 一个 几内亚 是 二十 - 一 先令 ;  
[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] , [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] ,  
**and twenty - one shillings , likely enough ,**  
和 二十 - 一 先令 , 可能 足够的 ,

一基尼就是一基尼，一基尼等于二十一先令；而二十一先令，很可能，

[ɪz] [məˈrɛn]  
**is more'n**  
是 更多

更胜一筹

[juːl] [ɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ˌaʊtˈsaɪd] [oʊ] - [jɔːr; jər] [kiːp] .  
**you'll earn in a year outside o ' your keep .**  
你会 赚 在 一个 年 外部 o - 你的 保持 。

你一年内除了自己的住所外还能赚到钱。

[huː] [geɪv] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ] ? "  
**Who gave it ye ? "**  
WHO 给予 它 是的 ？ "

谁给的？

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ðə; ðɪ] [kəˈlektər] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [dʒʌst] [naʊ] .  
" **A gentleman — the Collector — at the Inn just now .**  
" 一个 绅士 — 这 集电极 — 在 这 客栈 只是 现在 。

“刚才客栈里来了一位先生——收藏家。”

" [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [drʌɡ] - [ˈselər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] .  
" **Ho ! " said the drug - seller , with a world of meaning .**  
" 何 ！ " 说 这 药品 - 卖方 , 和 一个 世界 的 意义 。

“嚯！”毒贩说道，语气意味深长。

" [bʌt; bət] [ɪf] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,  
" **But if , " she went on , " it is worth so much as you say ,**  
" 但 如果 , " 她 去 在 , " 它 是 值得 所以 很多 作为 你 说 ,

“但是，”她继续说道，“如果它真像你说的那么值钱的话，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] .  
there must be some mistake .  
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[gɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] , [pliːz] .  
Give it back to me , please .  
给 它 后退 到 我 , 请 .

请把它还给我。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .  
I am sorry for troubling you .  
我 是 对不起 为了 令人不安的 你 .

很抱歉给您添麻烦了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [raʊnd] [ˈpɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] , [leɪd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] ,  
" She took a small , round parcel from her pocket , laid it on the counter ,  
" 她 采取 一个 小的 , 圆形的 包裹 从 她 口袋 , 铺设 它 在 这 柜台 ,  
她从口袋里掏出一个小的圆形包裹, 放在柜台上。

[ænd; ʌnd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔɪn] .  
and held out her hand for the coin .  
和 握住 出去 她 手 为了 这 硬币 .

她伸出手去要硬币。

[ðə; ðɪ] [drʌɡ] - ['selər] [aɪd] [hɜːr; hər] .  
The drug - seller eyed her .  
这 药品 - 卖方 眼睛 她 .

毒贩盯着她看。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] , [aɪ] [ges] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [gerv] [bæk]  
" There must be some mistake , I guess , " said he , as he gave back  
" 那里 必须 是 一些 错误 , 我 猜测 , " 说 他 , 作为 他 给予 后退  
[ðə; ðɪ][ɡoʊld] [piːs] .  
the gold piece .  
这 金子 片 .

“我想一定是哪里弄错了,”他一边说着, 一边把金币还了回去。

" [noʊ] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ˈpækɪt] [tuː] ; [aɪ][dəʊnt] [ɡrʌdʒ] [tuː] - ['penɪwɜːrθ]  
" No , and you can take up your packet too ; I don't grudge two - pennyworth  
" 不 , 和 你 能 拿 向上 你的 包 也 ; 我 不 怨恨 二 - 潘尼沃斯  
[ʌv; əv] [sæv] .  
of salve .  
的 药膏 .

“不, 你也可以把你的药膏包拿走; 我不会吝啬两便士的药膏。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪl] [aɪ] [sɜːrv] [ðɪs] [smɔːl] ['kʌstəmə] ,  
But wait a moment while I serve this small customer ,  
但 等待 一个 片刻 尽管 我 服务 这 小的 顾客 ,

稍等片刻, 让我先招待一下这位小顾客。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['leɪtər] . . . .  
for I want a word with you later . . . .  
为了 我 想 一个 单词 和 你 之后 . . . .

因为我待会儿想和你单独谈谈.....

[wel] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?  
Well , and what can I do for you , young gentleman ?  
出色地 , 和 什么 能 我 做 为了 你 , 年轻的 绅士 ?

那么, 我能为您做些什么呢, 年轻的先生?





[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][bɜːrnt][hɜːr; hər][hændz] - ！  
**But she must have burnt her hands dreffully !**  
但 她 必须 有 烧焦的 她 双手 - ！

但她的手肯定被严重烫伤了！

" — ['dɪki] [hæd; həd][nɑːt][kwɑɪt] [aʊt'groʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] [lɪsp] — " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [kʌm]  
**" — Dicky had not quite outgrown his infantile lisp — " and if she's come**  
" — 微弱 有 不是 相当 长大了就不合适了 他的 婴儿 口齿不清 — " 和 如果 她是 来

[fɔːr; fər] [stʌf] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðəm; ðəm] ,

**for stuff to put on them ,**  
为了 东西 到 放 在 他们 ,

——迪基的口齿还不太清楚，说话有点儿像小孩子一样——“如果她是来拿东西给他们穿的，

[pliːz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "

**please I want to pay for it . "**  
请 我 想 到 支付 为了 它 . "

“请给我钱。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][gɜːrɪ] , [stɪl] ['hezə'teɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] .  
**" But I don't want you to , " put in the girl , still hesitating by the counter .**  
" 但 我 不 想 你 到 , " 放 在 这 女孩 , 仍然 犹豫不决 经过 这 柜台 .

“但我不想让你这么做，”女孩说着，仍然在柜台旁犹豫不决。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [ɪn'sɪstɪd] ['dɪki] .

**" But I'd rather insisted Dicky .**  
" 但 ID 相当 坚持 微弱 .

但我宁愿坚持让迪基来。

" [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði][drʌɡ] - ['selər] .

**" Tut ! " said the drug - seller .**  
" 图坦卡蒙！ " 说 这 药品 - 卖方 .

“啧啧！”卖药的人说道。

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʌpəns] [wəʊnt] [breɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

**" A matter of twopence won't break either of us .**  
" 一个 事情 的 两便士 惯于 休息 任何一个 的 我们 .

“两便士的数目不会让我们俩破产。”

['kæptɪn] - [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

**Captain Vyell's boy , are you ?**  
队长 - 男生 , 是 你 ?

你是维尔船长的儿子吗？

[wel] , [ðen] , [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɒpəz] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .

**Well , then , I'll take your coppers on principle .**  
出色地 , 然后 , 患病的 拿 你的 铜 在 原则 .

那好吧，出于原则，我就收下你的几个铜板吧。

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

**" He counted out the change ,**  
" 他 计数 出去 这 改变 ,

他数出了找零，

[ænd; ənd] ['dɪki] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə][duː] [sʌmz] — [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd]  
**and Dicky — who was not old enough yet to do sums — pretended to find**  
和 微弱 — WHO 曾是 不是 老的 足够的 然而 到 做 总和 — 假装 到 寻找

[aɪ 'tiː] [kə'rekt] .

**it correct .**  
它 正确的 .

而迪基——他年纪还小，不会算数——假装算对了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmænərz] , [ænd; ʌnd][ˈæftər]  
**But he was old enough to have acquired charming manners , and after**  
但 他 曾是 老的 足够的 到 有 获得 迷人 礼仪 , 和 后  
[ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][drʌŋɡ] - [ˈselər] ,  
**thanking the drug - seller ,**  
谢谢 这 药品 - 卖方 ,

但他年纪足以养成良好的礼仪，在向卖药的人道谢后，

[geɪv] [ðə; ði][gɜːrɪl] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] .  
**gave the girl quite a grown - up little bow as he passed out .**  
给予 这 女孩 相当 一个 生长 - 向上 小的 弓 作为 他 通过了 出去 .

他昏过去的时候，还略显稚气地向女孩微微鞠了一躬。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] , " [steɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**She would have followed , but the man said , " Stay a moment .**  
她 会 有 随后 , 但 这 男人 说 , " 停留 一个 片刻 .

她本想跟着他，但那人说：“请稍等片刻。”

[wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] ? " **What's your name ?** "  
是什么 你的 姓名 ? " "

你叫什么名字？ "

" [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] . " **" Ruth Josselin .** "  
" 露丝 乔斯林 . " "

“露丝·乔斯林。”

" [eɪdʒ] ? " **" Age ?** "  
" 年龄 ? " "

“年龄？ "

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [læst] [mʌnθ] . " **" I was sixteen last month .** "  
" 我 曾是 十六 最后的 月 . " "

我上个月刚满十六岁。

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] , [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] , **" Then listen to a word of advice , Ruth Josselin ,**  
" 然后 听 到 一个 单词 的 建议 , 露丝 乔斯林 ,

“那么，听听我的一句忠告吧，露丝·乔斯林。”

[ænd; ʌnd][dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˈmʌni] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [ðə; ði] [kəˈlektər] .  
**and don't you take money like that from fine gentlemen like the Collector .**  
和 不 你 拿 钱 喜欢 那 从 美好的 先生们 喜欢 这 集电极 .

你不能那样从像收藏家这样的绅士手中拿钱。

[ðeɪ] [dəʊnt] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌɡli] [wʌnz] .  
**They don't give it to the ugly ones .**  
他们 不 给 它 到 这 丑陋的 一个 .

他们不会把奖品给长得丑的人。

[ʌndərˈstænd] ? " **Understand ?** "  
理解 ? " "

理解？ "

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] . **" Thank you , " she said .**  
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] ; " [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪni] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] ,  
" **I am going to give it back ; " and slipping the guinea into her pocket ,**  
" 我 是 去 到 给 它 后退 ; " 和 滑倒 这 几内亚 进入 她 口袋 ,  
“我要把它还回去。”说着，她把金币塞进口袋里。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [ɡʊd] [ˈiːvniŋ] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**she said " Good evening , " and walked swiftly out in the wake of the child .**  
她 说 " 好的 晚上 , " 和 步行 迅速地 出去 在 这 唤醒 的 这 孩子 .  
她说了声“晚上好”，然后快步跟在孩子身后走了出去。

[ðə; ði] [drʌɡ] - [ˈseləɹ] [lʊkt] [ˈæftəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈfruːdli] .  
**The drug - seller looked after her shrewdly .**  
这 药品 - 卖方 看起来 后 她 精明地 .  
毒贩对她照顾得十分精明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][mæn] .  
**He was a moral man .**  
他 曾是 一个 道德 男人 .  
他是个有道德的人。

[ruːθ] , [ˈhʌrɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [saɪd] - [wɔːk] , [dɪˈskraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd]  
**Ruth , hurrying out upon the side - walk , descried the child a few paces up the road**  
露丝 , 匆忙 出去 之上 这 边 - 走 , 描述 这 孩子 一个 很少 步幅 向上 这 路  
.  
.  
.  
露丝匆匆走到人行道上，描述了几步开外的那个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ; [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,  
**He had come to a halt ; was , in fact ,**  
他 有 来 到 一个 停止 ; 曾是 , 在 事实 ,  
他停了下来；事实上，  
[ˈplʌkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] .  
**plucking up his courage to go and demand the bird - cage .**  
拔毛 向上 他的 勇气 到 去 和 要求 这 鸟 - 笼 .  
他鼓起勇气去要回鸟笼。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .  
**She overtook him .**  
她 超越 他 .  
她超过了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I was sent out to look for you , " she said .**  
" 我 曾是 发送 出去 到 看 为了 你 , " 她 说 .  
“我奉命来找你，”她说。

" [aɪ] [ˈɔːnt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ˈbaɪɪŋ] [ðæt] [ˈɔɪntmənt] ; [bʌt; bət][maɪ][hændz][wɜːr; wər]  
" **I oughtn't to have wasted time buying that ointment ; but my hands were**  
" 我 不应该 到 有 浪费 时间 购买 那 软膏 ; 但 我的 双手 是  
[ˈhɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .  
**hurting me .**  
受伤 我 .  
“我本不该浪费时间买那瓶药膏；但我的手很疼。”

[pliːz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] . " **Please , you are to come home and change your clothes for dinner . " "**   
请 , 你 是 到 来 家 和 改变 你的 衣服 为了 晚餐 . "   
请回家换身衣服吃晚饭。

" [aɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˈdɪki] , " [ɪf] [ˈjuːl] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] .  
" **I'll come in a minute , " said Dicky , " if you'll stand here and wait .**  
" 患病的 来 在 一个 分钟 , " 说 微弱 , " 如果 你会 站立 这里 和 等待 .  
"我马上就来,"迪基说, "如果你在这里等我的话。"

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [hiː; hi] [ˈdredɪd]  
" **He might be called by that word again ; and without knowing why , he dreaded**  
" 他 可能 是 称为 经过 那 单词 再次 ; 和 没有 会心 为什么 , 他 令人恐惧的  
[hɜːr; həʀ] [ˈhɪrɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**her hearing it .**  
她 听力 它 .  
"他或许还会再次听到那个称呼; 不知为何, 他害怕她听到它。"

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [trɒtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈnəːvɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈgen] .  
**She waited while he trotted forward , nerving himself to face the crowd again .**  
她 等待 尽管 他 小跑 向前 , 令人紧张 他自己 到 脸 这 人群 再次 .  
她等着他小跑上前, 鼓起勇气再次面对人群。

[loo] ! [wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [buːθ] , [ˌɔːl][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] .  
**Lo ! when he reached the booth , all the bystanders had melted away .**  
洛 ! 什么时候 他 达到 这 展位 , 全部 这 旁观者 有 融化 离开 .  
瞧! 当他走到摊位前时, 所有旁观者都消失得无影无踪了。

[ðə; ði][bɜːrd] - [ˈseləʀ] [wʌz; wəz] [ˈkʌnvəɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [luːs] [ˈræpəʀz] ,  
**The bird - seller was covering up his cages with loose wrappers ,**  
这 鸟 - 卖方 曾是 覆盖 向上 他的 笼子 和 松动的 包装纸 ,  
卖鸟人正用松散的包装纸盖住鸟笼。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][fɔːr; fəʀ][ðə; ði] [naɪt] .  
**making ready to pack up for the night .**  
制作 准备好 到 盒 向上 为了 这 夜晚 .  
准备收拾行李过夜。

" [həˈloo] !  
" **Hello !**  
" 你好 !  
"你好!

" [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .  
" **he said cheerfully .**  
" 他 说 愉快地 .  
他兴高采烈地说。

" [θɔːt] [aɪˈd] [lɔːst] [juː; jʊ][fɔːr; fəʀ] [gʊd] .  
" **Thought I'd lost you for good .**  
" 想法 ID 丢失的 你 为了 好的 .  
我以为我永远失去你了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [kəˈnerɪ] [keɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sɪl] ; [ˌɔːlsou]  
" **He took the child's money and handed the canary cage across the sill ; also**  
" 他 采取 这 孩子的 钱 和 递交 这 金丝雀 笼 穿过 这 窗台 ; 还  
[ðə; ði][bɜːrd] - [ˈwɪs(ə)] ,  
**the bird - whistle ,**  
这 鸟 - 哨 ,  
他接过孩子的钱, 把金丝雀笼子递过窗台, 还递上了鸟哨。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpəʀ] .  
**wrapped in a scrap of paper .**  
包装 在 一个 废料 的 纸 .  
用一张废纸包着。

[ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [wɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd]  
Many times in the course of a career which brought him much fighting and  
许多 时代 在 这 课程 的 一个 职业 哪个 带来 他 很多 斗争 和  
[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [feɪm] ,  
some little fame ,  
一些 小的 名声 ;  
在他漫长的职业生涯中，他经历了无数次战斗，也获得了一些名声。

[ˈdɪki] - [rɪˈmembər] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [streɪt] [ʌp]  
Dicky Vyell remembered this his first lesson in courage — that if you walk straight up  
微弱 - 记得 这 他的 第一的 课 在 勇气 — 那 如果 你 走 直的 向上  
[tuː; tə][æn; ən] [ˈenəmi] ,  
to an enemy ,  
到 一个 敌人 ;  
迪基·维尔记住了这是他学到的第一堂勇气课——如果你径直走向敌人，

[æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈvænɪʃt] .  
as likely as not you find him vanished .  
作为 可能 作为 不是 你 寻找 他 消失了 ;  
他很可能已经消失得无影无踪了。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [rɪːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈlɑːmz] .  
But he had not quite reached the end of his alarms .  
但 他 有 不是 相当 达到 这 结尾 的 他的 警报 ;  
但他还没完全摆脱恐慌。

[æz; əz][hi; hi] [tʊk] [ðə; ði][keɪdʒ] ,  
As he took the cage ,  
作为 他 采取 这 笼 ;  
他拿起笼子时，

[ə; eɪ] [ˈpærət] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [skwɔːkt] , —  
a parrot at the back of the booth uplifted his voice and squawked , —  
一个 鹦鹉 在 这 后退 的 这 展位 提升 他的 嗓音 和 尖叫 ; —  
展位后方的一只鹦鹉提高了嗓门，发出刺耳的叫声——

" [noʊ] [prɪˈrɑːgətɪv] !  
" No prerogative !  
" 不 特权 !  
“没有特权！ ”

[noʊ] [prɪˈrɑːgətɪv] !  
No prerogative !  
不 特权 !  
没有特权！

[noʊ] [prɪˈrɑːgətɪv] ! "  
No prerogative ! "  
不 特权 ! "  
没有特权！

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] - [ˈselər] [ˈdʒiːniəli] .  
" You mustn't mind him , " said the bird - seller genially .  
" 你 不得 头脑 他 , " 说 这 鸟 - 卖方 和蔼地 .  
“你不必理会他，”卖鸟人亲切地说。

" [ˈhiːz] [laɪk][ðə; ði] [kraʊd] — [ˈpɪks] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ][æn; ən] - [hɑːps] [ɑːn][aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ʌndərˈstændɪn] - .  
" He's like the crowd — picks up a cry an ' harps on it without understandin ' .  
" 他是 喜欢 这 人群 — 精选 向上 一个 哭 一个 - 竖琴 在 它 没有 理解 - .  
“他就像人群一样——听到一声呼喊就喋喋不休，却根本不理解其中的含义。”

" ['mæstər] ['dɪki] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] [noʊ] ['betər] ; [bʌt; bət] [θæŋkt] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ʌnd] [ræn] [ɔ:f] ,  
" **Master Dicky understood it no better ; but thanked the man and ran off ,**  
" 掌握 微弱 理解 它 不 更好的 ; 但 谢谢 这 男人 和 跑 离开 ;  
[praɪz] [ɪn] [hænd] ,  
**prize in hand ,**  
奖 在 手 ;

“迪基少爷也不明白，但他还是谢过那人，拿着奖品跑开了。”

[tu:; tə] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðə; ði] [gɜ:rɪ] .  
**to rejoin the girl .**  
到 重新加入 这 女孩 .

与女孩重聚。

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn] .  
**They hurried back to the Inn .**  
他们 慌忙 后退 到 这 客栈 .

他们匆匆赶回客栈。

[æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .  
**At the gateway she paused .**  
在 这 网关 她 暂停 .

她在门口停了下来。

" [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .  
" **I let you say what was wrong just now , " she explained .**  
" 我 让 你 说 什么 曾是 错误的 只是 现在 , " 她 解释 .

“我让你把刚才哪里出了问题说出来，”她解释道。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪər] .  
" **Your father didn't give me that money for putting out the fire .**  
" 你的 父亲 没有 给 我 那 钱 为了 推杆 出去 这 火 .

“你父亲给我钱不是为了让我灭火。”

" [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
" **Here she hesitated .**  
" 这里 她 犹豫了一下 .

“说到这里，她犹豫了一下。”

['dɪki] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] , [ɔ:r] [waɪ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tɪmɪd] .  
**Dicky could not think what it mattered , or why her voice was so timid .**  
微弱 可以 不是 思考 什么 它 重要 , 或者为什么 她 嗓音 曾是 所以 胆小 .

迪基想不出这有什么关系，也想不明白为什么她的声音如此怯懦。

" [oʊ] , " [sed] [hi:; hi] ['kerləsli] , " [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [laɪkt] [ju:; jʊ] .  
" **Oh , " said he carelessly , " I dare say it was just because he liked you .**  
" 哦 , " 说 他 粗心大意 , " 我 敢 说 它 曾是 只是 因为 他 喜欢 你 .

“哦，”他漫不经心地说，“我敢说那只是因为他喜欢你。”

['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; ʌv] ['mʌni] .  
**Father has plenty of money .**  
父亲 有 很多 的 钱 .

父亲很有钱。

" [tʃæptər] [aɪ 'vi:] .  
" **Chapter IV .**  
" 章 第四 .

第四章

['fɑ:ðər] [ænd; ʌnd] [sʌn] .  
**FATHER AND SON .**  
父亲 和 儿子 .

父子。

[ðə; ði] ['dɪnər] [set] [brɪʃ:ɹ] ['kæptɪn] - [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈɔɪstər] , [ə; eɪ] [fɪʃ] ['tʃaʊdər] ,  
**The dinner set before Captain Vyell comprised a dish of oysters , a fish chowder ,**  
这 晚餐 放 前 队长 - 包括 一个 盘子 的 牡蛎 , 一个 鱼 浓汤 ,  
[ə; eɪ] ['kɜ:rid] [kræb] ,  
**a curried crab ,**  
一个 咖喱 螃蟹 ,

摆在维尔船长面前的晚餐包括一道牡蛎、一份鱼汤和一份咖喱蟹。

[ə; eɪ] [fraɪd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɔ:s] , [ə; eɪ] ['sæd(ə)] [ʌv; əv] ['tendə] ['mʌt(ə)n] ,  
**a fried fowl with white sauce , a saddle of tenderest mutton ,**  
一个 油煎 鸡 和 白色的 酱 , 一个 鞍 的 最嫩的 羊肉 ,  
一份白汁炸鸡, 一块最嫩的羊鞍肉,

[ænd; ʌnd] ['veriəs] [swi:ts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [mən' næsə] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['elɪɡənt] ['flʌrɪʃɪz] [ʌv; əv]  
**and various sweets over which Manasseh had thrown the elegant flourishes of**  
和 各种各样的 糖果 超过 哪个 玛拿西 有 抛掷 这 优雅的 繁花 的  
[hɪz; ɪz][ɑ:rt] .  
**his art .**  
他的 艺术 .

还有各种甜点, 玛拿西在上面点缀了他精湛的艺术手法。

[ðə; ði] [waɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊn] ['væli] — [ə; eɪ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɜ:z] [oʊn]  
**The wine came from the Rhone valley — a Hermitage of the Collector's own**  
这 葡萄酒 来了 从 这 罗纳河 谷 — 一个 隐士庐 的 这 收藏家的 自己的  
['ɪpmənt] .  
**shipment .**  
运输 .

这瓶酒产自罗纳河谷——是收藏家自己从埃尔米塔日酒庄运来的。

[ðə; ði] ['kændlɪz] [ðæt] [ɪt][ðə; ði] [rɪ'pæst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɜ:z] [oʊn] ['sɪlvər] ['kændlstɪks] .  
**The candles that lit the repast stood in the Collector's own silver candlesticks .**  
这 蜡烛 那 点燃 这 餐饮 站立 在 这 收藏家的 自己的 银 烛台 .  
宴会上点燃的蜡烛摆放在收藏家自己的银烛台上。

[æz; əz][æn; ən][oʊld]['roʊmən]['dʒen(ə)rəl] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvis] , [pækt] [ɪn]  
**As an old Roman general carried with him on foreign service , packed in**  
作为 一个 老的 罗马 一般的 携带 和 他 在 外国的 服务 , 包装 在  
['pæniər] [ɑ:n] [mju:l] - [bæk] ,  
**panniers on mule - back ,**  
车袋 在 骡子 - 后退 ,

就像一位古罗马将军出征海外时, 把货物装在驮袋里, 用骡子驮着一样,

[ə; eɪ] ['tesəleɪtɪd] ['peɪvmənt] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [i:tʃ] ['kæmpɪŋ] [hɔ:lt]  
**a tessellated pavement to be laid down for him at each camping halt**  
一个 镶嵌 路面 到 是 铺设 向下 为了 他 在 每个 野营 停止  
[ænd; ʌnd] [rɪ:'pækt] [wen] [ðə; ði] [tru:ps] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] ,  
**and repacked when the troops moved forward ,**  
和 重新包装 什么时候 这 军队 已搬 向前 ,

每次驻扎营地时都要为他铺设马赛克路面, 部队前进时再重新打包。

[soʊ][dɪd] ['kæptɪn] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [præg'resɪz] [ʌv; əv] [ɪn'spek(ə)n] [træv(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l][ðə; ði] [æpə'rætəs]  
**so did Captain Vyell on his progresses of inspection travel with all the apparatus**  
所以 做过 队长 - 在 他的 进展 的 检查 旅行 和 全部 这 设备  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] .  
**of a good table .**  
的 一个 好的 桌子 .

维耶尔船长在他的巡视旅途中也带着一张好桌子的所有设备。

[ˈdɪki] , [ˈsiːtɪd] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈsæfəɪər] [bluː] [ˈvelvɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌtnz]  
**Dicky , seated opposite his father in a suit of sapphire blue velvet with buttons**  
微弱 , 坐着 对面的 他的 父亲 在 一个 套装 的 蓝宝石 蓝色的 天鹅绒 和 按钮  
[ʌv; əv][kʌt] [stiːl] ,  
**of cut steel ,**  
的 切 钢 ,

迪基身穿宝石蓝丝绒西装, 纽扣是切割钢制成的, 坐在他父亲的对面。

[pɑːrˈtʊk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fraɪd] [fəʊl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪləbʌb] .  
**partook only of the fried fowl and of a syllabub .**  
参与 仅有的 的 这 油煎 鸡 和 的 一个 教学大纲 .

只吃了炸鸡和一份甜点。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [sɪpt] [æt; ət][,aɪˈtiː] , [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [,aɪˈtiː] [mʌt] ,  
**He had his glass of wine too , and sipped at it , not liking it much ,**  
他 有 他的 玻璃 的 葡萄酒 也 , 和 啜饮 在 它 , 不是 喜欢 它 很多 ,  
他也端着一杯酒, 抿了一小口, 不太喜欢。

[bʌt; bət] [ɪnˈkʊːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [held] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpælət] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]  
**but encouraged by his father , who held that a fine palate could not be**  
但 鼓励 经过 他的 父亲 , WHO 握住 那 一个 美好的 味蕾 可以 不是 是  
[ˈkʌltɪvertɪd] [tuː] [ˈɜːrli] .  
**cultivated too early .**  
栽培 也 早期的 .

但他的父亲鼓励他, 认为培养良好的味觉越早越好。

[baɪ][sʌm; səm] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈdɪɪŋ] - [ʌp] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] ( [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd] ,  
**By some process of dishing - up best known to himself ( but with the aid ,**  
经过 一些 过程 的 盛菜 - 向上 最好的 已知 到 他自己 ( 但 和 这 援助 ,  
[noʊ] [daʊt] ,  
**no doubt ,**  
不 怀疑 ,

通过某种只有他自己才知道的分发过程(但毫无疑问, 也得到了帮助),

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [dæm] [ˈskʌljən] " ) [məˈnæsə] , [huː] [hæd; həd] [kʊkt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] , [ˈbːlsʊʊ] [sɜːrvd]  
**of the " dam scullion " ) Manasseh , who had cooked the dinner , also served**  
的 这 " 坝 厨房杂务工 " ) 玛拿西 , WHO 有 煮熟 这 晚餐 , 还 服务  
[,aɪˈtiː] ; [ˈnɔɪzələsli] ,  
**it ; noiselessly ,**  
它 ; 无声 ,

负责做饭的“水手”玛拿西也上菜了; 他悄无声息地

[ˈwerɪŋ] [waɪt] [glʌvz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [əˈbɒmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [hænd]  
**wearing white gloves because his master abominated the sight of a black hand**  
穿着 白色的 手套 因为 他的 掌握 可憎的 这 视线 的 一个 黑色的 手  
[æt; ət] [miːlz] .  
**at meals .**  
在 餐 .

他戴着白手套, 因为他的主人厌恶在吃饭时看到黑手。

[ðɪːz] [glʌvz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfæsnɪneɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdɪki] .  
**These gloves had a fascination for Dicky .**  
这些 手套 有 一个 魅力 为了 微弱 .

迪基对这副手套着迷不已。

[ðeɪ] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [maɪt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈvɑːlvd] [pleɪ] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [waɪt] [mʌθs] [ɪn]  
**They attracted his eyes as might the interolved play of two large white moths in**  
他们 吸引 他的 眼睛 作为 可能 这 交织 玩 的 二 大的 白色的 蛾子 在  
[ðə; ðɪ] [pəˈhʌmbərə] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,  
**the penumbra beyond the candle - light ,**  
这 半影 超过 这 蜡烛 - 光 ,

它们吸引他的目光, 就像烛光之外的阴影中两只大白蛾交织嬉戏的景象一样。



[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['saɪdbɔ:rd] ;  
**between his father's back and the dark sideboard ;**  
之间 他的 父亲的 后退 和 这 黑暗的 餐边柜 ;

在他父亲的背影和深色餐具柜之间；

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer]  
**but he fought against the attraction because he knew that to be aware**  
但 他 战斗 反对 这 景点 因为 他 知道 那 到 是 意识到的  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [gʊd] ['mænərz] [æt; ət] ['teɪbl] .  
**of a servant was an offence against good manners at table .**  
的 一个 仆人 曾是 一个 罪行 反对 好的 礼仪 在 桌子 .

但他努力克制住这种冲动，因为他知道在餐桌上注意到仆人是一种有失礼仪的行为。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɔ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] — [bʌt; bət]  
**His father encouraged him to talk , and he told of his purchase — but**  
他的 父亲 鼓励 他 到 讲话 , 和 他 讲述 的 他的 购买 — 但  
[nɔ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] .  
**not all the story .**  
不是 全部 这 故事 .

他的父亲鼓励他开口说话，于是他讲述了自己买东西的事——但并没有把事情的全部都说出来。

[nɔ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] — [ɪn'stɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm] — [mʌst; məst][hi:; hi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi][hæd; həd]  
**Not for worlds — instinct told him — must he mention the word he had**  
不是 为了 世界 — 本能 讲述 他 — 必须 他 提到 这 单词 他 有  
[hɜ:rd] ['spəʊkən] .  
**heard spoken .**  
听到 说 .

他的直觉告诉他，无论如何，他都不能提及他听到的那个词。

[jet] [hi:; hi][gɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , —  
**Yet he got so far as to say , —**  
然而 他 得到 所以 远的 作为 到 说 , —

但他竟然还说了这样一番话：

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [dəʊnt] [laɪk] [ju: 'es] — [du:] [ðeɪ] , ['fɑ:ðər] ?  
" **The people here don't like us — do they , father ?**  
" 这 人们 这里 不 喜欢 我们 — 做 他们 , 父亲 ?

“这里的人不喜欢我们，是吗，父亲？”

" ['kæptɪn] - [læft] .  
" **Captain Vyell laughed .**  
" 队长 - 笑了 .

维尔上尉笑了。

" [noʊ] , [ðæts] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] .  
" **No , that's very certain .**  
" 不 , 那就是 非常 肯定 .

“不，这一点非常肯定。”

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,  
**And , to tell you the truth ,**  
和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [baɪ] [jɔ:r'self] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt]  
**if I had known you were wandering the street by yourself I might have felt**  
如果 我 有 已知 你 是 漫游 这 街道 经过 你自己 我 可能 有 毛毡  
[ʌn'i:zi] .  
**uneasy .**  
不安 .

如果我知道你独自一人在街上闲逛，我可能会感到不安。

[məˈnæsə] [jæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] .  
**Manasseh shall take you for a walk to - morrow .**  
玛拿西 将 拿 你 为了 一个 走 到 - 明天 .

明天玛拿西会带你出去散步。

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪl] . "  
**One can never be sure of the canaille .**"  
— 能 绝不 是 当然 的 这 痞子 . "

人们永远无法确定卡奈尔（canaille）的确切位置。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?  
**" What does that mean ?**  
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么？

" ['kæptɪn] - [ɪkˈsplɛɪnd] .  
**" Captain Vyell explained .**  
" 队长 - 解释 .

维尔上尉解释道。

[ðə; ði] [kəˈneɪl] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] , [huːz] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz]  
**The canaille , he said , were the common folk , whose part in this world was**  
这 痞子 , 他 说 , 是 这 常见的 民间 , 谁 部分 在 这 世界 曾是  
[tuː; tə][biː; bi] [ruːld] .  
**to be ruled .**  
到 是 裁决 .

他说，卡奈尔人是普通百姓，他们在这个世界上的角色就是被统治。

[hiː; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] ['fɜːrðər] [ðæt] [tuː; tə] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [ɔːr] ['ruːlɪŋ] [klæs] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]  
**He explained further that to belong to the upper or ruling class it did not**  
他 解释 更远 那 到 属于 到 这 上 或者 裁决 班级 它 做过 不是  
[səˈfaɪs] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [bɔːrn] ( [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ɪˈsen](ə)l] ) ;  
**suffice to be well - born ( though this was almost essential ) ;**  
足够了 到 是 出色地 - 出生 ( 尽管 这 曾是 几乎 基本的 ) ;

他进一步解释说，要成为上层阶级或统治阶级，仅仅出身良好是不够的（尽管这几乎是必不可少的）；

[wʌn][mʌst; məst][ɔːlsoʊ] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['mænərz] ['prɑːpər][tuː; tə] [ðæt] ['steɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [əˈpɪr] ,  
**one must also cultivate the manners proper to that station , and appear ,**  
— 必须 还 培育 这 礼仪 恰当的 到 那 车站 , 和 出现 ,  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][biː; bi] ,  
**as well as be ,**  
作为 出色地 作为 是 ,

一个人还必须培养与其身份相符的礼仪，并且外表和内在都应体现出相应的风范。

[ə; eɪ] [suːˈpɪriər] .  
**a superior .**  
一个 优越的 .

上级。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ ,kəmpliˈkeɪʃəns ] , [wɪtʃ] ['dɪki] [wʊd] [lɜːrn] [ɪn] [taɪm] ;  
**Nor was this all ; there were complications , which Dicky would learn in time ;**  
也不 曾是 这 全部 ; 那里 是 并发症 , 哪个 微弱 会 学习 在 时间 ;  
但这还不是全部；还有一些复杂情况，迪基后来会明白的；

[wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['pɑːpjələr] [raɪts] ,  
**what was called " popular rights ,**  
什么 曾是 称为 " 受欢迎的 权利 ,

所谓“民众权利”，

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [raɪts] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][oʊvərˈraɪd] ;  
**" for instance — rights which even a King must not be allowed to override ;**  
" 为了 实例 — 权利 哪个 甚至 一个 国王 必须 不是 是 允许 到 覆盖 ;

例如——即使是国王也不能凌驾于他人之上的权利；

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈpreʃəs] [ðæt] ( [ˈædɪd] [ðə; ði] [kəˈlektər] ) [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz]  
**and these were so precious that ( added the Collector ) the upper classes**  
和 这些 是 所以 宝贵的 那 ( 额外 这 集电极 ) 这 上 课程  
[mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪmz] [faɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**must sometimes fight and lay down their lives for them** .  
必须 有时 斗争 和 躺 向下 他们的 生活 为了 他们 .  
这些东西非常珍贵，以至于（收藏家补充道）上层阶级有时不得不为之战斗，甚至献出生命。

[dɪk] [pɜːrˈpendɪd] .  
**Dick perpended** .  
迪克 延伸 .  
迪克纵身一跃。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɪntrəstɪŋ] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ðoʊ] [ɪn]  
**He found this exceedingly interesting — the more so because it came , though in**  
他 成立 这 非常 有趣的 — 这 更多的 所以 因为 它 来了 , 尽管 在  
[ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈdɪfrənt] [wei] ,  
**a curiously different way** ,  
一个 奇怪的是 不同的 方式 ,  
他觉得这非常有趣——尤其因为它以一种奇特的方式呈现。

[tuː; tə] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [mɪs] [ˈkwɪni] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] .  
**to much the same as Miss Quiney had taught him out of the catechism** .  
到 很多 这 相同的 作为 错过 奎尼 有 教授 他 出去 的 这 教理问答 .  
和奎尼小姐从教义问答中教给他的内容大同小异。

[mɪs] [ˈkwɪni] [hæd; həd] [juːst] [ˈpaɪəs] [wɜːrdz] ;  
**Miss Quiney had used pious words** ;  
错过 奎尼 有 用过的 虔诚的 字 ;  
奎尼小姐使用了虔诚的言辞；

[ɪn] [mɪs] - [tɔːk] [ˈevriθɪŋ] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [æt; ət] [ˈteɪbl] — [wʌz; wəz] [mɪkst]  
**in Miss Quiney's talk everything — even to sitting upright at table — was mixed**  
在 错过 - 讲话 一切 — 甚至 到 坐着 直立 在 桌子 — 曾是 混合  
[ʌp][wɪð; wɪθ][gɔːd][ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [ˈsiːɪŋ] [aɪ] ;  
**up with God and an all - seeing Eye** ;  
向上 和 上帝 和 一个 全部 - 看到 眼睛 ;

在奎尼小姐的谈话中，一切事物——甚至包括坐在餐桌旁保持端正的姿势——都与上帝和全视之眼联系在一起；  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈdedli] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ˈdɪki] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] —  
**and his father — with a child's deadly penetration Dicky felt sure of it —**  
和 他的 父亲 — 和 一个 孩子的 致命 渗透 微弱 毛毡 当然 的 它 —  
[wʌz; wəz] [ˈkerləs] [əˈbaʊt][gɔːd] .  
**was careless about God** .  
曾是 粗心 关于 上帝 .

迪基以孩童般的敏锐确信，他的父亲对上帝漠不关心。  
[ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈplʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .  
**This , by the way , had often puzzled and even frightened him** .  
这 , 经过 这 方式 , 有 经常 困惑 和 甚至 害怕 他 .  
顺便说一句，这件事常常让他感到困惑甚至害怕。

[gɔːd] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [sʌn] ,  
**God , like a great Sun** ,  
上帝 , 喜欢 一个 伟大的 太阳 ,  
上帝，就像一颗巨大的太阳，

[lu:md] [soʊ] ['la:rdʒli] [θru:] [mɪs] - [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] ( [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] )  
**loomed so largely through Miss Quiney's scheme of things ( which it were more**  
迫近 所以 很大程度上 通过 错过 - 方案 的 事物 ( 哪个 它 是 更多的  
[prɪ'saɪs] , [pər'hæps] ,  
**precise , perhaps ,**  
精确的 , 也许 ,

在奎尼小姐的计划中（或许更准确地说，应该是这样），这一点占据了非常重要的地位。

[tu:; tə] [tɜ:rm] [ə; eɪ] [fɑ:g] ) [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ,  
**to term a fog ) that for certain ,**  
到 学期 一个 多雾路段 ) 那 为了 肯定 ,  
( 姑且称之为 ) 雾 , 可以肯定的是 ,

[ænd; ənd] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə] 'ʊrəns] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hel] ,  
**and apart from the sin of it and the assurance of going to hell ,**  
和 除 从 这 罪 的 它 和 这 保证 的 去 到 地狱 ,  
撇开罪恶本身以及下地狱的必然性不谈 ,

['evri] [wʌn] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [gɑ:d] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [pɪtʃ] - ['dɑ:rkənəs] .  
**every one removed from God must be sitting in pitch - darkness .**  
每一个 一 已移除 从 上帝 必须 是 坐着 在 沥青 - 黑暗 .  
凡远离上帝的人 , 都必定身处漆黑之中。

[bʌt; bət] [loʊ] !  
**But lo !**  
但 洛 !  
但是 , 瞧 !

[wen] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [tɔ:kt] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ;  
**when his father talked everything became clear and distinct ;**  
什么时候 他的 父亲 谈话 一切 成为 清除 和 清楚的 ;  
父亲说话时 , 一切都变得清晰明了 ;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌn] [æt; ət] [ɔ:ɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsʊʊ] [noʊ] ['dɑ:rkənəs] .  
**there was no sun at all to be seen , but there was also no darkness .**  
那里 曾是 不 太阳 在 全部 到 是 已见 , 但 那里 曾是 还 不 黑暗 .  
完全看不到太阳 , 但也没有黑暗。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [gru:] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ,  
**On the contrary , a hundred things grew visible at once ,**  
在 这 相反 , 一个 百 事物 生长 可见的 在 一次 ,  
相反 , 一百种事物一下子显现出来 ,

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] - ['sensəb(ə)l] [æz; əz] [mɪs] ['kwɪni] ['nevər] [kən'traɪvd] [tu:; tə]  
**and intelligible and common - sensible as Miss Quiney never contrived to**  
和 可理解的 和 常见的 - 明智的 作为 错过 奎尼 绝不 人为的 到  
['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] .  
**present them .**  
展示 他们 .

而奎尼小姐却始终未能将它们表达得通俗易懂、合情合理。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,  
**This was puzzling ; and , moreover ,**  
这 曾是 令人费解 ; 和 , 而且 ,  
这令人费解 ; 而且 ,

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hel] — [tu:; tə]  
**the child could not tolerate the thought of his father's going to hell — to**  
这 孩子 可以 不是 容忍 这 想法 的 他的 父亲的 去 到 地狱 — 到  
[ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l] [θɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**the flames and unbearable thirst of it .**  
这 火焰 和 难以忍受 口渴 的 它 .  
孩子无法忍受父亲下地狱——遭受地狱的烈焰和难以忍受的干渴——的想法。

[tuː; tə][biː; bi] [[ɒr] [mɪs] ['kwɪni] [hæd; həd] ['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**To be sure Miss Quiney had never hinted this punishment for her**  
到 是 当然 错过 奎尼 有 绝不 暗示 这 惩罚 为了 她  
[ɪm'plɔɪər] ,  
**employer** ,  
雇主 ,

可以肯定的是，奎尼小姐从未暗示过要对她的雇主进行这样的惩罚。

[ɔːr][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'mʊʊt] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**or even a remote chance of it** ,  
或者 甚至 一个 偏僻的 机会 的 它 ,  
哪怕只有一丝可能性，

[ænd; ənd] ['dɪkɪz] [gʊd] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər][ɪ'meɪdʒər]  
**and Dicky's good breeding had kept him from confronting her major**  
和 迪基的 好的 选育 有 保留 他 从 面对 她 主要的  
[ˈpremɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələɪ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,  
**premise with the particular instance of his father** ,  
前提 和 这 特别的 实例 的 他的 父亲 ,

迪基良好的教养使他没有用他父亲的例子去质问她的主要论点。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlədʒɪzəm] [ment] ['evrɪθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**although the conclusion of that syllogism meant everything to him** .  
虽然 这 结论 的 那 三段论 意思是 一切 到 他 .  
虽然这个三段论的结论对他来说意义非凡。

[ɔːr][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . . . . .  
**Or it may be that he was afraid** . . . . .  
或者 它 可能 是 那 他 曾是 害怕的 . . . . .  
或许他是害怕了.....

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [laɪk] ['sɪndbæd][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['glɪməɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv]  
**Once , indeed , like Sindbad in the cave , he had seen a glimmering chance of**  
一次 , 的确 , 喜欢 辛巴达 在 这 洞穴 , 他 有 已见 一个 微光 机会 的  
[ɪ'skeɪp] .  
**escape** .  
逃脱 .

的确，就像辛巴达在山洞里一样，他也曾看到过一线逃脱的希望。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [wen] , ['riːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɪrptʃər] ['les(ə)n] [ðæt] [kraɪst] ['kɒn,sɔːtɪd] [baɪ] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ]  
**It came when , reading in his Scripture lesson that Christ consorted by choice with**  
它 来了 什么时候 , 阅读 在 他的 圣经 课 那 基督 同伙 经过 选择 和  
[ˈpʌblɪkən] [ænd; ənd] ['sɪnəɪz] ,  
**publicans and sinners** ,  
酒馆老板 和 罪人 ,

当时，他在阅读圣经时读到，基督自愿与税吏和罪人交往。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɔːpt] [baɪ] [mɪs] ['kwɪni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] " ['pʌblɪkən] "  
**he had been stopped by Miss Quiney with the information that " publican "**  
他 有 到过 停止 经过 错过 奎尼 和 这 信息 那 " 酒馆老板 "  
[ment] " [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][tæks] - [kə'lektər] . "  
**meant " a kind of tax - collector . "**  
意思是 " 一个 种类 的 税 - 集电极 " . "

奎尼小姐拦住了他，告诉他“publican”的意思是“一种收税员”。

" [laɪk] ['pɑːpə] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ænsər] .  
**" Like papa ? " asked the child , and held his breath for the answer .**  
" 喜欢 爸爸 ? " 问 这 孩子 , 和 握住 他的 气息 为了 这 回答 .  
“像爸爸一样吗？”孩子问道，屏住呼吸等待答案。

" [oʊ] , [nɑ:tʃ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [jər; jər] [dɪr] ['pɑ:pə] , " [mɪs] ['kwɪni] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ə'ʊr]  
" **Oh , not in the least like your dear papa , " Miss Quiney made haste to assure**  
" 哦 , 不是 在 这 至少 喜欢 你的 亲爱的 爸爸 , " 错过 奎尼 制成 匆忙 到 保证  
[hɪm; ɪm] ;  
**him** ;  
他 ;

“哦，一点也不像你亲爱的爸爸，”奎尼小姐赶紧向他保证；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɑɪt] [loʊ] [klæs] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kə'nektɪd] ['ræðər]  
" **but a quite low class of person , and , I should say , connected rather**  
" 但 一个 相当 低的 班级 的 人 , 和 , 我 应该 说 , 连接 相当  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksaɪz] .  
**with the Excise .**  
和 这 消费税 .

“但他是社会地位很低的人，而且，应该说，他与税务部门关系密切。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .  
**You must remember that all this happened in the East , a long time ago .**  
你 必须 记住 那 全部 这 发生 在 这 东方 , 一个 长的 时间 前 .  
你必须记住，这一切都发生在很久以前的东方。

" [pʊr] [soʊl] !  
" **Poor soul !**  
" 贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

[ðə; ði] [kɑ:nʃi'enʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] ( [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ) [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rest]  
**the conscientiousness of her conscience ( so to speak ) had come to rest**  
这 尽责性 的 她 良心 ( 所以 到 说话 ) 有 来 到 休息  
[ə'pɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] ['kɔ:rnərz] [dʒen'ti:lɪ] ,  
**upon turning such corners genteelly ,**  
之上 转弯 这样的 角落 优雅地 ,  
可以说，她良心的良知最终让她能够优雅地转弯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ]['ekspɜ:rt][æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]  
**and had grown so expert at it that she scarcely breathed a sigh of relief**  
和 有 生长 所以 专家 在 它 那 她 几乎 呼吸 一个 叹 的 宽慰  
.  
:  
.

她在这方面已经炉火纯青，以至于几乎没有松一口气。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] .  
**The child bent his head over the book .**  
这 孩子 弯曲 他的 头 超过 这 书 .  
孩子低头看书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ɡest] [wʌt] [hoʊp] [ʃi:; ʃi]  
**His eyes were hidden from her , and she never guessed what hope she**  
他的 眼睛 是 隐 从 她 , 和 她 绝不 猜对了 什么 希望 她  
[hæd; həd] [dæʃt] .  
**had dashed .**  
有 虚线 .  
他的眼睛藏了起来，她永远也想不到自己亲手粉碎了怎样的希望。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [ðen] — [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:rst] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [əˈnʌðər] [tu:; tə] [pʊt] [əˈsaɪd]  
**It was a relief then — after being forced at one time or another to put aside**  
它 曾是 一个 宽慰 然后 — 后 存在 强制 在 一 时间 或者 其他 到 放 旁边  
[ɔ:r] [ˈpɪdʒɪn] - [hoʊl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkwestʃənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] - [ˈti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]  
**or pigeon - hole a hundred questions on which Miss Quiney's teaching and his**  
或者 鸽子 - 洞 一个 百 问题 在 哪个 错过 - 教学 和 他的  
[ˈfɑ:ðə-z] [ˈpræktɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈveriəns] — [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ]  
**father's practice appeared at variance — to find a point upon which the certainty**  
父亲的 实践 出现 在 方差 — 到 寻找 一个 观点 之上 哪个 这 肯定  
[ʌv; əv] [bəʊθ] [kənˈvə:dʒd] .  
**of both converged .**  
的 两个都 收敛 .

那时，在被迫搁置或归类一百个问题之后，奎尼小姐的教导和她父亲的做法似乎存在分歧，而找到一个两者确定性都趋于一致的观点，这真是一种解脱。

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [maɪt] [bi:; bi] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈzɜ:rvd]  
**Heaven and hell might be this or that ; but in this world the poor deserved**  
天堂 和 地狱 可能 是 这 或者 那 ; 但 在 这 世界 这 贫穷的 应得的  
[ðer; ðər] [pleɪs] ,  
**their place ,**  
他们的 地方 ,

天堂和地狱或许是这样或那样；但在这个世界上，穷人理应得到他们应有的待遇。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kept] [tu:; tə] [aɪˈti:] .  
**and must be kept to it .**  
和 必须 是 保留 到 它 .

必须遵守。

" [ðæt] [si:mz] [faɪn] , " [sed] [ˈdɪki] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .  
" **That seems fine ,** " **said Dicky , after a long pause .**  
" 那 似乎 美好的 , " 说 微弱 , 后 一个 长的 暂停 .  
“看起来不错,”迪基沉默良久后说道。

" [wʌt] [si:mz] [faɪn] ?  
" **What seems fine ?**  
" 什么 似乎 美好的 ?

“什么看起来没问题? ”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈpru:v(ə)l] , [hæd; həd] [let] [slɪp] [hɪz; ɪz] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði]  
" **His father , tasting the mutton with approval , had let slip his clue to the**  
" 他的 父亲 , 品尝 这 羊肉 和 赞同 , 有 让 滑 他的 线索 到 这  
[ˈtʃaɪldz] [θɔ:t] .  
**child's thought .**  
孩子的 想法 .

“他的父亲满意地尝了一口羊肉，无意中透露了孩子的想法。”

" [waɪ] , [ðæt] [pʊr] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [raɪts] [tu:] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər]  
" **Why , that poor people have rights too , and we ought to stand up for**  
" 为什么 , 那 贫穷的 人们 有 权利 也 , 和 我们 应该 到 站立 向上 为了  
[ðem; ðəm] — [laɪk] [ju:; jʊ] [sed] ,  
**them — like you said ,**  
他们 — 喜欢 你 说 ,

“为什么? 因为穷人也有权利，我们应该为他们挺身而出——就像你说的，

" [ˈænsər] [ˈdɪki] , [nɑ:t] [tu:] [grəˈmætɪkli] .  
" **answered Dicky , not too grammatically .**  
" 回答 微弱 , 不是 也 语法上 .

迪基回答道，语法不太规范。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [raɪts] [tu:] , [ju;; jʊ] [si:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .  
" **They are our rights too , you see , " said his father .**  
" 他们 是 我们的 权利 也 , 你 看 , " 说 他的 父亲 .

“这也是我们的权利，你看，”他父亲说。

[ˈdɪki] [dɪd][nɑ:t] [si:] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [dʒʌmpt] [ðɪs] [gæp][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] .  
**Dicky did not see ; but his eagerness jumped this gap in the argument .**  
微弱 做过 不是 看 ; 但 他的 渴望 跳了起来 这 差距 在 这 争论 .

迪基没有看到；但他急切的心情让他忽略了争论中的这个漏洞。

" [ˈpɑ:pə] , " [hi;; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] ,  
" **Papa , " he asked with a sudden flush ,**  
" 爸爸 , " 他 问 和 一个 突然 冲洗 ,

“爸爸，”他突然脸红了，问道。

" [dɪd][ju;; jʊ][ˈevər] [stænd] [ʌp] [tu;; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔr] [ˈpi:pəlz] [saɪd] , [ænd; ənd] [faɪt] —  
" **did you ever stand up to a King on the poor people's side , and fight —**  
" 做过 你 曾经 站立 向上 到 一个 国王 在 这 贫穷的 人们的 边 , 和 斗争 —  
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ? " **and all that ? "**  
和 全部 那 ? "

“你有没有站在穷人一边，反抗过国王，战斗过——诸如此类的事情？”

" [wel] , [ju;; jʊ] [si:] " — [ðə; ði] [kəˈlektər] [smaɪld] — " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kɔ:lɪd] [əˈpɑ:n] .  
" **Well , you see " — the Collector smiled — " I was never called upon .**  
" 出色地 , 你 看 " — 这 集电极 微笑 — " 我 曾是 绝不 称为 之上 .

“嗯，你看，”收藏家笑着说，“我从未被召集过。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .  
**But it's in the blood .**  
但 它是 在 这 血 .

但这似乎是与生俱来的。

[hæz; həz] [mɪs] [ˈkwɪni] [ˈevər] [təʊld][ju;; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈɑ:lɪvər]  
**Has Miss Quiney ever told you about Oliver**  
有 错过 奎尼 曾经 讲述 你 关于 奥利弗

奎尼小姐有没有跟你说过奥利弗的事？

[ˈkrɒmwel] ? " **Cromwell ? "**  
克伦威尔 ? "

克伦威尔？

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[hi;; hi] [kʌt] [ɔ:f] [kɪŋ] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [hed] . . . .  
**He cut off King Charles's head . . . .**  
他 切 离开 国王 查尔斯的 头 . . . .

他砍下了查理国王的头颅.....

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mɪs] [ˈkwɪni] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃi; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] .  
**I don't think Miss Quiney liked him for that , though she didn't say so .**  
我 不 思考 错过 奎尼 喜欢 他 为了 那 , 尽管 她 没有 说 所以 .

我觉得奎尼小姐并不喜欢他，虽然她没说出来。

" [ðə; ði] [kəˈlektər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] .  
" **The Collector was still smiling .**  
" 这 集电极 曾是 仍然 微笑 .

收藏家依然面带微笑。



" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [helpt] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlɪz] [hed] , [ænd; ənd] — [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] — [ɪts]  
" **He certainly helped to cut off King Charles's head , and — right or wrong — it's**  
" 他 当然 帮助 到 切 离开 国王 查尔斯的 头 , 和 — 正确的 或者 错误的 — 它是  
[rɪ'membə] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**remembered against him** :  
记得 反对 他 :

“他确实参与了砍下查理国王的头颅，无论对错，这件事都会被人们铭记，成为他的罪证。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [tu:] .  
**But he did any amount of great things too** .  
但 他 做过 任何 数量 的 伟大的 事物 也 :

但他也做了很多伟大的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] ;  
**He was a masterful man** ;  
他 曾是 一个 精湛 男人 ;

他是一位技艺精湛的人；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['kwɪni] [held] [hɜ:r; hə] [tʌŋ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['hæpənz]  
**and perhaps the reason why Miss Quiney held her tongue is that he happens**  
和 也许 这 原因 为什么 错过 奎尼 握住 她 舌头 是 那 他 发生

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ænsesətə] [ʌv; əv]['aʊəz] ,  
**to be an ancestor of ours** ,  
到 是 一个 祖先 的 我们的 ,

或许奎尼小姐保持沉默的原因是，他恰好是我们的祖先。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] . "  
**and she knew it** . "  
和 她 知道 它 : "

她也知道这一点。

" ['ɑ:lɪvə] [ 'krɒmwel ] ?  
" **Oliver Cromwell** ?  
" 奥利弗 克伦威尔 ?

奥利弗·克伦威尔？

" ['dɪki] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .  
" **Dicky repeated the name slowly , with awe** .  
" 微弱 重复 这 姓名 缓慢地 , 和 敬畏 :

迪基带着敬畏之心，缓缓地重复着这个名字。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][eɪ di: 'di:][ɑ:n] [ə'hʌðər] -  
" **He was my great - great - grandfather , and you can add on another ' -**  
" 他 曾是 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , 和 你 能 添加 在 其他 -  
[greɪt] - [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .  
**great ' for yourself** .  
伟大的 - 为了 你自己 :

“他是我的曾曾祖父，你也可以给自己加上一个‘曾’。”

[aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] ['ɑ:lɪvə]['æftə] [hɪm; ɪm] .  
**I am called Oliver after him** .  
我 是 称为 奥利弗 后 他 :

我的名字叫奥利弗，就是为了纪念他。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [seɪ] , " ['ædɪd] ['kæptɪn] - , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv]  
**They even say , " added Captain Vyell , sipping his wine , " that I have some of**  
他们 甚至 说 , " 额外 队长 - , 啜饮 他的 葡萄酒 , " 那 我 有 一些 的

[hɪz; ɪz] [fɪtʃə] ;  
**his features** ;  
他的 特征 ;

“他们甚至说，”维尔上尉一边啜饮着葡萄酒一边补充道，“我长得像他；

[ænd; ʌnd][soʊ] , [pər'hæps] , [wɪl] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] .

and so , perhaps , will you when you grow up .  
和 所以 , 也许 , 将要 你 什么时候 你 生长 向上 .

或许，你长大后也会如此。

[bʌt; bət][ʌv; əv][jɔr; jər] [tjæns] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

But of your chance of that you shall judge before long .  
但 的 你的 机会 的 那 你 将 法官 前 长的 .

但你很快就会知道你是否有机会做到这一点。

[aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:trət] [sent] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] .

I am having a copy of his portrait sent over from England .  
我 是 拥有 一个 复制 的 他的 肖像 发送 超过 从 英格兰 .

我正在让人从英国寄一份他的肖像画过来。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ði:z] [læst] [ ri'ma:ks ] ['skersli] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz]

" For a moment or two these last remarks scarcely penetrated to the boy's

hearing .  
为了 一个 片刻 或者 二 这些 最后的 评论 几乎 渗透 到 这 男孩们

hearing .  
听力 .

“男孩一时之间几乎没听到这些话。”

[laɪk] [ɔ:l] [bɔɪz] , [hi:; hi]['næt(ə)rəli] [dɪ'zɑɪd] ['greɪtnəs] ; [ʌn'laɪk] [moʊst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

Like all boys , he naturally desired greatness ; unlike most , he was conscious of

standing above the crowd ,  
喜欢 全部 男孩们 , 他 自然 想要的 伟大 ; 与此不同 最多 , 他 曾是 有意识的 的

standing above the crowd ,  
常设 多于 这 人群 ,

像所有男孩一样，他天生渴望伟大；但与大多数男孩不同的是，他意识到自己要鹤立鸡群。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['betər]

but without a guess that he derived the advantage from anything better

than accident .  
但 没有 一个 猜测 那 他 衍生的 这 优势 从 任何事物 更好的

than accident .  
比 事故 .

但没有人猜测他取得的优势并非偶然。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] .

His father had the good fortune to be rich .  
他的 父亲 有 这 好的 财富 到 是 富有的 .

他的父亲很幸运，家境富裕。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [wel] ,

For himself — well ,  
为了 他自己 — 出色地 ,

至于他自己——嗯，

['dɪki] [wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['heɪtʃɜ:z] [ðæt] [ɪn'klaɪn] ['ræðər] [tu:; tə] [dɪ'strʌst]

Dicky was born with one of those simple natures that incline rather to distrust

than to overrate their own merits .  
微弱 曾是 出生 和 一 的 那些 简单的 自然 那 倾斜 相当 到 怀疑

than to overrate their own merits .  
比 到 高估 他们的 自己的 优点 .

迪基生性单纯，宁愿怀疑他人也不愿高估自己的价值。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hi:; hi] [dɪ'zɑɪd] [ænd; ʌnd] [lʌvd] ['greɪtnəs] — [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] ,

None the less he desired and loved greatness — thus early ,  
没有任何 这 较少的 他 想要的 和 喜爱 伟大 — 因此 早期的 ,

然而，他渴望并热爱伟大——因此很早就如此。

[ænd; ʌnd] [θru:ˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] ,  
**and throughout his life — and it came as a tremendous** ,  
和 自始至终 他的 生活 — 和 它 来了 作为 一个 巨大的 ,  
在他的一生中——而且这带来了巨大的.....

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [[ɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜ:rθraɪt] .  
**a magnificent shock to him that he enjoyed it as a birthright** .  
一个 壮丽 震惊 到 他 那 他 享受 它 作为 一个 与生俱来的权利 .  
对他来说, 最大的震惊莫过于他原本以为这是与生俱来的权利。

[ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] " [greɪt] " — " [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] ; "   
**The repetition of " great " — " he was my great - great - grandfather ; "**  
这 重复 的 " 伟大的 " — " 他 曾是 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 ; "   
反复使用“曾”字——“他是我的曾曾祖父;”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][eɪ di: ˈdi:] [əˈnʌðər] - [greɪt] - [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] " — [hʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .  
**" you can add another ' great ' for yourself " — hummed in his ears .**  
" 你 能 添加 其他 - 伟大的 - 为了 你自己 " — 哼唱 在 他的 耳朵 .  
“你可以给自己再添上一个‘伟大’的称号”——在他耳边低语。

[ə; eɪ] [fʊl] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪkt] [baɪ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**A full half a minute ticked by before he grasped at the remainder of his**  
一个 满的 一半 一个 分钟 勾选 经过 前 他 抓住 在 这 余 的 他的  
[ˈfɑ:ðəz] [spi:tʃ] ,  
**father's speech** ,  
父亲的 演讲 ,  
整整半分钟过去了, 他才终于听清父亲剩下的讲话。

[ænd; ʌnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [twɪɡ] , [aɪ ˈti:] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['beɪθɑ:s] .  
**and , like a breaking twig , it dropped him to bathos .**  
和 , 喜欢 一个 打破 枝条 , 它 掉落 他 到 滑稽 .  
就像一根折断的树枝, 它让他陷入了悲惨的境地。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['dɪki] [pæst] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [mɪs] ['kwɪni] [sed] [ðæt]  
**" But — but — " Dicky passed a hand over his face — " Miss Quiney said that**  
" 但 — 但 — " 微弱 通过了 一个 手 超过 他的 脸 — " 错过 奎尼 说 那  
“但是——但是——”迪基用手捂住脸——“奎尼小姐说.....”

[ˈɑ:lɪvər] [ˈkrɒmwel] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:ts] !  
**Oliver Cromwell was covered with warts !**  
奥利弗 克伦威尔 曾是 涵盖 和 疣 !  
奥利弗·克伦威尔浑身长满了疣子!

" ['kæptɪn] - [læft] [ˈaʊtraɪt] .  
**" Captain Vyell laughed outright .**  
" 队长 - 笑了 直接 .

维尔上尉哈哈大笑起来。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [ə; eɪ]['predʒədɪs] .  
**" Women have wonderful ways of conveying a prejudice .**  
" 女性 有 精彩的 方式 的 传递 一个 偏见 .  
“女性表达偏见的方式真是千奇百怪。”

[wɔ:ts] ?  
**Warts ?**  
疣 ?

疣?

[wel] , [ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['noʊl] .  
**Well , there , at any rate , we have the advantage of old Noll .**  
出色地 , 那里 , 在 任何 速度 , 我们 有 这 优势 的 老的 诺尔 .  
好吧, 至少我们还有老诺尔这个优势。

" [ðə; ði] [kə'lektər] , [hu:z] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ə'kju:t][ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] ,  
" **The Collector** , **whose sense of hearing was acute and fastidious** ,  
" 这 集电极 , 谁 感觉 的 听力 曾是 急性 和 挑剔 ,  
" 这位收藏家听觉敏锐, 而且非常挑剔,

[broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['ɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]  
**broke off with a sharp arching of the eyebrows and a glance up at the**  
打破 离开 和 一个 锋利的 拱形 的 这 眉毛 和 一个 瞥一眼 向上 在 这  
[ˈsi:lɪŋ] ,  
**ceiling** ,  
天花板 ,

他猛地扬起眉毛, 抬头看向天花板, 话音戛然而止。

[ɔ:r] ['ræðər] ( [sɪns] ['si:lɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ) [æt; ət][ðə; ði] ['oʊkən] [bi:mz] [wɪtʃ]  
**or rather ( since ceiling there was none ) at the oaken beams which**  
或者 相当 ( 自从 天花板 那里 曾是 没有任何 ) 在 这 橡木 光束 哪个  
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [flɔ:r] [ˌoʊvər'hed] .  
**supported the floor overhead** .  
有 这 地面 开销 .

或者更确切地说 (因为没有天花板), 是在支撑楼上地板的橡木梁上。

" [mə'næsə] , " [hi; hi] [sed] ['kwɪkli] ,  
" **Manasseh** , " **he said quickly** ,  
" 玛拿西 , " 他 说 迅速地 ,

“玛拿西,”他迅速说道。

" [bi; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu; tə][step] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlændleɪdi] [ðæt] [ðə; ði] [pɪtʃ]  
" **be good enough to step upstairs and inform our landlady that the pitch**  
" 是 好的 足够的 到 步 楼上 和 通知 我们的 房东 那 这 沥青  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'nɔɪz] [em 'i:] .  
**of her voice annoys me** .  
的 她 嗓音 令人恼火 我 .

“请你上楼告诉房东太太, 她的说话音调让我很烦躁。”

[ʃi; ji] [wʊd] [si:m] [tu; tə][bi; bi] ['reɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][gɜ:rl] [ə'bʌv] . "  
**She would seem to be rating a servant girl above** . "  
她 会 似乎 到 是 等级 一个 仆人 女孩 多于 . "

她似乎把一个女仆看得比她高一筹。

" [jes] , ['sɑ:] . "  
" **Yes , sah** . "  
" 是的 , 萨赫 . "

“是的, 先生。”

" [preɪ] [dɪ'zaɪər][hɜ:r; hər][tu; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][skəʊld][hɜ:r; hər] ['els,wer] .  
" **Pray desire her to take the girl away and scold her elsewhere** .  
" 祈祷 欲望 她 到 拿 这 女孩 离开 和 骂 她 别处 .

“请她把女孩带走, 到别的地方好好训斥她。”

" [mə'næsə] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tu; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] " [ðə; ði]  
" **Manasseh disappeared , and returned two minutes later to report that " the**  
" 玛拿西 消失 , 和 返回 二 分钟 之后 到 报告 那 " 这  
[ˈwʊmən] [wʊd] [gɪv] [noʊ] - ['trʌb(ə)] .  
**woman would give no furdah trouble** .  
女士 会 给 不 - 麻烦 .

玛拿西消失了, 两分钟后回来报告说: “那女人不会惹麻烦。”

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] , [set] [aʊt][ðə; ði] [di'kæntəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɔːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]  
" He removed the white cloth , set out the decanters with an apology for the  
" 他 已移除 这 白色的 布 , 放 出去 这 醒酒器 和 一个 道歉 为了 这  
[məhɑːgəniːz] [ɪn'dɪfrənt] ['pɑːlɪ] ,  
mahogany's indifferent polish ,  
红木的 冷漠 抛光 ,

他取下白布，摆放好醒酒器，并为红木酒杯粗糙的光泽表示歉意。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə'gen] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] ['kɔːfɪ] .  
and withdrew again to prepare his master's coffee .  
和 退出 再次 到 准备 他的 硕士学位 咖啡 .

然后他又退到一边去给主人煮咖啡。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [brɪ'twiːn] ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] .  
At once a silence fell between father and son .  
在 一次 一个 沉默 跌倒 之间 父亲 和 儿子 .

父子二人之间顿时陷入了沉默。

['dɪki] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['krɒmwel] .  
Dicky had expected to hear more of Oliver Cromwell .  
微弱 有 预期的 到 听到 更多的 的 奥利弗 克伦威尔 .

迪基原本以为会听到更多关于奥利弗·克伦威尔的消息。

[hiː; hi][steəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʌl] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['perənts] [koʊt] [ʌv; əv] [piːtʃ] -  
He stared across the dull shine of the table at his parent's coat of peach -  
他 凝视 穿过 这 乏味的 闪耀 的 这 桌子 在 他的 父母 外套 的 桃 -  
['kʌlərd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ʌv; əv] [frɪld] ['lɪnɪn] ;  
coloured velvet and shirt front of frilled linen ;  
有色 天鹅绒 和 衬衫 正面 的 褶边 亚麻布 ;

他凝视着桌子暗淡的光泽，看着父母的桃色天鹅绒外套和带褶边的亚麻衬衫；

[æt; ət][ðə; ði] [leɪs] ['rʌf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] , [ðə; ði] ['sɪgnət] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] , [ðə; ði][hænd] —  
at the lace ruffle on the wrist , the signet ring on the little finger , the hand —  
在 这 蕾丝 褶边 在 这 手腕 , 这 印章 戒指 在 这 小的 手指 , 这 手 —  
[fɜːrm] ,  
firm ,  
公司 ,

手腕上的蕾丝花边，小指上的图章戒指，还有那只——坚毅的手，

[bʌt; bət] [faɪn] — [æz; əz][aɪ 'tiː] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [di'kæntər] [ɔːr] [fel] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld]  
but fine — as it reached for a decanter or fell to playing with a gold  
但 美好的 — 作为 它 达到 为了 一个 醒酒器 或者 跌倒 到 玩耍 和 一个 金子  
['tuːθpɪk] .  
toothpick .  
牙签 .

但没关系——就像它伸手去拿醒酒器，或者玩弄金牙签一样。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] , [kɑːn'sentər; kən'sentər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
He loved this father of his with the helpless , concentrated love of a  
他 喜爱 这 父亲 的 他的 和 这 无助 , 浓缩的 爱 的 一个  
['mʌðərləs] [tʃaɪld] ;  
motherless child ;  
无母 孩子 ;

他像一个失去母亲的孩子那样，无助而专注地爱着他的父亲；

[əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɔːl][mʌst; məst][əd'maɪər] , ['oʊnli] [mɔːr] ['lɔɪəli] .  
admired him , as all must admire , only more loyally .  
钦佩 他 , 作为 全部 必须 钦佩 , 仅有的 更多的 忠诚地 .

所有人都敬佩他，就像所有人都会敬佩他一样，只是更加忠诚。

[tuː; tə] [fi:l] [kən'streɪnt] [ɪn][soʊ][mæg'hɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .  
**To feel constraint in so magnificent a presence was but natural .**  
到 感觉 约束 在 所以 壮丽 一个 在场 曾是 但 自然的 ；

面对如此强大的存在，感到拘束是人之常情。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɔːnɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,  
**It would have astonished him to learn that his father ,**  
它 会 有 惊讶 他 到 学习 那 他的 父亲 ；

如果他得知他父亲的遭遇，一定会感到震惊。

[lɒlɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] , [ʃerɪd] [ðæt] [kən'streɪnt] .  
**lolling there so easily and toying with a toothpick , shared that constraint .**  
懒散 那里 所以 容易地 和 玩具 和 一个 牙签 ； 共享 那 约束 ；

如此轻松地懒洋洋地躺在那里，玩弄着牙签，也同样受到这种限制。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .  
**Yet it was so .**  
然而 它 曾是 所以 ；

事实的确如此。

['kæptɪn] - [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['tʃɪldrən] .  
**Captain Vuell did not understand children .**  
队长 - 做过 不是 理解 孩子们 ；

维尔上尉不了解孩子。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][dɪd][hiː; hi] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'getɪŋ] .  
**Least of all did he understand this son of his begetting .**  
至少 的 全部 做过 他 理解 这 儿子 的 他的 生育 ；

他最不了解的就是他亲生的这个儿子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪk'strævəɡəntli] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] ; [dɪ'zaird]  
**He could be kind to him , even extravagantly , by fits and starts ; desired**  
他 可以 是 种类 到 他 ； 甚至 奢侈地 ； 经过 适合 和 开始 ； 想要的  
[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ['kɑːnstəntli] ;  
**to be kind constantly ;**  
到 是 种类 不断地 ；

他时而对他好，时而过分殷勤；他渴望一直对他好；

[kʊd; kəd] ['ræli] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,  
**could rally and chat with him in hearing of a third person ,**  
可以 集会 和 聊天 和 他 在 听力 的 一个 第三 人 ；

在第三个人听见的情况下，他可能会停下来和他聊天。

[ðoʊ] [ðæt] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .  
**though that third person were but a servant waiting at table .**  
尽管 那 第三 人 是 但 一个 仆人 等待 在 桌子 ；

虽然第三个人只是餐桌上的服务员。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər]  
**But to sit alone facing the boy and converse with him was a harder**  
但 到 坐 独自的 面向 这 男生 和 交谈 和 他 曾是 一个 更难  
['bɪznəs] ,  
**business ,**  
商业 ；

但要独自一人面对着男孩坐下来和他交谈，就难多了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][əb'sɜːrd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒiːn] ;  
**and gave him an absurd feeling of gene ;**  
和 给予 他 一个 荒诞 感觉 的 基因 ；

并让他产生了一种荒谬的基因感；

[ænd; ənd] [ðɪs] ( [ðoʊ] [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ) [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] ,  
**and this ( though possibly he did not know it ) was the real reason why ,**  
和 这 ( 尽管 可能 他 做过 不是 知道 它 ) 曾是 这 真实的 原因 为什么 ,  
而这（虽然他可能并不知情）才是真正的原因。

[ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ˈdɪki] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ɔːl] [deɪ] [ɪn]  
**having brought Dicky in the coach for a treat , he himself had ridden all day in**  
拥有 带来 微弱 在 这 教练 为了 一个 对待 , 他 他自己 有 骑 全部 天 在  
[ˈsæd(ə)]] .  
**saddle .**  
鞍 .

他把迪基带上马车去享受一番，自己则骑马骑了一整天。

[ˈdɪki] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .  
**Dicky was the first to resume conversation .**  
微弱 曾是 这 第一的 到 恢复 对话 .

迪基率先继续交谈。

" [ˈpɑːpə] , " [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [ˈpɒndəɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,  
" **Papa , he asked , still pondering the problem of rich and poor ,**  
" 爸爸 , " 他 问 , 仍然 沉思 这 问题 的 富有的 和 贫穷的 ,  
“爸爸,”他问道,脑海中仍在思考贫富问题。

" [dəʊnt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfæməliz] [daɪ] [aʊt] ? "   
**don't some of the old families die out ? "**  
" 不 一些 的 这 老的 家庭 死 出去 ? "   
“难道有些老家族不会消亡吗? ”

" [ðeɪ] [duː] . "   
**They do . "**  
" 他们 做 . "

“确实如此。”

" [ðen] [ˈʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðər; ðər] [pleɪs] ,  
" **Then others must come up to take their place ,**  
" 然后 其他的 必须 来 向上 到 拿 他们的 地方 ,  
然后其他人就必须站出来接替他们的位置，

[ɔːr][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː] [duː][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] . "   
**or the people who do the ruling would come to an end . "**  
或者 这 人们 WHO 做 这 裁决 会 来 到 一个 结尾 . "   
否则，那些行使裁决权的人就会消失。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] .  
" **That's the way of it , my boy .**  
" 那就是 这 方式 的 它 , 我的 男生 .

事情就是这样，孩子。

" [ðə; ði] [kəˈlektər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [krækt] [ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] .  
" **The Collector nodded and cracked a walnut .**  
" 这 集电极 点头 和 裂纹 一个 核桃 .

收藏家点了点头，掰开一颗核桃。

" [nuː] [ˈfæməliz] [sprɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈʌɡli] [ˈʃoʊ] [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]  
" **New families spring up ; and a devilish ugly show they usually make of it**  
" 新的 家庭 春天 向上 ; 和 一个 恶魔般的 丑陋的 展示 他们 通常 制作 的 它  
[æt; ət][fɜːrst] ] .  
**at first .**  
在 第一的 .

“新的家庭如雨后春笋般涌现；起初，他们通常会表现得丑陋不堪。”

[aɪˈti:] [teɪks] [θɪɹi:] [dʒɛnəˈeɪfənz] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]  
**It takes three generations , they say , to breed a gentleman ; and , in my**  
它 需要 三 几代人 , 他们 说 , 到 品种 一个 绅士 ; 和 , 在 我的  
[əˈpɪnjən] ,  
**opinion ,**  
观点 ,

人们常说，培养一位绅士需要三代人的时间；而依我之见，

[ðæts] [ˈʌndər] [ðə; ði][mɑːrk] . "  
**that's under the mark .**"  
那就是 在下面 这 标记 . "

这低于标准。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] ? "  
" **And a lady ?** "  
" 和 一个 女士 ? "

还有一位女士？

" [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈhændiːɜː][æt; ət] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [əˈpɪrənsəz] ; - [əˈdæptəb(ə)] - - [es][ðə; ði][wɜːrd] .  
" **Women are handier at picking up appearances ; ' adaptable ' ' s the word .**  
" 女性 是 更方便 在 挑选 向上 外貌 ; - 适应性强 - - s 这 单词 .

“女性更擅长察言观色；‘适应力强’是形容她们最贴切的词。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ]  
**But the trouble with them is to find out whether they have the real thing**  
但 这 麻烦 和 他们 是 到 寻找 出去 无论 他们 有 这 真实的 事物  
[ɔːr][nɑːt] .  
**or not .**  
或者 不是 .

但问题在于，如何辨别它们是否是真品。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] ,  
**For my part , if you want the real thing ,**  
为了 我的 部分 , 如果 你 想 这 真实的 事物 ,

就我而言，如果你想要真品，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ˈdʒentl,wumən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;  
**I believe there are more gentlemen than gentlewomen in the world ;**  
我 相信 那里 是 更多的 先生们 比 淑女们 在 这 世界 ;

我认为世界上绅士比淑女多；

[ænd; ənd] [ˈbæti] [ˈlæŋtən] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [briːd] [aʊt][ðə; ði][oʊld][ˈædəm] ,  
**and Batty Langton says you may breed out the old Adam ,**  
和 疯狂 兰顿 说道 你 可能 品种 出去 这 老的 亚当 ,

巴蒂·兰顿说，你或许能把老亚当的基因淘汰掉。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈnevər] [get] [rɪd][ʌv; əv] [iːv] . . . .  
**but you'll never get rid of Eve . . . .**  
但 你会 绝不 得到 摆脱 的 前夕 . . . .

但你永远也摆脱不了夏娃.....

[bʌt; bət] , [bles] [maɪ][soʊl] , [ˈdɪki] , [ɪts] [ˈɜːrli] [deɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][seks] !  
**But , bless my soul , Dicky , it's early days for you to be discussing the sex !**  
但 , 保佑 我的 灵魂 , 微弱 , 它是 早期的 天 为了 你 到 是 讨论 这 性别 !

但是，我的天哪，迪基，现在就讨论性还为时过早！

" [ˈdɪki] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪriəs] .  
" **Dicky , however , was perfectly serious .**  
" 微弱 , 然而 , 曾是 完美 严肃的 .

然而，迪基却是非常认真的。



" [bʌt; bət][aɪ][du:] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði][ˈri:əl] [θɪŋ] , [ˈpɑ:pə] .

" **But I do mean what you call the real thing , papa .**  
" 但 我 做 意思是 什么 你 称呼 这 真实的 事物 , 爸爸 .

“但我指的是你所说的真东西，爸爸。”

[ˈkʊdn̩t] [ə; eɪ] [pɔr] [gɜ:rl][bi:; bi][bɔ:rn][soʊ][ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][aɪˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] ?  
**Couldn't a poor girl be born so that she had it from the start ?**  
不能 一个 贫穷的 女孩 是 出生 所以 那 她 有 它 从 这 开始 ?

难道一个贫穷的女孩就不能生下来就拥有这种能力吗？

[oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪgˈzæktli] — "  
**Oh , I can't tell what I mean exactly — "**  
哦 , 我 不能 告诉 什么 我 意思是 确切地 — "

哦，我不太清楚我的意思——

" [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ntrəri] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [ʌnˈkɑ:mənli] [wel] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
" **On the contrary , child , you are putting it uncommonly well ; at any rate ,**  
" 在 这 相反 , 孩子 , 你 是 推杆 它 不寻常地 出色地 ; 在 任何 速度 ,

“恰恰相反，孩子，你表达得非常精辟；无论如何，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌemˈli:] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði][ə; eɪ][ænd; ænd][zi:]  
**you are making me understand what you mean , and that's the A and Z**  
你 是 制作 我 理解 什么 你 意思是 , 和 那就是 这 一个 和 Z

[ʌv; əv][aɪˈti:] ,  
**of it ,**  
的 它 ,

你让我明白了你的意思，这就足够了。

[ˈweðər] [ɪn] [tɔ:k] [ɔ:r][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .  
**whether in talk or in writing .**  
无论 在 讲话 或者 在 写作 .

无论是口头还是书面形式。

- [ɪz][ðer; ðər] — [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][bɔ:rn][ˈleɪdi] ? -  
" **Is there — can there be — such a thing as a natural born lady ?** "  
- 是 那里 — 能 那里 是 — 这样的 一个 事物 作为 一个 自然的 出生 女士 ? -

“世上真的存在——或者说，真的存在——天生的淑女吗？”

[ðæts] [jʊr; jər] [ˈkwɛstʃən] , [heɪ] ?  
**that's your question , hey ?**  
那就是 你的 问题 , 嘿 ?

这就是你的问题，对吧？

" [ðə; ði] [kəˈlektər] [pi:ld] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:lʌt] [ænd; ænd] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪmˈself] .  
" **The Collector peeled his walnut and smiled to himself .**  
" 这 集电极 去皮 他的 核桃 和 微笑 到 他自己 .

收藏家剥开核桃，独自微笑。

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] — [ˈbæti] [ˈlæŋtənz] ,  
**In other company — Batty Langton's ,**  
在 其他 公司 — 疯狂 兰顿的 ,

在其他公司——巴蒂·兰顿的，

[fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [ˈsɪnɪkli] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**for example — he would have answered cynically that to him the**  
为了 例子 — 他 会 有 回答 愤世嫉俗地 那 到 他 这  
[ˈfəˈnɑ:mɪnən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][bɔ:rn][ˈleɪdi] [wʊd] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]  
**phenomenon of a natural born lady would first of all suggest a doubt of**  
现象 的 一个 自然的 出生 女士 会 第一的 的 全部 建议 一个 怀疑 的

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈvɜ:rtʃu:] .  
**her mother's virtue .**  
她 母亲的 美德 .

例如——他会愤世嫉俗地回答说，在他看来，天生淑女的现象首先会让人怀疑她母亲的贞洁。

" [wel] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪ] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [met] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,  
" **Well** , **no** , " **he answered after a while** ; " **if you met such a person** ,  
" 出色地 , 不 , " 他 回答 后 一个 尽管 ; " 如果 你 遇见 这样的 一个 人 ,  
“嗯, 不,”他过了一会儿回答道; “如果你遇到这样的人,

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [treɪs] [bæk] [hɜːr; hər][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ten][tuː; tə][wʌn] [juːd] [dɪˈskʌvər] [ɡʊd]  
**and could trace back her family history** , **ten to one you'd discover good**  
和 可以 痕迹 后退 她 家庭 历史 , 十 到 一 你会 发现 好的  
[blʌd] ['sʌmwər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**blood somewhere in it** .  
血 某处 在 它 .

如果追溯她的家族史, 十有八九会发现她身上流淌着优良的血液。

[oʊld] [stɑːks] [feɪl] , [daɪ] [əˈweɪ] [ˌʌndərˈgraʊnd] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [taɪm] [ɡoʊz][ɑːn] , [ɑːr; ər] [fərˈɡɑːtn] ;  
**Old stocks fail , die away underground , and , as time goes on , are forgotten ;**  
老的 股票 失败 , 死 离开 地下 , 和 , 作为 时间 去 在 , 是 被遗忘的 ;  
老股票会失效, 逐渐消失在地下, 随着时间的推移, 会被人遗忘;

[ðen] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ʌp] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .  
**then one fine day up springs a shoot nobody can account for** .  
然后 一 美好的 天 向上 弹簧 一个 射击 无人 能 帐户 为了 .  
然后有一天, 突然冒出一根谁也解释不了的嫩芽。

[ɪts] [ðə; ði][oʊld][sæp] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .  
**It's the old sap taking a fresh start** .  
它是 这 老的 树液 采取 一个 新鲜的 开始 .  
这是老家伙重新开始。

[siː] ?  
**See ?**  
看 ?  
看?

" ['dɪki] ['nɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" **Dicky nodded** :  
" 微弱 点头 .  
迪基点了点头。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['θiːəri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk]  
**It would take him some time work out the theory , but he liked the look**  
它 会 拿 他 一些 时间 工作 出去 这 理论 , 但 他 喜欢 这 看  
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**of it** :  
的 它 .

他需要一些时间来弄明白其中的理论, 但他很喜欢这个理论。

[hɪz; ɪz] [draʊzd] [jʌŋ] [breɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][pæst] ['bedtaɪm] — [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][ˈaɪdlɪ]  
**His drowsed young brain — for the hour was past bedtime — applied it idly**  
他的 昏昏欲睡 年轻的 脑 — 为了 这 小时 曾是 过去的 就寝时间 — 应用 它 闲散地  
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [stʊd] [aʊt] ,  
**to a picture that stood out** ,  
到 一个 图片 那 站立 出去 ,  
他昏昏欲睡的年轻大脑——因为已经过了睡觉时间——漫不经心地将注意力集中在一张引人注目的图片上。

[ɑːrp] [ænd; ʌnd][ˈvɪvɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endləs] [treɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪmˈpreʃəns] :  
**sharp and vivid , from the endless train of the day's impressions** :  
锋利的 和 生动 , 从 这 无尽的 火车 的 这 天 印象 :  
清晰而生动, 来自一天中源源不断的印象:

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] , [ˈtrʌblɪd] [aɪz] , [kəmˈpoʊzd] [lɪps] ,  
**the picture of a girl with quiet , troubled eyes , composed lips** ,  
这 图片 的 一个 女孩 和 安静的 , 麻烦 眼睛 , 由 嘴唇 ,  
一张女孩的照片, 她眼神平静而忧郁, 嘴唇却很镇定。

[ænd; ənd][hændz] [ðæt] [bi:t] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n] , [nɑ:t] [flɪntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] . . . .  
and hands that beat upon a blazing curtain , not flinching at the pain . . . .  
和 双手 那 打 之上 一个 炽烈 窗帘 , 不是 畏缩 在 这 疼痛 . . . .  
还有那双捶打在燃烧的帷幔上的手, 丝毫不惧疼痛.....

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,  
And just then , as it were in a dream ,  
和 只是 然后 , 作为 它 是 在 一个 梦 ,  
就在那时, 仿佛置身梦境一般,

[hi:; hi] [bi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ['ekəʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ['tæpɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]  
he beat of her hands echoed in a soft tapping , the door behind his father  
他 打 的 她 双手 回声 在 一个 柔软的 窃听 , 这 门 在后面 他的 父亲  
[ˈoʊpənd] ['dʒentli] ,  
opened gently ,  
打开 轻轻地 ,  
她捶打双手的声音轻柔地回荡着, 他父亲身后的门缓缓打开了。

[ænd; ənd] ['dɪki] [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [waɪd] [ə'weɪk] [ə'gen][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,  
and Dicky sat up with a start , wide awake again and staring ,  
和 微弱 卫星 向上 和 一个 开始 , 宽的 醒 再次 和 凝视 ,  
迪基猛地坐了起来, 再次完全清醒, 目光呆滞地盯着前方。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:rweɪ] .  
for the girl herself stood in the doorway .  
为了 这 女孩 她自己 站立 在 这 门口 .  
女孩本人就站在门口。

['tʃæptər] [vi:] .  
Chapter V .  
章 V .  
第五章

[ru:θ] .  
RUTH .  
露丝 .  
露丝。

" [heɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
" Hey , what is it ?  
" 嘿 , 什么 是 它 ?  
“嘿, 什么事? ”

" [ðə; ði] [kə'lektər] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['slu:ɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
" the Collector demanded , slewing himself to the half - about in his chair .  
" 这 集电极 要求 , 旋转 他自己 到 这 一半 - 关于 在 他的 椅子 .  
“收藏家问道, 同时在椅子上侧身坐了下来。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [stept] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kænd(ə)] - [laɪt] .  
The girl stepped forward into the candle - light .  
这 女孩 步 向前 进入 这 蜡烛 - 光 .  
女孩走到烛光下。

['oʊvər][hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] [ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [plæd] ,  
Over her shoulders she wore a faded plaid ,  
超过 她 肩膀 她 穿着 一个 褪色 格子图案 ,  
她肩上披着一件褪色的格子呢披肩,

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [left] [hænd] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [held] [tə'geðər] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] ['bʊzəm]  
**the ends of which her left hand clutched and held together at her bosom**  
这 结束 的 哪个 她 左边 手 紧握 和 握住 一起 在 她 怀  
.  
:  
.

她左手紧紧抓住两端，将它们抱在胸前。

" [jɔː; jər] [ˈɑːnə-z] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtrʌblɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [kɔɪn] [ɑːn]  
**" Your Honour's pardon for troubling , " she said , and laying a gold coin on**  
" 你的 荣誉的 赦免 为了 令人不安的 , " 她 说 , 和 躺下 一个 金子 硬币 在  
[ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**the table ,**  
这 桌子 ,

“恕我冒昧打扰，”她说着，将一枚金币放在桌上。

[druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈkɜːrtsɪ] .  
**drew back with a slight curtsy .**  
画 后退 和 一个 轻微 屈膝礼 .

他微微屈膝行礼，向后退了一步。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɡev] [em 'iː] [ðɪs] [baɪ] [mis'teɪk] ;  
**" But I think you gave me this by mistake ;**  
" 但 我 思考 你 给予 我 这 经过 错误 ;

但我认为你是误把这个给我的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [maɪ] [ˈoʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] .  
**and now is my only chance to give it back .**  
和 现在 是 我的 仅有的 机会 到 给 它 后退 .

现在是我唯一能把它还回去的机会了。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .  
**I am going home in a few minutes .**  
我 是 去 家 在 一个 很少 分钟 .

我几分钟后就要回家了。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [feɪs] ,  
**" The Collector glanced at the coin , and from that to the girl's face ,**  
" 这 集电极 瞥了一眼 在 这 硬币 , 和 从 那 到 这 女孩们 脸 ,

收藏家瞥了一眼硬币，然后又看了看女孩的脸，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlɪŋɡə] .  
**on which his eyes lingered .**  
在 哪个 他的 眼睛 徘徊不去 .

他的目光在上面停留了片刻。

" [ɡæd] , [aɪ] [rekə'lekt] !  
**" Gad , I recollect !**  
" 加德 , 我 追忆 !

“天哪，我记得！ ”

" [hiː; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [went] [ðæt] [pəʊld] [ɔːf] [maɪ] [buːts] ? "  
**" You were the wench that pulled off my boots ? "**  
" 你 是 这 妖妇 那 拉 离开 我的 靴子 ? "

“你就是那个脱掉我靴子的女人？ ”

" [jes] , [sɜ:r] .  
" **Yes , sir** .  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [wel] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] ,  
" **Well , upon my honour** ,  
" 出色地 , 之上 我的 荣誉 ,

“好吧，以我的荣誉起誓，

[aɪ] [fər'get] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [baɪ] [mis'teɪk] [ɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] .  
**I forget at this moment if I gave it by mistake or because of your face** .  
我 忘记 在 这 片刻 如果 我 给予 它 经过 错误 或者 因为 的 你的 脸 .

我此刻忘记了是因为误送还是因为你的脸才送的。

[noʊ] , [hæŋ] [em 'i:] !  
**No , hang me** !  
不 , 悬挂 我 !

不，绞死我吧！

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] , [na:t] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [hɜ:rt]  
" **he went on , while she flushed , not angrily , but as though the words hurt**  
" 他 去 在 , 尽管 她 酡 , 不是 愤怒地 , 但 作为 尽管 这 字 伤害  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

“他继续说道，而她脸颊泛红，不是生气，而是好像那些话伤到了她。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [mis'teɪk] .  
" **it must have been by mistake** .  
" 它 必须 有 到过 经过 错误 .

“这一定是误会。”

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [fər'gɔ:t] [soʊ] [mʌt] ['betər] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .  
**I couldn't have forgot so much better a reason** .  
我 不能 有 忘了 所以 很多 更好的 一个 原因 .

我不可能忘记这么好的理由了。

" [tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pʊʃ]  
" **To this she answered nothing , but put forward her hand as if to push**  
" 到 这 她 回答 没有什么 , 但 放 向前 她 手 作为 如果 到 推  
[ðə; ðɪ] [kɔɪn] ['nɪrər] .  
**the coin nearer** .  
这 硬币 更近 .

她对此没有回答，只是伸出手，好像要把硬币推得更近些。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] , " [sed] [hi:; hi] , [stiɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .  
" **Certainly not , " said he , still with eyes on her face** .  
" 当然 不是 , " 说 他 , 仍然 和 眼睛 在 她 脸 .

“当然不是，”他边说边盯着她的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .  
" **I wish you to take it** .  
" 我 希望 你 到 拿 它 .

我希望你收下它。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['lænd,leɪ.dɪz] [vɔɪs] [dʒʌst] [naʊ] , ['letɪŋ] [lu:s] [ə'pɑ:n] ['sʌmbə:di] .  
**By the way , I heard the landlady's voice just now , letting loose upon somebody** .  
经过 这 方式 , 我 听到 这 房东太太的 嗓音 只是 现在 , 出租 松动的 之上 某人 .

对了，我刚才听到房东太太的声音，她好像在训斥某人。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɑ:n][ju:; jə] ? "   
 **Was it on you ?** "   
 曾是 它 在 你 ？ "

是你的责任吗？

" [jes] . "   
 **Yes** . "   
 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:r; ər] ['gəʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jə] [seɪ] .   
 **And you are going home to - night , you say** .   
 和 你 是 去 家 到 - 夜晚 , 你 说 .

“你说你今晚要回家。”

[hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ju:; jə] [aʊt] ? "   
 **Has she turned you out ?** "   
 有 她 转向 你 出去 ？ "

她把你赶出去了吗？

" [jes] .   
 **Yes** .   
 是的 .

“是的。”

" [ðə; ðɪ] ['gɜ:lz] [hænd] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] ['gæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] [plæd] ['kloʊzər] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .   
 **The girl's hand moved as if gathering the plaid closer over her bosom** .   
 这 女孩们 手 已搬 作为 如果 采集 这 格子图案 更近 超过 她 怀 .

“女孩的手动了动，仿佛要把格子呢披肩拢得更紧，盖住胸口。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [held] [noʊ] [rɪ'zentmənt] .   
 **Her voice held no resentment** .   
 她 嗓音 握住 不 怨恨 .

她的语气中没有丝毫怨恨。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kɔɪn] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['moʊʃ(ə)n]   
 **Her eyes were fixed upon the coin , which , however , she made no further motion**   
 她 眼睛 是 固定的 之上 这 硬币 , 哪个 , 然而 , 她 制成 不 更远 运动

[tu:; tə] [tʌtʃ] ;   
 **to touch ;**   
 到 触碰 ;

她的目光一直盯着那枚硬币，但她却没有再做出触摸它的动作；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['daʊnwərd] [glæns] [ʃʊd] [æt; ət] [ɪts] [best][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [dru:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]   
 **and this downward glance showed at its best the lovely droop of her long**   
 和 这 向下 瞥一眼 显示 在 它是最好的 这 迷人的 下垂 的 她 长的   
 [aɪləʃɪz] .   
 **eyelashes** .   
 睫毛 .

她向下瞥了一眼，最能展现她长长的睫毛下垂的美丽。

[ðə; ðɪ] [kə'lektər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [teɪk] [stɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['wʌndər]   
 **The Collector continued to take stock of her , and with a growing wonder**   
 这 集电极 持续 到 拿 库存 的 她 , 和 和 一个 生长 想知道   
 .   
 :   
 .

收藏家继续打量她，心中充满了惊奇。

[ðə; ði] ['louər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪsɪz] ['oʊv(ə)] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ʌn'du:lɪ] [gɔ:nt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)]  
The lower half of the face's oval was perhaps Unduly gaunt and a trifle  
 这 降低 一半 的 这 脸的 椭圆形 曾是 也许 过度 瘦削 和 一个 琐事  
 [.əʊvə'weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] [braʊ] .  
overweighted by the broad brow .  
 超重 经过 这 广阔 眉头 .

脸部椭圆形的下半部分可能显得过于消瘦，宽阔的眉毛也让它显得有些臃肿。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [stʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [bredθ] ,  
The whole body stood a thought too high for its breadth ,  
 这 所有的 身体 站立 一个 想法 也 高的 为了 它是 宽度 ,  
 整个身体仿佛凝固了, 思想的高度远超其体型所能及。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɒltɪʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [θɪk] [ˈelboʊ] - [dʒɔɪnts] .  
with a hint of coltishness in the thin arms and thick elbow - joints .  
 和 一个 暗示 的 小马驹般的稚气 在 这 薄的 武器 和 厚的 弯头 - 关节 .  
 纤细的手臂和粗壮的肘关节, 带着一丝小马驹的稚气。

[sɒʊ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [kə'lektər] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'preɪzd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔ:r] ['eni] [jʌŋ]  
So judged the Collector , as he would have appraised a slave or any young  
 所以 评判 这 集电极 , 作为 他 会 有 已评估 一个 奴隶 或者 任何 年轻的  
 ['fi:meɪl] ['æniɪm(ə)] ;  
female animal ;  
 女性 动物 ;

税务官如此判断，就像他评估奴隶或任何幼年雌性动物一样；

[waɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:ltz] ['pɔɪntɪŋ] [tə:rdz] ['ʌltɪmət]  
while as a connoisseur he knew that these were faults pointing towards ultimate  
 尽管 作为 一个 行家 他 知道 那 这些 是 故障 指向 向 最终的  
 [pər'fekʃ(ə)n] ,  
perfection ,  
 完美 ,

而作为一名鉴赏家，他知道这些瑕疵恰恰是通往极致完美的标志。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ['i:v(ə)n] ['nesəseri] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

and      at      this stage even necessary to it .

和          在          这          阶段          甚至          必要的          到          它          .

到了这个阶段，甚至有必要这样做。

---

[fɔ:r; fər] [ə'ʃʊərəns] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] , " [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

For      assurance      he      asked      her      , " How old are you ? "

为了          保证          他          问          她          , " 如何          老的          是          你          ? "

为了确认，他又问她：“你多大了？”

" [ˌsɪksˈtiːn] . "

" **Sixteen** . "

" 十六 . "

"十六。"

" [ðæts] [æz; əz][aɪ] [gest] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [maɪ][gɑːd] ,  
 " That's as I guessed , " said he , and added to himself , " My God ,  
 " 那就是 作为 我 猜对了 , " 说 他 , 和 额外 到 他自己 , " 我的 上帝 ,  
 "果然不出我所料,"他说,然后又自言自语道,"我的天哪,

[ðɪs] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliəst] [θɪŋz] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] !  
this is going to be one of the loveliest things in creation !  
 这 是 去 到 是 一 的 这 最可爱的 事物 在 创建 !  
 这将是造物主最美好的事物之一!

" [stri] , [æz; əz][fi; ji] [bent] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu; tə][ðə; ði] [kɔɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
 " **Still** , **as** **she bent her eyes to the coin on the table** ,  
 " 仍然 , 作为 她 弯曲 她 眼睛 到 这 硬币 在 这 桌子 ,  
 “然而，当她低头看向桌上的硬币时，

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [əˈpreɪzɪŋ] [glæns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,  
**he ran his appraising glance over her neck and shoulders** ,  
他 跑 他的 评估 瞥一眼 超过 她 脖子 和 肩膀 ,  
他用审视的目光扫过她的脖颈和肩膀,

[dʒʌdʒɪŋ] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈɔːl] [pərˈmɪtɪd] — [ðə; ði] [ˈhedz] [pɔɪz] , [ðə; ði][set][ʌv; əv]  
**judging — so far as the ugly shawl permitted — the head's poise , the set of**  
评判 — 所以 远的 作为 这 丑陋的 披肩 允许 — 这 头部 沉着 , 这 放 的  
[ðə; ði][ˈkɔːrəl] [ɪr] ,  
**the coral ear** ,  
这 珊瑚 耳朵 ,  
评判——在丑陋的披肩遮挡下——头部姿态, 珊瑚耳的位置,

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [weɪv] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][ðə; ði] [nɛks] [neɪp] .  
**the delicate wave of hair on the neck's nape** .  
这 精美的 海浪 的 头发 在 这 脖子 颈背 .  
颈后那缕柔顺的波浪状头发。

" [waɪ] [ɪz][ʃiː; ji] [ˈtɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] ? "  
**" Why is she turning you out ? "**  
" 为什么 是 她 转弯 你 出去 ? "  
她为什么要赶你走?

" [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːrt(ə)n] [tʊk] [ˈfaɪər] .  
**" A window curtain took fire** .  
" 一个 窗户 窗帘 采取 火 .  
窗帘着火了。

[ʃiː; ji] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] . "  
**She said it was my fault** . "  
她 说 它 曾是 我的 过错 . "  
她说这是我的错。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl] !  
**" But it was not your fault at all !**  
" 但 它 曾是 不是 你的 过错 在 全部 !  
但这根本不是你的错!

" [kraɪd] [ˈdɪki] .  
**" cried Dicky** .  
" 哭 微弱 .  
“迪基喊道。”

" [ˈpɑːpə] , [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [tʊk] [ˈfaɪər][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .  
**" Papa , the curtain took fire in my room , and she beat it out** .  
" 爸爸 , 这 窗帘 采取 火 在 我的 房间 , 和 她 打 它 出去 .  
“爸爸, 我房间里的窗帘着火了, 她把它扑灭了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] [daʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**The whole house might have been burnt down but for her** .  
这 所有的 房子 可能 有 到过 烧焦的 向下 但 为了 她 .  
如果不是她, 整栋房子可能早就被烧毁了。

[ʃiː; ji] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðʊʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈhɔːrəbli] .  
**She beat it out , and made nothing of it , though it hurt her horribly** .  
她 打 它 出去 , 和 制成 没有什么 的 它 , 尽管 它 伤害 她 糟糕透了 .  
她克服了困难, 并没有放在心上, 尽管这让她非常痛苦。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [ˈpɑːpə] ! "  
**Look at her hands , papa !** "  
看 在 她 双手 , 爸爸 ! "  
爸爸, 看看她的手!





" [maɪ] [dɪr] ['dɪki] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [mis'teɪk] .  
" My dear Dicky , " his father answered , " you mistake .  
" 我的 亲爱的 微弱 , " 他的 父亲 回答 , " 你 错误 .

“我亲爱的迪基,”他父亲回答说,“你弄错了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪm] [tuː; tə] ['kɔːrs(ə)n] [sʌt] [hændz][wɪð; wɪθ] ['haʊswɜːrk]  
I was thinking that it was a shame to coarsen such hands with housework  
我 曾是 思维 那 它 曾是 一个 耻辱 到 粗化 这样的 双手 和 家务  
.  
:  
.

我当时想,让这样的手做家务活,实在太可惜了。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ə'gen] ,  
" He eyed the girl again ,  
" 他 眼睛 这 女孩 再次 ,

他又看了看那个女孩,

[ænd; ænd][fiː; ji] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] — [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ænd] ['pleɪnli]  
and she met him with a straight face — flushed a little and plainly  
和 她 遇见 他 和 一个 直的 脸 — 酡 一个 小的 和 显然  
[pər'tɜːrbd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['rɪŋkɪŋ] ,  
perturbed , but not shrinking ,  
忐忑 , 但 不是 收缩 ,  
她面无表情地迎上去——脸颊微微泛红,显然有些不安,但并没有退缩。

[ɔːl'doʊ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kuːl] [ænd; ænd]  
although her bosom heaved — for his admiration was entirely cool and  
虽然 她 怀 喘息 — 为了 他的 钦佩 曾是 完全 凉爽的 和  
['krɪtɪk(ə)l] .  
critical .  
批判的 .

尽管她胸口剧烈起伏——因为他的欣赏完全是冷漠而挑剔的。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ?  
" What is your name ?  
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [ruːθ] ['dʒɑːsəlɪn] .  
" Ruth Josselin .  
" 露丝 乔斯林 .

露丝·乔斯林。

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]  
" He appeared to consider this for a moment , and then , reaching out a  
" 他 出现 到 考虑 这 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 到达 出去 一个  
[hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,  
hand for the decanter ,  
手 为了 这 醒酒器 ,

他似乎思考了一会儿,然后伸手去拿醒酒器,

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .  
to dismiss the subject .  
到 解雇 这 主题 .

驳斥这个话题。

" [wel] , [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['gɪni] , " [hi; hi] [sed] .  
" **Well , pick up your guinea , " he said .**  
" 出色地 , 挑选 向上 你的 几内亚 , " 他 说 .

“好了，把你的金币拿回来吧。”他说。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt'saɪd] [hæz; həz] ['tri:tɪd] [ju; jʊ] ['bædli] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ˌɪntər'si:d]  
" **No doubt the woman outside has treated you badly ; but I can't intercede**  
" 不 怀疑 这 女士 外部 有 治疗 你 糟糕 ; 但 我 不能 说情  
[fɔ:r; fər][ju; jʊ] ,  
**for you ,**  
为了 你 ,

“毫无疑问，外面的那个女人对你很不好；但我不能替你求情。”

[tu; tə] [ki:p] [ju; jʊ][ə; eɪ] [drʌdʒ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔ:spæn] ; [noʊ] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [aɪ]  
**to keep you a drudge here among the saucepans ; no , upon my conscience , I**  
到 保持 你 一个 苦力 这里 之中 这 平底锅 ; 不 , 之上 我的 良心 , 我  
[kɑ:nt] .  
**can't .**  
不能 .

让你在这里当个苦力，整天围着锅碗瓢盆转；不，凭我的良心，我不能这么做。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ru:θ] ['dʒɑ:səliŋ] , [ju; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] ,  
**The fact is , Ruth Josselin , you have the makings of a beauty ,**  
这 事实 是 , 露丝 乔斯林 , 你 有 这 气质 的 一个 美丽 ,  
事实上，露丝·乔斯林，你具备成为美女的潜质。

[ænd; ənd] [aɪ] [bi; bi][noʊ]['pɑ:rti][tu; tə] ['spɔɪliŋ] - [ɪm] .  
**and I'll be no party to spoiling ' em .**  
和 患病的 是 不 派对 到 破坏 - 呃 .

我绝不会参与破坏他们的兴致。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ju; jʊ][hæv; həv]['spɪrɪt] ,  
**What is more , it seems you have spirit ,**  
什么 是 更多的 , 它 似乎 你 有 精神 ,  
而且，你似乎很有精神。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [wið; wiθ] ['bju:ti] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ni:d] [feɪl][tu; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [geɪm] [ɪn] [ðɪs]  
**and no woman with beauty and spirit need fail to win her game in this**  
和 不 女士 和 美丽 和 精神 需要 失败 到 赢 她 游戏 在 这  
[wɜ:rlɪd] .  
**world .**  
世界 .

在这个世界上，任何拥有美貌和才华的女人都未必在自己的道路上失败。

[ðæts] [maɪ] [kri:d] .  
**That's my creed .**  
那就是 我的 信条 .

这就是我的信条。

" [hi; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪn] .  
" **He sipped his wine .**  
" 他 啜饮 他的 葡萄酒 .

他抿了一口酒。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [pli:zɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl]['kwaiətli] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kɔɪn] ,  
" **If your Honour pleases , " said the girl quietly , picking up the coin ,**  
" 如果 你的 荣誉 请 , " 说 这 女孩 悄悄 , 挑选 向上 这 硬币 ,  
“如果法官大人不介意的话，”女孩轻声说道，一边捡起硬币。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔ:ld] [em 'i:][bæd] [neɪmz] ,  
" **the woman called me bad names ,**  
" 这 女士 称为 我 坏的 姓名 ,

“那个女人骂我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "  
and I was not wanting you at all to speak for me . "  
和 我 曾是 不是 想要 你 在 全部 到 说话 为了 我 . "  
我根本不想让你替我说话。

" [oʊ'hoʊ] !  
" Oho !  
" 哦 !  
“哦吼！”

" [ðə; ði] [kə'lektər] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [læft] .  
" The Collector set down his glass and laughed .  
" 这 集电极 放 向下 他的 玻璃 和 笑了 .  
收藏家放下酒杯，笑了。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — - ['noʊbə:di] [æskt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [sed] . -  
" So that's the way of it — ' Nobody asked you , sir , she said . '  
" 所以 那就是 这 方式 的 它 — - 无人 问 你 , 先生 , 她 说 . -  
“事情就是这样——‘没人问过你，先生，她说。”

[ˈdɪki] , [wi:; wi][sɪt] [ri'bjʊ:kt] . "  
Dicky , we sit rebuked . "  
微弱 , 我们 坐 责备 . "  
迪基，我们只能坐在这里接受责备。

" [bʌt; bət] — " [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ,  
" But — " she hesitated ,  
" 但 — " 她 犹豫了一下 ,  
“但是——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['loʊst] [ʌv; əv] [loʊ] [toʊnz] — " [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ['wʊdnt]  
and then went on rapidly in the lowest of low tones — " if your Honour wouldn't  
和 然后 去 在 快速 在 这 最低 的 低的 音调 — " 如果 你的 荣誉 不会  
[maɪnd] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ˈsɪlvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɡoʊld] ?  
mind giving me silver instead of gold ?  
头脑 给予 我 银 反而 的 金子 ?  
然后他用极其低沉的语气迅速说道：“大人，您能否给我银子而不是金子呢？”

[ðeɪ] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ɡoʊld][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈstoʊlən][aɪ 'ti:] .  
They won't change gold for me in the town ; they'll think I have stolen it .  
他们 惯于 改变 金子 为了 我 在 这 镇 ; 他们会 思考 我 有 被盗 它 .  
镇上的人不会帮我换金子；他们会以为我是偷来的。

[moʊst][ 'sʌndɪz; -deɪz ][aɪm] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm] ['brʊʊkən] [mi:ts] [tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd]  
Most Sundays I'm allowed to take home broken meats to mother and  
最多 星期日 我是 允许 到 拿 家 破碎的 肉类 到 母亲 和  
[ˈɡrænfɑ:ðər] ,  
grandfather ,  
祖父 ,  
大多数星期天，我都可以把一些碎肉带回家给妈妈和爷爷。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] ['eni] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] [sent] [ə'weɪ] .  
and to - night I shan't be given any , now that I'm sent away .  
和 到 - 夜晚 我 不会 是 给定 任何 , 现在 那 我是 发送 离开 .  
今晚我不会得到任何东西，因为我已被送走。

[ðeɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] — [ɔ:r]  
They'll be expecting me , and indeed , sir , I can't bear to face them — or  
他们会 是 期待 我 , 和 的确 , 先生 , 我 不能 熊 到 脸 他们 — 或者  
[aɪ] ['wʊdnt] [æsk][ju:; jʊ] .  
I wouldn't ask you .  
我 不会 问 你 .  
他们肯定在等我，而且，先生，说实话，我实在不忍心面对他们——否则我就不会来求您了。

[aɪ][bɛɡ][jɔː; jər] [ˈɑːnəz] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [mʌt] . "

**I beg your Honour's pardon for saying so much . "**

我 求 你的 荣誉的 赦免 为了 说 所以 很多 . "

法官大人，请原谅我说了这么多话。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'lektər] .

**" Hullo ! " exclaimed the Collector .**

" 你好 ! " 惊呼 这 集电极 .

“你好！”收藏家喊道。

" [waɪ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] ,

**" Why , yes , to be sure ,**

" 为什么 , 是的 , 到 是 当然 ,

“当然，没错，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgræntʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [met] [ɑːn]

**you must be grandchild to the old man of the sea — him that I met on**

你 必须 是 孙子 到 这 老的 男人 的 这 海 — 他 那 我 遇见 在

[ðə; ði] [biːtʃ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

**the beach this afternoon ,**

这 海滩 这 下午 ,

你一定是那位海老者的孙子吧——就是我今天下午在海滩上遇到的那位。

[ˈtʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd] .

**t'other side of the headland .**

另一个 边 的 这 海岬 .

海岬的另一边。

[laɪvz; ɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌvl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] [paɪl] [brˈsaɪd] [aɪˈtiː] ,

**Lives in a hovel with a wood pile beside it ,**

生活 在 一个 茅屋 和 一个 木头 桩 旁 它 ,

住在简陋的小屋里，旁边堆着一堆柴火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ðæt] [lʊks] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈrekɪdʒ] ? "

**and a daughter that looks out for wreckage ? "**

和 一个 女儿 那 看起来 出去 为了 残骸 ? "

还有一个专门负责清理残骸的女儿？

" [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?

**" Your Honour spoke with them ?**

" 你的 荣誉 辐 和 他们 ?

“法官大人，您和他们谈过话吗？ ”

" [ˈɪntuː] [ˈruːθs] [feɪs] [ðer; ðər] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [taɪd][ʌv; əv] [ˈkʌlər] .

**" Into Ruth's face there mounted a deeper tide of colour .**

" 进入 露丝的 脸 那里 安装 一个 更深 潮 的 颜色 .

“露丝的脸上泛起了更深的红晕。”

[bʌt; bət] [ˌwerˈæz] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] ,

**But whereas the first flush had been dark with distress ,**

但 然而 这 第一的 冲洗 有 到过 黑暗的 和 痛苦 ,

但是，尽管第一波浪潮因痛苦而变得黯淡无光，

[ðɪs] [ˈsekənd] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .

**this second spread with a glow of affection .**

这 第二 传播 和 一个 辉光 的 感情 .

第二页充满了爱意。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [laɪt] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] .

**Her eyes seemed to take light from it , and shone .**

她 眼睛 似乎 到 拿 光 从 它 , 和 闪耀 .

她的眼睛仿佛从中汲取了光芒，闪闪发光。

" [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .  
" I spoke with the old man .  
" 我 辐 和 这 老的 男人 ；

我和那位老人谈过了。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [mɔːr] .  
Since you have said so much , I may say more .  
自从 你 有 说 所以 很多 , 我 可能 说 更多的 ；

既然你说了这么多，那我也可以说几句。

[aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm] [fuːd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .  
I gave him food ; he was starving .  
我 给予 他 食物 ； 他 曾是 饥饿 ；

我给了他食物；他饿坏了。

" [fiː; fi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .  
" She bent her head .  
" 她 弯曲 她 头 ；

她低下了头。

[hɜːr; hər][hændz] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [moʊst]['pɪtɪf(ə)][tuː; tə] [siː] .  
Her hands moved a little , with a gesture most pitiful to see .  
她 双手 已搬 一个 小的 , 和 一个 手势 最多 可怜 到 看 ；

她的双手微微动了一下，那姿态令人十分怜悯。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [fiː; fi] ['mʌtəd] , " [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [geɪlz] , [ænd; ænd][noʊ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
" I was afraid , " she muttered , " with these gales , and no getting to the  
" 我 曾是 害怕的 , " 她 低声说道 , " 和 这些 狂风 , 和 不 获得 到 这  
[ˈɔɪstər] [bedz] . " oyster beds . "   
牡蛎 床 ； "

“我真害怕，”她喃喃自语道，“风这么大，根本到不了牡蛎养殖场。”

" [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [fuːd] , [tuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)][λv; əv] [waɪn] , [æz; əz]  
" He took some food , too , to his daughter , with a bottle of wine , as  
" 他 采取 一些 食物 , 也 , 到 他的 女儿 , 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 作为  
[aɪ] [rɪ'membər] . I remember .  
我 记住 ；

“我记得，他还带了一些食物和一瓶葡萄酒去看望他的女儿。”

" [ə; eɪ] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r] [draːpt] .  
" A bright tear dropped .  
" 一个 明亮的 撕 掉落 ；

一滴晶莹的泪珠滑落。

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['dɪki] [sɔː] [aɪ 'tiː] [splæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [λv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [baɪ][ðə; ði]  
In the candle - light Dicky saw it splash on the back of her hand , by the  
在 这 蜡烛 - 光 微弱 锯 它 溅 在 这 后退 的 她 手 , 经过 这  
[rɪst] . wrist .  
手腕 ；

在烛光下，迪基看到它溅到了她手腕附近的手背上。

" [ɡɑːd] [bles] [jɔːr; jər] ['ɑːnər] !  
" God bless your Honour !  
" 上帝 保佑 你的 荣誉 ！

上帝保佑您，阁下！

" ['dɪki] [kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .  
" Dicky could just hear the words .  
" 微弱 可以 只是 听到 这 字 ；

迪基只能听到这些话。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [məˈnæsə] [ˈentərd] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [treɪ] .  
**The door opened and Manasseh entered , bearing the coffee on a silver tray .**  
这 门 打开 和 玛拿西 进入 , 轴承 这 咖啡 在 一个 银 托盘 .  
门开了, 玛拿西走了进来, 手里端着盛着咖啡的银托盘。

" [məˈnæsə] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , " [teɪk] [ðæt] [ˈɡɪni] [ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]  
**" Manasseh , " said his master , " take that guinea and bring me change for it**  
" 玛拿西 , " 说 他的 掌握 , " 拿 那 几内亚 和 带来 我 改变 为了 它  
.  
.  
.  
"玛拿西,"他的主人说, "拿着那枚金币, 给我找零。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [get][ðə; ði][ˈlændleɪdi][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]  
**If you have no silver in the treasury get the landlady to change it for you**  
如果 你 有 不 银 在 这 财政部 得到 这 房东 到 改变 它 为了 你  
.  
.  
.  
如果你的金库里没有银子, 就让女房东帮你兑换。

" [məˈnæsə] [wʌz; wəz] [əˈfrʌntɪd] .  
**" Manasseh was affronted .**  
" 玛拿西 曾是 受辱 .  
玛拿西感到受辱。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] .  
**His hand came near to shaking as he poured and handed the coffee .**  
他的 手 来了 靠近 到 摇晃 作为 他 倾倒 和 递交 这 咖啡 .  
他倒咖啡递人时, 手几乎都在颤抖。

" [joʊ] - - [ˈdoʊn] [ɔfn] [juːz][diː][ˈmet(ə)] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
**" Yo ' Hon'ah doan off'n use de metal , " he answered .**  
" 哟 - - 杜安 奥夫 使用 德 金属 , " 他 回答 .  
"Yo' Hon'ah doan off'n use the metal,"他回答道。

" [dæts] [joʊ] - .  
**" Dat's sho ' .**  
" 数据 鞋子 - .  
"那肯定。"

[bʌt; bət] [waɪlz] [æn; ən] - [əˈɡen] [joʊ] - - [kɒndɪˈsendz] [ter][wɑːnt][aɪ ˈtiː] .  
**But whiles an ' again yo ' Hon'ah condescends ter want it .**  
但 当 一个 - 再次 哟 - - 居高临下 特尔 想 它 .  
但你却一次又一次地屈尊俯就想要它。

[dæt] [ˈbiːn] - [soʊ] ,  
**Dat bein ' so ,**  
数据 是 - 所以 ,  
既然如此,

[aɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː][baɪ][em ˈiː] — [æn; ən] - [ˈpɑːlɪʃt] .  
**I keep it by me — an ' polished .**  
我 保持 它 经过 我 — 一个 - 抛光 .  
我把它放在身边——并且擦得锃亮。

[aɪ][ˈdoʊn] [fetʃ] [joʊ] - - - [ˈeni] [loʊ]  
**I doan fetch yo ' Hon'ah w'at any low**  
我 杜安 拿来 哟 - - 任何 低的  
我不会为你找任何低

[træʃ] [hæz; həz][ˈhændəld] .  
**trash has handled** .  
垃圾 有 处理 .

垃圾已处理。

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] , [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [faɪn] [jæft] [tuː; tə][ˈræŋk(ə)] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˈentərd]  
" **He withdrew , leaving this fine shaft to rankle , and by - and - by entered**  
" 他 退出 , 离开 这 美好的 轴 到 恼怒 , 和 经过 - 和 - 经过 进入  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvelvɪt] [bæg] ,  
**with a small velvet bag ,**  
和 一个 小的 天鹅绒 包 ,

“他退了出去，留下这根精美的箭杆独自承受痛苦，过了一会儿，他拿着一个小天鹅绒袋走了进来。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [ʃɒk] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæˈskeɪd] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [kɔɪnz] , [ɔːl]  
**from the neck of which he shook a small cascade of silver coins , all**  
从 这 脖子 的 哪个 他 摇晃 一个 小的 级联 的 银 硬币 , 全部  
[ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈpɑːlɪft] .  
**exquisitely polished** .  
精美绝伦 抛光 .

他从脖子上抖落出一小堆银币，每一枚都闪闪发光，光亮无比。

" [kaʊnt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡɪni] , " [kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .  
" **Count me out change for a guinea , " commanded his master** .  
" 数数 我 出去 改变 为了 一个 几内亚 , " 命令 他的 掌握 .

“给我找回一个基尼，”他的主人命令道。

[məˈnæsə] [əuˈbeɪd] .  
**Manasseh obeyed** .  
玛拿西 服从 .

玛拿西遵命了。

" [naʊ] [ˈempti] [ðə; ði][bæg] , [pʊt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] , [ænd; ənd] [swiːp] [ʌp][ðə; ði]  
" **Now empty the bag , put into it what you have counted , and sweep up the**  
" 现在 空的 这 包 , 放 进入 它 什么 你 有 计数 , 和 扫 向上 这  
[rest] .  
**rest** .  
休息 .

“现在把袋子倒空，把数好的东西放进去，然后把剩下的东西扫起来。”

" [məˈnæsə] [draːpt] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪnz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,  
" **Manasseh dropped in the coins one by one** ,  
" 玛拿西 掉落 在 这 硬币 一 经过 一 ,

玛拿西把钱币一个一个地投入进去。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪlkən] [ˈrɪbən] .  
**and tied the neck of the bag with its silken ribbon** .  
和 系 这 脖子 的 这 包 和 它是 丝 丝带 .

并用丝带系紧了包口。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .  
**The Collector took it from him and tossed it to the girl** .  
这 集电极 采取 它 从 他 和 抛掷 它 到 这 女孩 .

收藏家从他手中接过东西，扔给了女孩。

" [hɪr] — [kætʃ] ! " [sed] [hiː; hi] [ˈkerləsli] .  
" **Here — catch ! " said he carelessly** .  
" 这里 — 抓住 ! " 说 他 粗心大意 .

“来——接住！”他漫不经心地说道。



[bʌt; bət][hɜːr; hər][bɜːrnt][hændz] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ˈkloʊzɪŋ][ɑːn] [ɪf] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]  
But her burnt hands shrank from closing on if , and it fell to the  
但 她 烧焦的 双手 缩小 从 结束 在 如果 , 和 它 跌倒 到 这  
[flɔːr] .  
floor .  
地面 .

但她被烧伤的双手不敢合上它，它掉到了地上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [rɪˈklʌvəd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] .  
She stooped , recovered it , and slipped it within her bodice .  
她 弯腰 , 恢复 它 , 和 滑倒了 它 之内 她 紧身胸衣 .  
她弯下腰，把它捡起来，塞进了胸衣里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] [rɪˈrekt] [əˈgen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɪn] [ˈwʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wɪð; wɪθ]  
As she rose erect again her eyes rested in wonder on the black servant who with  
作为 她 玫瑰 直立 再次 她 眼睛 休息 在 想知道 在这 黑色的 仆人 WHO 和  
[ə; eɪ] [krʌm] - [brʌʃ] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]  
a crumb - brush was sweeping the rest of the money off the table and  
一个 屑 - 刷子 曾是 扫荡 这 休息 的 这 钱 离开 这 桌子 和  
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ˈsælvər] .  
catching it upon the coffee - salver .  
捕捉 它 之上 这 咖啡 - 托盘 .

她再次站直身子时，惊奇地看着那个黑人仆人，他正用面包屑刷子把桌子上剩下的钱扫下来，然后接在咖啡托盘上。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪnz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]  
The rain and clash of the coins appeared to confuse her for a moment  
这 雨 和 冲突 的 这 硬币 出现 到 迷惑 她 为了 一个 片刻  
.  
:  
.

雨声和硬币碰撞的声音似乎让她一时有些不知所措。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkɜːrtsɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]  
Then with another curtsy and a " Thank your Honour , " she moved to the  
然后 和 其他 屈膝礼 和 一个 " 感谢 你的 荣誉 , " 她 已搬 到 这  
[dɔːr] .  
door .  
门 .

然后她又行了个屈膝礼，说了声“谢谢您，法官大人”，便走向门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第3/20页

" [bʌt; bət] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] ['fɑ:rpli] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .  
" **But wait , " said the Collector sharply , on a sudden thought .**  
" 但 等待 , " 说 这 集电极 尖锐地 , 在 一个 突然 想法 .  
“但是等等,”收藏家突然想到什么, 厉声说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , ['fɔ:li] ? "  
" **You are not meaning to walk all the way home , surely ? "**  
" 你 是 不是 意义 到 走 全部 这 方式 家 , 一定 ? "  
你肯定不是打算走回家吧?

" [jes] . "  
" **Yes . "**  
" 是的 . "  
“是的。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "  
" **At this hour ? "**  
" 在 这 小时 ? "  
“这个时间? ”

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; hæz] [gɔ:n] [daʊn] .  
" **The wind has gone down .**  
" 这 风 有 已消失 向下 .  
风停了。

[aɪ][du:][na:t][maɪnd][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['hʌθɪŋ] . . . .  
**I do not mind the dark , and the distance is nothing . . . .**  
我 做 不是 头脑 这 黑暗的 , 和 这 距离 是 没有什么 . . . .  
我不怕黑, 距离也算不了什么.....

[oʊ] , [aɪ][fər'gɔ:t] : [jɔr; jər] ['ɑ:nər] [θɪŋks] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] ,  
**Oh , I forgot : your Honour thinks that , with all this money ,**  
哦 , 我 忘了 : 你的 荣誉 思考 那 , 和 全部 这 钱 ,  
哦, 我忘了: 法官大人认为, 有了这么多钱,

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][rɑ:b][em 'i:] ?  
**some one will try to rob me ?**  
一些 一 将要 尝试 到 抢 我 ?  
有人会抢劫我吗?

" [ðə; ði] [kə'lektər] [smaɪld] .  
" **The Collector smiled .**  
" 这 集电极 微笑 .  
收藏家笑了。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You would appear to be a very innocent young woman , " he said .**  
" 你 会 出现 到 是 一个 非常 清白的 年轻的 女士 , " 他 说 .  
“你看上去是一位非常天真无邪的年轻女子,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][na:t] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] . "  
" **I was not , as a fact , thinking of the money . "**  
" 我 曾是 不是 , 作为 一个 事实 , 思维 的 这 钱 . "  
事实上, 我当时并没有想到钱。

" ['noʊbə:di] [wɪl] [ges] [ðæt][aɪ][,eɪ'em] ['kæriŋ] [soʊ][mʌt] , " [ʃi:;ji] [sed] ['sɪmplɪ] ;  
" **Nobody will guess that I am carrying so much , " she said simply ;**  
" 无人 将要 猜测 那 我 是 携带 所以 很多 , " 她 说 简单地 ;  
" 没人会猜到我携带了这么多东西,"她简单地说;

" [soʊ][aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑ:t] [seɪf] . "  
" **so it will be quite safe .** "  
" 所以 它 将要 是 相当 安全的 . "

所以会很安全。

" [nevərðə'les] [ðɪs] [meɪ] [help][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kɑ:nfɪdəns] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **Nevertheless this may help to give you confidence , " said he .**  
" 尽管如此 这 可能 帮助 到 给 你 信心 , " 说 他 .  
"但这或许能帮助你建立信心,"他说。

['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪst] ['sætn][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,  
**Feeling in the breast pocket of his laced satin waistcoat ,**  
感觉 在 这 胸部 口袋 的 他的 系带 缎 马甲 ,  
他摸索着自己缎面系带背心的胸袋,

[hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɪst(ə)] — [ə; eɪ] ['delɪkət] [tɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['sɪlvər]  
**he drew forth a diminutive pistol — a delicate toy , with a pattern of silver**  
他 画 前进 一个 小字 手枪 — 一个 精美的 玩具 , 和 一个 图案 的 银  
[ˈfoʊli,etɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [bʌt] .  
**foliated over the butt .**  
叶状的 超过 这 屁股 .  
他掏出一把小巧的手枪——一件精致的玩具, 枪托上饰有银色叶状图案。

" [aɪ'ti:][ɪz] ['loʊdɪd] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [praɪmd] ;  
" **It is loaded , " he explained , " and primed ;**  
" 它 是 已加载 , " 他 解释 , " 和 已准备 ;  
"它已经装弹,"他解释说, "并且已经上膛;

[ðoʊ] [aɪ'ti:] ['kænə:t][goʊ][ɔ:f] [ən'les] [ju:; jʊ] [pʊl] [bæk] [ðə; ði] ['trɪɡər] .  
**though it cannot go off unless you pull back the trigger .**  
尽管 它 不能 去 离开 除非 你 拉 后退 这 扳机 .  
但除非你扣动扳机, 否则它不会发射。

[æt; ət] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz][aɪ'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['prɪti] ['dedli] .  
**At close quarters it can be pretty deadly .**  
在 关闭 四分之一 它 能 是 漂亮的 致命 .  
近距离接触可能会非常致命。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ 'fai,a:rmz ] ? "  
**Do you understand firearms ? "**  
做 你 理解 枪支 ? "

你了解枪械吗?

" ['grænfɑ:ðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
" **Grandfather has a fowling - piece , " she answered ; " and , now that his**  
" 祖父 有 一个 捕鸟 - 片 , " 她 回答 ; " 和 , 现在 那 他的  
[saɪt] [hæz; həz] [feɪld] ,  
**sight has failed ,**  
视线 有 失败的 ,  
“爷爷有一支猎枪,”她回答说; “而且, 现在他视力下降了,

[ɑ:n][ 'sʌndɪz; -deɪz ][aɪ][traɪ][tu:; tə] [ju:t] [si:] - [bɜ:rdz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**on Sundays I try to shoot sea - birds for him .**  
在 星期日 我 尝试 到 射击 海 - 鸟类 为了 他 .  
星期天我会试着帮他拍海鸟。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] .

**He says that I have a good eye .**  
他 说道 那 我 有 一个 好的 眼睛 .

他说我眼光很好。

[bʌt; bət] [læst] [wi:k] [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd][ɔːl] [flaʊn] [ˈɪnlənd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] . "**But last week the birds had all flown inland , because of the gale .**"  
但 最后的 星期 这 鸟类 有 全部 飞行 内陆 , 因为 的 这 大风 . "

但上周由于大风，这些鸟都飞到内陆去了。

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] .

**" Then take this .**  
" 然后 拿 这 .

“那就拿着这个。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði][ˈseɪfər][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .

**It is nothing to carry , and you may feel the safer for it .**  
它 是 没有什么 到 携带 , 和 你 可能 感觉 这 更安全 为了 它 .

它携带起来毫不费力，而且你可能会因此感到更安全。

" [fiː; ji] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] .

**" She put up a hand to decline .**  
" 她 放 向上 一个 手 到 衰退 .

她举手表示拒绝。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [niːd] [aɪˈtiː] ? "

**" Why should I need it ? "**  
" 为什么 应该 我 需要 它 ? "

“我为什么需要它？ ”

" [wiːl] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .

**" We'll hope you will not .**  
" 出色地 希望 你 将要 不是 .

“我们希望你不会。”

[bʌt; bət][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [gɜːrl] .

**But do as I bid you , girl .**  
但 做 作为 我 出价 你 , 女孩 .

但你要照我说的做，姑娘。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈpæsiŋ] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər]  
**I shall be passing back along the beach in two days ' time , and will call for**  
我 将 是 通过 后退 沿着 这 海滩 在 二 天 - 时间 , 和 将要 称呼 为了

[aɪˈtiː] .

**it .**  
它 .

两天后我将再次经过海滩，到时我会叫它。

" [fiː; ji][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][noʊ] [lɔːŋgər] .

**" She resisted no longer .**  
" 她 抵抗 不 更长 .

她不再反抗了。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪˈtiː] , " [fiː; ji] [sed] .

**" I will take it , " she said .**  
" 我 将要 拿 它 , " 她 说 .

“我收下它，”她说。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [θæŋk] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] .

**" By that time I may have thought of words to thank your Honour .**  
" 经过 那 时间 我 可能 有 想法 的 字 到 感谢 你的 荣誉 .

“到那时，我或许已经想好了该如何感谢阁下。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkɜːrtsi] [əˈgen] .  
" She curtsied again .  
" 她 屈膝礼 再次 .

她再次行了屈膝礼。

" [məˈnæsə] !  
" Manasseh !  
" 玛拿西 !

玛拿西！

" [ˈkæptɪn] - [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
" Captain Vyell pointed to the door .  
" 队长 - 尖 到 这 门 .

维尔上尉指着门。

[ðə; ði][ˈniːɡroʊ][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd] [məˈdʒestɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt][ænd; ənd]  
The negro opened it and stood aside majestically as she passed out and  
这 黑人 打开 它 和 站立 旁边 雄伟地 作为 她 通过了 出去 和  
[wəz; wəz] [ɡɔːn] .  
was gone .  
曾是 已消失 .

黑人打开门，威严地站在一旁，看着她昏过去，消失不见。

[let] [ˈmɔːrəlists] [pərˈpend] .  
Let moralists perpend .  
让 道德家 垂直 .

让那些道德家们自生自灭吧。

[ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðæt] [dɔːr] [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˈkɑːnʃəns]  
Ruth Josselin had knocked at that door after a sharp struggle between conscience  
露丝 乔斯林 有 敲门 在 那 门 后 一个 锋利的 斗争 之间 良心  
[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [wɑːnt] .  
and crying want .  
和 哭泣 想 .

露丝·乔斯林在良心和极度匮乏的强烈挣扎之后，敲响了那扇门。

[ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [noʊn] [tuː; tə] [ruːθ] [wəz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [kaɪnd][ðæt] [nɔːz] [ðə; ði] [ˈentɹeɪlz]  
The poverty known to Ruth was of the extreme kind that gnaws the entrails  
这 贫困 已知 到 露丝 曾是 的 这 极端 种类 那 啃咬 这 内脏  
[wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] .  
with hunger .  
和 饥饿 .

露丝所经历的贫困是那种令人五脏六腑都被饥饿啃噬的极端贫困。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [stɑːrvd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,  
It had furthermore starved her childhood of religion ,  
它 有 此外 饥饿 她 童年 的 宗教 ,

此外，这也使她的童年失去了宗教信仰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] [koʊd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .  
and her sole code of honour came to her by instinct .  
和 她 唯一 代码 的 荣誉 来了 到 她 经过 本能 .

她唯一的荣誉准则完全出于本能。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈlektɜːz]  
Yet she had knocked at the door with no thought but that the Collector's  
然而 她 有 敲门 在 这 门 和 不 想法 但 那 这 收藏家的  
[ˈɡɪni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd][baɪ] [mɪsˈteɪk] ,  
guinea had come to her hand by mistake ,  
几内亚 有 来 到 她 手 经过 错误 ,

然而，她敲门时并没有想太多，只是觉得收藏家的金币是误打误撞落到了她手里。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪkˈspektənsi] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈlektər] [wʊd] [θæŋk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈti:]  
and no expectancy but that the Collector would thank her and take it  
和 不 预期 但 那 这 集电极 会 感谢 她 和 拿 它  
[bæk] .  
back .  
后退 .

她并不抱任何期望，只希望收藏家会感谢她并把东西拿回去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [[aɪ] , [mɔːrˈoʊvər] .  
She was shy , moreover .  
她 曾是 害羞的 , 而且 .

而且她性格腼腆。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst] ['kɜːrɪdʒ] .  
It had cost courage .  
它 有 成本 勇气 .

这需要勇气。

" ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] .  
" Honesty is the best policy .  
" 诚实 是 这 最好的 政策 .

诚实是最好的策略。

" [truː] [ɪˈnʌf] , [noʊ] [daʊt] .  
" True enough , no doubt .  
" 真的 足够的 , 不 怀疑 .

“确实如此，毫无疑问。”

[jet] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈrædɪk(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] , [ʌnˈtɔːt] ,  
Yet , when all is said , but for some radical instinct of honesty , untaught ,  
然而 , 什么时候全部 是 说 , 但 为了 一些 激进的 本能 的 诚实 , 未受过教育 ,  
然而, 总而言之, 若非出于某种未经教化的、根深蒂固的诚实本能,

[breɪv] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['selfɪ] [niːd] , [ruːθ] [hæd; həd] ['nevər] [brɔːt] [bæk]  
brave to conquer a more than selfish need , Ruth had never brought back  
勇敢的 到 征服 一个 更多的 比 自私 需要 , 露丝 有 绝不 带来 后退  
[hɜ:r; hər] ['ɡɪni] .  
her guinea .  
她 几内亚 .

露丝勇敢地克服了超越自私的需求，但她从未带回过她的金币。

[ænd; ənd] , [jet] [əˈɡen] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ˈfloʊz] .  
And , yet again , from that action all the rest of this story flows .  
和 , 然而 再次 , 从 那 行动 全部 这 休息 的 这 故事 流量 .

而接下来的故事也正是由此展开的。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][təʊld][aɪ ˈtiː] , [let][ðə; ði] ['mɔːrəlɪsts] [dɪˈsaɪd] .  
When we have told it , let the moralists decide .  
什么时候 我们 有 讲述 它 , 让 这 道德家 决定 .

事情讲完之后，就让道德家们来评判吧。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, ˈviː] .  
Chapter VI .  
章 六年级 .

第六章

[ˌpærənˈθetɪkl] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] - .  
PARENTHETICAL — OF THE FAMILY OF VYELL .  
括号 — 的 这 家庭 的 - .

括号——维耶尔家族。

[ˈkæptɪn] [ˈɑːlɪvər] - , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [set] [stɔːr] [əˈpɑːn] [ˈpedɪɡriː] : [ænd; ənd] [hɪr] ,  
**Captain Oliver Vyell , as we have seen , set store upon pedigree : and here ,**  
队长 奥利弗 - , 作为 我们 有 已见 , 放 店铺 之上 谱系 : 和 这里 ,  
正如我们所见, 奥利弗·维耶尔船长非常重视血统: 而在这里,

[æz; əz] [wel] [ɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːrɪ] [ˈklɪərə] ,  
**as well in compliment to him as to make our story clearer ,**  
作为 出色地 在 赞扬 到 他 作为 到 制作 我们的 故事 更清晰 ,  
同时, 这也是对他的一种赞扬, 并且为了让我们的故事更清晰。

[wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [dɪˈsent] .  
**we will interrupt it with a brief account of his family and descent .**  
我们 将要 打断 它 和 一个 简短的 帐户 的 他的 家庭 和 下降 :  
我们将插播一段关于他的家庭和出身的简要介绍。

[ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv][sɜːr] [ ˈtɒməs ] - , [ˈsekənd] [ˈbærənət] ,  
**The tomb of Sir Thomas Vyell , second Baronet ,**  
这 墓 的 先生 托马斯 - , 第二 男爵 ,  
托马斯·维尔爵士（第二代男爵）的墓

[æt; ət] [huːz] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈlektər] [spɛnt] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]  
**at whose house of Carwithiel in Cornwall our Collector spent some years of**  
在 谁 房子 的 - 在 康沃尔郡 我们的 集电极 花费 一些 年 的  
[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,  
**his boyhood ,**  
他的 童年 ,  
我们的收藏家童年时期曾在康沃尔郡卡维西尔的某位宅邸度过几年,

[meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpærɪʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ˈtrænsɛpt] .  
**may yet be seen in the church of that parish , in the family transept .**  
可能 然而 是 已见 在 这 教会 的 那 教区 , 在 这 家庭 横隔 :  
或许还能在该教区的教堂里, 在家族耳堂里看到它。

[ˌaɪ ˈtiː] [berz] [ðə; ðɪ][kəʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ( [ɡjuːlz] ,  
**It bears the coat of the Vyells ( gules ,**  
它 熊 这 外套 的 这 - ( 红色 ,  
它带有维耶尔家族的徽章（红色,

[ə; eɪ] [ˈfes] [ˈræʱjɪli] [ˈɑːrdʒənt] ) [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈkwɔːrtərɪŋ] :  
**a fesse raguly argent ) with no less than twenty - four quarterings :**  
一个 屁股 拉古利 银色 ) 和 不 较少的 比 二十 - 四 四分 :  
银色斜纹横条, 不少于二十四等分:

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊdɒʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪnɪŋ] [saɪd][æt; ət] [ˈheɪstɪŋz] ,  
**for an Odo of the name had fought on the winning side at Hastings ,**  
为了 一个 奥多 的 这 姓名 有 战斗 在 这 获胜 边 在 黑斯廷斯 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,  
**and his descendants ,**  
和 他的 后代 ,  
因为一位名叫奥多的人曾在黑斯廷斯战役中为胜利一方而战, 他的后代,

[ˈsetlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] , [hæd; həd] [held] [ˈɛstɛɪts] [ðər; ðər][ænd; ənd] [bɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]  
**settling in the West , had held estates there and been people of importance**  
安顿 在 这 西方 , 有 握住 庄园 那里 和 到过 人们 的 重要性  
[ˈevər] [sɪns] .  
**ever since .**  
曾经 自从 :  
他们定居西部, 在那里拥有庄园, 并且从那时起就一直是重要人物。

[ðə; ðɪ] [ˈwɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈroʊzɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ,  
**The Wars of the Roses , to be sure , had left them under a cloud ,**  
这 战争 的 这 玫瑰 , 到 是 当然 , 有 左边 他们 在下面 一个 云 ,  
玫瑰战争无疑给他们留下了污点。

[ʃɔːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ləndz] .  
**shorn of the most of their wealth and a great part of their lands** .  
剪 的 这 最多 的 他们的 财富 和 一个 伟大的 部分 的 他们的 土地 .  
他们失去了大部分财富和大片土地。

[jet] [ðeɪ] [kept] [ðəm'selvz] [ə'floʊt] ( [ɪf] [ðɪs] ['raɪət][ʌv; əv] ['metəfər] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ) [ænd; ənd]  
**Yet they kept themselves afloat ( if this riot of metaphor may be pardoned ) and**  
然而 他们 保留 他们自己 漂浮 ( 如果 这 暴动 的 隐喻 可能 是 赦免 ) 和  
[ðer; ðər] ['hedz] ['mɑːdərətli] [haɪ] ,  
**their heads moderately high** ,  
他们的 头部 中等程度 高的 ,  
然而，他们还是挺了过来（如果允许我使用如此丰富的比喻的话），并且保持着相对较高的姿态。

[ʌn'tɪl] [sɜːr] ['wɪljəm] , [ðə; ði][fɜːrst]['bærənət] ,  
**until Sir William , the first Baronet** ,  
直到 先生 威廉 , 这 第一的 男爵 ,  
直到第一位男爵威廉爵士

[baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][tɪn] [maɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðəm; ðəm][baɪ] [nuː] ['praːsesɪz]  
**by developing certain tin mines on his estate and working them by new processes**  
经过 发展 肯定 锡 矿井 在 他的 财产 和 在 职的 他们 经过 新的 流程  
,  
.  
,  
通过开发他庄园内的某些锡矿并采用新的开采工艺，

[set] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] ['fʊːtjənz] [wʌnz] [mɔːr] .  
**set up the family fortunes once more** .  
放 向上 这 家庭 财富 一次 更多的 .  
再次奠定家族财富的基础。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜːr] [ 'tɒməs ] , ['stedəli] ['betəd] [ðəm; ðəm] .  
**His son , Sir Thomas , steadily bettered them** :  
他的 儿子 , 先生 托马斯 , 稳步 改进 他们 :  
他的儿子托马斯爵士不断超越他们。

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['nærətɪv] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kɔːrniʃ]  
**A contemporary narrative describes him as " chief of a very good Cornish**  
一个 当代的 叙述 描述 他 作为 " 首席 的 一个 非常 好的 康沃尔郡  
[ 'fæməli] ,  
**family** ,  
家庭 ,  
当时的记载将他描述为“一个非常优秀的康沃尔家族的族长”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪ'steɪt] .  
**with a very good estate** .  
和 一个 非常 好的 财产 .  
拥有一处非常好的房产。

[hɪz; ɪz] [ 'mæriŋ ] [ə; eɪ][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [prə'tektər] ( ['ɑːlɪvər] ) [fɜːrst] [ˌrekə'mendɪd]  
**His marrying a grand - daughter of the Lord Protector ( Oliver ) first recommended**  
他的 结婚 一个 盛大 - 女儿 的 这 主 保护者 ( 奥利弗 ) 第一的 受到推崇的  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] ,  
**him to King William** ,  
他 到 国王 威廉 ,  
他与护国公（奥利弗）的孙女结婚，这使他首次获得了威廉国王的赏识。



[hu:] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksaɪz][ænd; ənd][sʌm; səm]  
**who at the Revolution made him Commissioner of the Excise and some**  
WHO 在 这 革命 制成 他 专员 的 这 消费税 和 一些  
[ˈɪrɪz] [ˈæftər] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] . . . .  
**years after Governor of the Post Office** : : : :  
年 后 州长 的 这 邮政 办公室 : : : :  
革命期间，他被任命为税务专员，几年后又被任命为邮政局长.....

[ðə; ði] [kwi:n] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəˈpæsəti][ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] ,  
**The Queen , by reason of his great capacity and honesty ,**  
这 女王 , 经过 原因 的 他的 伟大的 容量 和 诚实 ,  
女王陛下因其卓越的能力和正直的品格，  
[hæθ] [kənˈtɪnjuːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈpəʊstməstər] .  
**hath continued him in the office of Postmaster** .  
有 持续 他 在 这 办公室 的 邮政局长 .  
他继续担任邮政局长一职。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈiːzi] , [ˈæfəb(ə)l] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ,  
**He is a gentleman of a sweet , easy , affable disposition — a handsome man ,**  
他 是 一个 绅士 的 一个 甜的 , 简单的 , 和蔼可亲 处置 — 一个 英俊的 男人 ,  
[ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] [ˈstætʃər] ,  
**of middle stature ,**  
的 中间 身材 ,  
他是一位性情温和、平易近人、和蔼可亲的绅士——一位相貌英俊、中等身材的男士，

[tɔːrdz] [ˈfɔːrti] [ˈɪrɪz] [oʊld] .  
**towards forty years old** .  
向 四十 年 老的 .  
接近四十岁。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - .  
**" This was written in 1713 .**  
" 这 曾是 书面 在 - .  
“这是在1713年写的。”

[sɜːr] [ˈtɒməs] [daɪd][ɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɔːlpaːks] , [ˈhævɪŋ] [ˈɪʃuː] ( [baɪ][hɪz; ɪz][wʌn] [waɪf] ,  
**Sir Thomas died in 1726 , of the smallpox , having issue ( by his one wife ,**  
先生 托马斯 死亡 在 - , 的 这 天花 , 拥有 问题 ( 经过 他的 一 妻子 ,  
托马斯爵士于1726年死于天花，他与唯一的妻子育有子女。

[huː] [səˈvaɪvd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪrɪz] ) [ˈsev(ə)n] [sʌnz][ænd; ənd] [θriː] [ˈdɒtəz] . [wʌn] .  
**who survived him but a few years ) seven sons and three daughters : 1 .**  
WHO 幸存下来 他 但 一个 很少 年 ) 七 儿子们 和 三 女儿们 : 1 :  
他去世后仅存活了几年，留下七个儿子和三个女儿。1.

[ˈtɒməs] , [ðə; ði][θɜːrd] [ˈbærənət] : [ʌv; əv] [huːm] [əˈnɔːn] . [tuːˈtuː] .  
**Thomas , the third Baronet : of whom anon . 2 .**  
托马斯 , 这 第三 男爵 : 的 谁 匿名 : 2 :  
托马斯，第三代男爵：关于他，匿名2。

[ˈwɪljəm] , [huː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsiːniər] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ˈɑːksfərd] , [ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə]  
**William , who became a Senior Student of Christ Church , Oxford , a page to**  
威廉 , WHO 成为 一个 高级的 学生 的 基督 教会 , 牛津 , 一个 页 到  
[kwi:n] [ˈmeri] ,  
**Queen Mary ,**  
女王 玛丽 ,  
威廉后来成为牛津大学基督教会学院的高级学生，并担任玛丽女王的侍童。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] .  
**and a Fellow of the Royal Society .**  
和 一个 同伴 的 这 皇家 社会 :  
以及皇家学会会员。

[ə; eɪ][ˈmemwɑːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [prɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː ˈes][æz; əz] " [ə; eɪ][tɔːl] ,  
A memoir of the time preserves him for us as " a tall sanguineman ,  
一个 回忆录 的 这 时间 果酱 他 为了 我们 作为 " 一个 高的 - ,  
当时的回忆录将他保存下来, 称他为“一个身材高大、性格开朗的人”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌps] .  
with a merry eye and talkative in his cups .  
和 一个 欢乐 眼睛 和 健谈 在 他的 杯子 .  
他眼神轻快, 酒后健谈。

" [hiː; hi] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈwɔːlpəʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [daɪd] [jʌŋ] . [θriː] .  
" He married a Walpole , but his children died young . 3 .  
" 他 已婚 一个 沃尔波尔 , 但 他的 孩子们 死亡 年轻的 . 3 .  
“他娶了一位沃尔波尔家的女子, 但他的孩子们却早夭。3.

[dʒɑːn] , [huː] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈmɪ](ə)n] [tuː; tə][ˈhæmbɜːrg] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈfiːvər][ænd; ənd][daɪd]  
John , who , going on a diplomatic mission to Hamburg , took a fever and died  
约翰 , WHO , 去 在 一个 外交 使命 到 汉堡 , 采取 一个 发烧 和 死亡  
[ðer; ðər] , [ʌnˈmærid] . [fɔːr] .  
there , unmarried . 4 .  
那里 , 未婚 . 4 .  
约翰在前往汉堡执行外交任务时, 患上发烧, 在那里去世, 终身未婚。4.

[ˈhenri] , [ðə; ði][ˈfaːðər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈlektər] .  
Henry , the father of our Collector .  
亨利 , 这 父亲 的 我们的 集电极 .  
亨利, 我们收藏家的父亲。

[hiː; hi] [ˈmærid] [dʒeɪn] , [ˈsekənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˈloʊmənd] ;  
He married Jane , second daughter of the Marquis of Lomond ;  
他 已婚 简 , 第二 女儿 的 这 侯爵 的 洛蒙德 ;  
他娶了洛蒙德侯爵的次女简为妻;

[ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn][ beŋˈɡɔːl ] [æz; əz] [ˈɡʌvnərənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [ˈkʌmpəniːz] [ˈfækt(ə)rɪ] ,  
increased his wealth in Bengal as governor of the East India Company's Factory ,  
增加 他的 财富 在 孟加拉 作为 州长 的 这 东方 印度 公司的 工厂 ,  
他在担任东印度公司孟加拉商馆总督期间, 财富不断增长。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ɪnˈkriːsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [daɪd][æt; ət] [kæɪˈkʌtə] [ɪn] - .  
and while yet increasing it , died at Calcutta in 1728 .  
和 尽管 然而 增加 它 , 死亡 在 加尔各答 在 - .  
并在不断壮大的过程中, 于 1728 年在加尔各答去世。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] [sʌnz] , [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd] [ˈhenri] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [ˈaʊər; ɑːr]  
His children were two sons , Oliver and Henry , with both of whom our  
他的 孩子们 是 二 儿子们 , 奥利弗 和 亨利 , 和 两个都 的 谁 我们的  
[ˈstɔːrɪ] [diːlz] . [faɪv] .  
story deals . 5 .  
故事 交易 . 5 .  
他的孩子有两个儿子, 奥利弗和亨利, 我们的故事就是关于他们的。5.

[ˈældʒənən] , [huː] [went] [tuː; tə][ˈdʒiːzəs] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbɪdʒ] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər] ,  
Algernon , who went to Jesus College , Cambridge , became a Fellow there ,  
阿尔杰农 , WHO 去 到 耶稣 大学 , 剑桥 , 成为 一个 同伴 那里 ,  
[ˈpræktɪst] [sɪˈvɪr] [ˈpɑːrsɪmoʊni] ,  
practised severe parsimony ,  
已实践 严重 节俭 ,  
阿尔杰农曾就读于剑桥大学耶稣学院, 并成为该学院的研究员, 他奉行严格的节俭主义。

[ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ʌnˈmærid] [ɪn] - ,  
and dying unmarried in 1742 ,  
和 垂死 未婚 在 - ,  
1742年去世, 终身未婚。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [dʒɪp] [ænd; ənd] [ˈwertɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈpenɪ] [ˈpi:sɪz]  
**had his eyes closed by his college gyp and weighted with two penny pieces**  
有 他的 眼睛 关闭 经过 他的 大学 吉普赛人 和 加权 和 二 一分钱 件  
— [ðə; ði]ˈoʊnli [kɔɪnz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtɪz] [ˈpɑ:kɪt] .  
— **the only coins found in his breeches pocket** .  
— 这 仅有的 硬币 成立 在 他的 马裤 口袋 .

他被大学时的恶作剧者蒙住了双眼，并在裤子口袋里塞了两枚便士硬币——这是他裤子口袋里仅有的两枚硬币。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈseɪvɪŋz] [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈɑ:lɪvər] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər]  
**He left his very considerable savings to young Oliver , whom he had never**  
他 左边 他的 非常 大量 节省 到 年轻的 奥利弗 , 谁 他 有 绝不  
[si:n] . [sɪks] .  
**seen** : **6** :  
已见 : 6 :

他把自己的巨额积蓄留给了从未谋面的奥利弗。6.

[ˈfredrɪk] - , [ˈbærɪstər] - [æt; ət] - [lɔ:] .  
**Frederick Penwarne , barrister - at - law** .  
弗雷德里克 - , 律师 - 在 - 法律 .

弗雷德里克·彭沃恩，大律师。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]  
**We shall have something to do**  
我们 将 有 某物 到 做

我们会有些事要做。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [ˈsevən] .  
**with him** : **7** :  
和 他 : 7 :

与他一起。7.

[ˈrɑ:dʒər] , [hu:] [ˈtreɪdɪd] [æt; ət] [kælˈkʌtə] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ekspəˈdɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]  
**Roger , who traded at Calcutta and making an expedition to the**  
罗杰 , WHO 交易 在 加尔各答 和 制作 一个 远征 到 这

罗杰在加尔各答从事贸易，并进行了一次远征。

[ˈpɜ:rɜ:n] [ɡʌlf] , [wʌz; wəz] [kɪld] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [tʃæns] [əˈfreɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈærəbz] . [eɪt] .  
**Persian Gulf , was killed there in a chance affray with some Arabs** : **8** :  
波斯语 海湾 , 曾是 被杀 那里 在 一个 机会 斗殴 和 一些 阿拉伯人 : 8 :

波斯湾，在与一些阿拉伯人的一次偶然冲突中丧生。8.

[æn] , [hu:] [ˈmærid] [ˈsækvɪl] . [naɪn] .  
**Anne , who married Sackville** : **9** :  
安妮 , WHO 已婚 萨克维尔 : 9 :

安妮嫁给了萨克维尔。9.

[ˈfrænsɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] , [hu:] [ˈmærid] [ˈpeləm] . - .  
**Frances Elizabeth , who married Pelham** : **10** :  
弗朗西丝 伊丽莎白 , WHO 已婚 佩勒姆 : - :

弗朗西丝·伊丽莎白嫁给了佩勒姆。10.

[æərəˈbelə] , [hu:z] [əˈfekʃənz] [went] [əˈstreɪ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkɔ:rnɪʃ] [ˈjoʊmən] .  
**Arabella , whose affections went astray upon a young Cornish yeoman** .  
阿拉贝拉 , 谁 情感 去 误入歧途 之上 一个 年轻的 康沃尔郡 乡绅 .

阿拉贝拉爱上了一位年轻的康沃尔郡自耕农。

[hɜ:r; hər][ˈfæməli] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] , [ðə; ði] [mətʃ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɔ:f] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [daɪd] [ˌʌnˈmærid] .  
**Her family interfering , the match was broken off and she died unmarried** .  
她 家庭 干扰 , 这 匹配 曾是 破碎的 离开 和 她 死亡 未婚 .

由于家人的干预，婚事告吹，她终身未婚。

[ˈɑːlɪvər][ænd; ənd] [ˈhenri] , [bɔːrɪ][æt; ət] [kælˈkʌtə] , [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈhelθs] [seɪk] [sent] [hoʊm]  
**Oliver and Henry , born at Calcutta , were for their health's sake sent home**  
奥利弗 和 亨利 , 出生在 加尔各答 , 是 为了 他们的 健康的 清酒 发送 家  
[təˈgeðər] — [hiː; hi][wʌn][eɪdʒd] [fɔːr] ,  
**together — he one aged four ,**  
一起 — 他 — 老年人 四 ,  
奥利弗和亨利出生于加尔各答, 为了他们的健康, 他们被一起送回了家——奥利弗当时四岁。

[ðə; ði] [ˈlðər] [θriː] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈnəːtʃəd] [æt; ət] - .  
**the other three — to be nurtured at Carwithiel .**  
这 其他 三 — 到 是 培育 在 - .  
其余三只——将在卡维西尔接受培育。

[hɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgrænperənts] , [sɜːr] [ˈtɒməs ] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - ( [ðə; ði]  
**Here under the care of their grandparents , Sir Thomas and Lady Vyell ( the**  
这里 在下面 这 关心 的 他们的 祖父母 , 先生 托马斯 和 女士 - ( 这  
[prəˈtɛktərz] [grænd] - [ˈdɔːtər] ) ,  
**Protector's grand - daughter ) ,**  
保护者的 盛大 - 女儿 ) ;  
在这里, 他们由祖父母托马斯爵士和维尔夫人(护国公的孙女)照顾。

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌk](ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz] — [ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [ˈlɪtərəli] [æt; ət][ðə; ði][hændz] — [ʌv; əv]  
**they received instruction at the hands — often very literally at the hands — of**  
他们 已收到 操作说明 在 这 双手 — 经常 非常 字面上地 在 这 双手 — 的  
[ðə; ði] [rev] . [ˈaɪzək] [ˈtɑːp,leɪdi] ,  
**the Rev . Isaac Topladý ,**  
这 牧师 . 艾萨克 托普拉迪 ,  
他们接受了艾萨克·托普雷迪牧师的教导——通常是亲身接受的教导——

[ˈkjʊrət] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ][draɪ] [ˈskɑːlər] , [ə; eɪ] [wet] [flaɪ] - [ˈfɪʃər] , [ænd; ənd]  
**Curate in Charge of Carwithiel , a dry scholar , a wet fly - fisher , and**  
策展 在 收费 的 - , 一个 干燥 学者 , 一个 湿的 飞 - 渔夫 , 和  
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɒʊd] - [ˈiːtər] .  
**something of a toad - eater .**  
某物 的 一个 蟾蜍 - 食客 .  
卡维西尔的主管牧师, 一位严谨的学者, 一位狂热的飞钓爱好者, 以及一位喜欢吃蟾蜍的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [soʊl] [ˈpleɪmeɪt] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [ðer; ðər] [ˈkʌz(ə)n] [dɑːˈænə] , [ɔːr][,diː ˈaɪ] ,  
**They had for sole playmate and companion their Cousin Diana , or Di ,**  
他们 有 为了 唯一 玩伴 和 伴侣 他们的 表哥 戴安娜 , 或者 迪 ,  
她们唯一的玩伴和伙伴是她们的表妹戴安娜, 或者叫迪。

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈeldɪst] [ˈʌŋk(ə)] , [ˈtɒməs] , [er] [tuː; tə][ðə; ði]  
**the seven - year - old daughter of their eldest uncle , Thomas , heir to the**  
这 七 - 年 - 老的 女儿 的 他们的 长子 叔叔 , 托马斯 , 继承人 到 这  
[ɛˈsterts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærənətsɪ] .  
**estates and the baronetcy .**  
庄园 和 这 从男爵爵位 .  
她是他们大叔托马斯的七岁女儿, 托马斯是庄园和男爵爵位的继承人。

[ðɪs] [ˈtɒməs] — [ə; eɪ][draɪ] , [ˈpiːvɪʃ] [mæn] , [əˈvɜːrs] [frʌm; frəm] [ˈkʌntri] [pəˈsjuːts] ,  
**This Thomas — a dry , peevish man , averse from country pursuits ,**  
这 托马斯 — 一个 干燥 , 易怒的 男人 , 反 从 国家 追求 ,  
这位托马斯——一个性格枯燥、脾气暴躁、厌恶乡村生活的人,

[pəˈnʊəriəs]   [ænd; ənd]   [ɪnˈkjʊərəbli]   [səˈspiʃəs]   [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]   [ˈfeləʊ]   -   [men]   —   [naʊ]   [ˈɑːkjupaɪd]   [ˈæftər][ə; eɪ]  
**penurious**   **and**   **incurably**   **suspicious**   **of**   **all**   **his**   **fellow**   **-**   **men**   **—**   **now**   **occupied**   **after**   **a**  
贫困的   和   无可救药   可疑的   的   全部   他的   同伴   -   男人   —   现在   占领   后   一个  
[ˈfæ(ə)n]   [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]   [fer]   [ˈdɪlɪdʒəns]   [ðæt]   [pleɪs]   [ɪn]   [ˈpʌblɪk]   [əˈferz]   [frʌm; frəm]   [wɪtʃ]   [hɪz; ɪz]   [ˈfɑːðər]  
**fashion**   **and**   **with**   **fair**   **diligence**   **that**   **place**   **in**   **public**   **affairs**   **from**   **which**   **his**   **father**  
时尚   和   和   公平的   勤勉   那   地方   在   民众   事务   从   哪个   他的   父亲  
[hæd; həd] ,  
**had** ,  
有 ,

他家境贫寒，对所有同胞都抱有根深蒂固的怀疑——如今，他以某种方式，并且相当勤勉地占据了他父亲在公共事务中曾经担任的职位。

[ɑːn]   [əˈprəʊtʃ]   [ʌv; əv][eɪdʒ] ,   [wɪðˈdrɔːn]   .  
**on**   **approach**   **of**   **age** ,   **withdrawn** .  
在   方法   的   年龄 ,   撤回 .

临近成年时，退出。

[hiː; hi][sæt][ɪn]   [ˈpɑːrləmənt]   [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli]   [ˈbɜːrəʊ]   [ʌv; əv][es ˈtiː] .   [ˈmaɪk(ə)l] ,  
**He**   **sat**   **in**   **Parliament**   **for**   **the**   **family**   **borough**   **of**   **St** .   **Michael** ,  
他   卫星   在   议会   为了   这   家庭   行政区   的   英石 .   迈克尔 ,  
他曾代表家族选区圣迈克尔在议会任职。

[ænd; ənd][baɪ][ˈfæməli]   [ˈɪnfluəns]   [hæd; həd]   [ˈrɪzn]   [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]   [lɔːrd]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈædmərəlti] .  
**and**   **by**   **family**   **influence**   **had**   **risen**   **to**   **be**   **a**   **Lord**   **of**   **the**   **Admiralty** .  
和   经过   家庭   影响   有   升起   到   是   一个   主   的   这   海军部 .  
凭借家族影响力，他一路晋升为海军大臣。

[hiː; hi][hæd; həd]   [ˈmærid]  
**He**   **had**   **married**  
他   有   已婚

他已婚

[ˈleɪdi]   [ˈkærəlɪn]   [ˈpet] ,   [ə; eɪ]   [ˈdɔːtər]   [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]   [ɜːrɪ]   [ʌv; əv]   - ,  
**Lady**   **Caroline**   **Pett** ,   **a**   **daughter**   **of**   **the**   **first**   **Earl**   **of**   **Portlemouth** ,  
女士   卡罗琳   佩特 ,   一个   女儿   的   这   第一的   伯爵   的   - ,  
卡罗琳·佩特夫人，第一代波特勒茅斯伯爵的女儿

[ænd; ənd][ðə; ði]   [per]   [kept]   [haʊs]   [ɪn]   [ˈɑːrlɪŋtən]   [striːt] ,  
**and**   **the**   **pair**   **kept**   **house**   **in**   **Arlington**   **Street** ,  
和   这   一对   保留   房子   在   阿灵顿   街道 ,  
两人在阿灵顿街安家。

[wer]   [ˈdʊrɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈse(ə)n]   [ðeɪ]   [ˌentərˈteɪnd]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fruːˈgæləti]   [əˈɡenst]   [wɪtʃ]   [ˈleɪdi]   [ˈkærəlɪn]  
**where**   **during**   **the**   **session**   **they**   **entertained**   **with**   **a**   **frugality**   **against**   **which**   **Lady**   **Caroline**  
在哪里   期间   这   会议   他们   娱乐   和   一个   节俭   反对   哪个   女士   卡罗琳  
[fɔːt]   [ɪn]   [veɪn] .  
**fought**   **in**   **vain** .  
战斗   在   徒劳 .

在会议期间，他们的宴请十分节俭，卡罗琳夫人对此极力反对，但徒劳无功。

[ðeɪ]   [wɜːr; wər]   [noʊn]   (   [ænd; ənd][iː; ji][wʌz; wəz]   [əˈwer]   [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] )   [æz; əz]   "   [ˈpet]   [ænd; ənd]   [ˈpeti] ,  
**They**   **were**   **known**   **(**   **and**   **she**   **was**   **aware**   **of**   **it**   **)**   **as**   **"**   **Pett**   **and**   **Petty** ,  
他们   是   已知   (   和   她   曾是   意识到的   的   它   )   作为   "   佩特   和   小气 ,  
他们被称为（她也知道这一点）“佩特和佩蒂”，

"   [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]   [ɪmˈbɪtərd]   [baɪ][ðə; ði]   [dɪˈskʌvəri]   ,   [meɪd]   [tuː]   [leɪt] ,  
**"**   **and**   **her**   **life**   **was**   **embittered**   **by**   **the**   **discovery** ,   **made**   **too**   **late** ,  
"   和   她   生活   曾是   愤懑   经过   这   发现 ,   制成   也   晚的 ,  
而这一发现为时已晚，令她的生活充满了痛苦。

[ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [sens] [ə; eɪ] [mi:n] [mæn] ,  
that her husband was in every sense a mean man ,  
那 她 丈夫 曾是 在 每一个 感觉 一个 意思是 男人 ,  
她的丈夫在各方面都是个卑鄙的人。

[hu:] [wʊd] [ˈnevər] [raɪz][ænd; ənd][ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [nɑ:t] ,  
who would never rise and never understand why not ,  
WHO 会 绝不 上升 和 绝不 理解 为什么 不是 ,  
他们永远不会崛起，也永远不会明白为什么不行。

[waɪ] [hi; hi] [nə:st] [æn; ən] [ɪˈræʃən(ə)] [grʌdʒ] [əˈgenst] [hɜ:r; hə][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm]  
while he nursed an irrational grudge against her for having presented him  
尽管 他 护理 一个 非理性 怨恨 反对 她 为了 拥有 呈现 他  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsi:st] [frʌm; frəm][tʃaɪld] - [ˈberɪŋ] .  
with a daughter and then ceased from child - bearing .  
和 一个 女儿 和 然后 停止 从 孩子 - 轴承 .  
而他却对她怀有莫名的怨恨，因为她给他生了个女儿，然后就停止生育了。

[ənˈles] [ʃi; ʃɪ] [rɪˈpentɪd] [ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [meɪl] [er] ,  
Unless she repented and procured him a male heir ,  
除非 她 悔改 和 采购 他 一个 男性 继承人 ,  
除非她悔改并为他生下一个男性继承人，

[ðə; ðɪ] [ˈbærənətsɪ] [wʊd] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][tu;; tə] [pæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [tu;; tə] [jʌŋ]  
the baronetcy would come to him only to pass at his death to young  
这 从男爵爵位 会 来 到 他 仅有的 到 经过 在 他的 死亡 到 年轻的  
[ˈɑ:lɪvər] ;  
Oliver ;  
奥利弗 ;

男爵爵位只能传给他，在他去世后传给年轻的奥利弗；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌp(ə)] , [hu:] [spent] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [pɑ:rləˈmentri] [rɪˈsesɪz] [æt; ət] - [brˈkæz, brˈkɔ:z]  
and the couple , who spent all the Parliamentary recesses at Carwithiel because  
和 这 夫妻 , WHO 花费 全部 这 议会 凹陷处 在 - 因为  
[ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [tʃi:p] ,  
Mr . Thomas found it cheap ,  
先生 . 托马斯 成立 它 便宜的 ,

这对夫妇利用议会休会期间的所有时间都待在卡维西尔，因为托马斯先生觉得那里很便宜。

[bɔ:r] [noʊ] [ɡʊdˈwɪl] [tu;; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
bore no goodwill to that young gentleman .  
钻孔 不 善意 到 那 年轻的 绅士 .  
他对那位年轻先生没有丝毫善意。

[hi; hi] [ɪn] [rəˈvæntʃ] [səˈplaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈbʌndənt] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ˈsenʃər] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɪlfɪ]  
He en revanche supplied them with abundant food for censure , being wilful  
他 英文 复仇 供应 他们 和 丰富 食物 为了 谴责 , 存在 故意  
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ,  
from the first ,  
从 这 第一的 ,

他从一开始就故意刁难他们，并为了报复而提供了大量的食物作为惩罚。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjɪrz] [tu;; tə] [ˈkɒŋsɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ]  
and given in those early years to consorting with stable - boys and picking  
和 给定 在 那些 早期的 年 到 结社 和 稳定的 - 男孩们 和 挑选  
[ʌp][ðer; ðər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .  
up their manners and modes of speech .  
向上 他们的 礼仪 和 模式 的 演讲 .  
在那些早年岁月里，他经常与马厩男孩们交往，并学会了他们的举止和说话方式。

[ðə; ði][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ænt] [əˈledʒd] — [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bvɪəs] — [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈru:li]  
**The uncle and aunt alleged — and indeed it was obvious — that the unruly**  
这 叔叔 和 阿姨 据称 — 和 的确 它 曾是 明显的 — 那 这 不羁  
[bɔɪz] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈfek(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] [daɪˈænə] .  
**boys passed on the infection to Miss Diana .**  
男孩们 通过了 在 这 感染 到 错过 戴安娜 .  
叔叔和婶婶声称——而且这确实很明显——是那几个调皮捣蛋的男孩把传染病传染给了戴安娜小姐。

[mɪs] [daɪˈænə] [ˈnevər] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,  
**Miss Diana never accompanied her parents to London ,**  
错过 戴安娜 绝不 伴随 她 父母 到 伦敦 ,  
戴安娜小姐从未随父母去过伦敦。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][æt; ət] - — [əˈɡen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ˈmɪstər] .  
**but had grown up from the first at Carwithiel — again because Mr .**  
但 有 生长 向上 从 这 第一的 在 - — 再次 因为 先生 .  
[ˈtɒməs] [faʊnd] [aɪˈti:] [tʃi:p] .  
**Thomas found it cheap .**  
托马斯 成立 它 便宜的 .  
但它是从卡维西尔的第一家发展起来的——同样是因为托马斯先生觉得那里的地价便宜。

[ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈsteɪb(ə)l] [slæŋ] ,  
**In this atmosphere of stable slang ,**  
在 这 气氛 的 稳定的 俚语 ,  
在这种俚语稳定的氛围下，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prəˈtektɪv] [ˈaʊtər] [ˈɔ:rə] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɡrænperənts] - [ˈɡɑ:dliːnəs] , [ðə; ði]  
**surrounded by a sort of protective outer aura in their grandparents ' godliness , the**  
包围 经过 一个 种类 的 保护的 外 灵气 在 他们的 祖父母 - 敬虔 , 这  
[θri:] [ˈtʃɪldrən] [ɡru:] [ʌp] :  
**three children grew up :**  
三 孩子们 生长 向上 :  
在祖父母神圣光环的庇护下，三个孩子长大成人：

[ˈmɪstʃɪvəs] [ɪnˈdi:d] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [reɪn] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈvɪʃəs] .  
**mischievous indeed and without rein , but by no means vicious .**  
恶作剧 的确 和 没有 缰绳 , 但 经过 不 方法 恶毒 .  
确实顽皮捣蛋，肆无忌惮，但绝不邪恶。

[ðər; ðər][fɜ:rst] [ˌsepəˈreɪn] [keɪm] [ɪn] - [wen] [ˈmæstər] [ˈɑ:lɪvər] , [naʊ] [ˈraɪzɪŋ] [ten] , [left] [fɔ:r; fər]  
**Their first separation came in 1726 when Master Oliver , now rising ten , left for**  
他们的 第一的 分离 来了 在 - 什么时候 掌握 奥利弗 , 现在 上升 十 , 左边 为了  
[ˈlʌndən] ,  
**London ,**  
伦敦 ,  
他们第一次分离发生在1726年，当时即将年满十岁的奥利弗少爷前往伦敦。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈentərd] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [sku:l] .  
**to be entered at Westminster School .**  
到 是 进入 在 威斯敏斯特 学校 .  
将被送入威斯敏斯特学校就读。

[ˈhæri] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [twelv] - [ˈmʌnθs] [taɪm] ; [bʌt; bət][dʒʌst]  
**Harry was to follow him ; and did , in a twelve - month's time ; but just**  
哈里 曾是 到 跟随 他 ; 和 做过 , 在 一个 十二 - 月份 时间 ; 但 只是  
[brɪfɔ:r] [ðɪs] [ˈhæpənd] ,  
**before this happened ,**  
前 这 发生 ,  
哈利本应跟随他；十二个月后，他确实做到了；但就在这一切发生之前，

[ɪn] [ˈɑːlɪv᜔z] [ˈsʌmə] [ˈhɑːlədeɪz] .  
**in Oliver's summer holidays** .  
在 奥利弗的 夏天 假期 .

在奥利弗的暑假里。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [tɒk] [ðə; ði][ˈsmɔːlpaːks][ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn][ðə; ði]  
**Sir Thomas took the smallpox and died and went to his tomb in the**  
先生 托马斯 采取 这 天花 和 死亡 和 去 到 他的 墓 在 这  
- [ˈtrænsɛpt] .  
**Carwithiel transept** .  
- 横隔 .

托马斯爵士感染了天花，去世后被安葬在卡维西尔教堂的耳堂里。

[ˈhæri] [tɒk] [aɪˈtiː] [tuː] ; [bʌt; bət] [pʊld] [θruː] , [nɑːt] [mʌtʃ] [dɪsˈfɪɡəd] .  
**Harry took it too ; but pulled through , not much disfigured** .  
哈里 采取 它 也 ; 但 拉 通过 , 不是 很多 毁容 .

哈利也受了伤；但他挺过来了，没怎么毁容。

[ˈɑːlɪvər][ænd; ənd][daɪˈænə] [ɪˈskeɪpt] .  
**Oliver and Diana escaped** .  
奥利弗 和 戴安娜 逃脱 .

奥利弗和戴安娜逃走了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ,  
**The boys** ,  
这 男孩们 ,

男孩们，

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [ˈgrænfɑːðər] — [soʊ][faːr][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] — [hæd; həd]  
**to whom their grandfather — so far as they regarded him at all — had**  
到 谁 他们的 祖父 — 所以 远的 作为 他们 认为 他 在 全部 — 有  
[ˈmeɪnli] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [oʊld][ˈproʊzər] ,  
**mainly presented himself as a benevolent old proser** ,  
主要 呈现 他自己 作为 一个 仁慈 老的 普罗瑟 ,  
在他们眼中，他们的祖父——如果真有祖父的话——主要是一位和蔼可亲的老散文家。

[wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [sɪnˈsɪrli] [rɪɡˈretɪd] [hɪm; ɪm] ;  
**were surprised to find that they sincerely regretted him** ;  
是 惊讶 到 寻找 那 他们 真挚地 后悔 他 ;

令他们惊讶的是，他们竟然真心地后悔了他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] ( [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]  
**and the events of the next few weeks threw up his merits ( now that the time**  
和 这 活动 的 这 下一个 很少 周 扔 向上 他的 优点 ( 现在 那 这 时间  
[wʌz; wəz][pæst][fɔːr; fər] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ) [ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈmeməri] [ˌoʊvərˈɑːrtʃ]  
**was past for rewarding them ) into a sharp light which memory overarched**  
曾是 过去的 为了 有回报 他们 ) 进入 一个 锋利的 光 哪个 记忆 覆盖  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] .  
**with a halo** .  
和 一个 光环 .

接下来的几周发生的事情，将他的功绩（现在奖励他的时机已经过去）清晰地展现了出来，而记忆则为之笼罩了一层光环。

[ˈtendərli] [ɪˈntuː] [ðæt] [ˈheɪlɒʊ] [dɪˈzɑːlvd] [hɪz; ɪz] [ˈtrɪviəl] [fɔːlts] — [hɪz; ɪz] [trɪk] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,  
**Tenderly into that halo dissolved his trivial faults — his trick , for example** ,  
温柔地 进入 那 光环 溶解 他的 琐碎的 故障 — 他的 诡计 , 为了 例子 ,  
温柔地，他的那些微不足道的缺点——比如他的小伎俩——都消融在那光环之中。

[ʌv; əv] [ˈsnɔːrɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,  
**of snoring between the courses at dinner** ,  
的 打鼾 之间 这 课程 在 晚餐 ,  
晚餐上菜间隙的鼾声



[ɔːr][ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [tɪl] [ðeɪ] [krækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [saʊnd]  
**or of awaking and pulling his fingers till they cracked with a distressing sound**  
或者 的 觉醒 和 拉 他的 手指 直到 他们 裂纹 和 一个 令人痛心 声音  
.  
:  
.

或者醒来后用力拉扯手指，直到发出令人痛苦的断裂声。

[ðɪːz] [ænd; ənd] [ʌðər] [smɔːl] ['freɪltiːz] [wɜːr; wər] [fər'ɡɑːtn] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [sɜːr] [ 'tɒməs ] [ænd; ənd]  
**These and other small frailties were forgotten as the new Sir Thomas and**  
这些 和 其他 小的 弱点 是 被遗忘的 作为 这 新的 先生 托马斯 和  
[hɪz; ɪz] [spaʊs] [tʊk] [pə'zeɪn] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [pleɪs]  
**his spouse took possession and proceeded in a few weeks to turn the place**  
他的 配偶 采取 拥有 和 继续 在 一个 很少 周 到 转动 这 地方  
[ɪn'saɪd] [aʊt] ,  
**inside out** ,  
里面 出去 ,

这些以及其他一些小瑕疵都被遗忘了，因为新任托马斯爵士和他的妻子接管了庄园，并在几周内将庄园翻了个底朝天。

[dɪs'mɪsɪŋ] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)] - [bɔɪz] , ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [stɑːf] [baɪ][wʌn] - [θɜːrd] ,  
**dismissing five of the stable - boys , cutting down the garden staff by one - third** ,  
解雇 五 的 这 稳定的 - 男孩们 , 切割 向下 这 花园 职员 经过 一 - 第三 ,  
解雇了五名马厩男孩，并将园丁人数削减了三分之一。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['hævək][ɪntuː][ðə; ði] ['haʊs,kiːpərz] [ə'pɑːrtmənts] , [ðə; ði] ['derɪ] , [ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] .  
**and carrying havoc into the housekeeper's apartments , the dairy , the still - room .**  
和 携带 混乱 进入 这 管家的 公寓 , 这 奶制品 , 这 仍然 - 房间 .  
并将破坏带入管家的公寓、奶制品房和酿酒室。

[ɪn] [ðɪːz] [dɪs'mɪsəlz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sɜːr] [ 'tɒməs ] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['kærəlɪn] [hɪt] ( [æz; əz]  
**In these dismissals I have no doubt that Sir Thomas and Lady Caroline hit ( as**  
在 这些 解雇 我 有 不 怀疑 那 先生 托马斯 和 女士 卡罗琳 打 ( 作为  
['dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ) [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪːf] ['blæk,ɡɑːrdz] .  
**justice is done in this world ) upon the chief blackguards .**  
正义 是 完毕 在 这 世界 ) 之上 这 首席 黑帮 .

毫无疑问，在这些解雇中，托马斯爵士和卡罗琳夫人（按照这个世界的正义原则）抓住了主要的恶棍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,  
**But the two boys** ,  
但 这 二 男孩们 ,

但是这两个男孩，

['æskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [waɪ] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [daʊn] [waɪl] [ðɪs] - [ʌðər]  
**asking one another why So - and - so had been marked down while This - other**  
问 一 其他 为什么 所以 - 和 - 所以 有 到过 标记 向下 尽管 这 - 其他  
[hæd; həd] [bɪn] [sperd] ,  
**had been spared** ,  
有 到过 幸存 ,

互相询问为什么某某人被降级而另一人却没被降级，

[ænd; ənd][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən] [əʊvə'bælənsɪŋ] ['nʌmbər]  
**and observing that the So - and - so's included an overbalancing number**  
和 观察 那 这 所以 - 和 - 所以也是 包括 一个 过度平衡 数字  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['krəʊniːz] ,  
**of their own cronies** ,  
的 他们的 自己的 亲信 ,

并注意到某某团体中混入了数量过多的亲信，

[faʊnd] ['mæɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæɪlɪs] [də'rektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n]  
**found malice in the discrimination , and a malice directed with intent upon**  
成立 恶意 在 这 歧视 , 和 一个 恶意 指导 和 意图 之上  
[ðəm'selvz] .  
**themselves** .  
他们自己 .

发现歧视中存在恶意，而且这种恶意是蓄意针对他们的。

[jʌŋ] ['ɑ:lɪvər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['hæri] [wʌz; wəz] [kɑ:nvə'les(ə)nt] , [dɪ'skʌst] [ðɪs] ['vi:əməntli]  
**Young Oliver , as soon as Harry was convalescent , discussed this vehemently**  
年轻的 奥利弗 , 作为 很快 作为 哈里 曾是 康复期 , 讨论 这 强烈地  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**with him** .  
和 他 .

哈利康复后，小奥利弗立刻与他激烈地讨论了这件事。

['hæri] , [wi:k] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] , [tʊk] [aɪ 'ti:] ['pæsɪvli] .  
**Harry , weak with illness , took it passively** .  
哈里 , 虚弱的 和 疾病 , 采取 它 被动地 .

哈利身体虚弱，病得很重，只能默默承受。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪvi] .  
**He was destined for the Navy** .  
他 曾是 注定 为了 这 海军 .

他注定要加入海军。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [si:] [ment] ['evriθɪŋ] : [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θri:] ,  
**To him already the sea meant everything : as a child of three ,**  
到 他 已经 这 海 意思是 一切 : 作为 一个 孩子 的 三 ,

对他来说，大海早已意味着一切：在他三岁的时候，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɔɪdʒ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [mo'gʌl] [i:st] [ 'ɪndiəmən ] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fek](ə)n]  
**on his voyage home in the Mogul East Indiaman , he had caught the infection**  
在 他的 航程 家 在 这 大亨 东方 印度人 , 他 有 捕捉 这 感染  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**of it** ;  
的 它 ;

他在乘坐莫卧儿东印度公司商船回家的途中感染了这种疾病；

[ɑ:n][aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['ɔ:fəriŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [kə'rɪr] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [θɔ:ts]  
**on it , as offering the only career fit for a grown man , his young thoughts**  
在 它 , 作为 提供 这 仅有的 职业 合身 为了 一个 生长 男人 , 他的 年轻的 想法  
[bru:did] ,  
**brooded** ,  
沉思 ,

他年轻的心思思绪飘向了那条路，认为那是唯一适合成年男子的职业。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ə'nɔɪənsɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ænd; ənd] ['pæntaɪl]  
**and these annoyances were to him but as chimney - pots and pantiles**  
和 这些 烦心事 是 到 他 但 作为 烟囱 - 锅 和 瓦片  
['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][fəʊks] [ə'ɔ:r] .  
**falling about the heads of folks ashore** .  
坠落 关于 这 头部 的 各位 岸上 .

对他来说，这些烦恼就像岸上人们头顶掉落的烟囱和瓦片一样微不足道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] ['daɪz] [kən'dʌkt] ['ni:did] [ɪk'spleɪnɪŋ] .  
**But he agreed that Di's conduct needed explaining** .  
但 他 同意 那 迪的 执行 需要 解释 .

但他同意狄的行为需要解释。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [dɪˈmʃər] [tɜːrɪ] ,  
**She had taken a demure turn** ,  
她 有 已采取 一个 端庄 转动 ,

她变得矜持起来，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈmɒn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈperənts] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [ɔːt] — [nɑːt] [ˈpleɪɪŋ]  
**and was not remonstrating with her parents as she ought — not playing**  
和 曾是 不是 抗议 和 她 父母 作为 她 应该 — 不是 玩耍  
[fer] , [ɪn] [ɔːrt] .  
**fair , in short** .  
公平的 , 在 短的 .

她没有像应该的那样责备父母——简而言之，她没有公平行事。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [ˈhæri] .  
**" It must be pretty difficult for her , " said Harry .**  
" 它 必须 是 漂亮的 难的 为了 她 , " 说 哈里 .

“这对她来说一定很艰难，”哈利说。

" [aɪ][dəunt] [siː] , " [sed] [ˈɑːlɪvər] .  
**" I don't see , " said Oliver .**  
" 我 不 看 , " 说 奥利弗 .

“我没看见，”奥利弗说。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] [təˈgeðər] .  
**The two boys went back to Westminster together .**  
这 二 男孩们 去 后退 到 威斯敏斯特 一起 .

两个男孩一起回到了威斯敏斯特。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] , [ðə; ði] [ˈbærɪstər] ,  
**They spent the Christmas holidays with their Uncle Frederick , the barrister ,**  
他们 花费 这 圣诞节 假期 和 他们的 叔叔 弗雷德里克 , 这 律师 ,  
他们和他们的叔叔弗雷德里克（一位律师）一起度过了圣诞假期。

[huː] [ˈpræktɪst] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɔː] [ˈiːðər] [ɪn] [kɔːrt] [ɔːrɪ][ɪn] [ˈtʃembər] ,  
**who practised very little at the law either in court or in chambers ,**  
WHO 已实践 非常 小的 在 这 法律 任何一个 在 法庭 或者 在 房间 ,

很少从事法律实践，无论是在法庭还是在律师事务所。

[hʌt] [dwelt] [ˈsʌmwʌt] [lʌgˈʒʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtemp(ə)l][ænd; ænd] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]  
**hut dwelt somewhat luxuriously in the Inner Temple and lived the life of a man**  
小屋 居住 有些 奢华地 在 这 内 寺庙 和 居住地 这 生活 的 一个 男人  
- [əˈbaʊt] - [taʊn] .  
**- about - town .**  
- 关于 - 镇 .

小屋在内殿过着相当奢华的生活，过着名流的生活。

[ðer; ðər] [ˈsʌmər] [verˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [æt; ət] - ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]  
**Their summer vacation was to be spent at Carwithiel ; but , as it**  
他们的 夏天 假期 曾是 到 是 花费 在 - ; 但 , 作为 它  
[ˈhæpənd] ,  
**happened** ,  
发生 ,

他们的暑假原本计划在卡维西尔度过；但是，事与愿违，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] - [əˈgen] ,  
**they were not to see Carwithiel again ,**  
他们 是 不是 到 看 - 再次 ,

他们再也没能见到卡维西尔。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌmər] [keɪm] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [deθ] [æt; ət] [kælˈkʌtə] .  
**for before summer came news of their father's death at Calcutta .**  
为了 前 夏天 来了 消息 的 他们的 父亲的 死亡 在 加尔各答 .

因为在夏天到来之前，就传来了父亲在加尔各答去世的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wɪt] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ruːˈpiːz] , [ə'maʊnt]  
**He had amassed a fortune which , translated out of rupees , amounted**  
他 有 积累 一个 财富 哪个 , 翻译 出去 的 卢比 , 金额  
[tuː; tə] - , - [paʊndz] .  
**to 400 , 000 pounds .**  
到 - , - 磅 .

他积累了巨额财富，换算成卢比，相当于 40 万英镑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊ] , [ɪn] [ə'dɪ](ə)n [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒɔɪntʃər] ,  
**To his widow , in addition to her jointure ,**  
到 他的 寡妇 , 在 添加 到 她 关节 ,  
[hɪ; hi] [left] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] ; [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] - ,  
**he left a life interest of a thousand pounds per annum ; a sum of 20 ,**  
他 左边 一个 生活 兴趣 的 一个 千 磅 每 年 ; 一个 和 的 - ,  
[hɪ; hi] [left] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] ; [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] - ,  
他留下了每年一千英镑的终身收益；一笔20,

- [paʊndz] [wʌz; wəz][set] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [ˈhæri] , [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɜːrst]  
**000 pounds was set aside for Harry , to accumulate until his twenty - first**  
- 磅 曾是 放 旁边 为了 哈里 , 到 积累 直到 他的 二十 - 第一的  
[ˈbɜːrθdeɪ] ;  
**birthday ;**  
生日 ;  
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɜːrst]  
为哈里预留了 000 英镑，让他攒到 21 岁生日时再领取；

[waɪl] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈrezɪduː] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈɑːlɪvər] , [ðə; ði] [er] .  
**while the magnificent residue in like manner accumulated for young Oliver , the heir .**  
尽管 这 壮丽 残留物 在 喜欢 方式 积累 为了 年轻的 奥利弗 , 这 继承人 .  
[waɪl] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈrezɪduː] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈɑːlɪvər] , [ðə; ði] [er] .  
而剩余的丰厚遗产则以同样的方式留给了年轻的继承人奥利弗。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdiːsnt] [ˈæfluəns] [æt; ət] [bæθ] ; [ænd; ænd]  
**Lady Jane returned to England , to live in decent affluence at Bath ; and**  
女士 简 返回 到 英格兰 , 到 居住 在 体面的 富裕 在 洗澡 ; 和  
[æt; ət] [bæθ] ,  
**at Bath ,**  
在 洗澡 ,

简夫人返回英格兰，在巴斯过着体面富裕的生活；在巴斯，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɑːlɪvər][ænd; ænd] [ˈhæri] [spɛnt] [ðər; ðər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈhɑːlədeɪz] ,  
**of course , Oliver and Harry spent their subsequent holidays ,**  
的 课程 , 奥利弗 和 哈里 花费 他们的 随后的 假期 ,  
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɑːlɪvər][ænd; ænd] [ˈhæri] [spɛnt] [ðər; ðər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈhɑːlədeɪz] ,  
当然，奥利弗和哈里随后度过了他们的假期。

[waɪl] [ðər; ðər][ˈʌŋk(ə)] [ˈfredrɪk] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] [ə'keɪzən(ə)] [ˈdɪnəz] [ænd; ænd] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈpɔːkɪt]  
**while their Uncle Frederick continued by occasional dinners and gifts of pocket**  
尽管 他们的 叔叔 弗雷德里克 持续 经过 偶然 晚餐 和 礼物 的 口袋  
[ˈmʌni] ,  
**money ,**  
钱 ,  
[waɪl] [ðər; ðər][ˈʌŋk(ə)] [ˈfredrɪk] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] [ə'keɪzən(ə)] [ˈdɪnəz] [ænd; ænd] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈpɔːkɪt]  
与此同时，他们的弗雷德里克叔叔仍然偶尔会请他们吃饭，并给他们零花钱。

[baɪ] [ˈaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] ,  
**by outings down the river to Greenwich ,**  
经过 郊游 向下 这 河 到 格林威治 ,  
[baɪ] [ˈaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] ,  
乘船沿河而下前往格林威治，

[baɪ] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɔ:r][æt; ət] [stɛɪt] [[ʊʊz] [ænd; ənd] [ˈpædʒənt] , [tu:; tə] ['mitɪgeɪt] [ðə; ði]  
**by seats at the theatre or at state shows and pageants , to mitigate the**  
经过 座位 在 这 剧院 或者 在 状态 演出 和 选美比赛 , 到 缓解 这  
[ˈrɪgər] [ʌv; əv] [sku:l] .  
**rigours of school .**  
严酷 的 学校 .

为了缓解学习的压力，他们会去剧院或国家演出和盛会上买票。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ˈɑ:lɪvər] - [ɪn][ˈleɪtər][laɪf][tu:; tə][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] " [rɪˈflekʃnz] " [ɪn]  
**Had it occurred to Oliver Vyell in later life to set down his " Reflections " in**  
有 它 发生 到 奥利弗 - 在 之后 生活 到 放 向下 他的 " 反思 " 在  
[ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərəɪ] [ˈmɑ:rkəs] [ɔ:ˈri:l.jəs] ,  
**the style of the emperor Marcus Aurelius ,**  
这 风格 的 这 皇帝 马库斯 奥勒留 ,

如果奥利弗·维耶尔晚年想到要以罗马皇帝马可·奥勒留的风格来撰写他的《反思录》，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sʌt] [wɜ:rdz][æz; əz] [ði:z] : " [frʌm; frəm][maɪ]  
**he might have begun them in some such words as these :** " **From my**  
他 可能 有 开始 他们 在 一些 这样的 字 作为 这些 : " 从 我的  
[ˈmʌðər] , [ˈleɪdi] [dʒeɪn] - ,  
**mother , Lady Jane Vyell ,**  
母亲 , 女士 简 - ,

他或许会以这样的话语开头：“来自我的母亲，简·维尔夫人，

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [bɜ:rθ] , [tu:; tə] [ɪˈsti:m] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**I learned to be proud of good birth , to esteem myself a gentleman ,**  
我 学习 到 是 自豪的 的 好的 出生 , 到 尊重 我 一个 绅士 ,  
[ənd; ənd] [tu:; tə] [ˈregjuleɪt] [maɪ] [ˈækʃnz] [baɪ][ə; eɪ][koʊd][ˈpraɪ:pər][tu:; tə][maɪ][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf] .  
**and to regulate my actions by a code proper to my station in life .**  
和 到 调节 我的 行动 经过 一个 代码 恰当的 到 我的 车站 在 生活 .

并以符合我社会地位的准则来规范我的行为。

[ðɪs] [koʊd][ʃi:; ʃi][ˈrekənsaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡɒspəlz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] ,  
**This code she reconciled with the Gospels , and indeed ,**  
这 代码 她 和解 和 这 福音书 , 和 的确 ,  
[ðə; ði] [koʊd] [wɪθ; wɪθ][ðə; ði][ˈɡɒspəlz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] .  
**she reconciled with the Gospels , and indeed ,**  
她将这一准则与福音书调和起来，而且确实如此。

[ʃi:; ʃi] [ˈrestɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈskɪptʃər] .  
**she rested it on the rock of Holy Scripture .**  
她 休息 它 在 这 岩石 的 圣 圣经 .  
[frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [self] - [ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][laɪf] ;  
**From my Uncle Frederick I learned that self - interest was the key of life ;**  
从 我的 叔叔 弗雷德里克 我 学习 那 自己 - 兴趣 曾是 这 钥匙 的 生活 ;

我从叔叔弗雷德里克那里学到，利己主义是人生的关键；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] - [hʊd] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈhʌmbʌg] ;  
**that the teachings of the priest - hood were more or less conscious humbug ;**  
那 这 教义 的 这 牧师 - 兜帽 是 更多的 或者较少的 有意识的 骗子 ;  
[ðæt] [ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] - [hʊd] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈhʌmbʌg] ;  
**that the teachings of the priest - hood were more or less conscious humbug ;**  
神职人员的教义或多或少都是有意为之的谎言；

[ðæt] [ɔ:l] [men] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] ; [ðæt] [ðer; ðər][ɡɑ:d][wʌz; wəz][ˈvænəti] ,  
**that all men could be bought ; that their god was vanity ,**  
那 全部 男人 可以 是 买 ; 那 他们的 上帝 曾是 虚荣 ,  
[ðæt] [ɔ:l] [men] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] ; [ðæt] [ðer; ðər][ɡɑ:d][wʌz; wəz][ˈvænəti] ,  
**that all men could be bought ; that their god was vanity ,**  
所有人都可以被收买；他们的神是虚空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ɪˈvent] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . . . .  
**and the Great Revolution the noblest event in English history . . . .**  
和 这 伟大的 革命 这 最高贵 事件 在 英语 历史 . . . .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ɪˈvent] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . . . .  
**and the Great Revolution the noblest event in English history . . . .**  
而伟大的革命则是英国历史上最崇高的事件.....

" [ðə; ði] [seɪn] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['neptju:ŋ,'neptu:n][ɪn]['mæstər] ['həri:z] [bləd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm]  
" **The sane infusion of Father Neptune in Master Harry's blood preserved him**  
" 这 理智 输液 的 父亲 海王星 在 掌握 哈利的 血 保存完好 他  
[frʌm; frəm] [ði:z] ['dɒktrɪnz] ,  
**from these doctrines** ,  
从 这些 教义 ,  
"海神尼普顿的纯正神力注入哈利少爷的血液中，使他免受这些教义的影响。"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ɪn'di:d] [rɪ'mu:vɔd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**and before long indeed removed him out of the way of hearing them** .  
和 前 长的 的确 已移除 他 出去 的 这 方式 的 听力 他们 .  
不久之后，他们就把他移开了，让他听不到他们的谈话。

[su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] [fɪfti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] [hi;; hi] [seɪld] [tu;; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] ['ʃɪpɪŋ] ( [baɪ][ə; eɪ]  
**Soon after his fifteenth birthday he sailed to learn his profession shipping ( by a**  
很快 后 他的 第十五 生日 他 航行 到 学习 他的 职业 船运 ( 经过 一个  
[fɪk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ) ,  
**fiction of the service** ) ,  
小说 的 这 服务 ) ,  
他刚过完十五岁生日不久就出海学习航运业（以虚假身份从事航运工作）。

[æz; əz] " ['kæbɪn] [bɔɪ] " ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['brʌðər] .  
**as " cabin boy " under his mother's brother** .  
作为 " 舱 男生 " 在下面 他的 母亲的 兄弟 .  
他曾在他母亲的兄弟手下当“船舱男孩”。

[lɔ:rd] ['rɑ:bərt] ['su:lz] , [ðen] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['merəupi:] ['frɪgət] .  
**Lord Robert Soules , then commanding the Merope frigate** .  
主 罗伯特 苏尔斯 , 然后 指挥 这 梅洛佩 护卫舰 .  
当时指挥“墨洛普”号护卫舰的罗伯特·索尔斯勋爵。

['ɑ:lɪvər] [prə'si:did] [tu;; tə] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] , ['ɑ:ksfərd] ,  
**Oliver proceeded to Christ Church , Oxford** ,  
奥利弗 继续 到 基督 教会 , 牛津 ,  
奥利弗随后进入牛津大学基督教堂学院就读。

[ænd; ənd] [ðens] ( [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] ) [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][grænd] [tʊr] ;  
**and thence ( without waiting for a degree ) to make the Grand Tour** ;  
和 因此 ( 没有 等待 为了 一个 程度 ) 到 制作 这 盛大 旅游 ;  
然后（无需获得学位）进行欧洲大陆游；

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [dɪk] ['peləm] ,  
**in the course of which and in company with his cousin , Dick Pelham** ,  
在 这 课程 的 哪个 和 在 公司 和 他的 表哥 , 迪克 佩勒姆 ,  
在此过程中，他与表弟迪克·佩勒姆一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['bæti] ['læŋtən] , [ə; eɪ] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [frend] , [hi;; hi] ['vɪzɪtɪd] [ 'flɒrəns ] , [rʊm]  
**and a Mr . Batty Langton , a Christ Church friend , he visited Florence , Rome**  
和 一个 先生 . 疯狂 兰顿 , 一个 基督 教会 朋友 , 他 到访 佛罗伦萨 , 罗马  
, ['neɪpəlz] , ['æθənz] ,  
, **Naples , Athens** ,  
, 那不勒斯 , 雅典 ,  
还有一位名叫巴蒂·兰顿的先生，他是基督教堂的朋友，他曾到访佛罗伦萨、罗马、那不勒斯和雅典。

[ænd; ənd][kɑ:nstæntə'noʊpl] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θru:] [rʊm] [ə'gen] [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['venɪs] ,  
**and Constantinople , returning through Rome again and by way of Venice** ,  
和 君士坦丁堡 , 返回 通过 罗马 再次 和 经过 方式 的 威尼斯 ,  
[ 'swɪtsərlənd ] , ['pæris] .  
**Switzerland , Paris** .  
瑞士 , 巴黎 .  
以及君士坦丁堡，再次途经罗马，然后经威尼斯、瑞士、巴黎返回。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [bi'li:vð] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [jʌŋ] [men]  
**He reached home to find that his mother , who believed in keeping young men**  
他 达到 家 到 寻找 那 他的 母亲 , WHO 相信 在 保持 年轻的 男人  
[ɪm'plɔɪd] ,  
**employed ,**  
受雇 ,

他回到家后发现，他的母亲——她一直认为应该让年轻人有工作——

[hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɔ:nɪtsɪ] [ɪn] [bɔ:rd] - [tru:p] [ʌv; əv] [hɔ:rs] .  
**had procured him a cornetcy in Lord Lomond's Troop of Horse .**  
有 采购 他 一个 角膜 在 主 - 部队 的 马 .  
为他谋得了洛蒙德勋爵骑兵队的少尉军衔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][æŋ; ən]['æmp(ə)l] ['fɔ:rtʃən] .  
**He was now in possession of an ample fortune .**  
他 曾是 现在 在 拥有 的 一个 充足 财富 .  
他现在拥有了一笔可观的财富。

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [sæk'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærənətsɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] - ['eɪkəs] , [wɪtʃ]  
**He would certainly succeed to the baronetcy , and to the Vyell acres , which**  
他 会 当然 成功 到 这 从男爵爵位 , 和 到 这 - 英亩 , 哪个  
[wɜ:r; wər]['moʊstli] [ɪn'teɪld] .  
**were mostly entailed .**  
是 大多 包含 .  
他肯定会继承男爵爵位和维尔庄园，这些庄园大部分都是限定继承的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ɡɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ɡri:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] [wɪɡ] ['fæməli]  
**But the grave itself could not give lessons in greed to a true Whig family**  
但 这 严重 本身 可以 不是 给 课程 在 贪婪 到 一个 真的 辉格党 家庭  
[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪriəd] .  
**of that period .**  
的 那 时期 .  
但坟墓本身并不能给那个时代的真正辉格党家庭上一堂贪婪的课。

['leɪdɪ] [dʒeɪn][hæd; həd][,aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ] [blʌd] , ['evri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .  
**Lady Jane had it in her blood , every tradition of it .**  
女士 简 有 它 在 她 血 , 每一个 传统 的 它 .  
简·奥斯汀的血液里流淌着这些传统，每一项传统都融入了她的血液。

[hɜ:r; həɹ][sʌn] ( [ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:p] )  
**Her son ( though within a few months he rose to command of a troop )**  
她 儿子 ( 尽管 之内 一个 很少 几个月 他 玫瑰 到 命令 的 一个 部队 )  
[dɪ'testɪd] [ɔ:l] ['mɪləteri] [ru:'ti:n] [seɪv] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .  
**detested all military routine save active service .**  
令人厌恶的 全部 军队 常规 节省 积极的 服务 .  
她的儿子（虽然几个月后就晋升为部队指挥官）除了现役之外，讨厌所有军事例行事务。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzɪd] [ðə; ði] ['traɪəmfz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] .  
**He despised the triumphs of the Senate .**  
他 被鄙视的 这 胜利 的 这 参议院 .  
他鄙视参议院的胜利。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] — [ɔ:r] , ['ræðər] , [æz; əz][ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] ,  
**To keep him out of mischief — or , rather , as you shall hear ,**  
到 保持 他 出去 的 恶作剧 — 或者 , 相当 , 作为 你 将 听到 ,  
为了防止他惹是生非——或者更确切地说，正如你将要听到的那样，

[tuː; tə] [ˈɛkstriːkɪt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [meɪd] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk]

**to extricate him from it — the good dame made application to the Duke**

到 解脱 他 从 它 — 这 好的 贵妇人 制成 应用 到 这 公爵

[ʌv; əv] [ˈnjʊˌkæsl] ;

**of Newcastle ;**

的 纽卡斯尔 ;

为了将他从困境中解救出来——这位善良的女士向纽卡斯尔公爵提出了请求；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] ,

**and so in the year 1737 , at the age of twenty - one ,**

和 所以 在 这 年 - , 在 这 年龄 的 二十 - 一 ,

因此，在1737年，21岁时，

[ˈkæptɪn] [ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈluːkrətɪv] [pəʊst] [ʌv; əv] [kəˈlektər] [tuː; tə] [ðə; ði]

**Captain Oliver Vyell was appointed to the lucrative post of Collector to the**

队长 奥利弗 - 曾是 任命 到 这 利润丰厚 邮政 的 集电极 到 这

[pɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

**port of Boston .**

港口 的 波士顿 .

奥利弗·维耶尔船长被任命为波士顿港的税务官，这是一个收入颇丰的职位。

[hiː; hi] [hæd; həd] [held] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .

**He had held it , now , for close upon seven years .**

他 有 握住 它 , 现在 , 为了 关闭 之上 七 年 .

他持有它至今已近七年。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

**Chapter VII .**

章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [ˈsæbəθ] - [ˈbreɪkər] .

**A SABBATH - BREAKER .**

一个 安息日 - 断路器 .

一个违反安息日的人。

[naʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [eɪtθ] [jɪr] , [ˈɑːlɪvər] - , [ˈhænsəm] [ʌv; əv] [feɪs] ,

**Now , in his twenty - eighth year , Oliver Vyell , handsome of face ,**

现在 , 在 他的 二十 - 第八 年 , 奥利弗 - , 英俊的 的 脸 ,

如今，28岁的奥利弗·维耶尔，相貌英俊，

[ˈstændɪŋ] [sɪks] [fiːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋz] , [wel] [bɪlt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈaɪərən] [kəˈnstrɪˈtuːʃn] ,

**standing six feet two inches in his stockings , well built and of iron constitution ,**

常设 六 脚 二 英寸 在 他的 长筒袜 , 出色地 建造 和 的 铁 宪法 ,

他身高六英尺二英寸（穿长袜），体格健壮，意志坚定。

[maɪt] [ˈferli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈsenʃʊəl] [mæn] , [bʌt; bət] [naːt] [ˈferli] [ə; eɪ] [ˈsenʃʊəlɪst] .

**might fairly be called a sensual man , but not fairly a sensualist .**

可能 相当 是 称为 一个 感性的 男人 , 但 不是 相当 一个 感官主义者 .

或许可以称他为感性的人，但称他为感性主义者并不恰当。

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] .

**The distinction lay in his manliness .**

这 区别 躺 在 他的 男子气概 .

他的独特之处在于他的男子气概。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

**He was a man , every inch of him .**

他 曾是 一个 男人 , 每一个 英寸 的 他 .

他是个真正的男人，浑身上下都是。



[hiː, hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɑːrd] ['raɪdɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɑːrd] ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd][faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɑːrd]  
**He enjoyed hard riding even more than hard gaming , and far more than hard**  
他 享受 难的 骑术 甚至 更多的 比 难的 赌博 , 和 远的 更多的 比 难的  
['drɪŋkɪŋ] ;  
**drinking** ;  
喝 ;

他喜欢骑马的程度甚至超过了玩游戏的程度，也远远超过了酗酒的程度；

[kɔːtɪd] [fə'tiːg] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['bɑːdɪli] [ɪn'dɒldʒəns] ;  
**courted fatigue as a form of bodily indulgence** ;  
求爱 疲劳 作为 一个 形式 的 身体上的 放纵 ;

将疲劳视为一种身体上的享受；

[wʊd] [træmp][frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɪn] ['eni] ['weðər] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][spɔːrt] ;  
**would tramp from twenty to thirty miles in any weather on a chance of sport** ;  
会 流浪汉 从 二十 到 三十 英里 在 任何 天气 在 一个 机会 的 运动 ;

为了参加体育运动，他会不顾一切天气，徒步跋涉二三十英里；

[lʌvd] [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [ʌːk] [ʌv; əv][kəʊld]['wɔːtər] ;  
**loved the bite of the wind , the shock of cold water** ;  
喜爱 这 咬 的 这 风 , 这 震惊 的 寒冷的 水 ;

喜欢凛冽的寒风和冰冷的水流带来的冲击；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] ['swɪmə] [ɪn][ə; eɪ][dʒenə'reɪ](ə)n [ðæt] [ʌnd] [ðə; ði]['eksəsaɪz] .  
**and was a bold swimmer in a generation that shunned the exercise** .  
和 曾是 一个 大胆的 游泳运动员 在 一个 一代 那 被排斥 这 锻炼 .

在那个年代，游泳几乎不被人们所重视，而他却是一位勇敢的游泳运动员。

[hiː, hi] [ə'wʊk] [nekst] ['mɔːrɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sʌn] ['faɪnɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['æftər][ə; eɪ]  
**He awoke next morning to find the sun shining in on his window after a**  
他 醒来 下一个 早晨 到 寻找 这 太阳 灼灼 在 在 他的 窗户 后 一个  
['bɔɪstərəs] [naɪt] .  
**boisterous night** .  
喧闹的 夜晚 .

第二天早上醒来，他发现阳光透过窗户照进了房间，结束了一夜的喧闹。

[hiː, hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bel] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ]  
**He looked at his watch and rang a small bell that stood on the table by**  
他 看起来 在 他的 手表 和 响铃 一个 小的 钟 那 站立 在 这 桌子 经过  
[hɪz; ɪz][bed] .  
**his bed** .  
他的 床 .

他看了看手表，摇响了放在床边桌子上的小铃铛。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mə'næsə] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'mɑːndɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [drɔː]  
**Within ten seconds Manasseh appeared , and was commanded first to draw**  
之内 十 秒 玛拿西 出现 , 和 曾是 命令 第一的 到 画

[ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [ðen] ,  
**up the blind and then** ,  
向上 这 瞎的 和 然后 ,

不到十秒钟，玛拿西就出现了，他先被命令拉上窗帘，然后.....

[ðəʊ] [ðə; ði] ['aʊər][wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['feɪvɪŋ] - ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .  
**though the hour was early , to bring shaving - water with all speed** .  
尽管 这 小时 曾是 早期的 , 到 带来 剃须 - 水 和 全部 速度 .

虽然时间尚早，但还是要尽快送来剃须水。

[waɪl] [ðə; ði] ['ni:grʊʊ] [went] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['erənd] ['kæptɪn] - [ə'roʊz] , [slɪpt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - **While the negro went on his errand Captain Vyell arose , slipped on his dressing** - 尽管 这 黑人 去 在 他的 差事 队长 - 出现 , 滑倒了 在 他的 敷料 - [gaʊn] , **gown** , 袍 ,

当黑人去办事的时候, 维尔上尉起身, 穿上睡袍。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . **and strolled to the window** . 和 漫步 到 这 窗户 .

然后踱步走到窗边。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['oʊ](ə)n] , [ 'oʊvər] [ə; eɪ] [kli:n] [stretʃ] [ʌv; əv] [bi:tʃ] [ðæt] [ræn] [nɔ:rθ] - [west] , **It looked upon the ocean , over a clean stretch of beach that ran north - west** , 它 看起来 之上 这 海洋 , 超过 一个 干净的 拉紧 的 海滩 那 跑 北 - 西方 , 它面向大海, 越过一片向西北延伸的洁净沙滩,

[ 'sta:tɪŋ ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] - [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['taʊnz] ['aʊtˌskɜ:rt] . **starting from the pier - head of the harbour and fringing the town's outskirts** . 开始 从 这 码头 - 头 的 这 港口 和 边缘 这 镇上的 郊区 . 从港口码头开始, 沿着城镇边缘延伸。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hauzɪz] [fɔ:rmd] [ðɪs] ['aʊtˌskɜ:rt] [ɔ:r] ['sʌbɜ:rb] — [di:snt] ['weðər] - ['bɔ:rdɪd] ['hauzɪz] **Half a dozen houses formed this outskirts or suburb — decent weather - boarded houses** 一半 一个 打 房屋 形成 这 郊区 或者 市郊 — 体面的 天气 - 登机 房屋 [ 'stændɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ 'ga:dnz ] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ] [kɜ:rvd] [klɪf] [ 'oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] . **standing in their own gardens along a curved cliff overlooking the beach** . 常设 在 他们的 自己的 花园 沿着 一个 弯曲 悬崖 俯瞰 这 海滩 .

这片郊区由六栋房子组成——体面的木板房坐落在各自的花园里, 沿着俯瞰海滩的弧形悬崖而建。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [sænd] , **The beach was of hardest sand** , 这 海滩 曾是 的 最难 沙 , 沙滩上的沙子非常坚硬。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kə'lektɜ:z] ['wɪndəʊ] [soʊ] ['lev(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] **and just beneath the Collector's window so level that it served for a second** 和 只是 下面 这 收藏家的 窗户 所以 等级 那 它 服务 为了 一个 第二 ['boʊlɪŋ] - [gri:n] , [ɔ:r] [ten] - [pɪn] - ['æli] . **bowling - green , or ten - pin - alley** . 保龄球 - 绿色的 , 或者 十 - 别针 - 胡同 .

收藏家的窗户正下方是一片平坦的地面, 可以作为第二个保龄球场或十柱保龄球道。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][ræn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['twenti] [rɑ:dz][ænd; ənd] [ðen] [[elvd] [ə'brʌptli] . **Thus it ran out for some twenty rods and then shelved abruptly** . 因此 它 跑 出去 为了 一些 二十 杆 和 然后 搁置 突然 .

于是, 它跑了大约二十杆就停了下来。

['kæptɪn] - , [hu:] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [fə'nɑ:mɪnə] , **Captain Vyell , who had an eye for such phenomena** , 队长 - , WHO 有 一个 眼睛 为了 这样的 现象 , 维尔船长对这类现象很有眼光。

[dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] [bæŋk][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪt'self] [kwɪt] ['ri:s(ə)ntli] , [sɪns] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] **judged that this bank had formed itself quite recently , since the building of the** 评判 那 这 银行 有 形成 本身 相当 最近 , 自从 这 建筑 的 这 [pɪr] . **pier** . 码头 .

判断这家银行成立时间不长, 是在码头建成之后才成立的。

[ə; eɪ] ['hevi] [si:] [wʌz; wəz] ['rʌniŋ] , [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ʌndətoʊ] .  
**A heavy sea was running , and evidently with a strong undertow .**  
一个 重的 海 曾是 跑步 , 和 显然 和 一个 强的 暗流 .  
海面波涛汹涌, 显然还有一股强劲的暗流。

[wen] [mə'næsə] [rɪ'tɜ:rnd] [wið; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t][ˈwɔ:tər] ,  
**When Manasseh returned with the hot water ,**  
什么时候 玛拿西 返回 和 这 热的 水 ,  
玛拿西带着热水回来的时候,

['kæptɪn] - [ə'haʊnst] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [beɪð] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔ:klət] .  
**Captain Vyell announced that he would bathe before taking his chocolate .**  
队长 - 宣布 那 他 会 洗澡 前 采取 他的 巧克力 .  
维耶尔船长宣布他要先洗澡再吃巧克力。

" [jʊʊ] - - [wɪl] [beɪð] [bɪ'fɔ:r] - ['feɪvɪŋ] ? "  
**" Yo ' Hon'ah will bathe befor ' shaving ? "**  
" 哟 - - 将要 洗澡 之前 - 剃须 ? "  
“你老婆刮胡子前会先洗澡吗？”

" [ju:; jʊ][di:] — — [di:] [fu:l] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [em 'i:][du:] \_ ['eni] \_ [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['feɪvɪŋ] ?  
**" You d — — d fool , did you ever know me do = any = thing before shaving ? "**  
" 你 d — — d 傻子 , 做过 你 曾经 知道 我 做 \_ 任何 \_ 事物 前 剃须 ?  
你这个傻瓜, 你见过我刮胡子前做任何事吗?

" [mə'næsə] [tʃʊz] [ə; eɪ]['reɪzər] , [strɒpt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɜ:rkɪ] [ðə; ði] ['feɪvɪŋ] [soʊp]['ɪntu:][ə; eɪ]  
**" Manasseh chose a razor , stropped it , and worked the shaving soap into a**  
" 玛拿西 选择 一个 剃刀 , 磨刀石 它 , 和 工作 这 剃须 肥皂 进入 一个  
[ˈlæðər] .  
**lather .**  
泡沫 .

玛拿西选了一把剃刀, 磨利刀刃, 然后把剃须皂揉成泡沫。

" ['bɛɡɪn] - [jʊʊ] - - ['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ 'ti:] ['bi:n] - [di:] - [deɪ] ,  
**" Beggin ' yo ' Hon'ah's pardon , " said he , " it bein ' de Lawd's Day ,**  
" 开始 - 哟 - - 赦免 , " 说 他 , " 它 是 - 德 - 天 ,  
“请您原谅,”他说, “今天是主日。”

[æn; ən] - [ði:z] [pɔ:rt]['nɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] ['pi:p(ə)] [dæm] - - — "  
**an ' these Port Nassau people dam ' ig'orant — "**  
一个 - 这些 港口 拿骚 人们 坝 - - — "  
这些拿骚港的人真是愚蠢至极——”

" [hænd][em 'i:][ðə; ði][peɪn'wa:r; pen'wa:r; 'peɪn,wa:r; 'penwa:r] , " [kə'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['ɑ:rpli] .  
**" Hand me the peignoir , " commanded his master sharply .**  
" 手 我 这 睡袍 , " 命令 他的 掌握 尖锐地 .  
“把睡袍递给我,”他的主人厉声命令道。

[hi:; hi][sæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪvd] .  
**He sat , and was shaved .**  
他 卫星 , 和 曾是 剃光 .  
他坐了下来, 然后刮了胡子。

[ðen] , ['hævɪŋ] [spʌndʒd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hi:; hi] [ˈbɜ:rdərd] [mə'næsə] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] -  
**Then , having sponged his chin , he ordered Manasseh to lay out his bathing -**  
然后 , 拥有 海绵 他的 下巴 , 他 订购 玛拿西 到 躺 出去 他的 洗澡 -  
[dres] , [rɪ'taɪər] ,  
**dress , retire ,**  
裙子 , 退休 ,  
然后, 他用海绵擦了擦下巴, 吩咐玛拿西拿出泳衣, 退下。

[faɪnd][ə; eɪ] [bæk] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tɪ] [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd] [ɔːl] [ dɔːz ] , [əˈtend] [hɪm; ɪm]  
**find a back way to the beach and , having opened all doors , attend him**  
寻找 一个 后退 方式 到 这 海滩 和 , 拥有 打开 全部 门 , 出席 他  
[brˈloʊ] .  
**below** .  
以下 .

找到一条通往海滩的后路，打开所有门，到下面去见他。

[hiː; hi][ɪnˈdjuːd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪðɪŋ] - [dres] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] ,  
**He indued himself in his bathing - dress very deliberately ,**  
他 引发 他自己 在 他的 洗澡 - 裙子 非常 故意地 ,  
他非常刻意地穿上了泳衣。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [stɑːrk][ˈneɪkɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈflʌdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]  
**standing up for a minute stark naked in the sunshine flooding through the open**  
常设 向上 为了 一个 分钟 斯塔克 裸 在 这 阳光 洪水 通过 这 打开  
[ˈwɪndəʊ] — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfɪɡjər] ,  
**window — a splendid figure ,**  
窗户 — 一个 灿烂 数字 ,  
她赤身裸体地站在阳光下，阳光透过敞开的窗户洒进来——真是个绝妙的身影。

[ˈfɔː(r).teɪst] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrf] .  
**foretasting battle with the surf .**  
预尝 战斗 和 这 冲浪 .

预感与海浪搏斗。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [drɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪðɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈɪntuː][sænd] - [[uːz] ,  
**Then , having drawn on his bathing - dress and thrust his feet into sand - shoes ,**  
然后 , 拥有 绘制 在 他的 洗澡 - 裙子 和 推力 他的 脚 进入 沙 - 鞋 ,  
然后，他穿上泳衣，套上沙滩鞋，

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [əˈgen] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ]  
**he cast his dressing - gown again over him and went down the stairs at a**  
他 投掷 他的 敷料 - 袍 再次 超过 他 和 去 向下 这 楼梯 在 一个  
[rʌŋ] .  
**run** .  
跑步 .

他重新披上睡袍，然后跑下楼。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [stʊd] [ˈoʊpən] ,  
**The doors stood open ,**  
这 门 站立 打开 ,

大门敞开着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bi:tɪ] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈætɪtʉːd] [ʌv; əv] " [əˈten](ə)n] .  
**and on the beach the negro awaited him in the right attitude of " attention .**  
和 在 这 海滩 这 黑人 等待中 他 在 这 正确的 态度 的 " 注意力 .  
在海滩上，黑人以“立正”的正确姿势等候着他。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [ræp] [ænd; ənd] [[uːz] ,  
**" To him he tossed his wrap and shoes ,**  
" 到 他 他 抛掷 他的 裹 和 鞋 ,  
他把披肩和鞋子扔给了他。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tɪ] [æz; əz] [maɪt] [swɪft] - [ˈfʊtɪd] [əˈkɪliːz] [hæv; həv] [rʌŋ] [tuː; tə]  
**and ran down to the beach as might swift - footed Achilles have run to**  
和 跑 向下 到 这 海滩 作为 可能 迅速 - 有脚的 阿喀琉斯 有 跑步 到  
[biː; bi] [klaːspt] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ˈɡɑːdəs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**be clasped by the Sea - Goddess his mother .**  
是 紧握 经过 这 海 - 女神 他的 母亲 .

然后他跑到海滩上，就像身手矫健的阿喀琉斯奔向他的母亲——海神阿喀琉斯一样，奔向大海，去拥抱她。

[θru:] [ðə; ði] [ˈæləʊ] [ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][hi;; hi][ræn] , [ˈstepɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈsplæʃɪŋ]  
**Through the shallow wavelets he ran , stepping high and delicately splashing**  
通过 这 浅的 小波 他 跑 , 步进 高的 和 轻柔地 溅起水花  
[ˈmeri] [dra:ps] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnlait] ,  
**merry drops against the morning sunlight ,**  
欢乐 滴 反对 这 早晨 阳光 ,  
他奔跑在浅浅的波浪中, 迈着高高的步伐, 轻柔地溅起水花, 与晨曦交相辉映。

[li:pt] [ˈoʊvər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] " [tɪld] " [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [ni:] ( [tu;; tə][ju:z]  
**leaped over one or two that would have " tilled " him to the knee ( to use**  
跳跃 超过 一 或者 二 那 会 有 " 平铺 " 他 到 这 膝盖 ( 到 使用  
[æn; ən][oʊld] [ˈbɔɪɪ] [ˈfreɪz] [lɜ:rnt] [æt; ət] - [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu;; tə][swɪm] ) ,  
**an old boyish phrase learnt at Carwithiel where he had learnt to swim ) ,**  
一个 老的 男孩气 短语 学会了 在 - 在哪里 他 有 学会了 到 游泳 ) ,  
他跃过了一两个足以让他“跪倒”膝盖的障碍物 (用他在卡维西尔学会游泳时学到的一个老派男孩的说法)。  
[ænd; ənd] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ˌelf] [brɪˈɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst][tɔ:l] [ˈkoʊməɹ] [bu:md] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,  
**and came to the shelf beyond which the first tall comber boomed towards him ,**  
和 来了 到 这 架子 超过 哪个 这 第一的 高的 梳理机 蓬勃发展 向 他 ,  
他来到架子前, 架子后面第一只高大的海鸥正朝他隆隆驶来。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [hed] [haɪ] , [hɪsɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ɪts] [rɪdʒ] .  
**more than head high , hissing along its ridge .**  
更多的 比 头 高的 , 嘶嘶声 沿着 它是 岭 .  
超过人头高, 沿着山脊发出嘶嘶声。

[ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˌoʊvərˈɑ:rtɪ] [hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [lɔ:ntʃt] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [ʃɑ:t]  
**There , as it overarched him , he launched his body forward and shot**  
那里 , 作为 它 覆盖 他 , 他 发射 他的 身体 向前 和 射击  
[θru:] [ðə; ði][trænsˈpærənt] [ɡri:n] ,  
**through the transparent green ,**  
通过 这 透明的 绿色的 ,  
当它越过他上方时, 他猛地向前一跃, 穿过了透明的绿色区域。

[ˈɪmɜ:rdʒɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈsmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ʃɪr]  
**emerging beyond the white smother with a thrill and a laugh of sheer**  
新兴 超过 这 白色的 窒息 和 一个 刺激 和 一个 笑 的 透明  
[ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈlaɪt] .  
**physical delight .**  
身体的 喜 .  
挣脱白色粘液的束缚, 带着兴奋和纯粹的生理愉悦的笑声。

[θraɪs] [hi;; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðɪs] , —  
**Thrice he repeated this , —**  
三次 他 重复 这 , —  
他重复了三遍——

" [laɪk] [ə; eɪ][daɪv] - [ˈdæpər] [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [weɪv] ,  
**" Like a dive - dapper peering through a wave ,**  
" 喜欢 一个 潜水 - 衣着考究 窥视 通过 一个 海浪 ,  
“就像一个穿着时髦的潜水员透过波浪向外窥视一样,  
[hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [lɒkt] [ɑ:n] , [dʌks] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ɪn] . . .  
**Who , being look'd on , ducks as quickly in . . .**  
WHO , 存在 看起来 在 , 鸭子 作为 迅速地 在 . . .  
被人注视着, 他迅速躲了起来.....

" [pæst] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [weɪv] , [geɪnd] [di:p] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [θɹɹst] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" passed the fourth wave , gained deep water , and thrust out to sea with a  
" 通过了 这 第四 海浪 , 获得 深的 水 , 和 推力 出去 到 海 和 一个  
[ˈstedi] [breɪst] - [stroʊk] ,  
steady breast - stroke ,  
稳定的 胸部 - 中风 ,

“越过第四道浪，进入深水区，并以稳定的蛙泳姿势向大海深处游去。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [flʌd] [wɪtʃ] ,  
his eyes all the while on the great embracing flood which ,  
他的 眼睛 全部 这 尽管 在 这 伟大的 拥抱 洪水 哪个 ,  
他的目光始终注视着那浩瀚无垠的洪水，

[stretʃ] [æz; əz][aɪˈti:] [maɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈjɒrəp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd]  
stretch as it might from here to Europe , for the moment he commanded  
拉紧 作为 它 可能 从 这里 到 欧洲 , 为了 这 片刻 他 命令  
.  
:  
.

即便从这里一直延伸到欧洲，至少目前他已经下达了命令。

[mənˈnæsə] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] .  
Manasseh watched him from the beach .  
玛拿西 观看 他 从 这 海滩 .  
玛拿西从海滩上看着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [əˈbʌv] [tu:] [ˈskændəˌlaɪzd] [ˈhaʊshoʊldər] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈkrɔ:s]  
From the cliff above two scandalised householders calling to one another across  
从 这 悬崖 多于 二 丑闻 住户 呼叫 到 一 其他 穿过  
[ðer; ðər] [ˈga:dnz] - [ˈbaʊndrɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsi:wərd] [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ðer; ðər] [ˈfæmələɪz] [tu:; tə][ðə; ði]  
their gardens ' boundary pointed seaward and summoned their families to the  
他们的 花园 - 边界 尖 向海 和 被召唤 他们的 家庭 到 这  
[ˈwɪndəʊz] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈreprəbeɪt] [ˈswɪmə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [prəʊˈfeɪnd] .  
windows to note the reprobate swimmer and a Sabbath profaned .  
视窗 到 笔记 这 恶棍 游泳运动员 和 一个 安息日 亵渎 .

从悬崖上，两个震惊的住户隔着花园的边界互相呼喊，指向大海，并召唤家人到窗边来，让他们注意那个不守规矩的游泳者和被亵渎的安息日。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] - [ʃɔ:r] [pəːpjʊˈleɪ(ə)n][ɑ:r; ə] [ˈevər][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʌmz]  
The eyes of a long - shore population are ever on the sea from which comes  
这 眼睛 的 一个 长的 - 支撑 人口 是 曾经 在 这 海 从 哪个 来  
[ðer; ðər] [ˈlaɪvlihoʊd] ,  
their livelihood ,  
他们的 生计 ,

沿海居民的目光始终注视着赖以生存的大海。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ɪsˈkeɪps] [ðem; ðəm] [lɔ:n] .  
and nothing on the sea escapes them long .  
和 没有什么 在 这 海 逃脱 他们 长的 .  
海上的一切都逃不过他们的魔爪。

[ðə; ði] [kəˈlektɜ:z] [hed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [ˈbɑ:bɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] ,  
The Collector's head by this time was but a speck bobbing on the waves ,  
这 收藏家的 头 经过 这 时间 曾是 但 一个 斑点 上下摆动 在 这 波浪 ,  
此时，收藏家的脑袋只不过是波浪上漂浮的一个黑点而已。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [bæk] [fɔːr; fər] [ɔːr] ['meɪbi] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][pɔːrt] ['næsɔːz]  
**but ere he turned back for shore maybe two hundred of Port Nassau's**  
但 埃雷 他 转向 后退 为了 支撑 或许 二 百 的 港口 拿骚的  
[pɑːpju'leɪ(ə)n][wɜːr; wər] ['wɒtʃɪŋ] ,  
**population were watching** ,  
人口 是 观看 ,  
但他转身返回岸边之前, 可能有两百名拿骚港的居民在注视着他。

[frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔɪnts] .  
**from various points** .  
从 各种各样的 积分 .  
从各个方面来看。

[ðə; ði][pɔːrt] - , [wət'evər] [ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['freɪltiːz] , [wɜːr; wər] ['stɜːrnlɪ] [rɪ'lɪdʒəs] — [naɪn] -  
**The Port Nassauers , whatever their individual frailties , were sternly religious — nine** -  
这 港口 - , 任何 他们的 个人 弱点 , 是 严厉地 宗教 — 九 -  
[tenθs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] [ɔːr][ˈhæbɪt] ,  
**tenths of them from conviction or habit** ,  
十分之一 的 他们 从 定罪 或者 习惯 ,  
拿骚港的居民, 无论他们个人有何缺点, 都非常虔诚——其中十分之九的人是出于信仰或习惯。

[ðə; ði][rest][ɪn][self] - [dɪ'fens] — [ænd; ənd] [ˌsæbə'teəriən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .  
**the rest in self - defence — and Sabbatarians to a man** .  
这 休息 在 自己 - 防御 — 和 安息日信徒 到 一个 男人 .  
其余的都是出于自卫——而且无一例外都是安息日信徒。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðæt] ['hiːðn] [sleɪv] , [mə'næsə] , [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] -  
**The sight of that heathen slave , Manasseh , waiting on the beach with a bath** -  
这 视线 的 那 异教徒 奴隶 , 玛拿西 , 等待 在 这 海滩 和 一个 洗澡 -  
[gaʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,  
**gown over his arm** ,  
袍 超过 他的 手臂 ,  
看到那个异教奴隶玛拿西, 胳膊上搭着浴袍, 在海滩上等候,

[ɪn'senst] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fjʊəri] .  
**incensed them to fury** .  
愤怒 他们 到 愤怒 .  
这激怒了他们, 让他们勃然大怒。

[graʊlz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**Growls were uttered , here and there** ,  
咆哮 是 说出 , 这里 和 那里 ,  
不时传来低吼声。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [nuː] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ðɪs] [lɔː] - ['breɪkər] — [fɔːr; fər] ['sæbəθ] -  
**that if the authorities knew their business this law - breaker — for Sabbath** -  
那 如果 这 当局 知道 他们的 商业 这 法律 - 断路器 — 为了 安息日 -  
['breɪkɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'daɪtəbl] [ə'fens] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːzd] [ɑːn] ['lændɪŋ] ,  
**breaking was an indictable offence — should be seized on landing** ,  
打破 曾是 一个 可起诉 罪行 — 应该 是 查获 在 降落 ,  
如果当局办事认真, 那么这个违法者——因为违反安息日是可起诉的罪行——应该在登陆时就被逮捕。

[heɪld] ['neɪkɪd][tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [klæpt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [stɔːks] ;  
**haled naked to justice , and clapped in the town stocks** ;  
被洗礼 裸 到 正义 , 和 鼓掌 在 这 镇 股票 ;  
赤身裸体地被押往法庭, 在镇上的枷锁中被拍打;

[bʌt; bət]   [ˈfɔ:rtʃənətli]   [ðɪs]   [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [hæd; həd] [noʊ] [ˈkɑ:nsərt] [ænd; ənd] [faʊnd]   ,   [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt]  
**but**   **fortunately**   **this**   **indignation**   **had**   **no**   **concert**   **and**   **found**   ,   **for**   **the**   **moment**  
但   幸运的是   这   愤慨   有   不   音乐会   和   成立   ,   为了   这   片刻  
 ,   [noʊ]   [ˈli:dər]   .  
 ,   **no**   **leader**   .  
 ,   不   领导者   .

但幸运的是，这种愤慨之情没有形成统一战线，也没有找到领导者。

[ðə; ði]   [kəˈlektər]   ,   [ˈhævɪŋ]   [swʌm]   [aʊt]   [mɔ:r]   [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl]   ,   [tɜ:rnd]   [ænd; ənd] [sped]   [bæk]   ,  
**The**   **Collector**   ,   **having**   **swum**   **out**   **more**   **than**   **half**   **a**   **mile**   ,   **turned**   **and**   **sped**   **back**   ,  
这   集电极   ,   拥有   游泳   出去   更多的   比   一半   一个   英里   ,   转向   和   加速   后退   ,  
收藏家游出半英里多后，转身快速游了回来。

[ˈju:zɪŋ] [ə; eɪ]   [ˈɑ:rp]   [saɪd]   -   [stroʊk]   [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]   [   [ˈkə:vɪŋ]   [ɑ:rm]   [ðæt]   [kleft]   [ðə; ði]   [ˈrɪdʒɪz]   [laɪk]   [ðə; ði]  
**using**   **a**   **sharp**   **side**   -   **stroke**   **now**   **with**   **a**   **curving**   **arm**   **that**   **cleft**   **the**   **ridges**   **like**   **the**  
使用   一个   锋利的   边   -   中风   现在   和   一个   弯曲   手臂   那   裂   这   山脊   喜欢   这  
 [fɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]   [fɪʃ]   .  
**fin**   **of**   **a**   **fish**   .  
鳍   的   一个   鱼   .

现在采用急促的侧划，手臂弯曲，划破水面，就像鱼鳍一样。

[hɪz; ɪz]   [fi:t]   [tʌtʃt]   [ɜ:rθ]   ,   [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [ʌp]   [θru:]   [ðə; ði]   [pərˈsʊ]   [ˈbreɪkəz]   —   [ə; eɪ]   [fli:t]  
**His**   **feet**   **touched**   **earth**   ,   **and**   **he**   **ran**   **up**   **through**   **the**   **pursuing**   **breakers**   **—**   **a**   **fleet**  
他的   脚   感动   地球   ,   和   他   跑   向上   通过   这   追求   断路器   —   一个   舰队  
 -   [ˈfʊtɪd]   [əˈkɪli:z]   [əˈɡen]   ,  
 -   **footed**   **Achilles**   **again**   ,  
 -   有脚的   阿喀琉斯   再次   ,

他的双脚触地，然后冲破追赶的巨浪——他又一次展现出了阿喀琉斯般的敏捷身手。

[ˈɡlɪtərɪŋ]   [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæθ]   .  
**glittering**   **from**   **the**   **bath**   .  
闪闪发光   从   这   洗澡   .

沐浴后闪闪发光。

[məˈnæsə]   [ˈhɜ:rid]   [daʊn] [tu:; tə]   [θroʊ]   [hɪz; ɪz] [ˈmənt(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡɑ:dlaɪk] [mæn]   .  
**Manasseh**   **hurried**   **down**   **to**   **throw**   **his**   **mantle**   **over**   **the**   **godlike**   **man**   .  
玛拿西   慌忙   向下   到   扔   他的   地幔   超过   这   神一般的   男人   .

玛拿西急忙跑下去，把自己的外衣披在了那位神一般的人身上。

"   [ˈtaʊəl]   [em ˈi:]   [hɪr]   ,   "   [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ]   [kəˈmænd]   .  
"   **Towel**   **me**   **here**   ,   "   **was**   **the**   **panting**   **command**   .  
"   毛巾   我   这里   ,   "   曾是   这   喘息   命令   .

“用毛巾擦擦我，”他气喘吁吁地命令道。

[ænd; ənd]   ,   [loʊ] !   [ˈslɪpɪŋ]   [ɔ:f] [hɪz; ɪz]   [ˈbeɪðɪŋ]   -   [dres]   [ænd; ənd]   [ˈstændɪŋ]   [ˈneɪkɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]   [si:]   .  
**And**   ,   **lo** !   **slipping**   **off**   **his**   **bathing**   -   **dress**   **and**   **standing**   **naked**   **to**   **the**   **sea**   .  
和   ,   洛 !   滑倒   离开   他的   洗澡   -   裙子   和   常设   裸   到   这   海   .

瞧！他脱下泳衣，赤身裸体地站在海边。

[ˈkæptɪn]   -   [wʌz; wəz]   [ˈtaʊəld]   [ˈʌndər] [ðə; ði]   [aɪz]   [ʌv; əv] [pɔ:rt] [ˈhɑ:ˌsɑʊ; ˈnæˌsɔ:]   ,  
**Captain**   **Vyell**   **was**   **towelled**   **under**   **the**   **eyes**   **of**   **Port**   **Nassau**   ,  
队长   -   曾是   用毛巾擦干   在下面   这   眼睛   的   港口   拿骚   ,

维尔船长在拿骚港的注视下擦干了身体。

[ænd; ənd]   [fleʃ]   -   [brʌʃt]   [ʌnˈtɪl] [hi:; hi]   [ɡləʊd]   (   [aɪ ˈti:]   [meɪ] [bi:; bi]   )   [æz; əz]   [ˈhelθɪli]   [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði]  
**and**   **flesh**   -   **brushed**   **until**   **he**   **glowed**   (   **it**   **may**   **be**   )   **as**   **healthily**   **as**   **did**   **the**  
和   肉   -   刷过   直到   他   发光   (   它   可能   是   )   作为   健康地   作为   做过   这  
 [tʃi:ks]   [ʌv; əv]   [ðoʊz]   [hu:]   [spaɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm]   .  
**cheeks**   **of**   **those**   **who**   **spied**   **on**   **him**   .  
脸颊   的   那些   WHO   间谍   在   他   .

然后用刷子轻轻刷他的脸，直到他容光焕发（也许吧），就像那些偷窥他的人的脸颊一样健康。



[ɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] [mju:z] [di'klaɪnz] [tu:; tə] [teɪk] [saɪdz] .

On this question the Muse declines to take sides .  
在 这 问题 这 沉思 下降 到 拿 侧面 .

在这个问题上，缪斯拒绝表明立场。

[fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [ˈbɑ:di] , [ˈæftər] [ði:z] [ˌmɪnɪˈstreɪnɪz] ,

For certain his naked body , after these ministrations ,  
为了 肯定 他的 裸 身体 , 后 这些 服事 ,

可以肯定的是，在这些服侍之后，他的赤裸身体.....

[gləʊd] [dɪˈlɪʃəs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bæθ] - [gaʊn] [æz; əz][hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈlɪmpɪən]  
glowed delicious within the bath - gown as he mounted again to his Olympian  
发光 可口的 之内 这 洗澡 - 袍 作为 他 安装 再次 到 他的 奥运选手

[ˈtʃeɪmbər] .  
chamber .  
房间 .

他穿着浴袍，容光焕发，再次登上了他的奥林匹亚式房间。

[ðer; ðər][hi:; hi] [əˈlaʊd] [məˈnæsə] [tu:; tə] [wa:ʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:ks] [ɪn] [freʃ] [ˈwɔ:tər] ( [ðə; ði] [kəˈlektər]  
There he allowed Manasseh to wash out his locks in fresh water ( the Collector  
那里 他 允许 玛拿西 到 洗 出去 他的 锁 在 新鲜的 水 ( 这 集电极

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [her] ,  
had a fine head of hair ,  
有 一个 美好的 头 的 头发 ,

在那里，他允许玛拿西用清水洗头（这位收税官有一头浓密的头发，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪvd] [braʊn] , [ænd; ænd] [dɪˈtestɪd] [ə; eɪ][wɪɡ] ) , [tu:; tə] [əˈnɔɪnt] [ðəm; ðəm] ,  
of a waved brown , and detested a wig ) , to anoint them ,  
的 一个 挥手 棕色的 , 和 令人厌恶的 一个 假发 ) , 到 涂油 他们 ,

一头波浪状的棕色头发（讨厌假发），用来涂抹它们，

[ænd; ænd][taɪ][ðəm; ðəm][brˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [blæk] [ˈrɪbən] .  
and tie them behind with a fresh black ribbon .  
和 领带 他们 在后面 和 一个 新鲜的 黑色的 丝带 .

然后用一条新的黑色丝带将它们系在背后。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [məˈnæsə] [ˈhændɪd][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd]  
This done , he took his clothes one by one as Manasseh handed them , and  
这 完毕 , 他 采取 他的 衣服 一 经过 一 作为 玛拿西 递交 他们 , 和  
[əˈreɪd] [hɪmˈself] ,  
arrayed himself ,  
排列 他自己 ,

就这样，他接过玛拿西递来的衣服，一件一件地穿戴好。

[ˈhʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm] [ˈɑ:prə] , [ænd; ænd] [ðʌs] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ]  
humming the while an air from Opera , and thus unconsciously committing a  
哼唱 这 尽管 一个 空气 从 歌剧 , 和 因此 不知不觉 提交 一个  
[ˈsekənd] [əˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] .  
second offence against the Sabbath .  
第二 罪行 反对 这 安息日 .

哼唱着歌剧中的一首曲子，就这样无意识地犯下了第二次违反安息日的罪行。

[hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ˈdɪki] [ɔ:ˈredi] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
He descended to find Dicky already seated at table , awaiting him .  
他 下降 到 寻找 微弱 已经 坐着 在 桌子 , 等待中 他 .

他下楼时发现迪基已经坐在桌旁等他了。

[ˈdɪki] [hæd; həd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tə: p] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bed] ; [ænd; ənd] [əˈweɪkɪŋ] [su: n]  
**Dicky had slept like a top in spite of the strange bed ; and awaking soon**  
微弱 有 睡着了 喜欢 一个 顶部 在 尽管如此 的 这 奇怪的 床 ; 和 觉醒 很快  
[ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] ,  
**after daybreak** ,  
后 拂晓 ,

尽管床很陌生，迪基却睡得像个婴儿一样香甜；天刚亮不久，他就醒了。

[hæd; həd] [leɪn] [ˈkouzɪli] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bu: m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si: ] .  
**had lain cosily listening to the boom of the sea** .  
有 莱恩 舒适地 聆听 到 这 繁荣 的 这 海 .

他舒舒服服地躺着，聆听着海浪的轰鸣。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈhɑ:lədeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈɪntərlu:d] [ɪn] [ðə; ði] [reɪˈzi:m] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkwɪni] .  
**To him this holiday was a glorious interlude in the regime of Miss Quiney** .  
到 他 这 假期 曾是 一个 辉煌 插曲 在 这 政权 的 错过 奎尼 .

对他来说，这个假期是奎尼小姐统治时期的一段美好插曲。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈfɑ:ðər] [dɪd] [nɑ:t] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,  
**His handsome father did not kiss him** ,  
他的 英俊的 父亲 做过 不是 吻 他 ,

他英俊的父亲没有吻他。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ˈpætrɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] ;  
**but merely patted him on the shoulder as he passed to his chair** ;  
但 仅仅 轻拍 他 在 这 肩膀 作为 他 通过了 到 他的 椅子 ;

但他只是拍了拍他的肩膀，然后走向他的椅子；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪk] ( [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [kɪs] ) [aɪ ˈti:] [si: md] [dʒʌst] [ðə; ði]  
**and to Dick ( though he would have liked a kiss ) it seemed just the**  
和 到 迪克 ( 尽管 他 会 有 喜欢 一个 吻 ) 它 似乎 只是 这  
[raɪt] [ˈmænli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du: ] .  
**right manly thing to do** .  
正确的 男子气概 事物 到 做 .

对迪克来说（虽然他很想要一个吻），这似乎才是正确的男子汉之举。

[ðeɪ] [tə: kt] [ˈmerəli] [waɪl] [məˈnæsə] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈdɪfɪz] — [fɔ: r; fər] [ˈmæstər] [ˈdɪki]  
**They talked merrily while Manasseh brought in the breakfast dishes — for Master Dicky**  
他们 谈话 兴高采烈地 尽管 玛拿西 带来 在 这 早餐 菜肴 — 为了 掌握 微弱  
[bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [ˈfɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [steɪk] [ʌv; əv] [si: oʊ ˈdi: ] ;  
**bread - and - milk followed by a simple steak of cod** ;  
面包 - 和 - 牛奶 随后 经过 一个 简单的 牛排 的 鳕鱼 ;

他们愉快地交谈着，玛拿西端来了早餐菜——迪基少爷的早餐是面包和牛奶，然后是一份简单的鳕鱼排；

[ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃaʊdər] , [ˈɑ: mlət] , [ˈdevɪd] [ˈkɪdnɪz] , [kəʊld] [hæm] , [geɪm] [paɪ] ,  
**a bewildering succession of chowder , omelet , devilled kidneys , cold ham , game pie** ,  
一个 扑朔迷离 演替 的 浓汤 , 煎蛋卷 , 魔鬼般的 肾脏 , 寒冷的 火腿 , 游戏 馅饼 ,  
[ænd; ənd] [fru:t] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [kəˈlektər] ,  
**and fruit for the Collector** ,  
和 水果 为了 这 集电极 ,

令人眼花缭乱的杂烩汤、煎蛋卷、魔鬼腰子、冷火腿、野味馅饼和水果，这些都是为收藏家准备的。

[hu:] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ki: n] - [set] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] , [ænd; ənd] [wɑ: t] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvaɪəndʒ]  
**who professed himself keen - set as a hunter , and washed down the viands**  
WHO 声称 他自己 敏锐的 - 放 作为 一个 猎人 , 和 洗过 向下 这 菜肴  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [ˈsaɪdər] .  
**with a tankard of cider** .  
和 一个 酒杯 的 苹果酒 .

他自称是位热衷狩猎的人，并用一大杯苹果酒送服了菜肴。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [beɪð] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [ˈdɪki] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst]  
**He described his bathe , and promised Dicky that he should have his first**  
他 描述 他的 洗澡 , 和 承诺 微弱 那 他 应该 有 他的 第一的  
[ˈswɪmɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [nekst] [ˈsʌməɹ] .  
**swimming lessons next summer .**  
游泳 课程 下一个 夏天 :

他描述了自己的洗澡经历，并向迪基承诺，明年夏天他将第一次上游泳课。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tʊ:k] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊɹ; jəɹ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈhæri] .  
" **I must talk about you to your Uncle Harry .**  
" 我 必须 讲话 关于 你 到 你的 叔叔 哈里 .  
"我必须跟你的哈里叔叔谈谈你。"

[kreɪz] [fɜ:r; fəɹ] [ðə; ði] [si:] ?  
**Craze for the sea ?**  
狂热 为了 这 海 ?

对大海的痴迷？

[æt; ət] [jʊɹ; jəɹ] [eɪdʒ] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:; ] [ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɔ:təɹ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [stɪk] [hɪz; ɪz] [tʊʊz] [ɪn] [aɪ ˈti:] .  
**At your age if he saw a puddle of water he must stick his toes in it .**  
在 你的 年龄 如果 他 锯 一个 水坑 的 水 他 必须 戳 他的 脚趾 在 它 .  
他像你这么大的时候，如果看到水坑就一定要把脚趾伸进去。

[ˈhi:z] [ˈkru:zɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ɔ:f] [səʊθ] [ ,kæɹəˈləɪnə] , [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɜ:r; fəɹ] [ˈgwɑ:rdə] - [ˈkɒstəz]  
**He's cruising just now , off South Carolina , keeping a look - out for guarda - costas**  
他是 巡航 只是 现在 , 离开 南 卡罗莱纳 , 保持 一个 看 - 出去 为了 守卫 - 科斯塔斯  
:  
:  
:

他现在正在南卡罗来纳州附近巡航，留意着海岸警卫队。

[ˈhi:l] [ˈrendəɹ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊɹ] .  
**He'll render an account of them , you may be sure .**  
地狱 使成为 一个 帐户 的 他们 , 你 可能 是 当然 .

他一定会把这些事交代清楚，这一点你可以肯定。

[hi:; hi] [raɪts] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [wei] [ˈeni] [taɪm] [naʊ] .  
**He writes that he may be coming up Boston way any time now .**  
他 写 那 他 可能 是 未来 向上 波士顿 方式 任何 时间 现在 .  
他写道，他可能随时会从波士顿方向过来。

[oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [swɪm] ,  
**Oh , I can swim ,**  
哦 , 我 能 游泳 ,

哦，我会游泳。

[bʌt; bət] [fɜ:r; fəɹ] [ˈdaɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [jʊɹ; jəɹ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈhæri] — [ɔ:f] [ðə; ði] [ja:rd] - [ɑ:rm] — [ˈbɑ:di] [tʊ:t]  
**but for diving you should see your Uncle Harry — off the yard - arm — body taut**  
但 为了 潜水 你 应该 看 你的 叔叔 哈里 — 离开 这 院子 - 手臂 — 身体 紧绷  
[æz; əz] [ə; eɪ] [wɪp] — [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊld] [ˈɡri:ks] - [ˈstætʃu:z] .  
**as a whip — nothing like it in any of the old Greeks ' statues .**  
作为 一个 鞭 — 没有什么 喜欢 它 在 任何 的 这 老的 希腊人 - 雕像 .

但要论跳水，你应该看看你哈里叔叔——从桅杆横桁上跳下来——身体像鞭子一样紧绷——古希腊的任何雕像都无法与之媲美。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [tʊ:k] [əˈbaʊt] [ˈbeɪðɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈdaɪvɪŋ] ?  
**Plenty of talk about bathing ; but diving ?**  
很多 的 讲话 关于 洗澡 ; 但 潜水 ?

人们谈论游泳很多，但潜水呢？

[nɒʊ] .  
**No** .  
不 .

不。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] , [mʌst; məst][gɒʊ] [səʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [gʌlf] [tu:; tə] [si:] ['daɪvɪŋ] .  
**In the east , must go south to the Persian Gulf to see diving .**  
在 这 东方 , 必须 去 南 到 这 波斯语 海湾 到 看 潜水 .  
在东部, 必须南下到波斯湾才能看到潜水。

[ðə; ði][gɑ:d] ['hɜ:rmi:z] [dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n][əj'dʒɪdʒiə] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [ju:; jʊ][hæd; həd]  
**The god Hermes descending on Ogygia — if you could imagine that , you had**  
这 上帝 爱马仕 下降 在 奥吉吉亚 — 如果 你 可以 想象 那 , 你 有  
[ʌŋk(ə)l] ['hæri] — [ðə; ði] [ju:t] ['aʊtwərdz] ,  
**Uncle Harry — the shoot outwards ,**  
叔叔 哈里 — 这 射击 向外 ,  
赫尔墨斯神降临奥吉吉亚岛——如果你能想象出那一幕, 你大概就认识哈里叔叔了——向外喷射,

[ðə; ði] ['delɪkət] [kɜ:rv] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪt] [slænt] , [hi:lz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['rɪdʒɪd]['bɑ:di] [waɪl] [ju:; jʊ]  
**the delicate curve to a straight slant , heels rising above rigid body while you**  
这 精美的 曲线 到 一个 直的 倾斜 , 高跟鞋 上升 多于 死板的 身体 尽管 你  
['kaʊntɪd] , [br'gæd] !  
**counted , begad !**  
计数 , 贝加德 !  
纤细的曲线变成笔直的斜线, 脚跟高高抬起, 越过僵硬的身体, 而你却在数着, 啊!

[ˈhoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] .  
**holding your breath .**  
保持 你的 气息 .

屏住呼吸。

[ðen] [ðə; ði] [plʌm] [dra:p] , [laɪk][ə; eɪ] - —  
**Then the plumb drop , like a gannet's —**  
然后 这 垂直 降低 , 喜欢 一个 - —  
然后铅垂了下来, 就像塘鹅的.....

" ['dɪki] ['lɪsnd] , ['glɒ:riəs] ['vɪstəz] ['oʊpənɪŋ] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
" **Dicky listened , glorious vistas opening before him .**  
" 微弱 听着 , 辉煌 景色 开幕 前 他 .  
迪基听着, 眼前展现出壮丽的景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fru:t] [mə'næsə] [brɔ:t] ['kɔ:fi] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ɪn'trænst] [waɪl]  
**With the fruit Manasseh brought coffee ; and still the boy sat entranced while**  
和 这 水果 玛拿西 带来 咖啡 ; 和 仍然 这 男生 卫星 着迷 尽管  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tʃæt] ,  
**his father chatted ,**  
他的 父亲 聊天 ,  
玛拿西带着水果和咖啡来了; 男孩仍然看得入了迷, 听着父亲聊天。

['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ['eksələnt] .  
**glowing with exercise and enjoying a breakfast at every point excellent .**  
发光 和 锻炼 和 享受 一个 早餐 在 每一个 观点 出色的 .  
运动后容光焕发, 而且随时都能享用美味的早餐, 真是太棒了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['merəst] ['θɔ:tləsənəs] , [nɒʊ] [daʊt] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['dɪkɪz]  
**It was in merest thoughtlessness , no doubt , that having arranged for Dicky's**  
它 曾是 在 最 考虑不周 , 不 怀疑 , 那 拥有 安排 为了 迪基的  
['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] ,  
**morning walk ,**  
早晨 走 ,  
毫无疑问, 安排迪基晨练完全是出于一时疏忽,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][təˈbækoʊ] [li:f] [rould] [wið; wiθ][æn; ən][ɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [məˈhæsə]  
**and after smoking a tobacco leaf rolled with an art of which Manasseh**  
和 后 吸烟 一个 烟草 叶子 滚动 和 一个 艺术 的 哪个 玛拿西  
[pəˈzest] [ðə; ði] [ˈsi:kret] ,  
**possessed the secret ,**  
拥有 这 秘密 ,

在吸食了用玛拿西掌握的秘诀卷制的烟叶之后，

[ðə; ði] [kəˈlektər] [soʊ] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gru:m] [brɔ:t] [ðə; ði]  
**the Collector so timed his message to the stables that his groom brought the**  
这 集电极 所以 定时 他的 信息 到 这 马厩 那 他的 新郎 带来 这  
[hɔ:rs] [ˈbeərd] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈbelz] [bɪˈgæn] [təʊlɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**horse Bayard around to the Inn door just as the Sabbath bells began tolling for**  
马 巴亚德 大约 到 这 客栈 门 只是 作为 这 安息日 铃铛 开始 收费 为了  
[dɪˈvaɪn] [ˈwɜ:rʃɪp] .  
**divine worship .**  
神圣的 崇拜 .

收税官特意安排时间，让他的马夫牵着马巴亚德来到客栈门口，就在这时，安息日的钟声开始响起，人们开始进行神圣的敬拜。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskeptɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmɪlɪtənt] ; [ˈrɪdɪkju:lɪŋ] [rɪˈlɪdʒən]  
**For as a sceptic he was careless rather than militant ; ridiculing religion**  
为了 作为 一个 怀疑论者 他 曾是 粗心 相当 比 好战分子 ; 嘲笑 宗教  
[ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] ,  
**only in his own set ,**  
仅有的 在 他的 自己的 放 ,

因为他是个怀疑论者，所以他态度漫不经心而非好斗；他只在自己的圈子里嘲笑宗教。

[ænd; ənd] [wen] [əˈkeɪzŋ] [əˈrouz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðəʊt] [fəˈnætɪsɪzəm] .  
**and when occasion arose , and then without fanaticism .**  
和 什么时候 场合 出现 , 和 然后 没有 狂热 .

当机会出现时，而且不会带有狂热的情绪。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈpaɪəti][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈtɔ:lərənt] [rɪˈspekt] ;  
**For such piety as his mother's he had even a tolerant respect ;**  
为了 这样的 虔诚 作为 他的 母亲的 他 有 甚至 一个 宽容 尊重 ;  
[ˈfɔ:rn] [ˈpɪəti] [ˈmʌðəz] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtɔ:lərənt] [rɪˈspekt] ;  
对于像他母亲那样虔诚的信仰，他甚至抱有一种宽容的敬意；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ˈbri:dɪŋ] [tu:; tə] [əˈfrʌnt] [ʌv; əv][set] [ˈpɜ:rpəs] [ðə; ði][ˈgɑ:dlɪ]  
**and in any event had too much breeding to affront of set purpose the godly**  
和 在 任何 事件 有 也 很多 选育 到 冒犯 的 放 目的 这 敬虔的  
[ˈtaʊnzfʊlk] [ʌv; əv][pɔ:rt][ˈnɑ:səʊ; ˈnæ,sɔ:] .  
**townsfolk of Port Nassau .**  
镇民 的 港口 拿骚 .

无论如何，他都太有教养了，不能冒犯虔诚的拿骚港镇民。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [hi:; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][nɑ:t]  
**At the first note of the bells he frowned and blamed himself for not**  
在 这 第一的 笔记 的 这 铃铛 他 皱眉 和 被指责 他自己 为了 不是  
[ˈhævɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɜ:rlɪər] .  
**having started earlier .**  
拥有 开始 早些时候 .

钟声响起的第一声，他就皱起了眉头，责怪自己没有早点开始。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [meɪd] [əˈpɔɪntmənt] [baɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [sərˈveɪər] [ænd; ənd]  
**But he had already made appointment by letter to meet the Surveyor and**  
但 他 有 已经 制成 预约 经过 信 到 见面 这 测量员 和  
[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [sərˈveɪər] [æt; ət] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhedləndˈhedlənd] ,  
**the Assistant Surveyor at noon on the headland ,**  
这 助手 测量员 在 中午 在 这 海岬 ,

但他已经写信预约，将于中午在岬角与测量员和助理测量员见面。

[tu:; tə] ['meʒər] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] [fɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] ;  
to measure out and discuss the site of the proposed fortification ;  
到 措施 出去 和 讨论 这 地点 的 这 建议的 筑城 ;

勘测并讨论拟建防御工事的选址；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌŋk'tɪliəs] [mæn][ɪn][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] [en'geɪdʒmənts] .  
and he was a punctilious man in observing engagements .  
和 他 曾是 一个 一丝不苟 男人 在 观察 订婚 .

他是一位一丝不苟、恪守约定的人。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] [haʊ] , [ɪf] ['sɪv(ə)l][tu:; tə] [ʌðər] [ menz ] ['skru:pəlz] ,  
It may be asked how , if civil to other men's scruples ,  
它 可能 是 问 如何 , 如果 民用 到 其他 男士 顾虑 ,

有人可能会问，如果顾及他人的顾虑，该如何做到呢？

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] .  
he had come to make such an appointment for the Sabbath .  
他 有 来 到 制作 这样的 一个 预约 为了 这 安息日 .

他前来是为了安排安息日的这次会面。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðɪs] [ænd; ənd] ( [æz; əz][hi:; hi] [hoʊpt] ) [wɪð; wɪθ]['su:təb(ə)l][ə'pɔ:lə,dʒi:z][ɪn][hɪz; ɪz]  
He had answered this and ( as he hoped ) with suitable apologies in his  
他 有 回答 这 和 ( 作为 他 希望 ) 和 合适的 致歉 在 他的

['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'veɪər] ,  
letter to the surveyor ,  
信 到 这 测量员 ,

他已就此作出答复，并在给测量员的信中表达了（他希望的）恰当的歉意。

['mɪstər] . [wɑ:pʃɑ:t] : [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]  
Mr . Wapshott : explaining that as His Majesty's business was bringing him  
先生 . 瓦普肖特 : 解释 那 作为 他的 陛下的 商业 曾是 带来 他

[tu:; tə][pɔ:rt]['nɑ:səʊ; 'næsɔ:] ,  
to Port Nassau ,  
到 港口 拿骚 ,

瓦普肖特先生解释说，由于国王陛下的公务需要，他来到了拿骚港。

[soʊ][aɪ 'ti:][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][baɪ] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
so it obliged him to be back at Boston by such - and - such a  
所以 它 有义务 他 到 是 后退 在 波士顿 经过 这样的 - 和 - 这样的 一个

[dert] .  
date .  
日期 .

因此，他必须在某个日期之前返回波士顿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rsənəli] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstər] . [wɑ:pʃɑ:t] ,  
He was personally unacquainted with this Mr . Wapshott ,  
他 曾是 亲自 不熟悉的 和 这 先生 . 瓦普肖特 ,

他本人并不认识这位瓦普肖特先生。

[hu:] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; ʊt'mɪtɪd][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [gri:n]  
who had omitted the courtesy of calling upon him at the Bowling Green  
WHO 有 省略 这 礼貌 的 呼叫 之上 他 在 这 保龄球 绿色的

,  
.  
,

他竟然没有礼貌地到保龄球场拜访他。

[ænd; ənd] [hu:m] [baɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]  
and whom by consequence he was inclined to set down as a person of  
和 谁 经过 结果 他 曾是 倾斜 到 放 向下 作为 一个 人 的  
[dɪ'fektɪv] ['mænərz] .  
defective manners .  
有缺陷的 礼仪 :

因此，他倾向于认为这个人举止有缺陷。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [wɑ:pɑ:t] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] [wʊd] [ʌndər'stænd]  
But Mr . Wapshott was , after all , in the King's service and would understand  
但 先生 . 瓦普肖特 曾是 , 后 全部 , 在 这 国王学院 服务 和 会 理解  
[ɪts][ˈeksədʒənsi:z] .  
its exigencies .  
它是 紧急情况 :

但瓦普肖特先生毕竟是国王的臣民，他会理解国王的需要。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] ['ðerfɔ:r] [ænd; ənd][roʊd] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .  
He mounted therefore and rode up the street .  
他 安装 所以 和 骑 向上 这 街道 :

于是他翻身上马，沿着街道骑马而去。

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [bʌt; bət] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd] - [wɔ:k] , ['soʊbər] ['fæməliz] , [ˌma:tʃɪŋ]  
The roadway was deserted ; but along the side - walk , sober families , marching  
这 道路 曾是 荒凉的 ; 但 沿着 这 边 - 走 , 清醒 家庭 , 行军  
[baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] ,  
by twos and threes ,  
经过 二 和 三 ,

道路空无一人；但沿着人行道，三三两两的家庭神情肃穆地走着，

[tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [beɪɜ-dz] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blz] .  
turned their heads at the sound of Bayard's hoofs on the cobbles .  
转向 他们的 头部 在 这 声音 的 贝亚德的 蹄子 在 这 鹅卵石 :

听到巴亚尔的马蹄踏在鹅卵石路上的声音，他们都转过头去。

[ðə; ði] [kə'lektər] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] ,  
The Collector set his face and passed them with a grave look ,  
这 集电极 放 他的 脸 和 通过了 他们 和 一个 严重 看 ,  
[kə'lektər] [wɪθ] [ə] [greɪv] [lʊk] ,  
收藏家板着脸，神情严肃地从他们身边走过。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv]['moʊmənt] .  
as of one absorbed in affairs of moment .  
作为 的 一 吸收 在 事务 的 片刻 :

仿佛一心专注于眼前的事情。

[ˌnevərðə'les] ,  
Nevertheless ,  
尽管如此 ,

尽管如此，

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hwaɪt,wɔʃt] [tʃɜ:rt] [wer] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] ['wɜ:ʃɪpə] [ˌkən'və:dʒd]  
coming to the whitewashed Church where the streams of worshippers converged  
未来 到 这 粉刷过的 教会 在哪里 这 溪流 的 信徒 收敛  
[ænd; ənd] [tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvə'flaʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,  
and choking the porchway overflowed upon the street ,  
和 窒息 这 门廊 溢出 之上 这 街道 ,

来到粉刷成白色的教堂，络绎不绝的信徒汇聚于此，门廊被挤得水泄不通，人群溢到了街上。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [ˌdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi][roʊd][baɪ] .  
he added the courtesy of doffing his hat as he rode by .  
他 额外 这 礼貌 的 脱下 他的 帽子 作为 他 骑 经过 :

他骑马经过时，还礼貌地脱帽致意。

[hiː, hi][dɪd] [ðɪs] [stiːl] [wɪð, wɪθ][ə, eɪ][set] [feɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈtwiːn] [beɪɜːdz] [ɪrɪ] ;  
**He did this still with a set face , looking straight between Bayard's ears ;**  
他 做过 这 仍然 和 一个 放 脸 , 寻找 直的 之间 贝亚德的 耳朵 ;  
他面无表情地做了这个动作, 目光直直地盯着巴亚尔的两耳之间;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːmədi] [wɪtʃ]  
**but with the tail of his eye caught one glimpse of a little comedy which**  
但 和 这 尾巴 的 他的 眼睛 捕捉 一 一瞥 的 一个 小的 喜剧 哪个  
[ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .  
**puzzled and amused him .**  
困惑 和 觉得好笑 他 .  
但他的眼尾瞥见了一幕滑稽的景象, 这让他既困惑又觉得好笑。

[ə; eɪ] [smɔːl] [roʊˈtʌnd] , [red] - [ɡɪld] [mæn] , [ɪn] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][ˈæspekt][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːrki] -  
**A small rotund , red - gilled man , in bearing and aspect not unlike a turkey -**  
一个 小的 圆润 , 红色的 - 有鳃的 男人 , 在 轴承 和 方面 不是 与此不同 一个 火鸡 -  
[kɑːk] ,  
**cock ,**  
公鸡 ,  
一个身材矮小圆润、鳃呈红色的男人, 体态和外貌与一只公火鸡颇为相似。

[wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] .  
**was mounting the steps of the portico .**  
曾是 安装 这 步骤 的 这 门廊 .  
正走上门廊的台阶。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdz] [seɪld] [æn; ən][ˈæmp(ə)] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] ,  
**Behind this personage sailed an ample lady of middle age ,**  
在后面 这 人士 航行 一个 充足 女士 的 中间 年龄 ,  
在这个人身后, 跟着一位身材丰腴的中年女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈjʌŋɡər] [ˈdæmzəlz] — [hɪz; ɪz] [spaʊs] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [ˈdaʊtləs] .  
**with a bevy of younger damsels — his spouse and daughters doubtless .**  
和 一个 一群 的 年轻 少女们 — 他的 配偶 和 女儿们 毫无疑问 .  
身边围绕着一群年轻女子——无疑是他的妻子和女儿们。

[ˈsʌd(ə)nli] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlektər] ,  
**Suddenly — and as if , at sight of the Collector ,**  
突然 — 和 作为 如果 , 在 视线 的 这 集电极 ,  
突然——仿佛一见到收藏家,

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [pæst] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈleɪdi] [ʃɑːt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ,  
**a whisper passed among them — the middle - aged lady shot out a hand ,**  
一个 耳语 通过了 之中 他们 — 这 中间 - 老年人 女士 射击 出去 一个 手 ,  
她们之间窃窃私语——中年妇女猛地伸出手,

[əˈrestɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [koʊt] - [teɪl][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [step] ,  
**arrested her husband by the coat - tail and drew him down a step ,**  
被捕 她 丈夫 经过 这 外套 - 尾巴 和 画 他 向下 一个 步 ,  
她揪住丈夫的衣领, 把他拽下台阶。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdɒtəz] [reɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈsemɪsɜːrk(ə)] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**while the daughters ranged themselves in semicircle around him ,**  
尽管 这 女儿们 范围 他们自己 在 半圆 大约 他 ,  
女儿们则围成半圆形站在他身边。

[ˈspredɪŋ] [ðer; ðər][ˈskəːts][ænd; ənd] [təˈgeðər] [ɪˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] , [ˈmʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]  
**spreading their skirts and together effacing him from view , much as a**  
传播 他们的 裙子 和 一起 抹除 他 从 看法 , 很多 作为 一个  
[hen] [ˈkʌvəz] [hɜːr; həɪ] [ˈɔːfsprɪŋ] .  
**hen covers her offspring .**  
母鸡 封面 她 后代 .  
她们摊开裙摆, 一起将他遮蔽起来, 就像母鸡盖住自己的幼崽一样。



[ðə; ði] [kə'lektər] [læft] ['ɪnwərdli] [æz; əz][hi;; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt] ,  
**The Collector laughed inwardly as he replaced his hat ,**  
这 集电极 笑了 内心 作为 他 替换 他的 帽子 ;  
收藏家戴上帽子时, 内心暗自发笑。

[ænd; ənd][rouəd][ɑ:n] ['spekjuleɪtɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][baɪ] - [pleɪ] [maɪt] [mi:n] .  
**and rode on speculating what this bit of by - play might mean .**  
和 骑 在 推测 什么 这 少量 的 经过 - 玩 可能 意思是 :  
于是他继续骑行, 猜测着这一小插曲可能意味着什么。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts]  
**But it had passed out of his thoughts before he came to the outskirts**  
但 它 有 通过了 出去 的 他的 想法 前 他 来了 到 这 郊区  
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .  
**of the town .**  
的 这 镇 .  
但当他来到小镇郊外时, 这件事已经从他的脑海中消失了。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .  
**Chapter VIII :**  
章 八 :  
第八章

[ə'nʌðər] ['sæbəθ] - ['breɪkər] .  
**ANOTHER SABBATH - BREAKER .**  
其他 安息日 - 断路器 .  
又一个违反安息日的人。

[ðə; ði][rouəd] — [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] — ['maʊntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]  
**The road — the same by which he had arrived last night — mounted all the way**  
这 路 — 这 相同的 经过 哪个 他 有 到达的 最后的 夜晚 — 安装 全部 这 方式  
[ænd; ənd][led] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd] .  
**and led across the neck of the headland .**  
和 引领 穿过 这 脖子 的 这 海岬 .  
这条路——就是他昨晚来时的那条路——一路向上, 穿过海岬的颈部。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [haʊ'evər] , [leɪ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd][ɪt'self][ænd; ənd][ɔ:lmoʊst][æt; ət][ɪts]  
**His business , however , lay out upon the headland itself and almost at its**  
他的 商业 , 然而 , 躺 出去 之上 这 海岬 本身 和 几乎 在 它是  
[ɪk'stri:mɪst] [vɜ:rdʒ] ;  
**extremest verge ;**  
极端 边缘 ;  
然而, 他的生意却位于海岬本身, 几乎就在海岬的最边缘;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [hi;; hi] [strʌk] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [left] [wer] [ə; eɪ]['braɪd(ə)] - [pæθ]  
**and a mile above the town he struck off to the left where a bridle - path**  
和 一个 英里 多于 这 镇 他 击 离开 到 这 左边 在哪里 一个 辔 - 小路  
[klaɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [slænt][tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] .  
**climbed by a long slant to the ridge .**  
攀登 经过 一个 长的 倾斜 到 这 岭 .  
在小镇上方一英里处, 他向左拐去, 那里有一条马道沿着长长的斜坡向上延伸到山脊。

[hæf][æn; ən] ['aʊə-z] ['i:zi] ['raɪdɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,  
**Half an hour's easy riding brought him to the top of the ascent ,**  
一半 一个 小时 简单的 骑术 带来 他 到 这 顶部 的 这 上升 ;  
轻松骑行半小时后, 他到达了山顶。  
[wens] [hi;; hi] [lʊkt] [daʊn][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bi:tʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] ['jestərdeɪ] .  
**whence he looked down on the long beach he had travelled yesterday .**  
何处 他 看起来 向下 在 这 长的 海滩 他 有 旅行 昨天 .  
他在那里俯瞰着昨天走过的那片绵长的海滩。

[ðə; ði] [si:] [leɪ] [spred] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The sea lay spread on three sides of him .  
这 海 躺 传播 在 三 侧面 的 他 .

大海在他三面展开。

[ɪts][sɔ:lt] [bri:z] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [hɔ:rs] ,

Its salt breeze played on his face ; and the bay horse ,  
它是 盐 微风 玩 在 他的 脸 ; 和 这 湾 马 ,

咸咸的海风拂过他的脸庞；还有那匹栗色的马，

[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪk(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪni] .

feeling the tickle of it in his nostrils , threw up his head with a whinny .  
感觉 这 痒痒 的 它 在 他的 鼻孔 , 扔 向上 他的 头 和 一个 嘶鸣 .

感到鼻孔里一阵痒，它扬起头，嘶鸣了一声。

" [gʊd] , [oʊld] [bɔɪ] — [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? " [æskt] [ðə; ði] [kəˈlektər] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

" Good , old boy — is it not ? " asked the Collector , patting his neck .  
" 好的 , 老的 男生 — 是 它 不是 ? " 问 这 集电极 , 轻拍 他的 脖子 .

“好孩子，是不是？”收藏家一边拍着他的脖子一边问道。

" [səˈpəʊz] [wi; wi][traɪ][ə; eɪ] [ˈbri:ðər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?

" Suppose we try a breather of it ?  
" 认为 我们 尝试 一个 喘息 的 它 ?

“不如我们先喘口气？”

" [ðə; ði] [tʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedləndˌhedlənd] — [ʌv; əv][tɜ:rf] ,

" The chine of the headland — of turf ,  
" 这 中国 的 这 海岬 — 的 草皮 ,

“岬角的脊线——由草皮构成，

[ʃɔ:rt] - [kra:pt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈsi:sɪŋ] [waɪnd] — [stretʃt] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈreɪskɔ:rs] [fɔ:r; fər]

short - cropped by the unceasing wind — stretched smooth as a racecourse for  
短的 - 裁剪 经过 这 不断 风 — 拉伸 光滑的 作为 一个 赛马场 为了

[kloʊz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [maɪl] ,

close upon a mile ,  
关闭 之上 一个 英里 ,

被持续不断的风吹得短短的——像赛马场一样平坦地延伸了近一英里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [dɪp] [mɪdˈweɪ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsæd(ə)l] .

with a gentle dip midway much like the hollow of a saddle .  
和 一个 温和的 蘸 中途 很多 喜欢 这 空洞的 的 一个 鞍 .

中间略微下陷，很像马鞍的凹陷处。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈlɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm]

The Collector ran his eye along it in search of the two men he had come  
这 集电极 跑 他的 眼睛 沿着 它 在 搜索 的 这 二 男人 他 有 来

[tu; tə] [mi:t] ,

to meet ,  
到 见面 ,

收藏家的目光沿着它移动，寻找他前来会见的那两个人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][spaɪ] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

but could spy neither of them .  
但 可以 间谍 两者都不 的 他们 .

但我一个也没看到。

" [ˈʃeltəɪŋ] [ˈsʌmwər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:z] , [ˈmeɪbi] , " [hi; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

" Sheltering somewhere from the breeze , maybe , " he decided .  
" 庇护所 某处 从 这 微风 , 或许 , " 他 决定 .

“或许该找个地方躲避一下微风，”他心想。

" [wiː; wi][dəʊnt][maɪnd][aɪ 'tiː] , [heɪ] ?  
" We don't mind it , hey ?  
" 我们 不 头脑 它 , 嘿 ?

“我们不介意，对吧？ ”

[kʌm] [ə'lbɔːŋ] , [læd] — [hɪəz] [waɪn][fɔːr; fər] ['hɪroʊz] !  
Come along , lad — here's wine for heroes !  
来 沿着 , 小伙子 — 这里是 葡萄酒 为了 英雄 !

来吧，小伙子——这是给英雄的酒！

" [hiː; hi] [tʌtʃt] ['beərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] ,  
" He touched Bayard with the spur ,  
" 他 感动 巴亚德 和 这 刺 ,

他用马刺碰到了巴亚尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] — [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ['gæləp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  
and the good horse started at a gallop — a rollicking gallop and in the  
和 这 好的 马 开始 在 一个 驰骋 — 一个 欢快的 驰骋 和 在 这  
['veri] [tuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [muːd] ;  
very tune of his master's mood ;  
非常 调 的 他的 硕士学位 情绪 ;

那匹好马便飞奔起来——欢快地奔跑着，完全符合它主人的心情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; 'næ.sɔː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɪts] [dɪ'voʊʃənz] ,  
and if all Port Nassau had not been at its devotions ,  
和 如果全部 港口 拿骚 有 不是 到过 在 它是 虔诚 ,

如果所有拿骚港居民都没有参加宗教仪式，

[ðə; ði] [tʃɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['bəːgəz] [maɪt] [hæv; həv] ['tɪltɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]  
the chins of its burghers might have tilted themselves in wonder at the  
这 下巴 的 它是 市民 可能 有 斜 他们自己 在 想知道 在 这  
[æpə'ri(ə)n] — [ə; eɪ] ['sentɔːr] ,  
apparition — a Centaur ,  
幻影 — 一个 半人马 ,

城里的居民们或许会惊讶地歪着下巴，看着眼前这奇景——一个半人马。

[ɪn'laːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] .  
enlarged upon the skyline .  
放大 之上 这 天际线 .

在天际线上显得更加醒目。

[mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləp] [wɜːr; wər] ['lɔːntʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv]  
Man and horse at full stretch of the gallop were launching down the dip of  
男人 和 马 在 满的 拉紧 的 这 驰骋 是 发射 向下 这 蘸 的  
[ðə; ði] ['hɑːləʊ] — [ðə; ði] [wɪnd] ['sɪŋɪŋ] [pæst][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪg.zɪlə'reɪ(ə)n] — [wen] [ðə; ði]  
the hollow — the wind singing past on the top note of exhilaration — when the  
这 空洞的 — 这 风 歌唱 过去的 在 这 顶部 笔记 的 兴奋 — 什么时候 这  
[beɪ] ,  
bay ,  
湾 ,

人和马策马疾驰，飞奔下谷底——风吹过，发出振奋人心的欢呼声——这时，海湾，

[tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [ʃaɪ] , [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [straɪd] ,  
too well trained to shy , faltered a moment and broke his stride ,  
也 出色地 受过训练 到 害羞的 , 犹豫不决 一个 片刻 和 打破 他的 步幅 ,

他训练有素，不怕场，一时犹豫了一下，停下了脚步。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [liː] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .  
as a figure started up from the lee - side of the ridge .  
作为 一个 数字 开始 向上 从 这 李 - 边 的 这 岭 .

一个身影从山脊的背风面开始向上走去。

[ðə; ði] [kə'lektər] ['seilɪŋ] [pæst][ænd; ənd] ['θrouɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] ,  
The Collector sailing past and throwing a glance over his shoulder ,  
这 集电极 帆船 过去的 和 投掷 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 ,  
收藏家乘船经过, 不时回头瞥了一眼。

[sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd] .  
saw the figure and lifted a hand .  
锯 这 数字 和 抬起 一个 手 .  
看到那个身影, 便举起了一只手。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ten] [straɪdz] [hi; hi] [reɪnd] [ʌp] ['beərd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .  
In another ten strides he reined up Bayard , turned , and came back at a walk .  
在 其他 十 步幅 他 勒住 向上 巴亚德 , 转向 , 和 来了 后退 在 一个 走 .  
又走了十步, 他勒住巴亚德的缰绳, 转身, 慢步走了回来。

[hi; hi] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ] [li:n] , ['næroʊ] - ['tʃestɪd] [jʌŋ] [mæn] , [blæk] - ['suːtɪd] , [peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] ,  
He confronted a lean , narrow - chested young man , black - suited , pale of face ,  
他 面对 一个 倾斜 , 狭窄的 - 胸部 年轻的 男人 , 黑色的 - 适合 , 苍白 的 脸 ,  
[wɪð; wɪθ] ['wɔːtəri] [aɪz] ,  
with watery eyes ,  
和 水状的 眼睛 ,  
他面对着一个身材瘦削、胸膛狭窄的年轻男子, 该男子身穿黑色西装, 脸色苍白, 双眼含泪。

[strɔː] - ['kʌlərd] ['aɪləʃɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌndər'bred] [smaɪl] [ðæt] [twɪtʃt] [bɪ'twi:n] [tɪ'mɪdəti]  
straw - coloured eyelashes and an underbred smile that twitched between timidity  
稻草 - 有色 睫毛 和 一个 粗俗 微笑 那 抽搐 之间 胆怯  
[ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] .  
and assurance .  
和 保证 .  
稻草色的睫毛, 以及一种介于羞怯和自信之间的、略显稚嫩的笑容。

" [ɑː] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [kə'lektər] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dis'laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] .  
" Ah ? " queried the Collector , eyeing him and disliking him at sight .  
" 啊 ? " 查询 这 集电极 , 觊觎 他 和 不喜欢 他 在 视线 .  
“啊?”收藏家问道, 打量着他, 一眼就对他产生了厌恶之情。  
" [ɑːr; ər][juː; jʊ] " — ['daʊtfəli] — " [baɪ] ['eni] [tjæns] ['mɪstər] . [wɑːpʃɑːt] , [ðə; ði] [sər'veɪər] ? "  
" Are you " — doubtfully — " by any chance Mr . Wapshott , the Surveyor ? "  
" 是 你 " — 怀疑地 — " 经过 任何 机会 先生 . 瓦普肖特 , 这 测量员 ? "  
“请问您是——”我有些怀疑地问道, “瓦普肖特先生, 那位测量员吗? ”

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɔːtəri] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɹːfhænd] [ə'tempt]  
" No such luck , " answered the watery - eyed young man with an offhand attempt  
" 不 这样的 运气 , " 回答 这 水状的 - 眼睛 年轻的 男人 和 一个 随意 试图  
[æt; ət] [fə'mɪli'ærəti] .  
at familiarity .  
在 熟悉 .  
“没那么幸运,”这位眼含泪水的年轻人漫不经心地回答道, 试图装出一副熟稔的样子。

" [aɪm][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] — [neɪm] [ʌv; əv] ['bænər] — - [ʌn'wel] . "  
" I'm his Assistant — name of Banner — Wapshott's unwell . "  
" 我是 他的 助手 — 姓名 的 横幅 — - 不适 . "  
“我是他的助理——班纳的名字——瓦普肖特身体不舒服。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "  
" I beg your pardon ? "  
" 我 求 你的 赦免 ? "  
“请再说一遍? ”

" ['mɪstər] . — ['mɪstər] .  
" Mr . — Mr . :  
" 先生 . — 先生 .  
“先生——先生

[wɑ:pʃɑ:t] — [sendz] [wɜ:rd] [ðæt] ['hi:z] [ʌn'wel] .  
**Wapshott — sends word that he's unwell .**  
瓦普肖特 — 发送 单词 那 他是 不适 .

瓦普肖特——发来消息说他身体不适。

" [ʌndər] [ðə; ði] [kə'lektɜ:z] [aɪ] [ðə; ði] [ju:θ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]  
**" Under the Collector's eye the youth suddenly shifted his manner and became**  
" 在下面 这 收藏家的 眼睛 这 青年 突然 转移 他的 方式 和 成为  
[rɪ'spektfɪ] .  
**respectful .**  
尊重 .

在税务官的注视下，年轻人突然改变了态度，变得恭敬起来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ?  
**" I beg your pardon ?**  
" 我 求 你的 赦免 ？

“请再说一遍？

" [ðə; ði] [kə'lektər] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] .  
**" the Collector repeated slowly .**  
" 这 集电极 重复 缓慢地 .

“收藏家缓缓重复道。”

" [hi:; hi] - [sendz] [wɜ:rd] , - [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?  
**" He ' sends word , ' do you say ?**  
" 他 - 发送 单词 , - 做 你 说 ？

“他是‘传话’，你是这么说的？ ”

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:nər] [æt; ət][maɪ] [ɪn] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [streɪt] —  
**I had not the honour at my Inn — from which I have ridden straight —**  
我 有 不是 这 荣誉 在 我的 客栈 — 从 哪个 我 有 骑 直的 —  
[tu:; tə][bi:; bi]['nəʊtɪfaɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪndɪspə'zɪʃn] .  
**to be notified of Mr . Wapshott's indisposition .**  
到 是 已通知 的 先生 . - 病痛 .

我从客栈直接赶来，却没能得到瓦普肖特先生身体不适的消息。

" ['mɪstər] . ['bænər] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [grɪn][ænd; ənd] [hɑ:kt] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][fə,mɪli'ærəti] .  
**" Mr . Banner attempted a weak grin and harked back again to familiarity .**  
" 先生 . 横幅 尝试过 一个 虚弱的 咧嘴笑 和 倾听 后退 再次 到 熟悉 .

班纳先生勉强挤出一个笑容，再次陷入了熟悉的氛围中。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .  
**" No , I guess not .**  
" 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] — "  
**The fact is — "**  
这 事实 是 — "

事实是——

" [ɪk'skju:s][em 'i: ] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑ:kəts] ? "  
**" Excuse me ; but would you mind taking your hands out of your pockets ? "**  
" 原谅 我 ; 但 会 你 头脑 采取 你的 双手 出去 的 你的 口袋 ？ "

“打扰一下，请问您能否将手从口袋里拿出来？ ”

" [oʊ] , [kʌm] !  
**" Oh , come !**  
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！ ”

[waɪ] ？  
**Why** ？  
为什么 ？

为什么？

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['mɪstər] . ['bæənər] [rɪ'mu:vɪd] [ðəm; ðəm] .  
" **But none the less Mr . Banner removed them .**  
" 但 没有任何 这 较少的 先生 ； 横幅 已移除 他们 ；  
但班纳先生还是把它们移走了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
" **Thank you .**  
" 感谢 你 ；

“谢谢。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ？ "  
**You were saying** ？ "  
你 是 说 ？ "

你刚才说什么？

" [wel] , [aɪ] [ges] , [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] " — ['mɪstər] .  
" **Well , I guess , between you and me** " — **Mr** .  
" 出色地 ， 我 猜测 ， 之间 你 和 我 " — 先生 ；  
“嗯，我想，这是你我之间的事”——先生

['bæənɜ:z] [hændz][wɜ:r; wər] ['slɪpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ə'gen] [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]  
**Banner's hands were slipping to his pockets again but he checked the motion**  
横幅 双手 是 滑倒 到 他的 口袋 再次 但 他 已检查 这 运动  
[ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ][pɑ:m] [nɑ:nʃə'lɑ:ntli] [ɑ:n] ['i:ðər] [hɪp] — " [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:]  
**and rested a palm nonchalantly on either hip — " the old man was a bit too**  
和 休息 一个 棕榈 漫不经心地 在 任何一个时髦的 — " 这 老的 男人 曾是 一个 少量 也  
[gɑ:d] - [fɪərɪŋ] [tu:; tə][saɪn][tu:; tə][aɪ 'ti:] . "  
**God - fearing to sign to it . "**  
上帝 - 害怕 到 符号 到 它 ； "

班纳的手又一次滑进了口袋，但他控制住了这个动作，漫不经心地将一只手掌放在臀部——“那老头子太敬畏上帝了，不会在上面签字。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ðə; ði] [kə'lektər] [æskt] ['sloʊli] , " [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , [ɪn][fækt] , [ʌn'wel] ,  
" **You mean , " the Collector asked slowly , " that he is not , in fact , unwell ,**  
" 你 意思是 ， " 这 集电极 问 缓慢地 ， " 那 他 是 不是 ， 在 事实 ， 不适 ，  
“你的意思是，”收藏家缓缓问道，“他实际上并没有生病。”

[bʌt; bət][hæz; həz] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] ？ "  
**but has asked you to convey an untruth** ？ "  
但 有 问 你 到 传达 一个 谎言 ？ "  
但他却要求你传达谎言？

" [ju:v] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ɜ:r; ər] — [sɜ:r] " ['mɪstər] . ['bæənər] [kən'fest] ； "  
" **You've a downright way of putting it — er — sir " Mr . Banner confessed ; "**  
" 你已经 一个 彻头彻尾 方式 的 推杆 它 — 呃 — 先生 " 先生 ； 横幅 坦白 ； "  
[bʌt; bət][ju:; jʊ][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,  
**but you get near enough ,**  
但 你 得到 靠近 足够的 ，  
“您说话的方式很直白——呃——先生，”班纳先生坦白道；“但您说得足够清楚了，

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .  
**I shouldn't wonder .**  
我 不应该 想知道 ；

我不应该感到惊讶。

[juː; jʊ] [si:] , [ðə; ði][oʊld] — [ðə; ði] [sər'veɪər] [ɪz] [strikt] [ə'pɑ:n][ɔ:(r)dz] [deɪ] [əb'zɜ:rvəns] .  
**You see , the old — the Surveyor is strict upon Lord's Day Observance .**  
你 看 , 这 老的 — 这 测量员 是 严格的 之上 主场 天 观察 .

你看，老一辈的测量员对遵守主日非常严格。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [bent][hɪz; ɪz] [braʊz] ['slɑ:tlɪ] [waɪl] [hi; hi] [smu:ðd] [beɪɜ-dz] [meɪn] .  
**" The Collector bent his brows slightly while he smoothed Bayard's mane .**  
" 这 集电极 弯曲 他的 眉毛 轻微地 尽管 他 平滑 贝亚德的 鬃毛 .

“收藏家一边抚平巴亚德的鬃毛，一边微微皱起了眉头。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [smɔ:l] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [ri'kə:d] [tu; tə][hɪm; ɪm] .  
**Of a sudden the small scene by the Church porch recurred to him .**  
的 一个 突然 这 小的 场景 经过 这 教会 门廊 复发 到 他 .

突然间，教堂门廊旁的那小场景又浮现在他的脑海中。

" [steɪ] , " [hi; hi] [sed] .  
**" Stay , " he said .**  
" 停留 , " 他 说 .

“留下来，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['mɪstər] . [wɑ:pʃɑ:t] ,  
**" I have not the pleasure of knowing Mr . Wapshott ,**  
" 我 有 不是 这 乐趣 的 会心 先生 . 瓦普肖特 ,

“我并不荣幸认识瓦普肖特先生，

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [ə'tempt] [tu; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][tu; tə][ju; jʊ] ?  
**but may I attempt to describe him to you ?**  
但 可能 我 试图 到 描述 他 到 你 ?

我可以试着向你描述一下他吗？

[hi; hi][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['stʌntɪd] [groʊθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [fʊl] ['hæbɪt] ,  
**He is , perhaps , a gentleman of somewhat stunted growth , but of full habit ,**  
他 是 , 也许 , 一个 绅士 的 有些 发育不良 生长 , 但 的 满的 习惯 ,

他或许是一位身材略显矮小，但举止得体的绅士。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['noʊtɪsəbli] [red] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [nek] - [stɔ:k] ? "  
**and somewhat noticeably red between the ear and the neck - stock ? "**  
和 有些 明显地 红色的 之间 这 耳朵 和 这 脖子 - 库存 ? "

耳朵和脖子之间似乎有些明显的发红？

" [ðæt] [hɪts] [hɪm; ɪm] . "  
**" That hits him . "**  
" 那 点击量 他 . "

“那一击打中了他。”

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu; tə] ['pɔ:tlɪnis] [ænd; ənd][sɪks] [groʊn] ['dɒtɜ-z] ,  
**" — with a wife inclining to portliness and six grown daughters ,**  
" — 和 一个 妻子 倾斜 到 肥胖 和 六 生长 女儿们 ,

“——妻子体态略显肥胖，还有六个已成年的女儿，

[tɔ:lər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd][nɔ:t] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [blu:m] .  
**taller than their parents and not precisely in their first bloom .**  
更高 比 他们的 父母 和 不是 恰恰 在 他们的 第一的 盛开 .

比它们的父母高，而且并非正处于初花期。

[aɪ] [spi:k] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kə'lektər] , [stɪl] ['aɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][vɪktɪm] , " [æz; əz][tu; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
**I speak , " added the Collector , still eyeing his victim , " as to a man of**  
我 说话 , " 额外 这 集电极 , 仍然 觊觎 他的 受害者 , " 作为 到 一个 男人 的

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "  
**the world . "**  
这 世界 . "

“我说话的方式，”收藏家一边说着，一边仍然盯着他的受害者，“就像一个世故的人说话一样。”

" [ju:v] [si:n] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] , " ['mɪstər] . ['bænər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" **You've seen him anyhow** , " **Mr . Banner nodded** .  
" 你已经 已见 他 无论如何 , " 先生 : 横幅 点头 :  
" 反正你已经见过他了 , "班纳先生点点头。

" [ðæts] [wɑ:pjɑ:t] . "  
" **That's Wapshott** . "  
" 那就是 瓦普肖特 : "  
" 那是瓦普肖特。"

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rɪp] ;  
" **I saw him entering his place of worship** ;  
" 我 锯 他 进入 他的 地方 的 崇拜 ;  
" 我看见他进入了他的礼拜场所 ;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊt] [ðæt] [hi; hi] [θɪŋks] [wʌt] [ju;; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] [b:(r)dz] [deɪ] [wel] [wɜ:rθ] ['ki:pɪŋ] [æt; ət]  
**and I note that he thinks what you call the Lord's Day well worth keeping at**  
和 我 笔记 那 他 思考 什么 你 称呼 这 主场 天 出色地 值得 保持 在  
[ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] .  
**the cost of a falsehood** .  
这 成本 的 一个 谬误 :  
" 我注意到他认为 , 即使以谎言为代价 , 你所谓的“主日”也是值得保留的。"

[meɪ] [aɪ] [æsk] , ['mɪstər] . — " [ðə; ði] [kə'lektər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
**May I ask , Mr . — " The Collector hesitated** .  
可能 我 问 , 先生 : — " 这 集电极 犹豫了一下 :  
" 请问先生——"收藏家犹豫了一下。

" ['bænər] . "  
" **Banner** . "  
" 横幅 : "  
" 横幅。"

" [ɑ:] , [jes] — ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] !  
" **Ah , yes — pardon me !**  
" 啊 , 是的 — 赦免 我 !  
" 啊 , 是的——对不起! "

[meɪ] [aɪ] [æsk] , ['mɪstər] . ['bænər] ,  
**May I ask , Mr . Banner ,**  
可能 我 问 , 先生 : 横幅 ,  
" 请问 , 班纳先生 ,  
[haʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ðæt] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['naɪsər] [sens] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [su:'pɪriər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]  
**how it comes that you have a nicer sense than your superior of what is**  
如何 它 来 那 你 有 一个 更漂亮 感觉 比 你的 优越的 的 什么 是  
[du:] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvis] ?  
**due to His Majesty's Service ?**  
到期的 到 他的 陛下的 服务 ?  
" 为什么你比你的上级更懂得如何为陛下效力? "

" ['mɪstər] . ['bænər] [læft] [ʌn'i:zɪli] .  
" **Mr . Banner laughed uneasily** .  
" 先生 : 横幅 笑了 不安地 :  
" 班纳先生尴尬地笑了笑。

" [wel] , [ju;; jʊ] ['maɪtənt] [ges] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] [lʊks] ,  
" **Well , you mightn't guess it from my looks ,**  
" 出色地 , 你 可能不会 猜测 它 从 我的 看起来 ,  
" 嗯 , 你可能从我的外表上看不出来。"



" [hiː; hi]    [ˈænsər]    [wɪð; wɪθ][æn; ən]    [əˈtempt]    [tuː; tə]    [ɪnˈɡreɪʃɪət]    [hɪmˈself] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [self] -  
" **he answered with an attempt to ingratiate himself by way of self** -  
" 他 回答 和 一个 试图 到 迎合 他自己 经过 方式 的 自己 -  
[deprəˈkeɪʃ(ə)n] ,  
**deprecation** ,  
弃用 ,

他试图通过自嘲来讨好对方，于是回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem]    [ˈprɪti]    [ɡʊd]    [æt; ət]    [ˈwɜːrkɪŋ]    [aʊt]    [ˈlevlz] .  
" **but I am pretty good at working out levels** .  
" 但 我 是 漂亮的 好的 在 在在职的 出去 级别 .

但我非常擅长计算水平。

[aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] . "   
**I really am** . "   
我 真的 是 . "

我真的是。

" [ðæt]    [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [pɔɪnt] ,    [ðooʊ]    [aɪ][jæl; jəl] [test] [juː; jʊ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] .  
" **That was not my point , though I shall test you on it presently** .  
" 那 曾是 不是 我的 观点 , 尽管 我 将 测试 你 在 它 目前 .

“那不是我的重点，不过我稍后会考考你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˌaɪ ˈtiː]    [əˈpɪrɪz]    , [ə; eɪ]    [ˈsʌmwʌt]    [les] [ˈrɪdʒɪd][ˌsæbəˈteəriən ] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] .  
**You are , it appears , a somewhat less rigid Sabbatarian than Mr** .  
你 是 , 它 出现 , 一个 有些 较少的 死板的 安息日 比 先生 .

看来，你是一位比先生稍微不那么严格的安息日信徒。

[wɑːpʃɑːt] ?  
**Wapshott ?**  
瓦普肖特 ?

沃普肖特？

" [ˌhɪəˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈbænər]    [brˈkeɪm]    [ˈkrɪptɪk] .  
" **Hereupon Mr . Banner became cryptic** .  
" 于是 先生 . 横幅 成为 神秘的 .

“从此，班纳先生的话语变得晦涩难懂。”

" [juː; jʊ]    [ˈniːdnt]    [fɪr]    [əˈbaʊt]    [ðæt] , " [hiː; hi]    [ˈænsər] .  
" **You needn't fear about that , " he answered** .  
" 你 不必 害怕 关于 那 , " 他 回答 .

“你不必担心，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv]    [wʌt]    [ðeɪ]    [kɔːl][ə; eɪ]    [ˌdɪspenˈseɪʃn]    ; [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] ,  
" **I have what they call a dispensation ; and until you startled me** ,  
" 我 有 什么 他们 称呼 一个 豁免 ; 和 直到 你 惊慌 我 ,

“我拥有他们所谓的特许权；直到你惊吓到我，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp]    [hɪr]    [ˈkiːpɪŋ]    [ðə; ði][ˌɔː(r)dz] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] .  
**I was up here keeping the Lord's Day as well as the best of ' em** .  
我 曾是 向上 这里 保持 这 主场 天 作为 出色地 作为 这 最好的 的 - 呃 .

我在这里守主日，而且守得还不错。

[ˈbetər] , [pərˈhæps] . "   
**Better , perhaps** . "   
更好的 , 也许 . "

或许更好一些。

" [wiː; wi] [wɪl]    [get][tuː; tə]    [ˈbɪznəs]    , " [sed] [ðə; ði] [kəˈlektər] .  
" **We will get to business , " said the Collector** .  
" 我们 将要 得到 到 商业 , " 说 这 集电极 .

“我们开始谈正事吧，”税务官说道。

" [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈpliːz] .  
" Follow me , please .  
" 跟随 我 , 请 .

“请跟我走。

" [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈbænər] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] ,  
" He wheeled his horse and , with Mr . Banner walking at his stirrup ,  
" 他 带轮子的 他的 马 和 , 和 先生 . 横幅 步行 在 他的 镫 ,  
“他调转马头，班纳先生则走在马镫旁，

[rouəd] [ˈsləʊli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhedlənd, ˈhedləend] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈsləʊli] [bæk] .  
rode slowly out to the end of the headland and as slowly back .  
骑 缓慢地 出去 到 这 结尾 的 这 海岬 和 作为 缓慢地 后退 .  
慢慢地骑到海岬尽头，然后又慢慢地骑回来。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkwestʃən] [ðə; ði]  
The Collector asked a question now and then and to every question the  
这 集电极 问 一个 问题 现在 和 然后 和 到 每一个 问题 这  
[jʌŋ] [mæn] [riˈspɒndɪd] [pæt] .  
young man responded pat .  
年轻的 男人 回应 拍 .  
收藏家时不时地问一些问题，而年轻人对每个问题都给出了肯定的回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [fuːl] .  
He was no fool .  
他 曾是 不 傻子 .

他可不是傻瓜。

[aɪ ˈtiː] [suːn] [əˈpɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [trəˈdʒektəri] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] ,  
It soon appeared that he had studied the trajectory of guns ,  
它 很快 出现 那 他 有 研究 这 弹道 的 枪支 ,  
很快人们就发现他研究过枪支的弹道轨迹。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvjuːz] — [ænd; ənd] [saʊnd] [wʌnz] — [ɑːn] [koʊst] [dɪˈfensɪz] ,  
that he had views — and sound ones — on coast defences ,  
那 他 有 浏览 — 和 声音 一个 — 在 海岸 防御 ,  
他对海岸防御有自己的看法——而且是合理的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈstʌdɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] ,  
and that by some study of the subject he had come , a while ago ,  
和 那 经过 一些 学习 的 这 主题 他 有 来 , 一个 尽管 前 ,  
他通过对这个主题的一些研究，不久前得出了这个结论。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈkluːz(ə)n] [ðə; ði] [kəˈlektər] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːrs] ;  
to a conclusion the Collector took but a few minutes to endorse ;  
到 一个 结论 这 集电极 采取 但 一个 很少 分钟 到 认可 ;  
税务官仅用了几分钟就批准了这一结论；

[ðæt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhedlənd, ˈhedləend] [wʊd] [biː; bi] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmʌni] .  
that to build a fort on this headland would be waste of public money .  
那 到 建造 一个 堡 在 这 海岬 会 是 浪费 的 民众 钱 .  
在这个岬角上修建堡垒是浪费公共资金。

[ˌprəˈfeʃənəli] , [ˈmɪstər] . [ˈbænər] [wʌz; wəz] [ˈtəːlərəb(ə)] .  
Professionally , Mr . Banner was tolerable .  
专业地 , 先生 . 横幅 曾是 可容忍的 .  
从专业角度来看，班纳先生还算过得去。

[ðə; ði] [kə'lektər] , [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fər'ga:tɪ][ðə; ði] [ 'pə:tnɪs ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ðə; ði]  
**The Collector , consulting with him , forgot the pertness of his address , the**  
这 集电极 , 咨询 和 他 , 忘了 这 俏丽 的 他的 地址 , 这  
[dɪ'stresɪŋ] [twæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksent] .  
**distressing twang of his accent .**  
令人痛心 颤音 的 他的 口音 .

收藏家在与他商议时，忘记了他说话的轻佻语气和令人不快的口音。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪp] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt]  
**He had dismounted , and the pair were busy with a tape , calling out**  
他 有 下马 , 和 这 一对 是 忙碌的 和 一个 磁带 , 呼叫 出去  
[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] ['meʒərmənts] ,  
**and checking measurements ,**  
和 检查 测量 ,

他下了马，两人正忙着用卷尺测量，一边喊着一边核对尺寸。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lektəz] [ɪrz] [ðə; ði] ['dɪstənt]  
**when from the southward there was borne to the Collector's ears the distant**  
什么时候 从 这 向南 那里 曾是 出生 到 这 收藏家的 耳朵 这 遥远  
[kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] - [ɡʌŋ] .  
**crack of a shot - gun .**  
裂缝 的 一个 射击 - 枪 .

这时，收藏家的耳朵从南方传来一声远处的猎枪枪响。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ʌp] ,  
**At the sound of it he glanced up ,**  
在 这 声音 的 它 他 瞥了一眼 向上 ,  
听到这话，他抬起头来。

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['bænər] [dra:p][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [rʌŋ] .  
**in time to see Mr . Banner drop the other end of the tape and run .**  
在 时间 到 看 先生 : 横幅 降低 这 其他 结尾 的 这 磁带 和 跑步 .  
及时看到班纳先生扔下胶带的另一端就跑了。

[ɔ:lmoʊst] ['wɪli] - ['nɪli] [hi:; hi] [fɑ:lʊd] , ['veɪɡli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm]  
**Almost willy - nilly he followed , vaguely wondering if there had happened some**  
几乎 威利 - 随意 他 随后 , 依稀 好奇 如果 那里 有 发生 一些  
['æksɪdənt] [ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][eɪd] .  
**accident that called for aid .**  
事故 那 称为 为了 援助 .

他几乎是心不在焉地跟了上去，心里隐隐约约地想着是不是发生了什么需要救援的意外。

['mɪstər] . ['bænər] , [wen] [ðə; ði] [kə'lektər] [oʊvər'tɒk] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt]  
**Mr . Banner , when the Collector overtook him , had come to a halt**  
先生 : 横幅 , 什么时候 这 集电极 超越 他 , 有 来 到 一个 停止  
[oʊvər'lɒkɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [bi:tʃ] ,  
**overlooking the long beach ,**  
俯瞰 这 长的 海滩 ,

当税务官追上班纳先生时，他已经停了下来，可以俯瞰绵长的海滩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第4/20页

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] — [ə; eɪ] [spek] [ˈɔːlmoʊst] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [mɔːr]  
and pointed to a figure — a speck almost — for it was distant more  
和 尖 到 一个 数字 — 一个 斑点 几乎 — 为了 它 曾是 遥远 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] .  
than a mile .  
比 一个 英里 .

他指着一个身影——几乎像个小点——因为它距离他超过一英里。

" [ðæt] [ˈdʒɑːsəlɪn][gɜːrɪ] ! " [pæntɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbænər] .  
" That Josselin girl ! " panted Mr . Banner .  
" 那 乔斯林 女孩 ! " 喘息 先生 . 横幅 .

“那个乔斯林家的女孩！”班纳先生喘着气说。

" [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] !  
" I call you to witness !  
" 我 称呼 你 到 证人 !

我请你们作证！

" [ðə; ðɪ] [kəˈlektər] [ʌnstˈræpt] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ] [bəndəˈlɪr] ,  
" The Collector unstrapped his field - glass , which he carried in a bandolier ,  
" 这 集电极 未系带 他的 场地 - 玻璃 , 哪个 他 携带 在 一个 弹药带 ,  
[əˈdʒʌstɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
adjusted it ,  
调整 它 ,

收藏家解下他挎在肩带里的望远镜，调整了一下，

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [skænd] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] .  
and through it scanned the beach .  
和 通过 它 扫描 这 海滩 .

透过它，他扫视着海滩。

[jes] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] .  
Yes , in the distant figure he recognised Ruth Josselin .  
是的 , 在 这 遥远 数字 他 已确认 露丝 乔斯林 .

是的，他从远处的身影中认出了露丝·乔斯林。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ɡʌn] — [ɔːr] [ˈræðər] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡʌn] [ˈɡraʊndɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]  
She carried a gun — or rather , stood with the gun grounded and her hands  
她 携带 一个 枪 — 或者 相当 , 站立 和 这 枪 接地 和 她 双手  
[ˈfoʊldɪd] ,  
folded ,  
折叠 ,

她带着枪——或者更确切地说，她双手抱胸，枪口抵着地面。

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈmʌzl] — [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
resting on its muzzle — and appeared to be watching the edge of the  
休息 在 它是 枪口 — 和 出现 到 是 观看 这 边缘 的 这  
[ˈbreɪkəz] ,  
breakers ,  
断路器 ,

它用鼻子抵着地面，似乎在注视着浪花的边缘。

[pər'hæps] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [waːʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [ded] [bɜːrd][ˈfɔːlən] [brɪˈɑːnd]  
**perhaps waiting for them to wash to her feet a dead bird fallen beyond**  
也许 等待 为了 他们 到 洗 到 她 脚 一个 死的 鸟 倒下 超过  
[riːtʃ] .  
**reach** .  
抵达 .

或许她正等着他们把一只掉落在她够不着的死鸟洗到她脚边。

" [siː] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ?  
" **See her , do you ?**  
" 看 她 , 做 你 ?

你看到她了吗？

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] !  
**I call you to witness !**  
我 称呼 你 到 证人 !

我呼召你们来作证！

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .  
" **repeated the voice at his elbow** .  
" 重复 这 嗓音 在 他的 弯头 .

“他肘边传来一个声音，重复道。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? "  
" **Why , what is the matter ?** "  
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [ˈsæbəθ] [ˈbreɪk,ɪn] - , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈbænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lɪr] .  
" **Sabbath breakin ' , " answered Mr . Banner with a curious leer** .  
" 安息日 打破 - , " 回答 先生 : 横幅 和 一个 好奇的 斜视 .

“违反安息日，”班纳先生带着好奇的笑容回答道。

" [ɑː] ! "  
" **Ah !** "  
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] [dəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [ˈsiːmɪŋli] .  
" **But you yourself don't take much account of the Lord's Day , seemingly** .  
" 但 你 你自己 不 拿 很多 帐户 的 这 主场 天 , 似乎 .

“但你似乎并不太重视主日。”

- , [fr] [ˈɪnstəns] . "  
**Bathin ' , f'r instance** . "  
- , fr 实例 . "

例如，洗澡。”

" [ɪnˈdiːd] !  
" **Indeed !**  
" 的确 !

“的确！

" [ðə; ði] [kəˈlektər] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [rɪˈflektɪvli] .  
" **The Collector eyed his companion reflectively** .  
" 这 集电极 眼睛 他的 伴侣 反思地 .

收藏家若有所思地打量着他的同伴。

" [juː; jʊ] [ˈɑːnəd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ?  
" **You honoured me with your observation this morning ?**  
" 你 荣幸 我 和 你的 观察 这 早晨 ?

“您今天早上与我分享您的见解，我感到非常荣幸？”

" ['betər] [seɪ] [ðə; ði] [hʊʊl] [ʌv]

[oʊ] , [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [læk]

[ˈeɪdɪəns] ! — [bʌt; bət]

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪs] [

[ðei]    [ə'laʊd]    , [noʊ] [daʊt]    ,

[kɔ:rt] !

他们肯定

" [ðə; ði] [kə'lektər] [kʊd; kəd][nə]

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] ['pɹɒnɪzm]

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['bæ

" [stɪl] [dʒə; dʒi] [kə'lektər] [smaɪld]

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] ['pɪkt]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [tel] [em

[ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɑːn][ðə; ði][bɔː(r)dz] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] ? "   
 **merely** **for** **firing** **a** **gun** **on** **the** **Lord's Day** , **as** **you** **call** **it** **?** "   
 仅仅 为了 射击 一个 枪 在 这 主场 天 , 作为 你 称呼 它 ? "   
 仅仅因为在你们所谓的“主日”开了一枪？

" [ˈwʊdnt] [ðeɪ] !   
 **Wouldn't they** !   
 " 不会 他们 !   
 “难道他们不会吗！ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈbænər] [tʃʌkld] .   
 **Mr** . **Banner** **chuckled** .   
 " 先生 . 横幅 轻笑 .   
 班纳先生轻笑了一声。

" [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈpɪləri] . "   
 **That** , **or** **the** **pillory** . "   
 " 那 , 或者 这 示众台 . "   
 “要么就送上示众台。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fʊk][ɪn][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; ˈnæ.sɔː] .   
 **You** **are** **a** **strange** **folk** **in** **Port** **Nassau** .   
 " 你 是 一个 奇怪的 民间 在 港口 拿骚 .   
 “你们纳索港的人真奇怪。”

" [ðə; ði] [kəˈlektər] [fraund] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪ(ə)n] ,   
 **The** **Collector** **frowned** , **upon** **a** **sudden** **suspicion** ,   
 " 这 集电极 皱眉 , 之上 一个 突然 怀疑 ,   
 收藏家皱起了眉头，突然心生疑虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaːkənd] [ɪn][ðer; ðər][ˈskruːtəni][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbænzɜːz] [ʌnˈplez(ə)nt] [feɪs] .   
 **and** **his** **eyes** **darkened** **in** **their** **scrutiny** **of** **Mr** . **Banner's** **unpleasant** **face** .   
 和 他的 眼睛 变暗 在 他们的 审查 的 先生 . 横幅 令人不快的 脸 .   
 他目光阴沉地盯着班纳先生那张令人不快的脸。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,   
 **By** **the** **way** ,   
 " 经过 这 方式 ,   
 “顺便一提，

[juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [əˈpɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] .   
 **you** **told** **me** **just** **now** **that** **you** **were** **here** **upon** **some** **sort** **of** **a** **dispensation** .   
 你 讲述 我 只是 现在 那 你 是 这里 之上 一些 种类 的 一个 豁免 .   
 你刚才告诉我，你是获得某种特许才来到这里。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][duː][juː; jʊ] [rɔːŋ] ,   
 **Forgive** **me** **if** **I** **do** **you** **wrong** ,   
 原谅 我 如果 我 做 你 错误的 ,   
 如果我做错了什么，请原谅我。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][əˈpɑːn] [ðɪs] [gɜːrl] ? "   
 **but** **was** **it** **by** **any** **chance** **that** **you** **might** **play** **the** **spy** **upon** **this** **girl** ? "   
 但 曾是 它 经过 任何 机会 那 你 可能 玩 这 间谍 之上 这 女孩 ? "   
 但你有没有可能充当这个女孩的间谍呢？

" [ˈʃæd.bɒʊlt] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ˈlɪftɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "   
 **Shadbolt** **asked** **me** **to** **keep** **an** **eye** **liftin** ' **for** **her** . "   
 " 沙德博尔特 问 我 到 保持 一个 眼睛 举重 - 为了 她 . "   
 “沙德博尔特让我留意她。”

" [huː] [ɪz] [ˈʃæd.bɒʊlt] ? "   
 **Who** **is** **Shadbolt** ? "   
 " WHO 是 沙德博尔特 ? "   
 “沙德博尔特是谁？ ”

" [ðə; ði] [taʊn] ['bi:dl] .  
" **The Town Beadle** .  
" 这 镇 比德尔 .

“镇执事。”

[ˈhi:z] ['wɑ:tʃɪn] - ['sʌmwɜ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .  
**He's watchin ' somewhere along the cliffs** .  
他是 观看 - 某处 沿着 这 悬崖 .

他正在悬崖边的某个地方眺望。

" ['mɪstər] . ['bænər] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedləndˌhedlənd] .  
" **Mr . Banner waved a hand towards the neck of the headland** .  
" 先生 . 横幅 挥手 一个 手 向 这 脖子 的 这 海岬 .

班纳先生朝海岬的颈部挥了挥手。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] , [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [əˈkaʊnts] [hæz; həz] [bɪn] ['gɔɪn] - [ɑ:n][fɔ:r; fər] [wi:ks] . "  
" **It's a scandal , and by all accounts has been goin ' on for weeks** . "  
" 它是 一个 丑闻 , 和 经过全部 账户 有 到过 去 - 在 为了 周 . "

“这简直是丑闻，而且据各方消息，已经持续好几周了。”

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] ?  
" **So that is why you called me to witness ?**  
" 所以 那 是为什么 你 称为 我 到 证人 ?

所以这就是你们叫我作证的原因吗？

[wel] , ['mɪstər] . ['bænər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪp] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [ˈjɑ:ndər] ,  
**Well , Mr . Banner , I have a horsewhip lying on the turf yonder ,**  
出色地 , 先生 . 横幅 , 我 有 一个 马鞭 说谎 在 这 草皮 远处 ,

班纳先生，我这儿草地上放着一根马鞭。

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə] [fərˈget] [jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] . . . .  
**and I warn you to forget your suggestion** : : : :  
和 我 警告 你 到 忘记 你的 建议 . . . .

我警告你，忘了你的建议吧.....

[æɪ; jəl][wi:; wi] [rɪˈzu:m] [ˈaʊər; ɑ:r] ['meɪərmənts] ? — [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**Shall we resume our measurements ? — and , if you please , in silence** .  
将 我们 恢复 我们的 测量 ? — 和 , 如果 你 请 , 在 沉默 .

我们继续测量吧？——请保持安静。

[jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .  
**Your presence is distasteful to me** .  
你的 在场 是 令人厌恶的 到 我 .

你的出现令我感到厌恶。

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɜ:rk] ,  
" **They turned from the cliff and went back to their work** ,  
" 他们 转向 从 这 悬崖 和 去 后退 到 他们的 工作 ,

他们转身离开悬崖，继续工作。

[ɪn] [wɪtʃ] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bəʊθ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti: — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪˈmɜ:rst] .  
**in which — for they both enjoyed it — they were soon immersed** .  
在 哪个 — 为了 他们 两个都 享受 它 — 他们 是 很快 沉浸式 .

他们俩都乐在其中，很快就沉浸其中。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] .  
**It may have been , too , that the wind had shifted** .  
它 可能 有 到过 , 也 , 那 这 风 有 转移 .

也可能是风向变了。



[æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [reɪt] [ðei] [mɪst] [tuː; tə] [hɪr] , [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [[ɑːt] [ˈfaɪərd][ɑːn][ðə; ði]  
**At any rate they missed to hear , ten minutes later , a second shot fired on the**  
在 任何 速度 他们 错过 到 听到 , 十 分钟 之后 , 一个 第二 射击 被解雇 在 这  
[bi:tʃ] ,  
**beach** ,  
海滩 ,

总之，他们没听到十分钟后，海滩上响起的第二声枪响。

[nɔːt] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [bʌt; bət] [ˈfeɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .  
**not more distant but fainter than the first** .  
不是 更多的 遥远 但 较暗 比 这 第一的 .

距离不远，但比第一个更暗。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
**Chapter IX** .  
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] .  
**THE SCOURGE** .  
这 祸害 .

祸害。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [æt; ət] [ten] [ əˈklɒk, əu- ] , [ðə; ði] [kəˈlektɜːz] [kooʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]  
**Next morning , at ten o'clock , the Collector's coach - and - six stood at the**  
下一个 早晨 , 在 十 点钟 , 这 收藏家的 教练 - 和 - 六 站立 在 这  
[ɪn] [geɪt] ,  
**Inn gate** ,  
客栈 门 ,

第二天早上十点，收税官的六辆马车停在了客栈门口。

[ˈhɑːnɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] .  
**harnessed up and ready for the return journey** .  
已掌握 向上 和 准备好 为了 这 返回 旅行 .

一切准备就绪，即将启程。

[ɪn][ðə; ði][roʊd] - [wei] [bɪˈjɑːnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] [ˈwertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [beɪɜːdz]  
**In the road - way beyond one of the grooms waited with a hand on Bayard's**  
在 这 路 - 方式 超过 一 的 这 新郎 等待 和 一个 手 在 贝亚德的  
[ˈbraɪd(ə)l] .  
**bridle** .  
轡 .

在远处的路边，一位马夫正等着，一只手搭在巴亚德的缰绳上。

[ðə; ði] [kəˈlektər] , [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,  
**The Collector , booted and spurred , with riding - whip tucked under his arm ,**  
这 集电极 , 已启动 和 受到刺激 , 和 骑术 - 鞭 塞进去 在下面 他的 手臂 ,  
[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈpeblɪd] [ˈpæθweɪ] ,  
**came up the pebbled pathway** ,  
来了 向上 这 鹅卵石 路径 ,

收藏家穿着靴子，脚蹬马刺，腋下夹着马鞭，沿着鹅卵石小路走了过来。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɡɔːntlɪtɪd] [ɡlʌvz] .  
**drawing on his gauntleted gloves** .  
绘画 在 他的 戴着手套 手套 .

他透过戴着长手套的手指画着。

[ˈdɪki] [trɒtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Dicky trotted beside him** .  
微弱 小跑 旁 他 .

迪基小跑着跟在他旁边。

[mənˈhæsə] [ˈfɑːləʊd] [ɪn] [əˈtendəns] .  
Manasseh followed in attendance .  
玛拿西 随后 在 出席 .

玛拿西随后也出席了。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [bɑːbd] [ˌʌnriˈɡɑːdid] , [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]  
Behind them in the porchway the landlady bobbed unregarded , like a piece of  
在后面 他们 在 这 门廊 这 房东 波波德 不被重视 , 喜欢 一个 片 的  
[ˈklaːkwɜːrk] [ˈɡrædʒuəli] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] .  
clockwork gradually running down .  
发条装置 逐步地 跑步 向下 .

在他们身后的门廊里，女房东像一台缓缓运转的钟表，无人理会地上下晃动。

" [heɪ] !  
" Hey !  
" 嘿 !

“嘿！

" [ðə; ði] [kəˈlektər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,  
" The Collector , as he reached the gate ,  
" 这 集电极 , 作为 他 达到 这 门 ,

“收藏家走到大门前时，

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈʃɑːrpli] — [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [bred][ˈænɪm(ə)l] [sents] [ˈbæt(ə)l]  
lifted his chin sharply — threw up his head as a finely bred animal scents battle  
抬起 他的 下巴 尖锐地 — 扔 向上 他的 头 作为 一个 精细地 繁殖 动物 气味 战斗  
[ɔːr][ˈdeɪndʒər] .  
or danger .  
或者 危险 .

他猛地抬起下巴——就像一只血统优良的动物闻到战斗或危险的气味一样，高高地抬起头来。

" [wɒts] [ðɪs] ?  
" What's this ?  
" 是什么 这 ?

这是什么？

[ə; eɪ][ˈraɪət] , [ʌp][ðə; ði] [striːt] ?  
A riot , up the street ?  
一个 暴动 , 向上 这 街道 ?

街上发生骚乱了？

" [ðə; ði] [ɡrʊmz] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ,  
" The grooms could not tell him ,  
" 这 新郎 可以 不是 告诉 他 ,

新郎们无法告诉他，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
for the sound had reached their ears but a second or two before the  
为了 这 声音 有 达到 他们的 耳朵 但 一个 第二 或者 二 前 这  
[ˈkwestʃən] ;  
question ;  
问题 ;

因为就在他们提出问题之前一两秒钟，声音才传入他们的耳朵；

[ə; eɪ] [dʌl] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklæmər] [ænd; ənd]  
a dull confused murmur out of which , as it increased to a clamour and  
一个 乏味的 使困惑 低语 出去 的 哪个 , 作为 它 增加 到 一个 叫嚣 和  
[druː] [ˈnɪrər] ,  
drew nearer ,  
画 更近 ,

一阵沉闷而混乱的低语声，渐渐变成喧闹声，越来越近，

[ˈʃɑːrpər] [ˈʌʊtˌkraɪz] [dɪˈtætʃt] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .  
**sharper outcries detached themselves , and the shrill voices of women .**  
更锐利 抗议 分离的 他们自己 , 和 这 尖锐 声音 的 女性 .

更尖锐的叫喊声响起，还有女人们刺耳的声音。

[ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] — [ə; eɪ] [ˈbuːɪŋ]  
**A procession had turned the corner of the head of the avenue — a booing**  
一个 游行 有 转向 这 角落 的 这 头 的 这 大街 — 一个 嘘声  
, [ˈhaʊlɪŋ] [ˈræbl] .  
**, howling rabble .**  
, 嚎叫 乌合之众 .

一支队伍转过大道尽头的拐角——一群发出嘘声、嚎叫的乌合之众。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsəz] [reɪn] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ˈsæd(ə)l] ,  
**The Collector stepped to his horse's rein , flung himself into saddle ,**  
这 集电极 步 到 他的 马匹 缰绳 , 扔 他自己 进入 鞍 ,

收藏家走到马缰绳前，纵身跃上马鞍，

[ænd; ənd][rouəd] [ˈfʊːrwərd][æt; ət][ə; eɪ] [fɒts] [peɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt] .  
**and rode forward at a foot's pace to meet the tumult .**  
和 骑 向前 在 一个 脚的 步伐 到 见面 这 骚乱 .

然后以一英尺的速度向前骑马，迎向骚动。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [ˈbeərd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ;  
**Suddenly his hand tightened on the rein , and Bayard came to a halt ;**  
突然 他的 手 收紧 在 这 缰绳 , 和 巴亚德 来了 到 一个 停止 ;

突然，他的手紧紧抓住缰绳，巴亚尔停了下来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmæstər][dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðɪs] .  
**but his master did not perceive this .**  
但 他的 掌握 做过 不是 感知 这 .

但他的主人并没有察觉到这一点。

[ðə; ði][ˈhændz] [ˈmuːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɜːrvəs] , [ɪnˈvɔːləntəri] .  
**The hand's movement had been nervous , involuntary .**  
这 手的 移动 有 到过 紧张的 , 非自愿 .

手的动作是紧张的、非自主的。

[hiː; hi][sæt] [ɪˈrekt] — [stʊd] , [ˈræðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪrəp] — [hɪz; ɪz][ˈnɑːstrəl][daɪˈleɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [breɪn]  
**He sat erect — stood , rather , from the stirrup — his nostril dilated , his brain**  
他 卫星 直立 — 站立 , 相当 , 从 这 镫 — 他的 鼻孔 扩张 , 他的 脑

[ˈskersli] [brɪˈliːvɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] .  
**scarcely believing what his eyes saw .**  
几乎 相信 什么 他的 眼睛 锯 .

他笔直地坐着——确切地说，是从马镫上站起来的——鼻孔扩张，大脑几乎不敢相信自己的眼睛所看到的一切。

" [ðə; ði] [swaɪn] !  
" **The swine !**  
" 这 猪 !

“这群猪！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
" **he said slowly , to himself .**  
" 他 说 缓慢地 , 到 他自己 .

他缓缓地自言自语道。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪnˈɔːdəbl] .  
**His teeth were shut and the words inaudible .**  
他的 牙齿 是 关闭 和 这 字 听不清 .

他紧咬牙关，说不出话来。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| " [ðə; ði] [swaɪn] !<br>" <b>The swine</b> !<br>" 这 猪 !                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | “这群猪！ ”                                              |
| " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .<br>" <b>he repeated</b> .<br>" 他 重复 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 他重复道。                                                |
| [men][hæv; həv] [dʌn] ,<br><b>Men have done</b> ,<br>男人 有 完毕 ,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 男人已经做到了，                                             |
| [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] — [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['duːɪŋ] [naʊ]<br><b>in the name of religion and not so long ago — indeed are perhaps doing now</b><br>在 这 姓名 的 宗教 和 不是 所以 长的 前 — 的确 是 也许 正在做 现在<br>[ænd; ənd] ['deɪlɪ] — [diːdʒ] [soʊ] [vaɪl] [ðæt] [mɪr] ['diːs(ə)nʃi] ['kænɑːt] [feɪs] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] .<br><b>and daily — deeds so vile that mere decency cannot face describing them</b> :<br>和 日常的 — 契约 所以 卑鄙的 那 仅仅 体面 不能 脸 描述 他们 : | 以宗教的名义，在不久之前——甚至现在可能每天都在——做出如此卑鄙的行径，以至于连最起码的体面都无法描述。 |
| [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪf] [mɪr] ['diːs(ə)nʃi] ( [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɡʊd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ 'sɪvɪlaɪzd ]<br><b>It is a question if mere decency ( by which I mean the good instinct of civilised</b><br>它 是 一个 问题 如果 仅仅 体面 ( 经过 哪个 我 意思是 这 好的 本能 的 文明<br>[mæn] ) [wɪl] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][end] [pɜːrdʒ] [feɪθ] [kliːn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;<br><b>man ) will not in the end purge faith clean of religion</b> ;<br>男人 ) 将要 不是 在 这 结尾 清除 信仰 干净的 的 宗教 ;                            | 问题在于，仅仅是体面（我指的是文明人的良好本能）最终是否会使信仰摆脱宗教的影响；             |
| [ɪf] , [waɪl] [men] [dɪ'spjuːt] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] ['kruːəlti] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,<br><b>if , while men dispute and hate and inflict cruelty for religion</b> ,<br>如果 , 尽管 男人 争议 和 恨 和 造成 残酷 为了 宗教 ,                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 如果人们因为宗教而争吵、仇恨和残暴，                                   |
| [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aʊt'grəʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .<br><b>they are not all the while outgrowing it</b> :<br>他们 是 不是 全部 这 尽管 长大了 它 :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 他们并不是一直在逐渐摆脱它。                                       |
| [ˈlaɪbrɛrɪːz] , [fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] ,<br><b>Libraries , for example</b> ,<br>图书馆 , 为了 例子 ,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 例如图书馆                                                |
| [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʌnbæpt'aɪzɪd] ['ɪnfənts] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]<br><b>are written to prove that unbaptized infants come out of darkness to draw a</b><br>是 书面 到 证明 那 未受洗者 婴儿 来 出去 的 黑暗 到 画 一个<br>['fliːtɪŋ] [breθ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [pæs] [tuː; tə] [hel] - ['faɪər] ;<br><b>fleeting breath or two and pass to hell - fire</b> ;<br>转瞬即逝 气息 或者 二 和 经过 到 地狱 - 火 ;                                                                        | 这些文章旨在证明，未受洗的婴儿从黑暗中出来，短暂地呼吸一两口气后便会坠入地狱之火；            |
| [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ['ɑːkjupaɪz] [men][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnə'reɪʃənz] — [ænd; ənd][loʊ] !<br><b>the dispute occupies men for generations — and lo</b> !<br>这 争议 占据 男人 为了 几代人 — 和 洛 !                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 这场争论困扰了人们好几代人——瞧！                                    |
| [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [faɪndz][aɪ 'tiː][hæz; hæz][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['kwɛstʃən] .<br><b>one day the world finds it has no use for any such question</b> .<br>一 天 这 世界 发现 它 有 不 使用 为了 任何 这样的 问题 :                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 总有一天，世界会发现，这样的问题已经毫无用处了。                             |

[tʰaɪm] — [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːəˈloʊdʒən] — [hæz; həz][ˈedʒuketɪd][,aɪˈtiː] ,  
**Time — no thanks to the theologians — has educated it** ;  
时间 — 不 谢谢 到 这 神学家 — 有 受过教育 它 ;  
时间——无需神学家们的帮助——已经教会了它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət][ˈeni] [reɪt] [,aɪˈtiː] [wʊd] [noʊ][bɔːŋɡər] [bɪˈliːv] [ɪf] [,aɪˈtiː][kʊd; kəd] ,  
**and this thing at any rate it would no longer believe if it could** ,  
和 这 事物 在 任何 速度 它 会 不 更长 相信 如果 它 可以 ;  
无论如何, 这东西就算能相信, 也绝不会再相信了。

[æz; əz][,aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkænd:t] .  
**as it certainly cannot** .  
作为 它 当然 不能 ;  
它当然不可能做到。

[feɪθ] [ˈnevər] [jet] [hæz; həz][bɜːrnt][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .  
**Faith never yet has burnt man or woman at the stake** .  
信仰 绝不 然而 有 烧焦的 男人 或者 女士 在 这 赌注 ;  
信仰从未将人绑在火刑柱上烧死。

[rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz][bɜːrnt] [ɪts] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .  
**Religion has burnt its tens of thousands** .  
宗教 有 烧焦的 它是 十 的 数千 ;  
宗教烧死了成千上万的人。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] — [æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [mɑːb][ʌv; əv] [ɡroʊn]  
**Behind the first two or three ranks of the mob — an exultant mob of grown**  
在后面 这 第一的 二 或者 三 排名 的 这 暴民 — 一个 眉飞色舞 暴民 的 生长  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ;  
在人群最前面两三排——一群欢呼雀跃的成年男子——身后,

[ɡroʊn] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] ( [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ) [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] — [plʊdɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [hɔːrs] ,  
**grown women , and ( worst of all ) little children — plodded a grey horse** ,  
生长 女性 , 和 ( 最差 的 全部 ) 小的 孩子们 — 蹒跚而行 一个 灰色的 马 ;  
[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrt] .  
**drawing a cart** .  
绘画 一个 大车 ;  
成年妇女, 以及(最糟糕的是)小孩子——拖着一辆灰色的马车, 缓缓地走着。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][kɑːrt] , [baʊnd] [tuː; tə][,aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːŋ] [taɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈfaɪər] - [skɔːrtʃt]  
**Behind the cart , bound to it , with a thong tight about her fire - scorched**  
在后面 这 大车 , 边界 到 它 ; 和 一个 丁字裤 紧的 关于 她 火 - 烧焦的  
[rɪsts] — [bʌt; bət][noʊ] ;  
**wrists — But no** ;  
手腕 — 但 不 ;  
她被绑在马车后面, 手腕被火烧伤, 一条皮带紧紧地勒着她——但是不;

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .  
**it is not to be written** .  
它 是 不是 到 是 书面 ;  
不应写下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stript] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ˈdiːs(ə)nsi] — [ðer; ðər]  
**They had stripped her to the waist , and then for decency — their**  
他们 有 脱衣舞 她 到 这 腰部 , 和 然后 为了 体面 — 他们的  
[ˈdiːs(ə)nsi] !  
**decency** !  
体面 !  
他们扒光了她的上衣, 然后, 出于他们的体面——他们的体面!

— [hæd; həd] [θroun] [ə; eɪ][ˈdʒækɪt][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈsækiŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [ˈleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈlu:slɪ] [ɪn] [frʌnt]  
— had thrown a jacket of coarse sacking over her , lacing it loosely in front  
— 有 抛掷 一个 夹克 的 粗 解雇 超过 她 , 系带 它 松散地 在 正面  
[wɪð; wɪθ] [pæk] - [θred] .  
with pack - thread .  
和 盒 - 线 .

——她披上一件粗麻布外套，用麻绳在前面松松地系好。

[bʌt; bət] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðer; ðər] [wɜ:rk] [rɪˈkwaɪərd][aɪ ˈti:] ,  
But , because their work required it ,  
但 , 因为 他们的 工作 必需的 它 ,

但是，因为他们的工作需要这样做，

[ðɪs] [ˈɡɑ:rmənt][hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] [ʌp][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [roʊp][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,  
this garment had been gathered up into a rope at the neck ,  
这 服装 有 到过 聚集 向上 进入 一个 绳索 在 这 脖子 ,  
这件衣服的领口处被收拢成绳状。

[wens] [aɪ ˈti:][ˈdæŋɡəld][ɪn][ˈfoʊldz][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [breɪst] .  
whence it dangled in folds over her young breast .  
何处 它 悬挂着 在 折叠 超过 她 年轻的 胸部 .

于是它层叠地垂落在她年轻的胸脯上。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] , [ˈʌtərɪŋ] [noʊ] [saʊnd] .  
She walked with wide eyes , uttering no sound .  
她 步行 和 宽的 眼睛 , 发出声音 不 声音 .

她睁大眼睛走了过来，一言不发。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .  
She alone of that crowd uttered no sound .  
她 独自的 的 那 人群 说出 不 声音 .

人群中只有她一言不发。

[ə; eɪ] [bru:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbəændɪdʒd] [dʒɔ:] [wɔ:kt] [klaʊz] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .  
A brute with a bandaged jaw walked close behind her .  
一个 蛮力 和 一个 包扎 颞 步行 关闭 在后面 她 .

一个下巴缠着绷带的壮汉紧随其后。

[ˈɑ:lɪvər] - [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ra:m] [swɪŋ] [ʌp] — [sɔ:] [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [wɜ:rl] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] — [met] [ðə; ði]  
Oliver Vuell saw his forearm swing up — saw the scourge whirl in his fist — met the  
奥利弗 - 锯 他的 前臂 摇摆 向上 — 锯 这 祸害 旋转 在 他的 拳头 — 遇见 这  
[ˈgɜ:lz] [aɪz] . . . .  
girl's eyes . . . .  
女孩们 眼睛 . . . .

奥利弗·维耶尔看到他的前臂猛地抬起——看到那鞭笞之物在他拳头中旋转——与女孩的目光相遇.....

[ʃi:; ʃɪ] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] , [let] [rɪˈskeɪp] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][kraɪ][ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ðæt] [deɪ] .  
She , meeting his , let escape the first and last cry she uttered that day .  
她 , 会议 他的 , 让 逃脱 这 第一的 和 最后的 哭 她 说出 那 天 .

她与他相遇，释放了那天她发出的第一声也是最后一声哭泣。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈska:rlət] ; [bʌt; bət][noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]  
He could have sworn that her face was scarlet ; but no , he was  
他 可以 有 宣誓 那 她 脸 曾是 猩红 ; 但 不 , 他 曾是  
[rɔ:ŋ] ;  
wrong ;  
错误的 ;

他本可以发誓说她的脸红透了；但是不，他错了；

[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .  
while he looked he saw his mistake - she was white as death .  
尽管 他 看起来 他 锯 他的 错误 - 她 曾是 白色的 作为 死亡 .

他看着她，却发现自己犯了个错误——她脸色苍白得像死人一样。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [ˈpɪtɪf(ə)l] [kraɪ] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [kloʊz] - [ˈpresɪŋ] [kraʊd] ; [bʌt; bæt]  
**Then with that one pitiful cry she sank among the close - pressing crowd ; but**  
然后 和 那 一 可怜 哭 她 沉没 之中 这 关闭 - 紧迫 人群 ; 但  
[hɜːr; hər] [hændz] ,  
**her hands ,**  
她 双手 ,

然后，她发出一声凄厉的哭喊，倒在了拥挤的人群中；但她的双手，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrdz] [kənˈstreɪnt] , [stiːl] [ˈlɪftɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈswɪmərz] ;  
**by the cord's constraint , still lifted themselves as might a drowning swimmer's ;**  
经过 这 电线的 约束 , 仍然 抬起 他们自己 作为 可能 一个 溺水 游泳运动员的 ;  
被绳索束缚，他们仍然像溺水者一样向上抬起身体；

[ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [greɪ] [hɔːrs] — [ðə; ðɪ] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ðæt] [prəˈseʃ(ə)n] — [plɒdɪd]  
**and the grey horse — the one other innocent creature in that procession — plodded**  
和 这 灰色的 马 — 这 一 其他 清白的 生物 在 那 游行 — 蹒跚而行  
[ˈfɔːrwəd] ,  
**forward ,**  
向前 ,

而那匹灰马——队伍中唯一无辜的生灵——则步履蹒跚地向前走去。

[ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ˈsensləs] [ˈbɑːdi][æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɑːrts] [teɪl] .  
**dragging her now senseless body at the cart's tail .**  
拖拽 她 现在 无意义的 身体 在 这 购物车 尾巴 :  
她失去知觉的身体被拖在马车的尾部。

" [juː; jʊ] [swaɪn] !  
**" You swine !**  
" 你 猪 !  
“你们这些猪猡！ ”

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [ɡʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bloʊ] .  
**" It does a man good sometimes to get in his blow .**  
" 它 做 一个 男人 好的 有时 到 得到 在 他的 吹 :  
“有时候，打一拳对男人有好处。”

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [ˈɑːlɪvər] - [ɡʊd] , [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə] [slæʃ] [twaɪs] [ˈkrɔːswaɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bruːts] [ˈbændɪdʒd]  
**It did Oliver V yell good , riding in , to slash twice crosswise on the brute's bandaged**  
它 做过 奥利弗 - 好的 , 骑术 在 , 到 削减 两次 横向 在 这 蛮力的 包扎  
[feɪs] ;  
**face ;**  
脸 ;

奥利弗·维耶尔骑马冲进来，狠狠地在那个恶棍缠着绷带的脸上横砍了两刀，这下可好运了。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˈweɪlbəʊn] [baɪt] [ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsæd(ə)l] ,  
**to feel the whalebone bite and then , as he swung out of saddle ,**  
到 感觉 这 鲸骨 咬 和 然后 , 作为 他 摇摆 出去 的 鞍 ,  
他感觉到鲸骨的刺痛，然后，当他从马鞍上摔下来时，

[tuː; tə] [ræm] [fɪst] [ænd; ʌnd] [wɪp] - [bʌt] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌɡli] [maʊθ] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [fɔːr] - [tiːθ]  
**to ram fist and whip - butt together on the ugly mouth , driving in its fore - teeth**  
到 内存 拳头 和 鞭 - 屁股 一起 在 这 丑陋的 嘴 , 驾驶 在 它是 前 - 牙齿  
:  
:  
:

用拳头和鞭子猛击那张丑陋的嘴，狠狠地抽打它的前牙。

" [stɑːp] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] , [sʌm; səm] [wʌn] !  
**" Stop the horse , some one !**  
" 停止 这 马 , 一些 一 !  
“快拦住这匹马！ ”

" [hi:; hi] [kə'ma:ndɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bi:dɪ] [ri:ld] [bæk] .  
" he commanded , as the Beadle reeled back .  
" 他 命令 , 作为 这 比德尔 卷曲 后退 .  
" 他命令道, 比德尔踉跄后退。"

" [fi:; ji][hæz; həz] ['feɪntɪd] .  
" She has fainted .  
" 她 有 昏厥 .  
" 她晕倒了。"

" [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [ðæt] [ɪntə'fiəz] , [aɪ] [ʃu:t] .  
" He added , " The first man that interferes , I shoot .  
" 他 额外 , " 这 第一的 男人 那 干扰 , 我 射击 .  
" 他还补充道: “第一个妨碍我的人, 我就开枪。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [graʊld] .  
" The crowd growled .  
" 这 人群 咆哮 .  
" 人群发出低吼声。"

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mætərər] — " [jɔ:; jər] [naɪf] !  
He turned on the nearest mutterer — " Your knife !  
他 转向 在 这 最近的 低语者 — " 你的 刀 !  
" 他转向最近的那个低声说话的人——“你的刀! ”

" [ðə; ði] ['feləʊ] ['hændɪd][aɪ 'ti:] ; [soʊ] ['prɑ:mptli] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ['redi]  
" The fellow handed it ; so promptly , he might have been holding it ready  
" 这 同伴 递交 它 ; 所以 及时 , 他 可能 有 到过 保持 它 准备好  
[tu:; tə] ['prɑ:fər] .  
to proffer .  
到 报价 .  
" 那人递了过来; 动作如此迅速, 仿佛他一直拿着它准备呈献。"

[ðə; ði] [kə'lektər] [stu:pt] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θɔ:ŋz] .  
The Collector stooped and cut the thongs .  
这 集电极 弯腰 和 切 这 丁字裤 .  
" 收藏家弯下腰, 剪断了皮绳。"

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['bi:dɪ] [əd'vænsɪŋ] [ə'gen] ,  
This done , he stood up and saw the Beadle advancing again ,  
这 完毕 , 他 站立 向上 和 锯 这 比德尔 前进 再次 ,  
" 做完这一切, 他站起身来, 看到执事又朝他走来。"

[sna:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['blɒdi] [gæp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
snarling through the bloody gap in his mouth .  
咆哮 通过 这 血腥 差距 在 他的 嘴 .  
" 他从血淋淋的嘴角发出嘶嘶声。"

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [teɪk] [ðæt] [mæn] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] ['kwaɪətli] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
" You had best take that man away , " said the Collector quietly , pulling out his  
" 你 有 最好的 拿 那 男人 离开 , " 说 这 集电极 悄悄 , 拉 出去 他的  
[smɔ:l] ['pɪst(ə)l] .  
small pistol .  
小的 手枪 .  
" 你最好把那个人带走,"收藏家平静地说着, 掏出了他的小手枪。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [aɪ][er 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .  
" If you don't , I am going to kill him .  
" 如果 你 不 , 我 是 去 到 杀 他 .  
" 如果你不照做, 我就要杀了他。"



" [ðeɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:] .  
" **They heard and saw that he meant it** .  
" 他们 听到 和 锯 那 他 意思是 它 .

他们亲耳听到、亲眼看到，他是认真的。

[hi:; hi] [ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuən] , " [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .  
**He added in the same tone , " I am going to take all responsibility for this** .  
他 额外 在 这 相同的 语气 , " 我 是 去 到 拿 全部 责任 为了 这 .

他用同样的语气补充道：“我将承担全部责任。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [wei] , [pli:z] ?  
**Will you make way , please ?**  
将要 你 制作 方式 , 请 ?

请让路好吗？

" [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][lɪft][ðə; ði] ['bɑ:di] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,  
" **His first intention was to lift the body lying unconscious in the roadway** ,  
" 他的 第一的 意图 曾是 到 举起 这 身体 说谎 无意识 在 这 道路 ,

“他最初的想法是把昏迷在路边的尸体抬走，

[ˈkæəri] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv][pɔ:rt] ['nɑ:səʊ; 'næsɔ:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,  
**carry it to the coach and drive out of Port Nassau with it** ,  
携带 它 到 这 教练 和 驾驶 出去 的 港口 拿骚 和 它 ,

把它搬到大巴上，然后开车离开拿骚港。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .  
**defying the law to interfere** .  
反抗 这 法律 到 干扰 .

公然违法干涉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] " [sɔ:] [red] , " [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ˈnʌvədəɪz] ,  
**For the moment he " saw red , " as we say nowadays** ,  
为了 这 片刻 他 " 锯 红色的 , " 作为 我们 说 如今 ,

那一刻，他“怒火中烧”，用我们现在的话来说就是“怒不可遏”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈʃu:tɪŋ] [daʊn] , [ɔ:r] [ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rˌvənt] [ˈʃu:t] [daʊn] ,  
**and was quite capable of shooting down , or bidding his servants shoot down** ,  
和 曾是 相当 有能力的 的 射击 向下 , 或者 投标 他的 仆人 射击 向下 ,

他完全有能力亲自开枪击落目标，或者命令他的仆人开枪击落目标。

[ˈeni] [mæn] [hu:] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ˈhɪndər] .  
**any man who offered to hinder** .  
任何 男人 WHO 提供 到 阻碍 .

任何试图阻挠的人。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈi:v(ə)n][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈæktɪd] [ˈstreɪtweɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [hi:; hi] [maɪt]  
**It is even possible that had he acted straightway upon the impulse , he might**  
它 是 甚至 可能的 那 有 他 行动 立刻 之上 这 冲动 , 他 可能

,  
.  
,

甚至有可能，如果他当时立即采取行动，他或许会.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] , [hæv; həv] [wʌn] [kli:n] [əˈweɪ] ; [ˈpɑ:səb(ə)l] ,  
**with his momentary mastery of the mob , have won clean away ; possible** ,  
和 他的 瞬间 精通 的 这 暴民 , 有 韩元 干净的 离开 ; 可能的 ,

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈlaɪkli] ,  
**but by no means likely** ,  
但 经过 不 方法 可能 ,

凭借他短暂对暴民的掌控，他就能彻底获胜；这并非不可能，但绝非极有可能。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɒnstəbəlz] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]  
**for already a couple of constables were pushing forward to support the**  
为了 已经 一个 夫妻 的 警员 是 推动 向前 到 支持 这  
[ˈbiːdl] ,  
**Beadle** ,  
比德尔 ,

当时已经有几名警员上前支援执事。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [brɔːd] - ['ʃʊldərd] ['feləʊz] — ['heitəz] [ʌv; əv] " [pri'rɑːgətɪv] " — [hæd; həd]  
**and half a dozen broad - shouldered fellows — haters of " prerogative " — had**  
和 一半 一个 打 广阔 - 肩部 伙伴们 — 仇恨者 的 " 特权 " — 有  
[rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['reɪndʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [lɔː] .  
**recovered themselves and were ranging up to support the law** .  
恢复 他们自己 和 是 范围 向上 到 支持 这 法律 .

还有六七个肩膀宽阔的家伙——他们憎恨“特权”——已经恢复过来，并列队上前支持法律。

[hæd; həd][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðɪs] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Had he noted this , it would not have daunted him** .  
有 他 著名的 这 , 它 会 不是 有 畏惧 他 .

如果他注意到这一点，就不会被吓倒了。

[wʌt] [hiː; hi]['noʊtɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz] [waɪt] [bæk] [æt; ət]  
**What he noted , and what gave him pause , was the girl's white back at**  
什么 他 著名的 , 和 什么 给予 他 暂停 , 曾是 这 女孩们 白色的 后退 在  
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**his feet** ,  
他的 脚 ,

他注意到，并让他停下来思考的是，女孩白皙的背影就在他脚边。

['ʌptɜːrniŋ] [ɪts] ['hɪdiəs] [wiːl] .  
**upturning its hideous weals** .  
翻转 它是 可怕 伤痕 .

扭转其可怕的创伤。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] ,  
**He stooped to lift her , and drew back ,**  
他 弯腰 到 举起 她 , 和 画 后退 ,

他弯腰想把她抱起来，却又缩了回去。

[ 'ʃɪvəriŋ ] ['delɪkətli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði][tɔːrn] [fleʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ə; eɪ]  
**shivering delicately at the thought of hurting the torn flesh in his arms — a**  
瑟瑟发抖 轻柔地 在 这 想法 的 受伤 这 撕裂 肉 在 他的 武器 — 一个  
[veɪn][ˈskruːp(ə)l] ,  
**vain scruple** ,  
徒劳 顾忌 ,

想到可能会伤到手臂上撕裂的血肉，他不禁微微颤抖——这只是一一种徒劳的顾虑。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [brɪ'ɑːnd] [peɪn] .  
**since she had passed for the moment beyond pain** .  
自从 她 有 通过了 为了 这 片刻 超过 疼痛 .

因为她暂时摆脱了痛苦。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [skɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'gen] , ['krʌʃɪŋ] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .  
**He picked up the scourge , and stood erect again , crushing it into his pocket** .  
他 挑选 向上 这 祸害 , 和 站立 直立 再次 , 压碎 它 进入 他的 口袋 .

他捡起鞭子，再次站直身子，把它揉成一团塞进口袋里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [merk] [wei] , [pliːz] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] ,  
**" Will you make way , please , " he ordered ,**  
" 将要 你 制作 方式 , 请 , " 他 订购 ,

“请让开，”他命令道。

" [waɪl] [aɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kʌvər] [tuː; tə] [haɪd] [jʊr; jər] ['blæstɪd] ['hændiɪwɜːrk] ?  
" **while I fetch a cover to hide your blasted handiwork ?**  
" 尽管 我 拿来 一个 覆盖 到 隐藏 你的 炸毁 手工制品 ?  
“我去拿个遮盖物来掩盖你这该死的杰作？”

" [hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['pæsiɪdʒ] .  
" **He strode through them , and they fell back to give him passage .**  
" 他 大步走 通过 他们 , 和 他们 跌倒 后退 到 给 他 通道 .  
他大步穿过他们，他们便退后给他让路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ,  
**He walked straight to the coach , pulled the door open , and ,**  
他 步行 直的 到 这 教练 , 拉 这 门 打开 , 和 ,  
他径直走到教练面前，拉开车门，然后  
[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['dræɡɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rʌɡ] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪkɪz] [smɔːl] , [skerd] [feɪs] .  
**in the act of dragging forth a rug , caught sight of Dicky's small , scared face .**  
在 这 行为 的 拖拽 前进 一个 小地毯 , 捕捉 视线 的 迪基的 小的 , 害怕的 脸 .  
在拖出地毯的过程中，他瞥见了迪基那张小小的、惊恐的脸。

" [oʊ] ['pɑːpə] , [wʌt] [hæz; hæz] ['hæpənd] ? "  
" **Oh papa , what has happened ?** "  
" 哦 爸爸 , 什么 有 发生 ? "  
“爸爸，发生什么事了？”

" [æn; ən] ['æksɪdnt] , [tʃaɪld] .  
" **An accident , child .**  
" 一个 事故 , 孩子 .  
“孩子，那是一场意外。”

[dʒʌmp][ɪn'saɪd] ; [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "  
**Jump inside ; I will explain by - and - by .** "  
跳 里面 ; 我 将要 解释 经过 - 和 - 经过 . "  
进来吧，我稍后会解释。

" ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnəːz] ['pɑːrd(ə)n] " — [ə; eɪ] ['hevi] - ['fɪtʃərd] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːləʊd]  
" **Begging your Honour's pardon** " — **a heavy - featured fellow , who had followed**  
" 乞讨 你的 荣誉的 赦免 " — 一个 重的 - 特色 同伴 , WHO 有 随后  
[ðə; ði] [kə'lektər] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,  
**the Collector to the coach ,**  
这 集电极 到 这 教练 ,  
“请您原谅。”——一个面容粗犷的男子，他一直跟着收税官走到马车旁。

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʊʊldər] — " [aɪ] [dəʊnt] [hoʊld] [ɪn] ['wɪpɪŋ]  
**put out a hand and touched the child's shoulder — " I don't hold in whipping**  
放 出去 一个 手 和 感动 这 孩子的 肩膀 — " 我 不 抓住 在 鞭打  
[ˈmeɪdnz] ,  
**maidens ,**  
少女们 ,

他伸出手，拍了拍孩子的肩膀——“我不反对鞭打少女，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .  
**and if it's a fight I'm with you .**  
和 如果它是 一个 斗争 我是 和 你 .  
如果要打架，我跟你站在一起。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['kæəri] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['miːnɪŋ] .  
**But you can't carry her out of it , the way you're meaning .**  
但 你 不能 携带 她 出去 的 它 , 这 方式 你是 意义 .  
但你不能用你这种方式把她从困境中解救出来。

[ðeɪv] [si:n] [blʌd] , [seɪm] [æz; əz] [jɔ:r'self] .  
**They've seen blood , same as yourself .**  
他们有 已见 血 , 相同的 作为 你自己 .

他们也见过血, 和你一样。

[ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [hi:; hi][stændz][æz; əz] [mʌt] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt][æz; əz] ['eni] , [ɪf] [ju:; jʊ]  
**This child of yours — he stands as much chance to be hurt as any , if you**  
这 孩子 的 你的 — 他 站立 作为 很多 机会 到 是 伤害 作为 任何 , 如果 你  
[pʊʃ] [aɪ 'ti:] .  
**push it .**  
推 它 .

如果你逼迫你的孩子, 他和其他孩子一样都有可能受伤。

[jʊr; jər] - [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .  
**Your Honour'll have to find some other way .**  
你的 - 有 到 寻找 一些 其他 方式 .

法官大人, 您得另想办法了。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [spʊk] [tru:θ] .  
**" The Collector glanced over his shoulder , and saw that the man spoke truth .**  
" 这 集电极 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 , 和 锯 那 这 男人 辐 真相 .

“收藏家回头瞥了一眼, 发现那人说的是实话。”

" ['dɪki] , " [hi:; hi] [sed] ['i:zəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [də:st] [nɑ:t] [dɪsə'beɪ] ,  
**" Dicky , " he said easily , but in a voice the child durst not disobey ,**  
" 微弱 , " 他 说 容易地 , 但 在 一个 嗓音 这 孩子 杜斯特 不是 违 ,  
" 迪基, " 他轻松地說道, 但语气中带着孩子不敢违抗的意味。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .  
**" there has been an accident .**  
" 那里 有 到过 一个 事故 .

“出了事故。

[goʊ][ju:; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] [tɪl] [mənə'seɪ] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] .  
**Go you down and amuse yourself on the sands till Manasseh calls you .**  
去 你 向下 和 娱乐 你自己 在 这 沙子 直到 玛拿西 呼叫 你 .

你下去在沙滩上玩耍吧, 直到玛拿西召唤你。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] ['ku:lli] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
**" He walked back coolly , carrying the rug on his arm .**  
" 他 步行 后退 冷静地 , 携带 这 小地毯 在 他的 手臂 .

他神态自若地走回去, 胳膊上扛着地毯。

" [wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ji][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
**" Where was she to be taken ? " he asked .**  
" 在哪里 曾是 她 到 是 已采取 ? " 他 问 .

“她将被带到哪里去?”他问道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:ks] ! " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:r] [tu:] .  
**" To the stocks ! " answered a voice or two .**  
" 到 这 股票 ! " 回答 一个 嗓音 或者 二 .

“上示众!”一两个声音回答道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] ! " [sed] ['ʌðər] .  
**" To the Court - house ! " said others .**  
" 到 这 法庭 - 房子 ! " 说 其他的 .

“去法院!”其他人说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['hevi] - [b'rʌʊd] [mæn] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'lektɜ:z] ['elboʊ] .  
**" It's the same thing , " said the heavy - browed man , at the Collector's elbow .**  
" 它是 这 相同的 事物 , " 说 这 重的 - 眉毛 男人 , 在 这 收藏家的 弯头 .

“是一样的,”浓眉大眼的男人在收藏家身旁说道。

" [ðə; ði] [sta:ks] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] .  
" **The stocks are just across the square from the Court - house** .  
" 这 股票 是 只是 穿过 这 正方形 从 这 法庭 - 房子 .  
" 刑具就在法院广场对面。"  
[ju:l] [faɪnd][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ðer; ðər] ; [ðeə(r)] [ðə; ði][wʌnz][tu:; tə] [feɪs] .  
**You'll find the magistrates there ; they're the ones to face** .  
你会 寻找 这 地方法官 那里 ; 它们是 这 一个 到 脸 .  
你会在那里见到法官；你要面对的就是他们。  
[ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [keɪs] [fɜ:rst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][pa:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**They took her case first this morning , and this is the first part of her**  
他们 采取 她 案件 第一的 这 早晨 , 和 这 是 这 第一的 部分 的 她  
['sentəns] .  
**sentence** .  
句子 .

今天早上他们首先审理了她的案子，这是她刑期的第一部分。  
" ['ɑ:lɪvər] - [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] .  
" **Oliver Vyell walked back to the crowd** .  
" 奥利弗 - 步行 后退 到 这 人群 .  
奥利弗·维耶尔走回了人群中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [glæns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] — [mɔ:r] ['hɑ:st(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ; [hæd; həd]  
**It was — a glance assured him — more hostile than before ; had**  
它 曾是 — 一个 瞥一眼 保证 他 — 更多的 敌对的 比 前 ; 有  
[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] [səɹ'praɪz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['menəsɪŋ] .  
**recovered from its surprise , and was menacing** .  
恢复 从 它是 惊喜 , 和 曾是 威胁 .  
他瞥了一眼便确信，它比之前更具敌意；它已经从惊讶中恢复过来，并且充满威胁。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [wei] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**But it gave way again before him** .  
但 它 给予 方式 再次 前 他 .  
但它再次在他面前崩溃了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] [ru:m] .  
**He called on them to give more room** .  
他 称为 在 他们 到 给 更多的 房间 .  
他呼吁他们让出更多空间。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ænd] , [ 'spredɪŋ ] [ðə; ði] [rʌg] ['ʊʊvər][ðə; ði]['gɜ:lz]['bɑ:di] ,  
**He stooped and , spreading the rug over the girl's body ,**  
他 弯腰 和 , 传播 这 小地毯 超过 这 女孩们 身体 ,  
他弯下腰，将地毯铺在女孩身上，

['lɪftɪd] [ænd; ænd][leɪd][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] .  
**lifted and laid her in the straw of the cart** .  
抬起 和 铺设 她 在 这 稻草 的 这 大车 .  
他把她抱起来，放在马车的稻草上。

[ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntə'fɪəd] .  
**A constable would have interfered** .  
一个 警官 会 有 干扰 .  
如果是警察在场，就会介入。

[ðə; ði] [kə'lektər] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**The Collector swung round on him** .  
这 集电极 摇摆 圆形的 在 他 .  
收藏家猛地转身扑向他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ?  
" You are taking her back to the Court - house ?  
" 你 是 采取 她 后退 到 这 法庭 - 房子 ？

你要把她带回法院吗？

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ðer; ðər] [tuː] .  
Well , I have business there too .  
出色地 , 我 有 商业 那里 也 .

我在那里也有生意要办。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [kɔːrt] - [haʊs] ?  
Where is your Court - house ?  
在哪里 是 你的 法庭 - 房子 ？

你们的法院在哪里？

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['pɔɪntɪd] .  
" The constable pointed .  
" 这 警官 尖 .

警员指着.....

" [ʌp] [ðə; ði][roʊd] ?  
" Up the road ?  
" 向上 这 路 ？

“沿着这条路走？”

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .  
I am obliged to you .  
我 是 有义务 到 你 .

我感激不尽。

[draɪv] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
Drive on , if you please .  
驾驶 在 , 如果 你 请 .

请继续行驶。

" ['tʃæptər] [eks] .  
" Chapter X .  
" 章 X .

第十章

[ðə; ði] [bentʃ] .  
THE BENCH .  
这 长椅 .

长凳。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dʒeɪl][ænd; ɛnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [kɔːrt] - [haʊs] [ʌv; əv][pɔːrt]['nɑː,saʊ; 'næ,soː] [feɪst] [wʌn]  
The wooden jail and the wooden Court - house of Port Nassau faced one  
这 木制的 监狱 和 这 木制的 法庭 - 房子 的 港口 拿骚 面对 一  
[ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ʌn'peɪvd] [græs] - [groʊn] [skwer] [plɑːntɪd][wɪð; wɪθ]['meɪpəlz] .  
another across an unpaved grass - grown square planted with maples .  
其他 穿过 一个 未铺设路面 草 - 生长 正方形 已种植 和 枫树 .

拿骚港的木制监狱和木制法院隔着一个长满枫树的未铺砌草坪广场遥遥相望。

[tuː; tə] - [deɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] — [ðɪːz] ['meɪpəlz] [fleɪmd]  
To - day — for the fall of the leaf was at hand — these maples flamed  
到 - 天 — 为了 这 落下 的 这 叶子 曾是 在 手 — 这些 枫树 火焰  
[wɪð; wɪθ]['hektɪk] [ 'jeləʊz ] [ænd; ɛnd] ['skɑːrlət] ;  
with hectic yellows and scarlets ;  
和 忙碌的 黄色 和 猩红色 ;

今天，落叶将至，这些枫树闪耀着绚丽的黄色和猩红色；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['θaʊzəndz,'θaʊzənz][ʌv; əv] [li:vz] , [stript] [baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [geɪlz] ,  
**and indeed thousands of leaves , stripped by the recent gales ,**  
和 的确 数千 的 树叶 , 脱衣舞 经过 这 最近的 狂风 ,  
确实, 成千上万的树叶被最近的狂风吹落。

[ɔ:l'redi] [stru:d] [ðə; ði] [krɔ:s] - [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['kɑ:rpətiɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bentʃɪz]  
**already strewed the cross - walks and carpeted the ground about the benches**  
已经 散落的 这 叉 - 散步 和 铺地毯的 这 地面 关于 这 长椅  
[di'spəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [jeɪd] — [plez(ə)nt] [si:ts] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,  
**disposed in the shade — pleasant seats to which ,**  
处置 在 这 阴影 — 令人愉快的 座位 到 哪个 ,  
人行道上已经铺满了地毯, 阴凉处的长椅周围也铺上了地毯——这些都是舒适的座椅,

[ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [æftər'nu:n] , [waɪvz] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [waɪl] [ðer; ðər]  
**of an empty afternoon , wives brought their knitting and gossiped while their**  
的 一个 空的 下午 , 妻子们 带来 他们的 针织 和 闲聊 尽管 他们的  
[smɔ:l] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [wɪðɪn] [saɪt] ;  
**small children played within sight ;**  
小的 孩子们 玩 之内 视线 ;  
在一个空荡荡的下午, 妻子们带着她们的毛线活, 一边闲聊, 一边看着她们的小孩在视线范围内玩耍;

[hɔ:nts] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
**haunts , later in the day ,**  
闹鬼的地方 , 之后 在 这 天 ,  
当天晚些时候, 鬼屋

[ʌv; əv] [jʊθs] [hu:] ['hwɪtlɪd] [stɪks] [ɔ:r] [ ka:vɪd ] [aʊt] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][dʒæk] - [naɪvz] — ['eɪnʃənt] ['sɔ:ləs]  
**of youths who whittled sticks or carved out names with jack - knives — ancient solace**  
的 青年 WHO 削过的 棍子 或者 雕刻 出去 姓名 和 杰克 - 刀具 — 古老的 慰藉  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] - ['strɪkən] ;  
**of the love - stricken ;**  
的 这 爱 - 受打击的 ;  
那些用小刀削木棍或刻名字的年轻人——这是失恋者古老的慰藉;

['rerli] [θrɒŋd] [seɪv] [wen] [sʌm; səm][trænz'gresər,træns'gresər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:ks]  
**rarely thronged save when some transgressor was brought to the stocks**  
很少 熙熙攘攘 节省 什么时候 一些 违规者 曾是 带来 到 这 股票  
[ɔ:r][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] .  
**or the whipping - post .**  
或者 这 鞭打 - 邮政 .  
除非有犯错者被带到枷锁或鞭刑柱上示众, 否则这里很少人多。

[ðɪ:z] ['ɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['dɪsəplɪn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skweɪ] ,  
**These instruments of public discipline stood on the northern side of the square ,**  
这些 仪器 的 民众 纪律 站立 在 这 北方 边 的 这 正方形 ,  
这些公共惩戒工具矗立在广场北侧,

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .  
**before the iron - studded door of the jail .**  
前 这 铁 - 带钉的 门 的 这 监狱 .  
在监狱的铁门前。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [meɪ] [bi:; bi] ,  
**The same hand , may be ,**  
这 相同的 手 , 可能 是 ,  
同一只手, 或许.....

[ðæt] [hæd; həd] ['blækənd] ['ʊʊvər][ðə; ði]['dʒeɪlɪz] ['weðər] - ['bɔ:rdɪd] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt][ʌv; əv][tɑ:r] ,  
**that had blackened over the jail's weather - boarded front with a coat of tar ,**  
那 有 变黑 超过 这 监狱的 天气 - 登机 正面 和 一个 外套 的 焦油 ,  
监狱木板外墙上涂了一层焦油, 已经熏黑了。

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [prəˈpraɪəti] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ; [æn; ən]  
**had with equal propriety whitewashed the facade of the Court - house ; an**  
有 和 平等的 礼 粉刷过的 这 正面 的 这 法庭 - 房子 ; 一个  
[ɪˈmækjələt] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**immaculate building ,**  
完美无瑕 建筑 ,

他们同样恰当地将法院大楼的正面粉刷成了白色；一座一尘不染的建筑，

[set][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [jeɪd] , [ɪts] [streɪt] - [laɪnd] [frʌnt] [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈsest] [ˈbælkəni] ,  
**set in the cool shade , its straight - lined front broken only by a recessed balcony ,**  
放 在 这 凉爽的 阴影 , 它是 直的 - 衬里 正面 破碎的 仅有的 经过 一个 凹陷 阳台 ,  
[wens] ,  
**whence ,**  
何处 ,

坐落在凉爽的树荫下，其笔直的正面只有内凹的阳台打破了这种单调，阳台由此延伸而出。

[æz; əz] [əˈkeɪzŋ] [əˈroʊz] , [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈbelɪŋhæm] , [tʃɪːf] [ˈmædʒɪstreɪt] , [drɪˈlɪvərd] [ðə; ði][tekst]  
**as occasion arose , Mr . George Bellingham , Chief Magistrate , delivered the text**  
作为 场合 出现 , 先生 . 乔治 贝灵厄姆 , 首席 地方法官 , 发表 这 文本  
[ʌv; əv][ə; eɪ][prɑːkləˈmeɪ(ə)n] , [ˈrɔɪəl] [ɔːr] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ,  
**of a proclamation , royal or provincial ,**  
的 一个 公告 , 皇家 或者 省级 ,

如有需要，首席法官乔治·贝林厄姆先生会宣读皇家或省级公告的文本。

[ɔːr] [drɪˈklerd] [ðə; ði][pɒʊl] [wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; ˈnæsɔː] [tʃoʊz] [ðer; ðər] [sɪˈlektmæn] .  
**or declared the poll when the people of Port Nassau chose their Selectmen .**  
或者 声明 这 轮询 什么时候 这 人们 的 港口 拿骚 选择 他们的 镇议员 .

或者宣布在波特纳索镇居民选举镇议员时举行了投票。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbelɪŋhæm] [held] [ˈseɪ(ə)n] [wɪˈðɪn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈeri] [kɔːrt] - [ruːm] ,  
**This morning Mr . Bellingham held session within , in the long , airy Court - room ,**  
这 早晨 先生 . 贝灵厄姆 握住 会议 之内 , 在 这 长的 , 轻盈的 法庭 - 房间 ,  
今天上午，贝林厄姆先生在宽敞明亮的法庭内主持了庭审。

[ænd; ənd] [drɪˈspenst] [ˈdʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [θriː] [ˈfeləʊ] - [ˈmædʒɪstrɪts] — [ˈmɪstər] . [ˈtræsk]  
**and dispensed justice with the help of three fellow - magistrates — Mr . Trask**  
和 分发 正义 和 这 帮助 的 三 同伴 - 地方法官 — 先生 . 特拉斯科  
, [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈmɪstər] . [wɑːpʃɑːt] .  
, **Mr . Somershall , and our friend Mr . Wapshott .**  
, 先生 . - , 和 我们的 朋友 先生 . 瓦普肖特 .

并在三位同僚法官——特拉斯科先生、萨默肖尔先生和我们的朋友瓦普肖特先生的帮助下伸张了正义。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [beɪz] - [ˈkʌvərd] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌstɪsɪz] - [klɜːrk] [tuː; tə] [ədˈvaɪz]  
**They sat at a long baize - covered table , with the Justices ' Clerk to advise**  
他们 卫星 在 一个 长的 台布 - 涵盖 桌子 , 和 这 法官们 - 职员 到 建议  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

他们坐在铺着长绒布的桌子旁，法官助理为他们提供建议。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [freɪmd] [ˈpæn(ə)l] [ɪmˈbleɪzənd]  
**On the wall behind and above their heads hung a framed panel emblazoned**  
在 这 墙 在后面 和 多于 他们的 头部 悬挂 一个 框 控制板 饰有  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪˈskʌtʃn] ,  
**with the royal escutcheon ,**  
和 这 皇家 盾形纹章 ,

在他们身后和头顶的墙上，挂着一块镶框的镶板，上面绘有皇家盾徽。

[ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd][ˈjuːnɪkɔːrɪn][fɔːr; fər] [səˈpɔːrtərz] ,  
**the lion and unicorn for supporters ,**  
这 狮子 和 独角兽 为了 支持者 ,

狮子和独角兽是支持者的象征。



[æn; ən] [ɪn'skrɪp](ə)n] [ɪn][oʊld] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌeɪm] [ɪn][ɪ'v(ə)l] - ['θɪŋkɪŋ] ,  
**an inscription in old French to the effect that there is shame in evil - thinking** ,  
一个 题词 在 老的 法语 到 这 影响 那 那里 是 耻辱 在 邪恶的 - 思维 ;  
[ænd; ənd] [ə'hʌðər] : —  
**and another** : —  
和 其他 : —

一段用古法语写成的铭文，大意是邪恶的想法是可耻的；还有一段铭文：——

[kɑːr] [iː] .  
**CAR II** .  
车 二 .  
CAR II.

[fɪd] [def] .  
**FID DEF** .  
最终投资决定 DEF .

FID DEF。

[dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] - [bɪ'loʊ] .  
**distributed among the four corners of the panel , with the date 1660 below** .  
分布式 之中 这 四 角落 的 这 控制板 , 和 这 日期 - 以下 .  
分布在面板的四个角上，下方标有日期 1660。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] ( [ˈæktʃuəli] [ɪn] - ,  
**This had been erected ( actually in 1664** ,  
这 有 到过 竖立 ( 实际上 在 - ,  
这座建筑实际上是在1664年建造的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌk](ə)nz] [tuː; tə] ['æntɪdeɪt] [aɪ 'tiː] ) [wen] [ðə; ði] [ɡʊd]  
**but the artist had received instructions to antedate it ) when the good**  
但 这 艺术家 有 已收到 指示 到 提前 它 ) 什么时候 这 好的  
[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ˈæftər][sʌm; səm] [dɪ'mɜːr] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd]  
**people of Massachusetts after some demur rejoiced in the Restoration and**  
人们 的 马萨诸塞州 后 一些 异议 欣喜若狂 在 这 恢复 和  
[ək'septɪd] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] .  
**accepted King Charles II** .  
公认 国王 查尔斯 二 .

但这位艺术家接到指示，要将日期提前，当时马萨诸塞州的善良人民在经历了一些犹豫之后，欣喜地迎来了复辟，并接受了查理二世国王。

[æz; əz] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .  
**as defender of their Faith** .  
作为 防守队员 的 他们的 信仰 .  
作为他们信仰的捍卫者。

[ðə; ði] [fɔːr] ['mædʒɪstrɪts] [hæd; həd] [delt] ( [æz; əz][wɪː; wɪ] [noʊ] ) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sæbəθ] -  
**The four magistrates had dealt ( as we know ) with a case of Sabbath -**  
这 四 地方法官 有 已处理 ( 作为 我们 知道 ) 和 一个 案件 的 安息日 -  
[ˈbreɪkɪŋ] ;  
**breaking** ;  
打破 ;

我们知道，这四位地方官处理了一起违反安息日的案件；

[hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ˈveriəs] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɑːn] [tuː] [ˈdrʌŋkədz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] -  
**had inflicted various terms of imprisonment on two drunkards and a beggar** -  
有 造成的 各种各样的 条款 的 监禁 在 二 醉汉 和 一个 乞丐 -  
[ˈwʊmən] ;  
**woman** ;  
女士 ;

曾对两名醉汉和一名乞丐妇人判处不同刑期的监禁；

[hæd; həd] [dis'tʃa:dʒd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eɪdəns] ([bʌt; bət][wɪð; wɪθ][,ædmə'nɪ(ə)n]) [ə; eɪ] [ju:θ]  
**had discharged for lack of evidence ( but with admonition ) a youth**  
有 出院 为了 缺少 的 证据 ( 但 和 警告 ) 一个 青年  
[ə'kju:zd] [ʌv; əv] [prə'feɪn] ['swerɪŋ] ;  
**accused of profane swearing ;**  
被告 的 亵渎 咒骂 ;  
因证据不足，将一名被控说脏话的青年释放（但予以警告）；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['kɑ:mənər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vɪ:nɪəl] [ə'fensɪz]  
**and were now working through a list of commoner and more venial offences**  
和 是 现在 在职的 通过 一个 列表 的 平民 和 更多的 可怜的 罪行  
,  
,  
,  
现在，我们正在逐一审查一系列较为常见的轻微罪行。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃi:tɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [fɔ:ls] [weɪts] .  
**such as cheating by the use of false weights .**  
这样的 作为 作弊 经过 这 使用 的 错误的 重量 .  
例如使用假砝码作弊。

[ði:z] [fɔ:r] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['slɑɪtli] [ʃɑ:kt] [deprə'keɪ(ə)n] ;  
**These four grave gentlemen looked up in slightly shocked deprecation ;**  
这些 四 严重 先生们 看起来 向上 在 轻微地 震惊 弃用 ;  
这四位神情严肃的先生抬起头，带着一丝震惊和自责；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lektər] ['entərd] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**for the Collector entered without taking account of the constable at the door ,**  
为了 这 集电极 进入 没有 采取 帐户 的 这 警官 在 这 门 ,  
收税员进入时并未理会门口的警员。

[seɪv] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .  
**save to thrust him aside .**  
节省 到 推力 他 旁边 .  
只好把他推到一边。

[ðə; ði][klɜ:rk] [kɔ:ld] " ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] !  
**The Clerk called " Silence in the Court !**  
这 职员 称为 " 沉默 在 这 法庭 !  
书记员喊道：“法庭保持安静！ ”

" [mə'kæɪnɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['depjuti] - ['bi:dl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [æz; əz] [mə'kæɪnɪkli] [rɪ'pi:tɪd]  
**" mechanically , and a deputy - beadle at his elbow as mechanically repeated**  
" 机械地 , 和 一个 副 - 珠串 在 他的 弯头 作为 机械地 重复  
[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .  
“机械地”，他身旁的一名副执事也机械地重复道。

" [jʊr; jər] ['wə:ʃɪps] " — [ðə; ði] [kə'lektər] ,  
**" Your Worships " — the Collector ,**  
" 你的 崇拜 " — 这 集电极 ,  
“阁下”——收款员，

[hæt][ɪn][hænd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [boʊd] — " [wɪl] [fər'gɪv] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n]  
**hat in hand advanced to the table and bowed — " will forgive an interruption**  
帽子 在 手 先进的 到 这 桌子 和 鞠躬 — " 将要 原谅 一个 中断  
[wɪtʃ] ['oʊnli][ɪts][ɪ'ɜ:rdʒənsɪ][kæən; kən][ɪk'skju:s] . "  
**which only its urgency can excuse . "**  
哪个 仅有的 它是 紧迫性 能 原谅 . "  
他手捧帽子走到桌前鞠躬——“如果打扰您，只能怪您太过急迫，恕我冒昧。”

" [ɑ:] ! ['kæptɪn] - , [aɪ] [brɪli:v] ?  
" **Ah ! Captain Vyell , I believe ?**  
" 啊 ! 队长 - , 我 相信 ?

“啊！是维尔船长吗？”  
" ['mɪstər] . [ 'belɪŋhæm ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [θroʊn] [ʌv; əv] [ ka:vɔ ] [oʊk] , [boʊd] ,  
" **Mr . Bellingham arose from his high - backed throne of carved oak , bowed ,**  
" 先生 . 贝灵厄姆 出现 从 他的 高的 - 支持的 王座 的 雕刻 橡木 , 鞠躬 ,  
贝灵厄姆先生从他那高高的雕花橡木宝座上站起身来，鞠了一躬，

[ænd; ʌnd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**and extended a hand across the table .**  
和 扩展 一个 手 穿过 这 桌子 .  
然后他把手伸过桌子。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɑ:nər] [pɔ:rt]['hɑ:səʊ; 'hæsjɔ:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;  
" **I had heard that you were honouring Port Nassau with a visit ;**  
" 我 有 听到 那 你 是 致敬 港口 拿骚 和 一个 访问 ;  
“我听说您将访问拿骚港以示敬意；

[bʌt; bət] [ʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['mɪstər] . [wɑ:pʃɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] —  
**but understanding from our friend Mr . Wapshott that the visit was —**  
但 理解 从 我们的 朋友 先生 . 瓦普肖特 那 这 访问 曾是 —  
[ɜ:r; ər] — [nɑ:t] [ə'fɪ(ə)] — [ðæt] , [ɪn][fækt] ,  
**er — not official — that , in fact ,**  
呃 — 不是 官方的 — 那 , 在 事实 ,  
但从我们的朋友瓦普肖特先生那里得知，这次访问——呃——并非正式访问——事实上，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌvənmənt] ['bɪznəs] [nɑ:t] — [ɜ:r; ər] — [tu:; tə][bi:; bi][ di'vʌldʒd ] ,  
**it was connected with government business not — er — to be divulged ,**  
它 曾是 连接 和 政府 商业 不是 — 呃 — 到 是 泄露 ,  
这事与政府事务有关，不便透露。

[aɪ] [fɔ:rɪ'bɔ:r] [tu:; tə][du:][maɪ'self][ðə; ði] ['plezər] — " ['mɪstər] . [ 'belɪŋhæm ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔ:rtli]  
**I forbore to do myself the pleasure — " Mr . Bellingham had a courtly**  
我 前钻孔 到 做 我 这 乐趣 — " 先生 . 贝灵厄姆 有 一个 宫廷式  
['mænər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['prez(ə)ns] .  
**manner and a courtly presence .**  
方式 和 一个 宫廷式 在场 .  
我舍不得让自己享受这份乐趣——”贝灵厄姆先生举止文雅，风度翩翩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:lɪ] [mæn] , [ˈsʌmwʌt] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ʌnd] ['fɔ:rhed] , [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)]  
**He was a tallish man , somewhat thin in the face and forehead , of classical**  
他 曾是 一个 高个子 男人 , 有些 薄的 在 这 脸 和 前额 , 的 古典  
[fɪtʃər] ,  
**features ,**  
特征 ,  
他身材高挑，脸部和额头略显消瘦，五官具有古典气质。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sæŋɡwɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] .  
**and a sanguine complexion .**  
和 一个 乐观 肤色 .  
面色红润。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['haɪli] [drɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ;  
**He came of a family highly distinguished in the history of Massachusetts ;**  
他 来了 的 一个 家庭 高度 杰出的 在 这 历史 的 马萨诸塞州 ;  
他出身于马萨诸塞州历史上非常显赫的家族；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [wi:k] [mæn] ,  
**but he was in fact a weak man ,**  
但 他 曾是 在 事实 一个 虚弱的 男人 ,  
但他实际上是个软弱的人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'siːld] [ðɪs] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'herɪtɪd] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ænd; ənd]  
**though he concealed this by some inherited aptitude for public business and**  
尽管 他 暗 这 经过 一些 遗传 能力倾向 为了 民众 商业 和  
[ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [kə'mɪtɪ] ['mænər] .  
**a well - trained committee manner .**  
一个 出色地 - 受过训练 委员会 方式 .

尽管他凭借与生俱来的公共事务才能和训练有素的委员会礼仪掩盖了这一点。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .  
**" I thank you .**  
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [ʃʊk] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [hænd][ænd; ənd] [boʊd] [ə'gen] .  
**" The Collector shook the preferred hand and bowed again .**  
" 这 集电极 摇晃 这 首选 手 和 鞠躬 再次 .

收藏家握住对方惯用的手，再次鞠躬。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'brʌptnəs] ?  
**" You will pardon my abruptness ?**  
" 你 将要 赦免 我的 突兀 ?

请原谅我的唐突？

[ə; eɪ][gɜːrɪ][hæz; həz] ['feɪntɪd] [aʊt'saɪd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] —  
**A girl has fainted outside here , in the street —**  
一个 女孩 有 昏厥 外部 这里 , 在 这 街道 —

有个女孩晕倒在街上了——

" ['mɪstər] . ['belɪŋ,hæmz] [wel] - [feɪpt] [braʊz] [ɑːrtɪt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪər] .  
**" Mr . Bellingham's well - shaped brows arched themselves a trifle higher .**  
" 先生 . 贝灵厄姆的 出色地 - 形状 眉毛 拱形 他们自己 一个 琐事 更高 .

贝灵厄姆先生形状优美的眉毛微微向上挑起。

" [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .  
**" Indeed ? " he murmured , at a loss .**  
" 的确 ? " 他 低声说道 , 在 一个 损失 .

“真的吗？”他喃喃自语，不知所措。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [huː] — [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] — [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['pʌblɪk] ['pʌnɪʃmənt] [ʌndər]  
**" A young girl who — as I understand — was suffering public punishment under**  
" 一个 年轻的 女孩 WHO — 作为 我 理解 — 曾是 痛苦 民众 惩罚 在下面  
['sentəns] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . " **sentence of yours .** "   
句子 的 你的 . "   
"据我所知，一名年轻女孩正因你的判决而遭受公开惩罚。"

" [jes] ?  
**" Yes ?**  
" 是的 ?

“是的？”

" ['mɪstər] . ['belɪŋ,hæmz] [smaɪl] [gruː] [veɪgə] ,  
**" Mr . Bellingham's smile grew vaguer ,**  
" 先生 . 贝灵厄姆的 微笑 生长 模糊 ,

贝灵厄姆先生的笑容变得模糊起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [tʌtɪt] ['fɪŋgər] - [tɪps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,mædʒɪ'stəriəl] ['stʌmək] —  
**and his two hands touched finger - tips in front of his magisterial stomach —**  
和 他的 二 双手 感动 手指 - 尖端 在 正面 的 他的 权威的 胃 —

[æn; ən] ['ædɪkwət] ['stʌmək] [bʌt; bət] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['grɒsnəs] .  
**an adequate stomach but well on the right side of grossness .**  
一个 足够的 胃 但 出色地 在 这 正确的 边 的 恶心 .

他的双手指尖在他那硕大的肚子前相触——他的肚子大小适中，既不显得臃肿，也不显得粗俗。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈmædʒɪstrɪts] [raɪt] [ænd; ænd][left] .  
**He glanced at his fellow - magistrates right and left .**  
他 瞥了一眼 在 他的 同伴 - 地方法官 正确的 和 左边 ;  
他左右看了看其他法官。

" [aɪ ˈtiː] — [ɜːr; ər] — - [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .  
**" It — er — - sometimes happens , " he suggested .**  
" 它 — 呃 — - 有时 发生 , " 他 建议 .  
“这种事——呃——有时候会发生,”他暗示道。

" [aɪ] [der] [seɪ] .  
**" I dare say .**  
" 我 敢 说 .  
我敢说。

" [ˈkæptɪn] - [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .  
**" Captain Vyll took him up .**  
" 队长 - 采取 他 向上 .  
“维尔上尉把他带了上去。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**" But she has fainted under the punishment .**  
" 但 她 有 昏厥 在下面 这 惩罚 .  
但她因惩罚过重而昏倒了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] , [pʊr] [tʃaɪld] ;  
**She has passed the limit of her powers , poor child ;**  
她 有 通过了 这 限制 的 她 权力 , 贫穷的 孩子 ;  
可怜的孩子, 她已经力不从心了;

[ænd; ænd] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈdʊəd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ænd][æt; ət] [wʌns] ,  
**and they tell me that what she has endured is to be followed , and at once ,**  
和 他们 告诉 我 那 什么 她 有 忍受 是 到 是 随后 , 和 在 一次 ,  
他们告诉我, 她所经历的一切都应该效仿, 而且要立即行动起来。

[baɪ] [faɪv] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːks] .  
**by five hours in the stocks .**  
经过 五 小时 在 这 股票 .  
被关押五个小时。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwɔɪt] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪˈregjələr] — [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl]  
**Gentlemen , I repeat I am quite well aware that this is most irregular — you may call**  
先生们 , 我 重复 我 是 相当 出色地 意识到的 那 这 是 最多 不规律的 — 你 可能 称呼  
[aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːsnt] ;  
**it indecent ;**  
它 不雅 ;  
各位先生, 我再说一遍, 我非常清楚这非常不合常规——你们可能会说这是不雅的;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [fɔːl] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] ,  
**but I saw the poor creature fall , and , as it happens ,**  
但 我 锯 这 贫穷的 生物 落下 , 和 , 作为 它 发生 ,  
但我亲眼目睹了那可怜的家伙摔倒, 而且, 碰巧的是,

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsɒfənd] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [pæst] [ˈsentəns] .  
**I know something that might have softened you before you passed sentence .**  
我 知道 某物 那 可能 有 软化 你 前 你 通过了 句子 .  
我知道一些事, 或许能让你在宣判前有所软化。

" [hɪr] [ðə; ði] [klɜːrk] [ɪntəˈpooʒd] , [ˈstɪfnɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]  
" **Here the Clerk interposed , stiffening the Chief Magistrate , who wore a smile of**  
" 这里 这 职员 插入 , 刚度 这 首席 地方法官 , WHO 穿着 一个 微笑 的  
[ɪmˈbærəst] [pəˈlaɪtnəs] .  
**embarrassed politeness .**  
尴尬的 礼貌 .

“这时书记员插话进来，令首席法官僵住了，他脸上露出尴尬而礼貌的微笑。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] — [æz; əz] [ˈkæptɪn] - — [səˈdʒests; səgˈdʒests] , [jɔːr; jər] [ˈwəːʃɪps] , [ðɪs] [ɪz]  
" **As His Honour — as Captain Vyell — suggests , your Worships , this is**  
" 作为 他的 荣誉 — 作为 队长 - — 建议 , 你的 崇拜 , 这 是  
[kwaɪt] [ɪˈregjələr] . "  
**quite irregular .** "  
相当 不规律的 . "

“正如阁下——也就是维尔上尉——所建议的那样，各位阁下，这很不合常规。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːr] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [ˈmɪstər] . [ˈbelɪŋhæm] .  
" **To be sure — to be sure — of course , " hemm'd Mr . Bellingham .**  
" 到 是 当然 — 到 是 当然 — 的 课程 , " - 先生 . 贝灵厄姆 .  
"当然——当然——当然，”贝灵厄姆先生喘着气说。

" [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðæt] , [wen] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv][jɔːr; jər]  
" **We can only overlook that , when appealed to by a person of your**  
" 我们 能 仅有的 俯瞰 那 , 什么时候 上诉 到 经过 一个 人 的 你的  
[dɪˈstɪŋkʃn] ;  
**distinction ;**  
区别 ;

“只有像您这样杰出的人士提出请求，我们才能对此视而不见；

" [hɪr] [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪmˈself] [ˈdʒentli] .  
" **here he inclined himself gently .**  
" 这里 他 倾斜 他自己 轻轻地 .

他轻轻地倾身向前。

" [stiɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] , [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsentəns] .  
" **Still , you will understand , a sentence is a sentence .**  
" 仍然 , 你 将要 理解 , 一个 句子 是 一个 句子 .

“但是，你会明白，句子就是句子。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈfeɪntnəs] , [ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [aʊtˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspəriəns] .  
**As for a temporary faintness , that is by no means outside our experience .**  
作为 为了 一个 暂时的 模糊 , 那 是 经过 不 方法 外部 我们的 经验 .

至于暂时性晕厥，这绝非我们从未经历过的事情。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːdl] — [ˈfædˌboʊlt] — [ɪnˈveriəbli] [ˈmæniɪdʒɪz][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðem; ðəm] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə]  
**Our Beadle — Shadbolt — invariably manages to revive them sufficiently to**  
我们的 比德尔 — 沙德博尔特 — 总是 管理 到 复活 他们 足够 到  
[ɪnˈdɔːr] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [rest] .  
**endure — er — the rest .**  
忍受 — 呃 — 这 休息 .

我们的教区长——沙德博尔特——总能设法让他们恢复过来，足以忍受——呃——剩下的事情。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ðɪs] [taɪm] , [θɔːt] [ðə; ði] [kəˈlektər] [ˈɡrɪmli] ,  
" **I'll be shot if he will this time , thought the Collector grimly ,**  
" 患病的 是 射击 如果 他 将要 这 时间 , 想法 这 集电极 阴沉地 ,

“如果他这次真的这么做，我就死定了，”收藏家阴沉地想。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [glæns] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] [glʌv]  
with a glance down at a smear across the knuckle of his right - hand glove  
和 一个 瞥一眼 向下 在 一个 涂抹 穿过 这 指关节 的 他的 正确的 - 手 手套  
.  
:  
.

他低头看了一眼右手手套指关节上的污渍。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stedɪd] [hɪz; ɪz] ['tempər] .  
The sight of it cheered him and steadied his temper .  
这 视线 的 它 欢呼 他 和 稳定 他的 脾气 .

看到这一幕，他心情好转，脾气也平静了下来。

" ['pɑ:səbli] , " [sed] [hi:; hi] [ə'laʊd] .  
" Possibly , " said he aloud .  
" 可能 , " 说 他 大声 .

“有可能，”他自言自语道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['wə:ʃɪps] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] — [ænd; ənd][æz; əz]['mɜ:rsɪf(ə)] [men] [meɪ] [bi:; bi][glæd]  
" But your worships may not be aware — and as merciful men may be glad  
" 但 你的 崇拜 可能 不是 是 意识到的 — 和 作为 仁慈 男人 可能 是 高兴的  
[tu:; tə] [hɪr] — [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃərz] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd]  
to hear — that this poor creature's offence against the Sabbath was committed  
到 听到 — 那 这 贫穷的 生物的 罪行 反对 这 安息日 曾是 坚定的

[ʌndər] [stres] .  
under stress .  
在下面 压力 .

“但是，各位大人可能并不知道——仁慈的人或许会很高兴听到——这个可怜的人犯下违反安息日的罪行是在压力之下犯下的。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [ðɪs] [wi:k] [θru:] , [æz; əz][aɪ] ['hæpən]  
Her mother and grandfather have starved this week through , as I happen  
她 母亲 和 祖父 有 饥饿 这 星期 通过 , 作为 我 发生  
[tu:; tə] [nəʊ] . "   
to know . "   
到 知道 . "

据我所知，她的母亲和祖父这周一直挨饿。

" [ðæt] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . ['træsk] — [ə; eɪ][draɪ] - [kəm'plekʃənd] , ['stʌbərn]  
" That may or may not be , " put in Mr . Trask — a dry - complexioned , stubborn  
" 那 可能 或者 可能 不是 是 , " 放 在 先生 . 特拉斯克 — 一个 干燥 - 肤色 , 固执的  
, [mə'ɪgnənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,  
, malignant - looking man ,  
, 恶性 - 寻找 男人 ,

“那或许是，或许不是，”特拉斯克先生插话道——他是一个面色干裂、固执己见、面露凶相的男人。

['si:tɪd] [nekst][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɜrmənz] [raɪt] .  
seated next on the Chairman's right .  
坐着 下一个 在 这 主席的 正确的 .

坐在主席右侧。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] — [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ru:θ] ['dʒɑ:səɪn] — [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [skɜ:dʒd] [fɔ:r; fər]  
" But the girl — if you mean Ruth Josselin — has not been scourged for  
" 但 这 女孩 — 如果 你 意思是 露丝 乔斯林 — 有 不是 到过 受鞭笞 为了  
['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] .  
Sabbath - breaking .  
安息日 - 打破 .

“但是，如果你指的是露丝·乔斯林，那么这个女孩并没有因为违反安息日而受到鞭笞。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] — [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈsentəns] [fɔːr; fər] [fɜːrst] [əˈfendəz] [ɪn]  
**For that she will sit in the stocks — our invariable sentence for first offenders in**  
为了 那 她 将要 坐 在 这 股票 — 我们的 不变的 句子 为了 第一的 罪犯 在  
[ðɪs] [rɪˈspekt] .  
**this respect .**  
这 尊重 .

为此，她将被关进枷锁——这是我们对这类初犯的一贯判决。

" [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [daʊn] - [drɔːn] [braʊz] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [aɪd] [ðə; ði] [kəˈlektər] [məˈlevələntli] .  
" **From under his down - drawn brows Mr . Trask eyed the Collector malevolently .**  
" 从 在下面 他的 向下 - 绘制 眉毛 先生 . 特拉斯克 眼睛 这 集电极 恶意地 .  
“特拉斯克先生从他低垂的眉毛下恶狠狠地打量着收藏家。”

" [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" **Ruth Josselin , " he continued ,**  
" 露丝 乔斯林 , " 他 持续 ,  
“露丝·乔斯林,”他继续说道。

" [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈbiːdl] [ˈʃædˌboʊlt] [ɪn] [ðə; ði]  
" **has suffered the scourge for having resisted Beadle Shadbolt in the**  
" 有 遭受 这 祸害 为了 拥有 抵抗 比德尔 沙德博尔特 在 这  
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] ,  
**discharge of his duty ,**  
释放 的 他的 责任 ,  
“因违抗比德尔·沙德博尔特履行职责而遭受鞭答。”

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ʌnˈlɔːfl] [ˈwuːndɪŋ] . " **and for unlawful wounding .** "   
和 为了 非法的 受伤 . "   
以及非法伤人罪。

" [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] , " [pʊt] [ɪn] [ˈmɪstər] . - , [ˈspiːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃɜːmənz] [left] .  
" **Excuse me , " put in Mr . Somershall , speaking across from the Chairman's left .**  
" 原谅 我 , " 放 在 先生 . - , 请讲 穿过 从 这 主席的 左边 .  
“打扰一下,”索默肖尔先生插话道,他站在主席的左侧。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdefnəs] ,  
**Mr . Somershall was afflicted with deafness ,**  
先生 . - 曾是 受苦的 和 耳聋 ,  
索默肖尔先生患有耳聋。

[bʌt; bət] [laɪkt] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪmˈself] [wenˈevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [baɪ] [tʃæns] [rɪːtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd]  
**but liked to assert himself whenever a word by chance reached him and**  
但 喜欢 到 断言 他自己 每当 一个 单词 经过 机会 达到 他 和  
[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kjuː] .  
**gave him a cue .**  
给予 他 一个 提示 .

但他喜欢在偶然听到某个词并得到暗示时，就表明自己的立场。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈsaɪdweɪz] , [ˈɑːrtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪr] .  
**He leaned sideways , arching a palm around his one useful ear .**  
他 倾斜 侧身 , 拱形 一个 棕榈 大约 他的 — 有用 耳朵 .  
他侧身倾身，用手掌捂住他唯一能用的耳朵。

" [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] ; [wiː; wi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] - [əˈtemptɪd] [ˈwuːndɪŋ] , - [aɪ] [brɪˈliːv] ?  
" **Excuse me ; we brought it in ' attempted wounding , ' I believe ?**  
" 原谅 我 ; 我们 带来 它 在 - 尝试过 受伤 , - 我 相信 ?  
“不好意思,我们当时报案的罪名是‘企图伤人’,对吧?”

[aɪ] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ˈnəʊtɪd] [soʊ] , [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] - [ʃiːt] .  
**I have it noted so , here on the margin of my charge - sheet .**  
我 有 它 著名的 所以 , 这里 在 这 利润 的 我的 收费 - 床单 .  
我已在指控书的空白处做了记录。



" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [klɜ:rk] , [hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][fɜ:r; fər][,kɑ:nfər'meɪ](ə)n] .

" He glanced at the Clerk , who nodded for confirmation .  
" 他 瞥了一眼 在 这 职员 , WHO 点头 为了 确认 .

他瞥了一眼办事员, 办事员点头确认。

" [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] , " ['mɪstər] . [træsk] [snæpt] ['bru:təli] .

" It didn't matter , " Mr . Trask snapped brutally .  
" 它 没有 事情 , " 先生 . 特拉斯克 啪啪 残酷地 .

“这无关紧要,”特拉斯克先生冷冷地说道。

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][,aɪ 'ti:] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

" She got it , just the same . "  
" 她 得到 它 , 只是 这 相同的 . "

“她还是明白了。”

" [oʊ] , [kwɑɪ] [soʊ] !

" Oh , quite so !  
" 哦 , 相当 所以 !

“哦, 正是如此! ”

" ['mɪstər] . - [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['sætɪsfɑɪd]

" Mr . Somershall took his hand from his ear and nodded , satisfied  
" 先生 . - 采取 他的 手 从 他的 耳朵 和 点头 , 使满意

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

with having made his point .  
和 拥有 制成 他的 观点 .

索默肖尔先生把手从耳朵上拿开, 点了点头, 满意地表示自己已经表达清楚了观点。

" ['wu:ndɪŋ] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði] [kə'lektər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['tʃermən] .

" Wounding ? " echoed the Collector , addressing the Chairman .  
" 受伤 ? " 回声 这 集电极 , 解决 这 主席 .

“受伤? ”收藏家向主席重复道。

" [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðoʊ] [aɪ 'ti:]

" To be frank with you , sir , I had not heard of this — though it  
" 到 是 坦率 和 你 , 先生 , 我 有 不是 听到 的 这 — 尽管 它

['skersli] [ə'fekts; 'æf,ekts][maɪ] [pli:] .

scarcely affects my plea .  
几乎 影响 我的 恳求 .

“坦白地说, 先生, 我之前并没有听说过这件事——尽管这几乎不会影响我的请求。”

" ['mɪstər] . [ 'belɪŋhæm ] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

" Mr . Bellingham smiled indulgently .  
" 先生 . 贝灵厄姆 微笑 纵容地 .

贝灵厄姆先生露出了宽容的微笑。

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , ['kæptɪn] - — [preɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] !

" Say no more , Captain Vyell — pray say no more !  
" 说 不 更多的 , 队长 - — 祈祷 说 不 更多的 !

“维耶尔上尉, 请不要再说了——求你不要再说了! ”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [æn; ən][,ɪnklɪ'neɪ](ə)n][tu:; tə] [di:m] [ju: 'es] [sɪ'vɪr] [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd]

This is not the first time an inclination to deem us severe has been corrected  
这 是 不是 这 第一的 时间 一个 倾角 到 认为 我们 严重 有 到过 已更正

[baɪ][ə; eɪ] [fʊlər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] . . . .

by a fuller acquaintance with the facts . . . .  
经过 一个 更丰满 熟人 和 这 事实 . . . .

这并非第一次有人因为更全面地了解事实而纠正了之前对我们严厉的印象.....

[jes] , [jes] — ['fɪvəlɹəs] ['fi:lɪŋ] — [aɪ] [kwɑɪ] [ˌʌndər'stænd] ;

Yes , yes — chivalrous feeling — I quite understand ;  
是的 , 是的 — 骑士精神 感觉 — 我 相当 理解 ;

是的, 是的——骑士精神——我完全理解;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but you see — " He concluded his sentence with a gentle wave of the**  
但 你 看 — " 他 结束 他的 句子 和 一个 温和的 海浪 的 这  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .

但是你看——”他一边说着，一边轻轻挥了挥手。  
" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] , [sɪns] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːr] ,  
**" You will be glad to hear , since you take an interest in the girl ,**  
" 你 将要 是 高兴的 到 听到 , 自从 你 拿 一个 兴趣 在 这 女孩 ,  
“既然你对这个女孩感兴趣，你会很高兴听到这个消息。”

[ðæt] ['praːvɪdəns] [əʊvə'ruːld] [hɜːr; hər][eɪm][ænd; ənd] ['jæd,bəʊlt] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [greɪz]  
**that Providence overruled her aim and Shadbolt escaped with a mere graze**  
那 普罗维登斯 否决 她 目的 和 沙德博尔特 逃脱 和 一个 仅仅 轻擦  
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] — [soʊ] [slaɪt] ,  
**of the jaw — so slight ,**  
的 这 颞 颥 — 所以 轻微 ,  
天意使她无法控制自己的意图，沙德博尔特只是下巴被擦伤——伤势如此轻微。

[ɪn'diːd] , [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [vjuː] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdə] [aɪ 'tiː][æn; ən]  
**indeed , that , taking a merciful view , we decided not to consider it an**  
的确 , 那 , 采取 一个 仁慈 看法 , 我们 决定 不是 到 考虑 它 一个  
['æktʃuəl] [wuːnd] ,  
**actual wound ,**  
实际的 伤口 ,  
的确，出于仁慈的考虑，我们决定不将其视为真正的伤口。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [hɜːr; hər]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] .  
**and convicted her only of the attempt .**  
和 已定罪 她 仅有的 的 这 试图 .  
最终只判她犯有未遂罪。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . - , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['wepən] ?  
**By the way , Mr . Leemy , where is the weapon ?**  
经过 这 方式 , 先生 . - , 在哪里 是 这 武器 ?  
对了，利米先生，武器在哪儿？

" [ðə; ði] [klɜːrk] [prə'duːst] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [leɪd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**" The Clerk produced it from his bag and laid it on the table .**  
" 这 职员 生产 它 从 他的 包 和 铺设 它 在 这 桌子 .  
店员从包里拿出它，放在桌子上。

['kæptɪn] - [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] .  
**Captain V yell drew a sharp breath .**  
队长 - 画 一个 锋利的 气息 .  
维耶尔上尉倒吸了一口气。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['pɪst(ə)l] . "  
**" It is my pistol . "**  
" 它 是 我的 手枪 . "  
“这是我的手枪。”

" [eɪ] ? "  
**" Eh ? "**  
" 嗯 ? "  
“嗯？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [hɪr] .  
**" I have the fellow to it here .**  
" 我 有 这 同伴 到 它 这里 .  
“我这里有人可以做这件事。”

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmʌzl] .  
" He pulled out the other and handed it by the muzzle .  
" 他 拉 出去 这 其他 和 递交 它 经过 这 枪口 .

他掏出另一把枪，握着枪口递了过去。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [fər] — [tu:; tə] [bi:; bi] [fər] ; [ðə; ði] [ˈpætərn] [ɪz] [aɪ ˈdentɪk(ə)l] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmɪstər] .  
" To be sure — to be sure ; the pattern is identical , " murmured Mr .  
" 到 是 当然 — 到 是 当然 ; 这 图案 是 完全相同的 , " 低声说道 先生 .  
“可以肯定——可以肯定；图案是相同的，”先生低声说道。

[ˈbelɪŋhæm] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [kəmˈpli:tli] [ˈpʌz(ə)ld] .  
Bellingham , examining it and for the moment completely puzzled .  
贝灵厄姆 , 检查 它 和 为了 这 片刻 完全地 困惑 .

贝灵厄姆仔细查看后，一时之间完全摸不着头脑。

" [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [səˈdʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [aɪ ˈti:] ? "  
" You — er — suggest that she stole it ? "  
" 你 — 呃 — 建议 那 她 偷窃 它 ? "

“你是说她偷了它？ ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] .  
" Certainly not .  
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ] [lent] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .  
I lent it to her .  
我 借出的 它 到 她 .

我把它借给了她。

" [ðer; ðər] [ˈfa:ləʊd] [ə; eɪ] [sləʊ] [pɔ:z] .  
" There followed a slow pause .  
" 那里 随后 一个 慢的 暂停 .

随后是一阵缓慢的沉默。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .  
It was broken by the grating voice of Mr .  
它 曾是 破碎的 经过 这 格栅 嗓音 的 先生 .

这时，先生刺耳的声音打破了平静。

[ˈtræsk] —  
Trask —  
特拉斯克 —

特拉斯克——

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃermən] ,  
" You remember , Mr . Chairman ,  
" 你 记住 , 先生 . 主席 ,

“您还记得吗，主席先生，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpraɪz(ə)nər] [ˈstʌbərnli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [keɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər]  
that the prisoner stubbornly refused to tell how the pistol came in her  
那 这 囚犯 固执地 拒绝 到 告诉 如何 这 手枪 来了 在 她  
[pəˈzeɪn] ?  
possession ?  
拥有 ?

囚犯始终拒绝透露手枪是如何落入她手中的？

[dʌz]   [ˈkæptɪn]   -   [gɪv]   [ju: 'es][tu:; tə]   [ˌʌndər'stænd][ðæt]   [hɪz; ɪz]   ['ɪntrəst]   [ɪn]   [ðɪs]   [jʌŋ]   ['wʊmən]   [ɪz]  
**Does Captain Vyell give us to understand that his interest in this young woman is**  
做   队长   -   给   我们   到   理解   那   他的   兴趣   在   这   年轻的   女士   是  
[ʌv; əv][ˈoʊldər]   [deɪt]   [ðæ; ðən]   [ðɪs]   ['mɔ:rnɪŋz]   [ɪn'kaʊntər]   ?   "  
**of older date than this morning's encounter ?** "  
的   老   日期   比   这   早晨   遇到   ?   "

维尔上尉是否暗示我们，他对这位年轻女子的兴趣由来已久，远不止今天早上的偶遇？

"   [maɪ]   ['ɪntrəst]   [ɪn][hɜ:r; hər]   —   [sʌtʃ]   [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz]   —   [deɪts]   ,   [sɜ:r]   ,   [frʌm; frəm][ðə; ði]   ['i:vnɪŋ]   [brɪ'fɔ:r]  
**" My interest in her — such as it is — dates , sir , from the evening before**  
" 我的   兴趣   在   她   —   这样的   作为   它   是   —   日期   ,   先生   ,   从   这   晚上   前  
[læst]   ,  
**last ,**  
最后的 ,

“先生，我对她的兴趣——如果真能称之为兴趣的话——是从前天晚上开始的。”

[wen]   [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]   [dɪs'mɪst]   [frʌm; frəm][ðə; ði]   ['boʊlɪŋ]   [gri:n]   [ɪn]   .  
**when she was dismissed from the Bowling Green Inn .**  
什么时候   她   曾是   解雇   从   这   保龄球   绿色的   客栈   .

她被保龄球绿地旅馆解雇的时候。

[ðə; ði]   [ˈaʊər][wʌz; wəz]   [leɪt]   ;   [hɜ:r; hər]   [hoʊm]   ,   [æz; əz][ju:; jʊ]   [noʊ]   ,  
**The hour was late ; her home , as you know ,**  
这   小时   曾是   晚的   ;   她   家   ,   作为   你   知道   ,

夜已深，她家，如你所知，

[laɪz][æ; ət][sʌm; səm]   ['dɪstəns]   —   [ðoʊ]   ['daʊtləs]   [wɪ'ðɪn]   [ðə; ði][ˈæmbɪt][ʌv; əv][jʊr; jər]   [ə'θɔ:rəti]   .  
**lies at some distance — though doubtless within the ambit of your authority .**  
谎言   在   一些   距离   —   尽管   毫无疑问   之内   这   范围   的   你的   权威   .

虽然距离较远，但无疑在您的管辖范围内。

[aɪ]   [lent]   [hɜ:r; hər]   [ðɪs]   [smɔ:l]   ['wepən]   [tu:; tə]   [prə'tekt]   [hɜ:r'self]   [ʃʊd; ʃəd]   [ʃi:; ʃi][bi:; bi]   [mə'lest]   .   "  
**I lent her this small weapon to protect herself should she be molested .** "  
我   借出的   她   这   小的   武器   到   保护   她自己   应该   她   是   性骚扰   .   "

我借给她这件小武器，以防她遭到骚扰时保护自己。

"   [ænd; ænd][ʃi:; ʃi]   [ju:st]   [,aɪ 'ti:][nekst]   [deɪ]   [ə'pɑ:n][ðə; ði]   ['bi:dl]   !  
**" And she used it next day upon the Beadle !**  
"   和   她   用过的   它   下一个   天   之上   这   比德尔   !

“第二天她就用它对付了执事！ ”

[dɪs'mɪst]   ,   [ju:; jʊ]   [seɪ]   ?  
**Dismissed , you say ?**  
解雇   ,   你   说   ?

你说被解雇了？

[waɪ]   [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]   [dɪs'mɪst]   ?   "  
**Why was she dismissed ?** "  
为什么   曾是   她   解雇   ?   "

她为什么被解雇？

"   [aɪ]   [rɪ'gret]   [ðæt]   [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]   [mɔ:r]   ['kjʊriəs]   [æt; ət][ðə; ði]   [taɪm]   ,  
**" I regret that I was not more curious at the time ,**  
" 我   后悔   那   我   曾是   不是   更多的   好奇的   在   这   时间   ,

“我后悔当时不够好奇。”

"   [ˈænsər]   [ðə; ði]   [kə'lektər]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'laɪtɪst]   [tʌtʃ]   [ʌv; əv]   ['waɪrɪnəs]   .  
**" answered the Collector with the politest touch of weariness .**  
"   回答   这   集电极   和   这   最有礼貌的   触碰   的   疲劳   .

“收藏家用最礼貌的语气，带着一丝疲惫回答道。”

" [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ˈfaɪər] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]  
" I believe it was for saving the house from fire — something of that sort  
" 我 相信 它 曾是 为了 保存 这 房子 从 火 — 某物 的 那 种类  
.  
:  
.

“我相信那是为了防止房子着火——诸如此类的事情。”

[æz; əz][tʊld][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈræðər] [hɪˈroʊɪkəl] .

As told to me , it sounded rather heroical .  
作为 讲述 到 我 , 它 听起来 相当 英勇的 .

据我所知，这听起来颇具英雄气概。

[bʌt; bət] ,

But ,  
但 ,

但，

[sɜːr] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃermən] — " [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [əˈfekt]  
sir — " he turned again to the Chairman — " I suggest that all this does not affect  
先生 — " 他 转向 再次 到 这 主席 — " 我 建议 那 全部 这 做 不是 影响

[maɪ] [pliː] .

my plea .  
我的 恳求 .

“先生——”他又转向主席——“我认为这一切都不会影响我的请求。”

[wətˈevər] [hɜːr; hər] [əˈfens] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ˈkruːəli] .

Whatever her offence , she has suffered cruelly .  
任何 她 罪行 , 她 有 遭受 残酷地 .

无论她犯了什么罪，她都遭受了残酷的对待。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfɪzɪkli] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;

She is physically unfit to bear this second punishment ;  
她 是 身体 不合格 到 熊 这 第二 惩罚 ;

她的身体状况无法承受第二次惩罚；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ɔːr][ɑːn] [oʊθ] ,

and when I tell you on my word as a gentleman — or on oath ,  
和 什么时候 我 告诉 你 在 我的 单词 作为 一个 绅士 — 或者 在 誓言 ,

当我以绅士的身份，或者以誓言告诉你时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈgrænperənt] [ˈstɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]  
if you will — that on Saturday I found her grandparent starving and that her  
如果 你 将要 — 那 在 周六 我 成立 她 祖父母 饥饿 和 那 她

[ˈsekənd] [əˈfens] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [prɪˈzuːməbli] [tuː; tə] [səˈplai] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈwɒnts] ,  
second offence was committed presumably to supply the household wants ,  
第二 罪行 曾是 坚定的 想必 到 供应 这 家庭 想要 ,

如果你愿意这么说的话——星期六我发现她的祖父母饿得奄奄一息，而她的第二次犯罪大概是为了满足家里的需求。

[ˈʊrli] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ɪnˈtriːt] [jʊr; jər] [ˈmɜːrsɪ] [ɪn] [veɪn] ?

surely I shall not entreat your mercy in vain ?  
一定 我 将 不是 恳求 你的 怜悯 在 徒劳 ?

我岂能白白恳求您的怜悯？

" [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈmædʒɪstreɪt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ˈfoʊd] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] .

" The Chief Magistrate hesitated , and a frown showed his annoyance .  
" 这 首席 地方法官 犹豫了一下 , 和 一个 皱眉 显示 他的 烦恼 .

首席法官犹豫了一下，眉头紧锁，一脸不悦。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˈkæptɪn] - , [juː; jʊ] [pʊt] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɑːndəri] .

" To tell you the truth , Captain Vyell , you put me in a quandary .  
" 到 告诉 你 这 真相 , 队长 - , 你 放 我 在 一个 困惑 .

“说实话，维尔上尉，你让我陷入了困境。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][rɪˈfjuːz][juː; jʊ] — " [hɪr][hiː; hi][glɑːnst][raɪt][ænd; ənd][left] .  
**I do not like to refuse you — " Here he glanced right and left .**  
我 做 不是 喜欢 到 拒绝 你 — " 这里 他 瞥了一眼 正确的 和 左边 :  
“我不喜欢拒绝你——”说着，他左右看了看。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi][dʌn] , " [snæpt][ˈmɪstər]. [ˈtræsk] .  
**" But it can't be done , " snapped Mr . Trask .**  
" 但 它 不能 是 完毕 , " 啪啪 先生 . 特拉斯克 .  
“但这不可能做到，”特拉斯克先生厉声说道。

[ˈmɪstər]. [wa:pʃa:t] , [ˈsɪtɪŋ][dʒʌst][brɪˈɑːnd] , [ʃʊk][hɪz; ɪz][hed][ˈdʒentli][ænd; ənd] — [æz; əz][hiː; hi]  
**Mr . Wapshott , sitting just beyond , shook his head gently and — as he**  
先生 . 瓦普肖特 , 坐着 只是 超过 , 摇晃 他的 头 轻轻地 和 — 作为 他  
[hoʊpt] — [ˌʌnpərˈsɪvd][baɪ][ðə; ði][kəˈlektər] .  
**hoped — unperceived by the Collector .**  
希望 — 未被察觉的 经过 这 集电极 .  
坐在不远处的瓦普肖特先生轻轻地摇了摇头，他希望收藏家没有注意到。

" [juː; jʊ][siː] , [sɜːr] , " [ɪkˈsplɛɪnd][ˈmɪstər]. [ˈbelɪŋhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ] ,  
**" You see , sir , " explained Mr . Bellingham with a sigh ,**  
" 你 看 , 先生 , " 解释 先生 : 贝灵厄姆 和 一个 叹 ,  
“您看，先生，”贝灵厄姆先生叹了口气解释道，

" [wiː; wi][sɪt][hɪr][tuː; tə][ədˈmɪnɪstər][ˈdʒʌstɪs][wɪˈðəʊt][fɪr][ɔːr][ˈfeɪvər] .  
**" we sit here to administer justice without fear or favour .**  
" 我们 坐 这里 到 管理 正义 没有 害怕 或者 偏爱 :  
我们坐在这里是为了公正无私地伸张正义。

[juː; jʊ][siː][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][wʌt][ˈskænd(ə)l][aɪˈtiː][maɪt][gɪv][raɪz][ɪf][ə; eɪ][ˈkʌlprɪt] — [ˈmɪrli][ɑːn][ðə; ði]  
**You see also to what scandal it might give rise if a culprit — merely on the**  
你 看 还 到 什么 丑闻 它 可能 给 上升 如果 一个 罪魁祸首 — 仅仅 在 这  
[ɪntərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][laɪk][jɔːrˈself] — [ɪnfluˈen(ə)l] — [ɜːr; ər] — [ænd; ənd] ,  
**intercession of a gentleman like yourself — influential — er — and ,**  
代祷 的 一个 绅士 喜欢 你自己 — 有影响 — 呃 — 和 ,  
您也看到了，如果一个罪犯仅仅因为像您这样有影响力的绅士的斡旋，就会造成多么大的丑闻。

[ɪn][ɔːrt] — "  
**in short — "**  
在 短的 — "

简而言之-"

" — [ɪn][ɔːrt] , [sɜːr] , " [ðə; ði][kəˈlektər][brook][ɪn] ,  
**" — In short , sir , " the Collector broke in ,**  
" — 在 短的 , 先生 , " 这 集电极 打破 在 ,  
“简而言之，先生，”收藏家插话道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][kəˈmɪtɪd][wʌn][ˈdæmnəbl][əˈtrɑːsəti][əˈpɑːn][ðɪs][tʃaɪld] ,  
**" you have in the name of justice committed one damnable atrocity upon this child ,**  
" 你 有 在 这 姓名 的 正义 坚定的 — 该死的 暴行 之上 这 孩子 ,  
“你以正义之名，对这个孩子犯下了令人发指的暴行，

[ænd; ənd][pliːd][jʊr; jər][ˈkaʊədɪs][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][kəˈmɪtɪŋ][əˈnʌðər] .  
**and plead your cowardice as an excuse for committing another .**  
和 恳求 你的 怯懦 作为 一个 原谅 为了 提交 其他 :  
然后以懦弱为借口，犯下另一桩罪行。

[ɪnfluˈen(ə)l] , [eɪˈem][aɪ] ?  
**Influential , am I ?**  
有影响 , 是 我 ?

我有影响力吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [preɪt] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] ?  
**And you prate to me of not being affected by that ?**  
和 你 喋喋不休 到 我 的 不是 存在 做作的 经过 那 ？

你还跟我吹嘘说你没受影响？

[ˈveri] [wel] ； [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .  
**Very well ; I'll take you at your word .**  
非常 出色地 ； 患病的 拿 你 在 你的 单词 。

好吧，我相信你的话。

[ðɪs] [gɜːrl][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][jʊr; jər] ['rʌfiən] [ɪn][ðə; ði] [dɪst'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ?  
**This girl resisted your ruffian in the discharge of his duty ?**  
这 女孩 抵抗 你的 痞子 在 这 释放 的 他的 责任 ？

这个女孩反抗了你手下恶棍的执法行为？

[soʊ][dɪd][aɪ][dʒʌst] [naʊ] ,  
**So did I just now ,**  
所以 做过 我 只是 现在 ；

我刚才也是这样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zuːm] [aɪ 'tiː] ['niːðər] [tuː; tə] - [deɪ] [nɔːr][tuː; tə] -  
**and with such effect that he will resume it neither to - day nor to -**  
和 和 这样的 影响 那 他 将要 恢复 它 两者都不 到 - 天 也不 到 -  
[ˈmɔːroʊ] .  
**morrow .**  
明天 。

效果如此显著，以至于他今天和明天都不会再继续这样做了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'flɪktɪd] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [greɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .  
**She inflicted , it appears , a slight graze on his chin .**  
她 造成的 ， 它 出现 ， 一个 轻微 轻擦 在 他的 下巴 。

她似乎擦伤了他的下巴。

[aɪ] [ɪn'flɪktɪd] [tuː] [kʌts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɪn] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .  
**I inflicted two cuts on his face and knocked in three of his teeth .**  
我 造成的 二 削减 在 他的 脸 和 敲门 在 三 的 他的 牙齿 。

我划伤了他的脸两道口子，打掉了他三颗牙。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ 'kɒgnɪzəns ] [ʌv; əv][maɪ] ['wuːndɪŋ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .  
**You can take cognisance of my wounding , I promise you .**  
你 能 拿 认知 的 我的 受伤 ， 我 承诺 你 。

我向你保证，你可以体谅我的伤痛。

[naʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɪp] [em 'iː] [θruː] [jʊr; jər] [taʊn] ? "  
**Now , sir , will you whip me through your town ? "**  
现在 ， 先生 ， 将要 你 鞭 我 通过 你的 镇 ？ "

先生，现在您愿意鞭打我穿过您的城镇吗？

" [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['vaɪələns] , [sɜːr] .  
" **This is mere violence , sir .**  
" 这 是 仅仅 暴力 ， 先生 。

“先生，这纯粹是暴力。”

" ['mɪstər] . ['belɪŋ,hæmz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .  
" **Mr . Bellingham's face was flushed , but he answered with dignity .**  
" 先生 ． 贝灵厄姆的 脸 曾是 酡 ， 但 他 回答 和 尊严 。

贝灵厄姆先生脸涨得通红，但他回答得十分得体。

" [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæspərəɪtɪd][æz; əz] [dɪ'faɪd] . "  
" **The law is as little to be exasperated as defied . "**  
" 这 法律 是 作为 小的 到 是 恼怒 作为 违抗 。

“法律不容激怒，更不容藐视。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈlektər] ,  
" **I will try you in another way , then , " said the Collector ,**  
" 我 将要 尝试 你 在 其他 方式 , 然后 , " 说 这 集电极 ,  
"那我换个方法试试你,"收藏家说道。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][pəˈlaɪtɪst]  
**recovering grip of his temper and dropping his voice to a tone of politest**  
恢复中 紧握 的 他的 脾气 和 下降 他的 嗓音 到 一个 语气 的 最有礼貌的  
[ˈɪnsələns] .  
**insolence .**  
傲慢 .

他逐渐控制住自己的脾气，压低声音，用一种最礼貌的傲慢语气说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz] ,  
" **It is understood that you have not the courage to do this because ,**  
" 它 是 理解 那 你 有 不是 这 勇气 到 做 这 因为 ,  
据了解，你没有勇气这样做，因为：

[ˈsiːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈdʒʌstɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]  
**seated here and administering what you call justice , you have , each one of**  
坐着 这里 和 管理 什么 你 称呼 正义 , 你 有 , 每个 一 的  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

你们每个人，都坐在这里，行使着你们所谓的正义。

[æn; ən] [aɪ] [əˈpɑːn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrmənt] ,  
**an eye upon England and preferment ,**  
一个 眼睛 之上 英格兰 和 升迁 ,  
觊觎英格兰和晋升机会，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [em ˈiː] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
**and you know well enough that to touch me would play the devil among the**  
和 你 知道 出色地 足够的 那 到 触碰 我 会 玩 这 魔鬼 之中 这  
[ˈteɪləz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [æmˈbɪʃənz] .  
**tailors with your little ambitions .**  
裁缝 和 你的 小的 抱负 .

你心里很清楚，以你那点可怜野心，碰我一下就等于在裁缝中扮演魔鬼。

[aɪ] [ɪkˈsept] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] — " [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**I except " — with a bow towards Mr . Trask — " this gentleman ,**  
我 除了 " — 和 一个 弓 向 先生 . 特拉斯克 — " 这 绅士 ,  
“我除外”——他向特拉斯克先生鞠了一躬——“这位先生，

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈkaʊnsəlz] [baɪ] [ˈrʌɡɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv]  
**who seems to have earned his influence on your counsels by rugged force of**  
WHO 似乎 到 有 获得 他的 影响 在 你的 律师 经过 崎岖 力量 的  
[ˈkærəktər] ,  
**character ,**  
特点 ,

他似乎凭借坚韧不拔的性格赢得了对你的建议的影响力。

[ænd; ənd] — " [fɔːr; fər] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] , [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][dɪɡ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːɡz] ,  
**And — " for here Mr . Trask , who enjoyed a dig at his colleagues ,**  
和 — " 为了 这里 先生 . 特拉斯克 , WHO 享受 一个 挖 在 他的 同事 ,  
还有——“特拉斯克先生在这里挖苦了他的同事们，

[kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [ə; eɪ][ɡrɪn] — " [ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,  
**cast his eyes down and compressed a grin — " is , I should judge ,**  
投掷 他的 眼睛 向下 和 压缩 一个 咧嘴笑 — " 是 , 我 应该 法官 ,  
他垂下眼帘，挤出一个笑容——“依我看来，



[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [fʌn][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

capable of striking a woman for the mere fun of it .

有能力的 的 引人注目 一个 女士 为了 这 仅仅 乐趣 的 它 .

他可能仅仅为了取乐而殴打女性。

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ ˈbelɪŋhæm ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [wa:pʃɑ:t] [lɒkt] [dɪˈmjər] [ɪn][tɜːrn] ;

" Here Mr . Bellingham and Mr . Wapshott looked demure in turn ;

" 这里 先生 . 贝灵厄姆 和 先生 . 瓦普肖特 看起来 端庄 在 转动 ;

“这时，贝灵厄姆先生和瓦普肖特先生轮番露出了矜持的神情；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [led][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [laɪf][wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəs] .

for that Mr . Trask led his wife a dog's life was notorious .

为了 那 先生 . 特拉斯克 引领 他的 妻子 一个 狗的 生活 曾是 臭名昭著 .

为此，特拉斯克先生让妻子过着如同狗一般的生活，这在当时是出了名的。

" — [ɪn] [truːθ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] [kəˈlektər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːzəli] , " [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][sʌm; səm] [bɔːs]

" — In truth , gentlemen , " the Collector continued easily , " I am at some loss

" — 在 真相 , 先生们 , " 这 集电极 持续 容易地 , " 我 是 在 一些 损失

[ɪn] [əˈdresɪŋ] [juː; jʊ] ,

in addressing you ,

在 解决 你 ,

“——说实话，先生们，”收藏家轻松地继续说道，“我真不知道该如何称呼你们。”

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [ˈdiːfekt][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [juː; jʊ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]

seeing that through some defect of courtesy you have omitted to wait on

看到 那 通过 一些 缺点 的 礼貌 你 有 省略 到 等待 在

[em ˈiː] ,

me ,

我 ,

鉴于您因缺乏礼貌而未侍候我，

[ɔːlˈbiːɪt] [ɪnˈfɔːrmd] ( [aɪ] [bɪˈliːv] ) [ðæt] [aɪ] [keɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [kəˈmɪʃənər] ,

albeit informed ( I believe ) that I came as His Majesty's Commissioner ,

尽管 知情的 ( 我 相信 ) 那 我 来了 作为 他的 陛下的 专员 ,

尽管我被告知（我相信）我是以国王陛下特使的身份前来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [jər; jər] [neɪmz] .

and that therefore I have not even the pleasure of knowing your names .

和 那 所以 我 有 不是 甚至 这 乐趣 的 会心 你的 姓名 .

因此，我甚至无缘知晓你们的名字。

[aɪ] [meɪ] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wa:pʃɑ:t] , [huːm] [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [ðɪs]

I may except that of Mr . Wapshott , whom I am glad to see convalescent this

我 可能 除了 那 的 先生 . 瓦普肖特 , 谁 我 是 高兴的 到 看 康复期 这

[ˈmɔːrniŋ] .

morning .

早晨 .

除瓦普肖特先生外，我很高兴今天早上看到他已经康复。

" [hɪr] [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [wa:pʃɑ:t] ,

" Here he inclined to Mr . Wapshott ,

" 这里 他 倾斜 到 先生 . 瓦普肖特 ,

“他在这里倾向于瓦普肖特先生，

[huːz] [gɪls] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [tʊk] [ə; eɪ] [pərˈseptəbli] [ˈrɛdʒ]

whose gills under the surprised gaze of his colleagues took a perceptibly redder

谁 鳃 在下面 这 惊讶 目光 的 他的 同事 采取 一个 明显地 更红

[tɪndʒ] .

tinge .

色调 .

在同事们惊讶的目光中，他的鳃明显泛起了一抹红色。

" ['mɪstər] . [wɑ:pʃɑ:t] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kə'lektər] , ['smɑɪlɪŋ] , " [hæd; həd][ə; eɪ] [slɑɪt]  
" **Mr . Wapshott , gentlemen , " explained the Collector , smiling , " had a slight**  
" 先生 . 瓦普肖特 , 先生们 , " 解释 这 集电极 , 微笑 , " 有 一个 轻微  
[ə'tæk] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtɪɡoʊ] ['jestərdeɪ] ,  
**attack of vertigo yesterday ,**  
攻击 的 眩晕 昨天 ,

“瓦普肖特先生，先生们，”收藏家笑着解释道，“昨天有点轻微的眩晕。”

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] .  
**on the steps of his Place of Worship .**  
在 这 步骤 的 他的 地方 的 崇拜 .

在他礼拜场所的台阶上。

[wel] , ['sɜ:rɪz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ju:; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .  
**Well , sirs , as I was saying , I will try you in another way .**  
出色地 , 先生们 , 作为 我 曾是 说 , 我 将要 尝试 你 在 其他 方式 .

先生们，正如我刚才所说，我会用另一种方式来试试。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər] [ə'sɔ:ltɪŋ] [jʊr; jər] ['bi:dl] .  
**You have not the courage to bring me to trial for assaulting your beadle .**  
你 有 不是 这 勇气 到 带来 我 到 审判 为了 袭击 你的 珠串 .

你没有勇气把我告上法庭，控告我袭击你的执事。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [θroʊ] [em 'i:][aʊt] .  
**You have not even the courage , here and now , to throw me out .**  
你 有 不是 甚至 这 勇气 , 这里 和 现在 , 到 扔 我 出去 .

你现在连把我赶出去的勇气都没有。

[aɪ] [brɪ'li:v] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kən'fest] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]  
**I believe , however , that upon a confessed breach of the law — supported by**  
我 相信 , 然而 , 那 之上 一个 坦白 违反 的 这 法律 — 有 经过  
[ˈeɪvɪdəns] ,  
**evidence ,**  
证据 ,

但我认为，在承认违法行为并有证据支持的情况下，

[ɪf] ['nesəsəri] — [aɪ][kæn; kən] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][em 'i:] .  
**if necessary — I can force you to try me .**  
如果 必要的 — 我 能 力量 你 到 尝试 我 .

如有必要，我可以强迫你试试我。

[ðə; ði] [klɜ:rk] [wɪl] [kə'rekt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ'em] [rɔ:ŋ] . . . .  
**The Clerk will correct me if I am wrong . . . .**  
这 职员 将要 正确的 我 如果 我 是 错误的 . . . .

如果我错了，办事员会纠正我的.....

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [ə'sents] .  
**Apparently he assents .**  
显然 他 同意 .

他显然同意了。

[ðen] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [æn; ən]  
**Then I desire to confess to you that yesterday , at such - and - such an**  
然后 我 欲望 到 承认 到 你 那 昨天 , 在 这样的 - 和 - 这样的 一个  
[aʊər] ,  
**hour ,**  
小时 ,

那么，我想向你们坦白，昨天，在某个时间，

[aɪ] [broʊk] [jʊr; jər] [lɔ:z] [ɔ:r] [baɪ] - [lɔ:z] [ʌv; əv][lɔ:(r)dʒ] [deɪ] [əb'zɜ:rvəns] ;  
**I broke your laws or bye - laws of Lord's Day Observance ;**  
我 打破 你的 法律 或者 再见 - 法律 的 主场 天 观察 ;

我违反了你们关于主日遵守的法律或规章；

[baɪ] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pleɪzər] .  
**by bathing in the sea for my pleasure** .  
经过 洗澡 在 这 海 为了 我的 乐趣 .

我喜欢在海里游泳。

[aɪ][dɪ'mænd][ˈtraɪəl][ɑ:n] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'vɪkt] [em 'i:] — [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən]  
**I demand trial on this charge , and , if you convict me — here you can**  
我 要求 审判 在 这 收费 , 和 , 如果 你 定罪 我 — 这里 你 能  
[ˈhɑ:rdli] [help] [jɔ:r'selvz] ,  
**hardly help yourselves** ,  
几乎 帮助 你们自己 ,

我要求就此指控进行审判, 而且, 如果你们判我有罪——在这里你们恐怕也无能为力了,

[sɪns] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [səm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [ə'fens] — [aɪ][dɪ'mænd][maɪ] [du:]  
**since to my knowledge some of you witnessed the offence — I demand my due**  
自从 到 我的 知识 一些 的 你 目击者 这 罪行 — 我 要求 我的 到期的  
[ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:ks] . "  
**punishment of the stocks** . "  
惩罚 的 这 股票 . "

据我所知, 你们当中有些人目睹了这起罪行——我要求接受应有的惩罚, 即被示众。”

" [ˈri:əli] — [ˈri:əli] , ['kæptɪn] - !  
" **Really — really , Captain Vyell !**  
" 真的 — 真的 , 队长 - !

“真的——真的, 维尔上尉! ”

" - [ðə; ði] [tʃɪ:f] ['mædʒɪstreɪt] .  
" **hemm'd the Chief Magistrate** .  
" - 这 首席 地方法官 .

“首席法官含糊其辞地说。”

" ['pæsɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [dɪ'rɑ:gətɔ:ri] ['læŋɡwɪdʒ] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] — "  
" **Passing over your derogatory language , I am at a loss to understand —** "  
" 通过 超过 你的 贬 语言 , 我 是 在 一个 损失 到 理解 — "  
“撇开你那些贬损的言辞不谈, 我实在无法理解——”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
" **Are you ?**  
" 是 你 ?

“你是?”

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)] .  
**Yet it is very simple** .  
然而 它 是 非常 简单的 .

然而, 这其实很简单。

[sɪns] [ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][maɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər]  
**Since you reject my plea for this poor creature , I desire to share her**  
自从 你 拒绝 我的 恳求 为了 这 贫穷的 生物 , 我 欲望 到 分享 她  
[ˈpʌnɪʃmənt] . "  
**punishment** . "  
惩罚 . "

既然你拒绝了我为这个可怜的生灵求情, 我愿与她一同受罚。

" [let] [hɪm; ɪm] , " [snæpt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['træsk] [ə'gen] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ]  
" **Let him , snapped the mouth of Mr . Trask again , opening and shutting**  
" 让 他 , " 啪啪 这 嘴 的 先生 . 特拉斯克 再次 , 开幕 和 关闭  
[laɪk] [ə; eɪ][træp] .  
**like a trap** .  
喜欢 一个 陷阱 .

“让他去吧,”特拉斯克先生再次厉声说道, 嘴巴像陷阱一样一张一合。

" [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [reit] , [sɜːr] , [hæv; həv] [sens] ,  
" **You at any rate , sir , have sense ,**  
" 你 在 任何 速度 , 先生 , 有 感觉 ,

先生, 至少您是有常识的。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [fɪ'lısɪ,tetɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] .  
" **the Collector felicitated him and turned to the Chief Magistrate .**  
" 这 集电极 祝贺 他 和 转向 到 这 首席 地方法官 .

行政长官向他表示祝贺, 然后转向首席法官。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][,em 'iː] ,  
" **And you , sir , if you will oblige me ,**  
" 和 你 , 先生 , 如果 你 将要 必须 我 ,

“还有您, 先生, 如果您不介意的话,

[meɪ] [rest] [ə'ʃɔrd] [ðæt] [aɪ][,æɪ; ,jəl] [ber] [ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi][,ʌv; əv][pɔːrt][, 'nɑː,səʊ; 'næ,sɔː;][noʊ] [grʌdʒ]  
**may rest assured that I shall bear the magistracy of Port Nassau no grudge**  
可能 休息 保证 那 我 将 熊 这 行政 的 港口 拿骚 不 怨恨  
[wət'evər] .  
**whatever .**  
任何 .

请放心, 我对拿骚港的官员绝无任何怨恨。

" [tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
" **Chapter XI .**  
" 章 十一 .

“第十一章。

[ðə; ði] [staːks] .  
**THE STOCKS .**  
这 股票 .

股票。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .  
**In the end they came to a compromise .**  
在 这 结尾 他们 来了 到 一个 妥协 .

最终他们达成了妥协。

[ðæt] [deɪm] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ,jəd][biː; bi] ['hʌsəld] [ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] — ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [ 'jəʊldəz ] , [soʊ]  
**That Dame Justice should be hustled in this fashion — taken by the shoulders , so**  
那 贵妇人 正义 应该 是 匆忙 在 这 时尚 — 已采取 经过 这 肩膀 , 所以

[tuː; tə] [spiːk] ,  
**to speak ,**  
到 说话 ,

大法官竟然被这样对待——可以说是被人抓住肩膀拉着走的。

[fɔːrst] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][hɜːr; hər][roʊb][ænd; ənd][skip] — [ə'fendɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪts] [sens]  
**forced to catch up her robe and skip — offended the Chief Magistrate's sense**  
强制 到 抓住 向上 她 长袍 和 跳过 — 被冒犯了 这 首席 地方法官的 感觉

[,ʌv; əv] [prə'praɪəti] .  
**of propriety .**  
的 礼 .

被迫追上长袍并跳跃——冒犯了首席法官的礼仪观念。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'siːmli] [ɪn][ðə; ði][ləst] [dɪ'griː] , [hiː; hi][ prəu'testɪd ] .  
**It was unseemly in the last degree , he protested .**  
它 曾是 不体面的 在 这 最后的 程度 , 他 抗议 .

他抗议道, 这实在太不得体了。

[ˌnevəðəˈles] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈkæptɪn] - [hæd; həd][ə; ei] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd]  
**Nevertheless it appeared certain that Captain Vyell had a right to be tried**  
尽管如此 它 出现 肯定 那 队长 - 有 一个 正确的 到 是 尝试  
[ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] ；  
**and punished** ；  
和 受到惩罚 ；

然而，可以肯定的是，维尔上尉有权接受审判和惩罚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːks] [θret] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [fɔːr; fər][æ; ən] [əˈdʒɜːnd] [ˈseɪnz]  
**and the Clerk's threat to set down the hearing for an adjourned sessions**  
和 这 职员 的 威胁 到 放 向下 这 听力 为了 一个 休会 会议  
[wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɛstiːz] [kəˈmɪʃ(ə)n] ，  
**was promptly countered by the culprit's producing His Majesty's Commission** ，  
曾是 及时 反驳 经过 这 罪魁祸首 生产 他的 陛下 的 委员会 ；  
书记员威胁要将听证会延期举行，但罪犯立即出示了国王陛下的委任状，以此予以反驳。

[wɪtʃ] [enˈdʒʊɪnd][əˈpɑːn][ɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌndri] " [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌ; əv][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l]  
**which enjoined upon all and sundry " to observe the welfare of my faithful**  
哪个 禁止 之上 全部 和 杂项 " 到 观察 这 福利 的 我的 忠实  
[ˈsʌbdʒekt] ，  
**subject** ；  
主题 ；

该法令要求所有人“注意我忠实臣民的福祉”，

[ˈɑːlɪvər][dʒɑːn][ˈdɪnhæm][diː] [ˈkɜːrsɪ] - ， [naʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌ; əv] [ðɪs] [maɪ] [reɪlm] ，  
**Oliver John Dinham de Courcy Vyell , now travelling on the business of this my Realm** ；  
奥利弗 约翰 丁汉姆 德 库尔西 - ， 现在 旅行 在 这 商业 的 这 我的 领域 ；  
奥利弗·约翰·丁汉姆·德·库尔西·维耶尔，现正为我王国的事务而旅行，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ziːl] [ænd; ənd][ekspəˈdɪʃ(ə)n][æz; əz][rɪˈkwaɪərd][baɪ]  
**and to further that business with all zeal and expedition as required by**  
和 到 更远 那 商业 和 全部 热情 和 远征 作为 必需的 经过  
[hɪm; ɪm] " — [ə; ei] [kəˈmænd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstriktli] [kənˈstruːd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ]  
**him " — a command which might be all the more strictly construed for being**  
他 " — 一个 命令 哪个 可能 是 全部 这 更多的 严格 解释 为了 存在  
[ˈluːsli] [ˈwɜːrdɪd] ．  
**loosely worded** ．  
松散地 措辞 ．

并按照他的要求，以一切热情和效率推进这项业务”——这条命令措辞含糊，因此更应严格解释。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [kɔːrt] [maɪt] [baɪ] [ˈdɪlətɔːri] [ˈpraːses] [ˈlɪŋgər] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]  
**To be sure the Court might by dilatory process linger out the hearing of the**  
到 是 当然 这 法庭 可能 经过 拖拉 过程 萦绕 出去 这 听力 的 这  
[weɪts] [ænd; ənd] [ˈmeʒərz] [ˈkeɪsɪz] — [wʌn][ʌ; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈskændələsli] [ˌɪntəˈrʌptɪd]  
**Weights and Measures cases — one of which was being scandalously interrupted**  
重量 和 措施 案例 — 一 的 哪个 曾是 存在 令人震惊地 中断  
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] — [ɔːr][aɪˈtiː] [maɪt] [əˈdʒɜːrɪn] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˌriːəˈseɪmbl̩] [ɪn][ðə; ði]  
**at this moment — or it might adjourn for dinner and reassemble in the**  
在 这 片刻 — 或者 它 可能 休会 为了 晚餐 和 重新组装 在 这  
[ˌæftərˈnuːn] ，  
**afternoon** ；  
下午 ；

当然，法院可能会通过拖延程序延长对度量衡案件的审理——其中一起案件此刻正遭到令人愤慨的打断——或者可能会休庭吃晚饭，下午再重新开庭。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði][sændz][ʌ; əv] [ruːθ] - [faɪv] [ˈaʊərz] - [ˈɪgnəməɪni] [wʊd] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt]  
**by which time the sands of Ruth Josselin's five hours ' ignominy would be running out**  
经过 哪个 时间 这 沙子 的 露丝 - 五 小时 - 耻辱 会 是 跑步 出去  
．  
：  
．

到那时，露丝·乔斯林五个小时的耻辱也将结束。

[bʌt; bət] [hɪr] ['mɪstər] . - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

But here Mr . Somershall had to be reckoned with .

但 这里 先生 . 有 到 是 估计 和 .

但索默肖尔先生在这里不容小觑。

['mɪstər] . - [nɑ:t]['oʊnli] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə][sɪt] [lɔːŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd]

Mr . Somershall not only made it a practice to sit long at dinner and

先生 . 不是 仅有的 制成 它 一个 实践 到 坐 长的 在 晚餐 和

[sli:p] ['æftər][aɪ 'ti:] ;

sleep after it ;

睡觉 后 它 ;

索默肖尔先生不仅习惯于在晚餐时久坐，饭后还经常睡觉；

[hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] - [aʊər][wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

he invariably lost his temper if the dinner - hour were delayed ; and , being

他 总是 丢失的 他的 脾气 如果 这 晚餐 - 小时 是 延迟 ; 和 , 存在

[def] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːnɪst] ,

deaf as well as honest ,

聋 作为 出色地 作为 诚实的 ,

如果晚餐时间推迟，他总是发发脾气；而且，他既聋又诚实，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [bləːtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['fæj(ə)n] [tuː; tə] [kən'faʊnd] ['iːðər]

he was capable of blurting out his mind in a fashion to confound either

他 曾是 有能力的 的 脱口而出 出去 他的 头脑 在 一个 时尚 到 混杂 任何一个

[ʌv; əv] [ðiːz] [dɪsɪn'dʒenjuəs] ['kɔːrsɪz] .

of these disingenuous courses .

的 这些 虚伪的 课程 .

他能够脱口而出自己的想法，从而使这两种虚伪的做法都站不住脚。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [wɑ:pɑ:t] , [ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪj(ə)n] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

As for Mr . Wapshott , the wording of the Commission had frightened

作为 为了 先生 . 瓦普肖特 , 这 措辞 的 这 委员会 有 害怕

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

至于瓦普肖特先生，委员会的措辞让他感到害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] .

and he wished himself at home .

和 他 希望 他自己 在 家 .

他多么希望自己能待在家里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['træsk] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .

It was Mr . Trask who found the way out .

它 曾是 先生 . 特拉斯克 WHO 成立 这 方式 出去 .

是特拉斯克先生找到了出路。

['mɪstər] . ['træsk] , [hɪz; ɪz] [mə'levələnt] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [kə'lektər] ,

Mr . Trask , his malevolent eye fixed on the Collector ,

先生 . 特拉斯克 , 他的 恶意的 眼睛 固定的 在 这 集电极 ,

特拉斯克先生，他那恶毒的目光紧紧盯着收藏家，

[əu'paɪnd] [ðæt] ['æftər][ɔːl][æn; ən] [aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sæljətəri] ['les(ə)n]

opined that after all an hour or two in the stocks would be a salutary lesson

发表意见 那 后 全部 一个 小时 或者 二 在 这 股票 会 是 一个 有益的 课

[fɔːr; fər][hɑ:t] [blʌd] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [fleʃ] .

for hot blood and pampered flesh .

为了 热的 血 和 娇惯 肉 .

他认为，在枷锁里待上一两个小时，对那些血气方刚、娇生惯养的人来说，终究是一次有益的教训。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [maɪt] [biː; bi][əˈblaɪdʒd] ,  
**He suggested that , without insisting on a trial , the Captain might be obliged ,**  
他 建议 那 , 没有 坚持 在 一个 审判 , 这 队长 可能 是 有义务 ,  
他建议, 即使不坚持审判, 船长也可能被迫接受审判。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ˈles(ə)n] .  
**and his legs given that lesson .**  
和 他的 腿 给定 那 课 .  
他的双腿也因此吸取了教训。

[hiː; hi][ˈsaɪtɪd][ˈpreɪsədənts, ˈpresəˌdents] .  
**He cited precedents .**  
他 引用 先例 .  
他援引了先例。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [ˈrelatɪv] [hæd; həd] , [baɪ] [ˈmɜːrsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,  
**More than once a friend or relative had , by mercy of the Court ,**  
更多的 比 一次 一个 朋友 或者 相对的 有 , 经过 怜悯 的 这 法庭 ,  
不止一次, 朋友或亲戚因法院的恩惠而获得豁免权。

[bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [ˈʌndər] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**been allowed to sit beside a culprit under punishment .**  
到过 允许 到 坐 旁 一个 罪魁祸首 在下面 惩罚 .  
被允许坐在受罚罪犯旁边。

[ɪf] , [ə; eɪ][laɪk] [liːv] [ˈbiːɪŋ] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈkæptɪn] - [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz]  
**If , a like leave being granted him , Captain Vyell preferred to have his ankles**  
如果 , 一个 喜欢 离开 存在 的确 他 , 队长 - 首选 到 有 他的 脚踝  
[kənˈfaɪnd] — [waɪ] ,  
**confined — why ,**  
受限 — 为什么 ,  
如果维尔上尉获准休假, 但他宁愿被束缚住双脚——为什么?

[ˈtruːli] , [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**truly , Mr . Trask saw no reason for denying him the experience .**  
真的 , 先生 . 特拉斯克 锯 不 原因 为了 否认 他 这 经验 .  
特拉斯克先生确实认为没有理由剥夺他体验的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌndərˈstʊd] , [mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ˈfɜːrst]  
**But the Captain , it was understood , must give his word of honour , first**  
但 这 队长 , 它 曾是 理解 , 必须 给 他的 单词 的 荣誉 , 第一的  
,  
,  
,  
但大家都明白, 船长必须先做出荣誉保证。

[tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [kənˈseɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ,  
**to accept this as a free concession from the Bench , and , secondly ,**  
到 接受 这 作为 一个 自由的 让步 从 这 长椅 , 和 , 第二 ,  
首先, 要接受这是法官们无条件给予的让步; 其次,

[nɑːt][tuː; tə] [rɪˈpent] [ɔːr] [dɪˈmænd] [rɪˈliːs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪkˈspaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈaʊərz] .  
**not to repent or demand release before the expiry of the five hours .**  
不是 到 悔改 或者 要求 发布 前 这 到期日 的 这 五 小时 .  
不得在五小时期限届满前忏悔或要求释放。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [ˈpraːmɪst] [ˈkæptɪn] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈmædʒɪstreɪt] [rɪˈlʌktəntli]  
**" With all my heart , " promised Captain Vyell ; and the Chief Magistrate reluctantly**  
" 和 全部 我的 心 , " 承诺 队长 - ; 和 这 首席 地方法官 勉强  
[geɪv] [wei] .  
**gave way .**  
给予 方式 .  
“我发自内心地愿意,”维尔上尉承诺道; 首席法官这才不情愿地让步。

[ru:θ] [ˈdʒɑ:səlɪn][sæt][ɪn][ðə; ði] [sta:ks] .  
**Ruth Josselin sat in the stocks** .  
露丝 乔斯林 卫星 在 这 股票 .

露丝·乔斯林被绑在枷锁里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swu:n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pʌls] [bi:t] ,  
**She had come so far out of her swoon that her pulse beat** ,  
她 有 来 所以 远的 出去 的 她 昏厥 那 她 脉冲 打 ,

她已经完全从昏厥中醒来，脉搏开始跳动。

[hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sʌn] [wɔ:rm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,  
**her breath came and went , she felt the sun warm on her face** ,  
她 气息 来了 和 去 , 她 毛毡 这 太阳 温暖的 在 她 脸 ,

她呼吸急促，感到阳光温暖地洒在脸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][sʌm; səm][peɪn] [wer] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [prest] [ˈɪntu:]  
**and was aware of some pain where the edge of the wood pressed into**  
和 曾是 意识到的 的 一些 疼痛 在哪里 这 边缘 的 这 木头 按下 进入

[hɜ:r; hər] [fleʃ] ,  
**her flesh** ,  
她 肉 ,

她感觉到木头边缘压进肉里，一阵疼痛。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)] - [boʊnz] — [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] , [ˈræðər] ,  
**a little above the ankle - bones — of discomfort , rather** ,  
一个 小的 多于 这 踝 - 骨头 — 的 不适 , 相当 ,

脚踝骨上方一点的位置——更确切地说，是一种不适感。

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [θrɑ:ˌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] - [bleɪdz]  
**in comparison with the anguish throbbing and biting across her shoulder - blades**  
在 比较 和 这 痛苦 悸动 和 咬 穿过 她 肩膀 - 刀片

.  
:  
.

与肩胛骨上阵阵袭来的剧痛相比，这痛苦简直微不足道。

[sʌm; səm][wʌn] — [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈmɜ:rsi] — [hæd; həd] [drɔ:n] [daʊn] [ðə; ði]  
**Some one — it may have been in unthinking mercy — had drawn down the**  
一些 — — 它 可能 有 到过 在 不假思索 怜悯 — 有 绘制 向下 这

[ˈsækklə:θ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [straɪps] ,  
**sackcloth over her stripes** ,  
麻布 超过 她 条纹 ,

有人——或许是出于无意识的怜悯——拉下麻布盖住了她身上的鞭痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [stʌf] , [ˈɪrɪteɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .  
**and the coarse stuff , irritating the raw , was as a shirt of fire** .  
和 这 粗 东西 , 令人恼火的 这 生的 , 曾是 作为 一个 衬衫 的 火 .

而那些粗糙的东西，刺激着生的皮肤，就像一件着火的衬衫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtɔ:rtʃər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [tu:; tə] [kəmˈpli:t]  
**She had come back to a sense of this torture , but not yet to complete**  
她 有 来 后退 到 一个 感觉 的 这 酷刑 , 但 不是 然而 到 完全的

[ˈkɑ:nʃəsənəs] .  
**consciousness** .  
意识 .

她已经恢复了对这种折磨的感知，但还没有完全恢复意识。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [fɪlmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] .  
**She sat with eyes half closed , filmed with suffering** .  
她 卫星 和 眼睛 一半 关闭 , 拍摄 和 痛苦 .

她半闭着眼睛坐着，镜头捕捉到她痛苦的表情。



[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [swu:nɪŋ] ,  
**As they had closed in the moment of swooning** ,  
作为 他们 有 关闭 在 这 片刻 的 晕倒 ,  
就在他们昏厥的那一刻，他们闭上了眼睛。

[soʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ðeɪ] [əˈwoʊk] [æz; əz][ðə; ði][lɪdz] [ˈpɑ:rtɪd] .  
**so and with the same look of horror they awoke as the lids parted** .  
所以 和 和 这 相同的 看 的 恐怖 他们 醒来 作为 这 盖子 分手了 .  
于是，他们睁开眼皮，脸上带着同样的惊恐表情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**But they saw nothing** ;  
但 他们 锯 没有什么 ;  
但他们什么也没看见；

[ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ˈdæp(ə)l] [ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l] [ˈfæ,douz] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]  
**neither the sunlight dappling the maple shadows nor the curious faces of the crowd**  
两者都不 这 阳光 斑驳的 这 枫 阴影 也不 这 好奇的 面孔 的 这 人群  
.  
:  
.

既不是阳光斑驳地洒在枫树的阴影上，也不是人群中好奇的面孔。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] ; [ðə; ði] [ˈkraʊdz] [ˈprez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [felt] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
**She felt the sunlight ; the crowd's presence she felt not at all** .  
她 毛毡 这 阳光 ; 这 人群 在场 她 毛毡 不是 在 全部 .  
她感觉到了阳光，却丝毫没有感觉到人群的存在。

[bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [ʃi:; ʃi] [felt] ;  
**But misery she felt** ;  
但 苦难 她 毛毡 ;  
但她感到痛苦；

[ə; eɪ][blæŋk][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [θru:] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ] [soʊl] — [laɪk][ðə; ði] [ʃu:t] [ʌv; əv]  
**a blank of misery through which her reviving soul — like the shoot of**  
一个 空白的 的 苦难 通过 哪个 她 复苏 灵魂 — 喜欢 这 射击 的  
[ə; eɪ][plænt] [ˈtrɑ:dn] [ˈɪntu:][ˈmaɪər] — [pʊʃt] [ˈfi:blɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ðæt] [kəʊkst] [hɜ:r; həɹ]  
**a plant trodden into mire — pushed feebly towards the sunlight that coaxed her**  
一个 植物 践踏 进入 沼泽 — 推动 虚弱地 向 这 阳光 那 哄骗 她  
[aɪz] [tu:; tə][ˈoʊpən] .  
**eyes to open** .  
眼睛 到 打开 .

一片痛苦的空白，她的复苏之魂——就像被踩进泥沼的植物嫩芽——无力地挣扎着，朝着阳光努力，最终睁开了双眼。  
[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ ˈti:] [sɔ:t] [ðer; ðər] . . .  
**Something it sought there** . . .  
某物 它 寻求 那里 . . .

它在那里寻找着什么.....

[ə; eɪ] [feɪs] . . .  
**a face** . . .  
一个 脸 . . .  
一张脸.....

[jes] , [ə; eɪ] [feɪs] . . . .  
**yes , a face** . . . .  
是的 , 一个 脸 . . . .  
是的，一张脸.....

— [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [feɪs] ; ['lɪftɪd] [haɪ] [ə'blaʊ] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['heɪtfl] , ['hɑ:st(ə)]  
— **Yes , of course , a face ; lifted high above other faces that were hateful , hostile**  
— 是的 , 的 课程 , 一个 脸 ; 抬起 高的 多于 其他 面孔 那 是 可恶 , 敌对的 ,  
:  
:

——是的，当然，一张脸；高高地凌驾于其他充满仇恨、敌意的面孔之上。

[ˈma:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmɪzəri] — [gɑ:d] [nu:] [waɪ] ; [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [feɪs] , [nɑ:t] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)] — [bʌt; bət][soʊ]  
**mocking her misery — God knew why ; a strong face , not very pitiful — but so**  
嘲讽 她 苦难 — 上帝 知道 为什么 ; 一个 强的 脸 , 不是 非常 可怜 — 但 所以  
[strɔ:ŋ] !  
**strong !**  
强的 !

嘲笑她的痛苦——天知道为什么；一张坚强的脸，一点也不可怜——但却如此坚强！

— [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈpɪtɪf(ə)] [tu:] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [kɒndrɪˈsendɪd] [tu:; tə] [help] .  
— **and yet it must be pitiful too , for it condescended to help .**  
— 和 然而 它 必须 是 可怜 也 , 为了 它 居高临下的 到 帮助 .  
——然而它也一定很可怜，因为它屈尊伸出援手。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [daʊn] , [ˈbendɪŋ] , [tu:; tə] [help] . . . .  
**It was moving down , bending , to help . . . .**  
它 曾是 移动 向下 , 弯曲 , 到 帮助 . . . .  
它向下移动，弯下腰，想要帮忙.....

— [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ? . . . .  
— **What had become of it ? . . . .**  
— 什么 有 变得 的 它 ? . . . .  
——它后来怎么样了？ .....

[ɑ:] , [naʊ] ( [feɪm] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ri:əˈweɪkənɪŋ] ) [fi:; ji] [rɪˈmembər] !  
**Ah , now ( shame at length reawakening ) she remembered !**  
啊 , 现在 ( 耻辱 在 长度 复苏 ) 她 记得 !  
啊，现在（羞愧感终于再次涌上心头）她想起来了！

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .  
**She was hiding from him .**  
她 曾是 隐藏 从 他 .  
她躲着他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər]  
**He was strong , he was kind , but above all he must not see her**  
他 曾是 强的 , 他 曾是 种类 , 但 多于 全部 他 必须 不是 看 她  
[feɪm] .  
**shame .**  
耻辱 .  
他很坚强，也很善良，但最重要的是，他不能看到她蒙羞。

[let] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [ˈklʌvər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [haɪd] [aɪ ˈti:] ! . . . .  
**Let the earth cover her and hide it ! . . . .**  
让 这 地球 覆盖 她 和 隐藏 它 ! . . . .  
让大地掩埋她，将她彻底埋葬！

[ænd; ənd] [ˈi:ðər] [ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ˈdɑ:rkənəs] [hæd; həd]  
**and either the merciful earth had opened or a merciful darkness had**  
和 任何一个 这 仁慈 地球 有 打开 或者 一个 仁慈 黑暗 有  
[drɪˈsendɪd] .  
**descended .**  
下降 .  
要么是仁慈的大地裂开了，要么是仁慈的黑暗降临了。

[ʃiː ʃi] [rɪ'membər] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] — [ˈsɪŋkɪŋ] — [hɜːr; hər][hændz] [held] [əˈlɔːft] , [æz; əz][baɪ] [roʊps] .  
**She remembered sinking into it — sinking — her hands held aloft , as by ropes .**  
她 记得 下沉 进入 它 — 下沉 — 她 双手 握住 高空 , 作为 经过 绳索 .  
她记得自己沉入其中——沉入——双手被高高举起，就像被绳子吊着一样。

[ðen] [ðə; ði] [roʊps] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] . . . .  
**Then the ropes had parted . . . .**  
然后 这 绳索 有 分手了 . . . .  
然后，绳索分开了.....

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [plʌm] . . . .  
**She had fallen , plumb . . . .**  
她 有 倒下 , 垂直 . . . .  
她摔倒了，重重地摔了下去.....

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːr ˈiː] - [ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ˈiːðər] [feɪm] [leɪ] [faːr] [brɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [kæst] - [ɔːf] [wiːd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] ,  
**She was re - emerging now ; and either shame lay far below , a cast - off weed**  
她 曾是 关于 - 新兴 现在 ; 和 任何一个 耻辱 躺 远的 以下 , 一个 投掷 - 离开 杂草  
in the depths ,  
在 这 深度 ,  
她现在又重新浮出水面了；而羞耻感要么深埋心底，像一株被遗弃在深处的杂草，要么就此消失。

[ɔːr] [feɪm] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] [feɪm] [æz; əz] [ˈfaɪər] [ˈdraɪvz] [aʊt] [ˈfaɪər] .  
**or shame had driven out shame as fire drives out fire .**  
或者 耻辱 有 驱动 出去 耻辱 作为 火 驱动 出去 火 .  
或者说，羞耻感驱散了羞耻感，就像火烧火一样。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] ; [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [pɑːrtɪt] ;  
**Her back was burning ; her tongue was parched ;**  
她 后退 曾是 燃烧 ; 她 舌头 曾是 干渴 ;  
她背部火辣辣地疼，舌头干渴难耐；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɪəd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæf] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kraʊd] .  
**her eyes were seared as they half opened upon the crowd .**  
她 眼睛 是 烤 作为 他们 一半 打开 之上 这 人群 .  
她半睁着眼，目光灼灼地望着人群。

[ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] — [ðə; ði] [maʊðz] [pʊld] [əˈraɪ] , [ˈmɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt]  
**The grinning faces — the mouths pulled awry , mocking a sorrow they did not**  
这 咧嘴笑 面孔 — 这 嘴 拉 错误 , 嘲讽 一个 悲哀 他们 做过 不是  
[ʌndərˈstænd] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈmiːnɪŋləs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**understand — these were meaningless to her .**  
理解 — 这些 是 无意义的 到 她 .  
那些咧嘴大笑的脸——嘴角扭曲，嘲弄着他们并不理解的悲伤——对她来说毫无意义。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第5/20页

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ɪn] ['eni] ['riːəl] [sens] , [br'hoʊld][ðem; ðəm] .

She did not , in any real sense , behold them .  
她 做过 不是 , 在 任何 真实的 感觉 , 看哪 他们 .

从任何意义上说，她都没有真正看到他们。

[hɜːr; hær] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ə'baʊt] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

Her misery was a sea about her , and in the trough of it she looked up ,

她 苦难 曾是 一个 海 关于 她 , 和 在 这 槽 的 它 她 看起来 向上 ,

她的痛苦如同汪洋大海般笼罩着她，在波谷之中，她抬起头来。

[ˈsiːkɪŋ] [wʌn] [feɪs] .

seeking one face .  
寻求 一 脸 .

寻找一张面孔。

— [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

— And why not ?  
— 和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [faːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hær][æz; əz][ə; eɪ][ˈgɑːdz] ;

It had shone far above her as a god's ;  
它 有 闪耀 远的 多于 她 作为 一个 神的 ;

它像神明的光芒一样高悬在她上方；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌkt] [daʊn] [æz; əz] [diːp] [ə'gen] ,

but she had been sucked down as deep again ,  
但 她 有 到过 真烂 向下 作为 深的 再次 ,

但她又一次被卷入了深渊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][deɪgrə'deɪʃ(ə)n] [meɪ] [miːt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈgɑːdz] [ˈæltɪtuːd] [ɑːn]

and there is an extreme of degradation may meet even a god's altitude on  
和 那里 是 一个 极端 的 降解 可能 见面 甚至 一个 神的 高度 在

[ˈiːkwəl] [tɜːrmz] .

equal terms .  
平等的 条款 .

而堕落的极端程度，甚至可以与神明的高度相提并论。

[stɑːrk][ˈmɔːrt(ə)] , [stɑːrk][gɑːd] — [ɪts] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [pæst] , [hjuː'mænəti][dʒɔɪnz][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)] ,

Stark mortal , stark god — its limit of suffering past , humanity joins the celestial ,  
斯塔克 凡人 , 斯塔克 上帝 — 它是 限制 的 痛苦 过去的 , 人类 加入 这 天体 ,

[klaːspɪŋ] [ɪts] [niːz] .

clasping its knees .  
紧握 它是 膝盖 .

赤裸的凡人，赤裸的神——苦难的极限已过，人类与天神汇合，双膝跪地。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hær] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Of a sudden , turning her eyes a little to the left , she saw him .  
的 一个 突然 , 转弯 她 眼睛 一个 小的 到 这 左边 , 她 锯 他 .

她突然向左边转动视线，看到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [ 'strəʊlɪŋ ] [peɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,  
**He had come at a strolling pace across the square ,**  
他 有 来 在 一个 漫步 步伐 穿过 这 正方形 ,  
他以漫步的步伐穿过广场,

[wɪð; wɪθ] [mən'naəsə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] - ['biːdl] ['wɔːkɪŋ] [waɪd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**with Manasseh and the deputy - beadle walking wide beside him , and the**  
和 玛拿西 和 这 副 - 珠串 步行 宽的 旁 他 , 和 这  
[kɔːrt] - [haʊs] ['ræbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,  
**Court - house rabble at his heels ,**  
法庭 - 房子 乌合之众 在 他的 高跟鞋 ,  
玛拿西和副执事走在他旁边, 法院里的乌合之众紧随其后。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] ['dɪstəns] .  
**but keeping , in spite of themselves , a respectful distance .**  
但 保持 , 在 尽管如此 的 他们自己 , 一个 尊重 距离 .  
但尽管他们不由自主地保持着礼貌的距离。

[æt; ət][ðə; ði] [staːks] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,  
**At the stocks he faced about , and they halted on the instant ,**  
在 这 股票 他 面对 关于 , 和 他们 停止 在 这 立即的 ,  
他环顾四周, 股票价格瞬间停了下来。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspuːkən][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .  
**as though he had spoken a word of command .**  
作为 尽管 他 有 说 一个 单词 的 命令 .  
仿佛他下了命令一般。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['sɪːtɪd] [hɪm'self] ['liːʒərəbli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bent] [ɑːn] [ruːθ] -  
**He smiled , seated himself leisurably at the end of the bench on Ruth Josselin's**  
他 微笑 , 坐着 他自己 悠闲地 在 这 结尾 的 这 长椅 在 露丝 -  
[left] ,  
**left ,**  
左边 ,  
他面带微笑, 悠闲地在长椅末端, 露丝·乔斯林左侧坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][leg][fɔːr; fər] [mən'naəsə] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [ɪts] ['raɪdɪŋ] - [buːt] .  
**and extended a leg for Manasseh to draw off its riding - boot .**  
和 扩展 一个 腿 为了 玛拿西 到 画 离开它是 骑术 - 启动 .  
并伸出一条腿, 让玛拿西脱下它的马靴。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɔɪsɪz] [ˈtʃætəd] ,  
**At the back of the crowd a few voices chattered ,**  
在 这 后退 的 这 人群 一个 很少 声音 喋喋不休 ,  
人群后方传来几声窃窃私语,

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈsemɪsɜːrk(ə)l][ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] .  
**but within the semicircle a hush had fallen .**  
但 之内 这 半圆 一个 嘘 有 倒下 .  
但半圆形区域内却一片寂静。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .  
**It was then that she turned her eyes and saw him .**  
它 曾是 然后 那 她 转向 她 眼睛 和 锯 他 .  
就在这时, 她转过头, 看到了他。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [hɪr] ?  
**How came he here ?**  
如何 来了 他 这里 ?  
他怎么会在这里?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ? . . .  
**What was he doing ?** . . .  
什么 曾是 他 正在做 ? . . .

他在做什么？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [æt; ət][ɔːl] .  
**She could not comprehend at all** .  
她 可以 不是 理解 在 全部 .

她完全无法理解。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [li:p] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][stænd] [sti:l] ,  
**Only she felt her heart leap within her and stand still** ,  
仅有的 她 毛毡 她 心 飞跃 之内 她 和 站立 仍然 ,  
只有她自己感觉到心脏在体内跳动了一下，然后又停止了跳动。

[æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ][wɔːrm] [flʌd] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [stoʊl] [θruː] [hɜːr; hər] ,  
**as like a warm flood the consciousness of his presence stole through her** ,  
作为 喜欢 一个 温暖的 洪水 这 意识 的 他的 在场 偷窃 通过 她 ,  
[pɔːd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,  
**poured over her** ,  
倾倒 超过 她 ,  
仿佛一股暖流涌入她的心房，她感受到他的存在，这种感觉如潮水般涌来，将她淹没。

[ˈsuːðɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔːl] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] .  
**soothing away for the moment all physical anguish** .  
舒缓 离开 为了 这 片刻 全部 身体的 痛苦 .

暂时抚慰所有身体上的痛苦。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈveri] [sti:l] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ; [əˈfreɪd] [tuː; tə] [muːv] , [əˈfreɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk]  
**She sat very still , her hands in her lap ; afraid to move , afraid even to look**  
她 卫星 非常 仍然 , 她 双手 在 她 膝 ; 害怕的 到 移动 , 害怕的 甚至 到 看  
[əˈɡen] .  
**again** .  
再次 .

她一动不动地坐着，双手放在膝盖上；不敢动，甚至不敢再看一眼。

[ðɪs] [ˈkɑːnʃəsnəs] — [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [feɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][held] [noʊ] [feɪm] [æt; ət][ɔːl]  
**This consciousness — it should have been shame , but it held no shame at all**  
这 意识 — 它 应该 有 到过 耻辱 , 但 它 握住 不 耻辱 在 全部  
.  
:  
.

这种意识——本应是羞耻感，却丝毫没有羞耻之感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊp] .  
**It was hope** .  
它 曾是 希望 .

那是希望。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [nɪr] , [ˈveri] [nɪr] , [tuː; tə] [blɪs] .  
**It came near , very near , to bliss** .  
它 来了 靠近 , 非常 靠近 , 到 极乐 .

它几乎，非常接近极乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [wei] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ ˈʌnˈlɒkɪŋ ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər]  
**She was aware in a dull way of some one unlocking and lifting the upper**  
她 曾是 意识到的 在 一个 乏味的 方式 的 一些 一 解锁 和 举重 这 上  
[biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [staːks] .  
**beam of the stocks** .  
光束 的 这 股票 .

她茫然地察觉到有人打开并抬起了枷锁的上横梁。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; həɪ] ?  
Were they releasing her ?  
是 他们 发布 她 ？

他们要释放她吗？

[ˈfʊrli] [hɜːr; həɪ] [ˈsentəns] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈaʊərz] ? — [ˈfʊrli] [hɜːr; həɪ] [ˈfeɪntnəs] [kʊd; kəd]  
Surely her sentence had been for five hours ? — surely her faintness could  
一定 她 句子 有 到过 为了 五 小时 ？ — 一定 她 模糊 可以

[nɑːt][hæv; həv] [ˈlæstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] !

not have lasted so long !  
不是 有 持续 所以 长的 ！

她的刑期肯定不止五个小时吧？ ——她的昏厥肯定不可能持续那么久！

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][end] ?

This could not be the end ?  
这 可以 不是 是 这 结尾 ？

这难道就是结局吗？

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] .

She did not wish to be released .  
她 做过 不是 希望 到 是 发布 .

她不愿被释放。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [nʊʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [wer] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [ðeɪ] [set][hɜːr; həɪ] [friː] .

She would not know what to do , where to go , when they set her free .  
她 会 不是 知道 什么 到 做 , 在哪里 到 去 , 什么时候 他们 放 她 自由的 .

当他们释放她时，她不知道该怎么办，该去哪里。

[ʃiː; ji][mʌst; məst] [wɔːk] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .

She must walk home through the town , and that would be worst of all .  
她 必须 走 家 通过 这 镇 , 和 那 会 是 最差 的 全部 .

她必须步行穿过小镇回家，那将是最糟糕的情况。

[ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; həɪ] ? . . .

Or perhaps he was commanding them to release her ? . . .  
或者 也许 他 曾是 指挥 他们 到 发布 她 ？ . . .

或许他是在命令他们释放她？

[nʊʊ] ; [ðə; ði] [biːm] [kriːkt] [ænd; ənd] [draːpt] [ˈɪntuː] [pleɪs] [əˈgen] .

No ; the beam creaked and dropped into place again .  
不 ; 这 光束 嘎吱作响 和 掉落 进入 地方 再次 .

不，横梁吱呀一声，又落回了原位。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] ; [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈtɪrfəli] , [nɑːt][tuː; tə]

A moment ago his voice had been speaking ; speaking very cheerfully , not to  
一个 片刻 前 他的 嗓音 有 到过 请讲 ; 请讲 非常 愉快地 , 不是 到

[hɜːr; həɪ] .

her .  
她 .

刚才他还在说话，语气非常愉快，但不是跟她说的。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Now it was silent .  
现在 它 曾是 沉默的 .

现在一片寂静。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ji] [ˈgæðərd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; həɪ] [aɪz] [əˈgen] .

After some minutes she gathered courage to turn her eyes again .  
后 一些 分钟 她 聚集 勇气 到 转动 她 眼睛 再次 .

过了一会儿，她鼓起勇气再次转过头去。

[ˈkæptɪn] - [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlegz][ɪn] [ˈdʊərəns] .  
**Captain Vyell sat with his legs in durance** .  
队长 - 卫星 和 他的 腿 在 杜兰斯 .

维耶尔上尉双腿僵硬地坐着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈjeɪpli] [ˈlegz] , [keɪst] [ɪn] [ˈstaːkɪŋz] [ʌv; əv] [fleʃ] - [ˈkʌlərd] [ˈsɪlk][wɪð; wɪθ]  
**They were very shapely legs , cased in stockings of flesh - coloured silk with**  
他们 是 非常 优美 腿 , 有壳 在 长筒袜 的 肉 - 有色 丝绸 和  
[ˈkrɪmz(ə)n] [niː] - [taɪz] .  
**crimson knee - ties** .  
赤红 膝盖 - 领带 .

那是一双线条优美的腿，穿着肉色丝绸长袜，膝盖处系着深红色的带子。

[hiː; hi][sæt][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ][təˈbækoʊ] - [liːf] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .  
**He sat in perfect patience , and rolled a tobacco - leaf between his fingers** .  
他 卫星 在 完美的 耐心 , 和 滚动 一个 烟草 - 叶子 之间 他的 手指 .

他耐心地坐着，手指间卷着一片烟叶。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [stʊd] [məˈnæsə] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,  
**At his shoulder stood Manasseh like a statue** ,  
在 他的 肩膀 站立 玛拿西 喜欢 一个 雕像 ,

玛拿西像雕像一样站在他肩上，

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [ɪˈmoʊb(ə)l] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] — [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtɪndər] - [bɑːks] [ˈredi] [ɪn]  
**with face immobile as Marble — black marble — and a tinder - box ready in**  
和 脸 不动 作为 大理石 — 黑色的 大理石 — 和 一个 火种 - 盒子 准备好 在  
[hɪz; ɪz][hænd] .  
**his hand** .  
他的 手 .

他面无表情，如同大理石——黑色的大理石——手里拿着一个火绒盒。

" [waɪ] ? . . .  
**" Why ?** . . .  
" 为什么 ? . . .

“为什么？ 。。。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [saɪ] ,  
**" He could not be sure if it were a word , or merely a sigh ,**  
" 他 可以 不是 是 当然 如果 它 是 一个 单词 , 或者 仅仅 一个 叹 ,

他无法确定那是一个词，还是一片叹息。

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] , [soʊ] [ˈfeɪntli] [aɪ ˈtiː] [rɪˈtʃt] [hɪm; ɪm] .  
**deep in her breast , so faintly it reached him** .  
深的 在 她 胸部 , 所以 淡淡的 它 达到 他 .

她胸口深处传来一阵微弱的悸动，他才勉强察觉到。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɜːməd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ]  
**She had murmured it as if to herself , yet it seemed to hang on a**  
她 有 低声说道 它 作为 如果 到 她自己 , 然而 它 似乎 到 悬挂 在 一个  
[kwestʃən] .  
**question** .  
问题 .

她低声自语，仿佛在自言自语，但这句话似乎还带着疑问。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][əˈlɜːrt] .  
**His ear was alert** .  
他的 耳朵 曾是 警报 .

他警觉得很。

" [hʌʃ] !  
**" Hush !**  
" 嘘 !

嘘！



" [hi:; hi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] ,  
" **he said , speaking low and without glancing towards her ,**  
" 他 说 , 请讲 低的 和 没有 瞥了一眼 向 她 ,  
他低声说道, 眼睛始终没有看向她。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][ðəm; ðəm] .  
**for the eyes of the crowd were on them .**  
为了 这 眼睛 的 这 人群 是 在 他们 .  
因为人群的目光都集中在他们身上。

" [ðə; ði] [ˈfeɪntnəs] [ɪz][ˈoʊvəɹ] ? "  
" **The faintness is over ?** "  
" 这 模糊 是 超过 ? "  
“昏厥感消失了吗? ”

" [jes] . "  
" **Yes .** "  
" 是的 . "  
“是的。”

" [du:][nɑ:t] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .  
" **Do not talk at all .**  
" 做 不是 讲话 在 全部 .  
“什么都不要说。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] .  
**By - and - by we will talk .**  
经过 - 和 - 经过 我们 将要 讲话 .  
我们以后再谈。

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [ˈkwɛstʃən] ,  
**Now I am going to ask you a selfish question ,**  
现在 我 是 去 到 问 你 一个 自私 问题 ,  
现在我要问你一个自私的问题,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][dʒʌst][tu:; tə] [bend] [jʊɹ; jəɹ] [hed] [fɔ:r; fəɹ] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] . -  
**and you are just to bend your head for ' yes ' or ' no . '**  
和 你 是 只是 到 弯曲 你的 头 为了 - 是的 - 或者 - 不 . -  
你只需要低头回答“是”或“否”。

[wɪl] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [dɪˈstres] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntnəs] [bæk] ?  
**Will the smell of tobacco distress you , or bring the faintness back ?**  
将要 这 闻 的 烟草 痛苦 你 , 或者 带来 这 模糊 后退 ?  
烟草的气味会让你感到不适, 还是会让你再次感到头晕?

[ði:z] [ˈɔ:təm] [flaɪz] [stɪŋ] [əˈbɑ:mɪnəbli] [hɪɹ] , [ˈʌndəɹ][ðə; ði] [tri:z] .  
**These autumn flies sting abominably here , under the trees .**  
这些 秋天 苍蝇 蜇 极其可憎 这里 , 在下面 这 树木 .  
这些秋季飞虫在树下叮咬人, 非常可怕。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vɔd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈsloʊli] .  
" **She moved her head slowly .**  
" 她 已搬 她 头 缓慢地 .  
她缓缓地转动着头。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðəm; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈæftəɹ][ə; eɪ] [waɪl] .  
" **I do not feel them , she said after a while .**  
" 我 做 不是 感觉 他们 , " 她 说 后 一个 尽管 .  
“我感觉不到它们,”过了一会儿, 她说道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpæʃənətli] [brɪˈfɔ:r] [ˈnɑ:dɪŋ] [tu:; tə] [məˈnæsə] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [laɪt] .  
**He glanced at her compassionately before nodding to Manasseh for a light .**  
他 瞥了一眼 在 她 充满同情心 前 点头 到 玛拿西 为了 一个 光 .  
他怜悯地看了她一眼, 然后向玛拿西点头示意他帮忙点火。

" [noʊ] , [pʊr] [retʃ] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pʌfs] .  
" **No** , **poor wretch** , **I'll be sworn you do not** , " **he muttered between the puffs** .  
" 不 , 贫穷的 可怜虫 , 患病的 是 宣誓 你 做 不是 , " 他 低声说道 之间 这 泡芙 .  
“不, 可怜的家伙, 我发誓你没有,”他一边喘着粗气一边嘟囔道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [məˈnæsə] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [step] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ,  
" **Thank you** , **Manasseh** ; **and now will you step down to the Inn** ,  
" 感谢 你 , 玛拿西 ; 和 现在 将要 你 步 向下 到 这 客栈 ,  
“谢谢你, 玛拿西; 现在请你下到客栈去吧。”

[ɔːrdər] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈhæri] [bæk] [wɪð; wɪθ]  
**order the horses back to stable** , **and bring George and Harry back with**  
命令 这 马匹 后退 到 稳定的 , 和 带来 乔治 和 哈里 后退 和  
[juː; jʊ] ?  
**you** ?  
你 ?  
命令把马匹送回马厩, 然后把乔治和哈利一起带回去?

[aɪ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [hed] [ɔːr] [tuː] [hɪr] , [ɪf] [ðər; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**I may require them to break a head or two here , if there should be trouble** .  
我 可能 要求 他们 到 休息 一个 头 或者 二 这里 , 如果 那里 应该 是 麻烦 .  
如果出了什么事, 我可能会让他们在这里打掉一两个人的脑袋。

[tel] [æɪlɪgˈzændər] " — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] — " [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ˈmæstər]  
**Tell Alexander " — this was the coachman — " to have an eye on Master**  
告诉 亚历山大 " — 这 曾是 这 马车夫 — " 到 有 一个 眼睛 在 掌握  
[ˈdɪki] ,  
**Dicky** ,  
微弱 ,  
“告诉亚历山大”——他是马车夫——“盯紧迪基少爷,

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .  
**and see that he gets his dinner** .  
和 看 那 他 获得 他的 晚餐 .  
并确保他能吃上晚饭。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɑːn] [noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ɔːr] [biː; bi] [tʊʊld] [əˈbaʊt] [ðɪs] .  
**The child is on no account to come here , or be told about this** .  
这 孩子 是 在 不 帐户 到 来 这里 , 或者 是 讲述 关于 这 .  
绝对不能让孩子来这里, 也不能告诉孩子这件事。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːpə] [ɪz] [dɪˈteɪnd] [ɑːn] [ˈbɪznəs] — [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?  
**His papa is detained on business — you understand ?**  
他的 爸爸 是 被拘留 在 商业 — 你 理解 ?  
他爸爸因公事被拘留了——你明白吗?

[jes] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vəˈliːs] —  
**Yes , and by the way , you may extract a book from the valise —**  
是的 , 和 经过 这 方式 , 你 可能 提炼 一个 书 从 这 手提箱 —  
[ðə; ði] [ˈkɒldʒɑːn, ˌkældʒəˈʊn] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ,  
**the Calderon , for choice ,**  
这 卡尔德隆 , 为了 选择 ,  
是的, 顺便说一句, 您可以从手提箱里拿出一本书——卡尔德隆的作品, 供您选择。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [ˈhændiːɜː] , [ðæt] [ˈsekənd] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [kɔːrˈneɪl] .  
**or if it come handier , that second volume of Corneille** .  
或者如果 它 来 更方便 , 那 第二 体积 的 科内耶 .  
或者, 如果更方便的话, 也可以用高乃依的第二卷。

[daʊnt] [weist] [taɪm] , [ðəʊ] , [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .  
**Don't waste time , though , in searching for this or that** .  
不 浪费 时间 , 尽管 , 在 搜索 为了 这 或者 那 .  
不过, 不要浪费时间去寻找这个或那个。

[ɪn][ðə; ði] [sta:ks] [aɪv] [noʊ][daʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] :  
**In the stocks I've no doubt a book is a book :**  
在 这 股票 我已经 不 怀疑 一个 书 是 一个 书 :

在股票市场，我毫不怀疑一本书就是一本。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [hæz; hæz][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:ɹ; fər] [ˈlevlɪŋ] .  
**the instrument has a reputation for levelling .**  
这 乐器 有 一个 名声 为了 水平 .

该仪器以其调平性能而闻名。

" [məˈnæsə] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈerənd] , [ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kəˈlektər] [peɪd] [noʊ]  
**" Manasseh departed on his errand , and for a while the Collector paid no**  
" 玛拿西 已离开 在 他的 差事 , 和 为了 一个 尽管 这 集电极 有薪酬的 不  
[hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
**heed to his companion .**  
注意 到 他的 伴侣 .

玛拿西出发去办事了，一时之间，收税官没有理会他的同伴。

[hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:ɹ; wər] [naʊ] [ʌnpɹəˈtektɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] [ɪf] [aɪˈti:]  
**He and she were now unprotected , at the mercy of the mob if it**  
他 和 她 是 现在 未受保护 , 在 这 怜悯 的 这 暴民 如果 它  
[ɪnˈtendɪd] [ˈmɪstʃɪf] ;  
**intended mischief ;**  
故意的 恶作剧 ;

他和她现在毫无防备，如果暴民心怀不轨，他们就只能任由暴民摆布；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wʊd] [bi:; bi][ˈkrɪtɪk(ə)] .  
**and the next few minutes would be critical .**  
和 这 下一个 很少 分钟 会 是 批判的 .

接下来的几分钟至关重要。

[hi:; hi][sæt] [ˈmɜ:rst] [əˈpærəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,  
**He sat immersed apparently in his own thoughts ,**  
他 卫星 沉浸式 显然 在 他的 自己的 想法 ,

他静静地坐着，似乎沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wər] [ˈsɪriəs] [θɔ:ts] .  
**and by the look on his face these were serious thoughts .**  
和 经过 这 看 在 他的 脸 这些 是 严肃的 想法 .

从他的表情来看，这些都是认真思考的问题。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [jet] [na:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] ;  
**He seemed to see and yet not to see the ring of faces ;**  
他 似乎 到 看 和 然而 不是 到 看 这 戒指 的 面孔 ;

他似乎看到了，又好像没看到那一圈面孔；

[tu:; tə][bi:; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [jet] [na:t] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,  
**to be aware of them , yet not concerned with them ,**  
到 是 意识到的 的 他们 , 然而 不是 担心的 和 他们 ,

了解它们，但不要被它们所困扰。

[noʊ] [wɪt] [əˈfreɪd][ænd; ənd] [kwɔɪt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [dɪˈfaɪənt] .  
**no whit afraid and quite as little defiant .**  
不 白色 害怕的 和 相当 作为 小的 桀骜不驯 .

丝毫不惧，也丝毫没有反抗之意。

[tru:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [əˈfektɪd] [ɪnˈsu:siəns] [ɔ:ɹ]  
**True , he was smoking , but without a trace of affected insouciance or**  
真的 , 他 曾是 吸烟 , 但 没有 一个 痕迹 的 做作的 漫不经心 或者  
[brəˈvɑ:doʊ] ; [ˈɡreɪvli] [ˈræðər] ,  
**bravado ; gravely rather ,**  
虚张声势 ; 严重地 相当 ,

没错，他是在抽烟，但丝毫没有装腔作势的漫不经心或虚张声势；相反，他很严肃。

[ˈrestɪŋ] [æn; ən] [ˈelboʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [grɔɪn] [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑ:kjupaɪd] [fraʊn] .  
**resting an elbow on his groin and leaning forward with a preoccupied frown** .  
休息 一个 弯头 在 他的 腹股沟 和 倾斜 向前 和 一个 心事重重 皱眉 .

他手肘撑在腹股沟上，身体前倾，眉头紧锁，一脸心事。

[tu:] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][hi; hi] [felt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ebɪŋ] .  
**Two minutes passed in this silence , and he felt the danger ebbing** .  
二 分钟 通过了 在 这 沉默 , 和 他 毛毡 这 危险 退潮 .

两分钟的沉默过去了，他感到危险正在消退。

[mɑ:b] [ˈɪnsələns] [ˈevər] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [li:d] ,  
**Mob insolence ever wants a lead** ,  
暴民 傲慢 曾经 想要 一个 带领 ,

暴民的傲慢总是想要领先，

[ænd; ənd] — [pərˈhæps][brˈkəz, brˈkɔ:z][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [kru:z]  
**and — perhaps because with the return of fine weather the fishing - crews**  
和 — 也许 因为 和 这 返回 的 美好的 天气 这 钓鱼 - 船员

[hæd; həd] [pʊt] [tu:; tə] [si:] [ˈɜ:rlɪ] — [ðɪs] [pɔ:rt][ˈnɑ:səʊ; ˈnæso:] [kraʊd] [lækt] [ə; eɪ] [ˈfju:ɡlmən] .  
**had put to sea early — this Port Nassau crowd lacked a fugleman** .  
有 放 到 海 早期的 — 这 港口 拿骚 人群 缺乏 一个 富格尔曼 .

或许是因为天气转晴，渔民们早早出海，所以拿骚港的这群人缺少一个渔夫。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] — [brˈkəz, brˈkɔ:z] — [ʌv; əv][em ˈi:] ? "  
" **Are you here — because — of me ?** "  
" 是 你 这里 — 因为 — 的 我 ? "

“你来这里是因为我吗？ ”

" [hʌʃ] , [əˈɡen] , " [hi; hi] [ˈænsər] [ˈkwaiətli] , [nɑ:t] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Hush , again , he answered quietly , not turning his head** .  
" 嘘 , 再次 , " 他 回答 悄悄 , 不是 转弯 他的 头 .

“嘘，再说一遍。”他轻声回答，头也没转。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ;  
" **I like you to talk if you feel strong enough ;**  
" 我 喜欢 你 到 讲话 如果 你 感觉 强的 足够的 ;

“如果你感觉身体足够强壮，我希望你能开口说话；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmʊʊmənt][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi; bi] [ˈbetər] [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [pərˈsi:v] . . . .  
**but for the moment it will be better if they do not perceive** . . . .  
但 为了 这 片刻 它 将要 是 更好的 如果 他们 做 不是 感知 . . . .

但就目前而言，最好还是让他们不要察觉.....

[jes] , [ænd; ənd][noʊ] , " [hi; hi] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**Yes , and no , " he answered her question after a pause** .  
是的 , 和 不 , " 他 回答 她 问题 后 一个 暂停 .

“是，也不是，”他停顿了一下后回答了她的问題。

" [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɡet] [θru:] [ðɪs] .  
" **I am here to see that you get through this** .  
" 我 是 这里 到 看 那 你 得到 通过 这 .

“我来这里就是为了帮助你渡过难关。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [peɪn] ? "  
**You are in pain ?** "  
你 是 在 疼痛 ? "

你感觉疼痛吗？

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɪziə] . "  
" **Yes ; but it is easier** . "  
" 是的 ; 但 它 是 更轻松 . "

“是的，但这更容易。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] ? "

" **You are afraid of these people ?** "

" 你 是 害怕的 的 这些 人们 ? "

你害怕这些人吗？

" [ə'freɪd] ?

" **Afraid ?**

" 害怕的 ?

“害怕的？

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] .

" **She took some time considering this .**

" 她 采取 一些 时间 考虑 这 .

她花了一些时间考虑这件事。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **No , " she said at length .**

" 不 , " 她 说 在 长度 .

“不,”她长长地说。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" **I am not afraid of them .**

" 我 是 不是 害怕的 的 他们 .

“我不怕他们。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðəm; ðəm] .

**I do not see them .**

我 做 不是 看 他们 .

我没看到他们。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .

**You are here .**

你 是 这里 .

你在这里。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][tə'bækoʊ] - [li:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [blu:] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪð; wɪθ]

" **He took the tobacco - leaf from his lips , blew a thin cloud of smoke with**

" 他 采取 这 烟草 - 叶子 从 他的 嘴唇 , 吹 一个 薄的 云 的 抽烟 和

[greɪv] [di'libəreɪtənɪs] ,

**grave deliberateness ,**

严重 深思熟虑 ,

他从嘴里拿出烟叶，神情严肃地吐出一口淡淡的烟雾。

[ænd; ænd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] .

**and in doing so contrived to glance at her face .**

和 在 正在做 所以 人为的 到 瞥一眼 在 她 脸 .

于是，他偷偷瞥了一眼她的脸。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [blʌd] [ɪn][ju:; jʊ] .

" **You have blood in you .**

" 你 有 血 在 你 .

你体内有血统。

[ðæt] [feɪs] , [tu:] , [maɪ] ['bju:ti] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " ['nevər] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət][baɪ][ɡɪft]

**That face , too , my beauty , " he muttered , " never came to you but by gift**

那 脸 , 也 , 我的 美丽 , " 他 低声说道 , " 绝不 来了 到 你 但 经过 礼物

[ʌv; əv] [blʌd] .

**of blood .**

的 血 .

“还有那张脸，我的美人,”他喃喃自语道，“也并非不是靠鲜血赐予你的。”

" [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [breɪv] .  
" **Aloud he said** , " **That's brave** .  
" 大声 他 说 , " 那就是 勇敢的 .

他大声说道：“这很勇敢。”

[bʌt; bət] [teɪk] [kə] [wen] [jʊr; jər] ['sensɪz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [kʌmz] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] .  
**But take care when your senses clear and the strain comes back on you** .  
但 拿 关心 什么时候 你的 感官 清除 和 这 拉紧 来 后退 在 你 .

但当你的感官恢复清醒，压力再次袭来时，一定要小心。

[spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ;  
**Speak to me when you feel it coming** ;  
说话 到 我 什么时候 你 感觉 它 未来 ;

当你感觉快要发生的时候告诉我；

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪ 'tiː][tuː; tə][təʊt(ə)n][juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .  
**I don't want it to tauten you up with a jerk** .  
我 不 想 它 到 拉紧 你 向上 和 一个 混蛋 .

我不想让它猛地把你吓一跳。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "   
**You understand** ? "   
你 理解 ? "

你明白吗？

" [jes] . . . . "   
" **Yes** . . . . "   
" 是的 . . . . "

“是的。。。。”

" [aɪ] ['wʌndər] [naʊ] — " [hiː; hi][brɪ'gæən] [ 'mjuːzɪŋli ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] .  
" **I wonder now — he began musingly , and broke off** .  
" 我 想知道 现在 — " 他 开始 若有所思地 , 和 打破 离开 .

“我现在想知道——”他沉思着开口，然后停了下来。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [mə'næsə] [hæd; həd]   
**The danger he had been keeping account with was over ; Manasseh had**   
这 危险 他 有 到过 保持 帐户 和 曾是 超过 ; 玛拿西 有   
[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [grʊmz] ,   
**returned with the two grooms** ,   
返回 和 这 二 新郎 ,

他一直提防的危险已经过去；玛拿西带着两个马夫回来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [ˈpɜːrfɪktli] [treɪnd] [ˈsɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɑːd(ə)] — [tʊk] [ðer; ðər][pəʊsts]   
**and they — perfectly trained servants on the English model — took their posts**   
和 他们 — 完美 受过训练 仆人在 这 英语 模型 — 采取 他们的 帖子   
[wɪ'ðəʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [sər'praɪz] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .   
**without exhibiting surprise by so much as a twitch of the face** .   
没有 展出 惊喜 经过 所以 很多 作为 一个 抽搐 的 这 脸 .

而他们——这些训练有素、以英国模式为蓝本的仆人——就职时脸上连一丝惊讶的表情都没有。

[dʒɔːrdʒ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] , [ʃʊd; ʃəd]   
**George in particular was a tight fellow with his fists , as the crowd , should**   
乔治 在 特别的 曾是 一个 紧的 同伴 和 他的 拳头 , 作为 这 人群 , 应该   
[aɪ 'tiː] [ɔːfər] [ə'nɔɪəns] ,   
**it offer annoyance** ,   
它 提供 烦恼 ,

乔治尤其喜欢用拳头，如果人群让他感到不快，他就会毫不犹豫地出手。

[wʊd] [ə'ʃʊərədli] [lɜːrn] .   
**would assuredly learn** .   
会 当然 学习 .

肯定会学到东西。

[ðə; ði] [kə'lektər] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [mə'næsə] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [,aɪ 'ti:] ,  
**The Collector took the volume which Manasseh brought him , and opened it ,**  
这 集电极 采取 这 体积 哪个 玛拿西 带来 他 , 和 打开 它 ,  
收藏家接过玛拿西带来的那卷书, 打开了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [br'gɪn] [tu:; tə] [ri:d] .  
**but did not begin to read .**  
但 做过 不是 开始 到 读 .  
但他并没有开始阅读。

" [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] ?  
" **You despise these people ?**  
" 你 鄙视 这些 人们 ?  
你鄙视这些人吗？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .  
他问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
**He was puzzled with himself .**  
他 曾是 困惑 和 他自己 .  
他对自己感到困惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**He was here to protect her ; and this , from him to her ,**  
他 曾是 这里 到 保护 她 ; 和 这 , 从 他 到 她 ,  
[ɪm'plaɪd] [ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .  
**implied a noble condescension .**  
暗示 一个 高贵 居高临下 .  
他来这里是为了保护她；而他这样做，对她来说，意味着一种高尚的屈尊。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['mænərz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [,aɪ 'ti:] ;  
**His fine manners , to be sure , forbade his showing it ;**  
他的 美好的 礼仪 , 到 是 当然 , 禁止 他的 显示 它 ;  
当然，他彬彬有礼的举止不允许他流露出这种情绪；

[ɑ:n][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [ʃoʊn] [,aɪ 'ti:] .  
**on no account would he have shown it .**  
在 不 帐户 会 他 有 所示 它 .  
他绝不会把它展示出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plʌz(ə)l] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [,aɪ 'ti:] .  
**But the puzzle was , he could not feel it .**  
但 这 谜 曾是 , 他 可以 不是 感觉 它 .  
但奇怪的是，他却感觉不到。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**She met his eyes .**  
她 遇见 他的 眼睛 .  
她与他对视。

" [nəʊ] . . .  
" **No . . .**  
" 不 . . .  
“不。。。。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ? "  
**why should I despise them ? "**  
为什么 应该 我 鄙视 他们 ? "  
我为什么要鄙视他们？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kə'neɪl] . "

" **They are canaille** . "

" 他们 是 痞子 . "

“它们是小甜菜。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? . . .

" **What does that mean ?** . . .

" 什么 做 那 意思是 ? . . .

“这意味着什么？ 。。。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə][em 'i:] .

**They have been cruel to me** .

他们 有 到过 残忍的 到 我 .

他们对我太残忍了。

[ˈæftərwərdz] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['kru:ələ] [stɪl] .

**Afterwards , I expect , they will be crueller still** .

然后 , 我 预计 , 他们 将要 是 更残酷 仍然 .

我估计，之后他们会更加残忍。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jə][ɑ:r; ər] [hɪr] . "

**But just now it does not matter , because you are here** . "

但 只是 现在 它 做 不是 事情 , 因为 你 是 这里 . "

但现在这些都不重要了，因为你在这里。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ?

" **Does that make so much difference ?**

" 做 那 制作 所以 很多 不同之处 ?

“这真的有那么大的区别吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['θɔ:tləsli] .

" **he asked thoughtlessly** .

" 他 问 不经思考地 .

他不假思索地问道。

[ʃi:; ji] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .

**She caught her breath upon a sob** .

她 捕捉 她 气息 之上 一个 哭泣 .

她抽泣了一声，才喘过气来。

" [ɑ:] , [du:][nɑ:t] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] , ['stræŋɡld] , [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

" **Ah , do not — " The voice died , strangled , in her throat** .

" 啊 , 做 不是 — " 这 嗓音 死亡 , 被勒死 , 在 她 喉 .

“啊，不要——”她的声音戛然而止，哽咽在喉咙里。

" [du:][nɑ:t] — " [ə'gen] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət][sæt] [ 'fɪvərɪŋ ] , [hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz]

" **Do not — " Again she could get no further , but sat shivering , her fingers**

" 做 不是 — " 再次 她 可以 得到 不 更远 , 但 卫星 瑟瑟发抖 , 她 手指

[ɪntə'ləkt] [ænd; ɛnd] ['raɪðɪŋ] .

**interlocked and writhing** .

互锁 和 扭动 .

“不要——”她又一次说不下去了，只是瑟瑟发抖地坐着，双手十指交叉，不停地扭动着。

" [bru:t] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [kə'lektər] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" **Brute ! " muttered the Collector to himself** .

" 蛮力 ! " 低声说道 这 集电极 到 他自己 .

“野蛮人！”收藏家低声咒骂道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['kɒldʒɑ:n, kældʒə'oʊn] ,

**He did not ask her pardon , but opened his Calderon** ,

他 做过 不是 问 她 赦免 , 但 打开 他的 卡尔德隆 ,

他没有请求她的原谅，而是打开了他的卡尔德隆酒杯。



[saɪnd] [tuː; tə] [məˈhæsə] [tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] [freʃ] [təˈbækoo] - [li:f] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**signed to Manasseh to roll a fresh tobacco - leaf , and fell to reading his**  
签名 到 玛拿西 到 卷 一个 新鲜的 烟草 - 叶子 , 和 跌倒 到 阅读 他的  
[ˈfeɪvərɪt] [ ælˈkældɪ ][diː][zɑːləˈmeɪə] .  
**favourite Alcalde de Zalamea .**  
最喜欢的 阿尔卡尔德·德·扎拉梅亚 .

他签了字给玛拿西，让他卷一片新鲜的烟叶，然后开始读他最喜欢的《阿尔卡尔德·德·扎拉梅亚》。

[ðə; ði] [sʌn] [krept] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪpəlz] .  
**The sun crept slowly to the right over the tops of the maples .**  
这 太阳 悄悄地爬 缓慢地 到 这 正确的 超过 这 最高额 的 这 枫树 .

太阳缓缓地从枫树顶端向右移动。

[aɪˈtiː][noʊ][bːŋgər] [skɔːrtʃt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bət] [ˈslæntɪd] [ɪn] [ˈreɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [baʊz] ,  
**It no longer scorched their faces , but slanted in rays through the upper boughs ,**  
它 不 更长 烧焦的 他们的 面孔 , 但 倾斜的 在 射线 通过 这 上 树枝 ,  
阳光不再灼烧他们的脸庞，而是透过高处的树枝斜射下来。

[ˈdæp(ə)l] [ðə; ði][ˈoʊpən] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [riˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈdɪstəns]  
**dappling the open walks with splashes of light which , as they receded in distance**  
斑驳的 这 打开 散步 和 水花 的 光 哪个 , 作为 他们 消退 在 距离  
 ,  
 ,  
 ,

光影斑驳地洒落在开阔的步道上，随着距离的拉远，

[tʊk] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪsaɪt] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ˈregjələr][æz; əz][ˈdaɪpər] .  
**took by a trick of the eyesight a pattern regular as diaper .**  
采取 经过 一个 诡计 的 这 视力 一个 图案 常规的 作为 尿布 .

视觉错觉使人呈现出一种像尿布一样规律的图案。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kəˈlektər] , [wen] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,  
**By this time the Collector , when he glanced up from his book ,**  
经过 这 时间 这 集电极 , 什么时候 他 瞥了一眼 向上 从 他的 书 ,  
这时，收藏家从书中抬起头来，

[hæd; həd][æn; ən][ˈæmp(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] .  
**had an ample view of the square , for the crowd had thinned .**  
有 一个 充足 看法 的 这 正方形 , 为了 这 人群 有 变薄 .

由于人群散去，可以清楚地看到广场的景色。

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] [wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [rer] [ˈspektək(ə)][ɪn][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; ˈnæsɔː] ;  
**The punishment of the stocks was no such rare spectacle in Port Nassau ;**  
这 惩罚 的 这 股票 曾是 不 这样的 稀有的 奇观 在 港口 拿骚 ;  
在拿骚港，使用枷锁处死囚犯并非罕见的景象；

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈaʊərz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [waɪl] [iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnlʊkər] — [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [waɪl]  
**and five hours is a tedious while even for the onlooker — a very long while**  
和 五 小时 是 一个 乏味 尽管 甚至 为了 这 旁观者 — 一个 非常 长的 尽管  
[ɪnˈdiːd] [tuː; tə][stænd] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [fɪlθ] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**indeed to stand weighing the fun of throwing a handful of filth against the**  
的确 到 站立 称重 这 乐趣 的 投掷 一个 少数 的 污秽 反对 这  
[kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] .  
**cost of a thrashing .**  
成本 的 一个 猛烈抽打 .

即使对于旁观者来说，五个小时也是一段难熬的时间——站在那里权衡扔一把污秽物的乐趣与挨揍的代价，确实非常漫长。

[ðə; ði] [men] - [foʊk] , [ˈriːzənɪŋ] [ðʌs] , [hæd; həd] [ meltɪd ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋʃɔːr] [ævəˈkeɪʃənz] .  
**The men - folk , reasoning thus , had melted away to their longshore avocations .**  
这 男人 - 民间 , 推理 因此 , 有 融化 离开 到 他们的 码头工人 业余爱好 .

男人们这样想着，都回去干他们的码头工作了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,  
The women ,  
这 女性 ,

这些女性，

[ˈɔ:lweɪz] [mɔːr] ['peɪ(ə)nt] — [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [[oʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pi:kənt] [ðæn; ðən]  
always more patient — as to their nature the show was more piquant than  
总是 更多的 病人 — 作为 到 他们的 自然 这 展示 曾是 更多的 辛辣的 比  
[tuː; tə][ðə; ði][ menz ] — [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɪtɪŋ] [tuː; tə] [bentʃɪz] [wel] [wɪ'ðɪn]  
to the men's — had withdrawn with their knitting to benches well within  
到 这 男士 — 有 撤回 和 他们的 针织 到 长椅 出色地 之内  
[ˈaɪ,ʌ:t] .  
eyeshot .  
视线 .

她们总是更有耐心——就她们的性格而言，这场表演比男人们的更有趣——她们一边织毛衣一边退到视线范围内的长椅上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] ; [wɪtʃ]  
The children , playing around , grew more and more immersed in their games ; which  
这 孩子们 , 玩耍 大约 , 生长 更多的 和 更多的 沉浸式 在 他们的 游戏 ; 哪个  
, [ˌnevəðə'les] ,  
, nevertheless ,  
, 尽管如此 ,

孩子们嬉戏玩耍，越来越沉浸在游戏中；然而，

[wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [wʊd] [ɪntə'rʌpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ænd; ənd][æsk][ə; eɪ]  
one or another would interrupt from time to time to point and ask a  
— 或者 其他 会 打断 从 时间 到 时间 到 观点 和 问 一个  
[ˈkwestʃən] .  
question .  
问题 .

时不时会有人打断他们，指着他们问问题。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ðə; ði] [taʊn] [klɔːk] [tʃaɪmd] [ɪts] ['kwɔːrtərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [hiːt] .  
Above the Court - house the town clock chimed its quarters across the afternoon heat .  
多于 这 法庭 - 房子 这 镇 钟 齐声说道 它是 四分之一 穿过 这 下午 热 .

在法院大楼上方，镇上的钟声在午后的烈日下响起，敲响了每刻的钟声。

[ðə; ði] [kə'lektər] , ['glænsɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,  
The Collector , glancing up in the act of turning a page ,  
这 集电极 , 瞥了一眼 向上 在 这 行为 的 转弯 一个 页 ,  
收藏家在翻页时抬头瞥了一眼，

[spaɪd][ˈmɪstər] . ['træsk] ['hɒbəɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [tɔːrdz] [ðə; ði][dʒeɪl] .  
spied Mr . Trask hobbling down an alley towards the jail .  
间谍 先生 . 特拉斯克 跛行 向下 一个 胡同 向 这 监狱 .

看见特拉斯克先生一瘸一拐地沿着小巷朝监狱走去。

[ˈmɪstər] . ['træsk] , [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə] [gaʊt] , [helpt] [hɪz; ɪz] ['prɔːgres] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊkən] [stɑːf] .  
Mr . Trask , a martyr to gout , helped his progress with an oaken staff .  
先生 . 特拉斯克 , 一个 烈士 到 痛风 , 帮助 他的 进步 和 一个 橡木 职员 .  
特拉斯克先生饱受痛风折磨，他用一根橡木拐杖帮助自己康复。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːks] .  
He leaned on this as he halted before the stocks .  
他 倾斜 在 这 作为 他 停止 前 这 股票 .

他倚靠着这个，停在了股票交易市场前。

" ['taɪərd] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" Tired ? " he asked .  
" 疲劳的 ? " 他 问 .

“累了吗？”他问。

" [ˈdæmnəbli] ！ " [ˈænsər] [ðə; ði] [kəˈlektər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈtʃɪrflɪnəs] .  
" **Damnably** ！ " **answered the Collector with great cheerfulness** .  
" 该死的 ！ " 回答 这 集电极 和 伟大的 愉悦 .

“该死的！”收税员兴高采烈地回答道。

" [aɪ ˈti:] [teɪks] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ju:; jʊ] [si:] .  
" **It takes one in the back , you see** .  
" 它 需要 一 在 这 后退 , 你 看 .

“你看，这需要从背后偷袭。”

[ɪf] [ˈevər][ðə; ði] [taʊn] [ˈfɑ:ðəz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmu:viŋ] [ðɪs] [məˈʃi:n] ,  
**If ever the Town Fathers think of moving this machine** ,  
如果 曾经 这 镇 父亲们 思考 的 移动 这 机器 ,

如果镇上的长老们哪天想到要搬迁这台机器，

[ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ˈɪftɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [bæk] ,  
**you might put in a word for shifting it a foot or two back** ,  
你 可能 放 在 一个 单词 为了 转变 它 一个 脚 或者 二 后退 ,

你可以帮忙说句话，让它往后挪一两英尺。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɔ:l] .  
**against the prison wall** .  
反对 这 监狱 墙 .

靠在监狱墙上。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [grɪnd] .  
" **Mr . Trask grinned** .  
" 先生 . 特拉斯克 咧嘴一笑 .

特拉斯克先生咧嘴一笑。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]  
" **I suppose now , he said after a pause , you think you are doing a fine**  
" 我 认为 现在 , " 他 说 后 一个 暂停 , " 你 思考 你 是 正在做 一个 美好的  
[θɪŋ] ,  
**thing** ,  
事物 ,

“我想现在，”他停顿了一下说道，“你觉得自己做了一件了不起的事。”

[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈhænsəmli] ? "  
**and doing it handsomely ?** "  
和 正在做 它 英俊地 ? "

而且做得非常出色？

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈnəʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,  
" **I had some notion of the sort** ,  
" 我 有 一些 概念 的 这 种类 ,

“我对此略有耳闻。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈku:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] .  
**but this confinement of the feet is wonderfully cooling to the brain** .  
但 这 监禁 的 这 脚 是 太棒了 冷却 到 这 脑 .

但这种对双脚的限制却能给大脑带来奇妙的清凉感。

[noʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [drɪˈspju:t] [aɪ ˈti:] .  
**No — if you dispute it** .  
不 — 如果 你 争议 它 .

不——如果你对此有异议的话。

[moʊst][ˈhju:mən] [ˈækʃnz] [ɑ:r; ər] [mɪkst] .  
**Most human actions are mixed** .  
最多 人类 行动 是 混合 .

大多数人类行为都是混合性的。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [aɪd] [hɪm; ɪm] , [tʃɪn] [brɪtwi:n] [tu:] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌm] .  
" **Mr . Trask eyed him , chin between two fingers and thumb .**  
" 先生 . 特拉斯克 眼睛 他 , 下巴 之间 二 手指 和 拇指 .

特拉斯克先生打量着他，用两根手指和拇指托着下巴。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈləʊə-d] [vɔɪs] .  
**When he spoke again it was with lowered voice .**  
什么时候 他 辐 再次 它 曾是 和 降低 嗓音 .

他再次开口时，声音低了下来。

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [ɔ:ltə'geðər] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] ?  
" **Is it altogether kind to the girl ?**  
" 是 它 共 种类 到 这 女孩 ?

“这对这个女孩来说完全是仁慈的吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [et] ?  
" **Eh ?**  
" 嗯 ?

“嗯？ ”

" [ðə; ði] [kə'lektər] [ɪn] [tɜ:rn] [aɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] .  
" **The Collector in turn eyed Mr . Trask .**  
" 这 集电极 在 转动 眼睛 先生 . 特拉斯克 .

“收藏家转而打量特拉斯克先生。”

" [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [kwaɪt] [fer] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ? "  
" **Or even quite fair to her ?** "  
" 或者 甚至 相当 公平的 到 她 ? "

“或者说，对她公平吗？ ”

" [oʊ] , [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] .  
" **Oh , come !** " **said the Collector .**  
" 哦 , 来 ! " 说 这 集电极 .

“哦，来吧！”收藏家说道。

" [tʌŋz] ?  
" **Tongues ?**  
" 方言 ?

“说方言？ ”

[aɪ] [ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . "  
**I hadn't thought of that .** "  
我 之前没有 想法 的 那 . "

我之前没考虑到这一点。

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] .  
" **I dare say not .**  
" 我 敢 说 不是 .

我不敢说不是。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:] - [ˈstɔ:rid] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [left]  
" **Mr . Trask glanced up at the windows of a two - storeyed house on the left**  
" 先生 . 特拉斯克 瞥了一眼 向上 在 这 视窗 的 一个 二 - 多层 房子 在 这 左边  
,  
!  
,

特拉斯克先生抬头看了看左边一栋两层楼房的窗户，

[ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [əˈwei] , [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈmæn](ə)n[wið; wiθ][ə; eɪ] [vəˈrændə] [ænd; ənd]  
**scarcely a stone's throw away , a respectable mansion with a verandah and**  
几乎 一个 石头的 扔 离开 , 一个 可敬 大厦 和 一个 阳台 和  
[ni:t] [ˈgeɪtwei] [ʌv; əv] [rɔ:t] [ˈaɪərn] .  
**neat gateway of wrought iron .**  
整洁的 网关 的 锻 铁 .  
不远处, 有一座体面的宅邸, 带有阳台和整洁的锻铁大门。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?  
" **But at the end of this what becomes of her ?**  
" 但 在 这 结尾 的 这 什么 变成 的 她 ?  
但最终她会变成什么呢?  
" [ðə; ði] [kəˈlektər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
" **The Collector shrugged his shoulders .**  
" 这 集电极 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
收藏家耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] .  
" **I have thought of that , at all events .**  
" 我 有 想法 的 那 , 在 全部 活动 .  
“至少我考虑过这个问题。”  
[maɪ] [koʊtʃ] [wɪl] [bi; bi] [hɪr] [tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .  
**My coach will be here to take her home .**  
我的 教练 将要 是 这里 到 拿 她 家 .  
我的教练会来接她回家。

[aɪ ˈti:] [laɪz] [ɑ:n] [maɪ] [roʊd] .  
**It lies on my road .**  
它 谎言 在 我的 路 .  
它就在我这条路上。  
[æz; əz][fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
**As for me ,**  
作为 为了 我 ,  
至于我,

[aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu;; tə] [maʊnt] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][raɪd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ] [ˈsekənd] [test]  
**I shall have to mount at once and ride through the night — a second test**  
我 将 有 到 山 在 一次 和 骑 通过 这 夜晚 — 一个 第二 测试  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] . "   
**for the back - bone . "**  
为了 这 后退 - 骨 . "   
我必须立刻上马, 连夜赶路——这是对我脊梁骨的第二次考验。

" [raɪd] [ænd; ənd][bi; bi] [hæŋd] [tu;; tə][ju;; jʊ] ! " [broʊk] [aʊt] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [snaɪrl][ʌv; əv]  
" **Ride and be hanged to you ! " broke out Mr . Trask with a snarl of**  
" 骑 和 是 绞刑 到 你 ! " 打破 出去 先生 . 特拉斯克 和 一个 咆哮 的  
[sko:rn] .  
**scorn .**  
轻蔑 .  
“去死吧, 去死吧!” 特拉斯克先生带着轻蔑的咆哮说道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ɪf] [jɔr; jər] [ˈfa:pəri] [li:v] [ju;; jʊ] [ˈeni] [ru:m] [tu;; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][gɜ:rl] ,  
" **But for the rest , if your foppery leave you any room to consider the girl ,**  
" 但 为了 这 休息 , 如果 你的 浮夸 离开 你 任何 房间 到 考虑 这 女孩 ,  
“但至于其他人, 如果你那愚蠢的行为还让你有余力去考虑那个女孩的话,  
[ju;; jʊ] [ˈkudnt] [pʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈfɪnɪʃ] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈɪndʒəri] .  
**you couldn't put a worse finish on your injury .**  
你 不能 放 一个 更糟 结束 在 你的 受伤 .  
你的伤势再糟糕不过了。

[draɪv] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn][jɔː; jər] [koʊtʃ] [ɪn'diːd] ！ — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**Drive her off in your coach indeed ! — and what then becomes of her**  
驾驶 她 离开 在 你的 教练 的确 ！ — 和 什么 然后 变成 的 她  
[ˌrepjuːteɪ(ə)n] ? "  
**reputation ?** "  
名声 ？ "

用你的马车把她赶走吧！ ——那她的名声又会怎样呢？

" — [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [miːn] ?  
" **— Of what you have left to her , you mean ?**  
" — 的 什么 你 有 左边 到 她 , 你 意思是 ？

“——你是说你留给她的东西吗？ ”

[dæm] [aɪ 'tiː] — [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ！ "  
**Damn it — you to talk like this ! "**  
该死 它 — 你 到 讲话 喜欢 这 ！ "

该死——你怎么能这样说话！

" [duː][nɑːt][biː; bi] [prə'feɪn] , ['kæptɪn] - . . . .  
" **Do not be profane , Captain Vyell . . . .**  
" 做 不是 是 亵渎 , 队长 - . . . .

“维尔上尉，请不要说粗俗的话……”

[wɪz; wi] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['plʌnɪ'mənt] [wʌz; wəz] [miːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪf]  
**We see things differently , and this punishment was meted to her — if**  
我们 看 事物 不同 , 和 这 惩罚 曾是 已记录 到 她 — 如果  
['kruːəli] ,  
**cruelly ,**  
残酷地 ,

我们看待事物的方式不同，而这种惩罚对她来说是理所应当的——即便很残酷。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [stɪl] [ɪn] ['ɑːnɪst] [kən'sɜːrɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊlz] [ɡʊd] .  
**as you would say — still in honest concern for her soul's good .**  
作为 你 会 说 — 仍然 在 诚实的 忧虑 为了 她 灵魂的 好的 .

正如你所说——仍然真诚地关心她的灵魂安康。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [luːs] - ['lɪvɪŋ] [mæn] — " ['mɪstər] . ['træsk] [pɔːzd] .  
**But if you , a loose - living man — " Mr . Trask paused .**  
但 如果 你 , 一个 松动的 - 活的 男人 — " 先生 . 特拉斯克 暂停 .

但是，如果你是一个生活放荡不羁的人——”特拉斯克先生停顿了一下。

" [ɡoʊ][ɑːn] . "  
" **Go on .** "  
" 去 在 . "

“继续。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .  
" **I thank you .**  
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][fər'ɡɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] .  
**For the moment I forgot that you are not at liberty .**  
为了 这 片刻 我 忘了 那 你 是 不是 在 自由 .

我一时忘记了你并不自由。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [nɑːt] [ðæt] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] ;  
**But I used not that plainness of speech to insult you ;**  
但 我 用过的 不是 那 朴素 的 演讲 到 侮辱 你 ;

但我并没有用这种直白的言辞来侮辱你；

[ˈræðər] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .

rather because it is part of the argument .

相当 因为 它 是 部分 的 这 争论 .

而是因为它是论点的一部分。

[ɪf] [juː; jʊ] , [ðen] , [draɪv] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪn] [ˈpʌblɪk] , [θruː] [ðɪs] [taʊn] ,

If you , then , drive away with this child in public , through this town ,

如果 你 , 然后 , 驾驶 离开 和 这 孩子 在 民众 , 通过 这 镇 ,

如果你带着这个孩子在公共场合, 在这个城镇里开车离开,

[juː; jʊ][duː][hɜːr; hər][æn; ən][ˈɪndʒəri][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mɪr] [ˈkɜrləsənəs] [ɪz][jʊr; jər][best] [ɪkˈskjuːs] ;

you do her an injury for which mere carelessness is your best excuse ;

你 做 她 一个 受伤 为了 哪个 仅仅 疏忽 是 你的 最好的 原谅 ;

你对她造成了伤害, 而你最好的借口仅仅是粗心大意;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [əˈsaɪn] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [wɜːrs] . "

and the world will assign it a worse . "

和 这 世界 将要 分配 它 一个 更糟 . "

而世界将会给它一个更糟糕的评价。

" [ðə; ði][wɜːrld] ! "

" The world ! "

" 这 世界 ! "

世界!

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wɜːrld] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

" I mean the world this young woman will have to live in .

" 我 意思是 这 世界 这 年轻的 女士 将要 有 到 居住 在 .

“我是指这位年轻女性将要生活的世界。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊːk] [æt; ət] [krɔːs] - [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .

But we talk at cross - purposes .

但 我们 讲话 在 又 - 目的 .

但我们说的都是相反的意思。

[wen] [aɪ] [æskt] , - [wʌt] [brɪˈkʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ? -

When I asked , ' What becomes of her at the end of this ? ' -

什么时候 我 问 , - 什么 变成 的 她 在 这 结尾 的 这 ? -

当我问: “她最终会怎么样? ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrm][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] .

I was thinking of the harm you have already done .

我 曾是 思维 的 这 伤害 你 有 已经 完毕 .

我一直在想你已经造成的伤害。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [maɪ][kɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

As a fact , I have ordered my cart to be ready to take her home .

作为 一个 事实 , 我 有 订购 我的 大车 到 是 准备好 到 拿 她 家 .

事实上, 我已经安排人把购物车准备好, 好送她回家。

" [ˈkæptɪn] - [kənˈsɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

" Captain Vyell considered for a few seconds .

" 队长 - 经过考虑的 为了 一个 很少 秒 .

维尔上尉沉思了几秒钟。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [pleɪn] [spiːtʃ] [ɪz] [əˈlaʊd] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] , [aɪ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ]

" Sir , " he said , " since plain speech is allowed between us , I consider you a

" 先生 , " 他 说 , " 自从 清楚的 演讲 是 允许 之间 我们 , 我 考虑 你 一个

[ˈnæroʊ] [ˈbɪɡət] ;

narrow bigot ;

狭窄的 偏执狂 ;

“先生,”他说, “既然我们之间可以直言不讳, 我认为你是一个心胸狭隘的偏执狂;

[bʌt; bət] , [aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best][mæn][aɪ][hæv; həv][met][ɪn][pɔːrt]  
but , I hasten to add , you are the best man I have met in Port  
但 , 我 趋 到 添加 , 你 是 这 最好的 男人 我 有 遇见 在 港口  
[ˈnɑːsəʊ; ˈnæ,soː] .  
Nassau :  
拿骚 :

但是，我必须赶紧补充一句，你是我在拿骚港遇到的最棒的人。

[baɪ][ðə; ði][wei] — [ðæt][haʊs][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][left] — [dʌz][aɪˈtiː][baɪ][tʃæns][bɪˈlɔːŋ][tuː; tə][ˈmɪstər] .  
By the way — that house on our left — does it by chance belong to Mr .  
经过 这 方式 — 那 房子 在 我们的 左边 — 做 它 经过 机会 属于 到 先生 :  
[wɑːpʃɑːt] ? "  
Wapshott ? "  
瓦普肖特 ? "

对了，我们左边那栋房子，是不是瓦普肖特先生的？

" [aɪˈtiː][dʌz] . "  
" It does . "  
" 它 做 : "

“确实如此。”

" [aɪ][θɔːt][soʊ] .  
" I thought so :  
" 我 想法 所以 :

“我是这么想的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊəz][pæst] , [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərvlz][ʌv; əv][maɪ][ˈriːdɪŋ] ,  
For a couple of hours past , in the intervals of my reading ,  
为了 一个 夫妻 的 小时 过去的 , 在 这 间隔 的 我的 阅读 ,

过去几个小时里，在我阅读的间隙，

[aɪ][hæv; həv][dɪˈskʌvəd][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][tɔːl][jʌŋ][ˈwɪmɪn][ˈpiːkɪŋ][æt; ət][juːˈes][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]  
I have discovered a family of tall young women peeking at us from behind  
我 有 发现 一个 家庭 的 高的 年轻的 女性 偷窥 在 我们 从 在后面  
[ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbæriər][ʌv; əv][ˈfɜːrntʃər] ;  
the windows and a barrier of furniture ;  
这 视窗 和 一个 障碍 的 家具 ;

我发现有一群身材高挑的年轻女子正从窗户和家具后面偷看我们；

[ænd; ænd][wʌns] , [aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][emˈiː] , [aɪ][dɪˈtektɪd][ðə; ði][ˈwɒtlz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈwɜːrði][ˈfeləʊ]  
and once , it seemed to me , I detected the wattles of your worthy fellow  
和 一次 , 它 似乎 到 我 , 我 检测到 这 金合欢 的 你的 值得 同伴  
- [ˈmædʒɪstreɪt] .  
- magistrate :  
- 地方法官 :

而且有一次，我似乎看到了你那位值得尊敬的同僚法官的肉垂。

[hiː; hi][ɔːt][nɑːt][tuː; tə][streɪn][ðæt][nek] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɔːrɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] . "  
He ought not to strain that neck ; you should warn him of the danger . "  
他 应该 不是 到 拉紧 那 脖子 ; 你 应该 警告 他 的 这 危险 : "

他不该扭伤脖子；你应该提醒他注意危险。

" [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɔːrɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʌv; əv][wʌt][ˈmɪstɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈduːɪŋ] . "  
" It should have warned you , sir , of what mischief you are doing . "  
" 它 应该 有 警告 你 , 先生 , 的 什么 恶作剧 你 是 正在做 : "

“它本该警告你，先生，你正在做多么恶劣的事情。”

" [aɪ][siːm][tuː; tə][rɪˈmembər] , " [ðə; ði][kəˈlektər][mjuːzd] ,  
" I seem to remember , " the Collector mused ,  
" 我 似乎 到 记住 , " 这 集电极 沉思 ,

“我好像记得，”收藏家沉思道。



" ['ri:diŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] - ['hoʊni] [swɑ:][,kju ju 'aɪ] [mæɪ] [waɪ] [pens] - [tu:; tə] - [deɪ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l]  
" **reading the words** ' **Honi soit qui mal y pense** ' **to - day written on the wall**  
" 阅读 这 字 - 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 - 到 - 天 书面 在 这 墙  
[br'haɪnd][ju:; jʊ] . . . .  
**behind you** . . . .  
在后面 你 . . . .

“今天读到你身后墙上写的‘Honi soit qui mal y pense’这句话.....

[waɪ] , [dæm] [em 'i:] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [tel] ,  
**Why , damn me , sir , for aught you or any of them can tell ,**  
为什么 , 该死 我 , 先生 , 为了 零 你 或者 任何 的 他们 能 告诉 ,  
唉, 该死的, 先生, 不管你或他们任何人怎么知道,

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] [ðɪs] [gɜ:rl] !  
**I intend to marry this girl !**  
我 打算 到 结婚 这 女孩 !  
我打算娶这个女孩!

[waɪ] [nɑ:t] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?  
为什么呢?

[goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .  
**Go and tell them .**  
去 和 告诉 他们 .  
去告诉他们。

[kʊd; kəd] [ðer; ðər] ( [ju:l] [seɪ] ) [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ferɜ] [br'troʊð(ə)] ?  
**Could there ( you'll say ) be a fairer betrothal ?**  
可以 那里 ( 你会 说 ) 是 一个 更公平 订婚 ?  
你会说, 还有比这更公平的订婚吗?

[ðə; ði] ['repjətəb(ə)] [plaɪt] [ðer; ðər] [trɑ:θ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪŋgər] ;  
**The reputable plight their troth with a single ring around the woman's finger ;**  
这 信誉良好的 困境 他们的 誓言 和 一个 单身的 戒指 大约 这 女性的 手指 ;  
声名显赫的新郎用一枚戴在女方手指上的戒指来表达他们的誓言;

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:r] [lɒkt] .  
**but here are four rings around the four ankles , and the bar locked .**  
但 这里 是 四 戒指 大约 这 四 脚踝 , 和 这 酒吧 已锁定 .  
但这里有四个脚踝环, 而且锁杆被锁住了。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [li:v] , [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [mɔ:r] [sɪm'bɒlɪkəl] ? "  
**With your leave , which is the more symbolical ? "**  
和 你的 离开 , 哪个 是 这 更多的 象征性的 ? "  
恕我直言, 哪个更具象征意义?

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['reprəbɜrt] [mæn] , ['kæptɪn] - , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] ,  
" **You are a reprobate man , Captain Vyell , " was the answer ,**  
" 你 是 一个 恶棍 男人 , 队长 - , " 曾是 这 回答 ,  
“你是个无赖, 维尔上尉,”对方回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [tɔ:k] .  
" **and I have no relish for your talk .**  
" 和 我 有 不 尽情享受 为了 你的 讲话 .  
“我对你的谈话毫无兴趣。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] , [wen] [hɜ:r; həɹ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [dʌn] , [maɪ][kɑ:rt][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər]  
**I will only say this , When her punishment is done , my cart shall be ready for**  
我 将要 仅有的 说 这 , 什么时候 她 惩罚 是 完毕 , 我的 大车 将 是 准备好 为了  
[hɜ:r; həɹ] ;  
**her ;**  
她 ;

我只想说，当她的惩罚结束之时，我的马车将为她准备好；

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ,  
**and you ,**  
和 你 ,

你呢，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['vɪndɪkət] [æn; ən]['æk(ə)n] [wɪt] — [fɔ:r; fər] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ['kredit] — [spræŋ]  
**if you would vindicate an action which — for I'll give you that credit — sprang**  
如果 你 会 表白 一个 行动 哪个 — 为了 患病的 给 你 那 信用 — 弹簧  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,  
**from a generous impulse ,**  
从 一个 慷慨的 冲动 ,

如果你要为一项行为辩护，而这项行为——我承认——是出于慷慨的冲动，

[wɪl] [goʊ][jɔ:; jər] [weɪz] [ænd; ʌnd][let] [ðɪs] [tʃaɪld][lɪv; laɪv] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [hju:mɪli'eɪʃn] .  
**will go your ways and let this child live down her humiliation .**  
将要 去 你的 方式 和 让 这 孩子 居住 向下 她 屈辱 .

我会离开，让这个孩子摆脱羞辱。

" ['mɪstər] . ['træsk] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['æli] ,  
" **Mr . Trask turned and went his way up the alley ,**  
" 先生 . 特拉斯克 转向 和 去 他的 方式 向上 这 胡同 ,

特拉斯克先生转身沿着小巷走了下去。

[ə'krɔ:s] [wɪt] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] ['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] .  
**across which the sun made level rays of flame .**  
穿过 哪个 这 太阳 制成 等级 射线 的 火焰 .

阳光照射在上面，形成一道道平直的火焰光芒。

[ðə; ði] [kə'lektər] [sæt][ɪn] [θɔ:t] .  
**The Collector sat in thought .**  
这 集电极 卫星 在 想法 .

收藏家陷入了沉思。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][es oʊ'bi:] .  
**He turned his head , surprised by the sound of a sob .**  
他 转向 他的 头 , 惊讶 经过 这 声音 的 一个 哭泣 .

他听到一声啜泣，惊讶地转过头去。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld][hæd; həd] [drɔ:n] [nɪr] — [ə; eɪ] ['tɔ:dl] [ʌv; əv] [fɔ:r] ,  
**A small child had drawn near — a toddle of four ,**  
一个 小的 孩子 有 绘制 靠近 — 一个 蹒跚学步 的 四 ,

一个四岁左右的小孩蹒跚着走近了，

['treɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] — [ænd; ʌnd] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz]  
**trailing her wooden doll with its head in the dust — and stood a few paces**  
尾随 她 木制的 玩具娃娃 和 它是 头 在 这 灰尘 — 和 站立 一个 很少 步幅  
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ru:θ] ['dʒɑ:səlɪn] ,  
**in front of Ruth Josselin ,**  
在 正面 的 露丝 乔斯林 ,

她拖着木偶，木偶的头陷在尘土里——然后站在露丝·乔斯林前面几步远的地方，

[raʊnd] - [aɪd] , ['fɪŋgər][æt; ət] [maʊθ] .  
**round - eyed , finger at mouth .**  
圆形的 - 眼睛 , 手指 在 嘴 .

圆眼睛，手指放在嘴边。

" ['stedɪ] , [maɪ][gɜ:rl] . . . :  
" **Steady , my girl** . : : : :  
" 稳定的 , 我的 女孩 . . . . :

“稳住，我的女孩……”

['stedɪ] ！  
**Steady ！**  
稳定的 ！

稳定的！

" [æ:t; ət][ðə; ði] ['mɜ:mɜ:d] ['wɔ:rnɪŋ] [fɪ:; fɪ] [breɪst] [hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] ['stɪfli] , [ænd; ənd][noʊ] ['sekənd] [ˌes ʊə 'bi:]  
" **At the murmured warning she braced her body stiffly , and no second sob**  
" 在 这 低声说道 警告 她 支撑 她 身体 僵硬地 , 和 不 第二 哭泣  
[keɪm] .  
**came** .  
来了 .

“听到低声的警告，她僵硬地挺直了身体，没有再发出第二次抽泣声。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ræn] — [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ɔ:n] ['ægəni] — [ænd; ənd] [smɔ:l] ['fɪvəz] ,  
**But the tears ran — the first in all her long agony — and small shivers ,**  
但 这 眼泪 跑 — 这 第一的 在 全部 她 长的 痛苦 — 和 小的 颤抖 ,  
[kæm] .  
但泪水夺眶而出——这是她漫长痛苦中的第一次——她还微微颤抖了一下。

[æz; əz] [laɪt] ['waɪndz] [pleɪ] [ɑ:n][ˈæspən] , [tʃeɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .  
**as light winds play on aspen , chased one another down her throat .**  
作为 光 风 玩 在 白杨 , 追逐 一 其他 向下 她 喉 .  
[ˌmɪkroʊskəp] .  
微风拂过白杨树，追逐着它们，滑入她的喉咙。

[ɔ:lmoʊst][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [ðem; ðəm] ['pæsn] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [fleʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sækklɔ:θ] ,  
**Almost you could guess them passing down her flesh beneath the sackcloth ,**  
几乎 你 可以 猜测 他们 通过 向下 她 肉 下面 这 麻布 ,  
[ˌɪmæʒɪn] .  
你几乎可以想象它们是如何沿着她麻布下的肌肤流淌下来的。

['rɪplɪŋ] ['oʊvər][ɪts][tɔ:rn][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] ['rɪdʒɪz] .  
**rippling over its torn and purple ridges .**  
涟漪 超过 它是 撕裂 和 紫色的 山脊 .

水波荡漾在它残破的紫色山脊上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃek] [hɜ:r; həɹ] ['wi:pɪŋ] .  
**He did not check her weeping .**  
他 做过 不是 查看 她 哭泣 .

他没有理会她的哭泣。

[ðə; ði][tʃaɪld] — [smɔ:l] , [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [stʊd] [raʊnd] - [aɪd] , ['wʌndərɪŋ] .  
**The child — small , innocent cause of it — stood round - eyed , wondering .**  
这 孩子 — 小的 , 清白的 原因 的 它 — 站立 圆形的 - 眼睛 , 好奇 .  
[ˌɪmæʒɪn] .  
孩子——个子小，天真无邪——睁大眼睛，疑惑地站在那里。

" [fɪ:; fɪ][hæz; həz] [bɪn] ['nɔ:ti] .  
" **She has been naughty .**  
" 她 有 到过 淘气 .

她很淘气。

[wʌt] [hæz; həz][fɪ:; fɪ] [dʌn] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['nɔ:ti] ?  
**What has she done , to be so naughty ?**  
什么 有 她 完毕 , 到 是 所以 淘气 ?

她做了什么坏事？

" ['oʊvər][ðə; ði][ˈmeɪpəlz][ðə; ði] [taʊn] [klɔ:k] ['sləʊli] [təʊld][ðə; ði] ['aʊər] .  
" **Over the maples the town clock slowly told the hour .**  
" 超过 这 枫树 这 镇 钟 缓慢地 讲述 这 小时 .

“镇上的钟缓缓地在枫树上报着时间。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fri:] .  
**They were free .**  
他们 是 自由的 .

他们获得了自由。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [tɔːst] [əˈweɪ] [ðə; ði][hæf] - [smoʊkt] [təˈbækoʊ] - [li:f] — [hɪz; ɪz] [twelfθ] — [druː] [ə; eɪ]  
**The Collector tossed away the half - smoked tobacco - leaf — his twelfth — drew a**  
这 集电极 抛掷 离开 这 一半 - 熏制 烟草 - 叶子 — 他的 第十二 — 画 一个  
[lɔːŋ] [breθ] ,  
**long breath ,**  
长的 气息 ,

收藏家扔掉了那片抽了一半的烟叶——这是他的第十二片——长长地吸了一口气。

[ænd; ʌnd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .  
**and emitted it with a gay laugh of relief .**  
和 发射 它 和 一个 同性恋 笑 的 宽慰 .

他如释重负地笑了笑。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [træskz] [ˈbʊlək] - [kɑːrt] [əˈproʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]  
**At the same moment he saw Mr . Trask's bullock - cart approaching down the**  
在 这 相同的 片刻 他 锯 先生 . 特拉斯克的 犏 犏 - 大车 接近 向下 这  
[ˈdæp(ə)ld] [ˈævənuː] .  
**dappled avenue .**  
斑驳的 大街 .

就在这时，他看到特拉斯克先生的牛车沿着斑驳的林荫大道驶来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .  
**Chapter XII .**  
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] .  
**THE HUT BY THE BEACH .**  
这 小屋 经过 这 海滩 .

海滩边的小屋。

" [ænd; ʌnd] [jʊːl] [ˈnevər][hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] [əˈgen] !  
" **And you'll never hold up your head again !**  
" 和 你会 绝不 抓住 向上 你的 头 再次 !

“你再也无法昂起头了！ ”

[noʊ] [mɔːr] [wɪl] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊː ˈes] .  
**No more will any of us .**  
不 更多的 将要 任何 的 我们 .

我们当中再也不会有人这样做了。

[ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] !  
**The disgrace of it !**  
这 耻辱 的 它 !

真是耻辱！

[ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] !  
**the disgrace of it !**  
这 耻辱 的 它 !

真是耻辱！

" [ruːθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ruːm] ,  
" **Ruth stood in the middle of the wretched room ,**  
" 露丝 站立 在 这 中间 的 这 可怜 房间 ,

露丝站在那间破败不堪的房间中央，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['hæŋɪŋ] [slæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bent] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər]  
**with her hands hanging slack and her eyes bent wearily upon her mother**  
和 她 双手 绞刑 松弛 和 她 眼睛 弯曲 疲劳 之上 她 母亲  
,  
.  
.  
.

她双手无力地垂着，眼神疲惫地望着母亲。

[huː] [hæd; həd] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [sɔːn] ['tɪmbər] , [ænd; ənd][sæt][ðər; ðər] ,  
**who had collapsed upon a block of sawn timber , and sat there ,**  
WHO 有 倒塌 之上 一个 堵塞 的 锯切 木材 , 和 卫星 那里 ,  
他瘫倒在一块锯好的木头上，坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [sæk] ['eɪprən][kæst]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['baːdi] .  
**with sack apron cast over her head , rocking her body .**  
和 解雇 围裙 投掷 超过 她 头 , 摇滚 她 身体 .  
她头上套着麻袋围裙，摇晃着身体。

" [hʌ] , [jiː; ji] [fuːl] ! " [sed] [oʊld]['dʒɑːsəlɪn] , [ænd; ənd][spæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] .  
" **Hush , ye fool ! " said old Josselin , and spat out of window .**  
" 嘘 , 是的 傻子 ! " 说 老的 乔斯林 , 和 争吵 出去 的 窗户 .  
“闭嘴，你这个傻瓜！”老乔斯林说着，朝窗外啐了一口。

[mə'kænikli] , [baɪ]['hæbɪt] , [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [swept] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [biːt] [baɪ][ðə; ði] [ 'breɪkəz ] - [edʒ] .  
**Mechanically , by habit , his dim eyes swept along the beach by the breakers ' edge .**  
机械地 , 经过 习惯 , 他的 暗淡 眼睛 扫荡 沿着 这 海滩 经过 这 断路器 - 边缘 .  
机械地、习惯性地，他昏暗的目光扫过海浪边缘的沙滩。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] , ['eni] [wei] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .  
" **What's the use , any way ? " he added .**  
" 是什么 这 使用 , 任何 方式 ? " 他 额外 .  
“反正也没什么用啊。”他补充道。

" [wiː; wi] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɑː'rɪslvz] [soʊ] [haɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [pɒr] !  
" **We , that always carried ourselves so high , for all our being poor !**  
" 我们 , 那 总是 携带 我们自己 所以 高的 , 为了 全部 我们的 存在 贫穷的 !  
“我们，尽管贫穷，却总是自视甚高！ ”

[ɪts] ['gɑːdz] ['mɜːrsɪ] [ðæt] [tʊk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [deɪ] .  
**It's God's mercy that took your father before he could see this day .**  
它是 神的 怜悯 那 采取 你的 父亲 前 他 可以 看 这 天 .  
是上帝的仁慈，让你的父亲在见到这一天之前就离开了人世。

- [twʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] .  
" **Twould have broken his sperrit .**  
- 特沃德 有 破碎的 他的 斯佩里特 .  
“这会摧毁他的精神。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['dʒɑːsəlɪn] , [ænd; ənd][em 'iː][ə; eɪ]  
**Your father a Josselin , and me a**  
你的 父亲 一个 乔斯林 , 和 我 一个  
你父亲是乔斯林，而我是

[pɑːkək] , [wɪð; wɪθ][lændz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [ɪf] [raɪt] [wəz; wəz] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [naʊ]  
**Pocock , with lands of my own — if right was law in this world ; and now**  
波科克 , 和 土地 的 我的 自己的 — 如果 正确的 曾是 法律 在 这 世界 ; 和 现在  
[tuː; tə]  
**to**  
到  
波科克，拥有我自己的土地——如果正义在这个世界上就是法律；而现在到

[biː; bi] [stript] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ！  
**be stripped naked and marched through the streets ！**  
是 脱衣舞 裸 和 行军 通过 这 街道 ！  
被剥光衣服游街示众！

" [ˈruːθs] [aɪz] [met][ðə; ði] [kəˈlektɜːz] ．  
" **Ruth's eyes met the Collector's ．**  
" 露丝的 眼睛 遇见 这 收藏家的 ．

露丝的目光与收藏家的目光相遇了。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊəriəsli] ．  
**He stood within the doorway , and was regarding her curiously ．**  
他 站立 之内 这 门口 ， 和 曾是 关于 她 奇怪的是 ．

他站在门口，好奇地打量着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pliːd] [ɔːr][ˈprəʊtest] ； ['oʊnli] ， [æz; əz][ðər; ðər] [aɪz] [met] ， [ə; eɪ] [flʌʃ] [rəʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**She did not plead or protest ； only , as their eyes met , a flush rose to her**  
她 做过 不是 恳求 或者 反对 ； 仅有的 ， 作为 他们的 眼睛 遇见 ， 一个 冲洗 玫瑰 到 她  
[tʃiːk] ，  
**cheek ,**  
脸颊 ，

她没有哀求也没有抗议；只是，当他们的目光相遇时，她的脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] ['raɪtli] [ðæt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [[eɪm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ，  
**and he guessed rightly that the touch of shame was for her mother ,**  
和 他 猜对了 没错 那 这 触碰 的 耻辱 曾是 为了 她 母亲 ，  
[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] ．  
**not for herself ．**  
不是 为了 她自己 ．

他猜对了，那份羞耻感是针对她的母亲，而不是针对她自己。

[ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənd] [æz; əz][oʊld][ˈdʒɔːsəlɪn] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ， 一  
**The flush deepened as old Josselin turned and said apologetically , 一**  
这 冲洗 加深 作为 老的 乔斯林 转向 和 说 带着歉意地 ， 一

老乔斯林转过身，歉意地说：“脸上的红晕更深了。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] - ．  
" **You mustn't mind M'ria ．**  
" 你 不得 头脑 - ．

你不必介意M'ria。

[ʃiːz] [wiːk] - ['maɪndɪd] ．  
**She's weak - minded ．**  
她是 虚弱的 - 有思想 ．

她意志薄弱。

[ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ； [bʌt; bət] [sɛns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd]  
**Always was ； but sence her husband was drowned — he was my second**  
总是 曾是 ； 但 感觉 她 丈夫 曾是 溺水 — 他 曾是 我的 第二  
[sʌn] — [bɔːst] [wət'evər] [wɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ．  
**son — she've lost whatever wits she had ．**  
儿子 — 她有 丢失的 任何 智慧 她 有 ．

一直如此；但自从她丈夫溺水身亡后——他是我的第二个儿子——她就失去了所有的理智。

[ðə; ði][gæl] [hɪr] [wʌz; wəz][bɔːrɪn] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] ．  
**The gal here was born about that time ．**  
这 女孩 这里 曾是 出生 关于 那 时间 ．

这位姑娘大概就是那时候出生的。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lɔːntʃt] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [əbˈstetɹɪkl] [ˈɡeswɜːrk] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst]  
 " Here the old man launched into some obstetrical guesswork , using the plainest  
 " 这里 这 老的 男人 发射 进入 一些 产科 猜测 , 使用 这 最朴素的  
 [wɜːrdz] .  
words .  
 字 .

“这时，老人用最简单的语言开始进行一些产科方面的猜测。

[aɪˈti:] [ɪmˈbærəst] [ðə; ði] [kəˈlektər] ; [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪns] .  
It embarrassed the Collector ; the girl did not so much as wince .  
 它 尴尬的 这 集电极 ; 这 女孩 做过 不是 所以 很多 作为 畏缩 .

这让收藏家感到尴尬；而女孩却连眉头都没皱一下。

" [pʊər] [maɪt] [biː; bi] [stʊd] , " [moʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [bʌt; bət] [pʊər] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] !  
**" Poor might be stood , " moaned the woman ; " but poor and shamed !**  
 " 贫穷的 可能 是 站立 , " 呻吟 这 女士 ; " 但 贫穷的 和 羞愧 !

“穷人或许还能站得住，”女人哀叹道；“可可又穷又丢脸！”

" [ðen] [ʌv; əv][ə; ei] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ji][əˈrouz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]  
 " Then of a sudden , as though recollecting herself , she arose with an air  
 " 然后 的 一个 突然 , 作为 尽管 回忆 她自己 , 她 出现 和 一个 空气  
 [ʌv; əv] ['mɪnsɪŋ] [dʒenˈtɪləti] .  
of mincing gentility .  
 的 绞碎 绅士风度 .

“然后，她突然像回过神来似的，站了起来，一副矫揉造作的优雅模样。”

" [ru:θ] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [wi:; wi] [kæn; kən] [ˈɔ:fər] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
 " **Ruth** , " **she said** , " **it's little we can offer the gentleman** ,  
 " 露丝 , " 她 说 , " 它是 小的 我们 能 提供 这 绅士 ,  
 "露丝,"她说,"我们能为这位先生提供的帮助微乎其微。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [get] [aʊt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə]  
but you might get out the bread and cheese , after his being so kind to  
 但 你 可能 得到 出去 这 面包 和 奶酪 , 后 他的 存在 所以 种类 到  
 [juː; jʊ] . "  
you . "  
 你 . "

但鉴于他如此善待你，你或许应该拿出面包和奶酪来犒劳他。

" [sɪt] [daʊn] , [juː dɔː] [fuːl] , " [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .  
 " Sit down , you dormed fool , " commanded her father - in - law .  
 " 坐 向下 , 你 宿舍 傻子 , " 命令 她 父亲 - 在 - 法律 .  
 "坐下，你这个睡懒觉的傻瓜，"她的公公命令道。

" [hɪr] , [fetʃ] [jɔːr; jər] [si:t] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,  
**" Here , fetch your seat over to the look - out ,**  
 " 这里 , 拿来 你的 座位 超过 到 这 看 - 出去 ,  
 "来,把你的座位搬到观景台那边去。"

[æn; ən] - [tel] [em 'i:] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][lɔ:g][aɪ] [si:] ['fləʊtɪn] - .  
an ' tell me if that's a log I see floatin ' .  
 一个 - 告诉 我 如果 那就是 一个 日志 我 看 漂浮 - .  
 告诉我，我看到的漂浮物是不是一根木头。

[ʃi:z] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡʊd] [æt; ət] [ðæt] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [wɪˈðaʊt] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ænd; ənd]  
**She's wonderful good at that , " he explained , without lowering his voice , " and**  
 她是 精彩的 好的 在 那 , " 他 解释 , 没有 降低 他的 嗓音 , " 和

[ɪt] [ki:p] [hɜ:; hə] [ˈkwaɪət] .  
**it'll keep her quiet .**  
 它将 保持 她 安静的 .

“她在这方面非常擅长，”他解释道，声音没有降低，“这样她就会安静下来。”

[its] [tru:] , [ðoʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] .  
**It's true , though , what she said about the property .**  
它是 真的 , 尽管 , 什么 她 说 关于 这 财产 .

不过, 她说的关于那处房产的事情倒是真的。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ ˈeɪkəs ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [raɪts] — [ʌp] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Thousands of acres , if she had her rights — up this side of the**  
数千 的 英亩 , 如果 她 有 她 权利 — 向上 这 边 的 这

**Kennebee .**

如果她拥有自己的权利, 那么肯尼比河这边的土地将有数千英亩。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [ˈnɔːrθwərdz] .  
" **He jerked a thumb northwards .**  
" 他 猛地一抖 一个 拇指 向北 .

他用拇指朝北比划了一下。

" [ðə; ði] [pɑːkəks] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒz] , [ˈɡetɪn] - [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]  
" **The Pococks bought it off one of the Gorges , gettin ' on for a hundred**  
" 这 波科克斯 买 它 离开 一 的 这 峡谷 , 获得 - 在 为了 一个 百  
[ˈɪrz] [sens] ;  
**years sence ;**  
年 感觉 ;

“波科克家族从戈尔格家族手中买下了它, 至今已有近百年历史了;

[ænd; ænd][baɪ] [raɪts] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈsev(ə)nθ] [fer] [ɔːt] [biː; bi][hɜːrz] .  
**and by rights , as I say , a seventh share oughter be hers .**  
和 经过 权利 , 作为 我 说 , 一个 第七 分享 应该 是 她的 .

正如我所说, 按理说她应该拥有七分之一的份额。

[bʌt; bət][ˈlɔːz, ˈlɔːz] !  
**But lawyers !**  
但 律师 !

但是律师们!

[ðə; ði] [ˈlɔːz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [pʌmp] : [pɔːr] [ɪˈnʌf] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] ,  
**The law's like a ship's pump : pour enough in for a start ,**  
这 法律的 喜欢 一个 船的 泵 : 倒 足够的 在 为了 一个 开始 ,

法律就像船上的泵: 开始时要注入足够的水,

[ænd; ænd] [ˈɪtl] [rɪˈwɔːrd] [ʃiː; ʃɪ][wɪð; wɪθ] [ˈflʌdz] .  
**and it'll reward ye with floods .**  
和 它将 报酬 是的 和 洪水 .

它将以洪水回报你们。

[bʌt; bət][ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][stɑːrt][aɪ ˈtiː] ?  
**But where's the money to start it ?**  
但 在哪里? 这 钱 到 开始 它 ?

但是启动资金从哪里来?

" [ðə; ði] [kəˈlektər] [ˈskɜːsli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .  
" **The Collector scarcely heard him .**  
" 这 集电极 几乎 听到 他 .

收藏家几乎没听到他的话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wɜːr][ɑːn] [ˈruːθs] [feɪs] .  
**His eyes were on Ruth's face .**  
他的 眼睛 是 在 露丝的 脸 .

他的目光落在露丝的脸上。



[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈbriskli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ˈskwɜː] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈboʊliŋ] [ˈɡri:n] [ɪn]  
**He had walked briskly down from the Town Square to the Bowling Green Inn**  
他 有 步行 轻快地 向下 从 这 镇 正方形 到 这 保龄球 绿色的 客栈  
, [rɪˈfrefʃt] [hɪmˈself] ,  
**, refreshed himself ,**  
, 焕然一新 他自己 ,

他从镇广场快步走到保龄球场旅馆，稍作休息。

[let] [ˈsæd(ə)l][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] , [ˈli:vɪŋ] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [tu:; tə] [ˈfa:ləʊ] .  
**let saddle his horse , and set forth , leaving orders for his coach to follow .**  
让 鞍 他的 马 , 和 放 前进 , 离开 订单 为了 他的 教练 到 跟随 .

让他备好马鞍，然后出发，并留下命令让他的马车跟随。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [pɔ:rt][ˈnɑ:səʊ; ˈnæ,sɔ:][hi:; hi][hæd; həd][ ,əʊvəˈteɪkən ][ðə; ði]  
**At the summit of the hill above Port Nassau he had overtaken the**  
在 这 首脑 的 这 爬坡道 多于 港口 拿骚 他 有 被超越 这  
[kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜː] [ɡɜ:rl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] ,  
**cart with the poor girl lying in it ,**  
大车 和 这 贫穷的 女孩 说谎 在 它 ,

在拿骚港上方的山顶上，他追上了那辆载着可怜女孩的马车。

[hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [pers] [tu:; tə][raɪd] [əˌɔ:ŋˈsaɪd] , [ænd; ənd][soʊ] , [dɪsɪˈɡɑ:dɪŋ] [ˈmɪstər] . [træskz]  
**had checked his pace to ride alongside , and so , disregarding Mr . Trask's**  
有 已检查 他的 步伐 到 骑 旁边 , 和 所以 , 不予理会 先生 : 特拉斯科的  
[ˈkaʊns(ə)l] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .  
**counsel , had brought her home .**  
法律顾问 , 有 带来 她 家 .

他放慢速度骑马跟在她身边，于是不顾特拉斯科先生的劝告，把她带回了家。

[neɪ] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪni] [əˈpi:s] ,  
**Nay , dismissing the men with a guinea apiece ,**  
不 , 解雇 这 男人 和 一个 几内亚 一块 ,

不，他每人只给了这些人一个金币就打发他们走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt]  
**he had desired them to return to Mr . Trask and report his conduct**  
他 有 想要的 他们 到 返回 到 先生 : 特拉斯科 和 报告 他的 执行  
.  
:  
.

他希望他们返回特拉斯科先生那里，汇报他的行为。

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈtʃekɪŋ] [oʊld][ˈdʒɑ:səliŋ][ɪn] [fʊl] [fləʊ] .  
**" Listen to me , " he said suddenly , checking Old Josselin in full flow .**  
" 听 到 我 , " 他 说 突然 , 检查 老的 乔斯林 在 满的 流动 :  
.

“听我说，”他突然说道，同时检查着正在全速运转的老乔斯林。

" [ju:; jʊ] [seɪ] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðæt] [ru:θ] [hɪr] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [dɪsˈɡreɪs] ;  
**" You say , both of you , that Ruth here will live under disgrace ;**  
" 你 说 , 两个都 的 你 , 那 露丝 这里 将要 居住 在下面 耻辱 ;  
.

你们俩都说，露丝将在这里蒙受耻辱；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .  
**and I dare say you are right .**  
和 我 敢 说 你 是 正确的 .

我敢说你是对的。

[waɪ] [nɑ:t] [send] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] ?  
**Why not send her away ?**  
为什么 不是 发送 她 离开 ?  
.

为什么不把她送走？

[get] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
Get her out of this .  
得到 她 出去 的 这 .

把她救出来。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['sɪmpər] .  
" The woman by the window turned her head with a vague simper .  
" 这 女士 经过 这 窗户 转向 她 头 和 一个 模糊的 傻瓜 .  
窗边的女人转过头，带着一丝若有所思的轻蔑微笑。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hi:p] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθ,stoʊn] ,  
The old man , building a small heap of chips on the hearthstone ,  
这 老的 男人 , 建筑 一个 小的 堆 的 芯片 在 这 炉石传说 ,  
老人在炉石上堆起一小堆木屑，

[dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðʊʊ] ['kəʊksɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər]  
distended his cheeks and let out his breath slowly , as though coaxing a fire  
膨胀 他的 脸颊 和 让 出去 他的 气息 缓慢地 , 作为 尽管 哄骗 一个 火  
[ɔ:l'redi] ['kɪndld] .  
already kindled .  
已经 点燃 .  
他鼓起腮帮子，缓缓吐出一口气，仿佛在安抚一团已经燃起的火焰。

" [ɔ:l] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [wer] ?  
" All very well — but where ?  
" 全部 非常 出色地 — 但 在哪里 ?  
“一切都很好——但是在哪里呢？ ”

[ænd; ənd]['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?  
And where's the money to come from ?  
和 在哪里? 这 钱 到 来 从 ?  
钱从哪里来？

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [spɜ:] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ʃi:; ʃi] ['vɪtəlz] [ju: 'es] .  
Besides , we can't spare the child ; she vittles us .  
除了 , 我们 不能 空闲的 这 孩子 ; 她 食物 我们 .  
此外，我们不能放过这个孩子；她会给我们带来麻烦。

[dɔ:rm][aɪ 'ti: , [ru:θ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rekə'lek(ə)n] ,  
Dorm it , Ruth , " he exclaimed , on a sudden recollection ,  
宿舍 它 , 露丝 , " 他 惊呼 , 在 一个 突然 回忆 ,  
“去宿舍，露丝，”他突然想起什么，惊呼道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ɡʌn] ! "  
" you don't say you ha'n't brought back the gun ! "  
" 你 不 说 你 不 带来 后退 这 枪 ! "  
“你别说你没把枪带回来！ ”

" [noʊ] , ['grænfɑ:ðər] . "  
" No , grandfather . "  
" 不 , 祖父 . "  
“不，爷爷。”

" [waɪ] ?  
" Why ?  
" 为什么 ?  
“为什么？

“为什么？

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [bæk] .  
The magistrates would have given it back .  
这 地方法官 会 有 给定 它 后退 .  
地方法官本会把它还回去的。

[ɪts] [ˌruːrˈneɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ɡʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmembər] .  
**It's ruination for us without the gun , and that you might have remembered .**  
它是 毁灭 为了 我们 没有 这 枪 , 和 那 你 可能 有 记得 .

没有枪对我们来说就是毁灭性的，这一点你可能还记得。

[ˈbetər] [step][ˈoʊvər][ænd; ənd][æsk - [ɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "  
**Better step over and ask ' em for it to - morrow .**"  
更好的 步 超过 和 问 - 呃 为了 它 到 - 明天 . "

最好明天过去问问他们。

" [mʌst; məst][aɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈsləʊli] .  
" **Must I ?** " **asked the girl slowly .**  
" 必须 我 ? " 问 这 女孩 缓慢地 .

“我必须这样做吗？”女孩缓缓问道。

" - [kɔːrs] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈgrænperənt] .  
" **' Course you'll have to ,** " **said her grandparent .**  
" - 课程 你会 有 到 , " 说 她 祖父母 .

“你当然得这么做，”她的祖父母说。

" [aɪ][kɑːnt] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] . — [maɪ] [aɪsaɪts] [pɔːr] , " [hiː; hi]  
" **I can't walk the distance , and that you know . — My eyesight's poor ,** " **he**  
" 我 不能 走 这 距离 , 和 那 你 知道 . — 我的 视力 贫穷的 , " 他  
[ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlektər] ,  
**explained to the Collector ,**  
解释 到 这 集电极 ,

“我走不了那么远，你也知道——我的视力很差，”他向税务官解释道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — " [hɪr] [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [æn; ən][ɔːrˈɡænɪk] [kəmˈpleɪnt] [ˈveri]  
" **and I can't walk , because —** " **here he stated an organic complaint very**  
" 和 我 不能 走 , 因为 — " 这里 他 声明 一个 有机的 抱怨 非常  
[ˈfræŋkli] .  
**frankly :**  
坦率地说 .

“而且我不能走路，因为——”他非常坦率地表达了自己的生理需求。

" [æz; əz][fɔːr; fər] - , [ʃiːz] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ] - [hɔːk] ;  
" **As for M'ria , she's an eye like a fish - hawk ;**  
" 作为 为了 - , 她是 一个 眼睛 喜欢 一个 鱼 - 鹰 ;

至于M'ria，她就像鱼鹰一样目光敏锐；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌt] [ə; eɪ][bɔːrn] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ ˈfaɪ,ɑːrmz ] .  
**but you never saw such a born fool with firearms .**  
但 你 绝不 锯 这样的 一个 出生 傻子 和 枪支 .

但你从未见过像他这样天生愚蠢的人玩枪。

[wel] , [mʌst; məst] [hiːt] [sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [aɪ] [ˈrekən] , [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈmeɪdz] [bæk] . "  
**Well , must heat some water , I reckon , to bathe the poor maid's back .**"  
出色地 , 必须 热 一些 水 , 我 估计 , 到 洗澡 这 贫穷的 女佣 后退 . "

我想，得烧点水，给这可怜的女仆洗洗背。

" [fɜːrst] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈlektər] .  
" **First give her food ,** " **said the Collector .**  
" 第一的 给 她 食物 , " 说 这 集电极 .

“先给她食物，”税务官说。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [hɪmˈself] [kʌt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmæntʃet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊf]  
**He stepped forward and himself cut her a large manchet from the loaf**  
他 步 向前 和 他自己 切 她 一个 大的 曼切特 从 这 面包  
[ðə; ði][oʊld][mæn] [prəˈduːst] .  
**the old man produced .**  
这 老的 男人 生产 .

他走上前去，亲自从老人拿出的面包上割下一块大披肩给她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪt] [ˈrævənəsli] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪld][ˈænɪm(ə)] ,  
**She took it from him and ate ravenously , like a young wild animal ,**  
她 采取 它 从 他 和 吃 贪婪地 , 喜欢 一个 年轻的 荒野 动物 ,  
她从他手中接过食物, 像一头年轻的野兽般狼吞虎咽地吃起来。

[ˈteɪɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [krʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] .  
**tearing at the crust with her white teeth .**  
撕裂 在 这 地壳 和 她 白色的 牙齿 .  
她用洁白的牙齿撕扯着硬皮。

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈbroʊkən][jʊr; jər][ˈbɑːdiːz] [helθ] , [ðen] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .  
" **They haven't broken your body's health , then , " he thought to himself .**  
" 他们 还没有 破碎的 你的 身体的 健康 , 然后 , " 他 想法 到 他自己 .  
“看来他们还没有损害你的身体健康,”他心想。

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [kwɑɪt] [teɪk] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːsəlɪn] ,  
**Aloud he said , " You don't quite take my meaning , Mr . Josselin ,**  
大声 他 说 , " 你 不 相当 拿 我的 意义 , 先生 . 乔斯林 ,  
他大声说道:“乔斯林先生, 你似乎没完全理解我的意思。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [ˈɔːfər] .  
**and I'll put it to you in a straight offer .**  
和 患病的 放 它 到 你 在 一个 直的 提供 .  
我会直接给你报价。

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .  
**Let her come with me to Boston .**  
让 她 来 和 我 到 波士顿 .  
让她跟我一起去波士顿吧。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt][tuː; tə] [skuːl] [ðer; ðər] , [seɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] ;  
**She shall be put to school there , say for three years ;**  
她 将 是 放 到 学校 那里 , 说 为了 三 年 ;  
她将被送去那里上学, 比如说三年;

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [foʊk] [huː] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndli] ,  
**she shall live among folk who will treat her kindly ,**  
她 将 居住 之中 民间 WHO 将要 对待 她 亲切地 ,  
她将生活在善待她的人们中间。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [əˈɡen] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] ,  
**and teach her at any rate to build up her spirit again and be happy ,**  
和 教 她 在 任何 速度 到 建造 向上 她 精神 再次 和 是 快乐的 ,  
至少要教会她重拾信心, 重新快乐起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðɪːz] [maɪlz] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; ˈnæʊsɔː] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] — "  
**as she will never be within these miles of Port Nassau ; and in return — "**  
作为 她 将要 绝不 是 之内 这些 英里 的 港口 拿骚 ; 和 在 返回 — "  
因为她永远不会踏入拿骚港方圆几英里之内; 作为回报——”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][məɪn] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .  
" **Ah ! " said the old man significantly .**  
" 啊 ! " 说 这 老的 男人 显著地 .  
“啊!”老人意味深长地说。

" [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əkˈsept] [frʌm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpenʃən] — [ˈɪnʌf] , [æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
" **In return you shall accept from me a decent pension — enough , at any rate ,**  
" 在 返回 你 将 接受 从 我 一个 体面的 养老金 — 足够的 , 在 任何 速度 ,  
[tuː; tə] [fend] [ɔːf] [waːnt] .  
**to fend off want .**  
到 挡 离开 想 .  
“作为回报, 你将接受我提供的体面养老金——至少足以让你摆脱贫困。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ʌp][ɔːr] [daʊn] .

**We will not quarrel over the amount , up or down .**  
我们 将要 不是 争吵 超过 这 数量 , 向上或者 向下 .

我们不会为金额的增减而争论。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [kleɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**Or , if you prefer , I will get the lawyers to look into this claim of your**  
或者 , 如果 你 更喜欢 , 我 将要 得到 这 律师 到 看 进入 这 宣称 的 你的  
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [ˈlɔz] ,  
**daughter - in - law's ,**  
女儿 - 在 - 法律的 ,

或者, 如果您愿意, 我会请律师调查您儿媳的这项索赔。

[ænd; ænd] ['meɪbi] [meɪk] [juː; jʊ][æən; ən] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "

**and maybe make you an offer for it . "**  
和 或许 制作 你 一个 提供 为了 它 . "

或许还会给你报个价。

" [ɑː] ! " [rɪ'piːtɪd] [oʊld][ˈdʒɑːsəlɪn] , [ænd; ænd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

**" Ah ! " repeated Old Josselin , and nodded .**  
" 啊 ! " 重复 老的 乔斯林 , 和 点头 .

“啊！”老乔斯林重复道, 并点了点头。

" [ˈteɪkən][jʊr; jər] [aɪ] , [hæz; hæz][ˈiː; ʃɪ] ?

**" Taken your eye , has she ?**  
" 已采取 你的 眼睛 , 有 她 ?

“她夺走了你的眼睛, 是吗?”

[oʊ] , [aɪm][nɑːt][blæmɪn] - [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] !

**Oh , I'm not blamin ' your lordship !**  
哦 , 我是 不是 责备 - 你的 领主 !

哦, 我可没有责怪您, 大人!

[fleʃ] [wɪl] [ˈæftər] [fleʃ] ,

**Flesh will after flesh ,**  
肉 将要 后 肉 ,

血肉之后必有血肉,

[ænd; ænd] — [juː; jʊ][kæən; kən] [brɪˈliːv] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] — [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][maɪ] [taɪm]

**and — you can believe it or not — I was all for the women in my time**  
和 — 你 能 相信 它 或者 不是 — 我 曾是 全部 为了 这 女性 在 我的 时间

.  
:  
.

信不信由你, 我当时可是完全支持女性的。

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] , [ænd; ænd][hæd; həd] [ˈædɪd] [sʌm; səm][grʊs] [ pəˈtɪkuːləz ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn]

**" He chuckled , and had added some gross particulars before the younger man**  
" 他 轻笑 , 和 有 额外 一些 总的 细节 前 这 年轻 男人

[kʊd; kəd] [tʃek] [hɪm; ɪm] .

**could check him .**  
可以 查看 他 .

他轻笑一声, 在年轻人来得及反驳之前, 又添油加醋地描述了一些粗俗的细节。

[jet] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][soʊ][ naɪˈiːf ][ænd; ænd][də'rekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [left] [noʊ][ˈiːv(ə)] [teɪst] .

**Yet the old fellow was so naif and direct that his speech left no evil taste .**  
然而 这 老的 同伴 曾是 所以 天真 和 直接的 那 他的 演讲 左边 不 邪恶的 品尝 .

然而, 这位老人天真直率, 他的言辞丝毫没有令人反感之处。

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ʌv; əv][faːrm] [stɔːk] .

**He talked as one might of farm stock .**  
他 谈话 作为 一 可能 的 农场 库存 .

他说话的口气就像在谈论农场牲畜一样。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['di:snt] [fʊk] , [wi:: wi] .  
" **But we're decent folk , we Josselins .**  
" 但 是 体面的 民间 , 我们 .  
" 但我们乔瑟林一家都是正派人。"

[its] [hɑ:rd][tu:: tə] [stɑ:rv] [ænd; ənd][bi:: bi] ['di:snt] [tu:] , [ænd; ənd] [taɪmz] [ɪ'nʌf] [aɪv] [bɪn] ['sɑ:ri]  
**It's hard to starve and be decent too , and times enough I've been sorry**  
它是 难的 到 饿死 和 是 体面的 也 , 和 时代 足够的 我已经 到过 对不起  
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;  
**for it ;**  
为了 它 ;  
挨饿的同时还要保持体面, 这很难, 我为此感到过很多次的愧疚;

[bʌt; bət] ['di:snt] [wi:: wi][ɑ:r; ər] .  
**but decent we are .**  
但 体面的 我们 是 .  
但我们还算体面。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [fraund] .  
" **The Collector frowned .**  
" 这 集电极 皱眉 .  
收藏家皱起了眉头。

" ['mɪstər] . [dʒɑ:səlɪn] , " [hi:: hi] ['ænsər] ,  
" **Mr . Josselin , " he answered ,**  
" 先生 . 乔斯林 , " 他 回答 ,  
" 乔斯林先生,"他回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:fərɪŋ] [ju:: jʊ][tu:: tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['grændɔ:tər] [ə'wei] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; hər]  
" **I am offering you to take your granddaughter away and have her**  
" 我 是 提供 你 到 拿 你的 孙女 离开 和 有 她  
[edʒukertɪd] .  
**educated .**  
受过教育 .  
我建议你把你的孙女带走, 让她接受教育。"

[wʌt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ] ['ni:ðər] [kæn; kən] [tel] [ju:: jʊ][nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]  
**What that will make of her I neither can tell you nor have I means of**  
什么 那 将要 制作 的 她 我 两者都不 能 告诉 你 也不 有 我 方法 的  
[ˈgesɪŋ] ;  
**guessing ;**  
猜测 ;  
那会把她变成什么样, 我既不能告诉你, 也无法猜测;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ʌndər'teɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:: jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] :  
**but this I will undertake , and give you my word of honour for it :**  
但 这 我 将要 承担 , 和 给 你 我的 单词 的 荣誉 为了 它 :  
但我可以承担这件事, 并以我的荣誉担保:

[ɪn] [θri:] ['ɪrɪz] - [taɪm] [ʃi:: ʃɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tu:: tə][ju:: jʊ][ɪn][ɔ:l] ['ɑ:nəsti] ,  
**in three years ' time she shall come back to you in all honesty ,**  
在 三 年 - 时间 她 将 来 后退 到 你 在 全部 诚实 ,  
三年后她会坦诚地回到你身边。

[ʌn'hɑ:rmɪd] [baɪ][em 'i:][ɔ:r][baɪ] ['eni] [wʌn] .  
**unharmed by me or by any one .**  
毫发无损 经过 我 或者 经过 任何 一 .  
我或任何人均未对我造成伤害。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:: ʃɪ] [wɪl] [bi:: bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] , [eɪb(ə)] [tu:: tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;  
**By that time she will be a woman grown , able to decide as a woman ;**  
经过 那 时间 她 将要 是 一个 女士 生长 , 有能力的 到 决定 作为 一个 女士 ;  
到那时她将长大成人, 能够像女人一样做决定;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌnevərðəˈles] .

**but she shall come to you , nevertheless .**  
但 她 将 来 到 你 , 尽管如此 .

但她终究会来到你身边。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] , [ˈskreɪpɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃwʊd]  
" **The old man fumbled with a finger , scraping together the flakes of touchwood**  
" 这 老的 男人 笨手笨脚 和 一个 手指 , 刮擦 一起 这 薄片 的 触木

[ɪn][ə; eɪ][ˈtɪndər] - [bɑːks] .

**in a tinder - box .**  
在 一个 火种 - 盒子 .

“老人用手指笨拙地刮着火绒盒里的木屑。

" [-] [hɪr] , - ?

" **D'ye hear , M'ria ?**  
" 染料 听到 , - ?

“你听到了吗，M'ria? ”

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ˈwʌnts][ˈaʊər; ɑːr] [ruːθ] [tuː; tə][gʊv] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**His Honour wants our Ruth to go along with him .**  
他的 荣誉 想要 我们的 露丝 到 去 沿着 和 他 .

法官大人希望我们的露丝与他同行。

" [ðə; ði] [kəˈlektər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] .

" **The Collector glanced at the girl's face .**  
" 这 集电极 瞥了一眼 在 这 女孩们 脸 .

收藏家瞥了一眼女孩的脸。

[ˈɪrz] [ˈæftər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd]  
**Years after , and a hundred times , he recalled the look with which she turned**  
年 后 , 和 一个 百 时代 , 他 召回 这 看 和 哪个 她 转向

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

**towards her mother .**  
向 她 母亲 .

多年以后，他无数次地想起她转向母亲时的眼神。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [feɪst] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvækjuəs] [ˈsɪli] [smaɪl] .

**At the same instant her mother faced about with a vacuous silly smile .**  
在 这 相同的 立即的 她 母亲 面对 关于 和 一个 空虚的 愚蠢的 微笑 .

就在同一时刻，她母亲转过身来，脸上带着空洞而愚蠢的笑容。

" [eɪ] ? "

" **Eh ?** "

" 嗯 ? "

“嗯? ”

" [tuː; tə][lɑːrɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [oʊld][ˈdʒɑːsəlɪn] [ɪkˈspleɪnd] ,

" **To larn to be a lady , " Old Josselin explained ,**  
" 到 学习 到 是 一个 女士 , " 老的 乔斯林 解释 ,

“学习如何成为一位淑女,”老乔斯林解释道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðʊv] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [def] .

**raising his voice as though she were deaf .**  
提高 他的 嗓音 作为 尽管 她 是 聋 .

他提高嗓门，仿佛她耳聋了一样。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈmɪnsɪŋli] ,

" **That would be a fine thing , " she answered mincingly ,**  
" 那 会 是 一个 美好的 事物 , " 她 回答 切分音地 ,

“那当然是件好事,”她委婉地回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ɔ:r] .  
and returned her gaze to the window and the line of shore .  
和 返回 她 目光 到 这 窗户 和 这 线 的 支撑 .  
她的目光再次转向窗外和海岸线。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ] .  
Chapter XIII .  
章 十三 .  
第十三章

[ru:θ] [sets] [aʊt] .  
RUTH SETS OUT .  
露丝 套 出去 .  
露丝出发了。

[mə'næsə] [hæd; həd] [ræpt] ['mæstər] ['dɪki] [ʌp] [wɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rʌgz] ,  
Manasseh had wrapped Master Dicky up warm in a couple of rugs ,  
玛拿西 有 包装 掌握 微弱 向上 温暖的 在 一个 夫妻 的 地毯 ,  
玛拿西用几条毯子把迪基少爷裹得暖暖的。

[ænd; ənd] [sprɛd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] .  
and spread a third about his feet .  
和 传播 一个 第三 关于 他的 脚 .  
并将三分之一铺在他脚边。

[ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] [steɪt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'klaɪnd] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bed]  
In the ample state seat of the coach the child reclined as easily as in a bed  
在 这 充足 状态 座位 的 这 教练 这 孩子 斜倚 作为 容易地 作为 在 一个 床  
.  
.  
.  
孩子舒服地躺在马车宽敞的座椅上，就像躺在床上一样。

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][doʊz] [waɪl] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [jet] [dʒəʊltɪd]['oʊvər][ðə; ði][roʊd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]  
He began to doze while the vehicle yet jolted over the road crossing the  
他 开始 到 瞌睡 尽管 这 车辆 然而 猛然一震 超过 这 路 过境 这  
[ˈhedlənd,'hedlənd] ;  
headland ;  
海岬 ;  
车辆在越过岬角时还在路上颠簸，他开始打瞌睡；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [geɪnd] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] [roʊld] ['smu:ðli] [a:n][ðə; ði][hɑ:rd]  
and when it gained the track , and the wheels rolled smoothly on the hard  
和 什么时候 它 获得 这 追踪 , 和 这 车轮 滚动 顺利地 在 这 难的  
[sænd] ,  
sand ,  
沙 ,  
当它驶上沙路，车轮在坚硬的沙地上平稳滚动时，

[ðə; ði]['moʊ(ə)n][slɪd][hɪm; ɪm] [di:p] ['ɪntu:] ['slʌmbər] .  
the motion slid him deep into slumber .  
这 运动 滑行 他 深的 进入 睡眠 .  
这个动作让他沉沉睡去。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kæʔ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ,  
He came out of it with a start and a catch of the breath ,  
他 来了 出去 的 它 和 一个 开始 和 一个 抓住 的 这 气息 ,  
他猛地惊醒，喘了口气。



[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fʊl][hæf] - [ˈmɪnɪt] [leɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈsensɪz] [nʌmd] , [nɑːt][soʊ] [mʌt]  
**and for a full half - minute lay with all his senses numbed , not so much**  
和 为了 一个 满的 一半 - 分钟 躺 和 全部 他的 感官 麻木 , 不是 所以 很多  
[skɛrd] [æz; əz] [bɪˈwɪldərd] .  
**scared as bewildered** .  
害怕的 作为 困惑 .

他躺了整整半分钟，所有感官都麻木了，与其说是害怕，不如说是困惑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səːtʃt]  
**In his dreams he had been at home in Boston , and he searched**  
在 他的 梦境 他 有 到过 在 家 在 波士顿 , 和 他 搜索  
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [breɪn] ,  
**his little brain** ,  
他的 小的 脑 ,

在梦里，他回到了波士顿的家中，他努力回忆着，

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ,  
**wondering why he was awake** ,  
好奇 为什么 他 曾是 醒 ,  
[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ,  
他 很 纳闷 自己 为什么 醒着 .

[ænd; ənd][ɪf][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈkwɪni] ( [huː] [slept] [ˈɔːlweɪz] [wɪˈðɪn] [heɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]  
**and if he should call for Miss Quiney ( who slept always within hail , in a small**  
和 如果 他 应该 称呼 为了 错过 奎尼 ( WHO 睡着了 总是 之内 冰雹 , 在 一个 小的  
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ) ;  
**bedroom** ) ;  
卧室 ) ;

如果他要叫奎尼小姐（她总是睡在冰雹下的一个小卧室里）；

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈnɜːrsəri] [ˈwɪndəʊ] [leɪ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,  
**and why , when the night - nursery window lay to the left of his bed** ,  
和 为什么 , 什么时候 这 夜晚 - 苗圃 窗户 躺 到 这 左边 的 他的 床 ,  
[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈnɜːrsəri] [ˈwɪndəʊ] [leɪ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,  
为什么 , 当 婴儿房的 窗户 位于 他床的 左侧 时 ,

[streɪndʒ] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈflæʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,  
**strange lights should be flashing on his right** ,  
奇怪的 灯 应该 是 闪烁 在 他的 正确的 ,  
[streɪndʒ] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈflæʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,  
他 右侧 应该 会 闪烁 奇怪 的 灯光 ,

[wer] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈwɪljəm] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][ˈtɔːr.beɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈwɑːʃstænd] .  
**where the picture of King William landing at Torbay hung over his washstand** .  
在哪里 这 图片 的 国王 威廉 降落 在 托贝 悬挂 超过 他的 洗手台 .  
[wer] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈwɪljəm] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][ˈtɔːr.beɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈwɑːʃstænd] .  
他的 盥洗台 上方 挂着 威廉国王 在 托贝 登陆 的 画像 .

[ðə; ði] [laɪts] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwentʃt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]  
**The lights moved to and fro , then they were quenched , and all was**  
这 灯 已搬 到 和 弗 , 然后 他们 是 淬火 , 和 全部 曾是  
[dɑːrk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**dark about him** .  
黑暗的 关于 他 .

灯光来回移动，然后熄灭了，他周围一片漆黑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [mænæsəz] [ˈvɔɪs] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**But he heard Manasseh's voice , some way off , in the darkness** ,  
但 他 听到 玛拿西的 嗓音 , 一些 方式 离开 , 在 这 黑暗 ,  
[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [mænæsəz] [ˈvɔɪs] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,  
但他 听见 玛拿西 的 声音 , 从 远处 黑暗 中 传来 .

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ˈbeərɪŋz ] .  
**and the sound of it brought him to his bearings** .  
和 这 声音 的 它 带来 他 到 他的 轴承 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ˈbeərɪŋz ] .  
这 声音 让他 回过 神来 .

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [hiː; hi] [rɪ'membə] ; [ænd; ənd] ['riːə,laizɪŋ] [ðɪs] ,  
He was in the coach , he remembered ; and realising this ,  
 他 曾是 在 这 教练 , 他 记得 ; 和 意识到 这 ,  
 他记得自己当时在大巴车上; 意识到这一点后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [glæd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] [tʃaɪld] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt]  
he was instantly glad — for he was a plucky child — that he had not  
 他 曾是 即刻 高兴的 — 为了 他 曾是 一个 勇敢的 孩子 — 那 他 有 不是  
 [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] ['sʌmən] [mɪs] ['kwɪni] .  
called out to summon Miss Quiney .  
 称为 出去 到 召唤 错过 奎尼 .

他立刻感到庆幸——因为他是个勇敢的孩子——自己没有喊叫去叫奎尼小姐。

[hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ?  
Had there been an accident ?  
 有 那里 到过 一个 事故 ?

发生事故了吗？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] .  
At any rate he was not hurt .  
 在 任何 速度 他 曾是 不是 伤害 .

总之，他没有受伤。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈrɪdɪn] [ɑːn] [əˈhed] , [ænd; ənd] [wʊd] [ri:tʃ] [hoʊm] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɪn] [ædˈvæns] .  
His father had ridden on ahead , and would reach home many hours in advance .  
 他的 父亲 有 骑 在 前方 , 和 会 抵达 家 许多 小时 在 进步 .  
 他的父亲骑马先行一步，会提前好几个小时到家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðɪs] [frɒm; frəm] [mə'næsə]

The boy had learnt this from Manasseh.

这 男生 有 学会了 这 从 玛拿西

这孩子是从玛拿西那里学来的。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] , [ɪf] [æn; ən] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] ,  
He reasoned that , if an accident had happened ,  
 他 有理智的 那 , 如果 一个 事故 有 发生 ,  
 他认为, 如果真的发生了意外,

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [wʊd] [bɪz; bi] [ˈraɪdɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd]  
his father would not hear of it — would be riding forward , further and  
 他的 父亲 会 不是 听到 的 它 — 会 是 骑术 向前 , 更远 和  
 [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
further into the night .  
 更远 进入 这 夜晚 .

他的父亲根本不听劝，径直骑马向前，越走越远，消失在夜色中。

[hiː; hi]    ['wʌndɜːd]    [haʊ]    [mə'næsə]    [ænd; ɐnd][ðə; ði]    [grʌmz]    [wʊd]    ['mæniɪdʒ]    [wi'ðaʊt]    [hɪz; ɪz]    ['fɑːðər] ,  
He   wondered   how   Manasseh   and   the   grooms   would   manage   without   his   father ,  
他   想知道   如何   玛拿西   和   这   新郎   会   管理   没有   他的   父亲 ,  
他不知道玛拿西和伴郎们没有父亲该如何生活。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nevə] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .  
**who** **always** **gave** **the** **orders** **and** **was** **never** **at** **a** **loss** .  
 WHO 总是 给予 这 订单 和 曾是 绝不 在 一个 损失 .  
 他总是发号施令，而且从不束手无策。

[hiː hi][sæt][ʌp] ,    [ˈpiəriŋ]    [aʊt][ˈɪntuː][d̪ə; ði]    [naɪt] .  
He   sat up ,   peering   out   into   the   night .  
 他   卫星 向上 ,   窥视   出去   进入   这   夜晚 .  
 他坐起身，凝视着夜色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][stiːl]    ['piəriŋ]    [ðʌs]    ,    ['bɪldɪŋ]    ['heɪsti][waɪld]    ['gesɪz]    ,    [wen]    [ə'gen][ə; eɪ]    [laɪt]    [[ʊʊd]  
**He       was       still peering thus , building hasty wild guesses , when again a light showed**  
他       曾是       仍然       窥视       因此 ,       建筑       仓促       荒野       猜测       , 什么时候       再次       一个       光       显示

,  
:  
,

他仍然这样凝视着，匆忙地做出一些大胆的猜测，这时又有一道光亮了起来。

[ˈweɪvɪŋ]    [æz; əz][,aɪ 'ti:]    [druː]    ['nɪrər]    .  
**waving       as       it       drew nearer .**  
挥手       作为       它       画       更近 .

随着它越来越近，它挥舞着手臂。

[,aɪ 'ti:]    [keɪm]    [kloʊz]    ;    [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ðɪ]    [koʊtʃ]    -    [læmps]    ,  
**It       came close ; it       was       one       of       the coach - lamps ,**  
它       来了       关闭 ;       它       曾是       一       的       这       教练       -       灯 ,

差点就找到了；那是其中一盏马车灯。

[ænd; ənd]    [bleɪzd]    [fʊl]    ['ɪntu:][hɪz; ɪz]    [aɪz]       [θruː]       [ðə; ðɪ]    ['wɪndəʊ]    .  
**and       blazed full into his eyes through the window .**  
和       燃烧的       满的       进入       他的       眼睛       通过       这       窗户 .

透过窗户，耀眼的光芒直射进他的双眼。

[ðə; ðɪ]    [dɔːr]    ['oʊpənd]    ,    ,    ['letɪŋ]    [ɪn][ðə; ðɪ]    [rɔːr]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ]    [bi:tʃ]    [ænd; ənd]    ['smɑɪtɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [smɔːl]    ['nɒstrəlz]  
**The door opened , letting in the roar of the beach and smiting his small nostrils**  
这       门       打开 ,       ,       出租       在       这       吼       的       这       海滩       和       惩罚       他的       小的       鼻孔

[wɪð; wɪθ]    [si:]    -    [braɪn]    ,  
**with       sea - brine ,**  
和       海       -       盐水 ,

门开了，海浪的咆哮声涌入，海水的咸味扑面而来，刺激着他的小鼻孔。

[ðæt]    [wɪð; wɪθ][wʌn]    [breθ]    [pəːdʒd]    [ə'wei]    [ðə; ðɪ]    ['stʌfi]    [sent]    [ʌv; əv]    ['leðər]    .  
**that       with       one breath purged away the stuffy scent of leather .**  
那       和       一       气息       已清除       离开       这       闷       香味       的       皮革 .

一口气就吹散了皮革的闷味。

[mə'næsə]    [wʌz; wəz]    ['hændɪŋ]    [sʌm; səm][wʌn]['ɪntu:][ðə; ðɪ]    [koʊtʃ]    .  
**Manasseh       was       handing       some       one       into       the coach .**  
玛拿西       曾是       处理       一些       一       进入       这       教练 .

玛拿西正把某人交给教练。

"    [di:]    [tʃaɪld]    —    [mɑːs]    -    ['rɪtʃəd]    —    [ɪf]    [juːl]    ['tæk]    -    [ker]    ,    [mɪs]    .  
**" De child — Mas ' Richard — if you'll tak ' care , miss .**  
"    德    孩子    —    马斯    -    理查德    —    如果    你会    tak    -    关心    ,    错过    .

“孩子——理查德先生——如果你能照顾好自己，小姐。”

[hɪːz]    [ 'ef'eɪ'es ]    -    [ə'sli:p]    ,    ['prɑːbli]    .    "  
**He's       fas       ' asleep , prob'ly . "**  
他是       快       -    睡着了 ,       大概       .    "

他可能睡着了。

"    [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]    ,    "    [sed]    ['dɪki]    ,    ['sɪtɪŋ]    [boʊlt]    ['ʌpraɪt]    [ænd; ənd]    ['gæðərɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [rʌgz]    [ə'baʊt]  
**" But I'm not , " said Dicky , sitting bolt upright and gathering his rugs about**  
"    但    我是    不是 ,    "    说    微弱 ,    坐着    螺栓    直立    和    采集    他的    地毯    关于

[hɪm; ɪm]    .

**him .**  
他 .

“但我不是，”迪基说着，猛地坐直身子，把毯子拢到身上。

"    [huː]    [ɪz][,aɪ 'ti:]    ?  
**" Who is it ?**  
"    WHO    是    它    ?

“是谁？

" [mə'næsə] [pər'hæps][dɪd][nɑ:t] [hɪr] .  
" **Manasseh perhaps did not hear** .  
" 玛拿西 也许 做过 不是 听到 .

玛拿西或许没有听到。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,  
**He made no reply , at any rate** ,  
他 制成 不 回复 , 在 任何 速度 ,

总之，他没有作任何回应。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ləmp] [fʊl] [ɑ:n] [ru:θ] ['dʒɑ:səlin][æz; əz][fi:; fi][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃənz]  
**but turned the lamp full on Ruth Josselin as she sank back against the cushions**  
但 转向 这 灯 满的 在 露丝 乔斯林 作为 她 沉没 后退 反对 这 靠垫

[ɑ:n] ['dɪkɪz] [raɪt] .  
**on Dicky's right** .  
在 迪基的 正确的 .

但当露丝·乔斯林靠在迪基右边的垫子上时，灯光却完全照在了她身上。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [rʌgz] , [mɪs] .  
" **You will find plenty rugs , miss** .  
" 你 将要 寻找 很多 地毯 , 错过 .

“小姐，您会找到很多地毯的。”

" [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
" **He shut the door** .  
" 他 关闭 这 门 .

他关上了门。

['dɪki] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][ləmp][ɪn][ɪts] ['sɑ:kɪt] ,  
**Dicky , holding his breath , heard him replace the lamp in its socket** ,  
微弱 , 保持 他的 气息 , 听到 他 代替 这 灯 在 它是 插座 ,

迪基屏住呼吸，听到他把灯泡放回灯座的声音。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][sɔ:ft] [tɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [weɪt] [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rt]  
**and felt the soft tilt of his great weight as he climbed to the perch**  
和 毛毡 这 柔软的 倾斜 的 他的 伟大的 重量 作为 他 攀登 到 这 栖息

[bɪ'hɑɪnd] .  
**behind** .  
在后面 .

他爬到后面的栖木上时，感觉到自己巨大的体重轻轻地倾斜着。

" [ɑ:r] — [raɪt] [ə'wei] !  
" **R — right away !**  
" 拉 — 正确的 离开 !

“R——马上! ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [koʊtʃ] [roʊld] ['fɔ:rwərd] .  
" **There was a tug , and the great coach rolled forward** .  
" 那里 曾是 一个 拖船 , 和 这 伟大的 教练 滚动 向前 .

“一阵拉扯，伟大的马车向前滚动。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]  
**In the darkness**  
在 这 黑暗

在黑暗中

['dɪki] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌðəd] [es oʊ 'bi:] .  
**Dicky caught the sound of a smothered sob** .  
微弱 捕捉 这 声音 的 一个 窒息 哭泣 .

迪基听到了一声压抑的抽泣声。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
" Who are you ?  
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [noʊ] .  
There was no response , and after a moment he added , " I know .

那里 曾是 不 回复 , 和 后 一个 片刻 他 额外 , " 我 知道 .

没有回应，过了一会儿，他又补充道：“我知道。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .  
You are the girl who put out the fire .  
你 是 这 女孩 WHO 放 出去 这 火 .

你就是那个扑灭火焰的女孩。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .  
I like you .  
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsli:pi] .  
" He was very sleepy .  
" 他 曾是 非常 困 .

他当时很困。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [ɪ:; ɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] ,  
He wondered why she did not answer ; but ,  
他 想知道 为什么 她 做过 不是 回答 ; 但 ,

他纳闷她为什么不回答；但是，

[hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪ:; ɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] ,  
his childish instinct assuring him that she was a friend ,  
他的 幼稚 本能 保证 他 那 她 曾是 一个 朋友 ,

他孩子气的本能让他确信她是朋友。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:mnlələns] [hi:; hi] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [trʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] .  
in his somnolence he felt nothing other than trust in her .  
在 他的 嗜睡 他 毛毡 没有什么 其他 比 相信 在 她 .

在昏昏欲睡中，他除了信任她之外，什么感觉都没有。

[hi:; hi] [ˈhesəld] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌgz] [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [aʊt] [æn; ən][ɑ:rm] .  
He nestled close in his rugs and reached out an arm .  
他 依偎 关闭 在 他的 地毯 和 达到 出去 一个 手臂 .

他蜷缩在毯子里，伸出一只胳膊。

[aɪ ˈti:] [rʌbd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wi:l] [ɑ:n] [ˈru:θs] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɔ:rtʃər] .  
It rubbed across the weals on Ruth's back , and was torture .  
它 摩擦 穿过 这 伤痕 在 露丝的 后退 , 和 曾是 酷刑 .

它摩擦着露丝背上的伤痕，简直是酷刑。

[ɪ:; ɪ] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] , [waɪl] [terz] — [terz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] ,  
She clenched her teeth , while tears — tears of physical anguish ,  
她 紧握 她 牙齿 , 尽管 眼泪 — 眼泪 的 身体的 痛苦 ,

她咬紧牙关，泪水夺眶而出——那是肉体痛苦的泪水。

[ɪrɪˈpresəb(ə)l] — [ˈoʊvər] - [brɪmd] [hɜ:r; hər] [ˈlæʃɪz] [ænd; ənd] [fel] [ʌnˈkaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .  
irrepressible — over - brimmed her lashes and fell uncounted in the darkness .  
不可抑制的 — 超过 - 满溢 她 睫毛 和 跌倒 未统计的 在 这 黑暗 .

无法抑制——她浓密的睫毛垂落到黑暗中，数不清有多少缕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] .  
" You are crying .  
" 你 是 哭泣 .

你在哭。

[waɪ] ？  
Why ？  
为什么 ？

为什么？

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .  
I like you .  
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] [driːm] .  
" The child's voice trailed off into dream .  
" 这 孩子的 嗓音 拖着 离开 进入 梦 .

孩子的声音渐渐消失在梦乡中。

" ['kloʊzər] ！ " ['wɪspəd] [ruːθ] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][peɪn]  
" Closer ！ " whispered Ruth , and would have forced the embrace upon her pain  
" 更近 ！ " 低声说道 露丝 , 和 会 有 强制 这 拥抱 之上 她 疼痛  
; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'lækst] .  
; but it relaxed .  
; 但 它 轻松 .

“再靠近点！”露丝低声说道，她本想强忍着疼痛拥抱对方，但疼痛却消失了。

['dɪkɪz] [hed] [fel] ['saɪdweɪz] , [ænd; ænd] ['restɪd] , ['æŋɡld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ænd][hɜːr; hər]  
Dicky's head fell sideways , and rested , angled between the cushions and her  
迪基的 头 跌倒 侧身 , 和 休息 , 倾斜的 之间 这 靠垫 和 她  
['ʃoʊldər] .  
shoulder .  
肩膀 .

迪基的头侧向一边，斜倚在靠垫和肩膀之间。

[ʃiː; ʃi][sæt] [waɪd] - [aɪd] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][fəʊldz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [waɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] ['fɔːrwərd]  
She sat wide - eyed , staring into folds of darkness , while the coach rolled forward  
她 卫星 宽的 - 眼睛 , 凝视 进入 折叠 的 黑暗 , 尽管 这 教练 滚动 向前  
['smuːðli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːn] .  
smoothly towards the dawn .  
顺利 向 这 黎明 .

她睁大眼睛，凝视着黑暗的深处，马车平稳地向前驶向黎明。

[bʊk] [iː] .  
BOOK II .  
书 二 .

第二卷。

[prəʊ'beɪf(ə)n] .  
PROBATION .  
缓刑 .

缓刑。

['tʃæptər] [aɪ] .  
Chapter I .  
章 我 .

第一章

['æftər] [tuː] ['jɪrz] .  
AFTER TWO YEARS .  
后 二 年 .

两年后。

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] !  
" **Come down and play !**  
" 来 向下 和 玩 !

下来一起玩吧！

" [ru:θ] , [ˈləkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈlætɪs] , [smaɪld] [ænd; ənd] [[ʃɒk] [həːr; həɹ] [hed] .  
" **Ruth , looking down from the open lattice , smiled and shook her head .**  
" 露丝 , 寻找 向下 从 这 打开 格子 , 微笑 和 摇晃 她 头 .  
露丝从敞开的格子窗上往下看，笑着摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] ; [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] . "  
" **I must not ; I'm doing my lessons .** "  
" 我 必须 不是 ; 我是 正在做 我的 课程 . "  
“我不能去，我正在上课。”

" [mʌst; məst][nɑ:t] ! " [mimɪkt] [ˈmæstər] [dɪk] .  
" **Must not ! " mimicked Master Dick .**  
" 必须 不是 ! " 模仿 掌握 迪克 .  
“绝对不行！”迪克少爷模仿着说道。

" [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈstu:pɪdɜː] [ænd; ənd] [ˈstu:pɪdɜː] , [ˈlɪvɪŋ] [ʌp] [hɪr] .  
" **You're getting stupider and stupider , living up here .**  
" 你是 获得 更愚蠢 和 更愚蠢 , 活的 向上 这里 .  
“你住在这里，越来越蠢了。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] ,  
**If you don't look out ,**  
如果 你 不 看 出去 ,  
如果你不注意，

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [ju:l] [tɜ:rn][ˈɪntuː][æn; ən][oʊld] [meɪd] — [dʒʌst] [laɪk] [mɪs] [ˈkwɪni] . "  
**one of these days you'll turn into an old maid — just like Miss Quiney .** "  
— 的 这些 天 你会 转动 进入 一个 老的 女佣 — 只是 喜欢 错过 奎尼 . "  
总有一天你会变成老处女——就像奎尼小姐一样。

" [eɪtʃəs] - [es] - [ʃ] !  
" **Hs - s - sh !**  
" 赫斯 - s - 什 !  
“嘘！

[ʃi:z] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈsʌmwər] . "  
**She's downstairs somewhere .** "  
她是 楼下 某处 . "  
她应该在楼下某个地方。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhi:rz] .  
" **I don't care if she hears .**  
" 我 不 关心 如果 她 听到 .  
“我不在乎她是否听到。”

" [ˈdɪki] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈfaɪəntli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [graʊnd] - [flɔːr] [ˈwɪndəʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
" **Dicky ran his eyes defiantly along the line of ground - floor windows under the**  
" 微弱 跑 他的 眼睛 公然挑衅 沿着 这 线 的 地面 - 地面 视窗 在下面 这  
[vəˈrændə] ,  
**verandah ,**  
阳台 ,  
迪基目光挑衅地扫过走廊下那一排底层窗户，

[ðen] [ˌʌpˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] .  
**then upturned his face again .**  
然后 翻转 他的 脸 再次 .  
然后他又抬起了脸。

" [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi][ prəuˈtestɪd ] .  
" After coming all this way on purpose to play with you , " he protested . "  
" 后 未来 全部 这 方式 在 目的 到 玩 和 你 , " 他 抗议 .  
"我特意大老远跑来就是为了和你一起玩,"他抗议道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] ['dredfəli] [hɑːt] . "  
" You have made yourself dreadfully hot . "  
" 你 有 制成 你自己 极其糟糕 热的 . "  
"你把自己弄得浑身发热。

" [aɪ][eɪ 'em][hɑːt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'fest] .  
" I am hot , " the boy confessed . "  
" 我 是 热的 , " 这 男生 坦白 .  
"我好热,"男孩坦白道。

" [aɪ] [geɪv] [ˈpɪɡi] [ðə; ði][slɪp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,  
" I gave Piggy the slip at the foot of the hill , "  
" 我 给予 小猪 这 滑 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,  
"我在山脚下甩掉了小猪。"

[ænd; ænd] [aɪv] [rʌn] ['evri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "  
and I've run every step of the way . "  
和 我已经 跑步 每一个 步 的 这 方式 . "  
我全程参与了。

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?  
" Is he here ? "  
" 是 他 这里 ?  
"他在这里吗? "

" [ruːθ] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['elɪmz] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm]  
" Ruth glanced nervously toward a clump of elms around which the path from  
[ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] [kɜːvɪd] ['ɪntuː] [vjuː] .  
the entrance - gate curved into view . "  
这 入口 - 门 弯曲 进入 看法 .  
露丝紧张地瞥了一眼一丛榆树，从入口大门到树丛的小路就从那里蜿蜒而入。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔʊnt] [tuː; tə][kɔːl]'[mɪstər] . [sɪlk] - ['pɪɡi] , - [juː; jʊ] [noʊ] .  
" But you oughtn't to call Mr . Silk ' Piggy , ' you know . "  
" 但 你 不应该 到 称呼 先生 . 丝绸 - 小猪 , - 你 知道 .  
"但是你不应该叫希尔克先生'小猪'，你知道的。"

[aɪ 'tiː] — [ɪts] [ʌn'dʒentlmənli] . "  
It — it's ungentlemanly . "  
它 — 它是 不绅士的 . "  
这——这太不绅士了。

" [waɪ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !  
" Why , I took the name from you ! "  
" 为什么 , 我 采取 这 姓名 从 你 !  
"为什么? 我的名字是从你那里取的! "

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪɡ] ; [ænd; ænd][soʊ][hiː; hi][ɪz] .  
You said yourself , one day , that he was a pig ; and so he is .  
你 说 你自己 , 一 天 , 那 他 曾是 一个 猪 ; 和 所以 他 是 .  
你曾亲口说过他是头猪; 而他确实是头猪。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pɪɡi] [aɪz] , [ænd; ænd][hiː; hi] [iːts] [tuː] [mʌtʃ] ,  
He has piggy eyes , and he eats too much ,  
他 有 小猪 眼睛 , 和 他 吃 也 很多 ,  
他长着猪眼睛, 而且吃得太多。



[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz]    ['sʌmθɪŋ]    [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nɒʊtɪst]  
and   there's   something   about   the   back   of   his   neck   you   must   have   noticed  
和   有   某物   关于   这   后退   的   他的   脖子   你   必须   有   注意到  
.  
"     
.  
-     
.  
"     
.

你肯定也注意到了他后颈的一些异样吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第6/20页

" [its] ['kru:əl][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dɪki] ,  
" It's cruel of you , Dicky ,  
" 它是 残忍的 的 你 , 微弱 ,

“迪基，你太残忍了。”

[tu:; tə] [rɪ'membə] [ænd; ənd][kæst][ʌp] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] [nu:] [noʊ] ['betə] .  
to remember and cast up what I said when I knew no better .  
到 记住 和 投掷 向上 什么 我 说 什么时候 我 知道 不 更好的 .

记住并重温我懵懂无知时说过的话。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] : [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ju:; jʊ] [helpɪ] [em 'i:][tu:; tə] [lɜ:rn] . "  
You know how hard I am learning : in the beginning you helped me to learn . "

你知道我学习有多努力：一开始是你帮助我学习的。

" [dɪd][aɪ] ? " [mju:zd] ['dɪki] .  
" Did I ? " mused Dicky .  
" 做过 我 ? " 沉思 微弱 .

“我真的.....”迪基沉思道。

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] , [ɪf] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡroʊ] [ʌp][ænd; ənd] [tri:t] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] .  
" Then I wish I hadn't , if you're going to grow up and treat me like this .  
" 然后 我 希望 我 之前没有 , 如果 你是 去 到 生长 向上 和 对待 我 喜欢 这 .

“那我真后悔当初没来，如果你长大后还要这样对我的话。”

[oʊ] , ['veri] [wel] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['staʊtli] ['æftə] [ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ðen] [aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:] ,  
Oh , very well , " he added stoutly after a pause , " then I'm learning too ,  
哦 , 非常 出色地 , " 他 额外 坚定地 后 一个 暂停 , " 然后 我是 学习 也 ,

“哦，很好，”他停顿了一下，坚定地补充道，“那我也在学习。”

['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['seɪlə] ; [ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi][fɜ:rst] - [reɪt] ['præktɪs] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'lo:ft][tu:; tə]  
learning to be a sailor ; and it'll be first - rate practice to climb aloft to  
学习 到 是 一个 水手 ; 和 它将 是 第一的 - 速度 实践 到 爬 高空 到

[ju:; jʊ] ,  
you ,  
你 ,

学习成为一名水手；对你来说，爬到桅杆顶端将是绝佳的练习机会。

['oʊvə] [ðə; ði] [və'rændə] .  
over the verandah .  
超过 这 阳台 .

在阳台上。

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['spɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ][hændz] ?  
You don't mind my spitting on my hands ?  
你 不 头脑 我的 吐痰 在 我的 双手 ?

你不介意我往手上吐口水吗？

[its] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['heɪvi] . "  
It's a way they have in the Navy . "  
它是 一个 方式 他们 有 在 这 海军 . "

这是海军常用的一种方法。

" ['dɪki] , [dəʊnt][biː; bi] ['fuːli] !  
" **Dicky , don't be foolish !**  
" 微弱 , 不 是 愚蠢 !

“迪基，别犯傻了！”

[θɪŋk] [ʌ; əv] [mis] - ['rouziz] .  
**Think of Miss Quiney's roses .**  
思考 的 错过 - 玫瑰 .

想想奎尼小姐的玫瑰。

" ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ruːθ] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['pɑːrli] .  
" **Finding him inexorable , Ruth began to parley .**  
" 寻找 他 无情的 , 露丝 开始 到 谈判 .

露丝见他态度坚决，便开始与他谈判。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [sɪlk] .  
" **I don't want to see Mr . Silk .**  
" 我 不 想 到 看 先生 . 丝绸 .

“我不想见到希尔克先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [pleɪ] .  
**But if I come down to you , it will not be to play .**  
但 如果 我 来 向下 到 你 , 它 将要 不是 是 到 玩 .

但如果我下来见你，那可不是为了玩耍。

[wiːl] [kriːp] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [ɔːr] ['sʌmwər] [aʊt] [ʌ; əv] [heɪl] ,  
**We'll creep off to the Well , or somewhere out of hail ,**  
出色地 潜行者 离开 到 这 出色地, 或者 某处 出去 的 冰雹 ,

我们会悄悄溜到井边，或者找个能躲避冰雹的地方。

[ænd; ənd][ðər; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː] [riːd] — [ɔːr][pər'hæps] [aɪl] [riːd] [ə'lʌʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and there you must let me read — or perhaps I'll read aloud to you .**  
和 那里 你 必须 让 我 读 — 或者 也许 患病的 读 大声 到 你 .

在那里，你必须让我读——或者也许我会大声朗读给你听。

[ˈprɑːmɪs] ? "  
**Promise ?** "  
承诺 ? "

承诺？ ”

" ['wʌtɜː, 'hwʌtɜː][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ? "  
" **What're you reading ?** "  
" 是什么 你 阅读 ? "

你在读什么书？

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .  
" **The Bible .**  
" 这 圣经 .

《圣经》。

" ['dɪki] [pʊld] [ə; eɪ] [feɪs] .  
" **Dicky pulled a face .**  
" 微弱 拉 一个 脸 .

迪基做了个鬼脸。

" [wel] , [ðə; ði]['baɪbəlz] ['ɪŋɡlɪ] , ['eniwər] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'zʌɪnɪdli] .  
" **Well , the Bible's English , anyway , " he said resignedly .**  
" 出色地 , 这 圣经的 英语 , 反正 , " 他 说 无奈地 .

“好吧，反正圣经是用英语写的，”他无奈地说。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [pʌŋ'neɪʃəs] ,  
**The sound of a foreign tongue always made him feel pugnacious ,**  
这 声音 的 一个 外国的 舌头 总是 制成 他 感觉 好斗的 ,

听到外语总让他感到恼火。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][ˈkwestʃən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][həʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə]  
**and it was ever a question with him how , as a gentleman , to**  
和 它 曾是 曾经 一个 问题 和 他 如何 , 作为 一个 绅士 , 到  
[tri:t] [ə; eɪ] [ded] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**treat a dead language .**  
对待 一个 死的 语言 .

对他来说, 如何以绅士的身份对待一种死语言, 始终是个问题。

[deθ] [wʌz; wəz] [rɪˈspektəbl] , [bʌt; bət][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ɑːbləˈgeɪʃənz] ; [ɑːbləˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [ɡriːk]  
**Death was respectable , but had its own obligations ; obligations which Greek**  
死亡 曾是 可敬 , 但 有 它是自己的 义务 ; 义务 哪个 希腊语  
[ænd; ənd] [ˈlætn] [ˈsʌmhəʊ] [ɪɡˈnɔːrd] .  
**and Latin somehow ignored .**  
和 拉丁 不知何故 忽略 .

死亡是值得尊敬的, 但它也有自己的义务; 而希腊人和拉丁人却在某种程度上忽略了这些义务。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [noʊn] [æz; əz][ˈsæbeɪn] , [stʊd] [haɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɪd,moʊst][ʌv; əv]  
**The house , known as Sabines , stood high on the slope of the midmost of**  
这 房子 , 已知 作为 萨宾人 , 站立 高的 在 这 坡 的 这 中间 的  
[ˈbɒstənz] [θriː] [hɪlz] ,  
**Boston's three hills ,**  
波士顿的 三 丘陵 ,

这座名为萨宾之家的房子, 坐落在波士顿三座山丘中间那座山的斜坡高处。

[ɪn] [faɪv] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [wel] [set][wɪð; wɪθ][ˈelmz] .  
**in five acres of ground well set with elms .**  
在 五 英亩 的 地面 出色地 放 和 榆树 .

在五英亩土地上, 榆树环绕。

[ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [ˈpɜːtʃəst] [ðə; ðɪ][saɪt][sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,  
**Captain Vyell had purchased the site some five years before ,**  
队长 - 有 购买 这 地点 一些 五 年 前 ,

维尔船长大约五年前买下了这块地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈtræfɪk] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]  
**and had built himself a retreat away from the traffic that surged about his**  
和 有 建造 他自己 一个 撤退 离开 从 这 交通 那 激增 关于 他的  
[əˈfɪ(ə)l] [ˈrezɪdəns] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərsaɪd] .  
**official residence by the waterside .**  
官方的 住宅 经过 这 水边 .

他在水边官邸附近, 远离熙熙攘攘的车流, 为自己建造了一处静谧的休憩之所。

[ʌv; əv][ɪts] [ˈrɔːkəs] [ˈnɔɪzɪz] [ˈveri] [fjuː] — [ðə; ðɪ][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːzər] [ˈmerbi] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈboʊtsweɪnz]  
**Of its raucous noises very few — the rattle of a hawser maybe , or a boatswain's**  
的 它是 沙哑 噪音 非常 很少 — 这 嘎嘎作响 的 一个 缆绳 或许 , 或者 一个 水手长的  
[ˈwɪs(ə)l] ,  
**whistle ,**  
哨 ,

它发出的嘈杂声中, 只有极少数能被人注意到——或许只有缆绳的嘎嘎声, 或是水手长的哨声。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [jelz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stenˈtɔːriən] [ˈpaɪlət] — [riːtʃt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ðɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˈelmz]  
**or the yells of some stentorian pilot — reached to penetrate the belt of elms**  
或者 这 喊叫 的 一些 洪亮的 飞行员 — 达到 到 穿透 这 腰带 的 榆树  
[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ɡriːn] [ɡɑːrθ] ;  
**surrounding the house and its green garth ;**  
周围 这 房子 和 它是 绿色的 加思 ;

或是某个嗓音洪亮的飞行员的喊叫声——穿透了环绕着房子及其绿色庭院的榆树林;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lektər] [hæd; həd] [pɪrst] [ðɪs] ['wʊdlənd] [wɪð; wɪθ][boʊld][ˈvɪstəz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**but the Collector had pierced this woodland with bold vistas through which the**  
但 这 集电极 有 穿孔 这 林地 和 大胆的 景色 通过 哪个 这  
[aɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ˈɹ; əv] ['ves(ə)lz] ,  
**eye overlooked Boston harbour with its moving panorama of vessels ,**  
眼睛 被忽视的 波士顿 港口 和 它是 移动 全景 的 船只 ,  
但收藏家用大胆的远景窗穿透了这片林地, 透过远景窗, 人们可以俯瞰波士顿港及其波光粼粼的船只全景。

[ðə; ði][oʊld][fɔːrt] [ðen] ['stændɪŋ] [wer] [naʊ] [stændz][ðə; ði] ['neɪvɪ] [jɑːrd] ,  
**the old fort then standing where now stands the Navy Yard ,**  
这 老的 堡 然后 常设 在哪里 现在 站立 这 海军 院子 ,  
当时的古堡就矗立在现在海军造船厂所在的位置。  
[ænd; ænd][ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtərz][ˈɹ; əv][ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['swi:pɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .  
**and the broad waters of the Charles sweeping out to the Bay .**  
和 这 广阔 水 的 这 查尔斯 扫荡 出去 到 这 湾 .  
还有查尔斯河宽阔的河水, 一直延伸到海湾。

[fɔːr; fər] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [hiː; hi] , [ðə; ði]['mæstər][ˈɹ; əv] [ðɪs] [dɪ'meɪn] , [hæd; həd][nɑːt][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn]  
**For eighteen months he , the master of this demesne , had not set foot within**  
为了 十八 几个月 他 , 这 掌握 的 这 领地 , 有 不是 放 脚 之内  
[ɪts] [frʌnt] [geɪt] ;  
**its front gate ;**  
它是 正面 门 ;  
十八个月以来, 这位庄园的主人, 都没有踏进过庄园的大门;

[nɑːt][wʌns] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ruːθ]  
**not once since the day when on a sudden resolution he had installed Ruth**  
不是 一次 自从 这 天 什么时候 在 一个 突然 解决 他 有 已安装 露丝  
[ˈdʒɑːsəlɪn] [hɪr] ,  
**Josselin here ,**  
乔斯林 这里 ,  
自从他突然决定任命露丝·乔斯林担任此职以来, 就再也没有发生过这样的事。

[ˈʌndər] [wɔːrd][ˈɹ; əv] [mɪs] ['kwɪni] , [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ænd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [θɪ'ɑːlədʒi] , [ðə; ði][ aːts ]  
**under ward of Miss Quiney , to be visited and instructed in theology , the arts**  
在下面 病房 的 错过 奎尼 , 到 是 到访 和 指示 在 神学 , 这 艺术  
, [ænd; ænd][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,  
**, and the sciences ,**  
, 和 这 科学 ,  
在奎尼小姐的监护下, 接受神学、艺术和科学方面的探访和指导。

[baɪ] [sʌtʃ] ['tiːtʃərz] [æz; əz][ðæt] [ʌn'pærəɡɑːnd] ['spɪnstər] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] , [sɪ'lekt] .  
**by such teachers as that unparagoned spinster might , with his approval , select .**  
经过 这样的 教师 作为 那 无与伦比的 单身女子 可能 , 和 他的 赞同 , 选择 .  
由那位绝世老处女在得到他的认可后挑选的老师来授课。

[ɪn] ['præktɪs] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**In practice he left it entirely to her ,**  
在 实践 他 左边 它 完全 到 她 ,  
实际上他把一切都交给了她。  
[ænd; ænd] [mɪs] - [teɪst] [ɪn] ['tiːtʃərz] [wʌz; wəz][ˈɹ; əv][ðə; ði] [p'ɪstɪə; ɔː-] .  
**and Miss Quiney's taste in teachers was of the austerest .**  
和 错过 - 品尝 在 教师 曾是 的 这 最简朴的 .  
奎尼小姐对老师的品味极其严苛。

[wʌt] [ˈnuːtrəmənt] ( [wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [æskt] ) [kʊd; kəd][ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]  
**What nutriment ( one might well have asked ) could a young mind extract**  
什么 营养 ( 一 可能 出色地 有 问 ) 可以 一个 年轻的 头脑 提炼  
[frʌm; frəm][d̩ə; ði] [hʌks] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈgræməɹ] [pəˈveɪd] [tuː; tə] [ruːθ] [baɪ][d̩ə; ði]  
**from the husks of doctrine and of grammar purveyed to Ruth by the**  
从 这 谷壳 的 教义 和 的 语法 出售 到 露丝 经过 这  
[ˈrevərənd] [ˈmæləˌkaɪ] [ˈhɪkənz] ,  
**Reverend Malachi Hichens** ,  
牧师 马拉基 希钦斯 ,

人们不禁要问, 年轻的心灵能从马拉基·希钦斯牧师传授给露丝的那些枯燥乏味的教义和语法中汲取什么养分呢?  
[hɜːr; hær][ˈtuːtər][ɪn][d̩ə; ði][ˈhoʊli] [ˈskɹɪptʃər] [ænd; ənd][ɪn][d̩ə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɡriːs]  
**her tutor in the Holy Scriptures and in the languages of Greece**  
她 导师 在 这 圣 经文 和 在 这 语言 的 希腊  
[ænd; ənd] [roʊm] ?  
**and Rome ?**  
和 罗马 ?

她的圣经老师以及希腊罗马语言老师是谁?  
[d̩ə; ði] [ˈænsər] [ɪz] [ðæt] [juːθ] , [wen] [juːθ] [kreɪvz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
**The answer is that youth , when youth craves for it ,**  
这 回答 是 那 青年 , 什么时候 青年 渴望 为了 它 ,  
答案是, 当年轻人渴望它的时候,

[wɪl] [drɔː] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][d̩ə; ði] [ˈempti] [ər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] [θruː] [d̩ə; ði] [ˈveri]  
**will draw knowledge even from the empty air and drink it through the very**  
将要 画 知识 甚至 从 这 空的 空气 和 喝 它 通过 这 非常  
[ˈpɔːrɪz] [ʌv; əv][d̩ə; ði][skɪn] .  
**pores of the skin .**  
毛孔 的 这 皮肤 .  
甚至能从空无一物的空气中汲取知识, 并通过皮肤的毛孔将其吸收。

[ˈmɪstər] . [ˈhɪkənz] [maɪt] [biː; bi][draɪ] — [ɪnhˈjuːmənli] [draɪ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [rɪˈpelənt] ;  
**Mr . Hichens might be dry — inhumanly dry — and his methods repellent ;**  
先生 . 希钦斯 可能 是 干燥 — 毫无人性 干燥 — 和 他的 方法 驱虫剂 ;  
[bʌt; bət][d̩ər; ðər][wɜːr; wər][d̩ə; ði] [bʊks] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
**but there were the books , after all ,**  
但 那里 是 这 图书 , 后 全部 ,  
希钦斯先生或许枯燥乏味——枯燥得令人难以忍受——他的方法也令人反感; 但毕竟, 他有他的书。

[ænd; ənd][d̩ə; ði] [bʊks] [held] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈhʌŋɡər] , [waɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [θɜːrst] .  
**and the books held food for her hunger , wine for her thirst .**  
和 这 图书 握住 食物 为了 她 饥饿 , 葡萄酒 为了 她 口渴 .  
书籍能满足她的饥饿, 美酒能解她的渴。

[soʊ] [tuː] [d̩ə; ði] [ˈhɑːrpsɪkɔːrd] [held] [ˈmjuːzɪk] ,  
**So too the harpsichord held music ,**  
所以 也 这 羽管键琴 握住 音乐 ,  
羽管键琴也承载着音乐。

[ðoʊ] [mɪs] - [tʌtʃ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] . . . .  
**though Miss Quiney's touch upon it was formal and lifeless . . . .**  
尽管 错过 - 触碰 之上 它 曾是 正式的 和 无生命 . . . .  
虽然奎尼小姐的处理手法生硬而缺乏生气.....

[ɪn] [ðɪːz] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrniŋ] [ˈiːɡərli] ,  
**In these eighteen months Ruth Josselin had been learning eagerly ,**  
在 这些 十八 几个月 露丝 乔斯林 有 到过 学习 急切地 ,  
在这十八个月里, 露丝·乔斯林一直孜孜不倦地学习着。

[ˈti:tʃɪŋ] [hɜ:rsɛlf][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪst] [nɑ:t] .  
**teaching herself in a hundred ways and by devices of which she wist not** .  
教学 她自己 在 一个 百 方式 和 经过 设备 的 哪个 她 维斯特 不是 .  
她用自己都不知道的一百种方法和手段自学。

[jɛt] [ˈɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprepə'reɪ(ə)n] ; [neɪ] , [aɪ'ti:]  
**Yet always she was conscious of the final purpose of this preparation ; nay , it**  
然而 总是 她 曾是 有意识的 的 这 最终的 目的 的 这 准备 ; 不 , 它  
[pə'zest] [hɜ:r; həɹ] ,  
**possessed her** ,  
拥有 她 ,  
然而, 她始终清楚这次准备的最终目的; 不, 这目的已经深深地影响了她。

[ˈmæstərd] [hɜ:r; həɹ] .  
**mastered her** .  
精通 她 .  
征服了她。

[fɔ:r; fəɹ] [wət'evər] [feɪt] [hɜ:r; həɹ][bɔ:rd] [dɪ'zaɪnd] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
**For whatever fate her lord designed her , she would be worthy of it** .  
为了 任何 命运 她 主 设计 她 , 她 会 是 值得 的 它 .  
无论她的主人为她安排了怎样的命运, 她都将不负众望。

[hi:; hi][ˈnevər] [keɪm] .  
**He never came** .  
他 绝不 来了 .  
他始终没有来。

[fɔ:r; fəɹ] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] .  
**For eighteen months she had not seen him** .  
为了 十八 几个月 她 有 不是 已见 他 .  
十八个月以来, 她都没见过他。

[wʌz; wəz][aɪ'ti:] [ˈkerləsli] [ɔ:r][ɪn] [ˈdelɪkəsi] [ðæt] [hi:; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] ?  
**Was it carelessly or in delicacy that he withheld his face ?**  
曾是 它 粗心大意 或者 在 美味 那 他 隐瞒 他的 脸 ?  
他故意不露面, 是出于粗心大意还是出于顾虑?

[ɔ:r] [ˈpɜ:rrədˌventʃər] [ɪn] [dɪs'pleʒər] ?  
**Or peradventure in displeasure ?**  
或者 或者 在 不满 ?  
或许是出于不满?

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʊd] [stænd] [sti:l] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]  
**Her heart would stand still at times , and her face pale with the fear of**  
她 心 会 站立 仍然 在 时代 , 和 她 脸 苍白 和 这 害怕 的  
[aɪ'ti:] .  
**it** .  
它 .  
她的.心脏有时会停止跳动, 脸上因恐惧而变得苍白。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'θɪŋk] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dɪs'pli:zd] [hɪm; ɪm] ;  
**She could not bethink her of having displeased him ;**  
她 可以 不是 思考 她 的 拥有 不高兴 他 ;  
她无法想象自己曾让他不高兴;

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .  
**but it might well be that he repented of his vast condescension** .  
但 它 可能 出色地 是 那 他 悔改 的 他的 广阔的 居高临下 .  
但他很可能已经对自己的傲慢态度感到后悔了。

[ˈɔːlməʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪs] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n] ,  
**Almost without notice , and without any reason given ,**  
几乎 没有 注意 , 和 没有 任何 原因 给定 ,  
几乎没有任何通知, 也没有给出任何理由,

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɔːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . . . .  
**he had deported her to this house on the hill . . . .**  
他 有 被驱逐出境 她 到 这 房子 在 这 爬坡道 . . . .  
他把她流放到了山顶上的这栋房子里.....

[jet] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] ?  
**Yet , if he repented , why did he continue to wrap her around with kindness ?**  
然而 , 如果 他 悔改 , 为什么 做过 他 继续 到 裹 她 大约 和 仁慈 ?  
然而, 如果他真的悔改了, 为什么还要继续对她百般呵护呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðɪːz] [ɡʊd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]  
**Why had she these good clothes , and food and drink , servants to wait on**  
为什么 有 她 这些 好的 衣服 , 和 食物 和 喝 , 仆人 到 等待 在  
[hɜːr; hər] ,  
**her ,**  
她 ,  
她为什么拥有如此华丽的衣裳、丰盛的食物、充足的饮水, 还有仆人服侍她?

[ˈtuːtɜːz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] — [ˈevriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət]  
**tutors to teach her — everything , in short , but**  
导师 到 教 她 — 一切 , 在 短的 , 但  
聘请家庭教师教她——简而言之, 教她所有东西, 但是

[ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd]  
**liberty and young companions and his presence that most of all she desired**  
自由 和 年轻的 同伴 和 他的 在场 那 最多 的 全部 她 想要的  
[ænd; ənd] [ˈdredɪd] ?  
**and dreaded ?**  
和 令人恐惧的 ?  
自由、年轻的同伴, 以及他——她最渴望也最害怕的——的存在?

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**On the slope to the south - west of the house ,**  
在 这 坡 到 这 南 - 西方 的 这 房子 ,  
在房子西南侧的斜坡上,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪŋɡl] [wel] [skriːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪloʊ] [ænd; ənd] [ˈhɪkəri] ,  
**in a dingle well screened with willow and hickory ,**  
在 一个 丁格尔 出色地 筛选 和 柳 和 山胡桃木 ,  
在柳树和山核桃树掩映下的幽静山谷中,

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ɡʌft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃænlɪd]  
**a stream of water gushed from the living rock and had been channelled**  
一个 溪流 的 水 滔滔不绝 从 这 活的 岩石 和 有 到过 引导  
[ˌdaʊnˈhɪl] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv] [flæt] [ˈboʊldərz] ,  
**downhill over a stairway of flat boulders ,**  
下坡 超过 一个 楼梯 的 平坦的 巨石 ,  
一股水流从活石中喷涌而出, 沿着平坦的巨石阶梯顺着山坡流下。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [draːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈmɪnətʃər] [kæˈskeɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]  
**so that it dropped in a series of miniature cascades before shooting out of sight**  
所以 那 它 掉落 在 一个 系列 的 微型 级联 前 射击 出去 的 视线  
[ˈoʊvər][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrni] [ˈhɑːləʊ] .  
**over the top of a ferny hollow .**  
超过 这 顶部 的 一个 蕨类植物 空洞的 .  
于是它像一连串小瀑布一样落下, 然后飞过长满蕨类植物的洼地, 消失在视线之外。



[ðə; ði][spɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][wið; wiθ] ['dɪki] , [fɔ:r; fər] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['pendənt] ['wɪləʊ]  
**The spot was a favourite one with Dicky , for between the pendent willow**  
这 点 曾是 一个 最喜欢的 一 和 微弱 , 为了 之间 这 吊坠 柳  
[baʊz] ,  
**boughs ,**  
树枝 ,

迪基很喜欢这个地方，因为在垂柳的枝条之间，

[æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [freɪm] , [aɪ 'ti:] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] ['bʊzəm] [ʌv; əv]  
**as through a frame , it overlooked the shipping and the broad bosom of**  
作为 通过 一个 框架 , 它 被忽视的 这 船运 和 这 广阔 怀 的  
[ðə; ði] [tʃɑ:rlz] .  
**the Charles .**  
这 查尔斯 .

仿佛透过画框，俯瞰着船只和查尔斯号宽阔的船身。

[ru:θ] [ænd; ənd][hi:; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ˌʌnpər'sɪvd] [ʌv; əv] [mɪs] ['kwɪni] ;  
**Ruth and he stole away to it , unperceived of Miss Quiney ;**  
露丝 和 他 偷窃 离开 到 它 , 未被察觉的 的 错过 奎尼 ;

露丝和他偷偷溜了过去，奎尼小姐没有察觉；

[tu:; tə][ə; eɪ] [nʊk] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] ,  
**to a nook close beside the spray of the fall ,**  
到 一个 角落 关闭 旁 这 喷 的 这 落下 ,

在靠近瀑布飞溅的水雾的角落里，

[wer] [ɑ:n][ə; eɪ] ['boʊldər] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [ri:d] [waɪl] [dɪk] [wedʒd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪntu:]  
**where on a boulder the girl could sit and read while Dick wedged his back into**  
在哪里 在 一个 巨石 这 女孩 可以 坐 和 读 尽管 迪克 楔形 他的 后退 进入  
[ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:s] ,  
**a cushion of moss ,**  
一个 软垫 的 苔藓 ,

女孩可以坐在一块巨石上看书，而迪克则可以把背靠在一块苔藓垫子上。

['sʌmwʌt] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌmbənt] ['setld] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] (   
**somewhat higher up the slope , and recumbent settled himself so as to bring (**  
有些 更高 向上 这 坡 , 和 卧式 定居 他自己 所以 作为 到 带来 (   
[lʌg'zʊriəs] [jʌŋ] [dɔ:g] ! )  
**luxurious young dog ! )**  
豪华 年轻的 狗 ! )

他爬到坡上稍高的地方，躺了下来，以便带（一只娇贵的小狗！）

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['prəʊfaɪl] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪstəns] .  
**her face in profile between him and the shining distance .**  
她 脸 在 轮廓 之间 他 和 这 灼灼 距离 .

她的侧脸出现在他和闪耀的远方之间。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ 'stɪpjuleɪt ] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] [waɪl] [ʃi:; ji] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['les(ə)n] ['oʊvər] ;  
**She had stipulated for silence while she read her lesson over ;**  
她 有 规定的 为了 沉默 尽管 她 读 她 课 超过 ;

她要求在她复习课文时保持安静；

[bʌt; bət][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [brɪ'gæn][tu:; tə][beg] [ɔ:f] .  
**but he at once began to beg off .**  
但 他 在 一次 开始 到 求 离开 .

但他立刻开始推辞。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [let][em 'i:] [tɔ:k] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] ,  
" **If you won't let me talk , " he grumbled ,**  
" 如果 你 惯于 让 我 讲话 , " 他 咕哝 ,

“如果你不让我说话,”他咕哝道，

" [ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] . "  
" the least you can do is to read aloud . "

" 这 至少 你 能 做 是 到 读 大声 . "

“你至少可以大声朗读。”

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['baɪb(ə)] , " [fi:; fi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .  
" But it's the Bible , " she objected .

" 但 它是 这 圣经 , " 她 反对 .

“但那是《圣经》啊,”她反驳道。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .  
" Oh , well , I don't mind .

" 哦 , 出色地 , 我 不 头脑 .

“哦，好吧，我不介意。”

[ˈoʊnli] [tʃu:z] ['sʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
Only choose something interesting .

仅有的 选择 某物 有趣的 .

“只选一些有趣的东西。”

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd]  
David and

大卫 和

大卫和

[gə'laɪəθ] , [ɔ:r] [ðæt] ['fɪprek] [ɪn][ðə; ði] [æktz] . "  
Goliath , or that shipwreck in the Acts . "

歌利亚 , 或者 那 海难 在 这 使徒行传 . "

歌利亚，或者《使徒行传》里的那场海难。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪz] [ɪz][ə; eɪ][ˈles(ə)n] ,  
" You don't seem to understand that this is a lesson ,

" 你 不 似乎 到 理解 那 这 是 一个 课 ,

你似乎不明白这是一个教训，

[ænd; ənd][aɪ][məst; məst] [ri:d] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɪkənz] [sets] .  
and I must read what Mr . Hichens sets .

和 我 必须 读 什么 先生 . 希钦斯 套 .

我必须阅读希钦斯先生设定的内容。

[tu:; tə] - [deɪ] [its] [ə'baʊt] ['hei^ɑ:] [ænd; ənd] [ˈɪjməəl] . "  
To - day it's about Hagar and Ishmael . "

到 - 天 它是 关于 夏甲 和 以实玛利 . "

今天讲的是夏甲和以实玛利的故事。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˈfaɪər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [hoʊp][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]  
" I seem to forget about them ; but fire away , and we'll hope there's a

" 我 似乎 到 忘记 关于 他们 ; 但 火 离开 , 和 出色地 希望 有 一个

[ˈstɔ:ri] [ɪn][aɪ 'ti:] .

story in it .

故事 在 它 .

“我好像总是忘记它们；不过尽管放马过来，我们希望其中能有一个故事。”

" [ru:θ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] : " [ænd; ənd] ['serə] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈhei^ɑ:] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ,  
" Ruth began to read : " And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian ,

" 露丝 开始 到 读 : " 和 莎拉 锯 这 儿子 的 夏甲 这 埃及人 ,

路得开始念道：“撒拉看见埃及人夏甲的儿子，

[wɪtʃ] [fi:; fi][hæd; həd][bɔ:rn][ˈʌntə^ʌntu][ˈeɪbrəhæm] , ['mɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
which she had born unto Abraham , mocking her .

哪个 她 有 出生 到 亚伯拉罕 , 嘲讽 她 .

她为亚伯拉罕生下的孩子，嘲笑她。

[ˈwerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][ˈeɪbrəhæm] , [kæst] [aʊt] [ðɪs] [ˈbɑːndˌwʊmən] . . .  
**Wherefore she said unto Abraham , Cast out this bondwoman** . . .  
因此 她 说 到 亚伯拉罕 , 投掷 出去 这 保释女 . . .

所以她对亚伯拉罕说：“把这个使女赶出去.....”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] .  
" **She read on** .  
" 她 读 在 .

她继续读了下去。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [ˈdɪki] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] .  
**Before she ended Dicky had raised himself to a sitting posture** .  
前 她 结束 微弱 有 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 .

在她结束话音之前，迪基已经坐了起来。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .  
" **The whole business was a dirty shame , " he declared** .  
" 这 所有的 商业 曾是 一个 肮脏的 耻辱 , " 他 声明 .

“整件事简直是一场肮脏的耻辱,”他宣称。

" [ðɪs] [ ˈɪfmeəl ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [eɪ] ?  
" **This Ishmael was his own son , eh ?**  
" 这 以实玛利 曾是 他的 自己的 儿子 , 嗯 ?

“这个以实玛利是他自己的儿子，是吗？ ”

[ðen] [waɪ] [ʊd; ʊd] [hiː; hi][kæst] [aʊt] [wʌn] [sʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ? "  
**Then why should he cast out one son more than another ? "**  
然后 为什么 应该 他 投掷 出去 一 儿子 更多的 比 其他 ? "

那么，他为何要更严厉地驱逐这个儿子呢？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌekspləˈheɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] , " [sed] [ruːθ] .  
" **There's a long explanation in the New Testament , " said Ruth** .  
" 有 一个 长的 解释 在 这 新的 遗嘱 , " 说 露丝 .

“《新约》里有详细的解释,”露丝说。

" [ɪts] [baɪ][es ˈtiː] . [pɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɪkənz] [tuː] ,  
" **It's by St . Paul ; and I dare say that Mr . Hichens too ,**  
" 它是 经过 英石 . 保罗 ; 和 我 敢 说 那 先生 . 希钦斯 也 ,

“这是圣保罗写的；而且我敢说希钦斯先生也是这样写的，

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**if he sees anything difficult in it** ,  
如果 他 看到 任何事物 难的 在 它 ,

如果他觉得其中有什么困难，

[wɪl] [seɪ] [ðæt] [ ˈɪfmeəl ] [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːnd][ænd; ənd][ˈaɪzək][fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] ,  
**will say that Ishmael stands for the bond and Isaac for the free ,**  
将要 说 那 以实玛利 站立 为了 这 纽带 和 艾萨克 为了 这 自由的 ,

会说以实玛利代表纽带，以撒代表自由。

[ænd; ənd][ˈeɪbrəhæm][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [raɪt] . "  
**and Abraham had to do it , or the teaching wouldn't come right** . "  
和 亚伯拉罕 有 到 做 它 , 或者 这 教学 不会 来 正确的 . "

亚伯拉罕必须这样做，否则教导就无法正确传达。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fer] ; [nɔːr][es ˈtiː] . [pɔːl] [kɑːnt] [ˈniːðər] ,  
" **He can't make out it was fair ; nor St . Paul can't neither ,**  
" 他 不能 制作 出去 它 曾是 公平的 ; 也不 英石 . 保罗 不能 两者都不 ,

“他无法判断这是否公平；圣保罗也无法判断。”

[nɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][em ˈiː] , " [əˈsɜːrtɪd] [ˈdɪki] .  
**not if you read it to him like you did to me , " asserted Dicky** .  
不是 如果 你 读 它 到 他 喜欢 你 做过 到 我 , " 断言 微弱 .

“如果你像给我读的那样给他读，那就不会了,”迪基断言道。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] , " [ˈænsər] [ru:θ] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,  
" **But I shall not** , " **answered Ruth after a pause** ,  
" 但 我 将 不是 , " 回答 露丝 后 一个 暂停 ,  
" 但我不会 , " 露丝停顿了一下 , 回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] . "   
" **and it was rather clever of you to guess** . "   
" 和 它 曾是 相当 聪明的 的 你 到 猜测 . "   
" 你猜对了 , 真是相当聪明。 "

" [waɪ] [nɑ:t] ? "   
" **Why not ?** "   
" 为什么 不是 ? "   
" 为什么呢？ "

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʊd] [[ɑ:k] [hɪm; ɪm] .   
" **Because it would shock him** .   
" 因为 它 会 震惊 他 .   
" 因为这会让他感到震惊。 "

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['baɪb(ə)][dʒʌst][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [aɪ 'ti:] [aʊt] :   
**I used to find the Bible just as dull as he makes it out** :   
我 用过的 到 寻找 这 圣经 只是 作为 乏味的 作为 他 制作 它 出去 :   
我以前也觉得《圣经》像他描述的那样枯燥乏味 :

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['læŋtən] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .   
**but one day I heard Mr . Langton standing up for it** .   
但 一 天 我 听到 先生 . 兰顿 常设 向上 为了 它 .   
但有一天 , 我听到兰顿先生站出来支持它。

['mɪstər] . ['læŋtən] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst]   
**Mr . Langton said it was the finest book in the world and the most**   
先生 . 兰顿 说 它 曾是 这 最好的 书 在 这 世界 和 这 最多   
[ˈfæsnɪtɪŋ] ,   
**fascinating** ,   
迷人 ,   
兰顿先生说这是世界上最棒、最引人入胜的书。

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['prɔ:pər] [wei] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði]['prɔ:pər] [wei] , [hi:; hi] [sed] ,   
**if only you read it in the proper way ; and the proper way , he said** ,   
如果 仅有的 你 读 它 在 这 恰当的 方式 ; 和 这 恰当的 方式 , 他 说 ,   
他说 , 只要你用正确的方式阅读就行了 ; 而正确的方式 ,

[ɪz][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:] [və:sɪz] [ænd; ʌnd][dʒʌst] [teɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] ['eni] ['ʌðər]   
**is to forget all about its being divided into verses and just take it like any other**   
是 到 忘记 全部 关于 它是 存在 分割 进入 诗句 和 只是 拿 它 喜欢 任何 其他   
[bʊk] .   
**book** .   
书 .   
就是要忘记它被分成诗节 , 把它当作普通的书来读。

[aɪ] [traɪd] [ðæt] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] . "   
**I tried that , and it makes all the difference** . "   
我 尝试 那 , 和 它 制作 全部 这 不同之处 . "   
我试过了 , 效果真的截然不同。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['dɪki] , [ɪn'kredʒələs] .   
" **You mean to say you like it ?** " **asked Dicky , incredulous** .   
" 你 意思是 到 说 你 喜欢 它 ? " 问 微弱 , 难以置信 .   
“你是说你喜欢它？”迪基难以置信地问道。

" [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] .  
" **I love it** .  
" 我 爱 它 .

“我喜欢它。

[aɪ][kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
**I can't get away from the people in it** .  
我 不能 得到 离开 从 这 人们 在 它 .

我摆脱不了里面的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['splendɪd] , [wʌn]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] ,  
**They are so splendid , one moment ; and , the next ,**  
他们 是 所以 灿烂 , 一 片刻 ; 和 , 这 下一个 ,

它们前一刻还如此绚丽多彩；下一刻，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [tu:] [mi:n] [ænd; ənd] ['peti] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]  
**they are just too mean and petty for words ; and the queer part of it**  
他们 是 只是 也 意思是 和 小气 为了 字 ; 和 这 酷儿 部分 的 它

[ɪz] ,  
**is** ,  
是 ,

他们真是卑鄙无耻到了极点；而最奇怪的是，

[ðeɪ] ['nevər] [si:] .  
**they never see** .  
他们 绝不 看 .

他们从未见过。

[ðeɪ] [tel] ['fɔ:ls,hʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃi:t] ,  
**They tell falsehoods , and they cheat ,**  
他们 告诉 谎言 , 和 他们 欺骗 ,

他们说谎，他们欺骗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['pæləstain] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [dɪs'gʌstɪŋ] — ['i:v(ə)n] [ɪf]  
**and the things they do to get into Palestine are simply disgusting — even if**  
和 这 事物 他们 做 到 得到 进入 巴勒斯坦 是 简单地 令人作呕 — 甚至 如果

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ðer; ðər] ,  
**they had the shadow of a right there ,**  
他们 有 这 阴影 的 一个 正确的 那里 ,

他们为了进入巴勒斯坦所做的一切简直令人作呕——即使他们真的有那么一丝权利。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['hævnt] . "  
**which they haven't** . "  
哪个 他们 还没有 . "

但他们并没有。

" [bʌt; bət][ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
" **But the land was promised to them** .  
" 但 这 土地 曾是 承诺 到 他们 .

但土地是应许给他们的。

" [fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðæt] ['prɑ:mɪs] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜ:r; hər][lɪps] .  
" **She had a mind to criticise that promise , but checked her lips** .  
" 她 有 一个 头脑 到 批评 那 承诺 , 但 已检查 她 嘴唇 .

她本想批评这个承诺，但还是忍住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][fi:; ji] [wʊd] [du:][noʊ] ['vaɪələns] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] .  
**He was a child , and she would do no violence to the child's mind** .  
他 曾是 一个 孩子 , 和 她 会 做 不 暴力 到 这 孩子的 头脑 .

他还是个孩子，她不会伤害孩子的心灵。

[ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [ænd; ənd] [hɑːkt] [bæk] .  
**Getting no answer , he considered for a while , and harked back .**  
获得 不 回答 , 他 经过考虑的 为了 一个 尽管 , 和 倾听 后退 .

没有得到回答, 他沉思了一会儿, 然后回过头来说了。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] , [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] .  
" **But I don't see , " he began , and halted , casting about to express himself .**  
" 但 我 不 看 , " 他 开始 , 和 停止 , 铸件 关于 到 表达 他自己 .  
“但我看不见,”他开口说道, 却又停了下来, 四处张望, 不知如何表达。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [aɪˈtiː] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ,  
" **I don't see why , if you read it like that to yourself ,**  
" 我 不 看 为什么 , 如果 你 读 它 喜欢 那 到 你自己 ,  
“如果你这样理解的话, 我不明白为什么.....”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfrəntli] [tuː; tə][oʊld] [ˈhɪkənz] .  
**you should read it differently to old Hichens .**  
你 应该 读 它 不同 到 老的 希钦斯 .

你应该用不同于老希钦斯的方式来解读它。

[ðæts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [priːˈtendɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**That's a sort of pretending , you know .**  
那就是 一个 种类 的 假装 , 你 知道 .

那是一种伪装, 你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] , [æz; əz]  
" **She turned her eyes on him , and they were straight and honest , as**  
" 她 转向 她 眼睛 在 他 , 和 他们 是 直的 和 诚实的 , 作为  
[ˈɔːlweɪz] .  
**always .**  
总是 .

“她转过头来看他, 眼神一如既往地直率坦诚。”

" [oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !  
" **Oh , " said she , " you are a man , of course !**  
" 哦 , " 说 她 , " 你 是 一个 男人 , 的 课程 !  
“哦,”她说, “你当然是个男人! ”

" [ˈmæstər] [ˈdɪki] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .  
" **Master Dicky blushed with pleasure .**  
" 掌握 微弱 脸红了 和 乐趣 .

迪基少爷高兴得脸都红了。

" [men] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [kæn; kən][ɡoʊ][ðə; ði] [streɪt] [wei] [tuː; tə][get] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] .  
" **Men , " she went on , " can go the straight way to get what they wish .**  
" 男人 , " 她 去 在 , " 能 去 这 直的 方式 到 得到 什么 他们 希望 .  
她接着说: “男人可以通过直接的方式得到他们想要的东西。”

[ðə; ði] [wei] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hɑːrd] — [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ]  
**The way is usually hard — it ought to be hard if the man is worth anything**  
这 方式 是 通常 难的 — 它 应该 到 是 难的 如果 这 男人 是 值得 任何事物  
— [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kwɔɪt] [streɪt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] ,  
**— but it is always quite straight and simple ,**  
— 但 它 是 总是 相当 直的 和 简单的 ,

这条路通常很艰难——如果这个人有价值, 就应该走艰难的路——但它总是笔直而简单。

[els] [aɪˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] .  
**else it is wrong .**  
别的 它 是 错误的 .

否则就是错误的。

[naʊ]   [ˈwɪmɪn]   [hæv; həv][tuː; tə][wɪn]   [θruː]   [men] ;   [wɪtʃ]   [miːnz]   [ðæt]   [ðeɪ]   [mʌst; məst][goʊ] [raʊnd]  
**Now women have to win through men ; which means that they must go round**  
现在   女性   有   到   赢   通过   男人 ;   哪个   方法   那   他们   必须   去   圆形的  
[əˈbaʊt] . "  
**about** . "  
关于   . "

现在女性必须通过男性来赢得胜利；这意味着她们必须绕圈子。

" [bʌt; bət][oʊld]   [ˈhɪkənz]   ?  
" **But old Hichens ?**  
"   但   老的   希钦斯   ?

但是老希钦斯呢？

" [tuː; tə][hɜːrˈself][fiː; fi]   [maɪt]   [hæv; həv]   [ˈænsər]   ,   " [hiː; hi][ˈoʊnli][ɪz]   [əˈlaʊd]   [tuː; tə][,em ˈiː]   [hɪr]   .  
" **To herself she might have answered , " He only is allowed to me here .**  
"   到   她自己   她   可能   有   回答   ,   "   他   仅有的 是   允许   到   我   这里   .

她或许会对自己回答：“只有他才能在这里见到我。”

[ɑːn]   [huːm]   [els]   [kæn; kən][aɪ]   [ˈpræktɪs]   [tuː; tə]   [pliːz]   ?  
**On whom else can I practise to please ?**  
在   谁   别的   能   我   实践   到   请   ?

我还能拿谁练手取悦自己呢？

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !  
**But , alas !**  
但   ,   唉   !

但是，唉！

[aɪ]   [ˈpræktɪs]   [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**I practise for a**  
我   实践   为了   一个

我练习是为了

[ˈmæstər]   [huː]   [ˈnevər]   [kʌmz]   !  
**master who never comes !**  
掌握   WHO   绝不   来   !

永远不会来的主人！

" [əˈlaʊd]   [fiː; fi]   [sed]   ,   " [juː; jʊ][ɑːr; ər]   [ɪkˈsaɪtɪd]   [tuː; tə] - [deɪ]   ,  
" **Aloud she said , " You are excited to - day ,**  
"   大声   她   说   ,   "   你   是   兴奋的   到   -   天   ,

她大声说道：“你今天很兴奋啊。”

[ˈdɪki]   .  
**Dicky** .  
微弱   .

微弱。

[juː; jʊ][hæv; həv]   [ˈsʌmθɪŋ]   [tuː; tə]   [tel]   [,em ˈiː]   .   "  
**You have something to tell me . "**  
你   有   某物   到   告诉   我   .   "

你有什么话要跟我说吗？

" [aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [θɪŋk]   [aɪ][hæd; həd]   !   "  
" **I should think I had ! "**  
"   我   应该   思考   我   有   !   "

“我想我应该有吧！ ”

"   [wʌt]   [ɪz][,aɪ ˈtiː]   ?   "  
" **What is it ? "**  
"   什么   是   它   ?   "

“那是什么？ ”

" [its] [ə'baʊt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] .  
" **It's about Uncle Harry** .  
" 它是 关于 叔叔 哈里 ；

“是关于哈里叔叔的。”

[dæd] [ʃʊd] [em 'i:] [ə; ei] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**Dad showed me a letter from him to - day** ,  
爸爸 显示 我 一个 信 从 他 到 - 天 ,  
今天爸爸给我看了他写的一封信，

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [fʊ:t] [ə; ei] ['splendɪd] [ˈækʃ(ə)n] [daʊn] [ɔ:f] [grænd] [bə'hɑ:məz] .  
**and he's fought a splendid action down off Grand Bahama** .  
和 他是 战斗 一个 灿烂 行动 向下 离开 盛大 巴哈马 .  
他在大巴哈马岛附近海域进行了一场精彩的战斗。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] !  
**Oh , you must hear !**  
哦 , 你 必须 听到 !  
哦，你一定要听听！

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈhi:d] [bɪn] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɪɡət] [fɔ:r; fər] [kloʊz] [ɑ:n] [θri:] [mʌnθs] — [ɑ:n]  
**It seems he'd been beating about in his frigate for close on three months — on**  
它 似乎 他会 到过 殴打 关于 在 他的 护卫舰 为了 关闭 在 三 几个月 — 在  
[ænd; ənd] [ɔ:f] [ðə; ði] [aɪləndz] [ɑ:n] [ðə; ði] [lək] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['spæniʃ] ['feləʊz] [ðæt] [snæp] [ʌp]  
**and off the islands on the look - out for those Spanish fellows that snap up**  
和 离开 这 岛屿 在 这 看 - 出去 为了 那些 西班牙语 伙伴们 那 折断 向上  
[ˈaʊər; ɑ:r] [fru:t] - [ʃɪps] .  
**our fruit - ships** .  
我们的 水果 - 船舶 .  
看来他已经驾驶着他的护卫舰在岛屿间来回巡逻了将近三个月，时刻警惕着那些抢夺我们水果船的西班牙人。

[wel] , [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [smel] ;  
**Well , the water on board was beginning to smell ;**  
出色地 , 这 水 在 木板 曾是 开始 到 闻 ;  
船上的水开始散发异味了；

[soʊ] [hi:; hi] [ræn] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:r] - - [west] ['entrəns] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ˈtʃæn(ə)l] , [ˈæŋkər] [dʒʌst]  
**so he ran in through the nor ' - west entrance of Providence Channel , anchored just**  
所以 他 跑 在 通过 这 也不 - - 西方 入口 的 普罗维登斯 渠道 , 锚定 只是  
[ɪn'saɪd] ,  
**inside** ,  
里面 ,  
于是他从普罗维登斯海峡的西北入口驶入，船就停泊在入口内侧。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [kæsk] [ə'ɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:'fɪld] .  
**and sent his casks ashore to be refilled** .  
和 发送 他的 酒桶 岸上 到 是 已补充 .  
并将他的酒桶运到岸上重新装满。

[ðeid] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [sta:k] ,  
**They'd taken in the fresh stock** ,  
他们会 已采取 在 这 新鲜的 库存 ,  
他们已经接收了新到的货物，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvi:nəs] [wʌz; wəz] ['weɪŋ] [fɔ:r; fər] [si:] [ə'gen] [ɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læst] ['boʊt,ləʊd]  
**and the Venus was weighing for sea again almost before the last boatload**  
和 这 金星 曾是 称重 为了 海 再次 几乎 前 这 最后的 满载  
[kɛrm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] . — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ,  
**came alongside . — Can't you see her** ,  
来了 旁边 . — 不能 你 看 她 ,  
就在最后一艘满载货物的船只靠岸之前，维纳斯号几乎又开始向大海倾斜了。——你难道看不见她吗？



[ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] !  
**the beauty** !  
这 美丽 !

太美了！

[wʌn] [ˈæŋkər] [ˈlɪftɪd] , [ˈtʌðər] [tʃeɪn] [ˈʃɔ:tnd] [ɪn] , [ænd; ənd] - [kæst][ɔ:f] ,  
**One anchor lifted , t'other chain shortened in , tops'ls and t'gallants'ls cast off ,**  
— 锚 抬起 , 另一个 链 缩短 在 , 顶部 和 - 投掷 离开 ,  
一个锚被吊起, 另一个锚链被收回, 上桅杆和桅顶杆被解开。

[ˈredi] [tu:; tə][kænt][hɜ:r; həɾ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] — "  
**ready to cant her at the right moment — "**  
准备好 到 不能 她 在 这 正确的 片刻 — "  
准备在合适的时机向她倾斜——”

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [ðeɪ] [du:] [aɪ 'ti:] ? "  
**" Is that how they do it ? "**  
" 是 那 如何 他们 做 它 ? "  
“他们就是这么做的吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
**" Of course it is .**  
" 的 课程 它 是 .  
当然是这样。

[wel] [dʒʌst] [ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] [spaɪd][ə; eɪ][boʊt] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈentrəns] .  
**Well just then Uncle Harry spied a boat beating in through the entrance .**  
出色地 只是 然后 叔叔 哈里 间谍 一个 船 殴打 在 通过 这 入口 .  
就在这时, 哈里叔叔看到一艘船正从入口处猛烈地驶入。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; həɾ][ˌaʊt'saɪd] [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [ˈoʊpən][kra:ft]  
**He had passed her outside two days before — one of those small open craft**  
他 有 通过了 她 外部 二 天 前 — 一 的 那些 小的 打开 工艺  
[ðæt] [da:dʒ] [ə'baʊt] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈspʌndʒɪz] — [ˈsplendɪd] [ˈneɪkɪd] [ˈfeləʊz] ,  
**that dodge about groping for sponges — splendid naked fellows ,**  
那 躲闪 关于 摸索 为了 海绵 — 灿烂 裸 伙伴们 ,  
两天前他在外面见过她——那是一艘小型敞篷船, 在船上四处游荡, 摸索着寻找海绵——一群光着身子的家伙, 真是光鲜亮丽。

[ðə; ði] [kru:z] [ɑ:r; ər] .  
**the crews are .**  
这 船员 是 .  
船员们是。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**She had put about and run back in search of him ,**  
她 有 放 关于 和 跑步 后退 在 搜索 的 他 ,  
她四处奔走, 然后跑回去寻找他。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [nu:z] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈɡwa:rdə] - [ˈkoʊstə; ˈka:stə] [ˈmeɪkɪŋ] [daʊn] [tə:rdz]  
**and her news was of a Spanish guarda - costa making down towards**  
和 她 消息 曾是 的 一个 西班牙语 守卫 - 科斯塔 制作 向下 向  
[həˈvænə][wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈpraɪzɪz] .  
**Havana with three prizes .**  
哈瓦那 和 三 奖品 .  
她带来的消息是, 一艘西班牙海岸警卫队正带着三艘战舰驶向哈瓦那。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
**Think of it !**  
思考 的 它 !  
想想看！

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæəri] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd][ˈæftər][ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡreɪhaʊnd] ,  
**Uncle Harry was off and after them like a greyhound** ,  
叔叔 哈里 曾是 离开 和 后 他们 喜欢 一个 灵缇犬 ;  
哈里叔叔像猎犬一样追了上去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ˈsaɪtɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʌnt] ] .  
**and at sunrise next morning he sighted them in a bunch** .  
和 在 日出 下一个 早晨 他 目击者 他们 在 一个 束 :  
第二天清晨日出时分，他看到它们成群结队地出现。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;  
**He had the wind of them and the legs of them** ;  
他 有 这 风 的 他们 和 这 腿 的 他们 ;  
他拥有他们的呼吸和腿力；

[ðər; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈspiːdiːɜː] [ˈfrɪɡət] [əˈfloʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈviːnəs] — [ɔːlˈðoʊ] , [hiː; hi] [sez] , [ʃiː; ʃi]  
**there isn't a speedier frigate afloat than the Venus — although , he says , she**  
那里 不是 一个 速度更快 护卫舰 漂浮 比 这 金星 — 虽然 , 他 说道 , 她  
[wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [wiːd] :  
**was getting foul with weed** :  
曾是 获得 犯规 和 杂草 :  
目前没有比“金星”号速度更快的护卫舰了——尽管他说，这艘船已经长满了水草：

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]  
**and after being chased for a couple of hours the Spaniard and two of**  
和 后 存在 追逐 为了 一个 夫妻 的 小时 这 西班牙人 和 二 的  
[ðə; ði][ˈpraɪzɪz] [hɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [faɪt] .  
**the prizes hauled up and showed fight** .  
这 奖品 拖拽 向上 和 显示 斗争 :  
经过几个小时的追逐，西班牙人和两只猎物被拖上来，并进行了反抗。

[naʊ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! . . .  
**Now for it !** . . .  
现在 为了 它 ! . . .

现在开始！ .....

[hiː; hi][ræn][pæst][ðə; ði][ˈɡwaːrdə] - [ˈkoʊstə; ˈkɑːstə] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][noʊ] [ɡreɪt] [hɑːrm]  
**He ran past the guarda - costa , drawing her fire , but no great harm**  
他 跑 过去的 这 守卫 - 科斯塔 , 绘画 她 火 , 但 不 伟大的 伤害  
[dʌn] ;  
**done** ;  
完毕 ;

他跑过海岸警卫队，引来她的火力，但没有造成太大伤害；

[ɑːt] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stəːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈpraɪzɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [nɑːt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz]  
**shot up under the sterns of the two prizes , that were lying not two hundred yards**  
射击 向上 在下面 这 船尾 的 这 二 奖品 , 那 是 说谎 不是 二 百 码  
[əˈpɑːrt] ;  
**apart** ;  
除 ;

两艘战利品船的船尾下方射出一股气流，这两艘船相距不到两百码；

[ænd; ənd] [reɪkt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈbrɔːdsaɪd] [əˈpiːs] — [noʊ] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə]  
**and raked 'em with half - a - broadside apiece — no time , you see , to**  
和 耙过的 - 呃 和 一半 - 一个 - 舷侧 一块 — 不 时间 , 你 看 , 到  
[riːˈloʊd] [brɪˈtwiːn] .  
**reload between** .  
重新加载 之间 :

然后每人挨了半轮炮火——你看，中间根本没时间重新装弹。

[aɪˈtiː] [ˈprɪti] [wel] [kliːnd] [ˈevri] [ˈspænjərd] [ɔːf] [ðer; ðər] [deks] — [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jə] [ˈpʊtɪŋ] [jər; jər]  
**It pretty well cleaned every Spaniard off their decks — Why are you putting your**  
它 漂亮的 出色地 已清洗 每一个 西班牙人 离开 他们的 甲板 — 为什么 是 你 推杆 你的  
[hændz][tuː; tə][jər; jər] [ɪrɪz] ！ "  
**hands to your ears ! "**  
双手 到 你的 耳朵 ！ "

它几乎把甲板上的所有西班牙人都清理干净了——你为什么捂住耳朵！

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ruːθ] [ wiðˈdrɔɪŋ ] [ðem; ðəm] .  
" **Go on , " said Ruth withdrawing them .**  
" 去 在 , " 说 露丝 撤退 他们 .

“继续,”露丝说着, 把她们都拿了出来。

" [baɪ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [wei] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈɡwɑːrdə] - ['koʊstə; 'kɑːstə]  
" **By this , of course , he had lost way and given the guarda - costa**  
" 经过 这 , 的 课程 , 他 有 丢失的 方式 和 给定 这 守卫 - 科斯塔  
[ðə; ðɪ][wɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**the wind of him .**  
这 风 的 他 .

“这样一来, 他当然就迷失了方向, 把守卫海岸的人甩在了后面。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] ['kudnt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][ˈviːnəs] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] ,  
**But she couldn't reach the Venus for twenty minutes and more ,**  
但 她 不能 抵达 这 金星 为了 二十 分钟 和 更多的 ,

但她花了二十分钟甚至更久才到达金星。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpraɪzɪz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,  
**because of the prizes lying helpless right in her way ,**  
因为 的 这 奖品 说谎 无助 正确的 在 她 方式 ,

因为奖品就那样无助地摆在她面前,

[ænd; ənd][ɪn][hæf] [ðæt] [taɪm] [ˈʌŋk(ə)] ['hæri] [hæd; həd] [fɪld] [seɪl] [əˈgen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [məˈnuːvərɪŋ]  
**and in half that time Uncle Harry had filled sail again and was manoeuvring**  
和 在 一半 那 时间 叔叔 哈里 有 已填 帆 再次 和 曾是 机动  
[aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .  
**out of danger .**  
出去 的 危险 .

不到一半的时间, 哈里叔叔就再次扬帆起航, 驶离了危险区域。

[bɪt][baɪ][bɪt][hiː; hi] [wɜːrkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɜːrθ] , [gɔːt][aɪˈtiː] ,  
**Bit by bit he worked around her for the wind'ard berth , got it ,**  
少量 经过 少量 他 工作 大约 她 为了 这 温德 泊位 , 得到 它 ,

他一点一点地绕过她, 找到了那个靠风的泊位, 终于找到了。

[bɔːr] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] ['hæmərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [klaʊz] [əˈpɑːn] [θriː] ['aʊərz] .  
**bore down again and hammered her for close upon three hours .**  
钻孔 向下 再次 和 锤击 她 为了 关闭 之上 三 小时 .

随后又猛攻了她近三个小时。

[fɪː; fɪ] [fɔːt] , [hiː; hi] [sez] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][sɪŋk] ,  
**She fought , he says , like a rat in a sink ,**  
她 战斗 , 他 说道 , 喜欢 一个 鼠 在 一个 下沉 ,

他说, 她反抗起来就像水槽里的老鼠一样。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][fɪː; fɪ] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] [ðə; ðɪ] [tuː] ['praɪzɪz][hæd; həd] [pætʃt]  
**and when at last she pulled down her colours the two prizes had patched**  
和 什么时候 在 最后的 她 拉 向下 她 颜色 这 二 奖品 有 已修补  
[ʌp] ['sʌmhəʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] [fɔːr; fər][həˈvænə][ˈæftər][ðə; ðɪ][θɜːrd] ,  
**up somehow and were well off for Havana after the third ,**  
向上 不知何故 和 是 出色地 离开 为了 哈瓦那 后 这 第三 ,

最后当她摘下彩旗时, 发现两件奖品不知何故已经修补好了, 在第三场比赛后, 它们已经顺利抵达哈瓦那。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈʃʊd] [noʊ] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .  
**that had showed no fight from the beginning** .  
那 有 显示 不 斗争 从 这 开始 .

从一开始就没有表现出任何抵抗的迹象。

[kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [hiː; hi][gets] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [ɑːn] [bɔːrd] , [ˈhedz] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [tʃeɪs] ,  
**Quick as lightning he gets his prisoners on board , heads off on the new chase** ,  
快的 作为 闪电 他 获得 他的 囚犯 在 木板 , 头部 离开 在 这 新的 追赶 ,  
他以迅雷不及掩耳之势将俘虏们押上船，然后出发开始了新的追逐。

[ænd; ænd][baɪ] [ˈsʌndaʊn] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈpraɪzɪz][ɔːl] [θriː] — [ðə; ði][θɜːrd] [wʌn][ə; eɪ] [ˈtɪmbər] - [ʃɪp]  
**and by sundown has taken the prizes all three — the third one a timber - ship**  
和 经过 日落 有 已采取 这 奖品 全部 三 — 这 第三 — 一个 木材 - 船  
,  
,  
,

日落时分，他包揽了全部三项大奖——第三项大奖是一艘运木材的船。

[fʊl] [ʌv; əv] [məˈhɑːɡəni] . . .  
**full of mahogany** : : :  
满的 的 桃花心木 . . .

里面全是红木.....

[ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] , [iːðər] ;  
**That wasn't the end of his luck , either ;**  
那 不是 这 结尾 的 他的 运气 , 任何一个 ;

但这还不是他好运的终点；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡwɑːrdə] - [ˈkoʊstə; ˈkɑːstə] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈblækɡɑːrd]  
**for the captain of the guarda - costa turned out to be a blackguard**  
为了 这 队长 的 这 守卫 - 科斯塔 转向 出去 到 是 一个 浑蛋  
[ðæt] [tuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkæptɪn] [ˈprɪz(ə)nər][ænd; ænd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,  
**that two years ago took a British captain prisoner and cut off his ears** ,  
那 二 年 前 采取 一个 英国 队长 囚犯 和 切 离开 他的 耳朵 ,  
因为海岸警卫队的队长原来是个恶棍，两年前他俘虏了一名英国上尉并割掉了他的耳朵。

[wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .  
**which accounts for his fighting so hard** .  
哪个 账户 为了 他的 斗争 所以 难的 .

这就解释了他为何如此拼死抵抗。

- [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈtiː] , - [raɪts] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæəri] ,  
**' Didn't want to meet me if he could help it , ' writes Uncle Harry** ,  
- 没有 想 到 见面 我 如果 他 可以 帮助 它 , - 写 叔叔 哈里 ,  
“如果可以的话，他根本不想见我，”哈里叔叔写道。

[ænd; ænd] [sez] [ðə; ði][mæn] [ˈwʊdnt] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][flæɡ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kruː] [hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][ʌp]  
**and says the man wouldn't haul down the flag till his crew had tied him up**  
和 说道 这 男人 不会 运输 向下 这 旗帜 直到 他的 全体人员 有 系 他 向上  
[wɪð; wɪθ] [roʊps] . "   
**with ropes** . "   
和 绳索 . "

并说，那名男子直到他的船员用绳子把他绑起来才肯降下旗帜。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "  
**" What happened to him ? "**  
" 什么 发生 到 他 ? "

他怎么了？

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæəri] [ɪpt] [hɪm; ɪm][ɔːf] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .  
**" Uncle Harry shipped him off to England** .  
" 叔叔 哈里 已发货 他 离开 到 英格兰 .

“哈里叔叔把他送到了英国。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌkærəˈlaɪnə] , [wer] [hiː; hi] [seɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˈves(ə)lz] [ɪn]  
This was from Carolina , where he sailed in with all the four vessels in  
这 曾是 从 卡罗莱纳 , 在哪里 他 航行 在 和 全部 这 四 船只 在  
[ˈkɑːnvɔɪ] .  
convoy .  
护航 .

这是从卡罗莱纳州出发的，他当时和四艘船组成护航队驶入那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ges] !  
And now , guess !  
和 现在 , 猜测 !

现在，猜猜看！

[hiː; hi][hæz; həz] [riˈfɪtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,  
He has refitted there , and is sailing around for Boston ,  
他 有 改装 那里 , 和 是 帆船 大约 为了 波士顿 ,  
他已在那里进行了改装，正驶往波士顿。

[ænd; ənd][ˈpɑːpə][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːz] ,  
and papa has promised to ask him to take me for a cruise ,  
和 爸爸 有 承诺 到 问 他 到 拿 我 为了 一个 巡航 ,  
爸爸答应让他带我去坐游轮。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈseɪlər] [ʌv; əv][em ˈiː] ! "  
to see if he can make a sailor of me ! "  
到 看 如果 他 能 制作 一个 水手 的 我 ! "

看看他能不能把我训练成一名水手！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . "  
" But that won't be for years . "  
" 但 那 惯于 是 为了 年 . "

“但那还要好几年才能实现。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] .  
" Oh yes , it will .  
" 哦 是的 , 它 将要 .

“哦，是的，会的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪvɪ] [æt; ət] [ˈeni] [eɪdʒ] .  
You can join the Navy at any age .  
你 能 加入 这 海军 在 任何 年龄 .

任何年龄都可以加入海军。

[ðeɪ] [[ɪp] [juː; jʊ][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈkæbɪn] - [bɔɪ] , [ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [ˈsɜːrvənt] ;  
They ship you on as a cabin - boy , or sometimes as the Captain's servant ;  
他们 船 你 在 作为 一个 舱 - 男生 , 或者 有时 作为 这 船长的 仆人 ;  
他们会把你当做舱底男孩，或者有时是船长的仆人；

[ænd; ənd][ˈpɑːpə] [sez] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kruːz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhəriːz] [waɪf] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][em ˈiː] . "  
and papa says that for the first cruise Uncle Harry's wife will look after me . "  
和 爸爸 说道 那 为了 这 第一的 巡航 叔叔 哈利的 妻子 将要 看 后 我 . "

爸爸说，第一次坐游轮的时候，哈里叔叔的妻子会照顾我。

" [bʌt; bət] " — [ruːθ] [ˈoʊpənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .  
" But " — Ruth opened beautiful eyes of astonishment .  
" 但 " — 露丝 打开 美丽的 眼睛 的 惊讶 .

“但是”——露丝睁开了她那双充满惊奇的美丽眼睛。

" [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhəri] [ɪz][nɑːt] [ˈmæɪrɪd] ?  
" Your Uncle Harry is not married ?  
" 你的 叔叔 哈里 是 不是 已婚 ?

“你叔叔哈里没结婚吗？ ”

[waɪ] ,  
**Why** ,  
为什么 ,  
[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wəd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [wen] [juː; jʊ]  
**more than once you have told me that you would never take a wife when you**  
更多的 比 一次 你 有 讲述 我 那 你 会 绝不 拿 一个 妻子 什么时候 你  
[gruː] [ʌp] ,  
**grew up** ,  
生长 向上 ,

你曾不止一次告诉我，你长大后永远不会结婚。

[bʌt; bət] [biː; bi] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [liːv; laɪv] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] . "  
**but be like your uncle and live only for sailing a ship and fighting** . "  
但 是 喜欢 你的 叔叔 和 居住 仅有的 为了 帆船 一个 船 和 斗争 . "

但要像你叔叔那样，活着只为航海和战斗。

" [hiː; hi] [ɪz] , [ðoʊ] .  
" **He is , though** .  
" 他 是 , 尽管 .

“他确实是。”

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [ˌkærə'leɪnə] , [waɪlst] [ðə; ði] ['viːnəs] [wʌz; wəz] [ri:'fɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv]  
**It happened at Carolina , whilst the Venus was refitting ; and I believe**  
它 发生 在 卡罗莱纳 , 而 这 金星 曾是 改装 ; 和 我 相信  
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['gʌvərnər] [ðer; ðər] ,  
**her father is Governor there** ,  
她 父亲 是 州长 那里 ,

这件事发生在卡罗莱纳州，当时“维纳斯号”正在改装；我相信她的父亲是那里的总督。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ['veri] ['kerfəli]  
**or something of the sort , but I didn't read that part of the letter very carefully**  
或者 某物 的 这 种类 , 但 我 没有 读 那 部分 的 这 信 非常 小心  
.  
:  
.

或者类似的意思，但我没有仔细阅读信的那部分。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['sɪli] [tɔːk] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [kwɔːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .  
**There was a lot of silly talk in it , quite different from the fighting** .  
那里 曾是 一个 很多 的 愚蠢的 讲话 在 它 , 相当 不同的 从 这 斗争 .

里面有很多无聊的对话，和打斗场面截然不同。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hʌnɪmuːn]  
**I remember , though , he said he was coming around here for his honeymoon**  
我 记住 , 尽管 , 他 说 他 曾是 未来 大约 这里 为了 他的 蜜月  
; [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] ,  
; **and I'm glad** ,  
; 和 我是 高兴的 ,

不过我记得，他说过他要来这里度蜜月；我很高兴。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] . "  
**on the whole** . "  
在 这 所有的 . "

总体上。”

" [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ?  
" **On the whole ?**  
" 在 这 所有的 ?

“总体上？

[wen] [ju:v] [dri:md] , [ɔ:l] [ðis] [waɪ] , [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [jɔr; jər][ʌŋk(ə)][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]  
**When you've dreamed , all this while , of seeing your uncle and growing up to**  
什么时候 你已经 梦见 , 全部 这 尽管 , 的 看到 你的 叔叔 和 生长 向上 到  
[bi:; bi][laɪk][him; ɪm] ! "  
**be like him !** "  
是 喜欢 他 ! "

你一直以来都梦想着见到你的叔叔，并长大后成为像他一样的人！

" [aɪ] [mi:n] [ðæt][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪm][glæd][hi:; hi] [ɪz] ['mærid] .  
**" I mean that on the whole I'm glad he is married .**  
" 我 意思是 那 在 这 所有的 我是 高兴的 他 是 已婚 .

“我的意思是，总的来说，我很高兴他结婚了。”

[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [foʊz] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [kæn; kən][goʊ] [tə'geðər] ['æftər][ɔ:l] ; [ænd; ənd] , [ru:θ] —  
**It — it shows the two things can go together after all ; and , Ruth —**  
它 — 它 演出 这 二 事物 能 去 一起 后 全部 ; 和 , 露丝 —

它——它表明这两件事最终还是可以兼顾的；而且，露丝——

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndərmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ,  
**" She turned in some wonderment as his voice faltered ,**  
" 她 转向 在 一些 惊奇 作为 他的 嗓音 犹豫不决 ,

她有些疑惑地转过身，因为他的声音颤抖了。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [mɔ:r] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] .  
**and wondered more at sight of his young face .**  
和 想知道 更多的 在 视线 的 他的 年轻的 脸 .

看到他年轻的脸庞，我更加好奇了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .  
**It was crimson .**  
它 曾是 赤红 .

它是深红色的。

" [noʊ] , [pli:z] !  
**" No , please !**  
" 不 , 请 !

“不，求求你们！ ”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] , " [hi:; hi] [en'tri:tɪd] .  
**I want you not to look , " he entreated .**  
我 想 你 不是 到 看 , " 他 恳求 .

“我希望你不要看，”他恳求道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][jɔr; jər] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . . .  
**" I want you to turn your face away and listen . . .**  
" 我 想 你 到 转动 你的 脸 离开 和 听 . . .

“我希望你把脸转过去，仔细听……”

[ru:θ] , " [hi:; hi] [blə:tɪd] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ! "  
**Ruth , " he blurted , " I love you better than anybody in the whole world ! "**  
露丝 , " 他 脱口而出 , " 我 爱 你 更好的 比 任何人 在 这 所有的 世界 ! "

“露丝，”他脱口而出，“我爱你胜过世上任何人！ ”

" [dɪr] ['dɪki] ! "  
**" Dear Dicky ! "**  
" 亲爱的 微弱 ! "

“亲爱的迪基！ ”

" — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] ['evər][wəz; wəz] — [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]  
" — **and I think you're the loveliest person that ever was — besides being the**  
" — 和 我 思考 你是 这 最可爱的 人 那 曾经 曾是 — 除了 存在 这  
[best] . "  
**best** . "  
最好的 . "

“——而且我认为你是我见过最可爱的人——除了你是最棒的。”

" [ɪts] ['lʌvli] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .  
" **It's lovely of you , at any rate , to think so .**  
" 它是 迷人的 的 你 , 在 任何 速度 , 到 思考 所以 .

“无论如何，你这么想真是太好了。”

" [ru:θ] , [ fə'getɪŋ ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'gen] [ɑ:n] ['dɪki] , [ænd; ənd] [ðeɪ]  
" **Ruth , forgetting his command , turned her eyes again on Dicky , and they**  
" 露丝 , 遗忘 他的 命令 , 转向 她 眼睛 再次 在 微弱 , 和 他们  
[wɜ:r; wəɹ] ['du:i] .  
**were dewy** .  
是 露水 .

露丝忘记了他的命令，又把目光转向了迪基，她的眼睛里噙满了泪水。

[fɔ:r; fəɹ] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] ['ɪvəlɹəs] [weɪz] .  
**For indeed she loved him and his boyish chivalrous ways .**  
为了 的确 她 喜爱 他 和 他的 男孩气 骑士精神 方式 .

她确实深爱着他，以及他身上那种孩子气的骑士精神。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [trʌst] ,  
**Had he not been her friend from the first , taking her in perfect trust ,**  
有 他 不是 到过 她 朋友 从 这 第一的 , 采取 她 在 完美的 相信 ,  
如果他不是从一开始就和她做朋友，完全信任她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [hæd; həd] ['brændɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [dri:mz] [sɪəd] [hɜ:r; həɹ]  
**and in the hour that had branded her and in her dreams seared her**  
和 在 这 小时 那 有 品牌 她 和 在 她 梦境 烤 她  
[jet] ?  
**yet ?**  
然而 ?

在那给她留下烙印的时刻，以及在她梦中灼烧她的那一刻？

[ˈɔ:f(ə)n] , [jet] ,  
**Often , yet ,**  
经常 , 然而 ,

然而，通常情况下，

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ]  
**in the mid - watches of the night she started out of sleep and lay quivering**  
在 这 中 - 手表 的 这 夜晚 她 开始 出去 的 睡觉 和 躺 颤抖  
[ə'ɔ:ŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bɑ:di][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l] ,  
**along her exquisite body from head to heel ,**  
沿着 她 精美的 身体 从 头 到 脚跟 ,

夜深人静之时，她突然从睡梦中惊醒，浑身颤抖，从头到脚都散发着迷人的魅力。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'gen] , ['etʃɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑ:n]  
**while the awful writing awoke and crawled and ate again , etching itself upon**  
尽管 这 可怕 写作 醒来 和 爬行 和 吃 再次 , 蚀刻 本身 之上  
[hɜ:r; həɹ] [fleʃ] .  
**her flesh** .  
她 肉 .

而那可怕的文字又苏醒了，爬了起来，吞噬着她，在她身上刻画着自己。



" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['mɪzrəb(ə)] ！ " [tʃʊkt] ['dɪki] ．  
" But — but it made me miserable ！ " choked Dicky ．  
" 但 — 但 它 制成 我 悲惨的 ！ " 窒息 微弱 ．  
“可是——可是这让我很痛苦！”迪基哽咽着说。

" ['mɪzrəb(ə)] ！  
" Miserable ！  
" 悲惨的 ！  
“悲惨的！”

[waɪ] ？ "  
Why ？ "  
为什么 ？ "  
“为什么？”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [grʊʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['mæri] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ]  
" Because I wanted to grow up and marry you , " he managed to say  
" 因为 我 通缉 到 生长 向上 和 结婚 你 , " 他 管理 到 说  
[dɪ'faɪəntli] ．  
defiantly ．  
公然挑衅 ．  
“因为我想长大后娶你，”他强作镇定地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [fɪt] [æt; ət] [ɔ:l] ．  
" And the two things didn't seem to fit at all ．  
" 和 这 二 事物 没有 似乎 到 合身 在 全部 ．  
“这两件事似乎完全不相干。”

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪt] ．  
I couldn't make them fit ．  
我 不能 制作 他们 合身 ．  
“我没办法让它们合身。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn] [ə; eɪ] [tʃɪəfʊl; -f(ə)] [vɔɪs] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
But of course , " he went on in a cheerfuller voice , the worst of his  
但 的 课程 , " 他 去 在 在 一个 乐观者 嗓音 , 这 最差 的 他的  
[kən'feɪ(ə)n] ['oʊvər] ,  
confession over ,  
忏悔 超过 ,  
当然，“他用一种轻松的语气继续说道，最糟糕的部分已经过去了。

" [ɪf] [ʌŋk(ə)] ['hæri] [kæn; kən] [bi:; bi] ['mærid] , [waɪ] ['ʊdənt] [wi:; wi] ？  
" if Uncle Harry can be married , why shouldn't we ？  
" 如果 叔叔 哈里 能 是 已婚 , 为什么 不应该 我们 ？  
“如果哈里叔叔可以结婚，我们为什么不能？”

" [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊk] ．  
" She bent her head low over the book ．  
" 她 弯曲 她 头 低的 超过 这 书 ．  
“她低着头，埋头看书。”

[kæf] - [lʌv] [ɪz] [əb'sɜ:rd] , [bʌt; bət] [soʊ] ['ɑ:nɪst] , [soʊ] ['sɪriəs] ；  
Calf - love is absurd , but so honest , so serious ；  
小牛 - 爱 是 荒诞 , 但 所以 诚实的 , 所以 严肃的 ；  
对小牛的爱很荒谬，但却如此真诚，如此认真；

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔ:l] [ʌðər] [swi:t] ['næt(ə)rəl] ['fu:lɪfnəs] [[ʊd; ʊd] [bi:; bi] ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pjʊr] [ʌv; əv]  
and like all other sweet natural foolishness should be sacred to the pure of  
和 喜欢 全部 其他 甜的 自然的 愚蠢 应该 是 神圣 到 这 纯的 的  
[hɑ:rt] ．  
heart ．  
心 ．  
“而像其他所有美好的、自然的愚蠢行为一样，对于心灵纯洁的人来说，这些愚蠢行为应该是神圣的。”

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðoo] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['greɪvli] [ænd; ənd]  
" I ought to tell you something though , " he went on gravely and  
" 我 应该 到 告诉 你 某物 尽管 , " 他 去 在 严重地 和  
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
hesitated .  
犹豫了一下 .

“不过，我应该告诉你一件事，”他严肃地继续说道，然后犹豫了一下。

" [jes] , [ˈdɪki] !  
" Yes , Dicky !  
" 是的 , 微弱 !

“是的，迪基！ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "  
What is it ? "  
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][æsk] [ˈeni] [wʌn] [els]  
" Well , I don't quite know what it means , and I don't like to ask any one else  
" 出色地 , 我 不 相当 知道 什么 它 方法 , 和 我 不 喜欢 到 问 任何 一 别的  
.  
:  
.

“嗯，我不太清楚它的意思，我也不想问别人。”

[pərˈhæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈi:] . . . .  
Perhaps you can tell me . . . .  
也许 你 能 告诉 我 . . . .

或许你能告诉我.....

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk][aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ ˈti:][wə:nt, weənt] [ðæt] [aɪd] [hert] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] ;  
I wouldn't ask it if it weren't that I'd hate to take you in ;  
我 不会 问 它 如果 它 不是 那 ID 恨 到 拿 你 在 ;

如果不是因为我不想收留你，我就不会问这个问题了；

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] . "  
or if I could find out any other way . "  
或者如果 我 可以 寻找 出去 任何 其他 方式 . "

或者我是否能通过其他途径找到答案。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [dɪr] ? "  
" But what is it , dear ? "  
" 但 什么 是 它 , 亲爱的 ? "

“可是，亲爱的，那是什么呢？ ”

" ['sʌmθɪŋ] [əˈgenst] [em ˈi:] .  
" Something against me .  
" 某物 反对 我 .

“有人针对我。”

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [wʌt] , [ðoo] [aɪv] [lʊkt] [æt; ət][maɪˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,  
I can't tell what , though I've looked at myself again and again in the glass ,  
我 不能 告诉 什么 , 尽管 我已经 看起来 在 我 再次 和 再次 在 这 玻璃 ,  
[ˈtraɪŋ] .  
trying .  
尝试 .

我无法分辨是什么，尽管我一遍又一遍地对着镜子审视自己，试图弄明白。

" [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['breɪvli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .  
" He met her eyes bravely , with an effort .  
" 他 遇见 她 眼睛 勇敢地 , 和 一个 努力 .

他鼓起勇气，迎上了她的目光。



[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [meɪk] [tu:; tə][maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ]  
**And even if that were so , what difference could it make to my loving you**  
和 甚至 如果 那 是 所以 , 什么 不同之处 可以 它 制作 到 我的 爱 你  
? "  
? "  
? "

即便真是那样，又怎会改变我对你的爱呢？

" [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] !  
**" It wouldn't make any !**  
" 它 不会 制作 任何 !

“它不会产生任何！ ”

[ʃʊr] ? "  
**Sure ? "**  
当然 ? "

当然？ "

" [ʃʊr] . "  
**" Sure . "**  
" 当然 . "

“当然。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ˈpɑ:pə] , " [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] ,  
**" But it might make a difference to papa , " he persisted ,**  
" 但 它 可能 制作 一个 不同之处 到 爸爸 , " 他 持续 ,

“但这或许会对爸爸产生影响，”他坚持道。

" [ɪf] [ˈevər][ˈpɑ:pə][hæd; həd] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] — [laɪk] [ˈeɪbrəhæm] , [ju:; jʊ] [noʊ] — " [hɪr] [hi:; hi] [dʒʌmpt]  
**" if ever papa had another child — like Abraham , you know — " Here he jumped**  
" 如果 曾经 爸爸 有 其他 孩子 — 喜欢 亚伯拉罕 , 你 知道 — " 这里 他 跳了起来  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**to his feet ,**  
到 他的 脚 ,

“如果爸爸再生一个孩子——就像亚伯拉罕那样，你知道的——”说着，他猛地站了起来，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .  
**for she had risen of a sudden .**  
为了 她 有 升起 的 一个 突然 .

因为她突然站了起来。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**" Why , what is the matter ?**  
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ?

“怎么了？ ”

" [ʃi:; ji] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .  
**" She held out a hand .**  
" 她 握住 出去 一个 手 .

她伸出了手。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈdrægən] - [flaɪz] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] ,  
**There were many dragon - flies by the fall ,**  
那里 是 许多 龙 - 苍蝇 经过 这 落下 ,

到了秋天，蜻蜓很多。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [gest] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] .  
**and for the moment he guessed that one of them had stung her .**  
和 为了 这 片刻 他 猜对了 那 一 的 他们 有 被蜇了 她 .

他一时猜测，是其中一只蜇了她。

" ['dɪki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Dicky** , " **she said** .  
" 微弱 , " 她 说 .

“迪基,”她说。

" [wət'evər] ['hæpənz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [frendz] ['ɔːlweɪz] . " **Whatever happens** , **you and I will be friends always** . "   
" 任何 发生 , 你 和 我 将要 是 朋友们 总是 . "

“无论发生什么, 你我永远都是朋友。”

" ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] ['ekəʊd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrk] **Always** , " **he echoed** , **taking her hand and ready to search for the mark**   
" 总是 , " 他 回声 , 采取 她 手 和 准备好 到 搜索 为了 这 标记   
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] . **of the sting** .   
的 这 蜚 .

“总是如此,”他重复道, 握住她的手, 准备寻找被蜚的痕迹。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [hed] . **But her eyes were fastened on the water bubbling from the well head** .   
但 她 眼睛 是 系紧 在 这 水 冒泡 从 这 出色地 头 .

但她的目光却一直盯着从井口汩汩冒出的水泡。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [kriːkt] [ə'loʊft] , **A branch creaked aloft** ,   
一个 分支 嘎吱作响 高空 ,

一根树枝在空中发出吱嘎声,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [hed] [ðə; ði] ['hɪkəri] [bʊʃɪz] ['rʌslɪd] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] . **and to the right of the well head the hickory bushes rustled and parted** .   
和 到 这 正确的 的 这 出色地 头 这 山胡桃木 灌木丛 沙沙作响 和 分手了 .

井口右侧的山核桃树丛沙沙作响, 分开绵延。

" [soʊ] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['truːənts] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] . **So here are the truants ! " exclaimed a voice** .   
" 所以 这里 是 这 逃学者 ! " 惊呼 一个 嗓音 .

“瞧, 这些逃学的孩子! ”一个声音喊道。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] **Good - morning , Miss**   
" 好的 - 早晨 , 错过

“早上好, 小姐

[ˈdʒɑːsəlɪn] ! **Josselin** !   
乔斯林 !

乔斯林!

" [ˈtʃæptər] [iː] . **Chapter II** .   
" 章 二 .

“第二章。

[ˈmɪstər] . [sɪlk] . **MR . SILK** .   
先生 . 丝绸 .

丝绸先生。

[ðə; ði] ['revərənd] [ 'neiħəm ] [sɪlk] , [biː] . [ə; eɪ] . , ['sʌmtaɪm] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['ælbənz] [hɔːl] , ['ɑːksfərd] , **The Reverend Nahum Silk , B . A . , sometime of St . Alban's Hall , Oxford** ,   
这 牧师 那鸿 丝绸 , B . 一个 . , 有时 的 英石 . 阿尔班的 大厅 , 牛津 ,

纳胡姆·西尔克牧师, 文学学士, 曾任牛津大学圣奥尔本斯学院教职人员

[hæd; həd][fɜːrst] [əˈraɪvd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪʃənər] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [sfrɪ] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ɪn]  
**had first arrived in America as a missionary seeking a sphere of labour in**  
有 第一的 到达的 在 美国 作为 一个 传教士 寻求 一个 领域 的 劳动 在  
[ˈdʒen(ə)rəl] [oʊgəlθɔɹps] [nuː] [ˈkɑːləni][ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] .  
**General Oglethorpe's new colony of Georgia .**  
一般的 奥格尔索普的 新的 殖民地的 乔治亚州 .

他最初是以传教士的身份来到美国的，目的是在奥格尔索普将军的新殖民地佐治亚州寻找一份工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðən] ( - [fɔːr] ) [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈnuːli] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpriːsts] [ˈɔːrdərz] ,  
**He was then ( 1733 - 4 ) a young man , newly admitted to priest's orders ,**  
他 曾是 然后 ( - 4 ) 一个 年轻的 男人 , 新 承认 到 牧师的 订单 ,  
当时 (1733-1734年) 他是一位刚晋铎的年轻人，

[ænd; ənd] [ʌndəˈgəʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .  
**and undergoing what he took to be a crisis of the soul .**  
和 正在经历 什么 他 采取 到 是 一个 危机 的 这 灵魂 .  
并经历了他认为的灵魂危机。

[ˈsenʃuəl] [ˈneɪtʃəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [nɑːt] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈsʌfər] [ɪn] [juːθ] [ə; eɪ] [kəmˈbʌstʃən] [ʌv; əv]  
**Sensual natures , such as his , not uncommonly suffer in youth a combustion of**  
感性的 自然 , 这样的 作为 他的 , 不是 不寻常地 遭受 在 青年 一个 燃烧 的  
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈsentɪmənt] .  
**religious sentiment .**  
宗教 情绪 .

像他这样感性的人，在年轻时常常会燃起强烈的宗教情怀。

[ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ɪz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [ɪkˈspeld] [baɪ][ɪts] [oʊn] [blæst] ,  
**The fervour is short - lived , the flame is expelled by its own blast ,**  
这 热情 是 短的 - 居住地 , 这 火焰 是 被驱逐 经过 它是自己的 爆炸 ,  
热情转瞬即逝，火焰会被自身的爆炸吹散。

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [haʊs] [swept] [ænd; ənd] [ˈgɑːnɪʃt] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈdɛvəlz] .  
**and leaves a house swept and garnished , inviting devils .**  
和 树叶 一个 房子 扫荡 和 装饰 , 邀请 魔鬼 .  
离开时，房子打扫得干干净净，装饰一新，反而招来了魔鬼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] [fer] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə][hiː; hi] [suːn] [brɪˈgæn][tuː; tə] [siːk] [kɑːnsəˈleɪʃənz] ,  
**For the hard fare of Georgia he soon began to seek consolations ,**  
为了 这 难的 票价 的 乔治亚州 他 很快 开始 到 寻找 安慰 ,  
由于格鲁吉亚的生活艰苦，他很快就开始寻求慰藉。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstri] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ɡroʊs] [ˈskænd(ə)l]  
**and early in the second year of his ministry a sufficiently gross scandal**  
和 早期的 在 这 第二 年 的 他的 部 一个 足够 总的 丑闻  
[ˈtʌmbld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːləni] .  
**tumbled him out of the little colony .**  
翻滚 他 出去 的 这 小的 殖民地 .

在他传道生涯的第二年年初，一场极其严重的丑闻让他离开了这个小教区。

[ˈlækɪŋ] [ðə; ði][grɪt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [feɪs] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] - [dɪsˈplezər] ,  
**Lacking the grit to return to England and face out his relatives ' displeasure ,**  
缺乏 这 砂砾 到 返回 到 英格兰 和 脸 出去 他的 亲属 - 不满 ,  
他缺乏返回英国面对亲戚们不满的勇气，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈnɔːrθwərdz] [tuː; tə] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]  
**he had drifted northwards to Massachusetts , and there had picked up**  
他 有 漂移 向北 到 马萨诸塞州 , 和 那里 有 挑选 向上  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slænt][ʌv; əv] [lʌk] .  
**with a slant of luck .**  
和 一个 倾斜 的 运气 .  
他一路向北漂泊到马萨诸塞州，在那里运气不错。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [λv; əv][ˈgɑːdli][ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈsɪtənz] [λv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][hæd; həd]

**A number of godly and well - to - do citizens of Boston had**  
一个 数字 的 敬虔的 和 出色地 - 到 - 做 公民 的 波士顿 有  
[ˈriːs(ə)ntli] [ˈbændɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][æn; ən][ə,səʊsiˈeɪ[n; ə,səʊʃiˈeɪ[n]][fɔːr; fər] [səˈpleɪn] [rɪˈlɪdʒəs]  
**recently banded themselves into an association for supplying religious**  
最近 带状 他们自己 进入 一个 协会 为了 供应 宗教

[ɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːmən] [ˈfriːkwəntɪŋ] [ðə; ði][pɔːrt] ,  
**opportunities to the seamen frequenting the port ,**  
机会 到 这 海员 经常 这 港口 ,

最近，波士顿一些虔诚而富裕的市民联合起来成立了一个协会，旨在为经常出入港口的船员提供宗教活动机会。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈmɪstər] . [sɪlk] [kəˈmɛndɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ][heɪl] - [ˈfeləʊ] [ˈmænər]  
**and to the Committee Mr . Silk commended himself by a hail - fellow manner**  
和 到 这 委员会 先生 . 丝绸 赞扬 他自己 经过 一个 冰雹 - 同伴 方式

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfruːdnəs] [λv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ,  
**and a shrewdness of speech which ,**  
和 一个 城府 的 演讲 哪个 ,

西尔克先生以和蔼可亲的态度和精明的言辞赢得了委员会的认可，

[sɪns] [aɪˈtiː] [ʃʊd] [θruː] [ə; eɪ][kəʊt] [λv; əv] [ˈʌŋkʃn] , [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [miːn]  
**since it showed through a coat of unction , might be supposed to mean**  
自从 它 显示 通过 一个 外套 的 功能 , 可能 是 据称 到 意思是  
[ˈfruːdnəs] [ɪn][greɪn] .  
**shrewdness in grain .**

城府 在 粮食 .

因为它透过膏油显现出来，可能意味着精明能干。

[ˈkʌnɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈɛndz] ;  
**Cunning indeed the man could be , for his short ends ;**  
狡猾 的确 这 男人 可以 是 , 为了 他的 短的 结束 ;

为了达到自己的短期目的，这个人确实很狡猾；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfruːdnəs] [bɪˈgæn][ænd; ənd] [ˈɛndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [trɪk] [λv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ,  
**but his shrewdness began and ended in a trick of talking ,**  
但 他的 城府 开始 和 结束 在 一个 诡计 的 说 ,

但他的狡诈始于并终于一场花言巧语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [λv; əv][laɪf][hiː; hi] [trɪmd] [seɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪts] .  
**and in the conduct of life he trimmed sail to his appetites .**  
和 在 这 执行 的 生活 他 修剪过的 帆 到 他的 食欲 .

在生活中，他随心所欲，随波逐流。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [λv; əv] [ˈmɪʃənər] ( [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][ dʒəuˈkəʊsli ] [pʊt][aɪˈtiː] ,  
**His business of missionary ( or , as he jocosely put it ,**  
他的 商业 的 传教士 ( 或者 , 作为 他 滑稽地 放 它 ,

他的传教事业（或者，正如他开玩笑说的那样，

[ˈtʃæplɪn] [λv; əv][ðə; ði] [fliːt] ) [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [λv; əv] [ˈkæptɪn] - ,  
**Chaplain of the Fleet ) soon brought him to the notice of Captain Vyell ,**  
牧师 的 这 舰队 ) 很快 带来 他 到 这 注意 的 队长 - ,

[kəˈlektər] [λv; əv] [ˈkʌstəmz] ,  
**Collector of Customs ,**  
集电极 的 海关 ,

舰队牧师）很快将他介绍给了海关关长维尔上尉，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [λv; əv] [spiːtʃ] ( [ˈslaɪtli] [əˈdæptɪd] ) [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]  
**with whom by the same trick of speech ( slightly adapted ) he managed to**  
和 谁 经过 这 相同的 诡计 的 演讲 ( 轻微地 改编 ) 他 管理 到

[ɪnˈɡreɪʃɪət] [hɪmˈself] ,  
**ingratiate himself ,**  
迎合 他自己 ,

他用同样的说话技巧（稍作调整）成功地讨好了他。

[ˈsɛntɪŋ] [ðə; ði] [fle] - [pɒts] .  
scenting the flesh - pots .  
香味 这 肉 - 锅 .

给肉罐子增添香味。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][traɪb][tuː; tə] [huːm] [ə; ei][ˈpeɪtrən] [ˈnevər] [kʌmz] [əˈmɪs] .  
For he belonged to the tribe to whom a patron never comes amiss .  
为了 他 属于 到 这 部落 到 谁 一个 赞助人 绝不 来 错误 .

因为他属于那种永远不会缺少赞助人的部落。

[ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ; [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; ei] [ˈsɪkəfænt] ;  
Captain Vyell was amused by the man ; knew him for a sycophant ;  
队长 - 曾是 觉得好笑 经过 这 男人 ; 知道 他 为了 一个 马屁精 ;

维尔上尉觉得这个人很有趣；他知道这个人是个马屁精；

[bʌt; bət] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [prəˈmɔʊtɪd] [hɪm; ɪm] ( [ɪn] [ˈbæti] [ˈlæŋtənʒ] [freɪz] )  
but tolerated him at table and promoted him ( in Batty Langton's phrase )  
但 容忍 他 在 桌子 和 推广 他 ( 在 疯狂 兰顿的 短语 )

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈtrentʃər] [ˈtʃæplɪn] .  
to be his trencher chaplain .  
到 是 他的 挖沟机 牧师 .

但还是容忍他与自己同桌，并提拔他（用巴蒂·兰顿的话来说）担任他的餐盘牧师。

[hiː; hi][ænd; ænd] [ˈlæŋtən] [tʊk] [æn; ən] [ˈiːzi] [məˈlɪʃəs] [dɪˈlaɪt] , [ˈoʊvər][ðər; ðər] [waɪn] ,  
He and Langton took an easy malicious delight , over their wine ,  
他 和 兰顿 采取 一个 简单的 恶意 喜 , 超过 他们的 葡萄酒 ,

他和兰顿一边喝酒，一边轻松地享受着恶意带来的快感。

[ɪn] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈmɪstər] . [sɪlk] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [friː] [θɔːt] [ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] " [ðə; ði][dɔːg]  
in shocking Mr . Silk with their free thought and seeing how " the dog  
在 令人震惊 先生 . 丝绸 和 他们的 自由的 想法 和 看到 如何 " 这 狗  
[ˈswɑːləʊd] [aɪˈtiː] .  
swallowed it .  
吞咽 它 .

他们用自由的思想震惊了希尔克先生，并看到了“狗把它吞了下去”。

" [ðə; ði][dɔːg] [ˈswɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrti] [ˈpuɪŋz] [ˈveri] [ˈklevərli] ,  
" The dog swallowed his dirty puddings very cleverly ,  
" 这 狗 吞咽 他的 肮脏的 布丁 非常 巧妙地 ,

“那只狗很机敏地吞下了脏布丁。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈprəʊtest][æz; əz][hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
and with just so much show of protest as he felt to be due to his  
和 和 只是 所以 很多 展示 的 反对 作为 他 毛毡 到 是 到期的 到 他的  
[ˈɔːrdərz] .  
Orders .  
订单 .

而他表现出的抗议也仅限于他认为应有的程度，即服从命令的程度。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈæksent][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ænd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər]  
He had the accent of an English gentleman and enough of the manner  
他 有 这 口音 的 一个 英语 绅士 和 足够的 的 这 方式

[tuː; tə] [pæs] [ˈmʌstər] .  
to pass muster .  
到 经过 鼓起 .

他操着一口英国绅士的口音，举止也足以过关。



[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lektər] [ə:d] [wen] [hi;; hi] [sed] [ðæt] " [sɪlk] [wʌz; wəz][ʻoʊnli][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps]  
**But the Collector erred when he said that " Silk was only a beast in his cups**  
但 这 集电极 犯错 什么时候 他 说 那 " 丝绸 曾是 仅有的 一个 兽 在 他的 杯子  
,  
:  
,

但这位收藏家错了，他说“丝绸只是他酒后的坐骑”。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [ə:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləsnəs] [wel] - [naɪ] [ˈwɪkɪd] [wen] [hi;; hi] [meɪnd] [ðə; ði]  
**" and he erred with a carelessness well - nigh wicked when he made the**  
" 和 他 犯错 和 一个 疏忽 出色地 - 夜 邪恶 什么时候 他 制成 这  
[mæn] [ˈdɪkɪz] [ˈtu:tər] .  
**man Dicky's tutor** .  
男人 迪基的 导师 .

“他犯了一个近乎邪恶的粗心大意的错误，那就是让那个人做迪基的家庭教师。”

[ðɪs] [step] [hæd; həd][kəʊn'saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌreɪlɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ru:θ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkwɪni] [tu:; tə]  
**This step had coincided with the relegation of Ruth and Miss Quiney to**  
这 步 有 巧合 和 这 降级 的 露丝 和 错过 奎尼 到  
[ˈsæbain] ;  
**Sabines** ;  
萨宾人 ;

这一举措恰逢露丝和奎尼小姐被降级到萨宾女子学校；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [baɪ] [tjæns] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lektər] [kʊd; kəd] [tel] .  
**but whether by chance or of purpose no one but the Collector could tell** .  
但 无论 经过 机会 或者 的 目的 不 一 但 这 集电极 可以 告诉 .

但究竟是偶然还是有意为之，除了收藏家之外，无人知晓。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl][hi;; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈbæti] [ˈlæŋtən] .  
**Of his intentions toward the girl he said nothing , even to Batty Langton** .  
的 他的 意图 朝向 这 女孩 他 说 没有什么 , 甚至 到 疯狂 兰顿 .

对于他对那个女孩的意图，他什么也没说，甚至对巴蒂·兰顿也没说。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [klɪr] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**Very likely they were not clear to himself** .  
非常 可能 他们 是 不是 清除 到 他自己 .

很可能他自己也不清楚。

[hi;; hi] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [fæst][ænd; ənd][fɑ:r] [ˈgɔ:sɪp] [ˈtrævlɪd] [ɪn] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] ;  
**He knew well enough how fast and far gossip travelled in New England** ;  
他 知道 出色地 足够的 如何 快速地 和 远的 闲话 旅行 在 新的 英格兰 ;

他很清楚流言蜚语在新英格兰传播得有多快多远；

[ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [æt; ət][pɔ:rt][ˈnɑ:səʊ; ˈnæsɔ:] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn]  
**and doubted not at all that his adventure at Port Nassau had within**  
和 怀疑 不是 在 全部 那 他的 冒险 在 港口 拿骚 有 之内  
[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪn] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈkænvəst] [θru:'aʊt] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .  
**a few days been whispered and canvassed throughout Boston** .  
一个 很少 天 到过 低声说道 和 拉票 自始至终 波士顿 .

他毫不怀疑，他在拿骚港的奇遇会在几天之内传遍波士顿。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [grʊmz] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [tɔ:kt] .  
**His own grooms , no doubt , had talked** .  
他的 自己的 新郎 , 不 怀疑 , 有 谈话 .

毫无疑问，他自己的侍从们也谈论过这件事。

|                     |            |              |             |              |                 |                  |           |                    |                    |              |           |             |
|---------------------|------------|--------------|-------------|--------------|-----------------|------------------|-----------|--------------------|--------------------|--------------|-----------|-------------|
| [bʌt; bət][hiː; hi] | [kɒd; kəd] | [teɪk]       | [ə; eɪ]     | [ˈskɔːnf(ə)] | [əˈmjuːzmənt]   | [ɪn]             | [ˈbæflɪŋ] | [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] | [waɪl]             | [hiː; hi]    | [meɪd]    |             |
| <b>But</b>          | <b>he</b>  | <b>could</b> | <b>take</b> | <b>a</b>     | <b>scornful</b> | <b>amusement</b> | <b>in</b> | <b>baffling</b>    | <b>speculation</b> | <b>while</b> | <b>he</b> | <b>made</b> |
| 但                   | 他          | 可以           | 拿           | 一个           | 轻蔑的             | 娱乐               | 在         | 莫名其妙               | 推测                 | 尽管           | 他         | 制成          |

[ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .  
**up his own mind** .  
向上 他的 自己的 头脑 ;

但他可以一边对令人费解的猜测嗤之以鼻，一边自己做出决定。

|                               |                   |            |             |               |   |                        |             |               |   |
|-------------------------------|-------------------|------------|-------------|---------------|---|------------------------|-------------|---------------|---|
| [ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr]      | [ˈoʊnli][hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪn]       | [prɑːmpt]     | — | [ɪn][prəʊˈpɪʃiːeɪtɪŋ]  | [mɪs]       | [ˈkwɪni]      | . |
| <b>In one particular only</b> | <b>he</b>         | <b>had</b> | <b>been</b> | <b>prompt</b> | — | <b>in propitiating</b> | <b>Miss</b> | <b>Quiney</b> | . |
| 在 一 特别的                       | 仅有的               | 他          | 有           | 到过 迅速的        | — | 在 安抚                   | 错过          | 奎尼            | . |

只有在一件事上，他表现得很迅速——那就是安抚奎尼小姐。

|                         |           |             |              |              |           |            |             |          |         |   |
|-------------------------|-----------|-------------|--------------|--------------|-----------|------------|-------------|----------|---------|---|
| [ɑːn]                   | [riːtʃɪŋ] | [hoʊm]      | ,            | [sʌm; səm]   | [ˈaʊərz]  | [əˈhed]    | [ʌv; əv]    | [ðə; ði] | [gɜːrl] | , |
| <b>On reaching home</b> | <b>,</b>  | <b>some</b> | <b>hours</b> | <b>ahead</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>girl</b> | <b>,</b> |         |   |
| 在 到达 家 ,                |           | 一些          | 小时           | 前方           | 的         | 这          | 女孩          | ,        |         |   |

比女孩早几个小时到家时，

|           |            |                 |             |               |           |            |                |            |             |             |            |              |
|-----------|------------|-----------------|-------------|---------------|-----------|------------|----------------|------------|-------------|-------------|------------|--------------|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˈsʌmənd]       | [mɪs]       | [ˈkwɪni]      | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz]  | [ˈlaɪbrəri]    | [ænd; ənd] | [toʊld]     | [hɜːr; hær] | [ðə; ði]   | [hoʊl]       |
| <b>he</b> | <b>had</b> | <b>summoned</b> | <b>Miss</b> | <b>Quiney</b> | <b>to</b> | <b>his</b> | <b>library</b> | <b>and</b> | <b>told</b> | <b>her</b>  | <b>the</b> | <b>whole</b> |
| 他         | 有          | 被召唤             | 错过          | 奎尼            | 到         | 他的         | 图书馆            | 和          | 讲述          | 她           | 这          | 所有的          |

[ˈstoːri] .  
**story** .  
故事 ;

他把奎尼小姐叫到他的书房，把整个故事都告诉了她。

|                         |              |                  |                   |             |                                 |            |                |              |            |
|-------------------------|--------------|------------------|-------------------|-------------|---------------------------------|------------|----------------|--------------|------------|
| [ðə; ði]                | [ˈɪntərvjuː] | [ɑːn][hɜːr; hær] | [paːrt][hæd; həd] | [bɪn]       | [ɪkˈskləmətɔːrɪ,ekˈskləmətɔːrɪ] | [ænd; ənd] | [ˈtɪrfəl]      | ; [bʌt; bət] |            |
| <b>The interview on</b> | <b>her</b>   | <b>part</b>      | <b>had</b>        | <b>been</b> | <b>exclamatory</b>              | <b>and</b> | <b>tearful</b> | <b>;</b>     | <b>but</b> |
| 这 面试 在                  | 她            | 部分               | 有                 | 到过          | 感叹词                             | 和          | 内牛满面           | ;            | 但          |

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈlerdi] ,  
**the good lady** ,  
这 好的 女士 ;

她接受采访时情绪激动，泪流满面；但这位善良的女士，

|                                 |              |            |                   |                  |   |
|---------------------------------|--------------|------------|-------------------|------------------|---|
| [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hær]      | [əbˈsɜːdɪti] | ,          | [wʌz; wəz][ə; eɪ] | [ˈkrɪstjən]      | . |
| <b>with all her absurdities</b> | <b>,</b>     | <b>was</b> | <b>a</b>          | <b>Christian</b> | . |
| 和 全部 她                          | 荒谬之处         | , 曾是       | 一个                | 基督教              | . |

尽管她行为荒诞，但她是一名基督徒。

|                            |                   |            |                  |           |              |             |                      |             |          |                  |       |   |
|----------------------------|-------------------|------------|------------------|-----------|--------------|-------------|----------------------|-------------|----------|------------------|-------|---|
| [fiː; fɪ]                  | [wʌz; wəz][ə; eɪ] | [ˈwʊmən]   | [tuː]            | ,         | [ænd; ənd]   | [dɪˈlaɪtɪd] | [tuː; tə]            | [sɜːrv]     | [æn; ən] | [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] | [wɪl] | . |
| <b>She was a woman too</b> | <b>,</b>          | <b>and</b> | <b>delighted</b> | <b>to</b> | <b>serve</b> | <b>an</b>   | <b>overmastering</b> | <b>will</b> | <b>.</b> |                  |       |   |
| 她 曾是 一个 女士 也 ,             |                   | 和          | 高兴极了             | 到         | 服务           | 一个          | 过度掌握                 | 将要          | .        |                  |       |   |

她也是个女人，乐于服从至高无上的意志。

|                                        |            |            |            |                   |            |               |               |             |             |      |        |           |
|----------------------------------------|------------|------------|------------|-------------------|------------|---------------|---------------|-------------|-------------|------|--------|-----------|
| [fiː; fɪ]                              | [hæd; həd] | [left]     | [hɪm; ɪm]  | [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | [ˈpraːmɪs] | [tuː; tə]     | [leɪ]         | [hɜːr; hær] | [ˈkaːnʃəns] | [ɪn] | [prer] | [bɪˈfɔːr] |
| <b>She had left him with a promise</b> | <b>to</b>  | <b>lay</b> | <b>her</b> | <b>conscience</b> | <b>in</b>  | <b>prayer</b> | <b>before</b> |             |             |      |        |           |
| 她 有 左边 他 和 一个 承诺 到 躺 她                 |            |            |            | 良心                | 在          | 祷告            | 前             |             |             |      |        |           |

[ðə; ði] [lɔːrd] ;  
**the Lord** ;  
这 主 ;

她离开时向他承诺，会向上帝忏悔自己的良心；

|              |          |                     |            |                      |            |             |                 |          |          |        |   |
|--------------|----------|---------------------|------------|----------------------|------------|-------------|-----------------|----------|----------|--------|---|
| [ænd; ənd]   | ,        | [nekst]             | [ˈmɔːrnɪŋ] | ,                    | [ˈruːθs]   | [ˈbjʊːti]   | [hæd; həd]      | [dʌn]    | [ðə; ði] | [rest] | . |
| <b>and</b>   | <b>,</b> | <b>next morning</b> | <b>,</b>   | <b>Ruth's beauty</b> | <b>had</b> | <b>done</b> | <b>the rest</b> | <b>.</b> |          |        |   |
| 和 , 下一个 早晨 , |          | 露丝的 美丽              | 有          | 完毕                   | 这          | 休息          | .               |          |          |        |   |

第二天早上，露丝的美貌就足以让人倾倒了。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] [ˈdʒɑːsəlɪn] !  
" **Good - morning** , **Miss Josselin** !  
" 好的 - 早晨 , 错过 乔斯林 !

“早上好，乔斯林小姐！”

" [ru:θ] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] .  
" **Ruth started and glanced up the slope with a shiver .**  
" 露丝 开始 和 瞥了一眼 向上 这 坡 和 一个 颤抖 .

露丝吓了一跳，打了个寒颤，抬头望向山坡。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [sɪlk] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɜ:dld] [hɜ:r; hər] [fleɪ] .  
**The voice of Mr . Silk always curdled her flesh .**  
这 嗓音 的 先生 . 丝绸 总是 凝固 她 肉 .

西尔克先生的声音总是让她感到毛骨悚然。

" [lɑ:] ! [lɑ:] ! " [went] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [sɪlk] , [ˈnɑ:dɪŋ] [daʊn] [ædmə'reɪ(ə)n] .  
" **La ! la ! " went on Mr . Silk , nodding down admiration .**  
" 拉 ! 拉 ! " 去 在 先生 . 丝绸 , 点头 向下 钦佩 .

“啦！啦！”希尔克先生一边点头表示赞赏，一边继续说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gru:p] [tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)] ! — [ˈkju:pɪd] [ɪks'trækʃn] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]  
" **What a group to startle ! — Cupid extracting a thorn from the hand of**  
" 什么 一个 团体 到 惊吓 ! — 丘比特 提取 一个 刺 从 这 手 的  
[ˈvɪ:nəs] — [ɔ:r] ( [jæl; jəl][wi:; wi] [seɪ] ? )  
**Venus — or ( shall we say ? )**  
金星 — 或者 ( 将 我们 说 ? )

“多么令人震惊的一群人！——丘比特从维纳斯的手中拔出刺——或者（我们应该这么说吗？）

[ðə; ði] [ʌv] [gɑ:d] , [hævɪŋ] [ˈwu:ndɪd] [hɪz; ɪz] [mʌðər] [ɪn][spɔ:rt] , [ˈkɪsɪz] [ðə; ði] [skrætʃ] [tu:; tə] [meɪk]  
**the Love god , having wounded his mother in sport , kisses the scratch to make**  
这 爱 上帝 , 拥有 受伤 他的 母亲 在 运动 , 吻 这 划痕 到 制作  
[aɪ ˈti:] [wel] .  
**it well .**  
它 出色地 .

爱神在玩耍中弄伤了自己的母亲，于是亲吻伤口让她痊愈。

[ha:] , [ha:] ! "  
**Ha , ha ! "**  
哈 , 哈 ! "

哈哈！

" [jæl; jəl][aɪ] [kən'tɪnju:] , [sɜ:r] ? " [sed] [ru:θ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] .  
" **Shall I continue , sir ? " said Ruth , recovering herself .**  
" 将 我 继续 , 先生 ? " 说 露丝 , 恢复中 她自己 .

“我还能继续吗，先生？”露丝恢复了镇定，问道。

" [ðə; ði] [per] [ɑ:r; ər] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪtər,sætər] [hu:] [krept] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [tu:; tə] [beɪð]  
" **The pair are surprised by a satyr who crept down to the spring to bathe**  
" 这 一对 是 惊讶 经过 一个 色狼 WHO 悄悄地爬 向下 到 这 春天 到 洗澡  
[hɪz; ɪz] [ˈerɪŋ] [hed] — "  
**his aching head — "**  
他的 疼痛 头 — "

“两人被一个偷偷溜到泉边洗头的半人半羊的萨提尔吓了一跳——”

" [hɑ:rd][ɑ:n][em ˈi:] , [æz; əz][ˈju:zuəl] !  
" **Hard on me , as usual !**  
" 难的 在 我 , 作为 通常 !

“像往常一样，对我太苛刻了！”

" [ˈmɪstər] . [sɪlk] [ˈprəuˈtestɪd] , [ˈklaɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .  
" **Mr . Silk protested , climbing down the slope .**  
" 先生 . 丝绸 抗议 , 攀登 向下 这 坡 .

“希尔克先生抗议着，爬下了山坡。”

" [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkru:əl] .  
" **But ' tis the privilege of beauty to be cruel .**  
" 但 - 的 这 特权 的 美丽 到 是 残忍的 .

“但是，美貌的特权就是可以残酷。”

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənz] , [aɪ][dræŋk] [ˈmɑːdəɹətli] [læst][naɪt] ,  
**As it happens , I drank moderately last night ,**  
作为 它 发生 , 我 喝 中等程度 最后的 夜晚 ,

碰巧的是, 我昨晚喝了点酒。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][daɪˈænə][ʌv; əv] [ðiːz] [groʊvz] .  
**and I come with a message from the Diana of these groves .**  
和 我 来 和 一个 信息 从 这 戴安娜 的 这些 小树林 .

我带着来自这片树林中的戴安娜的信息而来。

[mɪs] [ˈkwɪni] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jə][sʌm; səm] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]  
**Miss Quiney wishes to communicate to you some news I have had the**  
错过 奎尼 愿望 到 交流 到 你 一些 消息 我 有 有 这  
[ˈɑːnər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] - — [ɔːr] ,  
**honour to bring in a letter from Captain Vyell — or ,**  
荣誉 到 带来 在 一个 信 从 队长 - — 或者 ,

奎尼小姐想向您传达一些消息, 我有幸带来了维尔上尉的一封信——或者说,

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [sɜːr][ˈɑːlɪvər] . "  
**as we must now call him , Sir Oliver .**"  
作为 我们 必须 现在 称呼 他 , 先生 奥利弗 . "

我们现在必须称他为奥利弗爵士了。

" [sɜːr][ˈɑːlɪvər] ? " [ˈekəʊd] [ruːθ] , [naɪt] [ʌndərˈstændɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
**" Sir Oliver ? " echoed Ruth , not understanding at all .**  
" 先生 奥利弗 ? " 回声 露丝 , 不是 理解 在 全部 .

“奥利弗爵士?”露丝重复道, 完全不明白。

" [ðə; ðɪ] [fɪʃ] - [hɔːk] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈhɑːrbər] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [meɪl] - [bægz] ;  
**" The Fish - hawk arrived in harbour this morning with the English mail - bags ;**  
" 这 鱼 - 鹰 到达的 在 港口 这 早晨 和 这 英语 邮件 - 包 ;

“鱼鹰号今天早上抵达港口, 船上载着英国的邮件;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˈlektər] [hæz; həz] [ˈletərz] [ɪnˈfɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [sɜːr] [ˈtɒməs] - ,  
**and the Collector has letters informing him that his uncle , Sir Thomas Vyell ,**  
和 这 集电极 有 信件 通知 他 那 他的 叔叔 , 先生 托马斯 - ,

税务官收到了一些信件, 信中告知他, 他的叔叔托马斯·维尔爵士

[ɪz] [ded] [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈɪlnəs] — [ðə; ðɪ] [kɔːz] , [dʒeɪl][ˈfiːvər] , [kənˈtræktɪd] [waɪl] [ˈsɜːrvɪŋ] [æt; ət]  
**is dead after a short illness — the cause , jail fever , contracted while serving at**  
是 死的 后 一个 短的 疾病 — 这 原因 , 监狱 发烧 , 合同 尽管 服务 在  
[ˈlɑːnsəstən] , [ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] ,  
**Launceston , in Cornwall ,**  
朗塞斯顿 , 在 康沃尔郡 ,

因病去世, 死因是监狱热, 在康沃尔郡朗塞斯顿监狱服刑期间感染。

[ɑːn][ðə; ðɪ][grænd][ˈdʒʊri] . "  
**on the Grand Jury .**"  
在 这 盛大 陪审团 . "

在大陪审团中。”

" [ˈkæptɪn] - [səkˈsiːdz] ? "  
**" Captain Vyell succeeds ? "**  
" 队长 - 成功 ? "

“维尔上尉成功了吗? ”

" [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)][ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə] [ˈveri] [kənˈsɪdəɹəb(ə)] [ɛˈsteɪts] .  
**" To the title and , I believe , to very considerable estates .**  
" 到 这 标题 和 , 我 相信 , 到 非常 大量 庄园 .

“拥有所有权, 而且我相信, 还拥有相当可观的财产。”

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [li:vz] [noʊ] [meɪl] [tʃaɪld] . "  
**His uncle leaves no male child** . "  
他的 叔叔 树叶 不 男性 孩子 . "

他的叔叔没有留下儿子。

" ['dɪki] [hæd; həd][nɑ:t][təʊld][em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] . "  
" **Dicky had not told me of this** . "  
" 微弱 有 不是 讲述 我 的 这 . "

“迪基没跟我说过这件事。”

" — [br'kəz, br'kɔ:z] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]  
" — **Because , , explained the boy , I didn't know what it meant , and I don't**  
" — 因为 , 解释 这 男生 , 我 没有 知道 什么 它 意思是 , 和 我 不  
[noʊ] [naʊ] .  
**know now** .  
知道 现在 .

“——因为,”男孩解释说,“我当时不知道它是什么意思,现在也不知道。”

[ˈpɑ:pə][təʊld][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ded] , [hoʊm][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;  
**Papa told me this morning that his uncle was dead , home in England ;**  
爸爸 讲述 我 这 早晨 那 他的 叔叔 曾是 死的 , 家 在 英格兰 ;  
爸爸今天早上告诉我, 他的叔叔去世了, 死在英国的家中;

[bʌt; bət][aɪ'd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .  
**but I'd never heard of him , and it slipped out of my mind** .  
但 ID 绝不 听到 的 他 , 和 它 滑倒了 出去 的 我的 头脑 .

但我之前从未听说过他, 这件事就被我遗忘了。

[kæn; kən][ˈtaɪtəlz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðəm; ðəm] , [bi:; bi] [pæst] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] ?  
**Can titles , as you call them , be passed on like that ?**  
能 标题 , 作为 你 称呼 他们 , 是 通过了 在 喜欢 那 ?  
你们所谓的头衔可以这样传承吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑ:pə][daɪd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][get] [wʌn] ?  
**And if papa died , should I get one ?**  
和 如果 爸爸 死亡 , 应该 我 得到 一 ?  
如果爸爸去世了, 我应该得到一个吗?

[ɔ:r] [wʊd] [aɪ 'ti:][goʊ][tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "  
**Or would it go to Uncle Harry ?** "  
或者 会 它 去 到 叔叔 哈里 ? "  
或者会给哈里叔叔?

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][jɔ:; jər][ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [sɪlk] .  
" **It would go to your uncle , said Mr . Silk** .  
" 它 会 去 到 你的 叔叔 , " 说 先生 . 丝绸 .  
“它会归你叔叔所有,”希尔克先生说。

" [naʊ] [rʌn] [ə'ɒ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['kwɪni] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [per]  
" **Now run along to the house and tell Miss Quiney that I have found the pair**  
" 现在 跑步 沿着 到 这 房子 和 告诉 错过 奎尼 那 我 有 成立 这 一对  
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**of you** .  
的 你 .

“现在快跑到房子里去告诉奎尼小姐, 我已经找到你们俩了。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋkʌs] .  
**She was getting anxious** .  
她 曾是 获得 焦虑的 .  
她开始焦虑起来。

" ['dɪki] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
" **Dicky** **hesitated** .  
" 微弱 犹豫了一下 .

迪基犹豫了一下。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːtər] .  
**He knew that Ruth had a horror of his tutor** .  
他 知道 那 露丝 有 一个 恐怖 的 他的 导师 .

他知道露丝非常讨厌他的家庭教师。

" [jes] , [rʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .  
" **Yes , run , " she commanded , reading his glance** .  
" 是的 , 跑步 , " 她 命令 , 阅读 他的 瞥一眼 .

“是的，快跑，”她读懂了他的眼神，命令道。

" [wiː; wi] ['fɑːləʊ] [æt; ət][wʌns] .  
" **We follow at once** .  
" 我们 跟随 在 一次 .

我们立即跟进。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [slope] .  
" **The boy scrambled up the slope** .  
" 这 男生 打乱 向上 这 坡 .

男孩爬上了斜坡。

[ˈmɪstər] . [sɪlk] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈtʃʌklɪd] .  
**Mr . Silk looked after him and chuckled** .  
先生 . 丝绸 看起来 后 他 和 轻笑 .

希尔克先生照顾着他，不时发出轻笑。

" ['dɪki] [dəʊnt] [noʊ] [jet] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .  
" **Dicky don't know yet that there are two sides to a blanket** .  
" 微弱 不 知道 然而 那 那里 是 二 侧面 到 一个 毯子 .

“迪基还不知道毯子有两面。”

" ['getɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ænd; ænd][wəz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]  
" **Getting no answer — for she had turned and was stooping to pick up**  
" 获得 不 回答 — 为了 她 有 转向 和 曾是 弯腰 到 挑选 向上  
[hɜːr; hər] [bʊk] — [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
**her book — he went on** ,  
她 书 — 他 去 在 ,

“由于她没有回答——因为她已经转过身，弯腰去捡书——他继续说道，

" - [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] , [ə'mʌŋ] [ˈlðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['leɪdi] ['kærəlɪn] ; [ænd; ænd]  
" **Vyell had a letter , among others , from the widow , Lady Caroline ; and**  
" - 有 一个 信 , 之中 其他的 , 从 这 寡妇 , 女士 卡罗琳 ; 和  
[ðæt] , [brɪtwiːn] [ɑːr'selvz] ,  
**that , between ourselves** ,  
那 , 之间 我们自己 ,

“维尔收到了一封信，其中一封是寡妇卡罗琳夫人的来信；而且，在我们之间，

[ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] .  
**is the cause of my errand** .  
是 这 原因 的 我的 差事 .

这就是我此行的目的。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'krɔːs] [hɪr] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [nəːvs] ,  
**She writes that she is taking a trip across here , to restore her nerves** ,  
她 写 那 她 是 采取 一个 旅行 穿过 这里 , 到 恢复 她 神经 ,

她写道，她要来这里旅行，以恢复神经。

[ænd; ənd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .  
**and is bringing her daughter for company** .  
和 是 带来 她 女儿 为了 公司 .

她还带了女儿来陪伴她。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] , [soʊ] [nɪr] [æz; əz][aɪ] ['gæðər] , [ɪz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [nɪr] - [ə'baʊt] - .  
**The daughter , so near as I gather , is of an age near - about Vyell's** .  
这 女儿 , 所以 靠近 作为 我 收集 , 是 的 一个 年龄 靠近 - 关于 - .

据我所知, 女儿的年龄和维耶尔的年龄相仿。

[si:] ? "  
**See ?** "  
看 ? "

看? "

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][du:][nɑ:t] .  
**" I am afraid I do not** .  
" 我 是 害怕的 我 做 不是 .

恐怕我没有。

" [ru:θ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəm'pəʊzər] .  
**" Ruth had recovered her book and her composure** .  
" 露丝 有 恢复 她 书 和 她 镇定 .

露丝找回了她的书, 也恢复了平静。

[ə; eɪ][roʊz] - [flʌʃ] [ʃoʊd] [jet] [ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [leɪ] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] ['mɪstər] .  
**A rose - flush showed yet on either cheek , but it lay not within Mr** .  
一个 玫瑰 - 冲洗 显示 然而 在 任何一个 脸颊 , 但 它 躺 不是 之内 先生 .

脸颊上还泛起淡淡的红晕, 但这红晕并不在先生的心中。

[sɪlks] ['kɑ:mpɪtəns] [tu:; tə] [ri:d] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .  
**Silk's competence to read so delicate a signal** .  
帛 权限 到 读 所以 精美的 一个 信号 .

Silk能够解读如此微妙的信号, 这令人钦佩。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] ? "  
**" Will you explain ?** "  
" 将要 你 解释 ? "

你能解释一下吗?

" [wel] " — [hi:; hi] [lɪəd] — " [aɪ 'ti:][dɪd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] ['klevərnəs]  
**" Well " — he leered — " it did occur to me there might be some cleverness**  
" 出色地 " — 他 斜视 — " 它 做过 发生 到 我 那里 可能 是 一些 聪明才智

[ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z] [sɜ:rtʃ] ['æftər][kɑ:nsə'leɪj(ə)n] .  
**in the lady's search after consolation** .  
在 这 女士的 搜索 后 安慰 .

“嗯,”他咧嘴一笑, “我确实想到, 这位女士寻求安慰或许有些聪明之处。”

[hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [kə'lektər] ['bi:ɪŋ] ['kʌznz] — [eɪ] ?  
**Her daughter and our Collector being cousins — eh ?**  
她 女儿 和 我们的 集电极 存在 表兄弟姐妹 — 嗯 ?

她的女儿和我们的收藏家是表姐妹——是吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæts] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [θɔ:t] ; [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] — ['wʊmən] ,  
**At any rate , that's her first thought ; to bring the girl — woman ,**  
在 任何 速度 , 那就是 她 第一的 想法 ; 到 带来 这 女孩 — 女士 ,

总之, 这是她首先想到的; 把那个女孩——女人——带过来。

[ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] — ['oʊvər][ænd; ənd] [rɪ'nu:] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] .  
**if you prefer it — over and renew acquaintance with the heir** .  
如果 你 更喜欢 它 — 超过 和 更新 熟人 和 这 继承人 .

如果你愿意的话——那就和继承人重新建立联系吧。

[mʌst; məst][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] [ɪf] [aɪ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɜːr; hər] .

Must be excused if I misjudge her .  
必须 是 已原谅 如果 我 误判 她 .

如果我误判了她，请您谅解。

[set][aɪˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ziːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈdʒɑːsəlɪn] . "

Set it down to zeal for you , Miss Josselin . "

放 它 向下 到 热情 为了 你 , 错过 乔斯林 . "

“这都是因为你太热情了，乔斯林小姐。”

" [ˈwɪlɪŋli] , [ˈmɪstər] . [sɪlk] — [ɪf] [jʊr; jər] [ziːl] [fɔːr; fər][emˈiː][dɪd][nɑːt] [ˌaʊtˈrʌn] [maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] . "

" Willingly , Mr . Silk — if your zeal for me did not outrun my understanding . "

" 心甘情愿 , 先生 . 丝绸 — 如果 你的 热情 为了 我 做过 不是 超越 我的 理解 . "

“我乐意效劳，希尔克先生——如果您对我的热情没有超出我的理解能力的话。”

" [jet] [jʊə(r)] [ˈklevər] .

" Yet you're clever .

" 然而 你是 聪明的 .

“但你很聪明。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [pərˈsweɪd] [emˈiː][juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] . . . .

But you won't persuade me you don't see the difficulty . . . .

但 你 惯于 说服 我 你 不 看 这 困难 . . . .

但你无法说服我你没看到其中的困难.....

[ɜːr; ər] — [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ][pʊt][aɪˈtiː] ?

Er — how shall I put it ?

呃 — 如何 将 我 放 它 ?

呃——我该怎么说呢？

[ðə; ði] [kəˈlektər] — [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][sɜːr][ˈɑːlɪvər] — [ɪz][æz; əz] [kuːl]

The Collector — we'll have to get used to calling him Sir Oliver — is as cool

这 集电极 — 出色地 有 到 得到 用过的 到 呼叫 他 先生 奥利弗 — 是 作为 凉爽的

[ˌʌndər] [ˈfaɪər][æz; əz] [ˈeni] [mæn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ;

under fire as any man this side of the Atlantic ;

在下面 火 作为 任何 男人 这 边 的 这 大西洋 ;

这位收藏家——我们得习惯叫他奥利弗爵士——在压力之下冷静沉着，堪比大西洋彼岸的任何人；

[ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [aɪ] [miːn] .

fire of criticism , I mean .

火 的 批评 , 我 意思是 .

我是指批评之火。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] [ðəʊ] .

There's a limit though .

有 一个 限制 尽管 .

但凡事都有个限度。

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzɪz] [kəˈləʊniəl] [əˈpɪnjən] — [ðæts] [hɪz; ɪz][pəʊz] ; [teɪks] [praɪd][ɪn] [dɪsˈpaɪzɪŋ] [aɪˈtiː] ,

He despises Colonial opinion — that's his pose ; takes pride in despising it ,

他 鄙视 殖民 观点 — 那就是 他的 姿势 ; 需要 自豪 在 鄙视 它 ,

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ˈlæŋtən] .

encouraged by Langton .

鼓励 经过 兰顿 .

他鄙视殖民地的观点——这就是他的姿态；他以鄙视殖民地的观点为荣，并受到兰顿的鼓励。

[bʌt; bət] [ˈɪŋɡlənd] ?

But England ?

但 英格兰 ?

但是英格兰呢？



[hɪz; ɪz][ˈfæməli] ？ — [ðæts] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .  
**his family ? — that's another matter .**  
他的 家庭 ？ — 那就是 其他 事情 。

他的家人？——那是另一回事了。

[æn; ən] [ænt] — [ænd; ænd] [ðæt] [ænt] [æn; ən] [ˈɜːlz] [ˈdɔːtər] — [ɪf] [juːl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [mɪs]  
**An aunt — and that aunt an earl's daughter — If you'll believe me , Miss**  
一个 阿姨 — 和 那 阿姨 一个 伯爵的 女儿 — 如果 你会 相信 我 , 错过  
[ˈdʒɑːsəlɪn] ,  
**Josselin ,**  
乔斯林 ,

一位姑妈——而且那位姑妈还是一位伯爵的女儿——如果你相信我的话，乔斯林小姐，

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈfæməli][ænd; ænd] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] .  
**I'm a man of family and know the sort .**  
我是 一个 男人 的 家庭 和 知道 这 种类 。

我是一个顾家的男人，我了解这种人。

[ðeə(r)] [ɪnˈkredəb(ə)l] .  
**They're incredible .**  
它们是 极好的 。

他们太棒了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈleɪdi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [rɪˈmaɪnd][juː; jɔ] , [kɔːld] [daɪˈænə] ; [wɪtʃ] — [ɜːr; ər] — [meɪ]  
**And the younger lady , if I may remind you , called Diana ; which — er — may**  
和 这 年轻 女士 , 如果 我 可能 提醒 你 , 称为 戴安娜 ; 哪个 — 呃 — 可能  
[wɔːrɪn][juː ˈes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,  
**warn us that she ,**  
警告 我们 那 她 ,

如果我没记错的话，那位年轻的女士名叫戴安娜；这——呃——或许可以提醒我们，她，

[tuː] , [ɪz] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .  
**too , is particular about these things .**  
也 , 是 特别的 关于 这些 事物 。

他也对这些事情很讲究。

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [sɪlk] , [ˈhævɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɔːrt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv]  
" **Here Mr . Silk , having at length found his retort upon her similitude of**  
" 这里 先生 : 丝绸 , 拥有 在 长度 成立 他的 反驳 之上 她 相似性 的  
[ðə; ði][ˈseɪtərˈsætər] ,  
**the satyr ,**  
这 色狼 ,

“这时，希尔克先生终于找到了反驳她将她比作萨提尔的办法，

[lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**licked his lips .**  
舔过 他的 嘴唇 。

他舔了舔嘴唇。

[ruːθ] [druː] [ʌp][ænd; ænd] [stʊd] [ˈtæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .  
**Ruth drew up and stood tapping her foot .**  
露丝 画 向上 和 站立 窃听 她 脚 。

露丝站起身，一边跺着脚一边站着。

" [meɪ] [aɪ][beg][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [sɜːr] ? "  
" **May I beg to be told exactly what has happened , sir ? "**  
" 可能 我 求 到 是 讲述 确切地 什么 有 发生 , 先生 ? "

先生，请问究竟发生了什么事？

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?  
" **What has happened ?**  
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ˈwʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪz] [ðæt] - [ɪz] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈsæbeɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt]  
**What has happened is that Vyell is placing Sabines at the disposal of his aunt**  
什么 有 发生 是 那 - 是 放置 萨宾人 在 这 处理 的 他的 阿姨  
[ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [ˈɑːnər] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns]  
**and cousin for so long as they may honour Boston with their presence**  
和 表哥 为了 所以 长的 作为 他们 可能 荣誉 波士顿 和 他们的 在场  
.  
:  
.

事情的经过是，维耶尔将萨宾斯交给他的姑姑和表妹支配，只要她们愿意到场为波士顿增光添彩。

[hiː; hi] [sendz] [ðə; ði] [ˈkwɪni] [wɜːrd][tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːrˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**He sends the Quiney word to pack and hold herself in readiness for a**  
他 发送 这 奎尼 单词 到 盒 和 抓住 她自己 在 准备就绪 为了 一个  
[ˈflɪtɪŋ] .  
**flitting** .  
飞掠 .

他派奎尼收拾行装，做好远行的准备。

[ˈwɪðər] ?  
**Whither ?**  
往哪里去 ?

去哪儿？

[aɪ] [ˈkænəʊt] [seɪ] ; [nɔːr][kæən; kən][hiː; hi] [jet] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [nest] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I cannot say ; nor can he yet have found the temporary nest for you .**  
我 不能 说 ; 也不 能 他 然而 有 成立 这 暂时的 巢 为了 你 .

我无法说；他现在也还没找到你暂时的住处。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .  
**But doubtless you will hear in due course .**  
但 毫无疑问 你 将要 听到 在 到期的 课程 .

但想必您迟早会听到消息。

[meɪ] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][ɑːrm] ? "  
**May I offer you my arm ? "**  
可能 我 提供 你 我的 手臂 ? "

我可以扶你走吗？

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .  
" **I thank you , no** .  
" 我 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不。”

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [wɪl] [pɑːrt] [hɪr] ,  
**Indeed we will part here ,**  
的确 我们 将要 部分 这里 ,

我们确实要在此分别了。

[ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɜːrðər] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈgæðər] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈerənd]  
**unless you have further business in the house — and I gather that your errand**  
除非 你 有 更远 商业 在 这 房子 — 和 我 收集 那 你的 差事  
[ðer; ðər][ɪz] [ dɪsˈtʃɑːdʒd ] . . . .  
**there is discharged** . . . .  
那里 是 出院 . . . .

除非你还有其他事情要处理——我猜你的任务已经完成了.....

[wʌn] [ˈkwestʃən] — [ˈkæptɪn] - [sent] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] ,  
**One question — Captain Vyell sent his message by a letter ,**  
— 问题 — 队长 - 发送 他的 信息 经过 一个 信 ,

还有一个问题——维尔上尉是用信件传递他的信息的，

[wɪtʃ] [mɪs] ['kwɪni] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [ʃoʊ] [tuː; tə][em 'iː] .  
**which Miss Quiney no doubt will show to me .**  
哪个 错过 奎尼 不 怀疑 将要 展示 到 我 .

奎尼小姐无疑会向我展示这一点。

[dɪd] [hiː; hi] ['fɜːrðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrəb(ə)l][wʌn] ?  
**Did he further commission you with a verbal one ?**  
做过 他 更远 委员会 你 和 一个 口头 一 ?

他是否还以口头形式进一步委托过你？

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɑɪətli] , " [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] ;  
**You had better , " she added quietly , " be particular about telling me the truth ;**  
你 有 更好的 , " 她 额外 悄悄 , " 是 特别的 关于 讲述 我 这 真相 ;

“你最好,”她平静地补充道,“务必告诉我实话;

[fɜːr; fər][aɪ] [meɪ] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɜːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəd] ['fɜːlʃhʊd] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l]  
**for I may question him , and for a discovered falsehood he is capable**  
为了 我 可能 问题 他 , 和 为了 一个 发现 谬误 他 是 有能力的

[ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] . " **of beating you .** "   
的 殴打 你 . "

因为我可能会质问他,而一旦发现他说了谎,他就能揍你一顿。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , " ['stæməd] [ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] , " [wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — [ɪn'taɪərli] [ɑːn][maɪ]  
**" What I have said , " stammered the clergyman , " was — er — entirely on my**  
" 什么 我 有 说 , " 结结巴巴 这 牧师 , " 曾是 — 呃 — 完全 在 我的

[oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . **own responsibility .**   
自己的 责任 .

“我所说的话,”牧师结结巴巴地说,“完全是——呃——我自己的责任。”

[aɪ] — [aɪ] [kən'siːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː] [sɪmpə'θetɪk] — ['helpf(ə)l][pər'hæps] .  
**I — I conceived you would find it sympathetic — helpful perhaps .**  
我 — 我 构思 你 会 寻找 它 交感神经 — 有帮助 也许 .

我——我以为你会觉得这很有意义——或许会有帮助。

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] , [aɪ][hæv; həv][kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɜːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jɜːr; jər] —  
**Believe me , Miss Josselin , I have considerable feeling for you and your —**  
相信 我 , 错过 乔斯林 , 我 有 大量 感觉 为了 你 和 你的 —

[ɜːr; ər] — [pə'ziʃ(ə)n] . " **er — position .** "   
呃 — 位置 . "

请相信我,乔瑟琳小姐,我对你和你的——呃——处境深表同情。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . **" I thank you .**   
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

" [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɛnt(ə)l] ['kɜːrtsɪ] .  
**" She dismissed him with a gentle curtsy .**  
" 她 解雇 他 和 一个 温和的 屈膝礼 .

她轻轻地屈膝行礼,示意他可以离开了。

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [jɜːr; jər][best] .  
**" I feel almost sure you have been doing your best .**  
" 我 感觉 几乎 当然 你 有 到过 正在做 你的 最好的 .

我几乎可以肯定你已经尽力了。

" ['tʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ] . **" Chapter III .**   
" 章 三、 .

第三章。

[ˈmɪstər] .    [ˈhɪkənz] .  
" **MR HICHENS** .  
" 先生 .    希钦斯 .

希钦斯先生。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .  
" **She turned and walked slowly back to the house** .  
" 她 转向 和 步行 缓慢地 后退 到 这 房子 .

她转身慢慢地走回了房子。

[wʌns] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,  
" **Once within the front door and out of his sight** ,  
" 一次 之内 这 正面 门 和 出去 的 他的 视线 ,

一旦进入前门，离开他的视线，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][hɔːl] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]  
" **she was tempted to rush across the hall and up the stairs to her own**  
" 她 曾是 受诱惑 到 匆忙 穿过 这 大厅 和 向上 这 楼梯 到 她 自己的

[ruːm] .

" **room** .  
" 房间 .

她很想冲过走廊，跑上楼回自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ skəːts ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rʌn] ,  
" **She was indeed gathering up her skirts for the run** ,  
" 她 曾是 的确 采集 向上 她 裙子 为了 这 跑步 ,

她确实在撩起裙摆准备奔跑。

[wen] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmæləˌkaɪ] [ˈhɪkənz] ,  
" **when in the hall she almost collided with the Reverend Malachi Hichens** ,  
" 什么时候 在 这 大厅 她 几乎 碰撞 和 这 牧师 马拉基 希钦斯 ,

在大厅里，她差点和马拉基·希钦斯牧师撞到一起。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ,  
" **who stood there with his nose buried in a vase of roses** ,  
" WHO 站立 那里 和 他的 鼻子 埋葬 在 一个 花瓶 的 玫瑰 ,

他站在那里，鼻子埋在一瓶玫瑰花里。

[waɪl] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌɪntərˈwʊv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [pʊld] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
" **while behind his back his hands interwove themselves and pulled each at the**  
" 尽管 在后面 他的 后退 他的 双手 交织 他们自己 和 拉 每个 在 这

[ˈʌðəz] [ˈboʊni] [ˈnʌklz] .  
" **other's bony knuckles** .  
" 其他的 骨质 指关节 .

他的双手背在身后，十指交叉，互相拉扯着对方的骨节。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！”

" [hiː; hi] [feɪst] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [tɔːl] [klaːk] .  
" **He faced about with a stiff bow , and a glance up at the tall clock** .  
" 他 面对 关于 和 一个 僵硬的 弓 , 和 一个 瞥一眼 向上 在 这 高的 钟 .

他僵硬地鞠了一躬，转过身来，抬头看了一眼高大的钟。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [mɪs] [ˈdʒɑːsəlɪn] .  
" **You are late this morning , Miss Josselin** .  
" 你 是 晚的 这 早晨 , 错过 乔斯林 .

乔斯林小姐，你今天早上迟到了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɜː] [seɪ] [maɪ] [gʊd] ['brʌðə] [sɪlk] [hæz; həz] [bɪn] [di'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [tɔːk] ? "   
 **But I dare say my good brother Silk has been detaining you in talk ?** "   
 但 我 敢 说 我的 好的 兄弟 丝绸 有 到过 拘留 你 在 讲话 ？ "

但我敢说，我那好兄弟丝绸一直在跟你谈话，耽搁你了？

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , " ['ænsər] [ruːθ] , " [hɪz; ɪz] [tɔːk] [hæz; həz] ['ræðə] ['heɪsnd] [em 'iː][ðæn; ðən]   
 **" On the contrary , " answered Ruth , " his talk has rather hastened me than**   
 " 在 这 相反 , " 回答 露丝 , " 他的 讲话 有 相当 加快 我 比   
 [nɑːt] .   
 **not** .   
 不是 ；

“恰恰相反，”露丝回答说，“他的话非但没有让我加快脚步，反而让我更加着急了。”

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .   
 **" They entered the library .**   
 " 他们 进入 这 图书馆 ；

他们走进了图书馆。

" [mɪs] ['kwɪni] [telz] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [briːf]   
 **" Miss Quiney tells me , " he said , " that our studies are to suffer a brief**   
 " 错过 奎尼 讲述 我 , " 他 说 , " 那 我们的 研究 是 到 遭受 一个 简短的   
 [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;   
 **interruption** ;   
 中断 ；

“奎尼小姐告诉我，”他说，“我们的学业将暂时中断；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] .   
 **that you are about to take a country holiday .**   
 那 你 是 关于 到 拿 一个 国家 假期 ；

你即将去乡下度假。

[juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ? "   
 **You anticipate it with delight , I doubt not ?** "   
 你 预料 它 和 喜 , 我 怀疑 不是 ？ "

你肯定很期待吧？

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] , [ðen] , [soʊ] ['lɪstləs] [ə; eɪ] ['skɑːlə] ?   
 **" Have I been , then , so listless a scholar ?**   
 " 有 我 到过 , 然后 , 所以 蔫 一个 学者 ？

“难道我一直是个如此懒散的学者吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] .   
 **" she asked , smiling :**   
 " 她 问 , 微笑 ；

她笑着问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .   
 **" No , " he answered .**   
 " 不 , " 他 回答 ；

“不，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [preɪz] ,   
 **" I have never looked on you as eager for praise ,**   
 " 我 有 绝不 看起来 在 你 作为 渴望的 为了 称赞 ,

我从没觉得你渴望赞扬，

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɔːgres] — [ɪn] [griːk] [pər'tɪkjələrli] — [hæz; həz] [bɪn]   
 **or I should have told you that your progress — in Greek particularly — has been**   
 或者 我 应该 有 讲述 你 那 你的 进步 — 在 希腊语 特别 — 有 到过   
 [ɪk'sepʃən(ə)] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,   
 **exceptional ; for a young lady ,**   
 非凡的 ； 为了 一个 年轻的 女士 ；

或者我应该告诉你，你的进步——尤其是在希腊语方面——非常出色；对于一位年轻女士来说，

[aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] , [æbˈnɔːrm(ə)l] . "

**I might almost say , abnormal** . "

我 可能 几乎 说 , 异常 . "

我几乎可以说，这很不正常。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æ; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [aɪ 'tiː] [naʊ] .

**I am grateful to you at any rate for saying it now** .

" 我 是 感激的 到 你 在 任何 速度 为了 说 它 现在 .

无论如何，我很感激你现在说了这些话。

[aɪ 'tiː] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [self] -

**It happens that just now I wanted something to give me back a little self** -

它 发生 那 只是 现在 我 通缉 某物 到 给 我 后退 一个 小的 自己 -

[rɪˈspekt] . "

**respect** . "

尊重 . "

碰巧的是，我刚才想要找回一点自尊。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][soʊ][æbˈnɔːrm(ə)l][æz; əz] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [tuː; tə] [ʌndərˈvæljuː]

**But I do not suppose you so abnormal as , at your age , to undervalue**

" 但 我 做 不是 认为 你 所以 异常 作为 , 在 你的 年龄 , 到 低估

[ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ,

**a holiday** ,

一个 假期 ,

但我认为你这个年纪应该不会那么不正常，不会轻视假期吧。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

**he continued** .

" 他 持续 .

他继续说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli][wiː; wi] [ˈeldəz ] [huː] [lɪv; laɪv] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] - [wɜːrk] [waɪl] [jiː; ji][hæv; həv]

**It is only we elders who live haunted by the words ' Work while ye have**

" 它 是 仅有的 我们 长者 WHO 居住 闹鬼的 经过 这 字 - 工作 尽管 是的 有

[ðə; ði] [laɪt] . -

**the light** . '

这 光 . -

只有我们这些老人才会一直被“趁着天亮就工作”这句话所困扰。

[ɪf] [juːθ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ˈeni] [ˈmɔːrəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][laɪf][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈræðər] [ðə; ði]

**If youth extract any moral from the brevity of life it is rather the**

如果 青年 提炼 任何 道德 从 这 简洁 的 生活 它是 相当 这

[ˈpeɪɡən] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

**pagan warning** ,

异教徒 警告 ,

如果说年轻人能从短暂的生命中汲取什么教训，那与其说是教训，不如说是异教徒的警示。

- [ˈrouzəz] .

**Collige rosas** .

- 玫瑰 .

Collige rosas.

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

**Her eyes rested on him , still smiling , but behind her smile she was**

" 她 眼睛 休息 在 他 , 仍然 微笑 , 但 在后面 她 微笑 她 曾是

[ˈwʌndərɪŋ] .

**wondering** .

好奇 .

她的目光停留在他身上，脸上依然带着微笑，但笑容背后，她却在疑惑。

[dɪd][hiː; hi] — [ðɪs][draɪ] , [ˈsæləʊs][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːk] - [niːz] [ænd; ənd] [ʌnˈgeɪnli] [freɪm] ,  
**Did he — this dry ,** **sallow old man ,** **with the knock - knees** **and ungainly frame ,**  
做过 他 — 这 干燥 , 黄褐色 老的 男人 , 和 这 敲 - 膝盖 和 笨拙的 框架 ,  
[ðə; ði] [sɔɪld] [ˈbəʊndz] ,  
**the soiled bands ,**  
这 脏的 乐队 ,  
是他吗——这个面色蜡黄、双膝外翻、身形笨拙、腰间系着脏兮兮的腰带的老人？

[ðə; ði] [blæk] [suːt] , [ˈθredber] , [ˈhɪdiəs] [ɪn][kʌt] ,  
**the black suit , threadbare , hideous in cut ,**  
这 黑色的 套装 , 破旧的 , 可怕 在 切 ,  
那套黑色西装, 破旧不堪, 剪裁难看。

[ˈhɪdiəs] [ɪn][ɪtˈself] ( [ruːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [blæk] ) — [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ðʌs] [aʊt]  
**hideous in itself ( Ruth had a child's horror of black ) — did he speak thus out**  
可怕 在 本身 ( 露丝 有 一个 孩子的 恐怖 的 黑色的 ) — 做过 他 说话 因此 出去  
[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,  
**of knowledge ,**  
的 知识 ,  
本身就令人作呕（露丝像孩子一样害怕黑色）——他这么说是出于了解吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət] [ˈjuːzɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] ?  
**or was he but using phrases of convention ?**  
或者 曾是 他 但 使用 短语 的 习俗 ?  
或者他只是在使用约定俗成的措辞？

[ruːθ] [fɪrd] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstɪd] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒəs] [fəʊk] — [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] [əˈbʌv] [ɔːl] ;  
**Ruth feared and distrusted all religious folk —** **clergymen** **above all ;**  
露丝 害怕 和 不信任 全部 宗教 民间 — 神职人员 多于 全部 ;  
露丝害怕和不信任所有宗教人士——尤其是神职人员；

[jet] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɪkənz] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] ,  
**yet instinct had told her at the first that Mr . Hichens was honest ,**  
然而 本能 有 讲述 她 在 这 第一的 那 先生 . 希钦斯 曾是 诚实的 ,  
然而, 她的直觉一开始就告诉她, 希钦斯先生是诚实的。

[ˈiːv(ə)n] [gʊd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈlʌvli] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ] [ˈmeni] [smɔːl] [ˈdeɪli] [tests] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**even good in an unlovely fashion ; and by many small daily tests she had**  
甚至 好的 在 一个 不可爱 时尚 ; 和 经过 许多 小的 日常的 测试 她 有  
[pruːvd] [ðɪs] .  
**proved this .**  
已证实 这 .  
即使以一种并不讨喜的方式, 她也表现出了善良的一面；而她通过许多日常小事证明了这一点。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɪkənz] [hæd; həd][ˈevər] [ˈgæðərd] [ˈrəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ?  
**Was it possible that Mr . Hichens had ever gathered roses in his youth ?**  
曾是 它 可能的 那 先生 . 希钦斯 有 曾经 聚集 玫瑰 在 他的 青年 ?  
希钦斯先生年轻时是否有可能采摘过玫瑰？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈfesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dʒɔɪ][ɪn]  
**Was it possible that , expecting Heaven and professing a spiritual joy in**  
曾是 它 可能的 那 , 期待 天堂 和 声称 一个 精神 喜悦 在  
[rɪˈdempʃ(ə)n] ,  
**redemption ,**  
赎回 ,  
是否有可能, 在期盼天堂并宣称因救赎而获得属灵喜乐的同时,

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˈsɪmbəlaɪz] [hɪz; ɪz] [səʊlz] [steɪt] [baɪ] [ˈweɪɪŋ] [ðɪːz] [ˈdɪndʒi] [wiːdz] ?  
**a man could symbolise his soul's state by wearing these dingy weeds ?**  
一个 男人 可以 象征 他的 灵魂的 状态 经过 穿着 这些 昏暗的 杂草 ?  
一个人穿上这些破旧的杂草, 是否可以象征他灵魂的状态？

[hæd; həd][hi;; hi][nəʊ] [sens] [ʌv; əv][kən'gru:əti] ,  
Had he no sense of congruity ,  
有 他 不 感觉 的 全等性 ,

如果他没有一致性意识的话，

[ɔ:r][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɪ'lidʒən] [soʊ] [fɔ:ls] [ɪn] [greɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [pə'vɜ:rtɪd] [nɔ:t][l'oʊnli][ðə; ði] [brɪ'li:vərz]  
or was all religion so false in grain that it perverted not only the believer's  
或者 曾是 全部 宗教 所以 错误的 在 粮食 那 它 变态 不是 仅有的 这 信徒的  
[dʒʌdʒmənt][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [veri] ['sensɪz] ,  
judgment but his very senses ,  
判断 但 他的 非常 感官 ,

或者说，所有的宗教本质上都是错误的，不仅扭曲了信徒的判断力，甚至扭曲了他的感官？

[tʃ:rnɪŋ] [waɪt] ['ɪntu:] [blæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ʌɡlɪnəs] [tʃeɪndʒ]  
turning white into black for him , and making beauty and ugliness change  
转弯 白色的 进入 黑色的 为了 他 , 和 制作 美丽 和 丑陋 改变  
[ˈpleɪsɪz] ?  
places ?  
地方 ?

对他来说，把白色变成黑色，把美和丑互换位置？

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɪkənz] ['wɪstfəli] , " [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;  
" For my part , " said Mr . Hichens wistfully , " I regret the interruption ;  
" 为了 我的 部分 , " 说 先生 : 希钦斯 怅然地 , " 我 后悔 这 中断 ;

“就我而言,”希钦斯先生怅然地说，“我很遗憾被打断了；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ɪ:v(ə)n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['hi:bru:] .  
for I had even played with the thought of teaching you some Hebrew .  
为了 我 有 甚至 玩 和 这 想法 的 教学 你 一些 希伯来语 .

因为我甚至还想过教你一些希伯来语。

" [hi;; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [saɪd] .  
" He paused and sighed .  
" 他 暂停 和 叹了口气 .

他停顿了一下，叹了口气。

" [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [dɪ'naɪz] [ju: 'es] [ði:z] [smɔ:l] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər][l'aʊər; ɑ:r] [ɡʊd] . . .  
" But doubtless the Almighty denies us these small pleasures for our good . . .  
" 但 毫无疑问 这 全能者 否认 我们 这些 小的 快乐 为了 我们的 好的 . . .  
.  
:  
.

“但毫无疑问，全能的上帝为了我们的益处，剥夺了我们这些小小的快乐.....”

[ʃæl; ʃəl][wi;; wi] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][l'aʊər; ɑ:r] [repə'tɪʃ(ə)n] ?  
Shall we begin with our repetition ?  
将 我们 开始 和 我们的 重复 ?

我们先从重复开始吧？

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:m] ? "   
I forget the number of the Psalm ? "   
我 忘记 这 数字 的 这 诗篇 ? "

我忘了诗篇的编号了？

" [ðə; ði] [fɔ:rti] - [fɪfθ] , " [sed] [ru:θ] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] .  
" The forty - fifth , " said Ruth , finding the place and handing him the book .  
" 这 四十 - 第五 , " 说 露丝 , 寻找 这 地方 和 处理 他 这 书 .

“第四十五,”露丝说着，找到了书的位置，把书递给了他。

" [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn'daɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['mætər] :  
" My heart is inditing of a good matter :  
" 我的 心 是 写作 的 一个 好的 事情 :

“我心中酝酿着一件好事：



[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] . " . . .  
**I speak of the things which I have made unto the king . "** . . .  
我 说话 的 这 事物 哪个 我 有 制成 到 这 国王 . " . . .

我所说的，是我为国王所做的事。 .....

[ʃiː; ʃi] [riˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪnz] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈlɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd]  
**She recited the opening lines very quietly , but her voice lifted at the third**  
她 背诵 这 开幕 线条 非常 悄悄 , 但 她 嗓音 抬起 在 这 第三  
[vɜːrs] .  
**verse .**  
诗 .

她轻声吟诵了开头几句，但到了第三句时，她的声音提高了。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɔɪnjəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)]  
**Beautiful words always affected her poignantly , but the language of the Bible**  
美丽的 字 总是 做作的 她 令人心酸地 , 但 这 语言 的 这 圣经  
[mɔːr] [ˈpɔɪnjəntli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ,  
**more poignantly than any other ,**  
更多的 令人心酸地 比 任何 其他 ,

优美的文字总是能深深打动她，但圣经的语言比其他任何语言都更能打动她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnfərˈgetəbl] [ˈɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ænd; ənd]  
**because her own unforgettable injury had been derived from it and**  
因为 她 自己的 难忘 受伤 有 到过 衍生的 从 它 和  
[ˈsæŋkʃənd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,  
**sanctioned by it ,**  
已制裁 经过 它 ,

因为她自己那段难以忘怀的伤痛正是源于此，并得到了它的认可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第7/20页

[ænd; ʌnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər] ['dɪrə] **and because at the base of things our enemies in this world are dearer** 和 因为 在 这 根据 的 事物 我们的 敌人 在 这 世界 是 更贵 [tu:; tə][ju: 'es][ðæn; ðən] [frendz] . **to us than friends** . 到 我们 比 朋友们 . 因为归根结底，我们在这个世界上的敌人比朋友更让我们珍惜。

[ðeɪ] [klɪŋ] ['kloʊzər] . **They cling closer** . 他们 黏着 更近 . 它们靠得更近了。

[jet] , — [ænd; ʌnd][ˈpærədə:ks] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] — [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'laɪv][tu:; tə] **Yet , — and paradox though it be — the Bible was the more alive to** 然而 , — 和 悖论 尽管 它 是 — 这 圣经 曾是 这 更多的 活 到 [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , **her because** , 她 因为 , 然而，尽管这听起来很矛盾，但圣经对她来说却更加鲜活，因为：

[ɑ:n][ˈmɪstər] . ['læŋtənz] [hɪnt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ 'ti:][laɪk] ['eni] [ˈʌðər] [bʊk] , **on Mr . Langton's hint , she had taken it like any other book ,** 在 先生 . 兰顿的 暗示 , 她 有 已采取 它 喜欢 任何 其他 书 , 在兰顿先生的暗示下，她像对待其他任何一本书一样对待了这本书。 [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði][dʒə'ni:vən][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv] [və:sɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sə'fɪstɪkətɪd] [ˈtʃæptər] [ˈhedɪŋz] . **ignoring the Genevan division of verses and the sophisticated chapter headings** . 忽略 这 日内瓦 分配 的 诗句 和 这 复杂的 章 标题 . 忽略日内瓦的诗歌划分和复杂的章节标题。

[ðʌs] ['stʌdɪd] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'vendʒd] [ɪt'self][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . **Thus studied , it had revenged itself by taking possession of her** . 因此 研究 , 它 有 复仇 本身 经过 采取 拥有 的 她 . 经过一番研究，它通过占据她的身体来报复自己。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , **It held all the fascination of the East** , 它 握住 全部 这 魅力 的 这 东方 , 它充满了东方世界的迷人魅力，

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'li:kt] [ˌaɪ 'ti:] — [ˈeɪbrə'hæm][æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] [dɔ:r] , [rɪ'bekə] [baɪ][ðə; ði] **and little by little unlocked it — Abraham at his tent door , Rebekah by the** 和 小的 经过 小的 已解锁 它 — 亚伯拉罕 在 他的 帐篷 门 , 丽贝卡 经过 这 [ˈfaʊnt(ə)n] , **fountain** , 喷泉 , 他们一点一点地打开了门——亚伯拉罕在帐篷门口，利百加在泉边。

[hɜːr; hər] [oʊn]    [ˈneɪmsɛɪk]    [ruːθ] [ɪn][ðə; ði][dɪm]    [ˈθreɪɪŋ]    -    [flɔːr] [ʌv; əv][ˈboʊ,æz] ,    [kɪŋ]    [sɔːl]    [ˈreslɪŋ]  
**her own namesake Ruth in the dim threshing - floor of Boaz , King Saul wrestling**  
她 自己的 同名者 露丝 在 这 暗淡 脱粒 - 地面 的 波阿兹 , 国王 扫罗 摔角

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈaʊər] ,  
**with his dark hour ,**  
和 他的 黑暗的 小时 ,

她自己的同名人物路得在波阿斯昏暗的打谷场上，扫罗王在黑暗时刻挣扎。

[ðə; ði][læst][loʊθli; ˈloʊðli]    [ˈɪrɪz]    [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] , [ˈdʒezəbel][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [dʒɑːb][ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌŋ] -  
**the last loathly years of David , Jezebel at the window , Job on his dung -**  
这 最后的 令人厌恶的 年 的 大卫 , 耶洗别 在 这 窗户 , 工作 在 他的 粪 -

[hiːp] ,  
**heap ,**  
堆 ,

大卫晚年凄惨的岁月，窗边的耶洗别，以及躺在粪堆上的约伯。

[əˈθeɪliə]    [ˈməːdəɪŋ]    [ðə; ði] [siːd] [ˈrɔɪəl] , [ænd; ənd] [əˈgen]    [əˈθeɪliə]    [ˈdræɡd]    [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði][ˈsterb(ə)] -  
**Athaliah murdering the seed royal , and again Athaliah dragged forth by the stable -**  
阿塔利亚 谋杀 这 种子 皇家 , 和 再次 阿塔利亚 拖拽 前进 经过 这 稳定的 -

[wei] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ]    [ˈtriːz(ə)n] !  
**way and calling Treason !**  
方式 和 呼叫 叛国罪 !

亚他利雅谋杀了王室的后裔，又被拖到马厩旁，喊着叛国！

[ˈtriːz(ə)n] ! . . .  
**Treason ! . . .**  
叛国罪 ! . . .

叛国罪！ .....

[ˈbedoʊənz, ˈbeduːɪnz, ˈbedəwənz][wɪð; wɪθ]    [strɪŋz]    [ʌv; əv][ˈkæməlz] ,    [sent]    [ʌv; əv][ˈkæməlz][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti]    [geɪt]  
**Bedouins with strings of camels , scent of camels by the city gate**  
贝都因人 和 字符串 的 骆驼 , 香味 的 骆驼 经过 这 城市 门

,    [ˈklæʃɪŋ]    [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈsɪmbəlz] ,  
**, clashing of distant cymbals ,**  
, 冲突 的 遥远 钹 ,

贝都因人赶着骆驼，城门口飘来骆驼的气味，远处传来钹的碰撞声。

[hʌʃ]    [ʌv; əv]    [fɪr]    — [plɑːt][ænd; ənd] [ˈkaʊntər,plɑːt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]    — [ˈaʊtˌkraɪz]  
**hush of fear — plot and counterplot in the apartments of the women — outcries**  
嘘 的 害怕 — 阴谋 和 反阴谋 在 这 公寓 的 这 女性 — 抗议

,    [ˈlʌsts] ,  
**, lusts ,**  
, 欲望 ,

恐惧的寂静——女人们公寓里的阴谋与反阴谋——尖叫声、欲望，

[heɪts]    —    [blʌd]    [ɑːn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [steps]    —    [blʌd]    [ˈuːzɪŋ] ,  
**hates — blood on the temple steps — blood oozing ,**  
讨厌 — 血 在 这 寺庙 步骤 — 血 渗出 ,

仇恨——寺庙台阶上的鲜血——鲜血汨汨流出，

[ˈwelɪŋ]    [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɡoʊld]    —    [blʌd]    [ˈkeɪkɪŋ] [ɪn][spɑːts][əˈpɑːn] [ɪˈlɪmɪtəbl̩]    [ˈdezərt] [sændz]    —    [ˈwɒtʃmən]  
**welling across the gold — blood caking in spots upon illimitable desert sands — watchmen**  
井 穿过 这 金子 — 血 蛋糕 在 地点 之上 无限的 沙漠 沙子 — 守望者

[baɪ][ðə; ði] [wɔːl]    — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]    [striːts]    [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]    [ˈbliːdɪŋ]    [bæk] [ænd; ənd] [fiːt]    [ˈsiːkɪŋ]  
**by the wall — in the dark streets a woman with bleeding back and feet seeking**  
经过 这 墙 — 在 这 黑暗的 街道 一个 女士 和 出血 后退 和 脚 寻求

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] ,  
**and calling ,**  
和 呼叫 ,

金色的海水涌动——鲜血在无垠的沙漠沙丘上斑驳地凝结——墙边有守卫——黑暗的街道上，一个背部和脚部流血的女人在寻找和呼喊，

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [oʊ] [ˈdɔːtəz] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] , [ɪf] [jiː; jɪ][faɪnd][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] — "  
" **I charge you , O daughters of Jerusalem , if ye find my beloved —** "

" 我 收费 你 , 哦 女儿们 的 耶路撒冷 , 如果 是 的 寻找 我的 心爱 — "

“耶路撒冷的众女子啊，我嘱咐你们，如果你们遇见我的良人——”

" [ˈhɑːrkən] , [oʊ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] , [ɪnˈklaɪn] [ðəɪn] [ɪr] " — [ˈruːθs] [vɔɪs] [sweld] [ʌp]  
" **Hearken , O daughter , and consider , incline thine ear** " — **Ruth's voice swelled up**  
" 倾听 , 哦 女儿 , 和 考虑 , 倾斜 你的 耳朵 " — 露丝的 嗓音 肿胀 向上

[ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [noʊt] :

**on a full note** :

在 一个 满的 笔记 :

“女儿啊，你要听，你要思想，你要侧耳倾听。”——露丝的声音洪亮而饱满：

" [fərˈget] [ˈɔːlsəʊ] [ðəɪn] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈhʌʊs] . "

" **forget also thine own people and thy father's house** . "

" 忘记 还 你的 自己的 人们 和 你的 父亲的 房子 . "

“忘记你的同胞和你父家。”

" [soʊ][æɪ; ʃəl][ðə; ði] [kɪŋ] [hæv; həv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðəɪ] [ˈbjuːti] : [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ðəɪ] [bɔːrd] ,

" **So shall the King have pleasure in thy beauty : for he is thy lord** ,

" 所以 将 这 国王 有 乐趣 在 你的 美丽 : 为了 他 是 你的 主 ,

“这样，国王就会欣赏你的美貌，因为他是你的主，

[ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [ðəʊ] [hɪm; ɪm] . "

**and worship thou him** . "

和 崇拜 你 他 . "

你当敬拜他。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] — - [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ðəɪ] [bɔːrd] [ɡɑːd] , - " [kəˈrektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhɪkənz] . . . .

" **Excuse me — ' for he is thy Lord God , ' " corrected Mr . Hichens** . . . .

" 原谅 我 — - 为了 他 是 你的 主 上帝 , - " 已更正 先生 : 希钦斯 . . . .

“对不起——‘因为他是你的主上帝’，”希钦斯先生纠正道.....

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [prer] [ˈbʊks] [ˈvɜːrʒ(ə)n] . "

" **We are taking the Prayer Book's version** . "

" 我们 是 采取 这 祷告 图书 版本 . "

“我们采用的是《祈祷书》中的版本。”

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ˈvɜːrʒ(ə)n][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , " [ruːθ] [kənˈfest] ;

" **I changed to the Bible version on purpose , " Ruth confessed ;**

" 我 已更改 到 这 圣经 版本 在 目的 , " 露丝 坦白 ;

“我故意换成了圣经版本，”露丝坦白道；

" [ænd; ənd] - [bɔːrd] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] - [el] - .

" **and ' lord ' ought to have a small ' I ' .**

" 和 - 主 - 应该 到 有 一个 小的 - 我 - .

“而且‘lord’的‘I’应该是小写的。”

[ðə; ði] [prer] [bʊk] [meɪks] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

**The Prayer Book makes nonsense of it** .

这 祷告 书 制作 废话 的 它 .

《祈祷书》完全否定了这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪd] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔːrd] .

**They are bringing in the bride , the princess , to her lord** .

他们 是 带来 在 这 新娘 , 这 公主 , 到 她 主 .

他们正把新娘，也就是公主，迎娶到她的领主面前。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɔːl] [ˈɡlɔːrɪəs] [wɪˈðɪn] , [hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [rɔːt] [ɡoʊld] .

**She is all glorious within , her clothing is of wrought gold** .

她 是 全部 辉煌 之内 , 她 衣服 是 的 锻 金子 .

她内心无比光彩照人，身穿金光闪闪的华服。

[ʃiː, ʃɪ][æɪ, ʃəl][biː, bi] [brɔːt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə, ði] [kɪŋ] [ɪn] [ˈreɪmənt] [ʌv, əv] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] :  
**She shall be brought unto the King in raiment of needlework** :  
她 将 是 带来 到 这 国王 在 服饰 的 针线活 :  
她将身着刺绣衣裳觐见国王:

[ðə, ði][ˈvəːdʒɪnz] [ðæt] [biː, bi][hɜːr, hər] [ˈfeləʊz] [ʃæl, ʃəl] [ber] [hɜːr, hər] [ˈkʌmpəni] — "  
**the virgins that be her fellows shall bear her company** — "  
这 处女 那 是 她 伙伴们 将 熊 她 公司 — "  
与她同在的处女们将陪伴她——

" [ðə, ði] [ˈhiːbruː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɪkənz] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz, ɪz] [oʊn] [tekst] [wɪtʃ] [hiː, hi][hæd, həd]  
**" The Hebrew , " said Mr . Hichens , blinking over his own text which he had**  
" 这 希伯来语 , " 说 先生 : 希钦斯 , 眨眼 超过 他的 自己的 文本 哪个 他 有  
[ˈheɪstɪli] [kənˈsʌltɪd] ,  
**hastily consulted** ,  
草草 咨询 ,  
“希伯来文,”希钦斯先生说着, 眨了眨眼, 看着自己匆匆查阅的文本。

" [wʊd] [siːm] [tuː, tə] [ber] [juː, jʊ][aʊt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː, tə] [liːv] [ðə, ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈoʊpən] .  
**" would seem to bear you out , or at least to leave the question open .**  
" 会 似乎 到 熊 你 出去 , 或者 在 至少 到 离开 这 问题 打开 :  
“这似乎证实了你的观点, 或者至少让这个问题悬而未决。”

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)] , [sɪnz] , [æz; əz][ðə, ði] [ˈtʃæptər] [ˈhedɪŋ] [ɪkˈspleɪnz][ɪn][ðə, ði]  
**But , after all , it matters little , since , as the chapter heading explains in the**  
但 , 后 全部 , 它 事情 小的 , 自从 , 作为 这 章 标题 解释 在 这  
[ɔːθəraɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n] ,  
**Authorized Version** ,  
授权 版本 ,  
但归根结底, 这无关紧要, 因为正如钦定版圣经的章节标题所解释的那样,

[ðə, ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [braɪd] [ɪz][ðə, ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə, ði] [ˈbraɪdgruːm] , [ˈðɜːfɔːr] ,  
**the supposed bride is the Church , and the bridegroom , therefore ,**  
这 据称 新娘 是 这 教会 , 和 这 新郎 , 所以 ,  
[ˌnesəˈserəli] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] . "  
**necessarily Our Lord . "**  
一定 我们的 主 : "  
新娘指的是教会, 因此, 新郎必然是我们的主。

" [duː][juː, jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,  
**" Do you think that , or anything like that ,**  
" 做 你 思考 那 , 或者 任何事物 喜欢 那 ,  
你觉得是这样吗, 或者类似这样的想法?

[wʌz; wəz][ɪn][ðə, ði][maɪnd][ʌv, əv][ðə, ði][mæn] [huː] [ruːt] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ruːθ] , [rɪˈbeljəs] .  
**was in the mind of the man who wrote it ? " asked Ruth , rebellious .**  
曾是 在 这 头脑 的 这 男人 WHO 写道 它 ? " 问 露丝 , 叛逆的 :  
“这是写这本书的人心里想的吗?”露丝叛逆地问道。

" [ðə, ði][ˈtɑːt(ə)l] [sez] , - [tuː, tə][ðə, ði] [tʃɪːf] [ˈmjuːzɪ(ə)n][əˈpɑːn] - - — [wətˈevər] [ðæt] [meɪ]  
**" The title says , ' To the Chief Musician upon Shoshannim ' — whatever that may**  
" 这 标题 说道 , - 到 这 首席 音乐家 之上 - - — 任何 那 可能  
[miːn] . "  
**mean . "**  
意思是 : "  
“标题写着‘献给首席乐师, 以《诗篇》为主题’——不管这是什么意思。”

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tu:n] [kɔ:ld] - [ɔ:r] ['lilɪz]  
" **It means that it was to be sung to a tune called Shoshannim or Lilies**  
" 它 方法 那 它 曾是 到 是 唱 到 一个 调 称为 - 或者 百合花  
— ['daʊtləs] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [wʌn] . "  
— **doubtless a well - known one .** "  
— 毫无疑问 一个 出色地 - 已知 一 - "

“这意味着这首歌要用一首名为《Shoshannim》或《百合花》的曲子来演唱——这无疑是一首广为人知的曲子。”

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [neɪm] , [ðen] ; [ænd; ɛnd] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [tu:] - , [ə; eɪ] [sɔ:n]  
" **It has a beautiful name , then ; and he calls it too ' Maschil , A song**  
" 它 有 一个 美丽的 姓名 , 然后 ; 和 他 呼叫 它 也 - - , 一个 歌曲  
[ʌv; əv]  
**of**  
的

“它有一个很美的名字；他也称之为‘Maschil，一首歌’

[ʌvz] . - "  
**Loves . ' "**  
爱 . - "  
爱。”

" [hɪ'stɔ:rɪkli] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . ['hɪkənz] .  
" **Historically no doubt you are right , " agreed Mr . Hichens .**  
" 历史 不 怀疑 你 是 正确的 , " 同意 先生 . 希钦斯 .  
“从历史角度来看，你的说法无疑是正确的，”希钦斯先生同意道。

" [ðə; ði] [sɔ:n] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['deɪvɪd] , [ænd; ɛnd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; ɛz] [ə; eɪ]  
" **The song is undoubtedly later than David , and was written as a**  
" 这 歌曲 是 无疑 之后 比 大卫 , 和 曾是 书面 作为 一个  
[ ,prəʊθə'leɪmɪən, -ɔn ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [braɪd] .  
**Prothalamion for a royal bride .**  
序曲 为了 一个 皇家 新娘 .  
“这首歌无疑比大卫的创作时间晚，是为一位皇家新娘创作的婚前颂歌。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; ɛz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪk'si:dɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] ;  
**It is , as you say , exceedingly beautiful ;**  
它 是 , 作为 你 说 , 非常 美丽的 ;  
正如你所说，它非常美丽；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [wi:; wi] [hæd; həd] [best] [kən'faɪn] ['ʌʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [ælə'gɔ:rɪkl] [saɪd] .  
**but perhaps we had best confine our attention to its allegorical side .**  
但 也许 我们 有 最好的 局限 我们的 注意力 到 它是 寓言式的 边 .  
但或许我们最好还是将注意力集中在它的寓意方面。

[ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [du:] [nɑ:t] [ges] [hu:] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ? "  
**You probably do not guess who the bride was ? "**  
你 大概 做 不是 猜测 WHO 这 新娘 曾是 ? "  
你大概猜不出新娘是谁吧？

" [noʊ] , " [ru:θ] [əd'mɪtɪd] .  
" **No , " Ruth admitted .**  
" 不 , " 露丝 承认 .  
“不，”露丝承认道。

" [hu:] [wʌz; wəz] [i:; ʃi] ? "  
" **Who was she ? "**  
" WHO 曾是 她 ? "  
她是谁？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['braɪdli] [hɪm]  
" **It is generally admitted , I believe , to have been written as a bridal hymn**  
" 它 是 一般来说 承认 , 我 相信 , 到 有 到过 书面 作为 一个 新娘 圣歌  
[fɔ:r; fər] [kwi:n] ['dʒezəbel] . "  
**for Queen Jezebel .**  
为了 女王 耶洗别 . "

“我相信，人们普遍认为这首歌是为耶洗别女王创作的婚礼赞美诗。”

" [oʊ] — [oʊ] !  
" **O — oh !**  
" 哦 — 哦 !

“哦——哦！”

" [ru:θ] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪp] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [tu:; tə] [læf] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .  
" **Ruth bit her lip , but had to laugh in spite of herself .**  
" 露丝 少量 她 唇 , 但 有 到 笑 在 尽管如此 的 她自己 .  
露丝咬着嘴唇，但还是忍不住笑了出来。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .  
**Chapter IV** :  
章 第四 :

第四章

[ˈvæʃtai] .  
**VASHTI** .  
瓦什蒂 .

瓦什提。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [bəəd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [sɪlk] .  
**The first bad suggestion almost certainly came from Mr . Silk .**  
这 第一的 坏的 建议 几乎 当然 来了 从 先生 . 丝绸 .  
第一个糟糕的建议几乎可以肯定来自希尔克先生。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['æftərwərdz] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] , [kəm'pəriŋ]  
**Two or three of the company afterwards put their heads together and , comparing**  
二 或者 三 的 这 公司 然后 放 他们的 头部 一起 和 , 比较  
[ˌrekə'lekʃənz] ,  
**recollections** ,  
回忆 ,  
事后，公司里两三个人聚在一起，互相比回忆，

[ə'gri:d] [ðæt] [i:'ðər] [sɪlk] [ɔ:r] ['mænli] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] .  
**agreed that either Silk or Manley had started it** .  
同意 那 任何一个 丝绸 或者 曼利 有 开始 它 .

双方一致认为，是Silk或Manley先挑起的。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [treɪs] [aɪ 'ti:] .  
**Beyond the alternative they could not trace it** .  
超过 这 选择 他们 可以 不是 痕迹 它 .

除了其他可能的原因之外，他们无法追踪到它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] , [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] ['prɪti]  
**But the whole table , they admitted , had been to blame , and pretty**  
但 这 所有的 桌子 , 他们 承认 , 有 到过 到 责备 , 和 漂亮的  
[ˈdæmnəbli] .  
**damnably** .  
该死的 .  
但他们承认，整桌人都有错，而且错得相当离谱。

[tuː; tə][biː; bi] [[ʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] , [ˈevri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kəˈlektər] [ɪnˈkluːdɪd]  
**To be sure they were drunk , every man Jack of them , the Collector included**  
到 是 当然 他们 是 醉 , 每一个 男人 杰克 的 他们 , 这 集电极 包括  
.  
:  
.

可以肯定的是，他们每个人都喝醉了，包括收藏家在内。

[ðə; ði] [kəˈlektər] , [ˈɪndələnt] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ]  
**The Collector , indolent by nature but capable of long stretches of work at a**  
这 集电极 , 懒惰的 经过 自然 但 有能力的 的 长的 伸展 的 工作 在 一个  
[pɪntʃ] ,  
**pinch** ,  
捏 ,

收藏家天性懒散，必要时也能长时间工作。

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [sɪns] [sɪks][ əˈklɒk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .  
**had been at his desk since six o'clock in the morning .**  
有 到过 在 他的 桌子 自从 六 点钟 在 这 早晨 .

他从早上六点就一直坐在办公桌前。

[ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːk] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [faɪv] ; [ænd; ənd][ˈæftər]  
**The news brought by the Fish - hawk had reached him at five ; and after**  
这 消息 带来 经过 这 鱼 - 鹰 有 达到 他 在 五 ; 和 后  
[ˈbeɪðɪŋ] , [ˈdresɪŋ] ,  
**bathing , dressing ,**  
洗澡 , 敷料 ,

鱼鹰带来的消息五点钟就传到了他耳中；他洗漱完毕，穿好衣服，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]  
**and drinking his chocolate , he had started to write , and had been**  
和 喝 他的 巧克力 , 他 有 开始 到 写 , 和 有 到过  
['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɔːl] [deɪ] .  
**writing letters all day .**  
写作 信件 全部 天 .

他一边喝着巧克力，一边开始写作，一整天都在写信。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːr; wər] ['lenθɪ] , [əˈdrest] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] ,  
**The most of these were lengthy , addressed to England , to his relatives ,**  
这 最多 的 这些 是 冗长 , 已解决 到 英格兰 , 到 他的 亲属 ,  
[hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] ,  
**his London lawyers ,**  
他的 伦敦 律师 ,

这些信件大多篇幅很长，寄往英国，寄给他的亲戚和伦敦的律师。

[ðə; ði] ['stɜːərd] [æt; ət] - . . . .  
**the steward at Carwithiel . . . .**  
这 管家 在 - . . . .

卡维西尔的管家.....

[ðə; ði] [sərˈveɪər] [ænd; ənd] ['depjuti] - [kəˈlektər] [kʊd; kəd] [diːl] — [æz; əz] [ðeɪ] ['juːzuəli; 'juːzəli][dɪd] —  
**The Surveyor and Deputy - Collector could deal — as they usually did —**  
这 测量员 和 副 - 集电极 可以 交易 — 作为 他们 通常 做过 —  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ˈhaʊs] ;  
**with the official correspondence of the Custom House ;**  
和 这 官方的 一致 的 这 风俗 房子 ;

测量员和副收税员可以像往常一样处理海关的官方信函；



[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekrəteri] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [tæsk][ʌv; əv] ['penɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə]  
**his own Secretary had the light task of penning a score of invitations to**  
他的 自己的 秘书 有 这 光 任务 的 书写 一个 分数 的 邀请函 到  
['dɪnər] ；  
**dinner** ；  
晚餐 ；

他的秘书的任务很简单，就是起草二十多份晚宴邀请函；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['letərz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['bɪznəs] [məʊst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ]  
**but these letters of condolence and private business must be written by**  
但 这些 信件 的 慰问 和 私人的 商业 必须 是 书面 经过  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ，  
**his own hand** ，  
他的 自己的 手 ；

但是这些慰问信和私人信件必须由他亲笔书写。

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['gʌvərnər] ['ʒɪːrli] ['fɔːrməli] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'seɪ(ə)n] [ænd; ənd]  
**as also a note to Governor Shirley formally announcing his accession and**  
作为 还 一个 笔记 到 州长 雪莉 正式地 宣布 他的 加入 和  
[nuː] ['taɪt(ə)l] .  
**new title** .  
新的 标题 ；

同时还向雪莉州长递交了一份正式通知，宣布他正式就职并授予新头衔。

[ðə; ði] [kə'lektər] [daɪnd] [æt; ət] [faɪv] .  
**The Collector dined at five** .  
这 集电极 用餐 在 五 ；

收藏家五点用餐。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][æt; ət] [fɔːr] ， ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ten] [ˈaʊərz] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ]  
**He laid down his pen at four , having written for ten hours almost at a**  
他 铺设 向下 他的 笔 在 四 ， 拥有 书面 为了 十 小时 几乎 在 一个  
[stretʃ] ，  
**stretch** ，  
拉紧 ；

他四点放下笔，几乎一口气写了十个小时。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] [fuːd] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə][mɪks][ʌp] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .  
**declining all food — for he hated to mix up work with eating and drinking** .  
下降 全部 食物 — 为了 他 憎恨 到 混合 向上 工作 和 吃 和 喝 ；

他拒绝所有食物——因为他讨厌把工作和吃喝混为一谈。

[bɪ'fɔːr] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [hiː; hi] [rɪ'freɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bæθ] ；  
**Before dressing for dinner he refreshed himself with another bath** ；  
前 敷料 为了 晚餐 他 焕然一新 他自己 和 其他 洗澡 ；

晚饭前，他穿好衣服，又洗了个澡，让自己神清气爽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒeɪdɪd] [breɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmək] ['fæstɪŋ] [bɪ'jɑːnd]  
**but he came to table with a jaded brain and a stomach fasting beyond**  
但 他 来了 到 桌子 和 一个 厌倦 脑 和 一个 胃 禁食 超过  
[ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] ；  
**appetite for food** ；  
食欲 为了 食物 ；

但他来到餐桌前，头脑昏沉，胃里空空如也，完全没有食欲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [ˌæm'peɪn] .  
**and the wine was champagne** .  
和 这 葡萄酒 曾是 香槟酒 ；

而那瓶酒是香槟。

[mɪs]   [ˈkwɪni]   [ænd; ənd]   [ruːθ]   [ˈdʒɑːsəlɪn] ,   [ˈsiːtɪd]   [ðæt]   [ˈiːvniŋ]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈdrɔːɪŋ]   -   [ruːm]   [æt; ət]  
**Miss Quiney and Ruth Josselin , seated that evening in the drawing - room at**  
错过   奎尼   和   露丝   乔斯林 ,   坐着   那   晚上   在   这   绘画   -   房间   在  
[ˈsæbain] ,  
**Sabines ,**  
萨宾人 ,

当晚，奎尼小姐和露丝·乔斯林坐在萨宾家的客厅里。

[wɜːr; wər]   [ˈstɑːrtɪd]   [æt; ət]   [eɪt]   [əˈklɒk, əu- ] [ɔːr]   [ðerəˈbaʊts]   [baɪ][ə; eɪ]   [ˈnɒkiŋ]   [ɑːn][ðə; ði]   [frʌnt]   [dɔːr] .  
**were startled at eight o'clock or thereabouts by a knocking on the front door .**  
是   惊慌   在   八   点钟   或者   大约   经过   一个   敲门   在   这   正面   门 .

早上八点左右，有人敲响了前门，把我们吓了一跳。

[mɪs]   [ˈkwɪni]   [lʊkt]   [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]   [ˈtæmbʊr]   -   [wɜːrk] ,   [wɪð; wɪθ] [hænd] [ænd; ənd]   [ˈniːd(ə)]  
**Miss Quiney looked up from her tambour - work , with hand and needle**  
错过   奎尼   看起来   向上   从   她   鼓   -   工作 ,   和   手   和   针  
[səˈspendɪd]   [ɪn] [mɪd] -   [er] ,  
**suspended in mid - air ,**  
暂停   在   中   -   空气 ,

奎尼小姐从她的刺绣工作中抬起头来，手和针悬在半空中。

[ænd; ənd]   [geɪzd]   [əˈkrɔːs]   [æt; ət]   [ruːθ] ,   [huː] ,   [ˈsiːtɪd]   [æt; ət] [ðə; ði]   [ˈhɑːrpsɪkɔːrd] ,  
**and gazed across at Ruth , who , seated at the harpsichord ,**  
和   凝视   穿过   在   露丝 ,   WHO ,   坐着   在   这   羽管键琴 ,  
她凝视着坐在大键琴前的露丝，

[hæd; həd]   [bɪn]   [ˈsɪŋɪŋ]   [ˈsɔːftli]   —   [ˈmɜːrməɪɪŋ]   [ˈræðər]   —   [ðə; ði]   [noʊts]   [ʌv; əv]   [ben]   [ˈdʒɒnsənz]   [ˈkæɪɪs]  
**had been singing softly — murmuring rather — the notes of Ben Jonson's Charis**  
有   到过   歌唱   轻轻   —   淙淙   相当   —   这   笔记   的   本   约翰逊的   查里斯  
[hɜːr; hər]   [ˈtraɪʌmf]   —  
**her Triumph —**  
她   胜利   —

一直在轻声哼唱——更确切地说是低语——本·琼森的《卡里斯的凯旋》的旋律——

"   [hæv; həv] [juː; jʊ]   [siːn]   [bʌt; bət] [ə; eɪ]   [braɪt]   [ˈlɪli]   [grəʊ]  
" **Have you seen but a bright Lillie grow**  
"   有   你   已见   但   一个   明亮的   莉莉   生长  
你可曾见过盛开的百合花？

[bɪˈfɔːr]   [ruːd]   [hændz] [hæv; həv]   [tʌtʃt]   [aɪˈtiː] ? " —  
**Before rude hands have touch'd it ? " —**  
前   粗鲁的   双手   有   触摸   它   ? " —  
在粗鲁的手触碰它之前？ “——

—   [bʌt; bət]   [dɪˈsɪstɪd]   [æt; ət] [ðə; ði]   [nɔɪz]   [ænd; ənd]   [sluːd]   [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [hæf]   [əˈraʊnd] ,  
— **but desisted at the noise and slewed her body half around ,**  
—   但   停止   在   这   噪音   和   倾斜   她   身体   一半   大约 ,  
——但她被噪音吓住了，停止了挣扎，并将身体半转过身去。

[ˈletɪŋ]   [hɜːr; hər]   [ˈfɪŋgərz]   [rest] [ɑːn][ðə; ði]   [kiːz] .  
**letting her fingers rest on the keys .**  
出租   她   手指   休息   在   这   钥匙 .  
她的手指轻轻地放在琴键上。

"   [huː]   [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] —   [æt; ət]   [ðɪs]   [ˈaʊər] ? "   [dɪˈmɑːndɪd]   [mɪs]   [ˈkwɪni] .  
" **Who in the world — at this hour ? " demanded Miss Quiney .**  
" WHO 在   这   世界 —   在   这   小时 ? "   要求   错过   奎尼 .  
“到底是谁——在这个时间？”奎尼小姐质问道。

[ə; eɪ]   [ˈsɜːrvɪŋ]   -   [meɪd]   [ˈʌpəd]   [ɪn]   [məˈnæsə] .  
**A serving - maid ushered in Manasseh .**  
一个   服务   -   女佣   引导   在   玛拿西 .  
一个女仆领着玛拿西进来。

[ðə; ði] [tɔ:l] [blæk] [ˈhɔ:lɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [səˈlu:tɪd] [ænd; ənd] [stəd] - [ˈgrɪnɪŋ]  
**The tall black halted a little within the doorway , saluted and stood grinning**  
这 高的 黑色的 停止 一个 小的 之内 这 门口 , 敬礼 和 站立 咧嘴笑  
[rɪˈspektfəli] ,  
**respectfully** ,  
尊敬 ,

高个黑人男子在门口稍作停顿，敬了个礼，面带微笑，恭敬地站在那里。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] .  
**his white teeth gleaming in the candle - light** .  
他的 白色的 牙齿 闪闪发光 在 这 蜡烛 - 光 .

烛光下，他洁白的牙齿闪闪发光。

" [joʊ] - [ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈleɪdɪz] .  
" **Yo ' pardon , ladies** :  
" 哟 - 赦免 , 女士们 :

“哟，女士们，不好意思。”

[hɪz; ɪz] [hɑ:nə] [sendz] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [entɜːteɪnɪŋ] - [tu:; tə] - [naɪt] .  
**His Honah sends to say he entertainin ' to - night** .  
他的 霍纳 发送 到 说 他 娱乐 - 到 - 夜晚 .

他的霍纳发消息说他今晚有娱乐活动。

[ˈplenti] [ˈpi:p(ə)l] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] - [helθ] [æŋ; ən] - [lɔ:ŋ] [laɪf] [tu:; tə] [sɜ:r] - - .  
**Plenty people drink his Honah's health an ' long life to Sir Olivah Vuell** .  
很多 人们 喝 他的 - 健康 一个 - 长的 生活 到 先生 - - .

许多人举杯祝愿奥利瓦·维耶尔爵士身体健康、长寿。

[hi:; hi] [wɪʃ] - [em aɪ ˈes] - [ˈdʒɑ:səlɪn] [drɪŋk] [aɪ ˈti:] .  
**He wish pertick'ly Mis ' Josselin drink it** .  
他 希望 - 误 - 乔斯林 喝 它 .

他希望乔斯林小姐能喝下它。

[hi:; hi] [ˈtɒl] - [em ˈi:] [rʌŋ] , [get] [aʊt] [sɪˈdæn] - [tʃer] [æŋ; ən] - [fetʃ] [em aɪ ˈes] - [ˈdʒɑ:səlɪn] [əˈlɔ:ŋ] ;  
**He tol ' me run , get out sedan - chair an ' fetch Mis ' Josselin along** ;  
他 托尔 - 我 跑步 , 得到 出去 轿车 - 椅子 一个 - 拿来 误 - 乔斯林 沿着 ;

他告诉我快跑，从轿子里出来，把乔斯林小姐叫来；

[fetʃ] [hɜ:r; hər] [bæk] [su:n] [æz; əz] [i:; ji] [laɪks] .  
**fetch her back soon as she likes** .  
拿来 她 后退 很快 作为 她 点赞 .

只要她愿意，就尽快把她接回去。

[ˈtʃermən] [æt; ət] [di:] [dɔ:r] [dɪs] [ˈmoʊmənt] , [weɪtɪn] - .  
**Chairmen at de door dis moment , waitin ' .**  
主席 在 德 门 迪斯 片刻 , 等待 - .

主席们此刻正在门口等候。

[aɪ] [ˈmæk] - - [ɪm] [rʌŋ] .  
**I mak ' ' em run** .  
我 制作 - - 呃 跑步 .

我让他们跑。

" [ru:θ] [stəd] [ʌp] .  
" **Ruth stood up** .  
" 露丝 站立 向上 .

露丝站了起来。

[hɜ:r; hər] [hænd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:dɪs] [ˈoʊpən] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [θroʊt] .  
**Her hand went to the edge of her bodice open below the throat** .  
她 手 去 到 这 边缘 的 她 紧身胸衣 打开 以下 这 喉 .

她的手伸向胸衣下摆，那里敞开着，位于喉咙下方。

" [mʌst; məst][aɪ] ?  
" Must I ?  
" 必须 我 ?

我必须吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [məˈnæsə] [tuː; tə] [mis] ['kwini] .  
" she asked , turning from Manasseh to Miss Quiney .  
" 她 问 , 转弯 从 玛拿西 到 错过 奎尼 .

她一边问，一边从玛拿西转向奎尼小姐。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] .  
" Her voice was tense .  
" 她 嗓音 曾是 紧张 .

她的声音很紧张。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] , " [mis] ['kwini] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .  
" I — I think so , dear , " Miss Quiney answered after a pause .  
" 我 — 我 思考 所以 , 亲爱的 , " 错过 奎尼 回答 后 一个 暂停 .

“我.....我想是的，亲爱的，”奎尼小姐停顿了一下后回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kəˈmænd] , [ˈɔːlmoʊst] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ['næt(ə)rəli] ['kæptɪn] - — [sɜːr]['ɑːlɪvər]  
" It is a command , almost ; and to - night naturally Captain Vyell — Sir Oliver  
" 它 是 一个 命令 , 几乎 ; 和 到 - 夜晚 自然 队长 - — 先生 奥利弗  
— [hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] . "   
— has a claim on our congratulations . "   
— 有 一个 宣称 在 我们的 恭喜! . "

“这几乎是一道命令；今晚，维耶尔上尉——奥利弗爵士——自然应该得到我们的祝贺。”

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] ? . . .  
" You tell me to go ? . . .  
" 你 告诉 我 到 去 ? . . .

“你叫我走？ .....

[oʊ] !  
Oh !  
哦 !

哦！

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ədˈvaɪzɪŋ] .  
" but let me be sure you know what you are advising .  
" 但 让 我 是 当然 你 知道 什么 你 是 建议 .

但我要确保你清楚你所提出的建议是什么。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['niːɡroʊ] [əˈɡen] .  
" She faced the negro again .  
" 她 面对 这 黑人 再次 .

她再次面对那个黑人。

" [wʌt] [ɡests] [ɪz][sɜːr]['ɑːlɪvər] [entərˈteɪnɪŋ] ?  
" What guests is Sir Oliver entertaining ?  
" 什么 客人 是 先生 奥利弗 娱乐 ?

奥利弗爵士正在招待哪些客人？

" [məˈnæsə] [ɪˈnuːməreɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .  
" Manasseh enumerated a dozen .  
" 玛拿西 列举 一个 打 .

玛拿西列举了十二个。

" [ɔːl] ['dʒent(ə)lmən] !  
" All gentlemen !  
" 全部 先生们 !

“各位先生！ ”

[soʊ] , [juː; jʊ] [si:] ！ "  
**So , you see ! "**  
所以 , 你 看 ！ "

你看！

" [ˈkæptɪn] — [sɜːr][ˈɑːlɪvər] ( [bles] [em ˈiː] , [haʊ] [aɪ] [fərˈget] ！  
" **Captain — Sir Oliver ( bless me , how I forget !**  
" 队长 — 先生 奥利弗 ( 保佑 我 , 如何 我 忘记 ！  
“船长——奥利弗爵士（天哪，我怎么会忘记呢！）

) [hæz; hæz][æn; ən] [əˈvɜːrʒn] [frʌm; frəm] [ˈleɪdɪz] - [səˈsaɪəti] — [ˈbɔːstən; ˈbaːstən] [ˈleɪdɪz] . . . .  
) **has an aversion from ladies ' society — Boston ladies . . . .**  
) 有 一个 厌恶 从 女士们 - 社会 — 波士顿 女士们 . . . .  
他对上流社会——尤其是波士顿的上流社会——抱有反感.....

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈsteɪst] [ɪz] [wel] [noʊn] . "  
**It is not for me to criticise , but the distaste is well known . "**  
它 是 不是 为了 我 到 批评 , 但 这 厌恶 是 出色地 已知 . "  
我无意批评，但这种反感是众所周知的。

" [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [mənˈnæsə] — [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [waɪn]  
" **And the gentlemen , Manasseh — they will have taken a great deal of wine**  
" 和 这 先生们 , 玛拿西 — 他们 将要 有 已采取 一个 伟大的 交易 的 葡萄酒  
[baɪ] [naʊ] ？  
**by now ?**  
经过 现在 ？

“那么，玛拿西先生们——他们现在应该已经喝了很多酒吧？”

" [mənˈnæsə] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ænd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] .  
" **Manasseh spread out his hands , and again his teeth gleamed .**  
" 玛拿西 传播 出去 他的 双手 , 和 再次 他的 牙齿 闪闪发光 .  
玛拿西摊开双手，牙齿再次闪闪发光。

" [tuː; tə][biː; bi] [foʊ] - , [em aɪ ˈes] - [ˈdʒɑːsəlɪn] ;  
" **To be sho ' , Mis ' Josselin ;**  
" 到 是 鞋子 - , 误 - 乔斯林 ;  
“当然，乔斯林小姐；

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jeə] [dæt][ˈkæpən] - [brɪˈkʌm] [sɜːr] - — "  
**it is not ebery day in the yeah dat Cap'n Vyell become Sir Olivah — "**  
它 是 不是 埃伯里 天 在 这 是的 数据 船长 - 变得 先生 - — "  
并非每天都是维尔船长成为奥利瓦爵士的日子——”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ruːθ] [ˈkoʊldli] , " [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][jʊr; jər] [ˈerənd] . . . .  
" **I did not ask you , " interrupted Ruth coldly , " to excuse your errand . . . .**  
" 我 做过 不是 问 你 , " 中断 露丝 冷冷地 , " 到 原谅 你的 差事 . . . .  
“我没有要求你，”露丝冷冷地打断道，“原谅你外出办事.....”

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˈtæti] [daɪ] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [bɪd][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] ？ "  
**And now , Tatty dear , do you still bid me to go ? "**  
和 现在 , 破旧的 亲爱的 , 做 你 仍然 出价 我 到 去 ？ "  
“那么，亲爱的塔蒂，你现在还想让我走吗？”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ] [fərˈbɪd] [aɪ ˈtiː] .  
" **On the contrary , I forbid it .**  
" 在 这 相反 , 我 禁止 它 .  
“恰恰相反，我禁止这样做。”

" [ruːθ] [stept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] .  
" **Ruth stepped close to the little lady .**  
" 露丝 步 关闭 到 这 小的 女士 .  
露丝走到那位小女士身边。

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ]    [streɪt]    [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həɪ][ænd; ənd]    ['lʊkɪŋ]    [daʊn] , " [aɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ][sʌm; səm]  
**Said she , standing straight before her and looking down , " It cost you some**  
说 她 , 常设 直的 前 她 和 寻找 向下 , " 它 成本 你 一些  
['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "  
**courage to say that . "**  
勇气 到 说 那 . "

她笔直地站在她面前，低头看着她，说道：“你鼓起勇气说出这句话。”

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][em 'iː] [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] . "  
**" It may cost me more to - tomorrow ; but I am not afraid . "**  
" 它 可能 成本 我 更多的 到 - 明天 ; 但 我 是 不是 害怕的 . "

“明天我可能会付出更多代价；但我并不害怕。”

" [maɪ] [breɪv] ['tæti] !  
**" My brave Tatty !**  
" 我的 勇敢的 破旧的 !

“我勇敢的塔蒂！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] . "  
**But the courage is thrown away , for I am going . "**  
但 这 勇气 是 抛掷 离开 , 为了 我 是 去 . "

但我已经失去了勇气，因为我要走了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðɪs] ? "  
**" You do not mean this ? "**  
" 你 做 不是 意思是 这 ? "

你不是这个意思吧？

" [aɪ][duː] [miːn] [aɪ 'tiː] .  
**" I do mean it .**  
" 我 做 意思是 它 .

我是认真的。

[maɪ]['mæstər] [sendz] [fɔːr; fər][em 'iː] .  
**My master sends for me .**  
我的 掌握 发送 为了 我 .

我的主人派人来接我。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['duːti][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] . "  
**You know what duty I owe him . "**  
你 知道 什么 责任 我 欠 他 . "

你知道我对他负有什么责任。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] .  
**" He is just .**  
" 他 是 只是 .

他很公正。

[hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪsə'beɪd] . "  
**He will thank you to - tomorrow that you disobeyed . "**  
他 将要 感谢 你 到 - 明天 那 你 违抗命令 . "

他明天会感谢你违抗他的命令。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪsə'beɪ] .  
**" I shall not disobey .**  
" 我 将 不是 违 .

我不会违抗命令。

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kwɪni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; həɪ] ['wɜːrdz] [aɪz] , ['ɑːrgjuːd] [ðɪs] [pɔɪnt] [noʊ] ['fɜːrðər] .  
**" Little Miss Quiney , looking up into her ward's eyes , argued this point no further .**  
" 小的 错过 奎尼 , 寻找 向上 进入 她 病房 眼睛 , 争论 这 观点 不 更远 .

“奎尼小姐抬头看着她监护对象的眼睛，没有再就这一点争辩。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .  
" **Very well** , " **said she** .  
" 非常 出色地 , " 说 她 .

“很好,”她说。

" [ðen] [aɪ][goʊ] [tuː] .  
" **Then I go too** .  
" 然后 我 去 也 .

“那我也去。”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈfɜːrmlɪ] , [ ˈskwɛəriŋ ] [hɜːr; hər] [dʒɔː] .  
" **She closed her mouth firmly** , **squaring her jaw** .  
" 她 关闭 她 嘴 牢牢 , 平方 她 顎 .

她紧紧闭上嘴，下巴绷直。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sɪˈdæn][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][ˈoʊnli] .  
" **But in the sedan there is room for one only** .  
" 但 在 这 轿车 那里 是 房间 为了 一 仅有的 . "

“但是轿车里只能坐一个人。”

" [ðen] [aɪ][goʊ][fɜːrst] , " [sed] [mɪs] [ˈkwɪni] , " [ænd; ɛnd][ðə; ði] [tʃer] [[æɫ; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
" **Then I go first** , " **said Miss Quiney** , " **and the chair shall return for you** .  
" 然后 我 去 第一的 , " 说 错过 奎尼 , " 和 这 椅子 将 返回 为了 你 .

“那我先走,”奎尼小姐说,“椅子会为你回来的。”

[ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [prɪˈdæntɪk] [spiːtʃ] ,  
**That** , " **she went on** , **falling back upon her usual pedantic speech** ,  
那 , " 她 去 在 , 坠落 后退 之上 她 通常 迂腐的 演讲 ,

“那,”她继续说道, 语气又恢复了她惯常的迂腐腔调。

" [ˈprez(ə)nts][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wətˈevər] [tuː; tə][em ˈiː] .  
" **presents no difficulty whatever to me** .  
" 礼物 不 困难 任何 到 我 .

“对我来说没有任何困难。”

[wʌt] [aɪ] [wer] [dʌz] [nɑːt] [ˈmæɾər] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [nɑːt][rɪˈgɑːrd][aɪ ˈtiː] .  
**What I wear does not matter — the gentlemen will not regard it** .  
什么 我 穿 做 不是 事情 — 这 先生们 将要 不是 看待 它 .

我穿什么衣服并不重要——男士们不会在意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .  
**But you must dress in what you have of the best** .  
但 你 必须 裙子 在 什么 你 有 的 这 最好的 .

但你必须穿上你所能拥有的最好的衣服。

[aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ] .  
**It — it will assist you** .  
它 — 它 将要 协助 你 .

它会帮助你。

[ˈbiːɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪriəns] , [juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n] [haʊ] [dres] [ əˈsɪsts ] [wʌnz] [self] -  
**Being without experience** , **you probably have no notion how dress assists one's self** -  
存在 没有 经验 , 你 大概 有 不 概念 如何 裙子 助攻 一个人的 自己 -

[rɪˈspekt] . " **respect** . "   
尊重 . "

缺乏经验的你可能根本不了解穿着打扮对提升自尊心有多么重要。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈnoʊʃ(ə)n] , " [ruːθ] [əˈʃɔrd] [hɜːr; hər] [dɪˈmjʊrli] .  
" **I think I have some little notion** , " **Ruth assured her demurely** .  
" 我 思考 我 有 一些 小的 概念 , " 露丝 保证 她 端庄地 .

“我想我有点想法了,”露丝羞涩地向她保证道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [tjɜr] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [rɪˈtʰɜːrniŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [taɪm]  
" And while the chair is taking me and returning , you will have good time  
" 和 尽管 这 椅子 是 采取 我 和 返回 , 你 将要 有 好的 时间  
[tuː; tə] [dres] .  
to dress .  
到 裙子 .

“在椅子把我抬走和返回的这段时间里，您将有充足的时间穿衣服。”

[ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈhɜːri] . . . .  
On no account are you to hurry . . . .  
在 不 帐户 是 你 到 匆忙 . . . .

你千万不要着急.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsen(ə)] [ðæt] [æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] — [æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] , [dɪr] — [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə]  
It is essential that at no point — at no point , dear — you allow yourself to  
它 是 基本的 那 在 不 观点 — 在 不 观点 , 亲爱的 — 你 允许 你自己 到  
[biː; bi] [ˈhɜːrid] ,  
be hurried ,  
是 慌忙 ,

至关重要是的，亲爱的，任何时候都不要让自己被催促。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈhɜːri] .  
or to show any trace of hurry .  
或者 到 展示 任何 痕迹 的 匆忙 .

或表现出任何匆忙的迹象。

" [ruːθ] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [ˈsləʊli] .  
" Ruth nodded slowly .  
" 露丝 点头 缓慢地 .

露丝缓缓地点了点头。

" [jes] , [ˈtæti] .  
" Yes , Tatty .  
" 是的 , 破旧的 .

“是的，塔蒂。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .  
I understand .  
我 理解 .

我明白。

[bʌt; bət] , [ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪənes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [duː][juː; jʊ] ?  
But , little lioness that you are , do you ?  
但 , 小的 母狮 那 你 是 , 做 你 ?

但是，你这头小母狮，真的会吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][əˈloʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] — [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] — "  
You will be alone , and for some time with these — with these — "  
你 将要 是 独自的 , 和 为了 一些 时间 和 这些 — 和 这些 — "

你将独自一人，有一段时间只能和这些——和这些——待在一起。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈmen(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsoʊl] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [mɪs] [ˈkwɪni] ,  
" I have never mentioned it to a living soul before , " said Miss Quiney ,  
" 我 有 绝不 提及 它 到 一个 活的 灵魂 前 , " 说 错过 奎尼 ,

“我以前从未向任何人提起过这件事，”奎尼小姐说。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [məˈnæsə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn]  
dismissing Manasseh with a wave of the hand and closing the door upon  
解雇 玛拿西 和 一个 海浪 的 这 手 和 结束 这 门 之上

[hɪm; ɪm] ;  
him ;  
他 ;

他挥了挥手，打发玛拿西走，然后关上了门；



" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['eldɪst] ['brʌðə] — [ɪn][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [mə'ɪljə] — [hu:] ,  
" **but I had an eldest brother — in the Massachusetts militia — who** ,  
" 但 我 有 一个 长子 兄弟 — 在 这 马萨诸塞州 民兵 — WHO ;  
但我有一个哥哥——在马萨诸塞州民兵组织——他，

[nɑ:t][tu:; tə][pʊt] [tu:] [faɪn][ə; eɪ][pɔɪnt][ɑ:n][aɪ'ti:] , [wʌz; wəz] ['sædli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .  
**not to put too fine a point on it , was sadly addicted to the bottle .**  
不是 到 放 也 美好的 一个 观点 在 它 , 曾是 令人遗憾的是 上瘾 到 这 瓶子 .  
说得更直白些，我可悲地染上了酒瘾。

[aɪ'ti:] ['ɔ:tnd] [hɪz; ɪz][deɪz] . . . .  
**It shortened his days . . . .**  
它 缩短 他的 天 . . . .  
它缩短了他的寿命.....

[ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['dʒi:niəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hoʊpt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ( [aɪ] [fɪr] [em'i:] ) [nɑ:t][ɔ:l]  
**A bright young genius , of which we hoped much , and ( I fear me ) not all**  
一个 明亮的 年轻的 天才 , 的 哪个 我们 希望 很多 , 和 ( 我 害怕 我 ) 不是 全部  
[ʌn'selfɪʃli] ,  
**unselfishly ,**  
无私地 ,  
一位才华横溢的年轻天才，我们对他寄予厚望，（恐怕我并非完全出于无私的私心）

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] .  
**for our family was impoverished .**  
为了 我们的 家庭 曾是 贫困 .  
因为我们家境贫寒。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ə'streɪ] .  
**But he went astray .**  
但 他 去 误入歧途 .  
但他误入歧途了。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm][hɪz; ɪz] [bu:n] [kəm'pænjənz] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər]  
**Towards the end he would bring home his boon companions — I will say this for**  
向 这 结尾 他 会 带来 家 他的 恩惠 同伴 — 我 将要 说 这 为了  
[pʊr] [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] ,  
**poor dear George ,**  
贫穷的 亲爱的 乔治 ,  
临近尾声时，他会把他的好伙伴们带回家——我得为可怜的乔治说句话：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ 'fʊtsteps ] , [æt; ət][ðer; ðər] [ʌn'stedɪ] , ['evər] [tendɪd] ['hoʊmwərd] ;  
**that his footsteps , at their unsteadiest , ever tended homeward ;**  
那 他的 脚步声 , 在 他们的 最不稳定的 , 曾经 倾向于 回家 ;  
即使他的脚步最不稳，也总是朝着家的方向走去；

[hi:; hi] ['nevər] [ə'fektɪd] [loʊ] [hɔ:nts] — [ænd; ənd][aɪ'ti:] [fel] [tu:; tə][em'i:][æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər]  
**he never affected low haunts — and it fell to me as the eldest daughter**  
他 绝不 做作的 低的 闹鬼的地方 — 和 它 跌倒 到 我 作为 这 长子 女儿  
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tæləti] [wɪ'ðɪn] [bəʊndz] — "  
**of the house to keep his hospitality within bounds — "**  
的 这 房子 到 保持 他的 热情好客 之内 界限 — "  
他从不去低俗的地方——作为家里的长女，我有责任让他的待客之道保持在适当的范围内——”

" [dɪr] ['tæti] !  
" **Dear Tatty !**  
" 亲爱的 破旧的 !  
“亲爱的塔蒂！

" [ru:θ] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] ['nærətɪv] .  
" **Ruth stooped and kissed the plain little face , cutting short the narrative .**  
" 露丝 弯腰 和 亲吻 这 清楚的 小的 脸 , 切割 短的 这 叙述 .  
露丝俯身亲吻了那张朴素的小脸，打断了叙述。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][noʊt][haʊ][ðɪːz][tuː][ʌv; əv][daɪˈvɜːrs][ˈeɪdʒɪz] — [bɪˈtwiːn][huːm][fɔːr; fər]  
**It was strange to note how these two of diverse ages — between whom for**  
它 曾是 奇怪的 到 笔记 如何 这些 二 的 各种各样的 年龄 — 之间 谁 为了  
[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈkweɪntəns][noʊ][dɪˈspjuːt][ʌv; əv][ˈmæstəri][hæd; həd][əˈrɪzn] — [naʊ]  
**the length of their acquaintance no dispute of mastery had arisen — now**  
这 长度 的 他们的 熟人 不 争议 的 精通 有 出现 — 现在  
[ˈsʌd(ə)nli][ænd; ənd][ɪn][kwɪk][ɔːltərˈneɪʃn] ,  
**suddenly and in quick alternation** ,  
突然 和 在 快的 交替 ,

奇怪的是，这两个年龄相差悬殊的人——在他们相识的这段时间里，彼此之间从未出现过任何权力之争——现在却突然迅速地交替占据主导地位。

[aʊt][ʌv; əv][pʃʊr][lʌv] , [əˈsɜːrtɪd][wɪl][əˈɡenst][wɪl] .  
**out of pure love , asserted will against will .**  
出去 的 纯的 爱 , 断言 将要 反对 将要 .

出于纯粹的爱，他力排众议，坚持己见。

" [juː; jʊ][æɪ; jəl][tel][emˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
" **You shall tell me to - morrow .**  
" 你 将 告诉 我 到 - 明天 .

你明天告诉我。

( [aɪ][ˈɔːlweɪz][nuː][ðæt][jʊr; jər][ˈmiːknəs][ænd; ənd][wiːknəs][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈpriːtens] . )  
( **I always knew that your meekness and weakness were only pretence .** )  
( 我 总是 知道 那 你的 谦逊 和 弱点 是 仅有的 虚伪 . )  
( 我一直都知道你的温顺和软弱只是伪装。 )

[bʌt; bət][dʒʌst][naʊ][wiː; wi][mʌst; məst][ˈhɜːri] . "  
**But just now we must hurry . "**  
但 只是 现在 我们 必须 匆忙 . "

但现在我们必须抓紧时间。

" [ˈhɜːri] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][rɪˈpiːt] , " [ˈænsər][mɪs][ˈkwɪni][ˈprɪmli] ,  
" **Hurry , as I must repeat , " answered Miss Quiney primly ,**  
" 匆忙 , 作为 我 必须 重复 , " 回答 错过 奎尼 纯粹 ,  
“快点，我必须再说一遍，”奎尼小姐一本正经地回答道。

[ˈsmuːðɪŋ][daʊn][ðə; ði][frʌnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kriːst][greɪ][ˈsætn][skɜːrt] , "[ɪz] — [wɪl][biː; bi] —  
**smoothing down the front of her creased grey satin skirt , " is — will be —**  
平滑 向下 这 正面 的 她 褶皱 灰色的 缎 裙子 , " 是 — 将要 是 —  
[ˈaʊər; ɑːr][ˈkæpɪt(ə)l][mɪsˈteɪk] .  
**our capital mistake .**  
我们的 首都 错误 .

她抚平了皱巴巴的灰色缎面裙子的前面，“是——将会是——我们犯下的最大错误。”

[fɔːr; fər][emˈiː] , [aɪ][niːd][ɪn][ðɪs][ˈweðər][bʌt; bət][æn; ən][əˈdɪʃən(ə)l][ɔːl] .  
**For me , I need in this weather but an additional shawl .**  
为了 我 , 我 需要 在 这 天气 但 一个 额外的 披肩 .  
在这种天气下，我还需要一条披肩。

[aɪ][eɪˈem][ˈredi] . . . .  
**I am ready . . . .**  
我 是 准备好 . . . .

我已经准备好了。 . . .

[ɡoʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːm] . . .  
**Go to your room . . .**  
去 到 你的 房间 . . .

回你房间去.....

[ænd; ənd][let][em 'i:][ɪn'dʒɔɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n][i:v(ə)n][ɪn][ 'krɔ:sɪŋ][ðə; ði][hɔ:l] .  
**and let me enjoin a certain deliberation even in crossing the hall .**  
和 让 我 责成 一个 肯定 审议 甚至 在 过境 这 大厅 .  
即使只是穿过大厅，我也要谨慎行事。

[mən' næsə][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][brɪ'fɔ:r][ 'sɜ:rvənt] — [i:v(ə)n][ə; eɪ]['ni:grʊ] — [ðə; ði][waɪt][brʊʊ'keɪd][ɪf]  
**Manasseh is there , and before servants — even a negro — The white brocade if**  
玛拿西 是 那里 , 和 前 仆人 — 甚至 一个 黑人 — 这 白色的 锦缎 如果  
[aɪ][meɪ][əd'vaɪz] ;  
**I may advise ;**  
我 可能 建议 ;  
玛拿西在那里，在仆人面前——甚至是一个黑人——如果我可以建议的话，是白色的锦缎；

[aɪ'ti:][ɪz][ 'freʃər][ðæn; ðən][ðə; ði][roʊz] - [ˈkʌlərd][sɪlk] — [ænd; ənd][ðə; ði][her][kəʊmd][ə; eɪ]['traɪf(ə)]  
**it is fresher than the rose - coloured silk — and the hair combed a trifle**  
它 是 更清新 比 这 玫瑰 - 有色 丝绸 — 和 这 头发 梳理过的 一个 琐事  
[ˈhaɪər][ɔ:f][ðə; ði][braʊz] .  
**higher off the brows .**  
更高 离开 这 眉毛 .  
它比玫瑰色的丝绸更清新——而且头发也梳得更高一些，远离眉毛。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brʊʊ'keɪd] , [wɪl][kə'rekt][jʊr; jər][ˈgɜ:rlɪʃnɪs][ 'sʌmwʌt] .  
**That , with the brocade , will correct your girlishness somewhat .**  
那 , 和 这 锦缎 , 将要 正确的 你的 少女情怀 有些 .  
有了锦缎，就能稍微改善你的少女气质。

[brʊʊ'keɪdz][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˈdɪgnəti] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz][ˈdɪgnəti][wi:; wi][ˈtʃi:flɪ][ni:d][tu:; tə] - [naɪt] . . . .  
**Brocades are for dignity , and it is dignity we chiefly need to - night . . . .**  
锦缎 是 为了 尊严 , 和 它 是 尊严 我们 主要 需要 到 - 夜晚 . . . .  
锦缎象征着尊严，而今晚我们最需要的正是尊严.....

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][sə'li:nə][tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**Shall I send Selina to you ?**  
将 我 发送 塞琳娜 到 你 ?  
我派塞琳娜去你那儿吗？

[nʊʊ] ?  
**No ?**  
不 ?  
不？

[wel] , [ʃi:; ʃi][wʊd][bi:; bi][pə'sweɪdɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm][nu:] [twɪst][ɔ:r][ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
**Well , she would be persuading you to some new twist or experiment with your**  
出色地 , 她 会 是 说服 你 到 一些 新的 捻 或者 实验 和 你的  
[her] ,  
**hair ,**  
头发 ,  
她会劝你尝试一些新的发型或新造型。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈbetər][wɪ'ðəʊt][hɜ:r; hər] .  
**and you are better without her .**  
和 你 是 更好的 没有 她 .  
没有她，你会过得更好。

[ɔ:lsoʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][ə; eɪ][læst][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wen][aɪ][hæv; həv][fetʃt][maɪ][kloʊk] ,  
**Also I shall want a last word with you when I have fetched my cloak ,**  
还 我 将 想 一个 最后的 单词 和 你 什么时候 我 有 已获取 我的 披风 ,  
还有，等我取回斗篷后，我想和你最后说几句话。

[ænd; ənd][sə'li:nə][ɪz][ˈbetər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wei] .  
**and Selina is better out of the way .**  
和 塞琳娜 是 更好的 出去 的 这 方式 .  
塞琳娜最好还是别碍事。

" [mɪs] - [læst] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wʌn] .  
" **Miss Quiney's last word was a curious one** .  
" 错过 - 最后的 单词 曾是 一个 好奇的 一 。

奎尼小姐的遗言很奇怪。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜ:rl] ['heɪkləs] , [hɜ:ɹ; hær][wʌn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]['vælju:] ,  
**It took the form of a pearl necklace , her one possession of value ,**  
它 采取 这 形式 的 一个 珍珠 项链 , 她 一 拥有 的 价值 ,  
它以珍珠项链的形式出现，那是她唯一值钱的作品。

[læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['erlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ]  
**last surviving heirloom of the Quineys , of whom she was the last surviving**  
最后的 幸存 传家宝 的 这 - , 的 谁 她 曾是 这 最后的 幸存  
[dɪ'sendənt] :  
**descendant** :  
后裔 :

这是奎尼家族最后幸存的传家宝，而她也是奎尼家族最后一位在世的后裔：

[hɜ:ɹ; hær][læst]['tændʒəb(ə)l] ['eɪd əns] , [tu:] , [ʌv; əv] [ðəʊz] ['baɪɡɔ:n] ['betər] [deɪz] .  
**her last tangible evidence , too , of those bygone better days .**  
她 最后的 有形 证据 , 也 , 的 那些 逝去的 更好的 天 .

这也是她留下的关于那些逝去美好时光的最后一件实物证据。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] ,  
**She never wore it** ,  
她 绝不 穿着 它 ,

她从来没穿过那件衣服。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [seɪv] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʌn'la:kt] [ðə; ði][wɔ:rn]['dʒu:əl] - [keɪs] [tu:; tə]  
**and it never saw the light save when she unlocked the worn jewel - case to**  
和 它 绝不 锯 这 光 节省 什么时候 她 已解锁 这 磨损 宝石 - 案件 到  
[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:ɹ; hær] ['treʒər] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['stəʊləŋ] .  
**make sure that her treasure had not been stolen .**  
制作 当然 那 她 宝藏 有 不是 到过 被盗 .

除了她打开那只破旧的珠宝盒，确认自己的珍宝没有被盗时，它从未见过阳光。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] ['ru:θs] [ru:m] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['fɜ:rtɪvli] .  
**She entered Ruth's room with it furtively .**  
她 进入 露丝的 房间 和 它 偷偷摸摸 .

她偷偷地拿着它进了露丝的房间。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:ɹ; hær] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] ['hɜ:ri] ,  
**Despite her injunction against hurry** ,  
尽管 她 禁令 反对 匆忙 ,

尽管她已下令不要操之过急，

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'dju:d][ðə; ði] [waɪt] [brʊə'keɪd][ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər]  
**the girl had already indued the white brocade and stood before the mirror**  
这 女孩 有 已经 引发 这 白色的 锦缎 和 站立 前 这 镜子  
[ 'kɒnɪŋ ] [hɜ:ɹ'self] .  
**conning herself** .  
骗局 她自己 .

女孩已经穿上了白色锦缎，站在镜子前自言自语。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [noʊ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [ʃi:; ʃi] [oʊnd] [nʌn] .  
**She wore no jewels ; she owned none .**  
她 穿着 不 珠宝 ; 她 拥有 没有任何 .

她不佩戴任何珠宝；她自己也没有珠宝。

" [ʃʌt] [ʃʊr; jər] [aɪz] , [dɪr] , " [kə'mɑ:ndɪd] [mɪs] ['kwɪni] , [ænd; ənd] , ['sti:lɪŋ] [ʌp][brɪ'haɪnd][hɜ:ɹ; hær] ,  
" **Shut your eyes , dear , " commanded Miss Quiney , and , stealing up behind her** ,  
" 关闭 你的 眼睛 , 亲爱的 , " 命令 错过 奎尼 , 和 , 偷窃 向上 在后面 她 ,

“亲爱的，闭上眼睛，”奎尼小姐命令道，然后悄悄走到她身后，

[slɪpt] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [ðen] [fel] [bæk] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]  
**slipped and clasped the necklace about her throat , then fell back , admiring the**  
滑倒了 和 紧握 这 项链 关于 她 喉 , 然后 跌倒 后退 , 钦佩 这  
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .  
**reflection in the glass .**  
反射 在 这 玻璃 .

她滑倒了，将项链扣在脖子上，然后向后倒去，欣赏着玻璃中的倒影。

" [oʊ] , [ˈtæti] !  
" **Oh , Tatty !**  
" 哦 , 破旧的 !

“哦，塔蒂！

" [bʌt; bət] [ru:θ] , [tu:] , [hæd; həd][tu;; tə] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu;; tə][əd'maɪər] .  
" **But Ruth , too , had to pause for a moment to admire .**  
" 但 露丝 , 也 , 有 到 暂停 为了 一个 片刻 到 钦佩 .

但露丝也不得不停下来欣赏片刻。

[wen] [ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] , [mɪs] ['kwɪni] , [ fə'getɪŋ ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [hæd; həd]['stouləŋ][ɪn] [heɪst]  
**When she turned , Miss Quiney , forgetting her own injunction , had stolen in haste**  
什么时候 她 转向 , 错过 奎尼 , 遗忘 她 自己的 禁令 , 有 被盗 在 匆忙  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**from the room .**  
从 这 房间 .

当她转身时，奎尼小姐忘记了自己的叮嘱，匆匆溜出了房间。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] ['moɪsnd] .  
**The girl's eyes moistened .**  
这 女孩们 眼睛 湿润 .

女孩的眼眶湿润了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi;; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ə; eɪ][blɜ:r] .  
**For a moment she saw herself reflected from the glass in a blur .**  
为了 一个 片刻 她 锯 她自己 反映 从 这 玻璃 在 一个 模糊 .

她看到自己模糊地映在玻璃上，那一瞬间，她看到了自己的倒影。

[ðen] [θru:] [ðə; ði][blɜ:r][ðə; ði] ['nekləs] [tʊk] [ʃeɪp] , [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] , [pɜ:rl] [baɪ]  
**Then through the blur the necklace took shape , point by point of light , pearl by**  
然后 通过 这 模糊 这 项链 采取 形状 , 观点 经过 观点 的 光 , 珍珠 经过  
[pɜ:rl] ,  
**pearl ,**  
珍珠 ,

然后，透过模糊的光影，项链的轮廓逐渐显现，一点一点地，一颗颗珍珠，构成了一幅完整的画面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [gru:] ['defɪnət] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dis] ,  
**until the whole chain grew definite in the parting of the bodice ,**  
直到 这 所有的 链 生长 定 在 这 离别 的 这 紧身胸衣 ,

直到整条链条在胸衣的分开处变得清晰可见，

['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][raɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] ['bʊzəm] .  
**resting on the rise of her young bosom .**  
休息 在 这 上升 的 她 年轻的 怀 .

她倚靠在自己年轻的胸脯上。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] .  
**Yes , and the girl saw that it was good .**  
是的 , 和 这 女孩 锯 那 它 曾是 好的 .

是的，女孩也觉得很好。

[ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][breɪn] , [æz; əz] [ðʊ] [ðə; ði] ['mɪrəd] [pɜ:rlz]  
**A string of words danced upon her brain , as though the mirrored pearls**  
一个 细绳 的 字 跳舞 之上 她 脑 , 作为 尽管 这 镜像 珍珠  
[rɪ'flektɪd] [ðem; ðəm] .  
**reflected them** .  
反映 他们 .

一串词语在她脑海中跳跃，仿佛镜面珍珠反射着它们一般。

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [brɔ:t] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] . . .  
**She shall be brought unto the King . . .**  
她 将 是 带来 到 这 国王 . . .

她将被带到国王面前.....

[ðə; ði]['və:dʒɪnz] [ðæt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['felʊz] [jæɪ; ʃəl] [ber] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .  
**the virgins that be her fellows shall bear her company** .  
这 处女 那 是 她 伙伴们 将 熊 她 公司 .

与她同在的处女们将陪伴她。

[ˈtʃæptər] [vi:] .  
**Chapter V** .  
章 V .

第五章

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvɜ-z] [helθ] .  
**SIR OLIVER'S HEALTH** .  
先生 奥利弗的 健康 .

奥利弗爵士的健康状况。

" [di:] ['leɪdɪ][ɪz] [hɪr] , [joʊ] - [hɑ:nə] !  
" **De lady is here , yo ' Honah !**  
" 德 女士 是 这里 , 哟 - 霍纳 !

“女士来了，哟，霍娜！”

" [mən'æəsə] [ə'naʊnst] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .  
" **Manasseh announced it from the doorway and stood aside** .  
" 玛拿西 宣布 它 从 这 门口 和 站立 旁边 .

玛拿西在门口宣布了这件事，然后站在一旁。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔ:r] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sə'kʌmd] [ænd; ənd][slɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] .  
**Of the company four had already succumbed and slid from their chairs** .  
的 这 公司 四 有 已经 屈服了 和 滑行 从 他们的 椅子 .

公司里已有四人倒下，从椅子上滑了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stæɡərd] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [sɜ:r]['ɑ:lɪvər][æz; əz] ['pra:mptli] [æz; əz] ['eni] .  
**The others staggered to their feet , Sir Oliver as promptly as any** .  
这 其他的 交错 到 他们的 脚 , 先生 奥利弗 作为 及时 作为 任何 .

其他人踉跄着站了起来，奥利弗爵士也迅速地站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌn'hæt'rəli] [waɪt] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]  
**With a face unnaturally white he leaned forward , clutching the edge of the long**  
和 一个 脸 不自然地 白色的 他 倾斜 向前 , 紧握 这 边缘 的 这 长的  
[ˈoʊv(ə)] ['teɪbl] ,  
**oval table** ,  
椭圆形 桌子 ,

他脸色异常苍白，身体前倾，双手紧紧抓住长椭圆桌的边缘。

[ænd; ənd][stɛəd] [brɪ'twi:ŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][kændə'lɑ:brə] [daʊn] [ðə; ði]['brʊʊkən][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests]  
**and stared between the silver candelabra down the broken ranks of his guests**  
和 凝视 之间 这 银 烛台 向下 这 破碎的 排名 的 他的 客人  
— ['mɪstər] . [sɪlk] ,  
— **Mr** . **Silk** ,  
— 先生 . 丝绸 ,

他目光从银色烛台间扫过稀疏的宾客队伍——希尔克先生，

[ˈpɜːrp(ə)l][ˈʌv; əv] [ˈfeɪs] [æz; əz][ˈhɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][wʌz; wəz] [ˈpeɪl] ； [ˈned] [ˈmænli] ， [ˈmɔːndərɪŋ] [ðə; ði][ˈtæg][ˈʌv; əv]  
**purple of face as his patron was pale ; Ned Manley , maundering the tag of**  
紫色的 的 脸 作为 他的 赞助人 曾是 苍白 ； 内德 曼利 ， 胡言乱语 这 标签 的  
[ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] ；  
**a chorus ;**  
一个 合唱 ；

他的赞助人脸色苍白，脸色也变得紫红；内德·曼利喃喃自语着合唱队的尾声；

[ˈkæptɪn] [es ˈtiː] . [ˈmɔːr] ， [ˈkæptɪn] [ˈgʊd,eɪkər] ， [ænd; ənd] [ˈensən] [ˈlʌmli] ，  
**Captain St . Maur , Captain Goodacre , and Ensign Lumley ,**  
队长 英石 . 毛尔 ， 队长 古德埃克 ， 和 军旗 卢姆利 ，  
圣莫尔上尉、古德埃克上尉和卢姆利少尉

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfəsərz] [ˈkæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [æt; ət][ˈfɔːrt] - [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]  
**British officers captured by the French at Fort Chanseau and released to live**  
英国 警官 捕获 经过 这 法语 在 堡 - 和 发布 到 居住  
[æt; ət][ˈbɔːstən; ˈbaːstən][ɑːn] [pəˈroʊl] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði][wɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [end] ；  
**at Boston on parole until the war should end ;**  
在 波士顿 在 言语 直到 这 战争 应该 结尾 ；

在尚索堡被法国人俘虏的英国军官获释后，获准在波士顿假释居住，直到战争结束；

[ˈmɪstər] . [ˈfaɪnz] ， [ðə; ði] [kəˈlektɜːz] [ˈsekrəteri] ； [ˈmɪstər] . [ˈbɪθəsiː] ， [ˈdepjʊti] - [kəˈlektər] ； [jʌŋ]  
**Mr . Fynes , the Collector's Secretary ; Mr . Bythesea , Deputy - Collector ; young**  
先生 . 芬尼斯 ， 这 收藏家的 秘书 ； 先生 . 拜瑟海 ， 副 - 集电极 ； 年轻的  
[ʃem] - [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈdænzəl] [ˈbeɪnz] ，  
**Shem Hacksteed and young Denzil Baynes ,**  
闪 - 和 年轻的 丹泽尔 贝恩斯 ，

费恩斯先生，税务官秘书；拜瑟西先生，副税务官；年轻的谢姆·哈克斯蒂德和年轻的丹泽尔·贝恩斯，

[sʌnz] [ˈʌv; əv] [ˈwelθi] [ˈnuː] [ˈɪŋɡləndɜːz] ， [əˈstreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] ，  
**sons of wealthy New Englanders , astray for the while ,**  
儿子们 的 富裕 新的 英格兰人 ， 误入歧途 为了 这 尽管 ，  
新英格兰富裕人家的儿子们，暂时误入歧途

[ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] [ðer; ðər][waɪld][oʊts][ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti][ˈoʊpənli][ˈskɔːnf(ə)l][ˈʌv; əv] [ˈnuː] [ˈɪŋɡlənd] [trəˈdɪʃnz]  
**and sowing their wild oats in a society openly scornful of New England traditions**  
和 播种 他们的 荒野 燕麦 在 一个 社会 公然 轻蔑的 的 新的 英格兰 传统  
.  
:  
.

在新英格兰传统被公开蔑视的社会里，他们放荡不羁。

[ˈbæti] [ˈlæŋtənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] ，  
**Batty Langton's was the chair nearest the door ,**  
疯狂 兰顿的 曾是 这 椅子 最近的 这 门 ，  
巴蒂·兰顿的椅子离门口最近。

[ænd; ənd] [ˈbæti] [ˈlæŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [ˈmɑːdərətli] [ˈsoʊbər][mæn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .  
**and Batty Langton was the one moderately sober man of the company .**  
和 疯狂 兰顿 曾是 这 一 中等程度 清醒 男人 的 这 公司 .  
而巴蒂·兰顿是公司里唯一一个还算清醒的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnɔːt] [hɜːrd] ， [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ， [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ruːθ] ；  
**He had not heard , in time to interfere , the proposal to send for Ruth :**  
他 有 不是 听到 ， 在 时间 到 干扰 ， 这 提议 到 发送 为了 露丝 ；  
他没能及时听到召见露丝的提议，也就无从干预了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈstaːrtɪd] [ˈsʌmwɛr] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈlektɜːz] [end][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**it had started somewhere at the Collector's end of the table .**  
它 有 开始 某处 在 这 收藏家的 结尾 的 这 桌子 .  
这一切似乎始于收藏家那边的桌子。

[bʌt; bət][tˈraɪflər] [ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**But trifier though he was** ,  
但 小人物 尽管 他 曾是 ,

但他虽然是个无赖，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈkruːəl][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] — [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [ˈeɪm] — [ænd; ənd] [pʊld] [hɪmˈself]  
**he thought it cruel to the girl — a damnable shame — and pulled himself**  
他 想法 它 残忍的 到 这 女孩 — 一个 该死的 耻辱 — 和 拉 他自己  
[təˈgeðər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [wʌt] [ˈmɪstɪf] [hiː; hi] [maɪt] .  
**together to prevent what mischief he might** .  
一起 到 防止 什么 恶作剧 他 可能 .

他认为这样做对那个女孩很残忍——真是可耻——于是振作起来，防止自己做出任何不好的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [felt] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,  
**At the same time he felt curious to see her** ,  
在 这 相同的 时间 他 毛毡 好奇的 到 看 她 ,  
与此同时，他也很好奇想见见她。

[ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɪf] [ðɪːz] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʌv; əv][sɪˈkluːz(ə)n][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [kəˈlektɜːz]  
**curious to learn if these many months of seclusion had fulfilled the Collector's**  
好奇的 到 学习 如果 这些 许多 几个月 的 隔离 有 已完成 这 收藏家的  
[ˈweɪdʒər][ðæt] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] [wʊd] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈmerɪkə] .  
**wager that Ruth Josselin would grow to be the loveliest woman in America** .  
赌注 那 露丝 乔斯林 会 生长 到 是 这 最可爱的 女士 在 美国 .

我很想知道，经过这几个月的隐居生活，收藏家打赌露丝·乔斯林会成长为美国最美丽的女人，这是否实现了他的赌约。

[æt; ət] [mænəsəz] [əˈnaʊnsmənt] [hiː; hi] [feɪst] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [klʌtʃt]  
**At Manasseh's announcement he faced about , and , with a gasp , clutched**  
在 玛拿西的 公告 他 面对 关于 , 和 , 和 一个 喘气 , 紧握  
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**at the back of his chair** .  
在 这 后退 的 他的 椅子 .

玛拿西宣布之后，他转过身来，倒吸一口凉气，紧紧抓住椅背。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈkwɪni] .  
**In the doorway stood little Miss Quiney** .  
在 这 门口 站立 小的 错过 奎尼 .

门口站着小奎尼小姐。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈluːdɪkrəs] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][noʊ][wʌn] [faʊnd]  
**It was so ludicrous a disappointment that for the moment no one found**  
它 曾是 所以 荒谬 一个 失望 那 为了 这 片刻 不 一 成立  
[spiːtʃ] .  
**speech** .  
演讲 .

这令人失望得如此荒谬，以至于一时之间无人能说出口。

[ˈlæŋtən] [hɜːrd] [ˈgʊdˌeɪkər] , [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] " [oʊ] —  
**Langton heard Goodacre , behind him , catch his breath upon a wondering " O —**  
兰顿 听到 古德埃克 , 在后面 他 , 抓住 他的 气息 之上 一个 好奇 " 哦 —  
[oʊ] !  
**oh !**  
哦 !

兰顿听到身后的古德埃克尔倒吸了一口气，疑惑地“哦——哦！”

" [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈɑːk] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ʌnˈstedɪ] [ræŋks] .  
" **and felt the shock run down the table along the unsteady ranks** .  
" 和 毛毡 这 震惊 跑步 向下 这 桌子 沿着 这 不稳定 排名 .  
“然后感到一阵冲击沿着桌子和摇摇欲坠的队伍蔓延开来。”



[æʔ; əʔ][ðə; ði][fɑ:r][end][ə; eɪ] [vɔɪs] — ['mɪstər] . [sɪlks] — ['kækld] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [ʌn'si:mlɪ]  
**At the far end a voice — Mr . Silk's — cackled and burst into unseemly**  
在 这 远的 结尾 一个 嗓音 — 先生 . 帛 — 咯咯笑 和 爆裂 进入 不体面的  
['læftər] .  
**laughter .**  
笑声 .

远处传来一个声音——是希尔克先生的——咯咯笑着，爆发出一阵不雅的笑声。

['læŋtən] [swʌŋ] [raʊnd] .  
**Langton swung round .**  
兰顿 摇摆 圆形的 .

兰顿转过身来。

" ['mɪstər] . [faɪnz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ɑ:rpli] , " [ə'blaɪdʒ][em 'i:] , [pli:z] ,  
" **Mr . Fynes , " he called sharply , " oblige me , please ,**  
" 先生 . 芬尼斯 , " 他 称为 尖锐地 , " 必须 我 , 请 ,  
“费恩斯先生,”他厉声说道,“请您帮个忙。”

[baɪ] ['sailənsɪŋ] [ðæt] ['klɜ:rdʒimən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪf] ['nesəseri] .  
**by silencing that clergyman — with a napkin in his mouth , if necessary .**  
经过 沉默 那 牧师 — 和 一个 餐巾 在 他的 嘴 , 如果 必要的 .  
让那位牧师闭嘴——必要时可以用纸巾塞住他的嘴。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [mɪs] ['kwɪni] .  
" **He turned again to Miss Quiney .**  
" 他 转向 再次 到 错过 奎尼 .

他又转向奎尼小姐。

" ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , " [let][em 'i:] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][sɜ:r]  
" **Madam , " he said , offering his arm , " let me lead you to a seat by Sir**  
" 女士 , " 他 说 , 提供 他的 手臂 , " 让 我 带领 你 到 一个 座位 经过 先生  
['ɑ:lɪvər] .  
**Oliver .**  
奥利弗 .

“夫人,”他伸出胳膊说,“让我带您到奥利弗爵士旁边的座位上坐下吧。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['leɪdi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtsɪ] .  
" **The little lady accepted with a curtsy .**  
" 这 小的 女士 公认 和 一个 屈膝礼 .

这位小姑娘屈膝行礼,接受了邀请。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ] [ʃʊd] [ə'pɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] [boʊn] ,  
**A faint flush showed upon either cheek bone ,**  
一个 头晕的 冲洗 显示 之上 任何一个 脸颊 骨 ,  
双颊泛起淡淡的红晕,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)] .  
**and in her eyes could be read the light of battle .**  
和 在 她 眼睛 可以 是 读 这 光 的 战斗 .

从她的眼中,可以读出战斗的光芒。

[aɪ 'ti:] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ɑ:rm] ['tremblɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]  
**It commanded his admiration the more that her small arm trembled against his**  
它 命令 他的 钦佩 这 更多的 那 她 小的 手臂 颤抖 反对 他的  
[sli:v] .  
**sleeve .**  
袖子 .

她纤细的手臂在他袖子上颤抖,这让他更加钦佩她。

" [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ; " [ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪni] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] !  
" **The courage of it , " he murmured ; " and Miss Quiney of all women !**  
" 这 勇气 的 它 , " 他 低声说道 ; " 和 错过 奎尼 的 全部 女性 !

“这勇气可真不小,”他低声说道;“而且还是奎尼小姐,所有女人中最勇敢的!”

" [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['kɜːrɪdʒ] .  
" **She needed courage** .  
" 她 需要 勇气 .

她需要勇气。

[ðə; ði] [kə'lektɜːz] ['hænsəm] [feɪs] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [ster] ;  
**The Collector's handsome face greeted her with a scowl and a hard stare** ;  
这 收藏家的 英俊的 脸 问候 她 和 一个 皱眉头 和 一个 难的 盯 ;  
收藏家英俊的脸上带着怒容和锐利的目光迎接她;

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'træktəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .  
**he could be intractable in his cups** .  
他 可以 是 难以驾驭的 在 他的 杯子 .

他喝醉后可能会变得固执己见。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] .  
" **Excuse me , madam , but I sent for Miss Josselin** .  
" 原谅 我 , 女士 , 但 我 发送 为了 错过 乔斯林 .

“打扰一下，夫人，我叫了乔斯林小姐过来。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɜːrst] [meɪd] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] .  
" **She answered him , but first made low obeisance** .  
" 她 回答 他 , 但 第一的 制成 低的 服从 .

她回答了他，但首先深深地向他行了个礼。

" [ruːθ] ['dʒɑːsəlɪn] [wɪl] [ə'tend] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪ'spætʃ] .  
" **Ruth Josselin will attend , sir , with all despatch** .  
" 露丝 乔斯林 将要 出席 , 先生 , 和 全部 调度 .

“露丝·乔斯林将立即赶来，先生。”

[ðə; ði][sɪ'dæn][ɪz]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .  
**The sedan is capable of accommodating but one at a time** .  
这 轿车 是 有能力的 的 适应性 强 但 一 在 一个 时间 .

这辆轿车一次只能容纳一人。

" [ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən] ['empti] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [kə'lektɜːz] [raɪt] .  
" **There stood an empty chair on the Collector's right** .  
" 那里 站立 一个 空的 椅子 在 这 收藏家的 正确的 .

“收藏家的右边放着一把空椅子。”

[tuː; tə][set][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mɪstər] . ['læŋtən] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ,  
**To set it for her Mr . Langton had , as a preliminary** ,  
到 放 它 为了 她 先生 . 兰顿 有 , 作为 一个 初步的 ,

为了帮她安排好一切，兰顿先生事先做了以下准备：

[tuː; tə][stuːp] [ænd; ənd][dræg][ə'saɪd][ðə; ði][legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revələr] [prəʊ'kʌmbənt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .  
**to stoop and drag aside the legs of a reveller procumbent on the floor** .  
到 哈腰 和 拖 旁边 这 腿 的 一个 狂欢者 横卧的 在 这 地面 .

弯腰将躺在地上的狂欢者的双腿拉到一边。

[ðə; ði] ['efərt] [flʌʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['kwɪni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnkleɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,  
**The effort flushed him ; but Miss Quiney , with an inclination of the head** ,  
这 努力 配 他 ; 但 错过 奎尼 , 和 一个 倾角 的 这 头 ,

这一举动让他脸红了；但奎尼小姐微微侧过头，

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['hʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .  
**slipped into the seat as though she had seen nothing unusual** .  
滑倒了 进入 这 座位 作为 尽管 她 有 已见 没有什么 异常 .

她若无其事地坐到座位上，仿佛什么都没看到。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['gɪvz] [em 'iː][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'spektfəli] ,  
" **And it gives me the occasion , she continued respectfully** ,  
" 和 它 给予 我 这 场合 , " 她 持续 尊敬 ,

“这也给了我一个机会，”她恭敬地继续说道。

[æz; əz][hɜːr; həər] [aɪz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænli] ['ɑːpəzɪt] ,  
**as her eyes passed over the form of young Manley opposite** ,  
作为 她 眼睛 通过了 超过 这 形式 的 年轻的 曼利 对面的 ,

当她的目光扫过对面年轻的曼利的身影时，

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] , [ˈspɪlɪŋ] [ɪts] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] [mə'hɑːɡəni] ,  
**who stood with his glass at an angle , spilling its wine on the mahogany** ,  
WHO 站立 和 他的 玻璃 在 一个 角度 , 溢出 它是 葡萄酒 在 这 桃花心木 ,  
他站着，酒杯倾斜，酒洒在了红木桌面上。

" [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . . . .  
" **of expressing — I thank you** . . . .  
" 的 表达 — 我 感谢 你 . . . .  
“表达感谢——我谢谢你们……”

[wʌt] ?  
**What ?**  
什么 ?  
什么？

[ɪz][aɪ 'tiː][ˈmɪstər] . [sɪlk] ?  
**Is it Mr . Silk ?**  
是 它 先生 . 丝绸 ?  
是希尔克先生吗？

[ə; eɪ] ['pleʒər] , [ɪn'diːd] ! . .  
**A pleasure , indeed !** . .  
一个 乐趣 , 的确 ! . .  
真是荣幸！

. [jes] , [aɪ] ['rerli] [teɪk] [waɪn] , [bʌt; bət][ɑːn] [sʌt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] — [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,  
. **Yes , I rarely take wine , but on such an occasion as this — an occasion** ,  
. 是的 , 我 很少 拿 葡萄酒 , 但 在 这样的 一个 场合 作为 这 — 一个 场合 ,  
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,  
**as I was saying** ,  
作为 我 曾是 说 ,  
是的，我很少喝酒，但像今天这样的场合——正如我刚才所说，这是一个场合——

[tuː; tə] [fə'ɪlɪsɪteɪt] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [ək'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [wɪt] [wiː; wi] , [huː] [hæv; həv]  
**to felicitate Sir Oliver Vyell on his accession to a title which we , who have**  
到 祝贺 先生 奥利弗 - 在 他的 加入 到 一个 标题 哪个 我们 , WHO 有  
[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,  
**served him** ,  
服务 他 ,  
谨此祝贺奥利弗·维尔爵士荣膺爵位，我们这些曾为他效力的人，

[best] [noʊ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə][ə'dɔːrŋ] . "  
**best know his capacity to adorn** . "  
最好的 知道 他的 容量 到 装饰 . "  
最了解他装饰的能力。

" [oʊ] , [dæm] ! " [graʊld] [ðə; ði] [kə'lektər] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .  
" **Oh , damn ! " growled the Collector under his breath** .  
" 哦 , 该死 ! " 咆哮 这 集电极 在下面 他的 气息 .  
“哦，该死！”收藏家低声咆哮道。

" [hæf] [ə; eɪ] ['glæsfʊl] ['oʊnli] !  
" **Half a glassful only !**  
" 一半 一个 满杯 仅有的 !  
“只有半杯！ ”

" [mɪs] [ˈkwɪni] [enˈtriːtɪd] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [sɪlk] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

" Miss Quiney entreated , as Mr . Silk poured for her .  
" 错过 奎尼 恳求 , 作为 先生 : 丝绸 倾倒 为了 她 :

“奎尼小姐恳求道，西尔克先生则为她斟酒。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈdespərətli] [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [fʊl]  
She was , in fact , desperately telling herself that if she attempted to lift a full  
她 曾是 , 在 事实 , 绝望地 讲述 她自己 那 如果 她 尝试过 到 举起 一个 满的  
[glæs] ,  
glass ,  
玻璃 ,

事实上，她当时正拼命地告诉自己，如果她试图拿起一杯满满的玻璃杯，

[hɜːr; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] .

her shaking hand would betray her .  
她 摇晃 手 会 背叛 她 :

她颤抖的手会出卖她。

" [joʊ] - [hɑːnə] — [em aɪ ˈes] - [ˈdʒɑːsəlɪn] !

" Yo ' Honah — Mis ' Josselin !  
" 哟 - 霍纳 — 误 - 乔斯林 !

“哟，霍娜——乔斯林小姐！ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mænæsəz] [ˈfʊtɪɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]  
" Mr . Langton had caught the sound of Manasseh's footfall in the corridor  
" 先生 . 兰顿 有 捕捉 这 声音 的 玛拿西的 人流量 在 这 走廊  
[wɪˈðaʊt] ,  
without ,  
没有 ,

兰顿先生听到了马纳西在走廊里的脚步声，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈentərd] .

and was on the alert before the girl entered .  
和 曾是 在 这 警报 前 这 女孩 进入 :

在女孩进来之前，他就保持了警惕。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrweɪ] [hiː; hi] [fel] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
But at sight of her in the doorway he fell back for a moment .  
但 在 视线 的 她 在 这 门口 他 跌倒 后退 为了 一个 片刻 :

但当他看到她站在门口时，他不由自主地后退了一步。

[jes] , [ðə; ði] [kəˈlektɜːz] [ˈpraːmɪs] [hæd; həd] [kʌm] [truː] — [ænd; ænd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [truː] .  
Yes , the Collector's promise had come true — and far more than true .  
是的 , 这 收藏家的 承诺 有 来 真的 — 和 远的 更多的 比 真的 :

是的，收藏家的承诺实现了——而且远远超出了预期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɑːrveləs] .

She was marvellous .  
她 曾是 奇妙 :

她太棒了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [mɪr] [ˈbjuːti] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdæzld] ,

It was by mere beauty , too , that she dazzled ,  
它 曾是 经过 仅仅 美丽 , 也 , 那 她 眼花缭乱 ,

她仅凭美貌就令人惊艳。

[helpt] [baɪ][noʊ][ˈdʒuːəlz , ˈdʒuːlɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [pleɪn] [roʊp] [ʌv; əv] [pɜːrɪlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .  
helped by no jewels but the one plain rope of pearls at her throat .  
帮助 经过 不 珠宝 但 这 — 清楚的 绳索 的 珍珠 在 她 喉 :

她身上没有佩戴任何珠宝，只有脖子上戴着一串朴素的珍珠项链。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [rˈrekt] , [bʌt; bət] [naːt] [ˈstɪfli] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ˈslaɪtli] [ˈlɪftɪd] ; [naːt]  
**She stood there holding herself erect , but not stiffly , with chin slightly lifted ; not**  
她 站立 那里 保持 她自己 直立 , 但 不是 僵硬地 , 和 下巴 轻微地 抬起 ; 不是  
[ɪn] [skɔːrn] ,  
**in scorn ,**  
在 轻蔑 ,

她站在那里，身姿挺拔，但并不僵硬，下巴微微抬起；并非带着轻蔑的神情。

[nɔːr] [jet] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] ,  
**nor yet in defiance ,**  
也不 然而 在 蔑视 ,  
  
但也尚未表现出反抗之意，

[ðʊʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈsuːnər] [ˈsætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈtaɪniːəst] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]  
**though you were no sooner satisfied of this than a tiniest curve of the**  
尽管 你 是 不 很快 使满意 的 这 比 一个 最小的 曲线 的 这  
[ˈnɑːstrəl] [set] [juː; jʊ] [ˈdaʊtɪŋ] .  
**nostril set you doubting .**  
鼻孔 放 你 怀疑 .

然而，你刚对此感到满意，鼻孔里一个极其细微的弧度就让你产生了怀疑。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈskɔːnf(ə)] [nɔːr] [dɪˈfaɪənt] — [əˈlɜːrt] [ˈræðər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fer] [ˈænɪm(ə)]  
**But no ; she was neither scornful nor defiant — alert rather , as a fair animal**  
但 不 ; 她 曾是 两者都不 轻蔑的 也不 桀骜不驯 — 警报 相当 , 作为 一个 公平的 动物  
[ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,  
**quivering with life ,**  
颤抖 和 生活 ,  
  
但是不，她既不轻蔑也不反抗——相反，她像一只充满活力的美丽动物一样警觉。

[kənˈfrʌntɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [feɪlz] [tuː; tə] [riːd] .  
**confronting some new experience that for the moment it fails to read .**  
面对 一些 新的 经验 那 为了 这 片刻 它 失败 到 读 .  
  
面对某种新的体验，它一时无法理解。

[ɔːr] — [ˈbɔːroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈsɪməli] , [tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [maɪt] [ˈlaɪkən] [hɜːr; hər]  
**Or — borrowing her morning's simile , to convert it — you might liken her**  
或者 — 借贷 她 早晨 明喻 , 到 转变 它 — 你 可能 像 她  
[tuː; tə] [ˈhʌntrəs] - [ˈmeɪd(ə)n] [daɪˈænə] , [sərˈpraɪzd] [əˈpɑːn] [əˈrestɪd] [fʊt] ;  
**to huntress - maiden Diana , surprised upon arrested foot ;**  
到 女猎手 - 少女 戴安娜 , 惊讶 之上 被捕 脚 ;  
  
或者——借用她早上的比喻，稍作改动——你可以把她比作狩猎女神狄安娜，惊讶地发现自己被困住了；

[ɪnstɛp] [ɑːrtʃt] , [ˈnɑːstrəl] [ˈkwɪvərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʌnfəˈmɪliər] ,  
**instep arched , nostril quivering to the unfamiliar ,**  
脚背 拱形 , 鼻孔 颤抖 到 这 陌生 ,  
  
脚背拱起，鼻孔因不熟悉而微微颤抖。

[aɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈsætərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡleɪd] .  
**eyes travelling in sudden speculation over a group of satyrs in a glade .**  
眼睛 旅行 在 突然 推测 超过 一个 团体 的 萨提尔 在 一个 林间空地 .  
  
目光突然扫过林间空地上的一群萨提尔，心中充满了好奇。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] [ˈɛmfəsaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈhedz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkæərɪdʒ] ;  
**For a certainty that poise of the chin emphasised the head's perfect carriage ;**  
为了 一个 肯定 那 沉着 的 这 下巴 强调 这 头部 完美的 运输 ;  
  
下巴的姿态肯定能凸显头部完美的姿态；

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] - [ˈtaɪə], [tuː] — [ðə; ði] [her] [drɔːn] [streɪt] [əˈbʌv]  
**as did the fashion of her head - tire , too — the hair drawn straight above**  
作为 做过 这 时尚 的 她 头 - 胎 , 也 — 这 头发 绘制 直的 多于  
[ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd] [paɪld] [suːˈpɜːrblɪ] ,  
**the brows and piled superbly ,**  
这 眉毛 和 堆积 极好 ,  
她的发型也同样如此——头发笔直地梳到眉毛上方, 并精心盘成发髻。

[tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [tuː] [ˈkerləs] [ʌv] - [ˈlɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] — [ɪn]  
**to break and escape in two careless love - locks on the nape of the neck — in**  
到 休息 和 逃脱 在 二 粗心 爱 - 锁 在 这 颈背 的 这 脖子 — 在  
[ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,  
**the ripple of each a smile ,**  
这 波纹 的 每个 一个 微笑 ,  
挣脱束缚, 在颈后随意地系上两把爱情锁——每一道锁的涟漪中都带着一丝微笑。

[kəˈrektɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .  
**correcting the goddess to the woman .**  
纠正 这 女神 到 这 女士 .  
将女神更正为女人。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] [hʌŋ] [ˈɔːlmoʊst] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] ,  
**The right arm hung almost straight at her side ,**  
这 正确的 手臂 悬挂 几乎 直的 在 她 边 ,  
她的右臂几乎笔直地垂在身侧。

[ðə; ði][hænd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [broʊˈkeɪdɪd][skɜːrt] ;  
**the hand ready to gather a fold of the white brocaded skirt ;**  
这 手 准备好 到 收集 一个 折叠 的 这 白色的 锦缎 裙子 ;  
一只手准备拢起白色锦缎裙摆的一角；

[ðə; ði] [left] [ˈslæntɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] ,  
**the left slanted up to her bosom ,**  
这 左边 倾斜的 向上 到 她 怀 ,  
左侧向上倾斜至她的胸部，

[wer] [ɪts] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði]  
**where its finger - tips touched the stem of a white rose in the lace at the**  
在哪里 它是 手指 - 尖端 感动 这 干 的 一个 白色的 玫瑰 在 这 蕾丝 在 这  
[ˈpaːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaːdɪs] . . . .  
**parting of the bodice . . . .**  
离别 的 这 紧身胸衣 . . . .  
她的指尖触碰到了胸衣开衩处蕾丝上的一朵白玫瑰的茎.....

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] — [fɔːr; fər][ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈmeɪbi] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi]  
**So she stood — for ten seconds maybe — under the droop of the heavy**  
所以 她 站立 — 为了 十 秒 或许 — 在下面 这 下垂 的 这 重的  
[ˈkɜːrt(ə)n] [məˈnæsə] [held] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .  
**curtain Manasseh held aside for her .**  
窗帘 玛拿西 握住 旁边 为了 她 .  
于是, 她站在玛拿西为她拉开的那块厚重的帷幔下——也许站了十秒钟。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] .  
**The hush of the room was homage to her beauty .**  
这 嘘 的 这 房间 曾是 尊敬 到 她 美丽 .  
房间里一片寂静, 这是对她美貌的赞叹。

[hɜːr; həɹ] [geɪz] , [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [sɔːt] [ðə; ði] [kəˈlektər] .  
**Her gaze , passing between the lines of his guests , sought the Collector .**  
她 目光 , 通过 之间 这 线条 的 他的 客人 , 寻求 这 集电极 .  
她的目光从宾客们的人群中掠过, 寻找着收藏家。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz]    [ˈfɪrləs]    , [bʌt; bət][held][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]    [ɪkˈspektənsɪ] .  
It was fearless , but held a hint of expectancy .  
它 曾是 无畏 , 但 握住 一个 暗示 的 预期 .

它无所畏惧，但又带着一丝期待。

[pərˈhæps][fɪː; fɪ]    [ˈweɪtɪd]    [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]    [liːv]    [hɪz; ɪz]    [pleɪs]    [ænd; ənd]    [kʌm]    [ˈfɔːrwəd][tuː; tə]    [rɪˈsiːv]  
Perhaps she waited for him to leave his place and come forward to receive  
也许 她 等待 为了 他 到 离开 他的 地方 和 来 向前 到 收到  
[hɜːr; hər] .  
her :  
她 :

或许她是在等他离开座位，上前迎接她。

[bʌt; bət][hiː; hi]    [meɪd]    [noʊ][ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][duː]    [ðɪs]    ; [naːt]    [ˈbiːɪŋ]    , [ɪn][fækt] ,    [səˈfɪ(ə)nt]    [ˈmæstər][ʌv; əv]  
But he made no motion to do this ; not being , in fact , sufficient master of  
但 他 制成 不 运动 到 做 这 ; 不是 存在 , 在 事实 , 充足的 掌握 的  
[hɪz; ɪz][legz] .  
his legs .  
他的 腿 :

但他并没有做出这样的动作；事实上，他对自己双腿的控制力还不够强。

"    [gʊd]    -    [ˈiːvɪŋ]    , [maɪ][ˈbɔːrd] !  
" Good - evening , my lord !  
" 好的 - 晚上 , 我的 主 !

“晚上好，大人！ ”

"    [fɪː; fɪ]    [swept]    [hɪm; ɪm][ə; eɪ]    [ˈkɜːrtsɪ] .  
" She swept him a curtsy .  
" 她 扫荡 他 一个 屈膝礼 .

她向他行了个屈膝礼。

"    [juː; jʊ]    [sent]    [fɔːr; fər][emˈiː] ?  
" You sent for me ?  
" 你 发送 为了 我 ?

你派人来找我？

"    [bɪˈfɔːr]    [hiː; hi][kʊd; kəd]    [ˈænsər]    , [fɪː; fɪ][hæd; həd]    [ˈloʊə-d]    [hɜːr; hər]    [aɪz]    .  
" Before he could answer , she had lowered her eyes .  
" 前 他 可以 回答 , 她 有 降低 她 眼睛 .

“他还没来得及回答，她就垂下了眼帘。”

[ðeɪ]    [ˈrestɪd]    [ɑːn][ə; eɪ]    [tʃer]    [ðæt]    [ˈhæpənd]    [tuː; tə][stænd]    [ˈemptɪ]    [bɪˈsaɪd]    [ˈbæti]    [ˈlæŋtən]    ,  
They rested on a chair that happened to stand empty beside Batty Langton ,  
他们 休息 在 一个 椅子 那 发生 到 站立 空的 旁 疯狂 兰顿 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ]    [slaɪt]    [ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]    [hed]    [geɪv]    [ˈlæŋtən]    [tuː; tə]    [ˌʌndərˈstænd]    [ðæt]    [fɪː; fɪ]  
and a slight inclination of the head gave Langton to understand that she  
和 一个 轻微 倾角 的 这 头 给予 兰顿 到 理解 那 她  
[wɪft]    [hɪm; ɪm][tuː; tə]    [ˈɔːfər]    [aɪˈtiː] .  
wished him to offer it .  
希望 他 到 提供 它 .

她微微侧头，兰顿这才明白，她是希望他把东西递给她。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ]    [muːvd]    [tuː; tə][aɪˈtiː] .  
He did so , and she moved to it :  
他 做过 所以 , 和 她 已搬 到 它 :  
[hɪz; ɪz] .  
he照做了，她也搬了过去。

[ðə; ði] [men] , [ɪm'bəɪəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðer; ðər]['hoʊsts] ['saɪləns] — [ðeɪ] [hæd; həd]  
**The men , embarrassed for a moment by their host's silence — they had**  
这 男人 , 尴尬的 为了 一个 片刻 经过 他们的 主持人 沉默 — 他们 有  
[ɪkspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,  
**expected him to answer her ,**  
预期的 他 到 回答 她 ,  
男人们因主人沉默不语而一时尴尬——他们原本以为他会回答她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æŋɡrəli][æz; əz][wʌn] [rɪ'baʊt] — ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][kjuː][ænd; ənd]  
**but he stood staring angrily as one rebuffed — followed her cue and**  
但 他 站立 凝视 愤怒地 作为 一 拒绝 — 随后 她 提示 和  
[rɪ'siːtɪd] [ðəm'selvz] .  
**reseated themselves .**  
重新就座 他们自己 .  
但他怒目而视，眼睁睁地看着其中一人拒绝——听从她的示意，重新坐下。

[hiː; hi] , [tuː] , [drɑːpt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [liːnd] ['fɔːrwəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [ænd; ənd]  
**He , too , dropped back in his chair , leaned forward for the decanter , and**  
他 , 也 , 掉落 后退 在 他的 椅子 , 倾斜 向前 为了 这 醒酒器 , 和  
[pɔːd] [hɪm'self] [mɔːr] [waɪn] .  
**poured himself more wine .**  
倾倒 他自己 更多的 葡萄酒 .  
他也靠回椅背，俯身去拿醒酒器，给自己倒了更多酒。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] [rɪ'vaɪvd] , [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**The buzz of talk revived , at first a word or two here and there ,**  
这 嗡嗡声 的 讲话 复活 , 在 第一的 一个 单词 或者 二 这里 和 那里 ,  
人们又开始窃窃私语，起初只是零星的几句话。

['tentətɪv] ['æftər][ðə; ði] [tʃek] , [ðen] [mɔːr] ['kɔːnfɪdəntli] .  
**tentative after the check , then more confidently .**  
暂定的 后 这 查看 , 然后 更多的 自信地 .  
检查之后先是犹豫，然后变得更加自信。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['beɪbl] [ə'gen] .  
**Within a minute the voices were babel again .**  
之内 一个 分钟 这 声音 是 巴别塔 再次 .  
不到一分钟，声音又变得嘈杂不堪。

['bæti] ['læŋtən] ['pɒndəd] .  
**Batty Langton pondered .**  
疯狂 兰顿 沉思 .  
巴蒂·兰顿沉思着。

[ə; eɪ]['bæɪənət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] " [maɪ][lɔːrd] ,  
**A baronet should not be addressed as " my lord ,**  
一个 男爵 应该 不是 是 已解决 作为 " 我的 主 ,  
不应称呼男爵为“我的大人”，

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔːlɪsɪzəm] .  
" **and she had been guilty of a solecism .**  
" 和 她 有 到过 有罪的 的 一个 谬误 .  
她犯了一个语法错误。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɜːr; hər] ['mæənər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] ; [hɜːr; hər] ['kæərɪdʒ] ['ædmərəbli] [self]  
**At the same time her manner had been perfect ; her carriage admirably self**  
在 这 相同的 时间 她 方式 有 到过 完美的 ; 她 运输 令人钦佩地 自己  
- [pə'zest] .  
- **possessed .**  
- 拥有 .  
与此同时，她的举止堪称完美；她的仪态沉着冷静，令人钦佩。



[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:t] , [tuː] ,  
Her choice of a seat , too ,  
她 选择 的 一个 座位 , 也 ,

她选择的座位也是如此。

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ɛnd] [ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈɑːlɪvər] — [ɪf] [ɪi; ʃi][hæd; həd] [kʌm]  
at the end of the table and furthest from Sir Oliver — if she had come  
在 这 结尾 的 这 桌子 和 最远 从 先生 奥利弗 — 如果 她 有 来  
[ʌnˈwɪlɪŋli] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtɪli] [ˈteɪkən] ,  
unwillingly — had been wittily taken ,  
不情愿地 — 有 到过 机智地 已采取 ,

如果她是被迫来的，那么坐在桌子尽头离奥利弗爵士最远的位置，会被人机智地安排。

[ænd; ɛnd][ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾət] [iːz] .  
and on the moment , and with the appearance of deliberate ease .  
和 在 这 片刻 , 和 和 这 外貌 的 商榷 舒适 .

就在那一刻，他表现得轻松自如。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊsts] [helθ] , " [hiː; hi]  
" They will be calling on you presently to drink our host's health , " he  
" 他们 将要 是 呼叫 在 你 目前 到 喝 我们的 主持人 健康 , " 他  
[səˈdʒestɪd] ,  
suggested ,  
建议 ,

“他们很快就会请你为我们的主人祝酒，”他建议道。

[ˈklɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ɛnd] [kəˈlektɪŋ] [ˈveri] [ˈdekstrəsli]  
clearing a space of the table in front of her and collecting very dexterously  
清理 一个 空间 的 这 桌子 在 正面 的 她 和 收集 非常 灵巧地  
[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [waɪn] - [ˈglæsɪz] .  
two or three unused wine - glasses .  
二 或者 三 未使用的 葡萄酒 - 眼镜 .

她清理出面前桌子上的空间，灵巧地收起了两三个没用过的酒杯。

[ʃæmˈpeɪn] ? . . .  
Champagne ? . . .  
香槟酒 ? . . .

香槟酒? 。 。 。

[mɪs] [ˈkwɪni] [ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʃæmˈpeɪn] , [aɪ] [siː] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd]  
Miss Quiney is drinking champagne , I see , though her neighbours have deserted  
错过 奎尼 是 喝 香槟酒 , 我 看 , 尽管 她 邻居 有 荒凉的  
[aɪ ˈtiː][fɜːr; fər] [red] [waɪn] .  
it for red wine .  
它 为了 红色的 葡萄酒 .

我看到奎尼小姐在喝香槟，而她的邻居们都改喝红酒了。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [grəʊz] [ˈleɪzi][ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈkæntəz] . . . .  
Sir Oliver , by the way , grows lazy in pushing the decanters . . . .  
先生 奥利弗 , 经过 这 方式 , 生长 懒惰的 在 推动 这 醒酒器 . . . .

顺便一提，奥利弗爵士在推醒酒器时渐渐变得懒散了.....

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈsɪgnəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "   
Shall I signal to him ? "   
将 我 信号 到 他 ? "

我该给他打信号吗？

" [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] .  
" On no account .  
" 在 不 帐户 .

无论如何。

[ˈæmˈpeɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . . .  
**Champagne , if you please** . . .  
香槟酒 , 如果你 请 . . .

请给我来杯香槟.....

[ðoo] [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [kept] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈredɪnəs] . "  
**though I had rather you kept it in readiness** . "  
尽管 我 有 相当 你 保留 它 在 准备就绪 . "

不过我更希望你把它准备好。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] , [mɪs] [ˈdʒɑːsəlɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][em ˈiː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]  
" **I am sorry , Miss Josselin , but there you ask of me the one thing**  
" 我 是 对不起 , 错过 乔瑟林 , 但 那里 你 问 的 我 这 一 事物  
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
**impossible** .  
不可能的 .

“对不起，乔瑟林小姐，但你向我提出了一个不可能的要求。”

[aɪ] [ˈkænəːt] [əˈbaɪd][tuː; tə][let] [waɪn] [stænd][ænd; ənd] [wert] ; [ænd; ənd] [ˈæmˈpeɪn] — [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː] , [haʊ]  
**I cannot abide to let wine stand and wait ; and champagne — watch it , how**  
我 不能 遵守 到 让 葡萄酒 站立 和 等待 ; 和 香槟酒 — 手表 它 , 如何  
[aɪ ˈtiː][ˈprəuteɪsts] !  
**it protests !**  
它 抗议活动 !

我不能容忍葡萄酒静置等待；香槟——瞧瞧它，它可要抗议了！

" [hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] [ænd; ənd] [riːˈfɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
" **He filled her glass and refilled his own** .  
" 他 已填 她 玻璃 和 已补充 他的 自己的 .

他给她倒满了杯子，然后又给自己倒了一杯。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wʌn][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt]  
" **By the way , he added , sinking his voice , one is permitted to congratulate**  
" 经过 这 方式 , " 他 额外 , 下沉 他的 嗓音 , " 一 是 允许 到 祝贺  
[ə; eɪ] [ˈdebjutaːnt] ? "  
**a debutante ?** "  
一个 初次登台 ? "

“对了，”他压低声音补充道，“可以祝贺一位初次亮相的年轻女子吗？”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] . "  
" **And to criticise** . "  
" 和 到 批评 . "

“还要进行批评。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ɪkˈsept] — [oo] , [wel] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .  
" **There was nothing to criticise except — Oh , well , a trifle** .  
" 那里 曾是 没有什么 到 批评 除了 — 哦 , 出色地 , 一个 琐事 .

“除了——哦，好吧，一点小瑕疵之外，没有什么可批评的。”

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn]  
**At home in**  
在 家 在

在家

[ˈɪŋɡlənd] [wiː; wi][dəʊnt] - [maɪ][lɔːrd] - [ə; eɪ] [mɪr] [ˈbærənət] , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
**England we don't ' my lord ' a mere baronet , you know** . "  
英格兰 我们 不 - 我的 主 - 一个 仅仅 男爵 , 你 知道 . "

在英国，我们可不会称呼一个区区男爵为“大人”，你知道的。

" [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][maɪ][lɔːrd] ? " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈdʒentli] , [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [ster] .  
" **But since he is my lord ? She smiled gently , answering his puzzled stare** .  
" 但 自从 他 是 我的 主 ? " 她 微笑 轻轻地 , 回答 他的 困惑 盯 .

“可是，他可是我的主人啊？”她温柔地笑着，回应着他困惑的目光。

" [haʊ] , [ˈʌðərwaɪz] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [hɪr] ?  
" **How** , **otherwise** , **should I be here** ?  
" 如何 , 否则 , 应该 我 是 这里 ?

否则，我怎么会在这里呢？

" [ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [tʊk] [waɪn][tuː; tə][daɪˈdʒest] [ðɪs] .  
" **Mr . Langton took wine to digest this** .  
" 先生 . 兰顿 采取 葡萄酒 到 消化 这 .

“兰顿先生喝了点酒来消化这件事。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**He shook his head** .  
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .  
" **You must forgive me** .  
" 你 必须 原谅 我 .

请你原谅我。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem] [drʌŋk] — [əˈbɑːmɪnəbli] [drʌŋk] — [fɔːr; fər][aɪ] [mɪs] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] — "  
**It is clear that I am drunk — abominably drunk — for I miss the point —** "  
它 是 清除 那 我 是 醉 — 极其可憎 醉 — 为了 我 错过 这 观点 — "

很明显，我喝醉了——醉得一塌糊涂——因为我完全没明白你的意思——

" [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [jɔːrˈself] [ʌnˈdʒʌstli] . "  
" **You accuse yourself unjustly** . "  
" 你 控 你自己 不公正的 . "

“你对自己的指责是不公正的。”

" [duː][aɪ] ?  
" **Do I** ?  
" 做 我 ?

是吗？

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [drʌŋk] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**Well , I have certainly drunk a deal more wine than is good for me** ,  
出色地 , 我 有 当然 醉 一个 交易 更多的 葡萄酒 比 是 好的 为了 我 ,

嗯，我的确喝了太多酒，远远超过了对我的身体有益的量。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈvendʒd] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .  
**and it will be revenged to - tomorrow** .  
和 它 将要 是 复仇 到 - 明天 .

明天就会遭到报复。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,  
**As a rule** ,  
作为 一个 规则 ,

通常情况下，

" — [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtɒpərz] — " [aɪ] [praɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ɪn] [hed]  
" — **he glanced around at his fellow - toppers — I pride myself that in head**  
" — 他 瞥了一眼 大约 在 他的 同伴 - 顶峰 — " 我 自豪 我 那 在 头

[ænd; ænd] [legz] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnɪksˈpʌɡnəbl] .  
**and legs I am inexpugnable** .  
和 腿 我 是 不可战胜的 .

“——他环顾四周，看着他的同伴们——“我引以为豪的是，我的头和腿是无敌的。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡɪfts] ;  
**We all have our gifts** ;  
我们 全部 有 我们的 礼物 ;

我们每个人都有自己的天赋；

[ænd; ənd][aɪ] - [feɪθ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [fɔ:r; fər]  
**and i ' faith until a moment ago I was patting myself on the back for**  
和 我 信仰 直到 一个 片刻 前 我 曾是 轻拍 我 在 这 后退 为了  
[ˈoʊnɪŋ] [ðɪs] [wʌn] . "  
**owning this one** . "

直到刚才，我还在为自己拥有它而沾沾自喜。

" [ænd; ənd] [waɪ] , ['mɪstər] . ['læŋtən] ? "  
" **And why , Mr . Langton ?** "  
" 和 为什么 , 先生 : 兰顿 ? "

“为什么呢，兰顿先生？ ”

" [ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:t] , ['mɪstrəs] ['dʒɑ:səlɪn] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] ['frɪgət] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]  
" **On the thought , Mistress Josselin , that I had cut out the frigate , as our**  
" 在 这 想法 , 情妇 乔斯林 , 那 我 有 切 出去 这 护卫舰 , 作为 我们的  
[tɑ:z] [seɪ] ,  
**tars say ,**  
焦油 说 ,

“想到我像我们水手们说的那样，把护卫舰给干掉了，乔斯林夫人，

[ænd; ənd] [təʊd] [ðə; ði][praɪz][tu:; tə] ['mu:rɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [kəd; kəd]['faɪər][ə; eɪ] [ɡʌn] . "  
**and towed the prize to moorings before the others could fire a gun** . "

在其他人来得及开枪之前，他们就把战利品拖到了泊位上。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ,  
" **I had hoped , " she murmured ,**  
" 我 有 希望 , " 她 低声说道 ,

“我曾希望，”她低声说道。

[ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪn] - ['bʌblz] ['wɪŋkɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**and bent her eyes on the wine - bubbles winking against the rim of her**  
和 弯曲 她 眼睛 在 这 葡萄酒 - 气泡 眨眼 反对 这 轮缘 的 她  
[glæs] ,  
**glass** ,  
玻璃 ,

她将目光投向杯沿上闪烁的酒泡，

" [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][ɪn]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] . "  
" **you did it in simple kindness** . "  
" 你 做过 它 在 简单的 仁慈 . "

“你只是出于单纯的善意。”

" [wel] , " [hi:; hi] [oʊnd] ['sləʊli] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .  
" **Well , " he owned slowly , " and so I did** .  
" 出色地 , " 他 拥有 缓慢地 , " 和 所以 我 做过 .

“好吧，”他慢慢地承认，“所以我照做了。”

[ðɪs] [brɪ'ɪtlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] , [smɔ:l] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪz][ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]  
**This belittling of good intentions , small enough to begin with , is a cursed**  
这 贬低 的 好的 意图 , 小的 足够的 到 开始 和 , 是 一个 被诅咒的  
[ˈhæbɪt] ,  
**habit** ,  
习惯 ,

这种轻视原本就微不足道的善意的做法，是一种可恶的习惯。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'naʊns] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌns] .  
**and I'll renounce it for once** .  
和 患病的 放弃 它 为了 一次 .

这一次，我决定放弃它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ˈnʌθɪŋ] ； [jet] [brɪˈhoʊld][em ˈiː] ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] . "

**It was little — it was nothing ; yet behold me eager to be thanked . "**  
它 曾是 小的 — 它 曾是 没有什么 ； 然而 看哪 我 渴望的 到 是 谢谢 . "

那只是微不足道的小事——根本算不上什么；然而，你看我，却如此渴望得到感谢。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

**" I thank you . "**  
" 我 感谢 你 . "

谢谢你。

" [ʃiː; ʃi] ˈfɪŋgəd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [nɑːt] ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

**" She fingered the stem of the glass , not lifting her eyes . "**  
" 她 用手指 这 干 的 这 玻璃 , 不是 举重 她 眼睛 . "

她用手指摩挲着玻璃杯的杯柄，眼睛始终没有抬起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ˈbrɪlɪtld] [em ˈiː] , [tuː] .

**" But you have belittled me , too . "**  
" 但 你 有 被轻视 我 , 也 . "

但你也贬低了我。

[aɪ] [riːd] [aɪˈtiː][ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ˈθreɪˈhoʊld] , [æz; əz][aɪ] [step] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [bʊks] ,

**I read it in books , and here on the threshold , as I step outside of books ,**  
我 读 它 在 图书 , 和 这里 在 这 临界点 , 作为 我 步 外部 的 图书 ,

我在书中读到过它，而现在，站在门槛上，当我走出书本，

[juː; jʊ] [miːt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .

**you meet me with it .**  
你 见面 我 和 它 . "

你带着它来见我。

[wiː; wi] ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] ˈɔːlweɪz] , [aɪˈtiː] [siːmz] , [pʊr] [ɪps] , ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] ˈsiːz] , ˈfliːɪŋ] ˈkæptʃər] ；

**We women are always , it seems , poor ships , beating the seas , fleeing capture ;**  
我们 女性 是 总是 , 它 似乎 , 贫穷的 船舶 , 殴打 这 海域 , 逃离 捕获 ;

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈtæk(ə)] ,

**and our tackle ,**  
和 我们的 处理 ,

我们女人似乎总是像可怜的船只，在大海上颠簸，逃避追捕；而我们的装备，

[ˈaʊər; ɑːr] ˈbreɪvəri] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][sæt] ˈmjuːzɪŋ] ,

**our bravery — " She broke off , and sat musing ,**  
我们的 勇敢 — " 她 打破 离开 , 和 卫星 沉思 ,

“我们的勇气——”她停顿了一下，坐下沉思。

[waɪl] [hɜːr; hər] ˈfɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

**while her fingers played with the base of the glass .**  
尽管 她 手指 玩 和 这 根据 的 这 玻璃 . "

她的手指在玻璃杯底部把玩着。

" [aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] ˈmetəfɔːr] , [mɪs] ˈdʒɑːsəlɪn] .

**" I take back my metaphors , Miss Josselin . "**  
" 我 拿 后退 我的 隐喻 , 错过 乔斯林 . "

“我收回我的比喻，乔斯林小姐。”

[aɪ][ædˈmɪt][maɪˈself][noʊ] [ˈbʌkəˈnɪr] ,

**I admit myself no buccaneer ,**  
我 承认 我 不 海盗 ,

我承认自己并非海盗，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [æs] [huː] [fɔːr; fər] [wʌns] [prɪkt] [ɪr] [ɑːn][æn; ən] ˈɑːnɪst] ˈɪmpʌls] . "

**but a simple ass who for once pricked ears on an honest impulse . "**  
但 一个 简单的 屁股 WHO 为了 一次 刺痛 耳朵 在 一个 诚实的 冲动 . "

但他只是个头脑简单的傻瓜，难得一次出于真诚的冲动竖起了耳朵。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] .  
" **That is better** .  
" 那 是 更好的 ；

这样更好。

[bʌt; bət] [hʌʃ] ！  
**But hush** ！  
但 嘘 ！

嘘！

[ˈmɪstər] . [ˈmænlɪ] , [ˈjɑːndər] , [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .  
**Mr . Manley , yonder , is preparing to sing** .  
先生 ； 曼利 ， 远处 ， 是 准备 到 唱歌 ；

那边的曼利先生正准备唱歌。

" [ˈmɪstər] . [ˈmænlɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['proutəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɜːz] ,  
" **Mr . Manley , a young protege of the Collector's** ,  
" 先生 ； 曼利 ， 一个 年轻的 门徒 的 这 收藏家的 ；

“曼利先生，这位收藏家的年轻门徒，

[hæd; həd][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkitekt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['lesər] [ɡɪfts] ,  
**had a streak of genius as an architect and several lesser gifts** ,  
有 一个 条纹 的 天才 作为 一个 建筑师 和 一些 较少 礼物 ；

他作为建筑师展现出非凡的天赋，并具备其他一些稍逊的才能。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [prəˈpensəti] [fɔːr; fər] ['bɔːroʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fleksəb(ə)] ['tenər] [vɔɪs] .  
**among them a propensity for borrowing and a flexible tenor voice** .  
之中 他们 一个 倾向 为了 借贷 和 一个 灵活的 男高音 嗓音 ；

其中包括喜欢借用他人作品和拥有灵活的男高音嗓音。

[hiː; hi][trəʊl; trɒl][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] , ['slɑːtli] [ə'dæptɪd] —  
**He trolled an old song , slightly adapted** —  
他 被钓鱼 一个 老的 歌曲 ， 轻微地 改编 —

他翻唱了一首老歌，稍作改编——

" [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] ['ʌntə'ʌntu][sɜːr][ˈɑːlɪvər] ,  
" **Here's a health unto Sir Oliver** ,  
" 这里是 一个 健康 到 先生 奥利弗 ，

“祝奥利弗爵士身体健康！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæl] - [lɑː] - [lɑː] , ['leɪlə] - [lɑː] - [lɑː] ;  
**With a fal - la - la , lala - la - la** ;  
和 一个 失败 - 拉 - 拉 ， 啦啦 - 拉 - 拉 ；

伴着啦啦啦啦啦；

[kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,  
**Confusion to his enemies** ,  
困惑 到 他的 敌人 ；

令敌人困惑不已，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑː] - [lɑː] - [lɑː] , ['leɪlə] - [lɑː] - [lɑː] ;  
**With a fa - la - la , lala - la - la** ;  
和 一个 法 - 拉 - 拉 ， 啦啦 - 拉 - 拉 ；

伴着啦 ...

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] ,  
**And he that will not drink his health** ,  
和 他 那 将要 不是 喝 他的 健康 ；

而那些不愿饮水以求健康的人，

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [wɪt][nɔːr] [welθ] ,  
**I wish him neither wit nor wealth** ,  
我 希望 他 两者都不 有 也不 财富 ；

我不希望他拥有智慧或财富。

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] —  
**Nor yet a rope to hang himself —**  
也不 然而 一个 绳索 到 悬挂 他自己 —

但他还没有找到上吊的绳子——

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑː] - [lɑː] - [lɑː] , ['leɪlə] - [lɑː] - [lɑː] .  
**With a fa - la - la , lala - la - la .**  
和 一个 法 - 拉 - 拉 , 啦啦 - 拉 - 拉 .

啦啦啦，啦啦啦。

" [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd] .  
**" The effort was applauded .**  
" 这 努力 曾是 鼓掌 .

这一努力受到了赞扬。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðə; ði] [bʊl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [sɪlk] ['fəʊtɪd] , —  
**Above the applause the bull voice of Mr . Silk shouted , —**  
多于 这 掌声 这 公牛 嗓音 的 先生 : 丝绸 喊叫 , —

掌声中，希尔克先生洪亮的声音响起——

" [bʌt; bət] [mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] [hæz; həz] [nɑːt] [drʌŋk] [aɪ 'tiː] [jet] !  
**" But Miss Josselin has not drunk it yet !**  
" 但 错过 乔斯林 有 不是 醉 它 然而 !

但是乔斯林小姐还没有喝过！

['læŋtən] [mənəːpələɪsɪz] [hɜːr; hər] .  
**Langton monopolises her .**  
兰顿 垄断 她 .

兰顿垄断了她。

[mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] !  
**Miss Josselin !**  
错过 乔斯林 !

乔瑟琳小姐！

[wʌt] [hæz; həz] [mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] [tuː; tə] [seɪ] ?  
**What has Miss Josselin to say ?**  
什么 有 错过 乔斯林 到 说 ?

乔斯林小姐有什么要说的？

" [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] .  
**" The cry was taken up .**  
" 这 哭 曾是 已采取 向上 .

“呼喊声被听到了。”

" [mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] !  
**" Miss Josselin !**  
" 错过 乔斯林 !

“乔斯林小姐！ ”

[mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] !  
**Miss Josselin !**  
错过 乔斯林 !

乔瑟琳小姐！

" ['bæti] ['læŋtən] [ə'rouz] , [glæs] [ɪn] [hænd] .  
**" Batty Langton arose , glass in hand .**  
" 疯狂 兰顿 出现 , 玻璃 在 手 .

巴蒂·兰顿站了起来，手里拿着酒杯。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tuʊst] , ['dʒent(ə)lmən] ?  
**" Is it a toast , gentlemen ?**  
" 是 它 一个 吐司 , 先生们 ?

“先生们，这是敬酒吗？ ”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] , [hu:] [sæt][ˈsɑ:mbər] , [nɑ:t] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" He glanced at Sir Oliver , who sat sombre , not lifting his eyes .  
" 他 瞥了一眼 在 先生 奥利弗 , WHO 卫星 阴沉 , 不是 举重 他的 眼睛 .  
他瞥了一眼奥利弗爵士, 奥利弗爵士神情严肃地坐在那里, 眼睛始终没有抬起。

" [ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] [pə'mits] [em 'i:] . . . .  
" Our host permits me . . . .  
" 我们的 主持人 许可证 我 . . . . .  
“我们的主人允许我.....”

[ðen] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] - [mɪs] [ˈdʒɑ:səlɪn] ! -  
Then I give you ' Miss Josselin ! ' .  
然后 我 给 你 - 错过 乔斯林 ! -  
然后我向你介绍《乔斯林小姐! 》

" [ækklə'meɪfənz] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [spræŋ] [ʌp] , [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər]  
" Acclamations drowned his voice here , and the men sprang up , waving their  
" 掌声 溺水 他的 嗓音 这里 , 和 这 男人 弹簧 向上 , 挥手 他们的  
“欢呼声淹没了他的声音, 男人们纷纷站起身来, 挥舞着.....”

[ˈglæsɪz] .  
glasses .  
眼镜 .  
眼镜。

[sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .  
Sir Oliver stood with the rest .  
先生 奥利弗 站立 和 这 休息 .  
奥利弗爵士和其他人站在一起。

" [mɪs] [ˈdʒɑ:səlɪn] !  
" Miss Josselin !  
" 错过 乔斯林 !  
“乔斯林小姐! ”

[mɪs] [ˈdʒɑ:səlɪn] !  
Miss Josselin !  
错过 乔斯林 !  
乔瑟琳小姐!

" [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][dræŋk] [wʌt] [ðer; ðər] [ʌn'stedi] [hændz] [left] [ʌns'pɪlt] .  
" they shouted , and drank what their unsteady hands left unspilt .  
" 他们 喊叫 , 和 喝 什么 他们的 不稳定 双手 左边 未洒出的 .  
他们大声喊叫, 喝着颤抖的双手剩下的、没有洒出来的酒。

[ˈlæŋtən] [ˈweɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [glæs] [hæf] [ʌp'reɪzd] .  
Langton waited , his full glass half upraised .  
兰顿 等待 , 他的 满的 玻璃 一半 抬起 .  
兰顿静静地等待着, 举起半杯满满的酒杯。

" [mɪs] [ˈdʒɑ:səlɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈveri] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɑ:n][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] ,  
" Miss Josselin , " he repeated very deliberately on the tail of the uproar ,  
" 错过 乔斯林 , " 他 重复 非常 故意地 在 这 尾巴 的 这 骚动 ,  
“乔斯林小姐,”他故意在骚动过后重复道。

" [hu:] [ˈɑ:nərz] [ðɪs] [ə'keɪzn] [æz; əz][sɜ:r] [ˈɑ:lɪvɜ:z] [wɔ:rd] .  
" who honours this occasion as Sir Oliver's ward .  
" WHO 荣誉 这 场合 作为 先生 奥利弗的 病房 .  
“作为奥利弗爵士的养子, 他非常荣幸能出席此次活动。

" [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][æŋ; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈsaɪləns] [held][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .  
" For about five seconds an awkward silence held the company .  
" 为了 关于 五 秒 一个 尴尬的 沉默 握住 这 公司 .  
“公司里陷入了大约五秒钟的尴尬沉默。”



[ðer; ðər] [ˈfʌdlɪd] [ˈmemərɪz] [rɪˈteɪnd] [skræps][ʌv; əv][ˈgɑːsɪp] [kənˈsɜːrɪŋ] [ruːθ] , [hɜːr; həər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
Their fuddled memories retained scraps of gossip concerning Ruth , her history  
他们的 混乱 回忆 保留 碎屑 的 闲话 有关 露丝 , 她 历史  
[ænd; ənd][ˈdestəni] — [ˈgɑːsɪp] [ˈskændələs] [ɪn][ðə; ði][meɪn] .  
and destiny — gossip scandalous in the main .  
和 命运 — 闲话 丑闻 在 这 主要的 .

他们模糊的记忆中还保留着一些关于露丝、她的过去和命运的流言蜚语——这些流言蜚语大多是丑闻。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈlektər] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
One or two glanced at the Collector , who had resumed his seat — and his  
— 或者 二 瞥了一眼 在 这 集电极 , who 有 恢复 他的 座位 — 和 他的  
[skaʊl] .  
scowl .  
皱眉头 .

一两个人瞥了一眼收藏家，他已经重新坐回座位上——脸上依然带着怒容。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .  
" The more reason she should drink his health .  
" 这 更多的 原因 她 应该 喝 他的 健康 .

她更有理由为他祈祷健康。

" [əˈgen] [ˈmɪstər] . [sɪlk][wʌz; wəz][ˈfjuːɡlmən] .  
" Again Mr . Silk was fogleman .  
" 再次 先生 . 丝绸 曾是 富格尔曼 .

“希尔克先生又一次成了富格尔曼。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breɪvd] [aɪˈtiː][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
His voice braved it off on the silence .  
他的 嗓音 勇敢 它 离开 在 这 沉默 .

他的声音勇敢地穿透了寂静。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həər] [glæs] .  
Ruth was raising her glass .  
露丝 曾是 提高 她 玻璃 .

露丝举起了酒杯。

[hɜːr; həər] [aɪz] [sɔːt] [mɪs] - ; [bʌt; bət] [mɪs] - , [ˈlɪftɪd] [ˈhevnwərd] ,  
Her eyes sought Miss Quiney's ; but Miss Quiney's , lifted heavenward ,  
她 眼睛 寻求 错过 - ; 但 错过 - , 抬起 向天 ,

她的目光寻找着奎尼小姐的；但奎尼小姐的目光却仰望着天空，

[hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmænli] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈpɪktɪd] [ðə; ði]  
had encountered the ceiling upon which Mr . Manley had recently depicted the  
有 遭遇 这 天花板 之上 哪个 先生 . 曼利 有 最近 描绘 这

[ˌhaɪməˈniːəlz][ʌv; əv] [ˈviːnəs] [ænd; ənd] [ˈvʌlkən] ,  
hymeneals of Venus and Vulcan ,  
婚礼 的 金星 和 火神 ,

他看到了天花板，曼利先生最近在上面描绘了维纳斯和伏尔甘的婚礼场景。

[nɑːt] [əʊˈmɪtɪŋ] [mɑːrɜː] ;  
not omitting Mars ;  
不是 省略 火星 ;

不包括火星；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] — [ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːd] — [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][pʊt]  
and the treatment — a riot of the nude — had for the moment put  
和 这 治疗 — 一个 暴动 的 这 裸体 — 有 为了 这 片刻 放

[ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
the redoubtable little lady out of action .  
这 令人敬畏的 小的 女士 出去 的 行动 .

而这种待遇——一场裸体暴乱——暂时让这位勇敢的小女士无法行动。

[ru:θ] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [si:t] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [glæs] [haɪ] .  
**Ruth leaned forward in her seat , lifting her glass high .**  
露丝 倾斜 向前 在 她 座位 , 举重 她 玻璃 高的 .  
露丝向前倾身，高高举起酒杯。

[aɪ ˈti:] [brɪmd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [spɪld] [noʊ][drɔ:p] .  
**It brimmed , but she spilled no drop .**  
它 满溢 , 但 她 洒了 不 降低 .  
水满了，但她一滴也没洒出来。

" [tu:; tə][sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] !  
" **To Sir Oliver !**  
" 到 先生 奥利弗 !  
“致奥利弗爵士！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
" **Chapter VI .**  
" 章 六年级 .  
第六章

[ˈkæptɪn] [ˈhæri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhænmɜ:] .  
**CAPTAIN HARRY AND MR . HANMER .**  
队长 哈利 和 先生 . 汉默 .  
哈里船长和汉默先生。

" [gests] , [hæz; həz][hi:; hi] ? — [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][roʊd] , [ju:; jʊ] [ˈræskl] !  
" **Guests , has he ? — Out of my road , you rascal !**  
" 客人 , 有 他 ? — 出去 的 我的 路 , 你 恶棍 !  
“他是客人吗？——滚开，你这无赖！ ”

[gests] ?  
**Guests ?**  
客人 ?  
客人？

[aɪl] [ˈwɔ:rənt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] [ˈwelkəm] —  
**I'll warrant there's none so welcome —**  
患病的 保证 有 没有任何 所以 欢迎 —  
我敢保证，没有比这更受欢迎的了——

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtʃɪrɪ] [ˈvɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmʌf(ə)l] — [ræŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn]  
" **A good cheery voice — a voice the curtain could not muffle — rang it down**  
" 一个 好的 欢快的 噪音 — 一个 噪音 这 窗帘 可以 不是 消音 — 响铃 它 向下  
[ðə; ðɪ][ˈkɔ:rɪdɔ:r] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnɪt] .  
**the corridor as on the note of a cornet .**  
这 走廊 作为 在 这 笔记 的 一个 角膜 .  
“一个欢快悦耳的声音——一个窗帘都遮不住的声音——像短号的音符一样响彻走廊。”

[ðə; ðɪ] [waɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈru:θs] [lɪp] , [ˈskersli] [ˈwetɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**The wine was at Ruth's lip , scarcely wetting it .**  
这 葡萄酒 曾是 在 露丝的 唇 , 几乎 润湿 它 .  
酒液抵在露丝的嘴唇上，几乎没沾湿她的嘴唇。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈloʊɜ-d] [ðə; ðɪ] [glæs] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hæf] - [əˈbaʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
**She lowered the glass steadily and turned half - about in her chair at the**  
她 降低 这 玻璃 稳步 和 转向 一半 - 关于 在 她 椅子 在 这  
[ˈmoʊmənt] [wen] ,  
**moment when ,**  
片刻 什么时候 ,  
她缓缓放下酒杯，就在这时，她转过身，半转过身去。

[æz; əz] [brɪʃ:ɹ] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwind] ,  
as before a whirlwind ,  
作为 前 一个 旋风 ,

如同旋风来临之前，

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [flu:] [waɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][bɜ:rst][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [məˈnæsə] [æt; ət]  
the curtain flew wide and a stranger burst in on the run with Manasseh at  
这 窗帘 飞翔 宽的 和 一个 陌生人 爆裂 在 在 这 跑步 和 玛拿西 在  
[hɪz; ɪz] [hi:lz] .  
his heels .  
他的 高跟鞋 .

帷幔猛地大开，一个陌生人带着玛拿西冲了进来。

" [ɑ:lɪvər] !  
" Oliver !  
" 奥利弗 !

“奥利弗！

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwet] — [ə; eɪ] [wel] - [nɪt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,  
" The stranger drew himself up in the doorway — a well - knit figure of a man ,  
" 这 陌生人 画 他自己 向上 在 这 门口 — 一个 出色地 - 针织 数字 的 一个 男人 ,  
[klɪr] [ʌv; əv] [aɪ] ,  
clear of eye ,  
清除 的 眼睛 ,

“陌生人挺直身子站在门口——他身材魁梧，目光清澈，

[brɑ:nzd] [ʌv; əv][hju:] , [klæd][ɪn] [blu:] [si:] - [klɔ:θ] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ˈskɑ:rlət] ,  
bronzed of hue , clad in blue sea - cloth faced with scarlet ,  
古铜色 的 色调 , 覆膜 在 蓝色的 海 - 布 面对 和 猩红 ,

肤色呈古铜色，身着饰有猩红色边饰的蓝色海布，

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [hɪp] .  
and wearing a short sword at the hip .  
和 穿着 一个 短的 剑 在 这 时髦的 .

腰间佩戴短剑。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ][ˈɑ:lɪvər] ? " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .  
" Where's my Oliver ? " he shouted .  
" 在哪里？ 我的 奥利弗 ？ " 他 喊叫 .

“我的奥利弗在哪儿？”他喊道。

" [ju:l] [fərˈgɪv] [maɪ] [vɔɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] .  
" You'll forgive my voice , gentlemen .  
" 你会 原谅 我的 嗓音 , 先生们 .

“先生们，请原谅我的嗓音。”

[aɪm] [ˈhæri] - , [æt; ət][jɜ:; jər] [ˈsɜ:rvis] , [freɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪpbo:rd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]  
I'm Harry V yell , at your service , fresh from shipboard , and not hoarse with  
我是 哈里 - , 在 你的 服务 , 新鲜的 从 船上 , 和 不是 嘶哑 和  
[ˈænθəmz] [laɪk][oʊld] [wʌt] - [-] - [kɔ:l] - [hɪm; ɪm] .  
anthems like old what - d'ye - call - him .  
国歌 喜欢 老的 什么 - 染料 - 称呼 - 他 .

我是哈里·维耶尔，为您效劳，刚从船上下来，不像那个老家伙（你叫他什么来着？）那样嗓子嘶哑，唱国歌都唱不出来。

" [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [kəˈlektər] [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ]  
" Running his gaze along the table , he sighted the Collector and broke into a  
" 跑步 他的 目光 沿着 这 桌子 , 他 目击者 这 集电极 和 打破 进入 一个  
[vju:] - [hæˈlu:] .  
view - halloo .  
看法 - 你好 .

“他的目光沿着桌子扫过，看到了收藏家，于是大声喊道：‘瞧！’”

" ['ɑ:lɪvər] ！  
" **Oliver** ！  
" 奥利弗 ！

“奥利弗！

['brʌðər] ['nɒl] ！  
**Brother Noll** ！  
兄弟 诺尔 ！

诺尔兄弟！

" ['kæptɪn] ['hæri] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [rʌn] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,  
" **Captain Harry made a second run of it** ,  
" 队长 哈里 制成 一个 第二 跑步 的 它 ,

“哈里船长又跑了一趟，

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [fɒt] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['tɒpər] [hu:m] ['læŋtən] [hæd; həd] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv] [mɪs]  
**caught his foot on the prostrate toper whom Langton had dragged out of Miss**  
捕捉 他的 脚 在 这 前列腺 托珀 谁 兰顿 有 拖拽 出去 的 错过  
- [wei] ,  
**Quiney's way** ,  
- 方式 ,

他的脚绊到了兰顿从奎尼小姐面前拖开的那个趴在地上的神父。

[ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [nek] .  
**and fell on his brother's neck** .  
和 跌倒 在 他的 兄弟 脖子 .

然后倒在了他哥哥的脖子上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [dæm] , " [hi; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑ:n][sɜ:r] ['ɑ:lɪvə-z]  
**Recovering himself with a " damn , " he clapped his left hand on Sir Oliver's**  
恢复中 他自己 和 一个 " 该死 , " 他 鼓掌 他的 左边 手 在 先生 奥利弗的  
['ʃʊldər] ,  
**shoulder** ,  
肩膀 ,

他懊恼地骂了一句“该死”，然后左手拍了拍奥利弗爵士的肩膀。

[si:zd] [sɜ:r] ['ɑ:lɪvə-z] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [pʌmp] - ['hændlɪŋ] — " [æz; əz] [ðʊv] "   
**seized Sir Oliver's right in his grip and started pump - handling — " as though "**  
查获 先生 奥利弗的 正确的 在 他的 紧握 和 开始 泵 - 处理 — " 作为 尽管 "  
['mɜ:mə-d] ['læŋtən] ,  
**murmured Langton** ,  
低声说道 兰顿 ,

他一把抓住奥利弗爵士的右手，开始用力抽水——“仿佛”兰顿低声说道。

" [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ten] [fi:t] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] . "   
" **the room were sinking with ten feet of liquor in the hold** . "   
" 这 房间 是 下沉 和 十 脚 的 酒 在 这 抓住 . "   
" 房间都快沉了，船舱里积了十英尺深的酒。”

“房间都快沉了，船舱里积了十英尺深的酒。”

" ['hæri] — [ɪz][,aɪ 'ti:] ['hæri] ?  
" **Harry — is it Harry ?**  
" 哈里 — 是 它 哈里 ?

“哈利——是哈利吗？ ”

" [sɜ:r][ 'ɑ:lɪvər] ['stæməd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ['efərt] [tu:; tə][raɪz] .  
" **Sir Oliver stammered , and made a weak effort to rise** .  
" 先生 奥利弗 结结巴巴 , 和 制成 一个 虚弱的 努力 到 上升 .

奥利弗爵士结结巴巴地说着，挣扎着想要站起来。

" [b:rd] ！  
" **Lord** ！  
" 主 ！

“主！

[jʊə(r)] [drʌŋk] ！  
**You're drunk !**  
你是 醉 ！

你喝醉了！

" [ˈkæptɪn] [ˈhæri] [kroʊd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [dɪˈskʌvəri] .  
**" Captain Harry crowed the cheerful discovery .**  
" 队长 哈里 人群 这 快乐 发现 .

哈里船长对这一令人欣喜的发现欢呼雀跃。

" [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ɪn][mɔːdə'reɪʃ(ə)n] , [maɪnd] ！  
**" Well , and I'll join you — but in moderation , mind !**  
" 出色地 , 和 患病的 加入 你 — 但 在 适度 , 头脑 ！

“好吧，我会加入你们——但请记住要适度！”

[ˈnuːli] [ˈmærid] [mæn] — [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] ? . .  
**Newly married man — if some one will be good enough to pass the decanter ? . .**  
新 已婚 男人 — 如果 一些 — 将要 是 好的 足够的 到 经过 这 醒酒器 ? . .  
.  
:  
.

新婚男士——请问哪位好心人愿意递一下酒瓶？ .....

[maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ！ . . .  
**My dear fellow ! . . .**  
我的 亲爱的 同伴 ！ . . .

我的朋友！ .....

[kæst] [ˈæŋkər] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][əˈɡoʊ] — [ɡɑːt][maɪˈself] [rəʊd] [əˈʃɔːr] [hɑːt] - [fʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ]  
**Cast anchor half an hour ago — got myself rowed ashore hot - foot to shake my**  
投掷 锚 一半 一个 小时 前 — 得到 我 划船 岸上 热的 - 脚 到 摇 我的  
[ˈnoʊl][baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**Noll by the hand .**  
诺尔 经过 这 手 .

半小时前抛锚——我赶紧划船上岸，和我的诺尔握手。

[lɔːrd] , [ˈbrʌðər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [gʊd] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ！  
**Lord , brother , you can't think how good it feels to be married !**  
主 , 兄弟 , 你 不能 思考 如何 好的 它 感觉 到 是 已婚 ！

主啊，兄弟，你无法想象结婚是多么美好的感觉！

[ˈsæli] [wəʊnt][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði] [ˈaʊə-z] [tuː] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [sez] ;  
**Sally won't be coming ashore to - night ; the hour's too late , she says ;**  
莎莉 惯于 是 未来 岸上 到 - 夜晚 ; 这 小时 也 晚的 , 她 说道 ;

萨莉今晚不会上岸了；她说，时间太晚了；

[soʊ][aɪm] [əˈlaʊd] [æn; ən] [ˈaʊə-z] [ˈlɪbərti] .  
**so I'm allowed an hour's liberty .**  
所以 我是 允许 一个 小时 自由 .

所以我可以自由活动一个小时。

" [hɪr] [ðə; ði][ʌkˈsɔːriəs; ʌkˈzɔːriəs] [ˈfeləʊ] [pɔːzd] [ɑːn][ə; eɪ] [læf] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈaɪrəni]  
**" Here the uxorious fellow paused on a laugh , indicating that he found irony**  
" 这里 这 妻子 同伴 暂停 在 一个 笑 , 表明 那 他 成立 讽刺  
[ɪn][ðə; ði][wɜːrd] .  
**in the word .**  
在 这 单词 .

“说到这里，这位爱妻成疾的男子停顿了一下，笑了笑，表示他觉得这个词很有讽刺意味。

" [bʌt; bət] ['sæli] — ['kæpɪt(ə)] [neɪm] , ['sæli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [waɪf] ; [[jɪːz] ['serə] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]  
" **But Sally — capital name , Sally , for a sailor's wife ; she's Sarah to all her**  
" 但 莎莉 — 首都 姓名 , 莎莉 , 为了 一个 水手的 妻子 ; 她是 莎拉 到 全部 她  
[fæməli] ,  
**family ,**  
家庭 ,  
但是萨莉——萨莉, 一个水手妻子的名字, 首字母大写; 她的家人都叫她莎拉,

[sæl][tuː; tə][em 'iː] — ['sæli] [ɪz] ['kʌnɪŋ] .  
**Sal to me — Sally is cunning .**  
萨尔 到 我 — 莎莉 是 狡猾 .  
在我看来, 萨尔——萨莉很狡猾。

['sæli] ['gɪvz] [em 'iː] [liːv] [ə'ɔːr] , [bʌt; bət][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [teɪk] ['hænməː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][em 'iː] .  
**Sally gives me leave ashore , but on condition I take Hanmer to look after me .**  
莎莉 给予 我 离开 岸上 , 但 在 状况 我 拿 汉默 到 看 后 我 .  
莎莉允许我上岸, 但条件是我要带汉默来照顾我。

['hiːz] [maɪ][fɜːrst] [luː'tenənt] — [fɜːrst] - [reɪt] ['ɑːfɪsər] , [tuː] — [bʌt; bət][noʊ] ['leɪdɪz] - [mæn] .  
**He's my first lieutenant — first - rate officer , too — but no ladies ' man .**  
他是 我的 第一的 中尉 — 第一的 - 速度 官 , 也 — 但 不 女士们 - 男人 .  
他是我的一名副官——也是一位一流的军官——但他可不是个风流成性的人。

[gæd] ! " ['tʌklɪd] ['kæptɪn] ['hæri] , " [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːd] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] .  
**Gad ! " chuckled Captain Harry , " I believe he'd run a mile from a petticoat .**  
加德 ! " 轻笑 队长 哈里 , " 我 相信 他会 跑步 一个 英里 从 一个 衬裙 .  
“天哪!”哈里船长笑着说, “我相信他连衬裙都怕得要死。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?  
**But where is he ?**  
但 在哪里 是 他 ?  
但他身在何处?

[haɪ] , ['hænməː] !  
**Hi , Hanmer !**  
你好 , 汉默 !  
嗨, 汉默!

[step][æft] - [ə'ɔːŋ] [hɪr] [ænd; ɐnd][biː; bi] [ɪntrə'duːst] !  
**step aft - along here and be introduced !**  
步 后部 - 沿着 这里 和 是 介绍 !  
请跟我来, 我来介绍一下!

" [ə; eɪ] [tɔːl] [greɪv] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ʌn'nəʊtɪst] ,  
" **A tall grave man , who had entered unnoticed ,**  
" 一个 高的 严重 男人 , WHO 有 进入 未被察觉 ,  
一个身材高大、神情严肃的男人, 悄无声息地走了进来。

[wɔːkt] [pæst][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [gests] [ænd; ɐnd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .  
**walked past the line of guests and up to his captain .**  
步行 过去的 这 线 的 客人 和 向上 到 他的 队长 .  
他绕过一排宾客, 走到船长面前。

[hiː; hi] [tuː] [wɔːr] [ə; eɪ] [suːt][ʌv; əv] [bluː] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['feɪsɪŋz] ,  
**He too wore a suit of blue with scarlet facings ,**  
他 也 穿着 一个 套装 的 蓝色的 和 猩红 饰面 ,  
他也穿着一套蓝色西装, 领口和袖口是猩红色的。

[ænd; ɐnd] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [sɔːrd] [ɔːr] ['hæŋər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .  
**and carried a short sword or hanger at his belt .**  
和 携带 一个 短的 剑 或者 衣架 在 他的 腰带 .  
他的腰间佩戴着一把短剑或短剑。

[hiː; hi] [stʊd] ['stɪfli] , [ə'veɪtɪŋ] [kə'mænd] .  
**He stood stiffly , awaiting command .**  
他 站立 僵硬地 , 等待中 命令 .

他笔直地站着，等待命令。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [ʃoʊd] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] [boʊn] , [ðə; ði][ˈsɪkətrɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**The candle - light showed , beneath his right cheek bone , the cicatrix of a**  
这 蜡烛 - 光 显示 , 下面 他的 正确的 脸颊 骨 , 这 瘢痕 的 一个  
['riːs(ə)nt] [wuːnd] .  
**recent wound .**  
最近的 伤口 .

烛光映照出他右侧颧骨下方，一道新近伤口的疤痕。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['hæri] , ['sluːɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wəz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪ'reft] [ʌv; əv]  
**But Captain Harry , slewing round to him , was for the moment bereft of**  
但 队长 哈里 , 旋转 圆形的 到 他 , 曾是 为了 这 片刻 失去 的  
[spiːtʃ] .  
**speech .**  
演讲 .

但哈里上尉猛地转过身来，一时语塞。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] ['kwɪni] .  
**His gaze had happened , for the first time , on little Miss Quiney .**  
他的 目光 有 发生 , 为了 这 第一的 时间 , 在 小的 错过 奎尼 .

他的目光第一次落在了小奎尼小姐身上。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] ['stæməd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .  
**" Eh ? " he stammered , recovering himself .**  
" 嗯 ? " 他 结结巴巴 , 恢复中 他自己 .

“啊？”他结结巴巴地说道，这才回过神来。

" [jɜːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] .  
**" Your pardon , ma'am .**  
" 你的 赦免 , 女士 .

“对不起，女士。”

[aɪ] ['wɔznt] [ə'veər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] — " [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]  
**I wasn't aware that a lady — " Here his eyes , travelling to the end of the**  
我 不是 意识到的 那 一个 女士 — " 这里 他的 眼睛 , 旅行 到 这 结尾 的 这  
['teɪbl] ,  
**table ,**  
桌子 ,

我不知道一位女士——“他的目光移向桌子的尽头，

[wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ruːθ] ['dʒɑːsəlɪn] .  
**were arrested by the vision of Ruth Josselin .**  
是 被捕 经过 这 想象的 的 露丝 乔斯林 .

被露丝·乔斯林的异象所震撼。

" [dʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ɪː] - [ɪː'dʌbəl'juː] !  
**" Wh - e - ew !**  
" 什么 - e - 新 !

“呼——！ ”

" [hiː; hi] ['hwaɪld] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
**" he whistled , under his breath .**  
" 他 吹口哨 , 在下面 他的 气息 .

他低声吹了声口哨。

" [sɜːr][ˈɑːlɪvər] — " ['bæti] ['læŋtən] [stʊd] [ʌp] .  
**" Sir Oliver — " Batty Langton stood up .**  
" 先生 奥利弗 — " 疯狂 兰顿 站立 向上 .

“奥利弗爵士——”巴蒂·兰顿站了起来。

" [heɪ] ？  
" **Hey** ？  
" 嘿 ？

“嘿？”

" [ðə; ði] [neɪm] [geɪv] ['kæptɪn] ['hæri] [jet] [ə'nʌðər] [ʃɑ:k] .  
" **The name gave Captain Harry yet another shock** .  
" 这 姓名 给予 队长 哈里 然而 其他 震惊 。

这个名字让哈里船长再次感到震惊。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'baʊt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .  
**He spun about again upon his brother** .  
他 旋转 关于 再次 之上 他的 兄弟 。

他又一次转身扑向他的兄弟。

" - [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] - ？  
" ' **Sir Oliver** ' ？  
" - 先生 奥利弗 - ？

“‘奥利弗爵士’？”

[wʌt] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] ？ " **Whats he saying** ？ "   
什么 他 说 ？ "

他在说什么？

" [ju:v] [nɑ:t] [hɜ:rd] ？ " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] ， ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['sləʊli] ， [wʌn][baɪ][wʌn] .  
" **You've not heard ？** " **said the Collector , gripping his words slowly , one by one .**   
" 你已经 不是 听到 ？ " 说 这 集电极 ， 扣人心弦 他的 字 缓慢地 ， 一 经过 一 。

“你没听说吗？”收藏家缓缓地、一字一顿地说道。

" [nʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:v] [nɑ:t] .  
" **No , of course you've not** .  
" 不 ， 的 课程 你已经 不是 。

“不，你当然没有。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第8/20页

[ˈhæri] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈʌŋk(ə)][ɪz] [ded] .  
Harry , our uncle is dead .  
哈里 , 我们的 叔叔 是 死的 .

哈里，我们的叔叔去世了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .  
" There was a pause .  
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] !  
" Poor old boy !  
" 贫穷的 老的 男生 !

可怜的老伙计！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .  
" he muttered .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [juːst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] , [ˈnoʊl] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [laɪts] .  
" Used to be kind to us , Noll , after his lights .  
" 用过的 到 是 种类 到 我们 , 诺尔 , 后 他的 灯 .

“诺尔以前对我们很好，在他熄灯之后。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪ'menkaɪnd] . "  
If it hadn't been for his womenkind . "  
如果 它 之前没有 到过 为了 他的 女性 . "

如果不是因为他的女性同胞们。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][em 'iː] , [dæm] - [ɪm] ! "  
" They're coming across to visit me , damn ' em ! "  
" 它们是 未来 穿过 到 访问 我 , 该死 - 呃 ! "

“他们居然要来看我，真是的！”

" [wʌt] ?  
" What ?  
" 什么 ?

“什么？”

[ænt] ['kæri] [ænd; ənd][diː 'aɪ] - ? . . .  
Aunt Carrie and Di ' ? . . .  
阿姨 凯莉 和 迪 - ? . . .

凯莉阿姨和迪？ .....

[gʊd] [bɔːrd] ! "  
Good Lord ! "  
好的 主 ! "

我的天哪！

" [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] . "  
" They're on the seas at this moment — may be here within the week . "  
" 它们是 在 这 海域 在 这 片刻 — 可能 是 这里 之内 这 星期 . "

“他们现在还在海上——可能这周就能到这里。”

" [gʊd] [bɔ:rd] !  
" **Good Lord !**  
" 好的 主 ！

我的天哪！

" ['kæptɪn] ['hæri] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [ə'gen] [tu:; tə] [ru:θ]  
" **Captain Harry repeated , and his eyes wandered again to Ruth**  
" 队长 哈里 重复 , 和 他的 眼睛 漫步 再次 到 露丝  
“哈里船长重复了一遍，目光再次转向露丝。”

['dʒɑ:səlin] .  
**Josselin** .  
乔斯林 。

乔斯林。

" ['ɔ:kwərd] , [heɪ] ? . . .  
" **Awkward , hey ?** . . .  
" 尴尬的 , 嘿 ? . . .

尴尬吧? .....

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['noʊl] — [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][sɜ:r]  
**But I say , Noll — you really are Sir**  
但 我 说 , 诺尔 — 你 真的 是 先生  
但我说，诺尔——你真是个先生

['ɑ:lɪvər] !  
**Oliver !**  
奥利弗 ！

奥利弗！

[dɪr] [læd] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] . . . .  
**Dear lad , I give you joy , and with all my heart** . . . .  
亲爱的小伙子 , 我 给 你 喜悦 , 和 和 全部 我的 心 . . . .  
亲爱的孩子，我全心全意地给你带来快乐.....

[gæd] , [hɪəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər] ['sæli] !  
**Gad , here's a piece of news for Sally !**  
加德 , 这里是 一个 片 的 消息 为了 莎莉 ！  
天哪，莎莉有条消息要告诉她！

" [ə'gen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)] [hɔ:lɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ru:θ]  
" **Again he came to a doubtful halt , and again with his eyes on Ruth**  
" 再次 他 来了 到 一个 疑 停止 , 和 再次 和 他的 眼睛 在 露丝  
['dʒɑ:səlin] .  
**Josselin** .  
乔斯林 。

“他又一次犹豫地停了下来，目光再次落在露丝·乔斯林身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [mæn] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [nɔ:r][ə; eɪ][mæn][æpt]  
**He was not a quick - witted man , outside of his calling , nor a man apt**  
他 曾是 不是 一个 快的 - 机智的 男人 , 外部 的 他的 呼叫 , 也不 一个 男人 易于  
[tu:; tə] [θɪŋk] ['i:v(ə)] ;  
**to think evil ;**  
到 思考 邪恶的 ；

除了本职工作之外，他并不是一个机智敏捷的人，也不是一个容易心怀恶意的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,  
**but he had been married a month ,**  
但 他 有 到过 已婚 一个 月 ,  
但他结婚才一个月，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [dʒʌdʒ]  
**and this had been long enough to teach him that women and men judge**  
和 这 有 到过 长的 足够的 到 教 他 那 女性 和 男人 法官  
[baɪ] ['dɪfrənt] ['stændərdz] .  
**by different standards** .  
经过 不同的 标准 .

这段时间足以让他明白，男女评判的标准是不同的。

" [sɜːr] ['ɑːlɪvər] , " [rɪ'pi:tɪd] [læŋtən] , " [mɪs] [dʒɑːsəlɪn] [kreɪvz] [jɔː; jər] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] . " **Sir Oliver , " repeated Langton , " Miss Josselin craves your leave to retire . "**  
" 先生 奥利弗 , " 重复 兰顿 , " 错过 乔斯林 渴望 你的 离开 到 退休 . " **"**  
"奥利弗爵士,"兰顿重复道,"乔斯林小姐恳请您允许她退休。"

" [jes] , [dɪr] " — [mɪs] ['kwɪni] [lɔːntʃt] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — " [aɪ] [wʌz; wəz] **" Yes , dear " — Miss Quiney launched an approving nod towards her — " I was**  
" 是的 , 亲爱的 " — 错过 奎尼 发射 一个 批准 点头 向 她 — " 我 曾是  
[ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː] , **about to suggest it** ,  
关于 到 建议 它 ,  
"是的, 亲爱的"——奎尼小姐赞许地点了点头——"我正要建议呢,

[wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['ɑːlɪvəz] [liːv] .  
**with Sir Oliver's leave** .  
和 先生 奥利弗的 离开 .

征得奥利弗爵士的同意。

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sɪ'dæɪn] - [tʃer] [rɪ'tɜːrɪn] [fɔːr; fər] [em 'iː] — " **The hour is late , and by the time the sedan - chair returns for me — "**  
这 小时 是 晚的 , 和 经过 这 时间 这 轿车 - 椅子 返回 为了 我 — " **"**  
夜已深, 等轿子回来接我的时候——"

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [tæti] , [waɪ] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrɪn] [tə'geðər] , " [sed] [ruːθ] ['kwaɪətli] . **" There is no reason , Tatty , why we should not return together , " said Ruth quietly .**  
" 那里 是 不 原因 , 破旧的 , 为什么 我们 应该 不是 返回 一起 , " 说 露丝 悄悄 .  
"爸爸, 我们没有理由不一起回去,"露丝平静地说。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mə'næsə] [fɔːr; fər] ['eskɔːrt] , [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [br'saɪd] **" The night is fine ; and , with Manasseh for escort , I can walk beside**  
" 这 夜晚 是 美好的 ; 和 , 和 玛拿西 为了 护送 , 我 能 走 旁  
[jɔː; jər] [tʃer] . " **your chair . "**  
你的 椅子 . "  
"今晚天气很好; 而且, 有玛拿西陪同, 我可以走在你椅子旁边。"

" [pɑːrd(ə)n] [em 'iː] , ['leɪdɪz] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . [sɪlk] . **" Pardon me , ladies , " put in Mr . Silk .**  
" 赦免 我 , 女士们 , " 放 在 先生 . 丝绸 .

"对不起, 女士们,"希尔克先生插话道。

" [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ʌpər] [taʊn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'hʌf] ; **" Once in the upper town , you may be safe enough ;**  
" 一次 在 这 上 镇 , 你 可能 是 安全的 足够的 ;  
"一旦到了上城区, 你可能就比较安全了;

[bʌt; bət] [daʊn] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [ʃ] — ['seɪləz] — [aɪ] [noʊ] - [ɪm] — [ɪts] [maɪ] - . **but down here by the quay the sh — sailors — I know ' em — it's my buishness .**  
但 向下 这里 经过 这 码头 这 什 — 水手们 — 我 知道 - 呢 — 它是 我的 - .  
但是码头这边的那些水手——我认识他们——这是我的事。

- [loʊ] [em 'iː] — [dʒɔɪn] [ðə; ði] - . **' Low me — join the eshcort .**  
- 低的 我 — 加入 这 - .

'低我——加入护送队。'

" [bʌt; bət] [hɪr] , [pər'si:vd] [baɪ] [fju:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .  
" **But here , perceived by few in the room , a somewhat remarkable thing happened .**  
" 但 这里 , 感知 经过 很少 在 这 房间 , 一个 有些 卓越 事物 发生 .

“但是，在场的大多数人都没有注意到，这里发生了一件有点不寻常的事情。”

[ˈmɪstər] . [ˈhænmɜː] , [hu:] [hæd; həd] [stəd] [hɪðər'tu:] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] ,  
**Mr . Hanmer , who had stood hitherto like a statue ,**  
先生 . 汉默 , WHO 有 站立 迄今为止 喜欢 一个 雕像 ,  
此前一直像雕像一样站在那里的汉默先生

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['mɪstər] . [sɪlks] ['ʃoʊldər] ;  
**put out a hand and laid it on Mr . Silk's shoulder ;**  
放 出去 一个 手 和 铺设 它 在 先生 . 帛 肩膀 ;  
他伸出手，放在希尔克先生的肩膀上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['paʊər] [ɪn] [ðæt] [grɪp] ,  
**and there must have been some power in that grip ,**  
和 那里 必须 有 到过 一些 力量 在 那 紧握 ,  
那只手一定蕴含着相当大的力量。

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [sɪlk] [dra:pt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .  
**for Mr . Silk dropped into his seat without another word .**  
为了 先生 . 丝绸 掉落 进入 他的 座位 没有 其他 单词 .  
西尔克先生一言不发地坐了下来。

['kæptɪn] ['hæri] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [læf] .  
**Captain Harry saw it , and broke into a laugh .**  
队长 哈里 锯 它 , 和 打破 进入 一个 笑 .  
哈里船长看到了，忍不住大笑起来。

" [waɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] !  
" **Why , to be sure !**  
" 为什么 , 到 是 当然 !  
“当然！ ”

- [ðə; ði] ['veri] [mæn] !  
**Hanmer's the very man !**  
- 这 非常 男人 !  
汉默就是那个人！

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ji:; jɪ] [tu:] [draŋk] — ['mi:nɪŋ] [noʊ] [ə'fens] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][em 'i:] , — [wel] ,  
**The rest of ye too drunk — meaning no offence ; and , for me , — well ,**  
这 休息 的 是的 也 醉 — 意义 不 罪行 ; 和 , 为了 我 , — 出色地 ,  
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**for me ,**  
为了 我 ,

你们其他人也都喝醉了——我没有冒犯的意思；至于我嘛——嗯，对我来说，

[ju:; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz] ['sæli] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .  
**you see there's Sally to be reckoned with .**  
你 看 有 莎莉 到 是 估计 和 .  
你看，萨莉可不是好惹的。

" [hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][dʒɑ:kjə'lærəti] .  
" **He laughed aloud at this simple jocularity .**  
" 他 笑了 大声 在 这 简单的 滑稽 .  
他被这种简单的玩笑逗得哈哈大笑。

" ['hænmɜː] ! "  
" **Hanmer !** "  
" 汉默 ! "  
“汉默！ ”

" [jes] , [sɜ:r] .  
" **Yes , sir** .  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ˈkɑ:nvɔɪ] .  
" **Convoy** .  
" 护航 .

“护航。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] .  
" **If you wish it , sir** .  
" 如果 你 希望 它 , 先生 .

“如果您愿意的话，先生。”

" [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [boʊd] [ˈstɪfli] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][skɑ:r] ,  
" **The lieutenant bowed stiffly ; but it was to be noted that the scar** ,  
" 这 中尉 鞠躬 僵硬地 ; 但 它 曾是 到 是 著名的 那 这 疤痕 ,  
“中尉僵硬地鞠了一躬；但值得注意的是，他身上的疤痕，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ʃoʊd] [waɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɑ:nzɪd] [tʃi:k] , [naʊ] [ˈrednd] [ɑ:n][ə; eɪ] [peɪl]  
**which had hitherto showed white on a bronzed cheek , now reddened on a pale**  
哪个 有 迄今为止 显示 白色的 在 一个 古铜色 脸颊 , 现在 发红 在 一个 苍白  
[wʌn] .  
**one** .  
— .

原本在古铜色的脸颊上呈现白色的，现在在苍白的脸颊上却泛起了红晕。

[mɪs] [ˈkwɪni] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**Miss Quiney hesitated** .  
错过 奎尼 犹豫了一下 .

奎尼小姐犹豫了一下。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] — "  
" **The gentleman , as a stranger to Boston** — "  
" 这 绅士 , 作为 一个 陌生人 到 波士顿 — "

这位先生，作为一个波士顿的陌生人——

" [aɪl] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ˈhænmə] , [mæm, mɑ:m, məm] .  
" **I'll answer for Hanmer , ma'am** .  
" 患病的 回答 为了 汉默 , 女士 .

“我会替汉默回答，女士。”

[ju:l] [get] [ˈlɪt(ə)l] [tɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [bi:; bi][ðər; ðər][ˈlaɪənz][æt; ət][ˈlɑ:rdʒ][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]  
**You'll get little talk out of him ; but , be there lions at large in Boston**  
你会 得到 小的 讲话 出去 的 他 ; 但 , 是 那里 狮子 在 大的 在 波士顿  
,  
/  
,

你很难从他口中得到什么话；但是，波士顿确实有狮子出没。

[dʒæk] - [li:d] [ju:; jʊ][pæst] - [ɪm] . "  
**Jack Hanmer'll lead you past 'em** . "  
杰克 - 带领 你 过去的 - 呃 . "

杰克·汉默会带你绕过他们。

" [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪthɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærəbl] , " [spouk] [ʌp] [ru:θ] ,  
" **Like Mr . Greatheart in the parable , " spoke up Ruth** ,  
" 喜欢 先生 : 伟大的心 在 这 寓言 , " 辐 向上 露丝 ,

“就像寓言故事里的格雷特哈特先生一样，”露丝开口说道。

[hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] ['eskɔ:rt] ,  
whose eyes had been taking stock of the proposed escort ,  
谁 眼睛 有 到过 采取 库存 的 这 建议的 护送 ,  
他的目光一直在打量着那位被提议护送的人，

[ðoo] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pə'nʌmbərə] [ænd; ənd][æt; ət][hæf][ðə; ði] ['ru:mz] [lenkθ; lenθ] [ə'weɪ] .  
though he stood in the penumbra and at half the room's length away .  
尽管 他 站立 在 这 半影 和 在 一半 这 房间的 长度 离开 .  
虽然他站在阴影里，距离房间一半的距离。

" ['tæti] — [ɪf] [maɪ][bɔ:rd] [pər'mɪt] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['hænmə:] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] —  
" Tatty — if my lord permit and Lieutenant Hanmer be willing —  
" 破旧的 — 如果 我的 主 允许 和 中尉 汉默 是 愿意的 —  
“塔蒂——如果老爷允许，汉默中尉也愿意的话——”

" [fi:; fi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtsi] [tu:; tə][sɜ:r]['ɑ:lɪvər] , [swept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
" She stood up , and with a curtsy to Sir Oliver , swept to the door .  
" 她 站立 向上 , 和 和 一个 屈膝礼 到 先生 奥利弗 , 扫荡 到 这 门 .  
她站起身，向奥利弗爵士行了个屈膝礼，然后径直走向门口。

[mɪs] ['kwɪni] ['pætəd] ['æftər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hænmə:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊ; boʊ][ænd; ənd][hænd]  
Miss Quiney pattered after ; and Mr . Hanmer , with a bow and hand  
错过 奎尼 图案 后 ; 和 先生 : 汉默 , 和 一个 弓 和 手  
[lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:t] ,  
lifted to the salute ,  
抬起 到 这 礼炮 ,  
奎尼小姐随后轻快地说道；汉默先生则鞠躬并举手敬礼。

[stɔ:kt] [aʊt][æt; ət][ðər; ðər] [hi:lz] .  
stalked out at their heels .  
跟踪 出去 在 他们的 高跟鞋 .  
紧随其后。

" [aɪl] ['wɔ:rənt] [dʒæk] ['hænmə:] - [di:] ['li:fə:] [wɔ:k] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][gʌn] , " [swɔ:r] ['kæptɪn]  
" I'll warrant Jack Hanmer ' d liefer walk up to a gun , " swore Captain  
" 患病的 保证 杰克 汉默 - d 利弗 走 向上 到 一个 枪 , " 发誓 队长  
“我敢保证，杰克·汉默宁愿走到枪跟前，”上尉发誓道。

['hæri] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .  
Harry as the curtain fell behind them .  
哈里 作为 这 窗帘 跌倒 在后面 他们 .  
哈利，幕布在他们身后落下。

" [hi:; hi][bəʊlts][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]  
" He bolts from the sight of  
" 他 螺栓 从 这 视线 的  
他看到.....便拔腿就跑。

['sæli] .  
Sally .  
莎莉 .  
莎莉。

[aɪl] [meɪk] ['sæli] [læf] ['oʊvər] [ðɪs] .  
I'll make Sally laugh over this .  
患病的 制作 莎莉 笑 超过 这 .  
我要把这件事逗莎莉笑一笑。

" [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp]  
" But here he pulled himself up  
" 但 这里 他 拉 他自己 向上  
但他在这里把自己拉了起来

[ænd; ənd] ['ædɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [hɜ:r; həɾ] , [ðoo] .  
**and added beneath his voice , " I can't tell her , though .**  
和 额外 下面 他的 嗓音 , " 我 不能 告诉 她 , 尽管 .

他压低声音补充道：“但我不能告诉她。”

" [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [klaɪmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [tə:rd] [ 'sæbain ] [gru:] [rʌf] [ænd; ənd] [fʊl]  
**" The road as it climbed above the town toward Sabines grew rough and full**  
" 这 路 作为 它 攀登 多于 这 镇 朝向 萨宾人 生长 粗糙的 和 满的  
[ʌv; əv] ['pɪtfɔ:lz] .  
**of pitfalls .**  
的 陷阱 .

“道路越往萨宾镇上方延伸，就越发崎岖不平，到处都是陷阱。”

[i:v(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ 'ʃaɪnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ 'ɛlmz] [mɪs] - [tʃermən]  
**Even by the light of the full moon shining between the elms Miss Quiney's chairmen**  
甚至 经过 这 光 的 这 满的 月亮 灼灼 之间 这 榆树 错过 - 主席  
[wɜ:r; wəɾ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pɪk] [ðer; ðər] [wei] [ 'werəli] ,  
**were forced to pick their way warily ,**  
是 强制 到 挑选 他们的 方式 谨慎地 ,

即使在榆树间皎洁的月光下，奎尼小姐的主席们也不得不小心翼翼地前行。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ 'kʌp(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] - [wɔ:k] — [wɪtʃ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [wel] [peɪvd] —  
**so that the couple on the side - walk — which in comparison was well paved —**  
所以 那 这 夫妻 在 这 边 - 走 — 哪个 在 比较 曾是 出色地 铺砌路面 —  
[ 'i:zəli] [kept] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**easily kept abreast of them .**  
容易地 保留 并排 的 他们 .

因此，人行道上的那对夫妇——相比之下，人行道铺设得很好——很容易就能跟上他们。

[ru:θ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fri:] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ 'draɪəd] .  
**Ruth walked with the free grace of a Dryad .**  
露丝 步行 和 这 自由的 优雅 的 一个 树精 .

露丝行走时姿态优雅，宛如树精一般。

[ðə; ði] [ 'mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ]  
**The moonlight shone now and again on her face beneath the arch of her**  
这 月光 闪耀 现在 和 再次 在 她 脸 下面 这 拱 的 她  
[ 'wɪmpl] ;  
**wimple ;**  
头巾 ;

月光不时透过头巾的弧度照在她脸上；

[ænd; ənd] [wʌns] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ 'hevəns ] ,  
**and once , as she glanced up at the heavens ,**  
和 一次 , 作为 她 瞥了一眼 向上 在 这 天 ,

有一次，当她抬头望向天空时，

[ 'mɪstər] . [ 'hænmɜ:] — [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ 'lɪftɪd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ 'deɪndʒər] ,  
**Mr . Hanmer — interpreting that she lifted her head to a scent of danger ,**  
先生 . 汉默 — 翻译 那 她 抬起 她 头 到 一个 香味 的 危险 ,  
[ 'hænmɜ:] [ 'deɪndʒər] .  
汉默先生认为，她抬起头是为了寻找危险的气息。

[ænd; ənd] [ 'ʃu:tɪŋ] [ə; eɪ] [ 'saɪdlɔ:ŋ] [lʊk] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] — [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [ 'lʌstər] [æz; əz] [ʌv; əv] [terz]  
**and shooting a sidelong look despite himself — surprised a lustre as of tears**  
和 射击 一个 横 看 尽管 他自己 — 惊讶 一个 光泽 作为 的 眼泪  
[ɪn] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ;  
**in her eyes ;**  
在 她 眼睛 ;

他不由自主地侧目瞥了她一眼——惊讶地发现她眼中闪过泪光；

[wɜrə'pɑ:n] [hi:; hi] [felt] [ə'feɪmd] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ in'tru:did ][ɑ:n][ə; eɪ] ['si:krət] .  
**whereupon he felt ashamed , as one who had intruded on a secret .**  
于是 他 毛毡 羞愧 , 作为 一 WHO 有 入侵 在 一个 秘密 .  
于是他感到羞愧, 觉得自己像是偷听了别人的秘密。

" [ˈmɪstər] . [ˈhænmɜ:] . "  
**Mr . Hanmer .** "  
先生 . 汉默 . "  
“汉默先生。”

" [mæm, mɑ:m, məm] ? "  
**Ma'am ?** "  
女士 ? "  
“女士? ”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə][beg] . . . .  
**I have a favour to beg .**  
我 有 一个 偏爱 到 求 . . . .  
“我有个忙想请你帮.....”

[ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˈmɪstʃɪvəsli] ,  
**Is it true , by the way , she asked mischievously ,**  
是 它 真的 , 经过 这 方式 , " 她 问 顽皮地 ,  
“对了, 这是真的吗? ”她调皮地问道。

" [ðæt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'stɹesɪz] [ju:; jʊ] ? "  
**that to talk with a woman distresses you ?** "  
那 到 讲话 和 一个 女士 痛苦 你 ? "  
“和女性交谈会让你感到困扰吗? ”

" [mæm, mɑ:m, məm] — "  
**Ma'am —** "  
女士 — "  
“女士——”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ru:θ] ['dʒɑ:səlɪn] .  
**My name is Ruth Josselin .**  
我的 姓名 是 露丝 乔斯林 .  
我的名字是露丝·乔斯林。

" [ˈmɪstər] . [ˈhænmɜ:] [ˈi:ðər] [mɪst] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ə'saɪd]  
**Mr . Hanmer either missed to hear the correction or heard and put it aside**  
先生 . 汉默 任何一个 错过 到 听到 这 更正 或者 听到 和 放 它 旁边  
. . .  
“汉默先生要么没听到纠正, 要么听到了但把它放在一边了。

" [bɪn] [æt; ət] [si:] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
**Been at sea all my life , he explained .**  
到过 在 海 全部 我的 生活 , " 他 解释 .  
“我一生都在海上,”他解释说。

" [ðeɪ] [kɔ:t] [em 'i:] [jʌŋ] .  
**They caught me young .**  
他们 捕捉 我 年轻的 .  
“他们趁我还小的时候抓住了我。”

" [ru:θ] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] — [ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [ˈlɪt(ə)l] [læf] ,  
**Ruth looked sideways at him and laughed — a liquid little laugh ,**  
露丝 看起来 侧身 在 他 和 笑了 — 一个 液体 小的 笑 ,  
露丝侧过头看了他一眼, 笑了——一声轻柔的、如水般流淌的笑声。



[mʌt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrʌ] .  
**much like the bubbling note of a thrush** .  
很多 喜欢 这 冒泡 笔记 的 一个 画眉 .

就像画眉鸟的鸣叫声一样。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [naːt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [æn; ən] [ˈænsər] [mɔːr] [pæt] , [sɜːr] .  
**" You could not have given an answer more pat , sir** .  
" 你 可以 不是 有 给定 一个 回答 更多的 拍 , 先生 .

先生，您的回答再完美不过了。

[aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**I want to speak to you about a child** ,  
我 想 到 说话 到 你 关于 一个 孩子 ,

我想和你谈谈一个孩子的事，

[kɔːt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [siː] .  
**caught young and about to be taken to sea** .  
捕捉 年轻的 和 关于 到 是 已采取 到 海 .

幼年时被捕获，即将被运往大海。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [les] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [hoʊp] ? "  
**You are less shy with children , I hope ?** "  
你 是 较少的 害羞的 和 孩子们 , 我 希望 ? "

希望你和小孩子相处时没那么害羞吧？

" [naːt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [kənˈfɛst] [ˈmɪstər] . [ˈhænmɜː] .  
**" Not a bit , " confessed Mr . Hanmer** .  
" 不是 一个 少量 , " 坦白 先生 . 汉默 .

“一点儿也没有，”汉默先生坦白道。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ðoʊ] — [ðə; ði] [fjuː] [aɪv] [met] .  
**He added , " They take to me , though — the few I've met** .  
他 额外 , " 他们 拿 到 我 , 尽管 — 这 很少 我已经 遇见 .

他补充道：“不过，我遇到的几个人都很喜欢我。”

" [dɪk] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] .  
**" Dick will take to you , for certain** .  
" 迪克 将要 拿 到 你 , 为了 肯定 .

“迪克肯定会喜欢你的。”

[ˈdɪki] [ɪz] [sɜːr] [ˈɑːlɪvɜːz] [tʃaɪld] . "  
**Dicky is Sir Oliver's child** . "  
微弱 是 先生 奥利弗的 孩子 . "

迪基是奥利弗爵士的孩子。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — " [ˈmɪstər] . [ˈhænmɜː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɔːp] .  
**" I didn't know — " Mr . Hanmer came to a full stop** .  
" 我 没有 知道 — " 先生 . 汉默 来了 到 一个 满的 停止 .

“我不知道——”汉默先生突然停住了。

" [noʊ] , " [sed] [ruːθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiː; fɪ] [ˈekəʊd] [hɪm; ɪm] .  
**" No , " said Ruth , as though she echoed him** .  
" 不 , " 说 露丝 , 作为 尽管 她 回声 他 .

“不，”露丝说道，仿佛在附和他的话。

" [hiː; hi] [ɪz] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] [ˈɔːlmoʊst] .  
**" He is eight years old almost** .  
" 他 是 八 年 老的 几乎 .

他快八岁了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] ,  
**" Her eyes looked straight ahead** ,  
" 她 眼睛 看起来 直的 前方 ,

她的目光直视前方，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**but she was aware that his had scanned her face for a moment ,**  
但 她 曾是 意识到的 那 他的 有 扫描 她 脸 为了 一个 片刻 ,  
但她意识到, 他的目光曾短暂地扫过她的脸。

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ʌv; əv] [riːə'ʃʊərəns] .  
**and almost she felt his start of reassurance .**  
和 几乎 她 毛毡 他的 开始 的 放心 .  
她几乎感觉到了他开始给予的安慰。

" [soʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
" **So , the child being a friend of mine ,**  
" 所以 , 这 孩子 存在 一个 朋友 的 矿 ,  
“所以, 这个孩子是我的朋友,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] ['viːnəs] ,  
**and his father having promised him a cruise in the Venus ,**  
和 他的 父亲 拥有 承诺 他 一个 巡航 在 这 金星 ,  
他父亲曾答应带他去金星巡游,

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] ['veri] [mʌt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['leɪdi][ɪz] ['kæptɪn] ['həriːz] [waɪf]  
**you see that I very much want to know what manner of lady is Captain Harry's wife**  
你 看 那 我 非常 很多 想 到 知道 什么 方式 的 女士 是 队长 哈利的 妻子  
;  
;  
;  
;  
你看, 我很想知道哈里船长的妻子是怎样一位女士;

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [pɔɪnt] - [blæŋk][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][set][ðə; ði]  
**and that I could not ask you point - blank because you would have set the**  
和 那 我 可以 不是 问 你 观点 - 空白的 因为 你 会 有 放 这  
['kwɛstʃən] [daʊn] [tuː; tə]['aɪd(ə)][kɜːri'ɑːsəti] . . . .  
**question down to idle curiosity . . . .**  
问题 向下 到 闲置的 好奇心 . . . .  
我无法直接问你, 因为你肯定会认为这只是出于好奇.....

[aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] .  
**It might make all the difference to him , " she added , getting no answer .**  
它 可能 制作 全部 这 不同之处 到 他 , " 她 额外 , 获得 不 回答 .  
“这对他来说或许意义重大,”她补充道, 但没有得到任何回应。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][wɔːr] !  
" **A child of eight , and the country at war !**  
" 一个 孩子 的 八 , 和 这 国家 在 战争 !  
“一个八岁的孩子, 而国家正处于战争之中!”

" ['mɪstər] . ['hænmə] ['mʌtəd] .  
" **Mr . Hanmer muttered .**  
" 先生 . 汉默 低声说道 .  
“汉默先生低声说道。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kruːz] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] . "  
" **His father must know that we cruise ready for action . "**  
" 他的 父亲 必须 知道 那 我们 巡航 准备好 为了 行动 . "  
“他父亲肯定知道我们随时准备行动。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌt] ['dɪki] [təʊld][em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "  
" **I tell you , sir , what Dicky told me this morning . "**  
" 我 告诉 你 , 先生 , 什么 微弱 讲述 我 这 早晨 . "  
“先生, 我把迪基今天早上跟我说的话告诉您。”

" [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ! "

" **But it's impossible !** "

" 但 它是 不可能的 ！ "

“但这不可能！”

" [tu:; tə] [ðæt] , [sɜ:r] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ju:; jʊ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ænsər] .

" **To that , sir , I might find you half a dozen answers .**

" 到 那 , 先生 , 我 可能 寻找 你 一半 一个 打 答案 .

“先生，对此我或许能找到六个答案。”

[tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] — [ænd; ənd][sɜ:r]['ɑ:lɪvər][pər'hæps] , [frʌm; frəm] ['praɪvət]

**To begin with , we all know — and Sir Oliver perhaps , from private**

到 开始 和 , 我们 全部 知道 — 和 先生 奥利弗 也许 , 从 私人的

[ɪnfər'meɪ](ə)n] ,

**information ,**

信息 ,

首先，我们都知道——或许奥利弗爵士也从私人渠道获悉了这一点——

[noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] — [ðæt] [pi:s] [ɪz][ɪn] [saɪt] .

**knows better than any of us — that peace is in sight .**

知道 更好的 比 任何 的 我们 — 那 和平 是 在 视线 .

比我们任何人都清楚——和平就在眼前。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kɑ:lənɪz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɔ:l'reɪdɪ] ;

**Here in the northern Colonies it has arrived already ;**

这里 在 这 北方 殖民地 它 有 到达的 已经 ;

它已经传到了北部殖民地；

[ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz][noʊ] [fli:t] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

**the enemy has no fleet on this side of the world ,**

这 敌人 有 不 舰队 在 这 边 的 这 世界 ,

敌军在世界的这一侧没有舰队。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [koʊst] [noʊ]['sɪŋg(ə)] [ɪp] [tu:; tə] [grɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [kən'sɜ:rn] . "

**and on this coast no single ship to give you any concern .** "

和 在 这 海岸 不 单身的 船 到 给 你 任何 忧虑 . "

“而且这条海岸线上没有一艘船会让你们担心。”

" ['gwɑ:rdə] - ['kɒstəz] ?

" **Guarda - costas ?**

" 瓜尔达 - 科斯塔斯 ?

“Guarda-costas?

[ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [praʊl] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪ:z] ['lætətu:dz] .

**There may be a few left on the prow , even in these latitudes .**

那里 可能 是 一个 很少 左边 在 这 潜行 , 甚至 在 这些 纬度 .

即使在这些纬度地区，可能还有一些残余的捕食者在四处游荡。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ; [wi:v] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] .

**I don't believe it for my part ; we've accounted for most of ' em .**

我 不 相信 它 为了 我的 部分 ; 我们已经 已记录 为了 最多 的 - 呃 .

我个人不相信；我们已经查明了大部分情况。

[stɪl] — "

**Still — "**

仍然 — "

仍然—

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæri] [θɪŋks] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][seɪlz] [frʌm; frəm][ ,kærə'lainə ]  
" And Captain Harry thinks so much of them that he sails from Carolina  
" 和 队长 哈里 思考 所以 很多 的 他们 那 他 帆 从 卡罗莱纳  
[tuː; tə]  
to  
到

“哈里船长非常看重他们，以至于他从卡罗莱纳航行到

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] [ɑːn] [bɔːrd] ！ "  
Boston with his bride on board ！ "  
波士顿 和 他的 新娘 在 木板 ！ "

波士顿带着他的新娘一起上飞机了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] . . . .  
" You are right , Miss Josselin , and you are wrong . . . .  
" 你 是 正确的 , 错过 乔斯林 , 和 你 是 错误的 . . . .

“乔斯林小姐，你说得对，但你也错了.....”

[ˈmɪstrəs] - [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɪn][ðə; ði] [ˈviːnəs] ; [ænd; ənd][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt]  
Mistress Vyell has come to Boston in the Venus ; and by reason that  
情妇 - 有 来 到 波士顿 在 这 金星 ; 和 经过 原因 那  
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
her husband ,  
她 丈夫 ,

维尔夫人乘坐维纳斯号来到波士顿；原因是她的丈夫，

[wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [æz; əz][fɔːr; fər]  
when he started , had as little acquaintance with fear for others as for  
什么时候 他 开始 , 有 作为 小的 熟人 和 害怕 为了 其他的 作为 为了  
[hɪm'self] .  
himself .  
他自己 .

他刚入行时，对为他人担忧就像对自己担忧一样，几乎一无所知。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ ,kærə'lainə ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][lənd][ɔːr] [wen] [piːs] [ɪz] [saɪnd] .  
But if she return to Carolina it will be by land or when peace is signed .  
但 如果 她 返回 到 卡罗莱纳 它 将要 是 经过 土地 或者什么时候 和平 是 签名 .

但如果她返回卡罗莱纳州，要么是通过陆路，要么等到和平协议签署之后。

[lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [wel] ,  
Love has made the Captain think ; and thought has made him — well ,  
爱 有 制成 这 队长 思考 ; 和 想法 有 制成 他 — 出色地 ,  
[wɪð; wɪθ][ˈmædəm][ɑːn] [bɔːrd] ,  
with madam on board ,  
和 女士 在 木板 ,

爱情让船长陷入沉思；而沉思又让他——嗯，有了夫人在船上，

[aɪ][,eɪ ˈem] ['θæŋkfl] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .  
I am thankful — " He checked himself .  
我 是 感恩 — " 他 已检查 他自己 .

我很感激——”他顿了顿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [saɪt] [ə; eɪ][ˈgwaːrdə] - ['koʊstə; ˈkaːstə] .  
" You are thankful he did not sight a guarda - costa .  
" 你 是 感恩 他 做过 不是 视线 一个 守卫 - 科斯塔 .

“你很庆幸他没有看到海岸警卫队。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
" She concluded the sentence for him , and walked some way in silence ,  
" 她 结束 这 句子 为了 他 , 和 步行 一些 方式 在 沉默 ,  
她替他说完了这句话，然后默默地走了一段路。

[waɪl] [hiː; hi][æɪt; ət][hɜːr; həɪ][saɪd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡrɪ][æɪt; ət] [ˈhævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌt] ] .  
**while he at her side was silent , being angry at having said so much .**  
尽管 他 在 她 边 曾是 沉默的 , 存在 生气的 在 拥有 说 所以 很多 :  
而他则在她身边沉默不语, 懊恼自己说了太多话。

" [jet] [ˈkæptɪn] [ˈhæri] [ɪz] [ˈrekləsli] [breɪv] ?  
" **Yet Captain Harry is recklessly brave ?**  
" 然而 队长 哈里 是 鲁莽地 勇敢的 ?  
“然而, 哈里船长却鲁莽勇敢? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] ] .  
" **she mused .**  
" 她 沉思 :  
她沉思道。

" [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] , [mɪs] [ˈdʒɑːsəlɪn] , " [ˈmɪstər] . [ˈhænmə] [əˈɡriːd] [ˈiːɡərli] ] .  
" **To the last degree , Miss Josselin , " Mr . Hanmer agreed eagerly .**  
" 到 这 最后的 程度 , 错过 乔斯林 , " 先生 : 汉默 同意 急切地 :  
“完全正确, 乔斯林小姐,”汉默先生欣然同意道。

" [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmɪləteri] [ruːlz] ] .  
" **To the last degree within the right military rules .**  
" 到 这 最后的 程度 之内 这 正确的 军队 规则 :  
“在适当的军事规则范围内, 做到极致。”

[ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɪps] [æɪn; ən][ɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] ] .  
**Fighting a ship's an art , you see .**  
斗争 一个 船的 一个 艺术 , 你 看 :  
你看, 与舰船作战也是一门艺术。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ] .  
" **It seemed that she did not hear him .**  
" 它 似乎 那 她 做过 不是 听到 他 :  
“她似乎没听到他的话。”

" [aɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ] .  
" **It runs in the blood , " she said .**  
" 它 跑步 在 这 血 , " 她 说 :  
“这是遗传的,”她说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈfɪrfəli] [jet] [ɪɡˈzʌltəntli] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,  
**She was thinking , fearfully yet exultantly , of this wonderful power of women ,**  
她 曾是 思维 , 恐惧地 然而 欣喜若狂 , 的 这 精彩的 力量 的 女性 ,  
她既恐惧又兴奋地想着女性这种神奇的力量。

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ˈkaʊədz] [wɪl] [brˈheɪv] [æz; əz] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] [tɜːrn][tuː; tə] [ˈkaʊədz] ] .  
**for whose sake cowards will behave as heroes and heroes turn to cowards .**  
为了 谁 清酒 懦夫 将要 表现 作为 英雄 和 英雄 转动 到 懦夫 :  
为了谁的利益, 懦夫会扮演英雄, 英雄会变成懦夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [aʊtˈstript] [ðə; ði] [ˈtʃermən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æɪt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ ˈsæbain ] .  
**They had outstripped the chairmen , and were at the gate of Sabines .**  
他们 有 超越 这 主席 , 和 是 在 这 门 的 萨宾人 :  
他们已经超越了主席团, 来到了萨宾人的城门前。

[hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] ] .  
**He held it open for her .**  
他 握住 它 打开 为了 她 :  
他为她打开了门。

[ʃiː; ʃɪ] [brˈθɔːt] [hɜːr; həɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsentənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrmlɪ][ˈspʊkən] ,  
**She bethought her that his last two or three sentences had been firmly spoken ,**  
她 思考 她 那 他的 最后的 二 或者 三 句子 有 到过 牢牢 说 ,  
她觉得他最后两三句话语气很坚定。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ɔːf] [ɪts] [ˈhʌski] [ˈstæməɹ] ,  
**that his voice had shaken off its husky stammer** ,  
那 他的 嗓音 有 摇晃 离开它是 沙哑 结巴 ,  
他的声音不再那么沙哑结巴了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈriələɪzd ] [ˈpaʊə] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ˈtremb(ə)]  
**and on the impulse of realised power she took a fancy to hear it tremble**  
和 在 这 冲动 的 意识到 力量 她 采取 一个 想要 到 听到 它 颤抖  
[əˈgen] .  
**again** .  
再次 .

在权力带来的冲动驱使下，她突然很想再次听到它颤抖的声音。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmædəm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftəɹ] [ˈdɪki] ,  
" **But if madam will not be on board to look after Dicky** ,  
" 但 如果 女士 将要 不是 是 在 木板 到 看 后 微弱 ,  
“但如果夫人不来照顾迪基，

[ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .  
**the more will he need a friend** .  
这 更多的 将要 他 需要 一个 朋友 .

他就越需要朋友。

[ˈmɪstəɹ] . [ˈhænməː] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ðæt] [frend] ? "  
**Mr . Hanmer , will you be that friend ? "**  
先生 . 汉默 , 将要 你 是 那 朋友 ? "

汉默先生，您愿意做我的那个朋友吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] [nɜːrs] - [meɪd] . "  
" **You are choosing a rough sort of nurse - maid** . "  
" 你 是 选择 一个 粗糙的 种类 的 护士 - 女佣 . "  
“你选的保姆太粗鲁了。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ?  
" **But will you ?**  
" 但 将要 你 ?

但你会吗？

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .  
" **She faced him , wonderful in the moonlight** .  
" 她 面对 他 , 精彩的 在 这 月光 .

“她在月光下面对着他，美极了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [draːpt] .  
**His eyes dropped** .  
他的 眼睛 掉落 .

他垂下了眼帘。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstæməd] , " [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , [mɪs]  
**His voice stammered , " I — I will do my best , Miss**  
他的 嗓音 结结巴巴 , " 我 — 我 将要 做 我的 最好的 , 错过

他结结巴巴地说：“我.....我会尽我所能，小姐。”

[ˈdʒɑːsəlɪn] .  
**Josselin** .  
乔斯林 .

乔斯林。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .  
" **She held out a hand** .  
" 她 握住 出去 一个 手 .

她伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [pə'fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊp] - [ɪ'ɹʌfənd] [pɔː] , [held][aɪ 'ti:] ['ɔːkwərdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**He took it perforce in his rope - roughened paw , held it awkwardly for a**  
他 采取 它 强制 在 他的 绳索 - 粗糙 爪子 , 握住 它 尴尬地 为了 一个  
[ˈmoʊmənt] ,  
**moment** ,  
片刻 ,

他被迫用被绳索磨得粗糙的爪子把它抓了起来，笨拙地握了一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [aɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [lets] [ə; eɪ][bɜːrd] [ɪ'skeɪp] .  
**and released it as one lets a bird escape .**  
和 发布 它 作为 一 让我们 一个 鸟 逃脱 .

然后像放飞一只鸟一样把它放走了。

[ruːθ] [smaɪld] .  
**Ruth smiled .**  
露丝 微笑 .

露丝笑了。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [ræn][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['bæti] ['læŋtənz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wa:tʃ] - [ɪm] ,  
" **The best of women , " ran a saying of Batty Langton's , " if you watch ' em ,**  
" 这 最好的 的 女性 , " 跑 一个 说 的 疯狂 兰顿的 , " 如果 你 手表 - 呃 ,  
"最好的女人,"巴蒂·兰顿曾说过,“如果你仔细观察她们的话。”

[ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] ['præktɪsɪŋ] ; [iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːf] .  
**are always practising ; even the youngest , as a kitten plays with a leaf .**  
是 总是 练习 ; 甚至 这 最小的 , 作为 一个 小猫 演出 和 一个 叶子 .

他们总是在练习;即使是最小的,就像小猫玩树叶一样。

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðəm; ðəm] .  
" **They stood in silence , waiting for the chair to overtake them .**  
" 他们 站立 在 沉默 , 等待 为了 这 椅子 到 超过 他们 .

他们静静地站着,等着椅子把他们带走。

" ['tæti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['heroʊɪn] !  
" **Tatty , you are a heroine !**  
" 破旧的 , 你 是 一个 女英雄 !

“塔蒂,你真是个女英雄!”

" [mɪs] ['kwɪni] , [ʌn'waɪndɪʃ] [ə; eɪ] [ˈɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði][hɔːl] - [læmp] ,  
" **Miss Quiney , unwinding a shawl from her head under the hall - lamp ,**  
" 错过 奎尼 , 放松 一个 披肩 从 她 头 在下面 这 大厅 - 灯 ,  
[rɪ'liːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['ruːθs] [ɪm'breɪs] .  
**released herself from Ruth's embrace .**  
发布 她自己 从 露丝的 拥抱 .

奎尼小姐在走廊的灯下解开头上的披肩,挣脱了露丝的拥抱。

[hɜːr; hər] [nɜːrv] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] .  
**Her nerve had been strained and needed a recoil .**  
她 神经 有 到过 紧张 和 需要 一个 畏缩 .

她的神经已经紧张,需要放松一下。

" ['meɪbi] , " [fiː; ji] ['ænsər] ['snæpɪʃli] .  
" **Maybe , " she answered snappishly .**  
" 或许 , " 她 回答 轻蔑地 .

“也许吧,”她不耐烦地回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ'd] [teɪk] [mɔːr] ['kʌmfərt] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]  
" **For my part , I'd take more comfort , just now , to be called a respectable**  
" 为了 我的 部分 , ID 拿 更多的 舒适 , 只是 现在 , 到 是 称为 一个 可敬  
[ˈwʊmən] .  
**woman .**  
女士 .

“就我而言,我现在更希望被人称为一位受人尊敬的女性。”

" [ru:θ] [læft] , [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,  
" Ruth laughed , kissed her again ,  
" 露丝 笑了 , 亲吻 她 再次 ,

露丝笑了，又吻了她一下。

[ænd; ənd] [stəd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'fʊtstɛps ] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'tri:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['grævlɪd] [wei] .  
and stood listening to the footsteps as they retreated down the gravelled way .  
和 站立 聆听 到 这 脚步声 作为 他们 撤退 向下 这 砾石 方式 .

他站在那里，听着他们沿着碎石路退去的脚步声。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɜ:r; hər] [ɪr] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['i:zəli] [ðə; ði][fɜ:rm] [tred] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hænmɜ:] .  
Among them her ear distinguished easily the firm tread of Mr . Hanmer .

她一眼就听出了汉默先生稳健的脚步声。

[ˈtʃæptər] [vi:,əɪ'aɪ] .  
Chapter VII .  
章 七 .

第七章

[fɜ:rst] ['ɔ:fər] .  
FIRST OFFER .  
第一的 提供 .

首单。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [nekst] [deɪ] [wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ðæt] [sɜ:r]['ɑ:lɪvər][hæd; həd] [kɔ:ld]  
A little before noon next day word came to her room that Sir Oliver had called

一个 小的 前 中午 下一个 天 单词 来了 到 她 房间 那 先生 奥利弗 有 称为  
[ænd; ənd] [dɪ'zʌɪrɪd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
and desired to speak with her .  
和 想要的 到 说话 和 她 .

第二天中午前不久，她房间里传来消息，说奥利弗爵士来访，想和她谈谈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnpɪ'perd] .  
She was not unprepared .  
她 曾是 不是 毫无准备 .

她并非毫无准备。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [drest] [wɪð; wɪθ] ['speɪ(ə)] [ker] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][aɪ 'ti:; ]  
She had indeed dressed with special care in the hope of it ;

她 有 的确 穿着 和 特别的 关心 在 这 希望 的 它 ;

她确实为此精心打扮了一番；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [glæs] [ænd; ənd] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,  
but she went to her glass and stood for a minute or two ,

但 她 去 到 她 玻璃 和 站立 为了 一个 分钟 或者 二 ,

但她走到酒杯前，站了一会儿，一两分钟后才站起来。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɜ:r; hər] ['si:mli] ['tresɪz] .  
touching here and there her seemly tresses .  
接触 这里 和 那里 她 似乎 头发 .

她不时地抚摸着自已柔顺的秀发。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] — [ki:p] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ? . . .  
Should she keep him waiting — keep him even a long while ? . . .

应该 她 保持 他 等待 — 保持 他 甚至 一个 长的 尽管 ? . . .

她该让他等吗？哪怕是很久很久？

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rɪvd] [aɪ 'ti:] . . . .  
He deserved it . . . .  
他 应得的 它 . . . .

他罪有应得.....



[bʌt; bət] [ɑ:] , [noʊ] !  
But ah , no !  
但 啊 , 不 !

但是，啊，不！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [vəʊ] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrθraɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;  
She was under a vow never to be other than forthright with him ;  
她 曾是 在下面 一个 发誓 绝不 到 是 其他 比 直率 和 他 ;  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,  
and the truth was ,  
和 这 真相 曾是 ,

她曾发誓永远对他坦诚相待；而事实是，

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .  
his coming filled her with joy .  
他的 未来 已填 她 和 喜悦 .

他的到来让她欣喜不已。

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] !  
" I am glad you have come !  
" 我 是 高兴的 你 有 来 !

“我很高兴你来了！”

" [ðiːz] , [ɪn] [fækt] , [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði]  
" These , in fact , were her first words as he turned to face her in the  
" 这些 , 在 事实 , 是 她 第一的 字 作为 他 转向 到 脸 她 在 这  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
drawing - room .  
绘画 - 房间 .

“事实上，当他在客厅里转身面对她时，这是她说的第一句话。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] .  
He had been standing by the broad window - seat , staring out on the roses .  
他 有 到过 常设 经过 这 广阔 窗户 - 座位 , 凝视 出去 在 这 玫瑰 .

他一直站在宽阔的窗边长椅旁，凝视着窗外的玫瑰花。

" [juː; jʊ] [ges] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː] ?  
" You guess , of course , what has brought me ?  
" 你 猜测 , 的 课程 , 什么 有 带来 我 ?

“你当然能猜到是什么把我带到了这里？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] .  
" He had dressed himself with extreme care .  
" 他 有 穿着 他自己 和 极端 关心 .

他穿戴得非常讲究。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedi] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [klɪr] ,  
His voice was steady , his eye clear ,  
他的 嗓音 曾是 稳定的 , 他的 眼睛 清除 ,

他的声音沉稳，眼神清澈。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpælər] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈnaɪt] [dɪˈbɑːtʃ] .  
and only a touch of pallor told of the overnight debauch .  
和 仅有的 一个 触碰 的 苍白 讲述 的 这 过夜 放荡 .

只有一丝苍白透露出昨晚的放荡不羁。

" [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ fə'gɪvn ] . "  
" I am here to be forgiven . "  
" 我 是 这里 到 是 已原谅 . "

“我来这里是为了得到原谅。”

" [hu:] [ei 'em][ai] , [tu;; tə] [fə'giv] ? "

" **Who am I , to forgive ?** "

" WHO 是 我 , 到 原谅 ? "

我有什么资格去原谅别人呢？

" [ɪf] [ju;; jʊ] [sei] [ðæt] , [ju;; jʊ] [meɪk] [ai 'ti:] [θri:] [taɪmz] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

" **If you say that , you make it three times worse for me .**

" 如果 你 说 那 , 你 制作 它 三 时代 更糟 为了 我 .

“如果你这么说，我的处境会变得更糟三倍。”

[wət'evər] [ju;; jʊ][ɑ:r; ə] [dʌz] [na:t] [tʌtʃ] [maɪ] [raɪt] [tu;; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

**Whatever you are does not touch my right to ask your pardon ,**

任何 你 是 做 不是 触碰 我的 正确的 到 问 你的 赦免 ,

无论你是什么身份，都不能影响我请求你原谅的权利。

[ɔ:r][maɪ] [ni:d] [tu;; tə][bi;; bi] [ fə'givn ] — [wɪtʃ] [ɪz] [æbsəlu:t] . "

**or my need to be forgiven — which is absolute .** "

或者 我的 需要 到 是 已原谅 — 哪个 是 绝对 . "

或者说，我迫切需要被原谅。

" [noʊ] , " [ʃi;; ʃi] [mju:zd] , " [ju;; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] . . . .

" **No , " she mused , " you are right . . . .**

" 不 , " 她 沉思 , " 你 是 正确的 . . . .

“不,”她沉思道，“你是对的.....”

[hæv; həv][ju;; jʊ] [æskt] ['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['tæti] ? "

**Have you asked pardon of Tatty ?** "

有 你 问 赦免 的 破旧的 ? "

你向塔蒂请求原谅了吗？

" [aɪ][hæv; həv] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'gʊʊ] .

" **I have , ten minutes ago .**

" 我 有 , 十 分钟 前 .

“我十分钟前刚好。”

[ʃi;; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu;; tə][ju;; jʊ] . "

**She sent the message to you .** "

她 发送 这 信息 到 你 . "

她把信息发给你了。

" ['tæti] [wʌz; wəz][hə'roʊɪk] " — [ru:θ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [remɪ'nɪsɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — "

" **Tatty was heroic " — Ruth paused on the reminiscence with a smile —** "

" 破旧的 曾是 英勇 " — 露丝 暂停 在 这 怀旧 和 一个 微笑 — "

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,

**and , if you will believe me ,**

和 , 如果 你 将要 相信 我 ,

“塔蒂是个英雄”——露丝回忆起往事，脸上带着微笑——“而且，如果你相信我的话，

[kwaɪt] ['wɒspɪʃ] [wen] [aɪ][tʊʊld][hɜ:r; hər][soʊ] . "

**quite waspish when I told her so .** "

相当 黄蜂 什么时候 我 讲述 她 所以 . "

当我告诉她这件事时，她态度非常恶劣。

" [ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə] [kʌm] .

" **You should have refused to come .**

" 你 应该 有 拒绝 到 来 .

你本不该拒绝前来。

[ju;; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [sent] . "

**You might have known that I was drunk , or I could never have sent .** "

你 可能 有 已知 那 我 曾是 醉 , 或者 我 可以 绝不 有 发送 . "

你或许知道我喝醉了，否则我根本不可能发邮件。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [goʊ] ?  
" **How does it go ?**  
" 如何 做 它 去 ?

情况如何？

" [ʃiː; ji] [stəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
" **She stood before him ,**  
" 她 站立 前 他 ,

她站在他面前，

[ 'pʌkəriŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æz; əz] [ʃiː; ji] [səːtʃt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] — " - [ɑːn]  
**puckering her brows a little as she searched to remember the words — " ' On**  
皱眉 她 眉毛 一个 小的 作为 她 搜索 到 记住 这 字 — " - 在

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,  
**the seventh day ,**  
这 第七 天 ,

她微微皱起眉头，努力回忆着那些话——“在第七天，

[wen] [ðə; ði] [haːrt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['meri] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)n]  
**when the heart of the king was merry with wine , he commanded the seven**  
什么时候 这 心 的 这 国王 曾是 欢乐 和 葡萄酒 , 他 命令 这 七

[ 'tʃeɪmbərleɪn] — - "  
**chamberlains — " ' "**  
张伯伦 — - "

当国王酒足饭饱时，他命令七位侍卫长——

" [sper] [em 'iː] . "  
" **Spare me . "**  
" 空闲的 我 . "

“饶了我吧。”

" - — [tuː; tə] [brɪŋ] - [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊn] ['rɔɪəl] ,  
" ' — **to bring Vasbti the queen before the king with the crown royal ,**  
" - — 到 带来 - 这 女王 前 这 国王 和 这 王冠 皇家 ,

“——将王后瓦斯布蒂和皇冠带到国王面前，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə]  
**to show the people and the princes her beauty , for she was fair to**  
到 展示 这 人们 和 这 王子们 她 美丽 , 为了 她 曾是 公平的 到

[lʊk] [ɑːn] . -  
**look on . ' "**  
看 在 . -

向民众和王子们展示她的美貌，因为她容貌秀丽。

[duː][aɪ] [kwɒt] [ i'mɒdistli ] , [maɪ] [lɔːrd] ? "  
**Do I quote immodestly , my lord ? "**  
做 我 引用 轻佻地 , 我的 主 ? "

我引用这句话是否失礼了，大人？

" [nɑːt] [ i'mɒdistli ] , " [hiː; hi] [ 'ænsər ] .  
" **Not immodestly , " he answered .**  
" 不是 轻佻地 , " 他 回答 .

“并非不谦虚，”他回答道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪl] [biː; bi] [swɔːrɪn] — [noʊ] [ 'wʊmən] [ 'evər] [hæd; həd] [hæf] [jɜː; jər] [ 'bjuːti] [wɪ'ðəʊt]  
" **For I think — I'll be sworn — no woman ever had half your beauty without**  
" 为了 我 思考 — 患病的 是 宣誓 — 不 女士 曾经 有 一半 你的 美丽 没有

[ 'noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**knowing it :**  
会心 它 .

“因为我认为——我发誓——没有哪个女人拥有你一半的美貌而不自知。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kwʊt] [mæl][ə; eɪ][prə'pəʊ] .  
But you quote mal a propos .  
但你 引用 马尔 一个 提案 .

但你引用mal是恰当的。

[kwi:n] ['væʃtai] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [kʌm] . " Queen Vashti refused to come . "   
女王 瓦什蒂 拒绝 到 来 . "

瓦实提王后拒绝前来。

" - [ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ['veri] [rɔːθ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ bə:nd ] [ɪn][hɪm; ɪm] . - " " ' Therefore was the king very wroth , and his anger burned in him . ' "   
" - 所以 曾是 这 国王 非常 愤怒 , 和 他的 愤怒 烧伤 在 他 . - " " "因此，国王勃然大怒，怒火中烧。"

" [aɪ] [θɪŋk] , [ə'gen] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] [sʌtʃ] [fɪr] . " " I think , again , that you were not the woman to obey any such fear . "   
" 我 思考 , 再次 , 那 你 是 不是 这 女士 到 服从 任何 这样的 害怕 . " "我认为，你绝不是那种会屈服于这种恐惧的女人。"

" [noʊ] . [kwi:n] ['væʃtai] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [kʌm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwi:n] . " No . Queen Vashti refused to come , being a queen .   
" 不 . 女王 瓦什蒂 拒绝 到 来 , 存在 一个 女王 . " "不。瓦实提王后拒绝前来，因为她是王后。"

[wer'æz] [aɪ] , [maɪ][lɔːrd] — Whereas I , my lord —   
然而 我 , 我的 主 —

而我，我的大人——

" - ['biːɪŋ] [jɔːr; jər] [slɛv] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][bʌt; bət] [tend] " ' Being your slave , what should I do but tend   
" - 存在 你的 奴隶 , 什么 应该 我 做 但 趋向 " "身为你的奴隶，我除了伺候你还能做什么呢？ "

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ʌnd] [taɪmz] [ʌv; ʌv][jɔːr; jər][dɪ'zaɪər] ? - " Upon the hours and times of your desire ? ' "   
之上 这 小时 和 时代 的 你的 欲望 ? - " "在您方便的时间和地点？"

" [maɪ] [slɛv] ? " [hiː; hi] [æskt] . " My slave ? " he asked .   
" 我的 奴隶 ? " 他 问 . "我的奴隶？"他问道。

" ['setɪŋ] [ə'saɪd] [læst] [naɪt] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋli] [drʌŋk] — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] " Setting aside last night — when I was disgustingly drunk — have you a single   
" 环境 旁边 最后的 夜晚 — 什么时候 我 曾是 令人作呕 醉 — 有 你 一个 单身的 [ɪk'skju:s][fɔːr; fər] ['ju:zɪŋ] [ðæt] [wɜːrd] ? " excuse for using that word ? "   
原谅 为了 使用 那 单词 ? " "撇开昨晚我醉得不省人事的情况不谈，你有什么理由使用那个词？ "

" [ʌv; ʌv][jɔːr; jər] ['gɪvɪŋ] , [nʌn] . " Of your giving , none .   
" 的 你的 给予 , 没有任何 . "你给予的，没有一个。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'sɪdərət] . You have been more than considerate .   
你 有 到过 更多的 比 周到 . "你真是太体贴了。"

你真是太体贴了。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] , [jes] .  
" **Of my own choosing , yes .**  
" 的 我的 自己的 选择 , 是的 .

是的，这是我自己的选择。

" [hiː; hi][ stɛəd ] .  
" **He stared .**  
" 他 凝视 .

他盯着看。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈtæti] [ɪz][na:t][jɔː; jər] [sleɪv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ænd][hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]  
" **At any rate Tatty is not your slave , " she went on , and he smiled with**  
" 在 任何 速度 破旧的 是 不是 你的 奴隶 , " 她 去 在 , 和 他 微笑 和  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

“无论如何，塔蒂不是你的奴隶，”她继续说道，他也对她笑了笑。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ] [æskt] - [ˈpɑːrd(ə)n] .  
" **I am glad you asked Tatty's pardon .**  
" 我 是 高兴的 你 问 - 赦免 .

“我很高兴你请求了塔蒂的原谅。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [ˈiːzəli] ? "  
**Did she forgive you easily ?** "  
做过 她 原谅 你 容易地 ? "

她轻易原谅你了吗？

" [tuː] [ˈiːzəli] .  
" **Too easily .**  
" 也 容易地 .

“太容易了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒent(ə)lmən] . "  
**She was aware , she said , that gentlemen would be gentlemen .** "  
她 曾是 意识到的 , 她 说 , 那 先生们 会 是 先生们 . "

她说，她很清楚，绅士就应该像绅士一样。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] . "  
" **She must have meant precisely the reverse .** "  
" 她 必须 有 意思是 恰恰 这 撤销 . "

“她的意思肯定恰恰相反。”

" [wʌz; wəz][aɪ] [ˈprɪti] [bæd] ?  
" **Was I pretty bad ?**  
" 曾是 我 漂亮的 坏的 ?

“我当时很糟糕吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .  
" **She put a hand across her eyes as if to brush the image from them .**  
" 她 放 一个 手 穿过 她 眼睛 作为 如果 到 刷子 这 图像 从 他们 .

她用手捂住眼睛，仿佛要将眼前的景象拂去。

" [wʌt] [ˈmætərz] [ðə; ði] [dɪˈɡriː] ?  
" **What matters the degree ?**  
" 什么 事情 这 程度 ?

“学位重要吗？ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈsiːtɪd] [ænd; ænd] [ˈweɪɪŋ] [maɪ][lɔː(r)dz][ˈbɑːdi] .  
**It was another man seated and wearing my lord's body .**  
它 曾是 其他 男人 坐着 和 穿着 我的 领主的 身体 .

坐着的却是另一个人，他披着我主人的尸体。

[ðæt] [hɜ:rt] . "

**That hurt . "**

那 伤害 . "

“真疼。”

" [baɪ][gɑ:d] , [ru:θ] , [aɪ 'ti:][jæl; jəl] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] !

**" By God , Ruth , it shall never happen again !**

" 经过 上帝 , 露丝 , 它 将 绝不 发生 再次 !

“上帝作证，露丝，这种事绝不会再发生了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [wɪnst] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [roʊz] .

**" She winced as he spoke her name , and her colour rose .**

" 她 畏缩 作为 他 辐 她 姓名 , 和 她 颜色 玫瑰 .

“当他叫她的名字时，她畏缩了一下，脸色也红了起来。”

" [pli:z] [meɪk] [noʊ] ['prɑ:mɪs] [ɪn] [heɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

**" Please make no promise in haste , " she said .**

" 请 制作 不 承诺 在 匆忙 , " 她 说 .

“请不要仓促做出承诺，”她说。

" [ɪk'skju:s][em 'i:;] ; [wen] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [æn; ən] [oʊθ] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ðə; ði] ['kwɪkər] ['hi:z] [θru:]

**" Excuse me ; when a man takes an oath for life , the quicker he's through**

" 原谅 我 ; 什么时候 一个 男人 需要 一个 誓言 为了 生活 , 这 更快 他是 通过

“恕我直言，一个人一旦宣誓终身效忠，他就越快结束……”

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] — [æt; ət] [li:st] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] - .

**with it the better — at least that's the way with us Vyells .**

和 它 这 更好的 — 在 至少 那就是 这 方式 和 我们 - .

越有它越好——至少我们维耶尔人是这么认为的。

[ɪts] ['traɪfəlz] — [laɪk] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [wi:; wi][du:] [dɪ'lɪbəɾətli] .

**It's trifles — like getting drunk , for instance — we do deliberately .**

它是 琐事 — 喜欢 获得 醉 , 为了 实例 — 我们 做 故意地 .

有些小事——比如喝醉酒——是我们故意做的。

[brɪ'li:v] [em 'i:;] , [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "

**Believe me , child , I have a will of my own . "**

相信 我 , 孩子 , 我 有 一个 将要 的 我的 自己的 . "

孩子，相信我，我有自己的意志。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['medɪtɜrtɪd] , " [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪl] . "

**" Yes , " she meditated , " I believe you have a strong will . "**

" 是的 , " 她 冥想 , " 我 相信 你 有 一个 强的 将要 . "

“是的，”她沉思道，“我相信你意志坚定。”

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['swaɪnɪʃ] ['bɪznəs] , ['oʊvər] - ['drɪŋkɪŋ] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

**" ' Tis a swinish business , over - drinking , when all's said and done .**

" - 的 一个 猪 商业 , 超过 - 喝 , 什么时候 一切 说 和 完毕 .

说到底，酗酒真是一件卑鄙的事。

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

**" He announced it as if he made a discovery ; and indeed something of**

" 他 宣布 它 作为 如果 他 制成 一个 发现 ; 和 的确 某物 的

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

**a discovery it was ,**

一个 发现 它 曾是 ,

“他宣布这件事时好像发现了什么了不起的东西；而事实上，这的确算得上是一项重大发现。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [eɪdʒ] .

**for that age .**

为了 那 年龄 .

就这个年龄而言。

" ['wi:kənz] [ə; eɪ] ['mænz] [self] - [kən'trəʊl] , [br'saɪdz] ['dʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pælət] . . . .  
" **Weakens a man's self - control , besides dulling his palate .** . . . .  
" 减弱 一个 男人的 自己 - 控制 , 除了 迟钝 他的 味蕾 . . . . .  
“除了会使人的味觉迟钝之外，还会削弱人的自制力.....”

[ðeɪ] [tel] [em 'i:] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['æftər] [juː; jʊ] [left] [aɪ] [bi:t] [sɪlk] .  
**They tell me , by the way , that after you left I beat Silk .**  
他们 告诉 我 , 经过 这 方式 , 那 后 你 左边 我 打 丝绸 .  
顺便说一句，他们告诉我，在你离开之后，我打败了Silk。

" [ru:θ] [lʊkt] [greɪv] .  
" **Ruth looked grave .** .  
" 露丝 看起来 严重 .  
露丝神情严肃。

" [juː; jʊ] [dɪd] [rɔːŋ] , [ðen] . "  
" **You did wrong , then .** "  
" 你 做过 错误的 , 然后 . "  
“那你做错了。”

" [sɪlk] [ɪz] [ə; eɪ] [bi:st] . "  
" **Silk is a beast .** "  
" 丝绸 是 一个 兽 . "  
“丝绸真是个难缠的家伙。”

" [æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [gest] ; [nʌn] [fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]  
" **An excellent reason for not making him your guest ; none for striking him**  
" 一个 出色的 原因 为了 不是 制作 他 你的 客人 ; 没有任何 为了 引人注目 他  
[æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] ['teɪbl] . "  
**at your own table .** "  
在 你的 自己的 桌子 . "  
“这是不邀请他做客的绝佳理由；但却不是在自己餐桌上打他的理由。”

" [pər'hæps] [nɑ:t] .  
" **Perhaps not .**  
" 也许 不是 .  
或许并非如此。

" [sɜːr] ['ɑːlɪvər] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
" **Sir Oliver shrugged his shoulders .** .  
" 先生 奥利弗 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
奥利弗爵士耸了耸肩。

" [wel] , [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [aɪ 'ti:] . "  
" **Well , he can have his revenge , if he wants it .** "  
" 出色地 , 他 能 有 他的 复仇 , 如果 他 想要 它 . "  
“如果他想报复，那就让他报复吧。”

" [haʊ] [soʊ] ?  
" **How so ?**  
" 如何 所以 ?  
“为何如此？”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [hiː; hi] ['kænɑ:t] ['ɔːfər] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ,  
**As a clergyman he cannot offer to fight you ,**  
作为 一个 牧师 他 不能 提供 到 斗争 你 ,  
作为一名牧师，他不能主动提出与你战斗。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . "  
**and as a coward he would not if he could .** "  
和 作为 一个 懦夫 他 会 不是 如果 他 可以 . "  
但他是个懦夫，就算能做到也不会去做。

" [ɪz][wʌn] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] [wɪð; wɪθ]['kəʊədz] ? "

" **Is one , then , to be considerate with cowards ?** "

" 是 一 , 然后 , 到 是 周到 和 懦夫 ? "

那么, 我们应该体谅懦夫吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] ['kəʊədz] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['frendʃɪp] . "

" **Certainly , if you honour cowards with your friendship .** "

" 当然 , 如果 你 荣誉 懦夫 和 你的 友谊 . "

“当然, 如果你用友谊来尊重懦夫的话。”

" ['frendʃɪp] ! . . .

" **Friendship !** . . .

" 友谊 ! . . .

友谊! .....

[ðə; ði][dɔːg] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['plætər] [ænd; ənd][aɪ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

**The dog likes his platter and I suffer him for his talk .**

这 狗 点赞 他的 拼盘 和 我 遭受 他 为了 他的 讲话 .

狗喜欢吃它盘子里的食物, 而我则因为它的唠叨而忍受它。

[wen] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ['trespəsɪz] [brɪˈɑːnd] ['sʌfrəns] , [aɪ] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] .

**When his talk trespasses beyond sufferance , I chastise him .**

什么时候 他的 讲话 擅闯私人领地 超过 忍耐 , 我 惩罚 他 .

当他的言辞过于粗俗不堪时, 我会斥责他。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] . "

**That's how I look at it .** "

那就是 如何 我 看 在 它 . "

我是这么看的。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , [maɪ][bɔːrd] , [ðæt] ['mɪstər] . [sɪlk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][θɜːrd][ɑːn][jər; jər][lɪst] [ðɪs]

" **I am sorry , my lord , that Mr . Silk should make the third on your list this**

" 我 是 对不起 , 我的 主 , 那 先生 : 丝绸 应该 制作 这 第三 在 你的 列表 这

['mɔːrnɪŋ] . "

**morning .** "

早晨 . "

“大人, 很遗憾希尔克先生今天早上排在您名单上的第三位。”

" [oʊ] , [kʌm] ; [juː; jʊ][dəʊnt][æsk][em 'iː][tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə] [sɪlk] ! "

" **Oh , come ; you don't ask me to apologise to Silk !** "

" 哦 , 来 ; 你 不 问 我 到 道歉 到 丝绸 ! "

“哎呀, 你又没让我向Silk道歉! ”

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][em 'iː] . "

" **To him rather than to me .** "

" 到 他 相当 比 到 我 . "

“对他来说, 而不是对我。”

" [bʌt; bət] — [oʊ] ['nɑːnsens] !

" **But — oh nonsense !**

" 但 — 哦 废话 !

“但是——哦, 胡说! ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] — [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

**He was disgusting — unspeakable , I tell you .**

他 曾是 令人作呕 — 无法形容 , 我 告诉 你 .

他令人作呕——简直难以启齿。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — "

**If you suppose I struck him for nothing —** "

如果 你 认为 我 击 他 为了 没有什么 — "

如果你认为我无缘无故打了他——”



" [aɪ][duː][nɑ:t] . "

" **I do not** . "

" 我 做 不是 . "

我没有。

" [juː; jʊ][ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . "

" **You cannot think what he said** . "

" 你 不能 思考 什么 他 说 . "

“你不能想象他说了什么。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][nɑ:t] ?

" **Something about me , was it not ?**

" 某物 关于 我 , 曾是 它 不是 ?

“是不是我身上有什么特质？”

" [ðen] , [æz; əz][sɜ:rɪ][ˈɑ:lɪvər] [stəd] [ˈsaɪlənt] ,

" **Then , as Sir Oliver stood silent** ,

" 然后 , 作为 先生 奥利弗 站立 沉默的 ,

“然后，奥利弗爵士沉默不语，

" [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [foʊk] — [jʊr; jər] [ɡests] [ɪnˈkluːdɪd] — [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)][ˈʌv; əv]

" **Something a great many folk — your guests included — are quite capable of**

" 某物 一个 伟大的 许多 民间 — 你的 客人 包括 — 是 相当 有能力的 的

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,

**thinking about me** ,

思维 关于 我 ,

“很多人——包括您的客人在内——都很有可能这样想我，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ˈmɪstər] . [sɪlks] [ɡɪft] [ˈʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . "

**though they have not Mr . Silk's gift of language** . "

尽管 他们 有 不是 先生 . 帛 礼物 的 语言 . "

虽然他们没有希尔克先生那样的语言天赋。

" — [ðæt] [ɡɪft] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ( [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈiː] )

" **— That gift for which ( you will go on to remind me )**

" — 那 礼物 为了 哪个 ( 你 将要 去 在 到 提醒 我 )

“——那份礼物，（你还会提醒我的）

[aɪ] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm] . "

**I suffer him** . "

我 遭受 他 . "

我忍受他。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɡɪft] [wɪtʃ] ( [juː; jʊ] [sed] ) [ˈtrespəsɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈsʌfrəns] .

" **No ; that gift which ( you said ) trespasses beyond sufferance** .

" 不 ; 那 礼物 哪个 ( 你 说 ) 擅闯私人领地 超过 忍耐 .

“不；那份礼物（你说过）是令人无法容忍的过分之举。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈæftər][ɔːl] , [hæd; həd][ɪkˈspəʊzd][hɜːr; hər][ænd; ənd]

" **She did not remind him that he , after all , had exposed her and**

" 她 做过 不是 提醒 他 那 他 , 后 全部 , 有 裸露 她 和

[prəˈvəʊkt]

**provoked**

挑衅

她没有提醒他，毕竟是他暴露了她，挑衅了她。

[ˈmɪstər] . [sɪlks] [ˈʌnˈklenli; ʌnˈkliːnli][wɜːrdz] .

**Mr . Silk's uncleanly words** .

先生 . 帛 不洁的 字 .

希尔克先生的污言秽语。

[bəuθ][wɜ:r; wər]   [ˈbi:tɪŋ]   [taɪm]   [naʊ] .  
**Both were beating time now** .  
两个都        是        殴打        时间        现在        .

他们俩都在与时间赛跑。

[hi:; hi][hæd; həd]   [kʌm]   ,   [æz; əz][wʌz; wəz]   [mi:t]   ,   [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [æn; ən][əˈpɔ:lədʒi] ,   [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]  
**He had come , as was meet , to offer an apology , and with no**  
他        有        来        ,        作为        曾是        见面        ,        到        提供        一个        道歉        ,        和        和        不  
[ɪn'tent]   [biˈjɑ:nd] .  
**intent beyond** .  
意图        超过        .

他前来道歉，这是理所当然的，没有其他意图。

[hi:; hi]   [faʊnd]   [nɑ:t] [ˈoʊnli]   [ðæt]   [ru:θ]   [ˈdʒɑ:səliŋ][wʌz; wəz]   [groʊn]   [ə; eɪ]   [ˈwʊmən]   [sərˈpæsiŋ]   [fer]   ,  
**He found not only that Ruth Josselin was grown a woman surpassing fair ,**  
他        成立        不是 仅有的        那        露丝        乔斯林        曾是        生长        一个        女士        超越        公平的 ,  
他发现露丝·乔斯林不仅长成了一位容貌绝美的女子，

[bʌt; bət]   [ðæt]   [hɜ:r; hər]   [mɪr]   [ˈprez(ə)ns]   (   [aɪˈti:]   [si:md]   ,   [baɪ][noʊ]   [wɪl]   [ʌv; əv][hɜ:rz] ,  
**but that her mere presence ( it seemed , by no will of hers ,**  
但        那        她        仅仅        在场        (        它        似乎        ,        经过        不        将要        的        她的 ,  
但她仅仅是出现（似乎并非出于她的意愿），

[bʌt; bət][ɪn]   [spaɪt]   [ʌv; əv][hɜ:r; hər]   [wɪl]   )   [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,        [kəˈmændɪŋ]   [hɪm; ɪm][tu:; tə]   [feɪs]  
**but in spite of her will ) laid hold of him , commanding him to face**  
但        在 尽管如此        的        她        将要        )        铺设        抓住        的        他        ,        指挥        他        到        脸  
[ə; eɪ]   [ˈfɜ:rðər]   [ɪn'tent] .  
**a further intent** .  
一个        更远        意图        .

尽管她不愿，但她还是抓住了他，命令他面对进一步的意图。

[aɪˈti:][wʌz; wəz]   [ˈwʌndərf(ə)l]   ,   [ænd; ənd]   [jet]   [dʒʌst][æt; ət]   [ðɪs]   [ˈmoʊmənt][aɪˈti:]   [ˈmætəd]   [ˈlɪt(ə)l] ,  
**It was wonderful , and yet just at this moment it mattered little ,**  
它        曾是        精彩的        ,        和        然而 只是        在        这        片刻        它        重要        小的        ,  
那感觉很棒，然而此刻这一切都无关紧要了。

[ðæt]   [ðə; ði]   [ˈdeɪlaɪt]   [ˈsoʊbərlɪ]   [kənˈfɜ:rmɪd]   [wʌt]   [hæd; həd]   [ˈdæzld]   [hɪz; ɪz]   [ˈdrʌŋkənəs]   [ˈoʊvər]   [naɪt] ;  
**that the daylight soberly confirmed what had dazzled his drunkenness over night ;**  
那        这        日光        清醒地        确认的        什么        有        眼花缭乱        他的        酒醉        超过        夜晚 ;  
白昼的阳光清醒地证实了昨晚醉酒后让他眼花缭乱的事情；

[ðæt]   [hɜ:r; hər]   [spi:tʃ]   [ˈædɪd]   [ɡʊd]   [sens]   [tu:; tə]   [ˈbju:ti]   . . . .  
**that her speech added good sense to beauty . . . .**  
那        她        演讲        额外        好的        感觉        到        美丽        . . . .  
她的言谈举止不仅美貌，更增添了智慧.....

[wʌt]        [ˈmætəd]        [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [sens]   [ʌv; əv][ˈɜ:rdʒənsɪ] ,  
**What mattered at the moment was a sense of urgency ,**  
什么        重要        在        这        片刻        曾是        一个        感觉        的        紧迫性        ,  
当时最重要的是紧迫感。

[əˈpresɪŋ]        [ænd; ənd]        [əˈprest]        [baɪ][æn; ən][ˈi:kwəl]   [sens]   [ʌv; əv]   [ˈhelpləsnəs]   .  
**oppressing and oppressed by an equal sense of helplessness** .  
压迫        和        受压迫者        经过        一个        平等的        感觉        的        无助        .  
压迫者和被压迫者都同样感到无助。

[hi:; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz]   [ˈwɜ:rkɪŋ]   [ænd; ənd] ,   [wɪð; wɪθ]   [ðæt]   ,   [hæd; həd]   [ˈtʃʊzn]   [tu:; tə][stænd]  
**He had set the forces working and , with that , had chosen to stand**  
他        有        放        这        力量        在职的        和        ,        和        那        ,        有        选定        到        站立  
[əˈsaɪd] — [ɪn]   [ˈɪndələns]   [ˈpɑ:rtli] ,  
**aside — in indolence partly ,**  
旁边        —        在        懒惰        部分        ,  
他已经安排好了一切，然后就选择袖手旁观——一部分原因是出于懒惰。

[ˈpɑ:rtli][ɪn][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪnˈdɪfrəns] , [bʌt; bət][ɪn][pɑ:rt][ˈɔ:lsʊʊ] [əʊˈbeɪŋ] [ˈməʊtɪvz] [mɔ:ɹ]  
**partly in a careful cultivated indifference , but in part also obeying motives more**  
部分 在 一个 小心 栽培 漠不关心 , 但 在 部分 还 服从 动机 更多的  
[ˈkredɪtəbl] .  
**creditable** .  
可信赖的 .

一部分是出于精心营造的冷漠，一部分是出于更值得称道的动机。

[hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [əˈsaɪd] , [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [bʌt; bət] [hɪmˈself] [ˈdæli:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .  
**He had stood aside , promising the result , but himself dallying with time .**  
他 有 站立 旁边 , 有前途 这 结果 , 但 他自己 磨蹭 和 时间 .  
他袖手旁观，承诺会带来结果，但他自己却在拖延时间。

[ænd; ənd][loʊ] ! [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd][,əʊvəˈteɪkən] [hɪm; ɪm] .  
**And lo ! of a sudden the result had overtaken him .**  
和 洛 ! 的 一个 突然 这 结果 有 被超越 他 .  
突然间，结果就出乎他的意料了。

[hæd; həd][hi:; hi] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,  
**Had he created a monster , in place of a beautiful woman ,**  
有 他 创建 一个 怪物 , 在 地方 的 一个 美丽的 女士 ,  
如果他用一个怪物代替了一位美丽的女子，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɔ:ɹ] [æ; ət][ɪts] [ˈmɜ:rsɪ] .  
**he had not been more at its mercy .**  
他 有 不是 到过 更多的 在 它是 怜悯 .  
他从未如此任其摆布。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ˈɜ:rdʒənsɪ] ?  
**But why this sense of urgency ?**  
但 为什么 这 感觉 的 紧迫性 ?  
但为什么会有这种紧迫感呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [əˈlaʊ] [aɪˈti:][tu:; tə] [əˈpres] [hɪm; ɪm] ?  
**And why should he allow it to oppress him ?**  
和 为什么 应该 他 允许 它 到 压迫 他 ?  
他为什么要允许它压迫他？

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ɪkˈskwɪzɪt] , [dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ˈedʒukeɪtɪd][fɔ:ɹ; fər][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] [bʌt; bət][tu:; tə]  
**Here was a creature exquisite , desirable , educated for no purpose but to**  
这里 曾是 一个 生物 精美的 , 理想 , 受过教育 为了 不 目的 但 到  
[bi:; bi][hɪz; ɪz] .  
**be his** .  
是 他的 .  
这是一个绝世佳人，令人垂涎，受过良好教育，却唯有成为他的唯一目的。

[ðen] [waɪ] [nɑ:t] [dɪˈkler] [hɪmˈself] ,  
**Then why not declare himself ,**  
然后 为什么 不是 宣布 他自己 ,  
那他为什么不公开宣布呢？

[li:p] [ðə; ði][ləst] [ˈi:zi] [fens] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rt] [waɪl] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] ?  
**leap the last easy fence and in a short while make her his ?**  
飞跃 这 最后的 简单的 栅栏 和 在 一个 短的 尽管 制作 她 他的 ?  
翻过最后一道简单的栅栏，很快就能让她成为他的？

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [hɜ:r; həɹ][ˈedʒuˈkeɪ(ə)n] — [wɪt] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [oʊnd] [wʌn] [sɔ:rs]  
**To be sure her education — which , as we have seen , owned one source**  
到 是 当然 她 教育 — 哪个 , 作为 我们 有 已见 , 拥有 — 来源  
[ænd; ənd] [sprɪŋ] ,  
**and spring ,**  
和 春天 ,  
可以肯定的是，她的教育——正如我们所见，它只有一个源泉和起点——

[ðə; ði] ['pæ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [hæd; həd] ['fæʃnd] [ə; eɪ] ['wʊmən]  
**the passion to make herself perfect for his sake — had fashioned a woman**  
这 热情 到 制作 她自己 完美的 为了 他的 清酒 — 有 造型 一个 女士  
[ˈveri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plæniŋ] .  
**very different to the woman of his planning .**  
非常 不同的 到 这 女士 的 他的 规划 .

为了取悦他，她竭尽全力让自己变得完美——这种热情塑造了一个与他设想中的女人截然不同的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [nɑːt][ə'paːn][hɪz; ɪz] ['kɜrləs] [dɪ'fektɪv] [dɪ'zain] [bʌt; bət][ə'paːn][hɜːr; hər] [oʊn]  
**She had built not upon his careless defective design but upon her own**  
她 有 建造 不是 之上 他的 粗心 有缺陷的 设计 但 之上 她 自己的  
[ɪn'ses(ə)nt] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .  
**incessant instinct for the best .**  
不停歇 本能 为了 这 最好的 .

她并没有沿用他粗心大意的缺陷设计，而是凭借自己对卓越的不懈追求而取得了成功。

[soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][ləst] ['naɪts] ['blʌndər] [hæd; həd] [tʊːt] [hɪm; ɪm] .  
**So much his last night's blunder had taught him .**  
所以 很多 他的 最后的 夜晚 错误 有 教授 他 .

昨晚的失误让他学到了很多。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hændmeɪd] ;  
**He had sent for her as for a handmaid ;**  
他 有 发送 为了 她 作为 为了 一个 使女 ;

他派人把她召来，当作使女来使女。

[ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] ['hændmeɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əu'beɪd] — [bʌt; bət][ɪn] ['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] .  
**and as a handmaid she had obeyed — but in spirit as a queen .**  
和 作为 一个 使女 她 有 服从 — 但 在 精神 作为 一个 女王 .

作为使女，她服从命令——但她的精神却如同女王一般。

[tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] ['bruːtəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɜːr; hər] [tɜːrmz] ,  
**To put it brutally , she could raise her terms ,**  
到 放 它 残酷地 , 她 可以 增加 她 条款 ,

说得直白点，她可以提高条件。

[ænd; ænd][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt] [biːt] [hɜːr; hər] [daʊn] .  
**and he as a gentleman could not beat her down .**  
和 他 作为 一个 绅士 可以 不是 打 她 向下 .

他身为绅士，不能打倒她。

[wɪð; wɪθ] ['naɪnti] - [naɪn] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðoʊz] ['haɪər] [tɜːrmz][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌmd]  
**With ninety - nine women out of a hundred those higher terms could be summed**  
和 九十 - 九 女性 出去 的 一个 百 那些 更高 条款 可以 是 总结

[ʌp] [ɪn][wʌn] [wɜːrd] — ['mæɪrɪdʒ] .  
**up in one word — marriage .**  
向上 在 — 单词 — 婚姻 .

一百个女人中有九十九个，她们对更高层次的评价可以用一个词来概括——婚姻。

[wel] [ænd; ænd] [ə'gen] , [waɪ] [nɑːt] ?  
**Well and again , why not ?**  
出色地 和 再次 , 为什么 不是 ?

为什么呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] .  
**He was rich and his own master .**  
他 曾是 富有的 和 他的 自己的 掌握 .

他富有，而且是自己主人。

[ɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [pʊr] [ˈɔ:rɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskænd(ə)] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌndɪˈz:rvd] [ˈpʌnɪʃmənt]  
**In all but her poor origin and the scandal of an undeserved punishment**  
在全部但她贫穷的起源和这丑闻的一个不应得的惩罚  
[fɪ; fɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈwɜ:rði] ;  
**she was worthy — more than worthy ;**  
她曾是值得 — 更多的比值得 ;

除了出身贫寒和遭受不应有的惩罚的丑闻之外，她各方面都很优秀——甚至远超优秀；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kələʊnjəlz] , [əˈmʌŋ] [hu:m] [əˈloʊn] [ðæt] [ˈskænd(ə)] [wʊd] [kaʊnt] [əˈɡenst]  
**and for the Colonials , among whom alone that scandal would count against**  
和为了这殖民者 , 之中谁独自的那丑闻会数数反对  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

而对于殖民地居民来说，只有他们才会认为这桩丑闻对她不利。

[hi; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .  
**he had a habit of contempt .**  
他有 一个 习惯 的 鄙视 .  
他生性轻蔑。

[hi; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhju:mər] ,  
**He could , and would in his humour ,**  
他可以 , 和 会 在 他的 幽默 ,  
他可以，而且以他的幽默感来说，他也会这么做。

[fɔ:rs] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ˈsælɔ:ŋz] [ænd; ənd] [hoʊld] [ɪts] [tʌŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [bʌt; bət]  
**force Boston to court her salons and hold its tongue from all but**  
力量 波士顿 到 法庭 她 沙龙 和 抓住 它是 舌头 从 全部 但  
[ˈsi:krət] [ˈtæt(ə)] .  
**secret tattle .**  
秘密 告密 .

迫使波士顿讨好她的沙龙，并且除了私下议论外，对一切都保持沉默。

[ðə; ði] [θɔ:t] , [tu:] ,  
**The thought , too ,**  
这 想法 , 也 ,  
这个想法也.....

[ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsi:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**of Lady Caroline at this moment crossing the high seas to be met with the**  
的 女士 卡罗琳 在 这 片刻 过境 这 高的 海域 到 是 遇见 和 这  
[nu:z] [əˈɡri:əbli] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [mɜ:rθ] .  
**news agreeably moved him to mirth .**  
消息 欣然 已搬 他 到 欢笑 .

卡罗琳夫人此刻正远渡重洋，听到这个消息后，他高兴得合不拢嘴。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [hɪr] ,  
**But somehow , face to face here ,**  
但 不知何故 , 脸 到 脸 这里 ,  
但不知怎的，我们却在这里面对面地相遇了，

[hi; hi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [ru:θ] [wʌz; wəz] [na:t] [æz; əz] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] ; [ðæt]  
**he divined that Ruth was not as ninety - nine women in the hundred ; that**  
他 神谕 那 露丝 曾是 不是 作为 九十 - 九 女性 在 这 百 ; 那  
[hɜ:r; hər] [tɜ:rmz] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] .  
**her terms were different .**  
她 条款 是 不同的 .  
他断定路得与那一百个女人中的九十九个不一样；她的条件不同。

[ðeɪ] [maɪt] [hiː; hi] [les] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] .  
**They might he less , but also they were more .**  
他们 可能 他 较少的 , 但 还 他们 是 更多的 .  
他们或许更少, 但同时也更多。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [les] .  
**They might be less .**  
他们 可能 是 较少的 .  
可能更少。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɔːt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ?  
**Had she not crossed her arms and told him she was his slave ?**  
有 她 不是 交叉 她 武器 和 讲述 他 她 曾是 他的 奴隶 ?  
她难道没有抱臂告诉他, 她是他的奴隶吗?

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [hjuːˈmɪləti] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] .  
**But in that very humility he read that they were more .**  
但 在 那 非常 谦逊 他 读 那 他们 是 更多的 .  
但他从这份谦卑中读出了他们远不止于此。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ləst] [ˈiːzi] [fens] .  
**There was no last easy fence .**  
那里 曾是 不 最后的 简单的 栅栏 .  
没有最后一道容易的栅栏了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fens] [æt; ət] [ɔːl] .  
**There was no fence at all .**  
那里 曾是 不 栅栏 在 全部 .  
根本没有围栏。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [veɪl] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] ,  
**But a veil there was ; a veil he lacked the insight to penetrate ,**  
但 一个 面纱 那里 曾是 ; 一个 面纱 他 缺乏 这 洞察力 到 穿透 ,  
但那里确实存在一层面纱; 他缺乏洞察力去穿透这层面纱。

[ðə; ði] [bruːˈtæləti] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [əˈsaɪd] .  
**the brutality to tear aside .**  
这 残酷 到 撕 旁边 .  
残酷的撕裂。

[ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] , [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [rɪŋ] [ʌv; əv]  
**Partly to assure himself , partly to tempt her from this mysterious ring of**  
部分 到 保证 他自己 , 部分 到 诱惑 她 从 这 神秘 戒指 的  
[dɪˈfens] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
**defence , he went on ,**  
防御 , 他 去 在 ,  
他继续说道, 一部分是为了让自己安心, 一部分是为了引诱她卸下这层神秘的防御防线。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈpɔːlədʒaɪz] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [sent] [sɪlk] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] .  
" **I ought to apologise , too , for having sent Silk yesterday with my message .**  
" 我 应该 到 道歉 , 也 , 为了 拥有 发送 丝绸 昨天 和 我的 信息 .  
"我也应该道歉, 因为昨天我派了Silk去传递我的信息。"

[juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː] ?  
**You received it ?**  
你 已收到 它 ?  
你收到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .  
" **She bent her head .**  
" 她 弯曲 她 头 .  
她低下了头。

" [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] [ɪnˈvaɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][noʊ]  
" **My aunt and cousin invite themselves to Boston , and give me no**  
" 我的 阿姨 和 表哥 邀请 他们自己 到 波士顿 , 和 给 我 不  
[tʃæns]  
**chance**  
机会

“我的姑姑和表妹不请自来地去了波士顿，根本不给我任何机会。”

[tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] - [ˈwelkəm] . -  
**to say anything but ' Welcome . '**  
到 说 任何事物 但 - 欢迎 . -

除了“欢迎”之外，什么都说。

[tuː] [ˈpɪstlz] [held] [tuː; tə][maɪ] [hed] .  
**Two pistols held to my head .**  
二 手枪 握住 到 我的 头 .

两把手枪抵着我的头。

" [hiː; hi] [læft] .  
" **He laughed .**  
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdaʊnˈraɪtnɪs] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] .  
" **There's a certain downrightness in Lady Caroline .**  
" 有 一个 肯定 正直 在 女士 卡罗琳 .

“卡罗琳夫人身上有一种直率的气质。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [fɪː; fɪ] [ˈwɒnts] ? "  
**And what do you suppose she wants ? "**  
和 什么 做 你 认为 她 想要 ? "

你觉得她想要什么？

" [ˈmɪstər] . [sɪlk] [sez] [fɪː; fɪ] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] . "  
" **Mr . Silk says she wants you to marry your cousin . "**  
" 先生 . 丝绸 说道 她 想要 你 到 结婚 你的 表哥 . "

“希尔克先生说她想让你娶你的表妹。”

" [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ?  
" **Told you that , did he ?**  
" 讲述 你 那 , 做过 他 ?

他跟你说过吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] ;  
" **His eyes were on her face , but it had not changed colour ;**  
" 他的 眼睛 是 在 她 脸 , 但 它 有 不是 已更改 颜色 ;

“他的目光落在她的脸上，但她的脸色却没有改变；

[hɜːr; hər] [klɪr] [geɪz] [jet] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] .  
**her clear gaze yet baffled him .**  
她 清除 目光 然而 困惑 他 .

她清澈的目光却让他感到困惑。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "  
" **Well , and what do you say ? "**  
" 出色地 , 和 什么 做 你 说 ? "

“那么，你觉得呢？ ”

" [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ? "  
" **Must I say anything ? "**  
" 必须 我 说 任何事物 ? "

我还需要说什么吗？

" [wel] " — [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [læf] — " [wi:; wi][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [prɪ'tend] —  
" **Well** " — **he gave a short , impatient laugh** — " **we can hardly pretend** —  
" 出色地 " — 他 给予 一个 短的 , 不耐烦 笑 — " 我们 能 几乎 假装 —  
[kæn; kən][wi:; wi] ? — [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] . "  
**can we ? — that it doesn't concern you .** "  
能 我们 ? — 那 它 不 忧虑 你 . "

“好吧,”他短促而急促地笑了笑,“我们总不能假装——对吧? ——这件事与你无关吧。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .  
" **I do not pretend it ,** " **she answered .**  
" 我 做 不是 假装 它 , " 她 回答 .

“我并不假装,”她回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] , [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ; [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [wen] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .  
" **I am yours , to deal with as you will ; to dismiss when you choose .**  
" 我 是 你的 , 到 交易 和 作为 你 将要 ; 到 解雇 什么时候 你 选择 .

“我是你的,你可以随意处置;你想解雇我的时候也可以解雇我。”

[aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [oʊ] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈgrætɪtu:d] . "  
**I can never owe you anything but gratitude .** "  
我 能 绝不 欠 你 任何事物 但 感激 . "

我永远只对你心存感激。

" [ru:θ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæəri] [em 'i:] ?  
" **Ruth , will you marry me ?**  
" 露丝 , 将要 你 结婚 我 ?

露丝,你愿意嫁给我吗?

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈæksent][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈstepɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [peɪs] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈhoʊldɪŋ]  
" **He said it with the accent of passion , stepping half a pace forward , holding**  
" 他 说 它 和 这 口音 的 热情 , 步进 一半 一个 步伐 向前 , 保持  
[aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .  
**out his hands .**  
出去 他的 双手 .

“他语气激动地说着,向前迈了半步,伸出了双手。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪnst] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] ,  
**She winced and drew back a little ; she , too , holding out her hands ,**  
她 畏缩 和 画 后退 一个 小的 ; 她 , 也 , 保持 出去 她 双手 ,  
她畏缩了一下,向后退了一步;她也伸出了双手,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɑ:mz] [tɜ:rnd] [ˈdaʊnwəd] .  
**but with the palms turned downward .**  
但 和 这 棕榈树 转向 向下 .

但掌心向下。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [ˈmu:vmənt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hʌŋ] [ˈfaɪər] .  
**Upon that movement his passion hung fire .**  
之上 那 移动 他的 热情 悬挂 火 .

他的热情在那一瞬间戛然而止。

( [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈæktʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n] ,  
( **Was it actual passion ,**  
( 曾是 它 实际的 热情 ,

(那是真正的激情吗? )

[ɔ:r] [ˈræðər] [ə; eɪ] [sə'rendər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)] — [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l]  
**or rather a surrender to the inevitable — to a feeling that it had all**  
或者 相当 一个 投降 到 这 不可避免的 — 到 一个 感觉 那 它 有 全部  
[ˈhæpənd] [ˈfɜ:təli] ,  
**happened fatally ,**  
发生 致命的 ,

或者更确切地说,是对不可避免的命运的屈服——一种一切都已注定发生的错觉。



[bɪˈjɑːnd] [ɪˈskeɪp] , [ðæt] [naʊ] — [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] — [hiː; hi][kʊd; kəd]  
**beyond escape , that now — beautiful , wonderful as she had grown — he could**  
超过 逃脱 , 那 现在 — 美丽的 , 精彩的 作为 她 有 生长 — 他 可以  
[ˈnevər][duː] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] ?  
**never do without her ?**  
绝不 做 没有 她 ?

无可逃避, 如今——她已长成如此美丽动人——他再也离不开她了?

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðer; ðər][hændz] , [ˌaʊtˈstretʃt] [ðʌs] , [dɪd][nɑːt] [miːt] . )  
**At any rate their hands , outstretched thus , did not meet . )**  
在 任何 速度 他们的 双手 , 伸展 因此 , 做过 不是 见面 . )  
总之, 他们伸出的手并没有碰到一起。)

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [ˈlaɪtli] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər]  
**" You talked lightly just now , " she said , and with the smallest catch in her**  
" 你 谈话 轻轻 只是 现在 , " 她 说 , 和 和 这 最小 抓住 在 她  
[vɔɪs] ,  
**voice ,**  
嗓音 ,

“你刚才说话太轻描淡写了,”她说, 声音里带着一丝不易察觉的哽咽。

" [ʌv; əv] [vəʊz] [meɪd] [ɪn] [heɪst] .  
**" of vows made in haste .**  
" 的 誓言 制成 在 匆忙 .

“仓促许下的誓言。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [jɔː; jər] [vəʊ] [ðæt] [ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] — [goʊ] [bæk] [wens] [juː; jʊ]  
**You forget your vow that after three years I should go back — go back whence you**  
你 忘记 你的 发誓 那 后 三 年 我 应该 去 后退 — 去 后退 何处 你  
[tʊk] [ˌem ˈiː] — [ænd; ʌnd] [tʃuːz] . "  
**took me — and choose . "**  
采取 我 — 和 选择 . "

你忘了你曾许下的诺言, 三年后我应该回去——回到你带我去的地方——然后做出选择。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kəˈrektɪd] .  
**" No , " he corrected .**  
" 不 , " 他 已更正 .

“不,”他纠正道。

" [maɪ] [ˈpraɪmɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [ænd; ʌnd] [əˈnaʊns] [jɔː; jər] [tʃɔɪs] .  
**" My promise was that you should go back and announce your choice .**  
" 我的 承诺 曾是 那 你 应该 去 后退 和 宣布 你的 选择 .

“我的承诺是让你回去宣布你的选择。”

[ɪf] [sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [rʌn] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈhɪndəz] [jɔː; jər] [tʃuːzɪŋ] [hɪr] [ænd; ʌnd] [naʊ] .  
**If some few months are to run , nothing hinders your choosing here and now .**  
如果 一些 很少 几个月 是 到 跑步 , 没有什么 阻碍 你的 选择 这里 和 现在 .

如果接下来的几个月时间里, 没有什么能阻止你现在做出选择。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [aʊt] ,  
**I do not ask you to marry me before the term is out ,**  
我 做 不是 问 你 到 结婚 我 前 这 学期 是 出去 ,  
我 不会 在 学期 结束 前 向你 求婚 。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd] .  
**but only to make up your mind .**  
但 仅有的 到 制作 向上 你的 头脑 .

但只是为了让你下定决心。

[juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːfər] ?  
**You hear what I offer ?**  
你 听到 什么 我 提供 ?

你听听我提供的条件吧?

" [ʃiː; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] , [ə'biːdiənt] [baʊ; boʊ] .

" **She swept him a low , obedient bow .**  
" 她 扫荡 他 一个 低的 , 听话 弓 .

她向他行了一个低低的、顺从的鞠躬。

" [aɪ][duː] , [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [dɪr] [bɔːrd] .

" **I do , and it is much to me , my dear lord .**  
" 我 做 , 和 它 是 很多 到 我 , 我的 亲爱的 主 .

“是的，这对我来说意义重大，我亲爱的大人。”

[oʊ] , [bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ! . . .

**Oh , believe me , it is very much ! . . .**  
哦 , 相信 我 , 它 是 非常 很多 ! . . .

哦，相信我，确实很多！

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] — [ðʌs] . "

**But I do not think I want to be your wife — thus . "**  
但 我 做 不是 思考 我 想 到 是 你的 妻子 — 因此 . "

但我并不想成为你的妻子——就这样。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [em 'iː] ?

" **You could not love me ?**  
" 你 可以 不是 爱 我 ?

你难道不能爱我吗？

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "

**Is that what you mean ? "**  
是 那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗？

" [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

" **Not love you ?**  
" 不是 爱 你 ?

不爱你？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [swiːt] [ænd; ɐnd] [loʊ] , [tʃʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] .

" **Her voice , sweet and low , choked on the words .**  
" 她 嗓音 , 甜的 和 低的 , 窒息 在 这 字 .

她的声音甜美而低沉，却哽咽了。

" [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

" **Not love you ?**  
" 不是 爱 你 ?

不爱你？

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .

" **she managed to repeat .**  
" 她 管理 到 重复 .

她设法重复了一遍。

" [juː; jʊ] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] — [tuː; tə][em 'iː] ,

" **You , who came to me as a god — to me ,**  
" 你 , WHO 来了 到 我 作为 一个 上帝 — 到 我 ,

“你，像神一样来到我身边——来到我身边，

[ə; eɪ] [pɔr] ['tævərn] [drʌdʒ] — [huː] ['lɪftɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] ; ['lɪftɪd] [em 'iː]

**a poor tavern drudge — who lifted me from the cart , the scourge ; lifted me**  
一个 贫穷的 酒馆 苦力 — WHO 抬起 我 从 这 大车 , 这 祸害 ; 抬起 我

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

**out of ignorance ,**  
出去 的 无知 ,

一个贫穷的酒馆杂役——他把我从马车上、从祸害中解救出来；把我从无知中解救出来，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] ?  
**out of shame ?**  
出去 的 耻辱 ?

出于羞耻？

[bɔːrd] — [lʌv] — [daʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv][em 'iː] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] ! "  
**Lord — love — doubt what you will of me — but not that ! "**  
主 — 爱 — 怀疑 什么 你 将要 的 我 — 但 不是 那 ! "

主啊——爱——无论我希望我怎样待我，我都心存疑虑——但唯独这件事例外！

" [juː; jʊ][duː] [lʌv] [em 'iː] ?  
" **You do love me ?**  
" 你 做 爱 我 ?

你真的爱我吗？

[ðen] [waɪ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈwʌndərɪŋ] .  
**Then why — " He paused , wondering .**  
然后 为什么 — " 他 暂停 , 好奇 .

“那为什么——”他停顿了一下，疑惑地想。

[ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)] [ˈbæriər] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɪts] .  
**The impalpable barrier hung like a mist about his wits .**  
这 无形的 障碍 悬挂 喜欢 一个 薄雾 关于 他的 智慧 .

那道无形的屏障像一层薄雾一样笼罩着他的理智。

" [dɪd] [æn'draːmədə] [nɑːt] [lʌv] [ˈpəːsjus; -siəs] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?  
" **Did Andromeda not love Perseus , think you ?**  
" 做过 仙女座 不是 爱 珀尔修斯 , 思考 你 ?

你认为安德洛墨达不爱珀尔修斯吗？

" [fiː; ji] [æskt] [ˈlaɪtli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; həɪ] [smaɪl] , [ɔːl'biːɪt][hɜːr; həɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈduːi] .  
" **she asked lightly , recovering her smile , albeit her eyes were dewy .**  
" 她 问 轻轻 , 恢复中 她 微笑 , 尽管 她 眼睛 是 露水 .

她轻轻地问道，脸上重新露出笑容，尽管她的眼睛里噙满了泪水。

" [aɪ][eɪ'em] [dʌl] , [ðen] , " [hiː; hi] [kən'fest] .  
" **I am dull , then , " he confessed .**  
" 我 是 乏味的 , 然后 , " 他 坦白 .

“那我就是个笨蛋了，”他坦白道。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] . "  
" **I certainly do not understand . "**  
" 我 当然 做 不是 理解 . "

我完全不明白。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] [wen] [juː; jʊ] [seɪvd] [em 'iː] .  
" **You came to me as a god when you saved me .**  
" 你 来了 到 我 作为 一个 上帝 什么时候 你 已保存 我 .

“你救了我，就像神一样来到我身边。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [les] [baɪ][æŋ; ən] [ɪntɪ] [wen] [juː; jʊ] [stʊːp] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] ? "  
**Shall you come to me as less by an inch when you stoop to love me ? "**  
将 你 来 到 我 作为 较少的 经过 一个 英寸 什么时候 你 哈腰 到 爱 我 ? "

你愿意为了爱我而屈尊低下吗？

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][lenθθ; lenθθ][hiː; hi] [kɒmpri'hendɪd] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [læst] [naɪt] ,  
" **he said , as if at length he comprehended ; " I was drunk last night ,**  
" 他 说 , 作为 如果 在 长度 他 理解 ; " 我 曾是 醉 最后的 夜晚 ,

“他仿佛终于明白了似的说道：‘我昨晚喝醉了，’

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get][ðæt][ˈɪmɪdʒ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd].  
" and you must have time to get that image out of your mind .

" 和 你 必须 有 时间 到 得到 那 图像 出去 的 你的 头脑 .

你必须给自己一些时间，才能把那个画面从脑海中抹去。

" [ʃiː; ʃɪ][ʊk][hɜːr; hər][hed][ˈsləʊli].  
" She shook her head slowly .

" 她 摇晃 她 头 缓慢地 .

她缓缓地摇了摇头。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][em ˈiː][ləst][naɪt][tuː; tə][ˈmæri][juː; jʊ].  
" You did not ask me last night to marry you .

" 你 做过 不是 问 我 最后的 夜晚 到 结婚 你 .

昨晚你并没有向我求婚。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈɔːlweɪz][, [aɪ][θɪŋk][, [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈseprət][æən; ən][ʌnˈwɜːrði][ˈɪmɪdʒ][ʌv; əv][juː; jʊ],  
I shall always , I think , be able to separate an unworthy image of you ,

我 将 总是 , 我 思考 , 是 有能力的 到 分离 一个 不配 图像 的 你 ,

[ænd; ənd][fərˈget][aɪ ˈtiː]. " and forget it . "

" 和 忘记 它 . "

我想，我永远都能将对你不实的印象剥离出来，彻底忘记它。

" [ðen][juː; jʊ][mʌst; məst][miːn][ðæt][aɪ][eɪ ˈem][jet][ʌnˈwɜːrði]. "  
" Then you must mean that I am yet unworthy . "

" 然后 你 必须 意思是 那 我 是 然而 不配 . "

“那么你的意思是说，我还不够格。”

" [maɪ][daɪr][ˈɒːrd], "[ʃiː; ʃɪ][sed][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔːr][tuː],  
" My dear lord , " she said after a moment or two ,

" 我的 亲爱的 主 , " 她 说 后 一个 片刻 或者 二 ,

“我的大人，”她过了一会儿说道。

[ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][siːmd][tuː; tə][kənˈsɪdər][haʊ][best][tuː; tə][meɪk][aɪ ˈtiː][pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm],  
in which she seemed to consider how best to make it plain to him ,

在 哪个 她 似乎 到 考虑 如何 最好的 到 制作 它 清楚的 到 他 ,

她似乎在考虑如何才能最好地向他解释清楚，

" [juː; jʊ][æskt][em ˈiː][dʒʌst][naʊ][tuː; tə][ˈmæri][juː; jʊ], [bʌt; bət][nɑːt][brɪkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][nuː][em ˈiː][tuː; tə]  
" you asked me just now to marry you , but not because you knew me to

" 你 问 我 只是 现在 到 结婚 你 , 但 不是 因为 你 知道 我 到

[biː; bi][ˈwɜːrði];  
be worthy ;

是 值得 ;

“你刚才向我求婚，但并不是因为你认为我配得上你；

[ænd; ənd][ðəʊ][juː; jʊ][meɪ][kəˈmænd][wʌt][juː; jʊ][tʃuːz], [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən][dɪˈnaɪ][juː; jʊ]  
and though you may command what you choose , and I can deny you

和 尽管 你 可能 命令 什么 你 选择 , 和 我 能 否定 你

[ˈnʌθɪŋ],  
nothing ,

没有什么 ,

虽然你可以随心所欲地吩咐，我也无法拒绝你任何要求，

[aɪ][wʊd][nɑːt][ˈwɪlɪŋli][biː; bi][jʊr; jər][waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsmɔːləɪr][ˈriːz(ə)n].  
I would not willingly be your wife for a smaller reason .

我 会 不是 心甘情愿 是 你的 妻子 为了 一个 较小的 原因 .

如果仅仅因为这么点小原因，我是不会心甘情愿成为你妻子的。

[nɔːr][dɪd][juː; jʊ][æsk][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][streŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪl], [jʊr; jər][ˈpæ(ə)n][ˈiːv(ə)n],  
Nor did you ask me in the strength of your will , your passion even ,

也不 做过 你 问 我 在 这 力量 的 你的 将要 , 你的 热情 甚至 ,

你也没有凭借你的意志力，甚至是你的热情来问我，

[bʌt; bət][ɪn][ðər; ðər] ['wi:k nə s] .  
**but in their weakness** .  
 但 在 他们的 弱点 .

但他们也有弱点。

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ？  
**Am I not right ？**  
 是 我 不是 正确的 ？

难道我说得不对吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .  
**" He was dumb .**  
 " 他 曾是 哑的 .

他很笨。

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [ðʌs] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [lʌv] [ænd; ənd] [brɪ'get] ['nɒəb(ə)]  
**" And is it thus , " she went on , " that the great ones love and beget noble**  
 " 和 是 它 因此 , " 她 去 在 , " 那 这 伟大的 一个 爱 和 产生 高贵  
 ['tʃɪldrən] ？ "  
**children ？ "**  
 孩子们 ？ "

“难道伟大的人都会爱上高贵的子女，并生下高贵的后代吗？”她继续说道。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] .  
**" I see , " he said at length , and very slowly .**  
 " 我 看 , " 他 说 在 长度 , 和 非常 缓慢地 .

“我明白了，”他缓缓地、最终说道。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['veri] ['hʌmbli] [brɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['wʊər] . "  
**" It means that I must very humbly become your wooer . "**  
 " 它 方法 那 我 必须 非常 谦卑地 变得 你的 求爱者 . "

“这意味着我必须非常谦卑地成为你的追求者。”

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][maɪ] ['ɑ:nər] ['evər][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] ,  
**" It means that , if it be my honour ever to reward you ,**  
 " 它 方法 那 , 如果 它 是 我的 荣誉 曾经 到 报酬 你 ,

“这意味着，如果我有幸能奖励你，

[aɪ] [wʊd] [feɪn][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][em 'i:] . . . .  
**I would fain it were with the best of me . . . .**  
 我 会 欣然 它 是 和 这 最好的 的 我 . . . .

即使我发挥出最佳水平，我也希望如此.....

[send][em 'i:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ 'sæbəɪn ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɪn][nɒə] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [tʃu:z] .  
**Send me away from Sabines , my lord , and be in no hurry to choose .**  
 发送 我 离开 从 萨宾人 , 我的 主 , 和 是 在 不 匆忙 到 选择 .

大人，请让我离开萨宾人，不必急于做出选择。

[jʊr; jər][ 'kʌz(ə)n] — [wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ？  
**Your cousin — what is her name ？**  
 你的 表哥 — 什么 是 她 姓名 ？

你表妹——她叫什么名字？

[oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi] ['dʒeləs] ！  
**Oh , I shall not be jealous ！**  
 哦 , 我 将 不是 是 嫉妒的 ！

哦，我绝不会嫉妒！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][tuːn][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊm][hiː; hi][hæd; həd]  
" **With a change of tone she led him to talk of the new home he had**  
" 和 一个 改变 的 语气 她 引领 他 到 讲话 的 这 新的 家 他 有  
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɑːrmsted] [ˈʌndər] [wɔː'suːsɪt] .  
**prepared for her — at a farmstead under Wachusett .**  
准备 为了 她 — 在 一个 农场 在下面 沃楚塞特 .  
她语气一变，便引导他谈起了他为她准备的新家——位于沃楚塞特山脚下的一个农场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['ðɪðər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒentələst] ['θɜːroʊbred] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn]  
**He was sending thither two of his gentlest thoroughbreds , that she might learn**  
他 曾是 发送 那里 二 的 他的 最温柔的 纯种马 , 那 她 可能 学习  
[tuː; tə][raɪd] .  
**to ride .**  
到 骑 .  
他派了两匹性情最温顺的纯种马到那里，让她学习骑马。

" [bʊks] , [tuː] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ɪn] ['plenti] , " [hiː; hi] ['praːmɪst] .  
" **Books , too , you shall have in plenty , " he promised .**  
" 图书 , 也 , 你 将 有 在 很多 , " 他 承诺 .  
“你们也会有很多书,”他承诺道。  
" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv][ˈtuːtɜːz] , [aɪ] [fɪr] .  
" **But there will be a dearth of tutors , I fear .**  
" 但 那里 将要 是 一个 匮乏 的 导师 , 我 害怕 .  
但我担心届时会缺少辅导老师。

[aɪ][kʊd; kəd][naːt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,  
**I could not , for example ,**  
我 可以 不是 , 为了 例子 ,  
例如，我不能  
[veri] [wel] [æsk][ˈmɪstər] . ['hɪkənz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kʃər] [ʌv; əv][soʊlz] [ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ] [tuː]  
**very well ask Mr . Hichens to leave his cure of souls and dwell with two**  
非常 出色地 问 先生 . 希钦斯 到 离开 他的 治愈 的 灵魂 和 住 和 二  
[ˈmeɪd(ə)n] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .  
**maiden ladies in the wilderness .**  
少女 女士们 在 这 荒野 .  
很好，那就请希钦斯先生放弃他治愈灵魂的工作，去和两位少女一起住在荒野里吧。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .  
" **She laughed .**  
" 她 笑了 .  
她笑了。  
[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [ɔː'lredi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrswʊmən] .  
**Her eyes sparkled already at the thought of learning to be a horsewoman .**  
她 眼睛 闪闪发光 已经 在 这 想法 的 学习 到 是 一个 女骑手 .  
一想到要学习骑马，她的眼睛就闪闪发光。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['tuːtɜːz] .  
" **I will do without tutors .**  
" 我 将要 做 没有 导师 .  
我不需要家教。  
" [ʃiː; ʃi] [sprɛd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][waɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪmərz] ['moʊʃ(ə)n] ,  
" **She spread her arms wide , as with a swimmer's motion ,**  
" 她 传播 她 武器 宽的 , 作为 和 一个 游泳运动员的 运动 ,  
她张开双臂，像游泳运动员那样，  
[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][bʌt; bət] [noʊt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**and he could not but note the grace of it .**  
和 他 可以 不是 但 笔记 这 优雅 的 它 .  
他不禁赞叹它的优雅。

[ðə; ði][pɑ:mz] , [tɜ:rnd] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈdaʊnwərd] , [hæd; həd][æn; ən] [ˈeləkwəns] , [tu:] ,  
**The palms , turned outward and slightly downward , had an eloquence , too ,**  
这 棕榈树 , 转向 向外 和 轻微地 向下 , 有 一个 口才 , 也 ,  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈtɜ:rprətid] .  
**which he interpreted .**  
哪个 他 翻译 .

他解读了手掌向外略微向下翻转的姿势所蕴含的意义。

" [aɪ][hæv; həv] [mjʊ:d] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:] [lɔ:ŋ] .  
**" I have mewed you here too long .**  
" 我 有 喵喵叫 你 这里 也 长的 .

“我在这里喵喵叫你太久了。”

[ju:; jʊ] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ˈlɪbərti] .  
**You sigh for liberty .**  
你 叹 为了 自由 .

你渴望自由。

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .  
**" She nodded , drawing a long breath .**  
" 她 点头 , 绘画 一个 长的 气息 .

她点了点头，深深地吸了一口气。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ] , [rɪˈmembər] . "  
**" I come from the sea - beach , remember . "**  
" 我 来 从 这 海 - 海滩 , 记住 . "

“记住，我来自海边。”

" [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [bi:tʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz]  
**" Say but the word , and instead of the mountain , the beach shall be yours**  
" 说 但 这 单词 , 和 反而 的 这 山 , 这 海滩 将 是 你的  
.  
"  
:  
" "

“只要你一声令下，你将拥有海滩，而不是山。”

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] .  
**" No . I have never seen a mountain .**  
" 不 . 我 有 绝不 已见 一个 山 .

不，我从未见过山。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] , [tu:] — [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈkætə,rækt्स] .  
**It will have the sound of waters , too — of its own cataracts .**  
它 将要 有 这 声音 的 水 , 也 — 的 它是自己的 白内障 .

它还会发出水声——它自身瀑布的声音。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈgæləp] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈrʌʃɪŋ] [pæst]  
**And on the plain I shall learn to gallop , and feel the wind rushing past**  
和 在 这 清楚的 我 将 学习 到 驰骋 , 和 感觉 这 风 匆忙 过去的  
[em ˈi:] .  
**me :**  
我 .

在平原上，我将学会驰骋，感受风从身边呼啸而过。

[ðɪ:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈtæti] — " [hɪr] [ʃi:; ʃi] [brook] [ɔ:f] , [ɑ:n][ə; eɪ]  
**These things , and a few books , and Tatty — " Here she broke off , on a**  
这些 事物 , 和 一个 很少 图书 , 和 破旧的 — " 这里 她 打破 离开 , 在 一个  
[ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] .  
**sudden thought .**  
突然 想法 .

这些东西，还有几本书，还有塔蒂——“她说到这里突然想到什么，就停住了。

" [maɪ][ɔːrd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv][pʊt][tuː; tə][maɪ'self] ['meni] [taɪmz] ,  
" **My lord , there is a question I have put to myself many times ,**  
" 我的 主 , 那里 是 一个 问题 我 有 放 到 我 许多 时代 ,  
" 大人, 我曾多次问自己一个问题,

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prəːmɪst] [maɪ'self][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and have promised myself to put to you .**  
和 有 承诺 我 到 放 到 你 .  
我已答应自己要把它交给你。

[waɪ] [dʌz] ['tæti] ['nevər] [tʊ:k] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?  
**Why does Tatty never talk to me about God and religion and such things ?**  
为什么 做 破旧的 绝不 讲话 到 我 关于 上帝 和 宗教 和 这样的 事物 ?  
为什么塔蒂从来不跟我谈论上帝、宗教之类的事情?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .  
" **He did not answer at once .**  
" 他 做过 不是 回答 在 一次 .  
他没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['oʊnli][biː; bi][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː;][nɑːt] [brɪ'liːv] [ɪn][ðəm; ðəm] .  
**She went on : " It cannot only be because you do not believe in them .**  
她 去 在 : " 它 不能 仅有的 是 因为 你 做 不是 相信 在 他们 .  
她接着说：“这不可能仅仅是因为你不相信他们。”

[fɔːr; fər] ['tæti] [ɪz] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ;  
**For Tatty is very religious , and brave as a lion ;**  
为了 破旧的 是 非常 宗教 , 和 勇敢的 作为 一个 狮子 ;  
因为塔蒂非常虔诚, 而且像狮子一样勇敢;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['saɪlənt] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] . "  
**she would never be silent against her conscience . "**  
她 会 绝不 是 沉默的 反对 她 良心 . "  
她绝不会违背自己的良心保持沉默。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ɪn][ðəm; ðəm] ?  
" **How do you know that I don't believe in them ?**  
" 如何 做 你 知道 那 我 不 相信 在 他们 ?  
你怎么知道我不相信他们?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .  
" **She laughed .**  
" 她 笑了 .

她笑了。

" [dʌz] [maɪ][ɔːrd] ['truːli] [sə'pəʊz] [em 'iː][soʊ] [dʌl] [ʌv; əv][wɪt] ?  
" **Does my lord truly suppose me so dull of wit ?**  
" 做 我的 主 真的 认为 我 所以 乏味的 的 有 ?  
" 大人, 您真的认为我如此愚钝吗? "

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [fens] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kwestʃən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [aɪ 'tiː] ? "  
**or will he fence with my question instead of answering it ? "**  
或者 将要 他 栅栏 和 我的 问题 反而 的 回答 它 ? "  
还是他会回避我的问题, 而不是直接回答?

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [ðen] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,  
" **The truth is , then , " he confessed ,**  
" 这 真相 是 , 然后 , " 他 坦白 ,  
"那么, 事实是,"他坦白道,



" [ðæt] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [soː] [juː; jʊ] [aɪ] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['kwɪni] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌfərd]  
" **that before she saw you I thought fit to tell Miss Quiney what you had suffered**  
" 那 前 她 锯 你 我 想法 合身 到 告诉 错过 奎尼 什么 你 有 遭受  
— "  
— "  
— "

“在她见到你之前，我觉得应该把你的遭遇告诉奎尼小姐——”

" [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [noʊn] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ?  
" **She has known it from the first ?**  
" 她 有 已知 它 从 这 第一的 ?

她从一开始就知道吗？

[aɪ] ['wʌndə-d] ['sʌmtaɪmz] .  
**I wondered sometimes .**  
我 想知道 有时 .

我有时会想。

[bʌt; bət] [oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'siːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ! "  
**But oh , the dear deceit of her ! "**  
但 哦 , 这 亲爱的 欺骗 的 她 ! "

哦，她那可怜的欺骗啊！

" — [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [rɪ'liɪdʒən] [hæd; həd] [kɔːzd] [jɔː; jər] ['sʌfəriŋz] ,  
" — **And seeing that this same religion had caused your sufferings ,**  
" — 和 看到 那 这 相同的 宗教 有 导致 你的 苦难 ,  
“——既然这种宗教给你们带来了苦难，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [diːl] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .  
**I asked her to deal gently with you .**  
我 问 她 到 交易 轻轻地 和 你 .

我让她温柔地对待你。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] .  
**She would not promise more than to wait and choose her own time .**  
她 会 不是 承诺 更多的 比 到 等待 和 选择 她 自己的 时间 .

她不愿做出任何承诺，只是表示会等待，自己选择时机。

[bʌt; bət] ['tæti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] .  
**But Tatty , as you call her , is an honourable woman .**  
但 破旧的 , 作为 你 称呼 她 , 是 一个 光荣的 女士 .

但你称呼她为“塔蒂”的她，是一位正直的女性。

" [ruːθ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .  
" **Ruth stretched out her hands .**  
" 露丝 拉伸 出去 她 双手 .

露丝伸出了双手。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] ! . . .  
" **Ah , you were good — you were good ! . . .**  
" 啊 , 你 是 好的 — 你 是 好的 ! . . .

“啊，你真棒——你真棒！ .....”

[ɪf] ['oʊnli] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [haʊ] ['gʊdnəs] [brɪ'kʌmz] [juː; jʊ]  
**If only my heart were a glass , and you might see how goodness becomes you**  
如果 仅有的 我的 心 是 一个 玻璃 , 和 你 可能 看 如何 善良 变成 你  
!  
!  
!

如果我的心是一只玻璃杯就好了，那样你就能看出善良与你多么相配！

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [wʌn][ˈoʊvər] [əˈnʌðər] , [kɪst] [ðə; ði] [bæk]  
" He took her hands this time , and laying one over another , kissed the back  
" 他 采取 她 双手 这 时间 , 和 躺下 一 超过 其他 , 亲吻 这 后退  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpəmoʊst] ,  
of the uppermost ,  
的 这 最上层 ,

“这一次，他握住她的双手，将它们交叠在一起，亲吻了上面那只手的后背，

[bʌt; bət] [jet] [soʊ] [rɪˈspektfəli] [ðæt] [mɪs] ['kwɪni] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [ðen] ,  
but yet so respectfully that Miss Quiney , entering the room just then ,  
但 然而 所以 尊敬 那 错过 奎尼 , 进入 这 房间 只是 然后 ,  
但奎尼小姐这时走进房间，她却表现得如此恭敬。

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs] [li:v] .  
supposed him to be merely taking a ceremonious leave .  
据称 他 到 是 仅仅 采取 一个 隆重 离开 .

以为他只是在做个告别仪式。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [aʊt][hɪz; ɪz][kɔ:l] , [hæt][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] - [keɪn] [ɪn][hænd] ,  
For a few minutes he lingered out his call , hat and walking - cane in hand ,  
为了 一个 很少 分钟 他 徘徊不去 出去 他的 称呼 , 帽子 和 步行 - 甘蔗 在 手 ,  
他手里拿着帽子和拐杖，拉着电话，过了好几分钟才挂断。

['tɔ:kɪŋ] ['plezntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['naɪts] [gests] ,  
talking pleasantly of his last night's guests ,  
说 愉快 的 他的 最后的 夜晚 客人 ,

他愉快地谈起昨晚的客人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [əˈsu:md] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['græntɪd] .  
and with a smile that assumed his pardon to be granted .  
和 和 一个 微笑 那 假定 他的 赦免 到 是 的确 .

他脸上带着微笑，仿佛认为自己会被赦免。

[ˌɪnɪˈdent(ə)li] [ru:θ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ][aɪ ˈti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃer] [stʊd] ['empti] [fɔ:r; fər]  
Incidentally Ruth learned how it had happened that a chair stood empty for  
顺便 露丝 学习 如何 它 有 发生 那 一个 椅子 站立 空的 为了  
[hɜ:r; hər][baɪ][ˈmɪstər] . ['læŋtənz] [saɪd] .  
her by Mr . Langton's side .  
她 经过 先生 . 兰顿的 边 .

露丝偶然得知，为什么兰顿先生身边会有一把空椅子专门为她留着。

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈgʌvərnər] [ˈʒɜ:rlɪ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kɔ:ld] , [ˈʒɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] , [tu:; tə]  
It appeared that Governor Shirley himself had called , earlier in the evening , to  
它 出现 那 州长 雪莉 他自己 有 称为 , 早些时候 在 这 晚上 , 到  
[ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] ;  
offer his felicitations ;  
提供 他的 祝贺 ;

看来雪莉州长本人当天晚上早些时候曾致电表示祝贺；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [si:t] [ɑ:n][sɜ:r] [ˈɑ:lɪvəz] [raɪt] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtoʊpər] [hu:] ['i:ðər] [wʊd]  
and finding the seat on Sir Oliver's right occupied by a toper who either would  
和 寻找 这 座位 在 先生 奥利弗的 正确的 占领 经过 一个 托珀 WHO 任何一个 会  
[nɑ:t][ɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ru:m] ,  
not or could not make room ,  
不是 或者 可以 不是 制作 房间 ,

发现奥利弗爵士右边的座位被一个笨蛋占着，那个笨蛋要么不愿意让出位置，要么不能让出位置。

[hiː; hi][hæd; həd][wið; wiθ][sʌm; səm][tækt][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]  
**he had with some tact taken a chair at the far end of the table**  
他 有 和 一些 策略 已采取 一个 椅子 在 这 远的 结尾 的 这 桌子  
[ænd; ənd][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][wið; wiθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,  
**and vis - a - vis with his host** ,  
和 视觉 - 一个 - 视觉 和 他的 主持人 ,  
他颇为巧妙地在桌子远端找了把椅子坐下，正对着主人。

[prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈvæntɪdʒ] - [graʊnd] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ]  
**protesting that he chose it as the better vantage - ground for delivering a**  
抗议 那 他 选择 它 作为 这 更好的 优势 - 地面 为了 运送 一个  
[smɔːl] [spiːtʃ] .  
**small speech** .  
小的 演讲 .  
他抗议说，他选择那里是因为那里是发表简短演讲的更好位置。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [niːt] , [ˈhæpi] [ɪn] [freɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɡʊd]  
**His speech , too , had been neat , happy in phrase , and not devoid of good**  
他的 演讲 , 也 , 有 到过 整洁的 , 快乐的 在 短语 , 和 不是 缺乏 的 好的  
[ˈfiːlɪŋ] .  
**feeling** .  
感觉 .  
他的演讲也条理清晰，措辞愉快，不乏真情实感。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] , [ɑːn][æn; ən][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l]  
**Having delivered it , he had slipped away early , on an excuse of official**  
拥有 发表 它 , 他 有 滑倒了 离开 早期的 , 在 一个 原谅 的 官方的  
[ˈbɪznəs] .  
**business** .  
商业 .  
送达文件后，他以公务为由提前离开了。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər] [rɪˈleɪtɪd] [ðɪs] [əˈpriːʃətɪvli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]  
**Sir Oliver related this appreciatively ; and it had , in fact , been one of those**  
先生 奥利弗 有关的 这 表示赞赏 ; 和 它 有 , 在 事实 , 到过 一 的 那些  
[smɔːl] [ˈkəːtɪsɪz] [wɪtʃ] ,  
**small courtesies which** ,  
小的 礼貌 哪个 ,  
奥利弗爵士赞赏地讲述了这件事；事实上，这只是众多小小的礼节之一。

[əˈmʌŋ] [men][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [stɔːk] ,  
**among men of English stock** ,  
之中 男人 的 英语 库存 ,  
在英国血统的男性中，  
[ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪs] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [laɪf][ænd; ənd][help] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfɑːtɪŋ] [kliːn] .  
**give a grace to public life and help to keep the fighting clean** .  
给 一个 优雅 到 民众 生活 和 帮助 到 保持 这 斗争 干净的 .  
为公共生活增添一份优雅，并有助于保持斗争的纯洁性。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ˈbʊːlsəʊ] ( [ruːθ] [ˈɡæðərd] ) [ðə; ði] [tuː] [men][dɪd][nɑːt] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] .  
**But in fact also ( Ruth gathered ) the two men did not love one another** .  
但 在 事实 还 ( 露丝 聚集 ) 这 二 男人 做过 不是 爱 一 其他 .  
但事实上（露丝也得出这样的结论）这两个男人并不相爱。

[ˈʃɜːrli] — [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ruːz] [ˈsteɪtsmən] — [hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][kəˈlɒʊniəl]  
**Shirley — able and ruse statesman — had some sense of colonial**  
雪莉 — 有能力的 和 诡计 政治家 — 有 一些 感觉 的 殖民  
[ˌɪndɪˈpendəns] , [kəˈlɒʊniəl][æmˈbɪ(ə)n] , [kəˈlɒʊniəl][self] - [rɪˈspekt] .  
**independence , colonial ambition , colonial self - respect** .  
独立 , 殖民 志向 , 殖民 自己 - 尊重 .  
雪莉是一位能干而狡猾的政治家，她对殖民地的独立、殖民地的野心和殖民地的自尊心有一定的认识。



[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:m] .  
He came on horseback , followed by a groom .  
他 来了 在 马背 , 随后 经过 一个 新郎 .

他骑着马来了，后面跟着一个马夫。

[ðə; ði] [gru:m] [led][ə; eɪ] [laɪt] ['tʃesnʌt] [mer] , ['delɪkət] [ʌv; əv][step][ju: 'es][ə; eɪ]['dænsər] , [ænd; ənd]  
The groom led a light chestnut mare , delicate of step us a dancer , and  
这 新郎 引领 一个 光 板栗 母马 , 精美的 的 步 我们 一个 舞蹈家 , 和  
['kæriŋ] [ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l] .  
carrying a side - saddle .  
携带 一个 边 - 鞍 .

新郎牵着一匹浅栗色的母马，步伐轻盈如舞者，驮着侧鞍。

['ru:θs] [ɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] .  
Ruth's ear had caught the sound of hoofs .  
露丝的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 蹄子 .

露丝的耳朵听到了马蹄声。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [fɔ:rθ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ʊpən] ['wɪndəʊ] [æz; əz][sɜ:r]['ɑ:lɪvər] [reɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [heɪld] ,  
She looked forth at her open window as Sir Oliver reined up and hailed ,  
她 看起来 前进 在 她 打开 窗户 作为 先生 奥利弗 勒住 向上 和 赞誉 ,  
[fræn] [k] [æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] .  
She looked forth at her open window as Sir Oliver reined up and hailed ,  
她 看起来 前进 在 她 打开 窗户 作为 先生 奥利弗 勒住 向上 和 赞誉 ,

她望着敞开的窗户，只见奥利弗爵士勒马扬鞭，向她打招呼。

[fræn] [k] [æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] .  
frank as a schoolboy .  
坦率 作为 一个 男生 .

像个学生一样坦率。

" [jɔr; jər][fɜ:rst] ['raɪdɪŋ] ['les(ə)n] !  
" Your first riding lesson !  
" 你的 第一的 骑术 课 !

“你的第一堂骑马课！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] .  
" he announced .  
" 他 宣布 .

他宣布道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第9/20页

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈraɪdɪŋ] - [skɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɒbdʒɪktɪd] ,  
" But I have no riding - skirt , " she objected ,  
" 但 我 有 不 骑术 - 裙子 , " 她 反对 ,  
"但我没有骑马裙,"她反驳道。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [waɪd] [waɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]  
her eyes opening wide with delight as they looked down and scanned the  
她 眼睛 开幕 宽的 和 喜 作为 他们 看起来 向下 和 扫描 这  
[mer] .  
mare .  
母马 .  
她睁大眼睛，满脸欣喜地低头打量着那匹母马。

" [juː; jʊ][æɪ; fəl][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
" You shall have one to - morrow .  
" 你 将 有 一 到 - 明天 .  
"你明天就会有一个。"

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm]  
" He swung himself out of saddle and gave over his own horse to the groom  
" 他 摇摆 他自己 出去 的 鞍 和 给予 超过 他的 自己的 马 到 这 新郎  
.  
.  
.  
他从马鞍上跳下来，把自己的马交给了马夫。

" [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪːrɪn] [haʊ] [tuː; tə][saɪt][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd]  
" To - day you have only to learn how to sit and hold the reins and  
" 到 - 天 你 有 仅有的 到 学习 如何 到 坐 和 抓住 这 缰绳 和  
[raɪd][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .  
ride at a walk .  
骑 在 一个 走 .  
"今天你们只需要学会如何坐好、握住缰绳，然后慢步骑行。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] , [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ʃʊd; fəd] [biː; bi] [blaɪð] .  
" She caught up a hat and ran downstairs , blithe as a girl should be blithe .  
" 她 捕捉 向上 一个 帽子 和 跑 楼下 , 快乐的 作为 一个 女孩 应该 是 快乐的 .  
她抓起一顶帽子，跑下楼去，像个女孩子该有的那么快乐。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hær][tuː; tə][set][hɜːr; hær] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hær][ˈɪntuː] [pleɪs] .  
He taught her to set her foot in his hand and lifted her into place .  
他 教授 她 到 放 她 脚 在 他的 手 和 抬起 她 进入 地方 .  
他教她把脚放在他的手里，然后把她抱到合适的位置。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈraɪdɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] ?  
" But are you not riding also ?  
" 但 是 你 不是 骑术 还 ?  
"但是你不也骑车吗？ "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [reɪn] .  
" she asked as he took the leading - rein .  
" 她 问 作为 他 采取 这 领导 - 缰绳 .  
她问道，同时他握住了缰绳。

" [noʊ] . [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . . .  
" **No . I shall walk beside you to - day . . .**  
" 不 . 我 将 走 旁 你 到 - 天 . . .

“不，今天我要陪在你身边.....”

[naʊ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] — [soʊ] ; [ɪn][bəʊθ][hændz] , [pliːz] .  
**Now take up the reins — so ; in both hands , please .**  
现在 拿 向上 这 缰绳 — 所以 ; 在 两个都 双手 , 请 .

现在请握住缰绳——双手都握住。

[ðæt] [wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [skwer] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [bæk] ,  
**That will help you to sit square and keep the right shoulder back ,**  
那 将要 帮助 你 到 坐 正方形 和 保持 这 正确的 肩膀 后退 ;

这样可以帮助你保持端正的坐姿，并保持右肩向后。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][hæf][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] .  
**which with a woman is half the secret of a good seat .**  
哪个 和 一个 女士 是 一半 这 秘密 的 一个 好的 座位 .

对于女性来说，这几乎是找到好位置的秘诀之一。

[wer] [ə; eɪ][mæn][ˈjuːzɪz][grɪp] , [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzɪz] ['bæləns] . . . .  
**Where a man uses grip , she uses balance . . . .**  
在哪里 一个 男人 用途 紧握 , 她 用途 平衡 . . . .

男人靠的是抓握，而她靠的是平衡.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt] [drɔː] [ðə; ði] [fiːt] [bæk] ;  
**For the same reason you must not draw the feet back ;**  
为了 这 相同的 原因 你 必须 不是 画 这 脚 后退 ;

出于同样的原因，你也不能把脚缩回去；

[aɪ 'tiː] [θroʊz] [jɔːr; jər][ˈbɑːdi] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [ɔːf] [ɪts] [truː] [pɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][hips] .  
**it throws your body forward and off its true poise on the hips .**  
它 投掷 你的 身体 向前 和 离开它是 真的 沉着 在 这 臀部 .

它会使你的身体前倾，失去髋部的正常平衡。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ; [fɔːr; fər] , [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tuːtɜːz]  
" **She began to learn at once and intelligently ; for , unlike her other tutors**  
" 她 开始 到 学习 在 一次 和 聪明地 ; 为了 , 与众不同 她 其他 导师  
,  
,  
,  
,

“她很快就学会了，而且学得很快；因为，与她的其他老师不同，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['prɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ɪts]  
**he started with simple principles and taught her nothing without giving its**  
他 开始 和 简单的 原则 和 教授 她 没有什么 没有 给予 它是  
['riːz(ə)n] .  
**reason .**  
原因 .

他从简单的原则入手，并且不解释原因就不教她任何东西。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [twɑɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['grævlɪd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**He led her twice around the open gravelled space before the house ,**  
他 引领 她 两次 大约 这 打开 砾石 空间 前 这 房子 ,

他领着她绕着房子前的开阔碎石地走了两圈，

[ænd; ənd][soʊ][ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'ɪvːŋ] [ə; eɪ] ['græsi] ['pæθweɪ] [ðæt] [kɜːrvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['elɪmz] [tuː; tə]  
**and so aside and along a grassy pathway that curved between the elms to**  
和 所以 旁边 和 沿着 一个 草丛 路径 那 弯曲 之间 这 榆树 到

[ðə; ði] [raɪt] .  
**the right .**  
这 正确的 .

于是，我们走到路边，沿着榆树间蜿蜒的草地小路向右走去。

[ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ˈsʌmwʌt] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
The pathway was broad and allowed him to walk somewhat wide of the  
这 路径 曾是 广阔 和 允许 他 到 走 有些 宽的 的 这  
[mer] ,  
mare ,  
母马 ,

小路很宽，让他可以稍微远离母马行走。

[jet] [nɔːt][soʊ] [waɪd] [æz; əz][tuː; tə][ˈtɔːt(ə)n][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [reɪn] ,  
yet not so wide as to tauten the leading - rein ,  
然而 不是 所以 宽的 作为 到 拉紧 这 领导 - 缰绳 ,

但又不能太宽，以免拉紧缰绳。

[wɪtʃ] [hiː; hi][held] ( [æz; əz][fɪː; fi] [ˈlɜːrniɪd] [ˈæftərwərdz] ) [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] ;  
which he held ( as she learned afterwards ) merely to give her confidence ;  
哪个 他 握住 ( 作为 她 学习 然后 ) 仅仅 到 给 她 信心 ;

她后来才知道，他持有这些话只是为了让她放心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz][ˈdɑːs(ə)][ænd; ənd] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .  
for the mare was docile and would follow him at a word .  
为了 这 母马 曾是 温顺 和 会 跟随 他 在 一个 单词 .

因为这匹母马性情温顺，他一声令下就会跟着它。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [waɪ] - [ænd; ənd] - [haʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" I am telling you the why - and - how of it all , " he said ,  
" 我 是 讲述 你 这 为什么 - 和 - 如何 的 它 全部 , " 他 说 ,

“我正在向你解释这一切的缘由和过程，”他说。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈæftər] [ðɪs] [wiːk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtiːtɪŋ] [jɔːrˈself] .  
" because after this week you will be teaching yourself .  
" 因为 后 这 星期 你 将要 是 教学 你自己 .

因为本周之后，你就要自学了。

[ðɪs] [wiːk] [aɪ][[æɪ; jəl] [kʌm] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ;  
This week I shall come every morning for an hour ;  
这 星期 我 将 来 每一个 早晨 为了 一个 小时 ;

本周我每天早上都会来一个小时；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈswiːtwɔtə] [ˈfɑːrm] . "  
but on Wednesday you start for Sweetwater Farm . "  
但 在 周三 你 开始 为了 甜水 农场 . "

但周三你要出发去甜水农场。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][ˈnoʊbəːdi][æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːrm][tuː; tə][help][em ˈiː] , " [fɪː; fi] [æskt] , [ə; eɪ]  
" And will there be nobody at the Farm to help me , " she asked , a  
" 和 将要 那里 是 无人 在 这 农场 到 帮助 我 , " 她 问 , 一个  
[ˈtraɪf(ə)] [dɪsˈmeɪd] .  
trifle dismayed .  
琐事 沮丧 .

“农场里难道没有人能帮我吗？”她有些沮丧地问道。

" [ðə; ði][ˈfɑːrmər] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈkɔːrdəri] — [raɪdz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .  
" The farmer — his name is Cordery — rides , after a fashion .  
" 这 农民 — 他的 姓名 是 科德里 — 骑行 , 后 一个 时尚 .

“这位农夫——他的名字叫科德里——骑马，以一种独特的方式。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnoʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [ˈsæd(ə)] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæz; həz][ˈevər] [siːn] [wʌn] .  
But he knows nothing of a side - saddle , if indeed he has ever seen one .  
但 他 知道 没有什么 的 一个 边 - 鞍 , 如果 的确 他 有 曾经 已见 一 .  
"  
"  
"

但他对侧鞍一无所知，或许根本就没见过。



" [ðen] [tu:; tə][trɑ:t] , ['kæntər] , [ænd; ənd][ˈgæləp][aɪ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;  
" **Then to trot , canter , and gallop I must teach myself , " she thought ;**  
" 然后 到 小跑 , 慢跑 , 和 驰骋 我 必须 教 我 , " 她 想法 ;  
"那么, 要学会小跑、慢跑和疾驰, 我就得自学了,"她心想;

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kloʊz] [plæn'teɪnɪz] [ʌv; əv][ˈsæbain][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] .  
**for among the close plantations of Sabines there was room for neither .**  
为了 之中 这 关闭 种植园 的 萨宾人 那里 曾是 房间 为了 两者都不 .  
因为在萨宾人密集的种植园里, 既没有空间容纳他们, 也没有空间容纳他们。

" [ɪf] [aɪ] [ɪk'sperɪmənt] [hɪr] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [æbsələm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] .  
" **If I experiment here , they will find me hanging like Absalom from a bough .**  
" 如果 我 实验 这里 , 他们 将要 寻找 我 绞刑 喜欢 押沙龙 从 一个 买 .  
"如果我在这里做实验, 他们会发现我像押沙龙一样被吊在树枝上。"

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtreməz] .  
" **But aloud she said nothing of her tremors .**  
" 但 大声 她 说 没有什么 的 她 震颤 .  
但她对自己的颤抖只字未提。

" ['dɪki] [sɪts][ə; eɪ] [hɔ:rs] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , " [sed] [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
" **Dicky sits a horse remarkably well for his age , " said Sir Oliver after a pause .**  
" 微弱 坐着 一个 马 非常 出色地 为了 他的 年龄 , " 说 先生 奥利弗 后 一个 暂停 .  
"迪基这个年纪骑马骑术还这么好, 真是令人惊叹,"奥利弗爵士停顿了一下说道。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:t] [tu:; tə] [pæk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ˈhɑ:lədeɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .  
" **I had some thought to pack him off holidaying with you .**  
" 我 有 一些 想法 到 盒 他 离开 度假 和 你 .  
我曾想过让他和你一起去度假。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌpi] [hæz; həz][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjəl] .  
**But the puppy has taken to the water like a spaniel .**  
但 这 小狗 有 已采取 到 这 水 喜欢 一个 西班牙猎犬 .  
但这只小狗像猎犬一样喜欢水。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['vi:nəs] ['jestərdeɪ] ,  
**He went off to the Venus yesterday ,**  
他 去 离开 到 这 金星 昨天 ,  
他昨天去了金星。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi] [strʌk] [ʌp] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,  
**and it seems that on board of her he struck up , there and then ,**  
和 它 似乎 那 在 木板 的 她 他 击 向上 , 那里 和 然后 ,  
似乎就在她船上, 他就立刻开始和她搭讪。

[ə; eɪ] [kloʊz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['həri:z] [lu:'tenənt] , [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['hænmə] ;  
**a close friendship with Harry's lieutenant , a Mr . Hanmer ;**  
一个 关闭 友谊 和 哈利的 中尉 , 一个 先生 . 汉默 ;  
与哈里的副官汉默先生关系密切;

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] - [gɪr] .  
**and now he can talk of nothing but rigging and running - gear .**  
和 现在 他 能 讲话 的 没有什么 但 索具 和 跑步 - 齿轮 .  
现在他满脑子都是索具和运行装置。

['hi:z] [kreɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kru:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmək] .  
**He's crazed for a cruise and a hammock .**  
他是 疯狂 为了 一个 巡航 和 一个 吊床 .  
他特别想去坐游轮, 然后躺在吊床上。

[ˈɔːlsəʊ][aɪˈtiː] [wəd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ˈmædəm]  
Also it would seem that he used his time to win the affections of Madam  
还 它 会 似乎 那 他 用过的 他的 时间 到 赢 这 情感 的 女士  
[ˈhæri] ;  
Harry ;  
哈里 ;

此外，他似乎还利用这段时间赢得了哈里夫人的芳心；

[wɪtʃ] [ˈɑːgjuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈneɪvi] , [ˈæftər][ɔːl] , [bʌt; bət] [dɪˈploʊməsi] .  
which argues that his true calling is not the Navy , after all , but diplomacy .  
哪个 论点 那 他的 真的 呼叫 是 不是 这 海军 , 后 全部 , 但 外交 .  
这表明，他真正的使命终究不是海军，而是外交。

" [ruːθ] [saɪd] [ɪnˈɔːdəbli] .  
" Ruth sighed inaudibly .  
" 露丝 叹了口气 听不见 .

露丝无声地叹了口气。

[ˈdɪkɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .  
Dicky's companionship would have been delightful .  
迪基的 友谊 会 有 到过 愉快 .

迪基的陪伴一定会非常愉快。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kreɪz] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑːt][kleɪm] [hɪm; ɪm] ,  
But she knew the child's craze , and would not claim him ,  
但 她 知道 这 孩子的 狂热 , 和 会 不是 宣称 他 ,  
但她知道这孩子疯了，所以不会认领他。

[tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz] [blɪs] — [ðəʊ] [fɪː; fɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi]  
to mar his bliss — though she well knew that at a word from her he  
到 马尔 他的 极乐 — 尽管 她 出色地 知道 那 在 一个 单词 从 她 他  
[wəd] [rɪˈnaʊns] [aɪˈtiː] .  
would renounce it .  
会 放弃 它 .

破坏他的幸福——尽管她很清楚，只要她开口，他就会放弃。

" [dɪˈploʊməsi] ?  
" Diplomacy ?  
" 外交 ?

“外交？

" [fɪː; fɪ] [ˈekəʊd] .  
" she echoed .  
" 她 回声 .

她附和道。

" [wel] , " [sed] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
" Well , " said Sir Oliver , looking straight before him .  
" 出色地 , " 说 先生 奥利弗 , 寻找 直的 前 他 .

“嗯，”奥利弗爵士说着，目光直视前方。

" [ˈsæli] — [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪnˈsɪsts] [ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsæli] — [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hed]  
" Sally — my brother insists on calling her Sally — appears to have her head  
" 莎莉 — 我的 兄弟 坚持 在 呼叫 她 莎莉 — 出现 到 有 她 头  
[fɪkst] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] :  
fixed well on her shoulders :  
固定的 出色地 在 她 肩膀 :

“萨莉——我哥哥坚持叫她萨莉——看起来头颅很稳固：

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] — [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [lʊk] — [streɪt] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['hɔrsəz]  
**she looks — as you must not forget to look — straight between the horse's**  
她 看起来 — 作为 你 必须 不是 忘记 到 看 — 直的 之间 这 马匹  
[ɪrʒ] .  
**ears .**  
耳朵 .

她正盯着马的耳朵中间看——你也千万不要忘记这一点。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [jʌŋ] [braɪd] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [pruːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**But your young bride is apt to be the greatest prude in the world .**  
但 你的 年轻的 新娘 是 易于 到 是 这 最 伪善 在 这 世界 .

但你的新娘很可能是世界上最保守的人。

[ænd; ænd] ['dɪki] , [juː; jʊ] [siː] —  
**And Dicky , you see —**  
和 微弱 , 你 看 —

还有迪基，你看——

" [hɜːr; hər][hænd] [weɪd] [ɑːn][ðə; ði][reɪn][ænd; ænd] [brɔːt] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .  
" **Her hand weighed on the rein and brought the mare to a halt .**  
" 她 手 称重 在 这 缰绳 和 带来 这 母马 到 一个 停止 .

她用手按住缰绳，使母马停了下来。

" [tel] [em 'iː][ə'baʊt] ['dɪki] ? "  
" **Tell me about Dicky ?** "  
" 告诉 我 关于 微弱 ? "

“跟我说说迪基的事吧？”

" [ə'baʊt] ['dɪki] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .  
" **About Dicky ?** " **he repeated .**  
" 关于 微弱 ? " 他 重复 .

“是关于迪基的事吗？”他重复道。

" [ə'baʊt] [hiː; ɪz] ['mʌðər] , [ðen] . "  
" **About his mother , then .** "  
" 关于 他的 母亲 , 然后 . "

“那么，是关于他母亲的事吧。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːz] ['ɡlɑːsi] ['ʃʊldər] [ænd; ænd]  
" **She is dead ,** " **he answered , staring at the mare's glossy shoulder and**  
" 她 是 死的 , " 他 回答 , 凝视 在 这 母马的 光滑 肩膀 和  
[ˈsmuːðɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**smoothing it .**  
平滑 它 .

“她死了，”他回答道，目光落在母马光滑的肩膀上，轻轻抚摸着它。

[hiː; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [bent] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .  
**His brows were bent in a frown .**  
他的 眉毛 是 弯曲 在 一个 皱眉 .

他眉头紧锁，一脸愁容。

" [jes] . . .  
" **Yes . . .**  
" 是的 . . .

“是的。。。

[hiː; hi][tuʊld][em 'iː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [frʌm; frəm][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; 'næsoː] .  
**he told me that , in the coach , on our way from Port Nassau .**  
他 讲述 我 那 , 在 这 教练 , 在 我们的 方式 从 港口 拿骚 .

他在从拿骚港出发的路上，在长途汽车上告诉我这件事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][tʊʊld][emˈiː] [wen] [hiː; hi][əˈwʊʊk] .  
**It was the first thing he told me when he awoke .**  
它 曾是 这 第一的 事物 他 讲述 我 什么时候 他 醒来 :

这是他醒来后告诉我的第一件事。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [biːt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd][aɪ] **We had been rolling along the beach for hours in the dark ; and I**  
我们 有 到过 滚动 沿着 这 海滩 为了 小时 在 这 黑暗的 ; 和 我  
[rɪˈmembər] [haʊ] ,  
**remember how ,**  
记住 如何 ,

我们在黑暗中沿着沙滩滚了好几个小时；我记得当时的情况是，

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] ,  
**almost at the end of the beach ,**  
几乎 在 这 结尾 的 这 海滩 ,

几乎到了海滩的尽头，

[aɪˈtiː] [gruː] [laɪt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kʊʊtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .  
**it grew light inside the coach and he opened his eyes . : : :**  
它 生长 光 里面 这 教练 和 他 打开 他的 眼睛 . . . .

教练的眼中亮了起来，他睁开了眼睛.....

" [ʃiː; ʃi][daɪd][nɑːt] [rɪˈleɪt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [əˈweɪkt ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .  
" **She did not relate that the child had awaked in her arms .**  
" 她 做过 不是 涉及 那 这 孩子 有 醒来 在 她 武器 :

她没有提到孩子在她怀里醒来的事。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈdɪki] [tʊʊld][emˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ]  
" **It was the first thing Dicky told me , " she repeated ; " and the only thing**  
" 它 曾是 这 第一的 事物 微弱 讲述 我 , " 她 重复 ; " 和 这 仅有的 事物  
[əˈbaʊt] — [hɜːr; hər] .  
**about — her .**  
关于 — 她 :

“这是迪基告诉我的第一件事，”她重复道；“也是关于她的一切。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "  
**I think it must be the only thing he knows about her . "**  
我 思考 它 必须 是 这 仅有的 事物 他 知道 关于 她 . "

我想这一定是他唯一了解她的事。

" [ˈprɑːbəbli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] — [wel] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː]  
" **Probably ; for she died when he was born and — well , as the child grew**  
" 大概 ; 为了 她 死亡 什么时候 他 曾是 出生 和 — 出色地 , 作为 这 孩子 生长  
[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,

“很可能；因为她在他出生时就去世了，而且——嗯，随着孩子长大，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**it was not easy to explain to him .**  
它 曾是 不是 简单的 到 解释 到 他 :

向他解释这件事并不容易。

[ˈʌðər] [fʊʊks] ,  
**Other folks ,**  
其他 各位 ,

其他人，

[noʊ] [daʊt] — [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] — [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [ɔ:r] [left] [aɪ 'ti:]  
**no doubt — the servants and suchlike — were either afraid to tell or left it**  
不 怀疑 — 这 仆人 和 类似 — 是 任何一个 害怕的 到 告诉 或者 左边 它  
[tu:; tə][em 'i:][æz; əz][maɪ] ['bɪznəs] .  
**to me as my business .**  
到 我 作为 我的 商业 .

毫无疑问，仆人之类的要么害怕说出来，要么把这件事留给了我处理。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɪndələnt] ['perənt] .  
**And I am an indolent parent .**  
和 我 是 一个 懒惰的 父母 .

我是一个懒散的家长。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['ɑ:nɪst] ,  
" **He paused and added , " To be quite honest ,**  
" 他 暂停 和 额外 , " 到 是 相当 诚实的 ,  
他停顿了一下，补充道：“坦白地说，

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [dis'teɪst] [ðə; ði][dʒɑ:b] [ænd; ənd] [ʃɜ:kt] [aɪ 'ti:] . "  
**I dare say I distasted the job and shirked it . "**  
我 敢 说 我 厌恶 这 工作 和 逃避 它 . "  
我敢说 I 厌恶这份工作，并且一直在逃避它。

" [ju:; jʊ] [dɪd] ['rɔ:ŋli] [ðen] , " ['mɜ:mɜ:d] [ru:θ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [moɪst] .  
" **You did wrongly then , " murmured Ruth , and her eyes were moist .**  
" 你 做过 错 然后 , " 低声说道 露丝 , 和 她 眼睛 是 潮湿 .  
“那你当时做错了，”露丝低声说道，眼眶湿润了。

" ['dɪki] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [aɪ 'ti:] [ʌn'fɪld] .  
" **Dicky started with a great hole in his life , and you left it unfilled .**  
" 微弱 开始 和 一个 伟大的 洞 在 他的 生活 , 和 你 左边 它 未填写 .  
“迪基的人生一开始就存在一个巨大的空洞，而你却让它没有被填补。”

['ɔ:f(ə)n] , ['bi:ɪŋ] ['ləʊnli] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Often , being lonely , he must have needed to know something of his**  
经常 , 存在 孤独 , 他 必须 有 需要 到 知道 某物 的 他的  
[mʌðər] .  
**mother .**  
母亲 .

他常常感到孤独，所以一定很想了解他的母亲。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuʊld][hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['lɪt(ə)] , [aɪ]  
**You should have told him all that was good ; and that was not little , I**  
你 应该 有 讲述 他 全部 那 曾是 好的 ; 和 那 曾是 不是 小的 , 我  
[θɪŋk] ,  
**think ,**  
思考 ,

你应该把所有美好的事情都告诉他；而且我认为，那些事情并不少。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ? "  
**if you had loved her ? "**  
如果 你 有 喜爱 她 ? "  
如果你爱过她呢？

" [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:li] , " [hi:; hi] ['ænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
" **I loved her to folly , " he answered at length ,**  
" 我 喜爱 她 到 蠢事 , " 他 回答 在 长度 ,  
“我爱她爱到痴迷，”他最终回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:z] ['ʃoʊldər] ; " [ænd; ənd] [jet] [nɔ:t][tu:; tə] ['fɑ:li] ,  
**his eyes still fixed on the mare's shoulder ; " and yet not to folly ,**  
他的 眼睛 仍然 固定的 在 这 母马的 肩膀 ; " 和 然而 不是 到 蠢事 ,  
他的目光仍然停留在母马的肩上；“然而，他并没有愚蠢地.....”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd] ['wʊmən] : [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,  
**for she was a good woman : a married woman** ,  
为了 她 曾是 一个 好的 女士 : 一个 已婚 女士 ;  
因为她是个好女人：一个已婚妇女，

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd][kloʊz][ə'pɑːn] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋɡər]  
**some three or four years older than I and close upon twenty years younger**  
一些 三 或者 四 年 老 比 我 和 关闭 之上 二十 年 年轻  
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,  
**than her husband** ,  
比 她 丈夫 ;  
她比我大三四岁，比她丈夫小将近二十岁。

[huː] [wʌz; wəz]['meɪdʒər][ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] . "  
**who was major of my regiment** . "  
WHO 曾是 主要的 的 我的 团 : "  
他是我所在团的少校。

" [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? . . .  
" **You ran away with her ?** : : :  
" 你 跑 离开 和 她 ? : . . .  
你和她私奔了? .....

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][jər; jər] [frend] . "  
**Say that he was not your friend** . "  
说 那 他 曾是 不是 你的 朋友 : "  
说他不是你的朋友。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ;  
" **He was not ;**  
" 他 曾是 不是 ;  
他不是；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][aɪ 'tiː] [mɔːr] [kə'rektli] [ðæt] [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]  
**and you may put it more correctly that I helped her to run away from**  
和 你 可能 放 它 更多的 正确 那 我 帮助 她 到 跑步 离开 从  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

更准确地说，是我帮助她逃离了他。  
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] [hiː; hi] [ɪl] - [juːst] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌstɪŋli] . . . .  
**He was a drunkard , and in private he ill - used her disgustingly** . . . .  
他 曾是 一个 酒鬼 , 和 在 私人的 他 患病的 - 用过的 她 令人作呕 . . . .  
他是个酒鬼，私底下还对她进行令人作呕的虐待.....

['hævɪŋ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sætɪs'fæk(ə)n] .  
**Having helped her to escape I offered him his satisfaction** .  
拥有 帮助 她 到 逃脱 我 提供 他 他的 满意 :  
帮助她逃脱后，我让他得到了满足。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] ;  
**He refused to divorce her ;**  
他 拒绝 到 离婚 她 ;  
他拒绝与她离婚；

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɔːt] [ænd; ənd][aɪ][ræn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][ɑːrm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**but we fought and I ran him through the arm to avoid running him**  
但 我们 战斗 和 我 跑 他 通过 这 手臂 到 避免 跑步 他  
[θruː] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] ,  
**through the body** ,  
通过 这 身体 ;  
但我们打了起来，我为了避免伤到他的身体，就朝他的胳膊开了一枪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ˈfɑːkɪŋli]    [bæd]    [ˈsɔːrdzmən]    .  
" **for he was a shockingly bad swordsman** .

" 为了 他 曾是 一个 令人震惊地 坏的 剑客 .

因为他的剑术差得惊人。

" [ruːθ]    [fraʊnd]    .  
" **Ruth frowned** .  
" 露丝 皱眉 .

露丝皱起了眉头。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]    [ˈmæri]    [hɜːr; hər]    ?    "  
" **You could not marry her ?** "  
" 你 可以 不是 结婚 她 ? "

你没能娶到她吗？

" [nʊʊ] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nʊʊ]    [ˈremədi]    ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]    [ˈmæri]    [æn; ən]  
" **No , and to kill him was no remedy ; for if I could not marry an**  
" 不 , 和 到 杀 他 曾是 不 补救 ; 为了 如果 我 可以 不是 结婚 一个  
[ʌndɪˈvɔːst]    [ˈwʊmən] ,  
**undivorced woman** ,  
未离婚 女士 ,

“不，杀了他也不是解决办法；因为如果我不能娶一个未离婚的女人，

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv]    [ˈmærid]    [hɜːr; hər]    [ˈhʌzbəndz]    [ˈmɜːrdərər]    .  
**as little could she have married her husband's murderer** .  
作为 小的 可以 她 有 已婚 她 丈夫的 凶手 .

她怎么可能嫁给杀害自己丈夫的凶手呢？

" [hiː; hi]    [hʌntʃt]    [hɪz; ɪz]    [ˈʃəʊldəz]    [ænd; ʌnd]    [kənˈkluːdɪd]    ,    " [ðə; ði]    [dɪˈlemə]    [ɪz][nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl]    .    "  
" **He hunched his shoulders and concluded , " The dilemma is not unusual .** "  
" 他 弓着背 他的 肩膀 和 结束 , " 这 困境 是 不是 异常 . "

他耸了耸肩，总结道：“这种困境并不罕见。”

" [wʌt]    [ˈhæpənd]    , [ðen]    ?    "  
" **What happened , then ?** "  
" 什么 发生 , 然后 ? "

“然后发生了什么？”

" [maɪ]    [ˈmʌðər]    [peɪd]    [ˈtwenti]    [kɔːlz][əˈpɑːn][ðə; ði]    [duːk]    [ʌv; əv]    [ˈnjʊ.kæsl]    ,  
" **My mother paid twenty calls upon the Duke of Newcastle** ,  
" 我的 母亲 有薪酬的 二十 呼叫 之上 这 公爵 的 纽卡斯尔 ,

“我母亲曾二十次拜访纽卡斯尔公爵，

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ðə; ði]    [ˈtwentiəθ]    [aɪ]    [rɪˈsiːvd]    [ðə; ði]    [kəˈlektəʃɪp]    [ʌv; əv]    [ðɪs]    [pɔːrt][ʌv; əv]  
**and after the twentieth I received the Collectorship of this port of**  
和 后 这 第二十 我 已收到 这 收藏 的 这 港口 的  
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .  
**Boston** .  
波士顿 .

二十年后，我获得了波士顿港的税务官职位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeksaɪl] , [bʌt; bət]    [ˈluːkrətɪv]    [ˈeksaɪl] .  
**It was exile , but lucrative exile** .  
它 曾是 流亡 , 但 利润丰厚 流亡 .

这是流放，但却是有利可图的流放。

[maɪ]    [gʊd]    [ˈmʌðər]    [ɪz][ə; eɪ]    [wɪɡ]    [ænd; ʌnd]    [dɪˈvaʊt]    ;  
**My good mother is a Whig and devout ;**  
我的 好的 母亲 是 一个 辉格党 和 虔诚的 ;

我善良的母亲是辉格党人，而且虔诚；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]   [ˈnʌθɪŋ]   [laɪk] [ðæt] [kɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][bəʊθ] [wɜ:rld] .  
**and there is nothing like that combination for making the best of both worlds .**  
和 那里 是 没有什么 喜欢 那 组合 为了 制作 这 最好的 的 两个都 世界 .

没有什么比这种组合更能兼顾两者的优点了。

[ɪnˈdi:d] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [nuː] [wɜ:rld] ,  
**Indeed you may say that at this point she added the New World ,**  
的确 你 可能 说 那 在 这 观点 她 额外 这 新的 世界 ,

的确，可以说，正是在这一点上，她将新大陆纳入了版图。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l]   [θriː] .  
**and made the best of all three .**  
和 制成 这 最好的 的 全部 三 .

并将这三者都发挥到了极致。

[ʃiː; ʃi]   [əˈfɔrd]   [em ˈiː] [ðæt] [ɪts] [ˈsɒlətɪjuːdz] [wʊd] [ˈɔːfər] ,   [əˈmʌŋ]   [ˈʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [greɪt]  
**She assured me that its solitudes would offer , among other advantages , great**  
她 保证 我 那 它是 孤独 会 提供 , 之中 其他 优势 , 伟大的  
[ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] .  
**opportunity for repentance .**  
机会 为了 悔改 .

她向我保证，那里的僻静环境除了其他优点外，还能提供忏悔的绝佳机会。

- [ʌv; əv]   [kɔːrs] ,   - [ʃiː; ʃi] [sed] ,   - [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] . -  
**' Of course , ' she said , ' if you must take the woman , you must . '**  
- 的 课程 , - 她 说 , - 如果 你 必须 拿 这 女士 , 你 必须 . -

“当然,”她说, “如果你一定要带走那个女人, 那就带走吧。”

" [hiː; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt]   [læf] .  
**" He ended with a short laugh .**  
" 他 结束 和 一个 短的 笑 .

他最后轻笑了一声。

[ruːθ] [dɪd][nɔ:t]   [læf] .  
**Ruth did not laugh .**  
露丝 做过 不是 笑 .

露丝没有笑。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈmæskjəlɪn] [æt; ət] [ˈmeni]   [pɔɪnts] ,   [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi]  
**Her mind was masculine at many points , but like a true woman she**  
她 头脑 曾是 男性 在 许多 积分 , 但 喜欢 一个 真的 女士 她  
[dɪˈtestɪd]   [aɪˈrɒnik,-kəl]   [spiːtʃ] .  
**detested ironical speech .**  
令人厌恶的 讽刺 演讲 .

她的思维方式在很多方面都像男性，但她像一个真正的女人一样，讨厌讽刺挖苦的言辞。

" [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] .   [ˈlæŋtənz]   [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ,   " [ʃiː; ʃi] [sed] ;  
**" That is Mr . Langton's way of talking , " she said ;**  
" 那 是 先生 . 兰顿的 方式 的 说 , " 她 说 ;

“那是兰顿先生的说话方式,”她说;

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [haɪd] [jɔːr; jər]   [ˈfiːlɪŋz] .  
**" and you are using it to hide your feelings .**  
" 和 你 是 使用 它 到 隐藏 你的 情怀 .

你用它来掩饰你的感受。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm]   ? — [hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən]   [neɪm] [ˈoʊnli] ? "  
**Will you tell me her name ? — her Christian name only ? "**  
将要 你 告诉 我 她 姓名 ? — 她 基督教 姓名 仅有的 ? "

你能告诉我她的名字吗? ——只要她的名字就行?



" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['mɑːrgrət] — ['mɑːrgrət] [dæns] .

" **She was called Margaret — Margaret Dance .**  
" 她 曾是 称为 玛格丽特 — 玛格丽特 舞蹈 .

她名叫玛格丽特——玛格丽特·丹斯。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] . "

**There is no reason why you should not have it in full .** "   
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 有 它 在 满的 . "

你完全可以完整地拥有它，没有任何理由。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

" **Is there a portrait of her ?** "   
" 是 那里 一个 肖像 的 她 ? "

“有她的画像吗？”

" [jes] ; [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃɪ][sæt][tuː; tə] ['nɛlɜː] — [ə; eɪ]['draɪæd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən][oʊk] .

" **Yes ; as a girl she sat to Kneller — a Dryad leaning against an oak .**   
" 是的 ; 作为 一个 女孩 她 卫星 到 克内勒 — 一个 树精 倾斜 反对 一个 橡木 .

“是的；她还是女孩时，就坐在克内勒身边——一个倚靠在橡树上的树精。”

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [hæŋz] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] . "

**The picture hangs in my dressing - room .** "   
这 图片 悬挂 在 我的 敷料 - 房间 . "

这幅画挂在我的更衣室里。

" [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hʌŋ] , [ˈræðər] , [ɪn] ['dɪkɪz] ['nɜːrsəri] ; [wɪtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,

" **It should have hung , rather , in Dicky's nursery ; which ,** " **she added ,**   
" 它 应该 有 悬挂 , 相当 , 在 迪基的 苗圃 ; 哪个 , " 她 额外 ,

“它本应该挂在迪基的婴儿房里；”她补充道，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] ['wepən] [ʃiː; ʃɪ][moʊst] [dis'laɪkt] ,

**picking up and using the weapon she most disliked ,**   
挑选 向上 和 使用 这 武器 她 最多 不喜欢 ,

拿起并使用了她最讨厌的武器，

" [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'bɑːd] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

" **need not have debarred your seeing it from time to time .**   
" 需要 不是 有 被禁止 你的 看到 它 从 时间 到 时间 .

“但这并不一定意味着你不应该偶尔去看它。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ðʌs] ['fɑːrpli] .

" **He glanced up , for he had never before heard her speak thus sharply .**   
" 他 瞥了一眼 向上 , 为了 他 有 绝不 前 听到 她 说话 因此 尖锐地 .

他抬起头，因为他以前从未听过她说话如此尖锐。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ; " [ðoo] , [fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][let][ðə; ðɪ] [ded] ['beri]

" **Perhaps you are right , he agreed ; though , for me , I let the dead bury**   
" 也许 你 是 正确的 , " 他 同意 ; " 尽管 , 为了 我 , 我 让 这 死的 埋葬

“或许你是对的，”他同意道，“不过，对我来说，我还是让死者安息吧。”

[ðə; ðɪ] [ded] .

**the dead .**   
这 死的 .

死者。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪ'liːf] , [rɪ'membər] , [ɪn] ['eni] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wʌn] .

**I have no belief , remember , in any life beyond this one .**   
我 有 不 信仰 , 记住 , 在 任何 生活 超过 这 一 .

记住，我不相信有来世。

['mɑːrgrət] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] [həʊ] , ['biːɪŋ] [ded] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [əd'væntɪdʒ] [em 'iː][ɔːr]

**Margaret is gone , and I see not how , being dead , she can advantage me or**   
玛格丽特 是 已消失 , 和 我 看 不是 如何 , 存在 死的 , 她 能 优势 我 或者

玛格丽特已经走了，我不明白她死了之后还能对我有什么好处。

[ˈdɪki] .  
**Dicky** .  
微弱 .

微弱。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈæŋɡərd] [ruːθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsʌtəli] [pliːzd] [hɜːr; hər] ;  
" **His words angered Ruth and at the same time subtly pleased her** ;  
" 他的 字 愤怒 露丝 和 在 这 相同的 时间 微妙地 高兴 她 ;  
“他的话激怒了露丝，但同时也让她感到一丝愉悦；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [ˈæŋɡərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [pliːzd] .  
**and on second thoughts angered her the more for having pleased** .  
和 在 第二 想法 愤怒 她 这 更多的 为了 拥有 高兴 .  
转念一想，这反而让她更加生气，因为她取悦了别人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmoʊməntəri] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;  
**She thought scorn of herself for her momentary jealousy of the dead** ;  
她 想法 轻蔑 的 她自己 为了 她 瞬间 妒忌 的 这 死的 ;  
她对自己一时嫉妒死者的行为感到鄙夷；

[skɔːrn][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [felt] [rɪˈliːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [toʊn] ;  
**scorn for having felt relief at his careless tone** ;  
轻蔑 为了 拥有 毛毡 宽慰 在 他的 粗心 语气 ;  
对他漫不经心的语气感到宽慰而感到鄙夷；

[ænd; ənd][sʌm; səm][skɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [suːðd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɔːktrɪn] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**and some scorn to be soothed by a doctrine that , in her heart ,**  
和 一些 轻蔑 到 是 舒缓 经过 一个 教义 那 , 在 她 心 ,  
以及一些需要用某种教义来抚慰的轻蔑，在她心中，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .  
**she knew to be false** .  
她 知道 到 是 错误的 .

她明知那是假的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər][laɪk] [klaʊdz] [ɪn] [ˈθʌndər] [ˈweðər] , [ˈmaʊntɪŋ]  
**For the moment her passions were like clouds in thunder weather , mounting**  
为了 这 片刻 她 激情 是 喜欢 云 在 雷 天气 , 安装  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] ;  
**against the wind** ;  
反对 这 风 ;

此刻，她的激情如同雷雨天气中的乌云，逆风而上，越积越多；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃi] [let] [ˈdʒeləsi] [dɑːrt][ɪts] [læst] [ˈlaɪtnɪŋ] [tʌŋ] .  
**and in the small tumult of them she let jealousy dart its last lightning tongue** .  
和 在 这 小的 骚乱 的 他们 她 让 妒忌 镖 它是最后的 闪电 舌头 .  
在他们小小的骚动中，她让嫉妒的最后一道闪电射了出来。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈlɜːrɪnd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] , [maɪ][lɔːrd] .  
" **I am not learned in these matters , my lord** .  
" 我 是 不是 学习 在 这些 事情 , 我的 主 .  
“大人，我对这些事情并不了解。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [mæn][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdeɪti; ˈdiːəti][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**But I have heard that man must make a deity of something** .  
但 我 有 听到 那 男人 必须 制作 一个 神 的 某物 .  
但我听说，人总要把某些东西奉为神明。

[ðə; ði] [wɜ:rs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnbɪ'li:vər] , [ðeɪ] [seɪ] , [laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [bɜ:rn] ['ɪnsens]  
**The worse sort of unbeliever , they say , lives in the present and burns incense**  
这 更糟 种类 的 不信者 , 他们 说 , 生活 在 这 展示 和 烧伤 香  
[tu:; tə] [hɪm'self] .  
**to himself .**  
到 他自己 .

他们说，最糟糕的那种不信者活在当下，独自焚香祈祷。

[ðə; ði] ['betər] [sɔ:rt] , ['hævɪŋ] [noʊ]['fju:tʃər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] , [ˈaɪdəˌlaɪzɪz][hɪz; ɪz][pæst] . "  
**The better sort , having no future to believe in , idolises his past . "**  
这 更好的 种类 , 拥有 不 未来 到 相信 在 , 偶像化 他的 过去的 . "  
那些品格较好的人，因为没有未来可言，所以会把自己的过去奉为偶像。  
" ['mɑ:rgrət] [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **Margaret is dead , " he repeated .**  
" 玛格丽特 是 死的 , " 他 重复 .

“玛格丽特死了，”他重复道。

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˌsentrɪ'mentəlɪst] .  
" **I am no sentimentalist .**  
" 我 是 不 感伤主义者 .

我不是个多愁善感的人。

" [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] .  
" **She bent her head .**  
" 她 弯曲 她 头 .

她低下了头。

[tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .  
**To herself she whispered .**  
到 她自己 她 低声说道 .

她低声自语。

" [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][ 'aɪdəlaɪz ][hɪz; ɪz][pæst] , [ˌjet] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] . " . . .  
" **He may not idolise his past , yet he cannot escape from it . "** . . .  
" 他 可能 不是 偶像化 他的 过去的 , 然而 他 不能 逃脱 从 它 . " . . .  
“他或许不崇拜自己的过去，但却无法摆脱过去。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [maɪt] [hæv; həv] ['trævlɪd] ['fɑ:rðər] ,  
**And her thoughts might have travelled farther ,**  
和 她 想法 可能 有 旅行 更远 ,  
她的思绪或许飘得更远了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [mer] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz]  
**but she had put the mare to a walk again and just then her ears**  
但 她 有 放 这 母马 到 一个 走 再次 和 只是 然后 她 耳朵  
[kɔ:t] [æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] ,  
**caught an unaccustomed sound ,**  
捕捉 一个 不习惯 声音 ,

但她再次牵着母马散步时，就在这时，她的耳朵听到了一种不寻常的声音。

[ɔ:r][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] .  
**or confusion of sounds .**  
或者 困惑 的 声音 .

或声音混淆。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ʃi:; ʃi] [reɪnd] [ʌp] , [waɪd] - [aɪd] .  
**At the end of the alley she reined up , wide - eyed .**  
在 这 结尾 的 这 胡同 她 勒住 向上 , 宽的 - 眼睛 .

走到巷子尽头，她勒住缰绳，睁大了眼睛。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['geɪtweɪ] ['hɪr] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['jestərdeɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ]  
**A narrow gateway here gave access to what had yesterday been a sloping**  
一个 狭窄的 网关 这里 给予 使用权 到 什么 有 昨天 到过 一个 倾斜的  
['pædək] [wer] [mɪs] ['kwɪni] [greɪzd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊz] .  
**paddock where Miss Quiney grazed a couple of cows .**  
围场 在哪里 错过 奎尼 放牧 一个 夫妻 的 牛 .

这里有一条狭窄的通道，通往昨天还是一片倾斜的围场的地方，奎尼小姐在那里放牧了几头牛。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] ['væniʃt] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv]  
**To - day the cows had vanished and given way to a small army of**  
到 - 天 这 牛 有 消失了 和 给定 方式 到 一个 小的 军队 的  
['leɪbərər] .  
**labourers .**  
劳工 .

今天，牛群消失了，取而代之的是一大群劳工。

[brɔːd] [strips] [ʌv; əv] [tɜːrf][hæd; həd] ['væniʃt] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [loʊm] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]  
**Broad strips of turf had vanished also and the brown loam was moving**  
广阔 条状物 的 草皮 有 消失了 还 和 这 棕色的 壤土 曾是 移动  
[daʊn'hɪl] [ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [wiːl] - ['bæroʊz; 'beroʊz] ,  
**downhill in scores of wheel - barrows ,**  
下坡 在 得分 的 车轮 - 墓丘 ,

大片的草皮也消失了，棕色的壤土被几十辆手推车运下山坡。

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lev(ə)l] .  
**to build up the slope to a level .**  
到 建造 向上 这 坡 到 一个 等级 .

将斜坡填平。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ænsər] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [læf] .  
**Sir Oliver marked her amazement and answered it with an easy laugh .**  
先生 奥利弗 标记 她 惊愕 和 回答 它 和 一个 简单的 笑 .

奥利弗爵士察觉到她的惊讶，只是轻松地笑了笑。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɔːrt] , [juː; jʊ] [siː] ,  
" **The time is short , you see ,**  
" 这 时间 是 短的 , 你 看 ,

“时间不多了，你看，”

[ænd; ənd] [ɔː'redi] [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ʌn'prɑːfɪtəbli] . . . .  
**and already we have wasted half an hour of it unprofitably . . . .**  
和 已经 我们 有 浪费 一半 一个 小时 的 它 无利可图 . . . .

我们已经白白浪费了半个小时.....

[ðiːz] ['feləʊz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wel] .  
**These fellows appear to be working well .**  
这些 伙伴们 出现 到 是 在职的 出色地 .

这些家伙看起来工作进展顺利。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [gæŋz] [æz; əz][wʌn] [huː] ,  
" **She gazed at the moving gangs as one who ,**  
" 她 凝视 在 这 移动 帮派 作为 一 WHO ,  
她凝视着移动的人群，仿佛.....

['hævɪŋ] [kʌm] [baɪ] [sər'praɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] ,  
**having come by surprise upon a hive of bees ,**  
拥有 来 经过 惊喜 之上 一个 蜂巢 的 蜜蜂 ,

意外发现了一个蜂巢，

[stændz] [stiːl] [ænd; ənd][kɑːnz][ðə; ði] [smɔːl] ['kriːtʃərz] [æt; ət] [wɜːrk] .  
**stands still and cons the small creatures at work .**  
站立 仍然 和 缺点 这 小的 生物 在 工作 .

静静地站着，欺骗那些正在工作的小动物们。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ? "

" **But what is the meaning of it ?** "

" 但 什么 是 这 意义 的 它 ? "

但这究竟是什么意思呢？

" [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ?

" **The meaning ?**

" 这 意义 ?

“这是什么意思？”

[waɪ] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wi:k] [aɪ][,eɪ 'em][jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] ,

**Why , that for this week I am your riding - master ,**

为什么 , 那 为了 这 星期 我 是 你的 骑术 - 掌握 ,

原来，这周我就是你们的骑术教练。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pæsəbl] ['raɪdɪŋ] - [sku:l] .

**and that by to - morrow you will have a passable riding - school .**

和 那 经过 到 - 明天 你 将要 有 一个 及格 骑术 - 学校 .

并且到明天你就能拥有一所像样的骑术学校。

" ['tʃæptər] [aɪ'eks] .

" **Chapter IX .**

" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['prɑ:spekt] .

**THE PROSPECT .**

这 前景 .

前景。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] .

**This happened on a Thursday .**

这 发生 在 一个 周四 .

这件事发生在星期四。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] ['wenzdeɪ] , [ə; eɪ] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [deɪ] - [breɪk] ,

**On the following Wednesday , a while before day - break ,**

在 这 下列的 周三 , 一个 尽管 前 天 - 休息 ,

接下来的星期三，天亮前不久，

[hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ 'sæbeɪn ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [fɔ:rθ] [saɪd]

**he met her on horseback by the gate of Sabines , and they rode forth side**

他 遇见 她 在 马背 经过 这 门 的 萨宾人 , 和 他们 骑 前进 边

[baɪ][saɪd] ,

**by side ,**

经过 边 ,

他在萨宾人的城门边骑马遇见了她，他们并肩骑马向前走去。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊtʃ] [werɪn] [mɪs] ['kwɪni] [sæt] [paɪld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['bæɡɪdʒ] ,

**ahead of the coach wherein Miss Quiney sat piled about with baggage ,**

前方 的 这 教练 其中 错过 奎尼 卫星 堆积 关于 和 行李 ,

在奎尼小姐乘坐的马车前面，堆满了行李。

['klʌtʃɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['bækstɜ:z] ['seɪnts] [ˌevər'læstɪŋ] [rest] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**clutching in one hand a copy of Baxter's Saint's Everlasting Rest and with the**

紧握 在 一 手 一个 复制 的 巴克斯特 圣徒 永恒 休息 和 和 这

[ˌʌðər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nerɪ] - [keɪdʒ] .

**other the ring of a canary - cage .**

其他 这 戒指 的 一个 金丝雀 - 笼 .

一手拿着巴克斯特的《圣徒永恒安息》一书，另一手拿着金丝雀笼子的环。

( [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪkɪz] [kəˈneri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] - [ˈɔːfərɪŋ] ) .  
( It was Dicky's canary , and his first love - offering . )  
( 它 曾是 迪基的 金丝雀 , 和 他的 第一的 爱 - 提供 . )  
( 这是迪基的金丝雀, 也是他的第一份爱的礼物。 )

[ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈruːθs] [ˈbɜːrθdeɪ] — [hɜːr; hər] [eɪˈtiːnθ] — [ænd; ənd][ˈʌndər] [kənˈdʌkt] [lʌv; əv]  
Yesterday had been Ruth's birthday — her eighteenth — and under conduct of  
昨天 有 到过 露丝的 生日 — 她 第十八 — 和 在下面 执行的 的  
[mənəseɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsæbeɪn][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] " [ˈmeni] [ˈhæpi] [rɪˈtɜːrn] " [ænd; ənd]  
Manasseh he had visited Sabines to wish her " many happy returns " and  
玛拿西 他 有 到访 萨宾人 到 希望 她 " 许多 快乐的 返回 " 和  
[tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] . )  
to say good - bye . )  
到 说 好的 - 再见 . )

昨天是路得的生日——她的十八岁生日——玛拿西奉命去见撒宾人, 祝她“生日快乐”并向她道别。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər] [wʊd] [ˈeskɔːrt][ðə; ði] [ˈtrævələz] [fɔːr; fər] [twelv] [maɪlz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,  
Sir Oliver would escort the travellers for twelve miles on their way ,  
先生 奥利弗 会 护送 这 旅行者 为了 十二 英里 在 他们的 方式 ,  
奥利弗爵士将护送旅客们走十二英里路程。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][ˈɪnlənd] [roʊd] [brook] [ˈɪntuː][kɑːrt] - [træks] ,  
to a point where the inland road broke into cart - tracks ,  
到 一个 观点 在哪里 这 内陆 路 打破 进入 大车 - 轨道 ,  
直到内陆公路变成车辙路为止,

[ænd; ənd][ðə; ði] [træks] [dɪˈvɜːdʒd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈnuːli] [ˌdɪsəˈfɒrɪst] [ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ]  
and the tracks diverged across a country newly disafforested and strewn with  
和 这 轨道 分歧 穿过 一个 国家 新 失去森林的 和 散落的 和  
[ˈdʒæɡɪd] [stʌmps] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [hɔːld] .  
jagged stumps among which the heavy vehicle could by no means be hauled .  
锯齿状 树桩 之中 哪个 这 重的 车辆 可以 经过 不 方法 是 拖拽 .  
铁轨分岔穿过一片新近被砍伐殆尽、遍布尖锐树桩的土地, 重型车辆根本无法在树桩间穿行。

[hɪr] [ˈfɑːrmər] [ˈkɔːrdəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [tɪlt] - [ˈkʌvəd] [ˈwægən] .  
Here Farmer Cordery was to be in waiting with his light tilt - covered wagon .  
这里 农民 科德里 曾是 到 是 在 等待 和 他的 光 倾斜 - 涵盖 车皮 .  
科德里农夫将带着他那辆轻便的敞篷篷车在这里等候。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðʌs] [ˈɜːrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd]  
They had started thus early because the season was hot and they desired  
他们 有 开始 因此 早期的 因为 这 季节 曾是 热的 和 他们 想要的  
[tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈhaɪwei] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]  
to traverse the open highway and the clearings and to reach the forest  
到 横穿 这 打开 公路 和 这 空地 和 到 抵达 这 森林  
[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [gruː] [ˈɑːrd(ə)nt] .  
before the sun's rays grew ardent .  
前 这 太阳的 射线 生长 热心 .

他们之所以这么早就出发, 是因为季节炎热, 他们想穿过开阔的道路和林间空地, 在太阳的炙烤之前到达森林。

[wʌnz] [pæst][ðə; ði] [ˈelms] [lʌv; əv][ˈsæbeɪn][ðer; ðər][roʊd] [leɪ] [brɔːd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn]  
Once past the elms of Sabines their road lay broad before them , easy to discern  
一次 过去的 这 榆树 的 萨宾人 他们的 路 躺 广阔 前 他们 , 简单的 到 辨别  
;  
;  
;  
;

穿过萨宾人的榆树后, 他们面前的道路就宽阔起来, 很容易辨认;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [wel] [ɪn][hɜːr; hər][θɜːrd] ['kwɔːrtər] , [roud] [haɪ] , [wið; wiθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [klaʊd]  
**for the moon , well in her third quarter , rode high , with no trace of cloud**  
为了 这 月亮 , 出色地 在 她 第三 四分之一 , 骑 高的 , 和 不 痕迹 的 云  
[ɔːr] [mist] .  
**or mist** .  
或者 薄雾 .

月亮正值下弦月，高悬空中，没有一丝云雾。

[soʊ] [klɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃoun] [ðæt] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [ə'lɔːŋ]  
**So clear she shone that in imagination one could reach up and run a finger along**  
所以 清除 她 闪耀 那 在 想像力 一 可以 抵达 向上 和 跑步 一个 手指 沿着  
[hɜːr; hər][hɑːrd] [braɪt] [edʒ] ;  
**her hard bright edge ;**  
她 难的 明亮的 边缘 ;  
她光芒如此明亮，仿佛在想象中就能伸出手，用手指沿着她坚硬明亮的边缘滑动；

[ænd; ənd] [ʌndər] [muːn] [ænd; ənd][staːrɪz][ə; eɪ][lənd] - [briːz] , [ˈvɜːrdʒɪnəliː] [kuːl] , [pleɪd] [ɑːn][ˈɑːvər; ɑːr]  
**and under moon and stars a land - breeze , virginally cool , played on our**  
和 在下面 月亮 和 明星 一个 土地 - 微风 , 纯洁地 凉爽的 , 玩 在 我们的  
[tuː] ['raɪdərɪz] - [tʃiːks] .  
**two riders ' cheeks** .  
二 骑手 - 脸颊 .

在月光和星光下，一阵清凉的陆风拂过两位骑手的脸颊。

[ʌn'ɡlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd] , [ruːθ] [felt] [ðə; ði] [duː] ['fɔːlɪŋ] ,  
**Ungloving and stretching forth a hand , Ruth felt the dew falling ,**  
不戴手套 和 伸展 前进 一个 手 , 露丝 毛毡 这 露 坠落 ,  
露丝脱下手套，伸出手，感觉到了露水落下。

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] ['evər] [sɪns] ['sʌndaʊn] ;  
**as it had been falling ever since sundown ;**  
作为 它 有 到过 坠落 曾经 自从 日落 ;  
自日落以来，雨就一直在下。

[ænd; ənd] [ʌndər] [ðæt] ['kwaɪət] [lʌs'treɪfən] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,  
**and under that quiet lustration the world at her feet and around her ,**  
和 在下面 那 安静的 净化 这 世界 在 她 脚 和 大约 她 ,  
[ʌn'siːn] [æz; əz] [jet] ,  
**unseen as yet ,**  
看不见 作为 然而 ,  
在那份静谧的净化之下，她脚下和周围的世界，还未被看见。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] , [ðə; ði] [biː] - ['rævɪʃ] ['flaʊərz] [rɪ'pleɪst] [wið; wiθ] ['blɒsəmz] ['redi] [tuː; tə]  
**had been renewed , the bee - ravished flowers replaced with blossoms ready to**  
有 到过 更新 , 这 蜜蜂 - 被蹂躏 花朵 替换 和 花朵 准备好 到  
[ʌn'foʊld] , [ðə; ði][tɜːrf] [rɪ'vaɪvd] ,  
**unfold , the turf revived ,**  
展开 , 这 草皮 复活 ,  
一切都焕然一新，被蜜蜂采蜜的花朵被即将绽放的花朵所取代，草坪也恢复了生机。

[riː'kloʊðd] [ɪn] [jʌŋ] [griːn] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [berðd] , [klenzd] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔːstɪd] [sents] ,  
**reclothed in young green , the atmosphere bathed , cleansed of exhausted scents ,**  
重新穿上衣服 在 年轻的 绿色的 , 这 气氛 洗澡 , 已清洗 的 筋疲力尽的 气味 ,  
空气中重新披上了嫩绿的外衣，疲惫的气味也随之消散。

[meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋz] " ['braɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] " : —  
**made ready for morning's " bridal of the earth and sky " : —**  
制成 准备好 为了 早晨 " 新娘 的 这 地球 和 天空 " : —  
为迎接清晨“天地的婚礼”做好准备：——

" [æz; əz][ə; eɪ] ['vestʃər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][fəʊld][ðem; ðəm][ʌp] . . . .

" As a vesture shall he fold them up . . . .

" 作为 一个 笼罩 将 他 折叠 他们 向上 . . . .

“他要将它们折叠起来，如同折叠一件衣服.....”

[ɪn][ðem; ðəm] [hæθ] [hiː; hi][set][ə; eɪ] ['tæbərnækɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] ；

In them hath he set a tabernacle for the sun ；

在 他们 有 他 放 一个 圣幕 为了 这 太阳 ；

他在其中为太阳安设帐幕；

[wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ，

which cometh forth as a bridegroom out of his chamber ；

哪个 到来 前进 作为 一个 新郎 出去 的 他的 房间 ；

它如同新郎从自己的房间里出来一样，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪənt][tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

and rejoiceth as a giant to run his course .

和 欢欣鼓舞 作为 一个 巨大的 到 跑步 他的 课程 .

他像巨人一样欢欣鼓舞，奔跑他的征程。

" ['dɑːrklɪŋ] [ðeɪ] [roʊd] ， [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ， [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [kən'sent] .

" Darkling they rode ， and in silence ， as though by consent .

" 黑暗之子 他们 骑 ， 和 在 沉默 ， 作为 尽管 经过 同意 .

“他们趁着夜色骑马而去，一言不发，仿佛是彼此默许的。”

[ruːθ] [hæd; həd] ['nevər] ['trævlɪd] [ðɪs] [haɪ] [weɪ] [brɪ'fɔːr] ；

Ruth had never travelled this high way before ；

露丝 有 绝不 旅行 这 高的 方式 前 ；

露丝以前从未走过这条高路：

[aɪ 'tiː] ['ɡlɪməd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː]

it glimmered across a country of which she knew nothing and could see

它 闪烁 穿过 一个 国家 的 哪个 她 知道 没有什么 和 可以 看

['nʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

它闪烁着光芒，照耀着她一无所知、也什么都看不见的国度。

[bʌt; bət][noʊ] [ʃædʊz] [ʌv; əv] [fɪr] [krɔːst] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

But no shadow of fear crossed her spirit .

但 不 阴影 的 害怕 交叉 她 精神 .

但她心中没有一丝恐惧。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [hʌft] ； [jet] [aɪ 'tiː] [ɪɡ'zʌltɪd] ， [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɜːr; hər][ɒːrd][roʊd] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

Her heart was hushed ； yet it exulted ， because her lord rode beside her

她 心 曾是 静静地 ； 然而 它 欣喜若狂 ， 因为 她 主 骑 旁 她

.

.

.

她内心平静，却又充满喜悦，因为她的主人就在她身边。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ðʌs] [wɪ'ðəʊt] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] ， [wen] [hɜːr; hər] ['tʃesnʌt]

They had ridden thus without speech for three or four miles ， when her chestnut

他们 有 骑 因此 没有 演讲 为了 三 或者 四 英里 ， 什么时候 她 板栗

['blʌndəd] ，

blundered ，

犯错 ，

他们就这样默默地骑了三四英里，这时她的栗色马绊了一下。

[trɪpt] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [daʊn] .

tripped ， and was almost down .

绊倒了 ， 和 曾是 几乎 向下 .

绊了一跤，差点摔倒。



" [ɔ:] [raɪ] ? " [hiː hi] [æskt] , [æz; əz][fiː; fɪ] [reɪnd] [ʌp][ænd; ənd] ['stedɪd] [ðə; ði] [mer] .  
" **All right ? " he asked , as she reined up and steadied the mare .**  
" 全部 正确的 ? " 他 问 , 作为 她 勒住 向上 和 稳定 这 母马 .  
“没事吧？”他问道，她勒紧缰绳，稳住了母马。

" [jes] . . . .  
" **Yes** . . . .  
" 是的 . . . .  
“是的。 . . . 。

[fiː; fɪ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [fraɪt] , [ðʊʊ] . "  
**She gave me a small fright , though .**"  
她 给予 我 一个 小的 惊吓 , 尽管 . "  
她确实吓了我一跳。

" [wʌt] ['hæpənd] ?  
" **What happened ?**  
" 什么 发生 ?  
“发生了什

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [fiː; fɪ] [keɪm] ['preʃəs] [nɪr] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] .  
**It looked to me as if she came precious near crossing her feet .**  
它 看起来 到 我 作为 如果 她 来了 宝贵的 靠近 过境 她 脚 .  
在我看来，她似乎差点就交叉双脚了。

[ɪf] [fiː; fɪ] [ri'piːts] [ðæt] [trɪk] [baɪ] ['deɪlaɪt] [aɪl] [kæst][hɜːr; hər] — [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [ɪf]  
**If she repeats that trick by daylight I'll cast her — as I would to - morrow , if**  
如果 她 重复 那 诡计 经过 日光 患病的 投掷 她 — 作为 我 会 到 - 明天 , 如果  
[aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] . "  
**I were sure .**"  
我 是 当然 . "  
如果她白天再耍这种伎俩，我就把她赶走——如果我有把握的话，明天我就会这么做。

" [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ][bæd][ə; eɪ] [trɪk] ? "  
" **Is it so bad a trick ?** "  
" 是 它 所以 坏的 一个 诡计 ? "  
“这招真的那么糟糕吗？ ”

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .  
" **It might break your neck .**  
" 它 可能 休息 你的 脖子 .  
“它可能会弄断你的脖子。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [niːz] . "  
**It would certainly bring her down and break her knees .**"  
它 会 当然 带来 她 向下 和 休息 她 膝盖 . "  
这肯定会让她倒下，摔断膝盖。

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !  
“哦！

" [ruːθ] ['fɪvəd] .  
" **Ruth shivered .**  
" 露丝 瑟瑟发抖 .  
露丝打了个寒颤。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['æktʃuəli] [breɪk] [ðəm; ðəm] ?  
" **Do you mean that it would actually break them ?**  
" 做 你 意思是 那 它 会 实际上 休息 他们 ?  
你的意思是说，这真的会让他们崩溃吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] .  
" **she asked in her ignorance** .  
" 她 问 在 她 无知 ；

她无知地问道。

[hiː; hi] [læft] .  
**He laughed** .  
他 笑了 ；

他笑了。

" [wel] , [ðæts] [ˈpɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [ment] [ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [niː] . " **Well , that's possible ; but I meant the skin of the knee .** "   
" 出色地 ， 那就是 可能的 ； 但 我 意思是 这 皮肤 的 这 膝盖 ； "

“嗯，这有可能；但我指的是膝盖上的皮肤。”

" [ðæt] [wʊd] [hiːl] , [ˈʊrli] ?   
" **That would heal , surely ?**   
" 那 会 愈合 ， 一定 ？

“那样肯定能治愈吧？ ”

" [hiː; hi] [læft] [əˈgen] .  
" **He laughed again** .  
" 他 笑了 再次 ；

他又笑了。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — " [hiː; hi] [brɪˈgæn] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .   
" **A horse is like a woman — he began , but checked himself of a sudden .**   
" 一个 马 是 喜欢 一个 女士 — " 他 开始 ， 但 已检查 他自己 的 一个 突然 ；

“马就像女人——”他开口说道，但突然又止住了话头。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪˈtiː] [nɒks] [ˈevriθɪŋ]   
**She waited for him to continue , and he went on , " It knocks everything**   
她 等待 为了 他 到 继续 ， 和 他 去 在 ， " 它 敲门声 一切   
[ɔːf] [ðə; ði] [praɪs] ,   
**off the price** ,   
离开 这 价格 ，

她等着他继续说下去，他接着说：“这让所有东西都便宜了。”

[juː; jʊ] [siː] .  
**you see** .  
你 看 ；

你看。

[sʌm; səm][wəʊnt] [oʊn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz][wʌns] [bɪn] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒəbl]   
**Some won't own a horse that has once been down ; and any knowledgeable**   
一些 惯于 自己的 一个 马 那 有 一次 到过 向下 ； 和 任何 知识渊博

[mæn][kæn; kən] [tel] ,   
**man can tell** ,   
男人 能 告诉 ，

有些人不会买曾经倒下的马；任何懂行的人都能分辨出来。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .  
**at a glance** .  
在 一个 瞥一眼 ；

一目了然。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] .  
**It is the first thing he looks for** .  
它 是 这 第一的 事物 他 看起来 为了 ；

这是他首先要找的东西。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
" **She considered for a moment .**  
" 她 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skrætʃ] ['oʊnli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [skrætʃ] [hæd; həd]  
" **But if the mark had been a scratch only — and the scratch had**  
" 但 如果 这 标记 有 到过 一个 划痕 仅有的 — 和 这 划痕 有  
[hiːld] — [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz]['evər] ? "  
**healed — might she not be as good a horse as ever ? "**  
已治愈 — 可能 她 不是 是 作为 好的 一个 马 作为 曾经 ? "

“但如果那只是一道划痕——而且划痕已经愈合了——她还能像以前一样成为一匹好马吗？ ”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] ['dæmɪdʒ] [hɜːr; hər][praɪs] , [nʌn] [ðə; ði] [les] . "  
" **It would damage her price , none the less . "**  
" 它 会 损害 她 价格 , 没有任何 这 较少的 . "

“但这肯定会影响她的身价。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] .  
" **But you are not a horse - dealer .**  
" 但 你 是 不是 一个 马 - 经销商 .

但你不是马贩子。

[wʊd] [juː; jʊ]['væljuː][ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ][ɪts] ['selɪŋ] [praɪs] ?  
**Would you value a horse by its selling price ?**  
会 你 价值 一个 马 经过 它是 销售 价格 ?

你会根据马的售价来评估它的价值吗？

" [hiː; hi] [læft] .  
" **He laughed .**  
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [oʊnd] , " [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [ruːld] [baɪ] ['lðər] [ menz ] [ə'pɪnjənz] .  
" **I am afraid , " he owned , " that I should be ruled by other men's opinions .**  
" 我 是 害怕的 , " 他 拥有 , " 那 我 应该 是 裁决 经过 其他 男士 意见 .

“我害怕,”他坦白道,“我会受制于其他人的意见。”

[jʊr; jər] [kɑːnə'sɜːr] [dʌz] [nɑːt] [kə'lekt] [tʃɪpt] [tʃaɪnəwer] . . . .  
**Your connoisseur does not collect chipped chinaware . . . .**  
你的 行家 做 不是 收集 缺口 瓷器 . . . .

你的鉴赏家不会收藏有缺口的瓷器.....

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃæns] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [mer] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['fɔːlən] ,  
**There's the chance , too , that the mare , having once fallen ,**  
有 这 机会 , 也 , 那 这 母马 , 拥有 一次 倒下 ,

还有一种可能是, 这匹母马曾经摔倒过,

[wɪl] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [trɪk] . "  
**will throw herself again by the same trick . "**  
将要 扔 她自己 再次 经过 这 相同的 诡计 . "

她会再次落入同样的圈套。

" [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][laɪk] ['hɔːrsɪz] , " [θɔːt] [ruːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] .  
" **And women are like horses , " thought Ruth as they rode on .**  
" 和 女性 是 喜欢 马匹 , " 想法 露丝 作为 他们 骑 在 .

“女人就像马一样,”露丝边骑边想。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,  
**The night was paling about them ,**  
这 夜晚 曾是 苍白 关于 他们 ,

夜色渐渐变得昏暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɒʊlɪŋ] [[æmˈpeɪn] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪˈtiː] [tʊk] [[eɪp] ,  
**and she watched the rolling campaign as little by little it took shape ,**  
和 她 观看 这 滚动 原野 作为 小的 经过 小的 它 采取 形状 ,  
她看着那滚滚香槟慢慢成形,

[ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɪst][ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːnəkrəʊm] [ˈɪntuː] [feɪnt]  
**emerging from the morning mist and passing from monochrome into faint**  
新兴 从 这 早晨 薄雾 和 通过 从 单色 进入 头晕的  
[ˈkʌlərz] :  
**colours :**  
颜色 :

从晨雾中浮现，色彩也从单色调逐渐过渡到淡淡的色彩：  
[fɔːr; fər][ɔːlˈbiːɪt][ðə; ði] [ˈʌpər] [skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ˈevər] ,  
**for albeit the upper sky was clear as ever ,**  
为了 尽管 这 上 天空 曾是 清除 作为 曾经 ,  
尽管天空一如既往地晴朗无云，

[mɪst] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp][ðər; ðər][saɪdz] [laɪk][ə; eɪ] [sməʊk] .  
**mist filled the hollows of the hills and rolled up their sides like a smoke .**  
薄雾 已填 这 空心 的 这 丘陵 和 滚动 向上 他们的 侧面 喜欢 一个 抽烟 .  
雾气弥漫在山间的洼地里，像烟雾一样沿着山坡向上翻滚。

" [lʊk] ! " [kəˈmɑːndɪd] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] , [ˈreɪnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .  
" **Look ! " commanded Sir Oliver , reining up and turning in his saddle .**  
" 看 ! " 命令 先生 奥利弗 , 缰绳 向上 和 转弯 在 他的 鞍 .  
“看！”奥利弗爵士命令道，勒紧缰绳，转身骑上马。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [wɪp] .  
**He pointed with his horse - whip .**  
他 尖 和 他的 马 - 鞭 .  
他用马鞭指着什么。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [triː] - [klæd] [hɪl] , [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] [klaʊd] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv]  
**Behind them , over a tree - clad hill , lay a long purple cloud ; and above**  
在后面 他们 , 超过 一个 树 - 覆膜 爬坡道 , 躺 一个 长的 紫色的 云 ; 和 多于  
[aɪˈtiː] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] ,  
**it , while he pointed ,**  
它 , 尽管 他 尖 ,  
在他们身后，越过一座树木繁茂的山丘，一片长长的紫色云朵笼罩着他们；当他指着云朵上方时，

[ðə; ði] [sʌn] [θrʌst] [ɪts] [edʒ] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈpætn] .  
**the sun thrust its edge as it were the rim of a golden paten .**  
这 太阳 推力 它是 边缘 作为 它 是 这 轮缘 的 一个 金的 专利 .  
太阳的边缘仿佛是金色圣盘的边缘，直指苍穹。

[ruːθ] [wiːld] [hɜːr; hər] [mer] [əˈbaʊt] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l] ,  
**Ruth wheeled her mare about , to face the spectacle ,**  
露丝 带轮子的 她 母马 关于 , 到 脸 这 奇观 ,  
露丝调转马头，迎着眼前的景象而去。

[ænd; ənd][æɪt; əɪ] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [klaʊd] [ˈpɑːrtɪd] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd]  
**and at that moment the cloud parted horizontally as though a hand had**  
和 在 那 片刻 这 云 分手了 水平方向 作为 尽管 一个 手 有  
[rɪpt] [ðə; ði][veɪl] [əˈkrɔːs] .  
**ripped the veil across .**  
撕裂 这 面纱 穿过 .  
就在这时，云层水平分开，仿佛一只手撕开了面纱。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ɡoʊld] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [rent] , [ˈdæzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**A flood of gold poured through the rent , dazzling her eyes .**  
一个 洪水 的 金子 倾倒 通过 这 租 , 耀眼的 她 眼睛 .  
金色的光芒从缝隙中倾泻而下，刺得她睁不开眼。

[ðə; ði] [sʌn]   [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [swæm] [fri:]   :  
**The sun mounted and swam free** :  
这   太阳   安装   和   游泳   自由的 :

太阳升起，自由自在地游动：

[ðə; ði]   [ˈʌpər]   [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl]   [ˈfloʊtɪd]   [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd]   [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd]  
**the upper portion of the veil floated off like a wisp and drifted down the wind**  
这   上   部分   的   这   面纱   漂浮   离开   喜欢   一个   烟雾   和   漂移   向下   这   风  
.  
:  
.

面纱的上半部分像一缕轻烟般飘落，随风飘散。

[wer]   [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [hæd; həd]   [ʃoʊn]   , [aɪ ˈtiː]   [ˈlɪŋɡə]   [θruː]   [tɪnt] [ˈæftər] [tɪnt] — [roʊz] , [peɪl] [ˈlemən] ,  
**Where the glory had shone , it lingered through tint after tint — rose , pale lemon ,**  
在哪里   这   荣耀   有   闪耀   ,   它   徘徊不去   通过   着色   后   着色 —   玫瑰   ,   苍白   柠檬   ,  
昔日荣光闪耀之处，余晖以层层叠叠的色彩萦绕不去——玫瑰色、淡柠檬色，

[ˈpeɪrləst] [siː] - [ɡriːn] — [ænd; ənd] [soʊ]   [pæst]   [ˈɪntuː] [ˈæzər] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest]  
**palest sea - green — and so passed into azure and became one with the rest**  
最浅色   海 - 绿色的 —   和   所以   通过了   进入   蔚蓝色   和   成为   一   和   这   休息  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevəns] .  
**of the heavens** .  
的   这   天   .

最浅的海绿色——就这样过渡到蔚蓝色，与天空融为一体。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvər]   [wɪðˈdruː]   [hɪz; ɪz] [aɪz]   [ænd; ənd]   [sɔːt]   [hɜːrɪz] .  
**Sir Oliver withdrew his eyes and sought hers** .  
先生   奥利弗   退出   他的   眼睛   和   寻求   她的   .

奥利弗爵士收回目光，寻找她的目光。

"   [wen]   [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [feɪθ]   , " [hiː; hi] [sed]   , " [aɪ] [jæl; jəl] [tɜːrɪn] [sʌn] -   [ˈwɜːrʃɪpər]   . "  
**" When I find the need of faith , " he said , " I shall turn sun - worshipper . "**  
" 什么时候   我   寻找   这   需要   的   信仰   , "   他   说   , "   我   将   转动   太阳 -   崇拜者   . " "  
“当我需要信仰的时候,”他说,“我就会成为太阳崇拜者。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [ðæt] [niːd]   ?  
**" You have never found that need ?**  
"   你   有   绝不   成立   那   需要   ?

你从未发现过这种需求吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt]   [ˈsləʊli]   .  
**" she asked slowly** .  
"   她   问   缓慢地   .

她缓缓问道。

" [ˈnevər]   , " [hiː; hi]   [kənˈfest]   .  
**" Never , " he confessed** .  
"   绝不   ,   "   他   坦白   .

“绝不,”他坦白道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? " "  
**" And you ? "**  
"   和   你   ? " "

“你呢？ ”

" [ˈnevər] [æz; əz] [ə; eɪ] [niːd]   .  
**" Never as a need** .  
"   绝不   作为   一个   需要   .

“从来都不是必需的。”

[aɪ] [mi:n] , " [ʃiː ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'spaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] — [jes] , [ˈɔ:lweɪz] ,  
**I mean , " she explained , " that though I always despised religion — yes , always ,**  
我 意思是 , " 她 解释 , " 那 尽管 我 总是 被鄙视的 宗教 — 是的 , 总是 ,  
“我的意思是,”她解释说,“虽然我一直鄙视宗教——是的, 一直如此,

[ˈi:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [səm; səm] [ˈwɪzdəm] [mʌst; məst]  
**even before I came to hate it — I never doubted that some wisdom must**  
甚至 前 我 来了 到 恨 它 — 我 绝不 怀疑 那 一些 智慧 必须  
[biː bi][æt; ət] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][æt; ət] [wɜ:rk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,  
**be at watch and at work all around me ,**  
是 在 手表 和 在 工作 全部 大约 我 ,  
甚至在我开始憎恨它之前——我从未怀疑过, 一定有一些智慧在我周围默默地守护着我、发挥作用。

[ˈɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑ:rz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪŋ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔ:ŋ]  
**ordering the sun and stars , for instance , and separating right from wrong**  
订购 这 太阳 和 明星 , 为了 实例 , 和 分离 正确的 从 错误的  
.  
:  
.

例如, 对太阳和星星进行排序, 以及区分对错。  
[aɪ][dʒʌst][ˈkænə:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] :  
**I just cannot understand how any one can do without a faith of that sort :**  
我 只是 不能 理解 如何 任何 一 能 做 没有 一个 信仰 的 那 种类 :  
我实在无法理解, 一个人怎么能没有那种信仰呢?

[ɪts] [æz; əz] [ˈnesəseri] [æz; əz] [breθ] .  
**it's as necessary as breath .**  
它是 作为 必要的 作为 气息 .  
它就像呼吸一样必不可少。

" [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**" He shrugged his shoulders .**  
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
他耸了耸肩。

" [tuː; tə][em 'i:][wʌn][dʒə'hoʊvəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ə'hʌðər] , [æz; əz] [ʌn'nesəseri] , [ænd; ənd][æz; əz]  
**" To me one Jehovah's as good as another , as unnecessary , and as**  
" 到 我 一 耶和华的 作为 好的 作为 其他 , 作为 不必要 , 和 作为  
[ɪn'kredəb(ə)l] .  
**incredible .**  
极好的 .  
“在我看来, 所有的耶和華都一样好, 都一样没必要, 都一样不可思议。”

[aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈi:ziə] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˈkeɪɑ:s] [ˈhɜ:tld] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [strʌk] [aʊt] [sʌm; səm]  
**I find it easier to believe that chaos hurtled around until it struck out some**  
我 寻找 它 更轻松 到 相信 那 混乱 猛烈撞击 大约 直到 它 击 出去 一些  
[ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈbæləns] ;  
**working balance ;**  
在职的 平衡 ;  
我更倾向于相信, 混乱持续发展, 直到最终达成某种平衡状态;

[ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz] [ˈlɜ:rnɪd] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ˈlɜ:rnɪŋ]  
**that the stars learned their places pretty much as men and women are learning**  
那 这 明星 学习 他们的 地方 漂亮的 很多 作为 男人 和 女性 是 学习  
[ðerz] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**theirs to - day .**  
他们的 到 - 天 .  
星辰们找到自己位置的方式, 与如今的男男女女找到自己位置的方式非常相似。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈprɑːses] , [aɪl] [grænt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈdæmneɪbli] [ˈtiːdiəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]  
**A painful process , I'll grant you , and damnably tedious ; but they came to**  
一个 痛苦 过程 , 患病的 授予 你 , 和 该死的 乏味 ; 但 他们 来了 到  
[aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][end] ,  
**it in the end ,**  
它 在 这 结尾 ;

我承认, 这是一个痛苦的过程, 而且极其乏味; 但他们最终还是做到了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði][end] , [ˈmeɪbi] , [wɪl] [pʊr] [ˈɪmɪteɪtɪv] [mæn] .  
**and so in the end , maybe , will poor imitative man .**  
和 所以 在 这 结尾 , 或许 , 将要 贫穷的 模仿 男人 .

所以最终, 或许, 可怜模仿者也会如此。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , " [ðɪs] [feɪθ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [juː; jʊ] , [wʌns] .  
**But , " he broke off , " this faith of yours must have failed you , once .**  
但 , " 他 打破 离开 , " 这 信仰 的 你的 必须 有 失败的 你 , 一次 .

“但是,”他突然停顿了一下, “你的这种信仰肯定曾经让你失望过一次。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] .  
**" She shivered .**  
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [noʊ] ; [aɪ] [meɪd] [noʊ] [kleɪm] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] .  
**" No ; I made no claim on it , you see .**  
" 不 ; 我 制成 不 宣称 在 它 , 你 看 .

“不, 我没有提出任何所有权要求。”

[pərˈhæps] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] — " [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪˈself][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] .  
**Perhaps " — with a little smile — " I did not think myself important enough .**  
也许 " — 和 一个 小的 微笑 — " 我 做过 不是 思考 我 重要的 足够的 .

“或许,”他微微一笑, “我当时觉得自己不够重要。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] , [wətˈevər] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðoʊz] [men][wɜːr; wər] [ˈhɔːrəbli] [rɔːŋ] :  
**I only know that , whatever was right , those men were horribly wrong :**  
我 仅有的 知道 那 , 任何 曾是 正确的 , 那些 男人 是 糟糕透了 错误的 :

我只知道, 无论那些人认为什么是正确的, 他们都大错特错:

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl] .  
**for it must be wrong to be cruel .**  
为了 它 必须 是 错误的 到 是 残忍的 .

因为残忍一定是错误的。

[ðen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] —  
**Then I woke up , and you were beside me —**  
然后 我 觉醒 向上 , 和 你 是 旁 我 —

然后我醒了, 你就在我身边——

" [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] , [ðen] ?  
**" She would have added , " How could I doubt , then ?**  
" 她 会 有 额外 , " 如何 可以 我 怀疑 , 然后 ?

她还会补充说: “那我怎么会怀疑呢? ”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [wiːld] [əˈbaʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː]  
**" But her voice failed her , and she wheeled about that he might not see**  
" 但 她 嗓音 失败的 她 , 和 她 带轮子的 关于 那 他 可能 不是 看

[hɜːr; hər] [terz] .  
**her tears .**  
她 眼泪 .

“但她却说不出话来, 她猛地转过身, 生怕他看到她流下的眼泪。

[hi:; hi] , [tu:] , [t3:rnd] [h1z; 1z] [h3:rs] .  
**He , too , turned his horse .**  
他 , 也 , 转向 他的 马 .

他也调转了马头。

[ðei] [roʊd][ɑ:n][f3:r; f3r][ə; ei] [fju:] [ˈpeɪsɪz][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**They rode on for a few paces in silence .**  
他们 骑 在 为了 一个 很少 步幅 在 沉默 .

他们默默地骑了几步。

" [aɪ] [wɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪˈkʌvəriŋ] [h3:r; h3r] [vɔɪs] — " [aɪ] [wɪ] , [f3:r; f3r][j3r; j3r] [seɪk] ,  
**" I wish , " she said , recovering her voice — " I wish , for your sake ,**  
" 我 希望 , " 她 说 , 恢复中 她 嗓音 — " 我 希望 , 为了 你的 清酒 ,  
“我希望,”她恢复了声音说道,“我希望,为了你,

[ju:; j3][kʊd; kəd][hæv; hæv] [felt] [wʌt] [aɪ][hæv; hæv] [bɪn] [ˈfi:lɪŋ] [sɪns] [wi:; wi] [left] [ˈsæbain] ;  
**you could have felt what I have been feeling since we left Sabines ;**  
你 可以 有 毛毡 什么 我 有 到过 感觉 自从 我们 左边 萨宾人 ;

你本可以感受到自从我们离开萨宾岛以来我一直感受到的那种情绪;

[ð3; ði] [ˈgʊdnəs] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju:ˈes] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ju:ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ð3; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ð3; ði][st3:rz] .  
**the goodness all about us , watching us out of the night and the stars .**  
这 善良 全部 关于 我们 , 观看 我们 出去 的 这 夜晚 和 这 明星 .

我们周围的一切都如此美好,它们从黑夜和星辰中注视着我们。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [bʌt; bət][ð3; ði][st3:rz][w3:r; w3r] [g3:n] , [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ˈdeɪlaɪt] .  
**" She looked up ; but the stars were gone , faded out into daylight .**  
" 她 看起来 向上 ; 但 这 明星 是 已消失 , 褪色 出去 进入 日光 .

她抬头望去,却发现星星已经消失不见,融入了白昼之中。

[hi:; hi] [pʊʃt] [h1z; 1z] [h3:rs] [hæf][ə; ei] [peɪs] [əˈhed] , [ænd; ənd] [gl3:nst] [ˈsɑɪdweɪz] [æt; ət][h3:r; h3r] [feɪs] .  
**He pushed his horse half a pace ahead , and glanced sideways at her face .**  
他 推动 他的 马 一半 一个 步伐 前方 , 和 瞥了一眼 侧身 在 她 脸 .

他催马向前走了半步,侧头看了看她的脸。

[terz] [ʃoʊn] [jet] [ɪn][h3:r; h3r] [aɪz] , [ænd; ənd][h1z; 1z] [oʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈkwɪkli] [ əˈv3:tɪd ] [ðem; ðəm] ,  
**Tears shone yet in her eyes , and his own , as he quickly averted them ,**  
眼泪 闪耀 然而 在 她 眼睛 , 和 他的 自己的 , 作为 他 迅速地 避免了 他们 ,

她眼中依然闪烁着泪光,他的眼中也噙着泪水,但他迅速地别开了眼。

[fel] [ɑ:n][ə; ei] [t3:l] [ˈmʌlɪn] [ˈgroʊɪŋ] [baɪ][ð3; ði] [ˈroʊdsaɪd] .  
**fell on a tall mullein growing by the roadside .**  
跌倒 在 一个 高的 慕合怀特 生长 经过 这 路边 .

掉在了路边一株高大的毛蕊花上。

[bɪg][dra:ps][ʌv; əv] [du:] [ædˈhɪrd] [əˈp3:n][ɪts] [ˈw3li] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn][ð3; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] ;  
**Big drops of dew adhered upon its woolly leaves and twinkled in the sunshine ;**  
大的 滴 的 露 粘着 之上 它是毛茸茸的 树叶 和 闪烁 在 这 阳光 ;

大颗的露珠附着在它毛茸茸的叶子上,在阳光下闪闪发光;



[ænd; ənd][baɪ][ˈkɑːntræst][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈvaɪələt]  
**and by contrast he knew the colour of her eyes — that they were violet**  
和 经过 对比 他 知道 这 颜色 的 她 眼睛 — 那 他们 是 紫色  
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðer; ðər] [duː] [dɪˈstɪld] [əʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvaɪələt] [ˈdɑːrknəs] [æz; əz][hæd; həd]  
**and of the night — their dew distilled out of such violet darkness as had**  
和 的 这 夜晚 — 他们的 露 蒸馏 出去 的 这样的 紫色 黑暗 作为 有  
[bɪn] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [naɪts] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]  
**been the quality of one or two Mediterranean nights that lingered among his**  
到过 这 质量 的 — 或者 二 地中海 夜晚 那 徘徊不去 之中 他的  
[ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [tʊr] .  
**memories of the Grand Tour .**  
回忆 的 这 盛大 旅游 .

相反，他知道她眼睛的颜色——是紫罗兰色的，是夜色的——它们的露珠是从那种紫罗兰色的黑暗中提炼出来的，就像他在壮游期间记忆中萦绕的一两个地中海夜晚的特质一样。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðɪs] [gɜːrɪ] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈgreɪsɪz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [ðɪs] [kəˈlɒʊniəl] [sɔɪl] ,  
**More and more this girl surprised him with graces foreign to this colonial soil ,**  
更多的 和 更多的 这 女孩 惊讶 他 和 恩典 外国的 到 这 殖民 土壤 ,  
[ˈgreɪsɪz] [səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈklæsɪk(ə)] [ænd; ənd] [bɔːst] , [ðə; ði] [ˈæpənɪdʒ] [ʌv; əv]  
**graces supposed by him to be classical and lost , the appanage of**  
恩典 据称 经过 他 到 是 古典 和 丢失的 , 这 附属地 的  
[ˈɡɒdɪsɪz] .  
**goddesses .**  
女神们 .

[ˈɡreɪsɪz] [səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈklæsɪk(ə)] [ænd; ənd] [bɔːst] , [ðə; ði] [ˈæpənɪdʒ] [ʌv; əv]  
**graces supposed by him to be classical and lost , the appanage of**  
恩典 据称 经过 他 到 是 古典 和 丢失的 , 这 附属地 的  
[ˈɡɒdɪsɪz] .  
**goddesses .**  
女神们 .  
他认为这些优雅的姿态是古典的、已经失传的，是女神的附属品。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] [naʊ] [fɪː; fɪ] [ˈlɪftɪd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [west] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]  
**Like a goddess now she lifted an arm and pointed west , as he had**  
喜欢 一个 女神 现在 她 抬起 一个 手臂 和 尖 西方 , 作为 他 有  
[ˈpɔɪntɪd] [iːst] .  
**pointed east .**  
尖 东方 .  
她像女神一样抬起一只胳膊指向西方，就像他指向东方一样。

[əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [roʊz][ə; eɪ][tɔːl] [hɪl] , [ˈwʊdɪd] [æt; ət]  
**Ahead of them , to the right of the road , rose a tall hill , wooded at**  
前方 的 他们 , 到 这 正确的 的 这 路 , 玫瑰 一个 高的 爬坡道 , 树木繁茂的 在  
[ðə; ði] [bers] ,  
**the base ,**  
这 根据 ,  
在他们前方，道路右侧，耸立着一座高高的山丘，山脚下树木茂盛。

[ˈbrookən][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [baɪ] [ˈkræɡi] [ˈterəsɪz] .  
**broken at the summit by craggy terraces .**  
破碎的 在 这 首脑 经过 崎岖不平 露台 .  
山顶被崎岖不平的梯田分割开来。

[tuː] [lɑːrdʒ][bɜːrdʒ] [wiːld] [ænd; ənd] [ˈhɒvəd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] , [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði]  
**Two large birds wheeled and hovered above it , high in the blue , fronting the**  
二 大的 鸟类 带轮子的 和 悬停 多于 它 , 高的 在 这 蓝色的 , 正面 这  
[ˈsʌnlaɪt] .  
**sunlight .**  
阳光 .  
两只大鸟在它上方盘旋，高高地悬停在蔚蓝的天空中，迎着阳光。

" [ˈiːɡəlz] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [kraɪd] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] .  
" **Eagles , by Jove ! " cried Sir Oliver .**  
" 老鹰队 , 经过 朱庇特 ! " 哭 先生 奥利弗 .  
“老鹰啊，我的天哪！”奥利弗爵士喊道。

[ru:θ] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .

Ruth drew a breath and watched them .  
露丝 画 一个 气息 和 观看 他们 .

露丝深吸一口气，看着他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [si:n] [æn; ən] ['i:g(ə)l] .

She had never before seen an eagle .  
她 有 绝不 前 已见 一个 鹰 .

她以前从未见过鹰。

" [wɪl] [ðei] [hæv; həv][ðer; ðər][nest] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" Will they have their nest in the cliffs ? " she asked .  
" 将要 他们 有 他们的 巢 在 这 悬崖 ? " 她 问 .

“它们会在悬崖上筑巢吗？”她问道。

" [pər'hæps] . . . .

" Perhaps : : : :  
" 也许 : : : :

“也许。 . . .

[noʊ] , [mɔːr] ['laɪkli] [ðei] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɔː'suːsɪt] ; [mɔːr] ['laɪkli] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnɪz]  
No , more likely they come from Wachusett ; more likely still , from the mountains

不 , 更多的 可能 他们 来 从 沃楚塞特 ; 更多的 可能 仍然 , 从 这 山脉  
[bɪ'jɑːnd] .  
beyond .  
超过 .

不，它们更有可能来自沃楚塞特；更有可能的是，它们来自更远的山区。

[ðei] [ɑːr; ər] [hɪr] ['si:kɪŋ] [fu:d] . "

They are here seeking food . "  
他们 是 这里 寻求 食物 . "

它们来这里是为了寻找食物。

" [ðei] [duː][nɑ:t] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['si:kɪŋ] [fu:d] ,

" They do not appear to be seeking food ,  
" 他们 做 不是 出现 到 是 寻求 食物 ,

它们似乎并不是在寻找食物，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [æmbɪt] [ʌv; əv] [flaɪt] ['sɜːrklɪŋ]  
" she said after a pause during which she watched their ambits of flight circling

" 她 说 后 一个 暂停 期间 哪个 她 观看 他们的 范围 的 航班 盘旋  
[ænd; ənd] [ɪntər'sekt] " [siː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] ['maʊntɪŋ] ,  
and intersecting " See the nearest one mounting ,  
和 相交 " 看 这 最近的 一 安装 ,

她停顿了一下，一边观察着它们的飞行轨迹盘旋交错，“看，离你最近的那只正在上升，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['lɪftɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][waɪdər] [kɜːrv] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] .

and the other lifting on a wider curve to meet him above .  
和 这 其他 举重 在 一个 更广泛 曲线 到 见面 他 多于 .

另一只手则沿着更宽的弧线向上抬起，与上方的他汇合。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðei] ['fɑːləʊd] [sʌm; səm] ['pætərn] , [laɪk] [fɒks] ['dænsɪŋ] . "

One would say they followed some pattern , like folks dancing . "  
一 会 说 他们 随后 一些 图案 , 喜欢 各位 跳舞 . "

可以说，他们遵循某种模式，就像人们跳舞一样。

" [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

" Some act of homage to the sun , " he suggested .  
" 一些 行为 的 尊敬 到 这 太阳 , " 他 建议 .

“这是对太阳的一种致敬行为，”他建议道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ətˈlæntɪk]  
" **They have come down to the sea to meet him — they look over the Atlantic**  
" 他们 有 来 向下 到 这 海 到 见面 他 — 他们 看 超过 这 大西洋  
[frʌm; frəm][əˈbɔ:ft][ðer; ðər] — [ænd; ənd][pərˈfɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .  
**from aloft there — and perform in his honour .**  
从 高空 那里 — 和 履行 在 他的 荣誉 .  
“他们来到海边迎接他——他们从高处俯瞰大西洋——并表演以示对他的敬意。”

[huː] [noʊz] ?  
**Who knows ?**  
WHO 知道 ?  
谁知道呢？

" [əˈkrɔ:s] [ˈru:θs] [ˈɪnər] [ˈvɪz(ə)n][ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɪkənz] , [blæk] - [ˈsu:tɪd]  
" **Across Ruth's inner vision there flashed a memory of Mr . Hichens , black - suited**  
" 穿过 露丝的 内 想象 那里 闪光灯 一个 记忆 的 先生 . 希钦斯 , 黑色的 - 适合  
[ænd; ənd][bɔ:ld] ,  
**and bald ,**  
和 秃 ,  
“露丝的脑海中闪过希钦斯先生的身影，他身穿黑色西装，秃顶。”

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhi:bruː] [ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˈspəʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɑ:b] :  
**bending over his Hebrew Bible and expounding a passage of Job :**  
弯曲 超过 他的 希伯来语 圣经 和 阐述 一个 通道 的 工作 :  
俯身研读希伯来圣经，讲解约伯记中的一段经文：

" [dʌθ; dəθ][ðə; ði][ˈi:g(ə)l] [maʊnt] [ʌp][æt; ət][ðaɪ] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][nest][ɑ:n] [haɪ] ?  
" **Doth the eagle mount up at thy command , and make her nest on high ?**  
" 确实 这 鹰 山 向上 在 你的 命令 , 和 制作 她 巢 在 高的 ?  
“雄鹰听从你的命令，翱翔天际，在高空筑巢吗？”

[ʃiː; ʃi] [ˈdwelɪθ] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪθ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][kræg][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,  
**She dwelleth and abideth on the rock , upon the crag of the rock ,**  
她 居住 和 安息 在 这 岩石 , 之上 这 岩 的 这 岩石 ,  
她住在磐石上，住在岩石的峭壁上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pleɪs] . . . .  
**and the strong place : : : :**  
和 这 强的 地方 . . . .  
还有坚固的地方.....

" [tuː; tə][hɜ:rˈself][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] , [ðə; ði] [ˈi:gəlz] [feɪθ] [ɪz][maɪn] ; [maɪ][lɔ:(r)dz][ˈɔ:soʊ] ,  
" **To herself she said : " If it be so , the eagle's faith is mine ; my lord's also ,**  
" 到 她自己 她 说 : " 如果 它 是 所以 , 这 老鹰的 信仰 是 矿 ; 我的 领主的 还 ,  
她自言自语道：“如果真是这样，那么鹰的信仰就是我的信仰；也是我主人的信仰。”

[pərˈtʃæns] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [nuː] [aɪˈtiː] .  
**perchance , if he but knew it .**  
或许 , 如果 他 但 知道 它 .  
或许，如果他知道的话。

" [əˈlaʊd] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] , [bɜ:rdz][ænd; ənd] [biːsts] , [soʊ] [fjuː] [ænd; ənd]  
" **Aloud she asked , " Why are the noblest , birds and beasts , so few and**  
" 大声 她 问 , " 为什么 是 这 最高贵 , 鸟类 和 野兽 , 所以 很少 和  
[ˈsɑ:ləteri] ?  
**solitary ?**  
孤 ?  
她大声问道：“为什么最高贵的鸟兽如此稀少，如此孤独？”

" [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [læft] .  
" **Sir Oliver laughed .**  
" 先生 奥利弗 笑了 .  
奥利弗爵士笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈkluːd] [mæn] .  
" You may include man .  
" 你 可能 包括 男人 .

“你可以把人也算进去。”

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] : [ðə; ði] [strɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði]  
The answer is the same , and simple : the strong of the earth feed on the  
这 回答 是 这 相同的 , 和 简单的 : 这 强的 的 这 地球 喂养 在 这  
[wiːk] ,  
weak ,  
虚弱的 ,

答案很简单，也一样：强者吞噬弱者。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['wiːklɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] .  
and it takes all the weaklings to make blood for the few .  
和 它 需要 全部 这 弱者 到 制作 血 为了 这 很少 .

而这需要所有弱者为少数人流血。

" [fiː; fɪ] [mjuːzd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spuːk] [ə'gen] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
" She mused ; but when she spoke again it was not to dispute with him .  
" 她 沉思 ; 但 什么时候 她 辐 再次 它 曾是 不是 到 争议 和 他 .

她沉思片刻；但当她再次开口时，却不是为了与他争论。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [lʊk] ['uːvər][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ə'lɔːft][ðer; ðər] .  
" You say they look over the sea from aloft there .  
" 你 说 他们 看 超过 这 海 从 高空 那里 .

你说他们从那里的高处俯瞰大海。

[maɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ? "  
Might we have sight of it from the top of the hill ? "  
可能 我们 有 视线 的 它 从 这 顶部 的 这 爬坡道 ? "

我们能从山顶看到它吗？

" [pər'hæps] .  
" Perhaps .  
" 也许 .

“也许。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [əʊvə'teɪks] [juː 'es] — [ðʊz] [aɪ]  
There is plenty of time to make sure before the coach overtakes us — though I  
那里 是 很多 的 时间 到 制作 当然 前 这 教练 超越 我们 — 尽管 我

[wɔːrɪn][juː; jʊ][,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɪski] . "  
warn you it will be risky . "  
警告 你 它 将要 是 风险 . "

在教练超过我们之前，我们有足够的时间确认——但我警告你们，这样做很冒险。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] .  
" I am not afraid .  
" 我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

" [ðeɪ] ['kæntəd] [ɔːf] ['geɪli] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd] ['brestɪd] [ðə; ði] [sləʊp] ,  
" They cantered off gaily , plunged into the woods and breasted the slope ,  
" 他们 慢跑 离开 兴高采烈地 , 暴跌 进入 这 树林 和 胸部 这 坡 ,

他们欢快地小跑着，冲进树林，跃上山坡，

[sɜːr][ˈɑːlɪvər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] .  
Sir Oliver leading and threading his way through the undergrowth .  
先生 奥利弗 领导 和 螺纹 他的 方式 通过 这 灌木丛 .

奥利弗爵士带头穿过灌木丛。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ænd; ənd] ['faːləʊd] [aɪ 'tiː][ʌp] ,  
**By - and - by they came to the bed of a torrent and followed it up ,**  
经过 - 和 - 经过 他们 来了 到 这 床 的 一个 激流 和 随后 它 向上 ,  
不久, 他们来到一条湍急的河床边, 便顺流而下。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] ['boʊldərz] [bɪ'twiːn] [wɪt] [ðə; ði] ['wɔːtər]  
**the horses picking their steps upon the flat boulders between which the water**  
这 马匹 挑选 他们的 步骤 之上 这 平坦的 巨石 之间 哪个 这 水  
[ˈtrɪklɪd] .  
**trickled .**  
涓涓细流 .

马儿迈着轻快的步伐走在平坦的巨石上, 溪水在巨石间潺潺流淌。  
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] ['boʊldərz] [wɜːr; wər] [slaɪmd] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,  
**Some of these boulders were slimed and slippery ,**  
一些 的 这些 巨石 是 黏液 和 滑 ,  
这些巨石中有些沾满了黏液, 摸起来很滑。

[ænd; ənd] [twɔɪs] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [rɪːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [hɔːld] [ðə; ði] [mer] ['fɜːrmlɪ][ɑːn][tuː; tə]  
**and twice Sir Oliver reached out a hand and hauled the mare firmly on to**  
和 两次 先生 奥利弗 达到 出去 一个 手 和 拖拽 这 母马 牢牢 在 到  
[hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz] .  
**her quarters .**  
她 四分之一 .

奥利弗爵士两次伸手将母马牢牢地拉回马厩。  
[ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][krægz][dɪd][nɔːt] [rʌŋ] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .  
**The belt of crags did not run completely around the hill .**  
这 腰带 的 峭壁 做过 不是 跑步 完全地 大约 这 爬坡道 .  
嶙峋的山脊带并没有完全环绕这座山丘。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['æftər][ə; eɪ]['skræmb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] ,  
**At the back of it , after a scramble out of the gully ,**  
在 这 后退 的 它 , 后 一个 争夺 出去 的 这 沟壑 ,  
在它后面, 经过一番艰难地爬出沟壑之后,

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] [gʊd] [tɜːrf] , [ænd; ənd][soʊ] ['kæntəd] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .  
**they came on a slope of good turf , and so cantered easily to the summit .**  
他们 来了 在 一个 坡 的 好的 草皮 , 和 所以 慢跑 容易地 到 这 首脑 .  
它们沿着一片肥沃的草皮斜坡而来, 因此轻松地小跑到了山顶。

[ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,  
**Ruth gave a little cry of delight ,**  
露丝 给予 一个 小的 哭 的 喜 ,  
露丝发出了一声喜悦的轻呼。

[ænd; ənd] ['faːləʊd] [aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] ['smɔːlər] [wʌn][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .  
**and followed it up with a yet smaller one of disappointment .**  
和 随后 它 向上 和 一个 然而 较小的 一 的 失望 .  
随后又产生了一个较小的失望情绪。

[ðə; ði] ['kʌntri] [leɪ] [sprɛd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][væst] ['æmfɪθiːətər] , [rɪŋd] [wɪð; wɪθ]  
**The country lay spread at her feet like a vast amphitheatre , ringed with**  
这 国家 躺 传播 在 她 脚 喜欢 一个 广阔的 圆形剧场 , 环状 和  
[ˈwɒdɪd] [hɪlz] .  
**wooded hills .**  
树木繁茂的 丘陵 .

整个国家像一个巨大的圆形剧场一样在她脚下铺展开来, 四周环绕着树木葱郁的山丘。  
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ðeɪ] [en'sɜːkəld] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ræn][ɪn] ['luːps] ,  
**Across the plain they encircled a river ran in loops ,**  
穿过 这 清楚的 他们 包围 一个 河 跑 在 循环 ,  
他们环绕着平原上蜿蜒流淌的河流,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kræg][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stəʊd] [ə; eɪ] [ 'striːmlɪt ] [ɪ'mɜːrdʒd]  
**and from the crag at the edge of which she stood a streamlet emerged**  
和 从 这 岩 在 这 边缘 的 哪个 她 站立 一个 流子 出现  
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [breɪv] [liːp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][,aɪ 'tiː] .  
**and took a brave leap down the hill to join it .**  
和 采取 一个 勇敢的 飞跃 向下 这 爬坡道 到 加入 它 .  
从她所站立的峭壁边缘，涌出一条小溪，勇敢地从山坡上纵身跃下，汇入大溪。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [siː] ? "  
" **But where is the sea ?** "  
" 但 在哪里 是 这 海 ? "  
“可是大海在哪里呢？ ”  
" [ðæt] [smɔːl] [hɪl] [ˈjɑːndər][mʌst; məst][haɪd][,aɪ 'tiː] .  
" **That small hill yonder must hide it .**  
" 那 小的 爬坡道 远处 必须 隐藏 它 .  
“那边那座小山丘一定把它遮住了。”

[juː; jʊ] [siː] [,aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪn][ʌv; əv] [ˈeɪlmz] ?  
**You see it , with its line of elms ?**  
你 看 它 , 和 它是 线 的 榆树 ?  
你看到了吗？ 那排榆树？

[ɪf] [ðoʊz] [triːz] [wɜːr; wər] [daʊn] , [wiː; wi][ʃəd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][ət'læntɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .  
**If those trees were down , we should see the Atlantic for a certainty .**  
如果 那些 树木 是 向下 , 我们 应该 看 这 大西洋 为了 一个 肯定 .  
如果那些树倒了，我们肯定能看到大西洋。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][spɔːt] [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [rɪ'muːvd] .  
**If you like the spot otherwise , I will have them removed .**  
如果 你 喜欢 这 点 否则 , 我 将要 有 他们 已移除 .  
如果你喜欢这个位置的其他方面，我会把它们移除。

" [hiː; hi] [sed] [,aɪ 'tiː] [ˈsɪriəsli] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi]  
" **He said it seriously ; but of course she took it for granted that he**  
" 他 说 它 严重地 ; 但 的 课程 她 采取 它 为了 的确 那 他  
[spəʊk] [ɪn][dʒest] ,  
**spoke in jest ,**  
辐 在 笑话 ,  
“他是认真的；但她当然认为他是在开玩笑。”

[ɜːl'biːɪt][ðə; ði][dʒest] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**albeit the jest puzzled her a little .**  
尽管 这 笑话 困惑 她 一个 小的 .  
虽然这个玩笑让她有点摸不着头脑。

[ɪn'diːd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]  
**Indeed when she glanced up at him he was smiling , with his eyes on the**  
的确 什么时候 她 瞥了一眼 向上 在 他 他 曾是 微笑 , 和 他的 眼睛 在 这  
[ˈdɪstənt] [ˈlændskeɪp] .  
**distant landscape .**  
遥远 景观 .  
当她抬头看向他时，他正面带微笑，目光投向远方的风景。

" [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [wɪl] [nɔːt] [sə'faɪs] .  
" **The mountain too , he added , if the trees will not suffice .**  
" 这 山 也 , " 他 额外 , " 如果 这 树木 将要 不是 足够了 .  
“如果树木还不够的话，那就还要用到山，”他补充道。

[ðoʊ] [nɔːt][baɪ] [feɪθ] , [,aɪ 'tiː][,jæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'muːvd] .  
**Though not by faith , it shall be removed .**  
尽管 不是 经过 信仰 , 它 将 是 已移除 .  
虽非因信，却必被除去。

" [ˈtʃæptər] [eks] .  
" **Chapter X** .  
" 章 X .

第十章

[θri:] ['leɪdiz] .  
**THREE LADIES** .  
三 女士们 .

三位女士。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [smoʊk] , " [sed] ['dɪki] [pə'laɪtli] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .  
" **You may smoke , " said Dicky politely , setting down his glass .**  
" 你 可能 抽烟 , " 说 微弱 礼貌地 , 环境 向下 他的 玻璃 .

“你可以抽烟,”迪基礼貌地说着,放下了他的酒杯。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['hænmɜ:] .  
" **Thank you , " answered Mr . Hanmer .**  
" 感谢 你 , " 回答 先生 . 汉默 .

“谢谢,”汉默先生回答道。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?  
" **But are you sure ?**  
" 但 是 你 当然 ?

但你确定吗?

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['ɑ:bdʒekts] .  
**In my experience of houses there's always some one that objects .**  
在 我的 经验 的 房屋 有 总是 一些 一 那 对象 .

就我以往的经验来看,买房这件事总会有人反对。

" ['dɪki] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .  
" **Dicky lifted his chin .**  
" 微弱 抬起 他的 下巴 .

迪基抬起下巴。

" [wi:; wi][kɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .  
" **We call this the nursery because it has always been the nursery .**  
" 我们 称呼 这 这 苗圃 因为 它 有 总是 到过 这 苗圃 .

“我们称这里为育婴室,因为它一直都是育婴室。”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wʌt] [aɪ][laɪk] [hɪr] .  
**But I do what I like here .**  
但 我 做 什么 我 喜欢 这里 .

但我在这里做我想做的事。

" ['mɪstər] . ['hænmɜ:] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ə]ʃɔ:r]  
" **Mr . Hanmer had accepted the boy's invitation to pay him a visit ashore**  
" 先生 . 汉默 有 公认 这 男孩们 邀请 到 支付 他 一个 访问 岸上

[ænd; ænd][help][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪg] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['kʌtər] — [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [gift][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**and help him to rig a model cutter — a birthday gift from his**  
和 帮助 他 到 钻井平台 一个 模型 刀具 — 一个 生日 礼物 从 他的

[ˈfɑ:ðər] ;  
**father** ;  
父亲 ;

“汉默先生接受了男孩的邀请,上岸拜访他,并帮助他组装一艘模型帆船——这是他父亲送给他的生日礼物;

[ænd; ænd][ðə; ði] [per] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] [æftər'nu:n] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**and the pair had spent an afternoon upon it ,**  
和 这 一对 有 花费 一个 下午 之上 它 ,

两人在上面消磨了一个下午的时间。

[ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:nɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔɪ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈtwain]  
**seated upon the floor with the toy between them and a litter of twine**  
坐着 之上 这 地面 和 这 玩具 之间 他们 和 一个 垃圾 的 缠绕  
[ˈevriwɐ] ,  
**everywhere** ,  
到处 ,

他们坐在地板上，玩具放在他们中间，周围散落着许多绳子。

[ˈdɪki] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz ] [ʌv; əv] [nɑ:ts] [ænd; ənd][splaɪsɪz] ,  
**Dicky deep in the mysteries of knots and splices** ,  
微弱 深的 在 这 谜团 的 绳结 和 拼接 ,  
迪基深入研究了绳结和拼接的奥秘，

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ˈwɪtlɪŋ] [aʊt] [ˈmɪnətʃər] [ˈblɑ:ks] [ænd; ənd] [bɪˈleɪŋ] - [ˈpɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt]  
**the lieutenant whittling out miniature blocks and belaying - pins with a knife that**  
这 中尉 削木 出去 微型 积木 和 保护 - 别针 和 一个 刀 那  
[si:md] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .  
**seemed capable of anything** .  
似乎 有能力的 的 任何事物 .

中尉用一把似乎无所不能的小刀，削出微型滑轮和系统缆柱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [məˈnæsə] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənts] — [bred]  
**They had been interrupted by Manasseh , bearing a tray of refreshments — bread**  
他们 有 到过 中断 经过 玛拿西 , 轴承 一个 托盘 的 茶点 — 面包  
[ænd; ənd] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [keɪks] ,  
**and honey and cakes** ,  
和 蜂蜜 和 蛋糕 ,

他们正要交谈时，玛拿西端来一盘点心——面包、蜂蜜和蛋糕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv] [mɪlk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] ;  
**with a jug of milk for the one** ;  
和 一个 水壶 的 牛奶 为了 这 — ;  
给一个人一壶牛奶；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈferi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˌrætəˈfiə ] [ˈbɪskɪts] .  
**for the other a decanter of brown sherry with a dish of ratafia biscuits** .  
为了 这 其他 一个 醒酒器 的 棕色的 雪利酒 和 一个 盘子 的 果酒 饼干 .  
另一份是一瓶棕色雪利酒和一碟拉塔菲亚饼干。

[ðə; ði] [rɪˈpæst] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈdɪki] , [ˈi:gər] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [əˈɡen] ,  
**The repast was finished now , and Dicky , eager to fall to work again** ,  
这 餐饮 曾是 完成的 现在 , 和 微弱 , 渴望的 到 落下 到 工作 再次 ,  
饭菜已经吃完了，迪基急着又要开始工作了。

[fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [dɪˈpɑ:tɪŋ] .  
**feared that his friend might make an excuse for departing** .  
害怕 那 他的 朋友 可能 制作 一个 原谅 为了 离开 .  
他担心朋友会找借口离开。

[ˈmɪstər] . [ˈhænmɜ:] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] .  
**Mr . Hanmer put a hand in his pocket and drew out his pipe** .  
先生 . 汉默 放 一个 手 在 他的 口袋 和 画 出去 他的 管道 .  
汉默先生把手伸进口袋，掏出了烟斗。

" [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [kɔ:l][aɪˈti:] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][bæd][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [daʊt] ?  
" **Your father would call it setting a bad example , I doubt ?**  
" 你的 父亲 会 称呼 它 环境 一个 坏的 例子 , 我 怀疑 ?  
“我怀疑你父亲会认为这是树立坏榜样吧？ ”

" [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈbɔɪ] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [les] [ˈlɔɪəl] ,  
" **To this the boy , had he been less loyal** ,  
" 到 这 这 男生 , 有 他 到过 较少的 忠诚 ,  
“如果这男孩对她不够忠诚的话，



[maɪt] [hæv; həv] [ˈænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tʊk] [noʊ] [ɡreɪt] [stɑːk] [ɪn][ɪɡˈzæmpəlz] , [bæd][ɔːr] [ɡʊd] .  
**might have answered that his father took no great stock in examples , bad or good .**  
可能 有 回答 那 他的 父亲 采取 不 伟大的 库存 在 示例 , 坏的 或者 好的 .  
他可能会回答说, 他的父亲并不太看重榜样, 无论是好榜样还是坏榜样。

[hiː; hi] [sed] : " [ˈpɑːpə] [ˈsmoʊks] .  
**He said : " Papa smokes .**  
他 说 : " 爸爸 烟雾 .  
他说: “爸爸抽烟。”

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈkliːnər] [ðæn; ðən] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪˈtiː][ɪz] ,  
**He says it is cleaner than taking snuff ; and so it is ,**  
他 说道 它 是 清洁工 比 采取 鼻烟 ; 和 所以 它 是 ,  
他说这比吸鼻烟更干净; 确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [ˈmɪstər] . [sɪlks] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .  
**if you have ever seen Mr . Silk's waistcoat .**  
如果 你 有 曾经 已见 先生 . 帛 马甲 .  
如果你见过希尔克先生的背心的话。

" [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈhænməː] [fɪld] [ænd; ənd][lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ˈduːɪŋ] [ˈwʌndəːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈtɪndər]  
" **So Mr . Hanmer filled and lit his pipe , doing wonders with a pocket tinder**  
" 所以 先生 . 汉默 已填 和 点燃 他的 管道 , 正在做 奇迹 和 一个 口袋 火种  
- [bɑːks] .  
- **box** .  
- 盒子 .  
于是汉默先生装满烟斗, 点燃了它, 用一个袖珍火绒盒就创造了奇迹。

[ˈdɪki] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ˈɡreɪvli] [θruː] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] , [ˈleɪɪŋ] [ʌp] [hɪnts] [fɔːr; fər] [ˈmænhʊd] .  
**Dicky watched the process gravely through every detail , laying up hints for manhood .**  
微弱 观看 这 过程 严重地 通过 每一个 细节 , 躺下 向上 提示 为了 男子气概 .  
迪基严肃地观察着整个过程的每一个细节, 从中汲取着男子气概的暗示。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I ought to have asked you before , " he said .**  
" 我 应该 到 有 问 你 前 , " 他 说 .  
“我应该早点问你的,”他说。

" [ˈnoʊbəːdi] [kʌmz] [hɪr] [ˈevər] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [sɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .  
" **Nobody comes here ever , except Mr . Silk and the servants .**  
" 无人 来 这里 曾经 , 除了 先生 . 丝绸 和 这 仆人 .  
除了希尔克先生和仆人之外, 从来没有人来过这里。

" [ˈhæpləs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈbuːtləs] [boʊst] !  
" **Hapless speech and bootless boast !**  
" 不幸的 演讲 和 无靴 夸 !  
“无力的演讲和徒劳的吹嘘! ”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][wɜːrk] [əˈɡen] , [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈpʌfɪŋ]  
**They had scarcely seated themselves to work again , the lieutenant puffing**  
他们 有 几乎 坐着 他们自己 到 工作 再次 , 这 中尉 抽气  
[ˈvɪɡərəsli] ,  
**vigorously ,**  
大力 ,  
他们刚坐下准备继续工作, 中尉就气喘吁吁。

[brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlks] ,  
**before they heard footsteps in the corridor , with a rustle of silks ,**  
前 他们 听到 脚步声 在 这 走廊 , 和 一个 沙沙 的 帛 ,  
随后, 他们听到走廊里传来脚步声, 伴随着丝绸的沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**and a hand tapped on the door .**  
和 一个 手 轻敲 在 这 门 ；

一只手敲了敲门。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [æz; əz] ['dɪki] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['kɔ:lɪŋ] " [kʌm] [ɪn] !  
**It opened as Dicky jumped to his feet , calling " Come in !**  
它 打开 作为 微弱 跳了起来 到 他的 脚 , 呼叫 " 来 在 !  
迪基跳起来，喊道：“进来！ ”

" — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə'pɪəd] ['mɪsɪz] . - , [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [dres] .  
" — **and on the threshold appeared Mrs . V yell , in walking dress .**  
" — 和 在 这 临界点 出现 太太 ； - , 在 步行 裙子 ；  
“——维耶尔夫人穿着休闲装出现在门口。

['dɪki] [laɪkt] " ['mɪsɪz] . ['hæri] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hær] ;  
**Dicky liked " Mrs . Harry , " as he called her ;**  
微弱 喜欢 " 太太 ； 哈里 , " 作为 他 称为 她 ；  
迪基喜欢“哈里太太”，他一直这样称呼她；

[bʌt; bət][hi:; hi][ stɛəd ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [tu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [br'haɪnd][hɜ:r; hær] ,  
**but he stared in dismay at two magnificent ladies in the doorway behind her ,**  
但 他 凝视 在 沮丧 在 二 壮丽 女士们 在 这 门口 在后面 她 ,  
但他惊恐地盯着她身后门口的两位仪态万方的女士。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃli] [æt; ət][ðə; ði]['eldə(r)[ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] , [hu:] , [ə'taɪərd] [ɪn] [pju:s] - ['kʌlərd]  
**and more especially at the elder of the twain , who , attired in puce - coloured**  
和 更多的 尤其 在 这 长老 的 这 马克·吐温 , WHO , 穿着 在 紫褐色 - 有色  
[sɪlk] ,  
**silk ,**  
丝绸 ,  
尤其引人注目的是两人中的长者，他身着紫红色丝绸长袍，

[stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:rd] , [wɔ:kt] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'trɪjən] [noʊz][ænd; ənd] [ɪks'kleɪmɪŋ] , —  
**stiff as a board , walked in lifting a high patrician nose and exclaiming , —**  
僵硬的 作为 一个 木板 , 步行 在 举重 一个 高的 贵族 鼻子 和 惊呼 , —  
僵硬得像块木板，昂着头，一副高傲的贵族姿态走了进来，大声说道：

" [fa:] !  
" **Fah !**  
" 法赫 !

“啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['oʊdə(r)] !  
**What a detestable odour !**  
什么 一个 可恨 气味 ！

好难闻的气味！

" ['mɪstər] . ['hænmɜ:] ['hɜ:ɪdli] [hɪd][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] , ['stæməɪŋ] [æn; ən][ə'pɔ:lədʒi]  
" **Mr . Hanmer hurriedly hid his pipe and scrambled up , stammering an apology**  
" 先生 ； 汉默 匆匆 隐藏 他的 管道 和 打乱 向上 , 结巴 一个 道歉  
.  
:  
.

“汉默先生慌忙藏起烟斗，跌跌撞撞地站起身来，结结巴巴地道歉。”

['dɪki] [ʃoʊd] [mɔ:r] [self] - [pə'zeɪn] .  
**Dicky showed more self - possession .**  
微弱 显示 更多的 自己 - 拥有 ；

迪基表现得更加沉着冷静。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [stˈreɪndʒəz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] .  
**He gave a little bow to the two strangers and turned to Mrs . Harry .**  
他 给予 一个 小的 弓 到 这 二 陌生人 和 转向 到 太太 . 哈里 .  
他向两位陌生人微微鞠躬，然后转向哈里夫人。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːri] , [ænt] [ˈserə] .  
**" I am sorry , Aunt Sarah .**  
" 我 是 对不起 , 阿姨 莎拉 .  
“对不起，莎拉阿姨。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈvɪzɪtər] . " **But I didn't know , of course , that you were coming and bringing visitors . "**  
但 我 没有 知道 , 的 课程 , 那 你 是 未来 和 带来 访客 . "   
当然，我事先并不知道你会来，还会带访客。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][na:t] , [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [smaɪl]  
**" To be sure you did not , child , " said Mrs . Harry with a good - natured smile**  
" 到 是 当然 你 做过 不是 , 孩子 , " 说 太太 . 哈里 和 一个 好的 - 自然 微笑  
.   
:   
.   
“当然你没有，孩子，”哈里太太笑着说。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)] , [ˈkɑːmənˌsensɪkəl] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈplez(ə)nt] [ʌv; əv] [feɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən]  
**She was a cheerful , commonsensical person , pleasant of face rather than**  
她 曾是 一个 快乐 , 常识 人 , 令人愉快的 的 脸 相当 比  
[ˈprɪti] ,  
**pretty ,**  
漂亮的 ,  
她性格开朗，做事务实，长相和蔼可亲而非惊艳夺目。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn][wɪt] , [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [dʒʌst] [naʊ] ,  
**by no means wanting in wit , and radiant of happiness , just now ,**  
经过 不 方法 想要 在 有 , 和 辐射状 的 幸福 , 只是 现在 ,  
此刻，他机智幽默，容光焕发，幸福洋溢。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [huː] [hæz; həz] [ˈmærid] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**as a young woman should be who has married the man of her heart .**  
作为 一个 年轻的 女士 应该 是 WHO 有 已婚 这 男人 的 她 心 .  
就像一个嫁给了心爱之人的年轻女子那样。

" [bʌt; bət] [let] [em 'iː][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] — [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] - [ænd; ənd] [mɪs] [daɪˈænə] .  
**" But let me present you — to Lady Caroline Vyell and Miss Diana .**  
" 但 让 我 展示 你 — 到 女士 卡罗琳 - 和 错过 戴安娜 .  
“但请允许我向您介绍——卡罗琳·维耶尔夫人和戴安娜小姐。”

" [ˈdɪki] [boʊd] [əˈɡen] .  
**" Dicky bowed again .**  
" 微弱 鞠躬 再次 .  
迪基再次鞠躬。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːri] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈdresɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] .  
**" I am sorry , ma'am , " he repeated , addressing Lady Caroline .**  
" 我 是 对不起 , 女士 , " 他 重复 , 解决 女士 卡罗琳 .  
“对不起，夫人，”他再次对卡罗琳夫人说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈhænməʒ] [hæz; həz] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪz][ˈoʊpən] .  
**" Mr . Hanmer has put out his pipe , you see , and the window is open .**  
" 先生 . 汉默 有 放 出去 他的 管道 , 你 看 , 和 这 窗户 是 打开 .  
“你看，汉默先生已经把烟斗熄灭了，窗户也开着。”

" ['leɪdɪ] ['kærəlɪn] ['kæɪrɪd] [æn; ən] ['aɪglæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hænd(ə)l][ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [[el] .  
" **Lady Caroline carried an eyeglass with a long handle of tortoise - shell .**  
" 女士 卡罗琳 携带 一个 眼镜 和 一个 长的 处理 的 龟 - 壳 .

卡罗琳夫人带着一副长柄玳瑁眼镜。

[θruː] [aɪ 'tiː][fɪ; fɪ] ['triːtɪd] ['dɪkɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [dɪskən'sɜːrtɪŋ] ['skruːtəni] ,  
**Through it she treated Dicky to a deliberate and disconcerting scrutiny ,**  
通过 它 她 治疗 微弱 到 一个 商榷 和 令人不安 审查 ,  
她通过这种方式对迪基进行了刻意而令人不安的审视。

[ænd; ənd] ['lʊʊəd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrɪn][ænd; ənd][æsk]['mɪsɪz] . ['hæɪrɪ] , —  
**and lowered it to turn and ask Mrs . Harry , —**  
和 降低 它 到 转动 和 问 太太 . 哈里 , —

然后放下笔，转身问哈里太太——

" [juː; jʊ] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - [ænt] ['serə] - ?  
" **You permit him to call you ' Aunt Sarah ' ?**  
" 你 允许 他 到 称呼 你 - 阿姨 莎拉 - ?

你允许他叫你“莎拉阿姨”吗？

" ['mɪsɪz] . ['hæɪrɪ] [læft] .  
" **Mrs . Harry laughed .**  
" 太太 . 哈里 笑了 .

哈里太太笑了。

" [aɪ 'tiː] [saʊndz] ['betər] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðæn; ðən]  
" **It sounds better , you will admit , than**  
" 它 声音 更好的 , 你 将要 承认 , 比

“你得承认，这听起来比.....好。”

- [ænt] ['sæli] , - [ænd; ənd][dəʊnt] [nə'sesɪteɪt] [maɪ] ['kæɪrɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][maɪ] [maʊθ] .  
' **Aunt Sally , ' and don't necessitate my carrying a pipe in my mouth .**  
- 阿姨 莎莉 , - 和 不 需要 我的 携带 一个 管道 在 我的 嘴 .

“萨莉阿姨”，但这并不意味着我非得嘴里叼着烟斗。

[oʊ] [jes] , " [fɪ; fɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [flʌft] [feɪs] , " ['dɪkɪ] [ænd; ənd]  
**Oh yes , " she added , with a glance at the boy's flushed face , " Dicky and**  
哦 是的 , " 她 额外 , 和 一个 瞥一眼 在 这 男孩们 酡 脸 , " 微弱 和

“哦，是的，”她补充道，瞥了一眼男孩涨红的脸，“迪基和

[aɪ][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] .  
**I are great friends .**  
我 是 伟大的 朋友们 .

我们是很好的朋友。

[ɪn] ['eni] [wʌnz] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət]['mɪstər] . - [aɪ] [wʊd] [seɪ]  
**In any one's presence but Mr . Hanmer's I would say**  
在 任何 一个人的 在场 但 先生 . 我 会 说

除了汉默先生在场之外，在其他任何人面前，我都会说

- [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [frendz] . -  
' **the best of friends . '**  
- 这 最好的 的 朋友们 . -

“最好的朋友。”

" ['leɪdɪ] ['kærəlɪn] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] ['aɪglæs] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['hænmɜː] .  
" **Lady Caroline turned her eyeglass upon Mr . Hanmer .**  
" 女士 卡罗琳 转向 她 眼镜 之上 先生 . 汉默 .

卡罗琳夫人用眼镜打量着汉默先生。

" [ɪz] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — ['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz]['tuːtər] ?  
" **Is this — er — gentleman his tutor ?**  
" 是 这 — 呃 — 绅士 他的 导师 ?

“这位——呃——先生是他的导师吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['ment(ə)] [dɪ'stɹɛs] , [sɛt][l'mɪsɪz] . ['hæri]  
**The question , and the sight of the lieutenant's mental distress , set Mrs . Harry**  
这 问题 , 和 这 视线 的 这 中尉的 精神的 痛苦 , 放 太太 . 哈里  
[læfɪŋ] [ə'gen] .  
**laughing again** .  
笑 再次 .

这个问题，以及看到中尉精神上的痛苦表情，又让哈里太太笑了起来。

" [ɪn] ['si:mənʃɪp] ['oʊnli] .  
" **In seamanship only** .  
" 在 航海术 仅有的 .

仅限航海方面。

[mɪstər] . ['hænmə] [ɪz][maɪ] ['hʌzbændz] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ɑ:fəsərz]  
**Mr . Hanmer is my husband's second - in - command and one of the best officers**  
先生 . 汉默 是 我的 丈夫的 第二 - 在 - 命令 和 一 的 这 最好的 警官  
[ɪn][ðə; ði] ['nɛvi] . "  
**in the Navy** . "  
在 这 海军 . "

汉默先生是我丈夫的副手，也是海军中最优秀的军官之一。

" [aɪ] [kən'sɪdər] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlθɪ] ['hæbɪt] , " [sed] ['leɪdɪ] ['kærəlɪn] .  
" **I consider smoking a filthy habit , " said Lady Caroline** .  
" 我 考虑 吸烟 一个 污秽 习惯 , " 说 女士 卡罗琳 .

“我认为吸烟是一种肮脏的习惯,”卡罗琳夫人说。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪstər] . ['hænmə] .  
" **Yes , ma'am , " murmured Mr . Hanmer** .  
" 是的 , 女士 , " 低声说道 先生 . 汉默 .

“是的，夫人，”汉默先生低声说道。

[ðə; ði] ['oʊdiəs] ['aɪglæs] [wʌz; wəz] [tɜːrɪnd] [ə'pɑ:n] ['dɪki] [ə'gen] .  
**The odious eyeglass was turned upon Dicky again** .  
这 令人厌恶的 眼镜 曾是 转向 之上 微弱 再次 .

那副讨厌的眼镜又一次架在了迪基头上。

[hiː; hi] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] , [glɑːnst] [ə'saɪd][æt; ət] [mɪs] [daɪ'æənə] .  
**He , to avoid it , glanced aside at Miss Diana** .  
他 , 到 避免 它 , 瞥了一眼 旁边 在 错过 戴安娜 .

为了避免这种情况，他侧目看了一眼戴安娜小姐。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] [daɪ'æənə] [les] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ə'træktɪv] ['oʊnli][baɪ]  
**He found Miss Diana less unpleasant than her mother , but attractive only by**  
他 成立 错过 戴安娜 较少的 令人不快的 比 她 母亲 , 但 吸引人的 仅有的 经过  
[kɑːntræst] .  
**contrast** .  
对比 .

他觉得戴安娜小姐比她母亲没那么令人讨厌，但只有对比之下才显得有吸引力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , ['hænsəm] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['hæɡərd] ,  
**She was a tall woman , handsome but somewhat haggard ,**  
她 曾是 一个 高的 女士 , 英俊的 但 有些 枯槁 ,

她身材高挑，容貌姣好，但略显憔悴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [seɪvd] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm] [ˈpiːvɪʃnɪs] [baɪ][ɪts] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət]  
**with a face saved indeed from peevishness by its air of distinction , but**  
和 一个 脸 已保存 的确 从 易怒 经过 它是空气 的 区别 , 但  
[ˈskɔːnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪskən'tentɪd] .  
**scornful and discontented** .  
轻蔑的 和 不满 .  
他的脸上确实带着一种高贵的气质, 使他不至于显得恼怒, 但同时也流露出轻蔑和不满。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [kloʊz] [ˈhæbɪt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [wel] , [æz; əz][dɪd]  
**She had been riding , and her long , close habit became her well , as did**  
她 有 到过 骑术 , 和 她 长的 , 关闭 习惯 成为 她 出色地 , 作为 做过  
[hɜːr; hər] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] ,  
**her wide - brimmed hat ,**  
她 宽的 - 满溢 帽子 ,  
她一直在骑马, 她那件长长的紧身衣衫和宽边帽都衬托出她的好身材。

[sɪ'vɪrli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊ; boʊ][ʌv; əv] [blæk] [ˈrɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɑːstrɪtʃ] [ˈfeðər] .  
**severely trimmed with a bow of black ribbon and a single ostrich feather** .  
严重 修剪过的 和 一个 弓 的 黑色的 丝带 和 一个 单身的 鸵鸟 羽毛 :  
用黑色丝带蝴蝶结和一根鸵鸟羽毛精心装饰。

" [daɪ'æənə] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈstoʊni] [ster] , " [ðə; ði] [tʃaɪld]  
**" Diana , " said Lady Caroline , but without removing her stony stare , " the child**  
" 戴安娜 , " 说 女士 卡罗琳 , 但 没有 移除 她 石质的 盯 , " 这 孩子  
[ˈfeɪvəz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . " **favours his mother** . " **"**  
恩惠 他的 母亲 : " **"**  
“戴安娜,”卡罗琳夫人说道, 但她目光冷峻, “这孩子长得像他母亲。”

" [ɪn'di:d] !  
**" Indeed !**  
" 的确 !  
“的确!

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈænsər] [ɪn'dɪfrəntli] .  
**" the girl answered indifferently** .  
" 这 女孩 回答 漠不关心 :  
女孩冷淡地回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [met] [hɜːr; hər] . " **" I never met her** . " **"**  
" 我 绝不 遇见 她 : " **"**  
我从未见过她。

" [ˈɑːlɪvər][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] [ˈsʌmwər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .  
**" Oliver has her portrait somewhere , I believe** .  
" 奥利弗 有 她 肖像 某处 , 我 相信 :  
“我相信奥利弗那里有她的画像。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] .  
**We must get him to show it to us** .  
我们 必须 得到 他 到 展示 它 到 我们 :  
我们必须让他把照片给我们看。

[ə; eɪ] [toʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ˈnoʊtəbli] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] — [ðoʊ] [ˈæftər][ə; eɪ] [staɪl] [aɪ]  
**A toast in her day , and quite notably good - looking — though after a style I**  
一个 吐司 在 她 天 , 和 相当 尤其 好的 - 寻找 — 尽管 后 一个 风格 我  
[əˈbɑːmɪnət] . **abominate** .  
鄙弃 :  
在她那个年代, 她是一位举杯庆祝的佳人, 而且容貌也相当出众——尽管她的风格我非常厌恶。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] : [ 'hæri] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] : " [wʌn] [ʌv; əv][jɔː; jə] ['helpləs] ['klɪŋɪŋ]  
" **She turned to Mrs . Harry and explained :** " **One of your helpless clinging**  
" 她 转向 到 太太 : 哈里 和 解释 : " 一 的 你的 无助 依恋  
[ 'wɪmɪn] .  
**women .**  
女性 :

她转向哈里太太，解释道：“你们这些无助的、黏人的女人之一。”

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [sɔːrt] [dʌz] [ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði] [wɜːrst] ['mɪstʃɪf] . "  
**In my experience that sort does incomparably the worst mischief .** "  
在 我的 经验 那 种类 做 无与伦比 这 最差 恶作剧 : "

以我的经验来看，这类人造成的危害无与伦比。

" [oʊ] , [hʌʃ] , [pliːz] ! " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . [ 'hæri] .  
" **Oh , hush , please !** " **murmured Mrs . Harry .**  
" 哦 , 嘘 , 请 ! " 低声说道 太太 : 哈里 :

“哦，嘘，别说了！”哈里太太低声说道。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ 'fæməli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [ɪts] [θɔːts] [ə'laʊd] .  
**But Lady Caroline came of a family addicted to speaking its thoughts aloud .**  
但 女士 卡罗琳 来了 的 一个 家庭 上瘾 到 请讲 它是 想法 大声 :

但卡罗琳夫人出身于一个习惯于把想法大声说出来的家庭。

" ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɪz][hiː; hi] ?  
" **Going to sea , is he ?**  
" 去 到 海 , 是 他 ?

他要出海吗？

[wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ 'ɑːlɪvər] ['kʊdnt] [duː] ['betər] .  
**Well , on the whole Oliver couldn't do better .**  
出色地 , 在 这 所有的 奥利弗 不能 做 更好的 :

总的来说，奥利弗已经做得非常好了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [pə'zɪ(ə)n] [hɪr] [mʌst; məst][biː; bi][ˌʌndɪ'zɑɪərəb(ə)] [ɪn] ['meni] [weɪz] ;  
**The boy's position here must be undesirable in many ways ;**  
这 男孩们 位置 这里 必须 是 不理想的 在 许多 方式 ;

这个男孩在这里的处境在很多方面都肯定是不理想的；

[ænd; ənd][æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [læd] [stændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] — [eɪ] , ['mɪstər] . — [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ]  
**and at sea a lad stands on his own feet — eh , Mr . — I did not catch**  
和 在 海 一个 小伙子 站立 在 他的 自己的 脚 — 嗯 , 先生 : — 我 做过 不是 抓住

[jɔː; jə] [neɪm] ? "  
**your name ?** "  
你的 姓名 ? "

一个年轻人在海上也能独立站立——嗯，先生——我还没问您叫什么名字呢？

" ['hænmɜː] , [mæm, mɑːm, məm] . "  
" **Hanmer , ma'am** . "  
" 汉默 , 女士 :

“汉默女士。”

" [wel] , [ænd; ənd] ['ɪznt] [aɪ 'tiː][soʊ] ? "  
" **Well , and isn't it so ?** "  
" 出色地 , 和 不是 它 所以 ? "

“是啊，难道不是吗？”

" [nɑːt] [ɔːltə'geðər] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['stæməd] ['mɪstər] . [ 'hænmɜː] .  
" **Not altogether , ma'am** , " **stammered Mr . Hanmer** .  
" 不是 共 , 女士 , " 结结巴巴 先生 : 汉默 :

“不完全是，夫人，”汉默先生结结巴巴地说。

" [ɪf] ['evər][jər; jəɹ] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] — "

" **If ever your ladyship had been in the Navy —** "

" 如果 曾经 你的 夫人 有 到过 在 这 海军 — "

“如果夫人曾在海军服役过——”

" [gɑ:d] [bles] [ðə; ði][mæn] !

" **God bless the man !**

" 上帝 保佑 这 男人 !

上帝保佑这个人！

" ['leɪdi] ['kærəlɪn] [ɪntə'dʒektɪd] .

" **Lady Caroline interjected .**

" 女士 卡罗琳 插话 .

卡罗琳夫人插话道。

" — [ju:d] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] — [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [goʊz][baɪ] ['feɪvər] ,

" **— you'd have found that — that a good deal of kissing goes by favour ,**

" — 你会 有 成立 那 — 那 一个 好的 交易 的 接吻 去 经过 偏爱 ,

[mæm, mɑ:m, məm] . "

**ma'am** : "

女士 . "

“——你会发现——很多亲吻都是出于人情，夫人。”

" - ! " [sed] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [wen] ['mɪsɪz] . [hæəri] [hæd; həd] [dʌn] ['læfɪŋ] .

" **H'mph ! " said Lady Caroline when Mrs . Harry had done laughing .**

" - ! " 说 女士 卡罗琳 什么时候 太太 . 哈里 有 完毕 笑 .

“哼！”哈里太太笑完后，卡罗琳夫人说道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [nɑ:t] [læk] [prə'tekʃn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **The child will not lack protection , of course .**

" 这 孩子 将要 不是 缺少 保护 , 的 课程 .

“孩子当然不会缺乏保护。”

['weðər] - [tɪz][tu:; tə][ðer; ðər] ['kredit] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][wəʊnt] [seɪ] ,

**Whether ' tis to their credit or not I won't say ,**

无论 - 的 到 他们的 信用 或者 不是 我 惯于 说 ,

至于这是否值得他们称赞，我不予置评。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər] — [ɜ:r; əɹ] — [ɑ:blə'geɪjənz][ʌv; əv]

**but the Vyells have always shown a conscience for — er — obligations of**

但 这 - 有 总是 所示 一个 良心 为了 — 呃 — 义务 的

[ðɪs] [kaɪnd] .

**this kind .**

这 种类 .

但维耶尔家族一直以来都表现出对这类义务的良知。

" [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ 'sæbain ] , [wer] [sɜ:r][ 'ɑ:lɪvər][hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

" **On her way back to Sabines , where Sir Oliver had installed them ,**

" 在 她 方式 后退 到 萨宾人 , 在哪里 先生 奥利弗 有 已安装 他们 ,

“在她返回萨宾的途中，奥利弗爵士已经把她们安置在那里，

['leɪdi] ['kærəlɪn] [ə'gen] [kə'mendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [sens] [ɪn] ['pækɪŋ] [ðə; ði]

**Lady Caroline again commended to her daughter his sound sense in packing the**

女士 卡罗琳 再次 赞扬 到 她 女儿 他的 声音 感觉 在 包装 这

[tʃaɪld] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] .

**child off to sea .**

孩子 离开 到 海 .

卡罗琳夫人再次向女儿称赞他把孩子送上海是个明智的决定。



" [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] - [ɪm] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] ,  
" **They will take ' em at any age , I understand ; and Mrs . Vyell , it appears ,**  
" 他们 将要 拿 - 呃 在 任何 年龄 , 我 理解 ; 和 太太 : - , 它 出现 ,  
[hæz; həz][noʊ][əb'dʒek(ə)n] . "  
**has no objection . "**  
有 不 异议 : "

“据我了解，他们会接收任何年龄的孩子；而且维耶尔夫人似乎也没有异议。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ ,kærə'lainə ][baɪ] [si:] . "  
" **She is not returning to Carolina by sea . "**  
" 她 是 不是 返回 到 卡罗莱纳 经过 海 : "

她不会乘船返回卡罗莱纳州。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .  
" **No ; but she can influence her husband .**  
" 不 ; 但 她 能 影响 她 丈夫 : "

“不，但她可以影响她的丈夫。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'hʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . .  
**I must have another talk with her : : :**  
我 必须 有 其他 讲话 和 她 : . . .

我必须再和她谈谈.....

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ʌnə'fektɪd] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [waɪf] , [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**a pleasant , unaffected creature , and , for a sailor's wife , more than**  
一个 令人愉快的 , 不受影响 生物 , 和 , 为了 一个 水手的 妻子 , 更多的 比  
[prɪ'zentəbl] .  
**presentable .**  
像样 : "

她性格温和，不做作，而且作为一名水手的妻子，她的仪态也相当得体。

[wʌn] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɪn'diːd] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] ['mænərz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]  
**One had hardly indeed looked to find such natural good manners in this part of**  
一 有 几乎 的确 看起来 到 寻找 这样的 自然的 好的 礼仪 在 这 部分 的  
[ðə; ðɪ] [wɜːrld] .  
**the world .**  
这 世界 : "

在这个世界的某个角落，人们几乎很难找到如此自然而然的良好礼仪。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kweɪkəris] , [ʃiː; ʃɪ] [telz] [em 'iː] : [jet] [ʃiː; ʃɪ] [lɑːfs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,  
**Her mother was a Quakeress , she tells me : yet she laughs a good deal ,**  
她 母亲 曾是 一个 贵格会女教徒 , 她 讲述 我 : 然而 她 笑声 一个 好的 交易 ,  
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ðər; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] .  
**which I had imagined to be against their principles .**  
哪个 我 有 想象 到 是 反对 他们的 原则 : "

她告诉我，她的母亲是位贵格会教徒；但她自己却经常开怀大笑。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ðər; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] .  
**which I had imagined to be against their principles .**  
哪个 我 有 想象 到 是 反对 他们的 原则 : "

我原以为这违背了他们的原则。

[ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [seɪ] - [ðɪː] - [ænd; ənd] - [ðəʊ] - ['iːðər] . "  
**She doesn't say ' thee ' and ' thou ' either . "**  
她 不 说 - 你 - 和 - 你 - 任何一个 : "

她也不说“汝”和“尔”。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][tuːtwa'jeɪ; tytwa'jeɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "  
" **I heard her tutoyer her husband . "**  
" 我 听到 她 导师 她 丈夫 : "

我听到她辅导她丈夫。

" [ɪn'diːd] ? . . .  
" **Indeed ? . . .**  
" 的确 ? . . .

“的确？ 。。。

[wel] , " ['leɪdi] ['kærəlɪn] [went] [ɑ:n] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] , " ['hæri] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .  
**Well , " Lady Caroline went on somewhat inconsequently , " Harry is a lucky man .**  
出色地 , " 女士 卡罗琳 去 在 有些 因此 , " 哈里 是 一个 幸运的 男人 .

“嗯,”卡罗琳夫人有些漫不经心地继续说道,“哈里真是个幸运的人。”

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'nekʃnz] [ði:z] ['seɪləz] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] [æpt][tu;; tə][fɔ:rm]  
**When one thinks of the dreadful connections these sailors are only too apt to form**  
什么时候 一 思考 的 这 可怕 连接 这些 水手们 是 仅有的 也 易于 到 形式  
— [ðoʊ] [wʌn] ['kæna:t] ['hoʊli] [bleɪm] [ðem; ðəm] ,  
**— though one cannot wholly blame them ,**  
— 尽管 一 不能 完全 责备 他们 ,

一想到这些水手们很容易建立起可怕的联系——虽然我们不能完全责怪他们,

[ðer; ðər] [ɑ:pər'tu:nətiz] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ðei] [ɑ:r; ər] . . .  
**their opportunities being what they are . . .**  
他们的 机会 存在 什么 他们 是 . . .

鉴于他们目前的机会.....

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['ɑ:lɪvər] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [fɔ:r; fər][hɪm'self] [ɔ:r]  
**But , as I was saying , Oliver couldn't have done better , for himself or**  
但 , 作为 我 曾是 说 , 奥利弗 不能 有 完毕 更好的 , 为了 他自己 或者  
[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .  
**for the child .**  
为了 这 孩子 .

但是,正如我刚才所说,无论对他自己还是对孩子来说,奥利弗都做得不能更好了。

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi;; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] ;  
**At home the poor little creature could never be but a question ;**  
在 家 这 贫穷的 小的 生物 可以 绝不 是 但 一个 问题 ;

在家中,这可怜的小家伙总是会成为一个问题;

[ænd; ænd] [sɪns] [hi;; hi][hæz; həz] [ðɪs] [kreɪz] [fɔ:r; fər][sɔ:lt]['wɔ:tər] — ['kjʊriəs] [hi;; hi][ʊd; ʊəd] [rɪ'zemb(ə)l]  
**and since he has this craze for salt water — curious he should resemble**  
和 自从 他 有 这 狂热 为了 盐 水 — 好奇的 他 应该 类似  
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [wʌn] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst][kɔ:l][aɪ'ti:]['prɑ:vɪ'denʃ(ə)l] . . .  
**his uncle in this rather than his father — one may almost call it providential . . .**  
他的 叔叔 在 这 相当 比 他的 父亲 — 一 可能 几乎 称呼 它 天意 . . .  
.  
:  
.

而且,他酷爱海水——奇怪的是,在这方面他更像他的叔叔而不是他的父亲——这几乎可以说是天意了.....

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wi] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]  
**At the same time , my dear , I wish you could have shown a little more**  
在 这 相同的 时间 , 我的 亲爱的 , 我 希望 你 可以 有 所示 一个 小的 更多的  
['ɪntrəst] . "  
**interest . "**  
兴趣 . "

与此同时,亲爱的,我希望你能表现出多一些兴趣。

" [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ?  
**" In the child ?**  
" 在 这 孩子 ?

“在孩子身上? ”

[waɪ] ? "  
**Why ? "**  
为什么 ? "

为什么? ”

" [ˈri:əli] , [daɪˈænə] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kjʊr] [jɔ:rsɛlf] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪ:z] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃənz] . . .  
" **Really , Diana , I wish you would cure yourself of putting these abrupt questions** . . .  
" 真的 , 戴安娜 , 我希望你会治愈你自己的推杆这些突然问题 . . .  
.  
:  
.

“戴安娜，我真希望你能改掉问这些唐突问题的习惯.....”

[jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈɑ:lɪvər] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [rɪˈmembər] .  
**Your Cousin Oliver is now the head of the family , remember .**  
你的 表哥 奥利弗 是 现在 这 头 的 这 家庭 , 记住 .

记住，你表哥奥利弗现在是家里的顶梁柱。

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪˈsi:vɪd] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑ:mən] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪmˈself] [aʊt] [nɔ:t][ə; eɪ]  
**He has received us with uncommon cordiality , and put himself out not a**  
他 有 已收到 我们 和 罕见 亲切 , 和 放 他自己 出去 不是 一个  
[ˈlɪt(ə)] — "  
**little — "**  
小的 — "

他以非同寻常的热情接待了我们，并且非常尽心尽力——

" [aɪ][kæn; kən] [brɪˈli:v] [ðæt] , " [sed] [daɪˈænə] [ˈbrʌskli] .  
" **I can believe that , " said Diana brusquely .**  
" 我 能 相信 那 , " 说 戴安娜 粗暴地 .

“我相信，”戴安娜生硬地说。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [sez] [mʌtʃ] .  
" **And it says much .**  
" 和 它 说道 很多 .

“这说明了很多问题。”

[ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd][ˈɑ:lɪvər][æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən]  
**All men are selfish , and Oliver as a youth was very far from being an**  
全部 男人 是 自私 , 和 奥利弗 作为 一个 青年 曾是 非常 远的 从 存在 一个  
[ɪkˈsepʃn] .  
**exception .**  
例外 .

所有男人都是自私的，年轻时的奥利弗也绝非例外。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] . . . .  
**I find the change in him significant of much . . . .**  
我 寻找 这 改变 在 他 重要的 的 很多 . . . .

我发现他的变化意义重大.....

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪkst] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [dɪr] ,  
**At the same time you have mixed enough in the world , dear ,**  
在 这 相同的 时间 你 有 混合 足够的 在 这 世界 , 亲爱的 ,

与此同时，亲爱的，你已经在这个世界里混迹够多了。

[tu:; tə] [nɒʊ] [ðæt] [jʌŋ] [men] [wɪl] [bi:; bi] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈhæpənz] ,  
**to know that young men will be young men , and this sort of thing happens ,**  
到 知道 那 年轻的 男人 将要 是 年轻的 男人 , 和 这 种类 的 事物 发生 ,  
[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] . "  
**unfortunately . "**  
很遗憾 . "

要知道，年轻人就是年轻人，这种事难免会发生，很不幸。

" [ɪf] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ber] [ˈkʌz(ə)n] [ˈɑːlɪvər] [ˈeni] [grʌdʒ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] —  
" **If , mamma , you suppose I bear Cousin Oliver any grudge because of this child —**  
" 如果 , 妈妈 , 你 认为 我 熊 表哥 奥利弗 任何 怨恨 因为 的 这 孩子 —  
"  
"  
"  
" “妈妈，如果您认为我因为这孩子而对奥利弗表哥怀恨在心——”

" [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈhɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪˈtiː] .  
" **I am heartily glad to hear you say it .**  
" 我 是 衷心地 高兴的 到 听到 你 说 它 .  
" 听到你这么说，我由衷地感到高兴。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][juːˈes] [ˈwɪmɪn] , [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈnaɪsəti][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] —  
**There should be , with us women , a Christian nicety in dealing with these —**  
那里 应该 是 , 和 我们 女性 , 一个 基督教 友善 在 处理 和 这些 —  
[ɜːr; ər] — [ˌsɪtʃʊˈeɪnz] ; [ɪn] [ˈretrəspekt] ,  
**er — situations ; in retrospect ,**  
呃 — 情况 ; 在 回顾 ,  
" 我们女性在处理这些——呃——情况时，应该保持一种基督徒式的礼貌；事后看来，

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .  
**at all events .**  
在 全部 活动 .  
" 无论如何。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] — [dɪsˈɡʌst] , [æɪ; əɪ][wiː; wi] [seɪ] ? — [ɪz][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈprɑːpər] , [ˈiːv(ə)n] [duː] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]  
**A certain — disgust , shall we say ? — is natural , proper , even due to our —**  
一个 肯定 — 厌恶 , 将 我们 说 ? — 是 自然的 , 恰当的 , 甚至 到期的 到 我们的  
[seks] :  
**sex :**  
性别 :  
" 某种程度的——我们不妨称之为——厌恶感，是自然而然、合情合理的，甚至是源于我们的性别：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] — [ˈveri] [faːr][ðə; ði] [wɜːrs] — [ʌv; əv][maɪ][daɪˈænə][dɪd][fiː; ʃi][nɑːt] [fiːl] [aɪˈtiː]  
**I should think the worse — very far the worse — of my Diana did she not feel it —**  
我 应该 思考 这 更糟 — 非常 远的 这 更糟 — 的 我的 戴安娜 做过 她 不是 感觉 它  
.  
:  
.  
" 如果戴安娜没有感受到这一点，我会认为情况非常糟糕——糟糕得多。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈtʃærəti] ! . . .  
**But above all things , charity ! . . .**  
但 多于 全部 事物 , 慈善机构 ! . . .  
" 但最重要的是，要行善！ .....

[ænd; ænd][let][ˌemˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] , [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**And let me tell you , dear , what I could not have told at the time ,**  
和 让 我 告诉 你 , 亲爱的 , 什么 我 可以 不是 有 讲述 在 这 时间 ,  
" 亲爱的，让我告诉你一些我当时无法告诉你的事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][ˈɔːf(ə)n]  
**but I think you are now old enough to know that such an experience is often —**  
但 我 思考 你 是 现在 老的 足够的 到 知道 那 这样的 一个 经验 是 经常  
[ðə; ði] [best] [kʃʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,  
**the best cure for a man ,**  
这 最好的 治愈 为了 一个 男人 ,  
" 但我认为你现在应该足够成熟，明白这样的经历往往是男人最好的疗愈方式。



一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

第10/20页

[hu:] [ðer'æftər] , [ʃʊd; ʒəd][hi;; hi][bi;; bi] ['fɔ:rtənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] ,  
**who thereafter , should he be fortunate in finding the right woman ,**  
WHO 此后 , 应该 他 是 幸运 在 寻找 这 正确的 女士 ,  
此后, 如果他有幸找到合适的女人,

[ˈæŋkərz] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [pru:vz] [ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .  
**anchors his affections and proves the most assiduous of husbands .**  
锚 他的 情感 和 证明 这 最多 刻苦 的 丈夫们 .  
他深爱着她, 并且是最尽职尽责的丈夫。

[ðɪs] [meɪ] [saʊnd] [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] — "  
**This may sound paradoxical to you — "**  
这 可能 声音 矛盾的 到 你 — "  
这听起来可能很矛盾——

" [dɪr] ['mæmə] " — [daɪ'ænə][hɪd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)] [jɔ:n] [tə'geðər] — " [brɪ'li:v] [em 'i:]  
**" Dear mamma " — Diana hid a smile and a little yawn together — " believe me**  
" 亲爱的 妈妈 " — 戴安娜 隐藏 一个 微笑 和 一个 小的 打哈欠 一起 — " 相信 我  
[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] . "  
**it does not . "**  
它 做 不是 . "  
“亲爱的妈妈”——黛安娜掩饰住笑容和打了个哈欠——“相信我, 并非如此。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ðen] , " [pər'su:d] ['leɪdɪ] ['kærəlɪn] , ['feɪntli] [sər'praɪzd] ,  
**" Such a man , then , " pursued Lady Caroline , faintly surprised ,**  
" 这样的 一个 男人 , 然后 , " 追击 女士 卡罗琳 , 淡淡的 惊讶 ,  
“原来是这样一个人啊,”卡罗琳夫人略带惊讶地追问道。

" [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi;; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'pri:ʃətɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['kaɪndnəs] [ʃʊn] [tu:; tə] — [ɜ:r; ər] —  
**" is likely to be the more appreciative of any kindness shown to — er —**  
" 是 可能 到 是 这 更多的 欣赏的 的 任何 仁慈 所示 到 — 呃 —  
[wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] . "  
**what I may call the living consequence of his error . "**  
什么 我 可能 称呼 这 活的 结果 的 他的 错误 . "  
“他很可能更感激任何人对他的错误所造成的——呃——活生生的后果——所表现出的善意。”

" [waɪ] [nɑ:t] [seɪ] - ['dɪki] - [æt; ət][wʌns] , ['mæmə] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "  
**" Why not say ' Dicky ' at once , mamma , and have done with it . "**  
" 为什么 不是 说 - 微弱 - 在 一次 , 妈妈 , 和 有 完毕 和 它 . "  
“妈妈, 为什么不直接说‘迪基’, 一劳永逸呢? ”

" [tu:; tə] ['dɪki] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ;  
**" To Dicky , then , if you will ;**  
" 到 微弱 , 然后 , 如果 你 将要 ;  
那么, 如果你愿意的话, 就交给迪基吧;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ru:l] [wɪtʃ] ['dɪki] ['ɪləstreɪts] .  
**but I was attempting to lay down the general rule which Dicky illustrates .**  
但 我 曾是 尝试 到 躺 向下 这 一般的 规则 哪个 微弱 图示 .  
但我试图阐明迪基所举例说明的普遍规律。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒent(ə)] [ˈnoʊtɪs] [ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][nɑ:t][ˈoʊnli] [əˈpi:lz] [tu;; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz]  
**A little gentle notice taken of the child not only appeals to the man as**  
一个 小的 温和的 注意 已采取 的 这 孩子 不是 仅有的 上诉 到 这 男人 作为  
[ˈwʊmənli] [ɪn][ɪt'self] ,  
**womanly in itself ,**  
女性 在 本身 ,

对孩子稍加温柔的关注，不仅对男人来说是一种女性特有的表达方式，而且这种表达本身也体现了女性的魅力。

[bʌt; bət] [ˈdelɪkətli] [kənˈveɪz] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][pæst][ɪz] , [tu;; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [kən'doʊnd] .  
**but delicately conveys to him that the past is , to some extent , condoned .**  
但 轻柔地 传递 到 他 那 这 过去的 是 , 到 一些 程度 , 默许 .  
但委婉地向他传达了过去在某种程度上是可以被原谅的。

[hi;; hi][hæz; həz] [soʊn] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] : [hi;; hi][ɪz] , [soʊ][tu;; tə] [spi:k] , [reɪndʒ] ;  
**He has sown his wild oats : he is , so to speak , range ;**  
他 有 播种 他的 荒野 燕麦 : 他 是 , 所以 到 说话 , 范围 ;  
他曾放荡不羁，可以说，他现在就像一片荒芜之地。

[bʌt; bət][hi;; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [əʃʊərəns] —  
**but he is none the less grateful for some assurance —**  
但 他 是 没有任何 这 较少的 感激的 为了 一些 保证 —  
但他仍然对得到的保证心存感激——

" [ˈleɪdi] [ˈkərəˌlaɪnz] [ˈdɪskɔ:rs] [hæd; həd] [waɪl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tu;; tə][ˈsæbain] , [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ]  
" **Lady Caroline's discourse had whiled the way back to Sabines , to the drawing**  
" 女士 卡罗琳的 话语 有 虽然 这 方式 后退 到 萨宾人 , 到 这 绘画  
- [ru:m] ;  
- **room ;**  
- 房间 ;  
“卡罗琳夫人的谈话消磨了我们返回萨宾家客厅的路程；

[ænd; ænd] [hɪr] [daɪˈænə] [wi:ld] [raʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd]  
**and here Diana wheeled round on her with the question , sudden and**  
和 这里 戴安娜 带轮子的 圆形的 在 她 和 这 问题 , 突然 和  
[streɪt] , —  
**straight , —**  
直的 , —  
这时，戴安娜突然转身，直截了当地问她——

" [du:][ju;; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈɑ:lɪvər][ɪz][reɪndʒ] , [æz; əz][ju;; jʊ][kɔ:l] [aɪ ˈti:] ? "  
" **Do you suppose that Cousin Oliver is range , as you call it ? "**  
" 做 你 认为 那 表哥 奥利弗 是 范围 , 作为 你 称呼 它 ? "  
你认为奥利弗表弟是像你所说的“范围”吗？

" [maɪ][tʃaɪld] , [wi;; wi][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu;; tə] [bɪˈli:v] [soʊ] . "  
" **My child , we have every reason to believe so . "**  
" 我的 孩子 , 我们 有 每一个 原因 到 相信 所以 : "  
“我的孩子，我们完全有理由相信这一点。”

" [ðen] [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?  
" **Then what do you make of this ?**  
" 然后 什么 做 你 制作 的 这 ?  
那么你对此有何看法？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɑ:lʒəm] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rpsɪkɔ:rd] ,  
" **The girl took up a small volume that lay on the top of the harpsichord ,**  
" 这 女孩 采取 向上 一个 小的 体积 那 躺 在 这 顶部 的 这 羽管键琴 ,  
女孩拿起放在大键琴上面的一本小册子，

[ænd; ænd] [θrʌst] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [hændz] .  
**and thrust it into her mother's hands .**  
和 推力 它 进入 她 母亲的 双手 .  
然后把它塞到她母亲手里。

" [eɪ] ? [wʌt] ?  
" **Eh ? What ?**  
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

" ['leɪdi] ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] ['ʌpərməʊst] [ænd; ənd] [speld] [aʊt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [θruː]  
" **Lady Caroline turned the book back uppermost and spelled out the title through**  
" 女士 卡罗琳 转向 这 书 后退 最上层 和 拼写 出去 这 标题 通过  
[hɜːr; hær] ['aɪglæs] .  
**her eyeglass** .  
她 眼镜 .

卡罗琳夫人把书翻过来，书页朝上，透过眼镜拼出了书名。

" - [ˈɔvɪd] - — ['hiːz] ['lætɪn] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?  
" ' **Ovid** ' — **he's Latin , is he not ?**  
" - 奥维德 - — 他是 拉丁 , 是 他 不是 ?

“奥维德——他是拉丁人，对吧？”

[dɪr] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][ˈnəʊ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kept] [ʌp][jʊr; jær] ['stʌdɪz] [ɪn] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [tʌŋ] . "  
**Dear , I had no notion that you kept up your studies in that — er — tongue** . "  
亲爱的 , 我 有 不 概念 那 你 保留 向上 你的 研究 在 那 — 呃 — 舌头 . "  
亲爱的 , 我完全不知道你一直在学习那种——呃——语言。

" [aɪ][duː][nɑːt] .  
" **I do not** .  
" 我 做 不是 .

我没有。

[aɪ][hæv; həv][fərˈɡɔːt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] ['lɜːrɪnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .  
**I have forgot what little I learned of it , and that was next to nothing** .  
我 有 忘了 什么 小的 我 学习 的 它 , 和 那 曾是 下一个 到 没有什么 .  
我已经忘记了我曾经了解的那一点点东西，而我了解的几乎可以忽略不计。

[bʌt; bət][ˈoʊpən][ðə; ði] [bʊk] , [pliːz] , [æt; ət][ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] . "  
**But open the book , please , at the title - page** . "  
但 打开 这 书 , 请 , 在 这 标题 - 页 . "

但请从扉页翻开这本书。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .  
" **I see nothing** .  
" 我 看 没有什么 .

我什么也看不见。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['niːðər] [bʊk] - [pleɪt] [nɔːr] ['oʊnəːz] ['sɪɡnətʃər] .  
**It has neither book - plate nor owner's signature** .  
它 有 两者都不 书 - 盘子 也不 所有者的 签名 .

它既没有藏书票，也没有所有者的签名。

" ( [ɪnˈdiːd] [ruːθ] ['hevər] [roʊt] [hɜːr; hær] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hær] [bʊks] .  
" ( **Indeed Ruth never wrote her name in her books** .  
" ( 的确 露丝 绝不 写道 她 姓名 在 她 图书 .

(事实上，露丝从未在她的书中写下自己的名字。)

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][æz; əz][hɜːr; hær][bɜː(r)dz] , [ænd; ənd][hɜːrz][ˈoʊnli][ɪn] [trʌst] . )  
**She looked upon them as her lord's , and hers only in trust** . )  
她 看起来 之上 他们 作为 她 领主的 , 和 她的 仅有的 在 相信 . )

她视它们为她主人的，只是出于信任才持有它们。

" [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [aɪ] [sed] .  
" **The title - page , I said** .  
" 这 标题 - 页 , 我 说 .

“是扉页，”我说。



[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪliːf] . "  
**You are staring at the flyleaf .**"  
你 是 凝视 在 这 飞叶 . "

你正盯着扉页看。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] — " ['leɪdi] ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [liːf] .  
" **Ah , to be sure — " Lady Caroline turned a leaf .**  
" 啊 , 到 是 当然 — " 女士 卡罗琳 转向 一个 叶子 .

“啊，当然——”卡罗琳夫人话锋一转。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?  
" **Is this what you mean ?**  
" 是 这 什么 你 意思是 ?

“你是这个意思吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][ə; eɪ] [luːs] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] .  
" **She held up a loose sheet of paper covered with writing .**  
" 她 握住 向上 一个 松动的 床单 的 纸 涵盖 和 写作 .

她举起一张写满字的散页纸。

" [riːd] [aɪ 'tiː] .  
" **Read it .**  
" 读 它 .

读一下。

" [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [faʊnd] [ðə; ði] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪglæs] [ænd; ænd] [kɒnd] — [ɪn] ['saɪləns]  
" **The elder lady found the range of her eyeglass and conned — in silence**  
" 这 长老 女士 成立 这 范围 的 她 眼镜 和 被骗 — 在 沉默  
[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [wel] ['græspɪŋ] [ɪts] [pər'pɔːrt] — [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪ'fjuːz(ə)n] : —  
**and without well grasping its purport — the following effusion : —**  
和 没有 出色地 抓握 它是 旨趣 — 这 下列的 渗出液 : —

“那位老妇人找到了眼镜的焦距，默默地、似乎也没完全理解其含义，吐露了以下几句话：——

['ʌðər] [meɪdz] [meɪk] [ʌv] [ə; eɪ] ['fəʊmən] ,  
**Other maids make Love a foeman ,**  
其他 女佣 制作 爱 一个 敌人 ,

其他女仆将爱视为敌人，

[laɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] ;  
**Lie in ambush to defeat him ;**  
说谎 在 伏击 到 击败 他 ;

埋伏起来击败他；

[aɪ] [ə'loʊn] [wɪl] [step][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]  
**I alone will step to meet him**  
我 独自的 将要 步 到 见面 他

我将独自上前迎接他。

['væliənt] , [hɪz; ɪz] [ək'septɪd] ['wʊmən] .  
**Valiant , his accepted woman .**  
英勇 , 他的 公认 女士 .

勇敢的，他认可的女人。

['iːkwəl] , ['kɑːnsɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,  
**Equal , consort in his car ,**  
平等的 , 配偶 在 他的 车 ,

平等，同车伴侣，

[raɪd] [aɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [wɔːr] .  
**Ride I to his royal war .**  
骑 我 到 他的 皇家 战争 .

骑着我去参加他的皇家战争。

[ˈvɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ][ænd; ənd][ˈtɑ:rdʒ] ,  
**Victims of his bow and targe** ,

受害者 的 他的 弓 和 目标 ,

[ˌjet] [hu:] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ ˈlʌvəz ] - [ˈkwɒrəlz] ,  
**Yet who toyed with lovers ' quarrels** ,

然而 WHO 玩弄 和 恋人 - 争吵 ,

然而，谁又会玩弄情侣间的争吵呢？

[ˈenvi] [em ˈi:] [maɪ][ˈbreɪvər] [ˈlɒrəlz] !  
**Envy me my braver laurels !**

嫉妒 我 我的 更勇敢 月桂树 !

羡慕我那些更勇敢的成就吧！

[ˈlɔ:rd] !  
**Lord !**

主 !

主！

[ðəɪ] [ˈi:ld] [ʌv; əv] [ˈʃædɒʊ] [lɑ:rdʒ]  
**thy shield of shadow large**

你的 盾 的 阴影 大的

你那巨大的阴影之盾

[lɪft] [əˈbʌv] [em ˈi:] , [ʃaʊt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] !  
**Lift above me , shout the charge !**

举起 多于 我 , 喊 这 收费 !

举起手来，喊出冲锋！

" [wel] ? "  
" **Well ?** "  
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [oʊnd] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] .  
" **I make nothing of it** , " **owned Lady Caroline** .

" 我 制作 没有什么 的 它 , " 拥有 女士 卡罗琳 .

“我对此毫不在意，”卡罗琳夫人说道。

" [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpəʊətəri][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] — [ˈpra:bəbli] [sʌm; səm][trænzˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm]  
" **It appears to be poetry of a sort — probably some translation from**

" 它 出现 到 是 诗 的 一个 种类 — 大概 一些 翻译 从

[ðə; ði] [ˈlætn] [ˈɔ:θər] . "  
**the Latin author** . "

这 拉丁 作者 . "

“这似乎是一种诗歌——可能是从拉丁作家那里翻译过来的。”

" [ju:; jʊ][noʊt] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] ? "  
" **You note , at least , that the handwriting is a woman's ?** "

" 你 笔记 , 在 至少 , 那 这 手写 是 一个 女性的 ? "

“至少你注意到，这笔迹是女性的吧？ ”

" [hm] , [jes] , " [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [əˈɡri:d] .  
" **H'm , yes , " Lady Caroline agreed** .

" 嗯 , 是的 , " 女士 卡罗琳 同意 .

“嗯，是的，”卡罗琳夫人同意道。

" [ˈnʌθɪŋ] [els] ? "  
" **Nothing else ?** "  
" 没有什么 别的 ? "

“没有别的了吗？ ”

“没有别的了吗？ ”

" [dɪr] , [juː; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ 'rɪdlz ] . "  
" **Dear , you speak in riddles .** "  
" 亲爱的 , 你 说话 在 谜语 . "

“亲爱的，你说话总是像谜语一样。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ 'rɪd(ə)l ] , " [sed] [daɪ'ænə] .  
" **It is a riddle ,** " **said Diana .**  
" 它 是 一个 谜语 , " 说 戴安娜 .

“这真是个谜，”戴安娜说。

" [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ 'letər] [ʌv; əv] [i:t] [laɪn] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ɪn] [ 'ɔːrdər ] . "  
" **Take the first letter of each line , and read them down , in order .** "  
" 拿 这 第一的 信 的 每个 线 , 和 读 他们 向下 , 在 命令 . "

“取每行的第一个字母，然后按顺序读出来。”

" [oʊ] , [el] , [aɪ] , [vi:] , [i:] , [ɑːr] [vi:] , [waɪ] , [i:] , [el] , [el] , " [speld] [ 'leɪdi] [ 'kærəliːn ] ,  
" **O , L , I , V , E , R V , Y , E , L , L ,** " **spelled Lady Caroline ,**  
" 哦 , L , 我 , V , E , 拉 V , 是 , E , L , L , " 拼写 女士 卡罗琳 ,

“O, L, I, V, E, RV, Y, E, L, L,”拼写为Lady Caroline,

[ænd; ənd] [ 'louʒ-d] [hɜːr; hər] [ 'aɪglæs ] .  
**and lowered her eyeglass .**  
和 降低 她 眼镜 .

她放下眼镜。

" [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðɪs] [ 'kænə:t] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] [kou'ɪnsɪdəns] . "  
" **My dear , as you say , this cannot be a mere coincidence .** "  
" 我的 亲爱的 , 作为 你 说 , 这 不能 是 一个 仅仅 巧合 . "

“亲爱的，正如你所说，这绝非巧合。”

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ? " [æskt] [daɪ'ænə] .  
" **Did I say that ?** " **asked Diana .**  
" 做过 我 说 那 ? " 问 戴安娜 .

“我说过这话吗？”戴安娜问道。

" [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [biː; bi] , [ɔːr] [hæv; həv] [bɪn] ? . . .  
" **But who can it be , or have been ? . . .**  
" 但 WHO 能 它 是 , 或者 有 到过 ? . . .

“但究竟是谁呢？或者曾经是谁呢？.....”

[ðæt] [dæns] [ 'wʊmən ] , [pər'hæps] ?  
**That Dance woman , perhaps ?**  
那 舞蹈 女士 , 也许 ?

或许是那个跳舞的女人？

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ɪ'nʌf] . "  
**She was infatuated enough .** "  
她 曾是 迷恋 足够的 . "

她当时已经非常着迷了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ʃiː; ji] , " [sed] [daɪ'ænə] [ 'pɔːzətɪvli ] .  
" **It was not she ,** " **said Diana positively .**  
" 它 曾是 不是 她 , " 说 戴安娜 积极地 .

“不是她，”戴安娜肯定地说。

" [ 'sʌmbəːdi ] [kæn; kən] [tel] [juː 'es] . . . .  
" **Somebody can tell us . . . .**  
" 某人 能 告诉 我们 . . . .

“有人能告诉我们吗.....”

[ðæt] [ 'mɪstər ] . [sɪlk] , [fɔːr; fər] [ɪn'stəns] . "  
**That Mr . Silk , for instance .** "  
那 先生 . 丝绸 , 为了 实例 . "

例如，那位希尔克先生。

" [ɑ:] , [juː; jʊ] [tu:] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

" **Ah , you too think of him ?** "

" 啊 , 你 也 思考 的 他 ? "

“啊，你也想起他了？ ”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] — [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvəz] —

" **As a clergyman — and to some extent a boon companion of Oliver's —**

" 作为 一个 牧师 — 和 到 一些 程度 一个 恩惠 伴侣 的 奥利弗的 —

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] — "

**he would be likely to know —** "

他 会 是 可能 到 知道 — "

“作为一名牧师——而且在某种程度上也是奥利弗的好伙伴——他很可能知道——”

" — [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] ?

" **— And to tell ?**

" — 和 到 告诉 ?

——然后呢？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [raɪt] , ['mæmə] : [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] .

**You are quite right , mamma : I have asked him .**

你 是 相当 正确的 , 妈妈 : 我 有 问 他 .

妈妈说得对，我已经问过他了。

" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

" **Chapter XI** .

" 章 十一 .

“第十一章。

[ðə; ði] [ɪs'paɪəl] .

**THE ESPIAL** .

这 发现 .

间谍。

[ruːθ] ['dʒɑːsəlɪn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:m] - [saɪd] , [wer] ,

**Ruth Josselin came down from the mountain to the stream - side , where ,**

露丝 乔斯林 来了 向下 从 这 山 到 这 溪流 - 边 , 在哪里 ,

露丝·乔斯林从山上下来，来到溪边，在那里，

[baɪ][ə; eɪ] ['hɪkəri] [bʊʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [noʊl] , [hɜːr; hər] [mer] ['mædkæp] [stʊd] [æt; ət] ['teðər] .

**by a hickory bush under a knoll , her mare Madcap stood at tether .**

经过 一个 山胡桃木 衬套 在下面 一个 小丘 , 她 母马 疯子 站立 在 系绳 .

在小山丘下的一丛山核桃树旁，她的母马 Madcap 被拴着。

['slɪpɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] — [ðoʊ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wəz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][hɜːr; hər] —

**Slipping behind the bush — though no living soul was near to spy on her —**

滑倒 在后面 这 衬套 — 尽管 不 活的 灵魂 曾是 靠近 到 间谍 在 她 —

[ʃiː; ʃɪ][slɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ænd; ənd] [ɪn'djuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [wʌn] [mɔːr] ['suːtəb(ə)][fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] ;

**she slid off her short skirt and indued a longer one more suitable for riding ;**

她 滑行 离开 她 短的 裙子 和 引发 一个 更长 — 更多的 合适的 为了 骑术 ;

她悄悄溜到灌木丛后面——虽然附近没有一个人可以窥视她——脱下短裙，换上一条更长的、更适合骑马的裙子；

[roʊld] [ðə; ði] [drɪ'skɑːrdɪd] ['gɑːrmənt]['ɪntuː;][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stræpt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

**rolled the discarded garment into a bundle which she strapped behind the saddle ;**

滚动 这 丢弃 服装 进入 一个 捆 哪个 她 绑带 在后面 这 鞍 ;

[ʌn'teðə] [ðə; ði] [mer] ,

**untethered the mare ,**

不受束缚 这 母马 ,

她把丢弃的衣物卷成一捆，绑在马鞍后面；解开了母马的缰绳。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] .

**and mounted .**

和 安装 .

并安装完毕。

[æ̃t; ə̃t][h̃ɜːr; h̃ər] [fɪːt] [ð̃ə; ð̃i] [pleɪn] [stretʃt] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,  
At her feet the plain stretched for miles ,  
在 她 脚 这 清楚的 拉伸 为了 英里 ,  
她脚下是一望无际的平原,

[ˈkɑːrpə̃tɪd] [fɔːr; fər][ð̃ə; ð̃i][moʊst][paːrt][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [swiːt] [tɜːrf][æ̃nd; ə̃nd] [ˈdɑːtɪd] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈdɪstə̃ns]  
carpeted for the most part with short sweet turf and dotted in the distance  
铺地毯的 为了 这 最多 部分 和 短的 甜的 草皮 和 虚线 在 这 距离  
[wɪð; wɪθ][ˈkæt(ə̃)] ,  
with cattle ,  
和 牛 ,  
大部分区域都铺着短而嫩的草皮, 远处零星散布着牛群。

[red] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈsʌnlaɪt] [ð̃æt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmaʊ̃ntə̃nz] [ˈʃoʊldər] .  
red in the sunlight that overlooked the mountain's shoulder .  
红色的 在 这 阳光 那 被忽视的 这 山的 肩膀 .  
阳光洒在山肩上, 泛着红光。

[ð̃iːz] [wɜːr; wər][ˈfɑːrmər] - [ˈkæt(ə̃)] ,  
These were Farmer Cordery's cattle ,  
这些 是 农民 - 牛 ,  
这些是科德里农夫的牛。

[æ̃nd; ə̃nd] [ð̃eɪ] [braʊ̃zd] [wɪˈð̃ɪn] [ˈiːzi] [ˈreɪdiəs][ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [klʌ̃mp] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈeɪlmz] [ˈklʌ̃stə̃rd] [ə̃ˈbaʊ̃t]  
and they browsed within easy radius of a clump of elms clustered about  
和 他们 浏览 之内 简单的 半径 的 一个 丛 的 榆树 聚类 关于  
[ˈswiːtwɔ̃tə̃] [fɑːrm] .  
Sweetwater Farm .  
甜水 农场 .  
他们在甜水农场附近一丛榆树的范围内自由觅食。

[sʌ̃m; sə̃m] [fɔːr] [maɪlz] [brɪˈɑːnd] , [ɑːn][ð̃ə; ð̃i][fɑːr] [edʒ] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [pleɪn] ,  
Some four miles beyond , on the far edge of the plain ,  
一些 四 英里 超过 , 在 这 远的 边缘 的 这 清楚的 ,  
大约四英里之外, 在平原的远端边缘,

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmə̃lə̃r] [klʌ̃mp] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈeɪlmz] [hɪd] [ə̃ˈnʌ̃ð̃ər] [fɑːrm] , - [baɪ] [neɪm] ,  
a very similar clump of elms hid another farm , Natchett by name ,  
一个 非常 相似的 丛 的 榆树 隐藏 其他 农场 , - 经过 姓名 ,  
另一片非常相似的榆树林下隐藏着另一个农场, 名叫纳切特农场。

[ɪn][laɪk] [ˈmæ̃nər] [aʊ̃tpoʊ̃stəd] [wɪð; wɪθ][ˈkæt(ə̃)] ;  
in like manner outposted with cattle ;  
在 喜欢 方式 前哨 和 牛 ;  
同样地, 也用牛群进行圈养;

[æ̃nd; ə̃nd] [ð̃iːz] [wɜːr; wər][ð̃ə; ð̃i][ˈoʊ̃nli] [ˌhæ̃brɪˈteɪ̃fn] [ʌ̃v; ə̃v][men] [wɪˈð̃ɪn] [ð̃ə; ð̃i] [rɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][hə̃ˈraɪz(ə̃)n]  
and these were the only habitations of men within the ring of the horizon  
和 这些 是 这 仅有的 居住地 的 男人 之内 这 戒指 的 这 地平线  
.  
:  
.  
这些是地平线范围内唯一有人类居住的地方。

[ð̃ə; ð̃i] [ˌæ̃ftərˈnuːn] [sʌ̃n] [kæ̃st][ð̃ə; ð̃i] [ˈʃæ̃doʊ̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈmaʊ̃nt(ə̃)n] [fɑːr] [ə̃ˈkrɔːs] [ð̃ɪs] [pleɪn] ,  
The afternoon sun cast the shadow of the mountain far across this plain ,  
这 下午 太阳 投掷 这 阴影 的 这 山 远的 穿过 这 清楚的 ,  
午后的阳光将山峦的影子投射到这片平原的远处。

[ˈɔːlmoʊ̃st][tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i][ˈkɑːnfə̃ɪnz][ʌ̃v; ə̃v] [ˈswiːtwɔ̃tə̃] [ˈhoʊ̃msted] .  
almost to the confines of Sweetwater homestead .  
几乎 到 这 限制 的 甜水 家园 .  
几乎到了斯威特沃特庄园的边界。

[ə; eɪ] [bri:z] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ru:θs] [kə:lz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]  
**A breeze descended from the heights and played with Ruth's curls as she**  
一个 微风 下降 从 这 高度 和 玩 和 露丝的 卷发 作为 她  
['restɪd] [ɪn]['sæd(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**rested in saddle for a moment ,**  
休息 在 鞍 为了 一个 片刻 ,  
一阵微风从高处吹来, 拂过露丝在马鞍上稍作休息时的卷发。

[ˈskænɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:spekt] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bri:z] , [ˈi:zəli] [aʊt] - [ˈgæləpt] .  
**scanning the prospect ; a gentle breeze , easily out - galloped .**  
扫描 这 前景 ; 一个 温和的 微风 , 容易地 出去 - 疾驰 .  
环顾四周; 微风轻拂, 很容易被马儿甩开。

[taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] — [ɔ:l] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] [ˈgæləp] ; [hɜ:r; hər] [oʊn] ['spɪrɪts] ,  
**Time , place , and the horse — all promised a perfect gallop ; her own spirits ,**  
时间 , 地方 , 和 这 马 — 全部 承诺 一个 完美的 驰骋 ; 她 自己的 烈酒 ,  
[tu:] .  
**too .**  
也 .  
时间、地点和马匹——一切都预示着一场完美的驰骋; 她自己的精神状态也一样。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['deɪz] [ha:t] ['aʊərz] [ɪn] ['klæmbərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sloʊps] ,  
**For she had spent the day's hot hours in clambering among the slopes ,**  
为了 她 有 花费 这 天 热的 小时 在 攀爬 之中 这 连续下坡 ,  
因为她花了一整天炎热的时间在山坡上攀爬,

[ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['krægi] [daʊts] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ;  
**battling with certain craggy doubts in her own mind ;**  
战斗 和 肯定 崎岖不平 疑虑 在 她 自己的 头脑 ;  
她内心深处正与某些难以消除的疑虑作斗争;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ˈædoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [pi:s] [æt; ət] [hɑ:rt] ;  
**and with the afternoon shadow had come peace at heart ;**  
和 和 这 下午 阴影 有 来 和平 在 心 ;  
随着午后的阴影降临, 内心也平静了下来;

[ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [pi:s] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kerləs] [egzəl'teɪʃn] .  
**and out of peace a certain careless exultation .**  
和 出去 的 和平 一个 肯定 粗心 大喜 .  
和平之中, 涌动着某种漫不经心的狂喜。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [test] [ðə; ði] ['mɜ:z] [spi:d] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['aʊər] [brɪfɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [tʃɪt]  
**She would test the mare's speed and enjoy this hour before returning to Tatty's chit**  
她 会 测试 这 母马的 速度 和 享受 这 小时 前 返回 到 - 纸条  
- [tʃæt] ,  
- **chat** ,  
- 聊天 ,  
她会测试一下这匹母马的速度, 享受这一个小时, 然后再回去和塔蒂闲聊。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [læmp] ,  
**the evening lamp ,**  
这 晚上 灯 ,  
晚灯

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv]['fæməli] [prer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɑ:rmər] ['kɔ:rdəri] ['du:li] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]  
**and the office of family prayer with which Farmer Cordery duly dismissed his**  
和 这 办公室 的 家庭 祷告 和 哪个 农民 科德里 正式地 解雇 他的  
[ˈhaʊshəʊld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .  
**household for the night .**  
家庭 为了 这 夜晚 .  
还有家庭祈祷仪式, 农夫科德里以此仪式让家人安然入睡。

[ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ˈmædkæp] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər]  
**She pricked Madcap down the slope , and at the foot of it launched her**  
她 刺痛 疯子 向下 这 坡 , 和 在 这 脚 的 它 发射 她  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈgæləp] .  
**on the gallop .**  
在 这 驰骋 .

她用脚踢着疯丫头，让它顺着斜坡滑下去，然后在坡底让它飞奔起来。

[ˈfɔrli] ,  
**Surely ,**  
一定 ,  
  
一定,  
[ənˈles] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [riːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [ˈferli] [hiːlz] [tuː; tə]  
**unless it be that of sailing on a reach and in a boat that fairly heels to**  
除非 它 是 那 的 帆船 在 一个 抵达 和 在 一个 船 那 相当 高跟鞋 到  
[ðə; ði] [briːz] ,  
**the breeze ,**  
这 微风 ,

除非是在迎风航行，而且船身会随着风向倾斜较大，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ɑːn] [haɪ] .  
**there is no such motion to catch the soul on high .**  
那里 是 不 这样的 运动 到 抓住 这 灵魂 在 高的 .  
  
没有一种运动能够捕捉到高处的灵魂。

[ðə; ði] [briːz] [met] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,  
**The breeze met the wind of her flight and was beaten by it ,**  
这 微风 遇见 这 风 的 她 航班 和 曾是 被打败 经过 它 ,  
  
微风与她飞行的风相遇，并被风吹得东倒西歪。

[bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ɑːn]  
**but still she carried the moment of encounter with her as a wave on**  
但 仍然 她 携带 这 片刻 的 遇到 和 她 作为 一个 海浪 在  
[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] .  
**the crest of which she rode .**  
这 波峰 的 哪个 她 骑 .  
  
但她仍然将那次邂逅的瞬间铭记于心，如同乘着浪尖驰骋一般。

[aɪ ˈtiː] [swept] , [ˈlɪftɪd] , [ræpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] — [jet] [ɪn][noʊ] [ˈbɑːdɪlɪs] [ˈekstəsi] ;  
**It swept , lifted , rapt her out of herself — yet in no bodiless ecstasy ;**  
它 扫荡 , 抬起 , 欣喜若狂 她 出去 的 她自己 — 然而 在 不 无形体 狂喜 ;  
  
它席卷、托举、将她从自我中抽离出来——但并非一种脱离肉体的狂喜；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blʌd] [pʌlst] [ɪn][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːz] [huːf] .  
**for her blood pulsed in the beat of the mare's hoofs .**  
为了 她 血 脉冲 在 这 打 的 这 母马的 蹄子 .  
  
因为她的血液随着母马蹄的跳动而跳动。

[tuː; tə] [səˈrendər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌkʃəri] ,  
**To surrender to it was luxury ,**  
到 投降 到 它 曾是 奢华 ,  
  
向它投降是一种奢侈。

[jet] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [reɪn] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [ˈredi] [æt; ət][kɔːl] ; [ænd; ənd] [twɪs] ,  
**yet her hand on the rein held her own will ready at call ; and twice ,**  
然而 她 手 在 这 缰绳 握住 她 自己的 将要 准备好 在 称呼 ; 和 两次 ,  
  
然而，她紧握缰绳的手却随时准备发出自己的意志；而且两次，

[wer] [ˈswi:twtə] [brʊk] [miːˈændəd] , [ʃiː ʃi] [breɪst] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [dʒʌmp] , [dʒʌdʒɪŋ]  
**where Sweetwater brook meandered , she braced herself for the water - jump , judging**  
 在哪里 甜水 溪 蜿蜒 , 她 支撑 她自己 为了 这 水 - 跳 , 评判  
 [ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪd] ;  
**the pace and the stride ;**  
 这 步伐 和 这 步幅 ;  
 在甜水溪蜿蜒流淌的地方,她做好了跃过溪水的准备,判断着速度和步幅;

[ænd; ənd] [twais] , [wið; wiθ] ['meni] [fi:t] [tu:; tə] [sper] , ['mædkæp] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvər] - [greɪ] ['rɪbænd]

|            |              |          |             |             |             |           |              |          |               |               |             |            |               |          |             |               |
|------------|--------------|----------|-------------|-------------|-------------|-----------|--------------|----------|---------------|---------------|-------------|------------|---------------|----------|-------------|---------------|
| <b>and</b> | <b>twice</b> | <b>,</b> | <b>with</b> | <b>many</b> | <b>feet</b> | <b>to</b> | <b>spare</b> | <b>,</b> | <b>Madcap</b> | <b>sailed</b> | <b>over</b> | <b>the</b> | <b>silver</b> | <b>-</b> | <b>grey</b> | <b>riband</b> |
| 和          | 两次           | ,        | 和           | 许多          | 脚           | 到         | 空闲的          | ,        | 疯子            | 航行            | 超过          | 这          | 银             | -        | 灰色的         | 丝带            |

.

:

.

疯帽号两次都远远地越过了银灰色的丝带。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [waɪl] , [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['lenkθənd; 'lenθənd] [ɪts] ['fædəʊ] .  
**All the while , ahead of her , the mountain lengthened its shadow .**  
 全部 这 尽管 , 前方 的 她 , 这 山 加长 它是 阴影 .  
 与此同时，在她前方，山峦的影子越拉越长。

[ʃiː, ʃɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ɐnd] [pæst] [,aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɹʌ; əv] ['fɜːrlɔːŋ] [ˈɔːrt] [ɹʌ; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊmsted] ;  
**She overtook and passed it a couple of furlongs short of the homestead ;**  
 她 超越 和 通过了 它 一个 夫妻 的 弗隆 短的 的 这 家园 ;  
 她追上并超过了它，距离农舍还有几弗隆；

[pæst] [ˌaɪˈtiː] — [soʊ] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [ˌaɪˈtiː] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [hoʊld]  
passed it — so clearly defined it lay across the pasture — with a firmer hold  
 通过了 它 — 所以 清楚地 定义 它 躺 穿过 这 牧场 — 和 一个 更坚固 抓住  
 [ɑːn][ðə; ði][reɪn] ,  
on the rein ,  
 在 这 缰绳 ,

经过它——它清晰地横卧在牧场上——握紧缰绳，

[æz; əz]    [ðʊv]    ['klɪrɪŋ]    [æn; ən][æktʃuəl][ˈɑːbstək(ə)l] . . . .  
as    though    clearing    an    actual    obstacle . . . .  
 作为    尽管    清理    一个    实际的    障碍    . . . .  
 仿佛在清除一个真正的障碍物

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn]    [ˈsʌnlɑɪt]    [naʊ] .  
She    was    in sunlight now .  
 她       曾是       在       阳光       现在 .  
 她现在沐浴在阳光下。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hær][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [fens] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['elmz] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [ɪn'klaʊzər] .  
Before her a wooden fence protected the elms and their enclosure .  
 前 她 一个 木制的 栅栏 受保护 这 榆树 和 他们的 外壳 .  
 在她面前 一道木栅栏保护着榆树及其周围区域

[æ:t; ət][d̥ə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [baɪ] [ru:l] [ʃi; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɹo:n] [reɪn] .  
At the gate of it by rule she should have drawn rein .  
 在 这 门 的 它 经过 规则 她 应该 有 绘制 缰绳 .  
 按规定，她本应在门口勒住缰绳。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [lept] [ə; eɪ][geɪt] ; [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ][bæŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət]  
**She had never leapt a gate ; had attempted a bank now and then , but**  
 她 有 绝不 跳跃 一个 门 ; 有 尝试过 一个 银行 现在 和 然后 , 但  
 [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] .  
**nothing serious .**  
 没有什么 严肃的 .



[hɜːr; hər] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [dʒʌmps] ['temptɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mer] , ['gæləpɪŋ]  
Her success at the water - jumps tempted her ; and the mare , galloping  
她 成功 在 这 水 - 跳跃 受诱惑 她 ; 和 这 母马 , 疾驰  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sekənd] [wɪnd] ,  
with her second wind ,  
和 她 第二 风 ,  
她在水障碍赛中的成功诱惑了她；那匹母马，如同第二春般疾驰，

[siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['strɔːŋli] .  
seemed to feel the temptation every whit as strongly .  
似乎 到 感觉 这 诱惑 每一个 白色 作为 强烈 .

似乎也同样强烈地感受到了这种诱惑。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ruːθ] ['wʌndə-d] [wʌt] ['fɑːrmər] ['kɔːrdəri] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]  
In the instant of rising to it Ruth wondered what Farmer Cordery would say if she  
在 这 立即的 的 上升 到 它 露丝 想知道 什么 农民 科德里 会 说 如果 她  
[brʊk] [hɪz; ɪz][tɑːp][bɑːr] . . . .  
broke his top bar . . . .  
打破 他的 顶部 酒吧 . . . .

就在起身的那一刻，露丝心想，如果她弄断了科德里农夫家的顶梁，他会怎么说.....

[ðə; ði] ['mɜːz] [fiːt] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː] ['laɪtli] — [ræp] , [ræp] .  
The mare's feet touched it lightly — rap , rap .  
这 母马的 脚 感动 它 轻轻 — 说唱 , 说唱 .

母马的蹄子轻轻地碰到了它——嗒，嗒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ʊəvər] .  
She was over :  
她 曾是 超过 .

她结束了。

[ə; eɪ] [wʊd] [paɪl] [stʊd] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [haʊs] .  
A wood pile stood within the gate to the left , hiding the house .  
一个 木头 桩 站立 之内 这 门 到 这 左边 , 隐藏 这 房子 .

左侧大门内堆放着一堆木柴，挡住了房子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mædkæp][tuː; tə][ə; eɪ]  
She had passed the corner of it before she could bring Madcap to a  
她 有 通过了 这 角落 的 它 前 她 可以 带来 疯子 到 一个  
['stændstɪl] ,  
standstill ,  
停顿 ,

她还没来得及让疯帽停下来，就已经拐过了拐角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .  
and was laughing to herself in triumph as she glanced around .  
和 曾是 笑 到 她自己 在 胜利 作为 她 瞥了一眼 大约 .

她环顾四周，得意地笑了起来。

[ 'hevəns ] !  
Heavens !  
天 !

天！

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['tɪmbərd] [və'rændə] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  
The house was of timber , with a deep timbered verandah ; and in the  
这 房子 曾是 的 木材 , 和 一个 深的 木材 阳台 ; 和 在 这  
[və'rændə] ,  
verandah ,  
阳台 ,

房子是木制的，带有一个宽敞的木制走廊；走廊里，

[nɑ:t] ['twenti] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [br'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd][fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] ,  
**not twenty paces away , beside a table laid for coffee ,**  
不是 二十 步幅 离开 , 旁 一个 桌子 铺设 为了 咖啡 ,  
不到二十步远的地方, 一张摆着咖啡的桌子旁,  
[stɒd] ['tæti] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['leɪdɪz] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] — [θri:] ['leɪdɪz] [ɔ:l] ['elɪɡəntli] [drest] [ænd; ənd]  
**stood Tatty with three ladies about her — three ladies all elegantly dressed and**  
站立 破旧的 和 三 女士们 关于 她 — 三 女士们 全部 优雅地 穿着 和  
[ˈstɛrɪŋ] .  
**staring .**  
凝视 .

塔蒂站在那里, 身边围着三位女士——三位女士都衣着优雅, 目光炯炯地盯着她。  
[ˈru:θs] [hænd] [went] [ʌp] ['kwɪkli] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [dɪ'fevld] [her] ;  
**Ruth's hand went up quickly , involuntarily , to her dishevelled hair ;**  
露丝的 手 去 向上 迅速地 , 不由自主 , 到 她 蓬头垢面 头发 ;  
露丝的手不由自主地迅速抬起, 抚摸着她凌乱的头发;

[ænd; ənd][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɒmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['leɪdi] , [æz; əz] [ðʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊlt][frʌm; frəm]  
**and at the same moment the little lady , as though making a bolt from**  
和 在 这 相同的 片刻 这 小的 女士 , 作为 尽管 制作 一个 螺栓 从  
[kæp'tɪvəti] ,  
**captivity ,**  
囚禁 ,

与此同时, 那位小女士仿佛要挣脱束缚一般,  
[stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈʌflɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] [tɔ:rdz]  
**stepped down from the verandah and came shuffling across the yard towards**  
步 向下 从 这 阳台 和 来了 洗牌 穿过 这 院子 向  
[hɜ:r; həɹ] , [ˈɔ:lmoʊst][æɪ; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] .  
**her , almost at a run .**  
她 , 几乎 在 一个 跑步 .

他从阳台上走下来, 拖着脚步穿过院子向她走来, 几乎是跑着走的。  
" [ru:θ] , [dɪr] !  
" **Ruth , dear !**  
" 露丝 , 亲爱的 !  
“露丝, 亲爱的! ”

" [fi:; ji] [pæntɪd] .  
" **she panted .**  
" 她 喘息 .  
她喘着气说。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !  
" **Oh , dear , dear !**  
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 !  
“哦, 天哪, 天哪! ”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ! "  
**I am so glad you have come ! "**  
我 是 所以 高兴的 你 有 来 ! "  
你来了我太高兴了!

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?  
" **Why , what's the matter ?**  
" 为什么 , 是什么 这 事情 ?  
“怎么了? ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈsɛntɪŋ] ['deɪndʒər] , [feɪst] [aɪ 'ti:] .  
" **The girl , scenting danger , faced it .**  
" 这 女孩 , 香味 危险 , 面对 它 .  
“女孩嗅到了危险的气息, 迎了上去。”

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæd(ə)] - [krʌtʃ] , [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hær][skɜːrt] ,  
**She swung herself down from the saddle - crutch , picked up her skirt ,**  
她 摇摆 她自己 向下 从 这 鞍 - 拐杖 , 挑选 向上 她 裙子 ,  
她从马鞍架上跳下来, 拿起裙子,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] - [rein] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɜːrb] , [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] **and taking Madcap's rein close beside the curb , walked slowly up to the verandah**  
和 采取 - 缰绳 关闭 旁 这 抑制 , 步行 缓慢地 向上 到 这 阳台  
.  
:  
.

他牵着疯帽的缰绳, 沿着路边慢慢走到阳台上。  
" [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['bɒliɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] ?  
**" Have they been bullying you , dear ?**  
" 有 他们 到过 欺凌 你 , 亲爱的 ?  
“亲爱的, 他们欺负你了吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kwaiət] [vɔɪs] .  
**" she asked in a low quiet voice .**  
" 她 问 在 一个 低的 安静的 嗓音 :  
她低声问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] — ['leɪdi] ['kærəlɪn] - , [ænd; ənd] [mɪs]  
**" They have come all this way to see us — Lady Caroline Vyell , and Miss**  
" 他们 有 来 全部 这 方式 到 看 我们 — 女士 卡罗琳 - , 和 错过  
[daɪ'ænə] ; [jes] ,  
**Diana ; yes ,**  
戴安娜 ; 是的 ,  
“她们千里迢迢来看我们——卡罗琳·维尔夫人和戴安娜小姐；是的，

[ænd; ənd][ 'mɪsɪz] . ['kæptɪn] - — - ['mɪsɪz] .  
**and Mrs . Captain Vyell — ' Mrs .**  
和 太太 : 队长 - — - 太太 :  
还有维尔船长夫人——“夫人

[ 'hæri] , - [æz; əz] ['dɪki] [kɔːlz] [hɜːr; hær] .  
**Harry , ' as Dicky calls her .**  
哈里 , - 作为 微弱 呼叫 她 :  
“哈利,”迪基这样称呼她。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ferɪtɪd] [juː 'es] [aʊt] , ['sʌmhəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]  
**They have ferreted us out , somehow — and the questions they have been**  
他们 有 雪貂 我们 出去 , 不知何故 — 和 这 问题 他们 有 到过  
['æskɪŋ] !  
**asking !**  
问 !  
他们不知怎么地把我们揪了出来——还有他们问的问题！

[aɪ] [θɪŋk] ,  
**I think ,**  
我 思考 ,  
我认为，

[dɪr] — [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪn][jɔː; jær] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ['mædkæp] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hær]  
**dear — I really think — that in your place I should walk Madcap round to her**  
亲爱的 — 我 真的 思考 — 那 在 你的 地方 我 应该 走 疯子 圆形的 到 她  
['steɪb(ə)][ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪn'dɔːrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪdi] - [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**stable and run indoors for a tidy - up before facing them .**  
稳定的 和 跑步 室内 为了 一个 整齐的 - 向上 前 面向 他们 :  
亲爱的——我真的觉得——如果我是你, 我应该牵着疯丫头走到她的马厩, 然后跑进屋里好好收拾一下, 再去面对他们。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [prɪ'per] [jɔːr'self] — [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [jɔːr; jər][ɪks'kjuːzɪz] . " **A minute or two to prepare yourself — I can easily make your excuses .** " 一个 分钟 或者 二 到 准备 你自己 — 我 能 容易地 制作 你的 借口 . " 给你一两分钟准备时间——我可以轻易帮你找借口。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] ! " **" And a moment since you were calling me to come and deliver you ! "** " 和 一个 片刻 自从 你 是 呼叫 我 到 来 和 递送 你 ! " [ˈænsər] [ruːθ] , **answered Ruth ,** 回答 露丝 , "你刚才呼唤我来救你，我才过了一會兒！"露丝回答说。

[stɪl] [əd'vænsɪŋ] . **still advancing .** 仍然 前进 . 仍在前进。

" [ˈprez(ə)nt][em 'iː] , [pliːz] . **" Present me , please .** " 展示 我 , 请 . 请让我出场。

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kwɪni] , ['tɜːrniŋ] [ænd; ənd] ['rʌniŋ] [ə'hed] , ['stæməd] [sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə] ['leɪdi] **" Little Miss Quiney , turning and running ahead , stammered some words to Lady** " 小的 错过 奎尼 , 转弯 和 跑步 前方 , 结结巴巴 一些 字 到 女士 [ˈkærəlɪn] , **Caroline ,** 卡罗琳 , "奎尼小姐转身跑到前面，结结巴巴地对卡罗琳夫人说了几句话，

[huː] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] ['aɪglæs] ['lɪftɪd] **who paid no heed to them or to her but kept her eyeglass lifted** WHO 有薪酬的 不 注意 到 他们 或者 到 她 但 保留 她 眼镜 抬起 [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ruːθ] . **and fixed upon Ruth .** 和 固定的 之上 露丝 . 她对她们和她都不予理睬，只是举着眼镜，盯着露丝。

[mɪs] [daɪ'æənə] [stʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['ʃoʊldər] ; ['mɪsɪz] . ['hæri] , ['æftər][ə; eɪ] **Miss Diana stood a pace behind her mother's shoulder ; Mrs . Harry , after a** 错过 戴安娜 站立 一个 步伐 在后面 她 母亲的 肩膀 ; 太太 . 哈里 , 后 一个 [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , **glance at the girl ,** 瞥一眼 在 这 女孩 , 戴安娜小姐站在她母亲身后一步远的地方；哈里太太瞥了女孩一眼后，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['priːtens] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] - ['teɪbl] . **turned and made pretence to busy herself with the coffee - table .** 转向 和 制成 虚伪 到 忙碌的 她自己 和 这 咖啡 - 桌子 . 她转过身，假装忙着摆弄咖啡桌上的东西。

" [soʊ][juː; jʊ][aːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ['leɪdi] ['kærəlɪn] . **" So you are the young woman ! " ejaculated Lady Caroline .** " 所以 你 是 这 年轻的 女士 ! " 射精 女士 卡罗琳 . "原来你就是那位年轻女子！"卡罗琳夫人脱口而出。

" [eɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [ru:θ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜ:rtsi] [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] [tu:; tə]  
" **Am I ?** " **said Ruth quietly , and after a profound curtsy turned sideways to**  
" 是 我 ? " 说 露丝 悄悄 , 和 后 一个 深刻的 屈膝礼 转向 侧身 到  
[ðə; ði] [mer] .  
**the mare .**  
这 母马 .

“是吗？”露丝轻声说道，然后深深地屈膝行礼，侧身走向那匹母马。

" [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , ['tæti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . . . .  
" **A lump of sugar , Tatty , if you please . . . .**  
" 一个 块 的 糖 , 破旧的 , 如果 你 请 . . . .

“塔蒂，请给我一块方糖.....”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — " [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hæri] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [mɪs] ['kwɪni] ,  
**I thank you , ma'am — " as Mrs . Harry , anticipating Miss Quiney ,**  
我 感谢 你 , 女士 — " 作为 太太 . 哈里 , 预期 错过 奎尼 ,

“谢谢您，夫人——”哈里太太说道，她预料到奎尼小姐会来。

[stept] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [held] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [tɑ:ŋz] .  
**stepped forward with a piece held between the sugar - tongs .**  
步 向前 和 一个 片 握住 之间 这 糖 - 钳 .

他用糖钳夹着一块糖，走上前去。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji]['i:v(ə)n] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ]['sekənd] , [fɔ:r; fər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] [geɪt] .  
" **And I think she even deserves a second , for clearing the yard gate .**  
" 和 我 思考 她 甚至 值得 一个 第二 , 为了 清理 这 院子 门 .

“而且我认为她甚至应该获得第二个奖项，因为她清空了院子大门。”

" [ʃi:; ji] [fed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kri:tʃər] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] .  
" **She fed the gentle creature and dismissed her .**  
" 她 美联储 这 温和的 生物 和 解雇 她 .

她喂饱了这只温顺的小动物，然后让她离开了。

" [naʊ] [tra:t] [ə'raʊnd] [tu:; tə][jʊr; jər] [stɔ:l] [ænd; ənd][æsk][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [ʌn'sædl] [ju:; jʊ] !  
" **Now trot around to your stall and ask one of the boys to unsaddle you !**  
" 现在 小跑 大约 到 你的 摊位 和 问 一 的 这 男孩们 到 卸下马鞍 你 !

“现在小跑到你的马厩去，让一个男孩帮你卸下马鞍！”

" [ʃi:; ji] [stəd] [fɔ:r; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [meɪ] [bi:; bi] ,  
" **She stood for ten seconds , may be ,**  
" 她 站立 为了 十 秒 , 可能 是 ,

她站了大概十秒钟，

['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [trɒtɪd] [ɔ:f] [ə'bi:diəntli] .  
**watching as the mare with a fling of the head trotted off obediently .**  
观看 作为 这 母马 和 一个 一扔 的 这 头 小跑 离开 顺从地 .

看着那匹母马甩了甩头，乖乖地小跑着离开了。

[ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd][met]['mɪsɪz] . ['həri:z] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] .  
**Then she turned again and met Mrs . Harry's eyes with a frank smile .**  
然后 她 转向 再次 和 遇见 太太 . 哈利的 眼睛 和 一个 坦率 微笑 .

然后她再次转过身，坦率地笑着与哈里太太对视。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , " [ʃi:; ji] [sed] .  
" **It is the truth , " she said .**  
" 它 是 这 真相 , " 她 说 .

“这是事实，”她说。

" [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [geɪt] .  
" **We cleared the gate .**  
" 我们 已清除 这 门 .

我们清空了大门。

[kʌm] , [pli:z] , [ænd; ənd][əd'maɪər] —  
**Come , please , and admire** —  
来 , 请 , 和 钦佩 —

请进，欣赏——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] , [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd]  
**" Mrs . Harry , in spite of herself , stepped down from the verandah and**  
" 太太 . 哈里 , 在 尽管如此 的 她自己 , 步 向下 从 这 阳台 和  
[ˈfɑ:lʊd] .  
**followed .**  
随后 .

“哈里太太不由自主地从阳台上走下来，跟了上去。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ pla:ntɪd ] [ɪn] [stɪf] [ˌdɪsə'pru:vɪ] .  
**The others stood as they were , planted in stiff disapproval .**  
这 其他的 站立 作为 他们 是 , 已种植 在 僵硬的 不赞成 .

其他人则保持原样站着，神情僵硬，满脸不赞同。

[ðə; ði][gɜ:ɹl][led][ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [paɪl] .  
**The girl led Mrs . Harry to the corner of the wood pile .**  
这 女孩 引领 太太 . 哈里 到 这 角落 的 这 木头 桩 .

女孩领着哈里太太来到木柴堆的角落。

" [əd'maɪər] !  
**" Admire !**  
" 钦佩 !

“钦佩！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][ˈraɪdɪŋ] - [swɪtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [stiɪl] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði]  
**" she repeated , pointing with her riding - switch ; and then , still keeping the**  
" 她 重复 , 指向 和 她 骑术 - 转变 ; 和 然后 , 仍然 保持 这  
[ˈdʒestʃər] ,  
**gesture ,**  
手势 ,

她一边重复着，一边用手中的马鞭指着；然后，仍然保持着这个手势，

[ʃi:; ʃi][sæŋk][hɜ:ɹ; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [æskt] [ˈkwɪkli] , " [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [hɪr] ?  
**she sank her voice and asked quickly , " Why are you here ?**  
她 沉没 她 嗓音 和 问 迅速地 , " 为什么 是 你 这里 ?

她压低声音，急切地问道：“你为什么在这里？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**You have a good face , not like the others .**  
你 有 一个 好的 脸 , 不是 喜欢 这 其他的 .

你的长相很好看，跟其他人不一样。

[tel] [em 'i:] . " **Tell me .** "   
告诉 我 . "   
告诉我。

告诉我。”

" [ˈleɪdi] [ˈkæərəlɪn] — " [ˈstæməd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] , [ˈteɪkən][æt; ət] [ʌnə'werz] .  
**" Lady Caroline — " stammered Mrs . Harry , taken at unawares .**  
" 女士 卡罗琳 — " 结结巴巴 太太 . 哈里 , 已采取 在 不知情 .

“卡罗琳夫人——”哈里太太措手不及，结结巴巴地说。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] , [ˈnæt(ə)rəli] , [tu:; tə] [kən'sɜ:rn] [hɜ:ɹ'self] — "   
**" She has a right , naturally , to concern herself — "**  
" 她 有 一个 正确的 , 自然 , 到 忧虑 她自己 — "   
“她当然有权关心自己——”

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] ? "

" **Does he know ?** "

" 做 他 知道 ? "

他知道吗？

" [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] ?

" **Sir Oliver ?**

" 先生 奥利弗 ?

“奥利弗爵士？”

[noʊ] — [aɪ] [bɪˈli:v] [nɑ:t] . . . .

**No — I believe not** . . . .

不 — 我 相信 不是 . . . .

不，我不这么认为.....

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfæməli] ,

**You see , the Vyells are a great family ,**

你 看 , 这 - 是 一个 伟大的 家庭 ,

你看，维耶尔一家真是个很棒的家庭。

[ænd; ænd] - [ˈfæməli] - [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [əˈfer] — [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ˈɔ:lməʊst] .

**and ' family ' to them is a tremendous affair — a religion almost .**

和 - 家庭 - 到 他们 是 一个 巨大的 事务 — 一个 宗教 几乎 .

对他们来说，“家庭”是一件极其重要的事情——几乎是一种宗教信仰。

[wətˈevər] [ˈtʌtɪz] [wʌn] [ˈtʌtɪz] [ɔ:l] ; [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðæt] [wʌn] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hed]

**Whatever touches one touches all ; especially when that one happens to be the head**

任何 触摸 — 触摸 全部 ; 尤其 什么时候 那 — 发生 到 是 这 头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] . "

**of his house .** "

的 他的 房子 . "

凡事若牵涉到一人，便会牵涉到所有人；尤其当此人是一家之主时更是如此。

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [ˈkæptɪn] - — [haʊ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] — [fi:lz] [aɪ ˈti:] ? — [noʊ] , [pli:z] [ki:p]

" **Is that how Captain Vyell — how your husband — feels it ? — No , please keep**

" 是 那 如何 队长 - — 如何 你的 丈夫 — 感觉 它 ? — 不 , 请 保持

[ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] .

**looking towards the gate .**

寻找 向 这 门 .

“维尔上尉——也就是你丈夫——也是这种感觉吗？——不，请继续看向大门。”

[aɪ] [mi:n] [noʊ][hɑ:rm][baɪ] [ðɪ:z] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] [ˈænsər] [ðem; ðəm] , [aɪ]

**I mean no harm by these questions , and you will not mind answering them , I**

我 意思是 不 伤害 经过 这些 问题 , 和 你 将要 不是 头脑 回答 他们 , 我

[hoʊp] ?

**hope ?**

希望 ?

我问这些问题并无恶意，希望您不介意回答。

[aɪ ˈti:] [ˈɡɪvz] [em ˈi:][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [tʃæns] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] . "

**It gives me just a little more chance of fair play .** "

它 给予 我 只是 一个 小的 更多的 机会 的 公平的 玩 . "

这让我多了一丝公平竞争的机会。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] , [pri:ˈtændɪŋ] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][dʒʌmp] ,

" **To tell you the truth , " said Mrs . Harry , pretending to study the jump ,**

" 到 告诉 你 这 真相 , " 说 太太 . 哈里 , 假装 到 学习 这 跳 ,

“说实话，”哈里太太假装仔细观察着跳跃动作说道，“

" [aɪ] [lʊkt] [æɪ; ət][ju:; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .

" **I looked at you because I could not help it .**

" 我 看起来 在 你 因为 我 可以 不是 帮助 它 .

我看着你，是因为我情不自禁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] . "

You are an extraordinarily beautiful woman .  
你 是 一个 非常 美丽的 女士 . "

你是一位美得惊人的女人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ruːθ] .

" Thank you , " answered Ruth .  
" 感谢 你 , " 回答 露丝 .

“谢谢，”露丝回答道。

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] - ['kæptɪn] ['hæri] , - [æz; əz][wiː; wi][kɔːl] [hɪm; ɪm] ?

" But about ' Captain Harry , ' as we call him ?  
" 但 关于 - 队长 哈里 , - 作为 我们 称呼 他 ?

“但是，我们称呼他的‘哈里船长’呢？”

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] , [æz; əz][nekst][ʌv; əv][kɪn] , [ɪz][moʊst] [kənˈsɜːrnd] [ʌv; əv][ɔːl] ? "

I suppose he , as next of kin , is most concerned of all ? "  
我 认为 他 , 作为 下一个 的 亲属 , 是 最多 担心的 的 全部 ? "

我想，作为近亲，他应该是最关心的人吧？

" [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ;

" He did not tell me about you , if that is what you mean ;  
" 他 做过 不是 告诉 我 关于 你 , 如果 那 是 什么 你 意思是 ;

“如果你的意思是他没有跟我提起过你；

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] ['nʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

or rather he told me nothing until I questioned him .  
或者 相当 他 讲述 我 没有什么 直到 我 被质问 他 .

或者说，直到我问他，他才告诉我真相。

[ðen] [hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Then he owned that there was such a person , and that he had seen  
然后 他 拥有 那 那里 曾是 这样的 一个 人 , 和 那 他 有 已见

[juː; jʊ] .

you .  
你 .

然后他承认确实有这样一个 人，并且他见过你。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɔːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ;

But he does not even know of this visit ;  
但 他 做 不是 甚至 知道 的 这 访问 ;

但他甚至不知道这次访问；

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plezər] [trɪp] , [dʒʌst][tuː; tə] [vjuː]

he imagines that Lady Caroline is taking me for a pleasure trip , just to view  
他 想象 那 女士 卡罗琳 是 采取 我 为了 一个 乐趣 旅行 , 只是 到 看法

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

the country .  
这 国家 .

他想象卡罗琳夫人带我出去游玩，只是为了欣赏一下这个国家。

" [ruːθ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

" Ruth turned towards the house .  
" 露丝 转向 向 这 房子 .

露丝转身朝房子走去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪː; ɪ] [sed] ['ɡreɪvli] , " [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

" You will tell him , of course , " she said gravely , " when you return to the  
" 你 将要 告诉 他 , 的 课程 , " 她 说 严重地 , " 什么时候 你 返回 到 这

[ʃɪp] . "

ship . "  
船 . "

“你回到船上后当然会告诉他，”她严肃地说。



" [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; jəl] , " [kən'fest] ['mɪsɪz] . ['hæəri] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ]  
" **I — I suppose I shall** , " **confessed Mrs . Harry , and added** , " **There's one thing**  
" 我 — 我 认为 我 将 , " 坦白 太太 . 哈里 , 和 额外 , " 有 一 事物  
.  
:  
.

“我——我想我会的,”哈里太太坦白道, 并补充说, “还有一件事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,  
**You may suppose that , as his wife** ,  
你 可能 认为 那 , 作为 他的 妻子 ,

你可能会认为, 作为他的妻子,

[aɪ][eɪ'em][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrɪnd] [æz; əz] ['eni] — [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['ʌðər] .  
**I am as much concerned as any — perhaps more than these others** .  
我 是 作为 很多 担心的 作为 任何 — 也许 更多的 比 这些 其他的 .

我和其他人一样感到担忧——或许比其他人更甚。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] . "  
**But I don't want you to think that I suggested hunting you up** . "  
但 我 不 想 你 到 思考 那 我 建议 打猎 你 向上 . "

但我不想让你觉得是我建议去追捕你。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] .  
" **I do not think anything of the sort** .  
" 我 做 不是 思考 任何事物 的 这 种类 .

我完全不这么认为。

[ɪn][fækt][aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] . "  
**In fact I am sure you did not** . "  
在 事实 我 是 当然 你 做过 不是 . "

事实上, 我确信你没有。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .  
" **Thank you** .  
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ruːθ] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk] " [huː] , [ðen] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ? " [bʌt; bət]  
" **Ruth had a mind to ask " Who , then , had brought them ? " but**  
" 露丝 有 一个 头脑 到 问 " WHO , 然后 , 有 带来 他们 ? " 但  
[rɪ'freɪnd] .  
**refrained** .  
克制 .

露丝很想问: “那么, 是谁把他们带来的呢?”但她忍住了。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [gest] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['ʊrli] .  
**She had guessed , and pretty surely** .  
她 有 猜对了 , 和 漂亮的 一定 .

她猜对了, 而且几乎可以肯定。

" [wel] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [læf] ,  
" **Well , " she said with half a laugh** ,  
" 出色地 , " 她 说 和 一半 一个 笑 ,

“嗯,”她半开玩笑地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][em'ɪː] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .  
" **you have been good and given me time to recover** .  
" 你 有 到过 好的 和 给定 我 时间 到 恢复 .

“你一直很好, 给了我时间恢复。”

[ɪts]    ['hevi]    [ɑ:dz]    , [ju:; jʊ] [si:]    , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t]    [bɪn]    [treɪnd]    [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,  
**It's heavy odds , you see , and — and I have not been trained for it ,**  
它是    重的    赔率    ,    你    看    ,    和    —    和    我    有    不是    到过    受过训练    为了    它    ,  
[ɪg'zæktli] .  
**exactly .**  
确切地    .

你看，这胜算很小，而且——我也没有接受过这方面的训练。

[bʌt; bət][aɪ]    [fi:l]    ['betər] .  
**But I feel better .**  
但    我    感觉    更好的    .

但我感觉好多了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ]    [bæk]    [ænd; ənd]    [feɪs]    [ðem; ðəm] ? "   
**Shall we go back and face them ? "**  
将    我们    去    后退    和    脸    他们    ? "

我们回去面对他们吗？

"    [wʌn]    ['moʊmənt] ,    [ə'gen] !  
" **One moment , again !**  
"    —    片刻    ,    再次    !

“稍等片刻！ ”

"    ['mɪsɪz] .    ['həri:z]    ['kaɪndli]    [feɪs]    [hʌŋ]    [aʊt]    ['sɪgnəlz]    [ʌv; əv]  
" **Mrs . Harry's kindly face hung out signals of**  
"    太太    .    哈利的    亲切地    脸    悬挂    出去    信号    的   

哈里太太慈祥的脸上流露出.....

[dɪ'stres] .  
**distress .**  
痛苦    .

痛苦。

"    [ɪts]    ['hevi]    [ɑ:dz] ,    [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .  
" **It's heavy odds , as you say .**  
"    它是    重的    赔率    ,    作为    你    说    .

正如你所说，胜算渺茫。

      ['evri:θɪŋz]        [ə'genst]    [ju:; jʊ] .  
**Everything's against you .**  
一切都是        反对        你    .

一切都与你作对。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd]    [noʊz]    [aɪm][ə; eɪ] [wel] -    ['mi:nɪŋ]    ['wʊmən] ,    [ænd; ənd][aɪ'd] [heit] [tu:; tə][bi:; bi]  
**But the Lord knows I'm a well - meaning woman , and I'd hate to be**  
但    这    主    知道    我是    一个    出色地 -    意义    女士    ,    和    I'd    恨    到    是  
[ʌn'dʒʌst] .  
**unjust .**  
不公正    .

但上帝知道我是一个心地善良的女人，我不想做不公正的事。

[ɪf]    ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]    [ʃʊr]    —    [ɪf]    ['oʊnli][ju:; jʊ]    [wʊd]    [tel]    [em 'i:] —  
**If only I could be sure — if only you would tell me —**  
如果仅有的    我    可以    是    当然    —    如果仅有的    你    会    告诉    我    —

如果我能确定就好了——如果你能告诉我——

"    [ru:θ]    [stʊd]    [stɪl]    [ænd; ənd]    [feɪst]    [hɜ:r; hər] .  
" **Ruth stood still and faced her .**  
"    露丝    站立    仍然    和    面对    她    .

露丝站着不动，面对着她。

" [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] .  
" Look in my eyes .  
" 看 在 我的 眼睛 .

看着我的眼睛。

" ['mɪsɪz] . [ˈhæri] [lʊkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] .  
" Mrs . Harry looked and was convinced .  
" 太太 . 哈里 看起来 和 曾是 确信 .

“哈里太太看了之后，确信无疑了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] — "  
" But you love him , " she murmured ; " and he — "  
" 但 你 爱 他 , " 她 低声说道 ; " 和 他 — "

“但你爱他，”她低声说；“而他——”

" [ɑː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ruːθ] , " [aɪ] [ˈænsər] [juː; jʊ][wʌn] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]  
" Ah , ma'am , " said Ruth , " I answer you one question , and you would  
" 啊 , 女士 , " 说 露丝 , " 我 回答 你 一 问题 , 和 你 会  
[æsk][em ˈiː] [əˈhʌðər] !  
ask me another !  
问 我 其他 !

“啊，夫人，”露丝说，“我回答您一个问题，您又要问我另一个问题！”

" [ˈtʃæptər] [ɛks.aɪˈaɪ] .  
" Chapter XII .  
" 章 十二 .

“第十二章。

[ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] .  
LADY CAROLINE .  
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vəˈrændə] .  
She walked back to the verandah .  
她 步行 后退 到 这 阳台 .

她走回了阳台。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [wɪfɪz] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
" I understand , " she said , " that Lady Caroline wishes a word with me .  
" 我 理解 , " 她 说 , " 那 女士 卡罗琳 愿望 一个 单词 和 我 .

“我明白，”她说，“卡罗琳夫人想和我单独谈谈。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn]  
" With a slight bow she led the way through a low window that opened upon  
" 和 一个 轻微 弓 她 引领 这 方式 通过 一个 低的 窗户 那 打开 之上  
[ðə; ðɪ] - - [best] [ˈpɑːrlər] ,  
the Corderys ' best parlour ,  
这 - 最好的 客厅 ,

她微微鞠躬，领着我们穿过一扇低矮的窗户，窗户通向科德里家最好的客厅。

[θruː] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] ,  
through that apartment ,  
通过 那 公寓 ,

穿过那间公寓，

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['pæsiɔdʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ru:m] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [[felvz] —  
**and across a passage to the door of a smaller room lined with shelves —**  
和 穿过 一个 通道 到 这 门 的 一个 较小的 房间 衬里 和 货架 —  
[fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['stɪləm] [ɔ:r] [stɔ:r] - [tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər][hoo:m] - [meɪd] [waɪnz] ,  
**formerly a stillroom or store - chamber for home - made wines ,**  
以前 一个 静室 或者 店铺 - 房间 为了 家 - 制成 葡萄酒 ,  
穿过一条通道, 就到了一间较小房间的门口, 房间里摆满了架子——这里以前是用来存放自酿葡萄酒的蒸馏室或储藏室。

[kɔ:dʒəlz] , [prɪ'zɜ:rv] , [bʌt; bət] [naʊ] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˈbu:dwɑ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:z] .  
**cordials , preserves , but now converted into a boudoir for her use .**  
甜酒 , 果酱 , 但 现在 转换 进入 一个 闺房 为了 她 使用 .  
原本是用来存放甜酒和蜜饯的地方, 现在改造成了她使用的闺房。

[ɪts][wʌn] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:rmjɑ:rd] , [naʊ] [ɪn] [ˈʃædəʊ] ,  
**Its one window looked out upon the farmyard , now in shadow ,**  
它是 一 窗户 看起来 出去 之上 这 农场 , 现在 在 阴影 ,  
它唯一的一扇窗户正对着农场院子, 现在院子笼罩在阴影里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðər] ['dɔ:rweɪ] [led][tu;; tə][ðə; ði] ['deri] .  
**and a farther doorway led to the dairy .**  
和 一个 更远 门口 引领 到 这 奶制品 .  
再往前走一扇门, 就到了奶制品店。

[aɪ 'ti:] [stʊd] ['oʊpən] ,  
**It stood open ,**  
它 站立 打开 ,  
它敞开着,

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [aɪ] ['trævld] [daʊn] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv] [ku:l] [sleɪt] [flægz][ænd; ənd]  
**and beyond it the eye travelled down a vista of cool slate flags and**  
和 超过 它 这 眼睛 旅行 向下 一个 景色 的 凉爽的 石板 旗帜 和  
[ˈpɑ:lɪft] [kri:m] - [pænz] .  
**polished cream - pans .**  
抛光 奶油 - 平底锅 .  
目光越过它, 向下望去, 可以看到一片凉爽的石板地和光滑的奶油色石板。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ru:θ] [stʊd] [ə'saɪd][tu;; tə][let] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['entər] ; [ˈfɑ:ləʊd] , [ænd; ənd] [kloʊzd]  
**On the threshold Ruth stood aside to let Lady Caroline enter ; followed , and closed**  
在 这 临界点 露丝 站立 旁边 到 让 女士 卡罗琳 进入 ; 随后 , 和 关闭  
[ðə; ði] [dɔ:r] ;  
**the door ;**  
这 门 ;  
露丝走到门口, 侧身让卡罗琳夫人进来; 然后跟了进去, 关上了门;

[stept] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] .  
**stepped across and closed the door of the dairy .**  
步 穿过 和 关闭 这 门 的 这 奶制品 .  
我跨过门, 关上了奶制品店的门。

['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mi:nwaɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] ['aɪglæs] ,  
**Lady Caroline meanwhile found a seat , and , lifting her eyeglass ,**  
女士 卡罗琳 同时 成立 一个 座位 , 和 , 举重 她 眼镜 ,  
与此同时, 卡罗琳夫人找到一个座位坐下, 然后抬起眼镜,

['stʌdɪd] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɪ'spoʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɔ:r] [[felvz] .  
**studied at long range the library disposed upon the store shelves .**  
研究 在 长的 范围 这 图书馆 处置 之上 这 店铺 货架 .  
从远处观察摆放在商店书架上的图书。

" [wiː; wi][hæd; həd][best][biː; bi][kwɔɪt][fræn]k] , " [sed][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ruːθ] [kɛɪm] [bæk][ænd; ənd] [stʊd]  
" We had best be quite frank , " said she , as Ruth came back and stood  
" 我们 有 最好的 是 相当 坦率 , " 说 她 , 作为 露丝 来了 后退 和 站立  
[brɪfɔːr] [hɜːr; hær] .  
before her .  
前 她 .

“我们最好坦诚相待,”她说, 这时露丝走了回来, 站在她面前。

" [ɪf][juː; jʊ] [pliːz] . "  
" If you please . "  
" 如果 你 请 . "

“请便。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈskændələs] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ˈnɔːziətɪŋ,'nɔːsiətɪŋ] ,  
" Of course it is all very scandalous and — er — nauseating ,  
" 的 课程 它 是全部 非常 丑闻 和 — 呃 — 令人作呕 ,

“当然, 这一切都非常令人愤慨, 而且——呃——令人作呕。”

[ðʊʊ] [aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .  
though I dare say you are unable to see it in that light .  
尽管 我 敢 说 你 是 无法 到 看 它 在 那 光 .

但我敢说 you 无法从这个角度看待这件事。

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈmen(ə)n] [aɪ 'tiː][ɪn] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self] ,  
I merely mention it in justice to myself ,  
我 仅仅 提到 它 在 正义 到 我 ,

我提及此事只是为了对自己负责。

[lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mis'teɪk] [em 'iː][æz; əz] [ʌndə'reɪtɪŋ] [ɔːr][iːv(ə)n] [kən'dʊʊnɪŋ] [sɜːr] [ˈɑːlɪvɜːz] [kən'dʌkt] .  
lest you should mistake me as underrating or even condoning Sir Oliver's conduct .  
免得 你 应该 错误 我 作为 低估 或者 甚至 纵容 先生 奥利弗的 执行 .

以免您误以为我低估甚至纵容奥利弗爵士的行为。

[juː; jʊ] [wɪl] [ges] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [haʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ʃɑːk] [maɪ] [ˈdɔːtər] . "  
You will guess , at any rate , how it must shock my daughter . "  
你 将要 猜测 , 在 任何 速度 , 如何 它 必须 震惊 我的 女儿 . "

无论如何, 你都能猜到这件事对我女儿有多么震惊。

" [jes] , " [sed][ruːθ] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hær] ?  
" Yes , " said Ruth ; and added , " Why did you bring her ?  
" 是的 , " 说 露丝 ; 和 额外 , " 为什么 做过 你 带来 她 ?

“是的,”露丝说; 又补充道, “你为什么把她带来?”

" [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈætɪtʊːd] — [ɪ'rekt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hær] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ʌn'flɪntɪŋ] — [hæd; həd] [ɔːl'redɪ]  
" The girl's attitude — erect before her , patient , but unflinching — had already  
" 这 女孩们 态度 — 直立 前 她 , 病人 , 但 坚定不移 — 有 已经  
[gɔːn] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [dɪskəm'pəʊz] [ˈleɪdɪ] [ˈkærəlɪn] .  
gone some way to discompose Lady Caroline .  
已消失 一些 方式 到 惊 女士 卡罗琳 .

“女孩的态度——在她面前挺直腰杆, 耐心而坚定——已经让卡罗琳夫人有些不安了。

[ðɪs] [streɪt] [ˈkwestʃən] [ˈferli] [dɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hær] ;  
This straight question fairly disconcerted her ;  
这 直的 问题 相当 不安 她 ;

这个直截了当的问题让她相当不安;

[ðə; ðɪ] [wɜːrs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [təʊn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
the worse because she could not quarrel with the tone of it .  
这 更糟 因为 她 可以 不是 争吵 和 这 语气 的 它 .

更糟糕的是, 她无法反驳这种语气。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [maɪ][daɪˈænə][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][fæktɪs][ʌv; əv][laɪf] ,  
" **I wish** , " **she answered** , " **my Diana to face the facts of life** ,  
" 我 希望 , " 她 回答 , " 我的 戴安娜 到 脸 这 事实 的 生活 ,  
" 我希望,"她回答说, "我的戴安娜能够面对生活的真相。"

[ʌɡli] [ðʊʊ] [ðei] [meɪ] [biː; bi] .  
**ugly though they may be** .  
丑陋的 尽管 他们 可能 是 .

虽然它们可能很丑。

" [æz; əz] [ɪf] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [ˈhɑːrdli] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] — [fɔːr; fər] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːrˈself] ,  
" **As if aware that this hardly carried conviction — for , despite herself ,**  
" 作为 如果 意识到的 那 这 几乎 携带 定罪 — 为了 , 尽管 她自己 ,  
" 仿佛意识到这番话几乎没有说服力——因为, 尽管她自己承认这一点,

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ruːθ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜːr; həɹ] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪftɪd] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,  
**something in Ruth began to impress her — she shifted ground and went on** ,  
某物 在 露丝 开始 到 令人印象深刻 她 — 她 转移 地面 和 去 在 ,  
露丝身上的某种东西开始打动她——她改变了立场, 继续前进。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [pliːz] .  
" **But we will not discuss my daughter , please** .  
" 但 我们 将要 不是 讨论 我的 女儿 , 请 .  
但是, 请不要讨论我的女儿。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðɪs] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈkænɑːt] [kənˈtɪnjuː] .  
**The point is , this state of things cannot continue** .  
这 观点 是 , 这 状态 的 事物 不能 继续 .  
关键是, 这种情况不能继续下去了。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [bʌt; bət]  
**It may be hard for you — I am trying to take your view of it — but**  
它 可能 是 难的 为了 你 — 我 是 尝试 到 拿 你的 看法 的 它 — 但  
[wʌt] [meɪ] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [blʌd] [ˈkænɑːt][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [səkˈsiːdz]  
**what may pass in a young man of blood cannot be permitted when he succeeds**  
什么 可能 经过 在 一个 年轻的 男人 的 血 不能 是 允许 什么时候 他 成功  
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] — [ɜːr; ər] — [ˈhedʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
**to a title and the — er — headship of his family** .  
到 一个 标题 和 这 — 呃 — 领导权 的 他的 家庭 .  
这可能对你来说很难——我试着从你的角度看待这件事——但是一个血气方刚的年轻人所表现出的那种行为, 在他继承爵位和——呃——家族族长的地位之后, 是不能被允许的。

[aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ˈfæməli] [kliːn] [ˈɛrz] .  
**It becomes then his duty to give that family clean heirs** .  
它 变成 然后 他的 责任 到 给 那 家庭 干净的 继承人 .  
因此, 为这个家庭诞下清白的继承人就成了他的责任。

[aɪ][pʊt][aɪˈtiː] [ˈpleɪnli] ?  
**I put it plainly ?**  
我 放 它 显然 ?

我直说了吧?

" [ruːθ] [bent] [hɜːr; həɹ] [hed] [fɔːr; fər] [əˈsent] .  
" **Ruth bent her head for assent** .  
" 露丝 弯曲 她 头 为了 同意 .  
露丝低头表示同意。

" ['ɑ:lɪvər] - , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][wʌn]  
" **Oliver Vyell** , **as no doubt you know** , **has already been mixed up in one**  
" 奥利弗 - , 作为 不 怀疑 你 知道 , 有 已经 到过 混合 向上 在 一  
[ɪn'tæŋɡlmənt] ,  
**entanglement** ,  
纠缠

“想必您也知道，奥利弗·维耶尔已经卷入了一起纠纷之中。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] [fɔ:r; fər][rɪ'maɪndər] . "  
**and has a child for reminder** . "  
和 有 一个 孩子 为了 提醒 . "

并且还有一个孩子可以提醒自己。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['dɪki] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] !  
" **Oh** , **but Dicky is the dearest child** !  
" 哦 , 但 微弱 是 这 亲爱的 孩子 !

“哦，但是迪基是最可爱的孩子！ ”

[ðə; ði] [swi:təst] - ['neɪtʃərd] , [ðə; ði] [kli:nɪst] - ['maɪndɪd] !  
**The sweetest - natured** , **the cleanest - minded** !  
这 最甜美的 - 自然 , 这 最干净 - 有思想 !

性情最善良，心地最纯洁！

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] ?  
**Have you not seen him yet** ?  
有 你 不是 已见 他 然而 ?

你还没见到他吗？

" ['leɪdi] ['kærəlɪn] [stəəd] .  
" **Lady Caroline stared** .  
" 女士 卡罗琳 凝视 .

卡罗琳夫人愣住了。

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] ['rɔɪəltɪ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stænd] ['bi:ɪŋ] [krɔ:s] - ['kwestʃənd] .  
**As little as royalty did she understand being cross - questioned** .  
作为 小的 作为 皇室 做过 她 理解 存在 又 - 被质问 .

即使是皇室成员，她也完全不明白被盘问是什么感觉。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kwɔ:t] [ʌnɪk'spektɪd] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .  
**It gave her a quite unexpected sense of helplessness** .  
它 给予 她 一个 相当 意外 感觉 的 无助 .

这让她产生了一种意想不到的无助感。

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][du:;][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][græsp][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .  
" **I fear you do not at all grasp the position** , **she said severely** .  
" 我 害怕 你 做 不是 在 全部 抓牢 这 位置 , " 她 说 严重 .

“恐怕你根本没有理解这个职位，”她严厉地说。

" ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['betər] [tu:; tə][dɪsrɪ'gɑ:rd][jɔr; jər] ['fi:lɪŋz] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]  
" **After all , I had done better to disregard your feelings , whatever they may be**  
" 后 全部 , 我 有 完毕 更好的 到 漠视 你的 情怀 , 任何 他们 可能 是  
,  
,  
,  
,

“毕竟，我最好还是不要理会你的感受，不管它们是什么。”

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz][æt; ət][wʌns] . "  
**and come to terms at once** . "  
和 来 到 条款 在 一次 . "

并立即达成协议。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ru:θ] , ['mju:zɪŋ] ; " [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt]  
" **No** , " **answered Ruth , musing** ; " **I do not understand the position ; but I want**  
" 不 , " 回答 露丝 , 沉思 ; " 我 做 不是 理解 这 位置 ; 但 我 想  
[tu:; tə] ,  
**to** ,  
到 ,

“不,”露丝沉思着回答说,“我不明白这个立场;但我很想明白。”  
[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] — [ænd; ənd][jər; jər] ['leɪdɪʃp] [mʌst; məst] [help] [em 'i:] , [pli:z] .  
**more than I can say — and your ladyship must help me , please .**  
更多的 比 我 能 说 — 和 你的 夫人 必须 帮助 我 , 请 .  
我无法一一细说——请您帮帮我,夫人。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .  
" **She paused a moment .**  
" 她 暂停 一个 片刻 .  
她停顿了一下。

" [ɪn] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [wi:; wi] [praɪz] [ɡʊd] [bɜ:rθ] , [ɡʊd] ['bri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [tu:] [kɔ:l] -  
" **In New England we prize good birth , good breeding , and what we too call 'family'** ;  
" 在 新的 英格兰 我们 奖 好的 出生 , 好的 选育 , 和 什么 我们 也 称呼 -  
['fæməli] - ;  
**family** ' ;  
家庭 - ;

“在新英格兰,我们珍视良好的出身、良好的教养,以及我们所说的‘家庭’;  
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rd][mʌst; məst] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [lɪv; laɪv][æt; ət]  
**but I think the word must mean something different to you who live at**  
但 我 思考 这 单词 必须 意思是 某物 不同的 到 你 WHO 居住 在  
[hoʊm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . " **home in England . "**  
家 在 英格兰 . "   
但我认为,对于你们这些生活在英国的人来说,这个词的含义肯定有所不同。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] ! " [bri:ðd] ['leɪdi] ['kærəlɪn] .  
" **I should hope so ! " breathed Lady Caroline .**  
" 我 应该 希望 所以 ! " 呼吸 女士 卡罗琳 .  
“但愿如此!”卡罗琳夫人轻声说道。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɛ'steɪts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [held]  
" **It must be mixed up somehow with the great estates you have held**  
" 它 必须 是 混合 向上 不知何故 和 这 伟大的 庄园 你 有 握住  
[fɔ:r; fər] [dʒenə'reɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] .  
**for generations and the old houses you have lived in .**  
为了 几代人 和 这 老的 房屋 你 有 居住地 在 .

“这一定和你们世代拥有的大片庄园以及你们居住过的老房子有着某种联系。”  
[noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntə'rʌptɪd] ;  
**No , " she went on , as Lady Caroline would have interrupted ;**  
不 , " 她 去 在 , 作为 女士 卡罗琳 会 有 中断 ;

“不,”她继续说道,仿佛卡罗琳夫人会打断她似的;  
" [pli:z] [let] [em 'i:][wɜ:rk][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ,  
" **please let me work it out in my own way ,**  
" 请 让 我 工作 它 出去 在 我的 自己的 方式 ;  
请让我用自己的方式解决这个问题,

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kə'rekt] [em 'i:] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [rɔ:ŋ] . . . .  
**and then you shall correct me where I am wrong . . . .**  
和 然后 你 将 正确的 我 在哪里 我 是 错误的 . . . .  
然后你再纠正我的错误.....



[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]  
**I have often thought how beautiful it must be to live in such an old**  
我 有 经常 想法 如何 美丽的 它 必须 是 到 居住 在 这样的 一个 老的  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

我常常想，住在这样一栋老房子里该是多么美好啊。

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ɔːl] [ɪts][ˈkɔːrnərz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] — [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] — [ʌv; əv]  
**one that has all its corners full of memories — the nurseries most of all — of**  
— 那 有 全部它是 角落 满的 的 回忆 — 这 苗圃 最多 的 全部 — 的  
[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈgræntʃɪldrən] ,  
**children and grandchildren** ,  
孩子们 和 孙辈 ,  
这座房子的每个角落都充满了回忆——尤其是育婴室——充满了孩子和孙辈的回忆。

[ðæt] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp][ɪn][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] — "  
**that have grown up in gentleness and courtesy and honour — "**  
那 有 生长 向上 在 温柔 和 礼貌 和 荣誉 — "  
那些在温柔、礼貌和荣誉中成长起来的人——

" [ɡʊd] [lɔːrd] !  
" **Good Lord** !  
" 好的 主 !  
我的天哪！

" [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [ˌɪntəˈdʒektɪd] .  
" **Lady Caroline interjected** .  
" 女士 卡罗琳 插话 .  
卡罗琳夫人插话道。

" [juː; jʊ] [miːn] " — [ruːθ] [smaɪld] — " [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ?  
" **You mean " — Ruth smiled — " that I am talking like a book ?**  
" 你 意思是 " — 露丝 微笑 — " 那 我 是 说 喜欢 一个 书 ?  
“你的意思是，”露丝笑了笑，“我说话像在背书一样？”

[ðæt] [ɪz][ˈpɑːrtli][maɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [weɪ] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,  
**That is partly my fault and partly our New England way ; because , you see ,**  
那 是 部分 我的 过错 和 部分 我们的 新的 英格兰 方式 ; 因为 , 你 看 ,  
这部分是我的错，部分是我们新英格兰人的行事方式；因为，你看，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [bʊks] .  
**we have to get at these things from books** .  
我们 有 到 得到 在 这些 事物 从 图书 .  
我们只能从书本中获取这些信息。

[dʌz] [aɪˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈmætər] [haʊ] — [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][get][aɪˈtiː] [raɪt] ? . . .  
**Does it , after all , matter how — if only we get it right ? . . .**  
做 它 , 后 全部 , 事情 如何 — 如果 仅有的 我们 得到 它 正确的 ? . . .  
归根结底，方式真的重要吗？ 只要我们做对了就行.....

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] — [wʌt] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [juː; jʊ][kɔːl][æn; ən] - [ˈætməsfɪr] - — [ænd; ənd][juː; jʊ]  
**There's a tradition — what , I believe , you call an ' atmosphere ' — and you**  
有 一个 传统 — 什么 , 我 相信 , 你 称呼 一个 : 气氛 : — 和 你  
[ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʒeləs] . "  
**are proud of it and very jealous** . "  
是 自豪的 的 它 和 非常 嫉妒的 . "  
这里有种传统——我想，你们称之为“氛围”——你们为此感到自豪，同时也非常羡慕。

" [ɪf] [juː; jʊ] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] , " [sed] ['leɪdi] ['kærəlɪn] , [ˈmɒləˌfaɪd] , " ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]  
" **If you see all this** , " **said Lady Caroline** , **mollified** , " **our business should be**  
" 如果 你 看 全部 这 , " 说 女士 卡罗琳 , 柔和的 , " 我们的 商业 应该 是  
[ˈɪziə] ,  
**easier** ,  
更轻松 ,

“如果你看到了这一切,”卡罗琳夫人语气缓和地说,“我们的生意应该会更容易些。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:mən] [sens] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] . "  
**with a little common sense on your part** . "  
和 一个 小的 常见的 感觉 在 你的 部分 . "

只要你稍微动动脑子就行了。

" [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [nɪts] [juː; jʊ] , " [pər'suːd] [ru:θ] ,  
" **And it knits you** , " **pursued Ruth** ,  
" 和 它 针织 你 , " 追击 露丝 ,

“它把你紧紧地联系在一起,”露丝继续说道。

" ['ɪntuː; ɪə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['fæməli] [kən'spɪrəsi] — [ðə; ði] [wɪ'menkɑɪnd] [ɪ'speʃəli] — [laɪk] [biːz] [ɪn][ə; eɪ]  
" **into a sort of family conspiracy — the womenkind especially — like bees in a**  
" 进入 一个 种类 的 家庭 阴谋 — 这 女性 尤其 — 喜欢 蜜蜂 在 一个  
[haɪv] .  
**hive** .  
蜂巢 .

“形成了一种家庭阴谋——尤其是女性——就像蜂巢里的蜜蜂一样。”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][ðə; ði] [kwɪ:n] [biː] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪŋli] ;  
**The head of the family is the queen bee** , **and you respect him amazingly** ;  
这 头 的 这 家庭 是 这 女王 蜜蜂 , 和 你 尊重 他 令人惊讶的是 ;  
一家之主是蜂后, 你对他无比尊敬 ;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,  
**but all the same you keep your own judgment** ,  
但 全部 这 相同的 你 保持 你的 自己的 判断 ,

但你仍然保留自己的判断。

[ænd; ænd] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [θwɔ:rt] [ænd; ænd] [wen] [tuː; tə] [dɪsəˌbeɪ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**and know when to thwart and when to disobey him** , **for his own**  
和 知道 什么时候 到 阻挠 和 什么时候 到 违 他 , 为了 他的 自己的  
[ænd; ænd][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [ɡʊd] .  
**and the family's good** .  
和 这 家庭的 好的 .

并且要知道何时该阻挠他, 何时该违抗他, 为了他自己和家人的利益。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪsəˌbeɪd] [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ; [ɔ:r] , [æt; ət] [liːst] ,  
**I think you disobeyed Sir Oliver in coming here ; or , at least** ,  
我 思考 你 违抗命令 先生 奥利弗 在 未来 这里 ; 或者 , 在 至少 ,

我认为你违抗了奥利弗爵士的命令来到这里; 或者至少,

[dɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [keɪm] [hɪr] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['nɔ:lɪdʒ] . "  
**deceived him and came here without his knowledge** . "  
受骗 他 和 来了 这里 没有 他的 知识 . "

“欺骗了他, 瞒着他来到这里。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] , " [sed] ['leɪdi] ['kærəlɪn] , ['raɪzɪŋ] , " [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [kən'dʌkt] [ə'pɑ:n]  
" **I am not accustomed** , " **said Lady Caroline** , **rising** , " **to direct my conduct upon**  
" 我 是 不是 习惯 , " 说 女士 卡罗琳 , 上升 , " 到 直接的 我的 执行 之上  
[maɪ] ['nefjuːz] [əd'vaɪs] . "  
**my nephew's advice** . "  
我的 侄子的 建议 . "

“我不习惯,”卡罗琳夫人站起身来说,“听从我侄子的建议来指导我的行为。”

" [ðæt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪn] [tuː; tə] [seɪ] .  
" **That , more or less , is what I was trying to say .**  
" 那 , 更多的 或者较少的 , 是 什么 我 曾是 尝试 到 说 .  
“这或多或少就是我想表达的意思。”

[dɪr] ['mædəm] , [let][em 'iː][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]  
**Dear madam , let me warn you to do so , if you would manage his private**  
亲爱的 女士 , 让 我 警告 你 到 做 所以 , 如果 你 会 管理 他的 私人的  
[ə'ferz] .  
**affairs .**  
事务 .

尊敬的夫人，我必须提醒您，如果您想处理他的私事，就应该这样做。

" [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] [naʊ] , [ə'pɑːn] [dɪ'klerd] [wɔːr] .  
" **They faced each other now , upon declared war .**  
" 他们 面对 每个 其他 现在 , 之上 声明 战争 .  
“现在，双方对峙了，战争已经爆发。”

[ˈleɪdɪ] ['kærəˌlaɪnz] [nek] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪ] [red] [br'haɪnd][ðə; ði] [ɪrɪz] .  
**Lady Caroline's neck was suffused to a purplish red behind the ears .**  
女士 卡罗琳的 脖子 曾是 弥漫 到 一个 紫红色 红色的 在后面 这 耳朵 .  
卡罗琳夫人的脖子，从耳朵后面开始，就泛起了紫红色。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .  
**She gasped for speech .**  
她 倒吸一口气 为了 演讲 .  
她喘不过气来，说不出话来。

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][daɪ'æənə] -  
**Before she found it there came a tapping on the door , and Diana Vyell**  
前 她 成立 它 那里 来了 一个 窃听 在 这 门 , 和 戴安娜 -  
[ˈentərd] .  
**entered .**  
进入 .

她还没找到，就有人敲门，戴安娜·维尔走了进来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈɑːaɪ] .  
**Chapter XIII .**  
章 十三 .

第十三章

[daɪ'æənə] - .  
**DIANA VYELL .**  
戴安娜 - .

戴安娜·维尔。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] ?  
" **Have you not finished yet ?**  
" 有 你 不是 完成的 然而 ?  
你还没完成吗？

" [mɪs] [daɪ'æənə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [læft]  
" **Miss Diana closed the door , glanced from one to the other , and laughed**  
" 错过 戴安娜 关闭 这 门 , 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 , 和 笑了  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl][bruː'tæləti] .  
**with a genial brutality .**  
和 一个 和蔼可亲 残酷 .  
“戴安娜小姐关上门，目光在两人之间来回扫视，然后带着一种和蔼的粗暴笑了起来。

" [wel] , [ɪts] [taɪm] [aɪ] [keɪm] .  
" **Well , it's time I came .**  
" 出色地 , 它是 时间 我 来了 .  
“好了，我该来了。”

[dɪr]   [ˈmæmə]   , [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['feðəz]   [pʊld]   .  
**Dear mamma , you seem to be getting your feathers pulled .**

亲爱的   妈妈   ,   你   似乎   到   是   获得   你的   羽毛   拉   .

亲爱的妈妈，你好像被人揪羽毛了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd]   [əˈmʌŋ]   [ðə; ði] [wɪɡ]   [ˈfæməlɪz] [æt; ət][hoʊm] (   [huː]   , [baɪ] )  
**" There was a byword among the Whig families at home ( who , by**  
"   那里   曾是   一个   代词   之中   这   辉格党   家庭   在   家   (   who   ,   经过  
[ɪntəˈmæriːɪŋ]   ,  
**intermarrying ,**  
异族通婚   ,

“在辉格党家庭中流传着这样一句俗语（他们通过通婚，

[hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [geɪdʒ]   [əˈnʌðəz]   [ˈwɪknəsɪz]   ) , [ðæt] " [ðə; ði] [ˈpɛt] [ˈmed(ə)l]   [ˈʊʊd]   [ɪl]  
**had learned to gauge another's weaknesses ) , that " the Pett medal showed ill**  
有   学习   到   测量   另一个的   弱点   ) ,   那   "   这   佩特   勋章   显示   患病的  
[ɪn] [rɪˈvɜːrs]   .  
**in reverse .**  
在   撤销   .

学会了衡量他人的弱点)，“佩特奖章反过来表明了不良行为。

" [mɪs] [daɪˈænə][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ]   .  
**" Miss Diana had heard the saying .**  
"   错过   戴安娜   有   听到   这   说   .

戴安娜小姐听过这句谚语。

[æz; əz][ə; eɪ]   -   — [ðə; ði]   -   [wɜːr; wər] , [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz]   , [ˈkrɪtɪk(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
**As a Vyell — the Vyells were , before all things , critical — she knew it to**  
作为   一个   -   —   这   -   是   ,   前   全部   事物   ,   批判的   —   她   知道   它   到  
[biː; bi][dʒʌst] ,  
**be just ,**  
是   只是   ,

作为一名维尔人——维尔人向来以批判精神著称——她知道这是公正的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]   [məˈlɪʃəs]   ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l]   [ˈdɔːtər]   [ʃiː; ʃi]   [ɔːt]   [tuː; tə][hæv; həv]  
**as well as malicious ; but as a dutiful daughter she ought to have**  
作为   出色地   作为   恶意   ;   但   作为   一个   尽职尽责的   女儿   她   应该   到   有  
[rɪˈmembər]   .  
**remembered .**  
记得   .

也心怀恶意；但作为孝顺的女儿，她应该记住这一点。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [kuːl]   [ˈkɑːment]   [stʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈfʊəri]   .  
**As it was , her cool comment stung her mother to fury .**  
作为   它   曾是   ,   她   凉爽的   评论   被蜇了   她   母亲   到   愤怒   .

结果，她那句冷淡的评论激怒了她的母亲。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [æt; ət] [ruːθ]   ,  
**The poor lady pointed a finger at Ruth ,**  
这   贫穷的   女士   尖   一个   手指   在   露丝   ,

那位可怜的女士指着露丝，

[ænd; əd]   [ˈsplʌtərd]   (   [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈelɪɡənt] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri]   [ɪnˈelɪɡənt]   [eksɪˈbɪʃ(ə)n]   )  
**and spluttered ( there is no more elegant word for the very inelegant exhibition )**  
和   喷溅   (   那里   是   不   更多的   优雅的   单词   为了   这   非常   不优雅   展览   )  
 ,   —  
 :   —  
 ,   —

（对于这场极其不雅观的展览，再没有比这更优雅的词了）——

" [ə; eɪ] ['strʌmpɪt] ！  
" **A strumpet** ！  
" 一个 妓女 ！

“一个妓女！”

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:ts] ．  
**One that has been whipped through the public streets** ．  
— 那 有 到过 鞭打 通过 这 民众 街道 ．  
一辆曾被鞭打着穿过公共街道的车。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pɔ:z] ．  
" **There was a dreadful pause** ．  
" 那里 曾是 一个 可怕 暂停 ．

“一阵令人窒息的沉默。”

[mɪs] [daɪ'ænə] , [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] , [stept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [held]  
**Miss Diana , the first to recover herself , stepped back to the door and held**  
错过 戴安娜 , 这 第一的 到 恢复 她自己 , 步 后退 到 这 门 和 握住  
[aɪ 'ti:][ˈoʊpən] ．  
**it open** ．  
它 打开 ．

戴安娜小姐最先回过神来，她退到门口，把门打开。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s] [dɪr] ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ku:lɪ] ．  
" **You must excuse dear mamma , " she said coolly** ．  
" 你 必须 原谅 亲爱的 妈妈 , " 她 说 冷静地 ．

“亲爱的妈妈，您得原谅我，”她冷冷地说。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˌoʊvər'taɪərd] [hɜ:r'self] ．  
" **She has overtired herself** ．  
" 她 有 过度疲劳 她自己 ．

她过度疲劳了。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] ．  
" **But Lady Caroline continued to point a finger trembling with passion** ．  
" 但 女士 卡罗琳 持续 到 观点 一个 手指 发抖 和 热情 ．

“但卡罗琳夫人仍然激动地颤抖着手指着我。”

" [hɜ:r; hər] [praɪs] ！  
" **Her price** ！  
" 她 价格 ！

“她的价钱！”

" [ʃi:; ʃi] [ʃrɪld] ．  
" **she shrilled** ．  
" 她 尖锐的 ．

她尖叫道。

" [æsk][hɜ:r; hər] [ðæt] ．  
" **Ask her that** ．  
" 问 她 那 ．

去问她吧。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ði:z] ['kri:tʃərz] ['evər] [ʌndər'stænd] ！  
**It is all these creatures ever understand** ！  
它 是 全部 这些 生物 曾经 理解 ！

这是这些生物所能理解的一切！

" [mɪs] [daɪ'ænə] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd][fɜ:rmlɪ] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər]  
" **Miss Diana slipped an arm beneath her elbow and firmly conducted her**  
" 错过 戴安娜 滑倒了 一个 手臂 下面 她 弯头 和 牢牢 实施 她  
[fɔ:rθ] .  
**forth** .  
前进 .

戴安娜小姐将一只胳膊搭在她的肘部下方，稳稳地领着她向前走去。

[ru:θ] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʃʌt] , [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [bəʊθ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] .  
**Ruth , hearing the door shut , supposed that both women had withdrawn .**  
露丝 , 听力 这 门 关闭 , 据称 那 两个都 女性 有 撤回 .

露丝听到关门声，以为两个女人都已经离开了。

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,  
**She sank into a chair ,**  
她 沉没 进入 一个 椅子 ,

她瘫坐在椅子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] ['beri] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]  
**and was stretching out her arms over the table to bury her face in**  
和 曾是 伸展 出去 她 武器 超过 这 桌子 到 埋葬 她 脸 在  
[ðem; ðəm][ænd; ənd][es ʊ 'biː] ,  
**them and sob** ,  
他们 和 哭泣 ,

她伸出双臂趴在桌子上，把脸埋在臂弯里啜泣。

[wen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [sed] ['kwɪətli][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] , —  
**when the voice of the younger said quietly behind her shoulder , —**  
什么时候 这 嗓音 的 这 年轻 说 悄悄 在后面 她 肩膀 , —

当她身后传来年轻女孩轻声说道——

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hɑ:rd] , [ˈæftər] ['mɑ:məz] ['tæntɾəmz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɔ:k] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]  
" **It is always hard , after mamma's tantrums , to bring the talk back to a**  
" 它 是 总是 难的 , 后 妈妈的 发脾气 , 到 带来 这 讲话 后退 到 一个  
[ˈdiːsnt] [ˈlev(ə)l] .  
**decent level** .  
体面的 等级 .

“妈妈发完脾气后，总是很难把谈话拉回到正常的水平。”

[nevərðə'les] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] ?  
**Nevertheless , shall we try ?**  
尽管如此 , 将 我们 尝试 ?

不过，我们不妨一试？

" [ru:θ] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r'self] [ʌp] [ə'gen] , [ˈræliɪŋ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɜ:r; hər] .  
" **Ruth had drawn herself up again , rallying the spirit in her .**  
" 露丝 有 绘制 她自己 向上 再次 , 集结 这 精神 在 她 .

露丝重新振作起来，打起精神来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪri] , [bruːzɪd] ; [bʌt; bət][ɪts] [ˈaʊər] [ʌv; əv][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] .  
**It was weary , bruised ; but its hour of default was not yet .**  
它 曾是 厌倦 , 瘀伤 ; 但 它是 小时 的 默认 曾是 不是 然而 .

它疲惫不堪，伤痕累累；但它的倒闭时刻尚未到来。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈdrægd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [pər'septəbli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [mɪs] - , [huː]  
**Her voice dragged , but just perceptibly , as she answered Miss Vyell , who**  
她 嗓音 拖拽 , 但 只是 明显地 , 作为 她 回答 错过 - , WHO  
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,  
**nodded** ,  
点头 ,

她的声音有些拖沓，但只是隐约可闻，她回答了维尔小姐的话，维尔小姐点了点头。

[nəʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , —  
**noting her courage and wondering a little , —**  
注意到 她 勇气 和 好奇 一个 小的 , —  
注意到她的勇气, 不禁有些疑惑——

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] . "  
**" I am sorry . "**  
" 我 是 对不起 . "

“对不起。”

" ['sɑːrɪ] ? "  
**" Sorry ? "**  
" 对不起 ? "

“对不起？ ”

" [jes] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli][maɪ] [fɔːlt] — [ˈveri] ['lɑːrdʒli] [maɪ] [fɔːlt] .  
**" Yes ; it was partly my fault — very largely my fault .**  
" 是的 ; 它 曾是 部分 我的 过错 — 非常 很大程度上 我的 过错 .  
“是的, 这部分是我的错——很大程度上是我的错。”

[bʌt; bət][jʊɹ; jər] ['mʌðər] ['æŋɡəd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][baɪ] [ə'suːmɪŋ] — [wʌt] [fɪː; jɪ][hæd; həd]  
**But your mother angered me from the first by assuming — what she had**  
但 你的 母亲 愤怒 我 从 这 第一的 经过 假设 — 什么 她 有  
[nʊʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'suːm] .  
**no right to assume .**  
不 正确的 到 认为 .  
但你母亲从一开始就让我生气, 因为她妄下断言——而她根本没有权利妄下断言。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] .  
**It was horrible .**  
它 曾是 可怕 .  
太可怕了。

" [daɪ'æənə] - ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [aɪd] [hɜːr; həɹ] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]  
**" Diana Vyell seated herself , eyed her steadily for a moment , and**  
" 戴安娜 - 坐着 她自己 , 眼睛 她 稳步 为了 一个 片刻 , 和  
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .  
**nodded again .**  
点头 再次 .  
戴安娜·维尔坐了下来, 目光专注地盯着她看了一会儿, 然后又点了点头。

" ['mæmə] [kæn; kən][biː; bi] [reɪd] , [ðeəz; ðəz][nʊʊ] [dɪ'naɪɪŋ] .  
**" Mamma can be raide , there's no denying .**  
" 妈妈 能 是 突袭 , 有 不 否认 .  
“妈妈可能会很厉害, 这一点毋庸置疑。”

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæts] [ʌndər'stʊd] . . . .  
**She was wrong , of course ; that's understood . . . .**  
她 曾是 错误的 , 的 课程 ; 那就是 理解 . . . .  
当然, 她错了; 这一点毋庸置疑.....

[stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][jʊɹ; jər] [rɪ'vendʒ] .  
**Still , on the whole you have done pretty well , and had your revenge .**  
仍然 , 在 这 所有的 你 有 完毕 漂亮的 出色地 , 和 有 你的 复仇 .  
不过总的来说你做得相当不错, 也报了仇。

" ['ruːθs] [aɪz] ['waɪdnɪd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; həɹ] .  
**" Ruth's eyes widened , for this was beyond her .**  
" 露丝的 眼睛 扩大 , 为了 这 曾是 超过 她 .  
露丝瞪大了眼睛, 因为这超出了她的理解范围。

[daɪˈænə] [ɪkˈspleɪnd] .  
Diana explained .  
戴安娜 解释 .

戴安娜解释道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][let][juː 'es] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] .  
" You have let us make the most impossible fools of ourselves .  
" 你 有 让 我们 制作 这 最多 不可能的 傻瓜 的 我们自己 .  
“你们让我们做出了最愚蠢的事情。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [baɪ] [lʌk] [ðæn; ðən][baɪ] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ;  
It may have been more by luck than by good management , as they say ;  
它 可能 有 到过 更多的 经过 运气 比 经过 好的 管理 , 作为 他们 说 ;  
正如人们常说的，这或许更多是运气使然，而非管理得当；

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] .  
but there it is .  
但 那里 它 是 .

但它就在那里。

[naʊ] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [rɪˈvendʒ] ['ɪznt] [swiːt] . . . .  
Now don't say that revenge isn't sweet . . . .  
现在 不 说 那 复仇 不是 甜的 . . . .

别说复仇不爽.....

[aɪv] [dʌn] [juː; jʊ] [wʌt] ['dʒʌstɪs][aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][pəʊz][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]  
I've done you what justice I can ; but if you pose as an angel from  
我已经 完毕 你 什么 正义 我 能 ; 但 如果 你 姿势 作为 一个 天使 从  
['hev(ə)n] ,  
heaven ,  
天堂 ,

我已经尽我所能地公正对待你了；但如果你自称是来自天堂的天使，

[ɪts] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .  
it's asking too much .  
它是 问 也 很多 .

这要求太高了。

" [waɪl] [ruːθ] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,  
" While Ruth considered this , she added ,  
" 尽管 露丝 经过考虑的 这 , 她 额外 ,

“露丝一边思考着，一边补充道：”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn] ['mɑːməz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;  
" I don't know if you can put yourself in mamma's place for a moment ;  
" 我 不 知道 如果 你 能 放 你自己 在 妈妈的 地方 为了 一个 片刻 ;  
“我不知道你是否能设身处地地为妈妈着想一下；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðə; ði][hʊks][ɪz] [kəmˈpliːt] [ɪˈnʌf] , [juːl] [ædˈmɪt] . "   
but if you can , the hoax is complete enough , you'll admit . "   
但 如果 你 能 , 这 骗局 是 完全的 足够的 , 你会 承认 . "

但如果你能做到，你就会承认，这个骗局已经足够完美了。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [pʊt][maɪˈself][ɪn] [jɔːrɪz] .  
" I had rather put myself in yours .  
" 我 有 相当 放 我 在 你的 .

我宁愿把自己置于你的境地。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][daɪˈænəz] [tʃiːk] ['rednd] ['slaɪtli] .  
" Their eyes met , and Diana's cheek reddened slightly .  
" 他们的 眼睛 遇见 , 和 戴安娜的 脸颊 发红 轻微地 .

“他们的目光相遇了，戴安娜的脸颊微微泛红。”



" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æən; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [gɜ:rɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
" **You are an extraordinary girl** , " **she said** ,  
" 你 是 一个 非凡的 女孩 , " 她 说 ,  
“你是个非常了不起的女孩,”她说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] [wei] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
" **and there seems no way but to be honest with you** .  
" 和 那里 似乎 不 方式 但 到 是 诚实的 和 你 .  
“看来除了对你坦诚相待之外，别无他法。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪts] [nɑ:t][soʊ] ['i:zi] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
**Unfortunately , it's not so easy , even with the best will in the world** .  
很遗憾 , 它是 不是 所以 简单的 , 甚至 和 这 最好的 将要 在 这 世界 .  
遗憾的是，即使拥有世界上最好的意愿，事情也并非那么容易。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ? "   
" **Can you understand that ?** "   
能 你 理解 那 ? "   
你明白吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — "   
" **If you love him —** "   
" 如果 你 爱 他 — "   
“如果你爱他——”

" [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [sper] [em 'i:] !   
" **Oh , for pity's sake spare me !** !   
" 哦 , 为了 可惜 清酒 空闲的 我 !   
“哦，看在上帝的份上，饶了我吧！”

" [daɪ'æənə] [baʊnst] [ʌp][ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
" **Diana bounced up and stepped to the window** .  
" 戴安娜 弹跳 向上 和 步 到 这 窗户 .  
戴安娜蹦蹦跳跳地走到窗边。

[ðə; ði] [red] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [hæd; həd] ['di:pənd] ,  
**The red on her cheek had deepened** ,  
这 红色的 在 她 脸颊 有 加深 ,  
她脸颊上的红晕更深了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ ə'və:tɪd ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ster] [aʊt] [æɪ; ət][ðə; ði] ['pəʊltri] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:rd] .  
**and she averted it to stare out at the poultry in the yard** .  
和 她 避免了 它 到 盯 出去 在 这 家禽 在 这 院子 .  
她把目光移开，看向院子里的家禽。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [læf] .  
" **You are unconscionable** , " **she said after a while , with a vexed laugh** .  
" 你 是 丧尽天良 , " 她 说 后 一个 尽管 , 和 一个 烦恼 笑 .  
“你真是丧尽天良,”过了一会儿，她恼怒地笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [maɪ]['kʌz(ə)n][ 'ɑ:lɪvər] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] .  
" **I have known my cousin Oliver since we were children together** .  
" 我 有 已知 我的 表哥 奥利弗 自从 我们 是 孩子们 一起 .  
“我从小就认识我的表弟奥利弗。”

['ri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] ['ɔ:lməʊst][æz; əz]['bru:t(ə)l][æz; əz] ['mæmə] . . . .  
**Really , you know , you're almost as brutal as mamma** . . . .  
真的 , 你 知道 , 你是 几乎 作为 野蛮 作为 妈妈 . . . .  
说真的，你几乎和妈妈一样狠毒.....

[ðə; ði] [tru:θ] ?   
**The truth ?**   
这 真相 ?   
真相是什么？

[let] [em 'i:] [si:] .  
**Let me see** .  
让 我 看 .

让我看看。

[wel] , [ðə; ði] [tru:θ] , [soʊ] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪ 'ti:] ,  
**Well , the truth , so near as I can tell it** ,  
出色地 , 这 真相 , 所以 靠近 作为 我 能 告诉 它 ,

嗯，就我所知，事实是这样的：

[ɪz] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][let] ['mæmə] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd]  
**is that I just let mamma have her head , and waited to see what would**  
是 那 我 只是 让 妈妈 有 她 头 , 和 等待 到 看 什么 会  
[hæpən] .  
**happen** .  
发生 .

我当时就让妈妈自己决定，然后等着看会发生什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˌekspə'dɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [noʊ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**This was her expedition , and I took no responsibility for it from the**  
这 曾是 她 远征 , 和 我 采取 不 责任 为了 它 从 这  
[fɜ:rst] . "  
**first** . "  
第一的 . "

这是她发起的探险，从一开始我就不承担任何责任。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .  
" **I understand** .  
" 我 理解 .

“我明白。

" [ru:θ] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [spoʊk] ['mju:zɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] [lɪps] .  
" **Ruth , watching the back of her head , spoke musingly , with pursed lips** .  
" 露丝 , 观看 这 后退 的 她 头 , 辐 若有所思地 , 和 攥紧 嘴唇 .

露丝看着自己的后脑勺，抵着嘴唇，若有所思地说。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] " — [daɪ'ænə] [wi:lɪd] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] — " [ju:; jʊ] ['kæna:t] ['pɑ:səbli] [ʌndər'stænd]  
" **Excuse me** " — **Diana wheeled about suddenly** — " **you cannot possibly understand**  
" 原谅 我 " — 戴安娜 带轮子的 关于 突然 — " 你 不能 可能 理解  
[dʒʌst] [jet] .  
**just yet** .  
只是 然而 .

“对不起，”戴安娜突然转过身来，“你现在还不可能明白。”

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][maɪ] [tenθ] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .  
**This last was my tenth season in London** .  
这 最后的 曾是 我的 第十 季节 在 伦敦 .

这是我在伦敦的第十个赛季。

[wʌn] [grəʊz] ['wɪri] . . .  
**One grows weary** . . .  
— 生长 厌倦 . . .

人会感到疲惫.....

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][ʌv; əv]['pɑ:pa:z] [deθ] — [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] ,  
**and then in the confusion of papa's death — It comes to this** ,  
和 然后 在 这 困惑 的 爸爸的 死亡 — 它 来 到 这 ,

然后，在父亲去世的混乱中——就变成了这样，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rʌt] .  
**that I was ready for anything to get out of the old rut** .  
那 我 曾是 准备好 为了 任何事物 到 得到 出去 的 这 老的 发情 .

我当时已经做好了一切准备，要摆脱过去的困境。

[aɪ] — [aɪ] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][kæst][mɑːself][ɑ:n] [fert] ？  
**I — I — shall we say that I just cast myself on fate ？**  
我 — 我 — 将 我们 说 那 我 只是 投掷 我 在 命运 ？  
我——我——我们是不是可以说我只是把自己交给了命运？

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [wətˈevər] [ˈhæpənd] [maɪt] [bi:; bi]  
**It may have been at the back of my head that whatever happened might be**  
它 可能 有 到过 在 这 后退 的 我的 头 那 任何 发生 可能 是  
[wɜ:rs] ,  
**worse** ,  
更糟 ,  
我可能潜意识里一直想着，无论发生什么，都可能更糟。

[bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [wel] [bi:; bi] [ˈwɪəriər] .  
**but couldn't well be wearier .**  
但 不能 出色地 是 疲惫 .  
但我真的累坏了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [maɪ][kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] — "  
**But if you think I had any design of setting my cap at him — "**  
但 如果 你 思考 我 有 任何 设计 的 环境 我的 帽 在 他 — "  
但如果你认为我曾想过要对他下手——"

" [hʌʃ] ！ " [sed] [ru:θ] [ˈsɔ:ftli] .  
" **Hush ！ " said Ruth softly .**  
" 嘘 ！ " 说 露丝 轻轻 .  
“嘘！”露丝轻声说道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌt] [θɔ:t] . "  
" **I had no such thought . "**  
" 我 有 不 这样的 想法 . "  
我完全没有这样想过。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [keəd] , " [sed] [daɪˈænə] ,  
" **And if you had , you would not have cared , " said Diana ,**  
" 和 如果 你 有 , 你 会 不是 有 关心 , " 说 戴安娜 ,  
“如果你真的有，你根本不会在意，”戴安娜说。

[ˈaɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈstedəli] .  
**eyeing her again long and steadily .**  
觊觎 她 再次 长的 和 稳步 .  
再次长时间、专注地打量着她。

" [ˈmæmə] — [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˈmæmə] .  
" **Mamma — you really must forgive mamma .**  
" 妈妈 — 你 真的 必须 原谅 妈妈 .  
妈妈，你真的应该原谅妈妈。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈpet] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪmˈpeɪəbl] .  
**If you knew them , there was never a Pett that was not impayable .**  
如果 你 知道 他们 , 那里 曾是 绝不 一个 佩特 那 曾是 不是 不合格的 .  
如果你认识他们，就会知道佩特家族没有一个成员是完美无缺的。

[ˈmæmə] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [jʊr; jər] [praɪs] . . . .  
**Mamma spoke of asking your price . . . .**  
妈妈 辐 的 问 你的 价格 . . . .  
妈妈说要问问你的价格.....

[æz; əz] [ɪf] , [fɔ:r; fər] [ˈeni] [praɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ！ "  
**As if , for any price , he would give you up ！ "**  
作为 如果 , 为了 任何 价格 , 他 会 给 你 向上 ！ "  
仿佛无论付出什么代价，他都会把你卖掉似的！

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [praɪs] [tuː; tə][æsk] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] . "

" I have no price to ask , of him or of any one . "

我 有 不 价格 到 问 , 的 他 或者 的 任何 一 . "

“我不会向他或任何人索要任何代价。”

" [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [nʌn] .

" No , and you need have none .

" 不 , 和 你 需要 有 没有任何 .

不, 你不需要任何东西。

[aɪ][eɪ 'em][ɔːf(ə)n] ['veri] [dɪsə'griːəb(ə)l] , " [sed] [daɪ'ænə] ['kændɪdli] ,

I am often very disagreeable , " said Diana candidly ,

我 是 经常 非常 令人不快的 , " 说 戴安娜 坦率地说 ,

“我常常很令人讨厌,”戴安娜坦率地说。

" [bʌt; bət][maɪ] [wɜːrst] ['enəmi] [wəʊnt] [tʃɑːrdʒ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [gʊd] [lʊks] [ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

" but my worst enemy won't charge me with disparaging good looks in other women

" 但 我的 最差 敌人 惯于 收费 我 和 贬损 好的 看起来 在 其他 女性

. "

: "

. "

“但我最痛恨的人也不会指责我贬低其他女性的美貌。”

" [meɪ] [aɪ][juːz][jʊr; jər] [wɜːrdz] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] ,

" May I use your words , " said Ruth , with a shy smile ,

" 可能 我 使用 你的 字 , " 说 露丝 , 和 一个 害羞的 微笑 ,

“我可以借用一下你的话吗?”露丝羞涩地笑着说。

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] ? "

" and say that you have no need ? "

" 和 说 那 你 有 不 需要 ? "

“你说你不需要?”

" ['rʌbɪʃ] !

" Rubbish !

" 垃圾 !

“垃圾!”

[ænd; ənd][dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

And don't talk like that to me , sitting here and staring you in the face ,

和 不 讲话 喜欢 那 到 我 , 坐着 这里 和 凝视 你 在 这 脸 ,

别这样跟我说话, 我坐在这里看着你的脸呢。

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ] !

or I may change my mind again and hate you !

或者 我 可能 改变 我的 头脑 再次 和 恨 你 !

或者我可能再次改变主意, 恨你!

[aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] ['envi] . . . .

I never said I didn't envy . . . .

我 绝不 说 我 没有 嫉妒 . . . .

我从未说过我不羡慕.....

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [gʊd] [lʊks] - [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

But there , the fault was mine for speaking of ' good looks ' when I should

但 那里 , 这 过错 曾是 矿 为了 请讲 的 - 好的 看起来 - 什么时候 我 应该

[hæv; həv] [sed] ,

have said ,

有 说 ,

但是, 错在我, 我用了“长相好看”这个词, 而我应该说的是:

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['wʌndər] ！ - " [broʊk] [ɔːf] [daɪ'æənə] .  
" **Oh , you wonder ! " broke off Diana .**  
" 哦 , 你 想知道 ！ - " 打破 离开 戴安娜 .

“哦，你真好奇！”戴安娜突然说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][aɪ 'tiː] — [wʌn] ['kwɛstʃən] ？ "  
" **May I ask it — one question ？** "  
" 可能 我 问 它 — — 问题 ？ "

我可以问一个问题吗？

" ['twenti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "  
" **Twenty , if you will .** "  
" 二十 , 如果 你 将要 . "

“二十，如果你愿意的话。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][wʌn] ; ['hɔːrəb(ə)l] ; [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['mɑːməz] . "  
" **It is a brutal one ; horrible ; worse even than mamma's .** "  
" 它 是 一个 野蛮 — ； 可怕 ； 更糟 甚至 比 妈妈的 . "

“这太残酷了；太可怕了；甚至比妈妈的还糟糕。”

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ruːθ] ['ɡreɪvli] , " ['leɪdi] ['kærəlɪn] [æskt] [nʌn] . "  
" **As I remember , " said Ruth gravely , " Lady Caroline asked none .** "  
" 作为 我 记住 , " 说 露丝 严重地 , " 女士 卡罗琳 问 没有任何 .

“我记得，”露丝严肃地说，“卡罗琳夫人没有问过这个问题。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋ] , [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [led][tuː; tə]  
**It was I who did the questioning , and — and I am afraid that led to**  
它 曾是 我 WHO 做过 这 提问 , 和 — 和 我 是 害怕的 那 引领 到  
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .  
**the trouble .**  
这 麻烦 .

是我提出了这些问题，恐怕正是这个问题导致了麻烦。

" [daɪ'æənə] [læft] , [ænd; ʌnd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [tə'geðər] . "  
" **Diana laughed , and after a moment the two were laughing together .** "  
" 戴安娜 笑了 , 和 后 一个 片刻 这 二 是 笑 一起 .

戴安娜笑了，过了一会儿，两人一起笑了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['kwɛstʃən] ？ "  
" **But what is your question ？** "  
" 但 什么 是 你的 问题 ？ "

“但是你的问题是什么？”

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɔːt] [æsk][aɪ 'tiː] [naʊ] . "  
" **No , I cannot ask it now .** "  
" 不 , 我 不能 问 它 现在 .

“不，我现在不能问。”

" [daɪ'æənə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ə'ɡen] . "  
" **Diana shook her head , and was grave again .** "  
" 戴安娜 摇晃 她 头 , 和 曾是 严重 再次 .

戴安娜摇了摇头，神情又变得严肃起来。

" [pliːz] ！ "  
" **Please !** "  
" 请 ！ "

“请！ ”

" [wel] , [ðen] , [tel] [em 'i:] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ˈslɑːtli] [ˈtɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈnæroʊɪŋ]  
" **Well , then , tell me —** " **She drew back , slightly tilting her chin and narrowing**  
" 出色地 , 然后 , 告诉 我 — " 她 画 后退 , 轻微地 倾斜 她 下巴 和 收窄  
[hɜːr; həɹ] [aɪz] ,  
**her eyes ,**  
她 眼睛 ,

“那么，告诉我——”她向后退了一步，微微抬起下巴，眯起了眼睛。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ˈkɒntempleɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈstætʃuː][ɔːr] [ˈʌðər] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .  
**as one who contemplates a beautiful statue or other work of art .**  
作为 一 WHO 沉思 一个 美丽的 雕像 或者 其他 工作 的 艺术 .  
就像欣赏美丽的雕像或其他艺术品一样。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [truː] [ðeɪ] [wɪpt] [ðæt] , [ˈneɪkɪd] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] ?  
" **Is it true they whipped that , naked , through the streets ?**  
" 是 它 真的 他们 鞭打 那 , 裸 , 通过 这 街道 ?  
“他们真的把那个赤身裸体的人鞭打着游街示众吗？”

" [ruːθ] [bent] [hɜːr; həɹ] [hed] .  
" **Ruth bent her head .**  
" 露丝 弯曲 她 头 .

露丝低下了头。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [truː] . "  
" **It is true .** "  
" 它 是 真的 . "

“是真的。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] , " [daɪˈænə] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **I wonder it did not kill you ,** " **Diana murmured .**  
" 我 想知道 它 做过 不是 杀 你 , " 戴安娜 低声说道 .  
“真奇怪它没要了你的命，”戴安娜低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [strɔːŋ] ; [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhelθi] . . . .  
" **I am strong ; strong and very healthy . . . .**  
" 我 是 强的 ; 强的 和 非常 健康 . . . .  
“我很强壮，身体也很健康……”

[aɪ 'ti:] [broʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsaɪd] ; [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] .  
**It broke something inside ; I hardly know what .**  
它 打破 某物 里面 ; 我 几乎 知道 什么 .

它伤到了我内心的某样东西；我几乎不知道是什么。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] — [aɪ] [riːd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈwɒndəd] [ɪn]  
**But there's a story — I read it the other day — about a man who wandered in**  
但 有 一个 故事 — 我 读 它 这 其他 天 — 关于 一个 男人 WHO 漫步 在  
[ə; eɪ][dɑːrk] [wʊd] ,  
**a dark wood ,**  
一个 黑暗的 木头 ,

但我前几天读过一个故事，讲的是一个男人在黑暗的森林里徘徊，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hel] .  
**and came to a place where he looked into hell .**  
和 来了 到 一个 地方 在哪里 他 看起来 进入 地狱 .  
他来到一个可以窥见地狱的地方。

[dʒʌst][wʌn] [ɡlɪmps] .  
**Just one glimpse .**  
只是 一 一瞥 .

只看了一眼。

[hi:; hi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][wen] [hi:; hi] [ə'wʊk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ]  
**He fainted , and when he awoke it was daylight , with the birds singing**  
他 昏厥 , 和 什么时候 他 醒来 它 曾是 日光 , 和 这 鸟类 歌唱  
[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**all around him** .  
全部 大约 他 .

他昏了过去，醒来时天已经亮了，周围都是鸟儿的歌唱声。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**But he was changed more than the place ,**  
但 他 曾是 已更改 更多的 比 这 地方 ,  
[bʌt] [tʃeɪndʒd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] ,  
但 改变 的 不是 地方 , 而是 他 本人 .

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʊdlənd] [tɔ:k] — [wʌt] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər]  
**for he listened and understood all the woodland talk — what the birds were**  
为了 他 听着 和 理解 全部 这 林地 讲话 — 什么 这 鸟类 是  
[sɛɪɪŋ] ,  
**saying ,**  
说 ,

因为他聆听并理解了林间的一切语言——鸟儿们在说什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['kri:piŋ] [θɪŋz] .  
**and the small creeping things** .  
和 这 小的 爬行 事物 .

还有那些爬来爬去的小东西。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [ə'mʌŋ] [men][hi:; hi] ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] ,  
**And when he went back among men he answered at random ,**  
和 什么时候 他 去 后退 之中 男人 他 回答 在 随机的 ,  
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [ə'mʌŋ] [men][hi:; hi] ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] ,  
当他 回到 人群中 时 , 他 随意地 回答道 :

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə'stɔ:nɪft] [ðem; ðəm] ;  
**and yet in a way that astonished them** ;  
和 然而 在 一个 方式 那 惊讶 他们 ;  
[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə'stɔ:nɪft] [ðem; ðəm] ;  
然而 , 这 却 以 一种 令 他们 感到 惊讶 的方式 ;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['sɛɪɪŋ] ,  
**for he saw and heard what their hearts were saying ,**  
为了 他 锯 和 听到 什么 他们的 心 是 说 ,  
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['sɛɪɪŋ] ,  
因为他 看到 了 , 听到 了 他们 内心 的 诉说 ,

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] . . . .  
**at the back of their talk . . . .**  
在 这 后退 的 他们的 讲话 . . . .  
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] . . . .  
在他们谈话的最后.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [smaɪld] [ru:θ] , " [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['hɪrli] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .  
**Of course , " smiled Ruth , " I am not nearly so wonderful as that .**  
的 课程 , " 微笑 露丝 , " 我 是 不是 几乎 所以 精彩的 作为 那 .  
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [smaɪld] [ru:θ] , " [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['hɪrli] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .  
“当然,”露丝笑着说,“我远没有那么了不起。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] —  
**But something has happened to me —**  
但 某物 有 发生 到 我 —  
[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] —  
但我身上发生了一些事——

" [daɪ'ænə][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ['sləʊli] .  
**" Diana nodded slowly .**  
" 戴安娜 点头 缓慢地 .

戴安娜缓缓地点了点头。

" — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [meɪks] [ju:; jʊ] ['terəbli] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] .  
" — **Something that , at any rate , makes you terribly disconcerting .**  
" — 某物 那 , 在 任何 速度 , 制作 你 可怕 令人不安 .  
“——无论如何, 这都让人感到非常不安。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['ɑ:lɪvər] ?  
**But what about Oliver ?**  
但 什么 关于 奥利弗 ?  
那奥利弗呢?

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['braʊbi:t] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [ju:; jʊ]  
**They tell me that he browbeat the magistrates and insisted on sitting beside you**  
他们 告诉 我 那 他 威逼利诱 这 地方法官 和 坚持 在 坐着 旁 你  
.  
.  
.  
他们告诉我, 他威逼利诱法官, 坚持要坐在你旁边。

" ['ru:θs] [aɪz] [kən'fɜ:rmɪd] [aɪ 'ti:] .  
" **Ruth's eyes confirmed it .**  
" 露丝的 眼睛 确认的 它 .  
露丝的眼神证实了这一点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔɪst] , [jet] [praʊd] .  
**They were moist , yet proud .**  
他们 是 潮湿 , 然而 自豪的 .  
它们湿漉漉的, 却又骄傲。

[ðeɪ] [ʃʊn] .  
**They shone .**  
他们 闪耀 .  
他们光芒四射。

" [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] , " [mju:zd] [daɪ'ænə] , " [lʊkt] [ɑ:n][maɪ]['kʌz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kerfəli] ['selfɪ]  
" **I had always , " mused Diana , " looked on my cousin as a carefully selfish**  
" 我 有 总是 , " 沉思 戴安娜 , " 看起来 在 我的 表哥 作为 一个 小心 自私  
[pɜ:rs(ə)n] ,  
**person ,**  
人 ,  
“我一直,”戴安娜沉思道, “觉得我的表哥是一个小心翼翼的自私的人。”

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [dæns] ['wʊmən] .  
**even in the matter of that Dance woman .**  
甚至 在 这 事情 的 那 舞蹈 女士 .  
即使是关于那个跳舞的女人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pli:tli] . "  
**You must have turned his head completely . "**  
你 必须 有 转向 他的 头 完全地 . "  
你一定把他的头完全转过去了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] .  
" **It was not that .**  
" 它 曾是 不是 那 .  
并非如此。

" [daɪ'ænə][ stɛərd ] , [ðə; ði] [loʊ] [tuʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜ:rnɪst] , ['vi:əmənt] ['i:v(ə)n] .  
" **Diana stared , the low tone was so earnest , vehement even .**  
" 戴安娜 凝视 , 这 低的 语气 曾是 所以 认真 , 慷慨 甚至 .  
“戴安娜盯着她, 那低沉的语气如此真挚, 甚至有些激烈。”



" [wel] ,  
" **Well** ,  
" 出色地 ,

“出色地，

[æ̣t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp]  
**at all events I know him well enough to assure you he will never give you up**  
在 全部 活动 我 知道 他 出色地 足够的 到 保证 你 他 将要 绝不 给 你 向上  
.  
" **at all events I know him well enough to assure you he will never give you up**  
.  
" **at all events I know him well enough to assure you he will never give you up**  
.

无论如何，我对他足够了解，可以向你保证，他永远不会放弃你。

" [ɑ:] !  
" **Ah** !  
" 啊 !

“啊！

" [ru:θ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ,  
" **Ruth drew a long sigh over the joy in her heart , and , a second later ,**  
" 露丝 画 一个 长的 叹 超过 这 喜悦 在 她 心 , 和 , 一个 第二 之后 ,  
露丝因心中的喜悦而长长地叹了口气，片刻之后，

[heɪtɪd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**hated herself for it** .  
憎恨 她自己 为了 它 .

她为此恨透了自己。

" — [ʌn'tɪl] ['æftəwərdz] . "  
" **— until afterwards** . "  
" — 直到 然后 . "

“——直到之后。”

" ['æftəwərdz] ? " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ekəʊd] .  
" **Afterwards ? the girl echoed** .  
" 然后 ? " 这 女孩 回声 .

“之后呢？”女孩重复道。

" ['æftəwərdz] .  
" **Afterwards** .  
" 然后 .

“然后。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɑ:lɪvər][ɪz][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [mæn] ,  
**My cousin Oliver is a tenacious man** ,  
我的 表哥 奥利弗 是 一个 顽强 男人 ,

我的表弟奥利弗是个意志坚定的人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] ['tempəreri] [hə'roʊɪks] .  
**and you would seem to have worked him up to temporary heroics** .  
和 你 会 似乎 到 有 工作 他 向上 到 暂时的 英雄主义 .  
你似乎已经把他激发出了一时冲动的英雄气概。

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn][ə; eɪ][ˈriːəl]  
**But I beg you to reflect that what for you must have been a real**  
但 我 求 你 到 反映 那 什么 为了 你 必须 有 到过 一个 真实的  
[ɡlɪmps] [ˈɪntuː;][hel] " — [daɪˈænə] [ˈfɪvəd] — " [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr]  
**glimpse into hell " — Diana shivered — " was likely enough for him no more**  
一瞥 进入 地狱 " — 戴安娜 瑟瑟发抖 — " 曾是 可能 足够的 为了 他 不 更多的  
[ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkeɪzɪn] [fɔːr; fər][pouːzɪŋ] .  
**than an occasion for posing .**  
比 一个 场合 为了 摆姿势 .  
但我恳请你想想，对你来说一定是真切地看到了地狱——“戴安娜打了个寒颤——“但对他来说，这可能只不过是一个摆拍的机会而已。”

[faɪn] [pouːzɪŋ] , [aɪl] [əˈlaʊ] .  
**Fine posing , I'll allow .**  
美好的 摆姿势 , 患病的 允许 .

摆姿势不错，我同意。

" [fiː; ji] [pɔːzd] .  
**" She paused .**  
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [dɪˈɡreɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈæktʃuəli] .  
**" It didn't degrade him , actually .**  
" 它 没有 降级 他 , 实际上 .

“这实际上并没有贬低他。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] - ;  
**He's a Vyell ;**  
他是 一个 - ;

他是维耶尔家族的人；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [əˈhʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ðər; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [kʊd; kəd]  
**and as another of ' em I may tell you there never was a Vyell could**  
和 作为 其他 的 - 呢 我 可能 告诉 你 那里 绝不 曾是 一个 - 可以  
[feɪs] [aʊt] [ˈæktʃuəl][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .  
**face out actual degradation .**  
脸 出去 实际的 降解 .

作为其中之一，我可以告诉你，从来没有哪个 Vyell 能够真正面对退化。

[juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [meɪk] [em ˈiː] [wɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**You almost make me wish we were capable of it .**  
你 几乎 制作 我 希望 我们 是 有能力的 的 它 .

你几乎让我希望我们也能做到。

[tuː; tə] [luːz] [ˈevriθɪŋ] — " [fiː; ji] [pɔːzd] [əˈɡen] .  
**To lose everything — " She paused again .**  
到 失去 一切 — " 她 暂停 再次 .

失去一切——“她再次停顿了一下。

" [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈlʌndən]  
**" You make it more alluring , somehow , than the prospect of endless London**  
" 你 制作 它 更多的 诱人 , 不知何故 , 比 这 前景 的 无尽的 伦敦  
[ˈsiːznz] — [daɪˈænə] - ,  
**seasons — Diana Vyell ,**  
季节 — 戴安娜 - ,

“不知何故，你让它比伦敦永无止境的四季更诱人——戴安娜·维尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mɑːrkit] [mɪst] — [ðæts] [haʊ] [ðeɪl] [pʊt][aɪ 'tiː] —  
**with a fading face and her market missed — that's how they'll put it —**  
和 一个 褪色 脸 和 她 市场 错过 — 那就是 如何 他们会 放 它 —  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

她容颜衰老，市场也错失良机——他们会这么说——而且，  
[pɔːr] [em 'iː] [dɪstrɪr] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['daʊər] - [haʊs] , [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [ə; eɪ] [per]  
**pour me distraire this side of the grave , the dower - house , a coach , a pair**  
倒 我 分散注意力 这 边 的 这 严重 , 这 嫁妆 - 房子 , 一个 教练 , 一个 一对  
[ʌv; əv][wɪnd] - ['broʊkən] ['hɔːrsɪz] ,  
**of wind - broken horses ,**  
的 风 - 破碎的 马匹 ,  
让我在这坟墓的这一边感到心烦意乱，寡妇的住所，一辆马车，两匹被风吹得蔫蔫的马，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] !  
**and the consolations of religion !**  
和 这 安慰 的 宗教 !  
以及宗教带来的慰藉！

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . . . .  
**If we were capable of it . . . .**  
如果 我们 是 有能力的 的 它 . . . .  
如果我们有能力做到.....

[bʌt; bət]['wɜːz, 'hʷɜːz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?  
**But where's the use of talking ?**  
但 在哪里? 这 使用 的 说 ?  
但说话有什么用呢？

[wɪə(r)] - .  
**We're Vyells .**  
是 - .  
我们是Vyells。

[ænd; ənd] — [hɪəz] [maɪ] [pɔɪnt] — ['ɑːlɪvər][ɪz][ə; eɪ] - .  
**And — here's my point — Oliver is a Vyell .**  
和 — 这里是 我的 观点 — 奥利弗 是 一个 - .  
而——我的意思是——奥利弗是维耶尔家族的人。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] - [wɪld] , [bʌt; bət] — [dɪd] ['mæmə] ['hæpən] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**He may be strong - willed , but — did mamma happen to talk at all about the**  
他 可能 是 强的 - 意志 , 但 — 做过 妈妈 发生 到 讲话 在 全部 关于 这  
- ['fæməli] - ? "  
**' Family ' ? "**  
- 家庭 - ? "

他或许意志坚定，但是——妈妈有没有提起过“家庭”这个词？  
" [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [feɪnt] [flæʃ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,  
**" I think , " answered Ruth with another faint flash of mirth ,**  
" 我 思考 , " 回答 露丝 和 其他 头晕的 闪光 的 欢笑 ,  
“我想,”露丝回答道，眼中又闪过一丝不易察觉的笑意。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [æskt] [hɜːr; həɹ] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**" it was I who asked her questions about it .**  
" 它 曾是 我 WHO 问 她 问题 关于 它 .  
是我问了她相关的问题。

" [daɪ'ænə] [θruː] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hændz] , [læfɪŋ] .  
**" Diana threw out her hands , laughing .**  
" 戴安娜 扔 出去 她 双手 , 笑 .  
戴安娜笑着摊开双手。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪnˈvɪnsəb(ə)] !  
" You are invincible !  
" 你 是 无敌 ！

你无敌了！

[wel] , [aɪ][ˈkænɔ:t] [heɪt] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] .  
Well , I cannot hate you ; and I've given you my warning .  
出色地 , 我 不能 恨 你 ; 和 我已经 给定 你 我的 警告 .

我无法恨你；而且我已经警告过你了。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] .  
Make him marry you ; you can if you choose , and now is your time .  
制作 他 结婚 你 ; 你 能 如果 你 选择 , 和 现在 是 你的 时间 .

让他娶你；如果你愿意，你可以做到，现在就是你的机会。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈtʃɪldrən] — [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtʃɪldrən] , [oʊ][maɪ] [pʊr] [ˈmæmə] !  
If there should be children — legitimate children , O my poor mamma !  
如果 那里 应该 是 孩子们 — 合法的 孩子们 , 哦 我的 贫穷的 妈妈 ！

如果真的有孩子——合法的孩子，哦，我可怜的妈妈！

— [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈfæməli] [ˈkaʊnslz] ,  
— there will be the devil to pay and helpless family councils ,  
— 那里 将要 是 这 魔鬼 到 支付 和 无助 家庭 议会 ,

——届时将有魔鬼要偿还，而无能为力的家庭委员会也将束手无策。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第11/20页

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][fæl; fəl] [tʃɑ:rdʒ] [maɪ'self][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**all of which I shall charge myself to enjoy and to report to you .**  
全部 的 哪个 我 将 收费 我 到 享受 和 到 报告 到 你 .  
我将尽己所能享受这一切，并向你们汇报。

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [nʌn] , [wɪə(r)] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hæri] .  
**If there should be none , we're safe with Mrs . Harry .**  
如果 那里 应该 是 没有任何 , 是 安全的 和 太太 . 哈里 .  
如果没有人，有哈里太太在，我们就很安全。

[ʃi:l] [bri:d] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . . . .  
**She'll breed a dozen . . . .**  
壳 品种 一个 打 . . . .  
她会生一打.....

[eɪ'em][aɪ] [kɔ:rs] ?  
**Am I coarse ?**  
是 我 粗 ?  
我粗鲁吗？

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði] - [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:rs] !  
**Oh , yes , the Vyells can be coarse !**  
哦 , 是的 , 这 - 能 是 粗 !  
哦，是的，维耶尔人可能很粗鲁！

[waɪl] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pets] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [dɪr] ['mæmə] .  
**while as for the Petts — but you have heard dear mamma .**  
尽管 作为 为了 这 佩茨 — 但 你 有 听到 亲爱的 妈妈 .  
至于佩特一家——但亲爱的妈妈，你已经听说了。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] .  
**" They talked together for a few minutes after this .**  
" 他们 谈话 一起 为了 一个 很少 分钟 后 这 .  
之后他们又交谈了几分钟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][tɔ:k] [fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] : [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:]  
**But their talk shall not be reported : for with what do you suppose it**  
但 他们的 讲话 将 不是 是 据报道 : 为了 和 什么 做 你 认为 它  
[delt] ?  
**dealt ?**  
已处理 ?  
但他们的谈话内容不可传报，你猜他们谈的是什么？

— [wɪð; wɪθ] [dres] .  
— **With Dress .**  
— 和 裙子 .  
—穿着连衣裙。

[æz; əz][aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [dres] .  
**As I am a living man , with Dress .**  
作为 我 是 一个 活的 男人 , 和 裙子 .  
因为我是一个活生生的人，穿着衣服。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**In the midst of it** ,  
在 这 中间 的 它 ,

在这一切之中，

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ru:θ] ['lɪsnd] ['i:gərlɪ] [tu:; tə] [wʌt] [daɪ'æənə][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] ['lʌndən]  
**and while Ruth listened eagerly to what Diana had to tell of London**  
和 尽管 露丝 听着 急切地 到 什么 戴安娜 有 到 告诉 的 伦敦  
['fæʃənz] ,  
**fashions** ,  
时尚 ,

露丝兴致勃勃地听着戴安娜讲述伦敦的时尚风貌，

['leɪdɪ] ['kɛrə'laiɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['sʌmənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ə'weɪ] .  
**Lady Caroline's voice was heard summoning her daughter away** .  
女士 卡罗琳的 嗓音 曾是 听到 召唤 她 女儿 离开 .

卡罗琳夫人的声音传来，她正呼唤女儿离开。

[daɪ'æənə][roʊz] .  
**Diana rose** .  
戴安娜 玫瑰 .

戴安娜·罗斯。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [dʌsk] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ænd; ʌnd][ɪ'mɪsɪz] . ['hæri] [hæz; həz] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **It is close upon dusk** , " **she said** , " **and Mrs . Harry has command of the**  
" 它 是 关闭 之上 黄昏 , " 她 说 , " 和 太太 . 哈里 有 命令 的 这  
['wæɡən] .  
**waggon** .  
车皮 .

“天色已近黄昏，”她说，“哈里太太负责驾驶马车。”

[ʃi:; ji] ['draɪvz] ['veri] [wel] — [nɑ:t] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][pər'hæps] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [ʌndə'stændz] [ðɪs] ['kʌntri]  
**She drives very well — not better than I perhaps ; but she understands this country**  
她 驱动 非常 出色地 — 不是 更好的 比 我 也许 ; 但 她 明白 这 国家  
['betər] .  
**better** .  
更好的 .

她开车技术很好——也许不如我；但她更了解这个国家。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [roʊd] — [kɔ:l] [aɪ 'ti:][æən; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][wʌn] — [ 'brɪstlz ] [wɪð; wɪθ] [tri:] -  
**All the same , the road — call it an apology for one — bristles with tree -**  
全部 这 相同的 , 这 路 — 称呼 它 一个 道歉 为了 — — 刷毛 和 树 -  
[stʌmps] ,  
**stumps** ,  
树桩 ,

尽管如此，这条路——姑且称之为一种歉意吧——到处都是树桩。

[ænd; ʌnd] ['mɑ:məz] ['tempər] [wɪl] [bi:; bi] [ʌnɪn'dʊrəbl] [ɪf] [ðə; ði][dɑ:rk] [əʊvə'teɪks] [ju: 'es] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi]  
**and mamma's temper will be unendurable if the dark overtakes us before we**  
和 妈妈的 脾气 将要 是 难以忍受 如果 这 黑暗的 超越 我们 前 我们  
[ri:tʃ] [ðə; ði][nekst][fɑ:rm] .  
**reach the next farm** .  
抵达 这 下一个 农场 .

如果在我们到达下一个农场之前天黑了，妈妈的脾气会让人难以忍受。

[aɪ] [fər'get] [ɪts] [neɪm] . "   
**I forget its name** . "   
我 忘记 它是 姓名 . "   
"   
我忘了它的名字。

我忘了它的名字。

" ? "

" **Natchett** ? "

" - ? "

“纳切特？”

" [jes] , - .

" **Yes** , **Natchett** .

" 是的 , - .

“是的，纳切特。”

[wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] . "

**We spend the night there** . "

我们 花费 这 夜晚 那里 . "

我们在那里过夜。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑːt][ˈmɪstər] . [sɪlk] [draɪv] [juː; jʊ][ˈoʊvər] ? "

" **But why did not Mr** . **Silk drive you over** ? "

" 但 为什么 做过 不是 先生 . 丝绸 驾驶 你 超过 ? "

“但是，为什么希尔克先生没有开车送你过去呢？”

" [dɪd] [ˈmæmə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈeskɔːtɪŋ] [juː ˈes] ? "

" **Did mamma tell you he was escorting us** ? "

" 做过 妈妈 告诉 你 他 曾是 护送 我们 ? "

“妈妈有没有告诉过你，他要护送我们？”

" [noʊ] . [aɪ] [gest] . "

" **No** . **I guessed** . "

" 不 . 我 猜对了 . "

“不，我是猜的。”

" [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .

" **Nasty little fellow** .

" 可恶的 小的 同伴 .

真是个讨厌的小家伙。

[ˈslaːpi] [ˈʌndər,lɪp] .

**Sloppy underlip** .

邋遢 下唇 .

下唇邋遢。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] .

**I cannot bear him** .

我 不能 熊 他 .

我无法忍受他。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "

**Can you** ? "

能 你 ? "

“你可以吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

" **I do not like him** . "

" 我 做 不是 喜欢 他 . "

我不喜欢他。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈtɒləreɪts] [hɪm; ɪm] . . . .

" **It's a marvel to me that my cousin tolerates him** . . . .

" 它是 一个 奇迹 到 我 那 我的 表哥 容忍 他 . . . .

“令我惊讶的是，我的表弟竟然能容忍他.....”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] — [ˈɑːlɪvər] ,

**By the way** , **I shall not wonder if he — Oliver** ,

经过 这 方式 , 我 将 不是 想知道 如果 他 — 奥利弗 ,

顺便说一句，我不会怀疑他——奥利弗，

[aɪ] [mi:n] — [ˈlu:zɪz][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈhevɪli] [wen] [hi:; hi] [lə:nz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˌekspəˈdɪ(ə)n] ,  
**I mean — loses his temper heavily when he learns of our expedition ,**  
我 意思是 — 失败 他的 脾气 重度 什么时候 他 学习 的 我们的 远征 ,  
我的意思是——当他得知我们的探险计划时, 他会大发雷霆。

[ænd; ənd] [ˈbʌndlz] [ju: ˈes] [streɪt] [bæk] [tu:; tə] [ˈjərəp] .  
**and bundles us straight back to Europe .**  
和 捆绑 我们 直的 后退 到 欧洲 .  
然后直接把我们送回欧洲。

[aɪ] [wɔ:rnd] [ˈmæmə] . "  
**I warned mamma . "**  
我 警告 妈妈 . "

我警告过妈妈了。

[soʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] — [dɪd][aɪ] . "  
**" So — I am afraid — did I . "**  
" 所以 — 我 是 害怕的 — 做过 我 . "

“恐怕我的确如此。”

" [jes] ? " — [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [læft] [təˈgeðər] .  
**" Yes ? " — and again they laughed together .**  
" 是的 ? " — 和 再次 他们 笑了 一起 .  
“是吗？”——然后他们又一起笑了起来。

" [maɪ] [pʊr] [ˈperənt] ! . . .  
**" My poor parent ! . . .**  
" 我的 贫穷的 父母 ! . . .

“我可怜的父母！ .....

[ʃi: ʃi] [əˈʊrd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈɑ:rmər] [ʌv; əv] [pru:f] .  
**She assured me that her duty to the Family was her armour of proof .**  
她 保证 我 那 她 责任 到 这 家庭 曾是 她 盔甲 的 证明 .  
她向我保证, 她对家族的责任就是她最好的证明。

[hɑ:rk] !  
**Hark !**  
听着 !  
听！

[ʃi:z] [ˈkɔ:liŋ] [əˈgen] .  
**She's calling again .**  
她是 呼叫 再次 .

她又打电话来了。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ˈleɪdi] [ˈkærəliŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] .  
**" They found Lady Caroline impatient in the verandah .**  
" 他们 成立 女士 卡罗琳 不耐烦 在 这 阳台 .  
“他们在走廊里发现卡罗琳夫人不耐烦了。”

[ru:θ] , [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɔ:kt] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwæɡən] .  
**Ruth , to avoid speech with her , walked away to the waggon .**  
露丝 , 到 避免 演讲 和 她 , 步行 离开 到 这 车皮 .  
为了避免和她说话, 露丝径直走向了马车。

[ˈfɑ:rmər] [ˈkɔ:rdəri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:səz] [hed] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [step] ,  
**Farmer Cordery stood at the horse's head , and Mrs . Harry beside the step ,**  
农民 科德里 站立 在 这 马匹 头 , 和 太太 . 哈里 旁 这 步 ,  
科德里农夫站在马头旁, 哈里太太站在台阶旁。

[ˈredi] [tu:; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] .  
**ready to mount and take the reins .**  
准备好 到 山 和 拿 这 缰绳 .  
准备上马, 掌控缰绳。



[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [dɪˈleɪd] [tuː; tə] [maʊnt] .  
" But for some reason Mrs . Harry delayed to mount .

" 但 为了 一些 原因 太太 : 哈里 延迟 到 山 .

但不知何故，哈里太太迟迟没有骑上马。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jə] ?  
" Is it you ?

" 是 它 你 ?

是你吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveɪɡli] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [ˈsweɪɪŋ] [ˈslaɪtli] .  
" she said vaguely and put out a hand , swaying slightly .

" 她 说 依稀 和 放 出去 一个 手 , 摇晃 轻微地 .

她含糊不清地说着，伸出一只手，身体微微晃动。

[ruːθ] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] .  
Ruth caught it .

露丝 捕捉 它 .

露丝接住了它。

" [ɑːr; ər][juː; jə] [ɪl] ?  
" Are you ill ?

" 是 你 患病的 ?

你生病了吗？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,  
" They were alone together for a moment and hidden from the farmer ,

" 他们 是 独自的 一起 为了 一个 片刻 和 隐 从 这 农民 ,

他们俩单独待了一会儿，躲开了农夫。

[huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .  
who stood on the far side of the horse .

WHO 站立 在 这 远的 边 的 这 马 .

站在马的另一边的人。

" [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡɪdɪnəs] .  
" Nothing — a sudden giddiness .

" 没有什么 — 一个 突然 眩晕 .

“没什么——突然一阵眩晕。”

[ɪts] [kwɑɪt] [əbˈsɜːrd] , [tuː] ; [wen] [aɪv] [bɪn] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [ɔːl][maɪ][laɪf] .  
It's quite absurd , too ; when I've been as strong as a donkey all my life .

它是 相当 荒诞 , 也 ; 什么时候我已经 到过 作为 强的 作为 一个 驴 全部 我的 生活 .

这真是太荒谬了；我这辈子一直都像驴一样强壮。

" [ruːθ] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] . . . .  
" Ruth asked her a question . . . .

" 露丝 问 她 一个 问题 . . . .

露丝问了她一个问题.....

[sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [bɔːr] , [draːpt] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪli] [ˈmʌðər] , [krɔːst]  
Some word of woman's lore , dropped years ago by her own silly mother , crossed

一些 单词 的 女性的 知识 , 掉落 年 前 经过 她 自己的愚蠢的 母亲 , 交叉

[hɜːr; hər] [ˈmeməri] .  
her memory .

她 记忆 .

她想起多年前她那愚蠢的母亲曾说过的一些关于女性的谚语。

( [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊtˈspoʊkən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [biːtʃ] . )  
( They had been outspoken , in the cottage above the beach . )  
( 他们 有 到过 直言不讳 , 在 这 小屋 多于 这 海滩 . )

(他们在海滩边的小屋里一直直言不讳。)

[aɪˈti:] [səpˈpraɪzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] , [hu:] [ˈænsə] [aɪˈti:] [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [ænd; ənd]  
**It surprised Mrs . Harry , who answered it before she was well aware , and**  
它 惊讶 太太 : 哈里 , WHO 回答 它 前 她 曾是 出色地 意识到的 , 和  
[soʊ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] ,  
**so stood staring ,**  
所以 站立 凝视 ,  
哈里太太被吓了一跳, 她还没反应过来就回答了, 然后呆呆地站在那里, 目瞪口呆。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səpˈmaɪz] .  
**trembling with surmise .**  
发抖 和 推测 .  
颤抖着, 满怀猜测。

" [gaːd] [bles] [juː; jʊ] !  
**" God bless you !**  
" 上帝 保佑 你 !  
上帝保佑你!

" [ruːθ] [pʊt] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][ɑːn][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [weɪst] ,  
**" Ruth put out an arm on an impulse to clasp her waist ,**  
" 露丝 放 出去 一个 手臂 在 一个 冲动 到 搭扣 她 腰部 ,  
露丝下意识地伸出一只胳膊搂住自己的腰,

[bʌt; bət] [tʃekt] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ɪnˈsted] [tuː; tə][daɪˈænə] .  
**but checked it and beckoned instead to Diana .**  
但 已检查 它 和 招手 反而 到 戴安娜 .  
但他检查了一下, 然后向戴安娜招了招手。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [draɪv] , " [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmɑːndɪd] .  
**" You take the reins and drive , " she commanded .**  
" 你 拿 这 缰绳 和 驾驶 , " 她 命令 .  
“你来掌舵,”她命令道。

[daɪˈænə] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] , [bʌt; bət] [əuˈbeɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn] [bɔːrd] .  
**Diana questioned her with a glance , but obeyed and climbed on board .**  
戴安娜 被质问 她 和 一个 瞥一眼 , 但 服从 和 攀登 在 木板 .  
戴安娜看了她一眼, 似乎在询问什么, 但还是服从命令, 爬上了船。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [tuː; tə] [maʊnt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [wen] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [θrʌst]  
**Ruth was helping Mrs . Harry to mount after her when Lady Caroline thrust**  
露丝 曾是 帮助 太太 : 哈里 到 山 后 她 什么时候 女士 卡罗琳 推力  
[hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd] ,  
**herself forward ,**  
她自己 向前 ,  
露丝正扶着哈里太太上马, 卡罗琳夫人突然冲了上来。

[baɪ][ðə; ði] [step] .  
**by the step .**  
经过 这 步 .  
一步一步来。

[naʊ] [sɪns] [daɪˈænə][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,  
**Now since Diana had hold of the reins ,**  
现在 自从 戴安娜 有 抓住 的 这 缰绳 ,  
现在戴安娜掌握了主动权,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd] ,  
**and Mrs . Harry was for the moment in no condition to lend a hand ,**  
和 太太 : 哈里 曾是 为了 这 片刻 在 不 状况 到 借 一个 手 ,  
而哈里太太此刻实在无力帮忙。

[ænd; ɐnd] [sɪns] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [wʊd] [æz; əz] [li:f] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['leprəsi] [æz; əz][hæv; həv] [ək'septɪd]  
**and since Lady Caroline would as lief have touched leprosy as have accepted**  
和 自从 女士 卡罗琳 会 作为 利夫 有 感动 麻风 作为 有 公认  
[help] [frʌm; frəm] [ru:θ] ['dʒɑ:səlɪn] ,  
**help from Ruth Josselin** ,  
帮助 从 露丝 乔斯林 ,  
而且, 卡罗琳夫人宁愿触碰麻风病, 也不愿接受露丝·乔斯林的帮助,

[hɜ:r; hær] [ə'sent] ['ɪntu:][ðə; ði][væn] [fel] ['sʌmθɪŋ] [[ɔ:rt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .  
**her ascent into the van fell something short of dignity** .  
她 上升 进入 这 货车 跌倒 某物 短的 的 尊严 .  
她爬上货车的姿势谈不上体面。

[ðə; ði] ['rɪrwərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][æmp(ə)] ; [ʃi:; ʃi] [hɪtʃt] [hɜ:r; hær][skɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [step] ,  
**The rearward of her person was ample ; she hitched her skirt in the step** ,  
这 向后 的 她 人 曾是 充足 ; 她 搭便车 她 裙子 在 这 步 ,  
她臀部丰满; 她撩起裙子, 迈了起来。

[ðʌs] [ɪk'spoʊzɪŋ][æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɑ:t]['oʊvər] - [kli:n] [waɪt] ['sta:kɪŋ] ; [ænd; ɐnd] ,  
**thus exposing an inordinate amount of not over - clean white stocking ; and** ,  
因此 暴露 一个 过度 数量 的 不是 超过 - 干净的 白色的 袜 ; 和 ,  
[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] ,  
**to make matters worse** ,  
到 制作 事情 更糟 ,  
就这样暴露出大量并不干净的白色长袜; 更糟糕的是,

[ˈfɑ:rmər] ['kɔ:rdəri] [kæst][ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['moʊmənt][ænd; ɐnd] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:rsəz]  
**Farmer Cordery cast off at the wrong moment and stood back from the horse's**  
农民 科德里 投掷 离开 在 这 错误的 片刻 和 站立 后退 从 这 马匹  
[hed] .  
**head** .  
头 .  
科德里农夫在不恰当的时机解开了缰绳, 退后了几步, 远离了马头。

" ['lɑ:ʃ] !  
" **Losh** !  
" 洛什 !  
“Losh!

[bʌt; bət][aɪm] ['sa:ri] , " [sed] [hi:; hi] , [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [kætə'strɔ:fɪk] [rɪ'zʌlt] .  
**but I'm sorry , " said he , gazing after the catastrophic result** .  
但 我是 对不起 , " 说 他 , 凝视 后 这 灾难性的 结果 .  
“但我很抱歉,”他望着灾难性的结果说道。

" [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hær] , [ðer; ðər] , ['kɪkɪŋ] - [laɪk] [ə; eɪ][kæst] [ju:] . . . .  
" **Look at her , there , kickin ' like a cast ewe** . . . .  
" 看 在 她 , 那里 , 起作用 - 喜欢 一个 投掷 母羊 . . . .  
“瞧她, 在那儿踢来踢去, 像只被遗弃的母羊一样.....”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] [ɑ:n] [ru:θ] [ænd; ɐnd] ['ædɪd] , " ['vɪgərəs] , [tu:] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær]  
" **He turned a serious face on Ruth and added** , " **Vigorous , too , for her**  
" 他 转向 一个 严肃的 脸 在 露丝 和 额外 , " 蓬勃 , 也 , 为了 她  
['jɪrz] .  
**years** .  
年 .  
他神色严肃地看着露丝, 补充道: “以她的年龄来说, 她也很有活力。”

" [ru:θ] , [rɪ'tʃ:rɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] , [bent][ˈoʊvər][ˈlɪt(ə)] [mɪs] ['kwɪni] , [hu:] [sæt] [ʌn'smaɪlɪŋ] ,  
" **Ruth , returning to the verandah , bent over little Miss Quiney , who sat unsmiling ,**  
" 露丝 , 返回 到 这 阳台 , 弯曲 超过 小的 错过 奎尼 , WHO 卫星 不苟言笑 ,  
[wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd] [aɪz] .  
**with rigid eyes .**  
和 死板的 眼睛 .

露丝回到阳台上，弯下腰看着小奎尼小姐，她面无表情地坐在那里，眼神僵硬。

" [dɪr] ['tæti] , " — [i:; jɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] — " [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [soʊ] [ˈveri] ['dredf(ə)] ?  
" **Dear Tatty , " — she kissed her — " were they so very dreadful ?**  
" 亲爱的 破旧的 , " — 她 亲吻 她 — " 是 他们 所以 非常 可怕 ?  
" "亲爱的塔蒂,"她吻了吻她, "他们真的那么可怕吗? "

" [mɪs] ['kwɪni] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmər] .  
" **Miss Quiney started as if awaking from a nightmare .**  
" 错过 奎尼 开始 作为 如果 觉醒 从 一个 恶梦 .  
" 奎尼小姐仿佛从噩梦中惊醒一般，猛地坐了起来。

" [ðæt] ['wʊmən] — ['dɑ:rlɪŋ] , [wət'evər] [hɜ:r; hər][ræŋk] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tɜ:rm][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈleɪdi] ! — "  
" **That woman — darling , whatever her rank , I cannot term her a lady ! — "**  
" 那 女士 — 亲爱的 , 任何 她 秩 , 我 不能 学期 她 一个 女士 ! — "  
" "那个女人——亲爱的, 不管她的身份地位如何, 我都不能称她为淑女! ——"

" [ɡoʊ][ɑ:n] , [dɪr] . "  
" **Go on , dear . "**  
" 去 在 , 亲爱的 . "  
" "继续, 亲爱的。"

" [aɪ] ['kænɑ:t] .  
" **I cannot .**  
" 我 不能 .  
" "我不能。

[sɪt] [br'saɪd] [em 'i:] , [hɪr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**Sit beside me , here , for a while ,**  
坐 旁 我 , 这里 , 为了 一个 尽管 ,  
" 请你坐在我旁边，待一会儿。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [fi:l] [maɪ][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . . . .  
**and let me feel my arm about you . . . .**  
和 让 我 感觉 我的 手臂 关于 你 . . . .  
" 让我感受一下我的手臂环绕着你.....

" [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] ['saɪlənt] ,  
" **They sat thus for a long while silent ,**  
" 他们 卫星 因此 为了 一个 长的 尽管 沉默的 ,  
" 他们就这样沉默地坐了很久。

[waɪl] ['twɑɪlaɪt] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði][pleɪn] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊmsted] .  
**while twilight crept over the plain and wrapped itself about the homestead .**  
尽管 暮 悄悄地爬 超过 这 清楚的 和 包装 本身 关于 这 家园 .  
" 暮色悄然降临平原，笼罩着家园。

[ru:θ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .  
**Ruth was thinking .**  
露丝 曾是 思维 .  
" 露丝在思考。

" [ɪf] [aɪ] ['fɔ:rfɪt] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l] .  
" **If I forfeit this , it will be hardest of all .**  
" 如果 我 丧失 这 , 它 将要 是 最难 的 全部 .  
" "如果我放弃了这个机会，那将是最艰难的。"

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .  
" **Chapter XIV** .  
" 章 十四 .

“第十四章。

[ˈmɪstər] . [sɪlk] [prəˈpəʊzɪz] .  
**MR . SILK PROPOSES** .  
先生 . 丝绸 提议 .

西尔克先生求婚了。

[ˈfɑːrmər] [ˈkɔːrdəri] [hæd; həd][sɪks] [groʊn] [sʌnz] — [ˈdʒɑːnəθən] , [dʒɔːrdʒ] , [ˈwɪljəm] , [ɪnˈkriːs] ,  
**Farmer Cordery had six grown sons — Jonathan , George , William , Increase ,**  
农民 科德里 有 六 生长 儿子们 — 乔纳森 , 乔治 , 威廉 , 增加 ,

科德里农夫有六个成年的儿子——乔纳森、乔治、威廉、英克里斯、

[ˈhoʊmər] , [ænd; ənd] [ˈlemjuəl] — [ðə; ði] [ˈeldɪst] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˌsɪksˈtiːn] .  
**Homer , and Lemuel — the eldest eight - and - twenty , the youngest sixteen .**  
荷马 , 和 莱缪尔 — 这 长子 八 - 和 - 二十 , 这 最小的 十六 .

荷马和利缪尔——最大的二十八岁，最小的十六岁。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈstræpɪŋ] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]  
**All were strapping fellows , and each as a matter of course had fallen**  
全部 是 捆绑 伙伴们 , 和 每个 作为 一个 事情 的 课程 有 倒下

他们都是身强力壮的小伙子，而且每个人都理所当然地倒下了。

[ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrʒ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] .  
**over head and ears in love with Ruth .**  
超过 头 和 耳朵 在 爱 和 露丝 .

头顶和耳朵都沉浸在对露丝的爱恋中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [lædz] [ænd; ənd] [nuː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊpləs] .  
**They were good lads and knew it to be hopeless .**  
他们 是 好的 小伙子们 和 知道 它 到 是 绝望 .

他们都是好小伙子，也知道这毫无希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [stɑːr] ,  
**She had stepped into their home as a goddess from a distant star ,**  
她 有 步 进入 他们的 家 作为 一个 女神 从 一个 遥远 星星 ,

她如同来自遥远星辰的女神，步入了他们的家。

[tuː; tə][əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**to abide with them for a while .**  
到 遵守 和 他们 为了 一个 尽管 .

暂时和他们待在一起。

[ðeɪ] [ˈwəːʃɪp] , [nʌn] [kənˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪd] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [ˈsleɪvz] ,  
**They worshipped , none confessing his folly ; but it made them her slaves ,**  
他们 崇拜 , 没有任何 坦白 他的 蠢事 ; 但 它 制成 他们 她 奴隶 ,

他们膜拜她，无人承认自己的愚昧；但这却使他们沦为她的奴隶。

[ænd; ənd] [emjələs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv]  
**and emulous to shine before her as though she had been a queen of**  
和 模仿 到 闪耀 前 她 作为 尽管 她 有 到过 一个 女王 的

[ˈtuənei] .  
**tourney .**  
锦标赛 .

并渴望在她面前闪耀，就像她曾是比武女王一样。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈprez(ə)ns] ( [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsædli] [oʊnd] ) [ˈtʃæln(d)ʒɪŋ] ,  
**Because of her presence ( it must be sadly owned ) challengings** ,  
因为 的 她 在场 ( 它 必须 是 令人遗憾的是 拥有 ) 挑战 ,  
[bɪkɜːɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbrʌðərli] [ˈkwɔrəlz] ,  
**bickerings , even brotherly quarrels** ,  
争吵 , 甚至 兄弟般的 争吵 ,

由于她的存在（不得不承认），出现了挑战、争吵，甚至是兄弟间的争执。

[dɪˈstɜːrbd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [piːs] [ʌv; əv] [ˈswiːtwɔtə] [faːrm] .  
**disturbed more and more the patriarchal peace of Sweetwater Farm** .  
不安 更多的 和 更多的 这 父权制 和平 的 甜水 农场 .  
越来越扰乱了斯威特沃特农场的父权制平静。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔɪz] , " [ðer; ðər] [ˈfaːðər] [ˈgrʌmbld] ; " - [ˈoʊɪŋ] [ɔːf]  
" **I dunno what's come over the boys** , " **their father grumbled** ; " **al'ays showing off**  
" 我 不知道 是什么 来 超过 这 男孩们 , " 他们的 父亲 咕哝 ; " - 显示 离开  
[æn; ən] - [ˈdʒɪm] - - - .  
**an ' jim - jeerin ' .**  
一个 - 吉姆 - - - .

“我不知道这些孩子怎么了,”他们的父亲抱怨道;“总是炫耀和嘲笑别人。”

- [kɑːks] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] .  
**Regilar cocks on a dunghill** .  
- 公鸡 在 一个 粪堆 .  
粪堆上的公鸡。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ əˈɡɔn ] [aɪˈd] - [ˈviː] [kɪər] [ˌaɪ ˈtiː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][ˈstræp] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]  
**A few years agoe I'd ' ve cured it wi ' the strap ; but now there's no**  
一个 很少 年 曾经 ID - ve 治愈 它 wi - 这 带子 ; 但 现在 有 不  
[ˈremədi] .  
**remedy** .  
补救 .

几年前，我可以用皮带治好它；但现在没有办法了。

" [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈtʃælnɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɑːnəθən][tuː; tə] " [pʊt] " [ə; eɪ][ˌɑːrdʒ] [raʊnd] -  
" **William had challenged his eldest brother Jonathan to " put " a large round -**  
" 威廉 有 挑战 他的 长子 兄弟 乔纳森 到 " 放 " 一个 大的 圆形的 -  
[ˌɑːt] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] .  
**shot that lay in the verandah** .  
射击 那 躺 在 这 阳台 .

威廉向他的大哥乔纳森发起挑战，让他把放在走廊里的一颗大圆弹“打”进洞。

[ðer; ðər] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ˈluːɪsbɜːrg] [æz; əz][ə; eɪ]  
**Their father had brought it home from the capture of Louisbourg as a**  
他们的 父亲 有 带来 它 家 从 这 捕获 的 路易斯堡 作为 一个  
[suːvəˈnɪr] .  
**souvenir** .  
纪念品 .

他们的父亲在攻占路易斯堡后把它带回家作为纪念品。

[ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æt; ət] [ˈluːɪsbɜːrg] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]  
**Jonathan and George had served at Louisbourg too , in the Massachusetts**  
乔纳森 和 乔治 有 服务 在 路易斯堡 也 , 在 这 马萨诸塞州  
[ˌvɒlənˈtiəz] ; [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] ,  
**Volunteers ; but William** ,  
志愿者 ; 但 威廉 ,

乔纳森和乔治也曾在路易斯堡服役，他们是马萨诸塞州志愿军的一员；但威廉，

[ðoʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [faɪt] ,  
**though of age to fight** ,  
尽管 的 年龄 到 斗争 ,  
虽然已到了可以战斗的年龄，

[hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][fa:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**had been left at home to look after the farm and his mother** .  
有 到过 左边 在 家 到 看 后 这 农场 和 他的 母亲 .

他被留在家里照看农场和母亲。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;  
**It had been a sore disappointment at the time** ;  
它 有 到过 一个 疮 失望 在 这 时间 ;

当时这让他非常失望；

[naʊ] [ðæt] [ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tuː; tə] [boʊst] , [aɪ ˈtiː] [ˈræŋkəld]  
**now that Jonathan and George had taken on a sudden to boast , it rankled**  
现在 那 乔纳森 和 乔治 有 已采取 在 一个 突然 到 夸 , 它 恼怒  
.  
.  
.

乔纳森和乔治突然开始吹嘘，这让他很不高兴。

[hens] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] .  
**Hence the challenge** .  
因此 这 挑战 .

这就是挑战所在。

[ðə; ði] [θriː] [ˈjʌŋɡər] [lædz] [dʒɔɪnd] [ɪn] .  
**The three younger lads joined in** .  
这 三 年轻 小伙子们 加入 在 .

三个年纪较小的男孩也加入了进来。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [dɪˈfi:t] [ðer; ðər] [ˈsɪnjər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [dɪˈspju:t] [ðə; ði] [ˈmæstəri]  
**If they could not defeat their seniors , they could at least dispute the mastery**  
如果 他们 可以 不是 击败 他们的 老年人 , 他们 可以 在 至少 争议 这 精通  
[əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .  
**among themselves** .  
之中 他们自己 .

即使他们无法战胜前辈，至少他们还可以彼此争论谁才是真正的强者。

[ˌðerəˈpɑːn] [ɪn][ɔːl] [ˈsɪriəsənəs] ( [ɪnˈdʒenjuəs] [jʊθs] ! )  
**Thereupon in all seriousness ( ingenuous youths ! )**  
于是 在 全部 严肃 ( 天真无邪 青年 ! )

于是，他们一本正经地（天真的年轻人！）

[ðeɪ] [ˈvoʊtɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈdʒɑːsəlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ˈʌmpaɪər] .  
**they voted that Miss Josselin should be asked to umpire** .  
他们 投票 那 错过 乔斯林 应该 是 问 到 裁判 .

他们投票决定请乔斯林小姐担任裁判。

[ðə; ði][ˈkɑːntest] [tʊk] [pleɪs] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpædək] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈelɪmz] ,  
**The contest took place next morning after breakfast , in a paddock beyond the elms ,**  
这 竞赛 采取 地方 下一个 早晨 后 早餐 , 在 一个 围场 超过 这 榆树 ,

比赛于第二天早餐后在榆树丛外的一块围场内举行。

[wɪð; wɪθ] [ruːθ] [fɔːr; fər][ˈʌmpaɪər][ænd; ənd] [soʊl] [ˈspekteɪtər] .  
**with Ruth for umpire and sole spectator** .  
和 露丝 为了 裁判 和 唯一 旁观者 .

由露丝担任裁判和唯一观众。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [huː] [wʌz; wəz][fæst] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ]  
**Nothing had been said to the farmer , who was fast losing his temper with**  
没有什么 有 到过 说 到 这 农民 , who 曾是 快速地 输 他的 脾气 和  
" [ðiːz] [d\\:nd] ,  
" **these derved wagerings** ,  
" 这些 衍生 投注 ,

没有人跟农夫说这些话，农夫正因为这些该死的赌博而越来越生气。

" [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈvi:tʊʃ] [ðæt] [nʌn] [derd] [dɪsəˈbeɪ] .  
" **and might have come down with a veto that none dared disobey** .  
" 和 可能 有 来 向下 和 一个 否决 那 没有任何 敢于 违 .  
“而且可能会做出无人敢违抗的否决决定。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ɔːf] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [sʌn] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**He had ridden off, however, at sun - up to the mountain** ,  
他 有 骑 离开 , 然而 , 在 太阳 - 向上 到 这 山 ,  
然而, 他日出时分就骑马上山了。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][hæf] - [waɪld][hɔːgz][hiː; hi] [kept] [æt; ət] [ˈpæstʃər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɒdz] [æt; ət] [ɪts]  
**to look after the half - wild hogs he kept at pasture among the woods at its**  
到 看 后 这 一半 - 荒野 猪 他 保留 在 牧场 之中 这 树林 在 它是  
[beɪs] .  
**base** .  
根据 .

[ruːθ] [ˈmeɪərd] [aʊt] [ðə; ði][ˈkæsts] [kɑːnʃɪˈenʃəsli] .  
**Ruth measured out the casts conscientiously** .  
露丝 测量 出去 这 演员 切实 .  
露丝认真地量好了石膏的尺寸。

[ɪn][noʊ] [ɪˈvent] [wɒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [dɪˈspjuːtɪd][hɜːr; hər] [ɑːrˈbɪtrəmənt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]  
**In no event would the young men have disputed her arbitrament ; but , as**  
在 不 事件 会 这 年轻的 男人 有 争议 她 仲裁 ; 但 , 作为  
[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,  
**it happened** ,  
它 发生 ,  
无论如何, 这些年轻人都不会质疑她的仲裁决定; 但是, 事情却恰恰相反,

[ðɪs] [ˈnaɪsəti][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈweɪ] .  
**this nicety was thrown away** .  
这 友善 曾是 抛掷 离开 .  
这份美好被抛弃了。

[ˈdʒɑːnəθənz] " [pʊt] " [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [fiːt] — [ðə; ði] [ʃɑːt] [weɪd] [klaʊz][əˈpɑːn] [ˌsɪksˈtiːn] [paʊndz] — [ˈiːzəli]  
**Jonathan's " put " of forty feet — the shot weighed close upon sixteen pounds — easily**  
乔纳森的 " 放 " 的 四十 脚 — 这 射击 称重 关闭 之上 十六 磅 — 容易地  
[ɪkˈseld] [ðə; ði] [ˈʌðər] - ,  
**excelled the others ' ,**  
表现出色 这 其他的 - ,  
乔纳森投出的40英尺远的铅球——重达16磅——轻松胜过其他人的成绩。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈspɔːtsmɪn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] [wɪˈðəʊt] [bæd] [blʌd] [ɔːr] [dɪˈspjuːt] .  
**who were sportsmen and could take a whipping without bad blood or dispute** .  
WHO 是 运动员 和 可以 拿 一个 鞭打 没有 坏的 血 或者 争议 .  
他们是运动健将, 即使挨打也不会心怀怨恨或争吵。

[ðə; ði] [ˈwɪnər] [kroʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [wei] .  
**The winner crowded a little , to be sure ; it was the New England way** .  
这 优胜者 人群 一个 小的 , 到 是 当然 ; 它 曾是 这 新的 英格兰 方式 .  
获胜者当然会得意洋洋地庆祝一番; 这很符合新英格兰人的风格。

[bʌt; bət] [ˈlemjuəl] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] , [huː] [hæd; həd] [aʊtˈɡroʊn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**But Lemuel the youngest , who had outgrown his strength , had made a**  
但 莱缪尔 这 最小的 , WHO 有 长大了就不合适了 他的 力量 , 有 制成 一个  
[dɪˈplɜːrəbl̩] " [pʊt] ,  
**deplorable " put** ,  
可悲的 " 放 ,  
但最小的利慕伊勒, 由于体力不如从前, 做出了一个令人惋惜的“推杆”。



" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [dʒiəd] [æt; ət][him; ɪm] , [tu;; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] .  
" and the rest jeered at him , to relieve their feelings .  
" 和 这 休息 嘲笑 在 他 , 到 缓解 他们的 情怀 .

其余的人都嘲笑他，以缓解自己的情绪。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['faɪərd] [ʌp] .  
" The boy fired up .  
" 这 男生 被解雇 向上 .

男孩顿时来了兴致。

" [oʊ] , [hæv; həv][jɜr; jər] [læf] !  
" Oh , have your laugh !  
" 哦 , 有 你的 笑 !

“哦，尽情笑吧！”

" [hi;; hi] [bleɪzd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋɡri] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" he blazed , with angry tears in his eyes .  
" 他 燃烧的 , 和 生气的 眼泪 在 他的 眼睛 .

他怒火中烧，眼中噙着愤怒的泪水。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu;; tə] ['rʌnɪŋ] ,  
" But when it comes to running ,  
" 但 什么时候 它 来 到 跑步 ,

但说到跑步，

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju;; jʊ][bʌt; bət] [noʊz] [aɪ][kæn; kən][pʊt] ['sɜ:rkl] [rəʊnd] [hɪm; ɪm] . " there's not one of you but knows I can put circles round him . " there's not one of you but knows I can put circles round him . " there's not one of you but knows I can put circles round him . "

你们当中没有一个人不知道我可以把他耍得团团转。

" [teɪk] [ju;; jʊ][ɑ:n] , [ðɪs] ['moʊmənt] , " ['ænsər] [ʌp] [jʌŋ] [ɪn'kri:s] .  
" Take you on , this moment , " answered up young Increase .  
" 拿 你 在 , 这 片刻 , " 回答 向上 年轻的 增加 .

“此刻，就带你走吧，”年轻的Increase回答道。

" [seɪ] , [bɔɪz] , [wi:l] [ɔ:l] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .  
" Say , boys , we'll all take him on .  
" 说 , 男孩们 , 出色地 全部 拿 他 在 .

“伙计们，我们一起对付他。”

" [dʒɑ:nəθən][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔ:r; fər] ['eni] [sʌt] " ['fu:lɪfnəs] .  
" Jonathan had no mind for any such " foolishness .  
" 乔纳森 有 不 头脑 为了 任何 这样的 " 愚蠢 .

乔纳森根本不屑于做这种“蠢事”。

" [hi;; hi][hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['dɪdnt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dɪɡnəti]  
" He had won , and was content ; and running didn't become the dignity .  
" 他 有 韩元 , 和 曾是 内容 ; 和 跑步 没有 变得 这 尊严 .

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡroʊn] [mæn] .  
" of a grown man .  
" 的 一个 生长 男人 .

“他赢了，也满足了；跑步不再是成年男人应有的尊严。”

" [wi;; wi] ['dɪdnt] [rʌn] [æt; ət] ['lu:ɪsbɜ:rg] , [aɪ] [ɡes] .  
" We didn't run at Louisbourg , I guess .  
" 我们 没有 跑步 在 路易斯堡 , 我 猜测 .

“我想，我们在路易斯堡没有参赛。”

" [dʒɔ:rdʒ] ['ekəʊd] [hɪm; ɪm] .  
" George echoed him .  
" 乔治 回声 他 .

乔治附和了他。

[dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [aʊt] - [ˈtaɪər][ˈiːv(ə)n][ˈdʒɑːnəθən][æ̃t; ət] [wʊd] - [ˈkʌtɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][ˈlenkθ; lenθ]  
**George could out - tire even Jonathan at wood - cutting , but had no length**  
乔治 可以 出去 - 胎 甚至 乔纳森 在 木头 - 切割 , 但 有 不 长度  
[ʌv; əv][ˈleg] .  
**of leg .**  
的 腿 .

乔治砍柴比乔纳森还要累，但他腿不够长。

[bʌt; bət] [ruːθ] [ˈhævɪŋ] [kəmˈpæ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hɜːrt] [ˈfiːlɪŋz] , [pəˈsweɪdɪd] [ðem; ðəm] .  
**But Ruth having compassion on the boy's hurt feelings , persuaded them .**  
但 露丝 拥有 同情 在 这 男孩们 伤害 情怀 , 被说服 他们 .

但露丝同情男孩受伤的感情，劝服了他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [noʊ] [streɪt] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][hɜːrz] .  
**They could refuse no straight request of hers .**  
他们 可以 拒绝 不 直的 要求 的 她的 .

他们无法拒绝她提出的任何直接要求。

[fiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][æ̃n; ən] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [elm] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpæstʃər]  
**She pointed to an outlying elm that marked the boundary of the second pasture**  
她 尖 到 一个 边远 榆树 那 标记 这 边界 的 这 第二 牧场  
[fiːld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈstedɪŋ] .  
**field beyond the steading .**  
场地 超过 这 定居 .

她指着远处的一棵榆树，那是农舍外第二块牧场的边界。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] - [ˈpoʊst] , [ænd; ænd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɔːrs] [wel] [ˈoʊvər]  
**This should be the turning - post , and would give them a course well over**  
这 应该 是 这 转弯 - 邮政 , 和 会 给 他们 一个 课程 出色地 超过  
[hæf][ə; eɪ][maɪl] ,  
**half a mile ,**  
一半 一个 英里 ,

这应该是折返点，这样他们的赛程将超过半英里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [dʒʌmp][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [ˈtwɑɪs] .  
**with a water - jump to be crossed twice .**  
和 一个 水 - 跳 到 是 交叉 两次 .

其中有一道水障需要跨越两次。

[fiː; ji] [reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][laɪn] , [ænd; ænd] [ˈdrɑːpt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [fɔːr; fər][ˈsɪgnəl] .  
**She ranged them in line , and dropped her handkerchief for signal .**  
她 范围 他们 在 线 , 和 掉落 她 手帕 为了 信号 .

她让他们排成一列，然后扔下手帕作为信号。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .  
**They were off .**  
他们 是 离开 .

他们出发了。

[fiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ænd] [waːtʃt] [ðə; ði] [reɪs] .  
**She stood with the sun at her back and watched the race .**  
她 站立 和 这 太阳 在 她 后退 和 观看 这 种族 .

她背对着太阳，观看比赛。

[dʒɔːrdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈlegz] , [ˈbrɔːd] [ˈˌʃəʊldəz] , [ænd; ænd] [ˈbʊlɪt] [hed] ,  
**George , of the short legs , broad shoulders , and bullet head ,**  
乔治 , 的 这 短的 腿 , 广阔 肩膀 , 和 子弹 头 ,

乔治，腿短，肩膀宽，脑袋像子弹头一样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprintə] ( [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][aɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] ) [ænd; ənd] [[ɑːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] **was a sprinter ( as we call it nowadays ) and shot at once to the** 曾是 一个短跑运动员 ( 作为 我们 称呼 它 如今 ) 和 射击 在 一次 到 这 [frʌnt] , **front** , 正面 ,

他是一名短跑运动员（就像我们现在所说的那样），一出发就冲到了最前面。

[wɪð; wɪθ]['hoʊmə] [naɪt][faːr][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] **with Homer not far behind , and** 和 荷马 不是 远的 在后面 , 和

荷马紧随其后，

[ɪn'kriːs] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['lemjuəl] . **Increase disputing the third place with Lemuel .** 增加 争议 这 第三 地方 和 莱缪尔 .

增加与莱缪尔争夺第三名的竞争。

['dʒɑːnəθən][ænd; ənd] ['wɪljəm] [meɪd] ['skersli] [ə; eɪ] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [kəm'piːtɪŋ] . **Jonathan and William made scarcely a show of competing .** 乔纳森 和 威廉 制成 几乎 一个 展示 的 竞争 .

乔纳森和威廉几乎没有表现出竞争的姿态。

[ðə; ði] ['eldɪst] [læd] , [ɪn'diːd] , [kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [dɪd][naɪt] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒʌmp] , **The eldest lad , indeed , coming to the brook , did not attempt to jump ,** 这 长子 小伙子 , 的确 , 未来 到 这 溪 , 做过 不是 试图 到 跳 ,

年纪最大的男孩来到小溪边，却并没有试图跳下去。

[bʌt; bət] ['flaʊndəd] ['heɪvɪli] [θruː] [aɪ 'tiː] , ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['lʌmbərd] **but floundered heavily through it , scrambled up the farther bank , and lumbered** 但 挣扎 重度 通过 它 , 打乱 向上 这 更远 银行 , 和 笨重的

[ɑːn][ɪn] ['hoʊpləs] [pər'suːt] . **on in hopeless pursuit .** 在 在 绝望 追逐 .

但却艰难地穿过河道，爬上对岸，然后徒劳地继续追赶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [lemjuːəlz] [lɔːŋ] ['iːzi] [straɪd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , **It was here that Lemuel's long easy stride asserted itself ,** 它 曾是 这里 那 莱缪尔的 长的 简单的 步幅 断言 本身 ,

正是在这里，莱缪尔迈着轻松的长步展现了出来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [jɑːdz] - [liːd] . **and taking first place he reached the tree with several yards ' lead .** 和 采取 第一的 地方 他 达到 这 树 和 一些 码 - 带领 .

他以领先几码的优势率先到达了树边。

" [hiː; hi] [wɪl] [wɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [naʊ] , " [sed] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr'self] ; **" He will win at his ease now , " said Ruth to herself ;** " 他 将要 赢 在 他的 舒适 现在 , " 说 露丝 到 她自己 ;

“他现在肯定能轻松获胜了，”露丝心想；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsəz] ['fʊtɪɔːl] . **and just at that moment her ears caught the sound of a horse's footfall .** 和 只是 在 那 片刻 她 耳朵 捕捉 这 声音 的 一个 马匹 人流量 .

就在这时，她听到了马蹄声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [[ʊʊn] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , **She turned ; but the sun shone full in her eyes ,** 她 转向 ; 但 这 太阳 闪耀 满的 在 她 眼睛 ,

她转过身，但阳光刺得她眼睛生疼。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔ:r] [tu:] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtər] , [ˈmɪstər] . [sɪlk] .  
**and not for a second or two did she recognise her visitor , Mr . Silk .**  
和 不是 为了 一个 第二 或者 二 做过 她 认出 她 游客 , 先生 : 丝绸 :  
她一两秒钟都没认出来访者是希尔克先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [ænd; ənd] , [ˈstu:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,  
**He was on horseback , and , stooping from his saddle ,**  
他 曾是 在 马背 , 和 , 弯腰 从 他的 鞍 ,  
他骑在马上, 从马鞍上弯下腰,

[wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət] [ˈveri] [ʌnˈhændɪli] — [tu:; tə] [ˈhæsp] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ]  
**was endeavouring just now — but very unhandily — to unhasp the gate with**  
曾是 努力 只是 现在 — 但 非常 笨拙地 — 到 解开 这 门 和  
[ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .  
**the crook of his riding - whip .**  
这 骗子 的 他的 骑术 - 鞭 .  
他刚才正试图用马鞭的弯钩——但动作非常笨拙地——打开大门。

[ru:θ] [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][ɡʊð][tu:; tə][hɪz; ɪz] [help] .  
**Ruth did not offer to go to his help .**  
露丝 做过 不是 提供 到 去 到 他的 帮助 :  
露丝没有主动提出去帮助他。

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈti:] [æɪt; ət] [læst] , [θɹʌst] [ðə; ði] [hɔ:rs] [θru:] [baɪ] [ˈvɪɡərəs] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:z]  
**He managed it at last , thrust the horse through by vigorous use of his knees**  
他 管理 它 在 最后的 , 推力 这 马 通过 经过 蓬勃 使用 的 他的 膝盖  
,   
,   
,   
他最终成功了, 用膝盖猛力蹬着马向前冲去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**and was riding straight up to the house .**  
和 曾是 骑术 直的 向上 到 这 房子 :  
然后径直骑向房子。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,  
**But just then he caught sight of her , changed his course ,**  
但 只是 然后 他 捕捉 视线 的 她 , 已更改 他的 课程 ,  
但就在这时, 他看到了她, 改变了方向。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][æɪt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] .  
**and came towards her at a walk .**  
和 来了 向 她 在 一个 走 :  
他迈着步子朝她走来。

" [ɑ:] , [ɡʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] !  
**" Ah , good - morning !**  
" 啊 , 好的 - 早晨 !  
“啊, 早上好! ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .  
**" he called .**  
" 他 称为 :  
他打电话来了。

" [ɡʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**" Good - morning .**  
" 好的 - 早晨 :  
“早上好。

" [hi:; hi] [dis'maʊntɪd] .  
" He dismounted .  
" 他 下马 .

他下了马。

" [θɔ:t] [aɪ'd] [raɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [peɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kɔ:l] .  
" Thought I'd ride over and pay you a call .  
" 想法 ID 骑 超过 和 支付 你 一个 称呼 .

“我想过来看看你。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ 'sta:tɪŋ ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]  
The ladies will not be starting on their return journey for another couple of  
这 女士们 将要 不是 是 开始 在 他们的 返回 旅行 为了 其他 夫妻 的  
[aʊərz] .  
hours .  
小时 .

女士们还要过几个小时才会开始返程。

[soʊ] [aɪ] ['bɔ:roud] [ə; eɪ] [hɔ:rs] . "   
So I borrowed a horse . "   
所以 我 借来的 一个 马 . "   
"

所以我借了一匹马。

" ['eɪdɪəntli] . "   
" Evidently . "   
" 显然 . "   
"

“显然如此。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [daʊt] .  
" There's something wrong with him , I doubt .  
" 有 某物 错误的 和 他 , 我 怀疑 .

“我怀疑他身体出了问题。”

" ['mɪstər] . [sɪlk] [wʌz; wəz] [disə'gri:əbli] [red] [ænd; ənd] [moɪst] .  
" Mr . Silk was disagreeably red and moist .  
" 先生 . 丝绸 曾是 令人不快地 红色的 和 潮湿 .

“希尔克先生脸色通红，湿漉漉的，看起来很不舒服。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['rɪdɪŋ] ['meɪnli] — [ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['hoʊlli] ? — [ɑ:n]  
" I dare say he is not used to being ridden mainly — or was it wholly ? — on  
" 我 敢 说 他 是 不是 用过的 到 存在 骑 主要 — 或者 曾是 它 完全 ? — 在

[ðə; ði] [kɜ:rb] .  
the curb .  
这 抑制 .

“我敢说他不习惯主要——或者说完全？——在路沿上被骑乘。”

" [hi:; hi] [grɪnd] .  
" He grinned .  
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [wel] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .  
" Well , and I'm not used to riding , and that's a fact .  
" 出色地 , 和 我是 不是 用过的 到 骑术 , 和 那就是 一个 事实 .

“嗯，我不习惯骑马，这是事实。”

[bʌt; bət] " — [hi:; hi] [lɪəd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] — " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] ['deɪndʒəz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [breɪv]  
But " — he leered the compliment — " there are few dangers I would not brave  
但 " — 他 斜视 这 赞扬 — " 那里 是 很少 危险 我 会 不是 勇敢的  
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒɑ:səlɪn] . "   
for a glance from Miss Josselin . "   
为了 一个 瞥一眼 从 错过 乔斯林 . "   
"

“但是，”他带着几分得意的笑容说道，“为了博得乔斯林小姐的一眼，我愿意冒任何危险。”

" [ju:; jʊ] ['flætər] [em 'i:] , [sɜ:r] .

" You flatter me , sir .  
" 你 奉承 我 , 先生 .

“您过奖了，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [breɪvd] [ə; eɪ] [wɜ:rs] , [ˈjestərdeɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [rɪ'wɔ:rd] . "  
But I believe you braved a worse , yesterday , without claiming that reward . "

但我相信，昨天你冒着更大的风险，没有去争取那份奖励。

" [ɑ:] !

" Ah !  
" 啊 !

“啊！”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [wɪl] [bi:; bi][ˈæŋɡri] [wen] [hi:; hi][ɡets] [wɪnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l]  
You mean that Sir Oliver will be angry when he gets wind of our little

你 意思是 那 先生 奥利弗 将要 是 生气的 什么时候 他 获得 风 的 我们的 小的  
[ekspə'diʃ(ə)n] ?  
expedition ?  
远征 ?

你的意思是说，奥利弗爵士要是知道了我们的小探险计划，会很生气吗？

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] — [ˈædəmz] [oʊld][ɪk'skju:s] ; [aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][seks] .  
The ladies persuaded me — Adam's old excuse ; I can deny nothing to the sex .

这 女士们 被说服 我 — 亚当的 老的 原谅 ; 我 能 否定 没有什么 到 这 性别 .

. . .

: : :

. . .

女士们说服了我——亚当的老借口；我无法拒绝女人的任何要求.....

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][ˈjɑ:ndər] ?

But what have we yonder ?  
但 什么 有 我们 远处 ?

但是，那边有什么呢？

[ə; eɪ] [reɪs] ? "

A race ? "  
一个 种族 ? "

比赛？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [soʊ] . "

" It would appear so . "  
" 它 会 出现 所以 . "

“看来确实如此。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:ləʊ] [wʌn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['krɪtɪsaɪz] .

" A very hollow one , if I may criticise .  
" 一个 非常 空洞的 — , 如果 我 可能 批评 .

“恕我直言，这真是一个空洞的故事。”

[ðæt] ['jʌŋstər] [mu:vz] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] . . . .

That youngster moves like a deer . . . .  
那 青少年 移动 喜欢 一个 鹿 . . . .

那孩子行动起来像鹿一样敏捷.....

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ? — [ə'nʌðər] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ði:z] [braɪt] [aɪz] ?

And what is his reward to be ? — another glance of these bright eyes ?  
和 什么 是 他的 报酬 到 是 ? — 其他 瞥一眼 的 这些 明亮的 眼睛 ?

而他的回报又是什么呢？——仅仅是再看一眼这双明亮的眼睛吗？

[ɑ:] , [mɪs] ['dʒɑ:səlɪn] , [ju:; jʊ] [meɪk] [fu:lz] — [ænd; ənd] ['hɪrəʊz] — [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] !  
**Ah , Miss Josselin , you make fools — and heroes — of us all !**  
啊 , 错过 乔斯林 , 你 制作 傻瓜 — 和 英雄 — 的 我们 全部 !

啊, 乔斯林小姐, 你让我们所有人都成了傻瓜——也成了英雄!

" [ru:θ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'plɔ:d] [jʌŋ] ['lemjuəl] , [hu:] [keɪm] [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
**" Ruth turned from him to applaud young Lemuel , who came darting into the**  
" 露丝 转向 从 他 到 鼓掌 年轻的 莱缪尔 , WHO 来了 飞镖 进入 这  
[ɪn'kloʊzər] .  
**enclosure .**  
外壳 .

“露丝转过身去, 为冲进围栏的小男孩利慕伊勒鼓掌。

" [si:] [oʊld]['dʒɑ:nəθən] ! " [pæntɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .  
**" See old Jonathan ! " panted the boy , looking back and laughing .**  
" 看 老的 乔纳森 ! " 喘息 这 男生 , 寻找 后退 和 笑 .

“看, 老乔纳森! ”男孩气喘吁吁地回头笑着说。

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [ræn][æt; ət] ['lu:ɪsbɜ:rg] . . . .  
**" That's how they ran at Louisbourg . : : : :**  
" 那就是 如何 他们 跑 在 路易斯堡 . . . .

“他们在路易斯堡就是这么跑的……”

[mɪs] ['dʒɑ:səlɪn] , [ju:; jʊ][ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [maɪl]  
**Miss Josselin , you should have made it a mile**  
错过 乔斯林 , 你 应该 有 制成 它 一个 英里

乔斯林小姐, 你应该走完一英里。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [ʃʊŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['broʊkən] - ['wɪndɪd] [wʌnz] .  
**and I'd have shown you some broken - winded ones .**  
和 ID 有 所示 你 一些 破碎的 - 喘息 一个 .

我本来可以给你看看一些气喘吁吁的人。

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][ə'pɔ:lədʒɪ][tu:; tə]['mɪstər] . [sɪlk] .  
**" He laughed again and turned in apology to Mr . Silk .**  
" 他 笑了 再次 和 转向 在 道歉 到 先生 . 丝绸 .

他又笑了, 转身向希尔克先生道歉。

" [aɪl] [teɪk] [jɔ; jər] [hɔ:rs] [tu:; tə]['steɪb(ə)l] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:l] [let][em 'i:] [kætʃ] [maɪ] [breθ] .  
**" I'll take your horse to stable , sir , if you'll let me catch my breath .**  
" 患病的 拿 你的 马 到 稳定的 , 先生 , 如果 你会 让 我 抓住 我的 气息 .

“先生, 如果您让我喘口气, 我就把您的马牵到马厩去。”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [keɪm] ['stræglɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,  
**" The others came straggling up , a little abashed at sight of the stranger ,**  
" 这 其他的 来了 零散的 向上 , 一个 小的 羞愧 在 视线 的 这 陌生人 ,

其他人三三两两地跟了上来, 看到陌生人都有些不好意思。

[bʌt; bət][nɑ:t] [sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] ['mænərz] .  
**but not surprised out of their good manners .**  
但 不是 惊讶 出去 的 他们的 好的 礼仪 .

但出于他们的礼貌, 他们并不感到惊讶。

" [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] ? " [sed] ['dʒɑ:nəθən] .  
**" A clergyman ? " said Jonathan .**  
" 一个 牧师 ? " 说 乔纳森 .

“一位牧师? ”乔纳森问道。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] ['sʌndaʊn] , [sɜ:r] .  
**" My father will be home before sundown , sir .**  
" 我的 父亲 将要 是 家 前 日落 , 先生 .

先生, 我父亲会在日落前到家。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [praʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .  
**He will be proud if you can stay and have dinner with us .**  
他 将要 是 自豪的 如果 你 能 停留 和 有 晚餐 和 我们 .

如果你能留下来和我们一起吃晚饭，他会感到很自豪的。

" [ˈmɪstər] . [sɪlk] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] - [tu:; tə][kɔ:l] [ɑ:n] [mɪs]  
**" Mr . Silk explained that he had ridden over from Natchett to call on Miss**  
" 先生 . 丝绸 解释 那 他 有 骑 超过 从 - 到 称呼 在 错过  
[ˈdʒɑ:səlɪn][ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə] [spər] .  
**Josselin and had but an hour to spare .**  
乔斯林 和 有 但 一个 小时 到 空闲的 .

“希尔克先生解释说，他从纳切特骑马过来拜访乔斯林小姐，只有一小时的空闲时间。

[ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪ:t] [bɪfɔ:r] ['li:vɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [əˈweɪ]  
**They insisted , however , that he must eat before leaving , and they led away**  
他们 坚持 , 然而 , 那 他 必须 吃 前 离开 , 和 他们 引领 离开  
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [beɪt] ,  
**his horse to bait ,**  
他的 马 到 饵 ,

但他们坚持他必须先吃东西才能离开，于是他们把他的马牵走去喂马。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ru:θ] [təˈgeðər] .  
**leaving him and Ruth together .**  
离开 他 和 露丝 一起 .

留下他和露丝在一起。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .  
**" Will you come into the house ? " she asked .**  
" 将要 你 来 进入 这 房子 ? " 她 问 .

“你愿意进屋吗？”她问道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['betər] [hɪr] . . . .  
**" With your leave we can talk better here . . . .**  
" 和 你的 离开 我们 能 讲话 更好的 这里 . . . .

“如果你能请假，我们在这里就能更好地谈了.....”

[soʊ][ju:; jʊ] [gest] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ] ?  
**So you guessed that I made one of the party ?**  
所以 你 猜对了 那 我 制成 一 的 这 派对 ?

所以你猜到我参与了派对？

[mɪs] - [toʊld][em 'i:] . "  
**Miss Vyell told me . "**  
错过 - 讲述 我 . "

维耶尔小姐告诉我。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ges] . "  
**" It was not difficult to guess . "**  
" 它 曾是 不是 难的 到 猜测 . "

“这并不难猜。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ədˈmaɪəd] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ?  
**" And you admired my courage ?**  
" 和 你 钦佩 我的 勇气 ?

你欣赏我的勇气？

" ['ru:θs] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt] .  
**" Ruth's eyebrows went up to a fine arch .**  
" 露丝的 眉毛 去 向上 到 一个 美好的 拱 .

露丝的眉毛微微挑起，形成一道优美的弧线。



" [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ? "

" When you were careful to keep in hiding ? "

" 什么时候 你 是 小心 到 保持 在 隐藏 ? "

“你当时小心翼翼地躲藏着吗？”

" [frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [bɪ'li:v] [em 'i:] .

" From motives of delicacy , believe me .

" 从 动机 的 美味 , 相信 我 .

“出于谨慎的考虑，请相信我。”

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['leɪdɪ] ['kærəlɪn] [maɪt] — [ɜ:r; ər] — [spi:k] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

It occurred to me that Lady Caroline might — er — speak her mind ,

它 发生 到 我 那 女士 卡罗琳 可能 — 呃 — 说话 她 头脑 ,

我突然想到，卡罗琳夫人或许会——呃——直言不讳。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strest] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][tu:; tə] [dɪ'stres] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]

and I had no wish to be distressed by it , or to distress you with

和 我 有 不 希望 到 是 苦恼 经过 它 , 或者 到 痛苦 你 和

[maɪ] ['prez(ə)ns] . "

my presence . "

我的 在场 . "

我不想因此而烦恼，也不想因为我的出现而让你烦恼。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] , [sɜ:r] . "

" I thank you for so much delicacy , sir . "

" 我 感谢 你 为了 所以 很多 美味 , 先生 . "

“先生，非常感谢您的细致周到。”

" [bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['kærəlɪn] — [let][ju: 'es][du:][hɜ:r; hər] ['dʒʌstɪs] !

" But Lady Caroline — let us do her justice !

" 但 女士 卡罗琳 — 让 我们 做 她 正义 !

“但是卡罗琳夫人——让我们公正对待她吧！”

[ʃɪ; ʃɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['mælɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] .

She calls a spade a spade , but there's no malice in it .

她 呼叫 一个 铲 一个 铲 , 但 有 不 恶意 在 它 .

她说话直率，但并无恶意。

[ju:; jʊ] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['gæðər] .

You stood up to her , I gather .

你 站立 向上 到 她 , 我 收集 .

我猜你挺身而出对抗她了。

[wi:v] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

We've been discussing you this morning ,

我们已经 到过 讨论 你 这 早晨 ,

我们今天早上一直在讨论你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][ʃɪ; ʃɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

and you may take my word she don't think the worse of you for it .

和 你 可能 拿 我的 单词 她 不 思考 这 更糟 的 你 为了 它 .

你可以相信我，她不会因此而看不起你。

[ðeə(r)] ['spɔ:tsmɪn] , [ði:z] [haɪ] - [bɔ:rn] ['pi:p(ə)l] .

They're sportsmen , these high - born people .

它们是 运动员 , 这些 高的 - 出生 人们 .

这些出身高贵的人都是运动员。

[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][maɪ'self] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔ:rt] .

I come of good family myself , and know the sort .

我 来 的 好的 家庭 我 , 和 知道 这 种类 .

我本人也出身于不错的家庭，所以很了解这种人。

- [slɑːg][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈslɒɡɪŋ] ; [feɪk] [hændz][ænd; ənd][noʊ][bæd] [blʌd] - — [ðæts] [ðer; ðər]  
- **Slog and take a slogging ; shake hands and no bad blood** - — **that's their**  
- 苦差事 和 拿 一个 苦苦挣扎 ; 摇 双手 和 不 坏的 血 - — 那就是 他们的  
[wei] .  
**way** .  
方式 :

“吃苦耐劳，握手言和，不留情面”——这就是他们的行事方式。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈbrɪtɪʃ] [wei] , [ˈæftər][ɔːl] .  
**The fine old British way , after all** .  
这 美好的 老的 英国 方式 , 后 全部 :

毕竟，这就是英国传统的优良方式。

" [ˈmɪstər] . [sɪlk] [pʌft] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] .  
" **Mr . Silk puffed his cheeks and blew** .  
" 先生 : 丝绸 膨胀的 他的 脸颊 和 吹 :

西尔克先生鼓起腮帮子，吹了口气。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] ? "  
" **You have been discussing me with Lady Caroline ?** "  
" 你 有 到过 讨论 我 和 女士 卡罗琳 ? "

你和卡罗琳夫人谈论过我吗？

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈflætli] .  
" **Yes , " he answered flatly** .  
" 是的 , " 他 回答 断然 :

“是的，”他冷冷地回答。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [rɪoʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **Yes , " he repeated , and rolled his eyes** .  
" 是的 , " 他 重复 , 和 滚动 他的 眼睛 :

“是的，”他重复道，并翻了个白眼。

" [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
" **All for your good , you know** .  
" 全部 为了 你的 好的 , 你 知道 :

“这一切都是为了你好，你知道的。”

[ʌ; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .  
**Of course she started by calling you names and taking the worst for granted** .  
的 课程 她 开始 经过 呼叫 你 姓名 和 采取 这 最差 为了 的确 :

当然，她一开始就骂你，还把最糟糕的情况视为理所当然。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] . "  
**But I wouldn't have that** . "  
但 我 不会 有 那 :

但我不会那样做。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "  
" **Go on , sir , if you please** . "  
" 去 在 , 先生 , 如果 你 请 :

“请继续，先生。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][aɪˈtiː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .  
" **I wouldn't have it , because I didn't believe it** .  
" 我 不会 有 它 , 因为 我 没有 相信 它 :

“我不会接受它，因为我不相信它。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] — [hæŋ] [aɪˈtiː] ! —  
**If I did — hang it ! —**  
如果 我 做过 — 悬挂 它 ! —

如果我真这么做了——那就吊死我！

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː bi] [hɪr] .  
**I shouldn't be here .**  
我 不应该 是 这里 .

我不应该在这里。

[juː; jʊ] [maɪt] [duː][em 'iː] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] . "  
**You might do me that justice .**"  
你 可能 做 我 那 正义 . "

你或许能公正地评价我。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? "  
**" Why are you here ? "**  
" 为什么 是 你 这里 ? "

你为什么在这里？

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈoʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**" I'm coming to that ; but first I want you to open your eyes to the**  
" 我是 未来 到 那 ; 但 第一的 我 想 你 到 打开 你的 眼睛 到 这  
[pəˈzi(ə)n] .  
**position .**  
位置 .

“我稍后会谈到这一点；但首先我希望你们睁开眼睛看看这个立场。”

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ʌnd][roʊˈmæntɪk][ænd; ʌnd] [laɪk] [fer] [ˈrouzəmænd] — [wɪˈðəʊt]  
**You may think it's all very pretty and romantic and like Fair Rosamond — without**  
你 可能 思考 它是全部 非常 漂亮的 和 浪漫的 和 喜欢 公平的 罗莎蒙德 — 没有  
[ðə; ðɪ] [ˈfreɪlti] [æz; əz] [jet] :  
**the frailty as yet :**  
这 虚弱 作为 然而 :

你或许会觉得这一切都非常美好浪漫，就像童话故事《美丽的罗莎蒙德》一样——只是目前还没有那种脆弱的气质：

[ðæts] [ˈgræntɪd] .  
**that's granted .**  
那就是 的确 .

那没问题。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː][end] ?  
**But how will it end ?**  
但 如何 将要 它 结尾 ?

但结局会如何呢？

[eɪ] ?  
**Eh ?**  
嗯 ?

嗯？

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [ɪf] [juːd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkɑːmən] [sens] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][aɪ 'tiː] . "  
**That's the question , if you'd bring your common sense to bear on it . "**  
那就是 这 问题 , 如果 你会 带来 你的 常见的 感觉 到 熊 在 它 . "

如果你运用常识来思考这个问题，那就是问题的关键所在。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [help][em 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ruːθ] [ˈmiːkli] .  
**" Suppose you help me , sir , " said Ruth meekly .**  
" 认为 你 帮助 我 , 先生 , " 说 露丝 温顺地 .

“先生，如果您能帮帮我就好了，”露丝温顺地说。

" [ðæts] [raɪt] .  
**" That's right .**  
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə][help] , [ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . . . .

**I'm here to help , and in more ways than one .**  
我是 这里 到 帮助 , 和 在 更多的 方式 比 一 . . . .

我来这里是为了提供帮助, 而且不止一种方式.....

[wel] , [aɪ] [noʊ] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] ; [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [noʊz] [hɪm; ɪm] [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ˈmæɪrɪdʒ] [jʊə(r)]  
**Well , I know Sir Oliver ; Lady Caroline knows him too ; and if it's marriage you're**  
出色地 , 我 知道 先生 奥利弗 ; 女士 卡罗琳 知道 他 也 ; 和 如果 它是 婚姻 你是  
[æftər] ,  
**after ,**  
后 ,

我认识奥利弗爵士; 卡罗琳夫人也认识他; 如果你想要的是婚姻,

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈwɪs(ə)l] [ðə; ði] [muːn] .  
**you might as well whistle the moon .**  
你 可能 作为 出色地 哨 这 月亮 .

你还不如对着月亮吹口哨呢。

[juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ?  
**You don't believe me ?**  
你 不 相信 我 ?

你不相信我?

" [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [smaɪl] .  
" **he wound up , for she was eyeing him with an inscrutable smile .**  
" 他 伤口 向上 , 为了 她 曾是 觊觎 他 和 一个 难以捉摸 微笑 .

“他停了下来, 因为她正带着难以捉摸的微笑注视着他。”

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**She lifted her shoulder a little .**  
她 抬起 她 肩膀 一个 小的 .

她微微抬起了肩膀。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈɑːrgjʊmənt][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] . "   
" **For the sake of your argument we will say that it is so .** "   
" 为了 这 清酒 的 你的 争论 我们 将要 说 那 它 是 所以 . "

“为了方便你论证, 我们就假设情况确实如此。”

" [ðen] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ?  
" **Then what's to be the end ?**  
" 然后 是什么 到 是 这 结尾 ?

那么结局会是什么呢?

[aɪ] [rɪˈpiːt] .  
**I repeat .**  
我 重复 .

我再说一遍。

[lʊk] [hɪr] , [ˈmɪsi] .  
**Look here , missy .**  
看 这里 , 米西 .

听着, 小姐。

[wiː; wi][spɑːr][ə; eɪ][bɪt] [wen] [wiː; wi] [miːt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ;  
**We spar a bit when we meet , you and I ;**  
我们 斯帕 一个 少量 什么时候 我们 见面 , 你 和 我 ;

你我见面时会进行一些小交锋;

[bʌt; bət][aɪˈd][biː; bi] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɡoʊ][ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] . -  
**but I'd be sorry to see you go the way you're going . '**  
但 ID 是 对不起 到 看 你 去 这 方式 你是 去 . -

但我会很遗憾看到你这样离开。

[ˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] [aɪ] [wʊd] .  
**Pon my honour I would** .  
庞 我的 荣誉 我 会 .

我以我的荣誉发誓，我愿意。

[jʊə(r)] [æz; əz] [ˈprɪtɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**You're as pretty a piece of flesh as a man could find on this side of the**  
你是 作为 漂亮的 一个 片 的 肉 作为 一个 男人 可以 寻找 在 这 边 的 这  
[ətˈlæntɪk] ,  
**Atlantic** ,  
大西洋 ,

你真是大西洋彼岸最漂亮的尤物之一。

[ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][spaɪs][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?  
**and what's a sharp tongue but a touch of spice to it ?**  
和 是什么 一个 锋利的 舌头 但 一个 触碰 的 香料 到 它 ?

伶牙俐齿不就是带点辛辣吗？

[ˈpiːkənsɪ] , [brɪˈɡæd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [laɪk][em ˈiː] ! . . .  
**Piquancy , begad , to a fellow like me ! . . .**  
辣味 , 贝加德 , 到 一个 同伴 喜欢 我 ! . . .

对我这样的人来说，那份辛辣刺激简直难以形容！ .....

[ænd; ənd] — [wɒts] [best][ʌv; əv][ɔːl] , [pərˈhæps] — [juːd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlerdi] [ˈeniwer] .  
**And — what's best of all , perhaps — you'd pass for a lady anywhere .**  
和 — 是什么 最好的 的 全部 , 也许 — 你会 经过 为了 一个 女士 任何地方 .

而且——或许最棒的是——无论在哪里，你都会被人当作一位女士。

" [ʃiː; ʃɪ] [fræŋk] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)l] [vʌlˈgærəti] ;  
" **She shrank back a pace before this incredible vulgarity ;**  
" 她 缩小 后退 一个 步伐 前 这 极好的 粗俗 ;

面对这令人难以置信的粗俗之举，她不由自主地后退了一步；

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [jet] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ges] [ðə; ðɪ][ˈmænz] [drɪft] .  
**but not even yet did she guess the man's drift** .  
但 不是 甚至 然而 做过 她 猜测 这 男人的 漂移 .

但她仍然没有猜到这个男人话里的弦外之音。

" [soʊ][aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" **So I put it to you , why not ? " he continued ,**  
" 所以 我 放 它 到 你 , 为什么 不是 ? " 他 持续 ,

“所以我问你，为什么不行呢？”他继续说道。

[ˈflʌʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [preɪ] .  
**flushing as he came to the point and contemplated his prey** .  
冲洗 作为 他 来了 到 这 观点 和 思考 他的 猎物 .

他脸颊泛红，目光转向猎物。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [jɔːrˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrsənz] [waɪf] , [eɪ] ?  
" **You don't see yourself as a parson's wife , eh ?**  
" 你 不 看 你自己 作为 一个 牧师的 妻子 , 嗯 ?

“你不认为自己是牧师的妻子，是吗？”

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ðɪ] [kʌt] .  
**You're not the cut** .  
你是 不是 这 切 .

你不是最终人选。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [ˈpɑːrsn] .  
**But for that matter I'm not the ordinary cut of parson** .  
但 为了 那 事情 我是 不是 这 普通的 切 的 牧师 .

但就这一点而言，我并非普通的牧师。

[ˈtʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wiːd] [flaɪ] [haɪ] .  
**T'other side of the water we'd fly high .**  
另一个 边 的 这 水 我们会 飞 高的 .

水的另一边，我们会飞得很高。

[ðeɪl] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; ˈnæsɔː] , [ˈoʊvər][ðər; ðər] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nest]  
**They'll not have heard of Port Nassau , over there , nor of the little nest**  
他们会 不是 有 听到 的 港口 拿骚 , 超过 那里 , 也不 的 这 小的 巢  
[æt; ət][ ˈsæbain] ;  
**at Sabines ;**  
在 萨宾人 ;

他们肯定没听说过那边的拿骚港，也没听说过萨宾的小巢穴；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][dʒʌmp] - [ɔːf] — [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈprɔːmɪs] .  
**and with Lady Caroline to give us a jump - off — I have her promise .**  
和 和 女士 卡罗琳 到 给 我们 一个 跳 - 离开 — 我 有 她 承诺 .

还有卡罗琳夫人给我们一个跳板——她答应过我。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈsʌmwər] [ɔːf][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] .  
**She runs a Chapel of her own , somewhere off St . James's .**  
她 跑步 一个 教堂 的 她 自己的 , 某处 离开 英石 . 詹姆斯的 .

她在圣詹姆斯街附近经营着自己的小教堂。

[gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] — [let][em ˈiː][get][ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪnˈsaɪd]  
**Give me a chance to preach to the fashionable — let me get a foot inside**  
给 我 一个 机会 到 布道 到 这 时髦 — 让 我 得到 一个 脚 里面  
[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [dɔːr] — [ænd; ænd] ,  
**the pulpit door — and ,**  
这 讲坛 门 — 和 ,

给我一个向时尚人士布道的机会——让我有机会踏入讲坛——然后，

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ðər; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːl] [bɪˈloʊ] ,  
**with you to turn their heads in the Mall below ,**  
和 你 到 转动 他们的 头部 在 这 购物中心 以下 ,

和你一起吸引楼下商场里人们的目光，

[straɪk] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] !  
**strike me if I wouldn't finish up a Bishop !**  
罢工 我 如果 我 不会 结束 向上 一个 主教 !

如果我不完成主教的攻击，就打我！

[ləː] [bel] [ˈsɔvɪdʒ] — [ðeɪd] [pʊt][,aɪ ˈtiː][əˈraʊnd] [aɪˈd] [faʊnd] [maɪ] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] ,  
**La belle Sauvage — they'd put it around I'd found my beauty in the backwoods ,**  
拉 美女 野性 — 他们会 放 它 大约 ID 成立 我的 美丽 在 这 偏远地区 ,

《野蛮之美》——人们常说我在荒野中找到了我的美。

[ænd; ænd] [kənˈvɜːrtɪd] [hɜːr; hər] . . . .  
**and converted her** . . . .  
和 转换 她 . . . .

并感化了她.....

[wel] , [wʌt] [-] [seɪ] ?  
**Well , what d'ye say ?**  
出色地 , 什么 染料 说 ?

你们觉得呢？

[ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɪtiːʒ] [ˈpraːspekt][ðæn; ðən][tuː; tə][end][æz; əz][sɜːr] [ˈɑːlɪvɜːz] [kæst] - [ɔːf] ?  
**Isn't that a prettier prospect than to end as Sir Oliver's cast - off ?**  
不是 那 一个 更漂亮 前景 比 到 结尾 作为 先生 奥利弗的 投掷 - 离开 ?

难道这不比沦为奥利弗爵士的弃儿要好得多吗？

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪt] - [reɪl] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; həɪ] .  
" **She put a hand backwards , and found a gate - rail to steady her .**  
" 她 放 一个 手 向 后 , 和 成 立 一个 门 - 轨 到 稳 定 的 她 .  
她 向 后 伸 出 一 只 手 , 找 到 一 根 栅 栏 扶 住 自 己 。

" [ɑː] ! . . .  
" **Ah !** . . .  
" 啊 ! . . .  
啊 ! .....

[haʊ] [juː; jʊ] [der] !  
**How you dare !**  
如 何 你 敢 !  
你 竟 敢 !

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] .  
" **she managed to murmur .**  
" 她 管 理 到 低 语 .  
她 低 声 说 道 。

" [der] ?  
" **Dare ?**  
" 敢 ?  
“ 敢 ?

[eɪ] !  
**Eh !**  
嗯 !  
呃 !

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] ?  
**you're thinking of Sir Oliver ?**  
你 是 思 维 的 先 生 奥 利 弗 ?  
你 想 到 的 是 奥 利 弗 爵 士 吗 ?

" [hiː; hi] [læft] ['iːzəli] .  
" **He laughed easily .**  
" 他 笑 了 容 易 地 .  
他 很 容 易 笑 。

" ['leɪdi] ['kærəlɪn] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .  
" **Lady Caroline will put that all right .**  
" 女 士 卡 罗 琳 将 要 放 那 全 部 正 确 的 .  
“ 卡 罗 琳 夫 人 会 处 理 好 的 。”

[hiːl] [biː; bi] ['fjʊəriəs] [æt; ət] [fɜːrst] , [noʊ] [daʊt] ;  
**He'll be furious at first , no doubt ;**  
地 狱 是 狂 怒 在 第 一 的 , 不 怀 疑 ;  
他 一 开 始 肯 定 会 非 常 生 气 ；

[maɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [hɪm'self] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] — [wen] [hiː; hi] ['fɜːz] [aʊt] [ðə; ði]  
**my fine gentleman thinks himself the lion in the fable — when he shares out the**  
我 的 美 好 的 绅 士 思 考 他 自 己 这 狮 子 在 这 寓 言 — 什 么 时 候 他 分 享 出 去 这  
[best] [fɜːr; fər] [hɪm'self] ,  
**best for himself ,**  
最 好 的 为 了 他 自 己 ,  
我 这 位 绅 士 自 认 为 是 寓 言 故 事 里 的 狮 子 —— 他 总 是 把 最 好 的 东 西 留 给 自 己 。

[noʊ] [dɔːg] [dɛəz] [bɑːrk] .  
**no dog dares bark .**  
不 狗 敢 于 吠 .  
没 有 狗 敢 吠 叫 。

[bʌt; bət] [wi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ] ,  
**But we'll give him the go - by ,**  
但 出色地 给 他 这 去 - 经过 ,  
但我们会放他一马。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hi:; hi] [kɑ:nt] [skwi:l] [wɪˈðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [fu:l] . . . .  
**and afterwards he can't squeal without showing himself the public fool . . . .**  
和 然后 他 不能 尖叫 没有 显示 他自己 这 民众 傻子 . . . .  
事后他若泄露秘密，岂不是自取其辱.....

[skwi:l] ?  
**Squeal ?**  
尖叫 ?  
尖叫?

[aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] .  
**I hope he will .**  
我 希望 他 将要 .  
我希望他会。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][wʌn] .  
**I owe him one .**  
我 欠 他 一 .  
我欠他一个人情。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈkri:s] [ˈkɔ:rdəri] [keɪm] [pæst][ðə; ði][fa:r][ˈkɔ:rnər]  
" **At this moment young George and Increase Cordery came past the far corner**  
" 在 这 片刻 年轻的 乔治 和 增加 科德里 来了 过去的 这 远的 角落  
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ti:m] ,  
**of the house with their team ,**  
的 这 房子 和 他们的 团队 ,  
“这时，年轻的乔治和英克里斯·科德里带着他们的队伍从房子的角落走了过来，

[ðer; ðər] [ˈhɑ:rnɪs] - [tʃeɪnz] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈfi:ld] .  
**their harness - chains jingling as they rode afield .**  
他们的 马具 - 链条 叮当 作为 他们 骑 田野 .  
他们骑马驰骋在田野间，马具上的链条叮当作响。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tempˈteɪ(ə)n] [əˈseɪld] [ru:θ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θrʌst] [aɪˈti:]  
**At sight of them a strong temptation assailed Ruth , but she thrust it**  
在 视线 的 他们 一个 强的 诱惑 遭受攻击 露丝 , 但 她 推力 它  
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
**from her .**  
从 她 .  
看到它们，露丝感到一阵强烈的诱惑，但她克制住了这种诱惑。

" [sɜ:r] " — [ʃi:; ʃi] [ˈstedɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] — " [brˈθɪŋk] [ju:; jʊ] , [pli:z] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə]  
" **Sir " — she steadied her voice — " bethink you , please , that I have only to**  
" 先生 " — 她 稳定 她 嗓音 — " 思考 你 , 请 , 那 我 有 仅有的 到  
[lɪft] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] ,  
**lift a hand and those two ,**  
举起 一个 手 和 那些 二 ,  
“先生,”她稳住声音说,“请您想想,我只需要抬起一只手,那两个人.....”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbrʌðərz] , [wɪl] [dræg][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði][fa:rm][pa:nd] .  
**with their brothers , will drag you through the farm pond .**  
和 他们的 兄弟 , 将要 拖 你 通过 这 农场 池塘 .  
和他们的兄弟们一起，会把你拖过农场池塘。

" [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
" **Before he could answer , she called to them .**  
" 前 他 可以 回答 , 她 称为 到 他们 .  
“他还没来得及回答，她就朝他们喊了起来。”



[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈmɪstər] .  
**As they turned and walked their horses towards her she glanced at Mr .**  
作为 他们 转向 和 步行 他们的 马匹 向 她 她 瞥了一眼 在 先生 .  
[sɪlk] ,  
**Silk ,**  
丝绸 ,

当他们转身牵着马朝她走来时，她瞥了一眼希尔克先生。

[hæf] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɪrs] [ˈæŋgər] .  
**half mischievously in spite of her fierce anger .**  
一半 顽皮地 在 尽管如此 的 她 凶猛的 愤怒 .

尽管她怒火中烧，却又带着一丝顽皮。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [pərˈtɜ:rbd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈmɑ:t(ə)ld] [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [səˈdʒestɪd]  
**He was visibly perturbed ; but his face , mottled yellow with terror , suggested**  
他 曾是 明显地 忐忑 ; 但 他的 脸 , 斑驳 黄色的 和 恐怖 , 建议  
[ˈloʊðɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈlæftər] .  
**loathing rather than laughter .**  
厌恶 相当 比 笑声 .

他明显感到不安；但他那因恐惧而泛黄的脸上，流露出的不是笑意而是厌恶。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [fetʃ] [ˈmɪstər] . [sɪlks] [hɔ:rs] ?  
" **I am sorry to trouble you , but will you please fetch Mr . Silk's horse ?**  
" 我 是 对不起 到 麻烦 你 , 但 将要 你 请 拿来 先生 . 帛 马 ?  
"很抱歉打扰您，请您帮忙把希尔克先生的马牵过来好吗？"

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈtɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] .  
**He must return at once .**  
他 必须 返回 在 一次 .

他必须立即返回。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
" **When they were gone she turned to him .**  
" 什么时候 他们 是 已消失 她 转向 到 他 .

他们走后，她转向他。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ju:; jʊ] [ðʌs] , [sɜ:r] , [ˈæftər][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn]  
" **I am sorry to dismiss you thus , sir , after the — the honour you have done**  
" 我 是 对不起 到 解雇 你 因此 , 先生 , 后 这 — 这 荣誉 你 有 完毕  
[em 'i:] ;  
**me ;**  
我 ;

“先生，很遗憾要这样遣散您，您给予我的这份荣誉；

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsɑ:ri] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] .  
**the more sorry because you will never understand .**  
这 更多的 对不起 因为 你 将要 绝不 理解 .

更令人遗憾的是，你永远不会明白。

" [ɪnˈdi:d] — [hɪz; ɪz] [sker] [ˈhævɪŋ] [pæst] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [sərˈpraɪzd] , [ɪnˈdɪgnənt] .  
" **Indeed — his scare having passed — he was genuinely surprised , indignant .**  
" 的确 — 他的 吓 拥有 通过了 — 他 曾是 真的 惊讶 , 愤怒 .  
"的确——惊恐过后——他感到非常惊讶和愤慨。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkɔ:rsli] , " [ðæt] [aɪv] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]  
" **I understand this much , " he answered coarsely , " that I've offered to make you**  
" 我 理解 这 很多 , " 他 回答 粗略地 , " 那 我已经 提供 到 制作 你  
[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] ,  
**an honest woman ,**  
一个 诚实的 女士 ,

“我只明白一点，”他粗声粗气地回答，“我答应过要让你成为一个诚实的女人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][prɪfɜːr][tuː; tə][biː; bi] — " [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] - [tɪp] , [bʌt; bət] [hʌŋ]  
but you prefer to be — " The word was on his tongue - tip , but hung  
但 你 更喜欢 到 是 — " 这 单词 曾是 在 他的 舌头 - 提示 , 但 悬挂  
[ˈfaɪər][ðər; ðər] .  
fire there .  
火 那里 .

但你更喜欢——”这句话已经到了他的嘴边，却又戛然而止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,  
She had turned her back on him ,  
她 有 转向 她 后退 在 他 ,  
她已经背弃了他。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['restɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]  
and stood with her arms resting for support on the upper rail of the  
和 站立 和 她 武器 休息 为了 支持 在 这 上 轨 的 这  
[geɪt] .  
gate .  
门 .

她站着，双臂撑在大门的上栏杆上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] . . . .  
She heard him walk away towards the stable - yard . . . .  
她 听到 他 走 离开 向 这 稳定的 - 院子 . . . .  
她听到他朝马厩院子走去.....

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][raɪd] [ɔːf] — [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [br'haɪnd]  
By - and - by she heard him ride off — heard the click of the gate behind  
经过 - 和 - 经过 她 听到 他 骑 离开 — 听到 这 点击 的 这 门 在后面  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

过了一会儿，她听到他骑马离开的声音——听到他身后大门咔哒一声关上的声音。

[ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .  
A while after this she listened , and then bowed her face upon her arms .  
一个 尽管 后 这 她 听着 , 和 然后 鞠躬 她 脸 之上 她 武器 .  
过了一会儿，她听了一会儿，然后低下头，将脸埋在双臂里。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː] .  
Chapter XV .  
章 十五 .  
第十五章

[ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] .  
THE CHOOSING .  
这 选择 .  
选择。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ðər; ðər] .  
The minutes passed , and still she leaned there .  
这 分钟 通过了 , 和 仍然 她 倾斜 那里 .  
时间一分一秒地过去，她仍然倚在那里。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [wen] [ə; eɪ][es oʊ 'biː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'prest] , [hɜːr; hər] [ 'ʃəʊldəz ]  
At long intervals , when a sob would not be repressed , her shoulders  
在 长的 间隔 , 什么时候 一个 哭泣 会 不是 是 压抑 , 她 肩膀  
[hiːvd] [ænd; ənd] [fel] .  
heaved and fell .  
喘息 和 跌倒 .  
时不时地，当她忍不住抽泣时，她的肩膀就会剧烈地起伏。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] [θruːˈaʊt] [hɜːr; həɹ][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd]  
**But it was characteristic of Ruth Josselin throughout her life that she hated**  
但 它 曾是 特征 的 露丝 乔斯林 自始至终 她 生活 那 她 憎恨  
[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [dɪˈstres] ,  
**to indulge in distress** ,  
到 放纵 在 痛苦 ,  
但露丝·乔斯林一生都有一个共同的特点, 那就是她讨厌沉溺于痛苦之中。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈləʊn] .  
**even when alone** .  
甚至 什么时候 独自的 .  
即使独自一人时也是如此。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊɪkl] ;  
**As a child she had been stoical** ;  
作为 一个 孩子 她 有 到过 斯多葛派 ;  
她小时候性格坚忍;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɔːrˈdiːl] [ɪn][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; ˈnæpsɔː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [wept]  
**but since the day of her ordeal in Port Nassau she had not once wept**  
但 自从 这 天 的 她 考验 在 港口 拿骚 她 有 不是 一次 哭泣  
[ɪn][self] - [ˈpɪtɪ] .  
**in self - pity** .  
在 自己 - 遗憾 .  
但自从她在拿骚港遭受磨难以来, 她就再也没有自怜自艾地哭过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːrˈself][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ɔːl] [self] - [ˈpɪtɪ] [æz; əz] [ˈʃeɪmfl] .  
**She had taught herself to regard all self - pity as shameful** .  
她 有 教授 她自己 到 看待 全部 自己 - 遗憾 作为 可耻 .  
她已经学会将一切自怜视为可耻的。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .  
**She made no sound** .  
她 制成 不 声音 .  
她没有发出任何声音。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiːt] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] ,  
**The morning heat had increased** ,  
这 早晨 热 有 增加 ,  
早晨的气温升高了。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːrm][wɜːr; wəɹ] [bɔːrn] [ˈdraʊzɪli] —  
**and across it the small morning noises of the farm were borne drowsily** —  
和 穿过 它 这 小的 早晨 噪音 的 这 农场 是 出生 昏昏欲睡地 —  
[ðə; ðɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈstroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌbækˈjɑːrd] ,  
**the repeated strokes of a hatchet in the backyard** ,  
这 重复 笔画 的 一个 斧头 在 这 后院 ,  
农场里清晨的细微声响慵懒地传来——后院里斧头一下一下地砍伐树木的声音。

[wer] [jʌŋ] [ˈlemjuəl] [splɪt] [lɔːgz] ; [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrdəri] , [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌbækˈjɑːrd] ,  
**where young Lemuel split logs ; the voice of Mrs . Cordery , also in the backyard** ,  
在哪里 年轻的 莱缪尔 分裂 日志 ; 这 噪音 的 太太 . 科德里 , 还 在 这 后院 ,  
年轻的莱缪尔在那里劈柴; 科德里太太的声音也从后院传来。

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpəʊltri] [fɔːr; fəɹ][ðer; ðər] [miːl] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [kɔːrn] ;  
**calling the poultry for their meal of Indian corn** ;  
呼叫 这 家禽 为了 他们的 一顿饭 的 印度 玉米 ;  
呼唤家禽来享用它们的玉米大餐;

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] [æz; əz][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [redɪd] [ænd; ənd]  
the opening and shutting of windows as rooms were redded and  
这 开幕 和 关闭 的 视窗 作为 房间 是 泛红 和  
['dʌstɪd] ; ['læstli] ,  
dusted ; lastly ,  
掸去灰尘 ; 最后 ;

房间里一片漆黑，尘土飞扬，窗户也不停地开关；最后，  
[mɪs] - ['tentətɪv] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['spɪnət] .  
Miss Quiney's tentative touch on the spinet .  
错过 - 暂定的 触碰 在 这 小型立式钢琴 .

奎尼小姐试探性地拨弄着小竖琴。  
[sɜ:r][ɑ:lɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:rdli] [wei] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['spɪnət] [baɪ][kɑ:rt][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ;  
Sir Oliver in his lordly way had sent a spinet by cart from Boston ;  
先生 奥利弗 在 他的 尊贵的 方式 有 发送 一个 小型立式钢琴 经过 大车 从 波士顿 ;  
[ænd; ənd] ['tæti] ,  
and Tatty ,  
和 破旧的 ;

奥利弗爵士以他那高贵的作风，从波士顿用马车送来了一台小型立式钢琴；还有塔蒂，  
[bɜ:ŋ] [sɪns] [aʊt'strɪpt] [baɪ][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)] ,  
long since outstripped by her pupil ,  
长的 自从 超越 经过 她 瞳孔 ,  
早已被她 的学生超越，

[hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]  
had a trick of picking out passages from the more difficult pieces of  
有 一个 诡计 的 挑选 出去 段落 从 这 更多的 难的 件 的  
['mju:zɪk][ænd; ənd] " ['sæmplɪŋ] " [ðəm; ðəm][æz; əz][ji:; ji] ['ɪnəsntli] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz]  
music and " sampling " them as she innocently termed it — a few chords  
音乐 和 " 采样 " 他们 作为 她 天真地 称为 它 — 一个 很少 和弦  
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,  
now and again ,  
现在 和 再次 ,

她有个诀窍，就是从比较难的乐曲中挑选出一些段落，然后像她天真地称之为“采样”的那样——时不时地取几个和弦。  
[bʌt; bət] ['melədɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [noʊt] [baɪ] [noʊt] ['hezə'teɪŋli] [ə'temptɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn]  
but melodies for the most part , note by note hesitatingly attempted with one  
但 旋律 为了 这 最多 部分 , 笔记 经过 笔记 犹豫地 尝试过 和 一  
['fɪŋgər] .  
finger .  
手指 .

但大部分旋律都是用一根手指小心翼翼地一个音符一个音符地尝试弹奏出来的。  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪ:z] ['nɔɪzɪz] [fel] [ɑ:n] ['ru:θs] [ɪr] [ʌn'hi:dɪd] .  
For a while these noises fell on Ruth's ear unheeded .  
为了 一个 尽管 这些 噪音 跌倒 在 露丝的 耳朵 无人理会 .

起初，露丝对这些声音充耳不闻。  
[ðen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] ['hæpənd] .  
Then something like a miracle happened .  
然后 某物 喜欢 一个 奇迹 发生 .  
然后，奇迹发生了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪ:ðər] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['si:st] [ɔ:r][fi:; ji][noʊ][bɜ:ŋgər] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm] .  
Of a sudden either the noises ceased or she no longer heard them .  
的 一个 突然 任何一个 这 噪音 停止 或者 她 不 更长 听到 他们 .  
突然间，要么是那些声音停止了，要么是她再也听不见了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][ə; eɪ][hʌʃ][hæd; həd][dɪˈsendɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈfɑːrmsted]; [ə; eɪ][hʌʃ][ʌv; əv]  
**It was as if a hush had descended on the farmstead; a hush of**  
它 曾是 作为 如果 一个 嘘 有 下降 在 这 农场 ; 一个 嘘 的  
[ɪkˈspektənsɪ].  
**expectancy**.  
预期 .

农舍仿佛陷入了一片寂静，一种充满期待的寂静笼罩着它。

[stɪl][ˈliːnɪŋ][ɑːn][ðə; ði][geɪt], [ʃiː; ʃɪ][felt][aɪˈtiː][ˈɑːpəreɪt][wɪˈðɪn][hɜːr; hər]—[æn; ən][ɪnstənˈteɪniəs][kɑːm]  
**Still leaning on the gate, she felt it operate within her — an instantaneous calm**  
仍然 倾斜 在 这 门 , 她 毛毡 它 操作 之内 她 — 一个 瞬间 冷静的  
[æt; ət][fɜːrst],  
**at first**,  
在 第一的 ,

她仍然倚靠在栅栏上，感觉到它在她体内运作——起初是瞬间的平静，

[ˈsuːðɪŋ][əˈweɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ˈæŋɡwɪʃ][æz; əz][ðoo][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈɔɪntmənt][ˈdelɪkətli][leɪd][ɑːn]  
**soothing away the spirit's anguish as though it were ointment delicately laid on**  
舒缓 离开 这 精神的 痛苦 作为 尽管 它 是 软膏 轻柔地 铺设 在  
[ə; eɪ][ˈbɔːdɪli][wuːnd].  
**a bodily wound**.  
一个 身体上的 伤口 .

抚慰心灵的痛苦，如同将药膏轻轻涂抹在身体的伤口上。

[nɔːt][æn; ən][eɪk], [iːv(ə)n], [left][fɔːr; fər][rɪˈmaɪndər]!  
**Not an ache, even, left for reminder!**  
不是 一个 疼痛 , 甚至 , 左边 为了 提醒 !

甚至连一点痛感都没有留下！

[bʌt; bət][ˈhiːlɪŋ][piːs][æt; ət][ə; eɪ][stroʊk], [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hʌʃ][ʌv; əv][aɪˈtiː][smɔːl][θrɪlz][əˈweɪkɪŋ]  
**but healing peace at a stroke, and in the hush of it small thrills awaking**  
但 康复 和平 在 一个 中风 , 和 在 这 嘘 的 它 小的 刺激 觉醒  
,  
,  
,

但瞬间便能获得治愈的平静，在静谧之中，细微的喜悦悄然唤醒。

[ˈstɜːrɪŋ], [sɔːft][ˈrɪpəlz][ˈskersli][pərˈseptəb(ə)l], [ˈstiːlɪŋ], [ˈhezəˌteɪtɪŋ],  
**stirring, soft ripples scarcely perceptible, stealing, hesitating,**  
搅拌 , 柔软的 涟漪 几乎 可感知的 , 偷窃 , 犹豫不决 ,

搅动着，泛起几乎难以察觉的轻柔涟漪，悄无声息，犹豫不决。

[ʌnˈtɪl][,əʊvəˈteɪkən][baɪ][,riːɪnˈfɔːsmənts][ʌv; əv][blɪs][ænd; ənd][ˈɜːdʒd][ɪn][ə; eɪ][flʌd], [ˈbeɪðɪŋ][hɜːr; hər]  
**until overtaken by reinforcements of bliss and urged in a flood, bathing her**  
直到 被超越 经过 增援部队 的 极乐 和 敦促 在 一个 洪水 , 洗澡 她  
[soʊl].  
**soul**.  
灵魂 .

直到幸福的援军涌来，如洪水般席卷而来，洗涤着她的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɪr]!  
**He was near!**  
他 曾是 靠近 !

他就在附近！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɪr], [klooʒ][æt; ət][hænd]!  
**He must be here, close at hand!**  
他 必须 是 这里 , 关闭 在 手 !

他一定就在附近！

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] .  
**She lifted her head and gazed around** .  
她 抬起 她 头 和 凝视 大约 :

她抬起头，环顾四周。

[fɔːr; fəɹ] ['mɪnɪts] [hɜːr; həɹ] [kloʊzd] ['aɪ,bɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ,  
**For minutes her closed eyeballs had been pressed down upon her arms** ,  
为了 分钟 她 关闭 眼球 有 到过 按下 向下 之上 她 武器 ,  
她的双眼紧闭，被压在手臂上好几分钟了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnlɑɪt] [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈvɪʒ(ə)n] .  
**and the sunlight played tricks with her vision** .  
和 这 阳光 玩 技巧 和 她 想象 :

阳光让她视线变得模糊不清。

[streɪndʒ] [hjuːz] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd]['vaɪələt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['frɪndʒɪz]  
**Strange hues of scarlet and violet danced on the sky and around the fringes**  
奇怪的 色调 的 猩红 和 紫色 跳舞 在 这 天空 和 大约 这 边缘  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɛlmz] .  
**of the elms** .  
的 这 榆树 :

天空和榆树边缘周围，闪烁着奇异的猩红色和紫色光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !  
**But he was there !**  
但 他 曾是 那里 !

但他当时就在那里！

[jes] , [brɪ'ɑːnd] [ɔːl] ['daʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] . . . .  
**Yes , beyond all doubting it was he** . . . .  
是的 , 超过 全部 怀疑 它 曾是 他 . . . .

是的，毫无疑问就是他.....

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gertweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['beərd] ,  
**He had ridden in through the gateway on his favourite Bayard** ,  
他 有 骑 在 通过 这 网关 在 他的 最喜欢的 巴亚德 ,

他骑着他最喜欢的巴亚德马从大门进来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][led] [hɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**and with a led horse at his side** .  
和 和 一个 引领 马 在 他的 边 :

他身边还牵着一匹马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['iːzɪ] ['mæstərfl] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**He was calling , in that easy masterful voice of his** ,  
他 曾是 呼叫 , 在 那 简单的 精湛 嗓音 的 他的 ,

他用他那轻松而富有磁性的声音喊道：

[fɔːr; fəɹ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːrdəri] [lædz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [per] [tuː; tə]['steɪb(ə)] .  
**for one of the Cordery lads to take the pair to stable** .  
为了 一 的 这 科德里 小伙子们 到 拿 这 一对 到 稳定的 :

让科德里家的一个小伙子把他们俩带到马厩去。

['lemjuəl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .  
**Lemuel came running** .  
莱缪尔 来了 跑步 :

莱缪尔跑了过来。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] [hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu;; tə][lɪft][hɪz; ɪz]  
**In the act of dismounting he caught sight of her and paused to lift his**  
在这行为的下车他捕捉视线的她和暂停到举起他的  
[hæt] .  
**hat** .  
帽子 .

下马的瞬间，他看到了她，便停下来摘下帽子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [dis'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu;; tə]['steɪb(ə)][hi;; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [æz; əz][ə; eɪ]  
**But before dismissing the horses to stable he looked them over , as a**  
但前解雇这马匹到稳定的他看起来他们超过 , 作为一个  
[gʊd] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] .  
**good master should** .  
好的掌握应该 .

但在把马匹送回马厩之前，他像一个好主人应该做的那样，仔细地检查了一遍。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] . . . .  
**He was coming towards her** : : : :  
他曾是未来向她 . . . .

他正朝她走来.....

[θri:] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [hi;; hi] ['hɔ:lɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə][ə; eɪ] [fraʊn] .  
**Three paces away he halted , and his smile changed to a frown** .  
三步幅离开他停止 , 和他的微笑已更改到一个皱眉 .

走了三步，他停了下来，笑容变成了愁容。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn] ['trʌb(ə)] ? "  
**" You are in trouble ? "**  
" 你是在麻烦 ? "

你遇到麻烦了吗？

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] .  
**" It has passed** .  
" 它有通过了 .

已经过去了。

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] ; [ænd; ənd][ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['welkəm] , [maɪ][bɔ:rd] .  
**I am happy now ; and you are welcome , my lord** .  
我是快乐的现在 ; 和你是欢迎 , 我的主 .

我现在很高兴；不客气，大人。

" [ʃi;; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd] .  
**" She gave him her hand** .  
" 她给予他她手 .

她把手递给了他。

[hi;; hi] [dɪ'teɪnd] [aɪ 'ti:] .  
**He detained it** .  
他被拘留它 .

他扣留了它。

" [hu:] [hæz; həz] [ə'noɪd] [ju;; jʊ] ?  
**" Who has annoyed you ?**  
" WHO 有恼怒你 ?

谁惹你生气了？

[ðoʊz] ['wɪmɪn] ?  
**Those women** ?  
那些女性 ?

那些女人？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
" **She shook her head** .  
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ges] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]  
" **You might make a better guess , for you must have met him on the way** .  
" 你 可能 制作 一个 更好的 猜测 , 为了 你 必须 有 遇见 他 在 这 方式 .

“你或许能猜得更准些，因为你肯定在路上遇到过他。”

[ˈmɪstər] . [sɪlk] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] . "  
**Mr . Silk was here a while ago** . "  
先生 . 丝绸 曾是 这里 一个 尽管 前 . "

希尔克先生不久前来过。

" [sɪlk] ? "  
" **Silk ?** "  
" 丝绸 ? "

“丝绸？ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "  
" **And he — he asked me to marry him** . "  
" 和 他 — 他 问 我 到 结婚 他 . "

“然后他——他向我求婚了。”

" [ðə; ði] [haʊnd] !  
" **The hound !**  
" 这 猎犬 !

“猎犬！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .  
**But I don't understand** .  
但 我 不 理解 .

但我还是不明白。

[sɪlk] [hɪr] ?  
**Silk here ?**  
丝绸 这里 ?

这里有丝绸吗？

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [geɪm] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] ['eskɔːrt][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['wɪmɪn] . . . .  
**I see the game ; he must have played escort to those infernal women** . . . .  
我 看 这 游戏 ; 他 必须 有 玩 护送 到 那些 地狱 女性 . . . .

我看穿了，他肯定给那些恶毒的女人当过男妓.....

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ]['hædnt] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] ,  
**Somehow I hadn't suspected it** ,  
不知何故 我 之前没有 怀疑 它 ,

我竟然没有怀疑过这一点。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [kept] [ðæt] [kæt][ɪn][ðə; ði][bæg] [wen] [aɪ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət] -  
**and Lady Caroline kept that cat in the bag when I surprised her at Natchett** -  
和 女士 卡罗琳 保留 那 猫 在 这 包 什么时候 我 惊讶 她 在 -

[æn; ən] ['aʊər][əˈɡoʊ] .  
**an hour ago** .  
一个 小时 前 .

一个小时前，当我突然出现在纳切特时，卡罗琳夫人把这件事瞒得天衣无缝。



[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ?

I wonder why ?  
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么？

" [ru:θ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈru:d] [ges] ; [bʌt; bət] , [ˈfiərɪŋ] [ˈvaɪələns] , [ˈfɔ:rˈbɔ:ɹ] [tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:] .  
" Ruth had a shrewd guess ; but , fearing violence , forbore to tell it .  
" 露丝 有 一个 精明 猜测 ; 但 , 害怕 暴力 , 前钻孔 到 告诉 它 .  
" 露丝猜到了真相；但是，她害怕遭到暴力对待，所以没有说出来。"

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [bʌt; bət] [wʌt] [ˈpʌzlz] [em ˈi:] [mɔ:ɹ] [ɪz] , [həʊ] [aɪ] [mɪst] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
He went on : " But what puzzles me more is , how I missed meeting him .  
他 去 在 : " 但 什么 谜题 我 更多的 是 , 如何 我 错过 会议 他 .  
他接着说：“但更让我困惑的是，我怎么会错过与他见面的机会呢？ ”

" [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .  
" In truth the explanation was simple enough .  
" 在 真相 这 解释 曾是 简单的 足够的 :  
"事实上，解释很简单。"

[ˈmɪstər] . [sɪlk] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [wer] [aɪ ˈti:] [bent] [ˈfɑ:rpli] [əˈraʊnd] [ˈfɑ:rmər]  
Mr . Silk , turning the corner of the lane , where it bent sharply around Farmer  
先生 . 丝绸 , 转弯 这 角落 的 这 车道 , 在哪里 它 弯曲 尖锐地 大约 农民  
- [wʊd] - [stæks] ,  
Cordery's wood - stacks ,  
- 木头 - 堆栈 ,  
希尔克先生转过小巷的拐角，小巷在那里急转弯绕过科德里农夫的柴堆，

[hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə][spaɪ][sɜ:r][ˈɑ:lɪvər][ɑ:n][ə; eɪ][raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] ,  
had chanced to spy Sir Oliver on a rise of the road to the eastward ,  
有 偶然 到 间谍 先生 奥利弗 在 一个 上升 的 这 路 到 这 向东 ,  
偶然间，他看到奥利弗爵士站在东边道路的一处高地上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [edʒd] [əˈsaɪd][ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈkʌvər] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [stæks] .  
and had edged aside and taken cover behind the stacks .  
和 有 边缘 旁边 和 已采取 覆盖 在后面 这 堆栈 :  
然后他侧身躲到书堆后面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [spi:d] .  
He was now making for Natchett at his best speed .  
他 曾是 现在 制作 为了 - 在 他的 最好的 速度 :  
他现在正以最快的速度向纳切特进发。

" [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?  
" A while ago , you say ?  
" 一个 尽管 前 , 你 说 ?  
“你说，那是很久以前的事了？ ”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] ?  
How long ago ?  
如何 长的 前 ?  
多久以前？

[ðə; ði] [θi:f] [ˈkænɔ:t] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [fa:r] — " [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [lʊkt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
The thief cannot have gone far — " Sir Oliver looked behind him .  
这 贼 不能 有 已消失 远的 — " 先生 奥利弗 看起来 在后面 他 :  
小偷应该没走远——“奥利弗爵士向身后望去。

[ˈklɪrli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [əˈɡen] [ænd; ənd][tu:; tə] [pərˈsu:] .  
Clearly he had a mind to call for his horse again and to pursue .  
清楚地 他 有 一个 头脑 到 称呼 为了 他的 马 再次 和 到 追求 :  
显然他打算再次召唤他的马匹追赶。

[bʌt; bət] [ru:θ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .  
" **But Ruth put out a hand** .  
" 但 露丝 放 出去 一个 手 .

但露丝伸出了手。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [maɪ][lɔ:(r)dz]['æŋgə] .  
" **He is not worth my lord's anger** .  
" 他 是 不是 值得 我的 领主的 愤怒 .

“他不值得我主发怒。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .  
" **For a moment he stood undecided , then broke into a laugh** .  
" 为了 一个 片刻 他 站立 未决定 , 然后 打破 进入 一个 笑 .

他犹豫了一会儿，然后哈哈大笑起来。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] ['raɪdɪŋ] ? "  
" **Was he riding ?** "  
" 曾是 他 骑术 ? "

他当时在骑马吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪg'zækt] . "  
" **He was on horseback , to be more exact** . "  
" 他 曾是 在 马背 , 到 是 更多的 精确的 . "

“更准确地说，他当时骑在马上。”

" [ðen] ['hi:l] [faɪnd][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['stoʊni] [lɔ:n] [weɪ] [bæk] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .  
" **Then he'll find it a stony long way back to Boston** .  
" 然后 地狱 寻找 它 一个 石质的 长的 方式 后退 到 波士顿 .

“然后他会发现回波士顿的路异常艰难。”

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] .  
" **He laughed again** .  
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [bɪn] ['wɜ:riŋ] [maɪ'self] , [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] ,  
" **You see , I've been worrying myself , off and on** ,  
" 你 看 , 我已经 到过 令人担忧 我 , 离开 和 在 ,

“你看，我一直时不时地为此担忧，”

[ə'baʊt] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] - — [aɪl] [bi:; bi] [swɔ:rn] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ]  
**about that trick of Madcap's — I'll be sworn she came within an ace of crossing**  
关于 那 诡计 的 - — 患病的 是 宣誓 她 来了 之内 一个 高手 的 过境

[hɜ:r; hər][legz] [ðæt] [deɪ] .  
**her legs that day** .  
她 腿 那 天 .

关于疯丫头的那个小伎俩——我敢发誓，那天她差点就翘起二郎腿了。

[aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][raɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['fɔ:rɪstər] — ['hi:z] [ə; eɪ] ['səʊbəə] [hɔ:rs] ,  
**I'd a mind to ride over and bring you Forester — he's a soberer horse** ,  
ID 一个 头脑 到 骑 超过 和 带来 你 林务员 — 他是 一个 更清醒 马 ,

我倒是想骑马过去把福雷斯特带给你——它是一匹比较温顺的马。

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [æt; ət] ['tɪmbər] .  
**and can be trusted at timber** .  
和 能 是 可信 在 木材 .

并且在木材方面值得信赖。

[aɪ'd] [rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,  
**I'd resolved on it , in short** ,  
ID 已解决 在 它 , 在 短的 ,

简而言之，我已经下定决心了。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈhæri] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈkerəˌlaɪnz]  
even before my brother Harry happened to blurt out the secret of Lady Caroline's  
甚至 前 我的 兄弟 哈里 发生 到 脱口而出 出去 这 秘密 的 女士 卡罗琳的  
[ˈlɪt(ə)l][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .  
little expedition .  
小的 远征 .

甚至在我哥哥哈里无意中脱口而出卡罗琳夫人小探险的秘密之前。

[suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [aɪ] [pʊt] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [gruːm] [ɑːn] [ˈfɔːrɪstər] ,  
Soon as I heard that , I put George the groom on Forester ,  
很快 作为 我 听到 那 , 我 放 乔治 这 新郎 在 林务员 ,  
我一听到这个消息, 就让新郎乔治骑上了福雷斯特。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [tʃeɪs] . . . .  
and came in chase . . . .  
和 来了 在 追赶 . . . .

然后追了上来.....

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [æt; ət] - ,  
I find her ladyship at Natchett ,  
我 寻找 她 夫人 在 - ,

我在纳切特找到了她,

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [streɪt] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ] [pʊt] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] ,  
and after some straight talking I put George in charge of the conspirators ,  
和 后 一些 直的 说 我 放 乔治 在 收费 的 这 阴谋者 ,

经过一番坦诚的交谈, 我让乔治负责指挥这些阴谋者。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [draɪv] [ðəm; ðəm] [hoʊm] .  
with instructions to drive them home .  
和 指示 到 驾驶 他们 家 .

并指示开车送他们回家。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ges] ;  
They chose to say nothing of Silk , and I didn't guess ;  
他们 选择 到 说 没有什么 的 丝绸 , 和 我 没有 猜测 ;

他们对Silk只字未提, 我也没有猜到;

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [roʊg] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [leg][aɪ ˈtiː] [bæk] [ɔːr] [ɡɔːl] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwæɡən] - [hɔːrs] .  
so now the rogue must either leg it back or gall himself on a waggon - horse .  
所以 现在 这 流氓 必须 任何一个 腿 它 后退 或者 癭 他自己 在 一个 车皮 - 马 .  
"  
"  
"

所以现在这个恶棍要么赶紧逃走, 要么就得骑着马车灰溜溜地逃走。

" [juː; jʊ] [ˈwɜːrɪd] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ? "  
" You worried yourself about me ? " "  
" 你 担心 你自己 关于 我 ? "

你担心我吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
" Certainly .  
" 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ][waːnt][maɪ][ˈpjuːp(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] ? "  
You don't suppose I want my pupil to break her neck ? "  
你 不 认为 我 想 我的 瞳孔 到 休息 她 脖子 ? "

你以为我不想让我的学生摔断脖子吗?

" [juː; jʊ][duː][ˈmædkæp] [ɪnˈdʒʌstɪs] .  
" You do Madcap injustice .  
" 你 做 疯子 不公正 .  
" 你对Madcap不公平。  
[waɪ] , [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] — [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [fluː] — [ðɪs] [ˈveri] [geɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈliːnɪŋ]  
Why , yesterday she jumped — she almost flew — this very gate on which I am leaning  
为什么 , 昨天 她 跳了起来 — 她 几乎 飞翔 — 这 非常 门 在 哪个 我 是 倾斜  
.  
" .  
" .  
" .

“昨天她就是从我倚靠的这扇门上跳下来的——她几乎是飞过来的。”

" [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] — " [hiː; hi][bɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] .  
" The more reason — he began , and broke off .  
" 这 更多的 原因 — " 他 开始 , 和 打破 离开 .  
"所以更有理由——"他刚开口，就停住了。

[hɪz; ɪz][toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [laɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɡreɪvər] ,  
His tone had been light , but when he spoke again it had grown graver ,  
他的 语气 有 到过 光 , 但 什么时候 他 辐 再次 它 有 生长 刻刀 ,  
[sɪnˈsɪrər] .  
sincerer .  
真诚的 .

他原本的语气很轻松，但再次开口时，语气变得严肃而真诚。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,  
" It is a fact that I worried about you ,  
" 它 是 一个 事实 那 我 担心 关于 你 ,  
"我确实很担心你。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .  
but that is not all the reason why I am here .  
但 那 是 不是 全部 这 原因 为什么 我 是 这里 .  
但这并非我来这里的全部原因。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ɪz] [mɔːr] [ˈselfɪ] . . . .  
The whole truth is more selfish . . . . :  
这 所有的 真相 是 更多的 自私 . . . . :  
全部真相其实更自私.....

[ruːθ] , [aɪ][ˈkænɔːt] [duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .  
Ruth , I cannot do without you .  
露丝 , 我 不能 做 没有 你 .  
露丝，我离不开你。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [geɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈɡɪdɪ] .  
" She put up a hand , leaning back against the gate as though giddy .  
" 她 放 向上 一个 手 , 倾斜 后退 反对 这 门 作为 尽管 头晕 .  
她抬起一只手，靠在门上，仿佛一阵眩晕。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hiː; hi][ˈɜːdʒd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈspɔːns] .  
" But why ? he urged , as she made no other response .  
" 但 为什么 ? " 他 敦促 , 作为 她 制成 不 其他 回复 .  
“可是为什么呢？”他追问道，因为她没有做出其他回应。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [stiɪl] [daʊt] [ˌem ˈiː] — [ɔːr] [jɔːrˈself] , [pərˈhæps] ? " .  
" Is it that you still doubt me — or yourself , perhaps ? " .  
" 是 它 那 你 仍然 怀疑 我 — 或者 你自己 , 也许 ? " .  
“你是不是仍然怀疑我——或者，也许是怀疑你自己？”

" [bəʊθ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .  
" **Both** , " **she murmured** .  
" 两个都 , " 她 低声说道 .

“两者都是，”她低声说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] .  
" **It is not so easy as you pretend** .  
" 它 是 不是 所以 简单的 作为 你 假装 .

事情并没有你想象的那么容易。

" [blɪs] [hæd; həd] ['wi:kənd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .  
" **Bliss had weakened her for a while , but the weakness was passing** .  
" 极乐 有 减弱 她 为了 一个 尽管 , 但 这 弱点 曾是 通过 .

“幸福让她虚弱了一段时间，但这种虚弱感正在消退。”

" [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
" **Those women have been talking to you** .  
" 那些 女性 有 到过 说 到 你 .

“那些女人一直在跟你说话。”

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] , [wət'evər] [ðeɪ] [sed] , [aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .  
**I can engage , whatever they said , I gave it back to 'em with interest** .  
我 能 从事 , 任何 他们 说 , 我 给予 它 后退 到 - 呃 和 兴趣 .

无论他们说什么，我都会积极回应，并且会加倍奉还。

[ðeɪ] [seɪl][baɪ][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] . . . .  
**They sail by the next ship** . . . .  
他们 帆 经过 这 下一个 船 . . . .

他们驶过下一艘船.....

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? "  
**But what did they say ?** "  
但 什么 做过 他们 说 ? "

但他们说了什么？

" [ðeɪ] [seɪ] .  
" **They say** .  
" 他们 说 .

他们说。

[wʌt] [seɪ] [ðeɪ] ?  
**What say they ?**  
什么 说 他们 ?

他们怎么说？

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] , " [ruːθ] ['kwʊʊtɪd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['smɑɪlɪŋ] [ɔːl'biːɪt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .  
**Let them say , " Ruth quoted , her lips smiling albeit her eyes were moist** .  
让 他们 说 , " 露丝 引 , 她 嘴唇 微笑 尽管 她 眼睛 是 潮湿 .

“让他们说吧，”露丝引用道，她的嘴唇微微上扬，尽管她的眼睛湿润了。

" [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ? "  
" **Does it matter what they said ?** "  
" 做 它 事情 什么 他们 说 ? "

他们说了什么重要吗？

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ges] .  
" **No ; for I can guess** .  
" 不 ; 为了 我 能 猜测 .

“不，因为我能猜到。”

[haʊ'evər] [ðə; ði][oʊld] ['hæriðən] [pʊt][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ʌp] ; [ænd; ənd] ,  
**However the old harridan put it , you were asked to give me up ; and ,**  
然而 这 老的 泼妇 放 它 , 你 是 问 到 给 我 向上 ; 和 ,  
[æftər][ɔ:l] ,  
**after all ,**  
后 全部 ,

不管那个老泼妇怎么说, 你都被要求放弃我; 而且, 毕竟,

[evriθɪŋ] [tɜ:rnz][a:n][aʊər; a:r] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] .  
**everything turns on our answer to that .**  
一切 转弯 在 我们的 回答 到 那 .

一切都取决于我们如何回答这个问题。

[aɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [maɪn] .  
**I have given you mine .**  
我 有 给定 你 矿 .

我已经把我的给你了。

[wʌt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?  
**What of yours ?**  
什么 的 你的 ?

你呢?

" [hi:; hi] [stept] [kloʊz] .  
" **He stepped close .**  
" 他 步 关闭 .

他走近了。

" [ru:θ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ʌp] ?  
" **Ruth , will you give me up ?**  
" 露丝 , 将要 你 给 我 向上 ?

露丝, 你会放弃我吗?

" [fi:; fi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz][wʌn] ['groupiŋ] , ['saɪtləs] , [ænd; ənd][ɪn] [peɪn] .  
" **She put out her hands as one groping , sightless , and in pain .**  
" 她 放 出去 她 双手 作为 一 摸索 , 失明 , 和 在 疼痛 .

她伸出双手, 茫然无措, 痛苦不堪, 仿佛在摸索着什么。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kru:əl] ! . . .  
" **Ah , you are cruel ! . . .**  
" 啊 , 你 是 残忍的 ! . . .

“啊, 你真残忍! ....."

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænə:t] .  
**You know I cannot .**  
你 知道 我 不能 .

你知道我不能。

" [bʊk] [aɪ'aɪ'aɪ] .  
" **BOOK III .**  
" 书 三、 .

第三卷。

[ðə; ði] ['braɪdlz] .  
**THE BRIDALS .**  
这 新娘 .

新娘们。

['tʃæptər] [aɪ] .  
**Chapter I .**  
章 我 .

第一章

[bɪ'trɒʊðd] .  
**BETROTHED** .  
未婚妻 .

已订婚。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər][roʊd] [bæk][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] .  
**Sir Oliver rode back to Boston that same evening** .  
先生 奥利弗 骑 后退 到 波士顿 那 相同的 晚上 .

当晚，奥利弗爵士骑马返回波士顿。

[ruːθ] [hæd; həd] [ˈstɪpjuleɪt] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][foʊk][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [ˈkɑːtɪdʒ] [stiːl] [held]  
**Ruth had stipulated that his promise to her folk in the beach cottage still held**  
露丝 有 规定的 那 他的 承诺 到 她 民间 在 这 海滩 小屋 仍然 握住  
[gʊd] ;  
**good** ;  
好的 ;

露丝曾明确表示，他对她在海边小屋的家人所作的承诺仍然有效；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrɪz] [wɜːr; wər][aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][deɪ] [brɪˈfɔːr] ,  
**that when the three years were out , and not a day before ,**  
那 什么时候 这 三 年 是 出去 , 和 不是 一个 天 前 ,  
三年期满，一天也不早，

[ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈnaʊnsmənt] .  
**she would return to them and make her announcement** .  
她 会 返回 到 他们 和 制作 她 公告 .

她会回到他们身边，宣布她的决定。

[ˈmiːnwaɪl] ,  
**Meanwhile** ,  
同时 ,

同时，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][koʊst] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]  
**although the coast would soon be clear of her enemies and he desired to**  
虽然 这 海岸 会 很快 是 清除 的 她 敌人 和 他 想要的 到  
[hæv; həv][hɜːr; hər] [nɪr] ,  
**have her near** ,  
有 她 靠近 ,

虽然海岸线很快就会清除她的敌人，而且他渴望她待在他身边，

[ʃiː; ji] [ˈbɛgd] [ɔːf] [rɪˈtʃːrɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈsæbain] .  
**she begged off returning to Sabines** .  
她 乞求 离开 返回 到 萨宾人 .

她婉拒了返回萨宾的请求。

[hɪr] [æt; ət] [ˈswiːtwɔtə] [fɑːrm][ʃiː; ji][kʊd; kəd][raɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [er] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]  
**Here at Sweetwater Farm she could ride , with the large air about her and**  
这里 在 甜水 农场 她 可以 骑 , 和 这 大的 空气 关于 她 和  
[ˈfriːdəm] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**freedom to think** .  
自由 到 思考 .

在甜水农场，她可以骑马，周围空气清新，可以自由思考。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˌʒːkt] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈtuːtəz] .  
**It was not that she shirked books and tutors** .  
它 曾是 不是 那 她 逃避 图书 和 导师 .

并不是说她逃避读书和辅导。

[ʃiː; ji] [wʊd] [tʃːrɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .  
**She would turn to them again , by - and - by** .  
她 会 转动 到 他们 再次 , 经过 - 和 - 经过 .

她过段时间还会再次求助于他们。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t]    [ˈswi:twɔ̃tə]    [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]    [θɪŋk]    [θɪŋz]    [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]    [greɪt]    [ni:d]    [ʌv; əv]  
**But at Sweetwater she could think things out , and she had great need of**  
但 在 甜水 她 可以 思考 事物 出去 , 和 她 有 伟大的 需要 的  
[ˈθɪŋkɪŋ] .  
**thinking** .  
思维 .

但在斯威特沃特，她可以冷静思考，而她非常需要思考。

[hi:; hi]    [ˈji:ldɪd] .  
**He yielded** .  
他 产生 .

他屈服了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]    [ˈpæʃənətli]    [ɪn]    [ʌv]    [ænd; ənd][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ][hɜ:r; hər]    [ˈnʌθɪŋ] .  
**He was passionately in love and could deny her nothing** .  
他 曾是 热情地 在 爱 和 可以 否定 她 没有什么 .

他深深地爱着她，什么都无法拒绝她。

[hi:; hi]    [wʊd]    [raɪd][ˈoʊvər][ænd; ənd]    [peɪ]    [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][wʌns][ə; eɪ]    [wi:k] .  
**He would ride over and pay his respects once a week** .  
他 会 骑 超过 和 支付 他的 尊重 一次 一个 星期 .

他每周都会骑马过来表示敬意。

[soʊ][hi:; hi]    [tʊk]    [hɪz; ɪz]    [li:v] , [ænd; ənd]    [ru:θ]    [əˈboʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]    -    [ænd; ənd]    [mɪs]    [ˈkwɪni] .  
**So he took his leave , and Ruth abode with the Corderys and Miss Quiney** .  
所以 他 采取 他的 离开 , 和 露丝 住所 和 这 - 和 错过 奎尼 .

于是他告辞了，露丝便和科德里一家以及奎尼小姐住在一起。

[dɪsˈlɔɪəl]    [ðoʊ]    [ʃi:; ʃi]    [felt]    [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃi]    [kɔ:t]    [hɜ:rˈself]    [ˈwɪʃɪŋ] , [mɔ:r]    [ðæn; ðən][wʌns] ,  
**Disloyal though she felt it , she caught herself wishing , more than once ,**  
不忠 尽管 她 毛毡 它 , 她 捕捉 她自己 祝 , 更多的 比 一次 ,

尽管她觉得自己这样做不忠，但她不止一次地发现自己竟然希望如此。

[ðæt][hɜ:r; hər][bɔ:rd][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən]    [dɪr]    [ˈtæti]    [bæk]    [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .  
**that her lord could have taken dear Tatty back with him to Boston** .  
那 她 主 可以 有 已采取 亲爱的 破旧的 后退 和 他 到 波士顿 .

她老爷本可以把心爱的塔蒂带回波士顿的。

[aɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə]    [dɪˈpɪkt]    [ru:θ]    [ˈdʒɑ:səlɪn]    [hɪr]    [æz; əz][ðə; ðɪ]    [ˈwʊmən]    [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [nɑ:t][æz; əz][æ̃n; ə̃n]  
**I desire to depict Ruth Josselin here as the woman she was , not as an**  
我 欲望 到 描绘 露丝 乔斯林 这里 作为 这 女士 她 曾是 , 不是 作为 一个

[ˈeɪndʒl] .  
**angel** .  
天使 .

我希望在这里将露丝·乔斯林描绘成她真实的一面，而不是一个天使。

[naʊ]    [ˈtæti] ,    [wen]    [sɜ:r][ˈɑ:lvər][hæd; həd][led]    [ru:θ]    [ɪnˈdɔ:rz]    [ænd; ənd]    [prɪˈzentɪd]    [hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]  
**Now Tatty , when Sir Oliver had led Ruth indoors and presented her as his**  
现在 破旧的 , 什么时候 先生 奥利弗 有 引领 露丝 室内 和 呈现 她 作为 他的

[əˈfaɪənst]    [waɪf] ,  
**affianced wife** ,  
已订婚 妻子 ,

塔蒂，当时奥利弗爵士把露丝领进屋里，介绍说她是他的未婚妻。

[hæd; həd]    [bɪn]    [ˈteɪkən]    [əˈbæk] ; [nɑ:t][ˈskændəˌlaɪzɪd] , [bʌt; bət]    [dɪˈsɑɪdɪdli] — [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][soʊ]    [slaɪt]  
**had been taken aback ; not scandalised , but decidedly — and , for so slight**  
有 到过 已采取 背 ; 不是 丑闻 , 但 绝对地 — 和 , 为了 所以 轻微

[ə; eɪ]    [ˈkri:tʃər] ,    [ˈheɪvɪli] — [ˈteɪkən]    [əˈbæk] .  
**a creature , heavily — taken aback** .  
一个 生物 , 重度 — 已采取 背 .

吓了一跳；不是感到震惊，而是明显地——而且，对于如此渺小的生物来说，是相当沉重地——吓了一跳。



[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ruːθ] [ˈdɪrli] ;[nei] ,  
**It is undoubted that she loved Ruth dearly ; nay ,**  
它是 毫无疑问 那 她 喜爱 露丝 亲爱的 ; 不 ,  
毫无疑问, 她深爱着露丝; 不,

[soʊ] [ˈdɪrli] [ðæt][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [noʊ] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ]  
**so dearly that in a general way no fortune was too high to befall her darling**  
所以 亲爱的 那 在 一个 一般的 方式 不 财富 曾是 也 高的 到 降临 她 亲爱的  
.  
.  
.

她对爱人如此珍爱, 以至于一般来说, 没有哪笔财富是她心爱之人无法企及的。  
[wʌt] [dri:mz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [entərˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] [ˈkænə:t] [tel] .  
**What dreams she had entertained for her I cannot tell .**  
什么 梦境 她 有 娱乐 为了 她 我 不能 告诉 .

我无法得知她曾有过怎样的梦想。  
[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [ˈsplendɪd] [ænd; ænd] [veɪɡ] .  
**Very likely they had been at once splendid and vague .**  
非常 可能 他们 有 到过 在 一次 灿烂 和 模糊的 .  
它们很可能既辉煌又模糊。

[mɪs] [ˈkwɪni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] ,  
**Miss Quiney was not worldly - wise ,**  
错过 奎尼 曾是 不是 世俗 - 明智的 ,  
奎尼小姐并不世故老练。

[jet] [hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] [dɪd][nɑːt] [trænˈsend] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
**yet her wisdom did not transcend what little she knew of the world .**  
然而 她 智慧 做过 不是 超越 什么 小的 她 知道 的 这 世界 .  
然而, 她的智慧并没有超越她对这个世界的浅薄认知。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [greɪt] [ˈnəʊ[nz] [ʌv; əv][ˈfæməli] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .  
**She had great notions of Family , for example .**  
她 有 伟大的 概念 的 家庭 , 为了 例子 .  
例如, 她对家庭有着非常美好的观念。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] ,  
**She had imagined ,**  
她 有 想象 ,  
她曾想象过,

[meɪ] [biː; bi] — [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [wei] — [ðæt] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [prəˈvaɪd] [hɪz; ɪz]  
**may be — still in a vague way — that Sir Oliver would some day provide his**  
可能 是 — 仍然 在 一个 模糊的 方式 — 那 先生 奥利弗 会 一些 天 提供 他的  
[ˈprəʊtəʒeɪ; ,prəʊtəˈʒeɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv] [ɡʊd] ,  
**protegee with a mate of good ,**  
受庇护者 和 一个 伴侣 的 好的 ,  
或许——尽管这种想法仍然很模糊——奥利弗爵士有朝一日会和他的门徒安排一位良配。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [səˈfɪ(ə)nt] , [kəˈləʊniəl][bɜːrθ] .  
**or at least sufficient , Colonial birth .**  
或者 在 至少 充足的 , 殖民 出生 .  
或者至少是殖民地时期出生的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈkərəˌlaɪnz] [səˈdʒestʃənz] .  
**She had been outraged by Lady Caroline's suggestions .**  
她 有 到过 义愤填膺 经过 女士 卡罗琳的 建议 .  
她对卡罗琳夫人的建议感到非常愤怒。

[naʊ] [ðɪs] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'fju:tɪd] [ðem; ðəm] ,  
**Now this , while it triumphantly refuted them ,**  
现在 这 , 尽管 它 凯旋而归 驳斥 他们 ,

虽然这有力地驳斥了他们的观点，

[dɪd] [si:m] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [lækt] [graʊnd] [fɔ:r; fər]  
**did seem to show that Lady Caroline had not altogether lacked ground for**  
做过 似乎 到 展示 那 女士 卡罗琳 有 不是 共 缺乏 地面 为了  
[sə'spiʃ(ə)n] .  
**suspicion .**  
怀疑 .

这似乎表明卡罗琳夫人并非完全没有理由怀疑。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [daɪ] ['kri:tʃər] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['flɜ:ri] [kʊd; kəd][nɑ:t]  
**In fine , the dear creature received a shock , and in her flurry could not**  
在 美好的 , 这 亲爱的 生物 已收到 一个 震惊 , 和 在 她 阵雪 可以 不是  
[dɪ'semb(ə)] [aɪ 'ti:] .  
**dissemble it .**  
掩饰 它 .

总之，这只可爱的动物受到了惊吓，慌乱之中无法掩饰。

[sɜ:r][ˈɑ:lɪvər][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðɪs] .  
**Sir Oliver did not perceive this .**  
先生 奥利弗 做过 不是 感知 这 .

奥利弗爵士没有意识到这一点。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwɛst] [ɔ:l] [men][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['fætʃuəs] , [ 'ʌnəb'zə:vənt ] .  
**In the first flush of conquest all men are a trifle fatuous , unobservant .**  
在 这 第一的 冲洗 的 征服 全部 男人 是 一个 琐事 昏庸 , 昧 .

在征服的初期，所有人都有些愚蠢、不加观察。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第12/20页

[noʊ] ['wʊmən] [ɪz] .  
**No woman is** .  
不 女士 是 .

没有女人是这样的。

[mɪs] - [ɑ:rmz][dɪd][nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [goʊ] [əʊt] [tu:; tə] [ru:θ] .  
**Miss Quiney's arms did not suddenly go out to Ruth** .  
错过 - 武器 做过 不是 突然 去 出去 到 露丝 .

奎尼小姐并没有突然向露丝伸出双臂。

[ru:θ] ['noʊtɪd][,aɪ 'ti:] .  
**Ruth noted it** .  
露丝 著名的 它 .

露丝记下了这件事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] : [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] .  
**She was just : she understood** .  
她 曾是 只是 : 她 理解 .

她很公正：她理解。

[bʌt; bət] ( [aɪ] [rɪ'pi:t] )  
**But ( I repeat )**  
但 ( 我 重复 )

但是（我再说一遍）

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**she was a woman** ,  
她 曾是 一个 女士 ,

她是一名女性，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [rɪ'membər] [ɪn'deləbli] [wət'evər] [smɔ:l] [θɪŋ] ['hæpənz] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv]  
**and women remember indelibly whatever small thing happens at this crisis of**  
和 女性 记住 不可磨灭地 任何 小的 事物 发生 在 这 危机 的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .  
**their lives** .  
他们的 生活 .

女性会永远记住她们人生危机中发生的任何小事。

[ɪn][ðə; ði][end] [mɪs] ['kwɪni] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ;  
**In the end Miss Quiney stretched forth her arms** ;  
在 这 结尾 错过 奎尼 拉伸 前进 她 武器 ;

最后，奎尼小姐伸出了双臂；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ʃɪv(ə)l] [ænd; ənd] [groʊ] ['veri] [smɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .  
**but at first she seemed to shrivel and grow very small in her chair** .  
但 在 第一的 她 似乎 到 萎缩 和 生长 非常 小的 在 她 椅子 .

但起初，她似乎在椅子上蜷缩起来，变得越来越小。

[nɔ:r][kæən; kən][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['kɑ:ment] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ædɪkwət] , —  
**Nor can her first comment be called adequate** , —  
也不 能 她 第一的 评论 是 称为 足够的 , —

她的第一条评论也称不上充分。

" [dɪr] [sɜ:r] — [oʊ] , [bʌt; bət][ɪk'skju:s][em 'i:] ! — [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] !  
" **Dear sir — oh , but excuse me ! — this is so sudden !**  
" 亲爱的 先生 — 哦 , 但 原谅 我 ! — 这 是 所以 突然 !

“尊敬的先生——哦，对不起！——这太突然了！”

" ['leɪtər] , [wen] [ʃi: ʃi][ænd; ənd] [ru:θ] [wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] , [ʃi: ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
" **Later , when she and Ruth were left alone , she explained , still a little**  
" 之后 , 什么时候 她 和 露丝 是 左边 独自的 , 她 解释 , 仍然 一个 小的  
[ˈtremjələsli] ,  
**tremulously ,**  
颤抖地 ,

“后来，当她和露丝单独留下时，她仍然有些颤抖地解释说：

" [ju:; jʊ] [tʊk] [em 'i:][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] , [maɪ] [dɪr] !  
" **You took me all of a heap , my dear !**  
" 你 采取 我 全部 的 一个 堆 , 我的 亲爱的 !

“你把我吓坏了，亲爱的！”

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [naʊ] . . . .  
**I can hardly realise it , even now . . . .**  
我 能 几乎 意识到 它 , 甚至 现在 . . . .

即使到了现在，我也很难相信.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pə'zi(ə)n] !  
**Such a splendid position !**  
这样的 一个 灿烂 位置 !

真是个绝佳的位置！

[ju:; jʊ] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][bi:; bi] [pri'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] ;  
**You will go to London , I doubt not ; and be presented at Court ;**  
你 将要 去 到 伦敦 , 我 怀疑 不是 ; 和 是 呈现 在 法庭 ;

我相信你一定会去伦敦，并觐见宫廷。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kɔ:ld] ['leɪdi] - . . . .  
**and be called Lady Vyell . . . .**  
和 是 称为 女士 - . . . .

她将被尊称为维尔夫人.....

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪz] ?  
**Have you thought of the responsibilities ?**  
有 你 想法 的 这 职责 ?

你考虑过自己的责任吗？

" [ʃi: ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi][hæd; həd][nɑ:t] .  
" **She had , and she had not .**  
" 她 有 , 和 她 有 不是 .

她既有，也没有。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɑ:mɪst] ['splendər] ,  
**Her own promised splendours ,**  
她 自己的 承诺 辉煌 ,

她自己所承诺的辉煌，

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['haʊshoʊld] — [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**the command of wealth and of a great household — this aspect of the**  
这 命令 的 财富 和 的 一个 伟大的 家庭 — 这 方面 的 这  
['fju:tʃər][wʌz; wəz][blæŋk][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [jet] .  
**future was blank to her as yet .**  
未来 曾是 空白的 到 她 作为 然而 .

拥有财富和庞大家庭——未来的这一方面对她来说还是一片空白。

[bʌt; bət] [ə'hʌðə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hə] :  
**But another presented itself and frightened her** :  
但 其他 呈现 本身 和 害怕 她 :

但另一个问题出现了，吓坏了她：

[aɪ 'ti:] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hə] ['kɑ:nʃəns] [ɪn] [daʊts] [i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [aɪ 'ti:] [fri:] [ʌv; əv] [fɪrʒ] .  
**it engaged her conscience in doubts even when she shook it free of fears** .  
它 已订婚的 她 良心 在 疑虑 甚至 什么时候 她 摇晃 它 自由的 的 恐惧 .

即使她努力摆脱恐惧，内心深处仍然会充满疑虑。

[ðə; ðɪ] [ˈfæməli] — [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [noʊ] [daʊt] [ˈʃoʊd] [æz; əz]  
**The Family — that mysterious shadow of which Lady Caroline no doubt showed as**  
这 家庭 — 那 神秘 阴影 的 哪个 女士 卡罗琳 不 怀疑 显示 作为

[ðə; ðɪ] [ˈʌɡli:əst] [prə'dʒekʃ(ə)n] !  
**the ugliest projection** !  
这 最丑陋的 投影 !

家族——卡罗琳夫人无疑将这个神秘的阴影展现得最为丑陋！

[ru:θ] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nʃi'ɛnfəs] .  
**Ruth was conscientious** .  
露丝 曾是 尽责的 .

露丝是个尽职尽责的人。

[ʃi:; ʃɪ] [di'vaɪnd] [ðæt] [bɪ'hɑɪnd] [ˈleɪdi] [ˈkerəˌlaɪnz] [ə'ɡresɪvnəs] [ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtru:li]  
**She divined that behind Lady Caroline's aggressiveness the shadow held something truly**  
她 神谕 那 在后面 女士 卡罗琳的 攻击性 这 阴影 握住 某物 真的

[ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ˈɡɑ:dɪŋ] ;  
**sacred and worth guarding** ;  
神圣 和 值得 守护 ;

她察觉到，在卡罗琳夫人咄咄逼人的外表下，隐藏着某种真正神圣且值得守护的东西；

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ɪ'mensli] [ˈsɑ:lɪd] ; [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'faɪd] [ɔ:r]  
**something impalpable and yet immensely solid ; something not to be defied or**  
某物 无形的 和 然而 非常 坚硬的 ; 某物 不是 到 是 违抗 或者

[læft] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,  
**laughed away because inexplicable** ,  
笑了 离开 因为 无法解释的 ,

某种难以捉摸却又无比坚实的东西；某种因为无法解释而不能违抗或嘲笑的东西。

[bʌt; bət] [ˈvenərəb(ə)l] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ; [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:t]  
**but venerable precisely because it could not be explained ; something not**  
但 可敬 恰恰 因为 它 可以 不是 是 解释 ; 某物 不是

[ˈfæʃnd] [ˈheɪstɪli] [ə'pɑ:n] [ˈri:z(ə)n] ,  
**fashioned hastily upon reason** ,  
造型 草草 之上 原因 ,

但它之所以令人敬畏，恰恰是因为它无法解释；它并非仓促地基于理性而形成的。

[bʌt; bət] [bɪlt] [baɪ] [sloʊ] [ə'kri:ʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈjɪrʒ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈbɪldərz] — [ˈmɔ:təd] [baɪ]  
**but built by slow accretion , with the years for its builders — mortared by**  
但 建造 经过 慢的 吸积 , 和 这 年 为了 它是 建筑商 — 砂浆 经过

[ˈsentɪmənts] , [ˈmeməɪz] , [trə'dɪʃnz] ,  
**sentiments , memories , traditions** ,  
情感 , 回忆 , 传统 ,

但它是由缓慢积累而成的，凝聚了建造者的岁月——由情感、记忆和传统粘合而成。

[ˈdi:sənsɪz] , [ˌtrɪvi:'æltɪ:z] [ɡʊd] [ænd; ənd][bəd] ,  
**decencies , trivialities good and bad** ,  
体面 , 琐事 好的 和 坏的 ,

体面、琐碎的事情，好的和坏的，

[ˈiːv(ə)n] ( [meɪ [biː; bi] ) [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈfuːliʃ] [ˈkwɒrəlz] — [bʌt; bət] [ˈfaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈweldɪd]  
**even ( may be ) by the blood of foolish quarrels — but founded and welded**  
甚至 ( 可能 是 ) 经过 这 血 的 愚蠢 争吵 — 但 创立 和 焊接  
[mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] , [mæst] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəbli] ,  
**more firmly , massed more formidably ,**  
更多的 牢牢 , 大量 更多的 强大地 ,  
即使 (可能) 是用愚蠢争吵的鲜血铸成——但根基更加牢固, 凝聚力更加强大,

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈriːz(ə)n] ; [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] [werˈɪn] [ʃiː; ʃɪ] ,  
**than any structure of mere reason ; and withal a temple wherein she ,**  
比 任何 结构 的 仅仅 原因 ; 和 此外 一个 寺庙 其中 她 ,  
[haʊˈevər] [ˈtʃeɪstli] ,  
**however chastely ,**  
然而 贞洁的 ,  
比任何纯粹理性构建的结构都更胜一筹; 而且, 还有一座寺庙, 在那里, 无论她多么贞洁,

[maɪt] [ˈnevər] [sɜːrv] [wɪˈðəʊt] [prəʊˈfeɪnɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**might never serve without profaning it .**  
可能 绝不 服务 没有 亵渎 它 .  
如果不亵渎它, 可能永远无法使用它。

[aɪ][duː][moʊst] [ˈiːgərli] [dɪˈzaɪər][juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstoːri] ,  
**I do most eagerly desire you , at this point in her story ,**  
我 做 最多 急切地 欲望 你 , 在 这 观点 在 她 故事 ,  
在她故事的这个阶段, 我最渴望的就是你。

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] .  
**to be just to Ruth Josselin .**  
到 是 只是 到 露丝 乔斯林 .  
只对露丝·乔斯林。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,  
**I wish you to remember what she had suffered , in the streets ,**  
我 希望 你 到 记住 什么 她 有 遭受 , 在 这 街道 ,  
我希望你们记住她在街头所遭受的苦难。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][self] - [ˈraɪtʃəs] [ˈfoʊk] ; [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kɪld] [ɔːl]  
**at the hands of self - righteous folk ; to understand that it had killed all**  
在 这 双手 的 自己 - 正义 民间 ; 到 理解 那 它 有 被杀 全部  
[rɪˈlɪdʒən] [ɪn][hɜːr; hər] ,  
**religion in her ,**  
宗教 在 她 ,  
死于自以为是的人之手; 她才明白, 这已经扼杀了她心中所有的宗教信仰。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɪˈliːf] [ɪn][ɪts] [raɪts] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˈɪsen(ə)l] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .  
**with all belief in its rites , but not the essential goodness of her soul .**  
和 全部 信仰 在 它是 仪式 ; 但 不是 这 基本的 善良 的 她 灵魂 .  
她完全相信她的仪式, 却不相信她灵魂的本质善良。

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkjʊərəbli]  
**She at any rate , and according to the light given her , was incurably**  
她 在 任何 速度 , 和 根据 到 这 光 给定 她 , 曾是 无可救药  
[dʒʌst] .  
**just .**  
只是 .  
无论如何, 就她所了解的情况来看, 她是一位无可救药的公正者。

[ˈweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - ,  
**Weighing on the one hand her love and Oliver Vyell's ,**  
称重 在 这 一 手 她 爱 和 奥利弗 - ,  
一方面, 她要权衡自己和奥利弗·维耶尔之间的爱情;

[ɑːŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][hæf] - [gest] ['ɪndʒəri][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] [maɪ] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**on the other the half - guessed injury their marriage might do to him and**  
在 这 其他 这 一半 - 猜对了 受伤 他们的 婚姻 可能 做 到 他 和  
[tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;  
**to others of his race ;**  
到 其他的 的 他的 种族 ;

另一方面，他又担心他们的婚姻可能会对他以及他的同胞造成伤害；

['weɪɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] [θruː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [θɔːt] :  
**weighing them not hastily but through long hours of thought :**  
称重 他们 不是 草草 但 通过 长的 小时 的 想法 :  
经过长时间的深思熟虑，而不是草率地权衡：

['kæɪɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊts] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['saːlətuːd] ,  
**carrying her doubts off to the hills and there considering them in solitude ,**  
携带 她 疑虑 离开 到 这 丘陵 和 那里 考虑 他们 在 孤独 ,  
[ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] ;  
**under the open sky ;**  
在下面 这 打开 天空 ;

带着她的疑虑，她跑到山上，独自一人在蓝天下思考这些问题；

['kæstɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːbləm] [ɔːl][ʌv; əv][self] [seɪv] ['oʊnli][hɜːr; hər] [ɪk'sɪːdɪŋ] [lʌv] ;  
**casting out from the problem all of self save only her exceeding love ;**  
铸件 出去 从 这 问题 全部 的 自己 节省 仅有的 她 超过 爱 ;  
她抛却了所有自我，只留下她无比的爱；

[ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] — [meɪd] [streɪndʒ] [baɪ]['mænz] ['kruːəlti] — [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ɪn] [duː] [taɪm]  
**this strange girl — made strange by man's cruelty — decided to give herself in due time**  
这 奇怪的 女孩 — 制成 奇怪的 经过 男人的 残酷 — 决定 到 给 她自己 在 到期的 时间  
,  
/  
,

这个因人类的残酷而变得古怪的女孩，决定在适当的时候献出自己。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪg'zækt][noʊ] ['mæɪɪdʒ] .  
**but to exact no marriage .**  
但 到 精确的 不 婚姻 .  
但并不要求结婚。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ?  
**Why should she ?**  
为什么 应该 她 ?  
她为什么要这么做？

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**The blessing of a clergyman meant nothing to her ,**  
这 祝福 的 一个 牧师 意思是 没有什么 到 她 ,  
牧师的祝福对她来说毫无意义。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .  
**as she was sure it meant nothing to her lover .**  
作为 她 曾是 当然 它 意思是 没有什么 到 她 情人 .  
因为她确信这对她的爱人来说毫无意义。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][taɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?  
**Why should she tie him a day beyond the endurance of his love ?**  
为什么 应该 她 领带 他 一个 天 超过 这 耐力 的 他的 爱 ?  
她为什么要将他束缚超过他爱情所能承受的极限？

[brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [wʌt] ['sæŋktəti][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ɪts] [hʌsk] ?  
**Beyond the death of the thing itself what sanctity could live in its husk ?**  
超过 这 死亡 的 这 事物 本身 什么 圣洁 可以 居住 在 它是 外壳 ?  
事物本身消亡之后，其残骸中还能存在什么神圣性？

[ænd; ʌnd] , [mɔːr'ʊʊvər] , [ɪn] ['eni] ['rɪvnt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːtɪ][hɪz; ɪz] [sleɪv] ?  
**And , moreover , in any event was she not his slave ?**  
和 , 而且 , 在 任何 事件 曾是 她 不是 他的 奴隶 ?  
而且, 无论如何, 她难道不是他的奴隶吗?

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['riːzənd] : [ænd; ʌnd][let][ðə; ði] ['riːdər] [kɔːl][hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] [baɪ] ['eni] [neɪm] [hiː; hi] [wɪl] .  
**So she reasoned : and let the reader call her reasoning by any name he will .**  
所以 她 有理智的 : 和 让 这 读者 称呼 她 推理 经过 任何 姓名 他 将要 .  
所以她这样推断: 至于她的推断, 就让读者随意称呼吧。

[baɪ][sʌm; səm] ['stændərdz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ; [baɪ] ['ʌðər] ['rɔːŋ] .  
**By some standards it was wicked ; by others wrong .**  
经过 一些 标准 它 曾是 邪恶 ; 经过 其他的 错误的 .  
按某些标准来看, 这是邪恶的; 按另一些标准来看, 这是错误的。

[aɪ 'tiː][fər'gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ɪt'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]  
**It forgot one of the strongest arguments against itself , as she was in**  
它 忘了 一 的 这 最强 论点 反对 本身 , 作为 她 曾是 在  
[taɪm] [tuː; tə] [pruːv] .  
**time to prove .**  
时间 到 证明 .  
它忘记了自身最强有力的反驳论点之一, 而她后来及时证明了这一点。

[bʌt; bət][let] [nʌn] [kɔːl][hɜːr; hər] [ʌn't'eɪst] .  
**But let none call her unchaste .**  
但 让 没有任何 称呼 她 不贞洁 .  
但谁也别说她贞。

[ˈæftər]['sɜːrt(ə)n] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**After certain weeks she brought her arguments to him ; standing before him ,**  
后 肯定 周 她 带来 她 论点 到 他 ; 常设 前 他 ,  
几周后, 她向他陈述了自己的理由; 她站在他面前,

['hɔːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)], [bʌt; bət] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [streɪt]  
**halting in her speech a little , but entreating him with eyes as straight**  
停止 在 她 演讲 一个 小的 , 但 恳求 他 和 眼睛 作为 直的  
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɔːdɪst] .  
**as they were modest .**  
作为 他们 是 谦虚的 .  
她说话时有些犹豫, 但眼神既谦逊又坚定, 恳求着他。

[hɜːr; hər] ['veri] ['tʃaɪldɪfnəs] [ə'piːld] [ə'genst] [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] .  
**Her very childishness appealed against her arguments .**  
她 非常 童心 上诉 反对 她 论点 .  
她幼稚的言行反而削弱了她的论点。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , ['mɑːvəld] , [ænd; ʌnd] [brʊk] ['ɪntuː] ['dʒɔɪəs] ['læftər] .  
**He listened , marvelled , and broke into joyous laughter .**  
他 听着 , 惊叹不已 , 和 打破 进入 欢乐 笑声 .  
他听着, 惊叹不已, 然后开怀大笑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**He would have none of it .**  
他 会 有 没有任何 的 它 .  
他根本不接受。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] ! — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]  
**Why , she was fit to be a queen ! — a thousand times too good for him**  
为什么 , 她 曾是 合身 到 是 一个 女王 ! — 一个 千 时代 也 好的 为了 他  
.  
.  
.  
她简直就是女王的料! ——比他优秀一千倍。



[hɪz; ɪz][ˈfæməli] ?  
**His family ?**  
他的 家庭 ?

他的家人？

[ðer; ðər][ˈpredʒudisɪz] [ʃʊd; ʒəd] [fɔːl] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] .  
**Their prejudices should fall down before her and worship .**  
他们的 偏见 应该 落下 向下 前 她 和 崇拜 .  
他们的偏见应该在她面前俯首称臣，膜拜她。

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][fɪː; ʃɪ][dɪd][hiː; hi][set] [stɔːr] [baɪ][raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [bɪˈliːv] [ɪn][ðəm; ðəm] :  
**As little as she did he set store by rites of the Church or believe in them :**  
作为 小的 作为 她 做过 他 放 店铺 经过 仪式 的 这 教会 或者 相信 在 他们 :  
尽管她对他漠不关心，但他却非常不重视教会的仪式，也不相信它们：

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [went] , [tuː; tə] [nɪˈglekt] [ðəm; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [stɪnt] [hɜːr; hər][ʌv; əv]  
**but , as the world went , to neglect them would be to stint her of**  
但 , 作为 这 世界 去 , 到 忽视 他们 会 是 到 限制 她 的  
[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːnər] .  
**the chief honour .**  
这 首席 荣誉 .  
但是，随着世事变迁，忽视他们就等于剥夺了她应得的最高荣誉。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Was this fair to him ,**  
曾是 这 公平的 到 他 ,  
这对他是公平的吗？

[huː] [dɪˈzaird] [tuː; tə] [hiːp] [ˈɑːnərz] [əˈpaːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [stretʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ˈiːv(ə)n]  
**who desired to heap honours upon her and would stretch for them even**  
WHO 想要的 到 堆 荣誉 之上 她 和 会 拉紧 为了 他们 甚至  
[biˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ?  
**beyond his power ?**  
超过 他的 力量 ?

谁渴望给她带来无数荣誉，甚至不惜超出自己的能力范围？

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts] , [ˌoʊvərˈbɔːr][hɜːr; hər] .  
**His passion , rather than his arguments , overbore her .**  
他的 热情 , 相当 比 他的 论点 , 超孔径 她 .  
真正让她感到厌烦的，不是他的论点，而是他的热情。

[ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [riˈdʒuːvəneɪtɪd][hɪm; ɪm] .  
**That passion rejuvenated him .**  
那 热情 恢复活力 他 .  
那份热情让他重获新生。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [aɪ ˈtiː] [tʃʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] ;  
**Once or twice it choked his voice , and her heart leapt ;**  
一次 或者 两次 它 窒息 他的 嗓音 , 和 她 心 跳跃 ;  
它一两次哽咽了他的声音，她的心也随之怦怦直跳；

[fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][gɜːrɪ][ænd; ənd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈmɑːrgræt] [dæns] ,  
**for she was a sensible girl and , remembering the dead Margaret Dance ,**  
为了 她 曾是 一个 明智的 女孩 和 , 记住 这 死的 玛格丽特 舞蹈 ,  
因为她是个懂事的女孩，而且，她还记得已故的玛格丽特·丹斯，

[hæd; həd] [skuːld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈdrentʃɪŋ]  
**had schooled herself to know that what was first love with her , drenching**  
有 受过教育 她自己 到 知道 那 什么 曾是 第一的 爱 和 她 , 浸透  
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] ,  
**her heart with ecstasy ,**  
她 心 和 狂喜 ;  
她让自己明白，初恋是什么，让她心潮澎湃，欣喜若狂。

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][fɜːrst] [lʌv] [wið; wiθ][him; ɪm] .

could never be first love with him .  
可以 绝不 是 第一的 爱 和 他 .

我永远不可能成为他的初恋。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [lʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrd] ,

Yet now and again the miracle declared itself and instead of a lord ,

然而 现在 和 再次 这 奇迹 声明 本身 和 反而 的 一个 主 ,

[kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər] ,

commanding her ,

指挥 她 ,

然而，奇迹时不时地显现，不再是主宰她，

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɔɪ] : [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['hɔːltɪŋ] [spiːtʃ] — [ɑː] , [soʊ]

he stood before her a boy : and with a boy's halting speech — ah , so

他 站立 前 她 一个 男生 : 和 和 一个 男孩们 停止 演讲 — 啊 , 所以

[mʌtʃ] ['dɪrɜː] [ðæn; ðən] ['eləkwəns] !

much dearer than eloquence !

很多 更贵 比 口才 !

他像个男孩一样站在她面前：说着男孩磕磕巴巴的话——啊，这比雄辩要可爱得多！

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] .

Beyond a doubt he was over head and ears in love .

超过 一个 怀疑 他 曾是 超过 头 和 耳朵 在 爱 .

毫无疑问，他已经彻底坠入爱河。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][set] [hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kwiːn]

He was honest , too , in his desire to set her high and make a queen

他 曾是 诚实的 , 也 , 在 他的 欲望 到 放 她 高的 和 制作 一个 女王

[lʌv; əv][hɜːr; hər] .

of her .

的 她 .

他也很坦诚，他渴望提拔她，让她成为女王。

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['mɪstər] . [ned] ['mænli] , [ɑːrkɪtekt] [lʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

In Boston , Mr . Ned Manley , architect of genius , was sitting up into the

在 波士顿 , 先生 . 内德 曼利 , 建筑师 的 天才 , 曾是 坐着 向上 进入 这

[smɔːl] ['aʊərɪz] [lʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ;

small hours of morning ;

小的 小时 的 早晨 ;

在波士顿，天才建筑师内德·曼利先生一直工作到凌晨时分；

[naʊ] , [bɪ'twiːn] [pou'teɪʃən] [lʌv; əv]['brændɪ] , [ 'kəːsɪŋ ] [sɜːrɪ]['ɑːlɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvər] ,

now , between potations of brandy , cursing Sir Oliver for a slave - driver ,

现在 , 之间 饮料 的 白兰地 , 咒骂 先生 奥利弗 为了 一个 奴隶 - 司机 ,

现在，在几杯白兰地下肚的间隙，一边咒骂着奥利弗爵士是个奴隶主，

[waɪl] ['bæti] ['læŋtən] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['tɒləreɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld]

while Batty Langton looked on and criticised with a smile that tolerated a world

尽管 疯狂 兰顿 看起来 在 和 受到批评 和 一个 微笑 那 容忍 一个 世界

[lʌv; əv] [fuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ɪn'spaɪəd] [wʌnz] ;

of fools for the sake of one or two inspired ones ;

的 傻瓜 为了 这 清酒 的 一 或者 二 灵感 一个 ;

而巴蒂·兰顿则在一旁冷眼旁观，带着一丝微笑进行批评，这种微笑是为了一两个有才华的人而容忍世上所有的傻瓜；

[ə'naːn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['diːmən][ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] .

anon working like a demon and boasting while he worked .

匿名 在职的 喜欢 一个 恶魔 和 吹嘘 尽管 他 工作 .

匿名人士像魔鬼一样工作，并在工作时吹嘘。

[ɔ:ˈredi] [ɑ:n][ə; ei] [ˈhɪlsaɪd] [bɪˈtwi:n] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ænd; ənd] [ˈswi:twɔtə] [fɑ:rm] — [ðə; ði] [hɪl] [ɪtˈself]  
**Already on a hillside between Boston and Sweetwater Farm — the hill itself**  
已经 在 一个 山坡 之间 波士顿 和 甜水 农场 — 这 爬坡道 本身  
[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:rmsted] ,  
**could be seen from the farmstead ,**  
可以 是 已见 从 这 农场 ,  
它位于波士顿和斯威特沃特农场之间的山坡上——从农场就能看到这座山。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ðer; ðər] [ɑ:pəˈeɪjənz] , [wɪtʃ] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] — [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈleɪbərər]  
**but not their operations , which lay on the far side — three hundred labourers**  
但 不是 他们的 运营 , 哪个 躺 在 这 远的 边 — 三 百 劳工  
[wɜ:r; wər] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɪn] [gæŋz] ,  
**were toiling in gangs ,**  
是 辛勤劳作 在 帮派 ,  
但他们的作业地点却在另一边——三百名工人成群结队地在那里辛勤劳作。

[ˈlevlɪŋ] , [ˈterəsɪŋ] , [hju:ɪŋ] [daʊn] [ˈfɔ:rɪst] [tri:z] , [ˈleɪɪŋ] [faʊnˈdeɪfɪnz] .  
**levelling , terracing , hewing down forest trees , laying foundations .**  
水平 , 梯田 , 砍伐 向下 森林 树木 , 躺下 基础 .  
平整土地、开垦梯田、砍伐森林树木、打地基。

[ɔ:ˈledi] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [ˈhedɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈhɑ:rbər] [wɪð; wɪθ] [ˈstætʃuəri] [ænd; ənd]  
**Already ships were heading for Boston Harbour with statuary and**  
已经 船舶 是 标题 为了 波士顿 港口 和 雕像 和  
[rɔ:t] [ˈmɑ:rb(ə)lɪn][ðer; ðər][ˈhoʊldz] ,  
**wrought marble in their holds ,**  
锻 大理石 在 他们的 持有 ,  
当时已经有船只满载着雕像和精美的大理石制品驶往波士顿港。

[ɔ:l][tu:; tə] [ˈbju:tɪfaɪ] [ə; ei] [ˈpæləs] [mi:t] [fɔ:r; fər][ˈɑ:lɪvər] - [braɪd] .  
**all to beautify a palace meet for Oliver Vyell's bride .**  
全部 到 美化 一个 宫殿 见面 为了 奥利弗 - 新娘 .  
这一切都是为了装点宫殿，迎接奥利弗·维耶尔的新娘。

[ðʌs] [lʌv] [rɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; ei][nɑ:t] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [wei] [ɪf] [wi:; wi] [əˈlaʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**Thus love wrought in him , in a not extraordinary way if we allow for his**  
因此 爱 锻 在 他 , 在 一个 不是 非凡的 方式 如果 我们 允许 为了 他的  
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mi:nz] .  
**extraordinary means .**  
非凡的 方法 .  
因此，爱在他身上产生了作用，如果我们考虑到他非凡的手段，这种作用也并非非同寻常。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ru:θ] , [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l][duˈet][lʌv; əv]  
**He and Ruth , between them , were beginning to sing the eternal duet of**  
他 和 露丝 , 之间 他们 , 是 开始 到 唱歌 这 永恒 二重唱 的  
[ˈkɔ:rtʃɪp] : —  
**courtship : —**  
求爱 : —  
他和露丝开始唱起那首永恒的爱情二重唱：

[hi:; hi] . — [sɪns] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [ðɪs] [wɜ:rlɪd][hæz; həz] [ɡrəʊn] ;  
**He . — Since that I love , this world has grown ;**  
他 : — 自从 那 我 爱 , 这 世界 有 生长 ;  
他——自从我爱上它，这个世界就发展壮大；

[jeɪ] , [ˈwaɪdnz] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] .  
**Yea , widens all to be possess .**  
是的 , 加宽 全部 到 是 占有 .  
是的，一切都变得可以占有。

[ʃiː; ʃi] — [sɪns] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [aɪ 'tiː] ['næroʊz] [daʊn]  
**She — Since that I love , it narrows down**  
她 — 自从 那 我 爱 , 它 变窄 向下  
她——因为我爱她，所以范围缩小了

[ɪntuː;] [wʌn] ['lɪt(ə)] [nest] .  
**Into one little nest .**  
进入 — 小的 巢 .  
聚成一个小窝。

[hiː; hi] . — [sɪns] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [aɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][bɜːrn]  
**He . — Since that I love , I rage and burn**  
他 . — 自从 那 我 爱 , 我 愤怒 和 烧伤  
他——因为我爱他，所以我怒火中烧，激情燃烧。

- ['hɪnəvə] [wɪð; wɪθ] [roʊm] !  
**O'erwhelming Nineveh with Rome !**  
- 尼尼微 和 罗马 !  
罗马征服尼尼微！

[ʃiː; ʃi] . — [ɪn] [veɪn] !  
**She . — In vain !**  
她 . — 在 徒劳 !  
她——徒劳无功！

[ɪn] [veɪn] !  
**in vain !**  
在 徒劳 !  
徒然！

[fʌːnd][mæn] [rɪ'tɜːrn] —  
**Fond man return —**  
喜爱 男人 返回 —  
恋人归来——

[sʌtʃ] ['duːɪŋz] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] !  
**Such doings be at home !**  
这样的 行为 是 在 家 !  
这种事就待在家里吧！

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spaɪt] .  
**He had reached an age to know himself in his own despite .**  
他 有 达到 一个 年龄 到 知道 他自己 在 他的 自己的 尽管 .  
他已经到了能够坦然面对自己缺点的年纪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɔːr] [əʊvə'θrəʊɪŋ] ['empraɪzː] .  
**He was no boy , to dream of building or overthrowing empires .**  
他 曾是 不 男生 , 到 梦 的 建筑 或者 推翻 帝国 .  
他并非懵懂少年，不会梦想建立或推翻帝国。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['pæləs] .  
**But he could build his love a palace .**  
但 他 可以 建造 他的 爱 一个 宫殿 .  
但他可以为他的爱人建造一座宫殿。

[hɪz; ɪz] [frend] ['bæti] ['læŋtən] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['enərdʒi][ænd; ənd] [smaɪld] ['waɪzli] .  
**His friend Batty Langton bore with all this energy and smiled wisely .**  
他的 朋友 疯狂 兰顿 钻孔 和 全部 这 活力 和 微笑 明智地 .  
他的朋友巴蒂·兰顿忍受着这一切，睿智地笑了笑。

[ruːθ] [gest] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] .  
**Ruth guessed nothing of these preparations .**  
露丝 猜对了 没有什么 的 这些 准备工作 .  
露丝对这些安排一无所知。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]    [ˈvi:əməns]    [brʊk]    [daʊn]    [hɜ:r; həɹ][ˈskru:pəlz] ,  
**But his vehemence broke down her scruples** ,  
但 他的 激烈 打破 向下 她 顾虑 ,  
但他的激烈言辞击溃了她的顾虑。

[ˌoʊvərˈbɔ:r][ænd; ənd] [swept]    [əˈwei]    [wʌt]    [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪlt]    [ɪn]    [ˈaʊərz]    [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt]    [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**overbore and swept away what she had built in hours of patient thinking** .  
超孔径 和 扫荡 离开 什么 她 有 建造 在 小时 的 病人 思维 .  
彻底摧毁了她花费数小时耐心思考所建立的一切。

[ʃi; ji]    [ˈji:ldɪd]    : [ʃi; ji]    [wʊd]    [bi; bi]    [ˈmærid]    ,    [sɪns]    [hi; hi]    [wɪld]    [aɪˈti:] .  
**She yielded : she would be married , since he willed it** .  
她 产生 : 她 会 是 已婚 , 自从 他 意志 它 .  
她屈服了：既然他希望如此，她就嫁给他吧。

[bʌt; bət][ðə; ði]    [drɪˈbeɪt]    [hæd; həd]    [bɪn]    ; [ænd; ənd][aɪˈti:] [left]    [ˈtæti]    , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈmæksəmz][ænd; ənd]  
**But the debate had been ; and it left Tatty , with her maxims and**  
但 这 辩论 有 到过 ; 和 它 左边 破旧的 , 和 她 格言 和  
[ˈteɪkən] - [fɔ:r; fəɹ] - [ˈgræntɪd]    [ˌpræktɪˈkælətɪz] ,  
**taken - for - granted practicalities** ,  
已采取 - 为了 - 的确 实用性 ,  
但辩论已经结束了；而塔蒂，以及她那些格言和习以为常的实用主义，

[hɑ:rd][tu;; tə]    [ɪnˈdʊr]    [æt; ət] [taɪmz] .  
**hard to endure at times** .  
难的 到 忍受 在 时代 .  
有时难以忍受。

" [ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] ?  
" **The outfit ?**  
" 这 全套服装 ?  
“这身衣服？”

" [ˈtæti]    [wʊd]    [səˈdʒest] .  
" **Tatty would suggest** .  
" 破旧的 会 建议 .  
“塔蒂会建议的。”

" [æt; ət] [ðɪs]    [ˈdɪstəns]    [frʌm; frəm][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n][wi;; wi] [ˈkænɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈɡɪn] [tu;; tə] [teɪk] [aɪˈti:] [ɪn][hænd] .  
" **At this distance from civilisation we cannot even begin to take it in hand** .  
" 在 这 距离 从 文明 我们 不能 甚至 开始 到 拿 它 在 手 .  
“由于我们与文明的距离如此之远，我们甚至无法着手处理它。”

[jet] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi]    [ˈwɜ:rði]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [əˈkeɪʒn]    ,  
**Yet it should be worthy of the occasion** ,  
然而 它 应该 是 值得 的 这 场合 ,  
但它应该配得上这个场合。

[ænd; ənd][men] —    [ˈspi:kɪŋ]    [wɪð; wɪθ][ɔ:l]    [rɪˈspekt]    [ʌv; əv][sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] — [ɑ:r; əɹ][æpt][tu;; tə] [ˌoʊvərˈlʊk]  
**and men — speaking with all respect of Sir Oliver — are apt to overlook**  
和 男人 — 请讲 和 全部 尊重 的 先生 奥利弗 — 是 易于 到 俯瞰  
[ðɪ:z]    [θɪŋz] .  
**these things** .  
这些 事物 .  
而人们——恕我直言，即便对奥利弗爵士充满敬意——也往往会忽略这些事情。

[dɪr]    [ru:θ]    , [aɪ][du:][nɔ:t]    [noʊ]    [ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv]    [θɔ:t]    [ʌv; əv]    [rɪˈtɜ:rnɪŋ]    [tu;; tə][ˈsæbeɪn] . . . .  
**Dear Ruth , I do not know if you have thought of returning to Sabines** . . . .  
亲爱的 露丝 , 我 做 不是 知道 如果 你 有 想法 的 返回 到 萨宾人 . . . .  
亲爱的露丝，我不知道你有没有想过回到萨宾.....

[soʊ] [mʌtʃ] ['hændi:ɜː] . . . .  
**So much handier** : : : :  
所以 很多 更方便 . . . .

方便多了.....

" [ru:θ] , [hæf] - ['wɪlfəli] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ 'sæbain ] .  
" **Ruth , half - wilfully , refused to think of returning to Sabines .**  
" 露丝 , 一半 - 故意 , 拒绝 到 思考 的 返回 到 萨宾人 .

露丝半是故意地拒绝考虑回到萨宾家。

[bʌt; bət] [ɪf] ['tæti] [fʌst] , [ðə; ði] ['kɔ:rdəri] [lædz] [meɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['rekəmpens] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; hər]  
**But if Tatty fussed , the Cordery lads made more than recompense for her**  
但 如果 破旧的 烦躁不安 , 这 科德里 小伙子们 制成 更多的 比 补偿 为了 她  
[fʌsɪŋ] .  
**fussing** .  
唠叨 .

但如果塔蒂闹脾气，科德里家的小伙子们会给予她远超她脾气的补偿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [wen] , [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] , [sɜ:r] ['ɑ:lvər] [led] [mɪs] ['dʒɑ:səln] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**From the hour when , at supper - time , Sir Oliver led Miss Josselin into the**  
从 这 小时 什么时候 , 在 晚餐 - 时间 , 先生 奥利弗 引领 错过 乔斯林 进入 这  
[kɪtʃɪn] , [hɪz; ɪz] [braɪd] [ə'faɪənst] ,  
**kitchen , his bride affianced ,**  
厨房 , 他的 新娘 已订婚 ,

从晚饭时分，奥利弗爵士带着他的未婚妻乔斯林小姐走进厨房的那一刻起，

[ɔ:l] ['dɪskɔ:rd] ['si:st] [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men] .  
**all discord ceased between these young men .**  
全部 Discord 停止 之间 这些 年轻的 男人 .

这些年轻人之间的所有不和都消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mæstər][ænd; ænd] ['peɪtrən] ,  
**He was their master and patron ,**  
他 曾是 他们的 掌握 和 赞助人 ,

他们是他们的主人和庇护人。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ðens'fɔ:rθ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] ['oʊnli] — [hɜ:r; hər] ['i:kwəl] ['tʃæmpi:ənz] [ʃʊd; ʃəd]  
**and they thenceforth were her servants only — her equal champions should**  
和 他们 此后 是 她 仆人 仅有的 — 她 平等的 冠军 应该  
[ə'keɪʒn] ['evər][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .  
**occasion ever be given .**  
场合 曾经 是 给定 .

从此以后，他们就只做她的仆人——除非有机会，他们才会成为她的平等拥护者。

[ðens'fɔ:rθ] [tu:; ] , [ænd; ænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [æt; ət] ['naɪtʃ:ɪ] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [ə'wei] [frʌm; frəm]  
**Thenceforth too , and until the hour when at nightfall she drove away from**  
此后 也 , 和 直到 这 小时 什么时候 在 黄昏 她 驾驶 离开 从  
[ˈswi:twɔtə] [fɑ:rm] ,  
**Sweetwater Farm ,**  
甜水 农场 ,

此后一直到夜幕降临她驾车离开甜水农场的那一刻，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['gɑ:dəs] : [ænd; ænd][æz; əz] , [waɪl] [ 'fi:bəs ] [sɜ:rvd] ['ʃepərd] [tu:; tə] [æd'mi:təs]  
**she was their goddess : and as , while Phoebus served shepherd to Admetus**  
她 曾是 他们的 女神 : 和 作为 , 尽管 福玻斯 服务 牧羊人 到 阿德墨图斯  
,  
:  
,

她是他们的女神：正如福玻斯为阿德墨托斯牧羊一样，

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈswɛɪnz] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈhɑːrvɪst] [bɪn] [soʊ] [ˈhevi] [ɔːr][laɪf][soʊ] [fəl] [ʌv; əv]  
**his fellow swains noted that never had harvest been so heavy or life so full of**  
他的 同伴 斯温斯 著名的 那 绝不 有 收成 到过 所以 重的 或者 生活 所以 满的 的  
[swiːt] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈraɪvəlɪz] ,  
**sweet and healthy rivalries** ,  
甜的 和 健康 竞争 ,

他的同伴们注意到，今年的收成从未如此丰收，生活也从未如此充满甜蜜而健康的竞争。

[soʊ] [ðɪːz] [jʌŋ] [men] ,  
**so these young men** ,  
所以 这些 年轻的 男人 ,

所以这些年轻人，

[huː] [bʌt; bət] [wʌnz][ɔːr] [twɑɪs] [sɔː] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,  
**who but once or twice saw Ruth Josselin after the hour of her departure** ,  
WHO 但 一次 或者 两次 锯 露丝 乔斯林 后 这 小时 的 她 离开 ,

只见过一两次露丝·乔斯林在她离开之后的样子的人，

[tɔːkt] [ɪn] [ˈskætərd] [ˈhəʊm,stedz] [ɔːl][ðər; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [taɪm] [æt; ət] [ˈswiːtwɔtə] ,  
**talked in scattered homesteads all their days of that good time at Sweetwater** ,  
谈话 在 疏散 家园 全部 他们的 天 的 那 好的 时间 在 甜水 ,

他们分散在各处的家园里，终日谈论着在甜水镇度过的美好时光。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːzənz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈbeərɪŋz] .  
**and of the season's wonderful bearings** .  
和 的 这 本季 精彩的 轴承 .

以及这个季节的美好风向。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][wʌŋ] — [soʊ][ˈdʒiːniəl] [ðæt] [ˈskersli] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪˈnaɪd]  
**Undoubtedly the winter was a genial one — so genial that scarcely a day denied**  
无疑 这 冬天 曾是 一个 和蔼可亲 一 一 所以 和蔼可亲 那 几乎 一个 天 否认

[ruːθ] [ə; eɪ] [ˈbreɪsɪŋ] [raɪd] :  
**Ruth a bracing ride** :  
露丝 一个 支撑 骑 :

毫无疑问，那是一个宜人的冬天——宜人到几乎每天都能让露丝享受一次清爽的骑行：

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈfaːləʊd] [siːmd] [tuː; tə][reɪn][ænd; ənd] [ʃaɪn] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə]  
**the spring that followed seemed to rain and shine almost in obedience to**  
这 春天 那 随后 似乎 到 雨 和 闪耀 几乎 在 服从 到

[ˈfaːrmər] - [ˈiːvɪŋ] [prer] ( [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈnevər] [left][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Farmer Cordery's evening prayer ( and it never left the Almighty in doubt of his**  
农民 - 晚上 祷告 ( 和 它 绝不 左边 这 全能者 在 怀疑 的 他的

[ɪɡˈzækt] [wɪʃɪz] ) .  
**exact wishes** ) .  
精确的 愿望 ) .

随后的春天似乎总是晴雨相伴，仿佛在遵从科德里农夫的晚祷（而且上帝也从未怀疑过他的确切意愿）。

[ˈsʌmər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [emjələs] [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈbɪkərɪŋ] , [saɪðd]  
**Summer came , and the young men , emulous but no longer bickering , scythed**  
夏天 来了 , 和 这 年轻的 男人 , 模仿 但 不 更长 争吵 , 镰刀

[daʊn] [prəˈdɪdʒəs] [swɑðz] ;  
**down prodigious swathes** ;  
向下 惊人 大片 ;

夏天来了，年轻人们虽然彼此竞争，但不再争吵，用镰刀收割了大片大片的庄稼；

[ˈhɑːrvɪst] - [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ðər; ðər] [ˈsɪkəlz] [əˈmʌŋ] [tɔːl] [stɔːk] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪr] .  
**harvest - fall , and they put in their sickles among tall stalk and full ear** .  
收成 - 落下 , 和 他们 放 在 他们的 镰刀 之中 高的 茎 和 满的 耳朵 .

秋收时节，他们把镰刀伸进高高的茎秆和饱满的麦穗之间。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər][ænd; ənd][ruːθ][waːtʃt][ðə; ði][ˈhɑːrvɪst].  
**Sir Oliver and Ruth watched the harvest.**  
先生 奥利弗 和 露丝 观看 这 收成 .

奥利弗爵士和露丝观看了收割。

[wen][ɔːl][wʌz; wəz][ˈɡæðəd], [ðə; ði][jʌŋ][men][ˈbɛgd][ðæt][ʃiː; ji][wʊd][raɪd][hoʊm][ɑːn][ðə; ði]  
**When all was gathered, the young men begged that she would ride home on the**  
什么时候全部 曾是 聚集 , 这 年轻的 男人 乞求 那 她 会 骑 家 在 这  
[læst][loʊd].  
**last load.**  
最后的 加载 .

当所有人都聚集到一起时，年轻人们恳求她搭最后一趟货车回家。

[ðeɪ][ˈeskɔːtɪd][hɜːr; hər][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmsted], [ˈwɔːkɪŋ][tuː]-[baɪ]-[tuː][brɪˈfɔːr][ðə; ði][kɑːrt],  
**They escorted her back to the farmstead, walking two - by - two before the cart,**  
他们 护送 她 后退 到 这 农场 , 步行 二 - 经过 - 二 前 这 大车 ,  
[ˈʌndər][ðə; ði][jʌŋ][muːn].  
**under the young moon.**  
在下面 这 年轻的 月亮 .

在皎洁的月光下，他们护送她回到农舍，两人一组走在马车前面。

[nekst][ˈiːvɪŋ][æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈaʊər][ʃiː; ji][beɪd][ðem; ðəm][ˈferˈwel][ænd; ənd][klaɪmd][ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**Next evening at the same hour she bade them farewell and climbed into a**  
下一个 晚上 在 这 相同的 小时 她 巴德 他们 告别 和 攀登 进入 一个  
[laɪt][ˈwægən][ðæt][stʊd][ˈredi],  
**light waggon that stood ready,**  
光 车皮 那 站立 准备好 ,

第二天傍晚同一时间，她向他们告别，爬上一辆早已准备好的轻便马车。

[ɪts][læmps][ˈθroʊɪŋ][lɔːŋ][ˈɑːfts][ʌv; əv][laɪt].  
**its lamps throwing long shafts of light.**  
它是 灯 投掷 长的 轴 的 光 .

它的灯具投射出长长的光束。

[ˈhɔːrsɪz][hæd; həd][bɪn][sent][ɑːn][əˈhed], [wɪð; wɪθ][tuː][ˈsɜːrvənt][fɔːr; fər][ˈeskɔːrt], [ænd; ənd][wʊd]  
**Horses had been sent on ahead, with two servants for escort, and would**  
马匹 有 到过 发送 在 前方 , 和 二 仆人 为了 护送 , 和 会  
[əˈweɪt][hɜːr; hər][æt; ət][daːn],  
**await her at dawn,**  
等待 她 在 黎明 ,

马匹已先行出发，并有两名仆人护送，将在黎明时分等候她。

[faːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd]; [bʌt; bət][tuː; tə]-[naɪt][ʃiː; ji][wʊd][sliːp][ɪn][ðə; ði][ˈwægən],  
**far on the road; but to - night she would sleep in the waggon,**  
远的 在 这 路 ; 但 到 - 夜晚 她 会 睡觉 在 这 车皮 ,

她还在很远的路上；但今晚她将在马车里睡觉。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsentɪd][bed][ʌv; əv][heɪ].  
**upon a scented bed of hay.**  
之上 一个 香味 床 的 干草 .

躺在散发着香气的干草床上。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ðɪs][brɪˈleɪtɪd][stɑːrt][sɜːr][ˈɑːlɪvər][kept][ə; eɪ][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər].  
**The reason for this belated start Sir Oliver kept a secret from her.**  
这 原因 为了 这 迟到的 开始 先生 奥利弗 保留 一个 秘密 从 她 .

奥利弗爵士迟迟未开始的原因一直瞒着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][hɪl][əˈpɑːn][ðə; ði][weɪ],  
**There was a certain hill upon the way,**  
那里 曾是 一个 肯定 爬坡道 之上 这 方式 ,

途中有一座小山，



[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [pæs] [aɪ 'tiː][baɪ] ['deɪlaɪt] .

and he would not have her pass it by daylight .  
和 他 会 不是 有 她 经过 它 经过 日光 .

他不会让她在白天通过那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [mɪs] ['kwɪni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He had returned that morning to Boston ; Miss Quiney with him .  
他 有 返回 那 早晨 到 波士顿 ; 错过 奎尼 和 他 .

那天早上他回到了波士顿，奎尼小姐也和他一起回来了。

[ˈruːθs] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [gʊd] [fʊlk] .

Ruth's eyes were moist to leave these good folk .  
露丝的 眼睛 是 潮湿 到 离开 这些 好的 民间 .

露丝离开这些好心人时，眼眶湿润了。

[ˈfɑːrmər] ['kɔːrdəri] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] .

Farmer Cordery cleared his throat and blessed her in parting .  
农民 科德里 已清除 他的 喉 和 蒙福 她 在 离别 .

科德里农夫清了清嗓子，临别时祝福了她。

[ʃiː; ʃɪ]['blesɪd; blest][ðəm; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

She blessed them in return .  
她 蒙福 他们 在 返回 .

她也祝福了他们。

[ðə; ðɪ] ['wægən] , ['æftər] ['faːləʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tɜːrnd] ['nɔːrθwərd] ,

The waggon , after following the Boston road for a while , turned northward ,  
这 车皮 , 后 下列的 这 波士顿 路 为了 一个 尽管 , 转向 向北 ,

马车沿着波士顿公路走了一段路后，转向北方。

['berɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [streɪndʒ] [weɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [tɔːrdz] [pɔːrt]['nɑːsəʊ; 'næ,sɔː] .

bearing her by strange ways and through the night towards Port Nassau .  
轴承 她 经过 奇怪的 方式 和 通过 这 夜晚 向 港口 拿骚 .

带着她，沿着奇特的路线，连夜前往拿骚港。

[ˈtʃæptər] [ɪː] .

Chapter II .  
章 二 .

第二章

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] .

THE RETURN .  
这 返回 .

回归。

[ðə; ðɪ] [ 'breɪkəz ] [buːmd] [ʌp][ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [bloʊn] [spreɪ] [oʊld]['dʒɑːsəlɪn] ['pɒtəd] ,

The breakers boomed up the beach , and in the blown spray Old Josselin pottered ,  
这 断路器 蓬勃发展 向上 这 海滩 , 和 在 这 吹 喷 老的 乔斯林 陶器 ,

[ber'hedɪd] [ænd; ənd] ['berfʊt] .

bareheaded and barefoot .  
免冠 和 赤脚 .

海浪拍打着沙滩，在飞溅的浪花中，老乔斯林光着头，光着脚，悠闲地走着。

[hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [groʊn] ['dɪmər] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz]['bɔːdɪli] [helθ] [hæd; həd]

His eyesight had grown dimmer , but otherwise his bodily health had  
他的 视力 有 生长 调光器 , 但 否则 他的 身体上的 健康 有

[ɪm'pruːvd] ,

improved ,  
改进 ,

他的视力有所下降，但除此之外，他的身体健康状况有所改善。

[fɔːr; fər] ['nəʊədəɪz] [hiː; hi] [eɪt] [fuːd] [ɪ'nʌf] : [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['pɜːr,blaɪndnəs] ,  
**for nowadays he ate food enough : and , as for purblindness ,**  
为了 如今 他 吃 食物 足够的 : 和 , 作为 为了 近视 ,  
如今他吃得饱饱的; 至于近视,

[waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːəl] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .  
**why there was no real need to keep watch on the sea .**  
为什么 那里 曾是 不 真实的 需要 到 保持 手表 在 这 海 .  
为什么没有必要密切关注海况。

[hiː; hi][dɪd][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm]['hæbɪt] .  
**He did it from habit .**  
他 做过 它 从 习惯 .  
他这样做是出于习惯。

[ruːθ] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr] ;  
**Ruth came on him much as Sir Oliver had come on him three years before ;**  
露丝 来了 在 他 很多 作为 先生 奥利弗 有 来 在 他 三 年 前 ;  
露丝对他的影响, 就像三年前奥利弗爵士对他的影响一样;

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'breɪkəz ] [ 'swɒləuɪŋ ] [ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv] - [huːf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**the roar of the breakers swallowing all sound of Madcap's hoofs until she was**  
这 吼 的 这 断路器 吞咽 全部 声音 的 - 蹄子 直到 她 曾是  
[kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .  
**close at his shoulder .**  
关闭 在 他的 肩膀 .  
海浪的咆哮声吞噬了疯子马蹄的所有声音, 直到她走到他肩头。

[naʊ] [æz; əz] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] , [piəd] ,  
**Now as then he turned about with a puzzled face , peered ,**  
现在 作为 然后 他 转向 关于 和 一个 困惑 脸 , 窥视 ,  
这时, 他一脸疑惑地转过身, 向外窥视。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .  
**and lifted his hand a little way as if to touch his forehead .**  
和 抬起 他的 手 一个 小的 方式 作为 如果 到 触碰 他的 前额 .  
他微微抬起手, 似乎要摸摸自己的额头。

" [jɜː; jər] ['leɪdɪʃɪp] — " [hiː; hi] [mʌmbld] , [noʊtɪŋ] ['oʊnli][hɜːr; hər] [faɪn] [kloʊðz] .  
" **Your ladyship — " he mumbled , noting only her fine clothes .**  
" 你的 夫人 — " 他 喃喃自语 , 注意到 仅有的 她 美好的 衣服 .  
“夫人——”他喃喃自语, 目光只落在她华丽的衣着上。

" ['grænfɑːðər] !  
" **Grandfather !**  
" 祖父 !  
“祖父!

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] ,  
" **She slipped down from saddle and kissed him , in sight of the grooms ,**  
" 她 滑倒了 向下 从 鞍 和 亲吻 他 , 在 视线 的 这 新郎 ,  
她从马鞍上滑下来, 当着马夫们的面吻了他。

[huː] [hæd; həd] [reɪnd] [ʌp] ['fɪfti] [ 'jaːdz ] [ə'wei] .  
**who had reined up fifty yards away .**  
WHO 有 勒住 向上 五十 码 离开 .  
他在五十码外勒住了缰绳。

" [wʌt] ?  
" **What ?**  
" 什么 ?  
“什么?

[ru:θ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? . . .  
**Ruth , is it ?** . . .  
 露丝 , 是 它 ? . . .

是露丝吗? .....

[hɪəz] [nu:z] , [naʊ] , [fɔ:ɪ; fəɪ][jɔ:; jəɪ] ['mʌðəɪ] , [pɔ:ɪ] [soʊl] ! "  
**Here's news , now , for your mother , poor soul !** "  
 这里是 消息 , 现在 , 为了 你的 母亲 , 贫穷的 灵魂 ! "

现在, 可怜的你妈妈, 有好消息要告诉你!

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?  
**" How is she ?**  
 " 如何 是 她 ?

她怎么样了?

[teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ][æɪ; əɪ][wʌns] , [pli:z] . "  
**Take me to her at once , please .** "  
 拿 我 到 她 在 一次 , 请 . "

请立刻带我去见她。

" [eɪ] ! . . .  
**" Eh !** . . .  
 " 嗯 ! . . .

“呃! .....

[jɔ:ɪ; jəɪ] ['mʌðəɪ] [ki:ps] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ðoʊ] ['dɔɪtɪd] , [oʊ] - [kɔ:ɪs] — ['dɔɪtɪd] .  
**Your mother keeps well enough ; though doited , o ' course — doited .**  
 你的 母亲 保持 出色地 足够的 ; 尽管 做 , o - 课程 — 做 .

你母亲身体还算不错; 虽然很辛苦, 当然——辛苦了。

[ˈprɑ:pərli] [groʊn] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [tu:ɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . . . .  
**Properly grown you be , too , I must say .** . . . .  
 适当地 生长 你 是 , 也 , 我 必须 说 . . . .

不得不说, 你也长得相当不错了.....

[aɪ] ['dɪdnt] - [ji:; ji] ['kʌmɪn] - [ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ðæt] .  
**I didn't reckonise ye comin ' on me like that .**  
 我 没有 - 是的 即将到来 - 在 我 喜欢 那 .

我没想到你会这样对我。

[ɪntʃɪz] [ji:v] [groʊn] . "  
**Inches ye've grown .** "  
 英寸 你们已经 生长 . "

你长高了好几英寸。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [wel] , [ju:; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] ; [ˈoʊnli] [fʊləɪ] [ænd; ənd][ˈha:lə] . "  
**" And you — well , you look just the same as ever ; only fuller and haler .** "  
 " 和 你 — 出色地 , 你 看 只是 这 相同的 作为 曾经 ; 仅有的 更丰满 和 哈勒 . "

“而你——嗯, 你看起来和以前一样; 只是更丰满、更苗条了。”

" [du:][aɪ] ?  
**" Do I ?**  
 " 做 我 ?

是吗?

" [ðə; ði][oʊld][məɪn] [geɪv] [hɜ:ɪ; həɪ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .  
**" The old man gave her in the old way certain details of his health .**  
 " 这 老的 男人 给予 她 在 这 老的 方式 肯定 细节 的 他的 健康 .

“老人用老方法告诉了她一些关于他健康状况的细节。

" [bʌt; bət][aɪm] - - .  
**" But I'm betterin ' .**  
 " 但 我是 - - .

但我正在好转。

[ˈfuːdʒ] [ə; eɪ] [ˈblesɪn] - , [haʊˈevər] [jiː; ji] [kʌm] [baɪ][aɪˈtiː] .

**Food's a blessin ' , however ye come by it .**  
食物的 一个 祝福 - , 然而 是的 来 经过 它 - .

食物是一种恩赐，无论你以何种方式获得它。

" [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æz; əz][jiː; ji] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

**" On a sudden , as she read his thought ,**  
" 在 一个 突然 - , 作为 她 读 他的 想法 - ,

“突然间，她读懂了他的心思，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈtəukənz][ʌv; əv] [helθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] . . .

**the very tokens of health in his face accused her . . .**  
这 非常 代币 的 健康 在 他的 脸 被告 她 . . .

他脸上健康的迹象反而指责了她.....

[ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] , [jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [glæd][tuː; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] .

**and , a moment since , she had been merely glad to note them .**  
和 - , 一个 片刻 自从 - , 她 有 到过 仅仅 高兴的 到 笔记 他们 - .

而就在刚才，她还只是很高兴注意到它们。

" [kloʊðz] [tuː] , [jɪl] [seɪ] ?

**" Clothes too , ye'll say ?**  
" 衣服 也 - , 叫喊 说 - ?

“衣服也算在内，你们会这么说吗？ ”

[aɪ][dəʊnt][set] [stɔːr] [baɪ] [kloʊðz] , [miˈself] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] - [kwiːn] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv][jiː; ji]

**I don't set store by clothes , meself ; but a fine han'some quean they make of ye**  
我 不 放 店铺 经过 衣服 - , 我自己 - ; 但 一个 美好的 - 女王 他们 制作 的 是的

.  
:  
.

我本人并不看重衣着打扮；但是他们把你打扮得漂漂亮亮的。

[ðæts] [ə; eɪ] [mer] , [tuː] !

**That's a mare , too !**  
那就是 一个 母马 - , 也 - !

那也是一匹母马！

[kɔːst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] . . . .

**Cost a hundred guineas , I shouldn't wonder . . . .**  
成本 一个 百 几内亚 - , 我 不应该 想知道 . . . .

价值一百几尼，这也不足为奇.....

[wel] , [æn; ən] - [ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkiːpɪn] - ?

**Well , an ' how's the gentleman keepin ' ?**  
出色地 - , 一个 - 怎么样 这 绅士 保持 - ?

那么，这位先生近来如何呢？

[tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbɔːrd] , [juː; jʊ][ˈtoʊld][juːˈes] , [ɪn][wʌn][oʊ] -

**Turned into a lord , you told us , in one o '**  
转向 进入 一个 主 - , 你 讲述 我们 - , 在 一 o -

你告诉我们，你变成了一位领主，在一次.....

[jɔːr; jər] [ˈletərz] : [ðæt] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][sɔːrt] . "

**your letters : that , or something o ' the sort . "**  
你的 信件 : 那 - , 或者 某物 o - 这 种类 . "

你的信：就是这样，或者类似的事情。

" [ðen] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [ˈletərz] ? "

**" Then at any rate you have read my letters ? "**  
" 然后 在 任何 速度 你 有 读 我的 信件 - ? "

“那么，至少你读过我的信吧？ ”

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] .  
" **Why , to be sure .**  
" 为什么 , 到 是 当然 .

“当然，为什么呢？”

[maɪ][oʊld] [aɪz] [kɑːnt] [ˈtæk(ə)] - [ɪm] ; [bʌt; bət][jər; jər] [ˈmʌðər] [riːdz] - [ɪm] [aʊt] , [ˈoʊvər][æn; ən] - [ˈoʊvər] ,  
**My old eyes can't tackle 'em ; but your mother reads 'em out , over an ' over ,**  
我的 老的 眼睛 不能 处理 - 呃 ; 但 你的 母亲 阅读 - 呃 出去 , 超过 一个 - 超过 ,  
我老眼昏花，看不懂了；但你妈妈却一遍又一遍地读给你听。

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðɪs] [æn; ən] - [ðæt] [miːnz] , [æn; ən] - [get][ðə; ði] [sens] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]  
**an ' I tell her what this an ' that means , an ' get the sense into her**  
一个 - 我 告诉 她 什么 这 一个 - 那 方法 , 一个 - 得到 这 感觉 进入 她  
[hed] [ˈsʌmhəʊ] . " **head somehow .** "   
头 不知何故 . "   
我会告诉她这个那个是什么意思，想办法让她明白其中的含义。

我会告诉她这个那个是什么意思，想办法让她明白其中的含义。

" [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
" **Take me to her .**  
" 拿 我 到 她 .

带我去见她。

" [ruːθ] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [grʌmz] , [huː] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .  
" **Ruth signalled to the grooms , who came forward .**  
" 露丝 发出信号 到 这 新郎 , WHO 来了 向前 .

露丝向新郎们打了个手势，新郎们便上前去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [treɪnd] [ˈsɜːrvənt] , [ˈriːs(ə)nt][ˈɪmpɔːrts][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**They were well - trained servants , recent imports from England ,**  
他们 是 出色地 - 受过训练 仆人 , 最近的 进口 从 英格兰 ,  
他们是训练有素的仆人，是最近从英国引进的。

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [ˈbɪlɪtɪd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**and Sir Oliver had billeted them where they could hear no gossip of her**  
和 先生 奥利弗 有 住宿 他们 在哪里 他们 可以 听到 不 闲话 的 她  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**history .**  
历史 .

奥利弗爵士把他们安排在远离她过往经历的地方居住。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪsɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpæsɪv] [waɪl] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs]  
**They had kept their distance with faces absolutely impassive while their mistress**  
他们 有 保留 他们的 距离 和 面孔 绝对地 冷漠 尽管 他们的 情妇  
[kɪst] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,  
**kissed and chatted with this old man ,**  
亲吻 和 聊天 和 这 老的 男人 ,

当他们的女主人与这位老人亲吻聊天时，他们全程保持着距离，面无表情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmɪrli] [tʌtʃt] [ðer; ðər][hæts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ˈveri] [ɡʊd] , [mɪs] ,  
**and they merely touched their hats , with a " Very good , miss ,**  
和 他们 仅仅 感动 他们的 帽子 , 和 一个 " 非常 好的 , 错过 ,  
他们只是碰了碰帽子，说道：“很好，小姐。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mer] ,  
" **when she gave over the mare ,**  
" 什么时候 她 给予 超过 这 母马 ,

当她把母马交给别人时，

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**saying she would walk up to the cottage and rest for an hour .**  
说 她 会 走 向上 到 这 小屋 和 休息 为了 一个 小时 .

她说她会走到小屋去休息一个小时。

" ['əu'əu] - [u:f] !  
" **Oo** - **oof** !  
" oo - 钱币 !

“哎哟！ ”

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [smel] !  
**the dear old smell** !  
这 亲爱的 老的 闻 !

那熟悉的味道！

" [ru:θ] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] , [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **Ruth , before she turned , drew in a deep breath of it** .  
" 露丝 , 前 她 转向 , 画 在 一个 深的 气息 的 它 .

“露丝在转身之前，深深地吸了一口气。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ænd; ənd]['laɪkən][hɜ:r; hær] ,  
**There was no one near to observe and liken her** ,  
那里 曾是 不 一 靠近 到 观察 和 像 她 ,

附近没有人可以观察她并进行比较。

['stændɪŋ] [ðer; ðær][wɪð; wɪθ] [bloʊn] ['tresɪz] [ænd; ənd][wɪnd] - [ræpt] [skɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]  
**standing there with blown tresses and wind - wrapt skirt on the edge of Ocean**  
常设 那里 和 吹 头发 和 风 - 包裹 裙子 在 这 边缘 的 海洋

,  
!  
,

她站在那里，头发被风吹乱，裙摆被风卷起，站在海边。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ferɪst] [ə'mʌŋ] ['gɒdɪsɪz] , [ðə; ði] [si:] - [bɔ:rn] .  
**to the fairest among goddesses , the Sea - born** .  
到 这 最公平 之中 女神们 , 这 海 - 出生 .

献给最美丽的女神，海之子。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hær] .  
**She walked up the beach , the old man beside her** .  
她 步行 向上 这 海滩 , 这 老的 男人 旁 她 .

她沿着沙滩走去，老人陪在她身边。

" [eɪ] : [ju:; jʊ] - [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [dɪseɪ] .  
" **Ay : you reckernise the taste of it , I dessay** .  
" 哎 : 你 - 这 品尝 的 它 , 我 德赛 .

“哎：你肯定不喜欢它的味道，我敢说。”

[bʌt; bət] [ju:d] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [nɑ:t][ju:; jʊ] . . . .  
**But you'd not come back to it , not you** . . . .  
但 你会 不是 来 后退 到 它 , 不是 你 . . . .

但你不会再回去的，你不会.....

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [naɪ] [ə'pɑ:n] ['dɪnər] : [maɪ] ['belɪ] [stɪl] [ki:ps] [taɪm] [laɪk][ə; eɪ] [klɔ:k] .  
**It must be nigh upon dinner : my belly still keeps time like a clock** .  
它 必须 是 夜 之上 晚餐 : 我的 腹部 仍然 保持 时间 喜欢 一个 钟 .

应该快到晚餐时间了：我的肚子还在像钟表一样准时地咕咕叫。

- [jæl; jəl] [kɒk] [ju: 'es][ə; eɪ] [fju:] [klæmz] .  
**M'ria shall cook us a few clams** .  
- 将 厨师 我们 一个 很少 蛤蜊 .

玛利亚会给我们煮些蛤蜊。

[snʌfɪn] - [wəʊnt] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [laɪk] [klæmz] .  
**Snuffin ' won't bring it back like clams** .  
鼻烟 - 惯于 带来 它 后退 喜欢 蛤蜊 .

用吸食的方式吸食可吸不回蛤蜊。

" [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] , [səˈpəʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

" He chuckled , supposing he had made a joke .

" 他 轻笑 , 假如 他 有 制成 一个 开玩笑 .

他轻笑了一声，以为自己开了个玩笑。

[hɜ:; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌ; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:] .

Her mother had caught sight of them from the window where she sat

她 母亲 有 捕捉 视线 的 他们 从 这 窗户 在哪里 她 卫星

as usual watching the sea .

作为 通常 观看 这 海 .

她母亲像往常一样坐在窗边眺望大海，从窗外看到了他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][sləʊp] , [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ˈlu:slɪ] - [paɪld] - ,

As they climbed the slope , picking their way along loosely - piled wreckwood ,

作为 他们 攀登 这 坡 , 挑选 他们的 方式 沿着 松散地 - 堆积 - ,

他们沿着斜坡向上攀登，小心翼翼地沿着松散堆积的残骸前进。

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stəd] [æt; ət][fɜ:rst] [ˈfæsnɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [ˈeɪprən][ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:; hər] [pɑ:mz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,

she opened the door and stood at first fastening a clean apron and then

她 打开 这 门 和 站立 在 第一的 紧固 一个 干净的 围裙 和 然后

rubbing her palms up and down upon it ,

擦 她 棕榈树 向上 和 向下 之上 它 ,

她打开门，站在那里，先是系好干净的围裙，然后用手掌在围裙上上下下摩擦。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsweti] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wəd] [draɪ][ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .

as though they were sweaty and she would dry them before she shook hands .

作为 尽管 他们 是 汗流浃背 和 她 会 干燥 他们 前 她 摇晃 双手 .

仿佛她的手上有汗，她会在握手前擦干它们。

" [ðæts] [soʊ] , - !

" That's so , M'ria !

" 那就是 所以 , - !

“没错，M'ria！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈʃaʊtɪd] [ˈtʃɪrfəli] ,

" the old man shouted cheerfully ,

" 这 老的 男人 喊叫 愉快地 ,

老人兴高采烈地喊道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [pætʃ] [ʌ; əv] [waɪt] [ˈeɪprən][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .

as his eyes made out the patch of white apron in the doorway .

作为 他的 眼睛 制成 出去 这 修补 的 白色的 围裙 在 这 门口 .

他的目光落在了门口那块白色的围裙上。

" [ɪts] [ˈaʊər; ɑ:r] [ru:θ] , [ɔ:l] [raɪt] — [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ju:ˈes][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] !

" It's our Ruth , all right — come to pay us a visit !

" 它是 我们的 露丝 , 全部 正确的 — 来 到 支付 我们 一个 访问 !

“没错，就是我们的露丝——快来拜访我们吧！”

" [hi:; hi] [bɔ:ld] [aɪˈti:] , [æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] .

" He bawled it , at close quarters .

" 他 嚎啕大哭 它 , 在 关闭 四分之一 .

他近距离嚎啕大哭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌ; əv] [kənˈveɪɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kreɪzd] [breɪn] .

This was his way of conveying intelligence to the crazed brain .

这 曾是 他的 方式 的 传递 智力 到 这 疯狂 脑 .

这是他向疯狂的大脑传递智慧的方式。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːsəlɪn] , [ˌɔːd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈdɒtɜːz] [əˈpɪrəns] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pərˈhæps] , [baɪ][hɜːr; həɹ]  
**Mrs . Josselin , awed by her daughter's appearance — a little perhaps , by her**  
太太 . 乔斯林 , 敬畏 经过 她 女儿的 外貌 — 一个 小的 也许 , 经过 她  
[ˈlʌvlinəs] ; [mɔːr] , [bɪˈlaɪk] ,  
**loveliness ; more , belike ,**  
可爱 ; 更多的 , 大概 ,

乔斯林太太被女儿的容貌所震撼——或许有一部分是被她的美貌所震撼；但更有可能的是，

[baɪ][hɜːr; həɹ] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [faɪn] [dres] ( [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l]  
**by her air of distinction and her fine dress ( though this was simple**  
经过 她 空气 的 区别 和 她 美好的 裙子 ( 尽管 这 曾是 简单的  
[ɪˈnʌf] — [ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] [suːt] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈvelvɪt] ,  
**enough — a riding suit of grey velvet ,**  
足够的 — 一个 骑术 套装 的 灰色的 天鹅绒 ,  
她举止优雅，衣着考究（尽管这身装束很简单——一套灰色天鹅绒骑马服），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][wʌŋ] [blæk] [ˈfeðər] ) — [wɪðˈdruː] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ]  
**with a broad - brimmed hat and one black feather ) — withdrew behind her**  
和 一个 广阔 - 满溢 帽子 和 一 黑色的 羽毛 ) — 退出 在后面 她  
[bəɪk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪpɪŋ] ,  
**back the hand she had been wiping ,**  
后退 这 手 她 有 到过 擦拭 ,  
她戴着一顶宽边帽，帽檐上插着一根黑色羽毛——然后把一直在擦拭的手缩回身后。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [wei] .  
**and stood irresolute , smiling in a timid way .**  
和 站立 徊 , 微笑 在 一个 胆小 方式 .  
他犹豫地站在那里，腼腆地笑着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .  
**It was horrible .**  
它 曾是 可怕 .

太可怕了。

[ruːθ] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [lest] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd][bəːb][ə; eɪ]  
**Ruth stretched out her arms lest in another moment her mother should bob a**  
露丝 拉伸 出去 她 武器 免得 在 其他 片刻 她 母亲 应该 鲍勃 一个  
[ˈkɜːrtsɪ] .  
**curtsy .**  
屈膝礼 .

露丝张开双臂，生怕一会儿她母亲会向她行屈膝礼。

" [ˈmʌðər] — [ˈmʌðər] !  
" **Mother — mother !**  
" 母亲 — 母亲 !

“母亲——母亲！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [held] [hɜːr; həɹ] ,  
" **She took the poor creature in her arms and held her ,**  
" 她 采取 这 贫穷的 生物 在 她 武器 和 握住 她 ,

她把这可怜的小家伙抱在怀里，紧紧地抱着她。

[ ˈʃɪvərɪŋ ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [hɜːr; həɹ][lɪps] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːsəlɪn] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈskruːpjələsli]  
**shivering a little as she sought her lips ; for Mrs . Josselin , albeit scrupulously**  
瑟瑟发抖 一个 小的 作为 她 寻求 她 嘴唇 ; 为了 太太 . 乔斯林 , 尽管 一丝不苟地  
[kliːn] ,  
**clean ,**  
干净的 ,

她一边寻找自己的嘴唇，一边微微颤抖；因为乔斯林太太虽然一丝不苟地保持着干净整洁，



[hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [waɪld] [smel] [ðæt] [hɔ:nts] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] .  
had a trace of that strange wild smell that haunts the insane .  
有 一个 痕迹 的 那 奇怪的 荒野 闻 那 闹鬼的地方 这 疯狂的 .

带着一丝那种萦绕在疯子心头的怪异野性气味。

[ru:θ] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə'fɔ:rtaɪm] [ænd; ənd] ['si:st] [tu:; tə] ['nɒʊtɪs][aɪ 'ti:] .  
Ruth had lived with it aforetime and ceased to notice it .  
露丝 有 居住地 和 它 之前 和 停止 到 注意 它 .

露丝之前就一直在生活在这种环境中，所以已经习以为常了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .  
Now she recognised it , and shivered .  
现在 她 已确认 它 , 和 瑟瑟发抖 .

她现在认出了那是什么，不禁打了个寒颤。

" ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] .  
" Surely , surely , " said the mother as soon as the embrace released her .  
" 一定 , 一定 , " 说 这 母亲 作为 很快 作为 这 拥抱 发布 她 .

“肯定，肯定，”母亲在拥抱一松开她后说道。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] .  
" I always said you would come back , some day .  
" 我 总是 说 你 会 来 后退 , 一些 天 .

“我一直都说你总有一天会回来的。”

[ɪn] [welθ] [ɔ:r][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,  
In wealth or in trouble ,  
在 财富 或者 在 麻烦 ,

无论富裕还是贫困，

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [təʊld] ['grænfɑ:ðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] . . . .  
I always told grandfather you would come back . . . .  
我 总是 讲述 祖父 你 会 来 后退 . . . .

我一直跟爷爷说，你会回来的.....

[ðæt] [hæt] , [naʊ] — [ðə; ði]  
That hat , now — the  
那 帽子 , 现在 — 这

那顶帽子，现在——

[veri] ['lertɪst] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] . . . .  
very latest I'll be bound . . . .  
非常 最新的 患病的 是 边界 . . . .

最迟我都会遵守.....

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ? "   
And how is your good gentleman ? "   
和 如何 是 你的 好的 绅士 ? "

您的先生近况如何？

" ['mʌðər] !  
" Mother !  
" 母亲 !

“母亲！

[pli:z] [du:][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ðæt] ! "   
Please do not call him that ! "   
请 做 不是 称呼 他 那 ! "

请不要那样称呼他！

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['kwa:rəld] , [ha:] - [ju:; jʊ] ? "   
" Why , you ha'n't quarrelled , ha ' you ? "   
" 为什么 , 你 不 争吵 , 哈 - 你 ? "

“哎呀，你们没吵架吧？ ”

" [ɪn'di:d] , [noʊ] .  
" **Indeed** , **no** .  
" 的确 , 不 .

“的确，不。”

" [ðæts] [raɪt] .  
" **That's right** .  
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:səlin][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪk'stri:mli] [waɪz] .  
" **Mrs** . **Josselin** **nodded** , **looking extremely wise** .  
" 太太 : 乔斯林 点头 , 寻找 极其 明智的 .

乔斯林夫人点了点头，看起来非常睿智。

" [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [feɪs] [ˈɔ:lweɪz] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənz] ; [ænd; ənd] ,  
" **Show a good face always** , **no matter what happens** ; **and** ,  
" 展示 一个 好的 脸 总是 , 不 事情 什么 发生 ; 和 ,

无论发生什么事，都要始终保持微笑；而且，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʊks] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [jʊ; jʊ][kɑ:nt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .  
**with your looks there's no saying what you can't persuade him to** .  
和 你的 看起来 有 不 说 什么 你 不能 说服 他 到 .

以你的美貌，没有什么事是你说服不了他的。

[ɔ:l][ðə; ði] [pa:kəks] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][seɪ][aɪ ˈti:] [hu:] [ˈʃʊdənt] : [ænd; ənd][æz; əz]  
**All the Pococks were good - looking , though I say it who shouldn't : and as**  
全部 这 波科克斯 是 好的 - 寻找 , 尽管 我 说 它 WHO 不应该 : 和 作为  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] - — "  
**for the Josselins —** "  
为了 这 - — "

波科克家的人个个都长得好看，虽然我不该这么说；至于乔斯林家的人——”

" [sɪt] [daʊn] , [ˈmʌðər] , " [ru:θ] [kə'mɑ:ndɪd] .  
" **Sit down , mother , " Ruth commanded** .  
" 坐 向下 , 母亲 , " 露丝 命令 .

“坐下，母亲，”露丝命令道。

[ʃi; jɪ][mʌst; məst][get] [ðɪs] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [su:n] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]  
**She must get this over , and soon , for it was straining at her heart**  
她 必须 得到 这 超过 , 和 很快 , 为了 它 曾是 紧张 在 她 心  
.  
:  
.

她必须尽快结束这件事，因为它让她心如刀绞。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] .  
" **Sit down and listen to what I have to tell** .  
" 坐 向下 和 听 到 什么 我 有 到 告诉 .

请坐下，听我说。

[ˈæftərwərdz] [jʊ; jʊ][æɪ; jəl][get][em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ; [ænd; ənd] [waɪl] [jʊ; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdɪʃɪŋ] [aɪ ˈti:]  
**Afterwards you shall get me something to eat ; and while you are dishing it**  
— [dɪr] [ˈmʌðər] ,  
— **dear mother** ,  
— 亲爱的 母亲 ,

之后你给我弄点吃的；在你盛饭的时候——亲爱的妈妈，

[jʊ; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbrɪskɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] — [wi; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] .  
**you were always briskest about the fireplace — we will talk in the old style .** "  
你 是 总是 最快 关于 这 壁炉 — 我们 将要 讲话 在 这 老的 风格 . "

你以前总是最喜欢围坐在壁炉旁——我们就用老方法谈谈吧。

" [ˈʊrli] , [ˈʊrli] .  
" **Surely , surely** .  
" 一定 , 一定 .

“当然，当然。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːsəlɪn] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] - [ˈstuːl] .  
" **Mrs . Josselin seated herself on the block - stool** .  
" 太太 . 乔斯林 坐着 她自己 在 这 堵塞 - 凳子 .

乔斯林夫人坐在了凳子上。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] ?  
" **You remember the promise ?**  
" 你 记住 这 承诺 ?

你还记得那个承诺吗？

[ɪn] [θriː] [ˈjɪrɪz] — [ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrɪz] [wɜːr; wər][ʌp] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]  
**In three years — and yesterday the three years were up — I was to come**  
在 三 年 — 和 昨天 这 三 年 是 向上 — 我 曾是 到 来  
[bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [maɪˈself] . "  
**back and report myself** . "  
后退 和 报告 我 . "

三年后——昨天三年期满——我应该回来汇报工作。

" [ɪz][aɪˈtiː] [θriː] [ˈjɪrɪz] , [naʊ] ?  
" **Is it three years , now ?**  
" 是 它 三 年 , 现在 ?

“现在已经三年了吗？ ”

[taɪm] [duː][slɪp] [əˈweɪ] ! "  
**Time do slip away !** "  
时间 做 滑 离开 ! "

时光飞逝！

" [ðə; ði] [ɡelz] [raɪt] , " [kəˈrɒbəreɪtɪd] [oʊld][ˈdʒɑːsəlɪn] , [ˈpɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ][paɪp] .  
" **The gel's right , " corroborated old Josselin , pausing as he filled a pipe** .  
" 这 凝胶的 正确的 , " 证实 老的 乔斯林 , 暂停 作为 他 已填 一个 管道 .

“凝胶没错，”老乔斯林一边往烟斗里灌烟油一边停顿了一下，证实道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] . "  
" **I remember it** . "  
" 我 记住 它 . "

“我记得。”

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] — [sɜːr][ˈɑːlɪvər][hæz; həz] [æskt] [emˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .  
" **This is what I have to report — Sir Oliver has asked me to marry him** .  
" 这 是 什么 我 有 到 报告 — 先生 奥利弗 有 问 我 到 结婚 他 .

“我要报告的是——奥利弗爵士向我求婚了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .  
" **There was a pause** .  
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈsaʊərli] — [ænd; ənd] [ruːθ] [nuː] [ðæt] [tuːn] [soʊ] [wel] !  
" **I dunno , " said the old man sourly — and Ruth knew that tone so well !**  
" 我 不知道 , " 说 这 老的 男人 酸涩地 — 和 露丝 知道 那 语气 所以 出色地 !

“我不知道，”老人酸溜溜地说——露丝太熟悉这种语气了！

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [aɪˈtiː][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ɡʊd] [nuːz] ,  
**He always used it on hearing good news** ,  
他 总是 用过的 它 在 听力 好的 消息 ,

他总是在听到好消息时使用它。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['dʒiːniəl] — " [aɪ] [də'noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊdn̩] - [hɑː] - [təʊld]  
**lest he should be mistaken for genial — " I dunno why you couldn ' ha ' told**  
免得 他 应该 是 错误 为了 和蔼可亲 — " 我 不知道 为什么 你 无法 - 哈 - 讲述  
[juː 'es] [ðæt] [streɪt] [ɔːf] ,  
**us that straight off ,**  
我们 那 直的 离开 ,

以免被误认为他很和蔼可亲——“我不知道你为什么不能直接告诉我们，

[wɪ'ðəʊt] ['biːtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] .  
**without beatin ' round the bush .**  
没有 殴打 - 圆形的 这 衬套 .

开门见山地说。

[ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] . "   
**It's important enough . "**  
它是 重要的 足够的 . "

这非常重要。

" [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] - [jes] . - "   
**" He has asked me to marry him , and I have said ' yes . ' "**  
" 他 有 问 我 到 结婚 他 , 和 我 有 说 - 是的 . - "

“他向我求婚了，我答应了。”

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][jiː; ji] [seɪ] ? "   
**" What else could ye say ? "**  
" 什么 别的 可以 是的 说 ? "

你还能说什么呢？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [sed] - [jes] , - [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !   
**" Of course she said ' yes , ' the darling !**  
" 的 课程 她 说 - 是的 , - 这 亲爱的 !

“当然，亲爱的，她答应了！ ”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːsəlɪn] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [wɪ'ðəʊt] [nɔɪz] .   
**" Mrs . Josselin clapped her hands together , without noise .**  
" 太太 . 乔斯林 鼓掌 她 双手 一起 , 没有 噪音 .

乔斯林夫人无声地拍了拍手。

" [wʌt] [dɪd][aɪ]['evər] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [juː; jʊ] [juːst] [aɪ 'tiː] ?   
**" What did I ever say but that ' twas a chance , if you used it ?**  
" 什么 做过 我 曾经 说 但 那 - 那是 一个 机会 , 如果 你 用过的 它 ?

“我之前说过什么？那就是，如果你能把握住机会的话？”

[bʌt; bət] [wen] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [sə'spɪʃəsli] .   
**But when is it to be ? " she added , suspiciously .**  
但 什么时候 是 它 到 是 ? " 她 额外 , 可疑地 .

“但究竟是什么时候呢？”她疑惑地问道。

" ['veri] [suːn] .   
**" Very soon .**  
" 非常 很快 .

很快。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , [ɪn][fækt] . "   
**As soon as I please , in fact . "**  
作为 很快 作为 我 请 , 在 事实 . "

事实上，只要我愿意，随时都可以。

" [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][pɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ 'tiː] .   
**" You take my advice and pin him to it .**  
" 你 拿 我的 建议 和 别针 他 到 它 .

你听我的劝告，让他遵守。

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] — [eɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?  
The sooner the better — eh , darling ?  
这 很快 这 更好的 — 嗯 , 亲爱的 ?

越快越好, 对吧, 亲爱的?

" [ru:θ] [roʊz] ['wɪrəli] .  
" Ruth rose wearily .  
" 露丝 玫瑰 疲劳 .

露丝疲惫地站了起来。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði][pɑ:t] ['bɔɪlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,  
" I see the pot boiling , " she said with a glance at the fireplace ,  
" 我 看 这 锅 沸腾 , " 她 说 和 一个 瞥一眼 在 这 壁炉 ,  
" 我看到锅里的水沸腾了, "她说着, 瞥了一眼壁炉。

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [sɪns] ['sev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] .  
" and I have been on horseback since seven o'clock .  
" 和 我 有 到过 在 马背 自从 七 点钟 .

“我从七点钟就开始骑马了。”

[ˈmʌðər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [fu:d] , [æt; ət] [li:st] ?  
Mother , won't you give me food , at least ?  
母亲 , 惯于 你 给 我 食物 , 在 至少 ?

妈妈, 至少给我点吃的吧?

[aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] .  
I am hungry as a hunter .  
我 是 饥饿的 作为 一个 猎人 .

我像猎人一样饥饿。

" — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɪrli] [ə; eɪ][fɪb] .  
" — But this was very nearly a fib .  
" — 但 这 曾是 非常 几乎 一个 纤维 .

但这几乎就是一个谎言。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋɡri] ['hʌf] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ə'ɡoʊ] .  
She had been hungry enough , half an hour ago .  
她 有 到过 饥饿的 足够的 , 一半 一个 小时 前 .

半小时前她就已经饿得不行了。

[naʊ] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [wɜ:rkt] [ɪn] [dis'ɡʌst] — [nɔ:t][æt; ət][ðə; ði] ['hʌvl] [ænd; ʌnd][ɪts] ['pɑ:vərti] ;  
Now her throat worked in disgust — not at the hovel and its poverty ;  
现在 她 喉 工作 在 厌恶 — 不是 在 这 茅屋 和 它是 贫困 ;

现在她喉咙里发出厌恶的声音——不是因为那间破旧的小屋和它的贫困;

[fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [dɪr] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðʌs] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [hɜ:r; hər]  
for these were dear — but at the thought that thus for three years her  
为了 这些 是 亲爱的 — 但 在 这 想法 那 因此 为了 三 年 她  
[ˈdɪrɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
dearest had been thinking of her .  
亲爱的 有 到过 思维 的 她 .

因为这些都是珍贵的——但一想到她最亲爱的人三年以来一直这样想着她。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɪnfinət] ['mju:tʃuəl] ['tɑ:lərəns] ,  
It had been the home of infinite mutual tolerance ,  
它 有 到过 这 家 的 无限 相互的 宽容 ,

这里曾是无限相互包容的家园,

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'fek(ə)n] — [æn; ən] [ə'fek(ə)n] [nɑ:t][pæt(ə)nt][pər'hæps] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [aɪ'ti:]  
**of some affection — an affection not patent perhaps — and for years it**  
的 一些 感情 是 一个 感情 不是 专利 也许 是 和 为了 年 它  
[hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [oʊnd] .  
**had been all she owned .**  
有 到过 全部 她 拥有 .  
她对它怀有一种特殊的感情——一种或许并不显而易见的感情——多年来，这都是她全部的财产。

[naʊ] [aɪ'ti:] [lɪvd] [ɑ:n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] ; [ðə; ði] [æt'məsfi:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [pleɪs]  
**Now it lived on , but was poisoned ; the atmosphere of the humble place**  
现在 它 居住地 在 , 但 曾是 中毒 ; 这 气氛 的 这 谦逊的 地方  
[wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] ,  
**was poisoned ,**  
曾是 中毒 ,  
如今它虽存续了下来，却已被毒害；这简陋之地的空气都受到了毒害。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] .  
**and through her .**  
和 通过 她 .  
并通过她。

" [fu:d] ? " — [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [roʊz] .  
" **Food ?** " — **her mother rose .**  
" 食物 ? " — 她 母亲 玫瑰 .  
“要吃的吗？ ”——她母亲站了起来。

" [fu:d] [bi:; bi] [ʃʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] , [ˈdiəri] : [fɔ:r; fər] [ju:l] [bi:; bi] [ˈsli:pɪŋ] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]  
" **Food be sure , and a bed , deary : for you'll be sleeping here , of course**  
" 食物 是 当然 , 和 一个 床 , 亲爱的 : 为了 你会 是 睡眠 这里 , 的 课程  
? "  
? "  
? "

"食物肯定没问题，还有床，亲爱的：因为你当然要睡在这里吧？ "  
" [noʊ] . [aɪ][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][pɔ:rt]['hɑ:səʊ; 'hæ,sɔ:] ;  
" **No . I go on to Port Nassau ;**  
" 不 . 我 去 在 到 港口 拿骚 ;  
不，我要去拿骚港；

[ænd; ənd] [ðens] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kʌntri] . "  
**and thence in a few days to a lodging up in the back country .** "  
和 因此 在 一个 很少 天 到 一个 住宿 向上 在 这 后退 国家 . "  
然后几天后到达偏远地区的住处。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mər] [æz; əz] [ʃi:z] ['raɪdɪŋ] - [tu:] ! " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] .  
" **Such a mare as she's ridin ' too !** " **put in the old man .**  
" 这样的 一个 母马 作为 她是 骑行 - 也 ! " 放 在 这 老的 男人 .  
“她骑的那匹马也是一匹好马啊！ ”老人插嘴道。

" [aɪ] ['wʊdn] - [pʊt] [ʌp][æt; ət][pɔ:rt]['hɑ:səʊ; 'hæ,sɔ:] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ,  
" **I wouldn ' put up at Port Nassau , if I was you ,**  
" 我 会 - 放 向上 在 港口 拿骚 , 如果 我 曾是 你 ,  
“如果我是你，我就不会在拿骚港过夜。”

" [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ˈpɔ:zɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][pɑ:t] - ['hænd(ə)l] .  
" **said her mother pausing as she made ready to lift the pot - handle .**  
" 说 她 母亲 暂停 作为 她 制成 准备好 到 举起 这 锅 - 处理 .  
“她母亲一边说着，一边停顿了一下，准备拿起锅柄。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [təʊld][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kæst][ʌp][ðə; ði][oʊld] [feɪm] [ɑ:n]  
" **They won't know what you've told us , and they'll cast up the old shame on**  
" 他们 惯于 知道 什么 你已经 讲述 我们 , 和 他们会 投掷 向上 这 老的 耻辱 在  
[ju:, jɒ] . "  
**you** . "  
你 . "

“他们不会知道你告诉我们的事，他们会把你过去的耻辱翻出来。”

" - [tɔ:kt] [soʊ]['sensəb(ə)][fɔ:r; fər] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .  
" **M'ria ha'n't talked so sensible for days , " said the old man .**  
" - 不 谈话 所以 明智的 为了 天 , " 说 这 老的 男人 .

“玛丽亚好几天没说过这么有道理的话了，”老人说。

" [dʒɔɪ][mʌst; məst][hɑ:] - ['stedɪd] [hɜ:r; hər] . . . .  
" **Joy must ha ' steadied her** : : : :  
" 喜悦 必须 哈 - 稳定 她 . . . .

一定是喜悦让她镇定了下来.....

[klæmz] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**Clams , is it ?**  
蛤蜊 , 是 它 ?

是蛤蜊吗？

[klæmz] , [aɪ][hoʊp] .  
**Clams , I hope .**  
蛤蜊 , 我 希望 .

希望是蛤蜊。

" [ðə; ði] [mi:l] ['oʊvər] , [ru:θ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ri'prəʊtɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [heɪst]  
" **The meal over , Ruth took leave of them , reproaching herself for her haste**  
" 这 一顿饭 超过 , 露丝 采取 离开 的 他们 , 责备 她自己 为了 她 匆忙  
,  
/  
,

饭后，露丝告别了他们，心里懊恼自己太过仓促。

[ðoo] ['trʌblɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [di'leɪd] [ðə; ði] [grʌmz] [soʊ] [lɔ:ŋ] .  
**though troubled to have delayed the grooms so long .**  
尽管 麻烦 到 有 延迟 这 新郎 所以 长的 .

虽然很遗憾耽误了新郎们这么长时间。

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] ['fɔ:rwəd] ['θɔ:tfəli] .  
**She mounted and rode forward thoughtfully .**  
她 安装 和 骑 向前 深思熟虑 .

她翻身上马，若有所思地向前骑去。

[ðə; ði] [grʌmz] [dɪd][nɑ:t] [wer] [ðə; ði] - [waɪt] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊbər] ['lɪvəri] [ʌv; əv]  
**The grooms did not wear the Vyell white and scarlet , but a sober livery of**  
这 新郎 做过 不是 穿 这 - 白色的 和 猩红 , 但 一个 清醒 涂装 的  
[dɑ:rk] [blu:] .  
**dark blue .**  
黑暗的 蓝色的 .

新郎们没有穿维耶尔家族标志性的白色和猩红色制服，而是穿了沉稳的深蓝色制服。

[br'twi:n] [mɔ:r] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [ru:θ] ['wʌndə-d] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][pɔ:rt]['nɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] [wʊd]  
**Between more serious thoughts Ruth wondered if any one in Port Nassau would**  
之间 更多的 严肃的 想法 露丝 想知道 如果 任何 一 在 港口 拿骚 会  
[ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] .  
**recognise her** .  
认出 她 .

在沉思间隙，露丝想知道在拿骚港是否有人会认出她。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [ɡri:n] [dɪd][nɑ:t] ,  
The hostess of the Bowling Green did not ,  
这 女主人 的 这 保龄球 绿色的 做过 不是 ;  
保龄球场的女主人没有 ,  
[bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dra:pt] [ˈkɜ:rtʃi] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][ɡrænd]  
but came to the door and dropped curtsies to her , as to a grand  
但 来了 到 这 门 和 掉落 屈膝礼 到 她 , 作为 到 一个 盛大  
[ˈleɪdi] .  
lady .  
女士 .

但他走到门口, 向她行屈膝礼, 就像向一位尊贵的女士行礼一样。  
[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtld] [ru:θ] , [haʊˈevər] , [baɪ] [rɪˈspektfəli] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] .  
She startled Ruth , however , by respectfully asking her name .  
她 惊慌 露丝 , 然而 , 经过 尊敬 问 她 姓名 .

然而, 她恭敬地询问露丝的姓名, 这让露丝感到惊讶。  
[ru:θ] , [hu:] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə][prəˈvaɪd] [əˈɡenst] [ðɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .  
Ruth , who had forgotten to provide against this , had a happy inspiration .  
露丝 , WHO 有 被遗忘的 到 提供 反对 这 , 有 一个 快乐的 灵感 .

露丝忘记了为此做准备, 她顿时来了个好主意。  
" [aɪ][eɪˈem] [mɪs] [ru:θ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" I am Miss Ruth , " she said .  
" 我 是 错过 露丝 , " 她 说 .

“我是露丝小姐,”她说。  
[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [dɪˈzaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [haʊ] [tu:; tə] [spel] [aɪˈti:] .  
The landlady desired to be informed how to spell it .  
这 房东 想要的 到 是 知情的 如何 到 拼写 它 .

女房东想知道这个词的拼写。  
" [fɔ:r; fəɹ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,  
" For , " said she ,  
" 为了 , " 说 她 ,

“因为,”她说,  
" [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti] [ðæt] [ˈɑ:nər] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [ɡri:n] .  
" I keep a list of all the quality that honour the Bowling Green .  
" 我 保持 一个 列表 的 全部 这 质量 那 荣誉 这 保龄球 绿色的 .

“我记录了所有彰显保龄球场荣誉的品质。  
" [ru:θ] [saɪnd] [aɪˈti:][ˈboʊldli][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [prɪˈzentɪd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rdəɹd] [ˈsʌpər] [tu:; tə][bi:; bi]  
" Ruth signed it boldly in the book presented , and ordered supper to be  
" 露丝 签名 它 大胆地 在 这 书 呈现 , 和 订购 晚餐 到 是

[brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ;  
brought to her room ;  
带来 到 她 房间 ;  
露丝在赠予的簿子上大胆地签了名, 并吩咐人把晚餐送到她的房间;

[ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˈfaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [lɪt] .  
also a fire to be lit .  
还 一个 火 到 是 点燃 .  
还需要点燃一堆火。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nelt] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [ˈɑ:lɪvər] -  
She was given the same room in which she had knelt to pull off Oliver Vyell's  
她 曾是 给定 这 相同的 房间 在 哪个 她 有 跪下 到 拉 离开 奥利弗 -  
[bu:ts] .  
boots .  
靴子 .

她被安排住进了之前跪着脱掉奥利弗·维耶尔靴子的那间房间。



[waɪlst] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ,  
**Whilst supper was preparing** ,  
而 晚餐 曾是 准备 ,

晚饭准备期间，

[ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɛkəg,naɪzd] [ʃiː; ʃɪ] [taɪd] [hɜːr; hər] [her] [haɪ] [ænd; ənd] [wuːnd] [aɪ 'tiː]  
**in a panic lest she should be recognised she tied her hair high and wound it**  
在 一个 恐慌 免得 她 应该 是 已确认 她 系 她 头发 高的 和 伤口 它  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] — [hɜːr; hər] ['lʌvz-z] [fɜːrst] [ɡɪft] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**with a rope of pearls — her lover's first gift to her** .  
和 一个 绳索 的 珍珠 — 她 恋人的 第一的 礼物 到 她 .

她害怕被人认出来，惊慌失措地把头发高高束起，并用一串珍珠缠绕起来——这是她的爱人送给她的第一份礼物。

[ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .  
**In her dress she could make little change** .  
在 她 裙子 她 可以 制作 小的 改变 .

她穿这身衣服几乎没法改。

[ðə; ðɪ] ['wæɡən] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] [wʊd] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**The waggon following in her wake would be due to - morrow with her**  
这 车皮 下列的 在 她 唤醒 会 是 到期的 到 - 明天 和 她  
[bəːksɪz] ;  
**boxes** ;  
盒子 ;

跟在她后面的马车明天就会载着她的箱子到达；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [fjuː] ['nesəsəriz] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] [ðə; ðɪ]  
**but for to - night she must rely on the few necessities of toilet the**  
但 为了 到 - 夜晚 她 必须 依靠 在 这 很少 必需品 的 洗手间 这  
[grʊmz] [hæd; həd] [brɔːt] ,  
**grooms had brought** ,  
新郎 有 带来 ,

但今晚她只能依靠新郎们带来的几件基本的盥洗用品了。

[pækt] [ɪn] [smɔːl] [hoʊld] - ['ɔlz] [æt; ət][ðer; ðər]['sæd(ə)l][ˈbaʊz, 'boʊz] .  
**packed in small hold - alls at their saddle bows** .  
包装 在 小的 抓住 - 所有 在 他们的 鞍 弓 .

装在马鞍弓上的小手提袋里。

[hɜːr; hər] [fɪrɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .  
**Her fears proved to be idle** .  
她 恐惧 已证实 到 是 闲置的 .

事实证明她的担忧是多余的。

[ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd] , [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌns] [ɔːr] [twɪs] [lʊkt]  
**The meal was served by a small maid , upon whom she once or twice looked**  
这 一顿饭 曾是 服务 经过 一个 小的 女佣 , 之上 谁 她 一次 或者 两次 看起来  
['kjʊəriəsli] .  
**curiously** .  
奇怪的是 .

饭菜是由一位身材矮小的女仆端上来的，她曾一两次好奇地打量过她。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndə-zd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['lændleɪdɪ] [skəʊldɪd] [hɜːr; hər][ɔːf(ə)n] .  
**She wondered if the landlady scolded her often** .  
她 想知道 如果 这 房东 责骂 她 经常 .

她想知道房东太太是不是经常责骂她。

['æftər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['faɪər] ,  
**After supper she sat a long while in thought over the fire** ,  
后 晚餐 她 卫星 一个 长的 尽管 在 想法 超过 这 火 ,

晚饭后，她坐在火炉旁沉思了很久。

[ʃiːldɪŋ] [ɪts] [hi:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .  
**shielding its heat from her with her hands** .  
屏蔽 它是 热 从 她 和 她 双手 .

她用双手挡住它，以免被它烫伤。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'skwɪzɪt] [hændz] , [bʌt; bət][wʌns][ɔ:r] [twais] [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][pɑ:mz] - [ʌpərməʊst]  
**They were exquisite hands , but once or twice she turned them palms - uppermost**  
他们 是 精美的 双手 , 但 一次 或者 两次 她 转向 他们 棕榈树 - 最上层  
,  
,  
,

那是一双精致的手，但她有一两次将手掌朝上翻转过来。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [bɔ:r] [noʊ]['skɑ:rz] .  
**as though to make sure they bore no scars** .  
作为 尽管 到 制作 当然 他们 钻孔 不 疤痕 .

仿佛要确保他们身上没有一丝伤痕。

[ˈtʃæptər] [ɑr'aɪəɪ] .  
**Chapter III** :  
章 三、 :

第三章

[ˈnestɪŋ] .  
**NESTING** .  
嵌套 .

筑巢。

[ʃiː; ʃɪ] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][pɔ:rt]['hɑ:səʊ; 'hæ,sɔ:ɪ] , ['rɛkəɡ,naɪzd] [baɪ] [nʌn] .  
**She spent a week in Port Nassau , recognised by none** .  
她 花费 一个 星期 在 港口 拿骚 , 已确认 经过 没有任何 .

她在拿骚港待了一周，没有一个人认出她。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔ:kt] [ɪts] [stri:ts] , [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][veɪl] ;  
**She walked its streets , her features half hidden by a veil ;**  
她 步行 它是 街道 , 她 特征 一半 隐 经过 一个 面纱 ;

她漫步在街头，面纱遮住了她半张脸；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][pɔ:rt] - [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdɪ][ʌv; əv]['kwɔ:ləti] [hu:] ,  
**and among the Port Nassauers she passed for an English lady of quality who** ,  
和 之中 这 港口 - 她 通过了 为了 一个 英语 女士 的 质量 WHO ,

在拿骚港的居民中，她被误认为是一位出身高贵的英国女士。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [fri:ks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['welθɪ] ['sʌfər] ,  
**by one of those freaks from which the wealthy suffer** ,  
经过 一 的 那些 怪胎 从 哪个 这 富裕 遭受 ,

出自那些富人常遇到的怪人之手。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rent][ɔ:r] [bɪld] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .  
**designed to rent or build herself a house in the neighbourhood** .  
设计 到 租 或者 建造 她自己 一个 房子 在 这 邻里 .

她计划在附近租房或建房。

[hɜ:r; hər]['æksent][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] ; [baɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['prefrəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt]  
**Her accent by this time was English ; by unconscious preference she had learnt**  
她 口音 经过 这 时间 曾是 英语 ; 经过 无意识 偏爱 她 有 学会了

[aɪ'tiː][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,  
**it from her lover** ,  
它 从 她 情人 ,

这时她的口音已经是英语了；这是她无意识中从情人那里学来的。

[ træns'leɪtɪŋ ] [ænd; ənd] [ ə'dæptɪŋ ] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['mju:zɪk(ə)] [toʊnz] .  
**translating and adapting it to her own musical tones** .  
翻译 和 适应 它 到 她 自己的 音乐 音调 .

将其翻译并改编成她自己的音乐风格。

[,aɪ 'ti:] [di'si:vɪd] [ðə; ði] [pɔ:rt] - [kəm'pli:tli] .  
**It deceived the Port Nassauers completely** .  
它 受骗 这 港口 - 完全地 .

它彻底欺骗了拿骚港的居民。

[ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['meni] ['stɔ:rz] , [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænsɜ:rvənt] [ɪn] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd] , [ˈɔ:lweɪz]  
**She visited many stores , always with a manservant in attendance ; and , always**  
她 到访 许多 商店 , 总是 和 一个 男仆 在 出席 ; 和 , 总是  
[ˈpeɪɪŋ] [daʊn] ['redi] - ['mʌni] ,  
**paying down ready - money** ,  
付费 向下 准备好 - 钱 ,

她逛了很多商店，每次都有男仆陪同；而且，总是用现钱付款，

[bɔ:t] [ʌ; əv] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [taʊn] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ( [bʌt; bət] ['tʃi:fli] [smɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ʌ; əv]  
**bought of the best the little town could afford ( but chiefly small articles of**  
买 的 这 最好的 这 小的 镇 可以 买得起 ( 但 主要 小的 文章 的  
[ˈfɜ:rnɪtʃər] ,  
**furniture** ,  
家具 ,

购买了小镇上能负担得起的最好的东西（但主要是小型家具），

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sɔ:ltɪd] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['skɪpər] [tʊk]  
**with some salted provisions and luxuries such as well - to - do skippers took**  
和 一些 咸的 条款 和 奢侈品 这样的 作为 出色地 - 到 - 做 船长 采取  
[tu:; tə] [si:] [fɔ:ɪ; fər] [ðer; ðər] ['praɪvət] [ teɪblz ] ) .  
**to sea for their private tables )** .  
到 海 为了 他们的 私人的 表格 ) .

一些咸味食品和奢侈品，例如富裕的船长们出海享用的私人餐桌）。

[ðə; ði] ['wægən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [,aɪ 'ti:] , [tu:] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌ; əv] [waɪn] [ænd; ənd]  
**The waggon had arrived ; it , too , contained a quantity of wine and**  
这 车皮 有 到达的 ; 它 , 也 , 包含 一个 数量 的 葡萄酒 和  
[prə'vɪʒnz] , [kæmp] ['fɜ:rnɪtʃər] , [kloʊðz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .  
**provisions , camp furniture , clothes , etc** :  
条款 , 营 家具 , 衣服 , ETC .

马车到了；车上也装满了酒水、食物、露营家具、衣服等等。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [left] [pɔ:rt] ['nɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,  
**At the end of the week she left Port Nassau with her purchases** ,  
在 这 结尾 的 这 星期 她 左边 港口 拿骚 和 她 购买 ,  
[wɪk] [pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,  
一周结束时，她带着购买的物品离开了拿骚港。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hə] , [ðə; ði] ['leɪdn] ['wægən] ['fɑ:ləʊɪŋ] .  
**the two men escorting her , the laden waggon following** .  
这 二 男人 护送 她 , 这 满载 车皮 下列的 .

两名男子护送着她，后面跟着满载货物的马车。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ə'blʌ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] [ʌ; əv]  
**They climbed the hill above the town , and struck inland from the base of**  
他们 攀登 这 爬坡道 多于 这 镇 , 和 击 内陆 从 这 根据 的  
[ðə; ði] [prɪ'nɪnsələ] ,  
**the peninsula** ,  
这 半岛 ,

他们爬上城镇上方的小山，从半岛底部向内陆进发。

[ˈtrævəlɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd][baɪ] [west] .  
travelling north and by west .  
旅行 北 和 经过 西方 .

向北偏西方向行进。

[ðə; ði][roʊd] — [ə; eɪ] [ˈpæsəbli] [ɡʊd] [wʌn] — [led][ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][dɪp][ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [lænd] ,  
The road — a passably good one — led them across a dip of cultivated land ,  
这 路 — 一个 勉强过关 好的 — — 引领 他们 穿过 一个 蘸 的 栽培 土地 ,  
[ˌeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] - [bæk] ,  
shaped like a saddle - back ,  
形状 喜欢 一个 鞍 - 后退 ,

这条路——路况尚可——引领他们穿过一片形状像马鞍的耕地低洼地带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [triːz] [ˈtɑːpɪŋ] [ɪts] [ˈfɑːrðər] [rɪdʒ] .  
with a line of forest trees topping its farther ridge .  
和 一个 线 的 森林 树木 配料 它是 更远 岭 .

更远处的山脊上长着一排森林树木。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrɪst] ,  
This was the fringe of a considerable forest ,  
这 曾是 这 边缘 的 一个 大量 森林 ,

这里是一片相当大森林的边缘地带。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðeɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [baʊz] ,  
and beyond the ridge they rode for miles in the shade of boughs ,  
和 超过 这 岭 他们 骑 为了 英里 在 这 阴影 的 树枝 ,

他们翻过山脊，在树荫下骑行了数英里。

[ˈslæntɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [dɪˈklɪvəti] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv]  
slanting their way along a gentle declivity , with here and there glimpses of  
斜 他们的 方式 沿着 一个 温和的 斜坡 , 和 这里 和 那里 惊鸿一瞥 的  
[ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn] [bɪˈloʊ] ,  
a broad plain below ,  
一个 广阔 清楚的 以下 ,

他们沿着缓坡斜行，不时能瞥见下方广阔的平原。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - [ˈbændɪd] [ˈrɪvər] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈluːps] .  
and of a broad - banded river winding through it with many loops .  
和 的 一个 广阔 - 带状 河 绕线 通过 它 和 许多 循环 .

一条宽阔的河流蜿蜒流经其中，形成许多曲折。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɡlɪmpsɪz] [wɜːr; wər] [rer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡes] [ðə; ði][ɪkˈstent]  
But these glimpses were rare , and a stranger could not guess the extent  
但 这些 惊鸿一瞥 是 稀有的 , 和 一个 陌生人 可以 不是 猜测 这 程度  
[ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [ʌnˈtɪl] ,  
of the plain until ,  
的 这 清楚的 直到 ,

但这样的景象十分罕见，陌生人只有亲眼目睹才能猜到平原的全貌。

[ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈɪntuː] [brɔːd] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈskəːts] [ʌv; əv]  
stepping from the forest into broad day , he found himself on the very skirts of  
步进 从 这 森林 进入 广阔 天 , 他 成立 他自己 在 这 非常 裙子 的  
[aɪ ˈtiː] .  
it :  
它 :

他走出森林，步入光天化日之下，发现自己已经站在了森林的边缘。

[æn; ən][ˈæmp(ə)l] [pleɪn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [ɡræs] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] ,  
An ample plain it was ; a grass ground of many thousand acres ,  
一个 充足 清楚的 它 曾是 ; 一个 草 地面 的 许多 千 英亩 ,

这是一片广袤的平原；一片绵延数千英亩的草地。

[wer] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][ðə; ði][ˈɪndiəns][hæd; həd] [ˈpæstʃərd] ,  
**where fifty years ago the Indians had pastured** ,  
在哪里 五十 年 前 这 印度人 有 牧场 ,

五十年前印第安人曾在此放牧，

[bʌt; bət] [wer] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [ləˈbɔːriəsli] [seɪvd] [ðer; ðər] [heɪ] [wen] [ðə; ði] [flʌdz] [əˈlaʊd] ,  
**but where now the farmers laboriously saved their hay when the floods allowed** ,  
但 在哪里 现在 这 农民 费力地 已保存 他们的 干草 什么时候 这 洪水 允许 ,  
但现在，农民们会在洪水允许的情况下费尽心力地储存干草。

[ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] [lɔːntʃt] [ðer; ðər] [pʌnts] [ænd; ənd] [went] [dʌk] - [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈɡʌnz]  
**and in spring launched their punts and went duck - shooting with long guns**  
和 在 春天 发射 他们的 弃踢 和 去 鸭子 - 射击 和 长的 枪支

[ænd; ənd] [ˈweɪdɪŋ] - [buːts] .  
**and wading - boots** .  
和 涉水 - 靴子 .

春天，他们划着小船，穿着涉水靴，带着长枪去猎鸭。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈwɪntər] [wʌn] [ʃiːt] [lʌ; əv][ˈwɔːtər] — [ɔːr][lʌ; əv][aɪs] ,  
**For in winter one sheet of water — or of ice** ,  
为了 在 冬天 一 床单 的 水 一 或者 的 冰 ,

冬天，一层水——或者一层冰，

[æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [ˈhæpən] — [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] [wʌn]  
**as it might happen — covered the meadows and made the great river one**  
作为 它 可能 发生 一 涵盖 这 草地 和 制成 这 伟大的 河 一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] [brʊks] [ðæt] [ˈθredɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**with the many brooks that threaded their way to her** .  
和 这 许多 布鲁克斯 那 螺纹 他们的 方式 到 她 .

就像它可能发生的那样——覆盖了草地，使大河与蜿蜒流向她的众多小溪融为一体。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ðeɪ] [ræn] [loʊ] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ˈiːzəli] [treɪst]  
**But at this season they ran low between their banks and the eye easily traced**  
但 在 这 季节 他们 跑 低的 之间 他们的 银行 和 这 眼睛 容易地 追踪

[ðer; ðər] [miˈændərɪŋz] ,  
**their meanderings** ,  
他们的 蜿蜒曲折 ,

但在这个季节，河岸之间的水位很低，很容易就能看到它们蜿蜒的轨迹。

[waɪl] [ðə; ði] [meɪn] [striːm] [ɪtˈself] [roʊld] [ɪts][ˈwɔːtərz][ɪn] [fʊl] [vjuː] — [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz]  
**while the main stream itself rolled its waters in full view — in places three hundred yards**  
尽管 这 主要的 溪流 本身 滚动 它是 水 在 满的 看法 一 在 地方 三 百 码

[waɪd] ,  
**wide** ,  
宽的 ,

而主流本身则在众目睽睽之下奔腾咆哮——有些地方宽达三百码，

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [ˈnɛrəʊə] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] .  
**and seldom narrower than one hundred** .  
和 很少 较窄 比 一 百 .

而且很少窄于一百。

[dwɔːrf] [ˈwɪləʊz] [frɪndʒd] [aɪˈtiː] : [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ,  
**Dwarf willows fringed it : at some distance back from the shore** ,  
矮人 柳树 流苏 它 : 在 一些 距离 后退 从 这 支撑 ,

矮柳环绕着它：在离岸边一段距离的地方，

[ˈɔːldər] [ænd; ənd] [ˈrednɪŋ] [ˈmeɪpəlz] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [medəʊz] , [wɪð; wɪθ] [oʊks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**alders and reddening maples dotted the meadows , with oaks here and there** ,  
桤木 和 发红 枫树 虚线 这 草地 , 和 橡树 这里 和 那里 ,

草甸上点缀着赤杨和泛红的枫树，间或可见橡树。

[ænd; ənd]    ['evriwɜː]    [waɪld]    ['krænbəri]    [bʊʃɪz]    [ɪn]    [greɪt]    [mɔːs] - [laɪk]    ['hʌməks]    .  
**and everywhere wild cranberry bushes in great moss - like hummocks** .  
和 到处 荒野 蔓越莓 灌木丛 在 伟大的 苔藓 - 喜欢 小丘 .  
到处都是野生蔓越莓灌木，形成巨大的苔藓状土堆。

[aɪ 'tiː][ræn]    ['slʌɡɪlɪ]    ,  
**It ran sluggishly** ,  
它 跑 迟缓地 ,  
它运行缓慢。

[ænd; ənd]    [ˈɔːlweɪz]    —    [haʊ'evə]    [lɔːŋ]    [ðə; ði]    [kɜːrv]    —    [ʌp]    [tuː; tə]    [ɪts]    [nɪ]    [ɔːr]    [raɪt]    [bæŋk]    [ðə; ði]    [pleɪn]    [leɪ]    [flæt] ,  
**and always — however long the curve — up to its near or right bank the plain lay flat** ,  
和 总是 — 然而 长的 这 曲线 — 向上 到 它是 靠近 或者 正确的 银行 这 清楚的 躺 平坦的 ,  
而且无论曲线有多长，一直到近岸或右岸，平原始终保持平坦。

[ɔːr][ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ]    [ðɪːz]    ['hʌməks]    .  
**or broken only by these hummocks** .  
或者 破碎的 仅有的 经过 这些 小丘 .  
或者说，只有这些小丘才能打破它们的宁静。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]    ['fɑːrðər]    [ɔːr]    [ðə; ði]    [graʊnd]    [roʊz]    [æt; ət]    [ə; eɪ]    ['mɑːdərət]    [sloʊp] ,  
**But from the farther shore the ground rose at a moderate slope** ,  
但 从 这 更远 支撑 这 地面 玫瑰 在 一个 缓和 坡 ,  
但从对岸看，地面呈缓坡上升。

[ænd; ənd]    [hɪ]    [wɜːr; wər]    ['fɑːm,haʊsɪz]    [ænd; ənd]    ['heɪ,stæks]    [plɑːntɪd]    [ə'blaɪ]    [riːtʃ]    [ʌv; əv]    [ðə; ði]    ['wɔːtərz] .  
**and here were farmhouses and haystacks planted above reach of the waters** .  
和 这里 是 农舍 和 干草堆 已种植 多于 抵达 的 这 水 .  
这里有农舍和干草堆，都建在水面以上，不会淹到水。

[ə; eɪ]    [haɪ]    [rɪdʒ]    [ʌv; əv]    ['fɔːrɪst]    [bækt]    [ðɪs]    [ɪn'hæbɪtɪd]    ['terəs] ,  
**A high ridge of forest backed this inhabited terrace** ,  
一个 高的 岭 的 森林 支持的 这 有人居住的 阳台 ,  
这片有人居住的台地背后，是一片高耸的森林山脊。

[ænd; ənd]    [dens]    ['fɔːrɪst]    [fɪld]    [ðə; ði]    ['iːstwərd]    [ɡæp]    [θruː]    [wɪt]    [ðə; ði]    ['rɪvər]    [pæst]    [daʊn]    [tuː; tə]    [ðɪːz]    ['levlz]    [frʌm; frəm]    [ðə; ði]    [kleft]    [hɪlz] .  
**these levels from the cleft hills** .  
这些 级别 从 这 裂 丘陵 .  
河流从山坳倾泻而下，流经东侧的山口，那里被茂密的森林填满。

[æt; ət]    [wʌn]    [pɔɪnt]    [ɑːn]    [ðə; ði]    ['fɑːrðər]    [ɔːr]    [ðə; ði]    ['haʊzɪz]    [hæd; həd]    [drɔːn]    [tə'geðər]    [ɪn]    [ə; eɪ]    ['klʌstər] ,  
**At one point on the farther shore the houses had drawn together in a cluster** ,  
在 一 观点 在 这 更远 支撑 这 房屋 有 绘制 一起 在 一个 簇 ,  
在对岸的某个地方，房屋曾聚集在一起。

[ænd; ənd]    [tɔːrdz]    [ðɪs]    [ðə; ði]    [roʊd]    [ræn]    [ɪn]    [ə; eɪ]    [streɪt]    [laɪn]    [ɑːn]    [ðə; ði]    [reɪzd]    ['kɔːzweɪ]    [ðæt]    [hæd; həd]    ['sʌfərd]    [mʌtʃ]    [ɪ'roʊz(ə)n]    [frʌm; frəm]    ['baɪɡɔːn]    [flʌdz] .  
**had suffered much erosion from bygone floods** .  
有 遭受 很多 侵蚀 从 逝去的 洪水 .  
通往此处的道路沿着高架堤道笔直延伸，这条堤道曾因过去的洪水而遭受严重侵蚀。

[aɪ 'tiː][kɔːst]    [ðə; ði]    ['trævələz]    [æn; ən]    ['aʊər]    [tuː; tə]    [riːtʃ]    [ðə; ði]    ['rɪvər] - [bæŋk] ,  
**It cost the travellers an hour to reach the river - bank** ,  
它 成本 这 旅行者 一个 小时 到 抵达 这 河 - 银行 ,  
旅客们花了一个小时才到达河岸。

[wer] [ə; eɪ] [ˈferi] [plai] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**where a ferry plied to and from the village .**  
在哪里 一个 渡船 合拢 到 和 从 这 村庄 .

那里有渡轮往返于村庄之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [boʊt] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwæɡən] ,  
**It was a horse - boat , but not capable of conveying the waggon ,**  
它 曾是 一个 马 - 船 , 但 不是 有能力的 的 传递 这 车皮 ,  
那是一艘马船, 但无法运载马车。

[ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈleɪdn] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [əˈkrɔːs] [ɪn] [ˈpɑːrslz] ,  
**the contents of which must be unladen and shipped across in parcels ,**  
这 内容 的 哪个 必须 是 空载 和 已发货 穿过 在 包裹 ,  
其内容物必须卸下后分包裹运输。

[tuː; tə][biː; bi] [riːˈpækt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] [ðæt] [stʊd] [ˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kiː] .  
**to be repacked in a cart that stood ready on the village quay .**  
到 是 重新包装 在 一个 大车 那 站立 准备好 在 这 村庄 码头 .  
重新装箱, 装入停放在村码头上的手推车中。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][men][tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðɪs] , [ruːθ] [krɔːst] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mer] [ænd; ənd]  
**Leaving her men to handle this , Ruth crossed alone with her mare and**  
离开 她 男人 到 处理 这 , 露丝 交叉 独自的 和 她 母马 和  
[roʊd][ɑːn] ,  
**rode on ,**  
骑 在 ,

露丝留下手下处理此事, 独自一人骑着她的母马渡河继续前行。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈferimən] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] , [pæst][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [sʌm; səm]  
**as the ferryman directed her , past the village towards her lodging , some**  
作为 这 摆渡人 指导 她 , 过去的 这 村庄 向 她 住宿 , 一些  
[tuː] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [striːm] .  
**two miles up the stream .**  
二 英里 向上 这 溪流 .

按照摆渡人的指示, 她穿过村庄, 朝着她位于溪流上游两英里处的住处走去。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈeɪnʃənt] [ˈferi] , [naʊ] [dɪsˈjuːzd] ,  
**The house stood beside a more ancient ferry , now disused ,**  
这 房子 站立 旁 一个 更多的 古老的 渡船 , 现在 废弃的 ,  
房子旁边是一座更古老的渡口, 现在已经废弃了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtævərn] .  
**to which it had formerly served as a tavern .**  
到 哪个 它 有 以前 服务 作为 一个 酒馆 .  
这里以前曾是一家酒馆。

[aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɑːn] [staʊt] [ˈoʊkən] [paɪlz] [ˈdrɪvn] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] - [mʌd] ; [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈbɪldɪŋ]  
**It rested on stout oaken piles driven deep into the river - mud ; a notable building**  
它 休息 在 肥硕 橡木 堆 驱动 深的 进入 这 河 - 泥 ; 一个 值得注意的 建筑  
,  
:  
,

它坐落在深深打入河泥中的粗壮橡木桩上; 这是一座引人注目的建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæliən] ,  
**with a roof like the inverted hull of a galleon ,**  
和 一个 屋顶 喜欢 这 倒 船体 的 一个 盖伦帆船 ,  
屋顶的形状像一艘倒置的帆船船体,

[pɪrst] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈtɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [veɪn] .  
**pierced with dormer windows and topped by a rusty vane .**  
穿孔 和 天窗 视窗 和 顶峰 经过 一个 生锈的 叶片 .  
屋顶开有老虎窗, 顶部装有一个生锈的风向标。

[ɪts] ['tenənts] [wɜ: r; wər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['kʌp(ə)l] — [ə; eɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . : [hi:; hi]  
**Its tenants were a childless couple — a Mr . and Mrs . Strongtharm : he**  
它是 租户 是 一个 无子女 夫妻 是 一个 先生 . 和 太太 . : 他  
[ə; eɪ] ['tæsɪtɜ: rn] [mæn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ,  
**a taciturn man of fifty ,**  
一个 沉默寡言 男人 的 五十 ;

它的房客是一对没有孩子的夫妇——斯特朗瑟姆先生和太太：他是一位沉默寡言的五十岁男子，

[ə; eɪ] [bɔ: rn] ['næt(ə)rəlist] [ænd; ənd] [greɪt] ['ʃu: tər] [ʌv; əv] ['waɪldfəʊl] ; [ʃi:; ji] [ə; eɪ] [du: s] ['wʊmən] ,  
**a born naturalist and great shooter of wildfowl ; she a douce woman ,**  
一个 出生 博物学家 和 伟大的 射击游戏 的 野禽 ; 她 一个 温柔 女士 ;  
她天生热爱自然，是一位出色的野禽射手；她性格温和。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [bi: dz] [ʌv; əv] [dʒet] , [ænd; ənd] [æ n; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [prə'pensəti] [fɔ: r; fər] ['mʌðərɪŋ]  
**with eyes like beads of jet , and an incurable propensity for mothering**  
和 眼睛 喜欢 珠子 的 喷射 , 和 一个 不治之症 倾向 为了 母性  
[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [hɜ: r; hər] ['neɪbərz] - [tʃɪldrən] .  
**and spoiling her neighbours ' children .**  
和 破坏 她 邻居 - 孩子们 .

她有一双像黑曜石珠一样的眼睛，并且无可救药地喜欢溺爱邻居家的孩子。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [rɪ'si: vd] [hɜ: r; hər] ['kaɪndli] , ['æskɪŋ] [fju: ] ['kwestʃənz] .  
**The couple received her kindly , asking few questions .**  
这 夫妻 已收到 她 亲切地 , 问 很少 问题 .  
这对夫妇热情地接待了她，并没有问太多问题。

[ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [baɪ] ['meni] ['saɪzɪz] [tu: ] [lɑ: rdʒ] [fɔ: r; fər] [ðem; ðəm] ,  
**Their dwelling was by many sizes too large for them ,**  
他们的 住宅 曾是 经过 许多 尺寸 也 大的 为了 他们 ;  
他们的住处对他们来说太大了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜ: r; hər] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [gest] -  
**and she might have taken her choice among a dozen of the old guest -**  
和 她 可能 有 已采取 她 选择 之中 一个 打 的 这 老的 客人 -  
[tʃembər] .  
**chambers .**  
房间 .

她本可以从十几间旧客房中挑选自己喜欢的房间。

[bʌt; bət] [sɜ: r] ['ɑ: lɪvər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ: n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ: r] [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði]  
**But Sir Oliver had come and gone a month before and selected the**  
但 先生 奥利弗 有 来 和 已消失 一个 月 前 和 已选 这  
[best] [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hər] .  
**best for her .**  
最好的 为了 她 .

但奥利弗爵士一个月前就来过又走了，并为她挑选了最好的人选。

[ɪts] [ru: f] - ['tɪmbəz] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [kɜ: rvd] ['aʊtwərdz] [ænd; ənd]  
**Its roof - timbers , shaped like the ribs of a ship , curved outwards and**  
它是 屋顶 - 木材 , 形状 喜欢 这 肋骨 的 一个 船 , 弯曲 向外 和  
['daʊnwərdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kelsən] ;  
**downwards from a veritable keelson ;**  
向下 从 一个 真正的 基尔森 ;

它的屋顶木梁形状像船的肋骨，从船底龙骨向外向下弯曲；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti: ] [wʌz; wəz] [ri: tʃt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [zɪg] - ['zæɡɪŋ] ['kɔ: rɪdɔ: r] , [lɪt] [baɪ] [pɔ: rt] - [hoʊlz] ,  
**and it was reached by way of a zig - zagging corridor , lit by port - holes ,**  
和 它 曾是 达到 经过 方式 的 一个 之字形 - 之字形 走廊 , 点燃 经过 港口 - 孔 ,  
到达那里需要穿过一条蜿蜒曲折的走廊，走廊里设有舷窗照明。



[ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [ɪn] ['evri] [ni:] [ænd; ənd]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ]['keɪsɪz][ʌv; əv] [stʌft] ['waɪldfaʊl] .  
and adorned in every niche and corner with cases of stuffed wildfowl .  
和 装饰 在 每一个 小众市场 和 角落 和 案例 的 填充 野禽 .  
每个壁龛和角落都摆满了装有野禽标本的箱子。

[ru:θ] [sʌpt] [wel] [ɑ:n] [geɪm] ['mɪstər] . - [ɡʌn] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [slept]  
Ruth supped well on game Mr . Strongtharm's gun had provided , and slept  
露丝 喝 出色地 在 游戏 先生 : 枪 有 假如 , 和 睡着了  
[ˈsaʊndli] ,  
soundly ,  
稳固地 ,  
露丝饱餐了一顿斯特朗萨姆先生用枪打到的猎物，睡得很香。

[ˈlʌld] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [dri:mz] [baɪ][ðə; ði]['rɪp(ə)] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ swə:liŋ ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][paɪlz] [ðæt]  
lulled between her dreams by the ripple of water swirling between the piles that  
昏昏欲睡 之间 她 梦境 经过 这 波纹 的 水 旋转 之间 这 堆 那  
[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] ,  
supported ,  
有 ,  
在支撑着建筑物的木桩间荡漾的水波声中，她渐渐进入梦乡。

[fa:r] [brɪ'loʊ] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] ['haʊsɪz] ['selərɪdʒ] .  
far below her , the house's cellarage .  
远的 以下 她 , 这 房屋 地窖 .  
在她下方很远的地方，是房子的地窖。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'woʊk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ]  
She awoke at daybreak to the humming of wind ; and looked forth on a  
她 醒来 在 拂晓 到 这 哼唱 的 风 ; 和 看起来 前进 在 一个  
['ledn] [skaɪ] ,  
leaden sky ,  
铅灰色 天空 ,  
她黎明时分被风的呼啸声唤醒，望向铅灰色的天空。

[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ['rʌfld] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɪn][smɔ:l] [weɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [nɔ:rθ] - ['i:stər] ,  
on the river ruffled and clapping in small waves against a shrill north - easter ,  
在 这 河 褶皱的 和 鼓掌 在 小的 波浪 反对 一个 尖锐 北 - 复活节 ,  
河水波涛汹涌，拍打着河面，迎着刺耳的东北风，发出阵阵涟漪。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['kaʊntləs] [bɜ:rdz][ɪn] ['flɑ:ks] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ]  
and on countless birds in flocks rising from the meadows and balancing  
和 在 无数 鸟类 在 羊群 上升 从 这 草地 和 平衡  
[ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .  
their wings against it .  
他们的 翅膀 反对 它 .  
无数鸟儿成群结队地从草地上飞起，用翅膀支撑着身体。

[brɪfɔ:r] ['brekfəst] - [taɪm][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hevi] [reɪn] .  
Before breakfast - time the weather had turned to heavy rain .  
前 早餐 - 时间 这 天气 有 转向 到 重的 雨 .  
早餐前，天气转为暴雨。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] [ɪn'dɔ:rz] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .  
But this mattered nothing ; she had a day's work indoors before her .  
但 这 重要 没有什么 ; 她 有 一个 天 工作 室内 前 她 .  
但这无关紧要；她还有一天的室内工作要做。

[ʃiː ʃi] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ ˈʌnˈpækɪŋ ] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [leɪt] [ˌoʊvərˈnaɪt]  
**She spent the morning in unpacking the stores , which had arrived late overnight**  
她 花费 这 早晨 在 拆包 这 商店 , 哪个 有 到达的 晚的 过夜  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈferi] ,  
**from the ferry ,**  
从 这 渡船 ,  
她花了一上午时间整理货物, 这些货物是昨晚从渡轮上晚些运到的。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [smɔːl] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] -  
**and in putting a hundred small touches to her bedroom and sitting** -  
和 在 推杆 一个 百 小的 触摸 到 她 卧室 和 坐着 -  
[ruːm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [mɔːr] [ˈhæbɪtəb(ə)l] .  
**room , to make them more habitable .**  
房间 , 到 制作 他们 更多的 适宜居住 .  
她还对卧室和起居室进行了上百处小小的改动, 使之更加宜居。

[baɪ] [nuːn] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ ˈʌnˈpækɪŋ ] ,  
**By noon she had finished the unpacking ,**  
经过 中午 她 有 完成的 这 拆包 ,  
到中午时分, 她已经把行李都拆好了。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [tuː] [grʊmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]  
**and dismissed the two grooms to make their way back to Boston**  
和 解雇 这 二 新郎 到 制作 他们的 方式 后退 到 波士顿  
[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] .  
**and report that all was well with her .**  
和 报告 那 全部 曾是 出色地 和 她 .  
然后遣散了两个新郎, 让他们返回波士顿, 报告说她一切安好。

[aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ˈʌnˈtɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈklɪrɪŋ] ,  
**It rained until three in the afternoon ; and then , the weather clearing ,**  
它 下雨了 直到 三 在 这 下午 ; 和 然后 , 这 天气 清理 ,  
雨一直下到下午三点; 然后, 天气放晴了。

[ʃiː ʃi] [ˈsædəld] [ˈmædkæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**she saddled Madcap with her own hands and rode to the edge of the**  
她 鞍 疯子 和 她 自己的 双手 和 骑 到 这 边缘 的 这  
[ˈfɔːrɪst] .  
**forest .**  
森林 .  
她亲手给疯子马套上鞍, 然后骑马来到森林边缘。

[ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [rɪˈmeɪnd] [wen] [ʃiː ʃi] [rɪːtʃt] [ɪts] [ˈaʊtskɜːrts] ,  
**Little light remained when she reached its outskirts ,**  
小的 光 剩余 什么时候 她 达到 它是 郊区 ,  
当她到达郊外时, 光线已经非常昏暗了。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [piəd] [ˈkʊəriəsli] [brɪtwiːn] [ðə; ði][dɪm] [ˈboʊlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ]  
**and she peered curiously between the dim boles for a few minutes before turning**  
和 她 窥视 奇怪的是 之间 这 暗淡 树干 为了 一个 很少 分钟 前 转弯  
[fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] [ˈhoʊmwərd] [raɪd] .  
**for her homeward ride .**  
为了 她 回家 骑 .  
她好奇地透过昏暗的树干向外张望了几分钟, 然后转身骑马回家。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [skiːm] [ɪn][hɜːr; həɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz]  
**She had brought a beautiful scheme in her head , and the forest was**  
她 有 带来 一个 美丽的 方案 在 她 头 , 和 这 森林 曾是  
[kənˈsɜːrnd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;  
**concerned in it ;**  
担心的 在 它 ;  
她心中有一个美好的计划, 而森林也与这个计划息息相关;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt] , [ɪn] [ðɪs] ˈtwaɪlaɪt] , [ðə; ði] ˈfɔːrɪst] [dɔːntɪd] [hɜːr; hər] .

**but for the moment , in this twilight , the forest daunted her .**  
但 为了 这 片刻 , 在 这 暮 , 这 森林 畏惧 她 .

但此刻，在这暮色之中，森林令她望而却步。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][moʊst] ˈmeɪdnz] — [left] [hɜːr; hər] ˈlʌvər] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ]  
**She had — for she differed from most maidens — left her lover to arrange**  
她 有 — 为了 她 不同 从 最多 少女们 — 左边 她 情人 到 安排

[ɔːl][ðə; ði] ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈmæɪrɪdʒ] ˈserəmoʊni] ,  
**all the business of the marriage ceremony ,**  
全部 这 商业 的 这 婚姻 仪式 ,

她与大多数少女不同，她把婚礼仪式的所有事宜都交给了她的情人安排。

[ˈstɪpjəleɪtɪŋ] ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ˈpraɪvət] .  
**stipulating only that it must be private .**  
规定 仅有的 那 它 必须 是 私人的 .

只规定必须是私密的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ˈlʌvəz] [oʊθ] [ðæt] [ɔːl] ˈdiːteɪlz]  
**But she had at the same time bound him by a lover's oath that all details**  
但 她 有 在 这 相同的 时间 边界 他 经过 一个 恋人的 誓言 那 全部 细节

[ʌv; əv][ðə; ði] ˈhʌnɪmuːn] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;  
**of the honeymoon must be left to her ;**  
的 这 蜜月 必须 是 左边 到 她 ;

但与此同时，她也以恋人间的誓言约束了他，蜜月的所有细节都必须由她来安排；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ˈniːðər] [noʊ] [wer] [ænd; ænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spɛnt] , [nɔːr] [siːk]  
**that he should neither know where and how it was to be spent , nor seek**  
那 他 应该 两者都不 知道 在哪里 和 如何 它 曾是 到 是 花费 , 也不 寻找

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .  
**to enquire .**  
到 查询 .

他既不应该知道这笔钱应该花在哪里、怎么花，也不应该去打听。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈləʊ] — [ɪn] [wʌt] [gɑːrb] ,  
**She would meet him at the church porch in the village below — in what garb ,**  
她 会 见面 他 在 这 教会 门廊 在 这 村庄 以下 — 在 什么 外衣 ,

[ˈiːv(ə)n] ,  
**even ,**  
甚至 ,  
她会在山下村庄的教堂门廊与他见面——至于穿什么衣服，就不得而知了。

她会在山下村庄的教堂门廊与他见面——至于穿什么衣服，就不得而知了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] ˈpraːmɪs] ;  
**she would not promise ;**  
她 会 不是 承诺 ;

她不愿做出承诺；

[ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði] ˈserəmoʊni] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ˈredi] [tuː; tə][raɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —  
**and after the ceremony he must be ready to ride away with her —**  
和 后 这 仪式 他 必须 是 准备好 到 骑 离开 和 她 —

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] ˈpraːmɪs] [ˈwɪðər] .  
**she would not promise whither .**  
她 会 不是 承诺 往哪里去 .

仪式结束后，他必须准备好和她一起离开——她没有承诺要去哪里。

[hɜːr; hər] ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][kæmp][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;  
**Her project had been to build a camp far in the woods ;**  
她 项目 有 到过 到 建造 一个 营 远的 在 这 树林 ;

她的计划是在森林深处建造一个营地；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['meni] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ɪn][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; 'næsɔː]

|            |           |             |            |            |            |             |            |             |                  |           |             |               |
|------------|-----------|-------------|------------|------------|------------|-------------|------------|-------------|------------------|-----------|-------------|---------------|
| <b>and</b> | <b>to</b> | <b>this</b> | <b>end</b> | <b>she</b> | <b>had</b> | <b>made</b> | <b>her</b> | <b>many</b> | <b>purchases</b> | <b>in</b> | <b>Port</b> | <b>Nassau</b> |
| 和          | 到         | 这           | 结尾         | 她          | 有          | 制成          | 她          | 许多          | 购买               | 在         | 港口          | 拿骚            |

.  
:  
.

为此，她在拿骚港进行了许多采购。

[ðeɪ] [ɪnˈkluːdɪd] , [brɪˈsaɪdʒ] [æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] - [ˈpɒts] ,

|             |                 |          |                |           |              |           |                   |            |                |          |             |          |
|-------------|-----------------|----------|----------------|-----------|--------------|-----------|-------------------|------------|----------------|----------|-------------|----------|
| <b>They</b> | <b>included</b> | <b>,</b> | <b>besides</b> | <b>an</b> | <b>array</b> | <b>of</b> | <b>provisions</b> | <b>and</b> | <b>cooking</b> | <b>-</b> | <b>pots</b> | <b>,</b> |
| 他们          | 包括              | ,        | 除了             | 一个        | 大批           | 的         | 条款                | 和          | 烹饪             | -        | 锅           | ,        |

除了各种食品和炊具外，它们还包括：

[ə; eɪ] ['hʌntɜːz] [tent] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbæk,wudzmən] [juːst] [ɪn][ðer; ðər] [eksprɪˈdɪŋz] ['æftər] ['biːvər]

|          |                 |             |             |           |            |                     |             |           |              |                    |              |               |
|----------|-----------------|-------------|-------------|-----------|------------|---------------------|-------------|-----------|--------------|--------------------|--------------|---------------|
| <b>a</b> | <b>hunter's</b> | <b>tent</b> | <b>such</b> | <b>as</b> | <b>the</b> | <b>backwoodsmen</b> | <b>used</b> | <b>in</b> | <b>their</b> | <b>expeditions</b> | <b>after</b> | <b>beaver</b> |
| 一个       | 猎人的             | 帐篷          | 这样的         | 作为        | 这          | 偏远地区的人们             | 用过的         | 在         | 他们的          | 探险                 | 后            | 海狸            |

[ænd; ənd] [muːs] .

|            |              |          |
|------------|--------------|----------|
| <b>and</b> | <b>moose</b> | <b>.</b> |
| 和          | 驼鹿           | .        |

猎人帐篷，就像偏远地区的猎人在追捕海狸和驼鹿时使用的那种帐篷。

[aɪ ˈtiː] [weɪd] ['meni] [paʊndz] ,

|           |                |             |               |          |
|-----------|----------------|-------------|---------------|----------|
| <b>It</b> | <b>weighed</b> | <b>many</b> | <b>pounds</b> | <b>,</b> |
| 它         | 称重             | 许多          | 磅             | ,        |

它重达数磅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɔːbləm][wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] ['eni] [depθ] [ʌv; əv]

|            |          |             |           |            |                |            |            |           |               |           |           |            |              |           |
|------------|----------|-------------|-----------|------------|----------------|------------|------------|-----------|---------------|-----------|-----------|------------|--------------|-----------|
| <b>and</b> | <b>a</b> | <b>part</b> | <b>of</b> | <b>her</b> | <b>problem</b> | <b>was</b> | <b>how</b> | <b>to</b> | <b>convey</b> | <b>it</b> | <b>to</b> | <b>any</b> | <b>depth</b> | <b>of</b> |
| 和          | 一个       | 部分          | 的         | 她          | 问题             | 曾是         | 如何         | 到         | 传达            | 它         | 到         | 任何         | 深度           | 的         |

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ʌn'erɪdɪd] .

|            |               |                |          |
|------------|---------------|----------------|----------|
| <b>the</b> | <b>forest</b> | <b>unaided</b> | <b>.</b> |
| 这          | 森林            | 未受帮助           | .        |

她面临的部分问题是如何独自一人将这个信息传递到森林的任何深处。

[ðə; ðɪ] ['iːstərli] [geɪl] [bluː] [ɪt'self] [aʊt] .

|            |                 |             |             |               |            |          |
|------------|-----------------|-------------|-------------|---------------|------------|----------|
| <b>The</b> | <b>easterly</b> | <b>gale</b> | <b>blew</b> | <b>itself</b> | <b>out</b> | <b>.</b> |
| 这          | 东风              | 大风          | 吹           | 本身            | 出去         | .        |

东风渐渐消散了。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪfts] [ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] ['stedɪd] [ɪt'self] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz] ,

|            |             |                |              |             |              |           |             |          |            |                 |               |          |              |            |              |          |
|------------|-------------|----------------|--------------|-------------|--------------|-----------|-------------|----------|------------|-----------------|---------------|----------|--------------|------------|--------------|----------|
| <b>The</b> | <b>next</b> | <b>morning</b> | <b>broke</b> | <b>with</b> | <b>rifts</b> | <b>of</b> | <b>blue</b> | <b>,</b> | <b>and</b> | <b>steadied</b> | <b>itself</b> | <b>,</b> | <b>after</b> | <b>two</b> | <b>hours</b> | <b>,</b> |
| 这          | 下一个         | 早晨             | 打破           | 和           | 裂痕           | 的         | 蓝色的         | ,        | 和          | 稳定              | 本身            | ,        | 后            | 二          | 小时           | ,        |

[tuː; tə] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] .

|           |              |                 |          |
|-----------|--------------|-----------------|----------|
| <b>to</b> | <b>clear</b> | <b>sunshine</b> | <b>.</b> |
| 到         | 清除           | 阳光              | .        |

第二天早晨，天空中闪过几缕蓝色，两个小时后，阳光逐渐明媚起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'woʊk] [ɪn] [blaɪð] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ˈæftər] ['brekfəst] [went] [ɔːf] [wɪðəʊt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]

|            |              |           |               |                |          |            |              |                  |             |            |                |              |           |             |           |
|------------|--------------|-----------|---------------|----------------|----------|------------|--------------|------------------|-------------|------------|----------------|--------------|-----------|-------------|-----------|
| <b>She</b> | <b>awoke</b> | <b>in</b> | <b>blithe</b> | <b>spirits</b> | <b>,</b> | <b>and</b> | <b>after</b> | <b>breakfast</b> | <b>went</b> | <b>off</b> | <b>without</b> | <b>waste</b> | <b>of</b> | <b>time</b> | <b>to</b> |
| 她          | 醒来           | 在         | 快乐的           | 烈酒             | ,        | 和          | 后            | 早餐               | 去           | 离开         | 没有             | 浪费           | 的         | 时间          | 到         |

['sæd(ə)l][ˈmædkæp] .

|               |               |          |
|---------------|---------------|----------|
| <b>saddle</b> | <b>Madcap</b> | <b>.</b> |
| 鞍             | 疯子            | .        |

她醒来时心情愉悦，吃过早饭后便立即去给疯子套上鞍具。

[baɪ][ðə; ðɪ]['sterb(ə)l] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . - ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,

|           |            |               |             |            |              |           |          |                    |               |            |                  |            |            |          |
|-----------|------------|---------------|-------------|------------|--------------|-----------|----------|--------------------|---------------|------------|------------------|------------|------------|----------|
| <b>By</b> | <b>the</b> | <b>stable</b> | <b>door</b> | <b>she</b> | <b>found</b> | <b>Mr</b> | <b>.</b> | <b>Strongtharm</b> | <b>seated</b> | <b>and</b> | <b>polishing</b> | <b>his</b> | <b>gun</b> | <b>,</b> |
| 经过        | 这          | 稳定的           | 门           | 她          | 成立           | 先生        | .        | -                  | 坐着            | 和          | 抛光               | 他的         | 枪          | ,        |

她在马厩门口发现斯特朗瑟姆先生正坐在那里擦拭他的枪。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˈkætə,kɑɪz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [træks] ,  
**and paused to catechise him on the forest tracks** ,  
和 暂停 到 教理问答 他 在 这 森林 轨道 ,  
然后停下来, 在林间小路上给他讲解教义。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp] [θru:] [ˈsoʊldʒəz][gæp] — [baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hi:; hi] [kɔ:ld]  
**particularly on those leading up through Soldier's Gap — by which name he called**  
特别 在 那些 领导 向上 通过 士兵的 差距 — 经过 哪个 姓名 他 称为  
[ðə; ði][gɔ:rdʒ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .  
**the gorge at the head of the plain** .  
这 峡谷 在 这 头 的 这 清楚的 .

尤其是通往士兵隘口的那些路——他用这个名字来称呼平原尽头的峡谷。

" [ðə; ði] [best] [træk] [brɪˈɑ:nd] , [ju:l] [faɪnd] , [laɪz] [ˈprɪti] [kloʊz] - [ˈlɒŋ,said] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **The best track beyond , you'll find , lies pretty close ' longside the river , " he said** .  
" 这 最好的 追踪 超过 , 你会 寻找 , 谎言 漂亮的 关闭 - 长边 这 河 , " 他 说 .  
“你会发现, 最好的路线就在河边,”他说。

" [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ][roʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mer] .  
" **But ' tis no road for the mare** .  
" 但 - 的 不 路 为了 这 母马 .  
但这条路不适合母马走。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [mju:l] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] [ˈæftər][ðə; ði] [θɜ:rd] [maɪl] .  
**I doubt if a mule could manage it after the third mile** .  
我 怀疑 如果 一个 骡子 可以 管理 它 后 这 第三 英里 .  
我怀疑骡子走完第三英里后还能不能走完。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ju:; jʊ] [si:] ,  
**The river , you see** ,  
这 河 , 你 看 ,  
你看, 那条河.....

[kʌmz] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈhɜ:ri] — [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [hɪr] [ju:d] [ˈnevər] [ges] .  
**comes through in a monstrous hurry — by the look of it here you'd never guess** .  
来 通过 在 一个 滔天 匆忙 — 经过 这 看 的 它 这里 你会 绝不 猜测 .  
它以惊人的速度冲了过来——从这里的样子你绝对猜不到。

[noʊ] , [ɪnˈdi:d] , - [ˈtɪzənt][ə; eɪ] [ˈrɪvər] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˈprɑ:pərli] [ˈspi:kɪn] - ,  
**No , indeed , ' tisn't a river at all , properly speakin ' ,**  
不 , 的确 , - 不是 一个 河 在 全部 , 适当地 说话 - ,  
不, 严格来说, 它根本就不是一条河。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [hi:p] [oʊ] - [stri:mz] [ˈtʌmblɪn] - [daʊn] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [wei] , [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] , [aʊt]  
**but a whole heap o ' streams tumblin ' down this - a - way , that - a - way , out**  
但 一个 所有的 堆 o - 溪流 翻滚 - 向下 这 - 一个 - 方式 , 那 - 一个 - 方式 , 出去  
[oʊ] - [ðə; ði] [said] [ˈvæliz] ;  
**o ' the side valleys** ;  
o - 这 边 山谷 ;  
但是, 有无数条溪流从两侧的山谷中奔流而下;

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [meɪn] [ˈrɪvər] [dəʊnt] [rʌn] [ɪn][wʌn] [ˈbɑ:di] ,  
**and what you may call the main river don't run in one body** ,  
和 什么 你 可能 称呼 这 主要的 河 不 跑步 在 一 身体 ,  
而你所谓的主河道并非汇聚成一条完整的河流。

[bʌt; bət] [breɪks] [ɪtˈself] [ʌp] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈoʊvər] [ ˈwɒtə:,fɔls ] .  
**but breaks itself up considerable over waterfalls** .  
但 休息 本身 向上 大量 超过 瀑布 .  
但在瀑布处会大幅减弱。

[rɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [æn; ən] - ['prɪtɪ] [sti:p] , [wið; wɪθ] ['splæʃɪ] [graʊnd] [br'loʊ] [ðə; ði] [fɔ:lz]  
**Rock for the most part , an ' pretty steep , with splashy ground below the falls**  
岩石 为了 这 最多 部分 , 一个 - 漂亮的 陡 , 和 华丽的 地面 以下 这 瀑布  
.  
:  
.

大部分是岩石，而且相当陡峭，瀑布下方是水花四溅的地面。

[aɪ] [heɪnt] [bɪn] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][gæp] [ði:z] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ;  
**I han't been right up the Gap these dozen years ;**  
我 汉特 到过 正确的 向上 这 差距 这些 打 年 ;

这十二年来，我都没怎么去过盖普地区；

[æn; ən] - [ə; eɪ][ˈmænz][dʒɑ:b][aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [best] — [ə; eɪ] [tu:] [deɪz] - ['dʒɜ:ni] .  
**an ' a man's job it is at the best — a two days ' journey .**  
一个 - 一个 男人的 工作 它 是 在 这 最好的 — 一个 二 天 - 旅行 .

充其量，这是男人的工作——需要两天的时间。

[ðə; ði][ læs ] - [taɪm][aɪ] [slept] [ðə; ði] [naɪt] , [gɔɪn] - [æn; ən] - ['kʌmɪn] - , [ɪn][ˈpi:tər] [vændəz] - [lɑ:dʒ] . "  
**The las ' time I slept the night , goin ' an ' comin ' , in Peter Vanders ' lodge . "**  
这 最后 - 时间 我 睡着了 这 夜晚 , 去 - 一个 - 即将到来 - , 在 彼得 范德斯 - 小屋 . "

上次我睡了一整夜，来来回回，都是在彼得·范德斯的旅馆里。

" [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ? "  
" **A lodge ? "**  
" 一个 小屋 ? "

“旅馆？”

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] .  
" **That's what they call it .**  
" 那就是 什么 他们 称呼 它 .

“他们都这么称呼它。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['træpər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['feɪməs] [wʌn] , [bʌt; bət] [br'fɔ:r] [maɪ] [taɪm] ;  
**He was a trapper , and a famous one , but before my time ;**  
他 曾是 一个 捕兽人 , 和 一个 著名的 一 , 但 前 我的 时间 ;

他是个捕兽人，而且很有名，不过那是在我出生之前的事了；

[æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hedkwɔ:rtərz] — [ə; eɪ][sɔ:rt][oʊ] - ['kæbɪn] , ['prɪtɪ] [staʊt] ,  
**an ' that was his headquarters — a sort o ' cabin , pretty stout ,**  
一个 - 那 曾是 他的 总部 — 一个 种类 o - 舱 , 漂亮的 肥硕 ,

那就是他的总部——一个相当结实的木屋。

[dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [fɔ:l] , [ɔ:r] ['meɪbi] - [tɪz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] — [aɪ] [fər'get] .  
**just by the head in the sixth fall , or maybe ' tis the seventh — I forget .**  
只是 经过 这 头 在 这 第六 落下 , 或者 或许 - 的 这 第七 — 我 忘记 .

就在第六次摔倒时，或者也许是第七次——我忘了——头部着地。

[hi:; hi] [lɪvd] [ʌp][ðər; ðər] [wɪ'ðəʊt] [waɪf][ɔ:r]['fæməli] — " ['mɪstər] . - [wʊd] [hæv; həv]  
**He lived up there without wife or family — " Mr . Strongtharm would have**  
他 居住地 向上 那里 没有 妻子 或者 家庭 — " 先生 . - 会 有

[lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] ['fɜ:rðər] [ pə'tɪku:ləz ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ['træpər] ,  
**launched into further particulars about the dead trapper ,**  
发射 进入 更远 细节 关于 这 死的 捕兽人 ,

他独自一人住在那里，没有妻子也没有家人——“斯特朗瑟姆先生本想继续讲述关于这位死去的猎人的更多细节，

[hu:z] [skɪl] [ænd; ænd] [streɪndʒ] ['hæbɪts][hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði] ['væli] .  
**whose skill and strange habits had passed into a legend in the valley .**  
谁 技能 和 奇怪的 习惯 有 通过了 进入 一个 传奇 在 这 谷 .

他的技艺和怪癖在山谷中成为了传奇。

[bʌt; bət] [ru:θ] [wɪft] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪn] .

**But Ruth wished to hear more of the cabin .**  
但 露丝 希望 到 听到 更多的 的 这 舱 .

但露丝还想多了解一下小木屋的情况。

" [ɪts] ['stændɪn] - , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

**" It's standin ' , no doubt , to this day .**  
" 它是 替身 - , 不 怀疑 , 到 这 天 .

“毫无疑问，它至今仍然屹立不倒。”

[vændɜ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [æn; ən] - ['dʌtʃmən] [bɪld] [strɔ:ŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] .

**Vanders was a Dutchman , an ' Dutchmen build strong by nature .**  
范德斯 曾是 一个 荷兰人 , 一个 - 荷兰人 建造 强的 经过 自然 .

范德斯是荷兰人，而荷兰人天生体格强壮。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [bɪlt] [ðɪs] [jər] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,

**The man who built this yer house was a Dutchman ,**  
这 男人 WHO 建造 这 你的 房子 曾是 一个 荷兰人 ,

建造这座房子的人是位荷兰人。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [æn; ən][ðə; ði][rɪbz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɑ:] - ['noʊtɪst] .

**an ' look at the piles of it — an the ribs you may ha ' noticed .**  
一个 - 看 在 这 堆 的 它 — 一个 这 肋骨 你 可能 哈 - 注意到 .

看看那堆积如山的肉——还有你可能已经注意到的肋骨。

[eɪ] , [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] [jet] ; [bʌt; bət] [ju:l] ['nevər][faɪnd][aɪ 'ti:] , [nɑ:t] [ən'les] [aɪ] [teɪks] [ji:; jɪ]

**Ay , the lodge will be there yet ; but you'll never find it , not unless I takes ye**  
哎 , 这 小屋 将要 是 那里 然而 ; 但 你会 绝不 寻找 它 , 不是 除非 我 需要 是的

.  
:  
.

是啊，小屋还在那里；但你永远也找不到它，除非我带你去。

[ðæt] [fɔ:rθ] [fɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] ['ti:zər] .

**That fourth fall is a teaser .**  
那 第四 落下 是 一个 预告片 .

第四次跌倒只是个预告。

" [ru:θ] ['sædəld] [hɜ:r; hər] [mər] , [ænd; ænd][roʊd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][gæp] ,

**" Ruth saddled her mare , and rode off in the direction of the gap ,**  
" 露丝 鞍 她 母马 , 和 骑 离开 在 这 方向 的 这 差距 ,

['θɔ:tfəli] .

**thoughtfully .**  
深思熟虑 .

露丝给她的母马套上鞍，若有所思地朝着山口的方向骑去。

['mɪstər] . - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] ['noʊʃ(ə)n] . . . .

**Mr . Strengtharm had given her a new notion . . . .**  
先生 . - 有 给定 她 一个 新的 概念 . . . .

斯特朗瑟姆先生给了她一个新想法.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz][ə'pɑ:n] ['naɪtʃɔ:l] [wen] [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] .

**It was close upon nightfall when she returned .**  
它 曾是 关闭 之上 黄昏 什么时候 她 返回 .

她回来的时候，天色已近黄昏。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['mʌdi] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)] ;

**She was muddy , but cheerful ;**  
她 曾是 浑 , 但 快乐 ;

她虽然浑身泥泞，但依然很开心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd] [ɔːf][hɜːr; hər]  
and she hummed a song to herself in her chamber as she slid off her  
和 她 哼唱 一个 歌曲 到 她自己 在 她 房间 作为 她 滑行 离开 她  
[ˈmaɪərɪd][ˈɡɑːrmənts][ænd; ənd][əˈtaɪərɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .  
mired garments and attired herself for supper .  
陷入困境 服装 和 穿着 她自己 为了 晚餐 .  
她在自己的房间里哼着歌，脱下沾满泥土的衣服，穿戴整齐准备吃晚饭。

[ðæt] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈnestɪŋ] [sɔːŋ] .  
That song was her nesting song .  
那 歌曲 曾是 她 嵌套 歌曲 .  
那首歌是她的筑巢之歌。

[əˈweɪ] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] - [wɔːrdz] , [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt]  
Away Boston - wards , her lover , too , was building in his magnificent  
离开 波士顿 - 病房 , 她 情人 , 也 , 曾是 建筑 在 他的 壮丽  
[ˈfæʃ(ə)n] ;  
fashion ;  
时尚 ;  
在波士顿方向，她的情人也正以他那宏伟的方式建造着什么；

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pleɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][bɜːrdz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪli] ,  
but Ruth had found a secret place , such as birds love , and shyly ,  
但 露丝 有 成立 一个 秘密 地方 , 这样的 作为 鸟类 爱 , 和 害羞地 ,  
但露丝找到了一个秘密的地方，就像鸟儿喜欢的那样，她害羞地.....

[ˈstelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪtɪŋ] [bɜːrd] , [ʃiː; ʃi][set] [əˈbaʊt] [ˈplænɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfəːnɪʃɪŋ] .  
stealthily as a mating bird , she set about planning and furnishing .  
悄悄地 作为 一个 交配 鸟 , 她 放 关于 规划 和 家具 .  
她像求偶的鸟儿一样悄无声息地开始计划和布置。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] . . . .  
It is woman's instinct . . . .  
它 是 女性的 本能 . . . .  
这是女人的本能.....

[ˈevri] [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [ˈsædəld] [ænd; ənd][roʊd] [tɔːrdz]  
Every day , as soon as breakfast was done , she saddled and rode towards  
每一个 天 , 作为 很快 作为 早餐 曾是 完毕 , 她 鞍 和 骑 向  
[ðə; ðɪ][ɡæp] ,  
the Gap ,  
这 差距 ,  
每天早餐过后，她就立刻备好马鞍，骑马前往山口。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)][ɔːr] [tuː] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)] - [baʊ; boʊ][ɔːr]  
and always with a parcel or two dangling from the saddle - bow or  
和 总是 和 一个 包裹 或者 二 悬挂 从 这 鞍 - 弓 或者  
[ˈstræpt] [əˈpɑːn] - [bæk] .  
strapped upon Madcap's back .  
绑带 之上 - 后退 .  
而且，马鞍弓上总是挂着一两个包裹，或者马背上绑着一两个包裹。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] ;  
For the first time in her life she had money to handle ;  
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 有 钱 到 处理 ;  
这是她人生中第一次需要支配自己的钱；



money furnished by Sir Oliver to be spent at her own disposal on the  
钱 提供 经过 先生 奥利弗 到 是 花费 在 她 自己的 处理 在 这  
[ˈmʌni] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ][sɜːr][ˈɑːlɪvər][tuː; tə][biː; bi] [spɛnt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈspəʊz(ə)] [ɑːn][ðə; ði]  
[ˈhʌnɪmuːn] .  
honeymoon .  
蜜月 .

奥利弗爵士提供的钱，供她自行支配用于蜜月旅行。

It seemed to her a prodigious sum , but she was none the less  
它 似乎 到 她 一个 惊人 和 , 但 她 曾是 没有任何 这 较少的  
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les]  
[iːkəˈnɑːmɪk(ə)] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
economical with it .  
经济 和 它 .

在她看来，这是一笔巨款，但她仍然非常节俭地使用。

I fear that sometimes she opened the bags and gloated over the coins as over  
我 害怕 那 有时 她 打开 这 包 和 沾沾自喜 超过 这 硬币 作为 超过  
[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔɪnz] [æz; əz][ˈoʊvər]  
[ə; eɪ] [hɔːrd] .  
a hoard .  
一个 囤 .

我担心她有时会打开袋子，像炫耀宝藏一样炫耀里面的硬币。

She was neither miser nor spendthrift ; but unlike many girls brought up in poverty ,  
她 曾是 两者都不 吝啬鬼 也不 败家子 ; 但 与此不同 许多 女孩们 带来 向上 在 贫困 ,  
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈmaɪzər][nɔːr] [ˈspendθrɪft] ; [bʌt; bət] [ʌnˈlaɪk] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ˈpɑːvərti] ,  
她既不吝啬也不挥霍；但与许多在贫困中长大的女孩不同，  
[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [gʊd] [ˈhʌzbændri] [tuː; tə] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .

she brought good husbandry to good fortune .  
她 带来 好的 畜牧业 到 好的 财富 .

她用良好的耕作方式带来了好运。

Yet " shopping " — to enter a store and choose among the goods for sale ,  
然而 " 购物 " — 到 进入 一个 店铺 和 选择 之中 这 商品 为了 销售 ,  
[jet] " [ˈʃɑːpɪŋ] " — [tuː; tə][ˈentər][ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] [tʃuːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [fɔːr; fər] [seɪl] ,  
[ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] ,  
having money to pay ,  
拥有 钱 到 支付 ,

然而，“购物”——进入商店，从待售商品中挑选，并准备好付款——

but weighing quality and price — was undeniably pleasant .  
但 称重 质量 和 价格 — 曾是 无可否认 令人愉快的 .

但综合考虑质量和价格——这无疑是令人愉快的。

Twice or thrice , bethinking her of some trifle overlooked at Port Nassau ,  
两次 或者 三次 , 思考 她 的 一些 琐事 被忽视的 在 港口 拿骚 ,  
[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [biˈθɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)] [ˈoʊvərˈlʊkt] [æt; ət][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; ˈnæsəʊ] ,  
两三次，想起她在拿骚港被忽略的某些小事，  
[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stɔːr] — [aɪ ˈtiː] [ˈboʊstɪd] [bʌt; bət][wʌn] — [ænd; ənd] [ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

she enjoyed visiting the village store — it boasted but one — and dallying with  
她 享受 访问 这 村庄 店铺 — 它 吹嘘 但 一 — 和 磨蹭 和  
[ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəs] .  
a purchase .  
一个 购买 .

她喜欢逛逛村里的商店——那里只有一家商店——然后慢慢挑选商品。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ( [ɪf] [ðə; ði] [mjuːz] )  
**She was riding back from one of these visits — it had been ( if the Muse**  
她 曾是 骑术 后退 从 一 的 这些 访问 — 它 有 到过 ( 如果 这 沉思  
[wɪl] [smʌɪl] [ænd; ənd] [kɑːndɪ'send] ) [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈheəpɪnz] — [wen] ,  
**will smile and condescend ) to buy a packet of hairpins — when ,**  
将要 微笑 和 屈尊 ) 到 买 一个 包 的 发夹 — 什么时候 ,  
她正从其中一次外出回来——（如果缪斯女神愿意微笑并屈尊俯就的话）那是去买一包发夹——这时，

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] , [ʃiː, ʃi] [spaɪd][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [əˈprəʊtʃɪŋ] .  
**half - way up the village street , she spied a horseman approaching .**  
一半 - 方式 向上 这 村庄 街道 , 她 间谍 一个 骑手 接近 .  
走到村街半路时，她看见一个骑马的人正朝她走来。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][ʃiː, ʃi] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] .  
**An instant later she recognised Mr . Trask .**  
一个 立即的 之后 她 已确认 先生 . 特拉斯克 .  
片刻之后，她认出了特拉斯克先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .  
**There was really nothing strange in her meeting him here .**  
那里 曾是 真的 没有什么 奇怪的 在 她 会议 他 这里 .  
她在这里遇见他其实没什么奇怪的。

[ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [oʊnd] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ˈbʊlək] ,  
**Mr . Trask owned a herd of bullocks ,**  
先生 . 特拉斯克 拥有 一个 一群 的 牛 ,  
特拉斯克先生拥有一群小牛，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][pɔːrt][ˈnɑːsəʊ; ˈnæːsɔː][tuː; tə] [ˈbɑːrgən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwɪntər]  
**and had ridden over from Port Nassau to bargain for their winter**  
和 有 骑 超过 从 港口 拿骚 到 便宜货 为了 他们的 冬天  
[ˈfɑːdər] .  
**fodder .**  
饲料 .  
他们从拿骚港骑马过来，是为了讨价还价购买过冬的饲料。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][eɪdʒd][ə; eɪ] [deɪ] .  
**He had not aged a day .**  
他 有 不是 老年人 一个 天 .  
他容颜未改，仿佛时间从未流逝。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [greɪ] , [lɑːrdʒ] - [ˈdʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌɡli] .  
**His horse was a tall grey , large - jointed , and ugly .**  
他的 马 曾是 一个 高的 灰色的 , 大的 - 关节 , 和 丑陋的 .  
他的马是一匹高大的灰色马，关节粗大，长相丑陋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无是处的女人： 一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

第13/20页

[ru:θ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [veil] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [dʒʌst] [naʊ] [ə'boʊ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] **Ruth wore a veil , but it was wreathed just now above the brim of her**  
露丝 穿着 一个 面纱 , 但 它 曾是 花环 只是 现在 多于 这 帽檐 的 她  
[hæt] .  
**hat** .  
帽子 :

露丝戴着面纱，但此刻面纱被缠绕在帽檐上方。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ɪmˈpʌls] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hænd] [went] **Her first impulse was to draw it over her face , and her hand went**  
她 第一的 冲动 曾是 到 画 它 超过 她 脸 , 和 她 手 去  
[ʌp] ;  
**up** ;  
向上 ;

她的第一反应是把它涂在脸上，于是她的手举了起来；

[bʌt; bət] [fi:; ji] [dɪ'sɪstɪd] [ɪn] [praɪd] , [ænd; ənd] [roʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:m] [feɪs] .  
**but she desisted in pride , and rode by her old enemy with a calm face** .  
但 她 停止 在 自豪 , 和 骑 经过 她 老的 敌人 和 一个 冷静的 脸 :

但她骄傲地止住了怒火，面色平静地骑马经过了她的老对手。

[ðeɪ] [pæst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [fi:; ji] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['rɛkəgˌnaɪzɪd] [hɜ:r; hər] ;  
**They passed one another , and she believed that he had not recognised her** ;  
他们 通过了 一 其他 , 和 她 相信 那 他 有 不是 已确认 她 ;

他们擦肩而过，她以为他没有认出她；

[bʌt; bət] [æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [fi:; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tʃek] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .  
**but after a few paces she heard him check his horse** .  
但 后 一个 很少 步幅 她 听到 他 查看 他的 马 :

但走了几步后，她听到他检查马匹的声音。

" [haɪ] , ['mædəm] !  
" **Hi , madam** !  
" 你好 , 女士 !

“您好，女士！ ”

" [fi:; ji] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] .  
" **She halted , and he came slowly back** .  
" 她 停止 , 和 他 来了 缓慢地 后退 :

她停了下来，他也慢慢地走了回来。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ru:θ] ['dʒɑ:səlɪn] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You are Ruth Josselin , " he said** .  
" 你 是 露丝 乔斯林 , " 他 说 :

“你是露丝·乔斯林，”他说。

" [aɪ] [eɪ 'em] , [sɜ:r] . "   
" **I am , sir** . "   
" 我 是 , 先生 :

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?  
" **And what are you doing here** ?  
" 和 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æɪt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskoːrnfəli] .  
" She smiled at him a little scornfully .  
" 她 微笑 在 他 一个 小的 轻蔑地 .

她带着一丝轻蔑的微笑看着他。

" [duː][juː; jʊ][æsk][æz; əz][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] , [sɜːr] , [ɔːr][ɪn][kɪjəriˈɑːsəti] ?  
" Do you ask as a magistrate , sir , or in curiosity ?  
" 做 你 问 作为 一个 地方法官 , 先生 , 或者 在 好奇心 ?

“先生，您是以法官的身份提问，还是出于好奇？”

" [hiː; hi] [fraʊnd] , [ˈnæroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" He frowned , narrowing his eyes .  
" 他 皱眉 , 收窄 他的 眼睛 .

他皱起眉头，眯起了眼睛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɑːrvələsli] [tʃeɪndʒd] .  
" You are marvellously changed .  
" 你 是 奇妙地 已更改 .

你变化太大了。

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [ˈprɑːspərəs] .  
You appear prosperous .  
你 出现 繁荣 .

你看上去很富裕。

[hæz; həz] - [ˈmærid] [juː; jʊ] [jet] ? "   
Has Vyell married you yet ? "   
有 - 已婚 你 然而 ? "

维耶尔和你结婚了吗？

" [noʊ] , [sɜːr] . "   
" No , sir . "   
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [nɔːr][æz; əz] [jet] [kæst][juː; jʊ] [ɔːf] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] . "   
" Nor as yet cast you off , it would seem . "   
" 也不 作为 然而 投掷 你 离开 , 它 会 似乎 . "

“看来我还没有抛弃你。”

" [noʊ] , [sɜːr] . "   
" No , sir . "   
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ɑː] , [wel] , [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] .  
" Ah , well , go your ways .  
" 啊 , 出色地 , 去 你的 方式 .

“啊，好吧，你们走吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [jiː; ji][frʌm; frəm]  
You are a beautiful thing , but evil ; and I would have saved ye from  
你 是 一个 美丽的 事物 , 但 邪恶的 ; 和 我 会 有 已保存 是的 从  
[aɪ ˈtiː] .  
it .  
它 .

你美丽却邪恶；我本想救你脱离邪恶。

[aɪ] [wɪpt] [jiː; ji] , [rɪˈmembər] .  
I whipped ye , remember .  
我 鞭打 是的 , 记住 .

我揍过你，你还记得吗？

" [hɜːr; hər] [feɪs] [bəːnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .  
" Her face burned , but she held her eyes steady on him .  
" 她 脸 烧伤 , 但 她 握住 她 眼睛 稳定的 在 他 .  
" 她脸颊发烫, 但目光却始终注视着他。 "

" [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] [hel] ? "  
" Mr . Trask , " she said , " do you believe in hell ? "  
" 先生 . 特拉斯克 , " 她 说 , " 做 你 相信 在 地狱 ? "  
" 特拉斯克先生, "她问道, "您相信有地狱吗? "

" [eɪ] ?  
" Eh ?  
" 嗯 ?  
" 嗯? "

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fraʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;  
" He was taken aback , but he could not frown away the question ;  
" 他 曾是 已采取 背 , 但 他 可以 不是 皱眉 离开 这 问题 ;  
" 他吃了一惊, 但还是无法回避这个问题; "

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈθɔːrəti] , [ɔːlˈbiːt] [ˈveri] [ˈkɜːrtiəsli] .  
for she asked it with a certain authority , albeit very courteously .  
为了 她 问 它 和 一个 肯定 权威 , 尽管 非常 礼貌地 .  
因为她提问时带着某种权威感, 尽管语气非常礼貌。 "

" [eɪ] ? [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [aɪ][duː] . "  
" Eh ? To be sure I do . "  
" 嗯 ? 到 是 当然 我 做 . "  
" 嗯? 我当然会。 "

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] ( [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˈkʌmfərt]  
" I am going to prove to you ( and some day you may take comfort  
" 我 是 去 到 证明 到 你 ( 和 一些 天 你 可能 拿 舒适  
[frʌm; frəm][aɪˈtiː] ) [ðæt] ,  
from it ) that ,  
从 它 ) 那 ,  
" 我将向你证明 (或许有一天你会从中得到安慰), "

[ɪkˈsept] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] . "  
except on earth , there is no such place . "  
除了 在 地球 , 那里 是 不 这样的 地方 . "  
除了地球之外, 世界上没有这样的地方。 "

" [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] ! "  
" Ye'd like to believe that , I daresay ! "  
" 你们 喜欢 到 相信 那 , 我 敢说 ! "  
" 我敢说, 你很想相信这一点! "

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [snɪr] [pæs] , " [aɪˈtiː][ɪz] [əˈɡriːd] [ðæt] ,  
" For you see , " she went on , letting the sneer pass , " it is agreed that ,  
" 为了 你 看 , " 她 去 在 , 出租 这 冷笑 经过 , " 它 是 同意 那 ,  
" 你看, "她继续说道, 脸上带着一丝嘲讽, "人们普遍认为, "

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [hel] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɡoʊ][ðer; ðər] . "  
if there be a hell , none but the wicked go there . "  
如果 那里 是 一个 地狱 , 没有任何 但 这 邪恶 去 那里 . "  
如果真有地狱, 也只有作恶之人才会下地狱。 "

" [wel] ? "  
" Well ? "  
" 出色地 ? "  
" 出色地? "

" [waɪ] , [ðen] , [hel] [mʌst; məst] [dɪ'fi:t] [ɪt'self] .  
" **Why** , **then** , **hell** **must** **defeat** **itself** .  
" 为什么 , 然后 , 地狱 必须 击败 本身 .

那么, 地狱为何必败无疑呢?

[fɔ:r; fər] , [wer] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['wɪkɪd] [tə'geðər] , [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən] [dɪ'greɪd] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][noʊ]  
**For** , **where** **all** **are** **wicked** **together** , **no** **punishment** **can** **degrade** , **because** **no**  
为了 , 在哪里 全部 是 邪恶 一起 , 不 惩罚 能 降级 , 因为 不  
[eɪm] [ɪz] [felt] . " **shame** **is** **felt** . "  
耻辱 是 毛毡 . "

因为, 当所有人都作恶在一起时, 任何惩罚都无法使他们感到羞耻, 因为他们感受不到羞耻。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][peɪn] , ['mædəm] .  
" **There's** **the** **pain** , **madam** .  
" 有 这 疼痛 , 女士 .

“这就是痛点, 夫人。”

" [hi:; hi] [aɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [bɑ:rkɪt] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['sævɪdʒ] [læf] .  
" **He** **eyed** **her** , **and** **barked** **it** **in** **a** **short** , **savage** **laugh** .  
" 他 眼睛 她 , 和 吠叫 它 在 一个 短的 , 野蛮的 笑 .

他打量了她一眼, 然后发出了一声短促而野蛮的笑声。

" [ðə; ði] ['tɔ:rmənt] — [ðə; ði][wɜ:rm] [ðæt] [daɪz][nɑ:t] , [ðə; ði]['faɪər] [ðæts] [nɑ:t] [kwentʃt] .  
" **The** **torment** — **the** **worm** **that** **dies** **not** , **the** **fire** **that's** **not** **quenched** .  
" 这 折磨 — 这 蠕虫 那 死亡 不是 , 这 火 那就是 不是 淬火 .

“折磨——那不死的虫, 那不灭的火。”

[wəʊnt] [ðɪ:z] ['kɑ:ntənt][jɪ:; jɪ] , ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] ?  
**Won't** **these** **content** **ye** , **bating** **the** **shame** ?  
惯于 这些 内容 是的 , 击球 这 耻辱 ?

这些内容难道不能缓解你们的羞耻感吗?

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ɪn][skɔ:rn] .  
" **Her** **eyes** **answered** **his** **in** **scorn** .  
" 她 眼睛 回答 他的 在 轻蔑 .

她的眼神充满了轻蔑。

" [noʊ] , [sɜ:r] .  
" **No** , **sir** .  
" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌns] ['sʌfərd] [jʊr; jər] ['kru:əltɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [les] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] ;  
**Because** **I** **once** **suffered** **your** **cruelty** , **you** **have** **less** **understanding** **than** **I** ;  
因为 我 一次 遭受 你的 残酷 , 你 有 较少的 理解 比 我 ;

因为我曾遭受过你的残忍对待, 所以你比我更不理解我;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [ɪndʒə'nu:əti][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtɪ] , ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [ɪn][jʊr; jər] ['dɪstrɪkt] ,  
**but** **you** **have** **more** **ingenuity** **than** **the** **Almighty** , **being** **able** , **in** **your** **district** ,  
但 你 有 更多的 独创性 比 这 全能者 , 存在 有能力的 , 在 你的 区 ,

但你的智慧比全能的上帝还要强大, 能够在你的地区,

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] . " **to** **make** **a** **hell** **of** **earth** . "  
到 制作 一个 地狱 的 地球 . "

把地球变成人间地狱。

" [ju:; jʊ] [blæs'fi:m] [ðʌs] [tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] ['ɑ:nɪstli] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊl] ? " **You** **blaspheme** **thus** **to** **me** , **that** **honestly** **tried** **to** **save** **your** **soul** ? "  
" 你 亵渎神明 因此 到 我 , 那 诚实地 尝试 到 节省 你的 灵魂 ? "

“你竟如此亵渎我, 我可是真心实意地想拯救你的灵魂啊?”

" [dɪd][juː; jʊ] ? . . .  
" **Did you ?** . . .  
" 做过 你 ? . . .

是吗? .....

[wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][ɪn][jɔː; jər] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər]  
**Well , perhaps you did in your fashion , and you may take this comfort for**  
出色地 , 也许 你 做过 在 你的 时尚 , 和 你 可能 拿 这 舒适 为了  
[rɪ'wɔːrd] .  
**reward** .  
报酬 .

或许你以自己的方式做到了, 你可以把这种舒适感当作奖励。

[brɪ'liːv] [em 'iː] , [huː] [hæv; həv][traɪd] , [hel] [ɪz] ['bɑːtəmləs] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] .  
**Believe me , who have tried , hell is bottomless , but in its own way .**  
相信 我 , WHO 有 尝试 , 地狱 是 无底 , 但 在 它是自己的 方式 .

相信我, 那些亲身经历过的人都知道, 地狱深不见底, 但它有其独特的深渊方式。

[ʃʊd; ʃəd] ['evər][juː; jʊ] [ə'teɪn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðər; ðər] [meɪ] [ɪn] [ə'hʌðər] [wɜːrld][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**Should ever you attain to it — and there may in another world be such a**  
应该 曾经 你 达到 到 它 — 和 那里 可能 在 其他 世界 是 这样的 一个  
[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kruːəl] — [goʊ] [daʊn] ['bɒʊldli] ;  
**place for the cruel — go down boldly ;**  
地方 为了 这 残忍的 — 去 向下 大胆地 ;

如果你有朝一日能到达那里——或许在另一个世界里, 真有一个地方是为残暴之人准备的——那就大胆地下去吧;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [wɪl] [draːp] [θruː] ['ɪntuː] [blɪs] . "  
**and it may be you will drop through into bliss . "**  
和 它 可能 是 你 将要 降低 通过 进入 极乐 . "

或许你会坠入极乐世界。

" [juː; jʊ] , [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [wɜːrld] !  
" **You , to talk of another world !**  
" 你 , 到 讲话 的 其他 世界 !  
“你, 简直是另一个世界的人!”

" [hiː; hi] [snæpt] .  
" **he snapped .**  
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['træsk] ?  
" **And why not , Mr . Trask ?**  
" 和 为什么 不是 , 先生 . 特拉斯克 ?  
“为什么不呢, 特拉斯克先生? ”

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [kɪld] [em 'iː] .  
**Once upon a time you killed me .**  
一次 之上 一个 时间 你 被杀 我 .

从前, 你杀了我。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hɔːrs] [ɪm'peɪʃntli] .  
" **He turned his grey horse impatiently .**  
" 他 转向 他的 灰色的 马 不耐烦地 .

他不耐烦地调转过身, 驾着他的灰马。

" [aɪ] [wɪpt] [jiː; ji] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .  
" **I whipped ye , " was his parting shot .**  
" 我 鞭打 是的 , " 曾是 他的 离别 射击 .

“我打败了你,”这是他临别时的一句话。

" [ɪf] - - [tu:] [leit] , [aɪd] [teɪk] ['pleɪzər] [tu:; tə] [wɪp] [ji:; jɪ] [ə'gen] !  
" **If ' twarn't too late , I'd take pleasure to whip ye again !**  
" 如果 - - 也 晚的 , ID 拿 乐趣 到 鞭 是的 再次 !  
" 如果还不算太晚, 我很乐意再鞭打你一次! "

" [ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .  
" **Chapter IV** .  
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] .  
**THE BRIDEGROOM** .  
这 新郎 .

新郎。

[ˈmɪstər] . ['træsk] [hæd; həd][nɑ:t] [kən'klu:did] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['fɑ:dər] .  
**Mr . Trask had not concluded the bargain for his winter fodder .**  
先生 . 特拉斯克 有 不是 结束 这 便宜货 为了 他的 冬天 饲料 .

特拉斯克先生还没有完成冬季饲料的交易。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][hi:; hi][roʊd] ['oʊvər][frʌm; frəm][pɔ:rt][ˈnɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] , [tu:; tə] [klɪntʃ] [aɪ 'ti:] ,  
**Just a week later he rode over from Port Nassau , to clinch it ,**  
只是 一个 星期 之后 他 骑 超过 从 港口 拿骚 , 到 成交 它 ,

仅仅一周后, 他就从拿骚港骑马过来, 最终锁定了胜局。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [medəʊz]  
**and had almost reached the foot of the descent to the river meadows**  
和 有 几乎 达到 这 脚 的 这 下降 到 这 河 草地

[wen] [ə; eɪ] ['betər] ['maʊntɪd] ['raɪdər] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .  
**when a better mounted rider overtook him .**  
什么时候 一个 更好的 安装 骑士 超越 他 .

当他几乎到达通往河边草甸的下坡路脚下时, 一位骑术更好的骑手超过了他。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] [straɪd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .  
" **Ah ! " said the stranger , checking his horse's stride as he passed .**  
" 啊 ! " 说 这 陌生人 , 检查 他的 马匹 步幅 作为 他 通过了 .

“啊!”陌生人边说边检查马的步伐。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['træsk] !  
" **Good - morning , Mr . Trask !**  
" 好的 - 早晨 , 先生 . 特拉斯克 !

“早上好, 特拉斯克先生! ”

[bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [em 'i:] ? "   
**But possibly you do not remember me ? "**   
但 可能 你 做 不是 记住 我 ? "

但或许你已经不记得我了?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['træsk] .  
" **I remember you perfectly , " answered Mr . Trask .**  
" 我 记住 你 完美 , " 回答 先生 . 特拉斯克 .

“我清楚地记得你,”特拉斯克先生回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sɜ:r]['ɑ:lɪvər]  
" **You are Sir Oliver**  
" 你 是 先生 奥利弗

“您是奥利弗爵士。”

- "   
**Vyell** . "   
- "

维耶尔。”



" [hu:m] , [wʌns][ɑ:n][ə; ei][taɪm] , [ju:; jʊ] ['sentənst] [tu:; tə][ðə; ði] [sta:ks] .  
" **Whom , once on a time , you sentenced to the stocks .**  
" 谁 , 一次 在 一个 时间 , 你 判刑 到 这 股票 .  
" 你曾一度判处他入狱。"

[ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] ['aʊər; ɑ:r][læst][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ?  
**You recall our last conversation ?**  
你 记起 我们的 最后的 对话 ?  
你还记得我们上次的谈话吗?

[wel] , [aɪ] [ber] [ju:; jʊ][noʊ] ['mælis] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] ,  
**Well , I bear you no malice ; and , to prove it ,**  
出色地 , 我 熊 你 不 恶意 ; 和 , 到 证明 它 ,  
我并非对你怀有任何恶意；为了证明这一点，

[wɪl] [æsk] [li:v] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['feri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**will ask leave to ride to the ferry with you .**  
将要 问 离开 到 骑 到 这 渡船 和 你 .  
我会请求允许和你一起乘车去渡轮。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:] ?  
**You will oblige me ?**  
你 将要 必须 我 ?  
你会答应我的吗?

[aɪ] [laɪk] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ][wʌn] ['feləʊ] - ['trævələr] — [ə; ei] [pʊr] ['hɔ:rsmən] — [aɪ]  
**I like companionship , and my one fellow - traveller — a poor horseman — I**  
我 喜欢 友谊 , 和 我的 — 同伴 - 游客 — 一个 贫穷的 骑手 — 我  
[hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'hɑɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] . "  
**have left some way behind on the road . "**  
有 左边 一些 方式 在后面 在 这 路 . "  
我喜欢有人作伴，而我唯一的旅伴——一个蹩脚的骑手——已经被我远远甩在了后面。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r]['ɑ:lɪvər] , " [sed] ['mɪstər] . ['træsk] ['stɪfli] .  
" **I have no wish to ride with you , Sir Oliver , " said Mr . Trask stiffly .**  
" 我 有 不 希望 到 骑 和 你 , 先生 奥利弗 , " 说 先生 . 特拉斯克 僵硬地 .  
" 我不想和您一起骑马，奥利弗爵士，"特拉斯克先生生硬地说。

" [fɔ:'baɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ji:; ji][ə; ei] [sʌn] [ʌv; əv] ['bi:ljəl] , [aɪ][hæv; həv][ə; ei] [pər'tɪkjələr] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]  
" **Forbye that I consider ye a son of Belial , I have a particular quarrel with**  
" 再见 那 我 考虑 是的 一个 儿子 的 恶魔 , 我 有 一个 特别的 争吵 和  
[ju:; jʊ] .  
**you .**  
你 .  
“我视你为魔鬼之子，因此我与你特别决裂。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] ['men(ə)n] ,  
**At the time you condescend to mention ,**  
在 这 时间 你 屈尊 到 提到 ,  
当你纡尊降贵地提及此事时，

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] [əd'vaɪs] — [nɑ:t] ['hoʊlli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]  
**I took it upon me to give you some honest advice — not wholly for your**  
我 采取 它 之上 我 到 给 你 一些 诚实的 建议 — 不是 完全 为了 你的  
[oʊn] [seɪk] .  
**own sake .**  
自己的 清酒 .  
我觉得有必要给你一些真诚的建议——这并非完全是为了你好。

[ju:; jʊ] [flaʊtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] - [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] - [ju:l] [seɪ] ;  
**You flouted it , and ' that's nothing to me ' you'll say ;**  
你 蔑视 它 , 和 - 那就是 没有什么 到 我 - 你会 说 ;  
你藐视了它，然后你会说“那对我来说不算什么”；

[bʌt; bət] [ˈevri] [step][wiː; wi] [teɪk] [ˈwɜːsənz] [ðæt] [ˈveri] [sɪn] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːrnd] [jiː; ji] ,  
**but every step we take worsens that very sin against which I warned ye** ,  
但 每一个 步 我们 拿 恶化 那 非常 罪 反对 哪个 我 警告 是的 ,  
但我们采取的每一步,都会加剧我曾警告过你们的那种罪恶。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] . "  
**and therefore I want none of your company** . "  
和 所以 我 想 没有任何 的 你的 公司 . "  
因此,我不想和你们有任何瓜葛。

" [ˈɑːnɪst] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] , " [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .  
" **Honest Mr . Trask , " Sir Oliver answered with a laugh** .  
" 诚实的 先生 . 特拉斯克 , " 先生 奥利弗 回答 和 一个 笑 .  
“诚实的特拉斯克先生,”奥利弗爵士笑着回答道。

" [aɪ][pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən][ɪn] [təˈɡeðər] [ðʌs] [əˈɡriːəbli] ,  
" **I put it to you that , having fallen in together thus agreeably** ,  
" 我 放 它 到 你 那 , 拥有 倒下 在 一起 因此 欣然 ,  
“我认为,既然你们如此愉快地走到了一起,

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [fuːlz] [ɪf] [wʌn] [raɪdʒ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**we shall make ourselves but a pair of fools if one rides ahead of the other**  
我们 将 制作 我们自己 但 一个 一对 的 傻瓜 如果 一 骑行 前方 的 这 其他  
[ɪn] [ˈdʌdʒən] .  
**in dudgeon** .  
在 怒气 .  
如果其中一人怒气冲冲地走在另一人前面,我们俩就成了两个傻瓜。

[eɪ diːˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈferi] - [mæn] , [ˈspaɪŋ] [juːˈes] , [wɪl] [weɪt] [tuː; tə][taɪd] [juːˈes][ˈoʊvər]  
**Add to this that the ferry - man , spying us , will wait to tide us over**  
添加 到 这 那 这 渡船 - 男人 , 间谍活动 我们 , 将要 等待 到 潮 我们 超过  
[təˈɡeðər] ;  
**together** ;  
一起 ;  
此外,摆渡人看到我们,会等着和我们一起渡河;

[ænd; ənd][eɪ diːˈdiː][ˈɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
**and add also , if you will** ,  
和 添加 还 , 如果 你 将要 ,  
另外,如果可以的话,还要补充一点:

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbetər] [maʊnt] [ænd; ənd][aɪˈtiː][laɪz][ɪn][maɪ] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈniːðər] [læɡ]  
**that I have the better mount and it lies in my will that you shall neither lag**  
那 我 有 这 更好的 山 和 它 谎言 在 我的 将要 那 你 将 两者都不 落后  
[bɪˈhaɪnd][nɔːr] [aʊtˈstriːp] [emˈiː] .  
**behind nor outstrip me** .  
在后面 也不 超过 我 .  
我拥有更好的坐骑,我的意愿是,你既不能落后于我,也不能超越我。

[mɔːrˈoʊvər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] . "  
**Moreover , you are mistaken** . "  
而且 , 你 是 错误 . "  
而且,你错了。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .  
" **I am not mistaken** .  
" 我 是 不是 错误 .  
“我没有弄错。”

[ðɪs] [deɪ] [wiːk] [aɪ] [met] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "  
**This day week I met Ruth Josselin and had speech with her** . "  
这 天 星期 我 遇见 露丝 乔斯林 和 有 演讲 和 她 . "  
本周的这一天,我遇到了露丝·乔斯林,并和她进行了交谈。

" [ˌsætɪsˈfæktəri] , [aɪ][ˈhoʊp] ? "

" **Satisfactory** , **I hope** ? "

" 令人满意的 , 我 希望 ? "

“希望您满意吧？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsætɪsˈfæktəri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr][ˈɑːlɪvər] ,

" **It was not satisfactory ; and if I must ride with you , Sir Oliver ,**

" 它 曾是 不是 令人满意的 ; 和 如果 我 必须 骑 和 你 , 先生 奥利弗 ,

“这并不令人满意；如果我必须和您一起骑马，奥利弗爵士，

[juːl] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər] [ˈprəʊtest] .

**you'll understand it to be under protest .**

你会 理解 它 到 是 在下面 反对 .

你会明白这是在抗议。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [luːd] [mæn] .

**You are a lewd man .**

你 是 一个 猥亵 男人 .

你是个好色之徒。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs] [tʃaɪld] —

**You have taken this child —**

你 有 已采取 这 孩子 —

你带走了这个孩子——

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [tʃəʊkt] [əˈpɑːn] [spiːtʃ] .

" **Here Mr . Trask choked upon speech .**

" 这里 先生 . 特拉斯克 窒息 之上 演讲 .

“特拉斯克先生说到这里哽咽了。”

[rɪˈkʌvəriŋ] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

**Recovering , he said the most unexpected thing in the world .**

恢复中 , 他 说 这 最多 意外 事物 在 这 世界 .

康复后，他说了一句世上最出人意料的话。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [lʊks] ;

" **I am not as a rule a judge of good looks ;**

" 我 是 不是 作为 一个 规则 一个 法官 的 好的 看起来 ;

“我通常不是以貌取人的；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] - [tɪz] [ ,ʌnˈriːzən ] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

**and no doubt ' tis unreason in me to pity her the more for her**

和 不 怀疑 - 的 不合理 在 我 到 遗憾 她 这 更多的 为了 她

[ˈkʌmlɪnɪs] .

**comeliness .**

美丽 .

毫无疑问，我因为她的美貌而更加怜悯她，这或许是不理智的。

毫无疑问，我因为她的美貌而更加怜悯她，这或许是不理智的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][duː] .

**But as a matter of fact I do .**

但 作为 一个 事情 的 事实 我 做 .

但事实上，我确实有这个能力。

" [sɜːr][ˈɑːlɪvər][ stɛəd ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Sir Oliver stared at him .**

" 先生 奥利弗 凝视 在 他 .

奥利弗爵士盯着他看。

" [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] !

" **You to pity her !**

" 你 到 遗憾 她 !

你应该同情她！

[juː; jʊ][tuː; tə] [pli:d] [hɜ:r; həɾ] ['bjʊ:ti] [tuː; tə][em 'i:] ,  
**You to plead her beauty to me** ,  
你 到 恳求 她 美丽 到 我 ,

你向我诉说她的美貌，

[hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r; həɾ] ,  
**who took it out of the mud where you had flung her** ,  
WHO 采取 它 出去 的 这 泥 在哪里 你 有 扔 她 ,

是谁把她从你扔她去的那片泥地里捞出来的？

[mɔ:ld] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [left] [tuː; tə][laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdi] [klaʊt] !  
**mauled by you and left to lie like a bloody clout** !  
被袭击 经过 你 和 左边 到 说谎 喜欢 一个 血腥 影响力 !

被你蹂躏一番，像块血淋淋的肉棒一样躺在那里！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:rməɾ] [ʌv; əv]['mɪstəɾ] . [træsk] [self] - ['raɪtʃəsnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pɪrst] .  
" **But the armour of Mr . Trask's self - righteousness was not pierced** .  
" 但 这 盔甲 的 先生 . 特拉斯克的 自己 - 义 曾是 不是 穿孔 .

但是特拉斯克先生的自以为是的盔甲并没有被刺穿。

" [aɪ] ['sentənst] [hɜ:r; həɾ] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mlɪ] , " [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] [soʊlz] ['welfəɾ] .  
" **I sentenced her** , " **he replied calmly** , " **for her soul's welfare** .  
" 我 判刑 她 , " 他 回复 平静地 , " 为了 她 灵魂的 福利 .

“我判她死刑，”他平静地回答说，“是为了她的灵魂着想。”

[hu:] [sed] — [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'su:m] — [ðæt] [fi; fi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə]  
**Who said — what right have you to assume — that she would have been left to**  
WHO 说 — 什么 正确的 有 你 到 认为 — 那 她 会 有 到过 左边 到

[laɪ][ðer; ðəɾ] ?  
**lie there** ?  
说谎 那里 ?

谁说——你有什么权利假设——她会被弃置在那里？

['ræðəɾ] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] ['pra:mɪs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [skwer] [ðæt] , [hɜ:r; həɾ] ['tʃeɪsnɪŋ] ['oʊvəɾ] ,  
**Rather , did I not promise you in the market - square that , her chastening over** ,  
相当 , 做过 我 不是 承诺 你 在 这 市场 - 正方形 那 , 她 惩戒 超过 ,

难道我不是在集市广场上向你承诺过，在她受到惩罚之后，

[maɪ][kɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [hɜ:r; həɾ] ?  
**my cart should fetch her** ?  
我的 大车 应该 拿来 她 ?

我应该把她接上车吗？

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] ?  
**Did I not keep my word** ?  
做过 我 不是 保持 我的 单词 ?

我难道没有信守诺言吗？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑ:t] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][sʌm; səm] ['ɜ:rni:t] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [bi; bi]  
**And could you not read in the action some earnest that the girl would be**  
和 可以 你 不是 读 在 这 行动 一些 认真 那 这 女孩 会 是

[lʊkt] ['æftəɾ] ?  
**looked after** ?  
看起来 后 ?

难道你从他们的举动中看不出他们真心实意地想要照顾这个女孩吗？

[jʊɾ; jəɾ] ['eɪθiɪzəm] , [sɜ:r] , [meɪks] [juː; jʊ] [dʌl] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [ʌndəɾ'stændɪŋ] . "   
**Your atheism , sir , makes you dull in spiritual understanding** . "   
你的 无神论 , 先生 , 制作 你 乏味的 在 精神 理解 . "   
先生，您的无神论使您在精神理解方面变得迟钝。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] , [sɜ:r] . "

" I am glad that it does , sir . "

" 我 是 高兴的 那 它 做 , 先生 . "

“我很高兴确实如此，先生。”

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ru:θ] [ˈdʒɑ:səlɪn] [held] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] , [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t]

" If your passion for Ruth Josselin held an ounce of honesty , you would not

" 如果 你的 热情 为了 露丝 乔斯林 握住 一个 盎司 的 诚实 , 你 会 不是

[bi:; bi][glæd] ;

be glad ;

是 高兴的 ;

“如果你对露丝·乔斯林的喜爱中哪怕有一丝真诚，你都不会感到高兴；

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈru:ɪnd] [hɜ:r; hər] . "

for even in this world you have ruined her . "

为了 甚至 在 这 世界 你 有 毁坏 她 . "

即使在这个世界上，你也毁了她。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .

" Mr . Trask , I have not .

" 先生 . 特拉斯克 , 我 有 不是 .

特拉斯克先生，我没有。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .

" Mr . Trask glanced at him quickly .

" 先生 . 特拉斯克 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

特拉斯克先生迅速瞥了他一眼。

" — [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , [ˈni:ðər] [du:][aɪ][dɪˈzaɪər][aɪ 'ti:] . . .

" — Upon my honour as a gentleman I have not , neither do I desire it . . .

" — 之上 我的 荣誉 作为 一个 绅士 我 有 不是 , 两者都不 做 我 欲望 它 . . .

“——我既没有，也不想以我的绅士荣誉来担保.....”

[sɜ:r] , [twɑɪs] [ɪn] [ðɪs] [hæf] - [maɪ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpra:mptɪd] [em 'i:][tu:; tə][æsk] , [wʌt] , [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs]

Sir , twice in this half - mile you have prompted me to ask , What , here on this

先生 , 两次 在 这 一半 - 英里 你 有 提示 我 到 问 , 什么 , 这里 在 这

[ˈmedoʊ] ,

meadow ,

草地 ,

先生，在这半英里的路程中，您两次让我忍不住想问，在这片草地上，究竟发生了什么？

[prɪˈvents, priˈvents][maɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ju:; jʊ] ?

prevents my killing you ?

阻止 我的 杀 你 ?

阻止我杀了你？

[weɪt] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈænsər] .

Wait ; I know your answer .

等待 ; 我 知道 你的 回答 .

等等，我知道你的答案。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [mæn][ænd; ænd] [wəd] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][ju:; jʊ][hæv; həv]

You are a courageous man and would say that as a magistrate you have

你 是 一个 勇敢 男人 和 会 说 那 作为 一个 地方法官 你 有

[ sku:ld ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ək'sept] [rɪsk] [ænd; ænd][tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [θrets] .

schooled yourself to accept risks and to despise threats .

受过教育 你自己 到 接受 风险 和 到 鄙视 威胁 .

你是一位勇敢的人，作为一名法官，你肯定已经训练自己接受风险并鄙视威胁。

[jes] , " [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪnˈfɜ:rnəli] [hɑ:rd] [nʌt] [tu:; tə]  
**Yes , " Sir Oliver admitted with a laugh , " you are an infernally hard nut to**  
是的 , " 先生 奥利弗 承认 和 一个 笑 , " 你 是 一个 地狱般地 难的 坚果 到  
[kræk] ,  
**crack** ,  
裂缝 ,

“是的,”奥利弗爵士笑着承认,“你真是个难缠的家伙。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈkænə:t] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .  
**and somehow I cannot help liking you for it** .  
和 不知何故 我 不能 帮助 喜欢 你 为了 它 .

不知为何,我就是因此而喜欢上你。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈjɑ:ndər] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ?  
**Are you spending the night yonder , by - the - bye ?**  
是 你 开支 这 夜晚 远处 , 经过 - 这 - 再见 ?

对了,你今晚要在那边过夜吗?

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**" He nodded towards the village** .  
" 他 点头 向 这 村庄 .

他朝村庄方向点了点头。

" [noʊ] , [sɜ:r] .  
**" No , sir** .  
" 不 , 先生 .

“不,先生。”

[aɪ] [prəˈpəʊz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [i:vnɪŋ] [tu:; tə][pɔ:rt][ˈnɑ:ʃaʊ; ˈnæʃɔ:] . "  
**I propose returning this evening to Port Nassau** . "  
我 提出 返回 这 晚上 到 港口 拿骚 . "

我提议今晚返回拿骚港。

" [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈaɪd(ə)][tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈwedɪŋ] .  
**" Then it is idle to invite you to my wedding** .  
" 然后 它 是 闲置的 到 邀请 你 到 我的 婚礼 .

那么,邀请你参加我的婚礼就显得多余了。

[aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] [æt; ət] [naɪn] [ə ˈklɒk, əʊ- ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
**I am to be married at nine o'clock to - morrow** .  
我 是 到 是 已婚 在 九 点钟 到 - 明天 .

我明天九点钟要结婚了。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] .  
**" Mr . Trask eyed him for a moment or two** .  
" 先生 . 特拉斯克 眼睛 他 为了 一个 片刻 或者 二 .

特拉斯克先生打量了他一两秒钟。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɒndəd] [ə ˈhed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**Then his gaze wandered ahead to the river** ,  
然后 他的 目光 漫步 前方 到 这 河 ,

然后他的目光转向了前方的河面。

[wer] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ˈferimən] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈpʊʃɪŋ]  
**where already the ferrymen had caught sight of them and were pushing**  
在哪里 已经 这 摆渡人 有 捕捉 视线 的 他们 和 是 推动

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [boʊt] [ə ˈkrɔ:s] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [swi:ps] ;  
**the horse - boat across with long sweeps** ;  
这 马 - 船 穿过 和 长的 扫荡 ;

摆渡人已经看到了他们,正用长桨推动着马船过河;

[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈrɪvər][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] - [spaɪəd] [tʃɜ:rt] ,  
**and beyond the river to a small wooden - spired church ,**  
和 超过 这 河 到 一个 小的 木制的 - 尖顶 教会 ,  
河对岸有一座小小的木质尖顶教堂,  
[ru:ft] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:si] [ˈɪŋɡlɪz] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʃoʊd] [ɡri:n] [ɪn][ðə; ði][slænt]  
**roofed with mossy shingles that even at this distance showed green in the slant**  
有顶棚 和 苔藓 带状疱疹 那 甚至 在 这 距离 显示 绿色的 在 这 倾斜  
[ˈsʌnlait] .  
**sunlight .**  
阳光 .

屋顶上铺着长满青苔的瓦片，即使在这个距离，在斜阳的照射下也呈现出绿色。  
" [ˈjɑ:ndər] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
**" Yonder ? " he asked .**  
" 远处 ? " 他 问 .

“那边？”他问道。  
" [eɪ] : [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] . "  
**" Ay : you would have been welcome . "**  
" 哎 : 你 会 有 到过 欢迎 . "  
“哎：我们非常欢迎你。”

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] , " [sed] ['mɪstər] . ['træsk] .  
**" I will attend , " said Mr . Trask .**  
" 我 将要 出席 , " 说 先生 . 特拉斯克 .  
特拉斯克先生说：“我会出席。”

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] — [wɪl] [lɑ:dʒ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .  
**" A friend of mine — a farmer — will lodge me for the night .**  
" 一个 朋友 的 矿 — 一个 农民 — 将要 小屋 我 为了 这 夜晚 .  
“我的一个朋友——一位农民——会让我借宿一晚。”

[ə; eɪ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l][məen] , [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] .  
**A hospitable man , who has made the offer a score of times .**  
一个 好客 男人 , WHO 有 制成 这 提供 一个 分数 的 时代 .  
一位热情好客的人，他已经发出过二十多次这样的邀请。

[ˈæftər][soʊ] ['meni] [rɪfˈju:zlz] [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [əkˈseptɪŋ] . "  
**After so many refusals I am glad of an excuse for accepting . "**  
后 所以 许多 拒绝 我 是 高兴的 的 一个 原谅 为了 接受 . "  
拒绝了这么多次之后，我很高兴终于找到了接受的理由。

" [aɪ] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði][ɪkˈskju:s][ə; eɪ] ['si:krət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**" I stipulate that you keep the excuse a secret from him .**  
" 我 规定 那 你 保持 这 原谅 一个 秘密 从 他 .  
“我要求你对他保密这个借口。”

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] ['praɪvət] .  
**It is to be quite private .**  
它 是 到 是 相当 私人的 .  
此事将非常私密。

[ðæt] , " [sed] [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ˈsæd(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**That , " said Sir Oliver , turning in saddle for a look behind him ,**  
那 , " 说 先生 奥利弗 , 转弯 在 鞍 为了 一个 看 在后面 他 ,  
“就是这样,”奥利弗爵士说着，转身回头看了一眼。

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [ˈaʊtˈraɪdɪŋ] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələər] . "  
**" is one of my reasons for outriding my fellow - traveller . "**  
" 是 一 的 我的 原因 为了 骑乘 我的 同伴 - 游客 . "  
“这是我选择骑车超过同伴的原因之一。”

" [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] ? "

" The clergyman ? "

" 这 牧师 ？ "

“那位牧师？”

" [eɪ] . . .

" Ay : . : .

" 哎 . . . .

“哎.....”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['meɪbi] , [ju:l] [æd'mɪt][tu:; tə] ['hævɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒd] [ju: 'es] . "

To - morrow , maybe , you'll admit to having misjudged us . "

到 - 明天 , 或许 , 你会 承认 到 拥有 判断失误 我们 . "

或许明天，你会承认你误判了我们。

" ['meɪbi] , " ['mɪstər] . ['træsk] [kən'si:did] .

" Maybe , " Mr . Trask conceded .

" 或许 , " 先生 . 特拉斯克 承认 .

“也许吧，”特拉斯克先生承认道。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][æt; ət] ['eni] [reɪt] [θæŋk] [ɡɑ:d] , [prə'vɪzənəli] .

" I shall at any rate thank God , provisionally .

" 我 将 在 任何 速度 感谢 上帝 , 暂定 .

无论如何，我暂时要感谢上帝。

[hi:; hi][ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l] .

He is merciful .

他 是 仁慈 .

他仁慈无比。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['eni] [ɡʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

But I have difficulty in believing that any good can come of it .

但 我 有 困难 在 相信 那 任何 好的 能 来 的 它 .

但我很难相信这样做会有任何好处。

" ['tʃæptər] [vi:] .

" Chapter V .

" 章 V .

第五章

['ru:θs] ['wedɪŋ] [deɪ] .

RUTH'S WEDDING DAY .

露丝的 婚礼 天 .

露丝的婚礼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ] ['letər] .

She had left it all to him , receiving his instructions by letter .

她 有 左边 它 全部 到 他 , 接收 他的 指示 经过 信 .

她把一切都托付给了他，只通过信件接收他的指示。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] ['praɪvət] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][təʊld]['mɪstər] . ['træsk] .

It was to be quite private , as he had told Mr . Trask .

它 曾是 到 是 相当 私人的 , 作为 他 有 讲述 先生 . 特拉斯克 .

正如他告诉特拉斯克先生的那样，这件事将非常私密。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌstəməri] [greɪ] ['hæbɪt] ,

She would ride down to the village in her customary grey habit ,

她 会 骑 向下 到 这 村庄 在 她 习惯 灰色的 习惯 ,

她会穿着她惯常的灰色修女服骑马下山到村子里去。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɑ:n][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['erənd] [ʌv; əv] ['ʃɑ:pɪŋ] .

as though on an early errand of shopping .

作为 尽管 在 一个 早期的 差事 的 购物 .

仿佛是早上出门购物一样。



[hi:; hi] [wɒd] [lɑ:dʒ] [ˌoʊvərˈnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferi] [ɪn] , [ænd; ənd][bi:; bi] [əˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; həɾ][baɪ][ðə; ði]  
**He would lodge overnight at the Ferry Inn , and be awaiting her by the**  
他 会 小屋 过夜 在 这 渡船 客栈 , 和 是 等待中 她 经过 这  
[ˈtʃænsəl] [step] .  
**chancel step .**  
圣坛 步 .

他会在渡口客栈过夜，并在圣坛台阶旁等她。

[ˈæftərwərdz] — [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [ˈsi:kɾət] !  
**Afterwards — ah , that was her secret !**  
然后 — 啊 , 那 曾是 她 秘密 !

后来——啊，那是她的秘密！

[ɪn] [ðɪs] , [ðer; ðər][fɜ:rst][steɪdʒ][ɪn] [ˈmæɪɪd] [laɪf] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] — [rɪˈvə:sɪŋ] [ðə; ði]  
**In this , their first stage in married life , he had promised — reversing the**  
在 这 , 他们的 第一的 阶段 在 已婚 生活 , 他 有 承诺 — 逆转 这  
[ˈmæɪɪdʒ] [vəʊ] — [tu:; tə] [əˈbeɪ] .  
**marriage vow — to obey .**  
婚姻 发誓 — 到 服从 .

在他们婚姻生活的第一个阶段，他违背了结婚誓言，承诺服从。

[ˈhæpɪnəs] [ˈbʌblɪd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɾ] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [əʊvəʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔ:] ,  
**Happiness bubbled within her like a spring ; overshadowed by a little awe ,**  
幸福 冒泡 之内 她 喜欢 一个 春天 ; 黯然失色 经过 一个 小的 敬畏 ,  
[ˈhæpɪnəs] [ˈbʌblɪd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɾ] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [əʊvəʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔ:] ,  
幸福在她心中如泉涌般涌动；其中还夹杂着一丝敬畏之情。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [held] [daʊn] .  
**but not to be held down .**  
但 不是 到 是 握住 向下 .

但不能被压制。

[ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . - [ɪntu:][hɜ:r; həɾ]  
**Almost at the last moment she must take Mrs . Strongtharm into her**  
几乎 在 这 最后的 片刻 她 必须 拿 太太 . - 进入 她  
[ˈkɑ:nfɪdəns] .  
**confidence .**  
信心 .

几乎到了最后一刻，她才不得不向斯特朗瑟姆太太求助。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .  
**She could not help it .**  
她 可以 不是 帮助 它 .

她情不自禁。

" [ˈgræni] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .  
" **Granny , " she whispered .**  
" 奶奶 , " 她 低声说道 .

“奶奶，”她低声说道。

( [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt] [ˈfrendz] . )  
**( They were great friends . )**  
( 他们 是 伟大的 朋友们 . )

他们是很好的朋友。

" [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "  
" **I am to be married to - tomorrow . "**  
" 我 是 到 是 已婚 到 - 明天 . " "

“我明天就要结婚了。”

" [seiks] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . - , ['pɪrɪŋ] [æ̃t; ət][hɜːr; hə̃r] , [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
" **Sakes** ！ " **exclaimed** **Mrs** . **Strongtharm** , **peering** **at** **her** , **misdoubting** **that** **she**  
" 清酒 ！ " 惊呼 太太 . - , 窥视 在 她 , 怀疑 那 她  
[dʒestɪd] .  
**jested** .  
玩笑 .

“天哪！”斯特朗瑟姆太太惊呼道，她盯着她，怀疑她是在开玩笑。

[bʌt; bət] [ˈruːθs] [feɪs] [təʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] .  
**But** **Ruth's** **face** **told** **its** **own** **tale** .  
但 露丝的 脸 讲述 它是自己的 故事 .  
但露丝的表情说明了一切。

" [meɪ] [aɪ] ？ " [æskt] [ðə; ði][ˈeldə̃r] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd][hɜːr; hə̃r][ɑːrm] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [weɪst] .  
" **May** **I** ？ " **asked** **the** **elder** **woman** , **and** **her** **arm** **went** **about** **the** **girl's** **waist** .  
" 可能 我 ？ " 问 这 长老 女士 , 和 她 手臂 去 关于 这 女孩们 腰部 .  
“我可以吗？”年长的女人问道，同时她的手臂环住了女孩的腰。

" [gɑːd] [bles] [ʃiː; ʃɪ] , [dɪr] , [ænd; ænd][send] [ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfæməli] ！  
" **God** **bless** **ye** , **dear** , **and** **send** **ye** **a** **long** **family** ！  
" 上帝 保佑 是的 , 亲爱的 , 和 发送 是的 一个 长的 家庭 ！  
愿上帝保佑你，亲爱的，并赐予你一个长子长女！

[huːz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ？  
**Who's** **the** **gentleman** ？  
谁是 这 绅士 ？  
这位先生是谁？

[nɑːt][hɪm; ɪm][æz; əz] [keɪm] [æn; ən] - [tʊk] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ？  
**Not** **him** **as** **came** **an** ' **took** **the** **rooms** **for** **ye** ？  
不是 他 作为 来了 一个 - 采取 这 房间 为了 是的 ？  
不是他来帮你们订了房间吗？

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪˈleɪŋ] [oʊ] - [hɪz; ɪz] . . . .  
**He** **said** **you** **was** **a** **near** **relation** **o** ' **his** . . . .  
他 说 你 曾是 一个 靠近 关系 o - 他的 . . . .  
他说你是他的近亲.....

[wel] , [ˈnevər] [maɪnd] ！  
**Well** , **never** **mind** ！  
出色地 , 绝不 头脑 ！  
算了，没事了！

[ðə; ði] [trɪks] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ˈeɪbrəm] . "   
**The** **trick's** **as** **old** **as** **Abram** . "   
这 技巧 作为 老的 作为 亚伯兰 . "   
这招和亚伯拉罕一样古老。

" [biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][naɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][æ̃l; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ,  
" **Be** **down** **at** **the** **church** **at** **nine** **to** - **morrow** , **and** **you** **shall** **see** **him** ,  
" 是 向下 在 这 教会 在 九 到 - 明天 , 和 你 将 看 他 ,  
[huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] .  
**whoever** **he** **is** .  
谁 他 是 .

“明天九点到教堂来，你就能见到他，不管他是谁。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . - , "   
**But** **it** **is** **a** **secret** , **and** **you** **are** **not** **to** **tell** **Mr** . **Strongtharm** . "   
但 它 是 一个 秘密 , 和 你 是 不是 到 告诉 先生 . - . "   
但这是秘密，你不能告诉斯特朗瑟姆先生。

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] .  
" **Oh !** " **said Mrs . Strongtharm .**  
" 哦 ! " 说 太太 .

“哦！”斯特朗瑟姆太太说道。

" [hɪm; ɪm] ! "  
" **Him !** "  
" 他 ! "

“他！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] [nekst]  
" **But you ought to make some difference ,** " **whispered the good woman next**  
" 但 你 应该 到 制作 一些 不同之处 , " 低声说道 这 好的 女士 下一个  
['mɔːrniŋ] , ['æftər] ['brekfəst] ,  
**morning , after breakfast ,**  
早晨 , 后 早餐 ,

“但你应该做出一些改变，”第二天早上吃过早饭后，这位善良的妇人低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .  
**as she was preparing to slip away to the village .**  
作为 她 曾是 准备 到 滑 离开 到 这 村庄 .

她正准备悄悄溜回村子里。

" [biː; bi][aɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][jər; jər] ['bɔːdɪs] .  
" **Be it but a flower in your bodice .**  
" 是 它 但 一个 花 在 你的 紧身胸衣 .

“哪怕只是你胸衣上的一朵花。”

[bʌt; bət] [wiːv] [noʊ] ['ɡɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːzənz] [leɪt] .  
**But we've no garden , and the season's late .**  
但 我们已经 不 花园 , 和 这 本季 晚的 .

但是我们没有花园，而且季节也晚了。

" [ruːθ] [tɒk] [hɜːr; hər] [kɪs] [ʌv; əv] [benɪ'dɪkʃ(ə)n] .  
" **Ruth took her kiss of benediction .**  
" 露丝 采取 她 吻 的 祝福 .

露丝接受了祝福之吻。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['lɪsnɪŋ] ;  
**She was scarcely listening ;**  
她 曾是 几乎 聆听 ;

她几乎没在听；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [trɪk] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] [ə; eɪ] [fjuː]  
**but the words by a strange trick repeated themselves on her brain a few**  
但 这 字 经过 一个 奇怪的 诡计 重复 他们自己 在 她 脑 一个 很少  
['mɪnɪts] ['leɪtər] ,  
**minutes later ,**  
分钟 之后 ,

但几分钟后，不知为何，这些话又在她脑海中反复出现。

[ʌp'sterz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ləst] [ˌprepə'reɪʃnz] .  
**upstairs , as she went about her last preparations .**  
楼上 , 作为 她 去 关于 她 最后的 准备工作 .

楼上，她正在做最后的准备工作。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lætɪs] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['rɪvər] .  
**She leaned out at the lattice over the river .**  
她 倾斜 出去 在 这 格子 超过 这 河 .

她倚在河上的格子架上。

[ə; eɪ] [ˈlʌsti] [ˈkriːpər] , [ˈruːtɪd] [ɪn] [ˈterə] [ˈfɜːmə][æ; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**A lusty creeper , rooted in terra firma at the back of the house ,**  
一个 好色的 苦力怕 , 根 在 大地 公司 在 这 后退 的 这 房子 ,  
一株生命力旺盛的藤蔓, 扎根于房屋后方坚实的土地上。

[hæd; həd] [pʊʃt] [ɪts] [ɪmˈbreɪs] [ˈoʊvər][west] [saɪd][ænd; ənd] [frʌnt] .  
**had pushed its embrace over west side and front .**  
有 推动 它是 拥抱 超过 西方 边 和 正面 .  
已经将它的触角延伸到了西侧和正面。

[ðə; ði] [liːvz] , [ɡriːn] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [θruː] , [wɜːr; wər] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [fleɪm] -  
**The leaves , green the summer through , were now turned to a vivid flame -**  
这 树叶 , 绿色的 这 夏天 通过 , 是 现在 转向 到 一个 生动 火焰 -  
[ˈkʌlər] .  
**colour .**  
颜色 .  
整个夏天都绿意盎然的树叶, 现在变成了鲜艳的火焰色。

[ʃiː; ji] [plʌkt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,  
**She plucked three or four and pinned them over her bosom ,**  
她 拨弦 三 或者 四 和 已置顶 他们 超过 她 怀 ,  
她摘了三四朵花, 别在胸前。

[ɡlɑːnst] [æ; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .  
**glanced at the effect in the mirror , and went quickly down the stairs .**  
瞥了一眼 在 这 影响 在 这 镜子 , 和 去 迅速地 向下 这 楼梯 .  
瞥了一眼镜子里的效果, 然后快步走下楼梯。

[ˈfɛrɜː] [deɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃʊzɪn] .  
**Fairer day could hardly have been chosen .**  
更公平 天 可以 几乎 有 到过 选定 .  
很难找到比这更合适的日子了。

" [ˈhæpi] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] [ɑːn] .  
" **Happy is the bride the sun shines on .**  
" 快乐的 是 这 新娘 这 太阳 闪耀 在 .  
“阳光照耀下的新娘是幸福的。”

" ... [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [baɪ][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [dɔːr] [ˈmɪstər] . - [sæt] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .  
" **... In the sunshine by the stable door Mr . Strongtharm sat polishing his gun .**  
" ... 在 这 阳光 经过 这 稳定的 门 先生 . - 卫星 抛光 他的 枪 .  
“.....在阳光下, 斯特朗瑟姆先生坐在马厩门口擦拭他的枪。”

[ʃiː; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [spɔːrt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] .  
**She asked him what sport he would be after to - day .**  
她 问 他 什么 运动 他 会 是 后 到 - 天 .  
她问他今天想参加什么运动。

[hiː; hi] [ˈænsər] , " [nʌn] .  
**He answered , " None .**  
他 回答 , " 没有任何 .  
他回答说：“没有。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈrekən] - [ˈpɑːn] [lʌk] , [ˈfɪʃɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈbɑːdiːz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈræbəts] ;  
**I don't reckon ' pon luck , fishing , after a body's mentioned rabbits ;**  
我 不 估计 - 庞 运气 , 钓鱼 , 后 一个 身体的 提及 兔子 ;  
我不认为钓鱼靠运气, 尤其是在有人提到兔子之后;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ɡʊʊ] [ˈɡʌnɪŋ] [ɪf] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] .  
**and I don't go gunning if I've seen a parson .**  
和 我 不 去 枪击 如果我已经 已见 一个 牧师 .  
即使我见到牧师, 我也不会开枪。

[ə; eɪ] [nu:] ['pɑ:rsn] , [aɪ] [mi:n] .  
" **A new parson , I mean .** "  
一个 新的 牧师 , 我 意思是 :

我是说, 一位新牧师。

[ti: 'ertʃ] - [oʊld] ['mɪnɪstəz] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] . "  
" **Th ' old Minister's all in the day's work .** "  
钷 - 老的 部长 全部 在 这 天 工作 :

老部长忙于日常工作。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klɜ:rdʒɪmən] [tu:; tə] - [deɪ] ? "  
" **You have seen a strange clergyman to - day ?** "  
" 你 有 已见 一个 奇怪的 牧师 到 - 天 ? "

你今天见过一个古怪的牧师吗?

" [jes] ; [æz; əz][aɪ] [pʊld] [hoʊm] [pæst][ðə; ði] ['ferɪ] .  
" **Yes ; as I pulled home past the Ferry .** "  
" 是的 ; 作为 我 拉 家 过去的 这 渡船 :

“是的; 当我开车回家经过渡口时。”

[aɪ'd] [bɪn] [daʊn] - [stri:m] ['ɜ:rlɪ] , ['traɪɪn] - [fɔ:r; fər] ['i:lz] .  
" **I'd been down - stream early , tryin ' for eels .** "  
ID 到过 向下 - 溪流 早期的 , 尝试 - 为了 鳗鱼 :

我一大早就到下游去了, 想抓鳗鱼。

[ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] — ['oʊvər][maɪ] [left] ['ʃoʊldər] [tu:] .  
" **On my way back I saw him — over my left shoulder too .** "  
在 我的 方式 后退 我 锯 他 — 超过 我的 左边 肩膀 也 :

回来的路上, 我又看到了他——就在我的左肩上方。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tərsaid] [dɔ:r] , - - [hɪz; ɪz] [maʊθ] : [ə; eɪ]  
" **He was comin ' out o ' the Inn by the waterside door , wipin ' his mouth : a** "  
他 曾是 即将到来 - 出去 o - 这 客栈 经过 这 水边 门 , - - 他的 嘴 : 一个  
[lu:s] - ['fɪtʃərd] [mæn] ,  
" **loose - featured man ,** "  
松动的 - 特色 男人 ,

他从客栈临水的门口出来, 一边擦嘴: 一个面容松弛的男人,

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʃoʊldər] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['tʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['drɪŋkər] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] .  
" **with one shoulder higher than t'other , and a hard drinker by his looks .** "  
和 一 肩膀 更高 比 另一个 , 和 一个 难的 饮酒者 经过 他的 看起来 :

他一侧肩膀比另一侧高, 而且看上去是个酒鬼。

" [ru:θ] ['sædəld] - [ʌp][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɪn] ['saɪləns] .  
" **Ruth saddled - up and mounted in silence .** "  
" 露丝 鞍 - 向上 和 安装 在 沉默 :

露丝默默地备好鞍, 骑上了马。

['fɛtəli] [ʃi:; ʃɪ] ['rɛkəɡnaɪzd] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊz] [dɪ'skrɪpʃn] ;  
" **Fatally she recognised the old fellow's description ;** "  
致命的 她 已确认 这 老的 同伴们 描述 ;

她致命地认出了老人的描述;

[bʌt; bət] — [wɒz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] ['mæri] [ðəm; ðəm]  
" **but — was it possible her lover had brought this man to marry them** "  
但 — 曾是 它 可能的 她 情人 有 带来 这 男人 到 结婚 他们  
? — [ðɪs] [mæn] ,  
" **? — this man ,** "  
? — 这 男人 ,

但是——会不会是她的情人带来了这个男人来和他们结婚? ——这个男人,

[hu:z] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪlmənt] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][hændz] ?  
**whose touch was defilement , to join their hands ?**  
谁 触碰 曾是 玷污 , 到 加入 他们的 双手 ?

谁的触碰便是玷污，竟让他们手牵手？

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒən] [ʌv; əv][pɔ:rt][ˈnɑ:səʊ; ˈnæ,sɔ:] [hæd; həd] [meɪd] [rɪ'lɪdʒən] [hɜ:r; hər][ˈtrædʒədi] , [ðɪs] [mæn]  
**If the precisians of Port Nassau had made religion her tragedy , this man**  
如果 这 精确主义者 的 港口 拿骚 有 制成 宗教 她 悲剧 , 这 男人  
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,  
**had come in ,**  
有 来 在 ,

如果说拿骚港的那些严谨派人士把宗教当作了她的悲剧，那么这个人就介入了。

[baɪ][æn; ən][ˈæftər] - [blɒʊ] , [tu:; tə][tɜ:rn][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['blæsfəməs] [fɑ:rs] .  
**by an after - blow , to turn it into a blasphemous farce .**  
经过 一个 后 - 吹 , 到 转动 它 进入 一个 亵渎神明 闹剧 .

随后又添一笔，将其变成了一场亵渎神明的闹剧。

[ɪf] [ru:θ] [hæd; həd][lɔ:st] [feɪθ] , [ʃi:; ʃɪ] [jet] [dɪ'zaird] [gʊd] [θɔ:ts] ,  
**If Ruth had lost Faith , she yet desired good thoughts ,**  
如果 露丝 有 丢失的 信仰 , 她 然而 想要的 好的 想法 ,

即使露丝失去了信仰，她仍然渴望美好的思想。

[tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈhoʊli] — [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l]  
**to have everything about her pure and holy — and on this day , of all**  
到 有 一切 关于 她 纯的 和 圣 — 和 在 这 天 , 的 全部  
[deɪz] !  
**days !**  
天 !

愿她的一切都纯洁无瑕、神圣无比——而且偏偏是今天！

[ʃʊrli] [ˈɑ:lɪvər] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r'self][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ˈɑ:lɪvər] — [wʊd] ['nevər]  
**Surely Oliver — she had taught herself to call him Oliver — would never**  
一定 奥利弗 — 她 有 教授 她自己 到 称呼 他 奥利弗 — 会 绝不  
[mɪsʌndər'stænd] [hɜ:r; hər][soʊ] !  
**misunderstand her so !**  
误解 她 所以 !

她一直都叫他奥利弗，奥利弗肯定不会这样误解她！

[waɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [went] [daʊn] , [daʊn] , [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts]  
**Why , it was a misunderstanding that went down , down , almost to the roots**  
为什么 , 它 曾是 一个 误解 那 去 向下 , 向下 , 几乎 到 这 根  
.  
:  
.

为什么呢？这完全是一场误会，而且误会根源很深，几乎到了根源的地步。

[ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let][noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] . . .  
**Those whom God hath joined together let no man put asunder . . .**  
那些 谁 上帝 有 加入 一起 让 不 男人 放 分离 . . .

神所结合的，人不可分开.....

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['kli:vɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪðɪn] .  
**but here was cleavage , and from within .**  
但 这里 曾是 乳沟 , 和 从 之内 .

但这里有乳沟，而且是从里面发出来的。

[seɪ] [ˈræðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌndərɪŋ] .  
**Say rather of such sundering .**  
说 相当 的 这样的 分裂 .

更确切地说，是这种分裂。

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd] [ˈremədi] [aɪ ˈti:] ?  
**What man could remedy it ?**  
什么 男人 可以 补救 它 ？

谁能解决这个问题？

[ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d] [hæθ] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] — [ɑ:] , [baɪ] [sʌtʃ] [hændz] !  
**Those whom God hath joined together — ah , by such hands !**  
那些 谁 上帝 有 加入 一起 — 啊 , 经过 这样的 双手 ！  
上帝所结合的人——啊，是藉着这样的手！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] !  
**It was not possible !**  
它 曾是 不是 可能的 ！

这不可能！

[ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪmˈself]  
**In all things her lover had shown himself**  
在 全部 事物 她 情人 有 所示 他自己  
在所有事情上，她的爱人都展现出了自己。

[kənˈsɪdərət] , [ˈtendər] ; [ˈgesɪŋ] , [priˈventɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:lɪst] [wɪʃ] .  
**considerate , tender ; guessing , preventing her smallest wish .**  
周到 , 投标 ; 猜测 , 预防 她 最小 希望 .  
体贴温柔；猜到她最小的愿望，却阻止了她。

[æz; əz][ʃi:; ji] [roʊd] [ʃi:; ji] [sɔ:t] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwelsprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .  
**As she rode she sought back once more to the wellspring of love .**  
作为 她 骑 她 寻求 后退 一次 更多的 到 这 泉水 的 爱 .  
她骑马时，再次寻找爱情的源泉。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [stu:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɑ:d] , [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪər] ?  
**Had he not stooped to her as a god , lifted her from the mire ?**  
有 他 不是 弯腰 到 她 作为 一个 上帝 , 抬起 她 从 这 沼泽 ?  
他难道没有像神一样俯身救她，把她从泥潭中拉出来吗？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] .  
**It was not possible .**  
它 曾是 不是 可能的 。

这不可能。

[jet] , [æz; əz][ʃi:; ji] [roʊd] ,  
**Yet , as she rode ,**  
然而 , 作为 她 骑 ,

然而，当她骑马时，

[ðə; ði] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [ˈkɑ:mən] [sens] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [kept] [ˈwɪspərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz]  
**the unconquerable common sense within her kept whispering that this thing was**  
这 不可征服的 常见的 感觉 之内 她 保留 耳语 那 这 事物 曾是  
[ˈpɑ:səb(ə)l] . . . . .  
**possible** . . . . .  
可能的 . . . . .

她内心那股不可战胜的常识不断地告诉她，这件事是有可能的.....

[aɪ ˈti:] [ ˈda:kənd ] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .  
**It darkened the sunlight .**  
它 变暗 这 阳光 .

它遮蔽了阳光。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [æz; əz] [wʌn] [huː] , [ˈhævɪŋ] [sʌŋ] [ˈkerləsli] [fɔːr; fər] [maɪlz] , [səˈmaɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [liːp]  
**She rode as one who , having sung carelessly for miles , surmises a dreadful leap**  
她 骑 作为 一 WHO , 拥有 唱 粗心大意 为了 英里 , 推测 一个 可怕 飞跃  
[kloʊz] [əˈhed] .  
**close ahead .**  
关闭 前方 .

她骑马的样子，就像一个漫不经心地唱了好几英里歌的人，预感到前方即将发生可怕的飞跃。

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [ɑːn] , [les] [ænd; ənd] [les] [ʃɔː] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]  
**Still she rode on , less and less sure of herself , and came to the church**  
仍然 她 骑 在 , 较少的 和 较少的 当然 的 她自己 , 和 来了 到 这 教会  
[pɔːrtʃ] ,  
**porch ,**  
门廊 ,

她继续骑马前行，越来越没有信心，最后来到了教堂门廊前。

[ænd; ənd] [əˈlaɪt]  
**and alighted .**  
和 下车 .

然后下了车。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈhoʊmli] [wɪˈðɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləst] [dɪˈɡriː]  
**The church was a plain oblong building , homely within to the last degree .**  
这 教会 曾是 一个 清楚的 长方形 建筑 , 家常的 之内 到 这 最后的 程度 .  
教堂是一座朴素的长方形建筑，内部布置得十分温馨。

[ðə; ði] [pjuː] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - [paɪn] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈræftəz ] [ˈkəʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] -  
**The pews were of pitch - pine , the walls and rafters coated with white -**  
这 教堂长椅 是 的 沥青 - 松树 , 这 墙壁 和 椽子 涂层 和 白色的 -  
[wɔːʃ] ,  
**wash ,**  
洗 ,

长椅是用松木做的，墙壁和椽子都涂上了白漆。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [piːld] [ɔːf] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈstruːɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]  
**some of which had peeled off and lay strewing the floor .**  
一些 的 哪个 有 去皮 离开 和 躺 散落 这 地面 .

其中一些已经剥落，散落在地板上。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ɔɪl] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] ,  
**A smell of oil filled the air ; it was sweet and sickly ,**  
一个 闻 的 油 已填 这 空气 ; 它 曾是 甜的 和 病弱的 ,

空气中弥漫着一股油味，甜腻得令人作呕。

[ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [uːzɪŋz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌnˈtendɪd] [læmps]  
**and came from the oozings of half a dozen untended lamps .**  
和 来了 从 这 渗出物 的 一半 一个 打 无人照管 灯 .

是从六盏无人照看的油灯渗出的液体中渗出来的。

[ˈɔːrnəmənt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [nʌn] , [seɪv] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈdæməsk] [klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən]  
**Ornament the place had none , save a decent damask cloth on the Communion**  
装饰品 这 地方 有 没有任何 , 节省 一个 体面的 绫 布 在 这 圣餐  
[ˈteɪbl] .  
**table .**  
桌子 .

除了圣餐桌上铺着一块像样的锦缎桌布外，这个地方没有任何装饰品。

[ˈɑːlɪvər] - [stəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [reɪl]  
**Oliver Vyell stood by the chancel rail .**  
奥利弗 - 站立 经过 这 圣坛 轨 .

奥利弗·维耶尔站在圣坛栏杆旁。



[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [kəm'praɪzd] ['mɪstər] . ['træsk] , ['si:tɪd] [stɪf] [ænd; ənd] ['sɑ:lətəri] [ɪn]  
**The rest of the congregation comprised Mr . Trask , seated stiff and solitary in**  
这 休息 的 这 会众 包括 先生 : 特拉斯克 , 坐着 僵硬的 和 孤 在  
[ðə; ði] ['la:rdʒɪst] [pju:] ,  
**the largest pew ,**  
这 最大 座位 ,  
其余的会众中, 只有特拉斯克先生一人僵硬地坐在最大的长椅上。

['mɪsɪz] .  
**Mrs . Strongtharm ,**  
太太 :  
斯特朗瑟姆夫人

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [skɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:m] ['mɪsɪz] . [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]  
**and half a score of children whom Mrs . Strongtharm had collected on the**  
和 一半 一个 分数 的 孩子们 谁 太太 : 有 集 在 这  
[wei] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] .  
**way and against her will .**  
方式 和 反对 她 将要 :  
还有二十几个孩子, 是斯特朗瑟姆太太在路上违背自己的意愿收留的。

[ðeɪ] ['fa:lʊd] [hɜ:r; həɹ] [baɪ] ['hæbɪt] , ['æftər] ['gʊdi:z] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [sæt] ['kwaɪət] ,  
**They followed her by habit , after goodies ; but just now , though they sat quiet ,**  
他们 随后 她 经过 习惯 , 后 好东西 ; 但 只是 现在 , 尽管 他们 卫星 安静的 ,  
他们习惯性地跟着她, 想着好吃的; 但就在刚才, 尽管他们静静地坐着,

[hɜ:r; həɹ] [repju'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['trænjənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [dɪs'trʌst] .  
**her reputation was suffering from a transient distrust .**  
她 名声 曾是 痛苦 从 一个 瞬态 怀疑 :  
她的声誉因短暂的不信任而受损。

( [ə'lɔrmənts] [tu:; tə] ['paɪəti] ['rerli] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [tʃaɪld] ;  
( **Allurements to piety rarely fell in the path of a New England child ;**  
( 诱惑 到 虔诚 很少 跌倒 在 这 小路 的 一个 新的 英格兰 孩子 ;  
( 新英格兰的孩子很少会接触到虔诚的诱惑;

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tʃaɪld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜ:rd] . )  
**but even he was child enough to suspect them when they occurred . )**  
但 甚至 他 曾是 孩子 足够的 到 怀疑 他们 什么时候 他们 发生 : )  
但即使是他, 在事情发生时也足够幼稚, 有所怀疑。)

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:z] [ 'fʊtsteps ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] .  
**At the sound of the mare's footsteps they turned their heads , one and all .**  
在 这 声音 的 这 母马的 脚步声 他们 转向 他们的 头部 , 一 和 全部 :  
听到母马的脚步声, 他们都转过头去。

['mɪstər] . [sɪlk] ,  
**Mr . Silk ,**  
先生 : 丝绸 ,  
希尔克先生,

[klæd] [ɪn] [waɪt] ['sɜ:ɹpləs] [ænd; ənd] ['nɜ:ɹvəsli] ['tɜ:ɹnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli]  
**clad in white surplice and nervously turning the pages of the Office by the holy**  
覆膜 在 白色的 圣衣 和 紧张地 转弯 这 页面 的 这 办公室 经过 这 圣  
[ 'teɪbl ] ,  
**table ,**  
桌子 ,  
她身穿白色圣袍, 在圣桌旁紧张地翻阅着《日课经》。

[feɪst] [ə'baʊt] ['ɔ:lsoʊ] .  
**faced about also .**  
面对 关于 还 :  
也面临着同样的问题。

[ru:θ] [wʌz; wəz] [si:n] [ə'laɪtɪŋ] , [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

**Ruth was seen alighting , out there in the sunlight .**  
露丝 曾是 已见 下车 , 出去 那里 在 这 阳光 .

有人看到露丝下了车, 沐浴在阳光下。

[ʃi:; ʃi] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['mærz] ['braɪd(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)][ænd; ənd] [keɪm] ['laɪtli] ['stepɪŋ] [θru:]  
**She hitched the mare's bridle over a staple and came lightly stepping through**  
她 搭便车 这 母马的 辔 超过 一个 主食 和 来了 轻轻 步进 通过

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the shadow of the porchway .**  
这 阴影 的 这 门廊 .

她把母马的笼头套在马嚼子上, 轻盈地迈着步子穿过门廊的阴影走了过来。

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .  
**Her lover walked down the aisle to meet her .**  
她 情人 步行 向下 这 走道 到 见面 她 .

她的爱人沿着红毯走向她。

[hi:; hi] , [tu:] , [stept] ['brɪskli] , ['kɜ:rtiəsli] .  
**He , too , stepped briskly , courteously .**  
他 , 也 , 步 轻快地 , 礼貌地 .

他也迈着轻快的步伐, 举止彬彬有礼。

[θri:] ['peɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .  
**Three paces within the doorway she came to a halt .**  
三 步幅 之内 这 门口 她 来了 到 一个 停止 .

她走进门口三步后停了下来。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['wɪndəʊz] .  
**The sunlight fell on her again , through the first of the southern windows .**  
这 阳光 跌倒 在 她 再次 , 通过 这 第一的 的 这 南部 视窗 .

阳光再次透过南面的第一扇窗户洒在她身上。

[aɪ 'ti:] [fleɪmd] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [pɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɒzəm] .  
**It flamed on the leaves pinned to her bosom .**  
它 火焰 在 这 树叶 已置顶 到 她 怀 .

火焰在她胸前别着的树叶上燃烧起来。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
**He offered his arm .**  
他 提供 他的 手臂 .

他伸出胳膊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['stepɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [fɔ:n] , [laɪk][ə; eɪ] [fɔ:n] [stʊd] [æt; ət]  
**But she , that had come stepping like a wild fawn , like a fawn stood at**  
但 她 , 那 有 来 步进 喜欢 一个 荒野 讨好 , 喜欢 一个 讨好 站立 在

[geɪz] ,  
**gaze ,**  
目光 ,

但她却像一只野鹿般迈着步子而来, 像一只凝视着前方的鹿。

['terəfaɪd] , ['sterɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**terrified , staring past him at the figure by the table .**  
恐惧 , 凝视 过去的 他 在 这 数字 经过 这 桌子 .

她惊恐地盯着他身后的桌边人影。

['mɪstər] . [sɪlk] [kə'mɑ:ndɪd] [æn; ən] [ˈɔɪli] [smaɪl][ænd; ənd] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði]  
**Mr . Silk commanded an oily smile and , book in hand , advanced to the**  
先生 . 丝绸 命令 一个 油腻的 微笑 和 , 书 在 手 , 先进的 到 这

['tʃænsɪ] [step] .  
**chancel step .**  
圣坛 步 .

西尔克先生露出油腻的笑容, 手里拿着书, 走到圣坛台阶前。

" [ɑ:] , [nʊʊ] !  
" **Ah , no !**  
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːɪmɜːd] .  
" **she murmured** .  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] —  
" **It is wicked** —  
" 它 是 邪恶 —

“这太邪恶了——”

" [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [fɔːr; fər][help] .  
" **She cast her eyes around , as though for help** .  
" 她 投掷 她 眼睛 大约 , 作为 尽管 为了 帮助 .

她环顾四周，似乎在寻求帮助。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪfʊl; -f(ə)][ʌv; əv][ɔːl] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt]  
**They did not turn — it was pitifullest of all — to him who was about**  
他们 做过 不是 转动 — 它 曾是 最可怜的 的 全部 — 到 他 who 曾是 关于  
[tuː; tə] [swer] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [θruː'aʊt] [laɪf] .  
**to swear to help her throughout life** .  
到 发誓 到 帮助 她 自始至终 生活 .

最可悲的是，他们没有向他求助——他即将发誓要帮助她一生。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . [træskz] .  
**They turned and encountered Mr . Trask's** .  
他们 转向 和 遭遇 先生 . 特拉斯克的 .

他们转身，遇到了特拉斯克先生的店。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊʊ 'biː] , [æz; əz][sɜːr]['ɑːlɪvər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [aɪ 'tiː][ʌp]  
**With a sob , as Sir Oliver would have taken her arm , she threw it up**  
和 一个 哭泣 , 作为 先生 奥利弗 会 有 已采取 她 手臂 , 她 扔 它 向上  
,  
,  
,

她抽泣着，像奥利弗爵士本该扶住她那样，把胳膊举了起来。

[broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][fled] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ]  
**broke from him , and fled back through the porchway** .  
打破 从 他 , 和 逃亡 后退 通过 这 门廊 .

她挣脱了他的束缚，从门廊逃了回去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðæt] [wʌn] [peɪs] [brɪ'fɔːr] ['fliːɪŋ] ,  
**As she drew back that one pace before fleeing** ,  
作为 她 画 后退 那 一 步伐 前 逃离 ,

她逃跑前后退了一步，

[ðə; ðɪ][sʌn] [fel] [fʊl] [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] [breɪst] - [nɑːt] [ʌv; əv]['skaːrlət] [liːvz] .  
**the sun fell full again on that breast - knot of scarlet leaves** .  
这 太阳 跌倒 满的 再次 在 那 胸部 - 结 的 猩红 树叶 .

阳光再次洒在那簇鲜红的叶子上，宛如胸前的一片。

[hiː; hi][stɛərd][ 'æftər][hɜːr; hər] , [stiːl] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'tent] .  
**He stared after her dumbfounded , still doubting her intent** .  
他 凝视 后 她 目瞪口呆 , 仍然 怀疑 她 意图 .

他目瞪口呆地望着她的背影，仍然怀疑她的意图。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:z] ['braɪd(ə)] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kɜ:rs] , [ræn]  
He saw her catch at the mare's bridle , and with a bitter curse , ran  
他 锯 她 抓住 在 这 母马的 辔 , 和 , 和 一个 苦的 诅咒 , 跑  
[ˈfɔ:rwəd] .  
forward .  
向前 .

他看到她抓住了母马的缰绳，便咒骂着向前跑去。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .  
But he was too late .  
但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .  
She had mounted , and was away .  
她 有 安装 , 和 曾是 离开 .

她骑上马，离开了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɜ:z] [hu:f] ['klætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .  
He heard the mare's hoofs clattering up the street .  
他 听到 这 母马的 蹄子 咋嗒咋嗒 向上 这 街道 .

他听到母马的蹄声沿着街道响起。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['steɪblɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [ɪn] .  
His own horse was stabled at the Ferry Inn .  
他的 自己的 马 曾是 稳定 在 这 渡船 客栈 .

他自己的马寄养在渡口客栈。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st][hɪm; ɪm][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [pər'su:] . . . .  
It would cost him ten minutes at least to mount and pursue . . . .  
它 会 成本 他 十 分钟 在 至少 到 山 和 追求 . . . .

他至少需要十分钟才能骑上马追击.....

" [aɪ] [sed] - [prə'vɪzənəli] . -  
" I said ' provisionally ' .  
" 我 说 - 暂定 . -

我说的是“暂定”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [træsk] [vɔɪs] , ['spi:kɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .  
" It was Mr . Trask's voice , speaking at his elbow .  
" 它 曾是 先生 . 特拉斯克的 嗓音 , 请讲 在 他的 弯头 .

“那是特拉斯克先生的声音，在他身旁说话。”

" [neɪ] , [mæn] , [dəʊnt] [straɪk] [em 'i:] ; [sɪns] [ju:; jə] [ment] ['bɪznəs] , - [tɪz] [jɔ:'rself] [ju:; jə] [ʊd; ʌd]  
" Nay , man , don't strike me ; since you meant business , ' tis yourself you should  
" 不 , 男人 , 不 罢工 我 ; 自从 你 意思是 商业 , - 的 你自己 你 应该

[straɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .  
strike for a fool .  
罢工 为了 一个 傻子 .

“不，伙计，别打我；既然你是认真的，那你该打的就是你自己，你这个傻瓜。”

[ju:; jə][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [em 'i:] ;  
You were a fool to invite me ;  
你 是 一个 傻子 到 邀请 我 ;

你邀请我真是个傻瓜；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [skɜrd] [brɪ'fɔ:r] ['evər][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] — [baɪ] [ðæt] [bʌk] - ['pɑ:rsn]  
but she was scared before ever she caught sight of me — by that buck - parson  
但 她 曾是 害怕的 前 曾经 她 捕捉 视线 的 我 — 经过 那 巴克 - 牧师

[ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ] [ges] .  
of yours , I guess .  
的 你的 , 我 猜测 .

但她还没见到我就已经害怕了——我想，大概是被你那个野蛮牧师吓到了吧。

" [hi:; hi][hæd; həd] [fetʃt] [ˈbeərd] , [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈæftər][hɜ:r; hər] .  
" He had fetched Bayard , had mounted , and was after her .  
" 他 有 已获取 巴亚德 , 有 安装 , 和 曾是 后 她 .  
“他把贝亚德带了过来, 骑上马, 追了上去。”

[hi:; hi] [pʊld] [reɪn][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .  
He pulled rein at her lodgings .  
他 拉 缰绳 在 她 住宿 .  
他勒住了她住处的缰绳。

[jes] , [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][goʊ][baɪ] .  
Yes , Mr . Strongtharm had seen her go by .  
是的 , 先生 . - 有 已见 她 去 经过 .  
是的, 斯特朗瑟姆先生看到她经过了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [dɪd][nɑ:t] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] ; [æz; əz] [haʊ] [ʃəd; jəd] [hi:; hi] ?  
The old fellow did not guess what was amiss ; as how should he ?  
这 老的 同伴 做过 不是 猜测 什么 曾是 错误 ; 作为 如何 应该 他 ?  
老人没猜到出了什么事; 他怎么可能猜到呢?

" [ɪts] [ˈkru:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɛrɪz] [hu:f] , " [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] , " [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [peɪs] [ɑ:n]  
" It's cruel for the mare's hoofs , " he commented , " forcing her that pace on  
" 它是 残忍的 为了 这 母马的 蹄子 , " 他 评论 , " 强制 她 那 步伐 在  
[ðə; ði][hɑ:rd][roʊd] .  
the hard road .  
这 难的 路 .  
“强迫母马在坚硬的道路上以那种速度前进, 对它的蹄子来说太残忍了,”他评论道。

[ʃi:; ʃi] [raɪdz] [wel] , [es] - [fɑ:r][æz; əz][ˈraɪdɪn] - [goʊz] ;  
She rides well , s ' far as ridin ' goes ;  
她 骑行 出色地 , s - 远的 作为 骑行 - 去 ;  
就骑马而言, 她骑术不错;

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ˈwʊmənkaɪnd] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [hæz; həz] [ˈni:ðər] [ˈbaʊəlz] [nɔ:r] [ʌndərˈstændɪn] - .  
but the best womankind on horseback has neither bowels nor understandin ' .  
但 这 最好的 女性 在 马背 有 两者都不 肠道 也不 理解 - .  
但最优秀的女骑手既没有胆量也没有理解力。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ˈsoʊldʒərz] - [gæp] .  
" He pointed towards Soldiers ' Gap .  
" 他 尖 向 士兵 - 差距 .  
他指向士兵隘口。

" [ʃi:; ʃi] [raɪdz] [ðer; ðər][moʊst] [deɪz] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][fɑ:r] .  
" She rides there most days , " he said ; " but it can't be far .  
" 她 骑行 那里 最多 天 , " 他 说 ; " 但 它 不能 是 远的 .  
“她几乎每天都骑车去那里,”他说; “但应该不会太远。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkrɪstʃən] [roʊd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [wʌns] [ʃʊə(r)] [pæst][ðə; ði] [ˈsekənd] [fɔ:l] .  
There's no Christian road for a horse , once you're past the second fall .  
有 不 基督教 路 为了 一个 马 , 一次 你是 过去的 这 第二 落下 .  
马儿一旦跌倒两次, 就没有基督徒的道路可走了。

" [ˈɑ:lɪvər] - [strʌk] [spɜ:r][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] .  
" Oliver Vyell struck spur and followed .  
" 奥利弗 - 击 刺 和 随后 .  
奥利弗·维耶尔猛地一蹬, 紧随其后。



[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kən'sɪdə] [ðə; ði] ['taɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:t] [baɪ]['mɪstər] . [sɪlk]  
**He had inferred that she must consider the tying of the knot by Mr . Silk**  
他 有 推断 那 她 必须 考虑 这 捆绑 的 这 结 经过 先生 . 丝绸  
,  
.  
.

他推断她一定在考虑让希尔克先生为她主持婚礼。

[ɪf] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [fer] [dʒest] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mɑ:kəri] ,  
**if not as a fair jest , at least as a gentle mockery ,**  
如果 不是 作为 一个 公平的 笑话 , 在 至少 作为 一个 温和的 嘲讽 ,  
即使算不上一个公平的玩笑, 至少也是一种温和的嘲讽。

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wəd] ['æftərwərdz] [teɪst] [tə'geðər] .  
**the humour of which he and she would afterwards taste together .**  
这 幽默 的 哪个 他 和 她 会 然后 品尝 一起 .  
他和她后来一起品尝到了其中的幽默。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ə'genst] [raɪt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? . . .  
**Why had she not pleaded against rite of any kind ? . . .**  
为什么 有 她 不是 恳求 反对 仪式 的 任何 种类 ? . . .  
她为何没有对任何形式的仪式提出异议?

[br'saɪdz] , [ðə; ði][dɔ:ɡ][hæd; həd][wʌns] [ɪn'sʌltɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] .  
**Besides , the dog had once insulted her with a proposal .**  
除了 , 这 狗 有 一次 受辱 她 和 一个 提议 .  
此外, 那条狗还曾用求婚来侮辱她。

[sɜ:r]['ɑ:lɪvər] ['nevər] [ə'laʊd] ['mɪstər] . [sɪlk] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] ;  
**Sir Oliver never allowed Mr . Silk to guess that he had surprised his secret ;**  
先生 奥利弗 绝不 允许 先生 . 丝绸 到 猜测 那 他 有 惊讶 他的 秘密 ;  
[ænd; ənd]['mɪstər] . [sɪlk] ,  
**and Mr . Silk ,**  
和 先生 . 丝绸 ,  
奥利弗爵士始终没有让希尔克先生猜到他已经发现了希尔克先生的秘密; 而希尔克先生,

['tɔ:rtʃuəs] [hɪm'self] [ɪn][ɔ:l] [weɪz] ,  
**tortuous himself in all ways ,**  
曲折 他自己 在 全部 方式 ,  
他以各种方式折磨自己,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd] [səʊl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ru:θs] ,  
**could not begin to be on terms with a candid soul such as Ruth's ,**  
可以 不是 开始 到 是 在 条款 和 一个 坦率 灵魂 这样的 作为 露丝的 ,  
根本无法与露丝这样坦率的人相处。

['kreɪvɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊpən] [wer] [aɪ'ti:] [lʌvz] .  
**craving in all things to be open where it loves .**  
渴望 在 全部 事物 到 是 打开 在哪里 它 爱 .  
渴望在万物中敞开心扉, 去爱。

[sɜ:r]['ɑ:lɪvər][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ'ti:][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['les(ə)n][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][ka:m] , ['neglɪdʒənt]  
**Sir Oliver had supposed it a pretty lesson to put on a calm , negligent**  
先生 奥利弗 有 据称 它 一个 漂亮的 课 到 放 在 一个 冷静的 , 疏忽  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,  
奥利弗爵士认为装出一副平静、漫不经心的样子是个不错的教训。

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [hu:] [derd] [nɑ:t] [dɪsə'beɪ] , [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['serəməʊni] .  
**and command the parson , who dared not disobey , to perform the ceremony .**  
和 命令 这 牧师 , who 敢于 不是 违 , 到 履行 这 仪式 .  
他命令不敢违抗命令的牧师主持仪式。

[ˈmɪstər] . [sɪlk] [hæd; həd] [krɪndʒd] .  
**Mr . Silk had cringed .**  
先生 . 丝绸 有 畏缩 .

希尔克先生畏缩了一下。

[ˈlaɪkwaɪz] , [wen] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈtræsk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌp] [lɪz] ,  
**Likewise , when inviting Mr . Trask to the nuptials ,**  
同样地 , 什么时候 邀请 先生 . 特拉斯克 到 这 婚礼 ,

同样, 在邀请特拉斯克先生参加婚礼时,

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; ei] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .  
**he had looked on him but as a witness to his triumph .**  
他 有 看起来 在 他 但 作为 一个 证人 到 他的 胜利 .

他一直注视着他, 只是作为他胜利的见证者。

[ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈsentənst] [hɜːr; hər][tuː; tə][degrəˈdeɪ](ə)n] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt]  
**The very man who had sentenced her to degradation — was there not**  
这 非常 男人 WHO 有 判刑 她 到 降解 — 曾是 那里 不是

[drəˈmætɪk] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ˈsʌməneɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɜːr; hər][ɪgˈzɔːltɪd] ?  
**dramatic triumph in summoning him to behold her exalted ?**  
戏剧性 胜利 在 召唤 他 到 看哪 她 崇高 ?

正是那个判她受辱的人——把他召来亲眼见证她被高举, 难道不是一种戏剧性的胜利吗?

[fɔːr; fər][bɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðɪs] [ˈriːzəneɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [bɪˈloo] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈpæj](ə)n] [fɔːr; fər]  
**For behind all this reasoning , of course , and below all his real passion for**  
为了 在后面 全部 这 推理 , 的 课程 , 和 以下 全部 他的 真实的 热情 为了

[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

当然, 在这一切理由背后, 以及最根本的, 是他对她真正的热爱。

[leɪ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] , [praʊd] , [wɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [suːpɪrɪˈɔːrəti] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] , [dɪˈzaɪərəb(ə)]  
**lay the poisonous , proud , Whig sense of superiority , the conviction that , desirable**  
躺 这 有毒 , 自豪的 , 辉格党 感觉 的 优势 , 这 定罪 那 , 理想

[ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**though she was** ,  
尽管 她 曾是 ,

隐藏着一种有毒的、骄傲的、辉格党式的优越感, 一种认为尽管她很讨人喜欢, 但

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪgˈzɔːltɪd][hɜːr; hər] .  
**his choice exalted her** .  
他的 选择 崇高 她 .

他的选择使她更加出众。

[wʊd] [nɑːt][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪmɪn] — [wʊd] [nɑːt][ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] — [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd]  
**Would not ten thousand women — would not a hundred thousand — have counted**  
会 不是 十 千 女性 — 会 不是 一个 百 千 — 有 计数

[,aɪ ˈtiː] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ?  
**it heaven to stand in her place ?**  
它 天堂 到 站立 在 她 地方 ?

一万个女人, 十万个女人, 难道不会把站在她的位置上视为天堂吗?

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɜːrnɪstli] [ˈbɛgd] [ɔːf][ðə; ði][raɪt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwɪmɪn]  
**Yet she had earnestly begged off the rite which to every one of these women**  
然而 她 有 切实 乞求 离开 这 仪式 哪个 到 每一个 — 的 这些 女性

[wʊd] [hæv; həv] [ment] [ˈevriθɪŋ] .  
**would have meant everything** .  
会 有 意思是 一切 .

然而, 她却恳求放弃这个仪式, 而对于这些女人来说, 这个仪式意义非凡。



[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .  
This puzzled him .  
这 困惑 他 .

这让他感到困惑。

[ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] [ðə; ði] ['pʌz(ə)] [hæd; həd] [dɪ'zɑ:lvd] .  
On second thoughts the puzzle had dissolved .  
在 第二 想法 这 谜 有 溶解 .

仔细想想，谜题已经解开了。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [nɪ'geɪʃənz] , [ænd; ənd] , ['wʊmən] - [laɪk] , [ɪm'pru:vɪd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .  
She accepted his negations , and , woman - like , improved on them .  
她 公认 他的 否定 , 和 , 女士 - 喜欢 , 改进 在 他们 .

她接受了他的否定，并且像女人一样，提出了改进方案。

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] ['hʌmbʌg] ; [ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪld] [tu:; tə][hæv; həv] [nʌn]  
The marriage service was humbug ; therefore she had willed to have none  
这 婚姻 服务 曾是 骗子 ; 所以 她 有 意志 到 有 没有任何  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
of it .  
的 它 .

婚礼仪式是场骗局；因此她坚决不参加。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] .  
The attitude was touching .  
这 态度 曾是 接触 .

这种态度令人感动。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vi:nɪənt] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [les] [ɪn] [ʌv] .  
It might have been convenient , had he been less in love .  
它 可能 有 到过 方便的 , 有 他 到过 较少的 在 爱 .

如果他没那么爱她，这或许会很方便。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn] [ʌv] ,  
But he was deeply in love ,  
但 他 曾是 深 在 爱 ,

但他深深地爱着对方。

[soʊ] ['di:pli] [ðæt] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][lɪft][ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['wɪmɪn] .  
so deeply that in good earnest he longed to lift and set her above all women .  
所以 深 那 在 好的 认真 他 渴望 到 举起 和 放 她 多于 全部 女性 .

他如此深爱她，以至于真心渴望将她捧上神坛，让她凌驾于所有女性之上。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [nɑ:n'sensɪk(ə)] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [du:] [raɪts] [mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .  
For this , nonsensical though they were , due rites must be observed .  
为了 这 , 荒谬的 尽管 他们 是 , 到期的 仪式 必须 是 观察到 .

为此，尽管这些仪式很荒谬，但必须遵守相应的礼仪。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [pɪntʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['brookən] [ə'weɪ] .  
At the last pinch she had broken away .  
在 这 最后的 捏 她 有 破碎的 离开 .

在最后一击中，她挣脱了。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] , [ðen] , [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm] ?  
Was it possible , then , that after all she did not love him ?  
曾是 它 可能的 , 然后 , 那 后 全部 她 做过 不是 爱 他 ?

那么，她是否可能根本不爱他呢？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wʌns][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r'self][hɪz; ɪz] [sleɪv] . . . .  
She had crossed her arms once and called herself his slave . . . .  
她 有 交叉 她 武器 一次 和 称为 她自己 他的 奴隶 . . . .

她曾抱臂自称是他的奴隶.....

[nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][dɪd][hi:; hi][ʌndərˈstænd][ðæt][ˈʌðər][ˈskeptɪsɪzəm][wɪt] , [fɔ:rst] [aʊt][ʌv; əv]  
**Not for one moment did he understand that other scepticism which , forced out of**  
不是 为了 一 片刻 做过 他 理解 那 其他 怀疑论 哪个 , 强制 出去 的  
[feɪθ] ,  
**faith ,**  
信仰 ,

他丝毫没有理解那种被迫出于信仰而产生的怀疑主义。

[klɑ:sps][ænd; ənd] [klɪŋz] [tu:; tə] [ˈrevərəns] ; [wɪt] , [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [kaʊnt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪnɪˈfɪj(ə)nt] , [jet]  
**clasps and clings to reverence ; which , though it count the rite inefficient , yet**  
扣环 和 黏附 到 尊敬 ; 哪个 , 尽管 它 数数 这 仪式 效率低下 , 然而  
[si:z] [ðə; ði] [ˈmi:niŋ] ,  
**sees the meaning ,**  
看到 这 意义 ,

它紧紧抓住敬畏之心；尽管它认为仪式效率低下，但却看到了其中的意义。

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][soʊ][ˈhoʊli] [ðæt] [tu:; tə] [kənˈtæmɪneɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz][tu:; tə] [ˈpɔɪzn] [ɔ:l] .  
**and counts the moment so holy that to contaminate the rite is to poison all .**  
和 计数 这 片刻 所以 圣 那 到 污染 这 仪式 是 到 毒 全部 .  
并将这一刻视为神圣的时刻，认为玷污这一仪式就如同毒害一切。

[nɑ:t][æz; əz] [jet] [dɪd][hi:; hi][ʌndərˈstænd] [wʌn] [wɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**Not as yet did he understand one whit of this .**  
不是 作为 然而 做过 他 理解 一 白色 的 这 .

他对此还一无所知。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈvi:əməntli] [dɪˈzaɪrd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [streɪt] .  
**But he vehemently desired her , and his desire was straight .**  
但 他 强烈地 想要的 她 , 和 他的 欲望 曾是 直的 .

但他对她有着强烈的渴望，而且这种渴望很单纯。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪt] , [waɪl] [hi:; hi][roʊd] [sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [pɪrst]  
**Because it was straight , while he rode some inkling of the truth pierced**  
因为 它 曾是 直的 , 尽管 他 骑 一些 暗示 的 这 真相 穿孔  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

因为路很直，当他骑马时，一丝真相的曙光刺痛了他。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi][roʊd] , [hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [haʊ] [fi:; ji][hæd; həd][kæst][ʌp][æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd] [tɜ:rnd]  
**For , as he rode , he recalled how she had cast up an arm and turned**  
为了 , 作为 他 骑 , 他 召回 如何 她 有 投掷 向上 一个 手臂 和 转向  
[tu:; tə] [fli:] .  
**to flee .**  
到 逃跑 .

因为，当他骑马时，他想起了她举起手臂转身逃跑的情景。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [kənˈfju:zədli] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] - [nɑ:t] [ʌv; əv][ˈska:rlət] [li:vz] , [ænd; ənd]  
**His eyes had rested confusedly on the breast - knot of scarlet leaves , and**  
他的 眼睛 有 休息 困惑地 在 这 胸部 - 结 的 猩红 树叶 , 和  
[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**it seemed to him ,**  
它 似乎 到 他 ,

他的目光迷茫地落在胸前那簇鲜红的叶子上，在他看来，

[æz; əz][hi:; hi][roʊd] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ðer; ðər] [θru:] [hɜ:r; hər][rɪbz] .  
**as he rode , that he had seen her heart beating there through her ribs .**  
作为 他 骑 , 那 他 有 已见 她 心 殴打 那里 通过 她 肋骨 .  
他骑马经过时，看到她的心脏透过肋骨跳动。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .  
**Chapter VI** .  
章 六年级 .

第六章

" [jet] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] — " .  
" **YET HE WILL COME** — " .  
" 然而 他 将要 来 — " .

“但他终将到来——”。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [stʊd] [kloʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][fɔːl] .  
**The cabin stood close above the fall** .  
这 舱 站立 关闭 多于 这 落下 .

小木屋就位于瀑布上方不远处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][oʊk][ˈɔːgz] [splɪt] [ɪn] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [saɪdz]  
**It was built of oak logs split in two , with the barked and rounded sides**  
它 曾是 建造 的 橡木 日志 分裂 在 二 , 和 这 吠叫 和 圆润 侧面  
[tɜːrnd] [ˈaʊtwərd] .  
**turned outward** .  
转向 向外 .

它由劈成两半的橡木原木建造而成，带树皮的圆形一侧朝外。

[piːt] [vændəz-z] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [paɪn][ˈɔːgz] [mɔːr] [ˈtræktəb(ə)][ænd; ənd][ˈhændiːz][tuː; tə] [kʌm] [baɪ]  
**Pete Vanders would have found pine logs more tractable and handier to come by**  
皮特 范德斯 会 有 成立 松树 日志 更多的 易于处理 和 更方便 到 来 经过  
,  
.  
,

皮特 范德斯会发现松木更容易加工，也更容易获得。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [aʊtˈlɑːstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] , [hiː; hi]  
**and they would have outlasted his time ; but , being a Dutchman , he**  
和 他们 会 有 坚持到最后 他的 时间 ; 但 , 存在 一个 荷兰人 , 他  
[hæd; həd] [bɪlt] [ˈsɔːlɪdli] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .  
**had built solidly by instinct** .  
有 建造 稳固地 经过 本能 .

它们本可以比他活得更久；但是，作为一个荷兰人，他凭借本能建造了坚固的建筑。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [ledʒ] [ˈkʌnɪŋli] [ɔːr] [els] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [lʌk] .  
**Also , he had chosen his ledge cunningly or else with amazing luck** .  
还 , 他 有 选定 他的 壁架 狡猾地 或者 别的 和 惊人的 运气 .

此外，他选择这个平台要么是经过精心策划，要么是运气极好。

[ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [ˈeɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɔːlɪd] [raːk] — [eɪt] [ˈtredz] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] — [led] [daʊn] [tuː; tə]  
**A stairway shaped in the solid rock — eight treads and no more — led down to**  
一个 楼梯 形状 在 这 坚硬的 岩石 — 八 踏板 和 不 更多的 — 引领 向下 到  
[ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜːrst] [kæˈskeɪd] ;  
**the very brink of the first cascade ;**  
这 非常 边缘 的 这 第一的 级联 ;

在坚硬的岩石中凿出的阶梯——只有八级台阶——通向第一级瀑布的边缘；

[jet] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfreʃɪts] [ænd; ənd] [ˈflʌdz] , [ðə; ði][ˈkæbɪn][hæd; həd]  
**yet through all these years , with their freshets and floods , the cabin had**  
然而 通过 全部 这些 年 , 和 他们的 洪水 和 洪水 , 这 舱 有  
[klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [pɜːrtʃ] .  
**clung to its perch** .  
紧紧抓住 到 它是 栖息 .

然而，这么多年来，无论洪水泛滥还是山洪暴发，这座小屋都屹立不倒。

[wɪˈðɪn] [dɔːz] [ðə; ði] [ɪrz] [ˈnevər] [lɔːst] [ðə; ði] [drʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .

**Within doors the ears never lost the drone of the waters .**  
之内 门 这 耳朵 绝不 丢失的 这 无人机 的 这 水 .

在室内，耳边始终回荡着潺潺的流水声。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tɑːp] - [nɒts] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ɔːr] [sæŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ,

**There were top - notes that lifted or sank as the wind blew ,**  
那里 是 顶部 - 笔记 那 抬起 或者 沉没 作为 这 风 吹 ,

随着风的吹拂，高音时而高亢，时而低沉。

[bʌt; bət] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [diːp] [beɪs] [ˈθʌndəd] [ɑːn] .

**but below them the deep bass thundered on .**  
但 以下 他们 这 深的 低音 雷鸣 在 .

但下方却传来隆隆的低音炮声。

[ruːθ] [hæd; həd] [dɔːft] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [dres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbɑːdɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ˈrʌsɪt]

**Ruth had doffed her riding - dress for a bodice and short skirt of russet**  
露丝 有 脱掉 她 骑术 - 裙子 为了 一个 紧身胸衣 和 短的 裙子 的 赤褐色

,  
.  
.

露丝脱下了骑马装，换上了一件赤褐色紧身胸衣和短裙。

[ænd; ənd] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ˈtaɪdɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtaɪdɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz]

**and moved about the cabin tidying where she had tidied a score of times**  
和 已搬 关于 这 舱 整理 在哪里 她 有 整理好 一个 分数 的 时代

[ɔːlˈredɪ] .  
**already .**  
已经 .

她走来走去，在小屋里收拾着，而她之前已经收拾过不下二十遍了。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈoʊpənɪŋ] [ˈdrɪftɪd] [wɪspz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [æɪəˈmætɪk] [ænd; ənd] [ˈpʌndʒənt] ,

**Through the window - opening drifted wisps of smoke , aromatic and pungent ,**  
通过 这 窗户 - 开幕 漂移 缕缕 的 抽烟 , 芳香 和 泼辣 ,

缕缕青烟从窗户缝隙中飘出，香气浓郁而辛辣。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krægz] [ə; eɪ] [fjuː] [ ʃaːdz ]

**from the fire she had built in an angle of the crags a few yards**  
从 这 火 她 有 建造 在 一个 角度 的 这 峭壁 一个 很少 码

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .  
**from the house .**  
从 这 房子 .

火是从她离房子几码远的山崖边生起的。

( [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmənz] [hɑːrθ] .

**( It had been the Dutchman's hearth .**  
( 它 有 到过 这 荷兰人的 炉 .

(这里曾是荷兰人的家。)

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [kˈriːpəz] [əˈweɪ] ,

**She had found it and cleared the creepers away ,**  
她 有 成立 它 和 已清除 这 爬行者 离开 ,

她找到了它，并清除了上面的藤蔓。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɑːk] - [feɪs] [wʌz; wəz] [jet] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [oʊld]

**and below them the rock - face was yet black with the smoke of old**  
和 以下 他们 这 岩石 - 脸 曾是 然而 黑色的 和 这 抽烟 的 老的

[ faɪrz ] . )  
**fires . )**  
火灾 . )

在他们下方，岩壁上仍然残留着旧火堆的黑色烟雾。

[sʌm; səm] [wei] [ʌp][ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [wer] , [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ə; ei] ['smɔ:lər] ['wɔ:tərfɔ:l] ,  
Some way up the gorge , where , at the foot of a smaller waterfall ,  
一些 方式 向上 这 峡谷 , 在哪里 , 在 这 脚 的 一个 较小的 瀑布 ,  
沿着峡谷向上走一段路, 在一个较小的瀑布脚下,

[ðə; ði]['rɪvər][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [swɜ:ld] [ə'baʊt][æn; ən]['aɪlənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [græs] — [ə; ei]  
the river divided and swirled about an island covered with sweet grass — a  
这 河 分割 和 旋转 关于 一个 岛 涵盖 和 甜的 草 — 一个  
[ˈmɪnətʃər] ['medoʊ] — [hɜ:r; həɹ] [mer] [greɪzd] [æt; ət] [wɪl] .  
miniature meadow — her mare grazed at will .  
微型 草地 — 她 母马 放牧 在 将要 .  
河流分叉, 环绕着一座长满甜草的小岛——一个微型草甸——她的母马在那里随意吃草。

[ə'baʊt] [ə; ei] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ] , [ˈhævɪŋ] [set][ə'saɪd] [θri:] [deɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɜ:rt] ,  
About a fortnight ago , having set aside three days for the search ,  
关于 一个 两星期 前 , 拥有 放 旁边 三 天 为了 这 搜索 ,  
大约两周前, 他们预留了三天时间进行搜索,

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [ru:θ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; ei] [sər'kju:ɪtəs] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] .  
on the second Ruth had found a circuitous way through the woods .  
在 这 第二 露丝 有 成立 一个 迂回 方式 通过 这 树林 .  
第二天, 露丝找到了一条穿过树林的迂回小路。

[ə; ei][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɪ; jɪ][hæd; həd] [klɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['bɪlhʊk] ,  
A part of it she had cleared with a billhook ,  
一个 部分 的 它 她 有 已清除 和 一个 镰刀 ,  
她用镰刀清理了其中的一部分。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['mædkæp][hæd; həd] ['trɑ:dn] [ə; ei] [rʌf] ['pæθweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fri:kwənt]  
and since then Madcap had trodden a rough pathway with her frequent  
和 自从 然后 疯子 有 践踏 一个 粗糙的 路径 和 她 频繁  
[ˈgoʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] .  
goings and comings .  
行进 和 来访 .  
从那时起, 疯丫头就因为频繁的来来往往而走上了一条坎坷的道路。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'mensli] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ˈfə:nɪfɪŋ] ,  
It had immensely lightened the labour of furnishing ,  
它 有 非常 轻度 这 劳动 的 家具 ,  
它大大减轻了家具购置的劳动量。

[bʌt; bət][fɪ; jɪ] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði] ['pæstʃərɪdʒ] [wɒd] [læst][bʌt; bət][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .  
but she feared that the pasturage would last but a day or two .  
但 她 害怕 那 这 牧草 会 最后的 但 一个 天 或者 二 .  
但她担心这片牧场只能维持一两天。

[hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] , [wen] [hi; hi] [keɪm] , [mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [mer] [bæk] .  
Her lover , when he came , must devise means of sending the mare back .  
她 情人 , 什么时候 他 来了 , 必须 设计 方法 的 发送 这 母马 后退 .  
她的情人到来后, 必须想办法把母马送回去。

[fɪ; jɪ] ['nevər] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .  
She never doubted his coming .  
她 绝不 怀疑 他的 未来 .  
她从未怀疑过他会到来。

[hi; hi] [wɒd] ['prɑ:bəbli] [mɪs] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪ; jɪ][hæd; həd]  
He would probably miss the bridle - path , the opening of which she had  
他 会 大概 错过 这 辔 - 小路 , 这 开幕 的 哪个 她 有  
[ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] ,  
carefully hidden ,  
小心 隐 ,  
他很可能会错过那条马道, 她的入口已经被她精心隐藏起来了。

[ænd; ʌnd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] [ɑːn] [fʊt] .  
and be forced to make the ascent on foot .  
和 是 强制 到 制作 这 上升 在 脚 .  
被迫徒步攀登。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .  
But he would come .  
但 他 会 来 .  
但他会来的。

[siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !  
See , she was laying out his clothes for him !  
看 , 她 曾是 躺下 出去 他的 衣服 为了 他 !  
你看, 她正在帮他准备衣服!

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['swiːtwɔtə] , [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [tuː] [və'liːsɪz] [fʊl] , [pækt] [baɪ]  
He had sent to Sweetwater , at her request , two valises full , packed by  
他 有 发送 到 甜水 , 在 她 要求 , 二 手提箱 满的 , 包装 经过  
[mən'æseɪ] ;  
Manasseh ;  
玛拿西 ;  
应斯威特沃特的要求, 他送去了玛拿西打包的两大箱东西;

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrniʃər] .  
and she had conveyed them hither with the rest of the furniture .  
和 她 有 传递 他们 这里 和 这 休息 的 这 家具 .  
她把它们和其余的家具一起运到了这里。

['kɜrfəli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪ'lek(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] : [koʊt] , ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv]  
Carefully now she made her selection from the store : coat , breeches of  
小心 现在 她 制成 她 选择 从 这 店铺 : 外套 , 马裤 的  
['həʊmspʌn] [ænd; ʌnd] ['leðər] ,  
homespun and leather ,  
质朴的 和 皮革 ,  
她仔细地从商店里挑选了一件衣服: 一件粗布和皮革制成的外套和马裤。

[staʊt] [buːts] , ['mɒkəsaɪn] ['legɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiəns] [wɔːr] ,  
stout boots , moccasined leggings such as the Indians wore ,  
肥硕 靴子 , 莫卡辛 绑腿 这样的 作为 这 印度人 穿着 ,  
结实的靴子, 还有印第安人穿的那种鹿皮软皮紧身裤,

['wʊlən] ['ʃɜːts] — [bʌt; bət] [ʌðər] ['ʃɜːts] [ˈɪːlsəʊ][ʌv; əv][ˈfaɪnɪst][ˈkæmbɹɪk] — [wɪð; wɪθ] [ˈʌndərkləʊðz] [ʌv; əv]  
woollen shirts — but other shirts also of finest cambric — with underclothes of  
羊毛 衬衫 — 但 其他 衬衫 还 的 最好的 麻纱 — 和 内衣 的  
[sɪlk] , [ænd; ʌnd] ['delɪkət] ['naɪtʃɜːrt] ,  
silk , and delicate nightshirts ,  
丝绸 , 和 精美的 睡衣 ,  
羊毛衬衫——但也包括其他上等细棉布衬衫——搭配丝绸内衣和精致的睡衣,

[ænd; ʌnd] ['sɪlkən] ['stɔːkɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [laɪk] [sɔːft] ['rɪbənz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] .  
and silken stockings that could be drawn like soft ribbons between the fingers .  
和 丝 长筒袜 那 可以 是 绘制 喜欢 柔软的 丝带 之间 这 手指 .  
还有丝质长袜, 可以像柔软的丝带一样在手指间拉动。

[ʃiː; ʃi] [θɹɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈhændəld][ðem; ðəm][ˈgɑːrmənt][baɪ][ˈgɑːrmənt] .  
She thrilled as she handled them garment by garment .  
她 激动不已 作为 她 处理 他们 服装 经过 服装 .  
她一件一件地整理着它们, 心中充满了喜悦。

[ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ɡʌnz] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] - [bæg][ænd; ʌnd] ['paʊdər] - [flæsk] .  
Along the wall hung his two guns , with shot - bag and powder - flask .  
沿着 这 墙 悬挂 他的 二 枪支 , 和 射击 - 包 和 粉末 - 烧瓶 .  
墙上挂着他的两支枪, 还有弹袋和火药瓶。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] .  
**Here was his home .**  
这里 曾是 他的 家 .

这里是他的家。

[hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] . . . .  
**Here were his clothes .**  
这里 是 他的 衣服 . . . . .

这是他的衣服.....

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ fə'gɪvŋ ] [hɪm; ɪm] , [ˈaʊərz] [ə'gəʊ] , [wɪˈðəʊt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋ] .  
**She had forgiven him , hours ago , without necessity for his pleading .**  
她 有 已原谅 他 , 小时 前 , 没有 必要性 为了 他的 恳求 .

几个小时前，她就已经原谅他了，根本不需要他苦苦哀求。

[soʊ] [wʊd] [hiː; hi] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .  
**So would he forgive her .**  
所以 会 他 原谅 她 .

他会原谅她吗？

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [stɔːr] [dɪd][hiː; hi][set][baɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈserəmoʊni] .  
**After all , what store did he set by church ceremony .**  
后 全部 , 什么 店铺 做过 他 放 经过 教会 仪式 .

毕竟，他看重教堂仪式又有哪些呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][set] [nʌn] .  
**He had vowed to her a dozen times that he set none .**  
他 有 发誓 到 她 一个 打 时代 那 他 放 没有任何 .

他曾十几次向她保证，他不会设定任何条件。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] .  
**He loved her ; that was enough , and assurance of his following .**  
他 喜爱 她 ; 那 曾是 足够的 , 和 保证 的 他的 下列的 .

他爱她；这就足够了，也保证了他会追随她。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] . . . .  
**He would confess that she had been right . . . .**  
他 会 承认 那 她 有 到过 正确的 . . . . .

他会承认她是对的.....

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ə'baʊt] , [ˈtʌtʃɪŋ] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðɪs] [ˈɡɑːrmənt][ænd; ənd] [ðæt] , [ðer; ðər] [krɔːst]  
**As she moved about , touching , smoothing this garment and that , there crossed**  
作为 她 已搬 关于 , 接触 , 平滑 这 服装 和 那 , 那里 交叉

[hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ðə; ði][vʌlˈdʒɪliən] [rɪˈfreɪn] —  
**her memory the Virgilian refrain —**  
她 记忆 这 维吉尔 避免 —

她走来走去，抚摸着这件衣服，抚平着那件衣服，这时，维吉尔的诗句在她脑海中浮现——

" [ˈnaɪhɪl] [ˈɪli] [ˈdiːɑːs] , [nɪl][ˈkɑːrmənə][ˈkjʊərət] .  
" **Nihil ille deos , nil carmina curat .**  
" 虚无 伊勒 神 , 零 卡米娜 策展人 .

“没有什么，没有什么。”

- [ˈe.bi] [ˈɜːrbiː][ˈdoʊməm] , [ˈmiː] [ˈkɑːrmənə] , - [ˈdæfnɪn] .  
**Ducite ab urbe domum , mea carmina , ducite Daphnin .**  
- ab 城市 穹顶 , 梅亚 卡米娜 , - 达芬宁 .

Ducite ab urbe domm、mea carmina、ducite Daphnin。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
" **She murmured it ,**  
" 她 低声说道 它 ,

她低声说道：

[ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ʃiː; ji] [rɪˈkɔːld] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈdaʊər] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈhɪkənz] [ɪn] [ðə; ði]  
**smiling to herself as she recalled also the dour figure of Mr . Hichens in the**  
微笑 到 她自己 作为 她 召回 还 这 阴沉 数字 的 先生 ; 希钦斯 在 这  
[ˈlaɪbrəri] [æt; ət] [ˈsæbain] ,  
**library at Sabines ,**  
图书馆 在 萨宾人 ;  
她想起萨宾修道院图书馆里希钦斯先生那严肃的身影，不禁露出了微笑。

[ˈsiːtɪd] [ˈstɪfli] , [ˈlɪsnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ji] [kənˈstruːd] .  
**seated stiffly , listening while she construed .**  
坐着 僵硬地 , 聆听 尽管 她 解释 .  
她僵硬地坐着，一边听她解释。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈtuːtəz] [ɡest] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːt] !  
**If only tutors guessed what they taught !**  
如果 仅有的 导师 猜对了 什么 他们 教授 !  
如果家教们能猜到自己教的是什么就好了！

[ʃiː; ji] [hʌmd] [ðə; ði] [laɪnz] : " [ˈnɑːhɪl] [ˈɪli] [ˈdiːɑːs] " — [hiː; hi] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [raɪts] ; " [nɪl]  
**She hummed the lines : " Nihil ille deos " — he cared nothing for church rites ; " nil**  
她 哼唱 这 线条 : " 虚无 伊勒 神 " — 他 关心 没有什么 为了 教会 仪式 ; " 零  
[ˈkɑːrmənə] " — [ʃiː; ji] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ɪnkænˈteɪʃənz] .  
**carmina " — she needed no incantations .**  
卡米娜 " — 她 需要 不 咒语 .

她哼唱着这几句歌词：“Nihil ille deos”——他不在乎教会的仪式；“nil carmina”——她不需要咒语。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈraɪv] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,  
**She never doubted that he would arrive ; but , as the day wore on ,**  
她 绝不 怀疑 那 他 会 到达 ; 但 , 作为 这 天 穿着 在 ;  
她从未怀疑过他会到来；但是，随着时间推移，

[ʃiː; ji] [təʊld] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [roʊd] .  
**she told herself that very likely he had missed his road .**  
她 讲述 她自己 那 非常 可能 他 有 错过 他的 路 .  
她告诉自己，他很可能已经迷路了。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈraɪv] [ˈhʌŋɡəd] , [ɪn] [ˈeni] [rɪˈvent] . . . .  
**He would arrive hungered , in any event . . . .**  
他 会 到达 饥饿 , 在 任何 事件 . . . .  
无论如何，他到达时都会饥肠辘辘.....

[ʃiː; ji] [ˈstept] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [paːt] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] ,  
**She stepped out to the cooking - pot , and , on her way ,**  
她 步 出去 到 这 烹饪 - 锅 , 和 , 在 她 方式 ,  
她走到锅边，途中，

[pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] .  
**paused for a long look down the glen .**  
暂停 为了 一个 长的 看 向下 这 格伦 .  
他停下来，长时间地眺望山谷。

[ðə; ði] [sʌn] , [ˈstriːmɪŋ] [ɪts] [ˈreɪz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haɪ] [paɪnz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,  
**The sun , streaming its rays over the high pines behind her ,**  
这 太阳 , 流媒体 它是 射线 超过 这 高的 松树 在后面 她 ,  
阳光洒在她身后的高耸松树上，

[meɪd] [ˈreinbəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd] [kæst] [hɜːr; hər] [ˈʃædəʊ] [faːr] [ˈoʊvər] [ðə; ði]  
**made rainbows in the spray of the fall and cast her shadow far over the**  
制成 彩虹 在 这 喷 的 这 落下 和 投掷 她 阴影 远的 超过 这  
[ˈhɑːləʊ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .  
**hollow at her feet .**  
空洞的 在 她 脚 .  
秋日的雾气中映照出彩虹，她的影子远远地投射在脚下的洼地上。



[ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ˈplʌndʒɪŋ] [pæst][hɜ:r; həɹ] , [[ɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn] [θri:] [ˈseprət] [kæ'skeɪdʒ] ,  
**The water , plunging past her , shot down the valley in three separate cascades ,**  
这 水 , 骤降 过去的 她 , 射击 向下 这 谷 在 三 分离 级联 ,  
[laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈslɪpəri] [rɑ:k] ,  
**lined with slippery rock ,**  
衬里 和 滑 岩石 ,  
水流从她身边倾泻而下 , 分成三股瀑布奔流而下 , 瀑布两旁都是湿滑的岩石。

[ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈfɜ:nz] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ænd; ənd] [gru:] , [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**in the crevices of which many ferns had lodged and grew , waving in the**  
在 这 缝隙 的 哪个 许多 蕨类植物 有 已提交 和 生长 , 挥手 在 这  
[ɪn'ses(ə)ntli] [ˈjeɪkən] [er] .  
**incessantly shaken air .**  
不已 摇晃 空气 .  
许多蕨类植物在缝隙中扎根生长 , 在不断摇晃的空气中摇曳生姿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst] [kæ'skeɪd] [ˈtʌmbld] — [ə; eɪ][stoʊn] [dɪs'lɒdʒd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]  
**From the pool into which the last cascade tumbled — a stone dislodged by her**  
从 这 水池 进入 哪个 这 最后的 级联 翻滚 — 一个 石头 脱落 经过 她  
[fɒt] [dra:pt] [tu:; tə][aɪˈti:] [ˈɔ:lmʊst] [plʌm] — [ðə; ði] [stri:m] [ˈhɜ:tld] [daʊn] [ðə; ði][ɡlen] ,  
**foot dropped to it almost plumb — the stream hurtled down the glen ,**  
脚 掉落 到 它 几乎 垂直 — 这 溪流 猛烈撞击 向下 这 格伦 ,  
从最后一道瀑布倾泻而下的水潭中——她脚下踢落的一块石头几乎垂直落入潭中——溪水奔腾而下 , 流经山谷。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ɪts] [saɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌoʊvər'læpt] ; [ˈneɪkɪd] [klɪfs] [əˈbʌv] , [tʌtʃt]  
**following the curve of its sides until they overlapped ; naked cliffs above , touched**  
下列的 这 曲线 的 它是 侧面 直到 他们 重叠 ; 裸 悬崖 多于 , 感动  
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlʌɪt] ,  
**with sunlight ,**  
和 阳光 ,  
沿着两侧的曲线 , 直到它们重叠在一起 ; 上方是光秃秃的悬崖 , 沐浴在阳光下。

[ðer; ðər] [fi:t] [set][ɪn] [pi:t] ,  
**their feet set in peat ,**  
他们的 脚 放 在 泥炭 ,  
他们的脚踩在泥炭里 ,

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [tri:z] [ˈklæmbəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ta:p] — [paɪnz]  
**up which the forest trees clambered as if in a race for the top — pines**  
向上 哪个 这 森林 树木 攀爬 作为 如果 在 一个 种族 为了 这 顶部 — 松树  
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ,  
**leading ,**  
领导 ,  
森林里的树木向上攀爬 , 仿佛在争夺顶端——松树在前 ,

[wɪð; wɪθ] [ˈheðər] [ænd; ənd] [ˈskrʌbi] [ˈdʒu:nɪpər] , [oʊks][ænd; ənd] [ˈhemlɑ:k] [sʌm; səm] [wei] [brˈhaɪnd] ;  
**with heather and scrubby junipers , oaks and hemlocks some way behind ;**  
和 希瑟 和 灌木丛 杜松 , 橡树 和 铁杉 一些 方式 在后面 ;  
[ˈɔ:ldər] , [ˈmoʊstli][baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:tərsɑɪd] ,  
**alders , mostly by the waterside ,**  
桤木 , 大多 经过 这 水边 ,  
周围生长着石楠和矮小的杜松 , 橡树和铁杉则在远处 ; 桤木主要分布在水边。

[wɪð; wɪθ][ˈmeɪpəlz][ɪn] [ˈswɑ:mpi] [ˈpætʃɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈsɪlvər]  
**with maples in swampy patches , and here and there a birch waving silver**  
和 枫树 在 沼泽地 补丁 , 和 这里 和 那里 一个 桦木 挥手 银  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʃædʊv] .  
**against the shadow .**  
反对 这 阴影 .  
沼泽地带生长着枫树 , 不时有白桦树在树影下摇曳着银光。

[ðə; ði] [paɪnz] [kept] [ðer; ðər] [fjuˈhɪriəl] [plu:mz] ,  
The pines kept their funeral plumes ,  
这 松树 保留 他们的 葬礼 羽流 ,

松树依然保留着它们象征丧葬的羽状枝条。

[laɪk] [ˌʌndəˈteɪkəz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tru:s] [wɪð; wɪθ] [deθ] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]  
like undertakers who had made a truce with death by making a business of  
喜欢 殡仪员 WHO 有 制成 一个 休战 和 死亡 经过 制作 一个 商业 的  
[aɪˈti:] .  
it .  
它 .

就像殡葬业者通过从事殡葬业来与死神达成和解一样。

[bʌt; bət] [ði:z] [dɪˈsɪdʒuəs] [tri:z] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈraɪətɪd] [ɪn] [ɡri:n] [θru:] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ]  
But these deciduous trees , that had rioted in green through spring and summer  
但 这些 落叶 树木 , 那 有 暴乱 在 绿色的 通过 春天 和 夏天  
,  
.  
,

但是这些落叶乔木，在整个春夏两季都绿意盎然，

[ræpt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [roʊbz] [tu; tə] [daɪ] , [ðə; ði] [ˈθɪnər] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈrɔɪəl] ; [ðə; ði] [ˈmeɪpəlz] [ɪn]  
wrapped themselves in robes to die , the thinner the more royal ; the maples in  
包装 他们自己 在 长袍 到 死 , 这 更薄 这 更多的 皇家 ; 这 枫树 在  
[ˈska:rlət] ,  
scarlet ,  
猩红 ,

他们裹上长袍赴死，越薄越显尊贵；猩红的枫树，

[ðə; ði] [swɑ:mp] - [oʊk] [ɪn] [ˈpɜ:rp(ə)l] — [ˈblʌdi] [ˈpɜ:rp(ə)l] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [smoʊt] [ɑ:n] [ɪts] [ˈʌpər] [bəʊz] .  
the swamp - oak in purple — bloody purple where the sun smote on its upper boughs .  
这 沼泽 - 橡木 在 紫色的 — 血腥 紫色的 在哪里 这 太阳 猛击 在 它是 上 树枝 .

紫色的沼泽橡树——阳光照射在它上部的枝干上，呈现出血紫色。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [roʊbz] [hæd; həd] [wɔ:rn] [θɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪbz] [ʃoʊd] .  
Already the robes had worn thin , and their ribs showed .  
已经 这 长袍 有 磨损 薄的 , 和 他们的 肋骨 显示 .

长袍已经磨损得很厉害，肋骨都露出来了。

[li:vz] [stru:d] [ðə; ði] [flæt] [rɑ:k] [wer] [ru:θ] [stəd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .  
Leaves strewn the flat rock where Ruth stood , looking down .  
树叶 散落的 这 平坦的 岩石 在哪里 露丝 站立 , 寻找 向下 .

露丝站在那里，向下望去，平坦的岩石上散落着落叶。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:vz] , [nɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .  
She was not thinking of the leaves , nor of the fall of the year .  
她 曾是 不是 思维 的 这 树叶 , 也不 的 这 落下 的 这 年 .

她当时并没有想到落叶，也没有想到秋天。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbɔ:rd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhʌŋɡərd] .  
She was thinking that her lord would be hungered .  
她 曾是 思维 那 她 主 会 是 饥饿 .

她心想，她的主人会挨饿。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʊkɪŋ] - [pa:t] [ˌʌndər] [ðə; ði] [klɪf] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ] [hi:θ] [ænd; ənd]  
She went back to her cooking - pot under the cliff overhung with heath and  
她 去 后退 到 她 烹饪 - 锅 在下面 这 悬崖 悬垂 和 希思 和  
[ˈdʒu:nɪpər] .  
juniper :  
杜松 .

她回到悬崖下的烹饪锅旁，悬崖上方长满了石楠和杜松。

[h3:r'self]    [fɪrləs]    — [ɔ:r]    [les]    [fɪrf(ə)l]    [ðæn; ðən]    [ʌðər]    [wɪmɪn]    — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]  
**Herself fearless — or less fearful than other women — she did not for some time**  
她自己    无畏    — 或者较少的    可怕    比    其他    女性    — 她    做过    不是    为了    一些    时间  
[let][h3:r; hər][maɪnd] [rʌn] [ɑ:n][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈæksədənts][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**let her mind run on possible accidents to him .**  
让    她    头脑    跑步    在    可能的    事故    到    他    .  
她自己无所畏惧——或者说比其他女人胆小——有一段时间，她没有去想他可能会发生的意外。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd]    [wʊd]    [ə'raɪv] ,    [ðʊʊ]    [ˈtaɪərd][ænd; ənd]    [ˈhʌŋɡərd] .  
**He was a man , and would arrive , though tired and hungered .**  
他    曾是    一个    男人 ,    和    会    到达 ,    尽管    疲劳的    和    饥饿 .  
他是个男人，尽管疲惫饥饿，但他终究会到达目的地。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]    [ʌpər]    [paɪnz] [dɪd] ['eni]    [sens]    [ʌv; əv][h3:r; hər] [oʊn]    [ˈloʊnlinəs]  
**Not until the sun sank behind the upper pines did any sense of her own loneliness**  
不是    直到    这    太阳    沉没    在后面    这    上    松树    做过    任何    感觉    的    她    自己的    孤独  
[ə'seɪl] [h3:r; hər] .  
**assail her .**  
攻击    她    .  
直到太阳落到高处的松树后面，她才感到一阵孤独袭来。

[ðen] [ʃi:; ʃi]    [bɪ'θɔ:t]    [h3:r; hər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] , [ɪf] [hi:; hi]    [dɪ'leɪd] , [ðə; ði] ['fɔ:rɪst]    [wʊd]    [ræp]  
**Then she bethought her that with night , if he delayed , the forest would wrap**  
然后    她    思考    她    那    和    夜晚 ,    如果    他    延迟 ,    这    森林    会    裹  
[h3:r; hər] [ə'raʊnd] ,  
**her around ,**  
她    大约 ,  
她随即想到，如果他耽搁太久，夜幕降临后，森林就会将她包围。

[ˈfɔ:rmɫəs] ,    [ˈhɔ:ntɪd]    [baɪ][waɪld]    [bi:sts] .  
**formless , haunted by wild beasts .**  
无形 ,    闹鬼的    经过    荒野    野兽 .  
无形无状，常有野兽出没。

[ðə; ði]    [ˈsɪŋɪŋ]    [ʌv; əv][b3:rdz] , [ˈnevər] [ɪn]    [ˈdeɪlaɪt]    [ˈʌtərli]    [draʊnd]    [baɪ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] ,  
**The singing of birds , never in daylight utterly drowned by the roar of the fall ,**  
这    歌唱    的    鸟类 ,    绝不    在    日光    完全地    溺水    经过    这    吼    的    这    落下 ,  
鸟儿的鸣叫，即使在白昼也从未完全被秋风的轰鸣声淹没。

[hæd; həd]    [ˈsi:st]    [ə'baʊt] [h3:r; hər] ; [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] , [ðə; ði]    [tʃi:p] -  
**had ceased about her ; the call of the hidden chickadees , the cheep -**  
有    停止    关于    她 ;    这    称呼    的    这    隐    山雀 ,    这    便宜 -  
[tʃi:p]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈfrendli]    [ˈrɑ:bɪn] ,  
**cheep of a friendly robin ,**  
便宜的    的    一个    友好的    罗宾 ,  
她周围的一切都停止了；隐蔽的山雀的鸣叫，友善的知更鸟的啾啾声，

[ˈhɑ:pɪŋ]    [ɪn]    [nɪr]    [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈkʊkɪŋ]    - [pɑ:t] , [ðə; ði]    [ˈsɔ:ɪŋ]    [ʌv; əv]    [ˈbɪzi]    [ˈtʃɪp,mʌŋks] .  
**hopping in near range of the cooking - pot , the sawing of busy chipmunks .**  
跳跃    在    靠近    范围    的    这    烹饪 -    锅 ,    这    锯切    的    忙碌的    花栗鼠 .  
忙碌的花栗鼠在烹饪锅附近蹦蹦跳跳，发出锯齿般的声响。

[ði:z]    [saʊndz] [hæd; həd]    [ˈsi:st]    ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l]    [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌn'tɪl] ,  
**These sounds had ceased ; but she did not feel the silence until ,**  
这些    声音    有    停止 ;    但    她    做过    不是    感觉    这    沉默    直到 ,  
这些声音已经停止了；但直到那时，她才感受到寂静。

[fɑ:r] [ʌp] [ðə; ði]    [ˈvæli]    [bɪ'haɪnd][h3:r; hər] , [ə; eɪ] [lu:n] [sent] [fɔ:rθ] [ɪts] [soʊl]    [ʌn'hæpi]    [kraɪ] .  
**far up the valley behind her , a loon sent forth its sole unhappy cry .**  
远的    向上    这    谷    在后面    她 ,    一个    潜鸟    发送    前进    它是    唯一    不开心    哭 .  
在她身后的山谷深处，一只潜鸟发出了一声凄厉的鸣叫。

[,aɪˈti:] [ræŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [klɪfs] .  
**It rang a moment between the cliffs** .  
它 响铃 一个 片刻 之间 这 悬崖 .

声音在悬崖间回荡了一会儿。

[æz; əz][,aɪˈti:][daɪd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [ˈfrendli] [hæd; həd] [bɪn] [ði:z] [ˈkæʒuəl] [ˈvɔɪsɪz] ,  
**As it died away she felt how friendly had been these casual voices** ,  
作为 它 死亡 离开 她 毛毡 如何 友好的 有 到过 这些 随意的 声音 ,  
随着声音渐渐消失，她才意识到这些随意的说话声是多么友好。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wʌt] [bi:sts] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [maɪt] [hoʊld] .  
**and wondered what beasts the forest might hold** .  
和 想知道 什么 野兽 这 森林 可能 抓住 .

他不禁好奇，这片森林里究竟藏着哪些野兽。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [lɪt] [ə; eɪ][læmp] ,  
**She went back to the cabin , lit a lamp** ,  
她 去 后退 到 这 舱 , 点燃 一个 灯 ,

她回到小屋，点亮了一盏灯。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ɔ:f] [ɪts] [ræk] .  
**and lifted one of the guns off its rack** .  
和 抬起 一 的 这 枪支 离开它是 架子 .

然后从枪架上取下一支枪。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑ:rdʒd] [,aɪˈti:] — [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [ɡʌn] .  
**She charged it — well she had learnt how to charge a gun** .  
她 带电 它 — 出色地 她 有 学会了 如何 到 收费 一个 枪 .

她给枪上了膛——她已经学会了如何给枪上膛。

[ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] .  
**Twilight was falling** .  
暮 曾是 坠落 .

暮色降临。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ bə:nd ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [pɑ:t] ; [bʌt; bət] ,  
**The fire burned beneath the cooking - pot ; but** ,  
这 火 烧伤 下面 这 烹饪 - 锅 ; 但 ,

烹饪锅底下燃着火；但是，

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [leɪd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:l]   
**seated on the flat stone with the gun laid across her knees and the fall**   
坐着 在 这 平坦的 石头 和 这 枪 铺设 穿过 她 膝盖 和 这 落下   
[ˈsaʊndɪŋ] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] ,   
**sounding beneath her** ,   
听起来 下面 她 ,

她坐在平坦的石头上，枪横放在膝盖上，身下传来坠落的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈhʌðər] [θɔ:t] — [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [set] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,  
**she had another thought — that the fire , set in an angle of the rock** ,  
她 有 其他 想法 — 那 这 火 , 放 在 一个 角度 的 这 岩石 ,

她又想到了另一个主意——那堆火，就放在岩石的某个角落里，

[ænd; ənd] [mɔ:ˈroʊvər] [ˈhɪd(ə)n] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhaʊsɪz] [ˈkɔ:rnər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔr] [ˈsɪɡnəl] .  
**and moreover hidden around the house's corner , was but a poor signal** .  
和 而且 隐 大约 这 房屋 角落 , 曾是 但 一个 贫穷的 信号 .

而且，藏在房子角落里的那个信号也很弱。

[,aɪˈti:] [ʃed] [noʊ] [reɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] .  
**It shed no ray down the glen** .  
它 棚 不 射线 向下 这 格伦 .

它没有给山谷带来一丝光线。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [laɪt] [ə'hʌðər] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] .  
**She would light another fire on the flat stone .**  
她 会 光 其他 火 在 这 平坦的 石头 .

她会在平坦的石头上再点燃一堆火。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʃiː, ʃi] [kə'lektɪd] [draɪ][twɪgz] , [paɪld] [ˈstaʊtər] [stɪks] [ə'blaɪn] [ðəm; ðəm] , ['kʌvərd] [ðə; ði]  
**In the dusk she collected dry twigs , piled stouter sticks above them , covered the**  
在 这 黄昏 她 集 干燥 树枝 , 堆积 更粗壮 棍子 多于 他们 , 涵盖 这  
[hoʊl] [wið; wiθ] [li:vz] ,  
**whole with leaves ,**  
所有的 和 树叶 ,

黄昏时分，她收集了一些干树枝，在上面堆放了一些更粗的木棍，最后用树叶把所有东西都盖了起来。

[ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'tiː] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][brænd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [pɑːt] .  
**and lit it , fetching a live brand from under the cooking - pot .**  
和 点燃 它 , 获取 一个 居住 品牌 从 在下面 这 烹饪 - 锅 .

然后点燃它，从锅底下取出一根燃烧的火柴。

[ðə; ði] [fleɪm] [lept] [ʌp] , [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] , [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [rɪ'vaɪvd] .  
**The flame leapt up , danced over the leaves , died down and again revived .**  
这 火焰 跳跃 向上 , 跳舞 超过 这 树叶 , 死亡 向下 和 再次 复活 .

火焰腾空而起，在树叶间跳跃，熄灭，然后再次燃起。

[wen] [ə'ʊrd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] , [ʃiː, ʃi][sæt] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] ,  
**When assured that it was caught , she sat beside it ,**  
什么时候 保证 那 它 曾是 捕捉 , 她 卫星 旁 它 ,

确认它已被抓住后，她便坐在它旁边。

['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fleɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [naʊ] ['swɑːləʊd] [ɪn] ['dɑːrkənəs] ,  
**staring across the flame over the valley now swallowed in darkness ,**  
凝视 穿过 这 火焰 超过 这 谷 现在 吞咽 在 黑暗 ,

凝视着山谷上方被黑暗吞噬的火焰，

[stiːl] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɡʌn] [leɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; həɪ] [niːz] .  
**still with the gun laid across her knees .**  
仍然 和 这 枪 铺设 穿过 她 膝盖 .

她膝盖上仍然放着枪。

" [ruːθ] ! [oʊ] [ruːθ] !  
" **Ruth ! O Ruth !**  
" 露丝 ! 哦 露丝 !

“露丝！哦，露丝！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] — [wɪtʃ] , [waɪl] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'mʌŋ]  
" **His voice came up over the roar of the fall — which , while he stumbled among**  
" 他的 嗓音 来了 向上 超过 这 吼 的 这 落下 — 哪个 , 尽管 他 踉跄 之中  
[ðə; ði] ['boʊldərz] [brɪ'loʊ] ,  
**the boulders below ,**  
这 巨石 以下 ,

“他的声音盖过了坠落的轰鸣声——当他在下面的巨石间踉跄时，

[hæd; həd] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [ 'fʊtsteps ] .  
**had drowned his footsteps .**  
有 溺水 他的 脚步声 .

他的脚步声被淹没了。

" [dɪr] !  
" **Dear !**  
" 亲爱的 !

“亲爱的！

[ɑ:] — [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ! "

|    |   |      |    |      |   |   |
|----|---|------|----|------|---|---|
| Ah | — | have | a  | care | ! | " |
| 啊  | — | 有    | 一个 | 关心   | ! | " |

啊——小心点！

" [jes] ; [hoʊld][ə; eɪ] [laɪt] . . . .

|   |     |   |      |    |       |   |   |   |   |
|---|-----|---|------|----|-------|---|---|---|---|
| " | Yes | ; | hold | a  | light | . | . | . | . |
| " | 是的  | ; | 抓住   | 一个 | 光     | . | . | . | . |

“是的，拿着灯……”

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi; bi] ['deɪndʒərəs] [hɪr] .

|    |      |    |           |      |   |
|----|------|----|-----------|------|---|
| It | must | be | dangerous | here | . |
| 它  | 必须   | 是  | 危险的       | 这里   | . |

这里一定很危险。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .

|   |     |          |    |       |      |     |      |   |
|---|-----|----------|----|-------|------|-----|------|---|
| " | She | snatched | a  | brand | from | the | fire | . |
| " | 她   | 抢夺       | 一个 | 品牌    | 从    | 这   | 火    | . |

她从火堆里抓起一根火把。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [li:vz] [ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

|     |     |           |    |       |      |    |       |     |        |    |     |     |    |     |
|-----|-----|-----------|----|-------|------|----|-------|-----|--------|----|-----|-----|----|-----|
| She | had | collected | a  | fresh | heap | of | twigs | and | leaves | in | the | lap | of | her |
| 她   | 有   | 集         | 一个 | 新鲜的   | 堆    | 的  | 树枝    | 和   | 树叶     | 在  | 这   | 膝   | 的  | 她   |

**gown** ,

|   |   |
|---|---|
| 袍 | , |
|---|---|

她把一堆新鲜的树枝和树叶堆在了长袍的膝盖上。

[ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ;

|         |    |     |      |     |      |   |
|---------|----|-----|------|-----|------|---|
| groping | in | the | dusk | for | them | ; |
| 摸索      | 在  | 这   | 黄昏   | 为了  | 他们   | ; |

在暮色中摸索着寻找它们；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [haɪ] ['emptɪŋ] [ðəm; ðəm]

|     |     |       |       |    |     |     |      |    |     |       |      |          |      |
|-----|-----|-------|-------|----|-----|-----|------|----|-----|-------|------|----------|------|
| and | his | first | sight | of | her | had | been | as | she | stood | high | emptying | them |
| 和   | 他的  | 第一的   | 视线    | 的  | 她   | 有   | 到过   | 作为 | 她   | 站立    | 高的   | 清空       | 他们   |

[ɪn][ə; eɪ] [red] [stri:m] [tuː; tə] [fi:d] [ðə; ði] [fleɪmz] .

|    |    |     |        |    |      |     |        |   |
|----|----|-----|--------|----|------|-----|--------|---|
| in | a  | red | stream | to | feed | the | flames | . |
| 在  | 一个 | 红色的 | 溪流     | 到  | 喂养   | 这   | 火焰     | . |

他第一次见到她时，她高高地站着，将它们倾泻成一道红色的液体，为火焰添柴加火。

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [si:mɪd] , [ˈpɔːrɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs][ɑːn] [ðæt] [waɪld][ˈɔːltər] ,

|    |       |     |        |   |         |           |    |      |      |       |   |
|----|-------|-----|--------|---|---------|-----------|----|------|------|-------|---|
| A  | witch | she | seemed | , | pouring | sacrifice | on | that | wild | altar | , |
| 一个 | 巫婆    | 她   | 似乎     | , | 浇注      | 牺牲        | 在  | 那    | 荒野   | 坛     | , |

她像个女巫，在那荒芜的祭坛上倾倒祭品。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [dɑːnst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] .

|       |     |       |    |    |        |      |     |      |     |        |   |
|-------|-----|-------|----|----|--------|------|-----|------|-----|--------|---|
| while | the | light | of | it | danced | upon | her | face | and | figure | . |
| 尽管    | 这   | 光     | 的  | 它  | 跳舞     | 之上   | 她   | 脸    | 和   | 数字     | . |

灯光在她脸上和身上跳跃。

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [kæ'skeɪd] , [hiː; hi] [ˈæŋkər] [hɪm'self] [ɑːn] [ɡʊd]

|        |        |     |       |    |     |        |         |   |    |          |         |    |      |
|--------|--------|-----|-------|----|-----|--------|---------|---|----|----------|---------|----|------|
| Having | gained | the | ledge | of | the | second | cascade | , | he | anchored | himself | on | good |
| 拥有     | 获得     | 这   | 壁架    | 的  | 这   | 第二     | 级联      | , | 他  | 锚定       | 他自己     | 在  | 好的   |

[ˈfʊθhoʊld] [ænd; ənd][ stɛəd ] [ʌp] ,

|          |     |        |    |   |
|----------|-----|--------|----|---|
| foothold | and | stared | up | , |
| 立足点      | 和   | 凝视     | 向上 | , |

他爬上第二段瀑布的岩架，找了个稳固的立足点，抬头望去。

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [breθ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [heɪld] .

|          |        |        |    |        |   |
|----------|--------|--------|----|--------|---|
| catching | breath | before | he | hailed | . |
| 捕捉       | 气息     | 前      | 他  | 赞誉     | . |

他喘了口气，然后喊了一声。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]  
**Her first glimpse of him , as she held the blazing stick over the edge of**  
她 第一的 一瞥 的 他 , 作为 她 握住 这 炽烈 戳 超过 这 边缘 的  
[ðə; ði][fɔːl] ,  
**the fall ,**  
这 落下 ,

她第一次见到他，当时她正拿着燃烧的木棍悬在悬崖边上。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [dæmp][wɪð; wɪθ] [swet] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [spreɪ] ,  
**was of a face damp with sweat or with spray ,**  
曾是 的 一个 脸 潮湿 和 汗 或者 和 喷 ,  
脸上带着汗水或喷雾的湿润感。

[ænd; ænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [slaɪmd] [rɑːk] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grɪp] .  
**and of his hands reaching up the slimed rock , feeling for a grip .**  
和 的 他的 双手 到达 向上 这 黏液 岩石 , 感觉 为了 一个 紧握 .  
他的双手伸向沾满黏液的岩石，摸索着寻找着力点。

" [ɑː] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] !  
" **Ah , be careful !**  
" 啊 , 是 小心 !  
“啊，小心！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jə] ?  
**Shall I come down to you ?**  
将 我 来 向下 到 你 ?  
我下去见你好吗？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ 'riələɪzd ] [hɪz; ɪz][ˈperəl] .  
" **For the first time she realised his peril .**  
" 为了 这 第一的 时间 她 意识到 他的 危险 .  
她第一次意识到他身处险境。

" ['oʊvər] ['rɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [stiːpəst] , " [hiː; hi]['kwʊətid] ['geɪli] , [bɪ'twiːn] [grʌnts] [ʌv; əv][hɑːrd]  
" **Over rocks that are steepest , " he quoted gaily , between grunts of hard**  
" 超过 岩石 那 是 最陡峭 , " 他 引 兴高采烈地 , 之间 咕哝声 的 难的  
['briːðɪŋ] .  
**breathing .**  
呼吸 .  
“越过最陡峭的岩石，”他一边喘着粗气，一边兴高采烈地引用道。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhændhoʊld] [naʊ] .  
**He had handhold now .**  
他 有 扶手 现在 .  
他现在有东西可以扶了。

" ['hɪroʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['tʌʊər] — [ænd; ænd] [feɪθ] ,  
" **Hero on her tower — and faith ,**  
" 英雄 在 她 塔 — 和 信仰 ,  
“塔上的英雄——以及信仰，

[liːændə] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] " ( [grʌnt] ) " ['oʊvər][ðə; ði]  
**Leander came near to swimming for it — once or twice " ( grunt ) " Over the**  
利安德 来了 靠近 到 游泳 为了 它 — 一次 或者 两次 " ( 咕哝 ) " 超过 这  
['maʊntnz] , [ænd; ænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] — [hə'loʊ] !  
**mountains , And over the waves — hullo !**  
山脉 , 和 超过 这 波浪 — 你好 !  
利安德差点游过去——一两次”（咕哝）“翻过群山，越过波涛——你好！”

[ðæt] [rɑːk] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ˌoʊvər'hæŋɪz] .  
**that rock of yours overhangs .**  
那 岩石 的 你的 悬垂 .  
你那块岩石是悬垂的。

[wɒts] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ?  
**What's to the left ?**  
是什么 到 这 左边 ?

左边是什么？

" ( [grʌnt] ) " [græs] ?  
**" ( grunt ) " Grass ?**  
" ( 咕叻 ) " 草 ?

(咕叻) “草？”

[aɪ] [mɪs'trʌst] [græs] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ledʒ] . . . .  
**I mistrust grass on these ledges** . . . .  
我 不信任 草 在 这些 壁架 . . . .

我不信任这些岩架上的草.....

[ri:tʃ] [daʊn] [jʊr; jər][hænd] , [dɪr] [ru:θ] , [tuː; tə] ['stedɪ] [em 'i:] ['oʊnli] . . . .  
**Reach down your hand , dear Ruth , to steady me only** . . . .  
抵达 向下 你的 手 , 亲爱的 露丝 , 到 稳定的 我 仅有的 . . . .

亲爱的露丝，请伸出你的手来扶住我.....

" [fiː; ji] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [proʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [rɑ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]  
**" She flung herself prone on the flat rock beside the fire , and gave a hand to**  
" 她 扔 她自己 易于 在 这 平坦的 岩石 旁 这 火 , 和 给予 一个 手 到

[him; ɪm] .  
**him** .  
他 .

她俯身趴在火堆旁的平坦岩石上，向他伸出了一只手。

[hiː; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] , [hi:vɪd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [grʌnt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,  
**He caught it , heaved himself over the ledge with a final grunt of triumph ,**  
他 捕捉 它 , 喘息 他自己 超过 这 壁架 和 一个 最终的 咕叻 的 胜利 ,

他接住了它，然后猛地翻过悬崖，发出了一声胜利的低吼。

[ænd; ənd] [drɔ:pt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .  
**and dropped beside her , panting and laughing .**  
和 掉落 旁 她 , 喘息 和 笑 .

然后他跌坐在她身边，气喘吁吁，笑着。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [jɔ:r'self] !  
**" You might have killed yourself !**  
" 你 可能 有 被杀 你自己 !

你差点把自己害死了！

" [fiː; ji] ['fɪvəd] .  
**" she shivered .**  
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [ænd; ənd] [hu:m] , [ðen] , [wɒd] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'prəʊtʃt] ? "  
**" And whom , then , would you have reproached ? "**  
" 和 谁 , 然后 , 会 你 有 受责备 ? "

那么，你又该责怪谁呢？

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [jɔ:r'self] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
**" You might have killed yourself — and then — and then I think I should**  
" 你 可能 有 被杀 你自己 — 和 然后 — 和 然后 我 思考 我 应该

[hæv; həv][daɪd] [tu:] . "  
**have died too . "**  
有 死亡 也 . "

“你本来可以自杀的——然后——然后我觉得我也应该死了。”





一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

第14/20页

" [ru:θ] ！ "

" **Ruth** ！ "

" 露丝 ！ "

“露丝！ ”

" [maɪ][bɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi] ['hʌŋɡri] ．

" **My lord will be hungry** ．

" 我的 主 将要 是 饥饿的 ．

“我的主人会饿的。”

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][rest] [hɪr] [ænd; ənd] [i:t] ．

**He shall rest here and eat** ．

他 将 休息 这里 和 吃 ．

他将在此休息和进食。

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæbɪn] ；

" **He flung a glance towards the cabin** ；

" 他 扔 一个 瞥一眼 向 这 舱 ；

他朝小屋方向瞥了一眼；

[ɔ:r] ['ræðər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌsk] [hɪd] [ɪts] ['aʊt,laɪnz] — [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃʊn] ['kɒzɪli]

**or rather — for the dusk hid its outlines — towards the light that shone cosily**

或者 相当 — 为了 这 黄昏 隐藏 它是 概述 — 向 这 光 那 闪耀 舒适地

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [hætʃ] ．

**through the window - hatch** ．

通过 这 窗户 - 孵化 ．

或者更确切地说——因为暮色掩盖了它的轮廓——朝着透过窗户温暖照射进来的光线走去。

" [nɑ:t] [jet] ！

" **Not yet** ！

" 不是 然而 ！

“还没有！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ．

" **she murmured** ．

" 她 低声说道 ．

她低声说道。

" [maɪ][bɔ:rd][ʃæl; ʃəl][rest] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ．

" **My lord shall rest here for a while** ．

" 我的 主 将 休息 这里 为了 一个 尽管 ．

“我的主人将在此稍作休息。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] ．

" **She was kneeling now to draw off his shoes** ．

" 她 曾是 跪着 现在 到 画 离开 他的 鞋 ．

她跪下来帮他脱鞋。

[hi:; hi] [dru:] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ prəu'test, 'prəu- ] ．

**He drew away his foot , protesting** ．

他 画 离开 他的 脚 , 抗议 ．

他收回脚，表示抗议。

" [tʃaɪld] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:tɪ][soʊ][ˈtaɪərd] , [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] — [jes] — ['hʌŋɡri] [æz; əz]  
**" Child , I am not so tired , but out of breath , and — yes — hungry as**  
**" 孩子 , 我 是 不是 所以 疲劳的 , 但 出去 的 气息 , 和 — 是的 — 饥饿的 作为**  
 [ə; eɪ] ['hʌntər] . "  
**a hunter . "**  
**一个 猎人 . "**

“孩子，我倒不是特别累，只是气喘吁吁，而且——是的——饿得像个猎人。”

" [maɪ][bɔ:rd] [wɪl] [rɪ'membər] .  
**" My lord will remember .**  
 " 我的 主 将要 记住 .

“我的主人会记住的。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɜ:rvis] [aɪ] ['evər] [dɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .  
**It was the first service I ever did for him .**  
 它 曾是 这 第一的 服务 我 曾经 做过 为了 他 .

这是我第一次为他提供服务。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪl] [tu:; tə] ['æŋkər] [hɪm; ɪm] [fæst] [ðər; ðər] [ænd; ənd]  
**" It may have been an innocent wife to anchor him fast there and**  
 " 它 可能 有 到过 一个 清白的 诡计 到 锚 他 快速地 那里 和  
 ['helpləs] . . . .  
**helpless** . . . .  
 无助 . . . .

“这或许只是一个无伤大雅的计谋，目的是让他牢牢地困在那里，无力反抗……”

[æʔ; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [nelt] , [ænd; ænd] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ænd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

**At** **any** **rate** **she** **kne****l****t** , **and** **drew** **off** **his** **shoes** **and** **carried** **them** **to** **a**

在 任何 速度 她 跪下 , 和 画 离开 他的 鞋 和 携带 他们 到 一个

[ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] .

**little** **distance** .

小的 距离 .

总之，她跪了下来，脱下他的鞋子，走到不远处。

" [nekst] , [maɪ][bɔ:rd][ʃæl; ʃəl] [i:t] , " [fi:; fɪ] [sed] ;  
 " Next , my lord shall eat , " she said ;  
 " 下一个 , 我的 主 将 吃 , " 她 说 ;  
 "接下来, 我的主人将要用餐,"她说;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪnst] [hɜːr; hær][hændz][ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [spred] [ðəm; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt]  
and having rinsed her hands in the stream and spread them a moment  
 和 拥有 冲洗干净 她 双手 在 这 溪流 和 传播 他们 一个 片刻

[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][draɪ] ,  
to the flame to dry ,  
 到 这 火焰 到 干燥 ,

她用溪水冲洗了双手，然后把手摊开在火上烤了一会儿，

[ˈsped] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .  
sped off to the cabin .  
 加速 离开 到 这 舱 .

飞快地驶向小屋。

[ɪn][ə;eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː;ʃi][wʌz;wəz] [bæk] [wɪð;wɪθ] ['glæsɪz] [ænd;ənd] [kliːn] ['næpkɪnz] , [naɪvz] , [fɔːks] ,  
In a minute she was back with glasses and clean napkins , knives , forks ,  
 在 一个 分钟 她 曾是 后退 和 眼镜 和 干净的 餐巾纸 , 刀具 , 叉子 ,  
 [spuːnz] ,  
spoons ,  
 勺子 ,

过了一会儿，她拿着杯子、干净的餐巾纸、刀、叉、勺子回来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ； [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈplerts] ，  
**and a bottle of wine ； from a second visit she returned with plates ；**  
和 一个 瓶子 的 葡萄酒 ； 从 一个 第二 访问 她 返回 和 盘子 ；  
[ˈkɒndɪmənt] ；  
**condiments ；**  
调味品 ；

还有一瓶葡萄酒；第二次来的时候，她带回了盘子、调味品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fru:t] 。

**and a dish of fruit 。**  
和 一个 盘子 的 水果 。

还有一盘水果。

[ðen] ， [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [pɑ:t] , [ʃiː; ʃɪ] [fetʃt] [su:p] [ɪn] [tuː] [boʊlz] 。

**Then , running to the cooking - pot , she fetched soup in two bowls 。**  
然后 ， 跑步 到 这 烹饪 - 锅 ， 她 已获取 汤 在 二 碗 。

然后，她跑到锅边，盛了两碗汤。

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ， " [ʃiː; ʃɪ] [ˈpra:mɪst] ， " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈpa:rtrɪdʒ] 。

**" And after that , " she promised , " there will be partridges 。**  
" 和 后 那 ， " 她 承诺 ， " 那里 将要 是 鹧鸪 。

“之后，”她承诺道，“就会有鹧鸪了。”

[ˈmɪstər] 。 - [ɑ:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][em ˈiː] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] 。

**Mr . Strongtharm shot them for me , for I was too busy 。**  
先生 ； - 射击 他们 为了 我 ， 为了 我 曾是 也 忙碌的 。

斯特朗瑟姆先生帮我拍了这些照片，因为我太忙了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtʃ:rɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ɑ:n][ə; eɪ][dʒæk][maɪ] [ˈmʌðər] [tɔ:t] [em ˈiː][tuː; tə] [merk] [aʊt][ʌv; əv]

**They are turning by the fire on a jack my mother taught me to make out of**  
他们 是 转弯 经过 这 火 在 一个 杰克 我的 母亲 教授 我 到 制作 出去 的

[θredz] [ðæt] [ʌnˈtwɪst] [ænd; ənd] [twɪst] [əˈgen] . . . .

**threads that untwist and twist again . . . .**  
线程 那 解开 和 捻 再次 . . . .

他们正坐在火炉旁，转动着我母亲教我用线绳做成的千斤顶，那些线绳可以解开，也可以重新缠绕.....

[ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪt] [hɪr] ， [æ; ət][maɪ][lɔ:(r)dʒ] [fi:t] ？ "

**Shall I sit here , at my lord's feet ？ "**  
将 我 坐 这里 ， 在 我的 领主的 脚 ？ "

我可以坐在这里，侍奉我的主人吗？

" [sɪt] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ， [bʌt; bət] [kloʊz] ； [ænd; ənd] [kɪs] [em ˈiː][fɜ:rst] 。

**" Sit where you will , but close ； and kiss me first 。**  
" 坐 在哪里 你 将要 ， 但 关闭 ； 和 吻 我 第一的 。

“随便坐，但要坐近点；先吻我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [kɪst] [em ˈiː] [jet] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [deɪ] 。

**You have not kissed me yet — and it is our wedding day 。**  
你 有 不是 亲吻 我 然而 — 和 它 是 我们的 婚礼 天 。

你还没有吻我——而今天是我们的婚礼日。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [fi:st] ！

**Our wedding feast ！**  
我们的 婚礼 盛宴 ！

我们的婚宴！

[oʊ]

**O**  
哦

哦

[ru:θ] — [ru:θ] , [maɪ] [lʌv] ! "  
**Ruth — Ruth , my love ! "**  
露丝 — 露丝 , 我的 爱 ! "

露丝——露丝，我的爱人！

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [fi:st] ! . . .  
" **Our wedding feast ! . . .**  
" 我们的 婚礼 盛宴 ! . . .

“我们的婚宴！ .....

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈbetər] !  
**Could it be better !**  
可以 它 是 更好的 !

还能更好吗！

[oʊ][maɪ] [dɪr] , [dɪr] [lɔ:rd] ! . . .  
**O my dear , dear lord ! . . .**  
哦 我的 亲爱的 , 亲爱的 主 ! . . .

我的天哪！

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [kɪs] [ju:; jʊ] [jet] . "  
**But I'll not kiss you yet . "**  
但 患病的 不是 吻 你 然而 . "

但我现在还不会吻你。

" [waɪ] , [ru:θ] ? "  
" **Why , Ruth ? "**  
" 为什么 , 露丝 ? "

“为什么，露丝？ ”

" [waɪ] , [sɜ:r] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] — [ænd; ɐnd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈri:z(ə)n] .  
" **Why , sir , because I will not — and that's a woman's reason .**  
" 为什么 , 先生 , 因为 我 将要 不是 — 和 那就是 一个 女性的 原因 .

“为什么呢，先生？因为我不会——而这是一个女人的理由。”

[ˈæftərwərdz] — [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] !  
**Afterwards — but not now !**  
然后 — 但 不是 现在 !

之后——但现在不行！

[ju:; jʊ] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌŋgər] .  
**You boasted of your hunger .**  
你 吹嘘 的 你的 饥饿 .

你曾吹嘘自己很饿。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?  
**What has become of it ?**  
什么 有 变得 的 它 ?

它现在怎么样了？

" [ðeɪ] [eɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
" **They ate for a while in silence .**  
" 他们 吃 为了 一个 尽管 在 沉默 .

他们默默地吃了一会儿。

[ðə; ðɪ] [stri:m] [rɔ:rd] [æt; ət][ðər; ðər] [fi:t] .  
**The stream roared at their feet .**  
这 溪流 咆哮 在 他们的 脚 .

溪水在他们脚下咆哮。

[əˈbʌv] [ðəm; ðəm] , [ɪn][ðə; ðɪ][gæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ˈdʒu:pɪtər] [ɔ:l'redi] [bleɪzd] ,  
**Above them , in the gap of the hills , Jupiter already blazed ,**  
多于 他们 , 在 这 差距 的 这 丘陵 , 木星 已经 燃烧的 ,

在他们上方，山峦间的缝隙里，木星已经闪耀着光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] , [stɑ:r][ʼæftər][stɑ:r] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]  
and as the last of the light faded , star after star came out to keep him  
和 作为 这 最后的 的 这 光 褪色 , 星星 后 星星 来了 出去 到 保持 他  
[ˈkʌmpəni] .  
company .  
公司 .

当最后一丝光芒消逝时，一颗颗繁星出现，陪伴着他。

[hi:; hi] [preɪzd] [hɜ:r; həɹ] ['rəʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:trɪdʒ] .  
He praised her roasting of the partridges .  
他 赞扬 她 烘焙 的 这 鹧鸪 .

他称赞她烤鹧鸪的手艺。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [teɪk] [jʊɹ; jər][gʌn] [ænd; ənd][get][em 'i:] [geɪm] .  
" To - morrow , " she answered , " you shall take your gun and get me game .  
" 到 - 明天 , " 她 回答 , " 你 将 拿 你的 枪 和 得到 我 游戏 .  
"明天,"她回答说, "你带上你的枪, 去帮我打猎。"

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [prə'vaɪdəz] .  
We must be good providers .  
我们 必须 是 好的 供应商 .

我们必须成为优秀的供应商。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — "  
To - morrow — "  
到 - 明天 — "

明天-

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] — " [hi:; hi] [pɔ:d] [waɪn] [ænd; ənd][dræŋk]  
" To - morrow — and for ever and ever — " He poured wine and drank  
" 到 - 明天 — 和 为了 曾经 和 曾经 — " 他 倾倒 葡萄酒 和 喝

[aɪ 'ti:] ['sləʊli] .  
it slowly .  
它 缓慢地 .

“明天——直到永远——”他倒了杯酒，慢慢地喝了下去。

" [ɑ:] , [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ 'hevəns ] !  
" Ah , look up at the heavens !  
" 啊 , 看 向上 在 这 天 !

“啊，抬头看看天空吧！ ”

[ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [ə'loʊn] .  
And we two alone .  
和 我们 二 独自的 .

还有我们两个人。

[ɪz] [ðɪs] [nɑ:t] [best] , [ʼæftər][ɔ:l] ?  
Is this not best , after all ?  
是 这 不是 最好的 , 后 全部 ?

这难道不是最好的选择吗？

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ? "  
Was I not right ? "  
曾是 我 不是 正确的 ? "

难道我错了吗？

" [pər'hæps] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
" Perhaps , " he answered after a pause .  
" 也许 , " 他 回答 后 一个 暂停 .

“或许吧,”他顿了顿，回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] , [æ t; ə t] [ɔ: l] [ɪ 'vents] . "

" **It is good , at all events .** "

" 它 是 好的 , 在 全部 活动 : "

“无论如何，这都是好事。”

" [tu:; tə] - [ˈmɔ: rʊ] [wi:; wi] [wɪl] [ɪ kˈsplɔ: r] ; [ænd; ə nd] [wen] [ðɪs] [pleɪs] [ˈtaɪə rz] [ju: ˈes] — [bʌ t; bə t] [maɪ] [lɔ: rd]

" **To - morrow we will explore ; and when this place tires us — but my lord**

" 到 - 明天 我们 将要 探索 ; 和 什么时候 这 地方 轮胎 我们 — 但 我的 主

[hæ z; hə z] [nɔ: t] [preɪ zd] [aɪ 'ti:] [jet] — "

**has not praised it yet —** "

有 不是 赞扬 它 然而 — "

“明天我们将继续探索；等我们厌倦了这个地方——但我的主人还没有赞美过它——”

" [mʌ st; mə st] [aɪ] [meɪ k] [ˈspi: tɪ z] ? "

" **Must I make speeches ?** "

" 必须 我 制作 演讲 ? "

“我必须发表演讲吗？ ”

" [nʊ] .

" **No .**

" 不 .

“不。

[wen] [ðɪs] [pleɪs] [ˈtaɪə rz] [ju: ˈes] , [wi:; wi] [wɪl] [straɪ k] [kæ mp] [ænd; ə nd] [ˈtræ v(ə)] [ʌ p] [θru: ] [ðə; ð i] [pæs] .

**When this place tires us , we will strike camp and travel up through the pass .**

什么时候 这 地方 轮胎 我们 , 我们 将要 罢工 营 和 旅行 向上 通过 这 经过 .

如果这里让我们感到疲倦，我们将拔营，穿过山口继续前进。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wi:; wi] [æ l; ʃ ə l] [faɪ nd] [ˈboʊ t mən] [ɑ: n] [ðə; ð i] [ˈʌ pər] [ˈwɔ: tər z] , [ænd; ə nd] [ə; eɪ] [kə ˈnu: ] .

**It may be we shall find boatmen on the upper waters , and a canoe .**

它 可能 是 我们 将 寻找 船夫 在 这 上 水 , 和 一个 独木舟 .

我们或许会在上游水域找到船夫和独木舟。

[bʌ t; bə t] [fɔ: r; fər] [sʌ m; sə m] [deɪ z] , [ʊ] [maɪ] [lʌ v] , [let] [ðɪ: z] [ˈoʊ nli] [wʊ d z] [bi:; bi] [ɪ ˈnʌ f] [fɔ: r; fər] [ju: ˈes] !

**But for some days , O my love , let these only woods be enough for us !**

但 为了 一些 天 , 哦 我的 爱 , 让 这些 仅有的 树林 是 足够的 为了 我们 !

但是，我的爱人啊，就让我们在这段时间里，只待在这片树林里吧！

" [ðer; ðər] [dɪ ˈzɜ: rt] [ʌ v; ə v] [fru: t] [ɪ ˈtɪ n] , [ʃi:; ʃi] [ə ˈroʊ z] [ænd; ə nd] [tɜ: rnd] [tu:; tə] [ðə; ð i] [ˈbɪ z nəs] [ʌ v; ə v]

" **Their dessert of fruit eaten , she arose and turned to the business of**

" 他们的 甜点 的 水果 吃 , 她 出现 和 转向 到 这 商业 的

[ˈwa: ʃɪŋ] - [ʌ p] .

**washing - up .**

洗涤 - 向上 .

“吃完水果甜点后，她起身去洗碗了。”

[hi:; hi] [wʊ d] [hæ v; hə v] [helpt] ; [bʌ t; bə t] [ʃi:; ʃi] [mɔ: kt] [hɪ m; ɪ m] , [ˈhæ vɪŋ] [ˈhɪ d(ə) n] [hɪ z; ɪ z] [ʊ: z] .

**He would have helped ; but she mocked him , having hidden his shoes .**

他 会 有 帮助 ; 但 她 嘲笑 他 , 拥有 隐 他的 鞋 .

他本想帮忙，但她却嘲笑他，把他的鞋子藏了起来。

" [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] [tu:; tə] [rest] [ˈkwaɪət] , [ænd; ə nd] [ə ˈbeɪ] !

" **You are to rest quiet , and obey !**

" 你 是 到 休息 安静的 , 和 服从 !

你们要安静休息，服从命令！

" [bɪ ˈfɔ: r] [ˈsetɪŋ] [tu:; tə] [wɜ: rk] [ʃi:; ʃi] [brɔ: t] [hɪ m; ɪ m] [ˈkɔ: fi] [ænd; ə nd] [ə; eɪ] [roʊ l] [ʌ v; ə v] [tə ˈbækəʊ] - [li: f] ,

" **Before setting to work she brought him coffee and a roll of tobacco - leaf ,**

" 前 环境 到 工作 她 带来 他 咖啡 和 一个 卷 的 烟草 - 叶子 ,

“开始工作前，她给他端来了咖啡和一卷烟叶。”

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['bɜːrniŋ] [stɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][lɪt][ænd; ənd] [ɪn'heɪld] .  
and held a burning stick for him while he lit and inhaled .  
和 握住 一个 燃烧 戳 为了 他 尽管 他 点燃 和 吸入 .

他拿着一根燃烧的木棍，让他点燃并吸食。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , ['restɪŋ]  
For twenty minutes , perhaps , he watched her , stretched on the rock , resting  
为了 二十 分钟 , 也许 , 他 观看 她 , 拉伸 在 这 岩石 , 休息  
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,  
on his elbow ,  
在 他的 弯头 ,

或许有二十分钟，他注视着她，她伸展着身体躺在岩石上，手肘撑在他的胳膊肘上。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋɡər] [ə'piːzd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [fə'tiːɡd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['wɪrɪnəs] ,  
his hunger appeased , his whole frame fatigued , but in a delicious weariness ,  
他的 饥饿 安抚 , 他的 所有的 框架 疲劳 , 但 在 一个 可口的 疲劳 ,  
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .  
as in a dream .  
作为 在 一个 梦 .

他的饥饿感得到了满足，全身都感到疲惫，但这种疲惫却是一种甜蜜的疲惫，如同梦境一般。

[faːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [θrʌst] [ə; eɪ][rɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mæst] [oʊks][ænd; ənd]  
Far down the valley the full moon thrust a rim above the massed oaks and  
远的 向下 这 谷 这 满的 月亮 推力 一个 轮缘 多于 这 大量 橡树 和  
['hemlɑːk] .  
hemlocks .  
铁杉 .

山谷深处，一轮满月高悬，在成片的橡树和铁杉树上投下一道光晕。

[aɪ 'tiː][swæm] [klɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aɪ 'tiː] .  
It swam clear , and he called to her to come and watch it .  
它 游泳 清除 , 和 他 称为 到 她 到 来 和 手表 它 .

它游得很清澈，他叫她过来观看。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .  
She did not answer .  
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ə'wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [æz; əz][hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]  
She had slipped away to the house — as he supposed to restore the  
她 有 滑倒了 离开 到 这 房子 — 作为 他 据称 到 恢复 这  
[pleɪts] [tuː; tə][ðər; ðər] ['elvz] .  
plates to their shelves .  
盘子 到 他们的 货架 .

她悄悄溜回了家——因为他本该把盘子放回架子上。

[ə'pærəntli] [aɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . . . .  
Apparently it took her a long while . . . .  
显然 它 采取 她 一个 长的 尽管 . . . .

显然她花了很长时间.....

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
He called again to her .  
他 称为 再次 到 她 .

他又叫了她一声。



[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] ˈ[lɪftɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ˈ[θre]hoʊld] , [ɔ:l][ɪn]  
**The curtain of the doorway was lifted and she stood on the threshold , all in**  
这 窗帘 的 这 门口 曾是 抬起 和 她 站立 在 这 临界点 , 全部 在  
[waɪt] ,  
**white ,**  
白色的 ,

门口的帘子被掀开，她站在门槛上，一身白衣。  
[ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] .  
**fronting the moon .**  
正面 这 月亮 .  
面向月亮。

" [wɪl] [maɪ][bɔ:rd] [kʌm] ˈ[ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ?  
" **Will my lord come into his house ?**  
" 将要 我的 主 来 进入 他的 房子 ?  
“我的主人会进屋吗？ ”

" [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [θrɪld] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .  
" **Her voice thrilled down to him : : : :**  
" 她 嗓音 激动不已 向下 到 他 . . . .  
她的声音传到他耳边，让他激动不已.....

[ðen] [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈfʊlɪs] ; [ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] ,  
**Then she remembered that he stood there shoeless ; and , giving a little cry ,**  
然后 她 记得 那 他 站立 那里 赤脚 ; 和 , 给予 一个 小的 哭 ,  
然后她想起他光着脚站在那里；于是，她轻轻地叫了一声，

[wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] ˈ[berfʊt] [daʊn] [ðə; ði] ˈ[mu:nlɪt] ˈ[rɑ:ki] [steps] , [priˈventɪŋ]  
**would have run barefoot down the moonlit rocky steps , preventing**  
会 有 跑步 赤脚 向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 岩石 步骤 , 预防  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 :

他会赤脚跑下月光下的岩石台阶，阻止他。  
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌŋˈfɑ:d] [fi:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [rʌʃt] [ʌp]  
**But he had sprung to his unshod feet , and with a cry rushed up**  
但 他 有 弹簧 到 他的 赤脚 脚 , 和 和 一个 哭 匆忙 向上  
[tuː; tə][hɜ:r; hær] ,  
**to her ,**  
到 她 ,  
但他猛地站起身，光着脚，大喊一声冲向她。

[ˌdɪsrɪˈgɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:rnz] .  
**disregarding the thorns .**  
不予理会 这 荆棘 .  
不顾荆棘。

[ʃiː; ji][sæŋk] , ˈ[krɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] — [ɪn] ˈ[hɑ:mɪdʒ] , [ɔ:r] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,  
**She sank , crossing her arms as a slave — in homage , or , it may be ,**  
她 沉没 , 过境 她 武器 作为 一个 奴隶 — 在 尊敬 , 或者 , 它 可能 是 ,  
她沉了下去，像奴隶一样交叉双臂——或许是为了表示敬意，或许，还有其他原因。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; hær][ˈmeɪd(ə)n] [brests] .  
**to protect her maiden breasts .**  
到 保护 她 少女 乳房 .  
为了保护她未经人事的乳房。

" [noʊ] , [noʊ] — " [ʃiː; ji] ˈ[mɜ:məɪd] , [ˈslaɪdɪŋ] [loʊ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
" **No , no — she murmured , sliding low within his arms .**  
" 不 , 不 — " 她 低声说道 , 滑动 低的 之内 他的 武器 :  
“不，不——”她低声说道，缓缓滑入他的怀抱。

" [lɒk] [fɜ:rst] [ə'raʊnd] , [ɪf] ['ʌʊər; ɑ:r] [haʊs] [bi: bi] ['wɜ:rðɪ] ！  
" **Look first around , if our house be worthy !**  
" 看 第一的 大约 , 如果 我们的 房子 是 值得 ！

“先看看我们家够不够格！ ”

" [bʌt; bət][hi: hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɔ:di][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,  
" **But he caught her up , and lifting her , crushing her body to his ,**  
" 但 他 捕捉 她 向上 , 和 举重 她 , 压碎 她 身体 到 他的 ,  
但他追上了她，把她举了起来，紧紧地贴着她的身体。

['kærid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] .  
**carried her into the hut .**  
携带 她 进入 这 小屋 。

把她抱进了小屋。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .  
**Chapter VII .**  
章 七 。

第七章

['haʊski:pɪŋ] .  
**HOUSEKEEPING .**  
家政 。

家政。

[ʃi: ʃi] [ə'wʊɒk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .  
**She awoke at daybreak to the twittering of birds .**  
她 醒来 在 拂晓 到 这 推特 的 鸟类 。

黎明时分，她被鸟儿的鸣叫声唤醒。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃi: ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**Raising herself little by little , she bent over him , studying the face of her**  
提高 她自己 小的 经过 小的 , 她 弯曲 超过 他 , 学习 这 脸 的 她  
[br'ʌvɪd] .  
**beloved .**  
心爱 。

她一点一点地抬起身子，俯身看着他，仔细端详着她心爱之人的脸庞。

[hi: hi] [slept] [ɑ:n] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi: ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] ,  
**He slept on ; and after a while she slipped from the couch ,**  
他 睡着了 在 ; 和 后 一个 尽管 她 滑倒了 从 这 长椅 ,

他继续睡着了；过了一会儿，她从沙发上滑了下来。

[kə'lektɪd] [hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , ['tɪptəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɪts]  
**collected her garments in a bundle , tiptoed to the door , and lifting its**  
集 她 服装 在 一个 捆 , 踮着脚尖 到 这 门 , 和 举重 它是  
['kɜ:rt(ə)n] ,  
**curtain ,**  
窗帘 ,

她把衣服拢成一捆，踮着脚走到门口，掀开窗帘，

[stoʊl] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:n] .  
**stole out to the dawn .**  
偷窃 出去 到 这 黎明 。

黎明时分悄悄溜了出去。

[mɪst] [fɪld] [ðə; ði] ['væli] [br'loʊ] [ðə; ði] [fɔ:l] .  
**Mist filled the valley below the fall .**  
薄雾 已填 这 谷 以下 这 落下 。

瀑布下方的山谷里弥漫着薄雾。

[ə; eɪ][pɜːrp(ə)l][bæŋk][ʌv; əv] [ˈveɪpər] [blɑːkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

A purple bank of vapour blocked the end of it .  
一个 紫色的 银行 的 汽 已屏蔽 这 结尾 的 它 .

一团紫色的蒸汽堵住了它的末端。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈaʊtlain] [wʌz; wəz] [edʒd] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,

But the rolling outline was edged already with gold ,  
但 这 滚动 大纲 曾是 边缘 已经 和 金子 ,

但那蜿蜒的轮廓线边缘已经镶上了金边。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [reɪ][əˈpɑːn] [reɪ] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈfɪvəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʌpər] [skaɪ][ænd; ənd] [tʌtʃt]

and already ray upon ray of gold shivered across the upper sky and touched

和 已经 射线 之上 射线 的 金子 瑟瑟发抖 穿过 这 上 天空 和 感动

[ðə; ði] [ˈpaɪnwɒd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

the pinewoods at the head of the pass .  
这 松树林 在 这 头 的 这 经过 .

一道道金光划破天际，照耀着山口尽头的松林。

[klæd][ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [naɪt] - [reɪl] , [ʃɑːd] [ɪn] [luːs] [ˈslɪpərz] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈleðər] - [wɜːrk] ,

Clad in cloak and night - rail , shod in loose slippers of Indian leather - work ,  
覆膜 在 披风 和 夜晚 - 轨 , 鞋子 在 松动的 拖鞋 的 印度 皮革 - 工作 ,

身披斗篷和睡袍，脚蹬印度皮革制成的宽松拖鞋，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bæŋkt] [ˈoʊvərˈnaɪt] .

she moved across to the fire she had banked overnight .  
她 已搬 穿过 到 这 火 她 有 银行 过夜 .

她走到她昨晚生起的火堆旁。

[brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][boʊld][ˈrɑːbɪn][hæd; həd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [pɑːt] .

Beside it a bold robin had perched on the rim of the cooking - pot .  
旁 它 一个 大胆的 罗宾 有 栖息 在 这 轮缘 的 这 烹饪 - 锅 .

旁边，一只大胆的知更鸟栖息在烹饪锅的边缘。

[hiː; hi] [ˈflʌtəd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈwerəli] .

He fluttered up to a bough , and thence watched her warily .  
他 飘动 向上 到 一个 买 , 和 因此 观看 她 谨慎地 .

他飞到一根树枝上，从那里警惕地观察着她。

[ʃiː; ʃi] [riːˈmeɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][koʊn] [ʌv; əv] [twɪgz] ; [fetʃt] [ˈwɔːtər] , [ˈskaʊəd] [ðə; ði]

She remade the fire , building a cone of twigs ; fetched water , scoured the  
她 重制版 这 火 , 建筑 一个 锥体 的 树枝 ; 已获取 水 , 彻底清洗 这

[ˈkɔːldrən] ,  
cauldron ,  
釜 ,

她重新生火，用树枝搭成一个圆锥形火堆；打来水，清洗了锅。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ɑːn][ɪts][bɑːr] .

and hung it again on its bar .  
和 悬挂 它 再次 在 它是 酒吧 .

然后又把它挂回了横杆上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ɡlɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər]

As she lifted it the sunlight glinted on the ring her lover had brought for  
作为 她 抬起 它 这 阳光 闪闪发光 在 这 戒指 她 情人 有 带来 为了

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

the wedding and had slipped on her finger in the cabin ,  
这 婚礼 和 有 滑倒了 在 她 手指 在 这 舱 ,

当她拿起戒指时，阳光照耀着戒指，那是她的爱人为婚礼带来的，在小屋里悄悄戴在了她的手指上。

[ˈbaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [ˈoʊnli] [raɪt] .

binding her by this only rite .  
结合 她 经过 这 仅有的 仪式 .

仅凭这一个仪式就能束缚她。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ riˈvaɪvd ] [ænd; ənd] [ˈkrækld] [tʃɪrfəli] .  
**The fire revived and crackled cheerfully** .  
这 火 复活 和 噼啪作响 愉快地 .  
火焰重新燃起，发出噼啪作响的欢快声响。

[ʃiː; ji] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] [əˈgen] [ænd; ənd] [klaɪmd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [striːm] ,  
**She caught up the bundle again and climbed beside the stream** ,  
她 捕捉 向上 这 捆 再次 和 攀登 旁 这 溪流 ,  
她再次抓住那捆东西，爬到溪边。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪts] [raɪt] [bæŋk] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [tʃɔɪs] .  
**following its right bank until she came to the pool of her choice** .  
下列的 它是 正确的 银行 直到 她 来了 到 这 水池 的 她 选择 .  
她沿着右岸游，直到来到她选择的池塘边。

[ðer; ðər] , [ˈkæstɪŋ] [ɔːl] [ˈgɑːrmənts] [əˈsaɪd] , [ʃiː; ji] [went] [daʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːldər] [hɪd]  
**There , casting all garments aside , she went down to it , and the alders hid**  
那里 , 铸件 全部 服装 旁边 , 她 去 向下 到 它 , 和 这 桤木 隐藏  
[hɜːr; həʀ] .  
**her** .  
她 .  
她脱去所有衣物，走到树下，桤木将她遮蔽起来。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ʃiː; ji] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,  
**Half an hour later she returned and paused on the threshold of the hut** ,  
一半 一个 小时 之后 她 返回 和 暂停 在 这 临界点 的 这 小屋 ,  
半小时后她回来了，在小屋门口停了下来。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həʀ] .  
**the sunlight behind her** .  
这 阳光 在后面 她 .  
她身后是阳光。

[ɪn][hɜːr; həʀ][ɑːrmz][ʃiː; ji] [ˈkæɪd] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] — [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ˈɔːlmoʊst] — [ʌv; əv] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd]  
**In her arms she carried a cluster — a bundle almost — of ferns and**  
在 她 武器 她 携带 一个 簇 — 一个 捆 几乎 — 的 蕨类植物 和  
[ɔːˈtʌmnl] [ˈbræntʃɪz] — [ˈsiːdəʀ][ænd; ənd] [blæk] - [ˈɔːldər] ,  
**autumnal branches — cedar and black - alder** ,  
秋季 分支 — 雪松 和 黑色的 - 桤木 ,  
她怀里抱着一束——几乎是一捆——蕨类植物和秋天的树枝——雪松和黑桤木。

[ðə; ði][wʌn] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈkɔːrəl] , [ˈmeɪp(ə)l][ænd; ənd][æərəˈmætɪk] [spruːs] ,  
**the one berried with blue the other with coral , maple and aromatic spruce** ,  
这 一 浆果 和 蓝色的 这 其他 和 珊瑚 , 枫 和 芳香 云杉 ,  
一种结着蓝色浆果，另一种结着珊瑚色、枫树色和香云杉色浆果。

[wɪð; wɪθ] [treɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [vaɪn] .  
**with trails of the grape vine** .  
和 小径 的 这 葡萄 藤 .  
葡萄藤蔓蜿蜒而下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hæf] - [reɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈelboʊ] .  
**He was awake and lay facing the door , half - raised on his left elbow** .  
他 曾是 醒 和 躺 面向 这 门 , 一半 - 提高 在 他的 左边 弯头 .  
他醒着，面向门口躺着，左肘半撑起身子。

" [ðɪs] [fɔːr; fər] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] !  
" **This for good - morning** !  
" 这 为了 好的 - 早晨 !  
“早上好！ ”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːrmfʊl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [soʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [hɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃɪz] .  
" **She held out the armful to show him , but so that it hid her blushes .**  
" 她 握住 出去 这 满满的 到 展示 他 , 但 所以 那 它 隐藏 她 脸红 .

她伸出怀里的东西给他看，却遮住了自己脸上的红晕。

[ðen] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] ['klʌstər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [ænd; ənd] [nelt] ,  
**Then , dropping the cluster on the floor , she ran and knelt ,**  
然后 , 下降 这 簇 在 这 地面 , 她 跑 和 跪下 ,  
然后，她把那束东西扔在地上，跑过去跪了下来。

[ˈbəʊɪŋ ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**bowing her face upon the couch beside him .**  
鞠躬 她 脸 之上 这 长椅 旁 他 .

她低着头，趴在他身旁的沙发上。

[bʌt; bət] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːm] [ə'ɡenst] [ɪːðər] [ˈtemp(ə)] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪft] [,aɪ 'tiː] [ænd; ənd]  
**But laying a palm against either temple he forced her to lift it and**  
但 躺下 一个 棕榈 反对 任何一个 寺庙 他 强制 她 到 举起 它 和  
[geɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,  
**gaze at him ,**  
目光 在 他 ,

但他用手掌按住她的太阳穴，强迫她抬起头来看着他。

[ˈmæstərɪŋ ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ʃeɪm] .  
**mastering the lovely shame .**  
掌握 这 迷人的 耻辱 .

驾驭那份美好的羞耻感。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**He looked long into her eyes .**  
他 看起来 长的 进入 她 眼睛 .

他凝视着她的眼睛良久。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .  
" **You are very beautiful , " he said slowly .**  
" 你 是 非常 美丽的 , " 他 说 缓慢地 .

“你很漂亮，”他缓缓说道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .  
**She sprang to her feet .**  
她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

" [siː] [ðə; ði] [duː] [ɑːn] [maɪ] [ʃuːz] !  
" **See the dew on my shoes !**  
" 看 这 露 在 我的 鞋 !

“你看我鞋子上的露水！ ”

[aɪ] [hæv; həv] [beɪðd] ,  
**I have bathed ,**  
我 有 洗澡 ,

我洗过澡了。

[ænd; ənd] — " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈskætərd] [baʊz] — "  
**and — " with a gesture of the hand towards the scattered boughs — "**  
和 — " 和 一个 手势 的 这 手 向 这 疏散 树枝 — "  
[ˈæftərwərdz] [aɪ] [pʊld] [ðiːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .  
**afterwards I pulled these for you .**  
然后 我 拉 这些 为了 你 .

“然后——”他用手指向散落的树枝——“之后我把这些拔出来给你。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [ænd; ɐnd] [leɪt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz] — [brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz] — "[fɪː, jɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt]  
But I was in haste and late because — because — " She explained that  
但 我 曾是 在 匆忙 和 晚的 因为 — 因为 — " 她 解释 那  
 [waɪl] [ˈberðɪŋ] [fɪː, jɪ][hæd; həd][let][ðə; ði] [rɪŋ] ,  
while bathing she had let the ring ,  
尽管 洗澡 她 有 让 这 戒指 ,  
 但我当时很匆忙, 迟到了, 因为——因为——"她解释说, 洗澡的时候她把戒指落下了,

---

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ɐnd] [ˈhevi] , [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər][ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] .  
which was loose and heavy , slip from her finger into the pool .  
哪个 曾是 松动的 和 重的 , 滑 从 她 手指 进入 这 水池 .  
 它松松垮垮的, 从她手指上滑落到泳池里。

[ˈaɪˈtiː][hæd; həd] [lɑːdʒd] [ˈendˌwaɪz] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈpeblz] , [ænd; ənd][fɪː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][sʌm; səm]  
**It** **had** **lodged** **endwise** **between** **two** **pebbles** , **and** **she** **had** **taken** **some**  
 它 有 已提交 末端 之间 二 鹅卵石 , 和 她 有 已采取 一些  
 [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][faɪnd][ˈaɪˈtiː] .  
**minutes** **to** **find** **it** .  
 分钟 到 寻找 它 .

它竖着卡在两颗鹅卵石之间，她花了点时间才找到它。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz]  
**" As for these , " she said , " the flowers are all done , but I like the leaves**  
 " 作为 为了 这些 , " 她 说 , " 这 花朵 是 全部 完毕 , 但 我 喜欢 这 树叶  
 [ˈbetər] .  
**better .**  
 更好的 .

“至于这些,”她说,“花都开完了,但我更喜欢叶子。”

[ɪn]   [ˈsʌməɹ]   [ˈaʊə; ɑ:r]   [ˈhaʊski:pɪŋ]   [maɪt]   [hæv; həv]   [bɪn]   [meɪk] - [bɪˈli:v] ; [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**In summer our housekeeping might have been make - believe ; now , with the**  
 在 夏天 我们的 家政 可能 有 到过 制作 - 相信 ; 现在 , 和 这  
 [frɒsts] [əˈpɑ:n][ju: 'es] ,  
**frosts upon us ,**  
 霜冻 之上 我们 ,  
 夏天的时候, 我们的家务活或许只是装装样子; 现在, 霜冻来临了,

[wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈfaɪər][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] .  
we shall have hard work , and a fire to give thanks for .  
 我们 将 有 难的 工作 , 和 一个 火 到 给 谢谢 为了 .  
 我们将辛勤工作, 并为此感恩。

---

" [hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ʌnd] , [ˈstændɪŋ] [ɪ'rekt] , [θruː] [ə; eɪ][bæθ] - [gaʊn] ['oʊvər]  
 " He slid from the couch and , standing erect , threw a bath - gown over  
 " 他 滑行 从 这 长椅 和 , 堂沿 直立 , 扔 一个 洗澡 - 袍 超过

他从沙发上滑下来，站直身子，把浴袍披在肩上。

" [aɪ][məst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] , " [hi; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ; " [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ə; eɪ]

" **I must build a chimney** , " **he said** , **looking around** ; " **a chimney and a**

" 我 必须 建造 一个 烟囱 , " 他 说 , 寻找 大约 ; " 一个 烟囱 和 一个

[stoʊn] [hɑ:rθ] . "

**stone hearth** . "

石头 炉 子 . "

“我必须建一个烟囱,”他环顾四周说道,“一个烟囱和一个石砌炉膛。”

" [ðen] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] . "

" **Then** **our** **house** **will** **be** **perfect** . "

" 然后 我们的 房子 将要 是 完美的 . "

“那样的话,我们的房子就完美了。”

" [aɪ] [wɪl] [sta:rt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . . . .  
" **I will start this very day** . . . .  
" 我 将要 开始 这 非常 天 . . . .

“我今天就开始.....”

[ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [jɔr; jər] [pu:l] .  
**Show me the way to your pool** .  
展示 我 这 方式 到 你的 水池 .

带我去你家游泳池。

" [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'boʊ] [ðə; ði] [fɔ:l] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] ,  
" **They ate their breakfast on the stone above the fall , in the warm sunshine** ,  
" 他们 吃 他们的 早餐 在 这 石头 多于 这 落下 , 在 这 温暖的 阳光 ,  
“他们在瀑布上方的石头上，沐浴着温暖的阳光，吃了早餐。”

['plæniŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['tʃɪldrən] .  
**planning and talking together like children** .  
规划 和 说 一起 喜欢 孩子们 .

像孩子一样一起计划和讨论。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ;  
**He would build the chimney** ;  
他 会 建造 这 烟囱 ;

他会建造烟囱；

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [mʌst; məst] [klaɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ləʊər] ['væli] [ænd; ənd] [faɪnd] ['beərd] ,  
**but first he must climb down to the lower valley and find Bayard** ,  
但 第一的 他 必须 爬 向下 到 这 降低 谷 和 寻找 巴亚德 ,

但他首先必须爬到山谷下方找到巴亚德。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:lz] , [ænd; ənd] [left] [tu:; tə] ['wɔ:ndər] [ɔ:l] [naɪt] [æt; ət] [wɪl] .  
**deserted at the foot of the falls , and left to wander all night at will** .  
荒凉的 在 这 脚 的 这 瀑布 , 和 左边 到 漫步 全部 夜晚 在 将要 .

被遗弃在瀑布脚下，任其整夜游荡。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [mer] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [sta:rt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n]  
**He must take the mare , too , she said ; and promised to start him on**  
他 必须 拿 这 母马 , 也 , 她 说 ; 和 承诺 到 开始 他 在

[ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,  
**the bridle - path** ,  
这 辔 - 小路 ,

她说，他也必须带上那匹母马；并承诺会带他去马道上骑乘。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [mɪs] [aɪ 'ti:] .  
**so that he could not miss it** .  
所以 那 他 可以 不是 错过 它 .

所以他不可能错过。

" [wʌt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么！

[mʌst; məst] [aɪ] [raɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [saɪd] - ['sæd(ə)l] ? " **Must I ride on a side - saddle ?** "  
必须 我 骑 在 一个 边 - 鞍 ? " "

我必须侧身骑马吗？

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .  
" **It should be easy for you , " she laughed** .  
" 它 应该 是 简单的 为了 你 , " 她 笑了 .

“这对你来说应该很容易，”她笑着说。

" [ju:; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:] .  
" You pretended to know all about it when you taught me .  
" 你 假装 到 知道 全部 关于 它 什么时候 你 教授 我 :  
你教我的时候，假装自己什么都知道。

" [ɪn][ðə; ði][end][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt][i:; ji][ʊd; ʃəd] [raɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:k] [br'saɪd] [tɪl] ['beərd]  
" In the end it was settled that she should ride and he walk beside till Bayard  
" 在 这 结尾 它 曾是 定居 那 她 应该 骑 和 他 走 旁 直到 巴亚德  
[wʌz; wəz] [faʊnd] .  
was found .  
曾是 成立 :  
“最后决定由她骑马，他步行陪同，直到找到巴亚德。”

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:d] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][wið; wiθ]['mɪstər] . - . "  
" Then you can lead her back and leave her with Mr . Strongtharm . "  
" 然后 你 能 带领 她 后退 和 离开 她 和 先生 : - . "  
“然后你就可以带她回去，把她留给斯特朗萨姆先生了。”

" [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [ni:d] ['beərd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [laɪm] [fɔ:r; fər][maɪ]['mɔ:rtər] .  
" But I shall need Bayard to bring home a sack of lime for my mortar .  
" 但 我 将 需要 巴亚德 到 带来 家 一个 解雇 的 酸橙 为了 我的 砂浆 :  
“但我需要巴亚德带一袋石灰回来，好让我做砂浆。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊvər] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər]['mædkæp] .  
And you are over thoughtful for Madcap .  
和 你 是 超过 周到 为了 疯子 :  
你对Madcap来说想得太多了。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [ɪn'spekt][ðə; ði] ['pæstʃər] ,  
I walked up to inspect the pasture ,  
我 步行 向上 到 检查 这 牧场 ,  
我走上前去查看牧场，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ðə; ði] [per] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .  
and there is enough to last the pair for a week .  
和 那里 是 足够的 到 最后的 这 一对 为了 一个 星期 :  
这些食物足够两人吃一个星期。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:dz] , [tu:] , [wi:; wi][faɪnd][sʌm; səm] [bɜ:rnt] [lændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ði:z] [wɒdz] ,  
It is odds , too , we find some burnt lands at the back of these woods ,  
它 是 赔率 , 也 , 我们 寻找 一些 烧焦的 土地 在 这 后退 的 这些 树林 ,  
巧合的是，我们在这片树林深处发现了一些烧毁的土地。

[wið; wiθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [græs] .  
with patches of good grass .  
和 补丁 的 好的 草 :  
其中夹杂着一些长势良好的草坪。

[let] [ju: 'es] [ki:p] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌp] [hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪts] [tɜ:rn]['koʊldɜ:] .  
Let us keep the horses up here , at any rate until the nights turn colder .  
让 我们 保持 这 马匹 向上 这里 , 在 任何 速度 直到 这 夜晚 转动 更冷 :  
至少在夜晚气温下降之前，我们还是把马匹留在这里吧。

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['fəri:ŋ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pæmpərd] [fleʃ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [maɪn]  
A taste of hard faring will be good for their pampered flesh , as for mine  
一个 品尝 的 难的 航道 将要 是 好的 为了 他们的 娇惯 肉 , 作为 为了 矿  
:  
:  
:  
让他们尝尝艰苦生活的滋味，对他们娇生惯养的身体有好处，对我来说也是如此。



[bɪ'saɪdz] — [ðʊʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [nʊʊ] [aɪ 'tiː] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [gruːm] . "  
**Besides — though you may not know it — I am a first - class groom . "**  
除了 — 尽管 你 可能 不是 知道 它 — 我 是 一个 第一的 - 班级 新郎 . "

此外——虽然你可能不知道——我是一位一流的新郎。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n] ?  
**" As well as a mason ?**  
" 作为 出色地 作为 一个 石匠 ?

“还有泥瓦匠？”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [ˈhʌntər] , [tuː] , [bɪfɜːr] [lɔːŋ] , [els] [jʊr; jər] [kʊk] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]  
**You will have to turn hunter , too , before long , else your cook will be out of**  
你 将要 有 到 转动 猎人 , 也 , 前 长的 , 别的 你的 厨师 将要 是 出去 的  
[wɜːrk] .  
**work .**  
工作 .

不久之后你也得转行当猎人，否则你的厨师就要失业了。

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði] [deɪz] !  
**Dear , dear , how we begin to crowd the days !**  
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 我们 开始 到 人群 这 天 !

哎呀，我们的日子过得真快啊！

" [fɜːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈbɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪmni] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz]  
**" For a whole week he worked at intervals , building his chimney with stones**  
" 为了 一个 所有的 星期 他 工作 在 间隔 , 建筑 他的 烟囱 和 石头  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bed] ,  
**from the river bed ,**  
从 这 河 床 ,

“他断断续续地工作了整整一周，用河床上的石头砌筑烟囱。”

[ænd; ænd] [ˈleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ænd] [ˈtruːli] .  
**and laying them well and truly .**  
和 躺下 他们 出色地 和 真的 .

并且把它们彻底地、准确地摆放好。

[ruːθ] [helpt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [waɪlz] , [wen] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [dɪd][nɑːt] [kleɪm] [hɜːr; hər] .  
**Ruth helped him at whiles , when household duties did not claim her .**  
露丝 帮助 他 在 当 , 什么时候 家庭 职责 做过 不是 宣称 她 .

当家务活没有占用她的时候，露丝会偶尔帮帮他。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪl] ,  
**Now and then , when his back ached with the toil ,**  
现在 和 然后 , 什么时候 他的 后退 疼痛 和 这 辛劳 ,

偶尔，当他因辛勤劳作而背部疼痛时，

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ɔːf][fɜːr; fər][ə; eɪ] [spel] [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**he would break off for a spell and watch her as she stooped over the**  
他 会 休息 离开 为了 一个 拼写 和 手表 她 作为 她 弯腰 超过 这  
[ˈkʊkɪŋ] - [pɑːt] ,  
**cooking - pot ,**  
烹饪 - 锅 ,

他会停下来一会儿，看着她弯腰在锅前做饭。

[ɔːr] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [striːm] - [saɪd] , [ber] - [legd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpetɪkoʊt] [ˈkɪltɪd] [haɪ] , [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði]  
**or knelt by the stream - side , bare - legged , with petticoat kilted high , beating the**  
或者 跪下 经过 这 溪流 - 边 , 裸 - 腿 , 和 衬裙 苏格兰短裙 高的 , 殴打 这  
[ˈlɪnɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] .  
**linen on a flat stone .**  
亚麻布 在 一个 平坦的 石头 .

或者跪在溪边，光着腿，裙摆高高撩起，在一块平坦的石头上拍打亚麻布。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [æŋˈzæɪəti][lest] , [ˈbiːɪŋ] [bɪlt] [kloʊz]  
**When the chimney was finished they were in great anxiety lest , being built close**  
什么时候 这 烟囱 曾是 完成的 他们 是 在 伟大的 焦虑 免得 , 存在 建造 关闭  
[ˈʌndər] [ðə; ði] [klɪf] ,  
**under the cliff ,**  
在下面 这 悬崖 ,

烟囱建成后，他们非常担心，因为烟囱建在悬崖下方很近的地方，

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [daʊn] - [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**it should catch a down - draught of the wind and fill the dwelling with**  
它 应该 抓住 一个 向下 - 草稿 的 这 风 和 充满 这 住宅 和  
[smoʊk] .  
**smoke** .  
抽烟 .

它应该会受到下沉气流的影响，使房屋内充满烟雾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,  
**But the wind came , and , as it turned out ,**  
但 这 风 来了 , 和 , 作为 它 转向 出去 ,  
但是风来了，结果.....

[meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈsɪŋɪŋ] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ]  
**made a leap from the cliff to the valley , singing high overhead and missing**  
制成 一个 飞跃 从 这 悬崖 到 这 谷 , 歌唱 高的 开销 和 丢失的  
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [klɪr] .  
**the chimney clear .**  
这 烟囱 清除 .

从悬崖跳到山谷，高声歌唱，却错过了烟囱。

[wen] [ðeɪ] [lɪt] [ðer; ðər][fɜːrst][ˈfaɪər] [ɪnˈdɔːrɪz] [ænd; ənd][ræn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn]  
**When they lit their first fire indoors and ran forth to see the smoke rising in**  
什么时候 他们 点燃 他们的 第一的 火 室内 和 跑 前进 到 看 这 抽烟 上升 在  
[ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [ˈpɪlər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [paɪnz] ,  
**a thin blue pillar against the pines ,**  
一个 薄的 蓝色的 支柱 反对 这 松树 ,

当他们第一次在室内点燃篝火，跑出去看到松树上升起一缕细细的蓝色烟雾时，

[ðeɪ] [læft] [rɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌpər] [dræŋk][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhændiwɜːrk] .  
**they laughed elated , and at supper drank to their handiwork .**  
他们 笑了 欣喜若狂 , 和 在 晚餐 喝 到 他们的 手工制品 .

他们欣喜若狂地大笑，并在晚餐时为他们的劳动成果举杯庆祝。

[ˈruːθs] [fɜːrst][ˈsækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈhiːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [ˈaɪərn] ,  
**Ruth's first sacrifice on the new hearth was the solemn heating of a flat iron ,**  
露丝的 第一的 牺牲 在这 新的 炉 曾是 这 庄严 加热 的 一个 平坦的 铁 ,  
露丝在新壁炉上做的第一件“牺牲”是郑重其事地加热一块熨斗。

[tuː; tə] [krɪmp] [ænd; ənd] [pliːt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [ˈbɑːdi] - [ˈlɪnɪn] .  
**to crimp and pleat her lover's body - linen .**  
到 压接 和 褶裥 她 恋人的 身体 - 亚麻布 .

为她的爱人卷起并打褶贴身亚麻布。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [fleɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] ,  
**Next day he shot a deer and flayed it ; and , the next ,**  
下一个 天 他 射击 一个 鹿 和 剥皮 它 ; 和 , 这 下一个 ,

第二天他射杀了一头鹿并剥了皮；然后，第三天，

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [bed] .  
**set to work to build a bed .**  
放 到 工作 到 建造 一个 床 .

开始动手做床。

[ðer; ðər] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [leɪd][əˈpɑ:n] [skɪnz] ,  
**Their couch had been of white linen laid upon skins** ,  
他们的 长椅 有 到过 的 白色的 亚麻布 铺设 之上 皮肤 ;  
他们的卧榻是用白色亚麻布铺在兽皮上的。

[ðə; ði] [skɪnz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪk] [mæt][ʌv; əv] [li:vz] .  
**the skins resting on a thick mat of leaves** .  
这 皮肤 休息 在 一个 厚的 垫 的 树叶 .  
表皮静静地躺在厚厚的树叶垫上。

[naʊ] [hi; hi] [reɪzd] [ˌaɪˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [fɔ:r] [pəʊsts] ,  
**Now he raised it from the ground on four posts** ,  
现在 他 提高 它 从 这 地面 在 四 帖子 ;  
现在他用四根柱子把它从地面架了起来。

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [pəʊsts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ænd; ənd] [ˈleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rdz]  
**joining the posts with a stout framework and lacing the framework with cords**  
加入 这 帖子 和 一个 肥硕 框架 和 系带 这 框架 和 绳索  
[ˈkris] - [krɔ:st] [laɪk] [ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæmək] .  
**criss - crossed like the netting of a hammock** .  
克里斯 - 交叉 喜欢 这 网 的 一个 吊床 .  
将立柱用坚固的框架连接起来，并用绳索将框架交叉缠绕，就像吊床的网一样。

[ˈɔ:lsʊʊ] [hi; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [splɪt] [ˈpaɪnwʊd] ,  
**Also he replaced the curtain at the entrance with a door of split pinewood** ,  
还 他 替换 这 窗帘 在 这 入口 和 一个 门 的 分裂 松林 ;  
他还把入口处的帘子换成了一扇劈开的松木门。

[ænd; ənd] [ˈfæʃnd] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bəʊlt] .  
**and fashioned a wooden bolt** .  
和 造型 一个 木制的 螺栓 .  
于是他制作了一个木制螺栓。

[ðə; ði] [ˈhælsiən] [ˈweðər] [held] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈweðər] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈsʌmə] .  
**The halcyon weather held for two weeks , the delicate weather of Indian summer** .  
这 宁静 天气 握住 为了 二 周 , 这 精美的 天气 的 印度 夏天 .  
美好的天气持续了两周，这是印度夏季特有的宜人天气。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [drʌ:pt] [ɪts] [li:vz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [blu:] [ˈwɪndləs] [skaɪ] ;  
**Day by day the forest dropped its leaves under a blue windless sky** ;  
天 经过 天 这 森林 掉落 它是 树叶 在下面 一个 蓝色的 无风 天空 ;  
在蔚蓝无风的天空下，森林的树叶一天天凋落；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪts] [ˈʃa:pənd] [ðer; ðər] [frɒsts] .  
**but the nights sharpened their frosts** .  
但 这 夜晚 锋利 他们的 霜冻 .  
但夜晚的寒霜更加凛冽。

[ru:θ] , [ˈsti:lɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [ˈbeɪðɪŋ] - [pu:l] , [faʊnd] [ˌaɪˈti:] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [aɪs] ,  
**Ruth , stealing early to her bathing - pool , found it edged with thin ice** ,  
露丝 , 偷窃 早期的 到 她 洗澡 - 水池 , 成立 它 边缘 和 薄的 冰 ;  
[ænd; ənd] [pɔ:zd] ,  
**and paused** ,  
和 暂停 ,  
露丝一大早就偷偷溜到她的游泳池边，发现池边结了一层薄冰，便停住了脚步。

[ˈbreɪkɪŋ] [ˌaɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [tæps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈneɪkɪd] [fɒt] [waɪl] [ʃi; ji] [breɪst] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] [fɔ:r; fər]  
**breaking it with taps of her naked foot while she braced her body for**  
打破 它 和 水龙头 的 她 裸 脚 尽管 她 支撑 她 身体 为了  
[ðə; ði] [kəʊld] [ʃɑ:k] .  
**the cold shock** .  
这 寒冷的 震惊 .  
她赤裸的脚轻轻敲击着冰冷的地面，同时绷紧身体准备迎接寒冷的冲击。

[ðə; ði] [flæt] [rɑ:k] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] [ˈslʌpər] - [ˈteɪbl̩] .

The flat rock over the fall was still their supper - table .  
这 平坦的 岩石 超过 这 落下 曾是 仍然 他们的 晚餐 - 桌子 .

瀑布上方的平坦岩石仍然是他们的餐桌。

[ˈæftər] [slʌpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ræp] [ðəmˈselvz] [ˈkloʊzər][ɪn][ðer; ðər] [kloʊk] [ʌv; əv] [ˈberskɪn] , [ænd; ənd]

After supping they would wrap themselves closer in their cloaks of bearskin , and

后 啜饮 他们 会 裹 他们自己 更近 在 他们的 斗篷 的 熊皮 , 和

[saɪt][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,

sit for long ,  
坐 为了 长的 ,

晚餐后，他们会把自己裹得更紧，用熊皮斗篷裹住自己，久久地坐着。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] .

his arm about her body .  
他的 手臂 关于 她 身体 .

他的手臂环绕着她的身体。

[ðə; ði][stɑ:rz] [wi:ld] [ˌoʊvərˈhed] .

The stars wheeled overhead .  
这 明星 带轮子的 开销 .

繁星在头顶旋转。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [ˈdɪstəns] [ˌoʊn] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

At a little distance shone the open window inviting them .  
在 一个 小的 距离 闪耀 这 打开 窗户 邀请 他们 .

不远处，一扇敞开的窗户透进阳光，仿佛在邀请他们。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ledʒ] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

From their ledge they overlooked the world .  
从 他们的 壁架 他们 被忽视的 这 世界 .

他们站在悬崖边，俯瞰着整个世界。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði][zest][hiː; hi] [θruː] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈdiːteɪl̩] [ʌv; əv] [ðɪs]

She marvelled at the zest he threw into every moment and detail of this

她 惊叹不已 在 这 热情 他 扔 进入 每一个 片刻 和 细节 的 这

[streɪndʒ] [ˈhʌnɪmuːn] .

strange honeymooning .  
奇怪的 蜜月 .

她惊叹于他为这段奇特的蜜月之旅的每一刻、每一个细节都倾注了如此多的热情。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [praɪd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈskɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sleɪn] [dɪr] .

He had taken pride even in skinning and cutting up the slain deer .  
他 有 已采取 自豪 甚至 在 剥皮 和 切割 向上 这 被杀 鹿 .

就连剥皮和分割猎杀的鹿，他也引以为豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪr(ə)l̩] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪkˈsperɪmənt] ; [hæd; həd] [plænd] [aɪˈtiː] , [ɪn]

She had , in fact , being fearful of her experiment ; had planned it , in

她 有 , 在 事实 , 存在 可怕 的 她 实验 ; 有 计划 它 , 在

[sʌm; səm][sɔ:rt] ,

some sort ,  
一些 种类 ,

事实上，她一直很害怕自己的实验；某种程度上，她已经计划好了。

[æz; əz][ə; eɪ] [test] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

as a test for him .  
作为 一个 测试 为了 他 .

这是对他的一次考验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌsentiˈmentəlɪst] .

She was no sentimentalist .  
她 曾是 不 感伤主义者 .

她并非一个多愁善感的人。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [wel] [ʃiː ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .  
**She had believed that he loved her — well she knew it now .**  
她 有 相信 那 他 喜爱 她 — 出色地 她 知道 它 现在 .

她一直相信他爱她——现在她确信了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɜːrst] [lʌv] .  
**But for him this could not be first love .**  
但 为了 他 这 可以 不是 是 第一的 爱 .

但对他来说，这不可能是初恋。

[ˈmeni] [taɪmz] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɪˈθɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmɑːrgrət] [dæns] ,  
**Many times she had bethought her of the dead Margaret Dance ,**  
许多 时代 她 有 思考 她 的 这 死的 玛格丽特 舞蹈 ,

她曾多次想起已故的玛格丽特·丹斯。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][gɜːrɪ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzentmənt] .  
**and as a sensible girl without resentment .**  
和 作为 一个 明智的 女孩 没有 怨恨 .

并且像一个懂事的女孩，没有丝毫怨恨。

[bʌt; bət] , [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈektəsi] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] ,  
**But , herself in the ecstasy of first love ,**  
但 , 她自己 在 这 狂喜 的 第一的 爱 ,

但是，她自己却沉浸在初恋的狂喜之中。

[ʃiː ʃi] [ˈmɑːvəld] [haʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][daɪ][ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ˈkɑːmpərəb(ə)l] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ɪts] [ruːm] ;  
**she marvelled how it could die and anything comparable spring up in its room ;**  
她 惊叹不已 如何 它 可以 死 和 任何事物 可比 春天 向上 在 它是 房间 ;

她惊叹于它竟然会死去，而与之类似的生物却能在它的房间里生长出来；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪnˈterəɡert] .  
**and she had only her own heart to interrogate .**  
和 她 有 仅有的 她 自己的 心 到 审问 .

她唯一需要审视的，只有自己的内心。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
**Her own heart told her that it was impossible .**  
她 自己的 心 讲述 她 那 它 曾是 不可能的 .

她内心深处告诉她，这不可能。

" [fuːl] ！ " [sed] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .  
" **Fool ！** " **said her own heart .**  
" 傻子 ！ " 说 她 自己的 心 .

“傻瓜！”她自己的内心这样说道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt][hiː; hi] [kɒndɪˈsendz] — [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈfeɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz]  
" **Is it not enough that he condescends — that you have found favour in his**  
" 是 它 不是 足够的 那 他 居高临下 — 那 你 有 成立 偏爱 在 他的  
[saɪt] — [juː; jʊ] ,  
**sight — you ,**  
视线 — 你 ,

“难道他屈尊纡尊降贵还不够吗？难道你蒙受他的恩宠还不够吗？你，

[ðæt] [æskt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] ？ "  
**that asked but to be his slave ？** "  
那 问 但 到 是 他的 奴隶 ？ "

他所求的难道仅仅是做他的奴隶吗？

" [fuːl] ！ " [sed] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡen] .  
" **Fool ！** " **said her heart again .**  
" 傻子 ！ " 说 她 心 再次 .

“傻瓜！”她的心再次响起。

" [wɒd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] [ˈwʊmən] ?  
" **Would you be jealous of this dead woman ?**  
" 会 你 是 嫉妒的 的 这 死的 女士 ？

你会嫉妒这个死去的女人吗？

[ðen] [ˈdʒeləsi] [ɪz][nɑːt][ˈkruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [ˈkruːələ] .  
**Then jealousy is not cruel as the grave , but crueller .**  
然后 妒忌 是 不是 残忍的 作为 这 严重 , 但 更残酷 .

那么，嫉妒不仅不如坟墓残酷，反而更残酷。

" [ænd; ənd][fiː; fi] [riˈtɔːtid] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [grʌdʒ] [aɪˈtiː] .  
" **And she retorted , " The woman is dead and cannot grudge it .**  
" 和 她 反驳 , " 这 女士 是 死的 和 不能 怨恨 它 .

她反驳道：“那女人已经死了，不能怨恨了。”

[ɑː] , [ˈkɑːnʃəns] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][emˈiː] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]  
**Ah , conscience ! are you the only part of me that has not slept in his arms**  
啊 , 良心 ! 是 你 这 仅有的 部分 的 我 那 有 不是 睡着了 在 他的 武器  
.  
:  
.

啊，良心！难道你是我身上唯一没有在他怀里安睡的部分吗？

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɔːl] — [ɔːl] ! "  
**I want him all — all ! "**  
我 想 他 全部 — 全部 ! "

我想要他的一切——一切！

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʌv] ? " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈkɑːnʃəns] ,  
" **How can that be — since you are not his first love ? " objected conscience ,**  
" 如何 能 那 是 — 自从 你 是 不是 他的 第一的 爱 ？ " 反对 良心 ,  
"这怎么可能呢——你又不是他的初恋？"良心反驳道。

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ɪts][oʊld] [pəˈzɪ(ə)n] .  
**falling back upon its old position .**  
坠落 后退 之上 它是 老的 位置 .

退回到原来的位置。

" [biː; bi] [stɪl] , " [fiː; fi] [ˈwɪspəd] [bæk] .  
" **Be still , " she whispered back .**  
" 是 仍然 , " 她 低声说道 后退 .

“别动，”她低声回应道。

" [siː] [haʊ] [ʌv] [ɪz] [ˈrekriːɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] !  
" **See how love is recreating him !**  
" 看 如何 爱 是 重现 他 !

看看爱情是如何重塑他的！

" [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈsiːkrət] [meɪ] [hæv; həv][leɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌvlɪnəs] — [baɪ] [naɪt] , [brˈsaɪd]  
" **Indeed , the secret may have lain in her passing loveliness — by night , beside**  
" 的确 , 这 秘密 可能 有 莱恩 在 她 通过 可爱 — 经过 夜晚 , 旁  
[ðer; ðər][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,  
**their fire on the rock ,**  
他们的 火 在 这 岩石 ,

“的确，秘密或许就藏在她转瞬即逝的美丽之中——在夜晚，在他们围坐在岩石上的篝火旁，

[hiː; hi] [wɒd] [sɪt] [ˈmoʊʃnləs] [ˈwɑːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts] [təˈgeðər] , [ɔːr][ðə; ði] [pɔɪz]  
**he would sit motionless watching her face for minutes together , or the poise**  
他 会 坐 静止不动 观看 她 脸 为了 分钟 一起 , 或者 这 沉着  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,  
**of her head ,**  
的 她 头 ,

他会一动不动地坐着，盯着她的脸看好几分钟，或者观察她头部的姿态。

[ɔ:r][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [ˈtɪltɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈpa:ndər][ðə; ði][sta:rz] ; [ænd; ənd] ,  
**or the curve of her chin as she tilted it to ponder the stars ; and ,**  
或者 这 曲线 的 她 下巴 作为 她 斜 它 到 思考 这 明星 ; 和 ,  
或者她微微抬起下巴凝视星空时所形成的弧度; 以及,

[ɪn][pa:rt] , [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [laɪf] , [tʃoʊzn] [baɪ][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈkʌnɪŋli] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪˈwɪtʃt]  
**in part , the woodland life , chosen by her so cunningly , may have bewitched**  
在 部分 , 这 林地 生活 , 选定 经过 她 所以 狡猾地 , 可能 有 着迷  
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .  
**him for a space .**  
他 为了 一个 空间 .

在某种程度上, 她精心选择的林地生活可能暂时迷惑了他。  
[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˈsoʊdʒɜ:rn] [hɪr] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ju:θ] [əˈgen] ,  
**Certain it is that during their sojourn here he became a youth again ,**  
肯定 它 是 那 期间 他们的 旅居 这里 他 成为 一个 青年 再次 ,  
可以肯定的是, 在他们逗留期间, 他又恢复了青春活力。

[ˈi:gər] [ænd; ənd][glæd][æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] , [ˈpæʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] , [ˈlæfɪŋ] ,  
**eager and glad as a youth , passionate as a youth , laughing ,**  
渴望的 和 高兴的 作为 一个 青年 , 热情的 作为 一个 青年 , 笑 ,  
像年轻人一样热情快乐, 像年轻人一样充满活力, 开怀大笑。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][na:t] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkɔ:rsə] [ˈtraɪəlz] —  
**throwing his heart into simple things and not shrinking from coarser trials —**  
投掷 他的 心 进入 简单的 事物 和 不是 收缩 从 较粗糙 试验 —  
[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .  
**as when he plunged his hands into the blood of the deer .**  
作为 什么时候 他 暴跌 他的 双手 进入 这 血 的 这 鹿 .

他全心全意投入到简单的事情中, 并且不惧更残酷的考验——比如他曾将双手浸入鹿的鲜血中。  
[ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɪz][ʌv; əv] [ru:θ] , [na:t][ʌv; əv][ˈɑ:lvər] - ;  
**This story is of Ruth , not of Oliver Vyell ;**  
这 故事 是 的 露丝 , 不是 的 奥利弗 - ;  
这个故事是关于露丝的, 而不是关于奥利弗·维耶尔的;

[ɔ:r][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ɪn][soʊ][fa:r][æz; əz][hɪz; ɪz][sta:r] [ru:ld] [hɜ:rz] .  
**or of him only in so far as his star ruled hers .**  
或者 的 他 仅有的 在 所以 远的 作为 他的 星星 裁决 她的 .  
或者说, 仅仅因为他的星辰主宰了她的星辰, 所以才与他有关。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][sta:rz] [dɑ:nst] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈka:mən] [ˈkɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**For the moment their stars danced together and the common cares of this**  
为了 这 片刻 他们的 明星 跳舞 一起 和 这 常见的 关心 的 这  
[wɜ:rlɪd] [stʊd] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**world stood back for a space and left a floor for them .**  
世界 站立 后退 为了 一个 空间 和 左边 一个 地面 为了 他们 .  
此刻, 他们的星辰交相辉映, 世间的烦恼退居一旁, 为他们腾出了一片天地。

[ðer; ðər] [blɪs] [wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] .  
**Their bliss was absolute .**  
他们的 极乐 曾是 绝对 .  
他们无比幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][ɪts] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**But the seed of its corruption lay in him .**  
但 这 种子 的 它是 腐败 躺 在 他 .  
但腐败的种子却在他身上。

[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] , [æz; əz][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] .  
**Her spirit was chaste , as her life had been .**  
她 精神 曾是 贞洁 , 作为 她 生活 有 到过 .  
她的灵魂纯洁无瑕, 正如她的一生一样。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] [ˈevər] [ˈmɑːrgrət] [dæns] [met][ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][pæθ] , [hiː; hi][hæd; həd]  
**For him , before ever Margaret Dance met and crossed his path , he had**  
为了 他 , 前 曾经 玛格丽特 舞蹈 遇见 和 交叉 他的 小路 , 他 有  
[lɪvd] [ˈluːsli] ,  
**lived loosely ,**  
居住地 松散地 ,

对他而言，在遇见玛格丽特·丹斯之前，他一直过着放荡不羁的生活。

[ˈskwɒndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænɦʊd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈskwɒndərɪŋ] [let][wʌn] [huː] [ˈleɪtər] [ʌndərˈwent]  
**squandering his manhood ; and of this squandering let one who later underwent**  
挥霍 他的 男子气概 ; 和 的 这 挥霍 让 一 WHO 之后 经历了  
[aɪ ˈtiː][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈsentəns] .  
**it record the inevitable sentence .**  
它 记录 这 不可避免的 句子 .

他挥霍了自己的男子气概；而对于这种挥霍，后来经历过的人就应该记录下不可避免的后果。

" [bʌt; bət][ɑː] ! [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdn] [ɔːl] [wɪˈðɪn] ,  
" **But ah ! it hardens all within ,**  
" 但 啊 ! 它 硬化 全部 之内 ,  
但是啊！它内心的一切却都变得坚硬了，

[ænd; ənd][ˈpetrəˌfaɪz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .  
**And petrifies the feeling .**  
和 石化 这 感觉 .  
并使这种感觉根深蒂固。

" [nɔːr][kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈtempərəri] [ˈmɪrək(ə)][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈɑːlɪvər] - [ðæn; ðən] [weɪk] [ɪn][hɪm; ɪm]  
" **Nor could this temporary miracle do more for Oliver Vyell than wake in him**  
" 也不 可以 这 暂时的 奇迹 做 更多的 为了 奥利弗 - 比 唤醒 在 他  
[ə; eɪ] [fɔːls] [ˈsprɪŋtaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [baɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**a false springtide of the heart and delay by so long the revenge of his**  
一个 错误的 春潮 的 这 心 和 延迟 经过 所以 长的 这 复仇 的 他的  
[pæst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][self] .  
**past upon his present self .**  
过去的 之上 他的 展示 自己 .

“这个暂时的奇迹对奥利弗·维耶尔来说，除了唤醒他心中虚假的春潮，并尽可能地推迟他过去对现在自己的复仇之外，再也做不了更多了。”

[mɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ðə; ði] [ˈweðər] [brook] .  
**Midway in the third week the weather broke .**  
中途 在 这 第三 星期 这 天气 打破 .  
第三周中期，天气转晴。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [set] [fɔːrθ] [əˈpɑːn] [ˈbeərd] ,  
**He had foreseen this , and early one morning set forth upon Bayard ,**  
他 有 预见 这 , 和 早期的 一 早晨 放 前进 之上 巴亚德 ,  
他早已预料到这一点，于是在一个清晨出发前往巴亚德。

[ðə; ði] [mer] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈbiːdiəntli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˌdaʊnˈhɪl] [ˈsɜːrkɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]  
**the mare following obediently as a dog , along the downhill circuit to the village**  
这 母马 下列的 顺从地 作为 一个 狗 , 沿着 这 下坡 电路 到 这 村庄  
.  
:  
.

那匹母马像狗一样乖乖地跟在后面，沿着下坡路绕向村庄。



[ðer; ðær][hiː; hi] [wɒd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferi] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]  
**There he would leave them in stall at the Ferry Inn , to be fetched by his**  
那里 他 会 离开 他们 在 摊位 在 这 渡船 客栈 , 到 是 已获取 经过 他的  
[grʊnz] .  
**grooms** .  
新郎 .

他会把它们留在渡口客栈的马厩里，等着他的马夫来取。

[ruːθ] [wɔːkt] [sʌm; səm] [wei] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**Ruth walked some way beside him ,**  
露丝 步行 一些 方式 旁 他 ,  
露丝跟在他旁边走了一段路，  
[ˈtelɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stɔːr] [tuː; tə]  
**telling off a list of purchases to be made at the village store to**  
讲述 离开 一个 列表 的 购买 到 是 制成 在 这 村庄 店铺 到  
[rɪˈplenɪʃ] [ðer; ðær] [ˈhaʊshəʊld] [stɔːk] .  
**replenish their household stock .**  
补充 他们的 家庭 库存 .

列出一张清单，上面写着他们需要在村里的商店购买哪些东西来补充家里的库存。

[fiː; ji] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [tɜːrnd] [bæk] , [ˈʌndər] [baʊz] [tuː] [ber] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [skaɪ] .  
**She left him and turned back , under boughs too bare to hide the lowering sky .**  
她 左边 他 和 转向 后退 , 在下面 树枝 也 裸 到 隐藏 这 降低 天空 .  
她离开他，转身往回走，来到光秃秃的树荫下，那里的天空已经低垂下来。

[fiː; ji][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ænd][hiː; hi][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [brʊk] .  
**She had gained the hut and he the village before the storm broke .**  
她 有 获得 这 小屋 和 他 这 村庄 前 这 风暴 打破 .  
暴风雨来临之前，她占领了小屋，他占领了村庄。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][ænd; ænd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn] ,  
**Indeed it gave him time to make his purchases and reach the Inn ,**  
的确 它 给予 他 时间 到 制作 他的 购买 和 抵达 这 客栈 ,  
这确实给了他时间去购买物品并到达旅店。

[wer] [ə; eɪ] [ˈhevi] [meɪl] - [bæg] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**where a heavy mail - bag awaited him .**  
在哪里 一个 重的 邮件 - 包 等待中 他 .  
他在那里看到一个沉甸甸的邮件袋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [bred] , [tʃiːz] , [ænd; ænd] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ˈpɑːrlər] ,  
**He was served with bread , cheese , and beer in the Inn parlour ,**  
他 曾是 服务 和 面包 , 奶酪 , 和 啤酒 在 这 客栈 客厅 ,  
客栈客厅里给他端来了面包、奶酪和啤酒。

[ænd; ænd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðær] ; [ˈænsər] [sʌm; səm] , [ˈterɪŋ] [ʌp]  
**and dealt with the letters then and there ; answering some , tearing up**  
和 已处理 和 这 信件 然后 和 那里 ; 回答 一些 , 撕裂 向上  
[ˈʌðər] ,  
**others** ,  
其他的 ,

他们当场处理了这些信件；有些回复了，有些撕掉了。

[ɔːlˈbiːɪt] [stiɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld]  
**albeit still with a sense of bringing back his habits of business to a world**  
尽管 仍然 和 一个 感觉 的 带来 后退 他的 习惯 的 商业 到 一个 世界  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kənˈsɜːrɪn] .  
**with which he had no concern .**  
和 哪个 他 有 不 忧虑 .  
尽管他仍然想把自己的商业习惯带回这个与他毫不相干的世界。

[waɪl] [hiː; hi] [roʊt] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [heɪst] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈpeɪpər][ðə; ði] [ɪn] [səˈplaɪd] ,  
**While he wrote , always in haste , on the cheap paper the Inn supplied ,**  
尽管 他 写道 , 总是 在 匆忙 , 在 这 便宜的 纸 这 客栈 供应 ,  
他总是匆匆忙忙地用旅店提供的廉价纸张写作,

[ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .  
**the storm broke and with such darkness that he pulled out his watch .**  
这 风暴 打破 和 和 这样的 黑暗 那 他 拉 出去 他的 手表 .  
暴风雨来临, 天色漆黑一片, 他赶紧掏出手表查看时间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] .  
**It was yet early afternoon .**  
它 曾是 然而 早期的 下午 .  
当时还是下午早些时候。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn] .  
**He called for candles and wrote on .**  
他 称为 为了 蜡烛 和 写道 在 .  
他叫人拿来蜡烛, 继续写下去。

[ðə; ði][ləst] [ˈletər] , [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈbæti] [ˈlæŋtən] , [ˈeskwaɪə] , [hiː; hi] [ˈsjʊpəsskraɪb] " [moʊst]  
**The last letter , addressed to Batty Langton , Esquire , he superscribed " Most**  
这 最后的 信 , 已解决 到 疯狂 兰顿 , 《时尚先生》 , 他 上标 " 最多  
[ˈɜːrdʒənt] , " [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [siːld] [aɪ ˈtiː] ,  
**urgent , " and having sealed it ,**  
紧迫的 , " 和 拥有 密封 它 ,  
最后一封信是写给巴蒂·兰顿先生的, 信末他写着“极其紧急”, 并盖上了封条。

[əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈʊʊldərd] [hɪz; ɪz] [sæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [træmp] .  
**arose and shouldered his sack for the homeward tramp .**  
出现 和 肩部 他的 解雇 为了 这 回家 流浪汉 .  
他起身背起行囊, 踏上了回家的路。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][wɪnd] [haʊld] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,  
**By this time the wind howled through the village street ,**  
经过 这 时间 这 风 嚎叫 通过 这 村庄 街道 ,  
这时, 狂风呼啸着穿过村庄街道。

[ˈbloʊɪŋ] [skwɔːl] [əˈpɑːn] [skwɔːl] [ʌv; əv] [reɪn] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .  
**blowing squall upon squall of rain before it .**  
吹 暴风雨 之上 暴风雨 的 雨 前 它 .  
暴雨如注, 接连不断。

[aɪ ˈtiː] [bluː] , [tuː] , [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃɪrəfəli] .  
**It blew , too , dead in his path ; but he faced it cheerfully .**  
它 吹 , 也 , 死的 在 他的 小路 ; 但 他 面对 它 愉快地 .  
风也吹倒在他面前; 但他欣然面对。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪnd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,  
**Before he gained what should have been the shelter of the woods ,**  
前 他 获得 什么 应该 有 到过 这 庇护所 的 这 树林 ,  
在他获得本应是庇护所的树林之前,

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][roʊd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] .  
**the gale had increased so that they gave less than the road had given .**  
这 大风 有 增加 所以 那 他们 给予 较少的 比 这 路 有 给定 .  
风势越来越大, 以至于他们得到的比道路得到的还要少。

[ðə; ði] [triːz] [rɒkt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ; [liːvz] [ænd; ənd] [ded] [twɪgz] [biːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**The trees rocked above him ; leaves and dead twigs beat on his face ,**  
这 树木 摇滚 多于 他 ; 树叶 和 死的 树枝 打 在 他的 脸 ,  
树木在他头顶摇晃; 树叶和枯枝拍打着他的脸。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][blæst] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [kriːp] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .  
and at length the blast forced him almost to creep on all fours .

和 在 长度 这 爆炸 强制 他 几乎 到 潜行者 在 全部 四 .

爆炸最终迫使他几乎四肢着地爬行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [tuː] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [baʊz] .  
It was dark , too , beneath the swaying boughs .

它 曾是 黑暗的 , 也 , 下面 这 摇晃 树枝 .

摇曳的树枝下，一片漆黑。

[bʌt; bət] [ˈʌpərməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,  
But uppermost in his mind was fear for his love ,

但 最上层 在 他的 头脑 曾是 害怕 为了 他的 爱 ,

但他最担心的还是他的爱人。

[lest][ðə; ði] [hʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtempɪst] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ]  
lest the hut should have given way before the tempest , and she be lying

免得 这 小屋 应该 有 给定 方式 前 这 暴风雨 , 和 她 是 说谎

[krʌʃt] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] .  
crushed beneath it .

碎 下面 它 .

免得小屋在暴风雨中倒塌，她被压在下面。

[stɪl] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] .  
Still he fought his way .

仍然 他 战斗 他的 方式 .

但他仍然奋力拼搏。

[ˈdɑːrkənəs] — [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈdɑːrkənəs] — [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ,  
Darkness — the real darkness — was falling ,

黑暗 — 这 真实的 黑暗 — 曾是 坠落 ,

黑暗——真正的黑暗——正在降临，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [əˈroʊz]  
and he was yet a mile from the hut when in his path a figure arose

和 他 曾是 然而 一个 英里 从 这 小屋 什么时候 在 他的 小路 一个 数字 出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊtʃɪŋ] .  
from the undergrowth where it had been crouching .

从 这 灌木丛 在哪里 它 有 到过 蹲伏 .

当他离小屋还有一英里远的时候，在他行进的路上，一个身影从一直蹲伏的灌木丛中站了起来。

" [ruːθ] ! "  
" Ruth ! "  
" 露丝 ! "

“露丝！”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ! . . .  
" Ah , you are safe ! . . .  
" 啊 , 你 是 安全的 ! . . .

“啊，你安全了！ .....

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest][æt; ət] [hoʊm] —  
I could not rest at home —

我 可以 不是 休息 在 家 —

我在家无法休息——

" [ðeɪ] [tʊk] [hændz][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] .  
" They took hands and forced their way against the wind .

" 他们 采取 双手 和 强制 他们的 方式 反对 这 风 .

他们手拉手，顶着风艰难前行。

" [ðə; ði][ˈkæbɪn] ? "

" **The cabin ?** "

这 舱 ？

“小木屋？ ”

" [aɪ ˈti:][stændz] , [pli:z] [gɑ:d] !

" **It stands , please God !**

它 站立 , 请 上帝 !

“它屹立不倒，上帝保佑！ ”

" [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈbætlɪŋ] [ðeɪ] [spaɪd][ðə; ði] [laɪt] [ˈfaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈlu:vərz] [ʌv; əv][ɪts] [kloʊzd]

" **After much battling they spied the light shining through the louvers of its closed**

后 很多 战斗 他们 间谍 这 光 灼灼 通过 这 百叶窗 的 它是 关闭

[ˈʃʌtər] .

**shutter** .

快门 .

经过一番搏斗，他们发现光线透过紧闭的百叶窗的缝隙照射进来。

[ðə; ði] [geɪl] [ˈstri:md] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfʌn(ə)l] ,

**The gale streamed down the valley as through a funnel ,**

这 大风 流媒体 向下 这 谷 作为 通过 一个 漏斗 ,

狂风如同漏斗般倾泻而下，席卷了整个山谷。

[bʌt; bət][wʌns][pæst][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] .

**but once past the angle of the cliff they found themselves almost in a calm .**

但 一次 过去的 这 角度 的 这 悬崖 他们 成立 他们自己 几乎 在 一个 冷静的 .

但一旦越过悬崖的陡坡，他们就发现自己几乎置身于一派平静之中。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] .

**He pushed the door open .**

他 推动 这 门 打开 .

他推开门。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] — [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪldɪŋ] — [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][bɔ:gz] [ bə:nd ] [ˈtʃɪrfəli] .

**On the hearth — the hearth of his building — a pile of logs burned cheerfully .**

在 这 炉 — 这 炉 的 他的 建筑 — 一个 桩 的 日志 烧伤 愉快地 .

在壁炉上——他房子的壁炉上——一堆木柴欢快地燃烧着。

[ˈoʊvər] [ðɪ:z] [ðə; ði][ˈket(ə)l] [hɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [fel] [ɑ:n][ðer; ðər][bed] ,

**Over these the kettle hissed ; and the firelight fell on their bed ,**

超过 这些 这 壶 嘶嘶作响 ; 和 这 火光 跌倒 在 他们的 床 ,

水壶发出嘶嘶声；火光洒在他们的床上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪnɪn] [ˈoʊvərˈʃi:t] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈni:tli] [ˈfoʊldɪd] .

**with its linen oversheet turned back and neatly folded .**

和 它是 亚麻布 覆膜 转向 后退 和 整齐地 折叠 .

床罩翻过来，整齐地叠好。

[ʃi:; ji] [ˈentərd] [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .

**She entered and he closed the door behind her .**

她 进入 和 他 关闭 这 门 在后面 她 .

她走了进去，他随手关上了门。

[ʃi:; ji] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ɪts][boʊlt] .

**She laughed as he pushed its bolt .**

她 笑了 作为 他 推动 它是 螺栓 .

他按下门栓时，她笑了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ðə; ði] [per] .

**They were drenched to the skin , the pair .**

他们 是 湿透了 到 这 皮肤 , 这 一对 .

两人浑身湿透。

" [ðɪs] [ɪz] [best] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ə'ɪnəðər] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['hæpi] [læf] .  
" **This is best** , " **said she with another soft and happy laugh** .  
" 这 是 最好的 , " 说 她 和 其 他 柔 软 的 和 快 乐 的 笑 :

“这样最好,”她又轻声笑着说。

" [ðɪs] [ɪz] [best] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .  
" **This is best** , " **he repeated after her** .  
" 这 是 最好的 , " 他 重 复 后 她 :

“这样最好,”他重复道。

" ['betər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [fer] ['weðər] .  
" **Better even than in fair weather** .  
" 更 好 的 甚 至 比 在 公 平 的 天 气 :

“甚至比晴天还要好。”

" ['tʃæptər] [viː,ər'aɪ] .  
" **Chapter VIII** :  
" 章 八 :

第八章

[hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .  
**HOME - COMING** :  
家 - 未 来 :

返校节。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leitər] [ðeɪ] [broʊk] [kæmp][ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**A week later they broke camp and set forth to climb to the head of the**  
一 个 星 期 之 后 他 们 打 破 营 和 放 前 进 到 爬 到 这 头 的 这  
[pæs] .  
**pass** :  
经 过 :

一周后, 他们拔营起步, 开始攀登山口。

[bɪ'haɪnd][,aɪ 'tiː] — [soʊ][sɜ:r]['ɑ:ɪvər][hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][oʊld] - — [leɪ] [æn; ən]['ɔ:lməʊst]  
**Behind it — so Sir Oliver had learnt from old Strongtharm — lay an almost**  
在 后 面 它 — 所 以 先 生 奥 利 弗 有 学 会 了 从 老 的 - — 躺 一 个 几 乎  
[flæt] ['teɪbl] - [lənd] ,  
**flat table - land** ,  
平 坦 的 桌 子 - 土 地 ,

据奥利弗爵士从老斯特朗萨姆那里了解到的情况, 在其后方是一片几乎平坦的台地。

[ʌv; əv][paɪn] - ['fɔ:rɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][məʊst][pɑ:rt] ,  
**of pine - forest for the most part** ,  
的 松 树 - 森 林 为 了 这 最 多 部 分 ,

大部分是松树林,

[θruː] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['meɪbi] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n [maɪlz] [ðer; ðər]['rɪvər][ræn] ['rʌfli] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ]  
**through which for maybe half a dozen miles their river ran roughly parallel with**  
通 过 哪 个 为 了 或 许 一 半 一 个 打 英 里 他 们 的 河 跑 大 致 平 行 线 和  
[ə'ɪnəðər] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] .  
**another that came down from the north - west** .  
其 他 那 来 了 向 下 从 这 北 - 西 方 :

在大约六英里的路程中, 他们的河流与从西北方向流下来的另一条河流大致平行。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ( [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [dɪ'klerd] ) [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər]['wɔ:tərz] .  
**At one point ( the old fellow declared ) less than a mile divided their waters** .  
在 一 观 点 ( 这 老 的 同 伴 声 明 ) 较 少 的 比 一 个 英 里 分 割 他 们 的 水 :

(这位老人说) 有一段时间, 两岸的水域相距不到一英里。

" [si:mz] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] [ɪn'tendɪd] - [ɪm] [tu:; tə][dʒaɪn] , [ænd; ənd] [ðen]  
" **Seems** , " **he said** , " **as if Nature all along intended** ' **em to jine** , **and then**  
" 似乎 , " 他 说 , " 作为 如果 自然 全部 沿着 故意的 - 呃 到 吉恩 , 和 然后  
,  
:  
:

“看来,”他说,“大自然从一开始就打算让他们融合在一起,然后,

[æt; ət][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt] , [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

**at the last moment , changed her mind** .  
在 这 最后的 片刻 , 已更改 她 头脑 .

在最后一刻,她改变了主意。

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəns] — [æn; ən] ['aʊt.krɑ:pɪŋ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,  
" **He explained the cause of their severance — an outcropping ridge of rock** ,  
" 他 解释 这 原因 的 他们的 遣散费 — 一个 露头 岭 的 岩石 ,

[nɑ:t] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl] [ɪn][lenkθ; leŋθ] ;

**not above a mile in length** ;  
不是 多于 一个 英里 在 长度 ;

“他解释了他们被隔开的原因——一条突出的岩石山脊,长度不超过一英里;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] , [dɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [stri:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]  
**but it served , deflecting the one stream to the southward , the other to**  
但 它 服务 , 偏转 这 一 溪流 到 这 向南 , 这 其他 到

[nɔ:rθ] [ʌv; əv] [i:st] ,

**north of east** ,  
北 的 东方 ,

但它起到了作用,将一条溪流引向南方,另一条溪流引向东北方向。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊ(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [li:gz] [ə'pɑ:rt] .

**so that they reached the ocean a good twenty leagues apart** .  
所以 那 他们 达到 这 海洋 一个 好的 二十 联赛 除 .

因此,他们相距二十里格到达了海边。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd][toʊld][sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] ['fɜ:rðər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɛrəʊəst] [pɔɪnt]  
**He showed a map and told Sir Oliver further that at the narrowest point**  
他 显示 一个 地图 和 讲述 先生 奥利弗 更远 那 在 这 最窄 观点

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['rɪvəz] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['brʌðərz] ,

**between the two rivers there dwelt a couple of brothers** ,  
之间 这 二 河流 那里 居住 一个 夫妻 的 兄弟 ,

他拿出一张地图,进一步告诉奥利弗爵士,在两条河之间最狭窄的地方住着一对兄弟。

[deɪv] [ænd; ənd] [ændɪ] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd] [b:ŋ] ['fæməliz] ,

**Dave and Andy M'Lauchlin , with their households and long families** ,  
戴夫 和 安迪 - , 和 他们的 家庭 和 长的 家庭 ,

戴夫和安迪·麦克劳克林,以及他们的家庭和庞大的家族,

[ʌv; əv] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['ekspɜ:rt][b:g] - ['draɪvər] , [laɪk] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] .

**of whom all the boys were expert log - drivers , like their fathers** .  
的 谁 全部 这 男孩们 是 专家 日志 - 司机 , 喜欢 他们的 父亲们 .

这些男孩个个都是像他们父亲一样的伐木工高手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkwəɪz] ['ekspɜ:rt] ['boʊtmən] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [sɜ:r] ['ɑ:lɪvər]  
**They were likewise expert boatmen , and for money , no doubt , if Sir Oliver**  
他们 是 同样地 专家 船夫 , 和 为了 钱 , 不 怀疑 , 如果 先生 奥利弗

[dɪ'zɑɪrd] ,

**desired** ,  
想要的 ,

他们也是技艺精湛的船夫,毫无疑问,如果奥利弗爵士愿意,他们也会为钱效力。

[wʊd] [ˈnævɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ˈi:ðə] [ˈstri:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**would navigate the upper reaches of either stream for him** .  
会 导航 这 上 到达 的 任何一个 溪流 为了 他 .

会为他航行到两条溪流的上游。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [tel] [ˈlɪt(ə)] [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈkɜ:ənts] [ræn]  
**Of these reaches the old man could tell little save that their currents ran**  
的 这些 到达 这 老的 男人 可以 告诉 小的 节省 那 他们的 电流 跑  
[ˈmɑ:dərətli] — " [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .  
**moderately — " nothing out of the way** .  
中等程度 — " 没有什么 出去 的 这 方式 .

对于这些河段，老人几乎一无所知，只知道它们的流速适中——“没有什么特别之处。”

" [ðə; ði] - [sent] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈtɪmbər] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈnɔ:rðərli] [ˈstri:m] .  
**" The M'Lauchlins sent all their timber down to sea by the more northerly stream** .  
" 这 - 发送 全部 他们的 木材 向下 到 海 经过 这 更多的 北风 溪流 .  
“麦克劳克林一家把所有的木材都通过更北边的溪流送到了大海。”

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈrɪvər] - [di:][bi:; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [baɪ][fɑ:r] , [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ɪts] [wei] ,  
**" Our river ' d be the better by far , three - fourths of its way** ,  
" 我们的 河 - d 是 这 更好的 经过 远的 , 三 - 第四部分 的 它是 方式 ,  
“我们的河肯定比那条好得多，已经走了四分之三的路程了。”

[bʌt; bət] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] — " [ðə; ði][gæp] , [ˈjɑ:ndər] , [meɪks] [ˌaɪ ˈti:]  
**but — " with a jerk of his thumb — " the Gap , yonder , makes it**  
但 — " 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 — " 这 差距 , 远处 , 制作 它  
[ˈfu:lɪʃnəs] .  
**foolishness** .  
愚蠢 .

但是——“他用拇指猛地一拽——“那边的裂缝，让这一切变得愚蠢。”

" [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [æskt] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][mæp] ; [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .  
**" Sir Oliver asked many questions , studying the map ; and ended by borrowing it** .  
" 先生 奥利弗 问 许多 问题 , 学习 这 地图 ; 和 结束 经过 借贷 它 .  
“奥利弗爵士仔细研究地图，问了很多问题；最后把地图借走了。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [sprɛd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [wen] [ru:θ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**He had it spread on his knee when Ruth came out of the cabin for the**  
他 有 它 传播 在 他的 膝盖 什么时候 露丝 来了 出去 的 这 舱 为了 这  
[læst] [taɪm] ,  
**last time** ,  
最后的 时间 ,

当露丝最后一次走出小屋时，他膝盖上已经涂满了药膏。

[ˈhævɪŋ] [sed] [ˌferˈwel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ ɡɒdz ] .  
**having said farewell to her household gods** .  
拥有 说 告别 到 她 家庭 神 .  
她已经向家神告别。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:dɪŋ] ?  
**" What are you reading ?**  
" 什么 是 你 阅读 ?  
你在读什么书？

" [ʃi:; ji] [æskt] .  
**" she asked** .  
" 她 问 .  
她问道。

" [ə; eɪ][mæp] .  
**" A map** .  
" 一个 地图 .  
一张地图。

" [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][,aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [ˈheɪstɪli] .

" He folded it away hastily .  
" 他 折叠 它 离开 草草 .

他匆匆地把它折好收了起来。

" [ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [,aɪ ˈti:] ? "

" And I am not to see it ? "   
" 和 我 是 不是 到 看 它 ? "

“难道我不能看到吗？”

" [sʌm; səm] [deɪ] .

" Some day .  
" 一些 天 .

“总有一天。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [wɪl] [sel] , [ju:; jʊ][,æɪ; ʃəl][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [freɪmd] ,

Some day , if the owner will sell , you shall have it framed ,  
一些 天 , 如果 这 所有者 将要 卖 , 你 将 有 它 框 ,

如果有一天主人愿意出售, 你就把它裱起来。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrævlz] [mɑ:rkt] [aʊt][əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] .

with our travels marked out upon it .  
和 我们的 旅行 标记 出去 之上 它 .

我们的行程都已在上面标出。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [naʊ] , [,aɪ ˈti:][ˈhoʊldz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsi:kɹət] .

But , just now , it holds a small secret .  
但 , 只是 现在 , 它 持有 一个 小的 秘密 .

但是, 此刻, 它还隐藏着一个秘密。

" [ʃi:; ʃi] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈfɜ:rðər] .

" She questioned him no further .  
" 她 被质问 他 不 更远 .

她没有再追问他。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ri:tʃ] [jɔr; jər][ɑ:rm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɹɔ:] [ðə; ði][boʊlt] ,

" Come , " she said , " reach your arm in at the window and draw the bolt ,  
" 来 , " 她 说 , " 抵达 你的 手臂 在 在 这 窗户 和 画 这 螺栓 ,

“来,”她说, “把胳膊伸进窗户, 把门闩拉上。”

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wi:; wi] [wɪl] [pʊl] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ænd; ənd][neɪl][,aɪ ˈti:] .

and afterwards we will pull the shutter and nail it .  
和 然后 我们 将要 拉 这 快门 和 指甲 它 .

之后我们会拉下百叶窗, 把它钉上。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][,ɪnˈsaɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [əˈraʊnd] ?

Are you going inside for a last look around ?  
是 你 去 里面 为了 一个 最后的 看 大约 ?

你要进去最后看一眼吗？

" [hi:; hi] [læft] .

" He laughed .  
" 他 笑了 .

他笑了。

" [waɪ] ?

" Why ?  
" 为什么 ?

“为什么？”

[ðə; ði] [ˈnæpsæk] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [ˈredi] . "

The knapsacks are here , ready . "   
这 背包 是 这里 , 准备好 . "

背包都在这里, 准备就绪。



" ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ! "

" **Our home !** "

" 我们的 家 ！ "

“我们的家！ ”

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

" **I take the soul of it with me , taking you :**

" 我 拿 这 灵魂 的 它 和 我 , 采取 你 .

“我带走了它的灵魂，也带走了你。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [sed] .

" **It was prettily said .**

" 它 曾是 漂亮 说 .

说得真好。

[jet] [pər'vɜːrsli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['spʊʊkən] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [dæns] ,

**Yet perversely she remembered how he had once spoken of Margaret Dance ,**

然而 反常地 她 记得 如何 他 有 一次 说 的 玛格丽特 舞蹈 ,

['seɪɪŋ] ,

**saying ,**

说 ,

然而，她却莫名地想起他曾经谈到玛格丽特·丹斯时说过的话：

" [let] [ðə; ði] [ded] ['beri] [ðer; ðər] [ded] .

" **Let the dead bury their dead .**

" 让 这 死的 埋葬 他们的 死的 .

让死者埋葬他们的死者吧。

" [ðə; ði] [skaɪ] , ['æftər] [sɪks] ['æŋgri] [deɪz] — [tuː] ['sʌlən] ,

" **The sky , after six angry days — two sullen ,**

" 这 天空 , 后 六 生气的 天 — 二 忧郁 ,

“天空，在经历了六天愤怒的天气——两天阴沉沉的——之后，

[fɔːr] [tem'pestʃuəs] — [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'hʌðər] [stretʃ] [ʌv; əv] [fer] ['weðər]

**four tempestuous — was clear again and promised another stretch of fair weather**

四 暴风雨般的 — 曾是 清除 再次 和 承诺 其他 拉紧 的 公平的 天气

.

:

.

四天暴风雨过后，天气再次放晴，预示着又将迎来一段晴朗天气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

**This was important ,**

这 曾是 重要的 ,

这很重要。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [brɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

**for they counted on having to sleep a night in the open before reaching the**

为了 他们 计数 在 拥有 到 睡觉 一个 夜晚 在 这 打开 前 到达 这

- [kæmp] .

**M'Lauchlins ' camp .**

- 营 .

因为他们预料到在到达麦克劳克林家的营地之前，他们必须在露天过夜。

[oʊld] - [hæd; həd] [toʊld] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs]

**Old Strongtharm had told Sir Oliver of a cave at the head of the pass**

老的 - 有 讲述 先生 奥利弗 的 一个 洞穴 在 这 头 的 这 经过

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] .

**and directed him how to find it .**

和 指导 他 如何 到 寻找 它 .

老斯特朗瑟姆曾告诉奥利弗爵士，山口尽头有一个山洞，并指示他如何找到它。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈskaɪz][ˈprɑːmɪs][ˈpruːv][fɔːls] , [ðeɪ][wʊd][dɪˈsend][bæk][tuː; tə][ðə; ði][hʌt] .  
**Should the sky's promise prove false , they would descend back to the hut .**  
应该 这 天空的 承诺 证明 错误的 , 他们 会 下降 后退 到 这 小屋 .  
如果天空的承诺落空, 他们就会返回小屋。

[snəʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][ˈsɪriəs][ˈperəl] .  
**Snow was their one serious peril .**  
雪 曾是 他们的 一 严肃的 危险 .  
雪是他们面临的唯一严重危险。

[ðeɪ][ˈkærid][bʌt; bət][ðə; ði][ˈberəst][ˈnesəsəriz] ;  
**They carried but the barest necessities ;**  
他们 携带 但 这 最简陋 必需品 ;  
他们只携带了最基本的生活必需品;

[fɔːr; fər][ɔːlˈðʊʊ][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːlz][leɪ][brɪˈlʊʊ][ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,  
**for although the worst of the falls lay below and behind them ,**  
为了 虽然 这 最差 的 这 瀑布 躺 以下 和 在后面 他们 ,  
尽管最猛烈的瀑布位于他们下方和身后,

[ðə; ði][ˈʌpər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][gæp][wʌz; wəz][ˈɑːrdʒuəs][ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːr][ˈdɪfɪkəlt][fɔːr; fər]  
**the upper part of the Gap was arduous enough , and the more difficult for**  
这 上 部分 的 这 差距 曾是 艰巨 足够的 , 和 这 更多的 难的 为了  
[ˈbiːɪŋ][ˈʌnˈnəʊn] ;  
**being unknown ;**  
存在 未知 ;  
峡谷上部本身就十分艰险, 而且由于鲜为人知, 难度更大;

[ɔːlsəʊ][sɜːr][ˈɑːlɪvər][hæd; həd][oʊld] - [əˈʃʊrəns][ðæt][ðə; ði] - [wʊd][ˈfɜːrniʃ]  
**also Sir Oliver had old Strongtharm's assurance that the M'Lauchlins would furnish**  
还 先生 奥利弗 有 老的 - 保证 那 这 - 会 提供  
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][θɪŋz][ˈrekwɪzɪt][fɔːr; fər][ˈvɔɪdʒɪŋ][baɪ][ˈwɔːtər] .  
**them with all things requisite for voyaging by water .**  
他们 和 全部 事物 必需品 为了 航行 经过 水 .  
此外, 奥利弗爵士还得到了老斯特朗萨姆的保证, 麦克劳克林一家会为他们提供水路航行所需的一切物品。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər][klaɪmd][ɪn][ˈsaɪləns] .  
**Sir Oliver climbed in silence .**  
先生 奥利弗 攀登 在 沉默 .  
奥利弗爵士默默地爬了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][flɪŋɪŋ][ə; eɪ][brɪdʒ] , [ɔːlˈbiːɪt][ə; eɪ][ɔːrt][wʌn] , [əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈʌnˈnəʊn] ,  
**He was flinging a bridge , albeit a short one , across the unknown ,**  
他 曾是 投掷 一个 桥 , 尽管 一个 短的 一 , 穿过 这 未知 ,  
他试图在未知的领域架起一座桥梁, 尽管这座桥梁很短。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][aɪˈtiː][weɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] .  
**and the risk of it weighed on him .**  
和 这 风险 的 它 称重 在 他 .  
他一直忧心忡忡, 担心会发生这样的事。

[fɔːr; fər][hɪmˈself][ðɪs][wʊd][hæv; həv][ˈkaʊntɪd][ˈnʌθɪŋ] ,  
**For himself this would have counted nothing ,**  
为了 他自己 这 会 有 计数 没有什么 ,  
对他自己而言, 这根本无关紧要。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɜːrniŋ][ðə; ði][ˈles(ə)n][ˈkɑːmən][tuː; tə][ɔːl][meɪl][ˈæniːmlz][huːz][meɪts][fɔːr; fər]  
**but he was learning the lesson common to all male animals whose mates for**  
但 他 曾是 学习 这 课 常见的 到 全部 男性 动物 谁 伙伴们 为了  
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˈtræv(ə)l][brɪˈsaɪd][ðem; ðəm] .  
**the first time travel beside them .**  
这 第一的 时间 旅行 旁 他们 .  
但他正在学习所有雄性动物都会经历的教训, 那就是当雌性第一次与自己同行时, 它们都会遇到的那种情况。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ruːθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wʌns] [tɜːrnd] ,  
**As for Ruth , it was wonderful — the course of the path once turned ,**  
作为 为了 露丝 , 它 曾是 精彩的 — 这 课程 的 这 小路 一次 转向 ,  
至于露丝, 那真是太好了——她的人生轨迹从此改变了。

[ðə; ði] [smɔːl] [hoo̯m] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [haʊ] [sɪˈkjɔːli] [ʃiː; ji] [ˈbrestɪd] [ðə; ði] [ˈʌpwərd] [pæθ] .  
**the small home left out of sight — how securely she breasted the upward path .**  
这 小的 家 左边 出去 的 视线 — 如何 安全地 她 胸部 这 向上 小路 .  
那座隐没在视线之外的小房子——她是如何稳稳地走上向上的路的。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ʃiː; ji][wɜːr; wər][æz; əz][ ɡɒdz ] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈtredɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**Her lover and she were as gods walking , treading the roof of the world .**  
她 情人 和 她 是 作为 神 步行 , 踩踏 这 屋顶 的 这 世界 .  
她和她的爱人如同神明一般行走在世界的屋顶上。

[θruː] [ˈθɪkɪt] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈsterweɪ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔːlz] .  
**Through thickets they climbed , and by stairways beside the singing falls .**  
通过 灌木丛 他们 攀登 , 和 经过 楼梯 旁 这 歌唱 瀑布 .  
他们穿过灌木丛, 沿着歌唱瀑布旁的阶梯向上攀登。

[ɪn][ə; eɪ] [puːl] [brɪˈloo̯] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːlz] [ðeɪ] [səɪˈpraɪzd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [luːn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈzɔːtɪd]  
**In a pool below one of these falls they surprised a great loon that had resorted**  
在 一个 水池 以下 一 的 这些 瀑布 他们 惊讶 一个 伟大的 潜鸟 那 有 复原  
[hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈsɔːləteri] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊltɪŋ] - [ˈsiːz(ə)n] .  
**here to live solitary through his moulting - season .**  
这里 到 居住 孤 通过 他的 换毛 - 季节 .  
在其中一个瀑布下面的水潭里, 他们意外地发现了一只大潜鸟, 它为了度过换毛季节, 独自生活在这里。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɪŋd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈhjuːmən] [læf] ;  
**He rose and winged away with a cry like an inhuman laugh ;**  
他 玫瑰 和 有翅膀的 离开 和 一个 哭 喜欢 一个 不人道 笑 ;  
他振翅飞走, 发出了一声如同非人般的笑声;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [bɔːrɪn] [daʊn] [ðə; ði][ɡɔːrdʒ] —  
**and they recognised a sound which had often been borne down the gorge —**  
和 他们 已确认 一个 声音 哪个 有 经常 到过 出生 向下 这 峡谷 —  
[wʌns][ɔːr] [twais] [æt; ət] [naɪt] ,  
**once or twice at night ,**  
一次 或者 两次 在 夜晚 ,  
他们认出了那种经常从峡谷里传来的声音——夜里经常会听到一两次。

[tuː; tə] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)l] [ðem; ðəm] .  
**to awake and puzzle them .**  
到 醒 和 谜 他们 :  
唤醒并困惑他们。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpərmou̯st] [fɔːl][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] ,  
**They came to the uppermost fall a good hour before sunset ,**  
他们 来了 到 这 最上层 落下 一个 好的 小时 前 日落 ,  
他们比日落时间早了一个小时到达了最高的瀑布。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɜːrtʃ] [sɜːr][ˈɔːlɪvər] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪv] .  
**and after a little search Sir Oliver found the cave .**  
和 后 一个 小的 搜索 先生 奥利弗 成立 这 洞穴 .  
经过一番寻找, 奥利弗爵士找到了山洞。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊʃt] [ɑːn] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept]  
**They could have pushed on , but decided to sleep here : and they slept**  
他们 可以 有 推动 在 , 但 决定 到 睡觉 这里 : 和 他们 睡着了  
[ˈsaʊndli] ,  
**soundly ,**  
稳固地 ,  
他们本可以继续前进, 但他们决定在这里过夜; 而且他们睡得很香。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [truːθ] [mɔːr] [ˈwɪrɪ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈspirɪts] , [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [er] , [əˈlaʊd]  
**being in truth more weary than their spirits , exhilarated in the high air , allowed**  
存在 在 真相 更多的 厌倦 比 他们的 烈酒 , 兴奋 在 这 高的 空气 , 允许  
[ðem; ðəm][tuː; tə] [ges] .  
**them to guess .**  
他们 到 猜测 .

事实上，他们比精神上更加疲惫，高空带来的兴奋感让他们能够做出猜测。

[ðeɪ] [maɪt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [baɪ] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]  
**They might , as it turned out , by forcing the march , have found the**  
他们 可能 , 作为 它 转向 出去 , 经过 强制 这 行进 , 有 成立 这  
- - [ˈset(ə)lmənt] [bɪˈfɔːr] [dʌsk] .  
**M'Lauchlins ' settlement before dusk .**  
- - 沉降 前 黄昏 .

结果证明，通过强行行军，他们或许能在黄昏前找到麦克劳克林一家的定居点。

[fɔːr; fər] [ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈtrævld] [faɪv] [maɪlz] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][æn; ən]  
**For scarcely had they travelled five miles next morning before they came on an**  
为了 几乎 有 他们 旅行 五 英里 下一个 早晨 前 他们 来了 在 一个  
[ˈaʊtpoʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :  
**outpost of it :**  
前哨 的 它 :

第二天早上，他们刚走了不到五英里，就发现了它的一个前哨站：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hʌt] , [hæf] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] , [hæf] [boʊt] - [ʃed] .  
**a large hut , half dwelling - house , half boat - shed .**  
一个 大的 小屋 , 一半 住宅 - 房子 , 一半 船 - 棚 .

一座大棚子，一半是住宅，一半是船棚。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʃɔːr] ,  
**It stood in a clearing on the left shore ,**  
它 站立 在 一个 清理 在 这 左边 支撑 ,

它矗立在左岸的一片空地上，

[ænd; ənd] [klaʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈpætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]  
**and close by the water's edge was a young man , patching the bottom of**  
和 关闭 经过 这 水的 边缘 曾是 一个 年轻的 男人 , 修补 这 底部 的  
[æɪn; ən] [ʌpˈtɜːrnd] [kəˈhuː] .  
**an upturned canoe .**  
一个 翻转 独木舟 .

水边不远处，有个年轻人正在修补一艘翻过来的独木舟底部。

[tuː] [ˈtʃɪldrən] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ] — [hæd; həd] [draːpt] [ðer; ðər] [pleɪ] [tuː; tə] [waːtʃ]  
**Two children — a boy and a girl — had dropped their play to watch**  
二 孩子们 — 一个 男生 和 一个 女孩 — 有 掉落 他们的 玩 到 手表  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

两个孩子——一男一女——放下手中的游戏来看他。

[ə; eɪ] [flæt] - [ˈbɒtəmd] [boʊt] [leɪ] [ muəd ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [klaʊz] [baɪ] .  
**A flat - bottomed boat lay moored to the bank , close by .**  
一个 平坦的 - 底部 船 躺 系泊 到 这 银行 , 关闭 经过 .

一艘平底船停泊在附近的岸边。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʌtəd] [sʌm; səm]  
**The children , catching sight of our travellers , must have uttered some**  
这 孩子们 , 捕捉 视线 的 我们的 旅行者 , 必须 有 说出 一些  
[ekskləˈmeɪʃn] ;  
**exclamation ;**  
感叹 ;

孩子们看到我们的旅行者，肯定发出了一些惊叹声；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [lʊk] [kɔːld] " [gʊd] -  
**for the young man turned quickly , and after a brief look called " Good** -  
为了 这 年轻的 男人 转向 迅速地 , 和 后 一个 简短的 看 称为 " 好的 -  
[ˈmɔːrnɪŋ] .  
**morning** .  
早晨 .

年轻人迅速转过身，短暂地看了一眼后说道：“早上好。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrd] ( [hiː; hi] ['fɔːtɪd] ) ['fɪfti] [jɑːdz] [ʌpˈstriːm] ; [bʌt; bət][noʊ] [niːd] [tuː; tə]  
**" There was a ford ( he shouted ) fifty yards upstream ; but no need to**  
" 那里 曾是 一个 福特 ( 他 喊叫 ) 五十 码 上游 ; 但 不 需要 到  
[weɪd] .  
**wade** .  
涉水 .

“上游五十码处有个浅滩（他喊道）；但无需涉水。”

[let] [ðem; ðəm] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [ðem; ðəm] .  
**Let them wait a minute and he would fetch them** .  
让 他们 等待 一个 分钟 和 他 会 拿来 他们 .

让他们稍等片刻，他这就去叫他们。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ʌnˈmʊrd] [ðə; ði][flæt] - ['bɒtəmd] [boʊt] , [ænd; ənd] [pəʊld] [əˈkrɔːs] .  
**He laid down his tools , unmoored the flat - bottomed boat , and poled across** .  
他 铺设 向下 他的 工具 , 未系泊 这 平坦的 - 底部 船 , 和 杆 穿过 .  
他放下工具，解开平底船的缆绳，撑篙过了河。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ædəm] - , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .  
**On the way back he told them that he was Adam M'Lauchlin , son of David** .  
在 这 方式 后退 他 讲述 他们 那 他 曾是 亚当 - , 儿子 的 大卫 .

在回来的路上，他告诉他们他是大卫的儿子亚当·麦克劳克林。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] ;  
**The little ones were children of his father by a second wife ;**  
这 小的 一个 是 孩子们 的 他的 父亲 经过 一个 第二 妻子 ;  
这些孩子是他父亲与第二任妻子所生的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . . . .  
**but he had seven brothers and sisters of his own** . . . .  
但 他 有 七 兄弟 和 姐妹 的 他的 自己的 . . . .  
但他自己还有七个兄弟姐妹.....

[jes] , [ðer; ðər] ['set(ə)lmənt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪvər] ; [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] .  
**Yes , their settlement stood by the other river ; at no great distance** .  
是的 , 他们的 沉降 站立 经过 这 其他 河 ; 在 不 伟大的 距离 .  
是的，他们的定居点就在另一条河边，距离不远。

" [ɪf] [juːl] [hɑːrk] , ['meɪbɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sɔːz] [æt; ət][wɜːrk] . . . .  
**" If you'll hark , maybe you can hear the long saws at work** . . . .  
" 如果 你会 听着 , 或许 你 能 听到 这 长的 锯子 在 工作 . . . .  
“如果你仔细听，或许能听到长锯运转的声音.....”

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**" He led them to it , the small children bringing up the rear of the**  
" 他 引领 他们 到 它 , 这 小的 孩子们 带来 向上 这 后部 的 这  
[prəˈseʃ(ə)n] .  
**procession** .  
游行 .  
“他带领他们走向那里，小孩子们走在队伍的最后。”

[ðə; ði] - — - [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːz] [gruː] [laʊd] [ɪn] [ˈruːθs] [ɪrɪz] [brɪfɔːr] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʃiː; ʃi]  
**The Z'm — Z'm of the saws grew loud in Ruth's ears before crossing the ridge she**  
这 - — - 的 这 锯子 生长 大声 在 露丝的 耳朵 前 过境 这 岭 她  
[spɑɪd][ðə; ði] [hʌt] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [triːz] — [ə; eɪ][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n][ʌv; əv][ten][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈstændɪŋ]  
**spied the huts between the trees — a congregation of ten or a dozen standing**  
间谍 这 小屋 之间 这 树木 — 一个 会众 的 十 或者 一个 打 常设  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smuːð] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvər] .  
**a little way back from a smooth - flowing river .**  
一个 小的 方式 后退 从 一个 光滑的 - 流动 河 .

锯子的“嗡嗡”声在露丝的耳边越来越响，她越过山脊，看到树林间有几间小屋——大约有十来个人，站在离一条缓缓流淌的河流不远的地方。

[brɪtwiːn] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [sɔː] - [pɪts] , [wɪð; wɪθ][men][æt; ət][wɜːrk] .  
**Between the huts and the river were many saw - pits , with men at work .**  
之间 这 小屋 和 这 河 是 许多 锯 - 坑 , 和 男人 在 工作 .  
小屋和河流之间有很多锯木坑，男人们正在那里工作。

[æt; ət] [jʌŋ] [ˈædəmz] [heɪl][ðə; ði][men][ɪn] [vjuː] [dɪˈsɪstɪd] ,  
**At young Adam's hail the men in view desisted ,**  
在 年轻的 亚当的 冰雹 这 男人 在 看法 停止 ,  
在小亚当的欢呼声中，在场的男人们都停了下来。

[kwɑɪt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [hɔːrŋ] .  
**quite as though he had sounded the dinner horn .**  
相当 作为 尽管 他 有 听起来 这 晚餐 喇叭 .  
就好像他吹响了晚餐号角一样。

[ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪts] .  
**Heads of others emerged from the pits .**  
头部 的 其他的 出现 从 这 坑 .  
其他人的头颅从坑里冒了出来。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ˈgæðərd] ,  
**Within a minute there was a small crowd gathered ,**  
之内 一个 分钟 那里 曾是 一个 小的 人群 聚集 ,  
不到一分钟，就聚集了一小群人。

[ʌv; əv] [ˈbɜːrli] [ˈfeləʊz] [dɪˈfjuːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][paɪn] [ˈsɔːdʌst] ,  
**of burly fellows diffusing the fragrance of pine sawdust ,**  
的 魁梧的 伙伴们 扩散 这 香味 的 松树 锯末 ,  
一群魁梧的汉子散发着松木屑的香味，

[ɔːl] [stæmpt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈɡriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] ,  
**all stamped in their degrees with the M'Lauchlin family likeness ,**  
全部 盖章 在 他们的 学位 和 这 - 家庭 相似 ,  
所有学位证书上都印有麦克劳克林家族的肖像。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] - [ˈbɪznəs] .  
**and all eager to know the strangers ' business .**  
和 全部 渴望的 到 知道 这 陌生人 - 商业 .  
所有人都迫切想知道陌生人的来龙去脉。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] [ɡaɪdz] , [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr]  
**Sir Oliver explained that he wanted a boat and two strong guides , to explore**  
先生 奥利弗 解释 那 他 通缉 一个 船 和 二 强的 指南 , 到 探索  
[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɔːtərz] .  
**the upper waters .**  
这 上 水 .  
奥利弗爵士解释说，他需要一艘船和两名强壮的向导，去探索上游水域。

[hi:; hi] [wəd] [peɪ] ['eni] [praɪs] , [ɪn][ˌmɑːdə'reɪ](ə)n] .  
**He would pay any price , in moderation .**  
 他 会 支付 任何 价格 , 在 适度 .

他愿意付出任何代价，但要适度。

" [eɪ] , " [sed] [ðer; ðər] ['spʊksmən] .  
**" Ay , " said their spokesman .**  
 " 哎 , " 说 他们的 发言人 .

“是的，”他们的发言人说道。

[hi:; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈaɪərən] - [greɪ] [bɪrd] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [sɔː] - [dʌst] ; [ænd; ənd][hi:; hi]  
**He wore a magnificent iron - grey beard powdered with saw - dust ; and he**  
 他 穿着 一个 壮丽 铁 - 灰色的 胡须 粉末状 和 锯 - 灰尘 ; 和 他  
 ['kæərɪd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [pər] [ʌv; əv] [ 'ʃəʊldəz ] ,  
**carried a gigantic pair of shoulders ,**  
 携带 一个 巨大 一对 的 肩膀 ,

他蓄着浓密的铁灰色胡须，胡须上撒满了锯末；他肩膀宽阔魁梧。

[bʌt; bət] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [stu:p] .  
**but rheumatism had contracted them to a permanent stoop .**  
 但 风湿病 有 合同 他们 到 一个 永恒的 哈腰 .

但风湿病使他们永久驼背。

" [eɪ] , [aɪm][noʊ] ['fɪrɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [peɪ] .  
**" Ay , I'm no fearin ' about the pay .**  
 " 哎 , 我是 不 恐惧 - 关于 这 支付 .

“哎，我一点也不担心薪水。”

[ju:l] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ðə; ðɪ] [kə'lektər] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] .  
**You'll be the rich man , the Collector from Boston .**  
 你会 是 这 富有的 男人 , 这 集电极 从 波士顿 .

你将成为富翁，来自波士顿的收藏家。

" [ru:θ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .  
**" Ruth was startled .**  
 " 露丝 曾是 惊慌 .

露丝吓了一跳。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜːr'self][tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] [di:p] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] .  
**She had supposed herself to be travelling deep into the wilderness .**  
 她 有 据称 她自己 到 是 旅行 深的 进入 这 荒野 .

她原以为自己正在深入荒野。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜːrən] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] , [wer] [men] ['træfɪk] [ɪn]['lɪt(ə)l] [els] ,  
**She had yet to learn that in the wilderness , where men traffic in little else ,**  
 她 有 然而 到 学习 那 在 这 荒野 , 在哪里 男人 交通 在 小的 别的 ,  
 [wɪldərnəs] , [wer] [men] ['træfɪk] [ɪn]['lɪt(ə)l] [els] ,  
 她还不知道，在荒野中，男人们除了贩卖牲畜之外几乎什么都不做。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gɔːsɪp] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]['enərdʒɪ] — [tɔːk] [aɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .  
**they exchange gossip with incredible energy — talk it , in fact , all the time .**  
 他们 交换 闲话 和 极好的 活力 — 讲话 它 , 在 事实 , 全部 这 时间 .

他们以惊人的热情交换八卦——事实上，他们无时无刻不在谈论八卦。

[ɪn] [ðəʊz] ['ɜːrli] [kə'ləʊniəl] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['setləz] [ˌoʊvər'li:pt] [ænd; ənd] [left] [br'haɪnd][ðem; ðəm] [li:gz]  
**In those early colonial days the settlers overleapt and left behind them leagues**  
 在 那些 早期的 殖民 天 这 定居者 跃过 和 左边 在后面 他们 联赛  
 [ʌv; əv][praɪ'mi:v(ə)l] ['fɔːrɪst] ,  
**of primeval forest ,**  
 的 原始 森林 ,

在殖民初期，定居者们跨越疆域，留下了大片原始森林。

[tuː; tə][ɔːl]    [ə'pɪərəns]    [ɪn'vɪəələt] .  
**to all appearance inviolate** .  
到 全部 外貌 不可侵犯 .

表面看来完好无损。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][wʌz; wəz][noʊ] [bːŋgər][ˈvɜːrdʒɪn] .  
**But the solitude was no longer virgin** .  
但 这 孤独 曾是 不 更长 处女 .

但这份宁静已不再是纯洁无瑕的。

[wer]    [fʊt]    [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][wʌns] [ˈpɑːrtɪd][ðə; ði]    [ˈʌndərgrouθ]    [ðə; ði] [ˈveri]    [breθ]    [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Where foot of man had once parted the undergrowth the very breath of the**  
在哪里 脚 的 男人 有 一次 分手了 这 灌木丛 这 非常 气息 的 这  
[wɪnd]    [ˈfɑːloʊd]    [ænd; ənd]    [ˈθredɪd]    [ɪts] [wei] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,  
**wind followed and threaded its way after him** ,  
风 随后 和 螺纹 它是 方式 后 他 ,  
人的脚步曾经拨开灌木丛，就连风的气息也随之而来，蜿蜒穿过他的身影。

[ˈberɪŋ]    [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
**bearing messages to and fro** .  
轴承 消息 到 和 弗 .  
传递信息。

" [aɪm][noʊ]    -    - , " [sed] [ðə; ði][ˈoʊldstər]    [ˈkɔːʃəsli] .  
" **I'm no speirin ' , " said the oldster cautiously** .  
" 我是 不 - - , " 说 这 老家伙 谨慎地 .  
“我不是在冒险，”老人谨慎地说。

" [bʌt; bət]    [ðoʊ]    [ˈaʊər; ɑːr] [lædz] [hæv; həv][ˈnevər]    [bɪn]    [soʊ][fɑːr] , [ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔː]  
" **But though our lads have never been so far , there's talk of a braw**  
" 但 尽管 我们的 小伙子们 有 绝不 到过 所以 远的 , 有 讲话 的 一个 布拉  
[haʊs]    [ˈbɪldɪn]    - .  
**house buildin ' .**  
房子 内置 - .  
“虽然我们的小伙子们从未去过那么远的地方，但据说要建一座很棒的房子。”

" [hɪr]    ,    [ˈsʌmwʌt]    [ˈheɪstɪli] , [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,  
" **Here , somewhat hastily , Sir Oliver took him aside ,**  
" 这里 , 有些 草草 , 先生 奥利弗 采取 他 旁边 ,  
“这时，奥利弗爵士有些匆忙地把他拉到一边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ˈtwenti]    [ˈmɪnɪts]    [ɔːr][soʊ][ɪn] [kən'vɜːrs]    [tə'geðər] .  
**and they spent twenty minutes or so in converse together** .  
和 他们 花费 二十 分钟 或者 所以 在 交谈 一起 .  
他们交谈了大约二十分钟。

[ruːθ]    [ˈweɪtɪd] .  
**Ruth waited** .  
露丝 等待 .

露丝等着。

[hiː; hi] [keɪm]    [bæk] [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]    [jʌŋ]    [ˈædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ]  
**He came back and selected young Adam , with a cousin of his — a**  
他 来了 后退 和 已选 年轻的 亚当 , 和 一个 表哥 的 他的 — 一个  
[ˈtæsɪtʃrən] [juːθ] , [baɪ] [neɪm] [ˈdʒesi] ,  
**taciturn youth , by name Jesse ,**  
沉默寡言 青年 , 经过 姓名 杰西 ,  
他回来后选中了年轻的亚当，以及他的一个表弟——一个沉默寡言的年轻人，名叫杰西。

[sʌn] [ʌv; əv] [ˈændruː] — [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [ˈboʊtmən] .  
**son of Andrew — to be their boatman** .  
儿子 的 安德鲁 — 到 是 他们的 船工 .  
安德鲁的儿子——来做他们的船夫。



[faɪv] [ɔ:r][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] ['eɪdəntli] ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃoʊzn] ；  
**Five or six of the young men were evidently eager to be chosen** ；  
五 或者 六 的 这 年轻的 男人 是 显然 渴望的 到 是 选定 ；

显然，有五六个年轻人渴望被选中；

[bʌt; bət] [nʌn] [dɪ'spju:tɪd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ．  
**but none disputed his choice** ．  
但 没有任何 争议 他的 选择 ．

但没有人质疑他的选择。

[ru:m] , [wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] ['evriwɪər] , ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [hɪr] ； [ɪts][oʊld] [lɔ:] [ʌv; əv][fæməli]  
**Rome , which reaches everywhere , reigned in the forest here ; its old law of family**  
罗马 ， 哪个 到达 到处 ， 统治 在 这 森林 这里 ； 它是 老的 法律 的 家庭  
[ʌn'kwɛstʃənd] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ．  
**unquestioned and absolute** ．  
毋庸置疑 和 绝对 ．

罗马的势力无处不在，在这片森林里也曾是它的统治者；它古老的家族法则不容置疑，绝对有效。

[ðə; ði] [tu:] [jʊθs] [swʌŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [pæk] [ænd; ənd][prə'vɪz(ə)n][ðə; ði] [kə'nu:] ．  
**The two youths swung off to pack and provision the canoe** ．  
这 二 青年 摇摆 离开 到 盒 和 条款 这 独木舟 ．

两个年轻人荡着秋千去打包和准备独木舟。

[æn; ən] [aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] ；  
**An hour later they reported that all was ready** ；  
一个 小时 之后 他们 据报道 那 全部 曾是 准备好 ；

一小时后，他们报告说一切准备就绪；

[ænd; ənd][baɪ] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɜ:z] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [weɪ] [ʌp] - [stri:m] ．  
**and by three in the afternoon the voyagers were on their way up - stream** ．  
和 经过 三 在 这 下午 这 航海者 是 在 他们的 方式 向上 - 溪流 ．

下午三点，航海者们开始逆流而上。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['læstɪd] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] [lə'bɔ:riəs] ；  
**The voyage lasted four days and was seldom laborious** ；  
这 航程 持续 四 天 和 曾是 很少 费力的 ；

航程持续了四天，并不费力；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪvər][ræn][ɪn] [lɔ:n] ['lu:ps] [θru:] [ðə; ði] ['teɪbl] - [lənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi]  
**for the river ran in long loops through the table - land , and with an easy**  
为了 这 河 跑 在 长的 循环 通过 这 桌子 - 土地 ， 和 和 一个 简单的  
[kɜ:rənt] ．  
**current** ．  
当前的 ．

因为河流蜿蜒流经台地，水流平缓。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['jæloʊ] [rʌnz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [meɪd] ['sterweɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][wʌn]  
**But here and there shallow runs of rock made stairways for it from one**  
但 这里 和 那里 浅浅的 跑步 的 岩石 制成 楼梯 为了 它 从 一  
['lev(ə)l][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,  
**level to another** ．  
等级 到 其他 ．

但有些地方，浅浅的岩石缝隙形成了连接不同层面的阶梯。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪnətʃər] ['ræpɪdʒ] [kəm'peld] [ə; eɪ] ['pɔ:rtɪdʒ] ；  
**and each of these miniature rapids compelled a portage** ；  
和 每个 的 这些 微型 急流 被迫 一个 搬运 ；

每一段小型急流都需要绕行；

[soʊ] [ðæt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [i:tʃ] [ə; eɪ] [red]  
**so that towards the end of the second day the young men had each a red**  
所以 那 向 这 结尾 的 这 第二 天 这 年轻的 男人 有 每个 一个 红色的  
[ˈfoʊldər] [spɑ:t] [tʃeɪft] [baɪ][ðə; ði] [kə'nu:z] [weɪt] .  
**shoulder spot chafed by the canoe's weight .**  
肩膀 点 擦伤 经过 这 独木舟 重量 .

因此，到了第二天快结束的时候，这些年轻人的肩膀上都因为独木舟的重量而磨出了一块红肿的斑点。

[ðeɪ] [kæmpt] [baɪ] [naɪt] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] ['wɔ:tər] , [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [br'saɪd] [ə; eɪ]  
**They camped by night close beside the murmuring water , ate their supper beside a**  
他们 露营 经过 夜晚 关闭 旁 这 淙淙 水 , 吃 他们的 晚餐 旁 一个  
[ˈfaɪər][ʌv; əv] [baʊz] ,  
**fire of boughs ,**  
火 的 树枝 ,  
他们晚上在潺潺流水边扎营，在树枝堆成的篝火旁吃晚饭。

[slept] [ɑ:n] [paɪld] [li:vz] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv] ['kænvəs] [stretʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪdʒ] - [poʊl] .  
**slept on piled leaves beneath a tent of canvas stretched over a long ridge - pole .**  
睡着了 在 堆积 树叶 下面 一个 帐篷 的 帆布 拉伸 超过 一个 长的 岭 - 极 .  
他们睡在用长脊杆撑起的帆布帐篷下，帐篷里铺着成堆的树叶。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] ['sɪmələr] [tent] .  
**The two young men had a separate and similar tent .**  
这 二 年轻的 男人 有 一个 分离 和 相似的 帐篷 .  
这两个年轻人各自拥有一个类似的帐篷。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ɔ:l'doʊ] [frɔ:st][hæd; həd] [hæf]  
**For two days the forest hemmed them in so closely that although frost had half**  
为了 二 天 这 森林 包边 他们 在 所以 密切 那 虽然 霜 有 一半  
- [stript] [ðə; ði] [dɪ'sɪdʒuəs] [tri:z] ,  
**- stripped the deciduous trees ,**  
- 脱衣舞 这 落叶 树木 ,  
整整两天，森林将他们紧紧包围，尽管霜冻已经剥去了落叶树一半的叶子，

[ðə; ði] [aɪ] [faʊnd] [fju:] ['vɪstəz] [seɪv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'hed] .  
**the eye found few vistas save along the river ahead .**  
这 眼睛 成立 很少 景色 节省 沿着 这 河 前方 .  
除了前方河流沿岸的景色，目光几乎看不到其他景象。

[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][wɒz; wəz] [drɔ:n] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [mɒs] [stemz] [ænd; ənd] [baʊz]  
**On either hand was drawn a continuous curtain of mossed stems and boughs**  
在 任何一个 手 曾是 绘制 一个 连续的 窗帘 的 长满苔藓的 茎 和 树枝  
[oʊvər'læpɪŋ] [ænd; ənd][ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [twɪgz] .  
**overlapping and interlacing their delicate twigs .**  
重叠 和 交织 他们的 精美的 树枝 .  
两侧垂挂着连绵不断的苔藓茎干和树枝，纤细的枝条交错重叠，形成一道帘幕。

['skersli] [ə; eɪ][bɜ:rd] [sæŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ;  
**Scarcely a bird sang within the curtain ;**  
几乎 一个 鸟 唱 之内 这 窗帘 ;  
帘幕内几乎没有鸟儿鸣叫；

['skersli] [ə; eɪ] ['wɒdlənd] [saʊnd] [brook] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] .  
**scarcely a woodland sound broke in upon the monotonous plash of the paddles .**  
几乎 一个 林地 声音 打破 在 之上 这 单调 水花 的 这 桨 .  
单调的桨声中，几乎听不到林间的任何动静。

[ˈɔːldər] , [bɜːrtʃ] , [ˈmeɪp(ə)] , [paɪn] , [spruːs] , [ænd; ənd] [ˈhemləːk] — [ðə; ði] [wɒdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs]  
**Alder , birch , maple , pine , spruce , and hemlock — the woods were a lifeless**  
桤木 , 桦木 , 枫 , 松树 , 云杉 , 和 铁杉 — 这 树林 是 一个 无生命  
[ˈtæpəstri] .  
**tapestry** .  
挂毯 .

桤木、桦木、枫木、松木、云杉和铁杉——这片树林就像一幅毫无生机的挂毯。

[əˈhed] [kɜːrvd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈwɔːtərweɪ] , [ˈrɪpld] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [baɪ][ə; eɪ] [mʌsk] -  
**Ahead curved and stretched the waterway , rippled now and again by a musk** -  
前方 弯曲 和 拉伸 这 水路 , 涟漪 现在 和 再次 经过 一个 麝香 -  
[ræt] [ˈkrɔːsɪŋ] ,  
**rat crossing** ,  
鼠 过境 ,  
前方水道蜿蜒延伸，不时有麝鼠过河，泛起阵阵涟漪。

[ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊz][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] .  
**swimming with its nose and no more above water** .  
游泳 和 它是 鼻子 和 不 更多的 多于 水 .

它用鼻子游泳，身体不再露出水面。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [nuːn][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [ˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [waɪd]  
**A little before noon on the third day they emerged from this forest upon a wide**  
一个 小的 前 中午 在 这 第三 天 他们 出现 从 这 森林 之上 一个 宽的  
[træk] [ʌv; əv][bɜːrnt][lænd] ;  
**track of burnt land ;**  
追踪 的 烧焦的 土地 ;

第三天中午前不久，他们走出这片森林，来到一片宽阔的烧焦的土地上；

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [hɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [ˈsʌmɪts] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [bɪn]  
**and certain hills of which the blue summits had for some hours been**  
和 肯定 丘陵 的 哪个 这 蓝色的 峰会 有 为了 一些 小时 到过  
[ˈvɪzəb(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ɑːn][ðər; ðər] [raɪt] ,  
**visible above the tree - tops on their right** ,  
可见的 多于 这 树 - 最高额 在 他们的 正确的 ,

还有一些山丘，它们的蓝色山顶已经从他们右侧的树梢上方显露出来好几个小时了。

[naʊ] [tʊk] [ˈeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌp] , [brɪˈhaɪnd] [θɪn] [klʌmps] [ʌv; əv][bɜːrtʃ] , [ˈpɑːplər] ,  
**now took shape from the base up , behind thin clumps of birch , poplar ,**  
现在 采取 形状 从 这 根据 向上 , 在后面 薄的 团块 的 桦木 , 白杨 ,  
现在，它从底部向上逐渐成形，在稀疏的桦树和杨树丛后方，

[ænd; ənd] [spruːs] — [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ( [bʌt; bət][ðə; ði] [spruːs] [ɪˈspeʃəli] ) [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd]  
**and spruce — all of them ( but the spruce especially ) ragged and stunted**  
和 云杉 — 全部 的 他们 ( 但 这 云杉 尤其 ) 破烂不堪 和 发育不良  
[ɪn] [grʊθ] .  
**in growth** .  
在 生长 .

还有云杉——它们（尤其是云杉）都枝叶稀疏，生长迟缓。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ðɪs] [bɜːrnt][lænd] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [ˈpæstʃər] ,  
**For the rest this burnt land resembled a neglected pasture** ,  
为了 这 休息 这 烧焦的 土地 类似 一个 被忽视的 牧场 ,  
对其他人来说，这片烧毁的土地就像一片荒芜的牧场。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːrpətɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] [ˈbluːberi] .  
**being carpeted for the most part with moss and blueberry** .  
存在 铺地毯的 为了 这 最多 部分 和 苔藓 和 蓝莓 .

大部分区域都被苔藓和蓝莓覆盖。

[ə; ei] [mɪ'strɪəs] [blaɪt] [leɪ] ['oʊvər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]  
A mysterious blight lay over all , and appeared to extend to the foot of  
一个神秘枯萎病躺超过全部 , 和出现到延长到这脚的  
[ðə; ði] [hɪlz] .  
the hills .  
这丘陵 :

一种神秘的灾祸笼罩着整个地区，似乎一直蔓延到山脚下。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [tʃaɪn] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪlz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ;  
All through the afternoon the chine of these hills closed the landscape ;  
全部通过这下午这中国的这些丘陵关闭这景观 ;  
整个下午，这些山丘的脊线将景色尽收眼底；

[ˈpɜ:rpəld][æt; ət] [taɪmz] [baɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊdz] ,  
purpled at times by passing clouds ,  
紫色在时代经过通过云 ,  
有时被飘过的云朵染成紫色，

[æt; ət] [taɪmz] [lɪt] [ʌp][baɪ][sʌn] - ['reɪz] [ðæt] [dɪ'faɪnd] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] [si:m] [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] .  
at times lit up by sun - rays that defined every bush and seam on the slopes .  
在时代点燃向上经过太阳 - 射线那定义每一个衬套和接缝在这连续下坡 :  
有时阳光照射下来，勾勒出山坡上的每一丛灌木和每一道缝隙。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði]['foʊldɪd] ['gʌli:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌn'waʊnd] [ðəm'selvz]  
All through the afternoon the folded gullies between the slopes unwound themselves  
全部通过这下午这折叠沟壑之间这连续下坡解开他们自己  
[ɪn'tɜ:rmɪnəbli] , [lɪt(ə)l][baɪ][lɪt(ə)l] ,  
interminably , little by little ,  
无休止地 , 小的经过小的 ,  
整个下午，山坡间褶皱的沟壑一点一点地缓缓展开，仿佛永无止境。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪdʒəz] [treɪst] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ˈpædɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [du:] ['saʊθwərd] , [ə'lɔ:n] [ɪts] ['lu:ps]  
as the voyagers traced up the river , paddling almost due southward , along its loops  
作为这航海者追踪向上这河 , 划桨几乎到期的向南 , 沿着它是循环  
[ænd; ənd] [mi:'ændəz] .  
and meanders .  
和蜿蜒曲折 :  
探险者们沿着河流逆流而上，几乎是径直向南划行，沿着河流蜿蜒曲折的河道前进。

[bʌt; bət][baɪ] ['naɪtɪ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][læst][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,  
But by nightfall they had turned the last spur of the range ,  
但经过黄昏他们 有 转向 这最后的刺 的 这 范围 ,  
但到了夜幕降临，他们已经翻越了山脉的最后一段支脉。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; ei] [væstli] ['dɪfrənt] ['lændskeɪp] : [æn; ən]  
and the next morning opened to them a vastly different landscape : an  
和这下一个早晨打开到他们一个非常不同的景观 : 一个  
[ˈʌndʒələrtɪŋ] ['kʌntri] ,  
undulating country ,  
起伏的国家 ,  
第二天早晨，映入眼帘的是截然不同的景象：一片起伏的丘陵地带。

[ˈwʊdɪd] [laɪk][ə; ei][pɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['skætərd] [wʌnz][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]  
wooded like a park , with hills indeed , but scattered ones to the south and  
树木繁茂的喜欢一个公园 , 和丘陵的确 , 但疏散一个到这南和  
[west] ,  
west ,  
西方 ,  
这里树木繁茂，宛如公园，的确有山丘，但南部和西部只有零星的山丘。

[ænd; ənd][br'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [feɪnt] ['pɜ:rp(ə)l] [doʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] ,  
**and behind the hills the faint purple dome of a far - distant mountain ,**  
和 在后面 这 丘陵 这 头晕的 紫色的 穹顶 的 一个 远的 - 遥远 山 ,  
山丘背后, 隐约可见远处山峰的紫色穹顶。

[soʊ] ['feɪntli] [si:n] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] [ru:θ] [mɪ'stɒk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊd] .  
**so faintly seen that at first Ruth mistook it for a cloud .**  
所以 淡淡的 已见 那 在 第一的 露丝 误 它 为了 一个 云 .  
如此模糊, 以至于露丝起初把它误认为是云。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['æftərwərdz] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɔ:f(ə)n] [æskt] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['kwestʃən] — [æt; ət]  
**She could not tell afterwards — though she often asked herself the question — at**  
她 可以 不是 告诉 然后 — 尽管 她 经常 问 她自己 这 问题 — 在  
[wʌt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .  
**what point the landscape struck her as being strangely familiar .**  
什么 观点 这 景观 击 她 作为 存在 奇怪的 熟悉的 .  
事后她也无法说——尽管她经常问自己这个问题——究竟是什么时候, 这片景色让她感到似曾相识。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] .  
**Yet she was sure that the recognition came to her suddenly .**  
然而 她 曾是 当然 那 这 认出 来了 到 她 突然 .  
但她确信, 这种认可来得非常突然。

[sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [stɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [ɪndrɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tɔ:k] .  
**Sir Oliver since the morning's start had been indisposed to talk .**  
先生 奥利弗 自从 这 早晨 开始 有 到过 不适 到 讲话 .  
奥利弗爵士从早上开始就一直不愿说话。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæp][ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [aɪ 'ti:] .  
**From time to time he drew out his map and consulted it .**  
从 时间 到 时间 他 画 出去 他的 地图 和 咨询 它 .  
他时不时会拿出地图来查阅。

[ðə; ði] - [lædz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌðər] [hænd] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['restləs] .  
**The M'Lauchlin lads , on the other hand , seemed to be restless .**  
这 - 小伙子们 , 在 这 其他 手 , 似乎 到 是 不安 .  
而麦克劳克林家的孩子们则显得焦躁不安。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɔ:lt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪd'deɪ] [mi:l] [ðeɪ] [dru:] [ə'saɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ru:θ] [hɜ:rd]  
**During the halt for the midday meal they drew aside together and Ruth heard**  
期间 这 停止 为了 这 正午 一顿饭 他们 画 旁边 一起 和 露丝 听到  
[ðəm; ðəm] [kən'və:sɪŋ] [ɪn] ['i:gər] ['hwɪspəz] .  
**them conversing in eager whispers .**  
他们 对话 在 渴望的 低语 .  
午休时, 他们走到一边, 露丝听到他们急切地低声交谈。

[ˈpɑ:səbli] [ðɪs] [stɜ:rd] [sʌm; səm] [ekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] , [wɪt] [pæst] ['ɪntu:] [sər'maɪz] , ['ɪntu:]  
**Possibly this stirred some expectation in her , which passed into surmise , into**  
可能 这 搅拌 一些 期待 在 她 , 哪个 通过了 进入 推测 , 进入  
[ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .  
**certainty .**  
肯定 .  
这或许在她心中激起了一些期待, 这些期待变成了猜测, 最终变成了确信。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn][ðə; ði][ˈpæd(ə)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [plaɪŋ] ,  
**Late in the afternoon she drew in the paddle she had been plying ,**  
晚的 在 这 下午 她 画 在 这 桨 她 有 到过 合奏 ,  
傍晚时分, 她收回了一直在使用的桨。

[leɪd][aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kə'nu:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] , —  
**laid it across the canoe , and called softly , —**  
铺设 它 穿过 这 独木舟 , 和 称为 轻轻 , —  
他把它放在独木舟上, 轻轻地喊道:

" ['ɑ:lɪvər] !  
" **Oliver** !  
" 奥利弗 ！

“奥利弗！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] .  
" **He turned** .  
" 他 转向 。

他转过身去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪl] [naʊ] [fʊl] [ɪn] [vju:] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**She was pointing to a hill now full in view ahead of them** .  
她 曾是 指向 到 一个 爬坡道 现在 满的 在 看法 前方 的 他们 。

她指着前方远处的一座小山。

" [ðæt] [klɪf] . . .  
" **That cliff** . . .  
" 那 悬崖 ．．．

“那座悬崖……”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] — [ðə; ði] ['i:gəlz] ?  
**you remember — the eagles ?**  
你 记住 — 这 老鹰 ？

你还记得吗——老鹰队？

" [hi:; hi] [læft] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .  
" **He laughed as though the question amused him** .  
" 他 笑了 作为 尽管 这 问题 觉得好笑 他 。

他笑了，好像这个问题让他觉得很有趣。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [laɪk] .  
" **It is very like** .  
" 它 是 非常 喜欢 。

“非常像。”

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [laɪk] .  
**Yes , certainly , it is very like** .  
是的 , 当然 , 它 是 非常 喜欢 。

是的，确实很像。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ʊpən][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] ['jɑ:ndər] . . . .  
**But wait until we open the clump of trees yonder** . . . .  
但 等待 直到 我们 打开 这 丛 的 树木 远处 ．．．．

但等我们打开那边那片树丛……

" [ðeɪ] ['ʊpənd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] .  
" **They opened it , and her heart gave a leap** .  
" 他们 打开 它 , 和 她 心 给予 一个 飞跃 。

“他们打开了它，她的心猛地一跳。”

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [hɪl] .  
**A moment before she had been sure this was the very hill** .  
一个 片刻 前 她 有 到过 当然 这 曾是 这 非常 爬坡道 。

就在刚才，她还确信这就是那座山。

[hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd] [kən'fɜ:rnd] [aɪ 'ti:] . . . .  
**His laugh had confirmed it** . . . .  
他的 笑 有 确认的 它 ．．．．

他的笑声证实了这一点……

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**She remembered how , at the foot of it ,**  
她 记得 如何 , 在 这 脚 的 它 ,

她记得，在它的脚下，

[dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ][ˈrɪvər][æz; əz] [ðɪs] [lu:pt] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði][pleɪn] . . . .  
**just such a river as this looped itself through the plain** . . . .  
只是 这样的 一个 河 作为 这 循环 本身 通过 这 清楚的 . . . .

这条河流蜿蜒流经平原.....

[bʌt; bət] , [loo] ! [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [gæp] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ə; eɪ] [lɔ:n] ['bɪldɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] : [ə; eɪ]  
**But , lo ! in the opening gap , inch by inch , a long building displayed itself : a**  
但 , 洛 ! 在 这 开幕 差距 , 英寸 经过 英寸 , 一个 长的 建筑 显示 本身 : 一个  
[ˈmæn](ə)n] ,  
**mansion** ,  
大厦 ,

但是，瞧！在开口的缝隙中，一寸一寸地，一座长长的建筑显露出来：一座豪宅。

[ˈgli:miŋ] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlərd] [frʌnt] [ænd; ənd] ['pɪlərd] ['terəsɪz] , ['raɪzɪŋ] — ['terəs] [ɑ:n]  
**gleaming white , with a pillared front and pillared terraces , rising — terrace on**  
闪闪发光 白色的 , 和 一个 柱状 正面 和 柱状 露台 , 上升 — 阳台 在  
[ˈterəs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,  
**terrace — from the woodland ,**  
阳台 — 从 这 林地 ,

洁白闪亮的建筑，正面有柱子支撑，露台也同样有柱子支撑，层层叠叠地从林地中拔地而起。

[ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kæ'skeɪd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , ['spəʊtɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] , [plʌndʒd] [ænd; ənd]  
**into which a cascade of water , spouting half - way down the slope , plunged and**  
进入 哪个 一个 级联 的 水 , 喷水 一半 - 方式 向下 这 坡 , 暴跌 和  
[wʌz; wəz] [bɔ:st] .  
**was lost** .  
曾是 丢失的 .

一股从山坡半倾泻而下的水流，坠入其中，消失不见。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [dʌm] .  
**She sat dumb** .  
她 卫星 哑的 .

她呆呆地坐着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['kwaɪətli] .  
**His eyes were upon her ; and he laughed quietly** .  
他的 眼睛 是 之上 她 ; 和 他 笑了 悄悄 .

他的目光落在她身上，然后轻轻地笑了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] — [æz; əz][ju:; jʊ] [kə'mɑ:ndɪd] .  
" **It is yours — as you commanded** .  
" 它 是 你的 — 作为 你 命令 .

“这是你的了——正如你所命令的那样。”

[si:] !  
**See !**  
看 !

看！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ʌʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [left] .  
" **He flung out a hand to the left** .  
" 他 扔 出去 一个 手 到 这 左边 .

他向左边伸出一只手。

[ʃi:; ʃɪ] [br'held] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] — [æn; ən] ['ævənu:] ,  
**She beheld a clearing — an avenue** ,  
她 观看 一个 清理 — 一个 大街 ,

她看到一片空地——一条大道，

[ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['rɪbən] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] - ['tɑ:pt] [raɪz] .  
**that ran like a broad ribbon to the summit of a flat - topped rise** .  
那 跑 喜欢 一个 广阔 丝带 到 这 首脑 的 一个 平坦的 - 顶峰 上升 .

那条路像一条宽阔的丝带，一直延伸到平顶山的山顶。

" [juː; jʊ] [di'mɑːndɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,  
" You demanded sight of the ocean , " he was saying ,  
" 你 要求 视线 的 这 海洋 , " 他 曾是 说 ,  
"你要求看到大海,"他说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrniŋ] ['pædlz] .  
and his voice seemed to lose itself in the beat of the churning paddles .  
和 他的 嗓音 似乎 到 失去 本身 在 这 打 的 这 搅拌 桨 .  
他的声音似乎淹没在桨叶搅动的水声中。

" [wiː; wi] ['kændɪt] [siː] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [jɔːr; jər] [haʊs] — [juː; jʊ]  
" We cannot see it from here ; but from the house — your house — you  
" 我们 不能 看 它 从 这里 ; 但 从 这 房子 — 你的 房子 — 你  
[æɪl; əl] [lʊk] [ɑːn][aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .  
shall look on it every day .  
将 看 在 它 每一个 天 .  
“我们从这里看不到它；但是从你的房子里，你每天都能看到它。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][bɪd][em 'iː] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ?  
Did you not bid me remove a mountain ?  
做过 你 不是 出价 我 消除 一个 山 ?  
你不是吩咐我移走一座山吗？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ][sæt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .  
" For the rest of the way she sat as in a dream .  
" 为了 这 休息 的 这 方式 她 卫星 作为 在 一个 梦 .  
“接下来的路程，她如同梦境一般坐着。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] -  
One of the M'Lauchlin  
— 的 这 —  
M'Lauchlin 家族成员之一

[lædz] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kaʊ] - [hɔːrn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ['lʌstɪli] . . . .  
lads had produced a cow - horn and was blowing it lustily . . . .  
小伙子们 有 生产 一个 奶牛 - 喇叭 和 曾是 吹 它 热情地 . . . .  
小伙子们拿出一个牛角，正卖力地吹奏着.....

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [baɪ][ˈrɪvər] - [sterz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wer] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]  
They came to shore by river - stairs of stone , where two servants in the  
他们 来了 到 支撑 经过 河 - 楼梯 的 石头 , 在哪里 二 仆人 在 这  
他们沿着河边石阶来到岸边，那里有两个仆人.....

- [ˈlɪvəri] [stʊd] [laɪk] ['stætʃuːz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .  
Vyell livery stood like statues awaiting them .  
- 涂装 站立 喜欢 雕像 等待中 他们 .  
Vyell的制服像雕像一样矗立在那里，等待着他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] [wen] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [dɪsem'bɑːkt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .  
It was falling dusk when Sir Oliver disembarked and gave her his hand .  
它 曾是 坠落 黄昏 什么时候 先生 奥利弗 下船 和 给予 她 他的 手 .  
暮色降临之时，奥利弗爵士下了船，向她伸出了手。

[ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bent] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kə'nuː] ['stedɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept]  
The men - servants , who had bent to hold the canoe steady as she stepped  
这 男人 - 仆人 , who 有 弯曲 到 抓住 这 独木舟 稳定的 作为 她 步  
[ə'ʃɔːr] ,  
ashore ,  
岸上 ,  
男仆们弯腰扶住独木舟，让她顺利上岸。



[dru:]    [ðəm'selvz]    [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ə'gen]    [tʌtʃt]    ['fɔridz]    [tu:; tə][ðer; ðər][lɔ:rd][ænd; ənd][ˈleɪdi] .  
**drew themselves erect and again touched foreheads to their lord and lady .**  
画    他们自己    直立    和    再次    感动    额头    到    他们的    主    和    女士 .  
他们挺直身子，再次与他们的主人和夫人额头相抵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第15/20页

[stɪl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ['restɪŋ] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvəz] ,  
**Still as in a dream , her arm resting within her lover's ,**  
仍然 作为 在 一个 梦 , 她 手臂 休息 之内 她 恋人的 ,  
如同梦境一般，她的手臂依然搭在爱人的臂弯里。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['sterweɪ] [frʌm; frəm] ['terəs] [tu:; tə] ['terəs] .  
**she went up the broad stairways from terrace to terrace .**  
她 去 向上 这 广阔 楼梯 从 阳台 到 阳台 .  
她沿着宽阔的台阶从一个露台走到另一个露台。

[ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [fə'sɑ:d] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪndəʊ] ['æftər] ['wɪndəʊ] ['bleɪzɪŋ] ['welkəm] .  
**Above her the long facade was lit with window after window blazing welcome .**  
多于 她 这 长的 正面 曾是 点燃 和 窗户 后 窗户 炽烈 欢迎 .  
在她上方，长长的建筑立面上，一扇扇窗户亮着灯，热情地欢迎着人们。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑ:lə'neɪdɪd] ['pɔ:rtɪkəʊ] , [ʌðər] [tɔ:l] [men] -  
**At the head of the perron , under the colonnaded portico , other tall men -**  
在 这 头 的 这 佩隆 , 在下面 这 柱廊 门廊 , 其他 高的 男人 -  
[sɜ:rvənt] [stəd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,  
**servants stood in waiting ,**  
仆人 站立 在 等待 ,  
在门廊顶端，柱廊下，其他身材高大的男仆站在那里等候。

[mju:t] , [defə'renʃ(ə)l] .  
**mute , deferential .**  
沉默的 , 尊重 .

沉默，恭敬。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][laɪnz] ['ɪntu:][ə; eɪ][væst] ['entrəns] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**She passed between their lines into a vast entrance hall , and there ,**  
她 通过了 之间 他们的 线条 进入 一个 广阔的 入口 大厅 , 和 那里 ,  
她穿过他们的防线，进入了一个巨大的门厅，在那里，

[ɔ:lmoʊst][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [fʊt] [krɔ:s] [ɪts] ['θreʃhoʊld] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɑ:rbld] [flɔ:r] ['lɪt(ə)l] [mɪs]  
**almost as her foot crossed its threshold , across the marbled floor little Miss**  
几乎 作为 她 脚 交叉 它是 临界点 , 穿过 这 大理石纹 地面 小的 错过  
['kwɪni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] - ['flʌtər] ,  
**Quiney came running a - flutter ,**  
奎尼 来了 跑步 一个 - 扑 ,  
就在她脚刚踏过门槛的瞬间，小奎尼小姐就轻快地跑过大理石地板来了。

[ɪnɑ:r'tɪkjələt] , [wɪð; wɪθ] [ri:tʃɪŋ] [hændz] .  
**inarticulate , with reaching hands .**  
不善言辞 , 和 到达 双手 .  
说话含糊不清，双手伸过来。

[ru:θ] [dru:] [bæk] , [ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .  
**Ruth drew back , almost with a cry .**  
露丝 画 后退 , 几乎 和 一个 哭 .  
露丝后退了一步，几乎是喊了出来。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] , - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] - [lɪps]  
**But before she could resist , Tatty's arms were about her and Tatty's lips**  
但 前 她 可以 抵抗 , - 武器 是 关于 她 和 - 嘴唇  
[ˈlɪftɪd] ,  
**lifted** ,  
抬起 ,

但她还没来得及反抗，塔蒂的双臂就搂住了她，塔蒂的嘴唇也微微抬起。

[prest] [əˈɡenst] [ɪːðər] [tʃiːk] .  
**pressed against either cheek** .  
按下 反对 任何一个 脸颊 .  
紧贴脸颊。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] .  
**She suffered the embrace** .  
她 遭受 这 拥抱 .  
她忍受了拥抱。

" [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] [ruːθ] ! — [æt; ət][læst] !  
**" My darling Ruth ! — at last !**  
" 我的 亲爱的 露丝 ! — 在 最后的 !  
“我亲爱的露丝！——终于！ ”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [kloʊðz] ! . . .  
**" Then with a laugh , " And in what strange clothes ! . . .**  
" 然后 和 一个 笑 , " 和 在 什么 奇怪的 衣服 ! . . .  
然后他笑着说：“而且穿着多么奇怪的衣服啊！ ....."

[bʌt; bət] [kʌm] — [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [əˈreɪd] !  
**But come — come and be arrayed !**  
但 来 — 来 和 是 排列 !  
来吧——来吧，穿戴整齐！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈruːθs] [koʊld][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .  
**" She caught Ruth's cold hand and led her towards the staircase** .  
" 她 捕捉 露丝的 寒冷的 手 和 引领 她 向 这 楼梯 .  
她握住露丝冰冷的手，领着她走向楼梯。

" [neɪ] , [ˈnevər] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][soʊ] :  
**" Nay , never look about you so :**  
" 不 , 绝不 看 关于 你 所以 :  
“不，千万不要这样环顾四周：”

[jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndəz] !  
**your eyes will not take in a tenth of all the wonders !**  
你的 眼睛 将要 不是 拿 在 一个 第十 的 全部 这 奇迹 !  
你的眼睛连所有奇观的十分之一都看不到！

" [ˈleɪtər] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪndiən] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] [brɪˈloʊ] ,  
**" Later , as an Indian gong sounded below ,**  
" 之后 , 作为 一个 印度 锣 听起来 以下 ,  
“后来，楼下响起了印度锣声，

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [braɪd] - [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stəd]  
**he came from his dressing - room into the great bride - chamber where she stood**  
他 来了 从 他的 敷料 - 房间 进入 这 伟大的 新娘 - 房间 在哪里 她 站立  
, [əˈreɪd] [ɪn][ˈsætn] ,  
**, arrayed in satin ,**  
, 排列 在 缎 ,  
他从更衣室走进宽敞的新房，新娘正站在那里，身着缎子礼服。

[bɪfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmɪrər] ,  
before her mirror ,  
前 她 镜子 ,

对着镜子，

[ˈhezəˌteɪɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ˈskætərd]  
hesitating as her fingers touched one after another of the jewels scattered  
犹豫不决 作为 她 手指 感动 一 后 其他 的 这 珠宝 疏散  
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̩] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈwæksn̩] [laɪts] .  
on the dressing - table under the waxen lights .  
在 这 敷料 - 桌子 在下面 这 蜡质 灯 .

在昏黄的灯光下，她的手指一件件地触碰着梳妆台上散落的珠宝，不禁有些犹豫。

[hɜːr; hər][meɪd] [slɪpt] [əˈweɪ] [dɪˈskriːtli] .  
Her maid slipped away discreetly .  
她 女佣 滑倒了 离开 谨慎地 .

她的女仆悄悄溜走了。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" Well ? " he asked .  
" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsplendənt] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈsæfaɪər] [ˈvelvɪt] , [wɪð; wɪθ][krəˈvæt][ænd; ənd] [ˈrʌflz]  
He was resplendent in a suit of sapphire velvet , with cravat and ruffles  
他 曾是 灿烂 在 一个 套装 的 蓝宝石 天鹅绒 , 和 领结 和 褶边  
[ʌv; əv][oʊld] [ˈspæniʃ] [leɪs] .  
of old Spanish lace .  
的 老的 西班牙语 蕾丝 .

他身穿一套蓝宝石色天鹅绒西装，配以西班牙古老蕾丝领巾和褶边，显得光彩照人。

" [ɪz][maɪ] [lʌv] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] ?  
" Is my love content with her home - coming ?  
" 是 我的 爱 内容 和 她 家 - 未来 ?

“我的爱人对她的归来感到满意吗？”

" [fiː; fi] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈsloʊli] .  
" She crossed her arms slowly .  
" 她 交叉 她 武器 缓慢地 .

她缓缓地抱起了双臂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , " [fiː; fi] [sed] .  
" You are good to me , " she said .  
" 你 是 好的 到 我 , " 她 说 .

“你对我很好，”她说。

" [juː; jʊ][duː][em ˈiː] [tuː] [greɪt] [ˈɑːnər] , [maɪ][lɔːrd] .  
" You do me too great honour , my lord .  
" 你 做 我 也 伟大的 荣誉 , 我的 主 .

“您真是太抬举我了，大人。”

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ˈkætfɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
" He laughed , and catching up a necklace of diamonds from the  
" 他 笑了 , 和 捕捉 向上 一个 项链 的 钻石 从 这  
[ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̩] , [luːpt] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,  
dressing - table , looped it across her throat ,  
敷料 - 桌子 , 循环 它 穿过 她 喉 ,

他笑了，从梳妆台上拿起一条钻石项链，戴在了她的脖子上。

[klaːspt] [aɪ ˈtiː] ,  
clasped it ,  
紧握 它 ,

紧紧抓住它，

[li:nd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃʊldər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɔ:ftli] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**leaned over her shoulder and kissed her softly between the ear and the**  
倾斜 超过 她 肩膀 和 亲吻 她 轻轻 之间 这 耳朵 和 这  
[tʃi:ks] [ˈdelɪkət] [raʊnd] .  
**cheek's delicate round** .  
脸颊 精美的 圆形的 .

他俯身越过她的肩膀，在她耳垂和脸颊之间轻轻地吻了一下。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .  
**Their eyes met in the mirror** .  
他们的 眼睛 遇见 在 这 镜子 .

他们的目光在镜子里相遇了。

" [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈkwɪni] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgeɪli] ,  
" **I invited the Quiney** , " **he said gaily** ,  
" 我 受邀 这 奎尼 , " 他 说 兴高采烈地 ,

“我邀请了奎尼，”他兴高采烈地说。

" [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] .  
" **to give you a feeling of home among these strange faces** .  
" 到 给 你 一个 感觉 的 家 之中 这些 奇怪的 面孔 .

“让你在这些陌生的面孔中感受到家的感觉。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɔ:t] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ðooʊ] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [tʃu:z] . "  
**She will not dine with us , though , unless you choose** . "  
她 将要 不是 用餐 和 我们 , 尽管 , 除非 你 选择 . "

不过，除非你愿意，否则她不会和我们一起吃饭。

" [let] [ju: 'es][bi:; bi][əˈloʊn] , [tu:; tə] - [naɪt] !  
" **Let us be alone , to - night !**  
" 让 我们 是 独自的 , 到 - 夜晚 !

今晚让我们单独待一会儿吧！

" [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .  
" **she pleaded** .  
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] . . . .  
" **So be it** . . . .  
" 所以 是 它 . . . .

“那就这样吧.....”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈʃɪvər] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][koʊld] .  
**But you shiver : you are cold** .  
但 你 颤抖 : 你 是 寒冷的 .

但你却瑟瑟发抖：你很冷。

[noʊ] ?  
**No ?**  
不 ?

不？

[ðen] [ˈwɪri] , [pərˈhæps] — [jes] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .  
**Then weary , perhaps — yes , and hungry** .  
然后 厌倦 , 也许 — 是的 , 和 饥饿的 .

然后或许会感到疲惫——是的，还会感到饥饿。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈbækwʊdz] [ˈhʌŋɡər] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] .  
**I've a backwoods hunger , for my part** .  
我已经 一个 偏远地区 饥饿 , 为了 我的 部分 .

就我而言，我有一种乡野般的渴望。

[ˈlet] [ˌjuː ˈes][ˈɡʊʊ] [ˈdaʊn] [ˌænd; ənd][ˈdaɪn] .  
Let us go down and dine .  
让 我们 去 向下 和 用餐 .

我们下去吃饭吧。

" [ˈbʊk] [ˌaɪ ˈviː] .  
" BOOK IV .  
" 书 第四 .

第四卷。

[ˈleɪdi] [ˈɡʊd] - [ˈfɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] .  
LADY GOOD - FOR - NOTHING .  
女士 好的 - 为了 - 没有什么 .

一无是处的女人。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
Chapter I .  
章 我 .

第一章

[ˈbæti] [ˈlæŋtən] , [ˈkraːnɪklər] .  
BATTY LANGTON , CHRONICLER .  
疯狂 兰顿 , 编年史家 .

巴蒂·兰顿，《纪事报》。

[frʌm; frəm] [ˈbæti] [ˈlæŋtən] , [ˈeskwaɪə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . [həˈreɪʃiəu][ˈwɔːlpəʊl] .  
From Batty Langton , Esquire , to the Hon . Horatio Walpole .  
从 疯狂 兰顿 , 《时尚先生》 , 到 这 尊敬的 . 霍雷肖 沃尔波尔 .

来自巴蒂·兰顿先生，致尊敬的霍雷肖·沃波尔先生。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ,  
BOSTON , MASSACHUSETTS ,  
波士顿 , 马萨诸塞州 ,

马萨诸塞州波士顿

[ˈdʒænjueri] 21st , - . . . . .  
January 21st , 1748 . . . . .  
一月 21st , - . . . . .

1748年1月21日.....

[ˌjuː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈdɪr] [sɜːr] ,  
You ask me , my dear Sir ,  
你 问 我 , 我的 亲爱的 先生 ,

您问我，我亲爱的先生，

[waɪ] [aɪ] [ˈlɪŋgər][ɑːn] [ˌjɪr] [ˈbaɪ] [ˌjɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˌlənd][ʌv; əv] [ˈtʃerəˌkiːz] [ˌænd; ənd] [ˈtʃɔːktɔː] ,  
why I linger on year by year in this land of Cherokees and Choctaws ,  
为什么 我 萦绕 在 年 经过 年 在 这 土地 的 切罗基人 和 乔克托人 ,

为什么我年复一年地留在这片切罗基人和乔克托人的土地上？

[æz; əz][ˌjuː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhɪntɪŋ] [ˈveri] [ˈdelɪkətli] [ðæt] [naʊ] ,  
as you put it , at the same time hinting very delicately that now ,  
作为 你 放 它 , 在 这 相同的 时间 暗示 非常 轻柔地 那 现在 ,

正如你所说，同时又非常委婉地暗示，现在，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɡreɪv] [ˌænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈjuːθfl] [ˈdets] [ˌdɪsˈtʃaːdʒd] ,  
with my poor old father in his grave and my own youthful debts discharged ,  
和 我的 贫穷的 老的 父亲 在 他的 严重 和 我的 自己的 青春 债务 出院 ,

我可怜的老父亲已经入土为安，我年轻时的债务也已偿清。

[ˌjuː; jʊ] [siː] [noʊ] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈriːz(ə)n] [ˈfɔːr; fər] [ðɪs] [ˈeksaɪl] .  
you see no enduring reason for this exile .  
你 看 不 持久 原因 为了 这 流亡 .

你认为这种流放没有任何持久的理由。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [səˈlɪsɪtəs] :  
**It is kind of you to be so solicitous** :  
它是种类的你到是所以殷勤 :

你真是太体贴了:

[ˈkɪndər] [stɪl] [tuː; tə] [prəˈfes] [ðæt][juː; jʊ][jet] [mɪs] [ˌemˈiː] .  
**kinder still to profess that you yet miss me** .  
幼儿园 仍然 到 宣称 那 你 然而 错过 我 .

更体贴的做法是，直接告诉他们你仍然想念我。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪˈem] [mɪst] [æt; ət][ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [pərˈsweɪd] [ˌemˈiː]  
**But that I am missed at White's is more than you shall persuade me**  
但 那 我 是 错过 在 怀特 是 更多的 比 你 将 说服 我  
[tuː; tə] [brɪˈliːv] .  
**to believe** .  
到 相信 .

但你很难让我相信怀特餐厅会想念我。

[ɪn][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈletər] , [ˈrɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] [ækt] [pæst] ,  
**In an earlier letter , written when the Gaming Act passed ,**  
在 一个 早些时候 信 , 书面 什么时候 这 赌博 行为 通过了 ,

在早前一封写于博彩法案通过时的信中，

[juː; jʊ][toʊld][ˌemˈiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈneɪlɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪˈskʌtʃn] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [deθ]  
**you told me they were for nailing up an escutcheon to mourn the death**  
你 讲述 我 他们 是 为了 钉钉子 向上 一个 盾形纹章 到 哀悼 这 死亡  
[ʌv; əv] [pleɪ] ;  
**of play ;**  
的 玩 ;

你告诉我，它们是用来钉上盾形纹章，悼念游戏的消亡；

[ðeɪ] [neɪld] [ʌp] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] .  
**they nailed up none for me** .  
他们 钉子 向上没有任何 为了 我 .

他们一个也没给我钉。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈɡæðər] [ðæt] [pleɪ] [hæz; həz] [rɪˈkʌvərd] , [ænd; ænd] [dɪk] [ˈɛdʒkəm] [hoʊldz][maɪ][kɑːrdz] .  
**And I gather that play has recovered , and Dick Edgcumbe holds my cards** .  
和 我 收集 那 玩 有 恢复 , 和 迪克 埃奇科姆 持有 我的 牌 .

我听说比赛已经恢复了，而迪克·埃奇科姆掌握着我的主动权。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdɔːr] [tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][ˌesˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] — [seɪv] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [pərˈhæps] .  
**I doubt if I could endure to revisit St . James's — save by moonlight perhaps** .  
我 怀疑 如果 我 可以 忍受 到 重访 英石 : 詹姆斯的 — 节省 经过 月光 也许 .

我怀疑我是否还能忍受再次造访圣詹姆斯教堂——或许只有在月光下才有可能。

[ræpeleɪz] - [mwaː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtəz] .  
**Rappelez - moi to the waiters** .  
拉佩勒兹 - 我 到 这 服务员 .

Rappelez-moi 向服务员们喊话。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ˌemˈiː] .  
**They will remember me** .  
他们 将要 记住 我 .

他们会记住我的。

[bʌt; bət][ɪn] [ɡʊd] [diːd] , [dɪr] [sɜːr] ,  
**But in good deed , dear Sir ,**  
但 在 好的 契据 , 亲爱的 先生 ,

但是，先生，出于善意，

[wʌt] [ʃʊd; ʒəd][aɪ][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmælvəːn] [hɪlz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpætrɪmɒni][ʌv; əv]  
**what should I be doing at home among the Malvern Hills upon a patrimony of**  
什么 应该 我 是 正在做 在 家 之中 这 马尔文 丘陵 之上 一个 遗产 的  
- [paʊndz] ?  
**800 pounds ?**  
- 磅 ?

我拥有800英镑的遗产，应该待在马尔文山的家中做什么呢？

— [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðæt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈdwaɪndld] .

— **for to that it has dwindled** .

— 为了 到 那 它 有 减少 .

——因为它已经衰落到那种程度了。

[kæn; kən][aɪ][hoʊ] [ˈtʃːnɪps] , [ɔːr] [poʊk] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒəbl] [ˈfɪŋɡər][ˈɪntuː][ðə; ði] [flæŋks][ʌv; əv] [ˈbiːvz] ?  
**Can I hoe turnips , or poke a knowledgeable finger into the flanks of beeves ?**  
能 我 锄 萝卜 , 或者 戳 一个 知识渊博 手指 进入 这 侧翼 的 牛 ?

我可以锄萝卜吗？ 或者用我那双懂行的手指戳戳牛的侧腹？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈlɪtəreri] [ekspləˈreɪnɪz] [ˈevər] [led] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɜːroʊ] [ʌv; əv][æn; ən]  
**I wonder if your literary explorations ever led you across the furrow of an**  
我 想知道 如果 你的 文学 探索 曾经 引领 你 穿过 这 畦 的 一个  
[ˈeɪnfənt] [ˈplaʊmən] [huː] —  
**ancient ploughman who —**  
古老的 耕夫 WHO —

我想知道，你的文学探索是否曾让你看到过一位古代农夫的耕耘痕迹——

— [ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ɑːn] [ˈmælvəːn] [hɪlz]

— **on a May morning , on Malvern hills**

— 在 一个 可能 早晨 , 在 马尔文 丘陵

——五月的一个清晨，在马尔文山上

[wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈwɑːndəriŋ] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [brʊk] —  
**was weary of wandering and laid him down to sleep beside a brook —**  
曾是 厌倦 的 漫游 和 铺设 他 向下 到 睡觉 旁 一个 溪 —  
[ˈhæviŋ] [bɪn] [tʃeɪst] [ˈðɪðər] [brɪˈtaɪmz] ,  
**having been chased thither betimes ,**  
拥有 到过 追逐 那里 早点 ,

他厌倦了流浪，便在一条小溪边躺下睡觉——他之前曾被追赶到那里。

[noʊ] [daʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæɡɪŋ] [ˈbedfeləʊ] .

**no doubt , by a nagging bedfellow .**

不 怀疑 , 经过 一个 唠叨 同床共枕 .

毫无疑问，是被一个唠叨的床伴缠上了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪf] , [nɔːr] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ,

**I have no wife , nor mean to take one ,**

我 有 不 妻子 , 也不 意思是 到 拿 一 ,

我没有妻子，也不打算娶。

[ænd; ənd][faɪnd][aɪˈtiː] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]  
**and find it more to my comfort to sleep here by the River Charles and**  
和 寻找 它 更多的 到 我的 舒适 到 睡觉 这里 经过 这 河 查尔斯 和  
[driːm] [ʌv; əv] [ˈmælvəːn] ,  
**dream of Malvern ,**  
梦 的 马尔文 ,

我觉得睡在查尔斯河畔，梦见马尔文，更让我感到舒适。

[sɪˈkjʊr] [ðæt] [aɪ][ʌel; ʒəl] [weɪk] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][baɪ][hæf][ə; eɪ][wɜːrld] .  
**secure that I shall wake to find myself detached from it by half a world .**  
安全的 那 我 将 唤醒 到 寻找 我 分离的 从 它 经过 一半 一个 世界 .

我确信醒来后会发现自己与它相隔半个世界。



[ˈjet] [ˈjʊr; jər] [ˈlæst] [ˈletər]      [ˈlʌtʃt]      [ˌem ˈiː] [ˈkloʊsli] ; [ˈfɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ˈðæt] [sɜːr] [oʊ] . [ˈviː] . ,  
**Yet your last letter touched me closely ; for it happens that Sir O . V . ,**  
然而 你的 最后的 信 感动 我 密切 ; 为了 它 发生 那 先生 哦 . V . ;  
然而, 您的最后一封信深深触动了我; 因为恰巧, OV爵士,

[ˈfɔːr; fər] [ˈlʌv] [ˈʌv; əv] [ˈhuːm] [ˈræðər] [ˈðæn; ðən] [ˈfɔːr; fər] [ˈeni] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈhæv; həv] [ˈkept] [ˈðɪs] [ˈeksaɪl] ,  
**for love of whom rather than for any better reason I have kept this exile ,**  
为了 爱 的 谁 相当 比 为了 任何 更好的 原因 我 有 保留 这 流亡 ,  
我之所以忍受流放, 并非出于其他任何正当理由, 而是为了爱他。

[ˈhæz; həz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈhɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] .  
**has taken to himself a Lady .**  
有 已采取 到 他自己 一个 女士 .  
他娶了一位女士。

[ˈðæt] ,      [ˈjuːl]      [ˈseɪ] , [ˈʊd; ʊəd] [ˈbiː; bi] [ˈmaɪ] [ˈdɪsˈmɪs(ə)l] ; [ˌænd; ənd] [ˈðæt] [aɪ] [ˈlaɪk] [ˈhɜːr; hər] ,  
**That , you'll say , should be my dismissal ; and that I like her ,**  
那 , 你会 说 , 应该 是 我的 解雇 ; 和 那 我 喜欢 她 ,  
你会说, 那应该就是我的解雇理由; 而且我喜欢她,

[ˌæz; əz] [ˈiː; ji]      [əˈpɪrɪz]      [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈbiː; bi] [ˈfrendz] [ˈwɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː] ,      [ˈjuːl]      [ˈseɪ]      [əˈɡen] ,  
**as she appears willing to be friends with me , gives me , you'll say again ,**  
作为 她 出现 愿意的 到 是 朋友们 和 我 , 给予 我 , 你会 说 再次 ,  
她似乎愿意和我做朋友, 给了我, 你会再次这么说。

[ˈnoʊ] [ˈɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] .  
**no excuse to linger .**  
不 原谅 到 萦绕 .  
没有理由逗留。

[ˈjet] [aɪ] [ˈduː] , [ˌænd; ənd] [ˈæl; ʃəl] .  
**Yet I do , and shall .**  
然而 我 做 , 和 将 .  
但我确实会这样做, 而且将来也会这样做。

[ˌæz; əz] [ˈfɔːr; fər] [ˈhɜːr; hər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,      -      [ˈpɪkt]      [ˈhɜːr; hər] [ˈʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡɑːd] - [ˈfərˈseɪkən] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈtaʊn]  
**As for her history , Vyell picked her up in a God - forsaken fishing town**  
作为 为了 她 历史 , - 挑选 她 向上 在 一个 上帝 - 被遗弃的 钓鱼 镇  
,  
.  
,

至于她的身世, 维耶尔是在一个荒凉的渔村里捡到她的。  
[ˌsʌm; səm]      [ˈliːgz]      [ˈʌp] [ˈðə; ði] [ˈkoʊst] ;      [ˈbrɔːt]      [ˈhɜːr; hər] [ˈhoʊm] ;      [ˈpleɪst]      [ˈhɜːr; hər] [ˈʌndər]      [ˌɡuːvərˈnɑːnt]  
**some leagues up the coast ; brought her home ; placed her under gouvernante**  
一些 联赛 向上 这 海岸 ; 带来 她 家 ; 放置 她 在下面 总督

[ˌænd; ənd] [ˈtuːtɜːz] ; [ˈfaɪnəli] [ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd] [ˈhɜːr; hər] .  
**and tutors ; finally espoused her .**  
和 导师 ; 最后 拥护 她 .  
他沿着海岸线向北走了几里格; 把她带回家; 把她交给总督和家庭教师管教; 最后娶了她。

[ˈsteɪ] : [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈhæz; həz] [ˈbɪlt] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ˈfɔːr; fər] [ˈhɜːr; hər] ,      "      [ˈiːɡəlz]      " [ˈbaɪ] [ˈneɪm] ,  
**Stay : finally he has built a palace for her , " Eagles " by name ,**  
停留 : 最后 他 有 建造 一个 宫殿 为了 她 , " 老鹰队 " 经过 姓名 ,  
留下: 他终于为她建造了一座宫殿, 名为“雄鹰”。

[ˈwɪðər]      [hiː; hi] [ˈfɔːrsɪz] [ˈɔːl] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [tuː; tə] [ˈpeɪ] [ɪts] [ˈhɑːmɪdʒ] .  
**whither he forces all Boston to pay its homage .**  
往哪里去 他 力量 全部 波士顿 到 支付 它是 尊敬 .  
他强迫整个波士顿向他致敬。

[fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [ə; eɪ][roʊd] [ˈtwenti] [fiːt]  
**For convenience of access to the goddess he has cut a road twenty feet**  
为了 方便 的 使用权 到 这 女神 他 有 切 一个 路 二十 脚  
[brɔːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwʊdləndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈmeɪn] .  
**broad through the woodlands of her demesne** .  
广阔 通过 这 林地 的 她 领地 .

为了方便接近女神，他在女神领地的林地中开辟了一条二十英尺宽的道路。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊdi] [veɪl] [ðeɪ] [faʊnd] ,  
**The palace in a woody vale they found** ,  
这 宫殿 在 一个 木质的 谷 他们 成立 ,

他们在林木葱郁的山谷中发现了一座宫殿。

[haɪ] - [reɪzd] , [ʌv; əv] [stoʊn] —  
**High - raised , of stone** —  
高的 - 提高 , 的 石头 —

高耸的，石头砌成的——

[ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈækjərətli] , [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈtɪmbər] [kəmˈbaɪnd] .  
**or , to speak accurately , of stone and timber combined** .  
或者 , 到 说话 准确 , 的 石头 和 木材 合并 .

或者更准确地说，是石头和木材的组合。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈveri] [matʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] , [bʌt; bət] [ˈkʌvəd]  
**Be pleased to imagine a river very much like that of Richmond , but covered**  
是 高兴 到 想象 一个 河 非常 很多 喜欢 那 的 里士满 , 但 涵盖

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [krægz] .  
**with grey crags** .  
和 灰色的 峭壁 .

请想象一下，一条与里士满河非常相似的河流，但河面上却布满了灰色的峭壁。

" [faɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , " [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [ˈsævɪdʒ] , [ðen] , [laɪk] [ɔːl] [els] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] ?  
**" Fie , " you will say , " the site is savage , then , like all else in this New World ?**  
" 菲 , " 你 将要 说 , " 这 地点 是 野蛮的 , 然后 , 喜欢 全部 别的 在 这 新的 世界 ?

“呸,”你会说,“那这个地方就跟新世界里的其他一切一样,荒凉无比吗?”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [mɔːr] [mɪˈsteɪkən] .  
**" My dear sir , you were never more mistaken** .  
" 我的 亲爱的 先生 , 你 是 绝不 更多的 错误 .

“我亲爱的先生，您大错特错了。”

[ˈmɪstər] . [ˈmænlɪz] [jʌŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒɪːniəs] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] ,  
**Mr . Manley's young eye of genius fastened upon it at once** ,  
先生 . 曼利 年轻的 眼睛 的 天才 系紧 之上 它 在 一次 ,

曼利先生年轻而富有天赋的目光立刻就锁定了它。

[tuː; tə][əˈdæpt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ ˈgaːdnz ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [staɪl] .  
**to adapt it to a house and gardens in the Italian style** .  
到 适应 它 到 一个 房子 和 花园 在 这 意大利语 风格 .

将其改造成意大利风格的房屋和花园。

[hæv; həv] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈmænlɪ] [ɪn][ˈfɔːrmər] [ˈletərz] ?  
**Have I mentioned this Mr . Manley in former letters ?**  
有 我 提及 这 先生 . 曼利 在 以前的 信件 ?

我曾在之前的信件中提到过曼利先生吗？

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] [ˈmɪdlənd] [blʌd] ( [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntɪ] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,  
**He is a young gentleman of good Midland blood ( his county , I believe ,**  
他 是 一个 年轻的 绅士 的 好的 米德兰 血 ( 他的 县 , 我 相信 ,  
[ˈbedfədʒiə] ) ,  
**Bedfordshire )** ,  
贝德福德郡 ) ,

他是一位出身于中部地区（我相信他来自贝德福德郡）的年轻绅士，血统优良。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['tælənt][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['tælənt][fɔːr; fər]  
with a moderate talent for drinking , a something more than talent for  
 和 一个 缓和 天赋 为了 喝 , 一个 某物 更多的 比 天赋 为了  
 ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
living on his friends ,  
 活的 在 他的 朋友们 ,

他酒量尚可，而且非常擅长靠朋友养活自己。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['ɑːrkiˌtektʃər] .  
and     a   positive   genius   for   architecture .  
 和        一个   积极的   天才        为了        建筑学        .  
 以及在建筑方面的卓越天赋。

[hiː, hi] [wɪl] [hæv, həv] [nʌn] [ʌv, əv][jɜː, jər] [nu:] [kreɪz] [fɔːr, fər] ['gɑːθɪk] .  
He will have none of your new craze for Gothic .  
 他 将要 有 没有任何 的 你的 新的 狂热 为了 哥特 .  
 他根本不会接受你这股哥特风新潮流。

[pəˈlɑːdiʊ][ɪz][hɪz; ɪz][gɑːd] , [ˌɔːlˈbiːɪt][hiː; hi] [əˈlaʊz] [ðæt] [pəˈlɑːdiʊ][hæd; həd] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,  
Palladio is his god , albeit he allows that Palladio had feet of clay ,  
 帕拉迪奥 是 他的 上帝 , 尽管 他 允许 那 帕拉迪奥 有 脚 的 黏土 ,  
 帕拉迪奥是他的神, 尽管他也承认帕拉迪奥并非完美无缺。

[ænd; ənd] [kə'rekts] [hɪm; ɪm] ['bɒʊldli] — [ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ] [help] [ʌv; əv]  
and corrects him boldly — though always , as he tells me , with help of  
 和 更正 他 大胆地 — 尽管 总是 , 作为 他 讲述 我 , 和 帮助 的  
 [hɪz; ɪz] ['maɪnər] ['di:ti:z] ,  
his minor deities ,  
 他的 次要的 神灵 ,  
 并大胆地纠正他——尽管正如他告诉我的那样，他总是借助他的小神灵的力量来做到这一点。

[vi:ɡ'nɒʊlə:][ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [hu:] [bɪlt] [ðə; ði][ɡreɪt] ['vɪləz] [ə'raʊnd] [ru:m] .  
Vignola and the rest , who built the great villas around Rome .  
 维尼奥拉 和 这 休息 , WHO 建造 这 伟大的 别墅 大约 罗马 .  
 维尼奥拉和其他人，他们在罗马周围建造了宏伟的别墅。

[hiː hi][hæz; həz] ['stʌdiɪd] [ɪn] ['ɪtəli] ,  
He has studied in Italy ,  
 他 有 研究 在 意大利 ,  
 他曾在意大利留学。

[ænd; ənd] [telz] [em 'i:] [ðæt] [æt; ət] [ 'flɒrəns ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldən][tu:; tə][jʊr; jər] [frend] [mæn] ,  
and tells me that at Florence he was much beholden to your friend Mann ,  
 和 讲述 我 那 在 佛罗伦萨 他 曾是 很多 受托人 到 你的 朋友 曼恩 ,  
 [hu:] ,  
who ,  
 WHO ,

他还告诉我，在佛罗伦萨时，他非常感激你的朋友曼恩，曼恩是.....

[aɪ] [der] [swɜː] , [lɔːst] ['mʌni] [baɪ][dɔː] [ə'kwɛɪntəns] .  
**I dare swear , lost money by the acquaintance .**  
 我 敢 发誓 , 丢失的 钱 经过 这 熟人 .  
 我敢说，我被那个熟人骗了钱。

- , [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈpeɪtrən] , [teɪks] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [[ʊz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪt] .  
**Vyell** , **his** **present** **patron** , **takes** **him** **out** **and** **shows** **him** **the** **site** .  
 - , 他的 展示 赞助人 , 需要 他 出去 和 演出 他 这 地点 .  
 他的现任赞助人维耶尔带他出去，向他展示了这个地方。

" [ɪtəli] ! " [iks'kleimz] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] .  
 " **Italy ! " exclaims the Youth of Genius .**  
 " 意大利 ! " 惊呼 这 青年 的 天才 .  
 "意大利！"天才少年惊呼道。

" [ˈɪtəli] ？ " [ˈekoʊz] [miːˈsiːnæs] ， [əˈstɑːnɪʃt] ．  
" **Italy ？** " **echoes Maecenas , astonished** ．  
" 意大利 ？ " 回声 保护者 ， 惊讶 ．

“意大利？”梅塞纳斯惊讶地问道。

" [wi:l] [meɪk] [aɪˈtiː][soʊ] ， " [sez] [ðə; ði] [juːθ] ．  
" **We'll make it so ,** " **says the Youth** ．  
" 出色地 制作 它 所以 ， " 说道 这 青年 ．

“我们会实现的，”青年们说。

" [ðɪːz] [ˈterəsɪz] ， [ðɪs] [ˈspaʊtɪŋ] [ˈwɔːtər] ， [ðɪːz] [paɪnz][tuː; tə] [sɜːrv] [juːˈes][fɔːr; fər] [ˈsaɪprɪsɪz] ！ " **These terraces , this spouting water , these pines to serve us for cypresses ！** " **"**  
" 这些 露台 ， 这 喷水 水 ， 这些 松树 到 服务 我们 为了 柏树 ！ " **"**

“这些梯田，这些喷涌的泉水，这些松树，将来都只能用来种柏树了！”

" [bʌt; bət] ， [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] ， [ðə; ði] [haʊs] ？ " [kraɪz][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] - ．  
" **But , my good sir , the House ？** " **cries the impatient Vyell** ．  
" 但 ， 我的 好的 先生 ， 这 房子 ？ " 哭泣 这 不耐烦 - ．

“但是，先生，议会呢？”不耐烦的维尔喊道。

" [ə; eɪ][fɪɡ][fɔːr; fər][jɔː; jər] [haʊs] ！  
" **A fig for your house ！**  
" 一个 如图 为了 你的 房子 ！

“给你家一个无花果！”

[ˈeni] [fuːl] [kæn; kən] [dɪˈzaɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrtɪst] [təˈgeðər]  
**Any fool can design a house when the Almighty and an artist together**  
任何 傻子 能 设计 一个 房子 什么时候 这 全能者 和 一个 艺术家 一起

[hæv; həv][wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ．  
**have once made the landscape for it** ．  
有 一次 制成 这 景观 为了 它 ．

任何傻瓜都能设计房子，只要上帝和艺术家共同创造出合适的景观就行了。

[ɡrænt][emˈiː] [tuː] [ˈɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] ， " [hiː; hi] [pliːdz] ．  
**Grant me two years for the gardens ,** " **he pleads** ．  
授予 我 二 年 为了 这 花园 ， " 他 恳求 ．

“请给我两年时间来修缮花园，”他恳求道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ten] [mʌnθs] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˈlændskeɪp] ， [haʊs] ， [ˈevriθɪŋ] ． " **You shall have ten months to complete landscape , house , everything** ． " **"**  
" 你 将 有 十 几个月 到 完全的 景观 ， 房子 ， 一切 ． " **"**

“你们有十个月的时间来完成景观、房屋等一切工作。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmən] ． " **I shall need armies of workmen** ． " **"**  
" 我 将 需要 军队 的 工人 ． " **"**

“我需要大量的工人。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] ．  
" **You shall have them** ．  
" 你 将 有 他们 ．

你将拥有它们。

" [ðə; ði] [juːθ] [ɡroʊn] ．  
" **The Youth groaned** ．  
" 这 青年 呻吟 ．

青年呻吟道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈsoʊbər][fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] [ɑːn][end] ！ " **I shall have to be sober for ten months on end ！** " **"**  
" 我 将 有 到 是 清醒 为了 十 几个月 在 结尾 ！ " **"**

“我必须连续十个月保持清醒！”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sez] [vi:] . [ 'lʌvəz ] [ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] .  
" What of that ? " says V . Lovers are unconscionable .  
" 什么 的 那 ? " 说道 V : 恋人 是 丧尽天良 .  
"那又怎样？"V说道。“恋人们真是丧尽天良。”

[wel] , [ðə; ði] [ju:θ] [sɪts] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plænz] ,  
Well , the Youth sits down to his plans ,  
出色地 , 这 青年 坐着 向下 到 他的 计划 ,  
于是, 这位年轻人坐下来开始制定他的计划。

[ænd; ænd][æt; ət] [wʌns] [ˈɔ:rdərz] [brɪ'gɪn] [tu:; tə][flaɪ] [ə'krɔ:s] ['oʊ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:rt][ænd; ænd] [ðæt] [fɔ:r; fər]  
and at once orders begin to fly across ocean to this port and that for  
和 在 一次 订单 开始 到 飞 穿过 海洋 到 这 港口 和 那 为了  
[ðə; ði] ['rɛrəst] ['mɑ:rbɪlz] — [ˈrousoʊ][ɑ:n'ti:koʊ][frʌm; frəm] [maʊnt] - ,  
the rarest marbles — rosso antico from Mount Taenarus ,  
这 最稀有 弹珠 — 罗索 反科 从 山 - ,  
于是, 来自大洋彼岸的订单纷至沓来, 订购最稀有的大理石——来自泰纳鲁斯山的古老红大理石。

[vɛlːd] [ɑ:n'ti:koʊ][frʌm; frəm] - ; [wɪð; wɪθ] [gri:n] - , ['laɪkwɑɪz] [ʃɪpt] [frʌm; frəm]  
verde antico from Thessally ; with green Carystian , likewise shipped from  
verde 反科 从 - ; 和 绿色的 - , 同样地 已发货 从  
[ 'kɔrɪnθ ] ; [kə'ra:rə] , [ ,verə'ni:z ] ['brɪndʒ] , ['spæniʃ] - ,  
Corinth ; Carrara , Veronese Orange , Spanish broccatello ,  
科林斯 ; 卡拉拉 , 维罗纳 橙子 , 西班牙语 - ,  
来自塞萨利的古老绿番茄; 还有同样来自科林斯的绿色卡里斯蒂安番茄; 卡拉拉番茄、维罗纳橙番茄、西班牙西兰花番茄。

[ 'dɑ:bɪʃɪə ] [ 'æləbəɪstər ] , [blæk] [ 'grænɪt ] [frʌm; frəm] - ['kɔ:rnɪʃ] [ɪ'steɪt] ,  
Derbyshire alabaster , black granite from Vyell's Cornish estate ,  
德比郡 雪花石膏 , 黑色的 花岗岩 从 - 康沃尔郡 财产 ,  
德比郡雪花石膏, 维耶尔康沃尔庄园的黑色花岗岩

[red] [ænd; ænd][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈpɔ:fɪrɪz] [frʌm; frəm] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] . . . .  
red and purple porphyries from high up the Nile . . . .  
红色的 和 紫色的 斑岩 从 高的 向上 这 尼罗河 . . . .  
尼罗河上游出产的红色和紫色斑岩.....

[ðə; ði] [ju:θ] [ˈkɒndʒəz] [ʌp][hɪz; ɪz] [ 'gɑ:dnz ] [æz; əz][baɪ][ˈmædʒɪk] .  
The Youth conjures up his gardens as by magic .  
这 青年 召唤 向上 他的 花园 作为 经过 魔法 .  
少年仿佛施展魔法一般, 变出了自己的花园。

[hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈterəs] [fenst] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:ləmz] ;  
Here you have a terrace fenced with columns ;  
这里 你 有 一个 阳台 围栏 和 列 ;  
这里有一个用柱子围起来的露台;

[brɪ'loʊ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ˈpɔ:rɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rkjələr][ˈbeɪsnz] — [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv]  
below it a cascade pouring down a stairway of circular basins — the hint of  
以下 它 一个 级联 浇注 向下 一个 楼梯 的 圆 盆地 — 这 暗示 的  
[aɪ 'ti:] [ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm][fræ'skɑ:ti] ( [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlə] [tɔ:rɪ'loʊniə] ,  
it borrowed from Frascati ( from the Villa Torlonia ,  
它 借来的 从 弗拉斯卡蒂 ( 从 这 别墅 托尔洛尼亚 ,  
下方是一连串瀑布, 沿着圆形水池的阶梯倾泻而下——这一灵感源自弗拉斯卡蒂 (来自托尔洛尼亚别墅,

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ) ; [ðər; ðər][æn; ən] [ˈæli] [ju:d] [swer] [wʌz; wəz][ˈboʊbəli] [ˈdɪpɪŋ] [tu:; tə][raɪz] [ə'krɔ:s]  
if I remember ) ; there an alley you'd swear was Boboli dipping to rise across  
如果 我 记住 ) ; 那里 一个 胡同 你会 发誓 曾是 波波利 浸渍 到 上升 穿过  
[ðə; ði] [ˈrɪvər] ,  
the river ,  
这 河 ,  
如果我没记错的话, 那里有一条小巷, 你会觉得它就像波波里山一样, 从河的对岸蜿蜒而上。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sterweɪ] [juːd] [swer] [æz; əz] ['pɑːzətɪvli] [wʌz; wəz][væl][sæn] - .  
on a stairway you'd swear as positively was Val San Zibio .  
在 一个 楼梯 你会 发誓 作为 积极地 曾是 瓦尔 圣 - .

站在楼梯上，你会毫不犹豫地发誓，这里就是瓦尔圣齐比奥。

[jet] [ɔːl][ɪz] ['kɑːŋgruəs] .  
Yet all is congruous .  
然而 全部 是 一致的 .

然而，一切都是协调一致的。

[ðə; ði][dɔːg] [skaʊts] [ðə; ði] ['vɪlə] [dɛst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [tɔɪ] - [ʃɑ:p] .  
The dog scouts the Villa d'Este for a " toy - shop .  
这 狗 侦察兵 这 别墅 德斯特 为了 一个 " 玩具 - 店铺 .

狗狗在埃斯特庄园里寻找“玩具店”。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][fɜːrst] [disə'pɔɪnts] [wʌn] , ['biːɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ləst]  
" The house at first disappoints one , being straight and simple to the last  
" 这 房子 在 第一的 令人失望 一 , 存在 直的 和 简单的 到 这 最后的  
[drɪ'griː] .  
degree .  
程度 .

“这房子一开始会让人失望，因为它笔直而简单，体现到了极致。”

( " [diː] — — [en][em 'iː] , " [sez] [hiː; hi] , " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [lək] [fɔːr; fər] , [ɪn][ten] [mʌnθs] ? " )  
( " D — — n me , " says he , " what can you look for , in ten months ? " )  
( " D — — n 我 , " 说道 他 , " 什么 能 你 看 为了 , 在 十 几个月 ? " )

“去你的，”他说，“十个月的时间，你还能指望什么呢？”

[aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [tuː] ['stɔːrɪz] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːrɪ] ['lɒftiə] [baɪ][wʌn] - [θɜːrd]  
It is of two storeys , the windows of the upper storey loftier by one - third  
它 是 的 二 楼层 , 这 视窗 的 这 上 层 更高 经过 一 - 第三  
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [br'niːθ] ;  
than those beneath ;  
比 那些 下面 ;

它有两层楼，上层的窗户比下层的窗户高出三分之一；

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər] [soʊl] ['ɔːrnəmənt] [ə; eɪ] ['bæləstreɪdɪd] ['pærəpɪt,pærəpet]['brookən] [mɪd'weɪ] [baɪ]  
and has for sole ornament a balustraded parapet broken midway by  
和 有 为了 唯一 装饰品 一个 栏杆 栏杆 破碎的 中途 经过  
[æn; ən][aɪ'ɑːnɪk]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] [twelv] ['kɑːləmz] ,  
an Ionic portico of twelve columns ,  
一个 离子 门廊 的 十二 列 ,

其唯一的装饰是一道栏杆式女儿墙，中途被一个由十二根柱子组成的爱奥尼式门廊打断。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['looʊdʒə,lɑːdʒiə] ['diːpli] [rɪ'sest] [ə'bʌv] [ɪts] ['entrəns] [dɔːr] .  
with a loggia deeply recessed above its entrance door .  
和 一个 阳台 深 凹陷 多于 它是 入口 门 .

入口门上方有一个深深凹进去的凉廊。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrtɪkoʊ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sɪks'tiːn] [steps] [kən'dʌkts] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpərməʊst]  
To this portico a flight of sixteen steps conducts you from the uppermost  
到 这 门廊 一个 航班 的 十六 步骤 进行 你 从 这 最上层  
[ˈterəs] .  
terrace .  
阳台 .

从最上面的露台拾级而上，即可到达这个门廊，需要走十六级台阶。

[sʌt] [ɪz] - [nuː] ['plezəns] [ʌv; əv] ['iːgəlz] , ['bɒstənz] ['leɪtɪst] ['wʌndər] .  
Such is Vyell's new pleasance of Eagles , Boston's latest wonder .  
这样的 是 - 新的 愉悦 的 老鹰队 , 波士顿的 最新的 想知道 .

这就是维耶尔对老鹰队——波士顿最新的奇迹——带来的新乐趣。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][æ; ət] [ðɪs] [lɛŋkθ; lɛŋθ][br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:ɹ]  
**I have described it at this length because you profess to take more**  
我 有 描述 它 在 这 长度 因为 你 宣称 到 拿 更多的  
[ˈɪntrəst] [ɪn] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən][ɪn] ['wɪmɪn] ;  
**interest in houses than in women ;**  
兴趣 在 房屋 比 在 女性 ;

我之所以如此详细地描述，是因为你声称自己对房子比对女人更感兴趣；

[ænd; ænd][ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [bi:; bi] [kɔ:z] [aɪ][eɪ 'em] [[aɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['leɪdi] [vi:] .  
**and also , to tell the truth , be cause I am shy of describing Lady V .**  
和 还 , 到 告诉 这 真相 , 是 原因 我 是 害羞的 的 描述 女士 V .  
而且，说实话，也是因为我不好意思描述V夫人。

[tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['raʊndli] [ðə; ði] ['ʌvliɪst] ['kri:tʃər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n] , [ɔ:r][eɪ 'em] [laɪk]  
**To call her roundly the loveliest creature I have ever set eyes on , or am like**  
到 称呼 她 圆圆地 这 最可爱的 生物 我 有 曾经 放 眼睛 在 , 或者 是 喜欢  
[tu:; tə] ,  
**to** ,  
到 ,

要说她是我见过的最美丽的生物，或者说是我所能见到的最美丽的生物，那真是太对了。

[ɪz] ( [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ) [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['ɑ:rgju:] [em 'i:][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .  
**is ( you will say ) no description , though it may argue me in love with her .**  
是 ( 你 将要 说 ) 不 描述 , 尽管 它 可能 争论 我 在 爱 和 她 .  
(你会说) 这无法形容她，尽管这可能证明我爱她。

[ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [noʊ] ! [ɔ:r]['oʊnli][æz; əz][ɔ:l] [ʌðər] [ɑ:r; ər][ɪn] [ʌv] — [ɔ:l][ðə; ði] [men] , [aɪ] [mi:n] ,  
**On my honour , no ! or only as all others are in love — all the men , I mean ,**  
在 我的 荣誉 , 不 ! 或者 仅有的 作为 全部 其他的 是 在 爱 — 全部 这 男人 , 我 意思是 ,  
以我的名誉起誓，绝不！或者说，只是像其他男人一样恋爱而已——我是说所有男人。

[ænd; ænd][i:v(ə)n][sʌm; səm][proʊ]['pɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənkaɪnd] .  
**and even some pro portion of the womankind .**  
和 甚至 一些 专业 部分 的 这 女性 .  
甚至还有一些女性也支持这种观点。

[ðə; ði] [rest] [ə'gri:] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] " ['leɪdi] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , " [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]  
**The rest agree to call her " Lady Good - for - Nothing , " upon a double**  
这 休息 同意 到 称呼 她 " 女士 好的 - 为了 - 没有什么 , " 之上 一个 双倍的  
['ru:mər] ,  
**rumour ,**  
谣言 ,  
其余的人根据两个谣言，一致同意称她为“一无是处的女人”。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæf][ɪz][sæd] [tru:θ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌðər] ( [maɪ][laɪf][ɑ:n][aɪ 'ti:] ) [fɔ:ls] [æz; əz] [hel] .  
**of which one half is sad truth , and the other ( my life on it ) false as hell .**  
的 哪个 一 一半 是 伤心 真相 , 和 这 其他 ( 我的 生活 在 它 ) 错误的 作为 地狱 .  
其中一半是令人悲哀的真相，另一半（我的生活）则完全是谎言。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [wen] - [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] - [gɜ:rl] ,  
**They have heard that when Vyell found her she was a serving - girl ,**  
他们 有 听到 那 什么时候 - 成立 她 她 曾是 一个 服务 - 女孩 ,  
[ʌndə'gəʊɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] ( [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,  
**undergoing punishment ( a whipping ,**  
正在经历 惩罚 ( 一个 鞭打 ,  
他们听说，当维耶尔找到她时，她是一名侍女，正在遭受惩罚（鞭打）。

[tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] ) [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['trʌmpəri] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæbəθ] .  
**to be precise ) for some trumperry offence against the Sabbath .**  
到 是 精确的 ) 为了 一些 特朗普主义 罪行 反对 这 安息日 .  
确切地说，是因为一些荒谬的、违反安息日的罪行。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz] [tru:] ; [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] - ,  
**Yes , my dear sir , this is true ; as it is true also that Vyell ,**  
是的 , 我的 亲爱的 先生 , 这 是 真的 ; 作为 它 是 真的 还 那 - ,  
是的, 我亲爱的先生, 这是真的; 维耶尔也确实如此,

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][oʊld] , ['ɔ:fərd] [tu;; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] ,  
**like a knight - errant of old , offered to share her punishment ,**  
喜欢 一个 骑士 - 错误的 的 老的 , 提供 到 分享 她 惩罚 ,  
就像古代的游侠骑士一样, 他主动提出要分担她的惩罚。

[ænd; ənd][dɪd] [ɪn'di:d] [ʃer] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:ks] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .  
**and did indeed share it to the extent of sitting in the stocks beside her .**  
和 做过 的确 分享 它 到 这 程度 的 坐着 在 这 股票 旁 她 .  
而且他确实和她一起坐在了枷锁里。

[ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [maɪnd] [maɪt] [faɪnd] [fu:d] [fɔ:r; fər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ,  
**You'd have thought an honest mind might find food for compassion in this ,**  
你会 有 想法 一个 诚实的 头脑 可能 寻找 食物 为了 同情 在 这 ,  
你或许会认为, 一个诚实的人会从中找到同情心。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æn; ən][ɪk'skju:s][tu;; tə] [br'li:v] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['nɛrtʃər] ;  
**and even an excuse to believe the better of human nature ;**  
和 甚至 一个 原谅 到 相信 这 更好的 的 人类 自然 ;  
甚至可以以此为借口, 相信人性本善;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['mɪrli] [skændəlaɪsɪz] [ði:z] ['pjʊrɪtən] ['tæbiz] .  
**but it merely scandalises these Puritan tabbies .**  
但 它 仅仅 丑闻 这些 清教徒 虎斑猫 .  
但这只会让这些清教徒感到震惊。

[ðeɪ] [fɪr] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][hi; hi] , [dɪs'paɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] ,  
**They fear Vyell for his wealth and title ; and he , despising them ,**  
他们 害怕 - 为了 他的 财富 和 标题 ; 和 他 , 鄙视 他们 ,  
[fɔ:rsɪz] [ðəm; ðəm][tu;; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] .  
**forces them to visit her .**  
力量 他们 到 访问 她 .  
他们惧怕维耶尔的财富和地位; 而维耶尔鄙视他们, 强迫他们去拜访她。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] .  
**Now for the falsehood .**  
现在 为了 这 谬误 .  
现在来说说谎言。

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [hu:] [ri:d] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni] [fɔ:r; fər][vi:] . ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz]  
**The clergyman who read the marriage ceremony for V . somewhere in the backwoods**  
这 牧师 WHO 读 这 婚姻 仪式 为了 V . 某处 在 这 偏远地区  
( [ðɪs] , [tu:] ,  
( **this , too ,**  
( 这 , 也 ,

为V.主持婚礼的牧师是在某个偏僻的树林里 (这一点, 也.....)

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu;; tə][bi; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ) [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] -  
**was his whim , and they have to be content with it ) is a low -**  
曾是 他的 一时兴起 , 和 他们 有 到 是 内容 和 它 ) 是 一个 低的 -  
[bred] ['trentʃər] - ['tʃæplɪn] ,  
**bred trencher - chaplain ,**  
繁殖 挖沟机 - 牧师 ,  
(这是他的一时兴起, 他们也只能接受) 是一个出身低微的随军牧师。

[baɪ] [neɪm] [sɪlk] .  
**by name Silk .**  
经过 姓名 丝绸 .  
名叫丝绸。



[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biŋ]      [ˈʌnˈfrɒkt]      [ðə; ði] [nekst] [wi:k]      , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [pəˈfɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʌŋk](ə)n] **He should have been unfrocked the next week , not for performing a function**  
他 应该 有 到过 被剥夺圣职 这 下一个 星期 ; 不是 为了 表演 一个 功能  
[æpəˈstɑ:lɪkli] [dɪˈraɪvd] ,  
**apostolically derived ,**  
使徒地 衍生的 ;

他本应在下周就被革除教籍，而不是因为履行了使徒赋予的职责。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər]      [ˈspredɪŋ]      [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] — [aɪ] [weɪt] [tu:; tə] [ˈfæsn] [aɪˈti:] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [brɪˈfɔ:r] **but for spreading a report — I wait to fasten it on him — that before**  
但 为了 传播 一个 报告 — 我 等待 到 系 它 在 他 — 那 前  
[ˈmæɪrɪdʒ]      [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .  
**marriage she was no better than she should be .**  
婚姻 她 曾是 不 更好的 比 她 应该 是 .

但散布谣言——我等着把这事钉在他头上——说她婚前并不比她该有的样子好。

[aɪ] [hæv; həv] [z:rnd]      [ˈbetər] [raɪt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [tu:; tə] [noʊ]      - ,  
**I have earned better right than any other man to know Vyell ,**  
我 有 获得 更好的 正确的 比 任何 其他 男人 到 知道 - ,  
[ˈkæləmni] .  
我比任何人都更有资格认识维耶尔。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [tu:; tə] [biː; bi] [ˈkæləmni] .  
**and I know it to be calumny .**  
和 我 知道 它 到 是 诽谤 .  
我知道这是诽谤。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz]      , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm]      " [ˈleɪdi] [gʊd]      - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ]      " [ɪz] [ə; eɪ] [baɪ] -  
**But the wind blows , and the name " Lady Good - for - Nothing " is a by -**  
但 这 风 打击 ; 和 这 姓名 " 女士 好的 - 为了 - 没有什么 " 是 一个 经过 -  
[breθ]      [ʌv; əv] [aɪˈti:] .  
**breath of it .**  
气息 的 它 .

但风吹过，“一无是处的女人”这个名字就是风吹过的余音。

- [ˈgesɪz]      [ˈnʌθɪŋ]      [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**Vyell guesses nothing of this .**  
- 猜测 没有什么 的 这 .  
维耶尔对此一无所知。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [noʊ] [smɔ:l]      [dɪˈgri:]      [ʌv; əv] [wɪt] — [ðoʊ]      - [tɪz]  
**He has a masculine judgment and no small degree of wit — though ' tis**  
他 有 一个 男性 判断 和 不 小的 程度 的 有 — 尽管 - 的  
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kaɪnd] ;  
**of a hard intellectual kind ;**  
的 一个 难的 知识分子 种类 ;

它具有男性的判断力和相当的机智——尽管是那种硬核的智力型机智；

[bʌt; bət]      [θru:]      [mɪsˈpraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]      [ˈkri:tʃərz]      [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [læk] [flɛr] .  
**but through misprising his fellow creatures he has come to lack flair .**  
但 通过 出乎意料 他的 同伴 生物 他 有 来 到 缺少 天赋 .  
但由于让其他生物失望，他变得缺乏天赋。

[hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] [wɑ:ftɪd]      [θru:]      [hɜ:r; hər] [raʊts] [ænd; ənd]  
**His lady , if she scent a taint on the wind wafted through her routs and**  
他的 女士 ; 如果 她 香味 一个 污点 在 这 风 飘散 通过 她 路线 和  
[əˈseɪmblɪz] ,  
**assemblies ,**  
组件 ,

如果他的夫人嗅到风中飘过她的巡游路线和集会场所的污秽之气，

[noʊ] [daʊt] [sets] [aɪˈti:] [daʊn] [tuː; tə]    [ˈbriːðɪŋ]    [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈhʌmb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] ,  
**no doubt sets it down to breathings upon her humble origin** ,  
不 怀疑 套 它 向下 到 呼吸 之上 她 谦逊的 起源 ;  
毫无疑问, 这要归功于她卑微出身的呼吸。

[ɔːr] ( [aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] ) [iːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈliːkɪŋ]    [ˈgɑːsɪp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrgɔːn] [rɔːŋ] .  
**or ( it may be ) even to some leaking gossip of her foregone wrong** .  
或者 ( 它 可能 是 ) 甚至 到 一些 泄漏 闲话 的 她 已放弃 错误的 .  
或者 (也可能) 是她之前犯错的一些流言蜚语泄露了出去。

( [ˈwɪmɪn] , [maɪ] [daɪr] [sɜːr] , [ɑːr; əɹ] [bruːts] [tuː; tə][rend][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɜːrd] . )  
**( Women , my dear sir , are brutes to rend a wounded one of the herd . )**  
( 女性 ; 我的 亲爱的 先生 ; 是 野蛮人 到 撕裂 一个 受伤 一 的 这 一群 . )  
(先生, 女人就像野兽一样, 会撕咬牲畜群中受伤的同伴。)

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [noʊ]    [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ˈslændər] .  
**She can know nothing of the worse slander** .  
她 能 知道 没有什么 的 这 更糟 诽谤 .  
她不可能知道最恶劣的诽谤。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvz]    [θruː]    [hɜːr; həɹ] [ˈduːtiz] [æz; əz] [ˈhoʊstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wel] - [bred] [greɪs] ,  
**She moves through her duties as hostess with a pretty well - bred grace** ,  
她 移动 通过 她 职责 作为 女主人 和 一个 漂亮的 出色地 - 繁殖 优雅 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪnəs]    [ˈɪnfinətli]    [ˈtʌtʃɪŋ] .  
**and a childishness infinitely touching** .  
和 一个 童心 无限地 接触 .  
她以相当有教养的优雅姿态履行着女主人的职责, 同时又带着一种令人无比感动的童真。

[jet]    [ˈsʌmθɪŋ]    [mɔːr] [prəˈtektʃ] [hɜːr; həɹ] ; [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːmən] [sens] ,    [wɪtʃ]    [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]  
**Yet something more protects her ; a certain common sense , which now and then**  
然而 某物 更多的 保护 她 ; 一个 肯定 常见的 感觉 ; 哪个 现在 和 然后  
[ˈveri]    [ˈnɪrli]    [əˈtʃiːvz] [wɪt] .  
**very nearly achieves wit** .  
非常 几乎 实现 有 .  
然而, 还有某种东西在保护着她: 一种常识, 这种常识有时几乎达到了机智的境界。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstəns] — [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɑːmpəs] [ˈleɪdi] [ləˈmentɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]  
**For an instance — But yesterday a certain pompous lady lamented to her**  
为了 一个 实例 — 但 昨天 一个 肯定 傲慢 女士 哀叹 到 她  
[ɪn][maɪ]    [ˈhɪrɪŋ]    ( [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
**in my hearing ( and with intention** ,  
在 我的 听力 ( 和 和 意图 ;  
例如——但昨天, 一位傲慢的女士当着我的面 (而且是故意地) 向她抱怨,

[æz; əz][aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] , [huː] [eɪˈem] [groʊn] [səˈspɪʃəs] ) , [ðə; ðɪ][ˈræpɪd][ˈmɔːrəl] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv]  
**as it seemed to me , who am grown suspicious ) , the rapid moral decay of**  
作为 它 似乎 到 我 ; WHO 是 生长 可疑的 ) , 这 迅速的 道德 衰变 的  
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][səˈsaɪəti] .  
**Boston society** .  
波士顿 社会 .  
在我看来 (我对此感到疑惑), 波士顿社会的道德正在迅速衰落。

" [əˈlæs] ! " [saɪz] [maɪ] [ˈheroʊɪn] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] , [mæm, mɑːm, məm] ,  
" **Alas !** " **sighs my heroine ;** " **but what a comfort , ma'am** ,  
" 唉 ! " 叹息 我的 女英雄 ; " 但 什么 一个 舒适 ; 女士 ;  
“唉! ”我的女主人公叹息道, “不过, 夫人, 这真是莫大的安慰啊! ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][aɪˈti:] !  
**to think that neither of us belongs to it !**  
到 思考 那 两者都不 的 我们 属于 到 它 !  
竟然认为我们俩都不属于它!

" [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈlɜːrɪnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈkwɪp] [ten] - — [ænd; ənd]  
" **Add to this that she has learning enough to equip ten precieuses — and**  
" 添加 到 这 那 她 有 学习 足够的 到 装备 十 - — 和  
[ˈhɑːdz][aɪ ˈtiː] :  
**hides it :**  
隐藏 它 :

“此外，她还拥有足以供养十位珍宝的学识——但她却将其隐藏起来：

[hæz; həz] [riːd] [ˈpleɪtʊ][ænd; ənd][kæn; kən] [kwʊt] [hɜːr; hər][ ˈvəːdʒɪl ][baɪ][ðə; ðɪ][peɪdʒ] — [bʌt; bət] [ ˈfɔːbeəz ] .  
**has read Plato and can quote her Virgil by the page — but forbears .**  
有 读 柏拉图 和 能 引用 她 维吉尔 经过 这 页 — 但 祖先 .

她读过柏拉图，能逐页背诵维吉尔的作品——但她却克制自己。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [em ˈiː] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] [ˈreɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] - [bel]  
**Yet all this while you have suspected me , no doubt , of raving over a ' Belle**  
然而 全部 这 尽管 你 有 怀疑 我 , 不 怀疑 , 的 狂言 超过 一个 - 美女  
[ˈsɔːvɪdʒ] ,  
**Sauvage ,**  
野性 ,

然而，毫无疑问，你一直怀疑我对“野美人”葡萄酒着迷。

[ə; eɪ][ ,pəʊkəˈhɒntəs ] .  
**a Pocahontas .**  
一个 宝嘉康蒂 .

宝嘉康蒂。

[wel] , [aɪ][æɪ; əɪ] [waɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈprɑːɡres] . . . .  
**Well , I shall watch her progress . . . .**  
出色地 , 我 将 手表 她 进步 . . . .

我会继续关注她的进展.....

[aɪ][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [maɪˈself][tuː; tə][stænd][ˈfɔːr; fər]  
**I have become so nearly a part of Vyell that I charge myself to stand for**  
我 有 变得 所以 几乎 一个 部分 的 - 那 我 收费 我 到 站立 为了  
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səˈplaɪ] [waɪt] [hiː; hi] [læks] .  
**him and supply what he lacks .**  
他 和 供应 什么 他 缺乏 .

我已经和维耶尔如此亲近，以至于我决心要支持他，弥补他的不足。

[hiː; hi] [ʌvz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [ʌvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdoʊtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈfjuːtʃər] .  
**He loves her ; she loves him to doting ; but I cannot see into their future .**  
他 爱 她 ; 她 爱 他 到 溺爱 ; 但 我 不能 看 进入 他们的 未来 .  
他爱她；她也深爱着他；但我无法预知他们的未来。

- , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,  
**Vyell , by the way ,**  
- , 经过 这 方式 ,

顺便提一下，Vyell

[ˈtʃɑːrdʒɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈɔːfəsəz, ˈɔːfəsɪz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [mæn] [tuː; tə] [prəˈkjʊr]  
**charges me to request your good offices with Mr . Mann to procure**  
收费 我 到 要求 你的 好的 办公室 和 先生 . 曼恩 到 采购  
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈtʌskən] [veɪsɪs] .  
**him a couple of Tuscan vases .**  
他 一个 夫妻 的 托斯卡纳 花瓶 .

请你出面斡旋，帮曼恩先生弄到几个托斯卡纳花瓶。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] [ɪˈnɪfɪnətli] [əˈblaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [huː] [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [juː; jʊ] :  
**I know that your friend is infinitely obliging to all who approach him through you :**  
我 知道 那 你的 朋友 是 无限地 乐于助人 到 全部 WHO 方法 他 通过 你 :

我知道你的朋友对所有通过你接近他的人都非常热情周到：

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] [wɪt] [maɪ] ['letər] ['kærɪz] [æz; əz][ə; eɪ][tæg][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪts]['pri:tekst] ,  
and this request which my letter carries as a tag should have been its pretext ,  
和 这 要求 哪个 我的 信 携带 作为 一个 标签 应该 有 到过 它是 借口 ,

而我信中所附的这个请求，原本应该是这封信的借口。

[æz; əz][ɪn][fækt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts] [ə'keɪʒn] .  
as in fact it was its occasion .  
作为 在 事实 它 曾是 它是 场合 .

事实上，这正是它的契机。

[ə'du:] !  
Adieu !  
再见 !

再见！

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .  
my dear sir .  
我的 亲爱的 先生 .

我亲爱的先生。

[jɔ:rz] [moʊst] [sɪn'sɪrli] ,  
Yours most sincerely ,  
此致 最多 真挚地 ,

此致敬礼，

[bæt] .  
BAT .  
蝙蝠 .

蝙蝠。

['læŋtən] .  
LANGTON .  
兰顿 .

兰顿。

['tʃæptər] [i:] .  
Chapter II .  
章 二 .

第二章

[sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] [seɪlz] .  
SIR OLIVER SAILS .  
先生 奥利弗 帆 .

奥利弗爵士航行。

['mɪstər] . ['læŋtən] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
Mr . Langton was right .  
先生 . 兰顿 曾是 正确的 .

兰顿先生是对的。

[θi:ə'loʊdʒən] , ['pri:tʃɪŋ] [ 'mɪstərɪz] ,  
Theologians , preaching mysteries ,  
神学家 , 布道 谜团 ,

神学家们，宣讲奥秘，

[ɑ:r; ər] ['helpləs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'bændən] [dɪ'fens] [ænd; ənd]['boʊldli] [ə'tæk]  
are helpless before the logical mind until they abandon defence and boldly attack  
是 无助 前 这 逻辑 头脑 直到 他们 放弃 防御 和 大胆地 攻击

[ðer; ðər] [ə'pəʊnənts] - ['kæpɪt(ə)l][ɪnkə'pæsəti] ,  
their opponents ' capital incapacity ,  
他们的 对手 - 首都 无能力 ,

除非他们放弃防御，大胆攻击对手的资本薄弱环节，否则他们在逻辑思维面前毫无还手之力。

[ˈseɪɪŋ] , " [prɪˈsaɪsli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː, jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈdeɪlaɪt] , [juː, jʊ] [mɪs] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .  
**saying** , "**Precisely because you insist upon daylight , you miss discovering the stars** .

说 , " 恰恰 因为 你 坚持 之上 日光 , 你 错过 发现 这 明星 .

他说：“正因为你执着于白昼，你才错过了发现星辰的机会。”

" [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][ˈsekjələr] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsentəns] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [tuː] ,  
" **The battle is a secular one , and that sentence contains the reason , too ,**  
" 这 战斗 是 一个 世俗 一 , 和 那 句子 包含 这 原因 , 也 ,  
这场斗争是一场世俗的斗争，这句话也包含了原因。

[waɪ] [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈendɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .  
**why it will never be ended in this world** .  
为什么 它 将要 绝不 是 结束 在 这 世界 .

为什么它在这个世界上永远不会结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌθiːəˈlouɪdʒən] [meɪ] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðer; ðər] [kənˈvɪkʃn] , [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər][ˈɑːrgjʊmənt] ,  
**But the theologians may strengthen their conviction , if not their argument ,**  
但 这 神学家 可能 加强 他们的 定罪 , 如果 不是 他们的 争论 ,  
但神学家们或许会加强他们的信念，即使不能加强他们的论点。

[baɪ] [noʊtɪŋ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ˌferdz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] [wɪl] [əˈpouz] [ðəmˈselvz]  
**by noting how often the more delicate shades of human feeling will oppose themselves**  
经过 注意到 如何 经常 这 更多的 精美的 色调 的 人类 感觉 将要 反对 他们自己  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] .  
**to the logical mind as a mere wall of blindness** .  
到 这 逻辑 头脑 作为 一个 仅仅 墙 的 失明 .

通过观察人类情感中那些更为微妙的细微差别，它们常常会与逻辑思维相悖，仿佛形成一道盲目的屏障。

[ˈɑːlɪvər] - [ʌvd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [æz; əz] [ˈpæʃənətli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ˈhɑːrdnd] [baɪ][hɪz; ɪz][pæst]  
**Oliver Vyell loved his bride as passionately as his nature , hardened by his past**  
奥利弗 - 喜爱 他的 新娘 作为 热情地 作为 他的 自然 , 硬化 经过 他的 过去的  
, [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] .  
**, allowed him** :  
, 允许 他 .

奥利弗·维耶尔深爱着他的新娘，他的爱如同他那因过去经历而变得冷酷的性格所能允许的那样热烈。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈenvɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ænd; ənd] [ˈbækˌbaɪtər] , [hiː; hi]  
**To the women who envied her , to the gossips and backbiters , he**  
到 这 女性 WHO 令人羡慕 她 , 到 这 八卦 和 背后嚼舌根的人 , 他  
[əˈpouzɪd] [ə; eɪ] [ˈnesɪəns] [ɪnɪksˈpʌɡnəbl] ,  
**opposed a nescience inexpugnable** ,  
反对 一个 无知 不可战胜的 ,

对于那些嫉妒她的女人，对于那些搬弄是非、背后诽谤她的人，他以无可辩驳的无知予以反驳。

[ʌnˈskeɪləbl] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [stoʊn] : [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstɪf] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈiːkwəli]  
**unscalable as a wall of polished stone : but the mischief was , he equally**  
不可扩展 作为 一个 墙 的 抛光 石头 : 但 这 恶作剧 曾是 , 他 同样地  
[ɪɡˈnɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈsensətɪvnəs] .  
**ignored her sensitiveness** .  
忽略 她 敏感性 .

如同光滑的石墙般难以逾越：但令人恼火的是，他同样无视了她的敏感。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsensətɪv] , [fɪː; fɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l] [ˈfæˌdouz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːrd] [prəˈtektɪŋ]  
**Being sensitive , she understood the hostile shadows better than the hard protecting**  
存在 敏感的 , 她 理解 这 敌对的 阴影 更好的 比 这 难的 保护  
[fens] .  
**fence** :  
栅栏 .

她心思细腻，比起坚硬的防护墙，她更能感受到阴暗的阴影。

[tuː; tə][ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃəz] [ˈenəmi] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [frendz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːzəli]  
**To noble natures enemies are often nearer than friends , and more easily**  
到 高贵 自然 敌人 是 经常 更近 比 朋友们 , 和 更多的 容易地  
[fəˈɡɪvn] .  
**forgiven** .  
已原谅 .

对于高尚的品格而言，敌人往往比朋友更亲近，也更容易被原谅。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [raɪt] [ɪn] [ˈɡesiŋ] [hɜːr; hər] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːməɹ]  
**But Mr . Langton was also right in guessing her ignorant of the rumours**  
但 先生 . 兰顿 曾是 还 正确的 在 猜测 她 无知 的 这 谣言  
[set] [ˈɡoʊɪŋ][baɪ] [sɪlk] ,  
**set going by Silk** ,  
放 去 经过 丝绸 ,

但兰顿先生的猜测也没错，她对丝绸散布的谣言毫不知情。

[huː] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ˈfɔːls,hʊdʒ] [ˈoʊnli] .  
**who , as yet , had whispered falsehoods only** .  
WHO , 作为 然而 , 有 低声说道 谎言 仅有的 .

而在此之前，他们只是在窃窃私语，散布谎言。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [truːθ] — [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .  
**The worst rumour of all — the truth — was beyond his courage** .  
这 最差 谣言 的 全部 — 这 真相 — 曾是 超过 他的 勇气 .

最糟糕的谣言——真相——他鼓不起勇气面对。

[ruːθ] [lʌvd] [hɜːr; hər][lɔːrd] [dɪˈvəʊtli] .  
**Ruth loved her lord devoutly** .  
露丝 喜爱 她 主 虔诚地 .

露丝虔诚地爱着她的主。

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [noʊ] [rɪˈpeɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfɪnət]  
**To love him was so easy that it seemed no repayment of her infinite**  
到 爱 他 曾是 所以 简单的 那 它 似乎 不 还款 的 她 无限  
[det] .  
**debt** .  
债务 .

爱上他如此容易，以至于她觉得这根本无法偿还她所欠下的无尽恩情。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [sʌm; səm][ˈhɑːrdər][tæsk] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [sɪns] [hiː; hi][leɪd] [ðɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**She desired some harder task ; and therefore , since he laid this upon her ,**  
她 想要的 一些 更难 任务 ; 和 所以 , 自从 他 铺设 这 之上 她 ,  
[ˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [miːt]  
她渴望更艰巨的任务；因此，既然他把这项任务交给了她，

[ʃiː; ʃi] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][ˈsɑːlətuːd][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] — [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [miːt]  
**she — who would have chosen a solitude to be happy in — rejoiced to meet**  
她 — WHO 会 有 选定 一个 孤独 到 是 快乐的 在 — 欣喜若狂 到 见面  
[ðɪːz] [ˈenviəs] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,  
**these envious ladies with smiles** ,  
这些 羡慕 女士们 和 微笑 ,

她原本会选择独处以求快乐，但见到这些羡慕她的女士们，她却面带微笑，欣喜不已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [smɔːl] [ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈhɑːspɪˈtæləti] ; [ænd; ənd] [stiːl] [hɜːr; hər] [blɪs] [ˈswɑːləʊd] [ʌp]  
**with a hundred small graces of hospitality ; and still her bliss swallowed up**  
和 一个 百 小的 恩典 的 热情好客 ; 和 仍然 她 极乐 吞咽 向上  
[ðer; ðər] [ˈræŋkər] ,  
**their rancour** ,  
他们的 冤仇 ,

她以百般殷勤的待客之道款待他们；而她的幸福也最终消弭了他们的怨恨。

[ˈskersli] [ˈteɪstɪŋ] [ɪts] [ɡɔːl] .  
**scarcely** **tasting** **its** **gall** .

几乎 品尝 它是 痠 .

几乎尝不出它的苦味。

[hiː; hi] ( [ðei] [əˈlaʊd] ) [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈlʌvər] .  
**He** ( **they** **allowed** ) **was** **the** **very** **pattern** **of** **a** **lover** .

他 ( 他们 允许 ) 曾是 这 非常 图案 的 一个 情人 .

他（他们承认）是情人的典范。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbɪːlsəʊs][ə; ei][ˈmɑːd(ə)][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .  
**He** **was** **also** **a** **model** **man** **of** **business** .

他 曾是 还 一个 模型 男人 的 商业 .

他也是一位杰出的商人。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][moust][ˈfleɪgrənt] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] , [æz; əz] [ˈbæti] [ˈlæŋtən] [ˈnoʊts] [ɪn] [əˈhʌðər]  
**Even** **from** **his** **most** **flagrant** **extravagances** , **as** **Batty** **Langton** **notes** **in** **another**  
甚至 从 他的 最多 明目张胆 奢侈 , 作为 疯狂 兰顿 笔记 在 其他  
[ˈɪpɪsl] ,  
**epistle** ,  
书信 ,

即使是他最肆无忌惮的挥霍，正如巴蒂·兰顿在另一封信中提到的那样，

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][get] [bæk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈmʌniːz] [wɜːrθ] .  
**he** **usually** **contrived** **to** **get** **back** **something** **like** **his** **money's** **worth** .

他 通常 人为的 到 得到 后退 某物 喜欢 他的 钱的 值得 .

他通常都能设法拿回一些与他付的钱大致相等的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [lend] [ˈmʌni] , [ɔːr] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] , [wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] :  
**He** **would** **lend** **money** , **or** **give** **it** , **where** **he** **chose** :

他 会 借 钱 , 或者 给 它 , 在哪里 他 选择 :

他可以自由选择借钱或赠钱的对象：

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [əʊvəˈriːtɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; ei] [ˈmʌni] [ˈbɑːrgən][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]  
**but** **to** **the** **man** **who** **overreached** **him** **in** **a** **money** **bargain** **he** **could** **be**  
但 到 这 男人 WHO 过度扩张 他 在 一个 钱 便宜货 他 可以 是  
[ɪmˈplækəbl] .  
**implacable** .  
冷酷无情 .

但对于在金钱交易中占他便宜的人，他可能会毫不留情。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðoʊ] [ə; ei][ˈheɪtər][ʌv; əv] [ˈkwɔrəlz] , [hiː; hi][ˈnevər] [nɪˈglektɪd] [æn; ən] [ˈenməti] [hiː; hi]  
**Moreover** , **though** **a** **hater** **of** **quarrels** , **he** **never** **neglected** **an** **enmity** **he**  
而且 , 尽管 一个 仇恨者 的 争吵 , 他 绝不 被忽视的 一个 敌意 他  
[hæd; həd][wʌns][ˈteɪkən][ʌp] ,  
**had** **once** **taken** **up** ,  
有 一次 已采取 向上 ,

此外，虽然他厌恶争吵，但他从未放过任何一次与自己结下的仇恨。

[bʌt; bət] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ɪɡˈzæktɪtuːd][ðæn; ðən][ə; ei] [ˈbɪznəs] [əˈkaʊnt] .  
**but** **treated** **it** **with** **no** **less** **exactitude** **than** **a** **business** **account** .

但 治疗 它 和 不 较少的 精确度 比 一个 商业 帐户 .

但处理起来却丝毫不亚于处理商业账目。

[ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [wen] , [wʌn]  
**Their** **happiness** **had** **endured** **a** **little** **more** **than** **three** **months** **when** , **one**  
他们的 幸福 有 忍受 一个 小的 更多的 比 三 几个月 什么时候 , 一  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
**morning** ,  
早晨 ,

他们的幸福生活仅仅维持了三个多月，就在一天早晨，

[hi:; hi] ['entərd] ['ru:θs] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
he entered Ruth's morning - room with a packet of letters in his hand .  
他 进入 露丝的 早晨 - 房间 和 一个 包 的 信件 在 他的 手 .  
他手里拿着一包信件，走进了露丝的晨间房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [nɔ:t][soʊ] [mʌt] [ɪn] [ræθ] , [æz; əz][ɪn] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]  
He was frowning , not so much in wrath , as in distaste of what he had  
他 曾是 皱眉 , 不是 所以 很多 在 愤怒 , 作为 在 厌恶 的 什么 他 有  
[tu:; tə] [tel] .  
to tell .  
到 告诉 .

他皱着眉头，与其说是愤怒，不如说是厌恶他即将要讲述的事情。  
" [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['brʌskli] , ['bendɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪl] [nu:z] .  
" Dear , " he said brusquely , bending to kiss her , " I have ill news .  
" 亲爱的 , " 他 说 粗暴地 , 弯曲 到 吻 她 , " 我 有 患病的 消息 .  
“亲爱的,”他粗声粗气地说，弯下腰吻了她，“我有个坏消息。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ɑ:n] ['bɪznəs] . "  
I must go back to England , on business ."  
我 必须 去 后退 到 英格兰 , 在 商业 . "  
我必须回英国出差。

" [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ? " [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] .  
" To England ? " she echoed .  
" 到 英格兰 ? " 她 回声 .  
“去英国？”她重复道。

[hɜ:r; hər] [rɪsts] [wɜ:r; wər][leɪd] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,  
Her wrists were laid along the arms of her chair , and , as she spoke ,  
她 手腕 是 铺设 沿着 这 武器 的 她 椅子 , 和 , 作为 她 辐 ,  
她的手腕搭在椅子的扶手上，说话间，

[hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] [klʌtʃt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði] ['pædɪŋ] .  
her fingers clutched sharply at the padding .  
她 手指 紧握 尖锐地 在 这 填充 .  
她的手指紧紧抓住了衬垫。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
She was not conscious of it .  
她 曾是 不是 有意识的 的 它 .  
她对此毫不知情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli] [ðæt] ['sʌmhəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ðɪs] ['ʃædɔʊ]  
She was aware only that somehow , at the back of her happiness this shadow  
她 曾是 意识到的 仅有的 那 不知何故 , 在 这 后退 的 她 幸福 这 阴影  
[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['lɜ:kt] ;  
had always lurked ;  
有 总是 潜伏 ;  
她只知道，不知何故，在她幸福的背后，一直潜藏着这道阴影；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] . . . .  
and that England lay across the seas , at an immense distance . . . .  
和 那 英格兰 躺 穿过 这 海域 , 在 一个 巨大 距离 . . . .  
而英格兰则远在重洋彼岸，距离极其遥远.....

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] — [hɪz; ɪz] [toʊn] ['mu:di] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [bri:f] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .  
He went on — his tone moody , but the words brief and distinct .  
他 去 在 — 他的 语气 情绪化 , 但 这 字 简短的 和 清楚的 .  
他继续说道——语气阴郁，但话语简短而清晰。



" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ˈoʊnli] ; [faɪv] [ɔːr][sɪks] , [pərˈhæps] ; [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [lʌk] , [ˈiːv(ə)n] [les] .  
" **For a few months , only ; five or six , perhaps ; with any luck , even less .**  
" 为了 一个 很少 几个月 , 仅有的 ; 五 或者 六 , 也许 ; 和 任何 运气 , 甚至 较少的 .  
" "只有几个月；也许五六个月；如果运气好的话，甚至更短。"

[ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] — "  
**That infernal aunt of mine** — "  
那 地狱 阿姨 的 矿 — "

我那个该死的姑妈——"

" [ˈleɪdi] [ˈkæərəlɪn] ?  
" **Lady Caroline ?**  
" 女士 卡罗琳 ?

"卡罗琳夫人？"

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [aɪ ˈtiː] [les] [aʊt] [ʌv; əv][kjʊəriˈɑːsəti][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][ˈpraːmptər] [ˈgɪvz] [ə; eɪ][kjuː] ;  
" **She asked it less out of curiosity than as a prompter gives a cue ;**  
" 她 问 它 较少的 出去 的 好奇心 比 作为 一个 提词器 给予 一个 提示 ;  
" "她问这个问题与其说是出于好奇，不如说是提示者给出的提示；"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɒl] [stɔːp] .  
**for he had come to a full stop .**  
为了 他 有 来 到 一个 满的 停止 .

因为他已经完全停了下来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈleɪdi] [ˈkæərəlɪn] [kʊd; kəd][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] . . . .  
**She was wondering how Lady Caroline could injure him , being so far away . . . .**  
她 曾是 好奇 如何 女士 卡罗琳 可以 损伤 他 , 存在 所以 远的 离开 . . . .  
" "她很纳闷，卡罗琳夫人远在天边，怎么能伤到他呢....."

[hiː; hi] [læft] [ˈsævɪdʒli] , [jet] — [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [nuːz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] —  
**He laughed savagely , yet — having broken his news , or the worst of it —**  
他 笑了 野蛮地 , 然而 — 拥有 破碎的 他的 消息 , 或者 这 最差 的 它 —  
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
**with something of relief .**  
和 某物 的 宽慰 .  
" 他发出了一声凄厉的笑声，但——在宣布了他的消息，或者说是最糟糕的消息之后——却带着一丝解脱。"

" [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][smɑːrt][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [ɪf] [ðæt] [kənˈsoʊl] [juː; jʊ] ? "  
" **She shall smart for it — if that console you ?** "  
" 她 将 聪明的 为了 它 — 如果 那 安慰 你 ? "  
" "她会为此付出代价的——如果这能让你好受些的话？"

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ? "  
" **Is it on my account ?** "  
" 是 它 在 我的 帐户 ? "  
" "这笔费用记在我的账户上吗？"

" [ˈoʊnli] , [æz; əz][aɪ] [ges] ,  
" **Only , as I guess ,**  
" 仅有的 , 作为 我 猜测 ,  
" "只是，我想，"

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈkjuːzɪz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plæn][fɔːr; fər]  
**in so far as she accuses you of having played the devil with her plan for**  
在 所以 远的 作为 她 指控 你 的 拥有 玩 这 魔鬼 和 她 计划 为了  
[ˈmæərɪŋ] [em ˈiː][ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [diː ˈaɪ] - ?  
**marrying me up with my cousin Di ' ?**  
结婚 我 向上 和 我的 表哥 迪 - ?  
" 她指责你与她合谋，策划让我嫁给我的表妹迪，你这话是什么意思？"

[ɪf] [di: 'aɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . . . .

**If Di had been the last woman in the world** . . . . :  
如果 迪 有 到过 这 最后的 女士 在 这 世界 . . . . :

如果迪是世界上最后一个女人.....

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['hærɪdən] ['nevər] [spoʊk] [tu:; tə] [em 'i:] ['æftər] [ðə; ði] ['gru:mɪŋ] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] **But the old harridan never spoke to me after the grooming I gave her that**  
但 这 老的 泼妇 绝不 辐 到 我 后 这 美容 我 给予 她 那  
['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] **morning at Natchett** .  
早晨 在 .

但自从那天早上我在纳切特给她梳理毛发后，那个老泼妇就再也没跟我说过话。

- [feɪθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [tri:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sʌm; səm] [pleɪn] [tɔ:k] !  
- **Faith , and I did treat her to some plain talk !**  
- 信仰 , 和 我 做过 对待 她 到 一些 清楚的 讲话 !

“费丝，我确实跟她坦诚地谈过话！”

" [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] .  
" **he wound up with another laugh** .  
" 他 伤口 向上 和 其他 笑 .

他最后又笑了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hɑ:rm] [kæn; kən] [ɪ:; jɪ] [du:;] [ju:; jə] ?  
" **But what harm can she do you ?**  
" 但 什么 伤害 能 她 做 你 ?

但她能对你造成什么伤害呢？

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] [sɜ:r] [ 'tɒməs ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] **He explained that his late uncle Sir Thomas had , in the closing years of his**  
" 他 解释 那 他的 晚的 叔叔 先生 托马斯 有 , 在 这 结束 年 的 他的  
[laɪf] , **life** ,  
生活 ,

他解释说，他已故的叔叔托马斯爵士在生命的最后几年里，

[ʃoʊn] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪnz] [ʌv; əv] [breɪn] - ['sɔ:fnɪŋ] ,  
**shown unmistakable signs of brain - softening** ,  
所示 毋庸置疑 标志 的 脑 - 软化 ,

表现出明显的脑软化迹象，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dɪk(ə)n] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] **and that a symptom of his complaint had been his addiction to making**  
和 那 一个 症状 的 他的 抱怨 有 到过 他的 瘾 到 制作  
[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪlz] — " [tu:;] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪnkəʊ'hɪrənt] .  
**a number of wills — " two - thirds of 'em incoherent** .  
一个 数字 的 遗嘱 — " 二 - 三分之一 的 - 呃 语无伦次 .

他的抱怨的一个症状是他沉迷于立遗嘱——“其中三分之二的遗嘱语无伦次”。

['evri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['hi:d] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ænd; ənd] [send] [fɔ:r; fər] ['hʌskɪsən] , [hɪz; ɪz] **Every two or three days he'd compose a new one and send for Huskisson , his**  
每一个 二 或者 三 天 他会 撰写 一个 新的 一 和 发送 为了 赫斯基森 , 他的  
['lɔɪər] ; **lawyer** ;  
律师 ;

他每隔两三天就会写一封新的信，然后叫他的律师赫斯基森过来；

[ænd; ənd] ['hʌskɪsən] , ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgməroʊl] [θru:] , [æz; əz] ['sɔ:ləm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,  
**and Huskisson , after reading the rigmarole through , as solemn as a judge ,**  
和 赫斯基森 , 后 阅读 这 繁文缛节 通过 , 作为 庄严 作为 一个 法官 ,

哈斯基森在通读了一遍冗长的篇幅后，神情严肃得像个法官。

[wʊd] [get][aɪ 'ti:] ['sɔ:ləmlɪ] ['wɪtnɪst] [ænd; ənd] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .  
**would get it solemnly witnessed and carry it off** .  
会 得到 它 庄严地 目击者 和 携带 它 离开 .

会找人郑重见证，然后把它带走。

[hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [bɑ:ksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] ['lu:nəsi:z] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] ,  
**He had three boxes full of these lunacies when the old man died** ,  
他 有 三 盒子 满的 的 这些 疯癫 什么时候 这 老的 男人 死亡 ,  
老人去世时，他身上还留着三大箱这样的奇奇怪怪的东西。

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] - [ɪm] .  
**and I'll wager he has not destroyed 'em** .  
和 患病的 赌注 他 有 不是 损毁 - 呃 .

我敢打赌他没有摧毁它们。

[ˈlɔjɜ:z, ˈbɔɪz] ['nevər] [dɪ'strɔɪ] ['hændraɪtɪŋ] , [haʊ'evər] ['fu:lɪʃ] .  
**Lawyers never destroy handwriting , however foolish** .  
律师 绝不 破坏 手写 , 然而 愚蠢 .

律师无论多么愚蠢，都不会销毁笔迹。

[ɪts] [ə'genst] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lɪz] . "  
**It's against their principles** . "  
它是 反对 他们的 原则 . "

这违背了他们的原则。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ru:θ] , ['mju:zɪŋ] .  
" **But** , " **said Ruth** , **musng** .  
" 但 , " 说 露丝 , 沉思 .

“但是，”露丝沉思着说。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl]['fi:vər] , [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ,  
" **I understood that he died of a jail fever , caught at the Assizes** ,  
" 我 理解 那 他 死亡 的 一个 监狱 发烧 , 捕捉 在 这 巡回审判 ,  
“我了解到他是死于监狱热，是在巡回审判期间感染的。”

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [ɑ:n] — [wʌt] [du:; ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ? "  
**where he was serving on — what do you call it ?** "  
在哪里 他 曾是 服务 在 — 什么 做 你 称呼 它 ? "

他当时在——你们管那叫什么来着？

" [ðə; ði][grænd]['dʒʊri] . "  
" **The Grand Jury** . "  
" 这 盛大 陪审团 . "

“大陪审团。”

" [wel] ,  
" **Well** ,  
" 出色地 ,

“出色地，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ['sɜ:rvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][grænd]['dʒʊri] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [æz; əz]  
**how could he be serving on a Grand Jury if his head was affected as**  
如何 可以 他 是 服务 在 一个 盛大 陪审团 如果 他的 头 曾是 做作的 作为

[ju:; jʊ] [seɪ] ? "  
**you say ?** "  
你 说 ? "

如果真像你说的，他的头部受到了影响，那他怎么可能还在担任大陪审团成员呢？

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['ɪŋɡlənd] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .  
" **You don't know England** , " **he assured her** .  
" 你 不 知道 英格兰 , " 他 保证 她 .

“你不了解英国，”他向她保证道。

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mæɡneɪt] [hiː; hi] ['stɪklɪd] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ,  
" Ten to one as a County magnate he stickled for it ,  
" 十 到 一 作为 一个 县 巨头 他 刺鱼 为了 它 ,  
" 十比一的概率, 作为县里的大亨, 他坚持己见。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'mjuːzɪd] . "  
and the High Sheriff put him on the panel to keep him amused . "  
和 这 高的 警长 放 他 在 这 控制板 到 保持 他 觉得好笑 . "  
郡长安排他加入评审团是为了让他开心。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɡrænd] ['dʒʊri] [diːlz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [dʌz]  
" But a Grand Jury deals sometimes with matters of life and death , does  
" 但 一个 盛大 陪审团 交易 有时 和 事情 的 生活 和 死亡 , 做  
[aɪ 'tiː] [nɑːt] ? "  
it not ? "  
它 不是 ? "  
"但是大陪审团有时处理的是生死攸关的事情, 不是吗? "

" [ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] .  
" Often , but only in the first instance .  
" 经常 , 但 仅有的 在 这 第一的 实例 .  
"通常如此, 但仅限于第一次。"

[aɪ 'tiː] [faɪndz] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,  
It finds a true bill usually ,  
它 发现 一个 真的 账单 通常 ,  
它通常能找到一份真实的账单,

[ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] [kɔːz] [daʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [baɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] , [huː] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv]  
and sends the cause down to be tried by judge and jury , who dispose of  
和 发送 这 原因 向下 到 是 尝试 经过 法官 和 陪审团 , WHO 处置 的  
[aɪ 'tiː] .  
it .  
它 .  
并将案件移送至法官和陪审团进行审理, 由他们做出裁决。

[æktʃuəli] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡrænd] ['dʒʊrər] [ɔːr] [tuː] ['dʌznt] [kaʊnt] ,  
Actually the incompetence of a grand juror or two doesn't count ,  
实际上 这 无能 的 一个 盛大 陪审员 或者 二 不 数数 ,  
事实上, 一两个大陪审员的失职并不算什么。

[ɪf] [ðə; ði] ['skænd(ə)] [biː; bi] [nɑːt] [tuː] ['ɡlɛrɪŋ] . . . .  
if the scandal be not too glaring . . . .  
如果 这 丑闻 是 不是 也 刺眼 . . . .  
如果丑闻不是太过明显.....

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [jɜːr; jər] [drɪft] .  
But I see your drift .  
但 我 看 你的 漂移 .  
但我明白你的意思。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['luːnətik] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] ,  
It will be a point for the other side , no matter how lunatic the document ,  
它 将要 是 一个 观点 为了 这 其他 边 , 不 事情 如何 疯子 这 文档 ,  
无论这份文件多么荒谬, 它都会成为对方的攻击点。

[ðæt] ['æftər] ['pɜːpɪtreɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [θɔːt] ['keɪpəb(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]  
that after perpetrating it he was still thought capable by the High Sheriff of  
那 后 实施 它 他 曾是 仍然 想法 有能力的 经过 这 高的 警长 的  
[hɪz; ɪz] ['kaʊnti] . "  
his county . "  
他的 县 . "  
即便犯下此罪, 他所在郡的郡长仍然认为他有能力作案。

" [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][pɔɪnt] [strʌk] [em 'i:] .  
" **I do not know that the point struck me** .  
" 我 做 不是 知道 那 这 观点 击 我 。

“我不知道这一点是否触动了我。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi][brʊk] [ɔ:f] .  
**I was wondering — " Here she broke off** .  
我 曾是 好奇 — " 这里 她 打破 离开 。

我当时在想——“她说到这里就停住了。”

[ðə; ði] [θɔ:t] , [ɪn][fækt] ,  
**The thought , in fact ,**  
这 想法 , 在 事实 ,

事实上, 这种想法是.....

[ʼʌpərmʊst] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sə'dʒestɪd] [hɜ:r; hər] ['vɔɪdʒɪŋ] [tuː; tə]  
**uppermost in her mind was that he had not suggested her voyaging to**  
最上层 在 她 头脑 曾是 那 他 有 不是 建议 她 航行 到  
[ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**England with him** .  
英格兰 和 他 。

她最在意的是, 他并没有邀请她和他一起去英国。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [pə'sistɪd] .  
" **It is a point , anyway , " he persisted** .  
" 它 是 一个 观点 , 反正 , " 他 持续 。

“无论如何, 这都是一个要点,”他坚持道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt][stænd] [ə'genst] - [dɑ:kju'ment(ə)ri] [pru:f] [ʌv; əv] ['luːnəsi] . . . .  
" **But it won't stand against Huskisson's documentary proof of lunacy** . . . .  
" 但 它 惯于 站立 反对 - 记录 证明 的 疯狂 . . . .

“但这抵挡不住赫斯基森提供的文件证据, 证明他精神错乱.....”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] [ɪn'teɪld] ,  
**You see , the greater part of the property was entailed ,**  
你 看 , 这 更大的 部分 的 这 财产 曾是 包含 ,

你看, 大部分财产都是限定继承的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pɔr] [oʊld] [fu:l] ['kudnt] [tʌt] [aɪ 'tiː] .  
**and the poor old fool couldn't touch it** .  
和 这 贫穷的 老的 傻子 不能 触碰 它 。

而那个可怜的老傻瓜却碰不到它。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ʌnɪn'teɪld] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ 'devənʃə ] — ['daʊn,tɑ:n] [baɪ] [neɪm] — [wɜ:rθ] [ə'baʊt]  
**But there's an unentailed estate in Devonshire — Downton by name — worth about**  
但 有 一个 无继承权 财产 在 德文郡 — 唐顿庄园 经过 姓名 — 值得 关于  
[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .  
**two thousand a year** .  
二 千 一个 年 。

但德文郡有一处名为唐顿的非世袭庄园, 每年价值约两千英镑。

[baɪ][ə; eɪ] [wɪl] [meɪd] [ɪn] - - , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [saʊnd] ,  
**By a will made in ' 41 , when his mind was admittedly sound ,**  
经过 一个 将要 制成 在 - - , 什么时候 他的 头脑 曾是 诚然 声音 ,

根据他在1941年立下的遗嘱, 当时他的神智清醒,

[hiː; hi] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [fɔ:r; fər] ['leɪdi]  
**he left it to me with a charge upon it of five hundred for Lady**  
他 左边 它 到 我 和 一个 收费 之上 它 的 五 百 为了 女士  
['kærəlɪn] .  
**Caroline** .  
卡罗琳 。

他把房子留给了我, 并嘱咐我支付卡罗琳夫人五百元的费用。

[baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] , [meɪd] [θri:] ['jɪrɪz] ['leɪtər][ænd; ənd]['du:li] ['wɪtnɪst] , [hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ] ['daʊn,tɑ:n]  
**By a second , made three years later and duly witnessed , he left her Downton**  
经过 一个 第二 , 制成 三 年 之后 和 正式地 目击者 , 他 左边 她 唐顿庄园  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][laɪf] ;  
**for her life ;**  
为了 她 生活 ;

三年后，他签署了一份有证人见证的第二份文件，宣布他离开唐顿庄园，让她过上更好的生活；  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [tʃʊz] [nɑ:t][tu:; tə] ['kwa:rəl] ,  
**and with that I chose not to quarrel ,**  
和 和 那 我 选择 不是 到 争吵 ,  
于是我选择不争吵。

[ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] ['eɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [wɪl] .  
**though I could have brought evidence that he was unfit to make any will .**  
尽管 我 可以 有 带来 证据 那 他 曾是 不合格 到 制作 任何 将要 .  
虽然我可以拿出证据证明他没有能力立遗嘱。

[aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['wʊmən] [tu:; tə][let] [θɪŋz] [stænd][ɑ:n] [ðæt] .  
**I agreed with the infernal woman to let things stand on that .**  
我 同意 和 这 地狱 女士 到 让 事物 站立 在 那 .  
我同意了那个恶毒女人的说法，就让事情就此作罢。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['dægəz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
**But now , being at daggers drawn with me ,**  
但 现在 , 存在 在 匕首 绘制 和 我 ,  
但现在，他们却和我剑拔弩张，

[ʃi:; ʃi] [dɪgz] [ʌp] ( [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ) [ə; eɪ] [wɪl] [meɪd] [ɪn] - - [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [seɪn] [ɪn] ['wɜ:rdɪŋ] ,  
**she digs up ( if you please ) a will made in ' 46 and apparently sane in wording ,**  
她 挖掘 向上 ( 如果 你 请 ) 一个 将要 制成 在 - - 和 显然 理智 在 措辞 ,  
她挖出了一份（请允许我举个例子）1946年立下的遗嘱，措辞似乎很通顺。

[baɪ] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prə'vɪz(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔ:] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bæg,fʊl] , ['ri:əl]  
**by which , without any provision for the heir - at - law , the whole bagful , real**  
经过 哪个 , 没有 任何 条款 为了 这 继承人 - 在 - 法律 , 这 所有的 满袋 , 真实的  
[ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)] , [goʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**and personal , goes to her ,**  
和 个人的 , 去 到 她 ,  
这样一来，在没有任何法定继承人的情况下，所有财产，包括动产和不动产，都归她所有。

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [wɪld] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zɪz] ; [ðɪs] ,  
**to be used by her and willed away , as she pleases ; this ,**  
到 是 用过的 经过 她 和 意志 离开 , 作为 她 请 ; 这 ,  
任由她处置，她可以随心所欲地处置；这，

[ɔ:!'ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [wel] [noʊz] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [sɜ:r] [ 'tɒməs ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bleðərɪŋ]  
**although she well knows I can prove Sir Thomas to have been a blethering**  
虽然 她 出色地 知道 我 能 证明 先生 托马斯 到 有 到过 一个 喋喋不休  
['ɪdiət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "  
**idiot at the time . "**  
笨蛋 在 这 时间 . "  
尽管她很清楚我可以证明托马斯爵士当时是个胡言乱语的白痴。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ? "  
**" Is it worth while ? "**  
" 是 它 值得 尽管 ? "  
“值得吗？”

" [wɜ:rθ] [waɪl] ? " [hi:; hi] ['ekəʊd] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtʃ(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] .  
**" Worth while ? " he echoed , as if doubtful that she had understood .**  
" 值得 尽管 ? " 他 回声 , 作为 如果 疑 那 她 有 理解 .  
“值得吗？”他重复道，仿佛怀疑她是否理解了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **The woman is doing it out of spite , of course .**  
" 这 女士 是 正在做 它 出去 的 尽管如此 , 的 课程 :

“这女人这么做当然是出于报复心理。”

[veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [fɪkst] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [brɪ'twi:n]  
**Very likely she is fool enough to think that , fixed here with the Atlantic between**  
非常 可能 她 是 傻子 足够的 到 思考 那 , 固定的 这里 和 这 大西洋 之间

[ju: 'es] ,

**us** ,  
我们 :

她很可能傻到认为, 我们之间隔着大西洋, 被困在这里,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['dʌb(ə)] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'noʊɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜ:r; həɹ]  
**I shall give her the double gratification of annoying me and letting her**  
我 将 给 她 这 双倍的 满足感 的 恼人的 我 和 出租 她

[wɪn][baɪ][dɪ'fɔ:lt'di'fɔ:lt] . "

**win by default** . "  
赢 经过 默认 :

我要让她既恼火又不战而胜, 让她获得双重满足感。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [sʌm; səm] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .

" **It is a large sum , " she mused .**  
" 它 是 一个 大的 和 , " 她 沉思 :

“这是一笔巨款,”她沉思道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] ['ʌ:rpli] .

" **Of course it is , " he agreed sharply .**  
" 的 课程 它 是 , " 他 同意 尖锐地 :

“当然是这样,”他斩钉截铁地同意道。

" [æn; ən] [ɪ'steɪt] ['ji:ldɪŋ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪntrəst] .

" **An estate yielding two thousand pounds interest .**  
" 一个 财产 屈服 二 千 磅 兴趣 :

“一项每年可产生两千英镑利息的遗产。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [sə'dʒest] [maɪ] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:] [goʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] ! "

**You would not suggest my letting it go , I should hope ! "**  
你 会 不是 建议 我的 出租 它 去 , 我 应该 希望 ! "

你不会建议我放弃吧? 我希望如此!

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] . "

" **Certainly not , if you cannot afford it . "**  
" 当然 不是 , 如果 你 不能 买得起 它 :

“当然不行, 如果你负担不起的话。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] , [aɪ'd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['dʒɔkid] [aʊt] [ʌv; əv]

" **If it were a twentieth part of the sum , I'd not be jockeyed out of**  
" 如果 它 是 一个 第二十 部分 的 这 和 , ID 不是 是 骑师 出去 的

[aɪ 'ti:] .

**it** :  
它 :

“如果只是总额的二十分之一, 我也不会被人从中分一杯羹。”

" [hi:; hi] [læft] ['hɑ:rʃli] .

" **He laughed harshly .**  
" 他 笑了 严厉地 :

他发出刺耳的笑声。

" [æz; əz] [men] [goʊ] , [aɪ] [er 'em] [wel] - [tu:; tə] - [du:] : [bʌt; bət] , [dɪr] ,

" **As men go , I am well - to - do : but , dear ,**  
" 作为 男人 去 , 我 是 出色地 - 到 - 做 : 但 , 亲爱的 ,

“就男人而言, 我算是富裕的; 但是, 亲爱的,

[hæz; həz][,aɪ 'ti:] ['nevər]    [ə'kɜ:rd]    [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wʌndər]    [wʌt]    [ðɪs]    [pleɪs]    [ænd; ənd][ɪts] ['haʊshoʊld]  
**has    it   never   occurred   to   you   to   wonder   what   this   place   and   its   household**  
有    它    绝不    发生    到    你    到    想知道    什么    这    地方    和    它是    家庭  
[kɔ:st][,em 'i:] ?  
**cost   me   ?**  
成本    我    ?

你难道从来没想过我花了多少钱才拥有这个地方和这里的家人吗？

" [fi:; fi]    [ænsər]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l]    [raɪ]    [smaɪl] .  
" **She answered   with   a   small wry smile .**  
" 她    回答    和    一个    小的    讽刺    微笑    .

她带着一丝苦笑回答道。

" [ˈɔ:f(ə)n][,aɪ 'ti:][hæz; həz]    [ə'kɜ:rd]    [tu:; tə][,em 'i:] .  
" **Often   it   has   occurred   to   me .**  
" 经常    它    有    发生    到    我    .

我常常想到这一点。

[ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em]    ['wɪkɪd]    [tu:; tə][ək'sept] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]    ['fu:lɪ]    [pər'hæps]  
**Often   I   tell myself that   I   am   wicked   to   accept ,   as   you   are   foolish perhaps**  
经常    我    告诉    我    那    我    是    邪恶    到    接受 ,    作为    你    是    愚蠢    也许  
[tu:; tə] [gɪv] ,  
**to   give ,**  
到    给 ,

我常常告诉自己，接受是罪恶的，就像给予或许是愚蠢的一样。

[ɔ:l]    [ðɪs]    ['lʌkʃəri] . "   
**all this luxury . "**  
全部    这    奢华    . " "

这一切奢华享受。”

" [ju:; jʊ][ə'dɔ:rn][,aɪ 'ti:] . . . .  
" **You adorn   it   : : : :**  
" 你    装饰    它    . . . .

你为它增添光彩.....

[dɪr] , [du:][nɑ:t] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .  
**Dear , do not misunderstand   me .**  
亲爱的 ,    做    不是    误解    我    .

亲爱的，请不要误会我的意思。

[ɔ:l] [ðə; ði]    [ˈɔ:fərɪŋ]  
**All the offering**  
全部    这    提供

所有供品

[aɪ][kæn; kən]    [brɪŋ]    [ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)] [fɔ:r; fər][maɪ]    [lʌv] . "   
**I   can   bring is too little   for   my love . "**  
我    能    带来    是    也    小的    为了    我的    爱    . " "

我能付出的太少，不足以表达我对她的爱。

" [aɪ]    [noʊ] , " [fi:; fi]    ['mɜ:mɜ:d] ,    ['lʊkɪŋ]    [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔɪst]    [aɪz] .  
" **I know , " she murmured , looking up at   him   with   moist eyes .**  
" 我    知道 ,    " 她    低声说道 ,    寻找    向上    在    他    和    潮湿    眼睛 .

“我知道,”她低声说道，抬起头，眼眶湿润地望着他。

" [aɪ]    [noʊ]    ; [ænd; ənd] [jet] — "   
" **I know ;   and   yet — "**  
" 我    知道 ;    和    然而 — " "

我知道；然而——



" [aɪ] [ment] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] ['mʌni] [ɔːr] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] — [æz; əz]  
" **I meant only that you are not used to handling money or calculating it — as**  
" 我 意思是 仅有的 那 你 是 不是 用过的 到 处理 钱 或者 计算 它 — 作为  
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ? "  
**why should you be ?** "  
为什么 应该 你 是 ? "

我的意思是，你不习惯处理金钱或计算金钱——你为什么要习惯呢？

" [ɪf] [maɪ][lɔːrd] [wɪl] ['oʊnli][traɪ][em 'iː] ! "  
" **If my lord will only try me !** "  
" 如果 我的 主 将要 仅有的 尝试 我 ! "

“但愿我的主人能审判我！”

" [heɪ] ? "  
" **Hey ?** "  
" 嘿 ? "

“嘿？”

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ə; eɪ][waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [kən'traɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɡʊd] — [teɪk]  
" **Of what use is a wife if she may not contrive for her husband's good — take**  
" 的 什么 使用 是 一个 妻子 如果 她 可能 不是 精心策划 为了 她 丈夫的 好的 — 拿  
[θɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ?  
**thought for his household ?**  
想法 为了 他的 家庭 ?

“妻子若不能为丈夫谋求利益，不能操心丈夫的家务，那她有什么用呢？”

[ɑː] , [maɪ] [daɪr] , [ðiːz] ['kerz] [ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæpɪnəs] ! . . .  
**Ah , my dear , these cares are half a woman's happiness ! . . .**  
啊 , 我的 亲爱的 , 这些 关心 是 一半 一个 女性的 幸福 ! . . .

啊，亲爱的，这些烦恼可是女人幸福的一半啊！

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [mɪ'steɪks] .  
**I might make mistakes .**  
我 可能 制作 错误 .

我可能会犯错。

[neɪ] , - [tɪz]['sɜːrt(ə)n] .  
**Nay , ' tis certain .**  
不 , - 的 肯定 .

不，这是肯定的。

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['smɔːləɹ] :  
**I would the house were smaller :**  
我 会 这 房子 是 较小的 :

我希望房子小一些：

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [welθ] [wɜːr; wər] ['smɔːləɹ] — [aɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [em 'iː] [les] .  
**in a sense I would that your wealth were smaller — it would frighten me less .**  
在 一个 感觉 我 会 那 你的 财富 是 较小的 — 它 会 吓唬 我 较少的 .

从某种意义上说，我希望你的财富少一些——那样我就不会那么害怕了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'iː] [ðæt] , [ðoʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl][juː; jʊ] .  
**But something tells me that , though frightened , I should not fail you .**  
但 某物 讲述 我 那 , 尽管 害怕 , 我 应该 不是 失败 你 .

但冥冥之中我感觉，虽然害怕，但我不能让你失望。

" [hiː; hi][steərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] ['muːdɪli] .  
" **He stared down at her , pulling his lip moodily .**  
" 他 凝视 向下 在 她 , 拉 他的 唇 情绪低落地 .

他低头看着她，阴郁地咬着嘴唇。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][æsk][ˈlæŋtən] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['stuːərd] .  
" **I was thinking , " said he , " to ask Langton to be my steward .**  
" 我 曾是 思维 , " 说 他 , " 到 问 兰顿 到 是 我的 管家 .  
" "我当时在想,"他说, "要不要请兰顿做我的管家。"

[wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmbəɹ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] ?  
**Would you really choose to be cumbered with all this business ?**  
会 你 真的 选择 到 是 受累 和 全部 这 商业 ?  
你真的愿意被这些事务缠身吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;  
" **She held her breath for a moment ;**  
" 她 握住 她 气息 为了 一个 片刻 ;  
她屏住呼吸片刻;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**for his question meant that he had no design to take her with him .**  
为了 他的 问题 意思是 那 他 有 不 设计 到 拿 她 和 他 .  
因为他的问题意味着他并没有打算带她一起走。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] .  
**Her face paled a little , but she answered steadily .**  
她 脸 苍白 一个 小的 , 但 她 回答 稳步 .  
她的脸色略微苍白,但她回答得很沉稳。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [fɪl] [maɪ] ['empti] ['aʊərz] . . . .  
" **It will at least fill my empty hours . . . .**  
" 它 将要 在 至少 充满 我的 空的 小时 . . . .  
"至少可以打发我的空闲时间....."

[ˈbetər] , [dɪr] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['deɪz] ['duːtiz] ; [sɪns] , [ðʊʊ] [aɪ]  
**Better , dear — it will keep you before me in all the day's duties ; since , though I**  
更好的 , 亲爱的 — 它 将要 保持 你 前 我 在 全部 这 天 职责 ; 自从 , 尽管 我  
[mɪs] [juː; jʊ] ,  
**miss you ,**  
错过 你 ,  
好多了,亲爱的——这样我一天的工作中都会想起你;因为,虽然我很想念你,

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][jæ; jəl][biː; bi] ['lɜːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .  
**all day long I shall be learning to be a good wife .**  
全部 天 长的 我 将 是 学习 到 是 一个 好的 妻子 .  
我一整天都要学习如何做一个好妻子。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [left] [breɪst] ,  
" **As she said it her hand went up to her side beneath her left breast ,**  
" 作为 她 说 它 她 手 去 向上 到 她 边 下面 她 左边 胸部 ,  
"说着说着,她的手就抬到左胸下方,摸向自己的腰侧。"

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] [ðer; ðər] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːdz] [wɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .  
**as something fluttered there , soft as a bird's wing stirring .**  
作为 某物 飘动 那里 , 柔软的 作为 一个 鸟类 翼 搅拌 .  
仿佛有什么东西在那里扑腾,轻柔得像鸟儿振翅。

[aɪ 'tiː] ['flʌtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][pɑːm] , [ðen] ['siːst] .  
**It fluttered for a moment under her palm , then ceased .**  
它 飘动 为了 一个 片刻 在下面 她 棕榈 , 然后 停止 .  
它在她掌心飘动了一会儿,然后就停止了。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['streɪndʒli] [stɪl] . . . .  
**The room had grown strangely still . . . .**  
这 房间 有 生长 奇怪的 仍然 . . . .  
房间里变得异常安静.....

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .  
**Yet he was speaking .**  
然而 他 曾是 请讲 .

但他当时正在说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — " [aɪl] [ti:tʃ] [ðɪːz] [ɡʊd] ['pi:p(ə)l] [huːz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He was saying — " I'll teach these good people who's Head of the**  
他 曾是 说 — " 患病的 教 这些 好的 人们 谁是 头 的 这  
他说——“我要让这些好人知道谁才是老大。”

[ˈfæməli] !  
**Family !**  
家庭 !

家庭！

" [ɑː] , [jes] — " [ðə; ði] [ˈfæməli] !  
**" Ah , yes — " the Family !**  
" 啊 , 是的 — " 这 家庭 !

“啊，是的——‘家庭！

" [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] ? . . .  
**" Should she tell him ? . . .**  
" 应该 她 告诉 他 ? . . .

她该告诉他吗? .....

[ʃiː; ʃi] [brɪˈθɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['hɛrɪːz] ['sʌd(ə)n] ['ɡɪdɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['wægən] .  
**She bethought her of Mrs . Harry's sudden giddiness in the waggon .**  
她 思考 她 的 太太 . 哈利的 突然 眩晕 在 这 车皮 .  
她想起了哈里太太在马车上突然感到头晕的情景。

[ˈmɪsɪz] . ['hæri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌsti] [bɔɪ] — [sɜːr] ['ɑːlɪvɜːz] [er] ,  
**Mrs . Harry was now the mother of a lusty boy — Sir Oliver's heir ,**  
太太 . 哈里 曾是 现在 这 母亲 的 一个 好色的 男生 — 先生 奥利弗的 继承人 ,  
哈里夫人现在是一位精力充沛的男孩的母亲——他是奥利弗爵士的继承人。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [prəˈspektɪv] [hed] . . . .  
**and the Family's prospective Head . . . .**  
和 这 家庭的 预期 头 . . . .  
以及家族未来的族长.....

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] ? . . .  
**Should she tell him ? . . .**  
应该 她 告诉 他 ? . . .

她该告诉他吗? .....

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; hər] .  
**He stooped and kissed her .**  
他 弯腰 和 亲吻 她 .

他俯身吻了她。

" [ʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] .  
**" Love , you are pale .**  
" 爱 , 你 是 苍白 .

“亲爱的，你脸色苍白。”

[aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən] [ðɪs] [nuːz] [tuː] ['rʌfli] .  
**I have broken this news too roughly .**  
我 有 破碎的 这 消息 也 大致 .

我刚才宣布这个消息的方式太生硬了。

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .  
**" She faltered .**  
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [wen] [mʌst; məst][ju:; jʊ][stɑ:rt] ? "

" **When must you start ?** "

" 什么时候 必须 你 开始 ? "

你什么时候必须开始？

" [ɪn] [θri:] [deɪz] .

" **In three days** .

" 在 三 天 .

三天后。

[ðæts] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['merilənd] [kæn; kən] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['kɑ:rgoʊ]

**That's as soon as the Maryland can take in the rest of her cargo**

那就是 作为 很快 作为 这 马里兰州 能 拿 在 这 休息 的 她 货物

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] ['kʌstəmz] . "

**and clear the customs** . "

和 清除 这 海关 . "

“那得等马里兰号装载完剩余货物并完成清关手续之后。”

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['bɪzi] [deɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

" **They will be busy days for you** . "

" 他们 将要 是 忙碌的 天 为了 你 . "

“接下来几天你会很忙。”

" ['despəɾətli] . "

" **Desperately** . "

" 绝望地 . "

“绝望地。”

" [jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spɜr] [em 'i:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p]

" **Yet you must spare me a part of one , and teach me to keep**

" 然而 你 必须 空闲的 我 一个 部分 的 一 , 和 教 我 到 保持

[ə'kaʊnts] ,

**accounts** ,

账户 ,

“但是你必须给我留一部分，并教我如何记账，

" [sed] [fi:; fi] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['breɪvli] [ɔ:'bi:ɪt][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑ:n] .

" **said she , and smiled bravely albeit her face was wan** .

" 说 她 , 和 微笑 勇敢地 尽管 她 脸 曾是 万 .

“她说,”尽管脸色苍白，她还是勇敢地笑了笑。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .

**Chapter III** .

章 三、 .

第三章

[mɪs'kælkjə,leɪtɪŋ] [ræθ] .

**MISCALCULATING WRATH** .

误算 愤怒 .

误判了愤怒。

[ˈmɪstər] . ['læŋtən] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] [baɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ki:] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns]

**Mr . Langton sat in his private apartment by Boston Quay trying the balance**

先生 . 兰顿 卫星 在 他的 私人的 公寓 经过 波士顿 码头 尝试 这 平衡

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lækə] [keɪn] .

**of a malacca cane** .

的 一个 马六甲 甘蔗 .

兰顿先生坐在波士顿码头旁的私人公寓里，试探着马六甲手杖的平衡感。

[sɜ:r]['ɑ:lɪvər][hæd; həd] [seɪld] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .

**Sir Oliver had sailed a week ago** .

先生 奥利弗 有 航行 一个 星期 前 .

奥利弗爵士一周前就出海了。

[ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz]  
**Mr . Langton had walked down to the ship with him and taken his**  
先生 . 兰顿 有 步行 向下 到 这 船 和 他 和 已采取 他的  
[ˌferˈwel] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .  
**farewell instructions .**  
告别 指示 .

兰顿先生陪他一起走到船上，并记下了他的临别嘱咐。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] ,  
**" By the way , " said Sir Oliver ,**  
" 经过 这 方式 , " 说 先生 奥利弗 ,  
" 顺便说一句 , " 奥利弗爵士说道 ,

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [əˈkeɪzn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈiːgəlz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [peɪ]  
**" I want you to make occasion to visit Eagles now and again , and pay**  
" 我 想 你 到 制作 场合 到 访问 老鹰队 现在 和 再次 , 和 支付  
[jʊr; jər][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] .  
**your respects .**  
你的 尊重 .

“我希望你们能时不时地去拜访一下老鹰队，表达你们的敬意。”

[aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;  
**I shall write to you as well as to her ;**  
我 将 写 到 你 作为 出色地 作为 到 她 ;  
" 我将同时给你和她写信 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [nuːz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈletərz] .  
**and the pair of you can exchange news from your letters .**  
和 这 一对 的 你 能 交换 消息 从 你的 信件 .  
你们两人可以通过信件交换消息。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] . "   
**She likes you . "**  
她 点赞 你 . "   
" 她喜欢你。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ˈænsər] [ˈlæŋtən] , " [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] - [tɪz][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈsiːkrət] [ðæt] [aɪ] [əˈdɔːr]  
**" I hope so , " answered Langton , " because ' tis an open secret that I adore**  
" 我 希望 所以 , " 回答 兰顿 , " 因为 - 的 一个 打开 秘密 那 我 崇拜  
[hɜːr; hər] .  
**her .**  
她 .  
" 我希望如此 , " 兰顿回答说 , " 因为我爱慕她这件事已经是公开的秘密了。 "

" [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [smaɪld] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈruːfəli] .  
**" Sir Oliver smiled , a trifle ruefully .**  
" 先生 奥利弗 微笑 , 一个 琐事 懊悔地 .  
" 奥利弗爵士微微一笑，带着一丝苦涩。

" [ðen] [juːl] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [hɪts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .  
**" Then you'll understand how it hits a man to leave her .**  
" 然后 你会 理解 如何 它 点击量 一个 男人 到 离开 她 .  
" 到那时你就会明白，离开她对一个男人来说是多么痛苦。 "

[ˈmeɪbi] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈpeɪməstər] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] — [juːl] [ˈɔːlsoʊ]  
**Maybe — for I had meant to make you paymaster in my absence — you'll also**  
或许 — 为了 我 有 意思是 到 制作 你 出纳员 在 我的 缺席 — 你会 还  
[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ? "   
**forgive me for having changed my mind ? "**  
原谅 我 为了 拥有 已更改 我的 头脑 ? "   
也许——因为我原本打算在我不在的时候让你负责支付款项——你也会原谅我改变主意吧？

" [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] , " [sed] [ˈlæŋtən] [ˈekwəbli] .  
" **I'd have called you a damned fool if you hadn't , " said Langton equably .**  
" ID 有 称为 你 一个 该死的 傻子 如果 你 之前没有 , " 说 兰顿 公平地 .  
"如果你没这么做, 我肯定会骂你是个十足的傻瓜,"兰顿平静地说。

" [ʃiːz] [jɔː; jər][waɪf] , [hæn] [aɪˈtiː][ɔːl] :  
" **She's your wife , hang it all :**  
" 她是 你的 妻子 , 悬挂 它 全部 :  
"她是你的妻子, 管他呢:

[ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][faɪv] [paʊndz] [juːl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [her] [dɪˈfeɪld]  
**and I'll lay you five pounds you'll return to find her with hair dishevelled**  
和 患病的 躺 你 五 磅 你会 返回 到 寻找 她 和 头发 蓬头垢面  
[ˈoʊvər][jɔː; jər] [ˈmɔːnstrəs] [ˈkɛrləs] [ˈbʊkkiːpɪŋ] .  
**over your monstrous careless bookkeeping .**  
超过 你的 滔天 粗心 簿记 .  
我敢打赌, 你回来的时候会发现她因为你那糟糕透顶的账目而头发凌乱。

[maɪ] [daɪ] [ˈnoʊl] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] — [ɪz] [ˈnevər] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [tɪl] [kənˈvɪnst]  
**My dear Noll , a woman — a good woman — is never completely happy till convinced**  
我的 亲爱的 诺尔 , 一个 女士 — 一个 好的 女士 — 是 绝不 完全地 快乐的 直到 确信  
[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] ,  
**that she , and only she ,**  
那 她 , 和 仅有的 她 ,  
我亲爱的诺尔, 一个女人——一个好女人——只有确信只有她自己才能真正快乐。

[hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [frʌm; frəm][ˈruːɪn] ; [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,  
**has saved the man she loves from ruin ; and , what's more ,**  
有 已保存 这 男人 她 爱 从 废墟 ; 和 , 是什么 更多的 ,  
她将自己心爱的男人从毁灭的边缘拯救了出来; 而且, 更重要的是,

[ʃiːz] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pruːv] [aɪˈtiː] . "  
**she's a fool if she can't prove it . "**  
她是 一个 傻子 如果 她 不能 证明 它 . "  
如果她无法证明这一点, 那她就是个傻瓜。

" [ˌnevərðəˈles] [ʃiːz] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnər] ;  
" **Nevertheless she's a beginner ;**  
" 尽管如此 她是 一个 初学者 ;  
然而, 她还是个新手;

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rʌn] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .  
**and I'll be glad of your promise to run over from time to time .**  
和 患病的 是 高兴的 的 你的 承诺 到 跑步 超过 从 时间 到 时间 .  
如果你答应时不时过来, 我会很高兴的。

[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr] [tuː] [wɪl] [suːn] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən][ˈiːv(ə)n] [kiːl] . "  
**A question or two will soon discover if things are running on an even keel . "**  
一个 问题 或者 二 将要 很快 发现 如果 事物 是 跑步 在 一个 甚至 龙骨 . "  
一两个问题就能很快看出事情是否进展顺利。

" [aɪ][jæl; ʃəl] [əˈtempt] [noʊ] [ˈmeθəd] [soʊ] [kɔːrs] , " [ˈlæŋtən] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] .  
" **I shall attempt no method so coarse , " Langton assured him .**  
" 我 将 试图 不 方法 所以 粗 , " 兰顿 保证 他 .  
"我绝不会尝试如此粗暴的方法,"兰顿向他保证道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [mʌst; məst][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ] [əˈdɔːr]  
" **I don't want to be ordered out of the house — must I repeat that I adore**  
" 我 不 想 到 是 订购 出去 的 这 房子 — 必须 我 重复 那 我 崇拜  
[hɜːr; həɹ] ?  
**her ?**  
她 ?  
"我不想被赶出家门——难道我还要再说一遍我爱她吗? "



" [ju:z][ænd; ənd][wɔ:nt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; ['ɪndələns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ; [ə'fek](ə)n [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['nɒʊl]  
" Use and wont , if you will ; indolence , if you choose ; affection for you , Noll  
" 使用 和 惯于 , 如果 你 将要 ; 懒惰 , 如果 你 选择 ; 感情 为了 你 , 诺尔  
,  
:  
,

“用完即弃，随你便；懒惰随你便；对你的爱慕，诺尔，

[ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] . "  
" if you prefer it . "  
如果 你 更喜欢 它 . "

如果你喜欢的话。

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "  
" That had been an excellent reason for coming with me . "  
" 那 有 到过 一个 出色的 原因 为了 未来 和 我 . "  
“那真是个跟我一起来的绝佳理由。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] . . . .  
" It may be a better one for staying . . . .  
" 它 可能 是 一个 更好的 一 为了 入住 . . . .  
“或许留下来会更好.....”

[wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɔ:k] [ʌp][es 'ti:] .  
Well , as you walk up St .  
出色地 , 作为 你 走 向上 英石 .

嗯，当你沿着圣路走的时候。

['dʒeɪmzɪz] , [gɪv] [aɪ 'ti:][maɪ][rɪ'gɑ:rdz] . "  
James's , give it my regards . "  
詹姆斯的 , 给 它 我的 问候 . "

詹姆斯，请代我问候。

" [fɔ:r; fər][soʊ] [faɪn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['nɒʊl][kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rnəli] [kræs] [æt; ət] [taɪmz] ,  
" For so fine an intelligence Noll can be infernally crass at times ,  
" 为了 所以 美好的 一个 智力 诺尔 能 是 地狱般地 粗俗 在 时代 ,  
“诺尔虽然才智过人，但有时却粗俗得令人发指。”

" ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['læŋtən] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .  
" muttered Mr . Langton to himself as he walked back to his lodgings .  
" 低声说道 先生 : 兰顿 到 他自己 作为 他 步行 后退 到 他的 住宿 .  
“兰顿先生一边往往处走去，一边喃喃自语道。”

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][roʊd] ['oʊvər][tu:; tə] ['i:gəlz] [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [tu:; tə] [peɪ] [ru:θ] [ə; eɪ]  
He kept his promise and rode over to Eagles ten days later , to pay Ruth a  
他 保留 他的 承诺 和 骑 超过 到 老鹰队 十 天 之后 , 到 支付 露丝 一个  
['vɪzɪt] .  
visit .  
访问 .

他信守承诺，十天后骑马前往伊格尔斯，去看望露丝。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɪ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] ['tʃɪrf(ə)l] .  
He found her astonishingly cheerful .  
他 成立 她 令人震惊地 快乐 .

他发现她出奇地开朗。

[ðə; ði][sʌm; səm] [left] [baɪ][sɜ:r] ['ɑ:lɪvər][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] ['stu:ərdʃɪp] [hæd; həd] [skerd] [hɜ:r; həɪ][æt; ət][fɜ:rst]  
The sum left by Sir Oliver for her stewardship had scared her at first  
这 和 左边 经过 先生 奥利弗 为了 她 管家职权 有 害怕的 她 在 第一的  
.  
:  
.

奥利弗爵士留给她管理费的数额起初吓到了她。



[aɪˈti:] [skɜrd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði] [hi:p] [bɪ'gæən][tu:; tə][dreɪn] [ə'veɪ] [æz; əz]  
**It scared her worse to discover how the heap began to drain away as**  
它 害怕的 她 更糟 到 发现 如何 这 堆 开始 到 流走 离开 作为  
[θru:] [ə; eɪ] [sɪv] .  
**through a sieve** .  
通过 一个 筛 .

更让她感到恐惧的是，她发现那堆东西像筛子一样开始往外流。

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][stɑ:p][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðæt] [sɪv] .  
**But slowly she saw her way to stop some of the holes in that sieve** .  
但 缓慢地 她 锯 她 方式 到 停止 一些 的 这 孔 在 那 筛 .

但她慢慢地找到了堵住筛子上一些漏洞的方法。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd][hɜ:r; hər] [ɪk'spensɪz] , [ˈteɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈbeɪsɪs][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]  
**He had calculated her expenses , taking for basis the accounts of the past**  
他 有 计算 她 开支 , 采取 为了 基础 这 账户 的 这 过去的  
[fju:] [mʌnθs] ;  
**few months** ;  
很少 几个月 ;

他根据过去几个月的账目计算了她的开销；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃi:; ji] [wʊd] [seɪv] [væst] [sʌmz] . . .  
**and in the matter of entertaining , for example , she would save vast sums** . . .  
和 在 这 事情 的 娱乐 , 为了 例子 , 她 会 节省 广阔的 总和 . . .  
.  
:  
.

例如，在招待客人方面，她可以节省一大笔钱.....

[ʃi:; ji] [ fɔ:'sɔ: ] [hɜ:r'self][ə; eɪ][ˈmaɪzər][ˈɔ:lməʊst] , [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [preɪz] .  
**She foresaw herself a miser almost , to earn his praise** .  
她 预见 她自己 一个 吝啬鬼 几乎 , 到 赚 他的 称赞 .

她预感到自己会变得几乎吝啬，以此来赢得他的赞扬。

" — [hu:] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈwʊmən] ?  
" — **Who can find a virtuous woman ?**  
" — WHO 能 寻找 一个 有德行的 女士 ?

谁能找到贤良淑德的女子呢？

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [praɪs] [ɪz][fɑ:r] [ə'bʌv] [ˈru:bɪz] .  
**for her price is far above rubies** .  
为了 她 价格 是 远的 多于 红宝石 .

她的身价远高于红宝石。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [ˈseɪfli] [trʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] ,  
**The heart of her husband shall safely trust in her** ,  
这 心 的 她 丈夫 将 安全 相信 在 她 ,

她丈夫的心必完全信赖她。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [spɔɪl] .  
**so that he shall have no need of spoil** .  
所以 那 他 将 有 不 需要 的 剧透 .

这样他就不需要掠夺财物了。

[ʃi:; ji] [wɪl] [du:;][hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ʌnd][nɑ:t][ˈi:v(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "   
**She will do him good and not evil all the days of his life** . "   
她 将要 做 他 好的 和 不是 邪恶的 全部 这 天 的 他的 生活 . "

她必使他一生受益，而不是使他受害。

" [ʃi:; ji] [ˈsi:kɪθ] [wʊl] , [ænd; ʌnd][ˈflæks] , [ænd; ʌnd] [ˈwɜ:rkɪθ] [ˈwɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .  
" **She seeketh wool , and flax , and worketh willingly with her hands** .  
" 她 寻求 羊毛 , 和 亚麻 , 和 工作 心甘情愿 和 她 双手 .

她寻找羊毛和亚麻，乐意亲手做工。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] - [ʃɪps] ; [ʃiː, ʃi] ['brɪŋɪθ] [hɜːr; həɹ] [fuːd] [frʌm; frəm] [ə'faːr] .  
**She is like the merchants's ships ; she bringeth her food from afar .**  
她 是 喜欢 这 - 船舶 ; 她 带来 她 食物 从 远方 .

她如同商船，从远方运来食物。

[ʃiː, ʃi] ['raɪzɛθ] ['ɔːlsʊθ] [waɪl] [aɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪvɛθ] [miːt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ['haʊshoʊld] . . . .  
**She riseth also while it is yet night , and giveth meat to her household . . . .**  
她 崛起 还 尽管 它 是 然而 夜晚 , 和 给予 肉 到 她 家庭 . . . .

她趁着夜色未深就起身，给家人分发食物.....

[ʃiː, ʃi] [kənsɪdṑəθ] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [baɪθ] [aɪ 'tiː] . . . .  
**She considereth a field and buyeth it . . . .**  
她 考虑 一个 场地 和 买 它 . . . .

她看中了一块田地，便把它买了下来.....

[ʃiː, ʃi] ['lʊkəθ] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['haʊshoʊld] . "  
**She looketh well into the ways of her household . "**  
她 看看 出色地 进入 这 方式 的 她 家庭 . "

她对家里的事务了如指掌。

" [hɜːr; həɹ] ['tʃɪldrən] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; həɹ] ['blesɪd; blest] . . . .  
" **Her children rise up , and call her blessed . . . .**  
" 她 孩子们 上升 向上 , 和 称呼 她 蒙福 . . . .

她的儿女起来，称她有福了.....

" [hɜːr; həɹ] ['tʃɪldrən] ?  
" **Her children ?**  
" 她 孩子们 ?

她的孩子？

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ['æftər] [ɔːl] , [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['siːkrət] .  
**But she had let him go , after all , without telling her secret .**  
但 她 有 让 他 去 , 后 全部 , 没有 讲述 她 秘密 .

但她最终还是放他走了，没有告诉他自己的秘密。

['mɪstər] . ['læŋtən] [sæt] [ænd; ənd] ['bælənst] [ə; eɪ] [mə'lækə] [keɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
**Mr . Langton sat and balanced a malacca cane in his hand .**  
先生 . 兰顿 卫星 和 均衡 一个 马六甲 甘蔗 在 他的 手 .

兰顿先生坐着，手里拿着一根马六甲手杖。

[wen] [hɪz; ɪz] [mæn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [sɪlk] ,  
**When his man announced the Reverend Mr . Silk ,**  
什么时候 他的 男人 宣布 这 牧师 先生 . 丝绸 ,

当他的手下宣布希尔克牧师先生到来时，

[hiː; hi] [leɪd] [aɪ 'tiː] [daʊn] ['kerfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**he laid it down carefully on the floor beside him .**  
他 铺设 它 向下 小心 在 这 地面 旁 他 .

他小心翼翼地把它放在身旁的地板上。

" [ʃoʊ] ['mɪstər] . [sɪlk] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
" **Show Mr . Silk up , if you please .**  
" 展示 先生 . 丝绸 向上 , 如果 你 请 .

请让希尔克先生出丑。

" ['mɪstər] . [sɪlk] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æfəb(ə)] [smaɪl] .  
" **Mr . Silk entered with an affable smile .**  
" 先生 . 丝绸 进入 和 一个 和蔼可亲 微笑 .

希尔克先生面带和蔼的微笑走了进来。

" [ɑː] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['læŋtən] ! " [sed] [hiː; hi] ,  
" **Ah , good - morning , Mr . Langton ! " said he ,**  
" 啊 , 好的 - 早晨 , 先生 . 兰顿 ! " 说 他 ,

“啊，早上好，兰顿先生！”他说道。

[ di'pɒzɪtɪŋ ] [ hɪz; ɪz ][ hæt ][ ɑ:n ][ ðə; ði ] [ 'teɪbl ] [ ænd; ənd ] [ 'pʊlɪŋ ] [ ɔ:f ][ ə; eɪ ] [ per ] [ ʌv; əv ] [ θɪk ] [ 'wʊləŋ ] [ glʌvz ] .  
**depositing his hat on the table and pulling off a pair of thick woollen gloves .**  
存款 他的 帽子 在 这 桌子 和 拉 离开 一个 一对 的 厚的 羊毛 手套 .

他把帽子放在桌子上，然后脱下一副厚厚的羊毛手套。

" [ aɪ ][ eɪ 'em ][ pra:mpt ][ ɑ:n ][ jʊr; jər ][ kɔ:l ] , [ eɪ ] ?  
" **I am prompt on your call , eh ?**  
" 我 是 迅速的 在 你的 称呼 , 嗯 ?

“我接你电话很准时，是吧？ ”

[ bʌt; bət ] [ ðɪs ] [ kʊəld ] [ 'weðər ] [ in'vaɪts ] [ ə; eɪ ][ mən ][ tu:; tə ] [ wɔ:k ] [ 'brɪskli ] .  
**But this cold weather invites a man to walk briskly .**  
但 这 寒冷的 天气 邀请 一个 男人 到 走 轻快地 .

但寒冷的天气让人忍不住想快步走走。

[ nɑ:t ][ tu:; tə ] [ 'menʃ(ə)n ] , " [ hi:; hi ] [ 'ædɪd ] , [ wɪð; wɪθ ][ æn; ən ] [ 'efərt ] [ æt; ət ] [ fə'si:ʃəsnəs ] ,  
**Not to mention , " he added , with an effort at facetiousness ,**  
不是 到 提到 , " 他 额外 , 和 一个 努力 在 滑稽 ,

“更不用说了，”他故作幽默地补充道。

" [ ðæt ] [ wen ] [ 'mɪstər ] . [ 'læŋtən ] [ sendz ] [ fɔ:r; fər ][ ə; eɪ ] [ 'klɜ:rdʒɪmən ] [ hɪz; ɪz ] [ ni:d ] [ ɪz ] [ prɪ'zu:məbli ] [ 'ɜ:rdʒənt ] .  
" **that when Mr . Langton sends for a clergyman his need is presumably urgent .**  
" 那 什么时候 先生 . 兰顿 发送 为了 一个 牧师 他的 需要 是 想必 紧迫的 .

"

"

"

“兰顿先生请牧师来，想必是情况紧急。”

" [ aɪ 'ti: ][ ɪz ] , " [ sed ] [ 'mɪstər ] . [ 'læŋtən ] , [ 'si:mɪŋli ] [ blaɪnd ][ tu:; tə ][ ðə; ði ][ hænd ][ hi:; hi ] [ prə'fɜ:rd ] .  
" **It is , " said Mr . Langton , seemingly blind to the hand he proferred .**  
" 它 是 , " 说 先生 . 兰顿 , 似乎 瞎的 到 这 手 他 提供的 .

“的确如此，”兰顿先生说道，似乎对自己伸出的橄榄枝视而不见。

" [ wʊd ] [ ju:; jʊ ] , [ brɪ'fɔ:r ] [ 'teɪkɪŋ ] [ ə; eɪ ] [ si:t ] , [ ə'blaɪdʒ ][ em 'i: ][ baɪ ] [ 'θroʊɪŋ ] [ ə; eɪ ][ ɔ:g ][ ɑ:n ][ ðə; ði ][ 'faɪər ] ? . .  
" **Would you , before taking a seat , oblige me by throwing a log on the fire ? . .**  
" 会 你 , 前 采取 一个 座位 , 必须 我 经过 投掷 一个 日志 在 这 火 ? . .

.

:

.

“您坐下之前，能否帮我往火里添根柴？ ”

[ θæŋk ] [ ju:; jʊ ] — [ ðə; ði ] [ 'weðər ] [ ɪz ] [ rɔ: ] , [ æz; əz ][ ju:; jʊ ] [ seɪ ] . "   
**Thank you — the weather is raw , as you say . "**  
感谢 你 — 这 天气 是 生的 , 作为 你 说 . "

谢谢——正如你所说，天气确实很糟糕。

" [ 'ɜ:rdʒənt ] ?  
" **Urgent ?**  
" 紧迫的 ?

“紧迫的？

[ bʌt; bət ][ nɑ:t ] [ 'sɪriəs ] , [ aɪ ] [ hoʊp ] ? "   
**But not serious , I hope ? "**  
但 不是 严肃的 , 我 希望 ? "

但希望不是真的吧？

" [ bæʊθ ] .  
" **Both .**  
" 两个都 .

“两个都。

[sɪt] [daʊn] , [pli:z] . . . .  
**Sit down , please** . : : : :  
坐 向下 , 请 . . . .

请坐。

[aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][ju:; jə] [noʊ] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] - . "  
**I am , as you know , a particular friend of Sir Oliver Vyell's** . "  
我 是 , 作为 你 知道 , 一个 特别的 朋友 的 先生 奥利弗 - . "

如您所知, 我是奥利弗·维耶尔爵士的挚友。

" [seɪ] , [ræðər] , [hɪz; ɪz] [best] .  
" **Say , rather , his best** .  
" 说 , 相当 , 他的 最好的 .

更确切地说, 是他最好的作品。

" ['mɪstər] . [sɪlk] [bəʊd] [ænd; ənd] [smɑɪld] .  
" **Mr . Silk bowed and smiled** .  
" 先生 . 丝绸 鞠躬 和 微笑 .

希尔克先生鞠躬微笑。

" ['pɑ:səbli] .  
" **Possibly** .  
" 可能 .

“有可能。”

[æ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [soʊ][kloʊz] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] ['æbsənt] ,  
**At all events so close a friend that , being absent ,**  
在 全部 活动 所以 关闭 一个 朋友 那 , 存在 缺席的 ,  
无论如何, 他都是一位非常亲密的朋友, 即使他不在场,

[hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'zent] ['eni] [dɪs'ɑ:nər] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] —  
**he gives me the right to resent any dishonouring suspicion that touches him** —  
他 给予 我 这 正确的 到 怨恨 任何 不光彩 怀疑 那 触摸 他 —  
[ɔ:r] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .  
**or touches his lady** .  
或者 触摸 他的 女士 .

他让我有权利对任何冒犯他或他夫人的不光彩的怀疑表示愤慨。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
**It comes to the same thing** .  
它 来 到 这 相同的 事物 .

归根结底, 是一样的。

" ['mɪstər] . [sɪlk] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rm] .  
" **Mr . Silk cocked his head sideways , like a bird considering a worm** .  
" 先生 . 丝绸 上膛 他的 头 侧身 , 喜欢 一个 鸟 考虑 一个 蠕虫 .

“希尔克先生歪着头, 像鸟儿审视虫子一样。”

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [slɑɪt] [pɔ:z] .  
" **Does it ?** " **he queried , after a slight pause** .  
" 做 它 ? " 他 查询 , 后 一个 轻微 暂停 .

“是吗?”他略微停顿了一下, 问道。

" [sɜ:rt(ə)nli] .  
" **Certainly** .  
" 当然 .

“当然。

[ə; eɪ] ['ru:mər] [ɪz] ['kɜ:rənt] [θru:] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['tʌtʃɪŋ] ['leɪdi]  
**A rumour is current through Boston , touching Lady**  
一个 谣言 是 当前的 通过 波士顿 , 接触 女士  
波士顿流传着一个关于这位女士的传闻。

- [ˈvɜːrtʃuː] ; [ɔːr] , [æɪt; ət] [liːst] , [hɜːr; həɪr] [kənˈdʌkt] [brɪfɔːr] [ˈmæɪɪdʒ] . "  
**Vyell's virtue ; or , at least , her conduct before marriage .**"  
- 美德 ; 或者 , 在 至少 , 她 执行 前 婚姻 . "

维耶尔的品行; 或者至少, 她婚前的行为。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [senˈsɔːriəs] [wɜːrld] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] . "  
" ' **Tis a censorious world , Mr . Langton .** "  
" - 的 一个 审查的 世界 , 先生 . 兰顿 . "

“这是一个充满批评的世界, 兰顿先生。”

" [ˈmeɪbi] ; [bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [əˈvɔɪd] [dʒenəˈrælɪtiːz] , [ˈmɪstər] . [sɪlk] .  
" **Maybe ; but let us avoid generalities , Mr . Silk .**  
" 或许 ; 但 让 我们 避免 一般性 , 先生 . 丝绸 .

“也许吧; 但我们还是避免泛泛而谈吧, 希尔克先生。”

[wʌt] [graʊndz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [ðɪs] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - ? "  
**What grounds have you for imputing this misconduct to Lady Vyell ?** "  
什么 理由 有 你 为了 估算 这 不当行为 到 女士 - ? "

你有什么理由指控维尔夫人有这种不当行为?

" [em ˈiː] , [sɜːr] ? " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [sɪlk] , [ˈstɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgræməɪr] .  
" **Me , sir ?** " **cried Mr . Silk , startled out of his grammar .**  
" 我 , 先生 ? " 哭 先生 . 丝绸 , 惊慌 出去 的 他的 语法 .

“我吗, 先生?” 希尔克先生惊叫道, 他的语法学习被吓了一跳。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] .  
" **You , sir :**  
" 你 , 先生 .

“您, 先生。”

" [ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [əˈroʊz] [ˈleɪzɪli] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ; [ðen]  
" **Mr . Langton arose lazily , and stepping to the door , turned the key ; then**  
" 先生 . 兰顿 出现 懒洋洋 , 和 步进 到 这 门 , 转向 这 钥匙 ; 然后  
[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,  
**returning to the hearth ,**  
返回 到 这 炉 ,

兰顿先生懒洋洋地起身, 走到门口, 转动钥匙; 然后回到壁炉旁,

[ɪn] [ˈliːʒərli] [ˈmænər] [tɜːrnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [kʌfs] .  
**in leisurely manner turned back his cuff's .**  
在 悠闲 方式 转向 后退 他的 袖口 .

他悠闲地翻了翻袖口。

" [aɪ] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [ˈslændər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] [pruːfs] .  
" **I have traced the slander to you , and hold the proofs .**  
" 我 有 追踪 这 诽谤 到 你 , 和 抓住 这 证明 .

“我已经查明诽谤者是你, 并且掌握了证据。”

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈkænt] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈhaɪdɪŋ] .  
**Perhaps you had best stand up and recant it before you take your hiding .**  
也许 你 有 最好的 站立 向上 和 反悔 它 前 你 拿 你的 隐藏 .

或许你最好在躲起来之前站出来收回你的话。

[bʌt; bət] , [ˈweðər] [ɔːr] [noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]  
**But , whether or no , I am going to hide you ,** " **he promised , with his**  
但 , 无论 或者 不 , 我 是 去 到 隐藏 你 , " 他 承诺 , 和 他的  
[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] .  
**engaging smile .**  
引人入胜 微笑 .

“但是, 不管怎样, 我都会把你藏起来的,” 他带着迷人的微笑承诺道。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈswɪftli] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [məˈlækə] .  
**Stooping swiftly he caught up the malacca** .  
弯腰 迅速地 他 捕捉 向上 这 马六甲 .

他迅速弯腰，抓住了马六甲。

[ˈmɪstər] . [sɪlk] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] .  
**Mr . Silk sprang to his feet and snatched at the chair , dodging sideways** .  
先生 . 丝绸 弹簧 到 他的 脚 和 抢夺 在 这 椅子 , 躲避 侧身 .

希尔克先生猛地站起身，一把抓住椅子，侧身躲开。

" [straɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [snaːrld ] ;  
**" Strike as you please , " he snarled ;**  
" 罢工 作为 你 请 , " 他 纠缠 ;

“随便你打吧，”他咆哮道；

" [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn][ɪz][ə; eɪ] — " [bʌt; bət] [bɪfɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][kʊd; kəd] [aʊt] [ˈbæti] [ˈlæŋtənz] [fɜːrst] [blɒʊ]  
**" Ruth Josselin is a — " But before the word could out Batty Langton's first blow**  
" 露丝 乔斯林 是 一个 — " 但 前 这 单词 可以 出去 疯狂 兰顿的 第一的 吹  
[bi:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .  
**beat down his guard** .  
打 向下 他的 警卫 .

“露丝·乔斯林是个——” 但话还没说完，巴蒂·兰顿的第一击就击溃了他的防线。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [fel] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ɪkˈspəʊzd] [ ˈjəʊldəz ] , [ðə; ði][θɜːrd] [ˈstʌnɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]  
**The second fell across his exposed shoulders , the third stunningly on the nape of**  
这 第二 跌倒 穿过 他的 裸露 肩膀 , 这 第三 令人惊叹 在 这 颈背 的  
[hɪz; ɪz] [nek] .  
**his neck** .  
他的 脖子 .

第二块布落在了他裸露的肩膀上，第三块布则出人意料地落在了他的后颈上。

[ðə; ði] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] [bæk] - [ˈhændər] — [ˈweltɪd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈretʃɪd]  
**The fourth — a back - hander — welted him full in the face , and the wretched**  
这 第四 — 一个 后退 - 搬运工 — 滚边 他 满的 在 这 脸 , 和 这 可怜  
[mæn][sæŋk] [ˈskriːmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] .  
**man sank screaming for pity** .  
男人 沉没 尖叫 为了 遗憾 .

第四拳——一记反手耳光——正中他的脸，可怜的他倒在地上，发出凄厉的求饶声。

[ˈbæti] [ˈlæŋtən] [hæd; həd][noʊ] [ˈpɪti] .  
**Batty Langton had no pity** .  
疯狂 兰顿 有 不 遗憾 .

顽固的兰顿毫无怜悯之心。

" [stænd] [ʌp] , [juː; jʊ] [haʊnd] !  
**" Stand up , you hound !**  
" 站立 向上 , 你 猎犬 !

“站起来，你这恶犬！ ”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .  
**" he commanded** .  
" 他 命令 .

他命令道。

[ðə; ði] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈsævɪdʒli] , [ˈtɪk(ə)ld] [baɪ][ɪts] [əbˈsɜːrdəti]  
**The command was absurd , and he laughed savagely , tickled by its absurdity**  
这 命令 曾是 荒诞 , 和 他 笑了 野蛮地 , 挠痒 经过 它是 荒谬  
[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʊəri] ,  
**even in his fury** ,  
甚至 在 他的 愤怒 ,

这条命令荒谬至极，他发出了一阵狂笑，即使在愤怒之中，也为它的荒谬而感到好笑。

[waɪl] [hiː; hi] [smoʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .  
**while he smote again and again** .  
尽管 他 猛击 再次 和 再次 .

他一次又一次地击打。

[hiː; hi] [ˈʃaʊə] [bloʊz] [ʌnˈtɪl] , [brɪtwiːn] [bloʊ] [ænd; ənd] [bloʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]  
**He showered blows until , between blow and blow , he caught his breath and**  
他 淋浴 打击 直到 , 之间 吹 和 吹 , 他 捕捉 他的 气息 和  
[pæntɪd] .  
**panted** .  
喘息 .

他猛击对手，直到一击之间，他才喘过气来。

[ˈmɪstər] . [sɪlks] [skriːmz] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ˈhwɪmpəz] .  
**Mr . Silk's screams had sunk to blubbings and whimpers** .  
先生 . 帛 尖叫 有 沉没 到 哭泣 和 呜咽 .

希尔克先生的尖叫声渐渐变成了呜咽和抽泣。

[brɪtwiːn] [ðə; ði] [stroʊks] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .  
**Between the strokes he heard them** .  
之间 这 笔画 他 听到 他们 .

他听到了击打声的间隙。

[hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [ˈtɪməərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .  
**His valet was knocking timorously on the door** .  
他的 代客泊车 曾是 敲门 胆怯地 在 这 门 .

他的贴身男仆怯生生地敲着门。

" [ɔːl] [raɪt] ！ " [kɔːld] [ˈlæŋtən] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**" All right ! " called Langton , lifting his cane and lowering it slowly — for his**  
" 全部 正确的 ！ " 称为 兰顿 , 举重 他的 甘蔗 和 降低 它 缓慢地 — 为了 他的  
[ˈvɪktɪm] [leɪ] [stɪl] .  
**victim lay still** .  
受害者 躺 仍然 .

“好了！”兰顿喊道，举起拐杖又慢慢放下——因为他的受害者一动不动地躺着。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][dræg][əˈsaɪd][ðə; ði][ɑːrm] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdld] [feɪs] .  
**He stooped to drag aside the arm covering the huddled face** .  
他 弯腰 到 拖 旁边 这 手臂 覆盖 这 蜷缩着 脸 .

他弯下腰，拨开盖在蜷缩脸上的手臂。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈmɪstər] . [sɪlk] [ˈsnaːrld] [əˈgen] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪt][ˈblaɪndli] ,  
**As he did so , Mr . Silk snarled again , raised his head and bit blindly** ,  
作为 他 做过 所以 , 先生 . 丝绸 纠缠 再次 , 提高 他的 头 和 少量 盲目地 ,

就在这时，希尔克先生再次咆哮起来，抬起头胡乱地撕咬起来。

[ˈfæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] .  
**fastening his teeth in the flesh of the left hand** .  
紧固 他的 牙齿 在 这 肉 的 这 左边 手 .

他用牙齿咬住左手的肉。

[ˈlæŋtən] [rentʃt] [friː] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**Langton wrenched free and , as the man scrambled to his feet ,**  
兰顿 扭动 自由的 和 , 作为 这 男人 打乱 到 他的 脚 ,

兰顿挣脱开来，那人挣扎着站了起来，

[delt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] — [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt]  
**dealt him with the same hand a smashing blow on the mouth — a blow that**  
已处理 他 和 这 相同的 手 一个 粉碎 吹 在 这 嘴 — 一个 吹 那

[sent] [hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] ,  
**sent him reeling ,**  
发送 他 卷轴 ,

他用同一只手狠狠地打了他的嘴——这一击让他踉跄后退。





# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第16/20页

[tuː; tə] [ˌoʊvərˈbæləns] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜːrnd]  
to overbalance and pitch backward to the floor again across an overturned  
到 超平衡 和 沥青 落后 到 这 地面 再次 穿过 一个 翻覆  
[tʃer] .  
chair .  
椅子 .

失去平衡，再次向后跌倒在翻倒的椅子上。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bloʊ] [rɪˈstɔːrd] — [ˈlɪtərəli] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] —  
Somehow the pleasure of getting in that blow restored — literally at a stroke —  
不知何故 这 乐趣 的 获得 在 那 吹 恢复 — 字面上地 在 一个 中风 —  
[ˈlæŋtənʒ] [gʊd] [ˈtempər] .  
Langton's good temper .  
兰顿的 好的 脾气 .

不知何故，那一击带来的快感瞬间恢复了兰顿的好脾气。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [keɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .  
He laughed and tossed the cane into a corner .  
他 笑了 和 抛掷 这 甘蔗 进入 一个 角落 .  
他笑着把拐杖扔到角落里。

" [juː; jʊ] [meɪ] [stænd] [ʌp] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] [ˈswiːtli] .  
" You may stand up now , " said he sweetly .  
" 你 可能 站立 向上 现在 , " 说 他 甜蜜地 .  
“你可以站起来了，”他温柔地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] ['eni] [mɔːr] .  
" You are not going to be beaten any more .  
" 你 是 不是 去 到 是 被打败 任何 更多的 .  
你不会再被打败了。

" ['mɪstər] . [sɪlk] [stʊd] [ʌp] .  
" Mr . Silk stood up .  
" 先生 . 丝绸 站立 向上 .  
希尔克先生站了起来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['trɪklɪd] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ,  
His mouth trickled blood , and he nursed his right wrist ,  
他的 嘴 涓涓细流 血 , 和 他 护理 他的 正确的 手腕 ,  
他嘴角渗出鲜血，右手腕也隐隐作痛。

[wer] [ðə; ði] [keɪn] [hæd; həd] ['smɪtn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][boʊn] .  
where the cane had smitten across the bone .  
在哪里 这 甘蔗 有 迷恋 穿过 这 骨 .  
手杖击中骨头的地方。

[ˈlæŋtən] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [aɪˈtiː] , [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ]  
Langton stepped to the door and , unlocking it , admitted his trembling  
兰顿 步 到 这 门 和 , 解锁 它 , 承认 他的 发抖  
[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .  
valet .  
代客泊车 .  
兰顿走到门口，打开门，让颤抖的男仆进来。

" [maɪ] [gʊd] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] , " ['dɪdnt] [aɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'la:rnd] ?  
" **My good fool** , " **he said** , " **didn't I call to you not to be alarmed ?**  
" 我的 好的 傻子 , " 他 说 , " 没有 我 称呼 到 你 不是 到 是 惊慌 ?  
" "我的傻瓜,"他说, "我不是叫你不要惊慌吗? "

[ˈmɪstər] . [sɪlk] , [hɪr] , [hæz; həz] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [epɪ'leptɪk] [fɪt] .  
**Mr . Silk , here , has been seized with a — a kind of epileptic fit .**  
先生 . 丝绸 , 这里 , 有 到过 查获 和 一个 — 一个 种类 的 癫痫 合身 .  
这位希尔克先生, 是患上了——一种癫痫病。

[help] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .  
**Help him downstairs and call a chair for him .**  
帮助 他 楼下 和 称呼 一个 椅子 为了 他 .  
扶他下楼, 并帮他叫一把椅子。

[dəʊnt] [stər] ; [hi:; hi] [wɪl]  
**Don't stare ; he will**  
不 盯 ; 他 将要  
别盯着看; 他会

[nɑ:t] [baɪt] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] [b:ŋ] [taɪm] .  
**not bite again for a very long time .**  
不是 咬 再次 为了 一个 非常 长的 时间 .  
很长一段时间内都不会再咬人了。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪstər] . ['læŋtən] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .  
" **But in this Mr . Langton was mistaken .**  
" 但 在 这 先生 . 兰顿 曾是 错误 .  
但兰顿先生在这件事上错了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['kɔ:təraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪtn] [hænd] ;  
**He took the precaution of cauterising his bitten hand ;**  
他 采取 这 预防 的 烧灼 他的 被咬 手 ;  
他采取了预防措施, 用烧灼法处理了被咬伤的手;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] [tu:; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [aɪ 'ti:] ['grɪmli] ,  
**and before retiring to rest that night contemplated it grimly ,**  
和 前 退休 到 休息 那 夜晚 思考 它 阴沉地 ,  
当晚就寝前, 他神情凝重地思考着这件事。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['faɪər] .  
**holding it out to the warmth of his bachelor fire .**  
保持 它 出去 到 这 温暖 的 他的 学士 火 .  
他把它举到单身汉的炉火旁, 让炉火温暖它。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] ;  
**It was bandaged ;**  
它 曾是 包扎 ;  
它被包扎了;

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['nʌklɪz] [bɔ:r] ['eɪvɪdəns] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**but above the edge of the bandage his knuckles bore evidence how they had**  
但 多于 这 边缘 的 这 绷带 他的 指关节 钻孔 证据 如何 他们 有  
[rɪ'tæleɪetɪd] [ə'pɑ:n] [ˈmɪstər] . [sɪlks] [ti:θ] .  
**retaliated upon Mr . Silk's teeth .**  
报复 之上 先生 . 帛 牙齿 .  
但绷带边缘上方, 他的指关节却留下了它们如何反击希尔克先生牙齿的痕迹。

[hi:; hi] [aɪd] [ði:z] [ə'breɪʒnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][kəm'pleɪs(ə)nt]  
**He eyed these abrasions for a while and ended with a soft complacent**  
他 眼睛 这些 擦伤 为了 一个 尽管 和 结束 和 一个 柔软的 自满  
[læf] .  
**laugh** .  
笑 .

他盯着这些擦伤看了好一会儿，最后发出了一声轻柔而满足的笑声。

" [kwɪr] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mu:vɪd] [wɪz; wi][ɑ:r; ər] , [æftər][ɔ:l] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl] ['sævɪdʒ] !  
" **Queer , how little removed we are , after all , from the natural savage !**  
" 酷儿 , 如何 小的 已移除 我们 是 , 后 全部 , 从 这 自然的 野蛮的 !  
“奇怪的是，我们与自然界的野蛮人之间的距离竟然如此之近！”

" [hi:; hi] ['mɜ:məʒd] .  
" **he murmured** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][jər; jər] ['nɒʊtɪs] ['bæti] ['læŋtən] ,  
" **Ladies and Gentlemen , allow me to introduce to your notice Batty Langton ,**  
" 女士们 和 先生们 , 允许 我 到 介绍 到 你的 注意 疯狂 兰顿 ,  
[ˈeskwaɪə] ,  
**Esquire** ,  
《时尚先生》 ,

女士们、先生们，请允许我向大家介绍巴蒂·兰顿先生，

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [nɑ:t][pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['pɪrɪəd] — [sti:l] ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fɪsts]  
**a child of nature — not perhaps of the best period — still using his naked fists**  
一个 孩子 的 自然 — 不是 也许 的 这 最好的 时期 — 仍然 使用 他的 裸 拳头  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['prɪmətɪv] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['kwa:rəl] .  
**and for a woman — primitive cause of quarrel .**  
和 为了 一个 女士 — 原始 原因 的 争吵 .

一个天生的野孩子——或许不是生在最好的年代——仍然赤手空拳地与女人争吵——这是原始的争吵原因。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hi:; hi][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !  
**And didn't he enjoy it , by George !**  
和 没有 他 享受 它 , 经过 乔治 !

他真是乐在其中啊！

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] ['sɔ:ftli] .  
" **He laughed again softly** .  
" 他 笑了 再次 轻轻 .

他又轻轻地笑了。

[bʌt; bət] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] ,  
**But , could he have foreseen ,**  
但 , 可以 他 有 预见 ,

但是，他是否能够预见到这一点呢？

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] ['ræðər][tu:; tə][kʌt][ðə; ðɪ][hænd][ɔ:f][fɔ:r; fər][ɪts] ['deɪz] [wɜ:rk] .  
**he had been willing rather to cut the hand off for its day's work .**  
他 有 到过 愿意的 相当 到 切 这 手 离开 为了 它是 天 工作 .  
他宁愿砍掉那只手，以报答它一天的工作。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .  
**Chapter IV** .  
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] ['terəs] .  
**THE TERRACE** .  
这 阳台 .

露台。

[ru:θ] [wʌz; wəz] ['hæpi] .  
**Ruth was happy** .  
露丝 曾是 快乐的 .

露丝很高兴。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]  
**To - day , and for a whole week to come , she was determined to be**  
到 - 天 , 和 为了 一个 所有的 星期 到 来 , 她 曾是 决定 到 是  
[ˈpʊrli] ['hæpi] ,  
**purely happy** ,  
纯粹 快乐的 ,

今天, 以及接下来的整整一周, 她决心要完全快乐。

[blaɪð] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .  
**blithe as the spring sunshine upon the terrace** .  
快乐的 作为 这 春天 阳光 之上 这 阳台 .

像春日阳光洒在露台上一样明媚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [laɪk] ['wɒltənz] ['mɪlkmeɪd] ,  
**For a week she would , like Walton's milkmaid ,**  
为了 一个 星期 她 会 , 喜欢 沃尔顿的 挤奶女工 ,

她会像沃尔顿的挤奶女工一样, 连续工作一个星期。

[kæst] [ə'weɪ] [ker] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][lood][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['eni] [fɪrɪz] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz]  
**cast away care and refuse to load her mind with any fears of many things**  
投掷 离开 关心 和 拒绝 到 加载 她 头脑 和 任何 恐惧 的 许多 事物  
[ðæt] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] .  
**that will never be** .  
那 将要 绝不 是 .

抛开烦恼, 拒绝让自己的脑海中充满对永远不会发生的事情的恐惧。

[hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [sæŋ] [ 'bə:d,laɪk ] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] .  
**Her spirit sang birdlike within her** .  
她 精神 唱 像鸟一样 之内 她 .

她的灵魂在她体内如鸟儿般歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ? — [ðæt] [ðə; ði] ['vi:nəs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['hɑ:rbər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪki] [ɑ:n]  
**And the reason ? — that the Venus had arrived in harbour , with Dicky on**  
和 这 原因 ? — 那 这 金星 有 到达的 在 港口 , 和 微弱 在  
[bɔ:rd] .  
**board** .  
木板 .

原因何在? ——“金星号”已经抵达港口, 迪基就在船上。

[pi:s] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [saɪnd] ,  
**Peace had been signed , or was on the point to be signed ,**  
和平 有 到过 签名 , 或者 曾是 在 这 观点 到 是 签名 ,

和平协议已经签署, 或者即将签署。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ət'læntɪk] ['wɔ:tərz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['frɪgəts] [kʊd; kəd] [meɪk]  
**and in the North Atlantic waters His Majesty's captains of frigates could make**  
和 在 这 北 大西洋 水 他的 陛下的 队长 的 护卫舰 可以 制作  
[ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ʌv; əv]['du:ti] .  
**a holiday of duty** .  
一个 假期 的 责任 .

在北大西洋海域, 国王陛下的护卫舰舰长们可以把值班当成假期。

['kæptɪn] ['hæri] [ju:st] [hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ][tu:; tə][seɪl] [ʌp][fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,  
**Captain Harry used his holiday to sail up for Boston** ,  
队长 哈里 用过的 他的 假期 到 帆 向上 为了 波士顿 ,

哈里船长利用假期乘船前往波士顿。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][,kærəˈleɪnə][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [ˈfetʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**standing in for Carolina on his way and fetching off his wife and his**  
常设 在 为了 卡罗莱纳 在 他的 方式 和 获取 离开 他的 妻子 和 他的  
[ˈfɜːrstbɔːrn] — [ə; eɪ] [ˈbaʊnsɪŋ] [bɔɪ] .  
**firstborn — a bouncing boy .**  
长子 — 一个 弹跳 男生 .

卡罗莱纳在前往接他妻子和长子（一个活泼的男孩）的路上代替他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [ðeɪ] [əˈgriːd] , [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][,serɪˈmoʊniəl] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][sɜːr][ˈɑːlɪvər][ænd; ənd]  
**It was time , they agreed , to pay their ceremonial visit to Sir Oliver and**  
它 曾是 时间 , 他们 同意 , 到 支付 他们的 仪式 访问 到 先生 奥利弗 和  
[hɪz; ɪz] [braɪd] ;  
**his bride ;**  
他的 新娘 ;

他们一致认为，是时候去拜访奥利弗爵士和他的新娘了；

[haɪ] [taɪm] [ˈɔːlsʊʊ][fɔːr; fər] [ˈdɪki] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .  
**high time also for Dicky to return and embrace his father .**  
高的 时间 还 为了 微弱 到 返回 和 拥抱 他的 父亲 .

迪基也该是时候回来拥抱他的父亲了。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
**Sir Oliver had written of his approaching marriage .**  
先生 奥利弗 有 书面 的 他的 接近 婚姻 .

奥利弗爵士曾写过他即将结婚的事。

" [weɪ] , [dɪr] , " [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhəriːz] [ˈkɑːment] , " - [twʌz] [ˈɔːlweɪz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ˈmæɪrɪ]  
**" Well , dear , " was Mrs . Harry's comment , " ' twas always certain he would marry**  
" 出色地 , 亲爱的 , " 曾是 太太 . 哈利的 评论 , " - 那是 总是 肯定 他 会 结婚  
.  
.  
.

“嗯，亲爱的，”哈里太太评论道，“他肯定会结婚的。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrɪ][ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər]  
**As for Ruth Josselin , she is an amazingly beautiful girl and I believe her**  
作为 为了 露丝 乔斯林 , 她 是 一个 令人惊讶的是 美丽的 女孩 和 我 相信 她  
[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .  
**to be good .**  
到 是 好的 .

至于露丝·乔斯林，她是一位非常漂亮的女孩，我相信她人品很好。

[sʊʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] - [ɪm] [dʒɔɪ] .  
**So there's no more to be said but to wish ' em joy .**  
所以 有 不 更多的 到 是 说 但 到 希望 - 呃 喜悦 .

所以，除了祝他们快乐之外，没有什么好说的了。

" [ˈkæptɪn] [ˈhæəri] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
**" Captain Harry kissed his wife .**  
" 队长 哈里 亲吻 他的 妻子 .

哈里上尉亲吻了他的妻子。

" [glæd][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][sʊʊ] , [ˈsæli] .  
**" Glad you take it so , Sally .**  
" 高兴的 你 拿 它 所以 , 莎莉 .

“很高兴你这么认为，莎莉。”

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈfreɪd] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] — "   
**I was half afraid — for of course there was the chance , you know — "**  
我 曾是 一半 害怕的 — 为了 的 课程 那里 曾是 这 机会 , 你 知道 — "

我当时有点害怕——当然，你知道，这种可能性是存在的——”

" [aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [gu:s] , [aɪ][hoʊp] , [tu; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] ！ "

" **I'm not a goose , I hope , to cry for the moon !** "

" 我是 不是 一个 鹅 , 我 希望 , 到 哭 为了 这 月亮 ！ "

"我希望我不是一只鹅，不会为月亮哭泣！ "

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [gi:s] ？

" **Is that the way of geese ?**

" 是 那 这 方式 的 鹅 ？

这就是鹅的习性吗？

" [hi; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

" **he asked , and they both laughed .**

" 他 问 , 和 他们 两个都 笑了 .

他问，两人都笑了。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['i:gəlz] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

**A second letter had come to them from Eagles , telling them of his**

一个 第二 信 有 来 到 他们 从 老鹰队 , 讲述 他们的 他的

[ 'hæpinəs] ,

**happiness ,**

幸福 ,

他们收到了伊格尔斯寄来的第二封信，信中表达了他的喜悦之情。

[ænd; ənd] ['fræŋkɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [ɪn] [wɪt] [ru:θ] ['prɪtɪli] [ək'na:ɪdʒd] ['mɪsɪz] . ['həri:z]

**and franking a note in which Ruth prettily acknowledged Mrs . Harry's**

和 邮资 一个 笔记 在 哪个 露丝 漂亮 已确认 太太 . 哈利的

[kən,grætʃə'leiʃ(ə)nɪz] .

**congratulations .**

恭喜！ .

并在信中附上一张便条，露丝在便条上漂亮地回应了哈里太太的祝贺。

[ə; eɪ][θɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] ; [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [wʌn] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər]

**A third had been despatched ; a hurried one , announcing his departure for**

一个 第三 有 到过 已派送 ; 一个 慌忙 一 , 宣布 他的 离开 为了

[ 'ɪŋɡlənd] .

**England .**

英格兰 .

第三封信已经发出；这是一封匆忙的信，宣布他即将启程前往英国。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ri:tʃt] [ ,kæə'lainə ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['vi:nəs] [hæd; həd] [seɪld] ,

**Before this reached Carolina , however , the Venus had sailed ,**

前 这 达到 卡罗莱纳 , 然而 , 这 金星 有 航行 ,

然而，在它抵达卡罗莱纳之前，“金星号”已经启航了。

[ænd; ənd] ['dɪki] [rʌft] [hoʊm] [tu; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɡɔ:n] .

**and Dicky rushed home to find his father gone .**

和 微弱 匆忙 家 到 寻找 他的 父亲 已消失 .

迪基匆匆赶回家，却发现父亲已经不在了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [tu; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ki:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəʊtʃ] [fɔ:r; fər]

**But a message came down to Boston Quay , with the great coach for**

但 一个 信息 来了 向下 到 波士顿 码头 , 和 这 伟大的 教练 为了

[ 'mɪsɪz] .

**Mrs .**

太太 .

但一条消息传到了波士顿码头，是关于夫人乘坐的那辆豪华马车。

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] - ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

**Vyell , and the baggage and saddle - horses for the gentlemen .**

- , 和 这 行李 和 鞍 - 马匹 为了 这 先生们 .

维耶尔，以及男士们的行李和鞍马。

[ðer; ðær]

There  
那里

那里

[wɜːr; wər] [θri:] ['sæd(ə)] - ['hɔːrsɪz] , [fɔːr; fər] [ruːθ] ['ædɪd] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][fɔːr; fər]

were three saddle - horses , for Ruth added an invitation for  
是 三 鞍 - 马匹 , 为了 露丝 额外 一个 邀请 为了

有三匹鞍马，因为露丝还加了一份邀请函。

['mɪstər] . ['hænmə] , " [ɪf] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [wʊd] [ə'laʊ] . "

Mr . Hanmer , " if the discipline of the ship would allow . "

先生 . 汉默 , " 如果 这 纪律 的 这 船 会 允许 . "

汉默先生说：“如果船上的纪律允许的话。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ! " [kraɪd] ['dɪki] .

" She always was the thoughtfullest ! " cried Dicky .

" 她 总是 曾是 这 - ! " 哭 微弱 .

“她总是那么体贴！”迪基喊道。

" [waɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [juː; jə][mʌst; məst] [kʌm] [tuː] . . . .

" Why , sir , to be sure you must come too . . . .

" 为什么 , 先生 , 到 是 当然 你 必须 来 也 . . . .

“先生，为了确保万无一失，您也必须来.....”

[wiːl] [goʊ] ['ʃuːtɪŋ] .

We'll go shooting .

出色地 去 射击 .

我们去射击。

[ɪz][aɪ 'ti:] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['pɑːrtrɪdʒ] ? . . .

Is it too late for partridge ? . . .

是 它 也 晚的 为了 鹧鸪 ? . . .

现在吃鹧鸪还来得及吗? .....

[wʌn] [fə'gets] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['aɪləndz] .

One forgets the time of year , down in the islands .

一 忘记了 这 时间 的 年 , 向下 在 这 岛屿 .

在岛上，人们会忘记季节。

" ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ['mɪstər] . ['hænmə] , [soʊ] [aɪ] [baɪ]['hæbɪt] , [ɔːfərd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zɪstəns]

" Strangely enough Mr . Hanmer , so shy by habit , offered but a slight resistance

" 奇怪的 足够的 先生 . 汉默 , 所以 害羞的 经过 习惯 , 提供 但 一个 轻微 反抗

.  
:  
.

奇怪的是，一向腼腆的汉默先生，却只表现出了轻微的抵抗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪki] [huː] , [æz; əz] [ruːθ] [sped][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

It was Dicky who , as Ruth sped to him with a happy little cry ,

它 曾是 微弱 WHO , 作为 露丝 加速 到 他 和 一个 快乐的 小的 哭 ,

当露丝欢快地哭着跑向迪基时，是迪基。

[hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [blʌʃt] ['vaɪələntli] .

hung on his heel a moment and blushed violently .

悬挂 在 他的 脚跟 一个 片刻 和 脸红了 暴力 .

他愣了一下，脸颊瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [groʊθ] .

She took him in her arms , exclaiming at his growth .

她 采取 他 在 她 武器 , 惊呼 在 他的 生长 .

她将他抱在怀里，惊叹于他的成长。

" [waɪ] — [lʊk] , [ˈtæti] — - [tɪz][ə; eɪ][mæn] !  
" **Why — look , Tatty — ' tis a man !**  
" 为什么 — 看 , 破旧的 — 的 一个 男人 !

“哎呀——瞧，塔蒂——是个男人！ ”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ? — [ɑː] ,  
**And is that what he means ? — Ah ,**  
和 是 那 什么 他 方法 ? — 啊 ,

他就是这个意思吗？ ——啊，

[ˈdɪki] , [dəʊnt] [seɪ] [jʊə(r)] [tuː] [tɔːl] [tuː; tə] [kɪs] [jɜː; jər][ʊld] [ˈpleɪmət] .  
**Dicky , don't say you're too tall to kiss your old playmate .**  
微弱 , 不 说 你是 也 高的 到 吻 你的 老的 玩伴 .

迪基，别说你个子太高，亲吻不了你的老玩伴。

" [ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,  
" **Then , holding him a little away and still observing his confusion ,**  
" 然后 , 保持 他 一个 小的 离开 和 仍然 观察 他的 困惑 ,

然后，把他拉开一点距离，继续观察他困惑的表情，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembə] [hɪz; ɪz][əbˈsɜːrd] [ˈbɔɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**she remembered his absurd boyish love for her and how he had**  
她 记得 他的 荒诞 男孩子 爱 为了 她 和 如何 他 有

[kənˈfest] [aɪˈtiː] .  
**confessed it .**  
坦白 它 .

她记得他那份荒诞的、孩子气的对她的爱慕，以及他是如何向她表白的。

[wel] , [ʃiː; ʃi][məst; məst][pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] . . . .  
**Well , she must put him at his ease . . . .**  
出色地 , 她 必须 放 他 在 他的 舒适 . . . .

她必须让他放松下来.....

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈlæfɪŋli] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**She turned laughingly to welcome the others ,**  
她 转向 笑着 到 欢迎 这 其他的 ,

她笑着转身迎接其他人，

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [tuː] [flʌʃt] [ˈroʊzi] - [red] [æz; əz][iː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]  
**and now for a moment she too flushed rosy - red as she shook hands with**  
和 现在 为了 一个 片刻 她 也 酡 红润 - 红色的 作为 她 摇晃 双手 和

[ˈmɪstər] . [ˈhænməʃ] .  
**Mr . Hanmer .**  
先生 . 汉默 .

此刻，她与汉默先生握手时，脸颊也泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] ; [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ]  
**She could not have told why ; but perhaps it was that instead of returning**  
她 可以 不是 有 讲述 为什么 ; 但 也许 它 曾是 那 反而 的 返回

[hɜːr; hər] [smaɪl] ,  
**her smile ,**  
她 微笑 ,

她自己也说不清为什么；或许是因为对方没有回以微笑，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɡreɪvli] , [ɪnˈtentli] , [æz; əz] [ðoo] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dræg]  
**his eyes rested on her face gravely , intently , as though unable to drag**  
他的 眼睛 休息 在 她 脸 严重地 , 专注地 , 作为 尽管 无法 到 拖  
[ðəmˈselvz] [əˈweɪ] .  
**themselves away .**  
他们自己 离开 .

他的目光严肃而专注地停留在她的脸上，仿佛无法移开视线。



[ˈkæptɪn] [ˈhæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈmɑ:vəld] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]  
**Captain Harry and his wife marvelled , as well they might , at the house**  
队长 哈里 和 他的 妻子 惊叹不已 , 作为 出色地 他们 可能 , 在 这 房子  
[ænd; ənd][ɪts] [ˈwʌndəz] .  
**and its wonders .**  
和 它是 奇迹 .

哈里船长和他的妻子对这座房子及其奇观感到惊叹不已，他们也理应如此。

[sɜ:r][ˈɑ:lɪvər][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [frentʃ] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət] [frentʃ] [ˈaʊərz]  
**Sir Oliver had chosen to take his meals French fashion and at French hours**  
先生 奥利弗 有 选定 到 拿 他的 餐 法语 时尚 和 在 法语 小时  
;  
;  
;

奥利弗爵士选择按照法国的方式和时间用餐；

[ænd; ənd] [ru:θ] [əˈpɑ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [kept] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌstəm] .  
**and Ruth apologised for having kept up the custom .**  
和 露丝 道歉 为了 拥有 保留 向上 这 风俗 .

露丝为自己一直保持这个习惯而道歉。

[ˈkæptɪn] [ˈhæri] , [ˈæftər][ prəu'test, 'prəu- ] [ə'genst] [soʊ] [ʌn'gɑ:dli] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**Captain Harry , after protesting against so ungodly a practice , admitted that his**  
队长 哈里 , 后 抗议 反对 所以 不敬神的 一个 实践 , 承认 那 他的  
[raɪd][hæd; həd] [ˈhʌŋgərd] [hɪm; ɪm] ,  
**ride had hungered him ,**  
骑 有 饥饿 他 ,

哈里船长在抗议这种不敬神明的做法后，承认自己当时饥肠辘辘。

[ænd; ənd][æt; ət] [ di'zəni ] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈoʊnli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rsɪz] [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði][kəʊld]  
**and at dejeuner proved it not only upon the courses but upon the cold**  
和 在 午餐 已证实 它 不是 仅有的 之上 这 课程 但 之上 这 寒冷的  
[mi:ts] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - [ˈteɪbl] .  
**meats on the side - table .**  
肉类 在 这 边 - 桌子 .

午餐时，不仅主菜证明了这一点，就连餐边桌上的冷肉也证明了这一点。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒu:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] , [maɪ] [dɪr] !  
" **You must have a jewel of a housekeeper , my dear !**  
" 你 必须 有 一个 宝石 的 一个 管家 , 我的 亲爱的 !  
"亲爱的，你一定有个非常棒的管家！ "

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdɪ:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rdərd] [ˈsɜ:rvis] .  
" **Mrs . Harry had been taking in every detail of the ordered service .**  
" 太太 . 哈里 有 到过 采取 在 每一个 细节 的 这 订购 服务 .  
"哈里夫人一直在仔细聆听仪式的每一个细节。"

" - [ˈhaʊski:pər] , - [du:][aɪ] [seɪ] ?  
" ' **Housekeeper , ' do I say ?**  
" - 管家 , - 做 我 说 ?

“我该说‘管家’吗？ ”

- [ˈmeɪdʒər] - [ˈdɛjməj] - — [ju:l] [fər'gɪv] [em 'i:] —  
' **Major - domo ' — you'll forgive me —**  
- 主要的 - 家政 - — 你会 原谅 我 —

“管家大人”——请您原谅我——

" [ru:θ] [swept] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bəʊ; boʊ] .  
" **Ruth swept her a bow .**  
" 露丝 扫荡 她 一个 弓 .

露丝向她鞠了一躬。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] . "

" I take the compliment . "

" 我 拿 这 赞扬 . "

“我接受这份赞美。”

" [ænd; ənd][ʃi; ji] [dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] , " ['ædɪd] [mɪs] ['kwɪni] .

" And she deserves it , " added Miss Quiney .

" 和 她 值得 它 , " 额外 错过 奎尼 .

“她值得拥有这一切,”奎尼小姐补充道。

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么?”

[ju; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'i:][ju; jʊ] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [jɔ:r'self] ? . . .

You don't tell me you manage it all yourself ? . . .

你 不 告诉 我 你 管理 它 全部 你自己 ? . . .

你不会告诉我所有事情都是你一个人做的吧? .....

[ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ! "

This palace of a house ! "

这 宫殿 的 一个 房子 ! "

这简直就是一座宫殿!

" [ɔ:l'redɪ] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [fi:l] [les] ['empti] [tu; tə][em 'i:] .

" Already you are making it feel less empty to me .

" 已经 你 是 制作 它 感觉 较少的 空的 到 我 .

“你让我感觉这里不再那么空荡荡的了。”

[jes] , [ə'loʊn][aɪ][du:][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju; jʊ] [wɪʃ] [tu; tə] [preɪz] [em 'i:] , [ju; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [maɪ]

Yes , alone I do it ; but if you wish to praise me , you should see my

是的 , 独自的 我 做 它 ; 但 如果 你 希望 到 称赞 我 , 你 应该 看 我的

[ə'kaʊnts] .

accounts .

账户 .

是的,都是我一个人做的;但如果你想称赞我,你应该看看我的账目。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ]['ri:əl] [praɪd] .

They are my real pride .

他们 是 我的 真实的 自豪 .

他们是我真正的骄傲。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['hoʊli][tu; tə][bi; bi] [ʃoʊn] !

But no , they are too holy to be shown !

但 不 , 他们 是 也 圣 到 是 所示 !

但是不行,它们太神圣了,不能展示!

" [ðeɪ] [sæt]['leɪtər] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðer; ðər] [waɪn] — [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['terəs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

" They sat later — the gentlemen by their wine — on the stone terrace overlooking

" 他们 卫星 之后 — 这 先生们 经过 他们的 葡萄酒 — 在 这 石头 阳台 俯瞰

[ðə; ði][waɪd] [ʃæm'peɪn] .

the wide campaign .

这 宽的 原野 .

“后来,他们坐在石砌露台上,男士们一边品着葡萄酒,一边俯瞰着宽阔的香槟区。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ru:θ] , [fɔ:r; fər][ʃi; ji] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] ,

" But , said Ruth , for she observed that the boy was restless ,

" 但 , " 说 露丝 , 为了 她 观察到 那 这 男生 曾是 不安 ,

“但是,”露丝说道,因为她注意到那个男孩坐立不安。

" [aɪ][mʌst; məst] [li:v] ['tæti] [tu:; tə] [pleɪ] ['hoʊstəs] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['skæmpər][wɪð; wɪθ] [dɪk] .  
" **I must leave Tatty to play hostess while I take a scamper with Dick .**  
" 我 必须 离开 破旧的 到 玩 女主人 尽管 我 拿 一个 疾走 和 迪克 .

“我得让塔蒂做女主人，自己则和迪克出去溜达一圈。”  
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pu:l] [br'loʊ] [hɪr] , ['dɪki] , [wɪð; wɪθ][oʊ] , [sʌtʃ] [traʊt] !  
**There's a pool below here , Dicky , with oh , such trout !**  
有 一个 水池 以下 这里 , 微弱 , 和 哦 , 这样的 鳟鱼 !  
迪基，下面有个水池，里面有好多鳟鱼啊！

" ['dɪki] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .  
" **Dicky was on his feet in a trice .**  
" 微弱 曾是 在 他的 脚 在 一个 瞬间 .  
迪基很快就站了起来。

" [rɑ:dz] ? "  
" **Rods ?** "  
" 杆 ? "  
“杆子？ ”

" [rɑ:dz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .  
" **Rods , if you will .**  
" 杆 , 如果 你 将要 .  
“杆子，如果你愿意这么称呼的话。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][ 'steɪblz ] , [tu:] , [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] — "  
**But there are the stables , too , to be seen ; and the gunroom —** "  
但 那里 是 这 马厩 , 也 , 到 是 已见 ; 和 这 枪械室 — "  
但还可以看看马厩；还有枪械室——”

" [ 'steɪblz ] ? [ɡʌn'ru:m] ? — [oʊ] , [kʌm] [ə'bo:n] ! — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] !  
" **Stables ? Gunroom ? — Oh , come along ! — the day is too short !**  
" 马厩 ? 枪械室 ? — 哦 , 来 沿着 ! — 这 天 是 也 短的 !  
“马厩？枪械室？——哦，快点！——时间太短了！ ”

" [hɪr] ['dɪki] [pɔ:zd] .  
" **Here Dicky paused .**  
" 这里 微弱 暂停 .  
迪基停顿了一下。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [tu:] , [sɜ:r] ?  
" **But would you like to come too , sir ?**  
" 但 会 你 喜欢 到 来 也 , 先生 ?  
“先生，您也想一起来吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['hænmə] .  
" **he asked , addressing Mr . Hanmer .**  
" 他 问 , 解决 先生 : 汉默 .  
“他问，对象是汉默先生。”

[ˈmɪsɪz] . ['hæri] [læft] .  
**Mrs . Harry laughed .**  
太太 . 哈里 笑了 .  
哈里太太笑了。

" [ðoʊz] [tu:] , " [ʃi:; ʃi][toʊld] [ru:θ] , " [ɑ:r; ər] [laɪk] ['mæstər][ænd; ənd][dɔ:ɡ] ,  
" **Those two , she told Ruth , are like master and dog ,**  
" 那些 二 , " 她 讲述 露丝 , " 是 喜欢 掌握 和 狗 ,  
她告诉露丝：“那两个人就像主人和狗一样。”

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] [kwɔɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] . "  
**and one never can be quite sure which is which .** "  
和 一 绝不 能 是 相当 当然 哪个 是 哪个 . "  
而且，谁也无法完全确定哪个是哪个。

" [maɪ] [daɪ] [boɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhænmə] ,  
" **My dear boy** , " **said Mr Hanmer** ,  
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 先生 : 汉默 ,  
" "我亲爱的孩子,"汉默先生说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈʃɒrli] [si:] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ˈwɒnts] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] .  
" **you must surely see that Lady Vyell wants you all to herself** .  
" 你 必须 一定 看 那 女士 - 想要 你 全部 到 她自己 :  
"你肯定明白, 维尔夫人想独占你。"

[jet] [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]  
**Yet I dare say the captain**  
然而 我 敢 说 这 队长  
" "但我敢说, 船长

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . "  
**and I will be strolling around to the stables before long** . "  
和 我 将要 是 漫步 大约 到 这 马厩 前 长的 : "  
不久之后, 我就会漫步到马厩那边去。

" [eɪ] , [wen] [ðɪs] [dɪˈkæntər] [ɪz] [dʌn] , " [əˈɡriːd] [ˈkæptɪn] [ˈhæri] .  
" **Ay , when this decanter is done , " agreed Captain Harry** .  
" 哎 , 什么时候 这 醒酒器 是 完毕 , " 同意 队长 哈里 :  
"是啊, 等这瓶酒喝完之后,"哈里船长同意道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈprɪti] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ruːθ] ,  
" **That was rather pretty of you , " said Ruth** ,  
" 那 曾是 相当 漂亮的 的 你 , " 说 露丝 ,  
"你刚才那样做真漂亮,"露丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [boɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] [sterz] [təˈɡeðər] .  
**as she and the boy went down the terrace stairs together** .  
作为 她 和 这 男生 去 向下 这 阳台 楼梯 一起 :  
她和男孩一起走下了露台的台阶。

" [wʌt] ? — [ˈæskɪŋ] [oʊld] [ˈhænmə] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? . . .  
" **What ? — asking old Hanmer to come with us ? . . .**  
" 什么 ? — 问 老的 汉默 到 来 和 我们 ? . . .  
"什么? ——邀请老汉默跟我们一起去? .....

[oʊ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [ˈnevər] [spiːks] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Oh , but he's the best in the world , and , what's more , never speaks out of**  
哦 , 但 他是 这 最好的 在 这 世界 , 和 , 是什么 更多的 , 绝不 说话 出去 的  
[hɪz; ɪz][tɜːrn] .  
**his turn** .  
他的 转动 :

哦, 但他可是世界上最好的, 而且, 更重要的是, 他从不在自己的回合之外说话。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] . "  
**He has a tremendous opinion of you , too** . "  
他 有 一个 巨大的 观点 的 你 , 也 : "  
他对你评价也很高。

" [ɪnˈdiːd] ? "  
" **Indeed ?** "  
" 的确 ? "  
" "的确? "

" [ˈwəːʃɪps] [ðə; ði] [ˈveri] [ɡraʊnd] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn] .  
" **Worships the very ground you tread on** .  
" 崇拜 这 非常 地面 你 踏 在 :  
"膜拜你脚下的土地。"

" [ru:θ] [læft] .  
" **Ruth laughed** .  
" 露丝 笑了 .

露丝笑了。

" [wɜ:ɹ; wəɹ] [ðoʊz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ?  
" **Were those his words ?**  
" 是 那些 他的 字 ？

“那是他说的话吗？”

" ['dɪki] [læft] [tu:] .  
" **Dicky laughed too** .  
" 微弱 笑了 也 .

迪基也笑了。

" ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] !  
" **Likely they would be !**  
" 可能 他们 会 是 ！

“很有可能！”

[ˈfænsi] [oʊld][ hæɪn ] [ˈtɔ:kiŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [ˈsku:lɡɜ:rl] !  
**Fancy old Han talking like a sick schoolgirl !**  
想要 老的 韩 说 喜欢 一个 生病的 女学生 ！

老韩说话像个生病的女学生！

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌp][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] : [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
**I made the words up to please you : but it's the truth , all the same .**  
我 制成 这 字 向上 到 请 你 : 但 它是 这 真相 , 全部 这 相同的 .

我编造了这些话来讨你欢心，但无论如何，这都是事实。

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pu:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,  
" **They reached the pool ; and the boy ,**  
" 他们 达到 这 水池 ; 和 这 男生 ,

他们到达了游泳池；男孩，

[ˈæftər][ten] [ˈmɪnɪts] [spɛnt] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈmɑ:nstər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [traʊt] [ænd; ənd]  
**after ten minutes spent in discovering the biggest monster among the trout and**  
后 十 分钟 花费 在 发现 这 最大 怪物 之中 这 鳟鱼 和  
[əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [ˈtɪk(ə)] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪɡ] ,  
**attempting to tickle him with a twig ,**  
尝试 到 痒痒 他 和 一个 枝条 ,

在花了十分钟时间发现鳟鱼群中最大的怪物并试图用树枝挠它痒痒之后，

[fel] [tu:; tə] [ˈpra:dɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:f] [brɪŋk] [ˈθɔ:tfəli] .  
**fell to prodding the turfed brink thoughtfully .**  
跌倒 到 催促 这 草皮 边缘 深思熟虑 .

跌跌撞撞地走在草皮边缘，若有所思。

" [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [di:l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [fɜ:rst] - [əˈbɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [blə:tid] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" **We talked a deal about you , first - along , " he blurted at length .**  
" 我们 谈话 一个 交易 关于 你 , 第一的 - 沿着 , " 他 脱口而出 在 长度 .

“我们一开始就谈好了关于你的交易，”他一口气说了很久。

" [aɪ] [ˈfænsi] [oʊld][ hæɪn ] [ɡest] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] — [wel] , [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɔ:l]  
" **I fancy old Han guessed that I was — was — well , fond of you and all**  
" 我 想要 老的 韩 猜对了 那 我 曾是 — 曾是 — 出色地 , 喜爱 的 你 和 全部  
[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . " **that sort of thing .** "   
那 种类 的 事物 . "

“我猜老汉猜到我——曾经——嗯，喜欢你之类的。”

" [dɪr] [dɪki] ！ "

" **Dear Dicky** ！ "

" 亲爱的 微弱 ！ "

“亲爱的迪基！ ”

" [bɔɪz] [ɑ:r; ər][t'etəb(ə)l] [sɔ:fti:z] [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] , " [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [əd'mɪtɪd] .

" **Boys are terrible softies at this age , " my young master admitted .**

" 男孩们 是 糟糕的 软糖 在 这 年龄 , " 我的 年轻的 掌握 承认 .

“这个年纪的男孩子都很心软,”我的少爷承认道。

" [ænd; ænd] , [æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɑ:k,daʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] ['pɑ:,pɑ:z] ['letər]

" **And , after all , it was rather a knockdown , you know , when papa's letter**

" 和 , 后 全部 , 它 曾是 相当 一个 击倒 , 你 知道 , 什么时候 爸爸的 信

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] . "

**came with the news . "**

来了 和 这 消息 . "

“而且, 你知道, 当爸爸的信带来消息时, 那真是晴天霹雳。”

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [frendz] , [eɪ] ? — [ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ] — [dʒʌst][æz; əz] [brɪfɔ:r] ? "

" **But we're friends , eh ? — you and I — just as before ? "**

" 但 是 朋友们 , 嗯 ? — 你 和 我 — 只是 作为 前 ? "

“但我们还是朋友, 对吧? ——你和我——就像以前一样?”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['oʊnli][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tʊld] . . . .

" **Oh , of course — only you might have told . . . .**

" 哦 , 的 课程 — 仅有的 你 可能 有 讲述 . . . .

“哦, 当然——只有你可能会说……”

[ænd; ænd] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pærət] .

**And I've brought you a parrot .**

和 我已经 带来 你 一个 鹦鹉 .

我还给你带了一只鹦鹉。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['pærəts] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['feləʊz] [ʃɑ:p] [ɪn][pɔ:rt]['nɑ:,səʊ; 'næ,sɔ:] ?

**Remember the parrots in that old fellow's shop in Port Nassau ?**

记住 这 鹦鹉 在 那 老的 同伴们 店铺 在 港口 拿骚 ?

还记得拿骚港那位老人的店里的鹦鹉吗?

" [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:] [əd'ventʃəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

" **She led him to talk of his sea adventures , of the ship ,**

" 她 引领 他 到 讲话 的 他的 海 冒险 , 的 这 船 ,

她引导他谈起他的海上冒险经历, 谈起那艘船,

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kru:zɪŋ] ;

**of the West Indies among which they had been cruising ;**

的 这 西方 印第斯 之中 哪个 他们 有 到过 巡航 ;

他们一直在西印度群岛巡游;

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] ['wɒndəd] [bæk] [frʌm; frəm] ['terəs] [tu:; tə] ['terəs] [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ]

**and as they wandered back from terrace to terrace he poured out a**

和 作为 他们 漫步 后退 从 阳台 到 阳台 他 倾倒 出去 一个

[stri:m] [ʌv; əv] ['bɔɪɪ] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp,meɪts] ,

**stream of boyish gossip about his shipmates ,**

溪流 的 男孩气 闲话 关于 他的 船友 ,

当他们从一个露台漫步到另一个露台时, 他滔滔不绝地讲述着关于他船友们的男孩式八卦。

[frʌm; frəm] ['kæptɪn] - [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒks] [dɔ:g] .

**from Captain VyeIl down to the cook's dog .**

从 队长 - 向下 到 这 库克的 狗 .

从维耶尔船长到厨师的狗。

[hæf][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hi:bru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['sentəns] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]  
**Half of it was Hebrew to her ; but in every sentence of it , and**  
一半 的 它 曾是 希伯来语 到 她 ; 但 在 每一个 句子 的 它 ; 和  
[ɪn][ðə; ði] [geɪ] ,  
**in the gay ,**  
在 这 同性恋 ;

对她来说，其中一半是希伯来语；但每一句话，以及其中的快乐，

['i:gər] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ʌn'erɪŋli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪ(ə)n] ;  
**eager voice , she read that the child had unerringly found his vocation ;**  
渴望的 嗓音 , 她 读 那 这 孩子 有 准确无误地 成立 他的 职业 ;

她用急切的语气读道，这个孩子已经准确地找到了自己的天职；

[ðæt] [ðə; ði] [si:] [lent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɑ:mp][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,  
**that the sea lent him back to the shore for a romp and a holiday ,**  
那 这 海 借出的 他 后退 到 这 支撑 为了 一个 欢蹦乱跳 和 一个 假期 ;  
大海把他借回岸边，让他尽情嬉戏，享受假期。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [br'ɒ:ŋd] .  
**but that to the sea he belonged .**  
但 那 到 这 海 他 属于 .

但他终究属于大海。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'genst] [ʃɪpbɔ:rd] [ðʊʊ] .  
**" There's one thing against shipboard though .**  
" 有 一 事物 反对 船上 尽管 .

“不过，船上也有个不利因素。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , [hed] [ə'slænt] , [ænd; ənd] [sed] [,aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] ,  
**" He had come to a halt , head aslant , and said it softly ,**  
" 他 有 来 到 一个 停止 , 头 斜体 , 和 说 它 轻轻 ,  
他停下脚步，歪着头，轻声说道：

['aɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ ,ja:dz ] ['dɪstənt] .  
**eyeing a tree some thirty yards distant .**  
觊觎 一个 树 一些 三十 码 遥远 .

目光落在三十码外的一棵树上。

" [wʌt] ? "  
**" What ? "**  
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [noʊ] [stoʊnz] ['laɪŋ] [ə'baʊt] .  
**" No stones lying about .**  
" 不 石头 说谎 关于 .

周围没有散落的石头。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ,  
**" Picking up one ,**  
" 挑选 向上 一 ,

拿起一个，

[hi:; hi] [ɒ:nt[t] [ ,aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['nʌθætʃ] [ðæt] [kʌŋ] [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rk] .  
**he launched it at a nuthatch that clung pecking at the moss on the bark .**  
他 发射 它 在 一个 红胸山雀 那 紧紧抓住 啄食 在 这 苔藓 在 这 吠 .

他把鸟扔向一只趴在树皮上啄食苔藓的五子雀。

" [hɪt] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !  
**" Hit him , by George !**  
" 打 他 , 经过 乔治 !

“打他，我的天哪！ ”

[kʌm] —  
**Come** —  
来 —

来-

" [hiː; hi][ræn][ænd; ɐnd][jiː; ji] ['reɪst] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [hæf] - [wei]  
" **He ran and she raced after him for a few paces , but stopped half - way**  
" 他 跑 和 她 比赛 后 他 为了 一个 很少 步幅 , 但 停止 一半 - 方式  
,  
!  
,

他跑了起来，她追着他跑了几步，但跑到一半就停了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .  
**with her hand to her side** .  
和 她 手 到 她 边 .

她一只手放在身侧。

[ðə; ði] ['nʌθætʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪt]['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɑːbd] [ə'wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn]  
**The nuthatch was not hit after all , but had bobbed away into the green**  
这 红胸山雀 曾是 不是 打 后 全部 , 但 有 波波德 离开 进入 这 绿色的  
[ɡluːm] .  
**gloom** .  
愁云 .

那只红胸鵒最终没有被击中，而是飘进了绿色的昏暗中。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [juː; jʊ][kɑːnt] [rʌn][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪtɪkli] .  
" **Tell you what — you can't run as you used , " he said critically** .  
" 告诉 你 什么 — 你 不能 跑步 作为 你 用过的 , " 他 说 关键 .  
“告诉你吧——你不能再像以前那样跑了，”他批评道。

" [noʊ] ? . . .  
" **No ?** . . .  
" 不 ? . . .  
  
“不? 。。。

" [fiː; ji][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [laɪf][ə; eɪ] - ['flʌtər] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd] — [ðæt] [,aɪ 'tiː]  
" **She was wondering at the mysterious life a - flutter in her side — that it**  
" 她 曾是 好奇 在 这 神秘 生活 一个 - 扑 在 她 边 — 那 它  
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .  
**should be his brother** .  
应该 是 他的 兄弟 .

她感到疑惑，自己身侧竟然有生命在悸动——那应该是他的兄弟。

" [nɑːt] [hæf] .  
" **Not half** .  
" 不是 一半 .  
  
不到一半。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡet][juː; jʊ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] . . . .  
**I'll have to get you into training** . . . .  
患病的 有 到 得到 你 进入 训练 . . . .  
  
我得安排你参加培训.....

[naʊ] [ʃoʊ] [,em 'iː][ðə; ði][ 'steɪblz ] , [pliːz] .  
**Now show me the stables , please** .  
现在 展示 我 这 马厩 , 请 .  
  
请带我去看看马厩。



" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riː'treɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [wen] [ə'ɔːŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['æli] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['hænməɜː]  
" **They were retracing their steps when along a green alley they saw Mr . Hanmer**  
" 他们 是 回溯 他们的 步骤 什么时候 沿着 一个 绿色的 胡同 他们 锯 先生 : 汉默  
['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .  
**coming down to meet them** :  
未来 向下 到 见面 他们 :

“他们正沿着原路返回，这时沿着一条绿荫小道，他们看到汉默先生正走下来迎接他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɔːlweɪz] [greɪv] , [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] ['greɪvər][ðæn; ðən]  
**He was alone , and his face , always grave , seemed to Ruth graver than**  
他 曾是 独自的 , 和 他的 脸 , 总是 严重 , 似乎 到 露丝 刻刀 比  
[ˈevər] .  
**ever** .  
曾经 :

他独自一人，他的脸色一向严肃，但露丝觉得他比以往任何时候都更加严肃。

" ['dɪki] ! " [sed] [hiː; hi] .  
" **Dicky !** " **said he** .  
" 微弱 ! " 说 他 :

“迪基！”他说道。

" ['sɜːrvɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "  
" **Service , if you please** . "  
" 服务 , 如果 你 请 :

请服务。

" [eɪ] , [sɜːr] !  
" **Ay , sir !**  
" 哎 , 先生 !

“是，先生！”

" ['dɪkɪz] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] ['stɪfnd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['dɪkɪz] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
" **Dicky's small person stiffened at once , and Dicky's hand went up to the**  
" 迪基的 小的 人 僵硬 在 一次 , 和 迪基的 手 去 向上 到 这  
[sə'luːt] .  
**salute** .  
礼炮 :

迪基瘦小的身躯立刻僵住了，迪基举起手敬礼。

" [weɪt] [hɪr] , [pliːz] .  
" **Wait here , please** :  
" 等待 这里 , 请 :

请在这里稍等。

[aɪ] [wɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [mæm, mɑːm, məm]  
**I wish a word in private with Lady Vyell — if you will forgive me , ma'am**  
我 希望 一个 单词 在 私人的 和 女士 - — 如果 你 将要 原谅 我 , 女士  
? "  
? "  
? "

我想单独和维尔夫人谈谈——如果您不介意的话，夫人？

" [waɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] .  
" **Why to be sure , sir , she answered , wondering** .  
" 为什么 到 是 当然 , 先生 , " 她 回答 , 好奇 :

“为什么呢，先生？”她疑惑地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**As he turned , she walked on with him** .  
作为 他 转向 , 她 步行 在 和 他 :

他转身时，她和他一起继续往前走。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfifti] [ˈpeɪsɪz][fɪː; fɪ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [peɪl] - [ɡriːn] [ˈdæp(ə)ld] [ˈʃæ,douz]  
**After some fifty paces she confronted him under the pale - green dappled shadows**  
后 一些 五十 步幅 她 面对 他 在下面 这 苍白 - 绿色的 斑驳的 阴影  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] .  
**of the alley .**  
的 这 胡同 .

走了大约五十步后，她在小巷里淡绿色的斑驳树影下与他对峙。

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?  
" **Something has happened ?**  
" 某物 有 发生 ?

发生什么事了吗？

[ɪz][,aɪˈtiː] [ˈsɪriəs] ? " **Is it serious ?** "  
是 它 严肃的 ? "

情况严重吗？

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

" [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] , [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] ; [ɪn]  
" **Looking straight before him , as they resumed their walk , he told her ; in**  
" 寻找 直的 前 他 , 作为 他们 恢复 他们的 走 , 他 讲述 她 ; 在  
[brɪːf] [wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] ,  
**brief words that seemed ,**  
简短的 字 那 似乎 ,

他们继续往前走，他直视着前方，用简短却意味深长的话语告诉她：

[æz; əz][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [pʌmpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [meɪd] [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l]  
**as he jerked them out , to be pumped from him ; that made no single**  
作为 他 猛地一抖 他们 出去 , 到 是 泵 从 他 ; 那 制成 不 单身的  
[koʊˈhɪrənt] [ˈsentəns] ,  
**coherent sentence ,**  
相干 句子 ,

他猛地把它们抽出来，让它们从他体内流出来；这根本算不上一个连贯的句子。

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] [kənˈsaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] .  
**and yet were concise as a despatch .**  
和 然而 是 简洁的 作为 一个 调度 .

但内容却像电报一样简洁明了。

[ðɪs] [ɪn] [ˈsʌbstəns] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - [rɪˈpɔːrt] : —  
**This in substance was Mr . Hanmer's report : —**  
这 在 物质 曾是 先生 : - 报告 : —

汉默先生的报告实质内容如下：——

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈsiːtɪd] , [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] — [ˈkæptɪn]  
**They had remained on the terrace , seated , as she had left them — Captain**  
他们 有 剩余 在 这 阳台 , 坐着 , 作为 她 有 左边 他们 — 队长  
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] ,  
**and Mrs . Harry ,**  
和 太太 . 哈里 ,

他们仍然坐在露台上，就像她离开时一样——哈里上尉和哈里夫人。

[mɪs] [ˈkwɪni] [ænd; ənd][hiː; hi] .  
**Miss Quiney and he .**  
错过 奎尼 和 他 .

奎尼小姐和他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] . . . .  
The Captain was talking . . . .  
这 队长 曾是 说 . . . .

船长正在讲话.....

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [wɜ:rd] [ðæt] [tu:] ['leɪdɪz] — ['mɪstər] . ['hænmə-] [kɒd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðer; ðər]  
A servant brought word that two ladies — Mr . Hanmer could not recall their  
一个 仆人 带来 单词 那 二 女士们 — 先生 . 汉默 可以 不是 记起 他们的  
[neɪmz] — [hæd; həd] [kɔ:ld] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [dɪ'zɑɪrd] [tu;; tə] [si:] ['mɪsɪz] . - .  
names — had called from Boston and desired to see Mrs . V yell .  
姓名 — 有 称为 从 波士顿 和 想要的 到 看 太太 . - .

一个仆人带来消息说，有两位女士——汉默先生记不起她们的名字了——从波士顿打来电话，想见维尔夫人。

" ['ʃɒrli] , " [ prəu'testɪd ]['mɪsɪz] . ['hæri] , " [ðeɪ] [mʌst; məst] [mi:n] ['leɪdi] - ?  
" Surely , " protested Mrs . Harry , " they must mean Lady V yell ?  
" 一定 , " 抗议 太太 . 哈里 , " 他们 必须 意思是 女士 - ?

“肯定，”哈里夫人抗议道，“他们指的一定是维尔夫人吧？”

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] ['pə:zətɪv] : ['mɪsɪz] . ['kæptɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [neɪm] .  
" The servant was positive : Mrs . Captain V yell had been the name .  
" 这 仆人 曾是 积极的 : 太太 . 队长 - 有 到过 这 姓名 .

仆人肯定地说：那人名叫维耶尔船长夫人。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [peɪ] [ðer; ðər][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks] , " [sə'dʒestɪd] [mɪs]  
" They are anxious to pay their respects , " suggested Miss  
" 他们 是 焦虑的 到 支付 他们的 尊重 , " 建议 错过  
['kwɪni] .  
Quiney .  
奎尼 .

“他们很想表达他们的敬意，”奎尼小姐说道。

" ['æŋkʃəs] [ɪn'di:d] !  
" Anxious indeed !  
" 焦虑的 的确 !

确实很焦虑！

[waɪ] [wi;; wi] ['lændɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [sɪns] .  
Why we landed but a few hours since .  
为什么 我们 登陆 但 一个 很少 小时 自从 .

我们降落至今不过几个小时。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['gæləpt] .  
They must have galloped .  
他们 必须 有 疾驰 .

它们一定是疾驰而过。

" [mɪs] ['kwɪni] [wʌz; wəz] [sent] [tu;; tə] ['ɔ:fər] [ðəm; ðəm] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər]  
" Miss Quiney was sent to offer them refreshment and discover their  
" 错过 奎尼 曾是 发送 到 提供 他们 清爽 和 发现 他们的  
['bɪznəs] .  
business .  
商业 .

“奎尼小姐奉命为他们提供茶点，并了解他们的业务。”

[mɪs] ['kwɪni] [goʊz] [ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['erənd] .  
Miss Quiney goes off on her errand .  
错过 奎尼 去 离开 在 她 差事 .

奎尼小姐出门办事了。

['mɪnɪts] [ɪ'læps] .  
Minutes elapse .  
分钟 流逝 .

时间一分一秒地过去了。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [riːəˈpiəz] .  
After many minutes the servant reappears .  
后 许多 分钟 这 仆人 再次出现 .

过了好一会儿，仆人才再次出现。

" [mɪs] [ˈkwɪni] [riˈkwɛsts] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəriːz] [əˈtendəns] .  
" Miss Quiney requests Mrs . Harry's attendance .  
" 错过 奎尼 请求 太太 . 哈利的 出席 .

奎尼小姐请求哈里夫人出席。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [ɡoʊz] .  
" Mrs . Harry goes .  
" 太太 . 哈里 去 .

哈里太太走了。

" [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [kwɪr] [ˈkæt(ə)], " [sez] [ˈkæptɪn] [ˈhæri] [senˈtenʃəsli] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ɑːn] .  
" Women are queer cattle , " says Captain Harry sententiously , and talks on .  
" 女性 是 酷儿 牛 , " 说道 队长 哈里 义正言辞地 , 和 会谈 在 .

“女人就像奇怪的牲畜，”哈里船长一本正经地说，然后继续滔滔不绝。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrɪz] [jet] [əˈɡen] .  
By - and - by the servant appears yet again .  
经过 - 和 - 经过 这 仆人 出现 然而 再次 .

过了一会儿，仆人又出现了。

[ˈmɪstər] . [ˈhænmə] [ɪz] [sent] [fɔːr; fər] .  
Mr . Hanmer is sent for .  
先生 . 汉默 是 发送 为了 .

汉默先生被叫来了。

" [waɪ] , - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [aɪv] [riːd] [ˈsʌmwɛr] ,  
" Why , ' tis like a story I've read somewhere ,  
" 为什么 , - 的 喜欢 一个 故事 我已经 读 某处 ,

“哎呀，这就像我以前在哪儿读过的一个故事一样。”

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [sent] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [stɔːp] [ə; eɪ] [tæp] [ˈrʌnɪŋ] , " [sez] [ˈkæptɪn] [ˈhæri] .  
about a family sent one by one to stop a tap running , " says Captain Harry .  
关于 一个 家庭 发送 一 经过 一 到 停止 一个 轻敲 跑步 , " 说道 队长 哈里 .

“就像一家人被一个接一个地派去关掉水龙头一样，”哈里船长说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [læst] [ðeɪ] [ˈbɑːðər] .  
" But I'll say this for the women — I'm always the last they bother .  
" 但 患病的 说 这 为了 这 女性 — 我是 总是 这 最后的 他们 打扰 .

“但我得说一句，对于女性来说——我总是她们最后一个才会去打扰的人。”

" [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,  
" Following the servant ,  
" 下列的 这 仆人 ,

“跟随仆人，

[ˈmɪstər] . [ˈhænmə] — [soʊ] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [riˈpɔːrt] — [ˈentərz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [faɪnd]  
Mr . Hanmer — so runs his report — enters the great drawing - room to find  
先生 . 汉默 — 所以 跑步 他的 报告 — 进入 这 伟大的 绘画 - 房间 到 寻找

[mɪs] [ˈkwɪni] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] ,  
Miss Quiney stretched on the sofa ,  
错过 奎尼 拉伸 在 这 沙发 ,

据他的报告所述，汉默先生走进宽敞的客厅，发现奎尼小姐正躺在沙发上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn] ['kʊʃənz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['hæəri] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ]  
**her face buried in cushions , and Mrs . Harry standing erect and confronting**  
她 脸 埋葬 在 靠垫 , 和 太太 : 哈里 常设 直立 和 面对  
[tu:] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] .  
**two ladies of forbidding aspect .**  
二 女士们 的 禁止 方面 :

她把脸埋在靠垫里，哈里太太笔直地站着，面对着两位面容凶神恶煞的女士。

" [ɪn] [brɪ:f] , " [kən'kluːdɪd] [ˈmɪstər] . ['hænməː] , " [ɪː; jɪ] [sent] [em 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "  
**" In brief , " concluded Mr . Hanmer , " she sent me for you . "**  
" 在 简短的 , " 结束 先生 : 汉默 , " 她 发送 我 为了 你 : " "  
"简而言之,"汉默先生总结道，“她派我来找你。”

" [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?  
**" To confront them with her ?**  
" 到 面对 他们 和 她 ?

“让她和他们对质？”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [kæn; kən][biː; bi] . . . .  
**I wonder what their business can be . : : : :**  
我 想知道 什么 他们的 商业 能 是 . . . .

我想知道他们是做什么生意的.....

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [feɪs] [ɪː; jɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][təʊld][em 'iː]  
**" With a glance at his side face she added , " I think you have not told me**  
" 和 一个 瞥一眼 在 他的 边 脸 她 额外 , " 我 思考 你 有 不是 讲述 我  
[ɔːl] . "  
**all . "**  
全部 : "

她瞥了他一眼侧脸，补充道：“我想你还没有把全部都告诉我。”

" [nɒʊ] , " [hiː; hi] [kən'fest] ['hɔːltɪŋli] ; " [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] .  
**" No , " he confessed haltingly ; " that's true enough .**  
" 不 , " 他 坦白 断断续续地 ; " 那就是 真的 足够的 :

“不,”他断断续续地承认道；“这倒也算事实。”

[ɪn] — [ɪn][fækt]  
**In — in fact**  
在 — 在 事实

事实上

[ˈmɪsɪz] . ['hæəri] [fɜːrst] [ɪm'plɔɪd] [em 'iː][tuː; tə] [joʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . "  
**Mrs . Harry first employed me to show them to the door . "**  
太太 : 哈里 第一的 受雇 我 到 展示 他们 到 这 门 : "

哈里太太最初雇我来送他们到门口。

" [ænd; ənd] — [ɑːn][ðə; ði] [wei] ? "  
**" And — on the way ? "**  
" 和 — 在 这 方式 ? " "

“还有——在路上吗？”

" ['ɑːnəːd] ['mædəm] — "  
**" Honoured madam — "**  
" 荣幸 女士 — "

“尊敬的女士——”

" [ðeɪ] [sed] — [wʌt] ? — [kwʊʊtɪŋ] [huːm] ? "  
**" They said — what ? — quoting whom ? "**  
" 他们 说 — 什么 ? — 引用 谁 ? " "

他们说——什么？——引用了谁的话？

" [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [sɪlk] .

" **A** **Mr** . **Silk** .  
" 一个 先生 . 丝绸 .

“一位丝绸先生。

[bʌt; bət] [əˈɡen] — [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːkwəd] [æt; ət] [ˈlaɪɪŋ] .

" **But** **again** — **ma'am** , **I** **am** **awkward** **at** **lying** .  
" 但 再次 — 女士 , 我 是 尴尬的 在 说谎 .

但是，女士，我再次强调，我不擅长撒谎。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] . "

" **I** **cannot** **manage** **it** . "  
" 我 不能 管理 它 . "

我做不到。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "

" **I** **like** **you** **the** **better** **for** **it** . "  
" 我 喜欢 你 这 更好的 为了 它 . "

“我因此更喜欢你了。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [brɪˈliːv] — "

" **I** **did** **not** **believe** — "  
" 我 做过 不是 相信 — "

“我不相信——”

" [jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] . . . .

" **Yet** **you** **might** **have** **believed** . . . .  
" 然而 你 可能 有 相信 . . . .

“然而你本可能相信.....”

[ænd; ænd] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [truː] , [sɜːr] ?

" **And** **suppose** **that** **it** **were** **true** , **sir** ?  
" 和 认为 那 它 是 真的 , 先生 ?

假设这是真的呢，先生？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˈvɪzəbli] .

" **He** **shook** **visibly** .  
" 他 摇晃 明显地 .

他明显地颤抖了一下。

" [aɪ] [preɪ] [ɡɑːd][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæməɪ] .

" **I** **pray** **God** **to** **protect** **you** , " **he** **managed** **to** **stammer** .  
" 我 祈祷 上帝 到 保护 你 , " 他 管理 到 结巴 .

“我祈求上帝保佑你，”他结结巴巴地说。

[hɜːr; həɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][fiː; ji] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .

" **Her** **face** **was** **white** , **but** **she** **answered** **him** **steadily** .  
" 她 脸 曾是 白色的 , 但 她 回答 他 稳步 .

她脸色苍白，但还是坚定地回答了他。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] . . . .

" **I** **believe** **you** **to** **be** **a** **good** **man** . . . .  
" 我 相信 你 到 是 一个 好的 男人 . . . .

我相信你是个好人.....

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

" **I** **will** **go** **to** **them** .  
" 我 将要 去 到 他们 .

我会去见他们。

[wer] [ɪz] [ˈdɪki] ?

" **Where** **is** **Dicky** ?  
" 在哪里 是 微弱 ?

迪基在哪儿？



" [aɪ][kæn; kən] [ges] [aɪ 'ti:] , [pər'hæps] , " [ru:θ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:n] [smaɪl] .  
" **I can guess it , perhaps , " Ruth caught her up with a wan smile .**  
" 我 能 猜测 它 , 也许 , " 露丝 捕捉 她 向上 和 一个 万 微笑 :  
" 我或许能猜到,"露丝勉强挤出一丝笑容说道。

" [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [dɪs'mɪs(ə)l] . " **They managed to talk with him before he gave them their dismissal .** "   
" 他们 管理 到 讲话 和 他 前 他 给予 他们 他们的 解雇 : "   
" 在被解雇之前, 他们设法和他谈了谈。"

" [fər'gɪv] [em 'i:] .  
" **Forgive me .**  
" 原谅 我 :  
" 对不起。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l] — "  
**I had not thought them capable —** "  
我 有 不是 想法 他们 有能力的 — "  
我原以为他们没有这样的能力——"

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] , " [ru:θ] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .  
" **There is nothing to forgive , " Ruth assured her .**  
" 那里 是 没有什么 到 原谅 , " 露丝 保证 她 :  
"没有什么需要原谅的,"露丝向她保证道。

" [ðeɪ] ['pra:bəbli] [təʊld][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [maɪn] .  
" **They probably told the truth , and the fault is mine .**  
" 他们 大概 讲述 这 真相 , 和 这 过错 是 矿 :  
"他们可能说的是实话, 错在我。"

" [mɪs] ['kwɪni] , [ɪn'kredʒələs] , ['sləʊli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃənz] [ænd; ənd]  
" **Miss Quiney , incredulous , slowly raised her face from the cushions and**  
" 错过 奎尼 , 难以置信 , 缓慢地 提高 她 脸 从 这 靠垫 和  
[ stɛəd ] .  
**stared .**  
凝视 :

奎尼小姐难以置信地缓缓抬起头, 从靠垫上移开脸, 凝视着。  
" [jes] , " [rɪ'pi:tɪd] [ru:θ] , " [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪn] . "  
" **Yes , " repeated Ruth , " the fault is entirely mine .** "  
" 是的 , " 重复 露丝 , " 这 过错 是 完全 矿 : "  
"是的,"露丝重复道, "这完全是我的错。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " ['stæməd] ['mɪsɪz] . ['hæri] .  
" **But — but , " stammered Mrs . Harry .**  
" 但 — 但 , " 结结巴巴 太太 : 哈里 :  
"可是——可是,"哈里太太结结巴巴地说。

[ru:θ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [waɪf] [ stɛəd ]['æftər]  
**Ruth had turned away towards the window , and the honest wife stared after**  
露丝 有 转向 离开 向 这 窗户 , 和 这 诚实的 妻子 凝视 后  
[hɜ:r; hər] , [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .  
**her , against the light .**  
她 , 反对 这 光 :  
露丝转身走向窗户, 那位诚实的妻子逆着光线凝视着她的背影。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] .  
" **But he will make it all right when he returns .**  
" 但 他 将要 制作 它 全部 正确的 什么时候 他 返回 :  
但他回来后一切都会好起来的。



" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

" **She started , of a sudden .**  
" 她 开始 , 的 一个 突然 .

她突然动弹起来。

[ˈkʌnɪŋli] [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [drest] [hɜːr'self] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhəriːz] [aɪz] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .  
**Cunningly as Ruth had dressed herself , Mrs . Harry's eyes guessed the truth .**  
狡猾地 作为 露丝 有 穿着 她自己 , 太太 . 哈利的 眼睛 猜对了 这 真相 .

露丝的穿着打扮十分巧妙，哈里太太一眼就看穿了真相。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "  
" **You have written to him ?** "  
" 你 有 书面 到 他 ? "

你给他写过信吗？

" [nʊʊ] . "  
" **No .** "  
" 不 . "

“不。”

" [hiː; hi] ['gesɪz] , [æt; ət] [liːst] ? "  
" **He guesses , at least ?** "  
" 他 猜测 , 在 至少 ? "

“他至少会猜吧？ ”

" [nʊʊ] . "  
" **No .** "  
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?  
" **Then you are writing to him ?**  
" 然后 你 是 写作 到 他 ?

那么你是在给他写信吗？

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [taɪm] . "  
**There is enough time .** "  
那里 是 足够的 时间 . "

时间还很充裕。

" [nʊʊ] . "  
" **No .** "  
" 不 . "

“不。”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] . "  
" **Their eyes met .** "  
" 他们的 眼睛 遇见 . "

他们的目光相遇了。

[ˈruːθs] [æskt] , " [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?  
**Ruth's asked , " And if I do not , will you ?**  
露丝的 问 , " 和 如果 我 做 不是 , 将要 你 ?

露丝问道：“如果我不这样做，你会这样做吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . "  
" **Mrs .** "  
" 太太 . "

“太太。”

[ˈhəriːz] [met] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪkɑːndz][ænd; ænd][wɜːr; wər] [ə'beɪst] .  
**Harry's met them for a few seconds and were abased .**  
哈利的 遇见 他们 为了 一个 很少 秒 和 是 以 .

哈利和他们只见过几秒钟，就感到无比屈辱。

[nɒʊ][wɜ:rdz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] [tu:] .  
**No words passed between these two** .  
不 字 通过了 之间 这些 二 .

两人之间没有交谈。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['tæti] , " [sed] [ru:θ] ['laɪtli] , ['stepɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,  
**" And as for my Tatty , " said Ruth lightly , stepping to the sofa ,**  
" 和 作为 为了 我的 破旧的 , " 说 露丝 轻轻 , 步进 到 这 沙发 ,  
"至于我的塔蒂,"露丝轻声说道,一边走到沙发旁。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] .  
**" she is not to write** .  
" 她 是 不是 到 写 .

她不准写作。

[aɪ] [kə'mænd] [hɜ:r; hər] .  
**I command her** .  
我 命令 她 .

我命令她。

" ['tʃæptər] [vi:] .  
**" Chapter V** .  
" 章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['prɒʊlɔ:g] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .  
**A PROLOGUE TO NOTHING** .  
一个 序幕 到 没有什么 .

虚无的序章。

[sɜ:r]['ɑ:lɪvər] [roʊt] ['tʃɪrfəli] .  
**Sir Oliver wrote cheerfully** .  
先生 奥利弗 写道 愉快地 .

奥利弗爵士的来信语气轻松愉快。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:su:t] [wʌz; wəz] [ 'prɒspərɪŋ ] ; [hɪz; ɪz][prɑ:mpt][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [hæd; həd] [dɪskən'sɜ:rtɪd]  
**His lawsuit was prospering ; his prompt invasion of the field had disconcerted**  
他的 诉讼 曾是 繁荣 ; 他的 迅速的 入侵 的 这 场地 有 不安  
[leɪdi] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][əd'vaɪzəz] .  
**Lady Caroline and her advisers** .  
女士 卡罗琳 和 她 顾问 .

他的诉讼进展顺利;他迅速介入此事,令卡罗琳夫人和她的顾问们感到不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [freʃ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] [ɪn'sænəti] .  
**He had discovered fresh evidence of the late Sir Thomas's insanity** .  
他 有 发现 新鲜的 证据 的 这 晚的 先生 托马斯的 疯狂 .

他发现了已故托马斯爵士患有精神疾病的新证据。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z][wɜ:r; wər] ['sæŋgwɪn] .  
**His own lawyers were sanguine** .  
他的 自己的 律师 是 乐观 .

他自己的律师们却很乐观。

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] , [ðə; ði] [kɔ:rts] [wʊd] [set] [ə'saɪd][ðə; ði] - - [wɪl] ,  
**They assured him that , at the worst , the Courts would set aside the ' 46 will ,**  
他们 保证 他 那 , 在 这 最差 , 这 法院 会 放 旁边 这 - - 将要 ,  
他们向他保证,最坏的情况是法院会撤销1946年的遗嘱。

[ænd; ənd] [fɔ:l] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] - - ,  
**and fall back for a compromise on that of ' 44 ,**  
和 落下 后退 为了 一个 妥协 在 那 的 - - ,

然后退而求其次,在1944年的基础上做出妥协。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [laɪf] - [ˈɪntrəst] [ˈoʊnlɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊnta:n] [eˈsteɪts] .  
**which gave the woman a life - interest only in the Downton estates .**  
哪个 给予 这 女士 一个 生活 - 兴趣 仅有的 在 这 唐顿庄园 庄园 .

这使得这位女士只拥有唐顿庄园的终身权益。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi][ˈteɪkən] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] . . . .  
**But the case would not be taken this side of the Long Vacation . . . .**  
但 这 案件 会 不是 是 已采取 这 边 的 这 长的 假期 . . . .  
但此案不会在长假之前受理.....

( [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [ɪn] [taɪm] . )  
**( It was certain , then , that he could not return in time . )**  
( 它 曾是 肯定 , 然后 , 那 他 可以 不是 返回 在 时间 . )  
(因此, 他肯定无法及时赶回。)

[hi; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [bæθ] [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**He had visited Bath and spent some weeks with his mother .**  
他 有 到访 洗澡 和 花费 一些 周 和 他的 母亲 .  
他曾到访巴斯, 并在那里陪伴母亲度过了几个星期。

[hi; hi] [dɪˈvʊʊtɪd] [ə; eɪ] [peɪdʒ][ɔ:r] [tu:] [tu; tə] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɪti] .  
**He devoted a page or two to criticism of that fashionable city .**  
他 奉献 一个 页 或者 二 到 批评 的 那 时髦 城市 .  
他用了一两页的篇幅批评了那座时尚之都。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [hi; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˈmeni] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [deɪz] ;  
**It was clear he had picked up many threads of his younger days ;**  
它 曾是 清除 他 有 挑选 向上 许多 线程 的 他的 年轻 天 ;  
很明显, 他重拾了许多年轻时的记忆;

[hæd; həd] [rɪˈnu:d] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [nu:] [wʌnz] .  
**had renewed old acquaintances and made a hundred new ones .**  
有 更新 老的 熟人 和 制成 一个 百 新的 一个 .  
与老朋友重逢, 又结识了上百位新朋友。

[pleɪ] , [hi; hi] [roʊt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kreɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ; [ðə; ði] [steɪks] [ˈfraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [hoʊm] - [ˈklʌməɹ]  
**Play , he wrote , was a craze in England ; the stakes frightened a home - comer**  
玩 , 他 写道 , 曾是 一个 狂热 在 英格兰 ; 这 赌注 害怕 一个 家 - 角  
[frʌm; frəm] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] .  
**from New England .**  
从 新的 英格兰 .  
他写道, 打赌在英国风靡一时; 赌注之大吓坏了一位从新英格兰回来的乡亲。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hi; hi] [geɪmd] [bʌt; bət] [ˈmɑ:dərətli] .  
**For his part , he gamed but moderately .**  
为了 他的 部分 , 他 游戏 但 中等程度 .  
他本人也玩游戏, 但程度不高。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ju; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .  
" **As for the women , you have spoilt me for them .**  
" 作为 为了 这 女性 , 你 有 被宠坏了 我 为了 他们 .  
“至于女人, 你已经让我对她们失去了兴趣。”

[aɪ] [si:] [nʌn] — [nɑ:t][wʌn] , [ˈdɪrɪst] — [hu:] [kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ][ˈteɪpər][tu; tə][ju; jʊ] .  
**I see none — not one , dearest — who can hold a taper to you .**  
我 看 没有任何 — 不是 — , 亲爱的 — WHO 能 抓住 一个 锥形 到 你 .  
我看不出有谁——一个也没有, 亲爱的——能对你敬而远之。

[ðər; ðər] [ˈɑ:təfɪsɪz] [dɪsˈɡʌst] [em ˈi:] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm] ,  
**Their artifices disgust me ; and I watch them ,**  
他们的 诡计 厌恶 我 ; 和 我 手表 他们 ,  
他们的虚伪令我厌恶; 我看着他们,

[ˈteliŋ] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [ruːθ] [hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈentər] [ðer; ðər] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ə'semblɪz] [tuː; tə]  
telling myself that my Ruth has only to enter their balls and assemblies to  
讲述 我 那 我的 露丝 有 仅有的 到 进入 他们的 球 和 组件 到  
[ˈtraɪʌmf] — [neɪ] ,  
triumph — nay ,  
胜利 — 不 ,

我告诉自己，我的露丝只需要参加他们的舞会和集会就能获得胜利——不，

[tuː; tə] [ɪˈklyps] [ðem; ðəm] [ˈtoʊtəli] . . . .  
to eclipse them totally . . . .  
到 蚀 他们 完全 . . . .

完全盖过它们.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maɪndz] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] .  
And this reminds me to say that I have spoken with my mother .  
和 这 提醒 我 到 说 那 我 有 说 和 我的 母亲 .

这让我想起，我已经和母亲谈过了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .  
She had heard , of course , from more than one .  
她 有 听到 , 的 课程 , 从 更多的 比 一 .

当然，她从不止一个人那里听说了这件事。

[ˈleɪdi] [ˈkærəˌlaɪnz] [əˈkaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈspɑɪt(ə)l] ;  
Lady Caroline's account had been merely coarse and spiteful ;  
女士 卡罗琳的 帐户 有 到过 仅仅 粗 和 恶毒的 ;

卡罗琳夫人的描述不过是粗俗恶毒的；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [ˈleɪdiːz][ˈleɪtər] [kənˈdʌkt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [priˈperd] [tuː; tə] [ˈdɪskaʊnt] [aɪ ˈtiː] .  
but by that lady's later conduct she was already prepared to discount it .  
但 经过 那 女士的 之后 执行 她 曾是 已经 准备 到 折扣 它 .

但从那位女士后来的行为来看，她已经准备否定这种说法了。

[ðə; ði] [per] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ˈlʌndən] , [æt; ət][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈnuːˌkæəsəlz] ;  
The pair encountered in London , at my Lady Newcastle's ;  
这 一对 遭遇 在 伦敦 , 在 我的 女士 纽卡斯尔的 ;

两人在伦敦相遇，地点是我家的纽卡斯尔夫人酒店；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] ( [huː] [hæz; həz][ˈspɪrɪt] ) [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .  
and my mother ( who has spirit ) refused her bow .  
和 我的 母亲 ( WHO 有 精神 ) 拒绝 她 弓 .

我的母亲（她很有魄力）拒绝了鞠躬。

[daɪˈænə] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkredit] , [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈdʒʌstɪs] ;  
Diana , to her credit , appears to have done you more justice ;  
戴安娜 , 到 她 信用 , 出现 到 有 完毕 你 更多的 正义 ;

值得称赞的是，戴安娜似乎对你更加公正了；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [raɪts] [riːmz] [ɪn][jɔːr; jər] [preɪz] .  
and Mrs . Harry writes reams in your praise .  
和 太太 . 哈里 写 令 在 你的 称赞 .

哈里夫人写了好多好多赞美你的话。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] [maɪ] [ˈmʌðər] , [nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] , [dɪsˈtrʌsts] [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][fɔːr; fər]  
To be sure my mother , not knowing Mrs . Harry , distrusts her judgment for  
到 是 当然 我的 母亲 , 不是 会心 太太 . 哈里 , 不信任 她 判断 为了

[ə; eɪ][kəˈləʊniːəlz] ;  
a Colonial's ;  
一个 殖民地的 ;

我母亲并不认识哈里夫人，所以她对这位殖民地居民的判断力抱有怀疑；

[bʌt; bət][aɪ] [vəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] . . . .  
**but I vow she is the soundest of women** : : : :  
但 我 发誓 她 是 这 最响亮的 的 女性 : : : :

但我敢肯定，她是最健全的女人.....

[ɪn] [ʃɔːrt] , [dɪr] [ruːθ] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈregjələraɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [fəˈɡɪvn]  
**In short , dear Ruth , we have only to regularise things and we are forgiven**  
在 短的 , 亲爱的 露丝 , 我们 有 仅有的 到 正规化 事物 和 我们 是 已原谅  
.  
.  
.

总之，亲爱的露丝，我们只需要把事情理顺，就能得到原谅。

[ðə; ði] [ɡʊd] [səʊl] [dɔʊts] [ɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [left]  
**The good soul dotes on me , and imagines she has but a few years left**  
这 好的 灵魂 点 在 我 , 和 想象 她 有 但 一个 很少 年 左边  
[tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**to live** .  
到 居住 .

这位善良的姑娘非常疼爱我，她觉得自己只剩下几年的寿命了。

[ðɪs] [ˈsɔːfənz] [hɜːr; hər] . . . .  
**This softens her** : : : :  
这 软化 她 : : : :

这让她心软了.....

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈruːmər] — [ˈkredit][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !  
" **There is a rumour — credit it , if you can !**  
" 那里 是 一个 谣言 — 信用 它 , 如果 你 能 !

“有个传言——如果可以的话，请相信它！ ”

— [ðæt] [maɪ] [ænt] [ˈkærəlɪn] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ɪˈspəʊz] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈædəm] [ruːˈfɪnæk] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər]  
**— that my Aunt Caroline intends to espouse a Mr . Adam Rouffignac , a foreigner**  
— 那 我的 阿姨 卡罗琳 意图 到 支持 一个 先生 : 亚当 鲁菲尼亚克 , 一个 外国人  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] [ˈmɜːrtʃənt] ;  
**and a wine merchant ;**  
和 一个 葡萄酒 商人 ;

—我的姑妈卡罗琳打算嫁给亚当·鲁菲尼亚克先生，他是一位外国人，也是一位葡萄酒商人；

[aɪ] [səˈpəʊz] ( [sɪnz] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈpjuːtɪd] [rɪtʃ] ) [tuː; tə][ɑːrm][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]  
**I suppose ( since he is reputed rich ) to arm herself with money to pay her**  
我 认为 ( 自从 他 是 知名 富有的 ) 到 手臂 她自己 和 钱 到 支付 她  
[ˈlɔːjəz, ˈlɔːɪz] .  
**lawyers** .  
律师 .

我猜（因为他据说很有钱）她是为了筹钱请律师。

[wʌt] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][kæn; kən][biː; bi] , [pʊr] [mæn] , [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈdʒektʃər] .  
**What his object can be , poor man , I am unable to conjecture .**  
什么 他的 目的 能 是 , 贫穷的 男人 , 我 是 无法 到 推测 .

可怜的人，他的目的是什么，我无法猜测。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] .  
**It is a strange world .**  
它 是 一个 奇怪的 世界 .

这是一个奇特的世界。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈʌɡli] [ˈmʌðər] [meɪts] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪfti] ,  
**While her ugly mother mates at the age of fifty ,**  
尽管 她 丑陋的 母亲 伙伴们 在 这 年龄 的 五十 ,  
她那丑陋的母亲五十岁还在找对象，

[daɪˈænə] — [hu:] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʊks] — ['wɪðərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['meɪd(ə)n]  
**Diana — who started with all the advantages of looks — withers upon the maiden**  
戴安娜 — WHO 开始 和 全部 这 优势 的 看起来 — 威瑟斯 之上 这 少女  
[θɔ:rn] . . . .  
**thorn** . . . .  
刺 . . . .

戴安娜——她原本拥有绝世美貌，却在少女的荆棘丛中凋零……

" [hɪz; ɪz] ['letərz] , ['evri] [wʌn] , [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ]['prəuteɪsts][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .  
" **His letters , every one , concluded with protests of affection .**  
" 他的 信件 , 每一个 — , 结束 和 抗议活动 的 感情 .

“他的每一封信，结尾都充满了爱意的表达。”

[ʃi:; ʃɪ] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][ðem; ðəm] .  
**She rejoiced in them .**  
她 欣喜若狂 在 他们 .

她为此感到高兴。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [taɪm] .  
**But it was now certain that he could not return in time .**  
但 它 曾是 现在 肯定 那 他 可以 不是 返回 在 时间 .

但现在可以肯定的是，他无法及时赶回。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [der] [dru:] [nɪr] , [ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kən'si:vɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə]  
**At length , as her day drew near , she wrote to him , conceiving this to**  
在 长度 , 作为 她 天 画 靠近 , 她 写道 到 他 , 受孕 这 到  
[bi:; bi][hɜ:r; hər]['du:ti] .  
**be her duty .**  
是 她 责任 .

最终，随着她去世的日子临近，她给他写了信，认为这是她的责任。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ,  
**She knew that he would take a blow from what she had to tell ,**  
她 知道 那 他 会 拿 一个 吹 从 什么 她 有 到 告诉 ,  
她知道她要告诉他的事会让他很难过。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][ʌp] ['kleɪvərli] , ['laɪtli] ['kʌvərɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [dred] .  
**and covered it up cleverly , lightly covering all her own dread .**  
和 涵盖 它 向上 巧妙地 , 轻轻 覆盖 全部 她 自己的 恐惧 .

她巧妙地掩盖了这一点，轻轻地掩藏了自己所有的恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .  
**She hoped the child would be a boy .**  
她 希望 这 孩子 会 是 一个 男生 .

她希望生的是个男孩。

( " [bʌt; bət] [waɪ] [du:][aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] ?  
( " **But why do I hope it ?**  
( " — 但 为什么 做 我 希望 它 ?

但我为什么会抱有这样的希望呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pend] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dɪki] . )  
" **she asked herself as she penned the words , and thought of Dicky . )**  
" 她 问 她自己 作为 她 撰写 这 字 , 和 想法 的 微弱 . )

她一边写下这些话，一边问自己，脑海中浮现出迪基的身影。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [sɪlks] ['tretʃəri] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɑ:stresɪzəm] .  
**She said nothing of Mr . Silk's treachery ; nothing of her ostracism .**  
她 说 没有什么 的 先生 . 帛 背信弃义 ; 没有什么 的 她 排斥 .

她对希尔克先生的背叛只字未提；对她被排斥的事也只字未提。

[ðɪs] [ɪn'di:d] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪtər] [mʌnθs] , [ʃiː ʃɪ] ˈrɛkəgˌnaɪzd [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
**This indeed , during the later months , she recognised for the blessing it was .**  
这 的确 , 期间 这 之后 几个月 , 她 已确认 为了 这 祝福 它 曾是 .  
的确, 在后来的几个月里, 她意识到这是一种福气。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʃiː ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [nɪr] , [kloʊz]  
**Towards the end she felt a strange longing to have her mother near , close**  
向 这 结尾 她 毛毡 一个 奇怪的 渴望 到 有 她 母亲 靠近 , 关闭  
[æt; ət][hænd] ,  
**at hand ,**  
在 手 ,  
临终前, 她感到一种莫名的渴望, 希望母亲能在身边, 在她触手可及的地方。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn] .  
**for her lying - in .**  
为了 她 说谎 - 在 .  
因为她睡懒觉。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪli] [soʊl] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈtræv(ə)l] [əˈloʊn] . . . .  
**The poor silly soul could not travel alone . . . .**  
这 贫穷的 愚蠢的 灵魂 可以 不是 旅行 独自的 . . . .  
这个可怜的傻瓜不能独自旅行.....

[ruːθ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . -  
**Ruth considered this and hit on the happy inspiration of inviting Mrs . Strongtharm**  
露丝 经过考虑的 这 和 打 在 这 快乐的 灵感 的 邀请 太太 . -  
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**to bring her .**  
到 带来 她 .  
露丝考虑了一下, 灵机一动, 邀请斯特朗瑟姆太太带她一起来。

[ˈtæti] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] ,  
**Tatty was useless ,**  
破旧的 曾是 无用 ,  
塔蒂毫无用处,

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn]  
**and among the few women who had been kind Mrs . Strongtharm had been**  
和 之中 这 很少 女性 WHO 有 到过 种类 太太 . - 有 到过  
[ðə; ði][ˈkaɪndɪst] .  
**the kindest .**  
这 最善良的 .  
在为数不多的善良女性中, 斯特朗瑟姆夫人是最善良的一位。

[ruːθ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pend] [ə; eɪ] [ˈletər] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt]  
**Ruth sat down and penned a letter ; and Mrs . Strongtharm , unable to write**  
露丝 卫星 向下 和 撰写 一个 信 ; 和 太太 . - , 无法 到 写  
[ˌrɪˈspɒndɪd] [ˈvæliəntli] .  
**, responded valiantly .**  
, 回应 英勇地 .  
露丝坐下来写了一封信; 而斯特朗瑟姆太太虽然不会写字, 却勇敢地回信了。

[ʃiː ʃɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːsəlɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ;  
**She arrived in a cart , with Mrs . Josselin at her side ;**  
她 到达的 在 一个 大车 , 和 太太 . 乔斯林 在 她 边 ;  
她乘着马车来了, 乔斯林夫人陪在她身边;

[ænd; ʌnd]    [ˈstreɪtweɪ]    [əˈlaɪtɪŋ]    [ænd; ʌnd]    [nɪˈɡlektɪŋ]    [ˈmɪsɪz]    . [ˈdʒɑ:səlɪn] ,    [seɪld]    [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsev(ə)nθ]  
**and straightway alighting and neglecting Mrs . Josselin , sailed into a seventh**  
和                    立刻                    下车                    和                    疏忽                    太太                    :                    乔斯林                    ;                    航行                    进入                    一个                    第七  
[ˈhev(ə)n] [ʌv; ʌv]    [ˈwʊmənli]    [fʌs]    .  
**heaven of womanly fuss .**  
天堂                    的                    女性                    大惊小怪                    .

然后，她立刻下船，完全不理睬乔斯林太太，一头扎进了女人的喧闹天堂。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi] - [kloʊðz]    [ˈkrɪtɪkli]    .  
**She examined the baby - clothes critically .**  
她                    检查                    这                    婴儿                    -                    衣服                                       关键                    .  
她仔细地检查了婴儿衣服。

" [meɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn]    [ˈprɪti]    [hændz] — [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːrt] [oʊ] - [ˈsɜːrvənt]  
" **Made with your own pretty hands — and with all this mort o ' servants**  
" 制成                    和                    你的                    自己的                    漂亮的                    双手                    —                    和                                       和                    全部                    这                    死亡                    o -                    仆人  
[ˈtʌmblɪn] - [ˈoʊvər] [wʌn]    [əˈnʌðər] [tuː; tə] [help] [jiː; jɪ] .  
**tumblin ' over one another to help ye .**  
翻滚                    -                    超过                    —                    其他                                       到                                       帮助                    是的                    .  
“这是你亲手制作的——还有这么多仆人争先恐后地帮助你。”

[bʌt; bət] - [tɪz]    . . . . .  
**But ' tis nat'ral .** . . . .  
但                    -                    的                    天然的                    . . . . .  
但这很自然.....

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]    [ˈnʌθɪŋ]    [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ]    [noʊ]    .  
**It came to nothing with me , but I know .**  
它                    来了                                       到                                       没有什么                                       和                                       我                    ;                    但                                       我                                       知道                    .  
这件事最终没有发生在我身上，但我知道。

[ænd; ʌnd] [ɪkˈspektɪn] - [ə; eɪ] [bɔɪ] [oʊ] - [kɔːrs]    . . . . .  
**And expectin ' a boy o ' course .** . . . .  
和                                       期待                    -                    一个                    男生                    o -                                       课程                    . . . . .  
当然，我期待的是个男孩.....

[laː] ! [jiː; jɪ]                    -                    - [wʌn] , [dəʊnt] [aɪ]    [noʊ]    [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; ʌv] [aɪ ˈtiː] !  
**La ! ye blushin ' one , don't I know the way of it !**  
拉 ! 是的                    -                    -                    — ,                    不                    我                    知道                    这                    方式                    的                    它                    !  
啦! 你这害羞的家伙，我当然知道门道!

" [wen]    [ˈruːθs]    [ˈtræveɪl] [keɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ]    [θriː]    [wɜːr; wər]    [ˈɡæðərd]    [baɪ] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt]    [ɪn] [sɜːr]  
" **When Ruth's travail came on her the three were gathered by candle - light in Sir**  
" 什么时候                    露丝的                    劳作                    来了                    在                    她                                       这                                       三                                       是                                       聚集                                       经过                                       蜡烛                    -                    光                                       在                    先生  
[ˈɑːlɪvɜːz]    [ˈdresɪŋ]    - [ruːm] .  
**Oliver's dressing - room .**  
奥利弗的                                       敷料                    -                                       房间                    .  
“露丝临盆的时候，三人聚集在奥利弗爵士的更衣室里，点着蜡烛。”

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,    [ ə ˈtendɪd ]    [baɪ] [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [mæn] - [ˈmɪdwaɪf] ,    [ruːθ]    [ʌt]  
**Beyond the door , attended by her maid and a man - midwife , Ruth shut**  
超过                    这                    门 ,                                       参加                                       经过                                       她                                       女佣                                       和                                       一个                    男人 -                                       助产士 ,                                       露丝                                       关闭  
[hɜːr; hər]    [tiːθ]    [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊz] .  
**her teeth upon her throes .**  
她                                       牙齿                                       之上                                       她                                                          阵痛                    .  
门外，在女仆和男助产士的陪伴下，露丝咬紧牙关，忍受着阵痛。

[soʊ] [ðə; ðɪ]    [ˈprɒlɒɡ]    [ ˈəʊpənɪz ] .  
**So the prologue opens .**  
所以                    这                                       序幕                                       打开                    .  
于是，序幕开始了。



[ˈprɒʊb:ɡ] .  
**PROLOGUE** .  
序幕 .

序幕。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:səlɪn] [sɪts] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] ,  
**Mrs Josselin sits in an armchair** ,  
太太 . 乔斯林 坐着 在 一个 扶手椅 .

乔斯林夫人坐在扶手椅里，

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [er] [ʌv; əv] [self] - [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ;  
**regarding the pattern of the carpet with a silly air of self - importance** ;  
关于 这 图案 的 这 地毯 和 一个 愚蠢的空气 的 自己 - 重要性 ;

他带着一种傻乎乎的自负神情审视着地毯的图案；

[ˈmɪsɪz] . - [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] .  
**Mrs Strongtharm in a chair opposite** .  
太太 . - 在 一个 椅子 对面的 .

斯特朗瑟姆夫人坐在对面的椅子上。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [mɪs] [ˈkwɪni] , [ˈpəʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈnʌklz] , [steəz] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [da:rk]  
**By the window Miss Quiney , pulling at her knuckles , stares out through the dark**  
经过 这 窗户 错过 奎尼 , 拉 在 她 指关节 , 凝视 出去 通过 这 黑暗的  
panes .  
窗格 .

奎尼小姐站在窗边，一边揉搓着指关节，一边透过漆黑的窗玻璃向外凝望。

[ə; eɪ] [klɔ:k] [straɪks] .  
**A clock strikes** .  
一个 钟 罢工 .

钟声响起。

[mɪs] [ˈkwɪni] ( [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [sta:rt] ) .  
**Miss Quiney ( with a nervous start )** .  
错过 奎尼 ( 和 一个 紧张的 开始 ) .

奎尼小姐（开场有些紧张）。

[fɔ:r] [ əˈklɒk, əu- ] . . .  
**Four o'clock** . . .  
四 点钟 . . .

四点钟.....

[naɪn] [ˈaʊərz] . . . .  
**nine hours** . . . .  
九 小时 . . . .

九个小时.....

[ˈmɪsɪz] . - .  
**Mrs Strongtharm** .  
太太 . - .

斯特朗瑟姆夫人。

[mɔ:r] .  
**More** .  
更多的 .

更多的。

[ðə; ði] [peɪnz] [tʊk] [hɜ:r; hər] [su:n] [ˈæftər] [sɪks] . . . .  
**The pains took her soon after six** . . . .  
这 疼痛 采取 她 很快 后 六 . . . .

六点刚过，疼痛就夺走了她的生命.....

[wen] [hɜ:r; hər] [bel] [ræŋ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .  
**When her bell rang I looked at the clock .**  
什么时候 她 钟 响铃 我 看起来 在 这 钟 .  
铃声响起时，我看了看钟。

[aɪ] [rɪ'membər] .  
**I remember .**  
我 记住 .  
我记得。

[mɪs] ['kwɪni] .  
**Miss Quiney .**  
错过 奎尼 .  
奎尼小姐。

[maɪ] [pʊr] [ru:θ] .  
**My poor Ruth .**  
我的 贫穷的 露丝 .  
我可怜的露丝。

['mɪsɪz] . - .  
**Mrs . Strongtharm .**  
太太 . - .  
斯特朗瑟姆夫人。

[eɪ] ?  
**Eh ?**  
嗯 ?  
嗯？

[ðə; ði][fɜ:rst] , [oʊ] - [kɔ:rs] . . . .  
**The first , o ' course . . . .**  
这 第一的 , o - 课程 . . . .  
当然，首先是.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔ:n] ['leɪbərz] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [best] .  
**But a long labour's often the best .**  
但 一个 长的 劳工的 经常 这 最好的 .  
但漫长的劳作往是最好的。

[mɪs] ['kwɪni] .  
**Miss Quiney .**  
错过 奎尼 .  
奎尼小姐。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .  
**There has not been a sound for hours .**  
那里 有 不是 到过 一个 声音 为了 小时 .  
几个小时以来，一直寂静无声。

['mɪsɪz] . - .  
**Mrs . Strongtharm .**  
太太 . - .  
斯特朗瑟姆夫人。

[ʃi:z] [breɪv] .  
**She's brave .**  
她是 勇敢的 .  
她很勇敢。

[ðeɪ] [seɪ] , [tu:] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] , [ɪf] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [strɒŋ] [wʌn] , [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər]  
**They say , too , that a man - child , if he's a real strong one , will wait for**  
他们 说 , 也 , 那 一个 男人 - 孩子 , 如果 他是 一个 真实的 强的 一 , 将要 等待 为了  
[ˈdeɪbreɪk] ;  
**daybreak ;**  
拂晓 ;

他们还说, 如果一个男人心智强大, 他就会等到天亮;

[bʌt; bət] [ðæts] [oʊld] [ˈwɪmənz] [ˈnəʊnɪz] , [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] .  
**but that's old women's notions , I shouldn't wonder .**  
但 那就是 老的 女性的 概念 , 我 不应该 想知道 .

但那是老太太们的想法, 我不应该感到惊讶。

[mɪs] [ˈkwɪni] .  
**Miss Quiney .**  
错过 奎尼 .

奎尼小姐。

[ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] ?  
**A man - child ?**  
一个 男人 - 孩子 ?

一个长不大的孩子?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] ?  
**You think it will be ?**  
你 思考 它 将要 是 ?

你觉得会是这样吗?

[ˈmɪsɪz] . - .  
**Mrs . Strongtharm .**  
太太 . - .

斯特朗瑟姆夫人。

( [ʃi:; ʃi] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:səli] , [hu:] [hæz; həz] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli]  
( **She exchanges a glance with Mrs . Josselin , who has looked up suddenly**  
( 她 交易所 一个 瞥一眼 和 太太 . 乔斯林 , WHO 有 看起来 向上 突然  
[ænd; ənd][nɑ:dʒ] . )  
**and nods . )**  
和 点头 . )

(她和乔斯林太太交换了一个眼神, 乔斯林太太突然抬起头, 点了点头。)

[ˈsɜ:rt(ə)n] .  
**Certain .**  
肯定 .

肯定。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:səli] .  
**Mrs . Josselin .**  
太太 . 乔斯林 .

乔斯林夫人。

[ˈsɜ:rt(ə)n] , [ˈsɜ:rt(ə)n] !  
**Certain , certain !**  
肯定 , 肯定 !

肯定, 肯定!

[aɪ] [ˈwʌndər] , [naʊ] , [wʌt] [ðeɪl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] !  
**I wonder , now , what they'll call him !**  
我 想知道 , 现在 , 什么 他们会 称呼 他 !

我想知道, 他们会怎么称呼他!

[ˈæftər][sɜːr][ˈɑːlɪvər] , [pərˈhæps] .  
**After Sir Oliver , perhaps .**  
后 先生 奥利弗 , 也许 .

或许是在奥利弗爵士之后。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðɜːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈmaɪk(ə)l] .  
**Her own father's name was Michael .**  
她 自己的 父亲的 姓名 曾是 迈克尔 .

她亲生父亲的名字叫迈克尔。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] — [ðæts] [ðə; ði] [paːkəks] — [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [ˈwɪljəmz] [ænd; ənd]  
**In my own family — that's the Pocock's — the men were mostly Williams and**  
在 我的 自己的 家庭 — 那就是 这 波科克 — 这 男人 是 大多 威廉姆斯 和  
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .  
**Georges .**  
乔治 .

在我自己的家族——也就是波科克家族——中，男人大多叫威廉或乔治。

[kɔːld] [ˈæftər][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**Called after the Kings of England .**  
称为 后 这 国王 的 英格兰 .

以英格兰国王的名字命名。

[ˈmɪsɪz] . - ([jɜːnz] ) .  
**Mrs . Strongtharm ( yawns ) .**  
太太 . - ( 打哈欠 ) .

斯特朗瑟姆夫人（打哈欠）。

[ˈɑːlɪvər] [ ˈkrɒmwel ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈeni] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbetər] .  
**Oliver Cromwell was as good as any king , and better .**  
奥利弗 克伦威尔 曾是 作为 好的 作为 任何 国王 , 和 更好的 .

奥利弗·克伦威尔不逊于任何一位国王，甚至更胜一筹。

[ˈliːstweɪz] [maɪ][mɑːr] [sez] [soʊ] .  
**Leastways my mar says so .**  
至少 我的 马尔 说道 所以 .

至少我妻子是这么说的。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəʊnt] [ˈbɔːðər] [maɪ] [hed] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ðɪːz] [oʊld] [ˈmætərz] .  
**For my part , I don't bother my head wi ' these old matters .**  
为了 我的 部分 , 我 不 打扰 我的 头 wi - 这些 老的 事情 .

至于我，我不会为这些旧事烦恼。

[mɪs] [ˈkwɪni] ( [ˈtentətɪvli] ) .  
**Miss Quiney ( tentatively ) .**  
错过 奎尼 ( 姑且 ) .

奎尼小姐（暂且这么说）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][hæf] [ˈhoʊpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .  
**Do you know , I was half hoping it would be a girl , just like my darling .**  
做 你 知道 , 我 曾是 一半 希望 它 会 是 一个 女孩 , 只是 喜欢 我的 亲爱的 .

你知道吗，我当时其实有点希望是个女孩，就像我的爱人一样。

( [tuː; tə][hɜːrˈself] )  
**( To herself )**  
( 到 她自己 )

（自言自语）

[gɔːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] —  
**God forgive me , when I think —**  
上帝 原谅 我 , 什么时候 我 思考 —

上帝啊，请原谅我，当我想到——

[ˈmɪsɪz] . - ( [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] ) .  
**Mrs . Strongtharm ( interrupting the thought ) .**  
太太 . - ( 打断 这 想法 ) .

斯特朗瑟姆夫人（打断了他的思绪）。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈhəʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] .  
**She won't be hoping for a girl .**  
她 惯于 是 希望 为了 一个 女孩 .

她不会希望生个女儿。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈbɛɡɪn] - [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] .  
**You don't understand these things , beggin ' your pardon , ma'am .**  
你 不 理解 这些 事物 , 开始 - 你的 赦免 , 女士 .

恕我直言，女士，您不懂这些事。

[mɪs] [ˈkwɪni] ( [ˈmiːkli] ) .  
**Miss Quiney ( meekly ) .**  
错过 奎尼 ( 温顺地 ) .

奎尼小姐（温顺地）。

[noʊ] .  
**No .**  
不 .

不。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːsəlɪn] .  
**Mrs . Josselin .**  
太太 . 乔斯林 .

乔斯林夫人。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .  
**You don't neither of you understand .**  
你 不 两者都不 的 你 理解 .

你们两个都不明白。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?  
**How should you ?**  
如何 应该 你 ?

你应该怎么做？

[ˈmɪsɪz] . - ( [stʌŋ] ) .  
**Mrs . Strongtharm ( stung ) .**  
太太 . - ( 被蜇了 ) .

斯特朗瑟姆夫人（被蜇了）。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] !  
**I understand as well as a fool , I should hope !**  
我 理解 作为 出色地 作为 一个 傻子 , 我 应该 希望 !

我希望自己能像个傻瓜一样明白！

( [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkwɪni] . )  
**( She turns to Miss Quiney . )**  
( 她 转弯 到 错过 奎尼 . )

（她转向奎尼小姐。）

- [twʌz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ʃiː; ʃi] , [mæm, mɑːm, məm] ,  
**' Twas a nat'ral wish in ye , ma'am ,**  
- 那是 一个 天然的 希望 在 是的 , 女士 ,

夫人，这是您与生俱来的愿望。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [ˈlʌvlinəs] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] .  
**that such a piece o ' loveliness should bear just such another .**  
那 这样的 一个 片 o - 可爱 应该 熊 只是 这样的 其他 .

如此美好的事物，竟与如此美好的事物交织在一起。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ; [ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [taɪm] . . . .  
**But wait a while ; they're young and there's time** . . . .  
但 等待 一个 尽管 ; 它们是 年轻的 和 有 时间 . . . .

但请稍等片刻；他们还年轻，时间还很长.....

[maɪ][ˈleɪdi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɜːrst] , [laɪk] [ˈevrɪ] [truː] [ˈwʊmən] [ðæt] [lʌvz] [hɜːr; hər][lɔːrd] .  
**My lady wants a boy first , like every true woman that loves her lord** .  
我的 女士 想要 一个 男生 第一的 , 喜欢 每一个 真的 女士 那 爱 她 主 .

我的夫人想要一个儿子，就像所有深爱丈夫的真女人一样。

[ðeəz; ðəz] [praɪd] [æn; ən] - [ˈwʌndər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**There's pride an ' wonder in it** .  
有 自豪 一个 - 想知道 在 它 .

其中既有自豪感，也有惊叹感。

[ɔːl] [hɜːr; hər][laɪf] [bɪˈlaɪk] [ʃiːz] [felt] [hɜːrˈself] [wiːk] [æn; ən] - [ˈʃɪvəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbætlz] ,  
**All her life belike she's felt herself weak an ' shivered to think of battles** ,  
全部 她 生活 大概 她是 毛毡 她自己 虚弱的 一个 - 瑟瑟发抖 到 思考 的 战斗 ,  
[ænd; ənd] [naʊ] ,  
**and now** ,  
和 现在 ,

她似乎一生都觉得自己很虚弱，一想到战争就瑟瑟发抖，而现在，

[lʊʊ][æn; ən] - [bɪˈhoʊld] ,  
**lo an ' behold** ,  
洛 一个 - 看哪 ,

瞧，

[ʃiːz] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [geɪts] [oʊ] - [streŋθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈmɑːrtʃɪn] - [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ðɪ]  
**she's the very gates o ' strength with an army marchin ' forth to conquer the**  
她是 这 非常 大门 o - 力量 和 一个 军队 马尔金 - 前进 到 征服 这  
[wɜːrld] .  
**world** .  
世界 .

她是力量的化身，率领着一支军队向世界进发。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [kɔːt] [jʊr; jər] [breθ] [æn; ən] - [felt] [ðə; ðɪ] [terz] - - [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ]  
**Ha'n't ye never caught your breath an ' felt the tears swellin ' when ye saw a**  
不 是的 绝不 捕捉 你的 气息 一个 - 毛毡 这 眼泪 - - 什么时候 是的 锯 一个  
[ˈredʒɪmənt] [swɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] ?  
**regiment swing up the street ?**  
团 摇摆 向上 这 街道 ?

难道你从未在看到一支军队沿着街道行进时，屏住呼吸，热泪盈眶吗？

[mɪs] [ˈkwɪni] .  
**Miss Quiney** .  
错过 奎尼 .

奎尼小姐。

[ɑː] ! . . . .  
**Ah !** . . . .  
啊 ! . . . .

啊！ .....

[ɪz][aɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] ?  
**Is it like that ?**  
是 它 喜欢 那 ?

真是那样吗？

[ˈmɪsɪz] . - .  
**Mrs . Strongtharm** .  
太太 . - .

斯特朗瑟姆夫人。

[ɪts] [laɪk] [ɔ:l] [ðæt] , [æn; ən] - [mɔ:r] . . . .  
**It's like all that , an ' more** . . . .  
它是 喜欢 全部 那 , 一个 - 更多的 . . . .

它就像这一切，甚至更多.....

[æn; ən] - [ðoo] [aɪv] [wet][maɪ] ['pɪloo] [ə'fɔ:r] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**An ' though I've wet my pillow afore now with envy of it** ,  
一个 - 尽管 我已经 湿的 我的 枕头 之前 现在 和 嫉妒 的 它 ,

虽然我以前也曾因为羡慕它而尿湿过枕头，

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmən] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**I thank the Lord for givin ' a barren woman the knowledge** .  
我 感谢 这 主 为了 给予 - 一个 荒芜 女士 这 知识 .

我感谢上帝赐予一位不孕的妇人知识。

[ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**A pause** .  
一个 暂停 .

停顿。

['mɪsɪz] . ['dʒɑ:səlɪn] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] [læf] ) .  
**Mrs . Josselin ( with a silly laugh )** .  
太太 . 乔斯林 ( 和 一个 愚蠢的 笑 ) .

乔斯林夫人（傻笑着）。

[wʌt] ['wʌndərf(ə)] ['pætərn] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rpəts] ['naʊədeɪz] !  
**What wonderful patterns they make in the carpets nowadays !**  
什么 精彩的 图案 他们 制作 在 这 地毯 如今 !

如今的地毯图案真是精美绝伦！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] , [naʊ] — ['rʌnɪŋ] - [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kɑ:nt] ['hɑ:rdli] ['fɑ:ləʊ]  
**Look at this one , now — runnin ' in and out so that the eye can't hardly follow**  
看 在 这 一 , 现在 — 跑步 - 在 和 出去 所以 那 这 眼睛 不能 几乎 跟随  
[aɪ 'ti:] ;  
**it** ;  
它 ;

瞧瞧这个——跑来跑去，让人眼花缭乱；

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][maɪ][bɔ:(r)dʒ] ['dresɪŋ] - [ru:m] !  
**and all for my lord's dressing - room !**  
和 全部 为了 我的 领主的 敷料 - 房间 !

这一切都是为了我主人的更衣室！

[kɔ:st][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .  
**Cost a hundred pound , I shouldn't wonder** .  
成本 一个 百 磅 , 我 不应该 想知道 .

花了100英镑，这也不足为奇。

['mɪsɪz] . - .  
**Mrs . Strongtharm** .  
太太 . - .

斯特朗瑟姆夫人。

- !  
**T'cht !**  
- !

俺！

['mɪsɪz] . ['dʒɑ:səlɪn] .  
**Mrs . Josselin** .  
太太 . 乔斯林 .

乔斯林夫人。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'meɪzɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

He must be amazing fond of her .  
他 必须 是 惊人的 喜爱 的 她 .

他一定非常喜欢她。

[ˈfænsɪ] , [maɪ] [ru:θ] ! . . .

Fancy , my Ruth ! . . .  
想要 , 我的 露丝 ! . . .

真漂亮, 我的露丝! .....

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ˈhi:z] [nɑ:t] [hoʊm] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

It's a pity he's not home , to take the child .  
它是 一个 遗憾 他是 不是 家 , 到 拿 这 孩子 .

真可惜他不在家, 没法接孩子。

[ˈmɪsɪz] .

Mrs . Strongtharm .  
太太 .

斯特朗瑟姆夫人。

[men][æt; ət] [ðɪ:z] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [best] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪ] .

Men at these times are best out o ' the way .  
男人 在 这些 时代 是 最好的 出去 o - 这 方式 .

此时此刻, 男人最好还是别碍事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:səlɪn] .

Mrs . Josselin .  
太太 . 乔斯林 .

乔斯林夫人。

[wen] [maɪ][fɜ:rst][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ˈmaɪk(ə)l] — [ðæts] [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [steɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [si:] [oʊ]

When my first was born , Michael — that's my husband — stayed home from sea o  
什么时候 我的 第一的 曾是 出生 , 迈克尔 — 那就是 我的 丈夫 — 入住 家 从 海 o

- [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] .

' purpose to take it .  
- 目的 到 拿 它 .

我的第一个孩子出生时, 迈克尔——也就是我的丈夫——从茫茫大海中抽身而出, 留在家里照顾他。

[maɪ][fɜ:rst][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

My first was a girl .  
我的 第一的 曾是 一个 女孩 .

我的第一个孩子是个女孩。

[noʊ] , [nɑ:t] [ru:θ] ; [ru:θ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ˈæftər][maɪ][mæn][daɪd] ,

No , not Ruth ; Ruth was born after my man died ,  
不 , 不是 露丝 ; 露丝 曾是 出生 后 我的 男人 死亡 ,

不, 不是露丝; 露丝是我丈夫去世后才出生的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈkrɪsənd] [ru:θ] [bɪˈkɛz, bɪˈkɔ:z][sʌm; səm][wʌn][təʊld][,em ˈi:] [aɪ ˈti:] [stʊd]

and I had her christened Ruth because some one told me it stood  
和 我 有 她 受洗 露丝 因为 一些 一 讲述 我 它 站立

[fɔ:r; fər] " [ˈsɑ:roʊ] .

for " sorrow .  
为了 " 悲哀 .

我给她取名露丝, 因为有人告诉我露丝代表“悲伤”。

" [aɪ][hæd; həd] [θri:] [bɪˈfɔ:r] [ru:θ] — [ə; eɪ][gɜ:rl][æn; ən] - [tu:] [bɔɪz] , [æn; ən] - [ˈberɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

" I had three before Ruth — a girl an ' two boys , an ' buried them all .  
" 我 有 三 前 露丝 — 一个 女孩 一个 - 二 男孩们 , 一个 - 埋葬 他们 全部 .

“在露丝之前我有三个孩子——一个女儿和两个儿子, 我把他们都埋葬了。”



[mɪs]    ['kwɪni]    (    ['lɪsnɪŋ]    ) .  
**Miss Quiney ( listening ) .**  
错过    奎尼    (    聆听    ) .

奎尼小姐（正在听）。

[hʌʃ]    ！  
**Hush !**  
嘘    ！

嘘！

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːsəlɪn] ( [nɑːt]    ['hɪrɪŋ]    ,    [ɪmˈɜːrst]    [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ment(ə)l] [fləʊ]    ) .  
**Mrs . Josselin ( not hearing , immersed in her own mental flow ) .**  
太太    :    乔斯林    (    不是    听力    ,    沉浸式    在    她    自己的    精神的    流动    ) .

乔斯林夫人（没有听见，沉浸在自己的思绪中）。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ə; eɪ]    ['sɑːroʊfl]    [neɪm]    [ɪts] [æpt] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði]    [ɪl]    -    [lʌk]    .  
**If you call a child by a sorrowful name it's apt to ward off the ill - luck .**  
如果    你    称呼    一个    孩子    经过    一个    悲伤    姓名    它是    易于    到    病房    离开    这    患病的    -    运气    .

用悲伤的名字称呼孩子，往往能驱除厄运。

[lʊk]    [æt; ət] [ruːθ]    [naʊ]    —    ['krɪsənd]    [ɪn] ['sɑːroʊ] [æn; ən] -    ['mærid]    , [ˈæftər] [ɔːl] , [tuː; tə] [ðə; ði]    [rɪtʃɪst]  
**Look at Ruth now — christened in sorrow an ' married , after all , to the richest**  
看    在    露丝    现在    —    受洗    在    悲哀    一个    -    已婚    ,    后    全部 ,    到    这    最富有的

[ɪn][ðə; ði][lənd] ！  
**in the land !**  
在    这    土地    ！

看看露丝现在——她在悲伤中受洗，最终却嫁给了全国最富有的人！

[mɪs]    ['kwɪni]    ( [ɪn]    [ˌdespə'reɪʃn]    ) .  
**Miss Quiney ( in desperation ) .**  
错过    奎尼    (    在    绝望    ) .

奎尼小姐（绝望地）

[oʊ] ,    [hʌʃ]    ！    [hʌʃ]    ！  
**Oh , hush ! hush !**  
哦 ,    嘘    ！    嘘    ！

嘘！嘘！

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn]    [kʌmz]    [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ruːm]    .  
**A low moan comes from the next room .**  
一个    低的    呻吟    来    从    这    下一个    房间    .

隔壁房间传来一声低沉的呻吟。

[ðə; ði]    ['wɪmɪn]    [saɪt] ['saɪlənt] ,  
**The women sit silent ,**  
这    女性    坐    沉默的 ,

女人们静静地坐着，

[ðer; ðər] ['feɪsɪz]    [waɪt]    [ɪn][ðə; ði] [dɑːn]    [ðæt]    [naʊ]    [kʌmz]    ['stiːlɪŋ]    [ɪn][æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**their faces white in the dawn that now comes stealing in at the window ,**  
他们的    面孔    白色的    在    这    黎明    那    现在    来    偷窃    在    在    这    窗户 ,

黎明的阳光从窗户悄悄照进来，他们的脸色苍白。

['kɒŋkəɪŋ]    [ðə; ði] ['kænd(ə)l] -    [laɪt]    [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ænd] ['lɪt(ə)l] .  
**conquering the candle - light by little and little .**  
征服    这    蜡烛    -    光    经过    小的    和    小的    .

一点一点地征服烛光。

[ˈmɪsɪz] .    -    .  
**Mrs . Strongtharm .**  
太太    :    -    .

斯特朗瑟姆夫人。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [kraɪ] . . . .  
**I thought I heard a child's cry** . . . .  
我 想法 我 听到 一个 孩子的 哭 . . . .

我好像听到了孩子的哭声.....

[ðeɪ] [kraɪ][æt; ət][wʌns] .  
**They cry at once** .  
他们 哭 在 一次 .

他们立刻哭了起来。

[mɪs] [ˈkwɪni] .  
**Miss Quiney** .  
错过 奎尼 .

奎尼小姐。

[ɑ:] ?  
**Ah ?**  
啊 ?

啊？

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈti:] , [tu:] — [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)] [wʌn] .  
**I fancied it , too — a feeble one** .  
我 幻想 它 , 也 — 一个 微弱 — .

我也很喜欢——虽然很弱小。

[ˈmɪsɪz] . - ( [ˈraɪzɪŋ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ) .  
**Mrs . Strongtharm ( rising after a long pause )** .  
太太 . - ( 上升 后 一个 长的 暂停 ) .

斯特朗瑟姆夫人（沉默良久后起身）。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] . . . .  
**Something is wrong** . . . .  
某物 是 错误的 . . . .

出问题了.....

[æz; əz][ɪi; ʃi][ɡoʊz][tu; tə][ˈlɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ ˈti:][ ˈəʊpənz ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [ˈmɪdwaɪf]  
**As she goes to listen at the door , it opens , and the man - midwife**  
作为 她 去 到 听 在 这 门 , 它 打开 , 和 这 男人 - 助产士

[ˈentərz] .  
**enters** .  
进入 .

她走到门口想听听，门开了，男助产士走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ɡreɪv] .  
**His face is grave** .  
他的 脸 是 严重 .

他脸色凝重。

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkwɪni] [æsk][hɪm; ɪm] [tə'geðər] , [ˈʌndər] [ðer; ðər] [breθ] — [wel]  
**Mrs . Strongtharm and Miss Quiney ask him together , under their breath — Well**  
太太 . - 和 错过 奎尼 问 他 一起 , 在下面 他们的 气息 — 出色地  
?  
?  
?

斯特朗瑟姆太太和奎尼小姐一起低声问他——怎么样？

[hi; hi] [ˈænsər] : [aɪ ˈti:][ɪz] [wel] .  
**He answers : It is well** .  
他 答案 : 它 是 出色地 .

他回答说：很好。

[wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] , [aɪ] [trʌst] .  
**We have saved her life , I trust .**  
我们 有 已保存 她 生活 , 我 相信 .

我相信，我们救了她的命。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ?  
— **And the child ?**  
— 和 这 孩子 ?

——孩子呢？

— [ə; eɪ] [bɔɪ] .  
— **A boy .**  
— 一个 男生 .

——一个男孩。

[,aɪˈtiː] [lɪvd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . . . . .  
**It lived less than a minute . . . . .**  
它 居住地 较少的 比 一个 分钟 . . . . .

它存活的时间不到一分钟.....

[jet] [ə; eɪ] [ˈʃeɪpli] [tʃaɪld] . . . . .  
**Yet a shapely child . . . . .**  
然而 一个 优美 孩子 . . . . .

然而，她却是个身材匀称的孩子.....

[mɪs] [ˈkwɪni] [klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] .  
**Miss Quiney clasps her hands .**  
错过 奎尼 扣环 她 双手 .

奎尼小姐双手合十。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [breɪst] , [θæŋk] [ɡɑːd] ?  
**Shall she , within her breast , thank God ?**  
将 她 , 之内 她 胸部 , 感谢 上帝 ?

她内心深处是否应该感谢上帝？

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɔːt] .  
**She cannot .**  
她 不能 .

她不能。

[ʃiː; ʃi] [ˈhiːrɜː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] , —  
**She hears the voice saying , —**  
她 听到 这 嗓音 说 , —

她听到那个声音说：

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃeɪpli] [tʃaɪld] . . . . .  
**A very shapely child . . . . .**  
一个 非常 优美 孩子 . . . . .

一个身材非常匀称的孩子.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪbər] [wʌɜː; wəɜː] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**But the labour was difficult .**  
但 这 劳动 曾是 难的 .

但劳动很辛苦。

[ðer; ðər][wʌɜː; wəɜː][sʌm; səm] [ˈpreʃər] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] , [sʌm; səm][ˈliːʒ(ə)n] .  
**There was some pressure on the brain , some lesion .**  
那里 曾是 一些 压力 在 这 脑 , 一些 病变 .

大脑受到压迫，出现了一些损伤。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ruːθ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɔːdi] ,  
**They would have denied Ruth sight of the poor little body ,**  
他们 会 有 否认 露丝 视线 的 这 贫穷的 小的 身体 ,

他们会不让露丝见那可怜的小尸体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; həʀ][ɑːrmz][fɔːr; fəʀ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] .  
**but she stretched out her arms for it and insisted .**  
但 她 拉伸 出去 她 武器 为了 它 和 坚持 .

但她伸出双臂去够，坚持要拿。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aɪ ˈtiː] , [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [fleʃ] , [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [breɪst] [ænd; ənd] [felt] [aɪ ˈtiː]  
**Then as she held it , flesh of her flesh , to her breast and felt it**  
然后 作为 她 握住 它 , 肉 的 她 肉 , 到 她 胸部 和 毛毡 它  
[kəʊld] ,  
**cold ,**  
寒冷的 ,

然后，当她把它，那与她血肉相连的肉，贴在胸前，感到一阵冰冷时，

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] , [huːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [hæd; həd][bred] [ˈwʌndəʀ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n] [ɔː] — [ʃiː; ʃi] [huː]  
**she — she , whose courage had bred wonder in them , even awe — she who**  
她 — 她 , 谁 勇气 有 繁殖 想知道 在 他们 , 甚至 敬畏 — 她 WHO  
[hæd; həd] [smaɪld] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həʀ] [pæŋz] ,  
**had smiled between her pangs ,**  
有 微笑 之间 她 疼痛 ,

她——她，她的勇气让他们惊叹，甚至敬畏——她，在痛苦中依然面带微笑，

[ˈmɜːrməɪɪŋ] [ˈprɪti] [θæŋks] — [weɪld] [loʊ] , [ænd; ənd] , [ˈberɪŋ] [hɜːr; həʀ] [feɪs] , [leɪ] [stɪl] .  
**murmuring pretty thanks — wailed low , and , burying her face , lay still .**  
淙淙 漂亮的 谢谢 — 哀嚎 低的 , 和 , 埋葬 她 脸 , 躺 仍然 .  
她低声说着甜美的谢意，然后低声啜泣，把脸埋进土里，一动不动地躺着。

[ˈtʃæptəʀ] [ˈvaɪ, ˈviː] .  
**Chapter VI .**  
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃaɪldləs] [ˈmʌðəʀ] .  
**CHILDLESS MOTHER .**  
无子女 母亲 .

没有孩子的母亲。

[ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪd] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ˈmʌðəʀhʊd]  
**In the sad and cheated days that followed , she , with the milk of motherhood**  
在 这 伤心 和 作弊 天 那 随后 , 她 , 和 这 牛奶 的 母性  
[ˈweɪstɪŋ] [ɪn][hɜːr; həʀ] ,  
**wasting in her ,**  
浪费 在 她 ,

在随后那些悲伤而又充满欺骗的日子里，她体内的母性之水逐渐枯竭，

[sɔː] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] — [sɔː] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈhɪrtʊˈfɔːr] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ] .  
**saw with new eyes — saw many things heretofore hidden from her .**  
锯 和 新的 眼睛 — 锯 许多 事物 此前 隐 从 她 .

她用全新的视角看到了——看到了许多以前从未被她发现的事物。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈeni] [ˈskɪptʃəɹəl] [ɡɑːd] .  
**She did not believe in any scriptural God .**  
她 做过 不是 相信 在 任何 圣经 上帝 .

她不信奉任何圣经中的上帝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [biˈliːvɪŋ] — [ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [ˌoʊvəʀˈɑːrtʃɪŋ]  
**But she believed — she could not help believing — in an awful justice overarching**  
但 她 相信 — 她 可以 不是 帮助 相信 — 在 一个 可怕 正义 总而言之  
[ɔːl][ˈhjuːmən] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔː] ,  
**all human life with its law ,**  
全部 人类 生活 和 它是 法律 ,

但她相信——她无法不相信——有一种可怕的正义以其法则凌驾于整个人类生活之上。

[æz; əz][aɪˈti:] [ˌoʊvərˈɑːrtɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [stɑːrɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .  
**as it overarched the very stars in heaven** .  
作为 它 覆盖 这 非常 明星 在 天堂 ；

它凌驾于天上的繁星之上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔː] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə][rest][ɪn] [ˈɡʊdnəs] , [əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pjər] [ˈkɑːnʃəns]  
**And this law she believed to rest in goodness , accessible to the pure conscience**  
和 这 法律 她 相信 到 休息 在 善良 , 可访问 到 这 纯的 良心  
,  
!  
,

她认为这条法则根植于善，纯洁的良心能够领悟。

[bʌt; bət][stɜːrn] [əˈɡenst] [ðə; ði][trænzˈɡresər, trænsˈɡresər] .  
**but stern against the transgressor** .  
但 船尾 反对 这 违规者 ；

但对违规者严惩不贷。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæridʒ] [raɪt] ,  
**Because she believed this , she had felt that the marriage rite ,**  
因为 她 相信 这 , 她 有 毛毡 那 这 婚姻 仪式 ,  
因为她相信这一点，所以她觉得婚姻仪式，

[wið; wiθ] [sʌtɪ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ˈmɪstər] . [sɪlk] [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈsesər] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈvəʊz] [ænd; ənd]  
**with such an one as Mr . Silk for intercessor between her vows and**  
和 这样的 一个 一 作为 先生 ； 丝绸 为了 代祷者 之间 她 誓言 和  
[ə; eɪ] [kliːn] [ˈhev(ə)n] ,  
**a clean Heaven** ,  
一个 干净的 天堂 ；

有像希尔克先生这样的人作为她誓言与纯洁天堂之间的调解人，

[kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌliːŋ] [ʌv; əv] [ˈmæridʒ] .  
**could be but a sullyng of marriage** .  
可以 是 但 一个 玷污 的 婚姻 ；

这可能只是对婚姻的玷污。

[jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [aɪˈtiː] [stiɪ] ; [ʌv; əv] [ðɪs] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .  
**Yes , and she felt it still ; of this , at any rate , she was sure .**  
是的 , 和 她 毛毡 它 仍然 ; 的 这 , 在 任何 速度 , 她 曾是 当然 .

是的，她仍然能感觉到；至少这一点，她很确定。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] — [æz; əz] [ˈtruːli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪˈtiː] ,  
**But in her pride — as truly she saw it ,**  
但 在 她 自豪 — 作为 真的 她 锯 它 ,

但在她看来，骄傲的根源在于——她真正看到的骄傲

[ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈtʃæstəti] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈkaʊnt] .  
**in her pride of chastity — she had left the child out of account .**  
在 她 自豪 的 贞洁 — 她 有 左边 这 孩子 出去 的 帐户 .

她自认为贞洁无瑕，却将孩子排除在外。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə] [feɪs] , [nɑːt] [ɑːrmd] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [ˈwepən] [ʌv; əv][skɔːrn]  
**He had inherited the world to face , not armed with her weapon of scorn**  
他 有 遗传 这 世界 到 脸 , 不是 武装 和 她 武器 的 轻蔑  
.  
:  
.

他继承了这个世界，却没有她那蔑视的武器作为武器。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第17/20页

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wʌn] ['friːdəm] ['θruː] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] .  
He had not won freedom through a scourge .  
他 有 不是 韩元 自由 通过 一个 祸害 .  
他并非通过战乱赢得自由。

[hiː; hi][hæd; həd] [grʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [wuːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
He had grown to his fate in her womb , and in the womb she had  
他 有 生长 到 他的 命运 在 她 子宫 , 和 在 这 子宫 她 有  
[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .  
betrayed him .  
背叛 他 .  
她在她子宫里就已注定了自己的命运，而她在子宫里就背叛了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] , [blaɪnd] !  
She had been blind , blind !  
她 有 到过 瞎的 , 瞎的 !  
她一直都是盲人，完全失明！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɜːr'self] .  
She had lived for her lover and herself .  
她 有 居住地 为了 她 情人 和 她自己 .  
她一生只为爱人和自己而活。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ( [aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ) [ðɪs] [wɔːrm] , ['trænzətɔːri] [laɪf]  
To him and to her ( it had seemed ) this warm , transitory life  
到 他 和 到 她 ( 它 有 似乎 ) 这 温暖的 , 短暂的 生活  
[bɪ'lɔːŋd] ;  
belonged ;  
属于 ;  
对他和她来说，这种温暖而短暂的生活似乎就属于他们；

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [liːst] [tuː; tə] [blɪs] . . . .  
a fleeting space of time , a lodge leased to bliss . . . .  
一个 转瞬即逝 空间 的 时间 , 一个 小屋 租赁 到 极乐 . . . .  
转瞬即逝的时光，租下的一处幸福小屋.....

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['selfɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ 'lʌvəz ] ['hev(ə)n] [slɪps]  
Now she fronted the truth , that between the selfish rapture of lovers Heaven slips  
现在 她 正面 这 真相 , 那 之间 这 自私 狂喜 的 恋人 天堂 滑倒  
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
a child ,  
一个 孩子 ,  
现在她直面真相，在恋人们自私的狂喜之中，上天悄悄地降生了一个孩子。

['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ræptʃər] , ['prɔːvɪdənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] .  
smiling at the rapture , provident for the race .  
微笑 在 这 狂喜 , 普罗维登特 为了 这 种族 .  
微笑迎接狂喜，为人类的命运做好了准备。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈnestɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] ; [ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈwɪzdəm] [ˈstɜːrɪŋ]  
**Now she read the secret of woman's nesting instinct ; the underlying wisdom stirring**  
现在 她 读 这 秘密 的 女性的 嵌套 本能 ; 这 潜在的 智慧 搅拌  
[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**the root of it ,**  
这 根 的 它 ,

现在她领悟了女性筑巢本能的秘密；那蕴藏在根源深处的智慧，

[əˈweɪkɪŋ] [ˈpæ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ˈpæ(ə)n] ,  
**awaking passion not to satisfy passion ,**  
觉醒 热情 不是 到 满足 热情 ,

唤醒激情而非满足激情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ɪts] [ʌnˈgest] [ˈendz] .  
**but that the world may go on and on to its unguessed ends .**  
但 那 这 世界 可能 去 在 和 在 到 它是 未猜到的 结束 .

但世界或许会继续发展下去，直至我们无法预料的终结。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [riːd] [aɪˈrɑːnɪkli] [ðə; ði] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][meɪd] , [ˈdæliːɪŋ] [baɪ][ˈrɪvər] -  
**Now she could read ironically the courtship of man and maid , dallying by river -**  
现在 她 可以 读 讽刺的是 这 求爱 的 男人 和 女佣 , 磨蹭 经过 河 -  
[pæðz] , [brˈsaɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] ,  
**paths , beside running water ,**  
路径 , 旁 跑步 水 ,

现在她可以带着讽刺的眼光看待男女在河边小径、流水旁嬉戏的求爱场景了。

[ˌoʊvərˈɑːrtʃ] [baɪ] [baʊz] [ðæt] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [ˈkɔːrtʃɪp] .  
**overarched by boughs that had protected a thousand such courtships .**  
覆盖 经过 树枝 那 有 受保护 一个 千 这样的 求爱 .

枝繁叶茂，曾庇护过无数这样的求爱故事。

[iːtʃ] [per] [ɪn][tɜːrn] — [pʊr] [fuːlz] ! — [hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [wɜːrld] [ðerz] , [kəmˈprest] [ˈɪntuː]  
**Each pair in turn — poor fools ! — had imagined the world theirs , compressed into**  
每个 一对 在 转动 — 贫穷的 傻瓜 ! — 有 想象 这 世界 他们的 , 压缩 进入  
[ðer; ðər][græsp] ;  
**their grasp ;**  
他们的 抓牢 ;

每一对——可怜的傻瓜！——都曾幻想世界是他们的，浓缩在他们手中；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [waɪz] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈflætərɪŋ] , [ˈkoʊksɪŋ] [ðem; ðəm] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**whereas the wise world was merely flattering , coaxing them , preparing for the**  
然而 这 明智的 世界 曾是 仅仅 奉承 , 哄骗 他们 , 准备 为了 这  
[tʃaɪld] .  
**child .**  
孩子 .

而世人只是奉承他们，哄骗他们，为孩子的到来做准备。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] , [tuː] .  
**She should have been preparing , too .**  
她 应该 有 到过 准备 , 也 .

她也应该做好准备。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [meɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmʌðərhuːd] ?  
**For what are women made but for motherhood ?**  
为了 什么 是 女性 制成 但 为了 母性 ?

女人生来不就是为了成为母亲吗？

[ʃiː; ʃɪ] ?  
**She ?**  
她 ?

她？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][tɜːrn] , [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['lʌtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld]  
**She had had but a hand to turn , a word to utter , and this child**  
她 有 有 但 一个 手 到 转动 , 一个 单词 到 说出 , 和 这 孩子  
— ['helθɪl] [br'gɑːtn] ,  
**— healthily begotten ,**  
— 健康地 所生的 ,

她只有一只手可以转动，一句话可以说出，而这个孩子——健康地出生了，

[ɪf] ['evər] [tʃaɪld][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] , [ɪf] ['evər] [tʃaɪld][kʊd; kəd] ,  
**if ever child was , and to claim , if ever child could ,**  
如果 曾经 孩子 曾是 , 和 到 宣称 , 如果 曾经 孩子 可以 ,

如果曾有孩子存在，并且声称，如果曾有孩子能够，

[ðə; ði] [best] — [hæz; həz]['broʊkən] ['traɪəmfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['træveɪl] .  
**the best — has broken triumphing through the gate of her travail .**  
这 最好的 — 有 破碎的 胜利 通过 这 门 的 她 劳作 .

最优秀的——已经突破了苦难的重重阻碍，凯旋而归。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [br'treɪd] [hɪm; ɪm] .  
**But she had betrayed him .**  
但 她 有 背叛 他 .

但她背叛了他。

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪk'spektənt] , [hæd; həd][kæst][wʌn] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]  
**The new - born spirit had arrived expectant , had cast one look across the**  
这 新的 - 出生 精神 有 到达的 怀孕 , 有 投掷 一 看 穿过 这  
['θreʃhoʊld] ,  
**threshold ,**  
临界点 ,

新生的灵魂满怀期待地到来，目光越过门槛望去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪl] [hæd; həd] [fled] .  
**and with one wail had fled .**  
和 和 一 哀号 有 逃亡 .

他一声哀嚎，逃走了。

[θruː] [ænd; ənd] [br'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [weɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ]  
**Through and beyond her answering wail , as she laid her head on the pillow**  
通过 和 超过 她 回答 哀号 , 作为 她 铺设 她 头 在 这 枕头  
,  
:  
,

在她回应的哀嚎声中，她将头枕在枕头上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːst] [fiːt] , [ðə; ði] [smɔːl] [br'treɪd] [fiːt] , ['pætərɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːrkənəs] .  
**she heard the lost feet , the small betrayed feet , pattering away into darkness .**  
她 听到 这 丢失的 脚 , 这 小的 背叛 脚 , 打节拍 离开 进入 黑暗 .

她听见了迷失的脚步声，那小小的、被背叛的脚步声，渐渐消失在黑暗中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋgər] , [aɪ 'tiː] [kən'səʊl] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .  
**When she grew stronger , it consoled her a little to talk with Mrs .**  
什么时候 她 生长 更强 , 它 安慰 她 一个 小的 到 讲话 和 太太 .  
-  
**Strongtharm ;**  
- ;

当她身体逐渐强壮起来后，和斯特朗瑟姆太太聊聊天让她感到些许安慰；

[nɔːt] [kən'faɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'grets] [ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtɪz] ,  
**not confiding her regrets and self - reproaches ,**  
不是 倾诉 她 遗憾 和 自己 - 责备 ,

她没有吐露自己的悔恨和自责，



[bʌt; bət] ['spekjuleɪtɪŋ] [mʌtʃ][ɑ:n] [ðɪs] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]  
**but** **speculating** **much** **on** **this** **great** **book** **of** **Maternity** **into** **which** **she** **had** **been**  
但 推测 很多 在 这 伟大的 书 的 产科 进入 哪个 她 有 到过  
[gɪv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] .  
**given** **a** **glimpse** .  
给定 一个 一瞥 .

但她对这本伟大的母性著作却有很多猜测，尽管她有幸瞥见了其中的一些内容。

[ðə; ði] ['metəfər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .  
**The** **metaphor** **was** **Mrs** **Strongtharm's** .  
这 隐喻 曾是 太太 .

这个比喻是斯特朗瑟姆夫人提出的。

" [eɪ] , " [sed] [ðæt] [ʌndər'stændɪŋ] ['fi:meɪl] , " [ə; eɪ] [bʊk] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**" Ay , " said that understanding female , " a book you may call it , and a**  
" 哎 , " 说 那 理解 女性 , " 一个 书 你 可能 称呼 它 , 和 一个  
[ˈwʌndərf(ə)l] [wʌn] ;  
**wonderful one ;**  
精彩的 一 ;

“是的，”那位善解人意的女子说道，“你可以称它为一本书，而且是一本很棒的书；

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [waɪt] [æn; ən] - [blæk] , [ˈkɑ:pər] - [skɪn][æn; ən] - [red] - [skɪn] ,  
**written by all the women , white an ' black , copper - skin an ' red - skin ,**  
书面 经过全部 这 女性 , 白色的 一个 - 黑色的 , 铜 - 皮肤 一个 - 红色的 - 皮肤 ,  
[wɪð] [wɪθ] [pæn] [æn; ən] - [dʒɔɪz] ;  
由所有女性共同创作，无论白人还是黑人，古铜色皮肤还是红色皮肤。

[ðæt] ['evər] [grəʊpt] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [pæŋz] [æn; ən] - [dʒɔɪz] ;  
**that ever groped their way in it with pangs an ' joys ;**  
那 曾经 摸索 他们的 方式 在 它 和 疼痛 一个 - 喜悦 ;

那些曾经在痛苦与喜悦中摸索前行的人；

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [raɪts] [ɪn][,aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ri:dz] .  
**for every one writes in it as well as reads .**  
为了 每一个 一 写 在 它 作为 出色地 作为 阅读 .

因为每个人都会在上面写作和阅读。

[wɒts] [mɔ:r] , - [tɪz][ɔ:l][ɪn][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðʊ] [ðeɪ] [kʌm] , [æz; əz][maɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] ,  
**What's more , ' tis all in one language , though they come , as my man would say ,**  
是什么 更多的 , - 的 全部 在 一 语言 , 尽管 他们 来 , 作为 我的 男人 会 说 ,  
[ɪm'pɔ:tənt] [wɒt] [seɪ] ;  
更重要的是，虽然它们来自不同的语言，但正如我朋友会说的那样，它们都是用同一种语言说的。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [erts] [oʊ] - ['beɪbl] . "  
**from all the airs o ' Babel . "**  
从 全部 这 空气 o - 巴别塔 . "

来自巴别塔的所有角落。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [mju:zd] [ru:θ] , " [ɪf] ['sʌmwer] [ɪn][,aɪ 'ti:][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæptər] [wʊd] [tel] [,em 'i:]  
**" I wonder , " mused Ruth , " if somewhere in it there's a chapter would tell me**  
" 我 想知道 , " 沉思 露丝 , " 如果 某处 在 它 有 一个 章 会 告诉 我  
[waɪ] ,  
**why ,**  
为什么 ,

“我想知道，”露丝沉思道，“这本书里有没有哪一章会告诉我为什么。”

[wen] [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][bɔ:st] [wʌn] ,  
**when I lie awake and think of my lost one ,**  
什么时候 我 说谎 醒 和 思考 的 我的 丢失的 一 ,

当我辗转难眠，想起我失去的爱人时

- [tɪz][hɪz; ɪz] [ 'fʊtsteps ] [aɪ]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] — [fi:t] [ðæt] ['nevər] [wɔ:kt] ! "  
**' tis his footsteps I listen for — feet that never walked ! "**  
- 的 他的 脚步声 我 听 为了 一 脚 那 绝不 步行 ! "

我倾听的是他的脚步声——一双从未走过的脚！

" [hʌ] [jiː; ji] , [naʊ] . . . .  
" **Hush ye , now** . . . .  
" 嘘 是的 , 现在 . . . .

“都安静点……”

[ˈiznt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋz] !  
**Isn't it always their feet , the darlings !**  
不是 它 总是 他们的 脚 , 这 亲爱的们 !

宝贝们，是不是总是他们的脚啊！

[dəʊnt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [məˈren] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [kɔːl][em ˈiː][tuː; tə] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz]  
**Don't the sound of it , more'n their voices , call me to door a dozen times**  
不 这 声音 的 它 , 更多 他们的 声音 , 称呼 我 到 门 一个 打 时代  
[ə; eɪ] [deɪ] ? . . .  
**a day ?** . . .  
一个 天 ? . . .

难道不是那声音，而不是他们的声音，一天十几次地召唤我去敲门吗？

[aɪ] [ˈnevər] [bɔːr] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˈɡɑːrmənts][ɪn] [hoʊp] [oʊ] - [wʌn] .  
**I never bore child ; but I made garments in hope o ' one .**  
我 绝不 钻孔 孩子 ; 但 我 制成 服装 在 希望 o - 一 .

我从未生育过孩子；但我制作衣服，盼望能有一个孩子。

[tel] [em ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [buːts] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest]  
**Tell me , when you knitted his little boots , wasn't it different from all the rest**  
告诉 我 , 什么时候 你 针织 他的 小的 靴子 , 不是 它 不同的 从 全部 这 休息  
? "  
**? "**  
? "

告诉我，你给他织小靴子的时候，是不是跟其他所有靴子都不一样？

" [ɑː] , [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ! "  
" **Ah , put them away !** "  
" 啊 , 放 他们 离开 ! "

“啊，把它们收起来！”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈdɪrɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnekst] . "  
" **To be sure , dearie , to be sure — all ready for the next .** "  
" 到 是 当然 , 亲爱的 , 到 是 当然 — 全部 准备好 为了 这 下一个 . "

“当然，亲爱的，当然——一切都已准备就绪，迎接下一个挑战。”

" [aɪ][[æɪ; ʌɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] .  
" **I shall never have another child .**  
" 我 将 绝不 有 其他 孩子 .

我永远不会再生孩子了。

" [ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] [ˈtɑːlərəntli] .  
" **Mrs . Strongtharm smiled tolerantly .**  
" 太太 . - 微笑 宽容地 .

斯特朗瑟姆夫人宽容地笑了笑。

" [ˈnevər] , " [ruːθ] [rɪˈpiːtɪd] ; " [ˈnevər] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .  
" **Never , " Ruth repeated ; " never ; I know it .**  
" 绝不 , " 露丝 重复 ; " 绝不 ; 我 知道 它 .

“绝不，”露丝重复道；“绝不；我知道。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈpraːfəsəɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] ,  
" **With the same assurance of prophesy she answered her lover on his return ,**  
" 和 这 相同的 保证 的 预言 她 回答 她 情人 在 他的 返回 ,

“她用同样的预言般的笃定回答了归来的爱人，

[ə; eɪ] [ber] [tu:] [mʌnθs] ['leɪtər] .  
" **a bare two months later** .  
" 一个 裸 二 几个月 之后 :

仅仅两个月后。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] . . . .  
" **But you must have known** . . . .  
" 但 你 必须 有 已知 . . . .

但你肯定早就知道了.....

[i:v(ə)n][jʊr; jər] ['letərz] [kept] [aɪ 'ti:] ['si:krət] .  
**Even your letters kept it secret** .  
甚至 你的 信件 保留 它 秘密 :

就连你的信件都保守了这个秘密。

[jet] , [hæd; həd][ju:; jʊ] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:] .  
**Yet , had you written , the next ship would have brought me** :  
然而 , 有 你 书面 , 这 下一个 船 会 有 带来 我 :

然而, 如果你写信给我, 下一艘船就会把我带来。

[fʊrli] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] ? "  
**Surely you did not doubt that ?** "  
一定 你 做过 不是 怀疑 那 ? "

你肯定不会怀疑这一点吧?

" [noʊ] . "  
" **No** . "  
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [em 'i:] ?  
" **Then why did you not tell me ?** ?  
" 然后 为什么 做过 你 不是 告诉 我 ?

“那你为什么不告诉我？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] .  
" **It was the inevitable question** .  
" 它 曾是 这 不可避免的 问题 :

这是一个不可避免的问题。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɔ:'stɔ:ld] [aɪ 'ti:][soʊ][ɔ:f(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ðæt] , [wen] [ʌtəd] [æt; ət][læst] ,  
**She had forestalled it so often in her thoughts that , when uttered at last ,**  
她 有 阻止 它 所以 经常 在 她 想法 那 , 什么时候 说出 在 最后的 ,

她在心中无数次地预先设想过这件事, 以至于当它最终说出口时,

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:r 'i:] - ['næktɪŋ] [sʌm; səm] [bɔ:n] - [pæst] [si:n] .  
**it gave her a curious sensation of re - enacting some long - past scene** .  
它 给予 她 一个 好奇的 感觉 的 关于 - 实施 一些 长的 - 过去的 场景 :

这让她产生了一种奇特的感觉, 仿佛在重演很久以前的某个场景。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .  
" **I thought you did not care for children** .  
" 我 想法 你 做过 不是 关心 为了 孩子们 :

“我以为你不喜欢孩子。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **He was pacing the room** .  
" 他 曾是 踱步 这 房间 :

他在房间里踱来踱去。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][steərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ʃɪr] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .  
**He halted , and stared at her in sheer astonishment** .  
他 停止 , 和 凝视 在 她 在 透明 惊讶 :

他停下脚步, 目瞪口呆地看着她。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [ˈæftər][ðə; ði][bɜːrθ][ˈʌv; əv]  
Many a beautiful woman touches the height of her beauty after the birth of  
许多 一个 美丽的 女士 触摸 这 高度 的 她 美丽 后 这 出生 的  
[hɜːr; həɹ][fɜːrst][tʃaɪld] ;  
her first child ;  
她 第一的 孩子 ;

许多美丽的女人在生下第一个孩子后，美貌达到巅峰；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈnevər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] , [ˈpæsiŋ]  
and this woman had never stood before him in loveliness that , passing  
和 这 女士 有 绝不 站立 前 他 在 可爱 那 , 通过  
[kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] ,  
comprehension ,  
理解 ,

而这位女子从未在他面前展现过如此令人难以理解的美貌。

[soʊ] [ˈnɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] .  
so nearly touched the divine .  
所以 几乎 感动 这 神圣的 .

几乎触及了神性。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [pərˈvɜːrsəti] [pæst] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [jet] [ˈfɑːrðər] .  
But her perversity passed comprehension yet farther .  
但 她 反常 通过了 理解 然而 更远 .

但她的变态行为却更加令人难以理解。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [æn; ən] [ˈænsər] ?  
" Do you call that an answer ?  
" 做 你 称呼 那 一个 回答 ?

你觉得这是答案吗？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .  
" he demanded .  
" 他 要求 .

他质问道。

" [noʊ] . . . .  
" No . . . .  
" 不 . . . .

“不。。。。

[juː; jʊ] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈænsər] .  
You asked , and I had to say something ; but it is no answer .  
你 问 , 和 我 有 到 说 某物 ; 但 它 是 不 回答 .

你问了，我不得不说点什么；但这算不上答案。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] .  
Forgive me .  
原谅 我 .

对不起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .  
It was the best I could find .  
它 曾是 这 最好的 我 可以 寻找 .

这是我能找到的最好的了。

" [hiː; hi] [stiɪl] [aɪd] [hɜːr; həɹ] , [bɪˈtwiːn] [ræθ] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n] .  
" He still eyed her , between wrath and admiration .  
" 他 仍然 眼睛 她 , 之间 愤怒 和 钦佩 .

“他仍然注视着她，眼神中既有愤怒又有钦佩。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,  
" **I think** , " **she said** , **after a pause** ,  
" 我 思考 , " 她 说 , 后 一个 暂停 ,  
" 我想 , " 她 停顿 了一下 后 说道 .

" [ðə; ði] [truː] ['ænsər] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['rɔːŋli] — ['rɔːŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] . "  
" **the true answer is just that I did wrongly — wrongly for the child's sake** . "  
" 这 真的 回答 是 只是 那 我 做过 错 — 错 为了 这 孩子 的 清酒 . "  
" 真正 的 答案 就是 我 做 错 了 —— 为了 孩子 , 我 做 错 了 . "

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .  
" **That's certain** .  
" 那 就 是 肯 定 .  
" 那 当 然 . "

[ænd; ənd][jɔː; jər] [oʊn] ? "  
**And your own** ? "  
和 你 的 自 己 的 ? "  
你 自 己 的 呢 ?

" [maɪ] [oʊn] ?  
" **My own** ?  
" 我 的 自 己 的 ?  
" 我 自 己 的 ? "

[ðæt] [dʌz] [naːt] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [kaʊnt] [soʊ] [mʌt] . . . .  
**That does not seem to me to count so much** . . . .  
那 做 不 是 似 乎 到 我 到 数 数 所 以 很 多 . . . .  
我 觉 得 这 似 乎 并 不 重 要 .....

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [kæn; kən] ['hæləʊ] ['mæɪɪdʒ] ;  
**Neither of us believe that a priest can hallow marriage** ;  
两 者 都 不 的 我 们 相 信 那 一 个 牧 师 能 神 圣 的 婚 姻 ;  
我 们 俩 都 不 认 为 牧 师 可 以 主 持 婚 礼 ;

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wʌn][kɒd; kəd] [dɪ'faɪl] [aɪ 'tiː] . "  
**but once I felt that the touch of a certain one could defile it** . "  
但 一 次 我 毛 毡 那 这 触 碰 的 一 个 肯 定 一 可 以 褻 渎 它 . "  
但 我 曾 觉 得 , 某 个 人 的 触 碰 会 玷 污 它 .

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ri'prəʊtɪt] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] . "  
" **You have never before reproached me with that** . "  
" 你 有 绝 不 前 受 责 备 我 和 那 . "  
" 你 以 前 从 未 这 样 责 备 过 我 . "

" [nɔːr] [miːn] [tuː; tə] [naʊ] .  
" **Nor mean to now** .  
" 也 不 意 思 是 到 现 在 .  
现 在 也 不 打 算 这 么 做 .

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ][duː][naːt][æsk][tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**I chose to run from him ; but , dear , I do not ask to run from the**  
我 选 择 到 跑 步 从 他 ; 但 , 亲 爱 的 , 我 做 不 是 问 到 跑 步 从 这  
[ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] . "  
**consequences** . "  
结 果 . "  
我 选 择 逃 离 他 ; 但 是 , 亲 爱 的 , 我 并 不 想 逃 避 后 果 .

" [ðə; ði] ['blækɡɑːrd] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [rɪ'vendʒ] .  
" **The blackguard has had his pretty revenge** .  
" 这 浑 蛋 有 有 他 的 漂 亮 的 复 仇 .  
" 恶 棍 已 经 报 了 仇 . "

[ˈlæŋtən] [təʊld][,em ˈiː][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] . . . .  
**Langton told me of it** : : : :  
兰顿 讲述 我 的 它 . . . .

兰顿跟我说过这件事.....

[ɔːl] [ðə; ði] [pruːdz] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈgæðər] [ʌp] [ðer; ðər][ skəːts ] , [hiː; hi] [sez] . "  
**All the prudes of Boston gather up their skirts , he says** . "  
全部 这 伪君子 的 波士顿 收集 向上 他们的 裙子 , 他 说道 . "

他说：“波士顿所有的伪君子都撩起了裙子。”

" [wʌt] [ˈmætər] ?  
" **What matter** ?  
" 什么 事情 ?

有什么关系？

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ˈhæpiːɜː] [ˈmɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ? . . .  
**Are we not happier missing them** ? . . .  
是 我们 不是 更快乐 丢失的 他们 ? . . .

难道我们不是因为想念他们而更快乐吗？ .....

[ˈɑːnɪstər] , [ˈʊrli] , [ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [mʌt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði] [ˈhæpiːɜː] . "  
**Honester , surely , and by that much at any rate the happier** . "  
更诚实 , 一定 , 和 经过 那 很多 在 任何 速度 这 更快乐 . "

更诚实，当然，也因此更幸福。

" [ˈmæri] [,em ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] .  
" **Marry me , and I promise to force them all back to your feet** .  
" 结婚 我 , 和 我 承诺 到 力量 他们 全部 后退 到 你的 脚 .

“嫁给我吧，我保证让他们都重新臣服于你。”

" [fiː; ji] [læft] [ˈkwaɪətli] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪrəli] .  
" **She laughed quietly , almost to herself , a little wearily** .  
" 她 笑了 悄悄 , 几乎 到 她自己 , 一个 小的 疲劳 .

她轻轻地笑了笑，几乎是自言自语，带着一丝疲惫。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [maɪ] [daɪr] [bɔːrd] , [ðæt] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] [ˈtraɪʌmf] ?  
" **Can you not see , my dear lord , that I ask for no such triumph** ?  
" 能 你 不是 看 , 我的 亲爱的 主 , 那 我 问 为了 不 这样的 胜利 ?

“难道您看不出来吗，我的大人，我并没有要求这样的胜利？”

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] —  
**It is good of you** —  
它 是 好的 的 你 —

你真好——

[oʊ] , [aɪ] [siː] [haʊ] [gʊd] ! — [tuː; tə][daɪˈzaɪər][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][,em ˈiː] .  
**oh , I see how good ! — to desire it for me** .  
哦 , 我 看 如何 好的 ! — 到 欲望 它 为了 我 .

哦，我明白了，这有多好！——让我渴望它。

[bʌt; bət][dɪd][wiː; wi][waːnt] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrɪst] [deɪz] ? "  
**But did we want these people in our forest days** ? "  
但 做过 我们 想 这些 人们 在 我们的 森林 天 ? "

但我们真的希望这些人出现在我们生活在森林里的时代吗？

" [wʌn] [ˈkænaːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
" **One cannot escape the world , " he muttered** .  
" — 不能 逃脱 这 世界 , " 他 低声说道 .

“人无法逃离这个世界，”他喃喃自语道。

" [wʌt] ?  
" **What** ?  
" 什么 ?

“什么？

[nɑ:t] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [soʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [kæst] [wʌn] [aʊt] ? " **Not when the world is so quick to cast one out ?** "   
不是 什么时候 这 世界 是 所以 快的 到 投掷 一 出去 ? "

当世界如此轻易地将人驱逐出境时，难道不是这样吗？

" [ru:θ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hɜr] , **" Ruth , " he said , coming and standing close to her ,** " 露丝 , " 他 说 , 未来 和 常设 关闭 到 她 ,   
"露丝,"他边说边走到她身边站好。

" [aɪ] [du:ɪ] [nɑ:t] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈænsər] [ˈi:v(ə)n] [jet] . **" I do not believe you have given me the whole answer even yet .** " 我 做 不是 相信 你 有 给定 我 这 所有的 回答 甚至 然而 .   
我认为你还没有给我完整的答案。

[ðə; ði] [tru:ɪ] [ˈri:z(ə)n] , [pli:z] ! " **The true reason , please !** "   
这 真的 原因 , 请 ! "

请说出真正的原因！

" [mʌst; məst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɡɪv] [ɔ:l] [hɜ:r; hɜr] [ˈri:z(ə)nz] ? . . . **" Must a woman give all her reasons ?** . . . " 必须 一个 女士 给 全部 她 原因 ? . . .

女人必须把所有理由都说出来吗？ .....

[fɪ:; fɪ] [ˈfɑ:lʊʊz] [hɜ:r; hɜr] [feɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [i:tʃ] [nu:ɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [fɪ:; fɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] , **She follows her fate , and at each new turning she may have a dozen ,** 她 跟随 她 命运 , 和 在 每个 新的 转弯 她 可能 有 一个 打 ,   
她顺应命运，每一次新的转折点，她都可能遇到十几个人。

[ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [fərˈɡɑ:tɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] . " **all to be forgotten at the next .** "   
全部 到 是 被遗忘的 在 这 下一个 . "

一切都将在下一次被遗忘。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔr] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rbər] [sʌm; səm] [ɡrʌdʒ] — [sʌm; səm] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ? **" I am sure you harbour some grudge — some reservation ?** " 我 是 当然 你 港口 一些 怨恨 — 一些 预订 ?

“我确信你心中怀有一些怨恨——一些保留意见？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkwestʃənd] [hɜ:r; hɜr] . **" His eyes questioned her .** " 他的 眼睛 被质问 她 .

他的眼神充满疑问。

[fɪ:; fɪ] [keɪpt] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] . **She kept him waiting for some seconds .** 她 保留 他 等待 为了 一些 秒 .

她让他等了几秒钟。

" [maɪ] [bɜ:rd] , [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [noʊ] [kənˈsɪstənsi] [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdʒeləs] [wen] [ðeɪ] **" My lord , women have no consistency but in this — they are jealous when they love .** " 我的 主 , 女性 有 不 一致性 但 在 这 — 他们 是 嫉妒的 什么时候 他们 爱 .

“大人，女人没有一个共同点，那就是她们恋爱时会嫉妒。”

[æz; əz] [jʊr; jər] [sleɪv] , [aɪ] [dɪˈmænd] [ˈnʌθɪŋ] ; [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] , [aɪ] [dɪˈmænd] [ˈoʊnli] [ju:; jʊ] . **As your slave , I demand nothing ; as your mistress , I demand only you .** 作为 你的 奴隶 , 我 要求 没有什么 ; 作为 你的 情妇 , 我 要求 仅有的 你 .

作为你的奴隶，我什么都不求；作为你的主人，我只想要你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jɒ] [wɪʃt] [ˈɔːlsʊʃ][tuː; tə] [set] [em 'iː] [haɪ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,  
**But if you wished also to set me high among women** ,  
但 如果 你 希望 还 到 放 我 高的 之中 女性 ,  
但如果你也想让我在女性中脱颖而出,

[juː; jɒ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] . . . .  
**you should have given me all or nothing** . . . .  
你 应该 有 给定 我 全部或者 没有什么 . . . .  
你应该要么全部给我, 要么什么都不要.....

[juː; jɒ][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jɒ] .  
**You did not offer to take me with you** .  
你 做过 不是 提供 到 拿 我 和 你 .  
你没有提出带我一起走。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊn] [tuː; tə] [ðæt] [praʊd] [fʊk] , [jɔː; jər]['fæməli] . "  
**I was not worthy to be shown to that proud folk , your family** . "  
我 曾是 不是 值得 到 是 所示 到 那 自豪的 民间 , 你的 家庭 . "  
我不配觐见你们这些骄傲的人, 你们的家族。

" [ɪf] [juː; jɒ][hæd; həd] [briːd] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɪnt][ʌv; əv][wʌn] — "  
" **If you had breathed a wish , even the smallest hint of one —** "  
" 如果 你 有 呼吸 一个 希望 , 甚至 这 最小 暗示 的 — — "  
“如果你曾许下愿望, 哪怕只是一丝一毫的愿望——”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] , [seɪv] [ðæt] [juː; jɒ][fʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [aɪ 'tiː] .  
" **I had no wish , save that you should offer it** .  
" 我 有 不 希望 , 节省 那 你 应该 提供 它 .  
“我别无所求, 只希望你能把它给我。”

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][sʌm; səm] [praɪd] .  
**I had only some pride** .  
我 有 仅有的 一些 自豪 .  
我只是还有点自尊心。

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][eɪ 'em] — [wel] ['kɑːntent] ; [ˈoʊnli][duː][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ˈɔːfər] [em 'iː] [ðiːz]  
**I was — I am — well content ; only do not come back and offer me these**  
我 曾是 — 我 是 — 出色地 内容 ; 仅有的 做 不是 来 后退 和 提供 我 这些  
['wɪmɪn] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,  
**women of Boston** ,  
女性 的 波士顿 ,  
我过去——现在——都很满足; 只是别再回来把波士顿的那些女人介绍给我了。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] ['sekənd] [best][ɪn][jɔː; jər] [aɪz] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði][ɡɪft] [meɪ] [kɔːst][juː; jɒ] . "  
**or anything second best in your eyes , however much the gift may cost you** . "  
或者 任何事物 第二 最好的 在 你的 眼睛 , 然而 很多 这 礼物 可能 成本 你 . "  
或者任何你认为次好的选择, 无论这份礼物要花费多少钱。

" [hæv; həv][aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jɒ] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .  
" **Have it as you will , said he , after a long pause** .  
" 有 它 作为 你 将要 , " 说 他 , 后 一个 长的 暂停 .  
“随你便吧,”他沉默良久后说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][beg][jɔː; jər]['pɑːrd(ə)n] .  
" **I was wrong , and I beg your pardon** .  
" 我 曾是 错误的 , 和 我 求 你的 赦免 .  
“我错了, 请您原谅。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [les] [rɔːŋ] [ðæn; ðən][jɔː; jər] ['dʒeləsi] [sə'spekts; 'sʌspekts] .  
**But I was less wrong than your jealousy suspects** .  
但 我 曾是 较少的 错误的 比 你的 妒忌 嫌疑人 .  
但我猜想的比你嫉妒时所认为的要准得多。



[maɪ][ˈfæməli] [wɪl]   [ˈwelkəm]   [juː; jʊ] .  
**My family will welcome you** .  
我的   家庭   将要   欢迎   你   .

我的家人会欢迎你。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ]   [θɔːt]   [aɪ ˈtiː] [wel]   —   [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt]   [seɪv] [juː; jʊ] [ˈeni]   [tʃæns] [ʌv; əv]  
**Forgive me that I thought it well — that it might save you any chance of**  
原谅   我   那   我   想法   它   出色地   —   那   它   可能   节省   你   任何   机会   的  
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn]   —   [tuː; tə] [prɪˈper]   [ðem; ðəm] .  
**humiliation — to prepare them** .  
屈辱   —   到   准备   他们   .

请原谅我，我当时的想法很好——或许可以避免你遭受任何羞辱——所以才提前准备好了它们。

" [ʃiː; ʃɪ] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɜːrtsɪ] .  
**" She swept him a curtsy** .  
" 她   扫荡   他   一个   屈膝礼   .

她向他行了个屈膝礼。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡʊd]   ,   " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**" They are very good , " she said** .  
" 他们   是   非常   好的   ,   " 她   说   .

“他们非常好，”她说。

[hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ðɪ][ˈaɪrəni] , [jet] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wel] [ɪn]  
**He detected the irony , yet he persisted , holding his temper well in**  
他   检测到   这   讽刺   ,   然而   他   持续   ,   保持   他的   脾气   出色地   在  
他察觉到了其中的讽刺意味，但他仍然坚持，很好地控制住了自己的脾气。

[kənˈtroʊl] .  
**control** .  
控制   .

控制。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs]   [ˌpriːsəˈpəʊzɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] . . . .  
**" But all this presupposes , you see , that you marry me** . . . .  
" 但   全部   这   预设   ,   你   看   ,   那   你   结婚   我   . . . .

“但这一切的前提是，你得嫁给我.....”

[ruːθ] , [juː; jʊ] [kənˈfes]   [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]   [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [seɪk] .  
**Ruth , you confess that you were wrong , for the child's sake** .  
露丝   ,   你   承认   那   你   是   错误的   ,   为了   这   孩子的   清酒   .

露丝，为了孩子，你承认自己错了。

[hiː; hi][ɪz] [ded]   ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [soʊ] [mʌtʃ]   [ðə; ðɪ] [ˈbetər] , [pʊr] [maɪt] !  
**He is dead ; and , on the whole , so much the better , poor mite !**  
他   是   死的   ;   和   ,   在   这   所有的   ,   所以   很多   这   更好的   ,   贫穷的   蠕虫   !  
他死了；总的来说，这样也好，可怜的小家伙！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈhʌðər] [biː; bi][bɔːrn] — "  
**But for another , should another be born — "**  
但   为了   其他   ,   应该   其他   是   出生   —   "

但是，如果又有另一个人出生——”

" [ðer; ðər] [wʊd]   [biː; bi] [taɪm] ,   " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .  
**" There would be time , " she said quietly** .  
" 那里   会   是   时间   ,   " 她   说   悄悄   .

“会有时间的，”她轻声说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv]   [əˈhʌðər] .  
**" But we shall never have another** .  
" 但   我们   将   绝不   有   其他   .

但我们再也不会会有第二个了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːnd] [ˈstreɪndʒli] .  
" She had hardened strangely .  
" 她 有 硬化 奇怪的 ；

她变得异常冷漠。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɪlk] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhuːd] , [ˈweɪstɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ,  
It was as if the milk of motherhood , wasting in her ,  
它 曾是 作为 如果 这 牛奶 的 母性 , 浪费 在 她 ,  
仿佛母爱的乳汁在她体内逐渐消逝，

[hæd; həd] [pækt] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [krʌst] [əˈbʌʊt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .  
had packed itself in a crust about her heart .  
有 包装 本身 在 一个 地壳 关于 她 心 .  
它像一层硬壳一样包裹着她的心脏。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;  
He loved her ; she never ceased to love him ;  
他 喜爱 她 ; 她 绝不 停止 到 爱 他 ;  
他爱她；她也从未停止爱他；

[bʌt; bət] [ˌwerˈæz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skɜːrdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən] , [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ] [friː]  
but whereas under the public scourge something had broken , letting her free  
但 然而 在下面 这 民众 祸害 某物 有 破碎的 , 出租 她 自由的  
[ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ,  
of opinion ,  
的 观点 ,  
但是，在公众的抨击下，某种东西破碎了，使她获得了表达意见的自由。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪks] ,  
to love the good and hate the evil for their own sakes ,  
到 爱 这 好的 和 恨 这 邪恶的 为了 他们的 自己的 清酒 ,  
为了善本身而爱善恨恶。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪˈstɪəriəs] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [keɪpt] [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪnˈdiːd] ,  
under this second and more mysterious visitation , she kept her courage indeed ,  
在下面 这 第二 和 更多的 神秘 探视 , 她 保留 她 勇气 的确 ,  
在第二次更加神秘的造访下，她确实保持了勇气。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz][hɜːrz][noʊ] [bɜːŋɡər] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈeni] [bɜːŋɡər] [friː] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ,  
but certainty was hers no longer ; nor was she any longer free of opinion ,  
但 肯定 曾是 她的 不 更长 ; 也不 曾是 她 任何 更长 自由的 的 观点 ,  
但她不再拥有确定性；她也不再拥有独立思考的权利。

[bʌt; bət] [ˈhɑːnd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] [ˈkɑːnʃəsli] , [æz; əz] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˈenəmi] .  
but hardened her heart against it consciously , as against an enemy .  
但 硬化 她 心 反对 它 有意识地 , 作为 反对 一个 敌人 .  
但她有意识地对它冷酷无情，如同对待敌人一般。

[nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [kæən; kən][aɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn] — [maɪ] [ˈleɪdi] - —  
Not otherwise can I account for the image of Ruth Josselin — my Lady Vyell —  
不是 否则 能 我 帐户 为了 这 图像 的 露丝 乔斯林 — 我的 女士 - —  
[ˈleɪdi] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] — [æz; əz] [ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈveriəs] [neɪmz] [aɪˈtiː] [flɪts] ,  
Lady Good - for - Nothing — as under these various names it flits ,  
女士 好的 - 为了 - 没有什么 — 作为 在下面 这些 各种各样的 姓名 它 飞掠 ,  
否则我无法解释露丝·乔斯林——我的维尔夫人——一无是处的夫人——在这些不同的名字下出现的形象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈjɪrz] , [θruː] [ˈæn(ə)lɪz] , [ˈmem.wɑːrz] , [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [ˈskændələs]  
for the next few years , through annals , memoirs , correspondence , scandalous  
为了 这 下一个 很少 年 , 通过 志 , 回忆录 , 一致 , 丑闻  
[ˈkrɒnɪklz] ; [naʊ] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] ,  
chronicles ; now vindicated ,  
编年史 ; 现在 证明无罪 ,  
在接下来的几年里，通过编年史、回忆录、信件、丑闻轶事；如今，真相大白了。

[naʊ] [glɑːnst] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ʌn'siːmli] [nɑːdz][ænd; ənd] ['bɛks] , [ə'hɑːn] ['pæʃənətli] [di'haunst] ;  
**now glanced at with unseemly nods and becks , anon passionately denounced ;**  
现在 瞥了一眼 在 和 不体面的 点头 和 贝克斯 , 匿名 热情地 谴责 ;  
[naʊ] ['pjʊrli] ['faɪnɪŋ] , [naʊ] ['beɪlfəli] ,  
**now purely shining , now balefully ,**  
现在 纯粹 灼灼 , 现在 悲惨地 ,  
时而投以不雅的点头和示意, 时而遭到激烈的谴责; 时而光芒四射, 时而阴森可怖。

[ə'blaʊ] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌ; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd]  
**above and between the clouds of those times ; but always a star and**  
多于 和 之间 这 云 的 那些 时代 ; 但 总是 一个 星星 和  
[æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌ; əv] ['wʌndər] .  
**an object of wonder .**  
一个 目的 的 想知道 .  
在那个时代的云层之上和云层之间; 但始终是一颗明星, 一个令人惊叹的对象。

" [ɪn] [ɔːl] [mæsə'tʃuːsɪts] , " [raɪts] [ðə; ði] ['revərənd] ['haɪrəm] ['wɪljəmz] , [biː] . [diː] . ,  
**" In all Massachusetts , " writes the Reverend Hiram Williams , B : D : ,**  
" 在 全部 马萨诸塞州 , " 写 这 牧师 希拉姆 威廉姆斯 , B : D : ,  
“在整个马萨诸塞州,”希拉姆·威廉姆斯牧师 (BD) 写道,

[ɪn][hɪz; ɪz][trækt] [ɪn'taɪtlɪd] [ə; eɪ] [juː] ['oʊvər]['iːdəm] ,  
**in his tract entitled A Shoe Over Edom ,**  
在 他的 通道 标题 一个 鞋 超过 以东 ,  
在他的小册子《以东的一只鞋》中,

" [wʌz; wəz][noʊ] ['strɔːŋhoʊld] [ʌ; əv] ['seɪtn] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] [tuː; tə]  
**" was no stronghold of Satan to compare with that built on a slope to**  
" 曾是 不 据点 的 撒但 到 比较 和 那 建造 在 一个 坡 到  
[ðə; ði] ['rɪrwərd] [ʌ; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,  
**the rearward of Boston ,**  
这 向后 的 波士顿 ,  
“这里根本无法与建在波士顿后方山坡上的撒旦堡垒相提并论。”

[baɪ][sɜːr][oʊ] — [viː] — , ['bærənət] .  
**by Sir O — V — , Baronet .**  
经过 先生 哦 — V — , 男爵 .  
由 O—V— 爵士, 男爵。

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bɔːrn][ʌ; əv] [ðɪs] ['kɑːləni] ,  
**Here with a woman , born of this Colony ,**  
这里 和 一个 女士 , 出生 的 这 殖民地 ,  
这里还有一位出生于本殖民地的女子,

[ʌ; əv] ['pæsɪŋ] [wɪt][ænd; ənd] ['bjuːti] ( [bəʊθ] [ə'lʌɪk] [ðə; ði] ['daʊər] [ʌ; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ) ,  
**of passing wit and beauty ( both alike the dower of the Evil One ) ,**  
的 通过 有 和 美丽 ( 两个都 同样 这 嫁妆 的 这 邪恶的 一 ) ,  
转瞬即逝的机智和美貌 (两者都是邪恶者的嫁妆),

[hiː; hi] [kept] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌ; əv][ɔːl] [dɪ'vaʊt] ['pɜːsənz] ,  
**he kept house to the scandal of all devout persons ,**  
他 保留 房子 到 这 丑闻 的 全部 虔诚的 人 ,  
他包办家务, 令所有虔诚的信徒都感到羞耻。

[entər'teɪnɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət] [prə'fest] ['enəmi] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['lɪbətɪz] , ['eɪθɪɪst] , ['geɪmstərz] .  
**entertaining none but professed Enemies of our Liberties , Atheists , Gamesters .**  
娱乐 没有任何 但 声称 敌人 的 我们的 自由 , 无神论者 , 赌徒 .  
我们只招待那些自称是自由之敌、无神论者和赌徒的人。

" [hɪr] [wʌn] [meɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [sə'spekt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkæstɪgeɪtər][ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] ['sevrəl]  
" **Here one may pause and suspect the reverend castigator of confusing several**  
" 这里 一 可能 暂停 和 怀疑 这 牧师 惩罚者 的 令人困惑 一些  
[dis'laɪks] [ɪn][wʌn][ˈɑːrgjʊmənt] .  
**dislikes in one argument** .  
不喜欢 在 一 争论 .  
“在这里，人们可能会停下来，怀疑这位严厉的批评者是否将几种厌恶之情混淆在一个论点中。

[aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ['sʌmtaɪmz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [baɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [foʊk] [huː] [ɪn]  
**It is done sometimes , even in our own day , by religious folk who polemise in**  
它 是 完毕 有时 , 甚至 在 我们的 自己的 天 , 经过 宗教 民间 WHO 争论 在  
[ˈpɑːlətɪks] .  
**politics** .  
政治 .  
即使在我们这个时代，一些参与政治辩论的宗教人士也常常这样做。

" [kɑːrdz] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .  
" **Cards they played on the Sabbath** .  
" 牌 他们 玩 在 这 安息日 .  
“他们在安息日玩牌。”

[pleɪz] [ðeɪ] [rɪ'hɜːst] [tuː] , [baɪ] ['feɪkspeɪr] , [ˈdraɪdən] , [ˈkɒŋɡrɪːv] [ænd; ənd] [ˈlðər] ,  
**Plays they rehearsed too , by Shakespeare , Dryden , Congreve and others ,**  
演出 他们 排练 也 , 经过 莎士比亚 , 德莱顿 , 康格里夫 和 其他的 ,  
他们还排练了莎士比亚、德莱顿、康格里夫等人的剧作。

[huːz] [neɪmz] [meɪ] [ɡærən'tiː] [ðer; ðər] ['luːdnəs] . . . .  
**whose names may guarantee their lewdness** . . . .  
谁 姓名 可能 保证 他们的 淫秽 . . . .  
这些人的名字本身就足以说明他们的淫秽不堪.....

[ðə; ði] ['wʊmən] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [fer] ;  
**The woman , I have said , was fair ;**  
这 女士 , 我 有 说 , 曾是 公平的 ;  
我说过，那女人很美；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ðer; ðər] [fiːt] [ɡoʊ] [daʊn] ['evər][tuː; tə] [hel] . . . . "  
**but of that sort their feet go down ever to Hell** . . . . "  
但 的 那 种类 他们的 脚 去 向下 曾经 到 地狱 . . . . "  
但凡犯下这种罪行的人，他们的脚终将坠入地狱.....

" [maɪ] [nɑːlz] [bel] ['sɔvɪdʒ] , " [raɪts] ['læŋtən] [tuː; tə][ˈwɔːlpəʊl] , " [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .  
" **My Noll's Belle Sauvage , " writes Langton to Walpole , " continues a riddle** .  
" 我的 诺尔的 美女 野性 , " 写 兰顿 到 沃尔波尔 , " 继续 一个 谜语 .  
兰顿在给沃尔波尔的信中写道：“我的诺尔的野蛮美女，继续着一个谜语。”

[aɪ][ʒæl; ʒəl] ['nevər] [sɔːlv] [aɪ 'tiː] ; [jet] - [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['sɔːlvd] [aɪ 'tiː] , [ɪk'spekt][em 'iː][nɑːt] . -  
**I shall never solve it ; yet ' till I have solved it , expect me not . '**  
我 将 绝不 解决 它 ; 然而 - 直到 我 有 已解决 它 , 预计 我 不是 . -  
我永远也解不开这个谜题；但在我解开谜题之前，请不要对我抱有期望。

[tɪz] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,  
**Tis certain she loves him ; and because she loves him ,**  
的 肯定 她 爱 他 ; 和 因为 她 爱 他 ,  
她肯定爱他；正因为她爱他，

[hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [əˈlaʊz] [nɑːt] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] .  
**her loyalty allows not hint of sadness even to me , his best friend** .  
她 忠诚 允许 不是 暗示 的 悲伤 甚至 到 我 , 他的 最好的 朋友 .  
她的忠诚让她甚至对我，他最好的朋友，都没有流露出一丝悲伤。

[ges] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [ˌem ˈiː] ?  
**Guess why she likes me ?**  
猜测 为什么 她 点赞 我 ？

猜猜她为什么喜欢我？

- [tɪz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] ( [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ) [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈklaʊdɪd] [deɪz] [aɪ][ˈnevər] [tʊk]  
**' Tis because ( I am sure of it ) even in the old clouded days I never took**  
- 的 因为 ( 我 是 当然 的 它 ) 甚至 在 这 老的 阴天 天 我 绝不 采取  
[ˈmʌni] [frʌm; frəm][ˈnɔːl] ,  
**money from Noll ,**  
钱 从 诺尔 ,

那是因为（我确信）即使在过去那些阴暗的日子里，我也从未从诺尔那里拿过钱。

[nɔːr] [ˈbɔːrɔʊd] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪˈpeɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [wiːk] .  
**nor borrowed a shilling that I didn't repay within the week .**  
也不 借来的 一个 先令 那 我 没有 偿还 之内 这 星期 .

我也没有借过一分钱而不在一周内偿还。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] , [aɪ] [seɪ] ;  
**She is a puzzle , I say ;**  
她 是 一个 谜 , 我 说 ;

我说，她真是个谜；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ðɪ] [kiː] [laɪz][ɪn] [ðɪs] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [peɪz] [hɜːr; hər] [ˈdets] . . . .  
**but somehow the key lies in this — She is a woman that pays her debts . . . .**  
但 不知何故 这 钥匙 谎言 在 这 — 她 是 一个 女士 那 支付 她 债务 . . . .

但关键就在于此——她是一个会偿还债务的女人.....

" [ðeɪ] [seɪl][fɔːr; fər] [ˈʃʊrəp] [nekst] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**" They sail for Europe next spring ; but not , as I understand for England ,**  
" 他们 帆 为了 欧洲 下一个 春天 ; 但 不是 , 作为 我 理解 为了 英格兰 ,  
“他们明年春天将启程前往欧洲；但据我所知，并非前往英国。”

[wer] [hɜːz; ɪz][ˈfæməli] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,  
**where his family may not receive her ,**  
在哪里 他的 家庭 可能 不是 收到 她 ,

他的家人可能不会接待她。

[ænd; ənd] [wer] [baɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] [slaɪt] .  
**and where by consequence he will not expose her to their slights .**  
和 在哪里 经过 结果 他 将要 不是 暴露 她 到 他们的 轻蔑 .

因此，他不会让她受到他们的轻视。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,  
**If I have made you impatient to set eyes on her ,**  
如果 我 有 制成 你 不耐烦 到 放 眼睛 在 她 ,

如果我已经让你迫不及待地想要见到她，

[juː; jʊ][mʌst; məst] - [ænd; ənd] [peɪ] [ðæt] [lɔːŋ] - [ˈpraːmɪst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈflɒrəns] .  
**you must e'enpack and pay that long - promised visit to Florence .**  
你 必须 - 和 支付 那 长的 - 承诺 访问 到 佛罗伦萨 .

你必须收拾行囊，去佛罗伦萨完成你期待已久的旅行。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] .  
**She is worth the pilgrimage .**  
她 是 值得 这 朝圣 .

她值得你专程去朝圣。

" [ðeɪ] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - — ['læŋtən] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd]['duːli] — **They sailed in the early spring of 1752 — Langton with them — and duly**  
" 他们 航行 在 这 早期的 春天 的 - — 兰顿 和 他们 — 和 正式地  
[keɪm] [tuː; tə][pɔːrt][ɪn][ðə; ði][ 'teɪɡəs ] .  
**came to port in the Tagus .**  
来了 到 港口 在 这 塔霍河 。

“他们在 1752 年初春启航——兰顿也和他们一起——并顺利抵达了塔霍河港口。

[frʌm; frəm] ['lɪzbən] , [æftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [steɪ] , [ðeɪ] ['trævlɪd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['pærɪs]  
**From Lisbon , after a short stay , they travelled to Paris , and from Paris**  
从 里斯本 , 后 一个 短的 停留 , 他们 旅行 到 巴黎 , 和 从 巴黎  
[ə'krɔːs] ['swɪtsərələnd] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,  
**across Switzerland to Italy ,**  
穿过 瑞士 到 意大利 ,  
他们从里斯本短暂逗留后前往巴黎, 然后从巴黎穿越瑞士前往意大利。

[ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪn][tɜːrɪn][tjʊˈrɪn] , [ˈvenɪs] , [ rə'venə; rɑː'vennɑː ] , [ 'flɒrəns ] , [roʊm] , [ˈneɪpəlz] , [ænd; ənd]  
**visiting in turn Turin , Venice , Ravenna , Florence , Rome , Naples , and**  
访问 在 转动 都灵 , 威尼斯 , 拉文纳 , 佛罗伦萨 , 罗马 , 那不勒斯 , 和  
[rɪ'tɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔːrt][tuː; tə] ['lɪzbən] ,  
**returning from that port to Lisbon ,**  
返回 从 那 港口 到 里斯本 ,  
依次游览都灵、威尼斯、拉文纳、佛罗伦萨、罗马、那不勒斯, 然后从那不勒斯港返回里斯本。

[wer] ( [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][soʊ] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] )  
**where ( the situation so charmed him )**  
在哪里 ( 这 情况 所以 迷住了 他 )  
(这种情况让他如此着迷)

[sɜːr]['ɑːlɪvər] [bɔːt] [ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] [ə; eɪ] ['vɪlə] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][ 'teɪɡəs ] .  
**Sir Oliver bought and furnished a villa overlooking the Tagus .**  
先生 奥利弗 买 和 提供 一个 别墅 俯瞰 这 塔霍河 。  
奥利弗爵士买下并装修了一栋俯瞰塔霍河的别墅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'paːsɪz ] [θruː] ['pærɪs][wiː; wi][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ɪn][ðə; ði][ˈmɛm,wɑːrɪz][ʌv; əv]  
**As she passes through Paris we get a glimpse of her in the Memoirs of**  
作为 她 通过 通过 巴黎 我们 得到 一个 一瞥 的 她 在 这 回忆录 的  
[ðæt] [ə'griːəb(ə)] [ˈræt(ə)] ,  
**that agreeable rattle ,**  
那 同意 嘎嘎作响 ,  
当她途经巴黎时, 我们通过那令人愉悦的拨浪鼓回忆录瞥见了她。

[ɑː'nəʊ] [diː] [zuː'i] : —  
**Arnauld de Jouy : —**  
阿诺德 德 乔伊 : —

阿尔诺·德·茹伊：—

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erər] [pleɪd] [æt; ət]  
" **I must not forget to tell of an amusing little comedy of error played at**  
" 我 必须 不是 忘记 到 告诉 的 一个 有趣 小的 喜剧 的 错误 玩 在  
[ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ( - ) .  
**the Opera - house this season ( 1752 ) .**  
这 歌剧 - 房子 这 季节 ( - ) 。

“我一定要讲讲本季（1752 年）在歌剧院上演的一出有趣的小喜剧误会。

[ɔːl]['pærɪs][wʌz; wəz][ə'gɑːg][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪŋɡlɪʃ] — [ɔːr] ['ræðər] ['aɪrɪʃ] — ['bjʊːti] , [maɪ] ['leɪdi]  
**All Paris was agog to see the famous English — or rather Irish — beauty , my Lady**  
全部 巴黎 曾是 兴奋 到 看 这 著名的 英语 — 或者 相当 爱尔兰 — 美丽 , 我的 女士  
[ 'kɒvəntɪrɪ ] ,  
**Coventry ,**  
考文垂 ,  
整个巴黎都为能一睹这位著名的英国——或者更确切地说是爱尔兰——美女, 考文垂夫人的风采而沸腾。

[ˈnu:lɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .  
**newly arrived in the Capital** .  
新 到达的 在 这 首都 .  
她 刚到首都。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnɪŋ] [ˈsɪstər] ,  
**She was one of the Gunning sisters** ,  
她 曾是 一 的 这 冈宁 姐妹 ,  
她是冈宁姐妹中的一位。

[ˈoʊvər] [hu:m] [ɔ:l] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɔ:st] [ɪts] [hed] [soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [aɪ][er ˈem] [ə]ʃʊrd] [ə; eɪ]  
**over whom all London had already lost its head so wildly that I am assured a**  
超过 谁 全部 伦敦 有 已经 丢失的它是 头 所以 疯狂地 那 我 是 保证 一个  
[ˈʃuːmeɪkər] [meɪd] [noʊ] [smɔ:l] [sʌm; səm][baɪ] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔ:təz]  
**shoemaker made no small sum by exhibiting their pantoufles to the porters**  
鞋匠 制成 不 小的 和 经过 展出 他们的 蓬图夫 到 这 搬运工  
[ænd; ənd] [ˈtʃermən] [æt; ət] [θri:] [ˈsu:] [ə; eɪ] [geɪz] . . . .  
**and chairmen at three sous a gaze** . . . .  
和 主席 在 三 深 一个 目光 . . . .  
整个伦敦都为之疯狂，以至于我听说，一个鞋匠靠着向搬运工和主席们展示他的拖鞋，每次三苏，赚了不少钱.....

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [naɪt] , [ðen] ,  
**On a certain night, then** ,  
在 一个 肯定 夜晚 , 然后 ,  
那么，在某个夜晚，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [peɪ] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə] ,  
**it was rumoured that she would pay her first visit to the Opera** ,  
它 曾是 传闻 那 她 会 支付 她 第一的 访问 到 这 歌剧 ,  
有传言说她将首次去歌剧院观看演出。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [hu:z] [bɑ:ks][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɑ:nər] . . . .  
**but none could say whose box she intended to honour** . . . .  
但 没有任何 可以 说 谁 盒子 她 故意的 到 荣誉 . . . .  
但谁也说不清她究竟要为谁的盒子致敬.....

[aɪ ˈtiː] [tɜ:rnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈdʌk] [di:] [ˈlʌksəmˌbɜ:rgz] ,  
**It turned out to be the Duc de Luxembourg's** ,  
它 转向 出去 到 是 这 杜克 德 卢森堡的 ,  
原来是卢森堡公爵的

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][maɪ][ˈleɪdi:z] [ˈentrəns] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔ:diəns] [roʊz][tuː; tə][ɪts]  
**and upon my lady's entrance — a little late — the whole audience rose to its**  
和 之上 我的 女士的 入口 — 一个 小的 晚的 — 这 所有的 观众 玫瑰 到 它是  
[fi:t] [ɪn] [ˈhɑ:mɪdʒ] ,  
**feet in homage** ,  
脚 在 尊敬 ,  
当我的夫人稍稍迟到入场时，全体观众都起立致敬。

[ðoʊ] [viːˈskoʊntɪ] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][æn; ən][ˈɑ:riə] .  
**though Visconti happened just then to be midway in an aria** .  
尽管 维斯康蒂 发生 只是 然后 到 是 中途 在 一个 咏叹调 .  
当时维斯康蒂恰好正在演唱一首咏叹调。

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ˈfɔ:ltəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , [pərˈplekst] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪŋɪŋ] [stɑ:pt] ,  
**The singer faltered at the interruption, perplexed; her singing stopped** ,  
这 歌手 犹豫不决 在 这 中断 , 困惑 ; 她 歌唱 停止 ,  
歌手被打断后，显得困惑不解，歌声戛然而止。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][bɑːksɪz][fɪː; fɪ] [draːpt] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kɜːrtsɪ] —  
**and lifting her eyes to the lines of boxes she dropped a sweeping curtsy —**  
和 举重 她 眼睛 到 这 线条 的 盒子 她 掉落 一个 扫荡 屈膝礼 —  
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ！ . . .  
**to the opposite side of the house ! . . .**  
到 这 对面的 边 的 这 房子 ！ . . .  
她抬起头，目光落在成排的箱子上，然后向房子的另一边行了一个优雅的屈膝礼！

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ！  
**All eyes turn , and behold !**  
全部 眼睛 转动 , 和 看哪 ！  
所有人的目光都转向他，看！  
[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['bjʊːti] ['nʌmbər] [wʌn] , [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ˈmædəm/, /mə'dæm] .  
**right opposite to Beauty Number One , into the box of Mme .**  
正确的 对面的 到 美丽 数字 一 , 进入 这 盒子 的 夫人 .  
就在“一号美女”对面，进入了Mme.的盒子里。

[ðə; ði] [ˌmɑːre'ʃɑːl] [diː] - [ðer; ðər][hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] [ə; eɪ] ['bjʊːti] ['nʌmbər] [tuː] ,  
**the Marechale de Lowendahl there has just entered a Beauty Number Two ,**  
这 马雷夏尔 德 - 那里 有 只是 进入 一个 美丽 数字 二 ,  
那里的洛文达尔元帅刚刚进入了第二届选美大赛。

[nɑːt][wʌn] [wɪt] [les] [fer] — [soʊ] ['riːgəli] [fer] [ɪn'diːd] [ðæt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [jet] ['stændɪŋ] ,  
**not one whit less fair — so regally fair indeed that the audience , yet standing ,**  
不是 一 白色 较少的公平的 — 所以 皇家气派 公平的 的确 那 这 观众 , 然而 常设 ,  
丝毫没有逊色——美得如此高贵，以至于观众们，即使站着，

[tɜːrn][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'luːt] .  
**turn from one to the other , uncertain which to salute .**  
转动 从 一 到 这 其他 , 不确定 哪个 到 礼炮 .  
他左右张望，不知该向哪一个敬礼。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɪ'zɔːlvd] [wen] [ðə; ði][ækt] [kloʊzd] .  
**Nor were they resolved when the act closed .**  
也不 是 他们 已解决 什么时候 这 行为 关闭 .  
法案结束时，这些问题仍未得到解决。

" ['miːntaɪm] [maɪ] ['leɪdi] [ˈkɒvəntri] ( [ˈfɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][fɜːrst] - ['kʌmər] [wʌz; wəz][fɪː; fɪ] ) [hæz; həz] [sent]  
" **Meantime my Lady Coventry ( for in truth the first - comer was she ) has sent**  
" 与此同时 我的 女士 考文垂 ( 为了 在 真相 这 第一的 - 角 曾是 她 ) 有 发送  
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔɪər] ,  
**her husband out to the foyer ,**  
她 丈夫 出去 到 这 门厅 ,  
“与此同时，考文垂夫人（事实上，她是第一个到的）已经把她的丈夫支到门厅去了，

[tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwəɪərɪz] .  
**to make enquiries .**  
到 制作 查询 .  
进行询问。

[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] - ,  
**He comes back and reports her to be the lady of Sir Oliver Vyell ,**  
他 来 后退 和 报告 她 到 是 这 女士 的 先生 奥利弗 - ,  
他回来后报告说她是奥利弗·维耶尔爵士的夫人。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['gʌvərnər]  
**a great American Governor**  
一个 伟大的 美国人 州长  
一位伟大的美国州长



[ [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [dɪ'tekt] [di:] [ʒu:'i] [ɪn][ə; eɪ] [slait] ['erər] ] ['nu:li] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪns]  
[ But here we detect de Jouy in a slight error ] newly arrived from his Province  
[ 但 这里 我们 探测 德 乔伊 在 一个 轻微 错误 ] 新 到达的 从 他的 省  
;  
;  
;  
;

[但在这里我们发现德茹伊略有错误]刚从他的省份来到这里；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][baɪ][bɜ:rθ][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['jʊrəp] [bɪ'fɔ:r] .  
that she is by birth an American , and has never visited Europe before .  
那 她 是 经过 出生 一个 美国人 , 和 有 绝不 到访 欧洲 前 .  
她出生于美国，之前从未到过欧洲。

- [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ ,pəukə'hɒntəs ] [hɜ:r'self] , [ðen] , - [sez] [ðə; ði] ['gʌnɪŋ] ,  
'She must be Pocahontas herself , then , 'says the Gunning ,  
- 她 必须 是 宝嘉康蒂 她自己 , 然后 , - 说道 这 冈宁 ,  
“那她一定是宝嘉康蒂本人了,”冈宁说道。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] [sendz] [ə'krɔ:s] ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , [dɪ'zaiərɪŋ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
and very prettily sends across after the second Act , desiring the honour of her  
和 非常 漂亮 发送 穿过 后 这 第二 行为 , 渴望 这 荣誉 的 她  
[ə'kweɪntəns] .  
acquaintance .  
熟人 .

在第二幕结束后，她非常漂亮地送来了一封信，希望得到她熟人的尊重。

[neɪ] , [ðɪs] ['biːɪŋ] ['græntɪd] , [ʃiː; ʃɪ][goʊz] [hɜ:r'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [bɑ:ks] ,  
Nay , this being granted , she goes herself to the Marechale's box ,  
不 , 这 存在 的确 , 她 去 她自己 到 这 - 盒子 ,  
不，既然如此，她便亲自前往元帅的箱子那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər] [sɪt] [tə'geðər] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [t'jælɪndʒ] ,  
and the pair sit together in full view of all — a superb challenge ,  
和 这 一对 坐 一起 在 满的 看法 的 全部 — 一个 高超 挑战 ,  
两人并肩而坐，众目睽睽之下——这真是一个巨大的挑战。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [foʊ] ( [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fi:lɪŋ] ) [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .  
and made with no show ( as I believe , with no feeling ) of jealousy .  
和 制成 和 不 展示 ( 作为 我 相信 , 和 不 感觉 ) 的 妒忌 .  
而且没有表现出（我认为也没有表现出）嫉妒的情绪。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] [ɪz] [ɪn'trænst] . . . .  
The audience is entranced . . . .  
这 观众 是 着迷 . . . .  
观众们看得入了迷.....

[rɪ'pɔ:rt] [sed] ['leɪtər] [ðæt] [maɪ] ['leɪdɪ] [ 'kɒvəntri ] , [huː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ði:z] [smɔ:l] [ɪndɪ'skrefənz]  
Report said later that my Lady Coventry , who was given to these small indiscretions  
报告 说 之后 那 我的 女士 考文垂 , who 曾是 给定 到 这些 小的 轻率行为  
,  
.  
.

后来的报告称，我的考文垂夫人有这些小小的轻率行为，

[æskt] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [breθ] , [jet] ['breθləsli] , [hɜ:r; hər] ['raɪvəlz] [eɪdʒ] .  
asked almost in her first breath , yet breathlessly , her rival's age .  
问 几乎 在 她 第一的 气息 , 然而 气喘吁吁 , 她 竞争对手的 年龄 .  
她几乎是脱口而出，却又气喘吁吁地问出了对手的年龄。

[hɜ:r; hər] ['raɪv(ə)] [smaɪld] [ænd; ənd][təʊld][aɪ 'ti:] . -  
Her rival smiled and told it . '  
她 竞争对手 微笑 和 讲述 它 . -  
她的对手笑着把这件事告诉了她。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] — [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈmærid] ? -  
**Then you are older than I — but how long have you been married ?** ' -  
然后 你 是 老 比 我 — 但 如何 长的 有 你 到过 已婚 ？ ' -  
那你比我年纪大——不过你结婚多久了？

[ðɪs] , [tuː] , [hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)][tuːld][hɜːr; hər] . -  
**This , too , her rival told her .** ' -  
这 , 也 , 她 竞争对手 讲述 她 . ' -  
她的对手也告诉了她这一点。

[ðen] , - [said] [ðə; ði] [ˈɡʌnɪŋ] , - [pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [jʊr; jər][lɔːrd][æz; əz][aɪ] [lʌv] [maɪ]  
**Then , ' sighed the Gunning , ' perhaps you do not love your lord as I love my**  
然后 , - 叹了口气 这 冈宁 , - 也许 你 做 不是 爱 你的 主 作为 我 爱 我的  
[kɑːv] .  
**Cov** :  
新冠疫情 :  
“然后,”枪兵叹了口气, “也许你不像我爱我的上司那样爱你的上司。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈwerɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊks] ; [bʌt; bət] - [ferθ] , [aɪ][ˈkænɑːt] [help][aɪˈtiː] ! -  
**It is wearing to the looks ; but ' faith , I cannot help it !** ' -  
它 是 穿着 到 这 看起来 ; 但 - 信仰 , 我 不能 帮助 它 ! -  
虽然看起来很累,但是“唉,我没办法啊! ”

" [frʌm; frəm] [ˈlɪzbən] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [peɪd] [ˈsevrəl] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
" **From Lisbon Sir Oliver paid several flying visits to England ,**  
" 从 里斯本 先生 奥利弗 有薪酬的 一些 飞行 访问 到 英格兰 ,  
“奥利弗爵士从里斯本多次短暂访问英国,

[wer] [hɪz; ɪz][suːt] [əˈɡenst] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [stɪl] [ˈdræɡd] .  
**where his suit against Lady Caroline still dragged .**  
在哪里 他的 套装 反对 女士 卡罗琳 仍然 拖拽 .  
他对卡罗琳夫人的诉讼仍在进行中。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [kənˈkluːdɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - , [wen] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənʒ, ˈdʒɛnəl,mənʒ]  
**Nor was it concluded until the summer of 1754 , when the Gentleman's**  
也不 曾是 它 结束 直到 这 夏天 的 - , 什么时候 这 绅士的  
[ˈmægəziːn] [ˌjiːldz] [ˌjuːˈes][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] : —  
**Magazine yields us the following :** —  
杂志 产量 我们 这 下列的 : —  
直到1754年夏天, 此事才告一段落, 《绅士杂志》刊登了以下内容:

" [dʒuːn][fɔːr] .  
" **June 4** :  
" 六月 4 :  
6月4日

[ə; eɪ] [kɔːz] [brɪˈtwiːn] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] - , [ˈbærənət] , [ˈpleɪntɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]  
**A cause between Sir Oliver Vyell , baronet , plaintiff , and the lady of the late**  
一个 原因 之间 先生 奥利弗 - , 男爵 , 原告 , 和 这 女士 的 这 晚的  
[sɜːr] [ˈtɒməs] ,  
**Sir Thomas** ,  
先生 托马斯 ,  
原告为奥利弗·维尔爵士（男爵），被告为已故托马斯爵士的夫人。

[dɪˈfendənt] , [wʌz; wəz] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [bentʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)][ˈdʒʊəri] .  
**defendant , was tried in the Court of King's Bench by a special jury .**  
被告 , 曾是 尝试 在 这 法庭 的 国王学院 长椅 经过 一个 特别的 陪审团 .  
被告在国王法庭由特别陪审团进行审判。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪtrɪˈɡeɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtɒməs] ,  
**The subject of the litigation was a will of Sir Thomas ,**  
这 主题 的 这 诉讼 曾是 一个 将要 的 先生 托马斯 ,  
诉讼的标的物是托马斯爵士的遗嘱。

[sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] ;  
**suspected to be made when he was not of sound mind** ;  
怀疑 到 是 制成 什么时候 他 曾是 不是 的 声音 头脑 ;

怀疑是他在精神不健全时所作；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [θriː] — [wʌn][ɪn] - , [ə'hʌðər] [ɪn] - ,  
**and it appeared that he had made three — one in 1741 , another in 1744 ,**  
和 它 出现 那 他 有 制成 三 — 一 在 - , 其他 在 - ,  
而且他似乎制作了三份——一份在 1741 年，另一份在 1744 年。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ɪn] - .  
**and a third in 1746 .**  
和 一个 第三 在 - .

1746 年又发生了一次。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'oʊnli][ə; eɪ] ['slendər] [prə'vɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,  
**In the first only a slender provision was made for his lady ,**  
在 这 第一的 仅有的 一个 苗条 条款 曾是 制成 为了 他的 女士 ,  
第一份协议中只为他的夫人提供了微薄的待遇。

[baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ]['fæməli] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ 'devənʃə ] , [ʌv; əv][tuː'tuː] , - [paʊndz] [pər] ['ænəm] ,  
**by the second a family estate in Devonshire , of 2 , 000 pounds per annum ,**  
经过 这 第二 一个 家庭 财产 在 德文郡 , 的 2 , - 磅 每 年 ,  
第二年，家族在德文郡拥有一处庄园，年收入2000英镑。

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ,  
**was given her for her life ,**  
曾是 给定 她 为了 她 生活 ,  
她的一生都奉献给了她。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][θɜːrd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] ['riːəl][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][biː; bi]  
**and by the third the whole estate real and personal was left to be**  
和 经过 这 第三 这 所有的 财产 真实的 和 个人的 曾是 左边 到 是  
[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'skreɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [prə'vɪz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] .  
**disposed of at her discretion without any provision for the heir - at - law .**  
处置 的 在 她 审慎 没有 任何 条款 为了 这 继承人 - 在 - 法律 .  
到第三年，她将所有动产和不动产都留给了她自行处置，没有给法定继承人留下任何安排。

[ðə; ði]['dʒʊəri] , [æftər] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] [aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,  
**The jury , after having withdrawn for about an hour and a half ,**  
这 陪审团 , 后 拥有 撤回 为了 关于 一个 小时 和 一个 一半 ,  
陪审团退庭商议约一个半小时后，

[set] [ə'saɪd][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['sekənd] .  
**set aside the last and confirmed the second .**  
放 旁边 这 最后的 和 确认的 这 第二 .  
把最后一个放在一边，确认了第二个。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænsləɹ] [sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] [ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**In a hearing before the Lord Chancellor some time afterwards in relation to the**  
在 一个 听力 前 这 主 校长 一些 时间 然后 在 关系 到 这  
[kɔːsts] ,  
**costs ,**  
成本 ,  
此后不久，在大法官主持的关于诉讼费用的听证会上，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bəʊθ][æt; ət] ['kɑːmən] [lɔː]  
**it was deemed that the lady should pay them all , both at common law**  
它 曾是 被认为 那 这 女士 应该 支付 他们 全部 , 两个都 在 常见的 法律  
[ænd; ənd][ɪn] ['tʃænsəri] .  
**and in Chancery .**  
和 在 法院 .  
根据普通法和衡平法，法院认为这位女士应该向他们全部支付赔偿金。

" [ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːθ] [baɪ] [ɡlɪmpˈsɪz] [ɪn] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]  
" Thus we see our Ruth by glimpses in these years which were far from being  
" 因此 我们 看 我们的 露丝 经过 惊鸿一瞥 在 这些 年 哪个 是 远的 从 存在  
[ðə; ðɪ][best][ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — " [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] ,  
the best or the happiest of her life — " an innocent life ,  
这 最好的或者 这 最快乐 的 她 生活 — " 一个 清白的 生活 ;  
“因此，我们只能从露丝生命中这些年的一些片段中窥见她的身影，而这些岁月远非她生命中最美好或最幸福的时光  
——”一段纯真的人生，

[jet] [fɑːr] [əˈstreɪ] .  
yet far astray .  
然而 远的 误入歧途 .

然而，却又误入歧途。

" [bʌt; bət][wʌn] [ˈletər] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [əˈbaɪdɪz] , [kept] [ɪn] [kənˈtrɪ](ə)n [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˈjiː; jɪ]  
" But one letter of hers abides , kept in contrition by the woman to whom she  
" 但 一 信 的 她的 遵守 , 保留 在 忏悔 经过 这 女士 到 谁 她  
[roʊt] [aɪˈtiː] ,  
wrote it ,  
写道 它 ,

“但她的一封信却被保存了下来，收信的女子出于忏悔之情珍藏着。”

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [ˈfʊrli] [ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊnts] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ænd; ænd] [ˈʃaɪnz] ,  
and in this surely the noble soul of her mounts like a star and shines ,  
和 在 这 一定 这 高贵 灵魂 的 她 安装 喜欢 一个 星星 和 闪耀 ,  
而她高贵的灵魂也因此如同星辰般闪耀。

[klɪr] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .  
clear above the wreck of her life .  
清除 多于 这 破坏 的 她 生活 .  
清晰地俯瞰着她破碎的人生。

" [maɪ] [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] , — "  
" MY DEAR MRS . HARRY , — "  
" 我的 亲爱的 太太 . 哈利 , — "

“我亲爱的哈里夫人，——”

" [let] [ðər; ðər][biː; bi] [fjuː] [wɜːrɪdz] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] .  
" Let there be few words between us .  
" 让 那里 是 很少 字 之间 我们 .

我们之间少说多话吧。

[maɪ] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] , [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ber] [maɪ][lɔːrd] [əˈnʌðər] ; [ˈðerfɔːr] ,  
My child did not live , and I shall never bear my lord another ; therefore ,  
我的 孩子 做过 不是 居住 , 和 我 将 绝不 熊 我的 主 其他 ; 所以 ,  
我的孩子没能活下来，我也再无法为我的主人生育孩子；因此，

[aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ænd] [maɪn] ,  
outside of your feelings and mine ,  
外部 的 你的 情怀 和 矿 ,  
抛开你我的感受，

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɔːr] [left] [ʌnˈdʌn] [ˈmætərz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .  
what you did or left undone matters not at all in this world .  
什么 你 做过 或者 左边 未完成 事情 不是 在 全部 在 这 世界 .

在这个世界上，你做过什么或没做过什么都无关紧要。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] , [ænd; ænd][ðər; ðər][juː; jʊ][ɡoʊ] [brɪˈjɑːnd] [emˈiː] ;  
You talk of the next , and there you go beyond me ;  
你 讲话 的 这 下一个 , 和 那里 你 去 超过 我 ;  
你谈论下一个，你就超越了我；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][nekst][wɜːrld] , [ænd; ənd][maɪ] [fər'gɪvnəs] [kæn; kən][help][juː; jʊ][ðer; ðər] ,  
**but if there be a next world , and my forgiveness can help you there ,**  
但 如果 那里 是 一个 下一个 世界 , 和 我的 饶恕 能 帮助 你 那里 ,  
但如果真有来世, 而我的宽恕能在那里帮助你,

[waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ! . . .  
**why you had it long ago ! . . .**  
为什么 你 有 它 长的 前 ! . . .

你早就拥有它了! .....

- [juː; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔːr'self] ['kɑːnstəntli] , - [juː; jʊ] [seɪ] ; - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**' You reproach yourself constantly , ' you say ; ' You should have told him and**  
- 你 责备 你自己 不断地 , - 你 说 ; - 你 应该 有 讲述 他 和  
[juː; jʊ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] ['letər] ;  
**you withheld the letter ;**  
你 隐瞒 这 信 ;

你说: “你不断地责备自己; 你应该告诉他, 但你却隐瞒了信件;

- - [juː; jʊ][dɪd] ['wɪkɪdli] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .  
**' ' You did wickedly ' — and the rest .**  
- - 你 做过 邪恶地 - — 和 这 休息 .

“你做得太邪恶了”——以及其他的话。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [tuː] , [ænd; ənd]  
**Oh , my dear , will you not see that I have been a mother , too , and**  
哦 , 我的 亲爱的 , 将要 你 不是 看 那 我 有 到过 一个 母亲 , 也 , 和  
[ʌndər'stænd] ?  
**understand ?**  
理解 ?

哦, 亲爱的, 难道你看不出来我也当过母亲, 不理解我的感受吗?

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .  
**In your place I might have done the same .**  
在 你的 地方 我 可能 有 完毕 这 相同的 .

如果换作是我, 我可能也会这么做。

[jes] ?  
**Yes ?**  
是的 ?

是的?

[noʊ] ?  
**No ?**  
不 ?

不?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] .  
**At any rate I should have known the temptation .**  
在 任何 速度 我 应该 有 已知 这 诱惑 .

无论如何, 我应该早就意识到这种诱惑。

" [jɔːrɪz] [ə'fekʃənətli] , "  
**" Yours affectionately , "**  
" 此致 亲切地 , "

“你亲爱的,”

" [ruːθ] .  
**" RUTH .**  
" 露丝 .

露丝。

" [ðə; ði] [ɒ:] ['biznəs] ['endɪd] ,  
" The law business ended ,  
" 这 法律 商业 结束 ,  
" 法律行业结束了 ,  
[ʃiː; ji][ænd; ɐnd][sɜːr][ˈɑːlɪvər] [seɪld] [fɔːr; fər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ɐnd] [spɛnt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [ˈiːgəlz]  
she and Sir Oliver sailed for Boston and spent a few weeks at Eagles  
她 和 先生 奥利弗 航行 为了 波士顿 和 花费 一个 很少 周 在 老鹰队 .  
:  
:

她和奥利弗爵士乘船前往波士顿，并在鹰堡待了几个星期。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [kəˈlektəʃɪp] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmz] ,  
He had resigned the Collectorship of Customs ,  
他 有 辞职 这 收藏 的 海关 ,  
他已辞去海关关长一职。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪnˈtɛnt] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [ænd; ɐnd] [meɪk] [ˈɪŋɡlənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .  
but with no intent to return and make England his home .  
但 和 不 意图 到 返回 和 制作 英格兰 他的 家 .  
但他并没有打算返回英国定居。

[hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˈiːgəlz] [hæd; həd] [ɡroʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [ˈmeɪkɪŋ] [freʃ] [plænz]  
His attachment to Eagles had grown ; he was perpetually making fresh plans  
他的 依恋 到 老鹰队 有 生长 ; 他 曾是 永恒地 制作 新鲜的 计划  
[tuː; tə] [ɪnˈlɑːrɪdʒ] [ænd; ɐnd][əˈdɔːrn][aɪ ˈtiː] ;  
to enlarge and adorn it ;  
到 放大 和 装饰 它 ;  
他对老鹰队的喜爱与日俱增；他不断地制定新的计划来扩建和装饰它；

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [prəˈpəʊzɪd] [ˈhensfɔːrθ] , [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ɔːl] [əˈfɪ(ə)l] [ˈkɛrɪz] , [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]  
and he proposed henceforth , laying aside all official cares , to spend his  
和 他 建议的 今后 , 躺下 旁边 全部 官方的 关心 , 到 花费 他的  
[ˈsʌməɪz] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] ,  
summers in New England ,  
夏天 在 新的 英格兰 ,  
他决定从此以后，放下一切公务，每年夏天都到新英格兰度过。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪntɜːz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv] [ˈlɪzbən] .  
his winters in the softer climate of Lisbon .  
他的 冬天 在 这 更柔和 气候 的 里斯本 .  
他在气候较为温和的里斯本度过了冬天。

[bʊk] [viː] .  
BOOK V .  
书 V .

第五卷

[ˈlɪzbən] [ænd; ɐnd] [ˈæftər] .  
LISBON AND AFTER .  
里斯本 和 后 .  
里斯本及之后。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
Chapter I .  
章 我 .  
第一章

[ækt] [ʌv; əv] [feɪθ] .  
ACT OF FAITH .  
行为 的 信仰 .  
信仰之举。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)]['fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [br'hoʊldɪŋ] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['bɑ:di][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ['eni] ['bi:ɪŋ]  
" **How is it possible for people beholding that glorious Body to worship any Being**  
" 如何 是 它 可能的 为了 人们 凝视 那 辉煌 身体 到 崇拜 任何 存在  
[bʌt; bət][hɪm; ɪm] [hu:] [kri'eɪtɪd] [aɪ 'ti:] !  
**but Him who created it !**  
但 他 WHO 创建 它 !

“人们亲眼目睹了那荣耀的身体，怎么可能崇拜创造它的那一位以外的任何存在呢！ ”

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [naɪn][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [faɪld] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skwer] .  
" **Upon the stroke of nine the procession filed forth into the Square .**  
" 之上 这 中风 的 九 这 游行 已提交 前进 进入 这 正方形 .

“九点整，队伍鱼贯进入广场。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [də'mɪnɪkən] ['fraɪərz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv]  
**It was headed by about a hundred Dominican friars , bearing the banner of**  
它 曾是 标题 经过 关于 一个 百 多米尼加 修士们 , 轴承 这 横幅 的  
[ðer; ðər] ['faʊndər] .  
**their founder .**  
他们的 创始人 .

它由大约一百名多明我会修士领导，他们高举着创始人的旗帜。

[ðə; ði] ['bænər] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [br'twɪkst] [æŋ; ən] ['ɑ:lɪv] [tri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rd] ,  
**The banner displayed a Cross betwixt an olive tree and a sword ,**  
这 横幅 显示 一个 叉 中间 一个 橄榄 树 和 一个 剑 ,  
[ənd; ənd] [sɔ:rd] [ənd; ənd]  
旗帜上绘有十字架，十字架位于橄榄树和宝剑之间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:təʊ][dʒʌ'stɪʃiə] [et] [mɪ,zɛɪ'kɔ:di.ə] .  
**with the motto Justitia et Misericordia .**  
和 这 座右铭 正义 等 慈悲 .

座右铭是 Justitia et Misericordia。

[æftər][ðə; ði] [dou'mɪnɪkənz] [wɔ:kt] [faɪv] ['penɪtənt] ; [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] , [ɔ:r] [fə'mɪliər] ,  
**After the Dominicans walked five penitents ; each with a sergeant , or Familiar ,**  
后 这 多米尼加人 步行 五 忏悔者 ; 每个 和 一个 军士 , 或者 熟悉的 ,  
[ə'tendɪŋ] .  
**attending .**  
参加 .

多米尼加人带领五名忏悔者走过；每人都有一名士官或侍从陪同。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [wɔ:r] [blæk] ['maɪtər] , [θri:] [wɜ:r; wər] [ber'hedɪd] .  
**Two of the five wore black mitres , three were bareheaded .**  
二 的 这 五 穿着 黑色的 主教冠 , 三 是 免冠 .

五人中有两人戴着黑色主教冠，三人没有戴帽子。

[ɔ:l] [wɔ:kt] ['berfɒt] , [klæd][ɪn] [blæk] ['sli:vləs] [kəʊts] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wæks]  
**All walked barefoot , clad in black sleeveless coats , and each carried a long wax**  
全部 步行 赤脚 , 覆膜 在 黑色的 无袖的 外套 , 和 每个 携带 一个 长的 蜡  
[kænd(ə)] .  
**candle .**  
蜡烛 .

所有人都赤着脚，穿着黑色无袖外套，每人手里都拿着一根长长的蜡烛。

[ði:z] [hæd; həd] ['ɪskeɪpt] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sentəns] ; [ænd; ənd][æftər][ðəm; ðəm] [keɪm] [wʌn] , [ə; eɪ]  
**These had escaped the extreme sentence ; and after them came one , a**  
这些 有 逃脱 这 极端 句子 ; 和 后 他们 来了 一 , 一个  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

这些人逃脱了极刑；在他们之后，还有一个女人，

[hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [aɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət] ['næroʊli] [ænd; ənd][æz; əz][baɪ]['faɪər] .  
**who had escaped it also , but narrowly and as by fire .**  
WHO 有 逃脱 它 还 , 但 勉强 和 作为 经过 火 .

他也侥幸逃脱，但如同从火中逃生一般。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [blæk] [roʊb][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fleɪmz] , ['hævɪŋ] [ðer; ðər]  
**In token of this her black robe was painted over with flames , having their**  
在 令牌 的 这 她 黑色的 长袍 曾是 绘 超过 和 火焰 , 拥有 他们的  
[pɔɪnts] [tɜ:rnd] ['daʊnwərd] .  
**points turned downward .**  
积分 转向 向下 .

为此，她的黑色长袍上绘满了火焰，火焰的尖端朝下。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] ['fɑ:lʊd] [θri:] [men][ɑ:n] [hu:z] [sæn] - [bəni:toʊs][ðə; ði] [fleɪmz] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .  
**Close behind followed three men on whose san - benitos the flames pointed upward .**  
关闭 在后面 随后 三 男人 在 谁 圣 - 贝尼托斯 这 火焰 尖 向上 .

紧随其后的是三个男人，他们手中的圣贝尼托斯火苗向上燃烧。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [led][tu:; tə][eksɪ'kju:(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] ['kærid] ['bɔ:rdz] [ɑ:n]  
**These were being led to execution , and two of them who carried boards on**  
这些 是 存在 引领 到 执行 , 和 二 的 他们 WHO 携带 板 在  
[ðer; ðər] [brests] ,  
**their breasts ,**  
他们的 乳房 ,

这些人正被押往刑场，其中两人胸前扛着木板，

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][dɔ:gz][ænd; ənd] ['sɜ:pənts] ,  
**painted with dogs and serpents ,**  
绘 和 狗 和 蛇 ,

画着狗和蛇，

[wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ][baɪ]['faɪər][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [prə'fest] ['dɒktrɪnz] ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] ; [ðə; ði]  
**were to die by fire for having professed doctrines contrary to the Faith ; the**  
是 到 死 经过 火 为了 拥有 声称 教义 相反 到 这 信仰 ; 这  
[θɜ:rd] ,  
**third ,**  
第三 ,

第三，因宣扬与信仰相悖的教义而被处以火刑；

[hu:] ['kærid] [noʊ] [bɔ:rd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['ri:læpst; rɪ'læpst] ,  
**who carried no board , was a " Relapsed ,**  
WHO 携带 不 木板 , 曾是 一个 " 复发 ,

没有携带任何资料的人，是一个“复发者”，

" [ænd; ənd] [maɪt] [lʊk] [fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['stræŋɡld] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kæst]  
" **and might look forward to the privilege of being strangled before being cast**  
" 和 可能 看 向前 到 这 特权 的 存在 被勒死 前 存在 投掷  
[tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] .  
**to the flame .**  
到 这 火焰 .

“并且可能期待着在被扔进火里之前先被勒死的特权。”

[tu:; tə] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] , [ɪn] [ə'dɪɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)]  
**To each of these three was assigned , in addition to the Familiar , a couple**  
到 每个 的 这些 三 曾是 分配 , 在 添加 到 这 熟悉的 , 一个 夫妻  
[ʌv; əv]['dʒezʊɪt] [pri:sts] ,  
**of Jesuit priests ,**  
的 耶稣会 神父 ,

除了使魔之外，这三人每人还被分配了两名耶稣会神父。



[tuː; tə] [wɔːk] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt] [hɪm; ɪm] .

**to walk beside him and exhort him** .  
到 走 旁 他 和 劝勉 他 .

走到他身边，劝勉他。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['stræŋɡld] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

**The man who was to be strangled came through the gateway of the**  
这 男人 WHO 曾是 到 是 被勒死 来了 通过 这 网关 的 这

[ɪŋkwɪ'zɪʃn] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ,  
**Inquisition Office with his gaze bent to the ground** ,

宗教裁判所 办公室 和 他的 目光 弯曲 到 这 地面 ,

即将被勒死的那个人低着头，穿过宗教裁判所的大门走了进来。

[ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['saɪt,siːəz] ['ɡæðərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] .  
**apparently insensible to the mob of sightseers gathered in the Square** .

显然 麻木不仁 到 这 暴民 的 观光客 聚集 在 这 正方形 .

似乎对聚集在广场上的熙熙攘攘的游客浑然不觉。

[ðə; ðɪ] [duːmd] [mæn] [huː] ['fɑːləʊd] — [ə; eɪ] [mɪr] [juːθ] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

**The doomed man who followed — a mere youth , and , by his face ,**  
这 注定失败 男人 WHO 随后 — 一个 仅仅 青年 , 和 , 经过 他的 脸 ,

紧随其后的是那个注定要死的人——一个年轻人，从他的脸上看，

[ə; eɪ][dʒuː] — [steərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['fɜːsli] [ænd; ənd] ['iːɡərli] .

**a Jew — stared about him fiercely and eagerly** .  
一个 犹 — 凝视 关于 他 激烈地 和 急切地 .

一个犹太人——目光凶狠而急切地环顾着他。

[ðə; ðɪ][θɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['ræɡɪd] [her] [ænd; ənd] [bɜːd] ,

**The third was an old man , with ragged hair and beard** ,  
这 第三 曾是 一个 老的 男人 , 和 破烂不堪 头发 和 胡须 ,

第三个人是个老人，头发和胡须都蓬乱不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [bliːtɪt] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

**and a complexion bleached by long imprisonment in the dark** .  
和 一个 肤色 漂白 经过 长的 监禁 在 这 黑暗的 .

长期被囚禁在黑暗中，肤色变得苍白。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['blɪŋkɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz] [steps] .

**He halted , blinking , uncertain how to plant his steps** .  
他 停止 , 眨眼 , 不确定 如何 到 植物 他的 步骤 .

他停下脚步，眨了眨眼，不知该如何迈出下一步。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][saʊ] , [hiː; hi] [stretʃt] [ʌp] [bəʊθ][ɑːrmz][tuː; tə][aɪ'tiː] ,

**Then , feeling rather than seeing the sun , he stretched up both arms to it** ,  
然后 , 感觉 相当 比 看到 这 太阳 , 他 拉伸 向上 两个都 武器 到 它 ,

[ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈteɪpər] ,  
**dropping his taper** ,

下降 他的 锥形 ,

然后，他不是看到太阳，而是感觉到了太阳，于是伸出双臂去够它，手中的蜡烛也随之掉落。

['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] ['priːtʃər] , " [haʊ] [ɪz][aɪ'tiː]['pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] , [br'hoʊldɪŋ]

**calling aloud as might a preacher , " How is it possible for people , beholding**  
呼叫 大声 作为 可能 一个 牧师 , " 如何 是 它 可能的 为了 人们 , 凝视

[ðæt] ['ɡlɔːriəs] ['bɑːdi] ,  
**that glorious Body** ,

那 辉煌 身体 ,

他像传道者一样大声喊道：“人们怎能看见那荣耀的身体，

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['eni] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] [huː] [kri'eɪtɪd] [aɪ'tiː] !

**to worship any Being but Him who created it !**  
到 崇拜 任何 存在 但 他 WHO 创建 它 !

除了创造它的神以外，不应崇拜任何存在！

" [ə; eɪ][ˈdʒɛʒʊɪt][æɪ; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [flʌŋ] [æən; ən][ɑ:rm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [maʊθ] ;  
" A Jesuit at his side flung an arm across the old man's mouth ;  
" 一个 耶稣会 在 他的 边 扔 一个 手臂 穿过 这 老的 男人的 嘴 ;  
"他身旁的一名耶稣会士用手臂捂住了老人的嘴；

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['kwɪkli] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [klɔ:θ] , [pɒld] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,  
and as quickly the Familiar whipped out a cloth , pulled his head back ,  
和 作为 迅速地 这 熟悉的 鞭打 出去 一个 布 , 拉 他的 头 后退 ;  
[ænd; ʌnd] ['gægd] [hɪm; ɪm] .  
and gagged him .  
和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 他 .

使魔迅速掏出一块布，将他的头向后拉，堵住了他的嘴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dʒu:][hæd; həd] [tʃ:rnd] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] , [stiɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrs] , ['i:gər]  
The young Jew had turned and was staring , still with his fierce , eager  
这 年轻的 犹 有 转向 和 曾是 凝视 , 仍然 和 他的 凶猛的 , 渴望的  
[lɒk] .  
look .  
看 .

那个年轻的犹太人转过身来，目光依旧凶狠而渴望地盯着前方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ʌnd] [plʌkt] ['fɔ:rwərd] .  
He was wheeled about and plucked forward .  
他 曾是 带轮子的 关于 和 拨弦 向前 .

他被推来推去，然后被拽到前面。

[nekst] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtwɛɪ] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,  
Next through the gateway issued a troupe of Familiars on horseback ,  
下一个 通过 这 网关 发布 一个 剧团 的 熟悉的 在 马背 ,

接着，一群骑马的使魔从城门中走了出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊblz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['fæməliz] [ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] ;  
some of them nobles of the first families in Portugal ;  
一些 的 他们 贵族 的 这 第一的 家庭 在 葡萄牙 ;

其中一些人是葡萄牙名门望族的贵族；

['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [ænd; ʌnd] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'pɑ:n] [mju:lz] ; [læst]  
after them the Inquisitors and other Officers of the Court upon mules ; last  
后 他们 这 审判官 和 其他 警官 的 这 法庭 之上 骡子 ; 最后的  
[ʌv; əv][ɔ:l] ,  
of all ,  
的 全部 ,

随后是骑着骡子的审判官和其他法庭官员；最后，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['nəʊblz] , [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] [led][baɪ]  
amid a train of nobles , the Inquisitor - General himself on a white horse led by  
之中 一个 火车 的 贵族 , 这 审判官 - 一般的 他自己 在 一个 白色的 马 引领 经过  
[tu:] [grʊmz] :  
two grooms :  
二 新郎 :

在一队贵族之中，宗教裁判长本人骑着一匹白马，由两名马夫牵着：

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪnz] ,  
his delicate hands resting on the reins ,  
他的 精美的 双手 休息 在 这 缰绳 ,

他那双纤细的手轻轻放在缰绳上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [peɪl] [gri:n] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən]  
his face a pale green by reason of the sunlight falling on it through a silken  
他的 脸 一个 苍白 绿色的 经过 原因 的 这 阳光 坠落 在 它 通过 一个 丝  
[ska:rf][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌlər] [ˈpendənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [blæk] [hæt] .  
scarf of that colour pendant over the brim of his immense black hat .  
围巾 的 那 颜色 吊坠 超过 这 帽檐 的 他的 巨大 黑色的 帽子 ；

阳光透过他那条挂在他巨大黑色帽子帽檐上的同色丝巾照射在他的脸上，使他的脸呈现出淡绿色。

[ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [ˈru:θs] [aɪz] , [ænd; ænd] [kloʊz] , [æz; əz][ji:; ji][sæt][ɪn][ðə; ði] [mju:l] - [(eɪz]  
All this passed before Ruth's eyes , and close , as she sat in the mule - chaise  
全部 这 通过了 前 露丝的 眼睛 , 和 关闭 , 作为 她 卫星 在 这 骡子 - 躺椅  
[brɪˈsaɪd] [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] .  
beside Sir Oliver .  
旁 先生 奥利弗 ；

这一切都在露丝的眼前掠过，而且离得很近，她当时正坐在奥利弗爵士身旁的骡车里。

[ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði] [ˈleðərn] [ˈkɜ:tənz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]  
She would have drawn the leathern curtains , but he had put out a hand  
她 会 有 绘制 这 皮革 窗帘 , 但 他 有 放 出去 一个 手  
[fərˈbrɪdɪŋ] [ðɪs] .  
forbidding this .  
禁止 这 ；

她本想拉上皮质窗帘，但他伸出手阻止了她。

[ji:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˌekskləˈmeɪʃn] ;  
She could not at any rate have escaped hearing the old man's exclamation ;  
她 可以 不是 在 任何 速度 有 逃脱 听力 这 老的 男人的 感叹 ；

无论如何，她都不可能听不到老人的惊呼声；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [(eɪz] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .  
for their chaise was jammed in the crowd beside the gateway .  
为了 他们的 躺椅 曾是 卡住 在 这 人群 旁 这 网关 ；

因为他们的马车被挤在了城门旁的人群中。

[hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [stɪl] [kept] [ðə; ði][ˈekoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪbrənt] [vɔɪs] ;  
Her ears still kept the echo of his vibrant voice ;  
她 耳朵 仍然 保留 这 回声 的 他的 充满活力 嗓音 ；

她的耳边仿佛还回荡着他洪亮的声音；

[ˈɔ:lmoʊst][ji:; ji][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsɪŋɡld] [hɜ:r; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
almost she was persuaded that his eyes had singled her out from the  
几乎 她 曾是 被说服 那 他的 眼睛 有 单身 她 出去 从 这  
[kraʊd] .  
crowd .  
人群 ；

她几乎确信，他的目光已经将她从人群中单独挑了出来。

— [ænd; ænd] [waɪ] [nɑ:t] ?  
— And why not ?  
— 和 为什么 不是 ？

为什么不呢？

[hæd; həd][nɑ:t][ji:; ji] , [ˈɔ:lsoʊ] , [kɔ:z] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈkru:əlti] [men] [wɪl] [kəˈmɪt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]  
Had not she , also , cause to know what cruelties men will commit in the name  
有 不是 她 , 还 , 原因 到 知道 什么 残忍 男人 将要 犯罪 在 这 姓名  
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ?  
of religion ?  
的 宗教 ？

难道她没有让世人知道，人们会以宗教的名义犯下多么残暴的罪行吗？

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈræθfɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɪtɪf(ə)l] .

Her heart was wrathful as well as pitiful .  
她 心 曾是 愤怒的 作为 出色地 作为 可怜 .

她心中既充满愤怒又充满怜悯。

[hɜːr; hər][lɔːrd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːtoʊ] - [diː ˈeɪ] - [ef ˈiː] ,

Her lord had given her no warning of the auto - da - fe ,  
她 主 有 给定 她 不 警告 的 这 汽车 - 达 - 费 ,

她的主人没有事先警告她将要处以火刑，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [naʊ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ɪn][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [draɪv] [hiː; hi]

and she now suspected that in suggesting this Sunday morning drive he

[hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [dɪˈkɔɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

had purposely decoyed her to it .  
有 故意 诱饵 她 到 它 .

她现在怀疑，他提议周日早上开车兜风是故意引诱她来的。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [klɪr] , [hiː; hi] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Presently , as the crowd began to clear , he confirmed the suspicion .  
目前 , 作为 这 人群 开始 到 清除 , 他 确认的 这 怀疑 .

随后，随着人群开始散去，他证实了自己的猜测。

" [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði][esˈpiː] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]

" Since we are here , we may as well see the sp — " He was going to

" 自从 我们 是 这里 , 我们 可能 作为 出色地 看 这 sp — " 他 曾是 去 到

[seɪ] " [spɔːrt] ,  
say " sport ,  
说 " 运动 ,

“既然来了，不如看看——”他本来想说“运动”，

" [bʌt; bət] , [wɔːrɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɔːdi] , [hiː; hi] [kəˈrektɪd] [ðə; ði][wɜːrd]

" but , warned by a sudden stiffening of her body , he corrected the word

" 但 , 警告 经过 一个 突然 刚度 的 她 身体 , 他 已更正 这 单词

[tuː; tə] " [ˈspektək(ə)l] . " to " spectacle . "  
到 " 奇观 . "

“但是，他察觉到她身体突然僵硬，便将这个词改成了“奇观”。

" [ðeɪ] [ɪˈrekt] [ə; eɪ][grænd][stænd][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] ,

" They erect a grand stand on these occasions ; or , if you prefer ,

" 他们 直立 一个 盛大 站立 在 这些 场合 ; 或者 , 如果 你 更喜欢 ,

“他们会在这些场合搭建一个宏伟的看台；或者，如果你愿意的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [braɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪz] .

we can bribe them to give room for the chaise .  
我们 能 贿赂 他们 到 给 房间 为了 这 躺椅 .

我们可以贿赂他们，让他们腾出地方放躺椅。

" [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , " [tɜːrn][ðə; ði] [mjuːlz] - [ˈhedz] ,

" He bent forward and called to the coachman , " Turn the mules ' heads ,

" 他 弯曲 向前 和 称为 到 这 马车夫 , " 转动 这 骡子 - 头部 ,

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] ! " and follow ! "  
和 跟随 ! "

他俯身向前，对车夫喊道：“把骡子转过来，跟上！ ”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] , " [fɪː; fɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .

" Indeed I will not , " she said firmly .  
" 的确 我 将要 不是 , " 她 说 牢牢 .

“我绝对不会，”她坚定地说。

" [du:][ju:; jʊ][goʊ] — [ɪf] [sʌt] [kraɪmz] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] . . . .  
" **Do you go — if such crimes amuse you** . . . .  
" 做 你 去 — 如果这样的 犯罪 娱乐 你 . . . .

“如果你觉得这种罪行很有趣，那就去吧.....”

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][jæl; jəl] [wɔ:k] [hoʊm] .  
**For me , I shall walk home** .  
为了 我 , 我 将 走 家 .

我将步行回家。

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
" **He shrugged his shoulders** .  
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . . . .  
" **It is the custom of the country** . . . .  
" 它 是 这 风俗 的 这 国家 . . . .

这是该国的习俗.....

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wɔ:kɪŋ] , [aɪ] ['kænə:t] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .  
**But , as for your walking , I cannot allow it for a moment** .  
但 , 作为 为了 你的 步行 , 我 不能 允许 它 为了 一个 片刻 .

但是，至于你的散步，我一刻也不能允许。

[wa:n; hwa:n][jæl; jəl] [draɪv] [ju:; jʊ] [hoʊm] .  
**Juan shall drive you home** .  
胡安 将 驾驶 你 家 .

胡安会开车送你回家。

" [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **She glanced at him** .  
" 她 瞥了一眼 在 他 .

她瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,  
**His eyes were fixed on the opposite side of the square** ,  
他的 眼睛 是 固定的 在 这 对面的 边 的 这 正方形 ,

他的目光紧紧盯着广场的另一边。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [sər'praɪzd] [ɪn][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rekəg'nɪ(ə)n] [na:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**and she surprised in them a look of recognition not intended for her** .  
和 她 惊讶 在 他们 一个 看 的 认出 不是 故意的 为了 她 .

她惊讶地发现，他们眼中闪过一丝认出她的眼神，而这并非是给她的。

[ 'fɑ:lʊʊŋ] [ðə; ði] [lʊk] , [ʃi:; ji] [sɔ:] [ə; eɪ] [jeɪz] [mʌt] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] , ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Following the look , she saw a chaise much like their own , moving slowly with the**  
下列的 这 看 , 她 锯 一个 躺椅 很多 喜欢 他们的 自己的 , 移动 缓慢地 和 这  
[θrɔ:ŋ] ,  
**throng** ,  
人群 ,

顺着她的目光望去，她看到一辆和他们乘坐的很像的躺椅，正随着人群缓缓移动。

[ænd; ænd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʊmən] ['si:tɪd] .  
**and in it a woman seated** .  
和 在 它 一个 女士 坐着 .

画面中有一位坐着的女子。

[ru:θ] [nu:] [hɜ:r; hər] .  
**Ruth knew her** .  
露丝 知道 她 .

露丝认识她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɑːnə] [məˈriːə] , [ˈkaʊntəs,kaʊntes][ʌv; əv] - ;  
**She was Donna Maria , Countess of Montalagre ;**  
她 曾是 唐娜 玛丽亚 , 伯爵夫人 的 - ;  
她是唐娜·玛丽亚，蒙塔拉格雷伯爵夫人；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [sɜːr] [ˈɑːlɪvəz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .  
**and of late Sir Oliver's name had been much coupled with hers .**  
和 的 晚的 先生 奥利弗的 姓名 有 到过 很多 耦合 和 她的 .  
近来，奥利弗爵士的名字经常与她联系在一起。

[ðɪs] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gest] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**This Ruth did not know ; but she had guessed for some time that he was**  
这 露丝 做过 不是 知道 ; 但 她 有 猜对了 为了 一些 时间 那 他 曾是  
[ʌnˈfeɪθfl] .  
**unfaithful .**  
不忠 .  
露丝并不知道这一点；但她早就怀疑他对她不忠。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [noʊ][kʲʊriˈɑːsəti][æɪ; ət][ɔːl][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [neɪm] .  
**She had felt no curiosity at all to learn the woman's name .**  
她 有 毛毡 不 好奇心 在 全部 到 学习 这 女性的 姓名 .  
她丝毫没有好奇心想知道这个女人的名字。

[naʊ] [æɪ; ən][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sɔː] .  
**Now an accident had opened her eyes , and she saw .**  
现在 一个 事故 有 打开 她 眼睛 , 和 她 锯 .  
一场意外让她睁开了双眼，她看清了一切。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈslaɪtli] [kənˈtemptʃuəs] [əˈmjuːzmənt] .  
**Her first feeling was of slightly contemptuous amusement .**  
她 第一的 感觉 曾是 的 轻微地 轻蔑的 娱乐 .  
她最初的感觉是带着一丝轻蔑的笑意。

[ˈdɑːnə] [məˈriːə] , [ˈjuːθfl] [waɪf][ʌv; əv][æɪ; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [ɪnˈfiːblɪ] [lɔːrd] , [pæst] [fɔːr; fər][wʌn]  
**Donna Maria , youthful wife of an aged and enfeebled lord , passed for one**  
唐娜 玛丽亚 , 青春 妻子 的 一个 老年人 和 虚弱的 主 , 通过了 为了 一  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈvaʊt] .  
**of the extremely devout .**  
的 这 极其 虔诚的 .  
唐娜·玛丽亚是一位年老体弱的领主的年轻妻子，她看起来像是一位极其虔诚的信徒。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbjʊːti] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æɪ; ən][ˈɔːrdər] [ruːθ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [əˈfɔːrd] [tuː; tə]  
**She had considerable beauty , but of an order Ruth could easily afford to**  
她 有 大量 美丽 , 但 的 一个 命令 露丝 可以 容易地 买得起 到  
[skɔːrn] .  
**scorn .**  
轻蔑 .  
她容貌俊美，但那是露丝完全可以不屑一顾的美。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [biːzɑːrəˈriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ðæt] [ˈtɪk(ə)ld] [hɜːr; hər] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈlæftər] —  
**It was the bizarrerie of the affair that tickled her , almost to laughter —**  
它 曾是 这 怪诞 的 这 事务 那 挠痒 她 , 几乎 到 笑声 —  
[ˈdɑːnə] [mɜːˈiːəz] [daʊn] - [drɒpt] [geɪz] ,  
**Donna Maria's down - dropt gaze ,**  
唐娜 玛丽亚的 向下 - 掉落 目光 ,  
这件事的怪诞之处让她觉得好笑，几乎要笑出声来——唐娜·玛丽亚低垂的目光，

[ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['læʃɪz] ['veɪlɪŋ] [aɪz] [tu:] ['hoʊli] - ['ɪnəs(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bri:vieri] ;  
**the long lashes veiling eyes too holy - innocent for aught but the breviary ;**  
这 长的 睫毛 面纱 眼睛 也 圣 - 清白的 为了 零 但 这 祈祷书 ;  
[ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi][ʌv; əv][ɔ:l] [men] !  
**and he — he of all men !**  
和 他 — 他 的 全部 男人 !

长长的睫毛遮住了双眼，那双眼睛纯洁无瑕，除了祈祷书之外，不配拥有任何神采；而他——竟然是他！  
— ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvər] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʌns] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['empti] [breɪn] , [hɜ:r; hər] ['næroʊ]  
**— playing the lover to this little dunce , with her empty brain , her narrow**  
— 玩耍 这 情人 到 这 小的 笨蛋 , 和 她 空的 脑 , 她 狭窄的  
[rɪˌɪdʒi'ɑ:səti] !  
**religiosity !**  
宗教信仰 !  
——扮演这个小笨蛋的情人，她脑子空空，宗教思想狭隘！

[bʌt; bət][ɑ:n] ['æftərθɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [dɪs'gʌstɪŋ] [tu:] .  
**But on afterthought , she found it somewhat disgusting too .**  
但 在 事后考虑 , 她 成立 它 有些 令人作呕 也 .  
但事后想想，她也觉得这有点令人作呕。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **I thank you , " she said .**  
" 我 感谢 你 , " 她 说 .  
“谢谢你,”她说。

" [wɑ:n; hwa:n][jæl; ʃəl] [draɪv] [em 'i:] [hoʊm] , [ðen] .  
" **Juan shall drive me home , then .**  
" 胡安 将 驾驶 我 家 , 然后 .  
“那就让胡安开车送我回家吧。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] ,  
**It will not , I hope , inconvenience you very much ,**  
它 将要 不是 , 我 希望 , 不便 你 非常 很多 ,  
希望这不会给您带来太多不便。

[sɪns] [aɪ] [si:] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ['kæɪɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .  
**since I see the Countess of Montalagre's carriage across the way .**  
自从 我 看 这 伯爵夫人 的 - 运输 穿过 这 方式 .  
因为我看到蒙塔拉格雷伯爵夫人的马车在对面。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [si:t] .  
**No doubt she will offer you a seat .**  
不 怀疑 她 将要 提供 你 一个 座位 .  
她一定会给你让座的。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [ɪm'pæsɪv] .  
" **He glanced at her , but her face was cheerfully impassive .**  
" 他 瞥了一眼 在 她 , 但 她 脸 曾是 愉快地 冷漠 .  
他瞥了她一眼，但她脸上却带着一种愉悦的漠然。

" [ðæts] [æn; ən][aɪ'di:ə] !  
" **That's an idea !**  
" 那就是 一个 主意 !  
“这倒是个主意！ ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

" **I will run and make interest with her** .  
" 我 将要 跑步 和 制作 兴趣 和 她 .

“我会努力引起她的兴趣。”

" [hiː; hi] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [wɑːn; hwaːn] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] .

" **He alighted , and gave Juan the order to drive home** .  
" 他 下车 , 和 给予 胡安 这 命令 到 驾驶 家 .

他下了车，命令胡安开车回家。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

**He lifted his hat , and left her** .  
他 抬起 他的 帽子 , 和 左边 她 .

他摘下帽子，离开了她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈdɑːnə] [mɜːˈiːəz] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [səˈpraɪz] .

**She saw Donna Maria's start of simulated surprise** .  
她 锯 唐娜 玛丽亚的 开始 的 模拟 惊喜 .

她看到了唐娜·玛丽亚假装惊讶的样子。

[ɔːlsʊʊ][ʃiː; ʃi] [drɪˈtektɪd] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [drɪˈtektɪd] , [ðə; ði] [slaɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]

**Also she detected , or thought she detected , the sly triumph of a woman who**  
还 她 检测到 , 或者 想法 她 检测到 , 这 狡猾 胜利 的 一个 女士 who

[stiːlz] [ə; eɪ] [mæn] .

**steals a man** .  
偷窃 一个 男人 .

她还察觉到（或者自认为察觉到）一个女人偷走一个男人的狡猾胜利。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ; [fɔːr; fər] [wɑːn; hwaːn] , [ə; eɪ] - ,

**All this she had leisure to observe ; for Juan , a Gallician ,**  
全部 这 她 有 闲暇 到 观察 ; 为了 胡安 , 一个 - ,

她有闲暇观察这一切；因为胡安，一个高卢人，

[wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [mjuːlz] - [ˈhedz] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

**was by no means in a hurry to turn the mules ' heads for home** .  
曾是 经过 不 方法 在 一个 匆忙 到 转动 这 骡子 - 头部 为了 家 .

他丝毫没有急着让骡子们回家的意思。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sluːd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [əˈbʌʊt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈæftər] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

**He had slewed his body about , and was gazing wistfully after the throng** .  
他 有 倾斜 他的 身体 关于 , 和 曾是 凝视 怅然地 后 这 人群 .

他四处乱窜，怅然地望着人群。

" [jɔːr; jər] [ˈeksələnsi] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitɪz] ! "

" **Your Excellency , it would be a thousand pities !** "  
" 你的 阁下 , 它 会 是 一个 千 可惜 ! "

“阁下，那将是多么可惜啊！”

" [heɪ] ? "

" **Hey ?** "  
" 嘿 ? "

“嘿？ ”

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðiːz] [tuː] [ˈjɪrz] , [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] .

" **There has not been a finer burning these two years , they tell me** .  
" 那里 有 不是 到过 一个 更精细 燃烧 这些 二 年 , 他们 告诉 我 .

他们告诉我：“这两年来，没有比这更好的焚烧了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] - [bɜːd] , [wen] [ðeɪ] [set] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ! . . .

**And that old blasphemer's beard , when they set a light to it ! . . .**  
和 那 老的 - 胡须 , 什么时候 他们 放 一个 光 到 它 ! . . .

还有那个老褻渎神明的胡子，当他们点燃它的时候！ .....



[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pɔːr] [gəl'jeɪgəu] , [jɔːr; jər] ['eksələnsɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] [get][soʊ] [fju:] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]  
**I am a poor Gallego , your Excellency , and at home get so few chances of**  
我 是 一个 贫穷的 加利戈 , 你的 阁下 , 和 在 家 得到 所以 很少 机会 的  
[ɪn'dʒɔɪmənt] .  
**enjoyment** .  
享受 .

阁下, 我是一个贫穷的加利西亚人, 在家乡几乎没有什么娱乐的机会。

[ɔːlsou][aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['traɪdn] [ɑːn] , ['broʊkən] .  
**Also I have dropped my whip , and it is trodden on , broken .**  
还 我 有 掉落 我的 鞭 , 和 它 是 践踏 在 , 破碎的 .

我的鞭子也掉在地上了, 被人踩坏了。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tə'reɪrou] [diː]['peɪkoʊ][aɪ] [meɪ] [pər'tʃæns] ['bɔːrou] [ə'hʌðər] .  
**In the crowd at the Terreiro de Paco I may perchance borrow another .**  
在 这 人群 在 这 特雷罗 德 帕科 我 可能 或许 借 其他 .

在 Terreiro de Paco 的人群中, 我或许能再借到一件。

" [ruːθ] [ə'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ræθ] .  
" **Ruth alighted in a blaze of wrath .**  
" 露丝 下车 在 一个 火焰 的 愤怒 .

露丝怒火中烧。

" ['retʃɪd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] , " [klaɪm] [daʊn] ! "  
" **Wretched man , she commanded , climb down !** "  
" 可怜 男人 , " 她 命令 , " 爬 向下 ! "

“你这可怜的男人,”她命令道, “爬下去! ”

" [jɔːr; jər] ['eksələnsɪ] — "  
" **Your Excellency —** "  
" 你的 阁下 — "

“阁下-”

" [klaɪm] [daʊn] !  
" **Climb down !**  
" 爬 向下 !

“下来! ”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ] , [æz; əz][jɔːr; jər] ['betɜːz] [hæv; həv] [gɔːn] ,  
**You shall go , as your betters have gone ,**  
你 将 去 , 作为 你的 博彩公司 有 已消失 ,

你也将离去, 如同你的先辈们一样。

[tuː; tə] [fiːd] [jɔːr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əˌbɔmə'neiʃənz] . . . .  
**to feed your eyes with these abominations** . . . .  
到 喂养 你的 眼睛 和 这些 可憎之物 . . . .

让你的眼睛饱览这些丑恶之物.....

[neɪ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][skoʊld][juː; jʊ] , [huː] [duː] [wʌt] [jɔːr; jər] ['betɜːz] [tiːtʃ] ?  
**Nay , how shall I scold you , who do what your betters teach ?**  
不 , 如何 将 我 骂 你 , WHO 做 什么 你的 博彩公司 教 ?

我怎能责备你们这些听从长辈教导的人呢?

[bʌt; bət] [klaɪm] [daʊn] .  
**But climb down .**  
但 爬 向下 .

但要爬下去。

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] [mjuːlz] [maɪ'self] . "  
**I will drive the mules myself .** "  
我 将要 驾驶 这 骡子 我 . "

我会亲自赶骡子。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] [wɪl] [mɜ:rdər][em 'i:] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **His Excellency will murder me when he hears of it** .  
" 他的 阁下 将要 谋杀 我 什么时候 他 听到 的 它 .  
“阁下要是知道这件事，一定会杀了我。”

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ?  
**But , indeed , was ever such a thing heard of ?**  
但 , 的确 , 曾是 曾经 这样的 一个 事物 听到 的 ?  
但事实上，这种事真的发生过吗？

" [nevərðə'les] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn] [tu:] [maɪndz] .  
" **Nevertheless the man was plainly in two minds** .  
" 尽管如此 这 男人 曾是 显然 在 二 思想 .  
然而，这个人显然犹豫不决。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈɑ:rgju:] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] [maɪ][ˈɔ:rdərz] .  
" **It is not for you to argue , but to obey my orders** .  
" 它 是 不是 为了 你 到 争论 , 但 到 服从 我的 订单 .  
“你没有资格争辩，只能服从我的命令。”

" [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] , [stɪl] [ prəu'test, 'prəu- ] .  
" **He descended , still protesting** .  
" 他 下降 , 仍然 抗议 .  
他走下楼梯，仍在抗议。

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] .  
**She mounted to his seat , and took the reins and whip** .  
她 安装 到 他的 座位 , 和 采取 这 缰绳 和 鞭 .  
她骑上他的马鞍，拿起缰绳和马鞭。

" [ðə; ði] [bru:ts] [ɑ:r; ər] ['spɪrɪtɪd] , [jʊr; jər] ['eksələnsɪ] .  
" **The brutes are spirited , your Excellency** .  
" 这 野蛮人 是 精神抖擞 , 你的 阁下 .  
“这些野兽很有活力，阁下。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !  
**For the love of God have a care of them !**  
为了 这 爱 的 上帝 有 一个 关心 的 他们 !  
看在上帝的份上，请好好照顾他们！

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [flikt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] — [hi:; hi][hæd; həd][laɪd; li:d] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
" **For answer she flicked them with the whip — he had lied about the**  
" 为了 回答 她 轻弹 他们 和 这 鞭 — 他 有 撒谎了 关于 这  
[ˈbroʊkən] [wɪp] — [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] .  
**broken whip — and left him staring** .  
破碎的 鞭 — 和 左边 他 凝视 .  
“作为回应，她用鞭子抽了他一下——他之前撒谎说鞭子断了——然后留下他呆呆地望着。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] .  
**The streets were deserted** .  
这 街道 是 荒凉的 .  
街上空无一人。

[ɔ:l] [ˈlɪzbən] [hæd; həd] [ˈtru:pt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:tʊʃ] - [di: 'eɪ] - [ef 'i:] .  
**All Lisbon had trooped to the auto - da - fe** .  
全部 里斯本 有 成群结队 到 这 汽车 - 达 - 费 .  
整个里斯本都涌向了火刑柱。

[ɪf] [ˈeni] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] -  
**If any saw and wondered at the sight of a lady driving like a mere bolhero**  
如果 任何 锯 和 想知道 在 这 视线 的 一个 女士 驾驶 喜欢 一个 仅仅 -  
,  
.  
.

如果有人看到一位女士像个莽汉一样开车，并对此感到惊讶，

[ʃiː; ʃɪ] [hiːdɪd] [nɑːt] .  
**she heeded not** .  
她 听从了 不是 .

她置之不理。

[ðə; ði] [mjuːlɜː] [trɒtɪd] [ˈbrɪskli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**The mules trotted briskly , and she kept them to it** .  
这 骡子 小跑 轻快地 , 和 她 保留 他们 到 它 .

骡子轻快地小跑着，她也让它们保持这个速度。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈskɔːrnfəli] .  
**She had ceased to be amused , even scornfully** .  
她 有 停止 到 是 觉得好笑 , 甚至 轻蔑地 .

她不再觉得好笑，甚至连轻蔑都觉得不好笑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] [slope] [ʌv; əv][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrɜː] — [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌbɜːrb] ,  
**As she drove up the slope of Buenos Ayres — the favourite English suburb** ,  
作为 她 驾驶 向上 这 坡 的 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 — 这 最喜欢的 英语 市郊 ,

当她驾车驶上布宜诺斯艾利斯——英国人最喜欢的郊区——的山坡时，

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] [stʊd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ ˈteɪɡəs ] — [ə; eɪ] [diːp] [dɪsˈɡʌst] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .  
**where his villa stood overlooking Tagus — a deep disgust possessed her** .  
在哪里 他的 别墅 站立 俯瞰 塔霍河 — 一个 深的 厌恶 拥有 她 .

他的别墅矗立在俯瞰塔霍河的地方——她感到一阵深深的厌恶。

[aɪ ˈtiː] [ ˈdaːkənd ] [ðə; ði] [ˈsʌnfʌɪn] .  
**It darkened the sunshine** .  
它 变暗 这 阳光 .

它遮蔽了阳光。

[aɪ ˈtiː] [biˈfaʊld] , [aɪ ˈtiː] [ ˈtaːnɪʃt ] , [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [sprɛd] [fɑːr]  
**It befouled , it tarnished , the broad and noble mirror of water spread far**  
它 污秽 , 它 失去光泽 , 这 广阔 和 高贵 镜子 的 水 传播 远的

[brɪˈloʊ] .

**below** .  
以下 .

它玷污了，它玷污了下方广阔而高贵的水面之镜。

" [wɜːr; wər][ɔːl] [men] [biːsts] , [ðen] ?  
" **Were all men beasts , then ?**  
" 是 全部 男人 野兽 , 然后 ?

那么，所有男人都是野兽吗？

" [ˈtʃæptər] [iː] .  
" **Chapter II** .  
" 章 二 .

“第二章。

[ˈdɔːnə] [məˈriːə] .  
**DONNA MARIA** .  
唐娜 玛丽亚 .

唐娜·玛丽亚。

[ðeɪ] [wʊd] [daɪn][æɪ; ət] [fɔːr] [ əˈklɒk, əu- ] .  
**They would dine at four o'clock** .  
他们 会 用餐 在 四 点钟 ；

他们下午四点吃饭。

[ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ][sɜːr][ˈɑːlɪvər] [tʃʊz] [tuː; tə][daɪn] [ɪnˈfɔːrməli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvəd] [gests] ；  
**On Sundays Sir Oliver chose to dine informally with a few favoured guests** ；  
在 星期日 先生 奥利弗 选择 到 用餐 非正式地 和 一个 很少 受青睐 客人 ；  
星期天，奥利弗爵士喜欢和几位他喜欢的客人一起享用非正式的晚餐；

[ænd; ænd] [ðɪːz] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [meɪk] [naɪn] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] ['mɪstər] . ['læŋtən] ,  
**and these to - day would make nine , not counting Mr . Langton ,**  
和 这些 到 - 天 会 制作 九 ， 不是 计数 先生 ； 兰顿 ；  
算上兰顿先生，今天到场的就有九位了。

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['rekənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .  
**who might be reckoned one of the household** .  
WHO 可能 是 估计 一 的 这 家庭 ；  
他或许可以算作家庭成员之一。

[baɪ] [fɔːr] [ əˈklɒk, əu- ][ɔːl][hæd; həd] [əˈraɪvd] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] , ['mɪstər] . ['kæstrəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**By four o'clock all had arrived — the British envoy , Mr . Castres , with his**  
经过 四 点钟 全部 有 到达的 — 这 英国 使者 ， 先生 ； 卡斯特雷斯 ， 和 他的  
['leɪdi] ； [lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['dʌɡləs] ,  
**lady ; Lord Charles Douglas ,**  
女士 ； 主 查尔斯 道格拉斯 ；  
到四点钟时，所有人都已到达——英国特使卡斯特雷先生及其夫人；查尔斯·道格拉斯勋爵，

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] ['lɪzbən] ['æftər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] ['pleʒər] ； ['mɪsɪz] . [heɪk] ,  
**about to leave Lisbon after a visit of pleasure ; Mrs . Hake ,**  
关于 到 离开 里斯本 后 一个 访问 的 乐趣 ； 太太 ； 鳕鱼 ；  
即将结束里斯本的游玩之旅离开的哈克夫人

[ə; eɪ][ˈsɪstər][ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['hɑːrdɪ][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] — [ʃɪː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪnˈvælɪd] ['hʌzbənd]  
**a sister of Governor Hardy of New York — she , with an invalid husband**  
一个 姐姐 的 州长 哈迪 的 新的 约克 — 她 ， 和 一个 无效的 丈夫  
[ænd; ænd] [tuː] ['tʃɪldrən] ,  
**and two children ,**  
和 二 孩子们 ；  
她是纽约州州长哈迪的妹妹——她丈夫体弱多病，还有两个孩子，

[ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] ['vɪlə] ['sʌmwʌt] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] ['erz] ； [waɪt] -  
**occupied a villa somewhat lower down the slope of Buenos Ayres ; white -**  
占领 一个 别墅 有些 降低 向下 这 坡 的 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ； 白色的 -  
['herd] [oʊld][ˈkɜːrən(ə)] [ɑːˈbʌθnət] ,  
**haired old Colonel Arbuthnot ,**  
头发 老的 上校 阿布斯诺特 ；  
住在布宜诺斯艾利斯山坡下不远处的一栋别墅里；白发苍苍的老上校阿布斯诺特，

[ˈdɔɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['rezɪdənts] ； ['mɪstər] . [heɪ] , ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)] , [ænd; ænd]['mɪstər] . ['reɪmənd]  
**doyen of the English residents ; Mr . Hay , British Consul , and Mr . Raymond**  
元老 的 这 英语 居民 ； 先生 ； 干草 ， 英国 领事 ， 和 先生 ； 雷蒙德  
，  
，  
，

英国驻地元老；英国领事海伊先生和雷蒙德先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fækt(ə)rɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] . . . .  
**one of the chiefs of the English factory , with their wives . . . .**  
一 的 这 酋长们 的 这 英语 工厂 ， 和 他们的 妻子们 . . . .  
英国商馆的一位负责人和他的妻子们.....

[ru:θ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .  
**Ruth looked at the clock .**  
露丝 看起来 在 这 钟 .

露丝看了看钟。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [hɪr] [seɪv] ['oʊnli][ðer; ðər][hoʊst] , [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] .  
**All were here save only their host , Sir Oliver .**  
全部 是 这里 节省 仅有的 他们的 主持人 , 先生 奥利弗 .

除了主人奥利弗爵士之外, 所有人都到齐了。

[ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] , [wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [ˈdʌɡləs] , [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:toʊ] - [di: ˈeɪ]  
**Mr . Langton , with Lord Charles Douglas , had returned from the auto - da**  
先生 . 兰顿 , 和 主 查尔斯 道格拉斯 , 有 返回 从 这 汽车 - 达  
- [ef ˈi:] .  
**- fe .**  
- 费 .

兰顿先生和查尔斯·道格拉斯勋爵一起从宗教裁判所回来了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔ:rdʒ] [ˈselwɪn] — [frend] [ði:z] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [baɪ] [kɔ:ɾəˈspɑ:ndəns] ['oʊnli] —  
**Like his friend George Selwyn — friend these many years by correspondence only —**  
喜欢 他的 朋友 乔治 塞尔温 — 朋友 这些 许多 年 经过 一致 仅有的 —

[ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪləˈtænti] [ɪn] [ˌeksɪˈkju:ʃənz][ænd; ənd] [laɪk] [ˈhɒrəz] ,  
**Mr . Langton was a dilettante in executions and like horrors ,**  
先生 . 兰顿 曾是 一个 业余爱好者 在 处决 和 喜欢 恐怖 ,

和他的朋友乔治·塞尔温（多年来仅通过书信保持联系）一样, 兰顿先生对死刑和恐怖事件也颇感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] , [tu:; tə] [rɪˈɪʃiəɪt] [hɪm; ɪm] .  
**and had taken Lord Charles to the show , to initiate him .**  
和 有 已采取 主 查尔斯 到 这 展示 , 到 发起 他 .

并带查尔斯勋爵去看演出, 让他入门。

[hi:; hi] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,  
**He reported that they had left Sir Oliver in a press of the crowd ,**  
他 据报道 那 他们 有 左边 先生 奥利弗 在 一个 按 的 这 人群 ,

他报告说, 他们把奥利弗爵士留在了拥挤的人群中。

[ðəmˈselvz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] [ɑ:n] [fʊt] .  
**themselves hurrying away on foot .**  
他们自己 匆忙 离开 在 脚 .

他们匆匆步行离开。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [əˈraɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .  
**He would doubtless arrive in a few minutes .**  
他 会 毫无疑问 到达 在 一个 很少 分钟 .

他肯定几分钟后就会到。

[ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪˈkju:ʃənz] .  
**Mr . Langton said nothing of the executions .**  
先生 . 兰顿 说 没有什么 的 这 处决 .

兰顿先生对处决一事只字未提。

[ˈmɪstər] . [ˈkæstrəz] , [tu:] , [ɪɡˈhɔ:rd] [ðem; ðəm] .  
**Mr . Castres , too , ignored them .**  
先生 . 卡斯特雷斯 , 也 , 忽略 他们 .

卡斯特雷先生也对他们置之不理。

[hi:; hi] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði][ˈɔ:toʊ] - [di: ˈeɪ] - [ef ˈi:][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,  
**He knew , of course , that the auto - da - fe had taken place ,**  
他 知道 , 的 课程 , 那 这 汽车 - 达 - 费 有 已采取 地方 ,

他当然知道已经举行了宗教审判。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [steɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] .  
and that the Court had witnessed it in state from a royal box .  
和 那 这 法庭 有 目击者 它 在 状态 从 一个 皇家 盒子 .  
宫廷成员在皇家包厢内亲眼见证了这一时刻。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [æz; əz] ['tæktfʊl] ['envɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [nʊθ]  
But his business , as tactful Envoy of a Protestant country , was to know  
但 他的 商业 , 作为 委婉 使者 的 一个 新教 国家 , 曾是 到 知道  
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
nothing of this .  
没有什么 的 这 .

但作为一位处事圆滑的新教国家特使，他必须对此事一无所知。  
[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [heɪk] , [hu:] — [gʊd] [səʊl] — ['æktʃuəli] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]  
He went on talking with Mrs . Hake , who — good soul — actually knew nothing of  
他 去 在 说 和 太太 . 鳕鱼 , WHO — 好的 灵魂 — 实际上 知道 没有什么 的  
[aɪ 'ti:] .  
it .  
它 .

他继续和哈克太太交谈，而哈克太太——一个善良的人——对此却一无所知。  
[hɜ:r; hær] ['tʃɪldrən] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l] [hɜ:r; hær] [ker] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] ['mɪrɪəm] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,  
Her children absorbed all her care ; and having heard Miriam , the younger ,  
她 孩子们 吸收 全部 她 关心 ; 和 拥有 听到 米里亚姆 , 这 年轻 ,  
[kɔ:f] [twɪs] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
cough twice that morning ,  
咳嗽 两次 那 早晨 ,  
她所有的心思都放在了孩子们身上；那天早上，她听到小女儿米里亚姆咳嗽了两声，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['envɔɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪntər] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['lɪzbən] — [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ,  
she was consulting the Envoy on the winter climate of Lisbon — was it ,  
她 曾是 咨询 这 使者 在 这 冬天 气候 的 里斯本 — 曾是 它 ,  
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ˌprɒfə'læktɪk] [ə'genst] [kru:p] .  
for instance , prophylactic against croup .  
为了 实例 , 预防 反对 哮喘 .  
她向特使咨询里斯本的冬季气候——例如，这种气候是否能预防哮喘。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔ:r] [sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] [ə'raɪvd] .  
At five minutes past four Sir Oliver arrived .  
在 五 分钟 过去的 四 先生 奥利弗 到达的 .  
四点零五分，奥利弗爵士到达。

[bɪ'fɔ:r] [ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ] [hi:; hi] [stəd] [ə'saɪd] [ˌserə'moʊniəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ə; eɪ]  
Before apologising he stood aside ceremoniously in the doorway to admit a  
前 道歉 他 站立 旁边 庄严地 在 这 门口 到 承认 一个  
[kəm'pænjən] — [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] [ʌv; əv] [mɑ:ntəli:gɜ:] .  
companion — the Countess of Montalegre .  
伴侣 — 这 伯爵夫人 的 蒙塔莱格雷 .  
在道歉之前，他郑重地站在门口，让一位女伴——蒙塔莱格雷伯爵夫人——进来。

" [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ðəm; ðəm] , " [sed] [hi:; hi] [æz; əz] ['dɑ:nə] [mə'ri:ə] [trɪpt] ['fɔ:rwərd] [dɪ'mjɔ:li] [tu:; tə]  
" I have told them , " said he as Donna Maria tripped forward demurely to  
" 我 有 讲述 他们 , " 说 他 作为 唐娜 玛丽亚 绊倒了 向前 端庄地 到  
[ʃeɪk] [hændz] ,  
shake hands ,  
摇 双手 ,  
“我已经告诉他们了，”他说道，这时唐娜·玛丽亚踉跄着走上前去，羞涩地与他握手。

" [tu:; tə] [leɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] .  
" to lay for the Countess .  
" 到 躺 为了 这 伯爵夫人 .  
“为伯爵夫人铺路。”

[ðə; ði] ['biznəs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['sɜ:rmən] ,  
**The business was long , by reason of an interminable sermon ,**  
这 商业 曾是 长的 , 经过 原因 的 一个 没完没了 讲道 ,  
由于冗长的布道, 这次会议持续了很长时间。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'reɪrɒʊ] [di:]  
**and at the end there was a crush at the exit from the Terreiro de**  
和 在 这 结尾 那里 曾是 一个 压碎 在 这 出口 从 这 特雷罗 德  
[ˈpeɪkoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['twenti] [gʊd] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [wʌn'self] .  
**Paco and a twenty good minutes ' delay — impossible to extricate oneself .**  
帕科 和 一个 二十 好的 分钟 - 延迟 — 不可能的 到 解脱 自己 .  
最后, 在 Terreiro de Paco 的出口处发生了拥挤, 导致交通堵塞了整整二十分钟——根本无法脱身。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,  
**Had I not persuaded the Countess to drive me all the way home ,**  
有 我 不是 被说服 这 伯爵夫人 到 驾驶 我 全部 这 方式 家 ,  
如果我没有说服伯爵夫人开车送我回家,

[maɪ][ə'pɑ:lə,dʒi:z][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]  
**my apologies had been a million instead of the thousand**  
我的 致歉 有 到过 一个 百万 反而 的 这 千  
我的道歉本该是百万倍, 而不是一千倍。

[aɪ][ɔ:fər] .  
**I offer .**  
我 提供 .  
我愿意。

" [hæd; həd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'faɪəns] ?  
"**Had he brought the woman in defiance ?**  
" 有 他 带来 这 女士 在 蔑视 ?  
他带这个女人来是出于挑衅吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['mɪrli] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ru:θ] [sə'spektɪd] ?  
**Or was it merely to discover how much , if anything , Ruth suspected ?**  
或者 曾是 它 仅仅 到 发现 如何 很多 , 如果 任何事物 , 露丝 怀疑 ?  
或者, 她只是想探明露丝究竟怀疑了多少?

[ɪf] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zʌɪn] [hæd; həd][noʊ] [sək'ses] .  
**If to discover , his design had no success .**  
如果 到 发现 , 他的 设计 有 不 成功 .  
经查明, 他的设计并未成功。

[ru:θ] [sɔ:] — [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [glæns] — ['bæti] ['læŋtən] [baɪt][hɪz; ɪz][lɪp]  
**Ruth saw — it needed less than half a glance — Batty Langton bite his lip**  
露丝 锯 — 它 需要 较少的 比 一半 一个 瞥一眼 — 疯狂 兰顿 咬 他的 唇  
[ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**and turn to the window .**  
和 转动 到 这 窗户 .  
露丝只用了不到半眼就看到了——巴蒂·兰顿咬着嘴唇, 转向窗外。

[lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['feɪntli] [ə'mju:zd] [smaɪl] .  
**Lord Charles wore a faintly amused smile .**  
主 查尔斯 穿着 一个 淡淡的 觉得好笑 微笑 .  
查尔斯勋爵脸上带着一丝不易察觉的微笑。

[ði:z] [tu:] [nu:] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .  
**These two knew , at any rate .**  
这些 二 知道 , 在 任何 速度 .  
至少这两个人是知道的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃər] .  
**For the others she could not be sure .**  
为了 这 其他的 她 可以 不是 是 当然 :

至于其他人，她无法确定。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [ˈdɑːnə] [məˈriːə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] .  
**She greeted Donna Maria with a gentle courtesy .**  
她 问候 唐娜 玛丽亚 和 一个 温和的 礼貌 :

她以温和的礼貌向唐娜·玛丽亚问好。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈleɪ] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪl] [maɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [əˈtendz]  
**" We will delay dinner with pleasure , " she said , " while my waiting - woman attends**  
" 我们 将要 延迟 晚餐 和 乐趣 , " 她 说 , " 尽管 我的 等待 - 女士 参加  
[ɑːn][juː; jʊ] .  
**on you .**  
在 你 :

“我们很乐意推迟晚餐,”她说,“让我的女仆为您服务。”

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [ˌriːəˈpiəd] [ʃiː; ʃi] [kənˈvəːst] [ˈgeɪli]  
**" During the few minutes before the Countess reappeared she conversed gaily**  
" 期间 这 很少 分钟 前 这 伯爵夫人 再次出现 她 交谈 兴高采烈地  
[wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .  
**with one and another of her guests .**  
和 一 和 其他 的 她 客人 :

在伯爵夫人再次出现前的几分钟里，她与一位又一位客人愉快地交谈着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [ˈroʊz][ɑːn][ðə; ði] [əˈʃʊrəns]  
**Her face had told him nothing , and her spirit rose on the assurance**  
她 脸 有 讲述 他 没有什么 , 和 她 精神 玫瑰 在 这 保证  
[ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,  
**that , at least ,**  
那 , 在 至少 ,

她的脸上什么也没告诉他，而她也因为至少有一点确信而感到振奋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌzliŋ] [hɪm; ɪm] .  
**she was puzzling him .**  
她 曾是 令人费解 他 :

她让他感到困惑。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɛstʃənz] .  
**Yet all the while she asked herself the same questions .**  
然而 全部 这 尽管 她 问 她自己 这 相同的 问题 :

然而，她始终在问自己同样的问题。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][hɜːr; hər] ?  
**Had he done this to defy her ?**  
有 他 完毕 这 到 违抗 她 ?

他这样做是为了违抗她吗？

[ɔːr][tuː; tə] [saʊnd] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] ?  
**Or to sound her suspicions ?**  
或者 到 声音 她 怀疑 ?

还是为了试探她的怀疑？

[ɪn][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ; [æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfriːli] [ʌv; əv]  
**In part he was defying her ; as he proved at table by talking freely of**  
在 部分 他 曾是 反抗 她 ; 作为 他 已证实 在 桌子 经过 说 自由 的  
[ðə; ði][ˈɔːtoʊ] - [diː ˈeɪ] - [ef ˈiː] .  
**the auto - da - fe .**  
这 汽车 - 达 - 费 :

在某种程度上，他是在违抗她的命令；他在餐桌上大谈宗教裁判所，就证明了这一点。



[ˈdɔːnə] [məˈriːə][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈdiːteɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]  
**Donna Maria sat at his right hand , and added a detail here and there**  
唐娜 玛丽亚 卫星 在 他的 正确的 手 , 和 额外 一个 细节 这里 和 那里  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] .  
**to his description .**  
到 他的 描述 .

唐娜·玛丽亚坐在他的右边，不时地在他的描述中补充一些细节。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈpærəntli] [hæd; həd][noʊ] [ˈpɪti] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈkriːtʃərz] [ʃiː; ʃi]  
**The woman apparently had no pity in her for the unhappy creatures she**  
这 女士 显然 有 不 遗憾 在 她 为了 这 不开心 生物 她  
[hæd; həd] [siːn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈməːdəd] .  
**had seen slowly and exquisitely murdered .**  
有 已见 缓慢地 和 精美绝伦 被谋杀 .

这位女子显然对她亲眼目睹的那些被缓慢而残忍地谋杀的不幸生灵没有丝毫怜悯之心。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈherɪtɪks] , [ˈsɜːpənts] , [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ?  
**Were they not heretics , serpents , enemies of the true Faith ?**  
是 他们 不是 异端 , 蛇 , 敌人 的 这 真的 信仰 ?

他们难道不是异端邪说、毒蛇行径、真信仰的敌人吗？

" [bʌt; bət] [ɑː] !  
" **But ah !**  
" 但 啊 !

但是啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌns][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] .  
" **she cried once with pretty affectation .**  
" 她 哭 一次 和 漂亮的 做作 .

她曾装腔作势地哭过一次。

" [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][fərˈget] [maɪ] [ˈmænərz] ! . . .  
" **You make me forget my manners ! . . .**  
" 你 制作 我 忘记 我的 礼仪 ! . . .

你让我忘了礼貌！ .....

[eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [əˈmʌŋ] [ˈluːθəɾən] ?  
**Am I not , even now , talking of these things among Lutherans ?**  
是 我 不是 , 甚至 现在 , 说 的 这些 事物 之中 路德教徒 ?

难道我现在不也是在路德教徒中谈论这些事情吗？

[jʊr; jər] [gʊd] [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?  
**Your good lady , for instance ?**  
你的 好的 女士 , 为了 实例 ?

比如说，你的夫人？

" [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ruːθ] — [ˈspiːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈmɪstər] . [ˈkæstrəz][ænd; ənd]  
" **At the far end of the table , Ruth — speaking across Mr . Castres and**  
" 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 , 露丝 — 请讲 穿过 先生 . 卡斯特雷斯 和  
[ɪnˈɡerdʒɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ɪr] ,  
**engaging Mrs . Hake's ear ,**  
引人入胜 太太 . - 耳朵 ,

“在桌子的另一头，露丝越过卡斯特雷先生，与哈克太太交谈，

[lest][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wɔːr]  
**lest it should be attracted by this horrible conversation — discussed the coming war**  
免得 它 应该 是 吸引 经过 这 可怕 对话 — 讨论 这 未来 战争  
[wɪð; wɪθ] [fræns] .  
**with France .**  
和 法国 .

以免它被这场可怕的谈话所吸引——讨论了即将到来的与法国的战争。

[ʃiː; ʃi] [ʌp'held] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] .  
**She upheld that the key of it lay in America .**  
她 维持 那 这 钥匙 的 它 躺 在 美国 .

她坚持认为关键在于美国。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˈɪndiə] [held][aɪ 'ti:] — " [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɜːr; həɹ] ; ['mʌniːz]  
**He maintained that India held it — " Old England , you may trust her ; money's**  
他 维持 那 印度 握住 它 — " 老的 英格兰 , 你 可能 相信 她 ; 钱的  
[hɜːr; həɹ] [blʌd] ,  
**her blood ,**  
她 血 ,

他坚持认为印度掌握着它——“古老的英格兰，你可以信任她；金钱是她的命脉，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [sents] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .  
**and the blood she scents in a fight .**  
和 这 血 她 气味 在 一个 斗争 .

还有她在战斗中闻到的血腥味。

[ʃiːl] ['fæsn] [ɑːn][ˈɪndiə] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɔːɡ] .  
**She'll fasten on India like a bulldog .**  
壳 系 在 印度 喜欢 一个 斗牛犬 .

她会像斗牛犬一样紧紧抓住印度不放。

" ['kɜːrɪn(ə)l] [ɑː'bʌθnət] [ə'plɔːd] .  
**" Colonel Arbuthnot applauded .**  
" 上校 阿布斯诺特 鼓掌 .

阿布斯诺特上校鼓掌。

" [wer] [ðə; ði] ['trezər] [ɪz] , " ['kwʊtɪd] [ruːθ] , " [ðer; ðər][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] .  
**" Where the treasure is , " quoted Ruth , " there the heart is also .**  
" 在哪里 这 宝藏 是 , " 引 露丝 , " 那里 这 心 是 还 .

露丝说：“哪里有财宝，哪里就有人心。”

[juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡʊd] ['brɪtɪʃ] ['pærəfreɪz] . . . .  
**You give it a good British paraphrase . . . .**  
你 给 它 一个 好的 英国 释义 . . . .

你用英式英语很好地复述了它.....

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ['riːəl] [blʌd] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [biːts] [ɪn] [ə'merɪkə] .  
**But her real blood — some of the best of it — beats in America .**  
但 她 真实的 血 — 一些 的 这 最好的 的 它 — 节拍 在 美国 .

但她真正的血脉——其中一些最优秀的血脉——流淌在美国的血液里。

[ðer; ðər][ðə; ði] [frentʃ] ['tʃælɪndʒ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ʌnd] [ʃiːl] [hæv; həv] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [tuː; tə]  
**There the French challenge her , and she'll have , spite of herself , to**  
那里 这 法语 挑战 她 , 和 壳 有 , 尽管如此 的 她自己 , 到  
[teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .  
**take up the challenge .**  
拿 向上 这 挑战 .

在那里，法国人向她发起挑战，而她尽管不情愿，也不得不接受挑战。

[ˌmɑːnt'kɑːm] ! . . .  
**Montcalm ! . . .**  
蒙卡尔姆 ! . . .

蒙卡尔姆! .....

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən]['empaɪər][ðer; ðər] . "   
**He means to build an empire there . "**  
他 方法 到 建造 一个 帝国 那里 . "

他打算在那里建立一个帝国。

" ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] " — ['mɪstər] .  
" Pardon me " — Mr .  
" 赦免 我 " — 先生 .

“对不起”——先生

['kæstrəz] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] — " [ju:; jʊ][aɪr; ər] [ə'merɪkən] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'merɪkən]  
Castres smiled indulgently — " you are American born , and see all things American  
卡斯特雷斯 微笑 纵容地 — " 你 是 美国人 出生 , 和 看 全部 事物 美国人  
[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [laɪt] .  
in a high light .  
在 一个 高的 光 .

卡斯特雷斯宠溺地笑了笑——“你是在美国出生的，所以你对所有美国事物都抱有很高的评价。”

[wi:; wi] ['skɜ:rmɪʃ] [ðər; ðər] . . .  
We skirmish there . . .  
我们 小规模冲突 那里 . . .

我们在那里发生了小规模冲突.....

['bækwʊdz] ['faɪtɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] . "  
backwoods fighting , you may call it . "  
偏远地区 斗争 , 你 可能 称呼 它 . "

你可以称之为乡下打架。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [ˈɪndiə][æ; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [wʊdz] .  
" With a richer India at the back of the woods .  
" 和 一个 更富有 印度 在 这 后退 的 这 树林 .

“森林深处，印度更加富饶。”

[oʊ] ! [aɪ] [trʌst] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [pɪt] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈaʊər] [kʌmz] .  
Oh ! I trust England , and Pitt , when his hour comes .  
哦 ! 我 相信 英格兰 , 和 匹兹堡 , 什么时候 他的 小时 来 .

哦！我相信英格兰，也相信皮特，等他时机成熟的时候。

[ˈɪŋɡlənd] [rɪ'maɪndz][,em 'i:][ʌ; əv] [sɔ:l] ,  
England reminds me of Saul ,  
英格兰 提醒 我 的 扫罗 ,

英格兰让我想起了扫罗。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈæsɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][end] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]  
always going forth to discover a few asses and always in the end discovering a  
总是 去 前进 到 发现 一个 很少 亚斯 和 总是 在 这 结尾 发现 一个  
['kɪŋdəm] .  
kingdom .  
王国 .

总是勇往直前去发现一些蠢驴，最终却总是发现一个王国。

[ˈʌðər] [ neɪʃəns ] [bɪld] [ðə; ði] [dri:m] , [dri:mz] ['bi:ɪŋ] [noʊ][ɡɪft][ʌ; əv][hɜ:rz] .  
Other nations build the dream , dreams being no gift of hers .  
其他 国家 建造 这 梦 , 梦境 存在 不 礼物 的 她的 .

其他国家缔造了梦想，而梦想并非她所赐予的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [steps] [ɪn] , [θrʌsts] [aʊt][ðə; ði] ['dri:məz] , [ɪn'herɪts] [ðə; ði] [rɪ'æləti] .  
Then she steps in , thrusts out the dreamers , inherits the reality .  
然后 她 步骤 在 , 推力 出去 这 梦想家 , 继承 这 现实 .

然后她挺身而出，将空想家赶走，继承了现实。

[ə'merɪkə] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [læf] [æ; ət][,aɪ 'ti:] , [hæz; həz][kɔ:st][ðə; ði] [best] [ 'dri:mɪŋ ] [ʌ; əv] [tu:] [ neɪʃəns ]  
America , though you laugh at it , has cost the best dreaming of two nations  
美国 , 尽管 你 笑 在 它 , 有 成本 这 最好的 做梦 的 二 国家  
— [speɪn] [fɜ:rst] ,  
— Spain first ,  
— 西班牙 第一的 ,

尽管你可能嘲笑美国，但它却夺走了两个国家——首先是西班牙——最美好的梦想。

[ænd; ənd] [naʊ] [fræns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv][bəʊθ] .  
and now France — and the best blood of both .

和 现在 法国 — 和 这 最好的 血 的 两个都 .

现在还有法国——以及两者的精华。

[ˈbeɪtɪŋ] [ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [fræns] [ˈhæznt] [bred][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən]  
Bating Joan of Arc — a woman — France hasn't bred a finer spirit than

击球 琼 的 弧 — 一个 女士 — 法国 还没有 繁殖 一个 更精细 精神 比  
- [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bred] - [men] .

Montcalm's since she bred Froissart's men .

- 自从 她 繁殖 - 男人 .

比起圣女贞德——一位女性——法国自弗鲁瓦萨尔的部下以来，就再也没有培育出比蒙卡尔姆更优秀的精神了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] ?  
But to what end ?

但 到 什么 结尾 ?

但这一切又有什么意义呢？

[ˈɪŋɡlənd] [wɪl] [breɪk] [ðæt] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
England will break that great heart of his .

英格兰 将要 休息 那 伟大的 心 的 他的 .

英格兰会让他那颗伟大的心破碎。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtɔkɪŋz] [seɪk] ,  
" She was talking for talking's sake ,

" 她 曾是 说 为了 谈话的 清酒 ,

她只是为了说话而说话，

[ˈoʊnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ˈmɪsɪz] . - [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz]  
only anxious to divert Mrs . Hake's ears from the conversation her own ears

仅有的 焦虑的 到 转移 太太 . - 耳朵 从 这 对话 她 自己的 耳朵  
[kɔːt] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpleɪnli] .  
caught , only too plainly .

捕捉 , 仅有的 也 显然 .

她只是想转移哈克太太的注意力，让她不要听到自己听到的谈话，但她自己却还是听到了。

[ˈmɪsɪz] . [heɪk] [sed] , " [aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈmɪstər] . [ˈkæstrəz] .  
Mrs . Hake said , " I prefer to believe Mr . Castres .

太太 . 鳕鱼 说 , " 我 更喜欢 到 相信 先生 . 卡斯特雷斯 .

哈克夫人说：“我更愿意相信卡斯特雷斯先生。”

[maɪ] [ˈbrʌðər] [raɪts] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈkwɪtɪŋ] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][aɪm][ˈoʊnli] [ˈθæŋkfl] - [ɪf] [wɔːr]  
My brother writes that every one is quitting New York , and I'm only thankful - if war

我的 兄弟 写 那 每一个 — 是 辞职 新的 约克 , 和 我是 仅有的 感恩 - 如果 战争  
[mʌst; məst] [kʌm] ,  
must come ,

必须 来 ,

我哥哥写道，每个人都在离开纽约，我只感到庆幸——如果战争注定要到来的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第18/20页

[ˈoʊvər][ðer; ðər] — [ðæt] [wi:v] [ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] [ˈjɪrɪz] - [li:s] [ˈoʊnli] .  
**over there — that we've taken our house on a three years ' lease only .**  
超过 那里 — 那 我们已经 已采取 我们的 房子 在 一个 三 年 - 租 仅有的 .  
那边——我们只租了三年的房子。

[noʊ][wʌn] [ˈtrʌblz] [əˈbaʊt] [ˈpɔ:rtʃʊgl] ,  
**No one troubles about Portugal ,**  
不 一 麻烦 关于 葡萄牙 ,  
没人关心葡萄牙，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [ˈnevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [tu:; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪzbən] .  
**and I must say that I've never found a city to compare with Lisbon .**  
和 我 必须 说 那 我已经 绝不 成立 一个 城市 到 比较 和 里斯本 .  
我必须说，我从未找到过一座可以与里斯本相媲美的城市。

[ðə; ði] [ˈsʌbə:b] ! . . .  
**The suburbs ! . . .**  
这 郊区 ! . . .  
郊区！ .....

[waɪ] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] [wʌn] [pɔ:l] [ʌv; əv] [smoʊk] .  
**Why , this very morning I saw the city itself one pall of smoke .**  
为什么 , 这 非常 早晨 我 锯 这 城市 本身 一 灵柩 的 抽烟 .  
今天早上，我看到整座城市都被烟雾笼罩了。

[ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ][meɪn] [skwer] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] .  
**You'd have thought a main square was burning .**  
你会 有 想法 一个 主要的 正方形 曾是 燃烧 .  
你会以为是主广场着火了。

[jet] [ʌp] [hɪr] , [ɪn][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrɪz] , [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪdˈsʌmə] . . . .  
**Yet up here , in Buenos Ayres , it might have been midsummer . . . .**  
然而 向上 这里 , 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , 它 可能 有 到过 盛夏 . . . .  
然而，在布宜诺斯艾利斯这里，当时可能正值盛夏.....

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [kɔ:ld] [emˈi:] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] .  
**The children , playing in the garden , called me out to look at the smoke .**  
这 孩子们 , 玩耍 在 这 花园 , 称为 我 出去 到 看 在 这 抽烟 .  
孩子们在花园里玩耍，叫我出去看烟雾。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈfaɪər] ?  
**Was there a fire ?**  
曾是 那里 一个 火 ?  
发生火灾了吗？

[aɪ][mʌst; məst][æsk][sɜ:r][ˈɑ:lɪvər] .  
**I must ask Sir Oliver .**  
我 必须 问 先生 奥利弗 .  
我必须问问奥利弗爵士。

" ['mɪsɪz] . [heɪk] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [ru:θ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪntə'sept] [ðə; ði]  
" **Mrs** . **Hake** **had** **raised** **her** **voice** ; **but** **Ruth** **managed** **to** **intercept** **the**  
" 太太 . 鳕鱼 有 提高 她 嗓音 ; 但 露丝 管理 到 截距 这  
['kwestʃən] .  
**question** .  
问题 .

“哈克太太提高了嗓门；但露丝设法打断了这个问题。”

[ɔ:lɪ] [ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] . — " [ænd; ənd] [hi:; hi] , [hu:]  
**All** **the** **while** **she** **was** **thinking** , **thinking** **to** **herself** . — " **And** **he** , **who**  
全部 这 尽管 她 曾是 思维 , 思维 到 她自己 . — " 和 他 , who  
[kæn; kən] [spi:k] [ðʌs] ,  
**can** **speak** **thus** ,  
能 说话 因此 ,  
她一直在思考，一直在想着——“而他，能说出这样的话，

[wʌns] [ɪn'dʊrd] [feɪm] [tu:; tə] [ʃi:ld] [em 'i:] !  
**once** **endured** **shame** **to** **shield** **me** !  
一次 忍受 耻辱 到 盾 我 !  
曾为保护我而忍受耻辱！

[hi:; hi] [lɑ:fs] [æɪt; ət] [θɪŋz] ['ɪnfɪnətli] ['kru:ələ] . . . .  
**He** **laughs** **at** **things** **infinitely** **crueller** : : : :  
他 笑声 在 事物 无限地 更残酷 . . . .  
他嘲笑的事情远比这残酷得多.....

[jet] [ðeɪ] ['dɪfə] [ɪn] [dɪ'ɡri:] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðen] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [faɪt] . . . .  
**Yet** **they** **differ** **in** **degree** **only** **from** **what** **then** **stirred** **him** **to** **fight** : : : :  
然而 他们 不同 在 程度 仅有的 从 什么 然后 搅拌 他 到 斗争 . . . .  
然而，它们与当时促使他战斗的原因仅仅在程度上有所不同.....

" — " [hæv; həv] [aɪ] [ðen] [soʊ] [fɑ:r] ['wɜ:sənd] [hɪm; ɪm] ?  
" — " **Have** **I** **then** **so** **far** **worsened** **him** ?  
" — " 有 我 然后 所以 远的 恶化 他 ?  
“——那么，我是否已经让他的情况变得更糟了？”

[ɪz] [ðə; ði] [bleɪm] [maɪn] ?  
**Is** **the** **blame** **mine** ?  
是 这 责备 矿 ?  
是我的错吗？

" — " [ɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] [kɜ:rs] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [hɪm; ɪm] ? — [ɪn] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd]  
" — " **Or** **did** **the** **curse** **but** **delay** **to** **work** **in** **him** ? — **in** **him** , **my** **love** **and**  
" — " 或者 做过 这 诅咒 但 延迟 到 工作 在 他 ? — 在 他 , 我的 爱 和  
[maɪ] ['hɪroʊ] ?  
**my** **hero** ?  
我的 英雄 ?  
“——或者诅咒只是延迟生效？——延迟生效， ...

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [fɔ:rɔ:'deɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ,  
**Was** **it** **foreordained** **to** **come** **to** **this** ,  
曾是 它 预定的 到 来 到 这 ,  
这一切是命中注定的吗？

[ðoo] [aɪ] [wʊd] [æɪt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] ?  
**though** **I** **would** **at** **any** **time** **have** **given** **my** **life** **to** **prevent** **it** ?  
尽管 我 会 在 任何 时间 有 给定 我的 生活 到 防止 它 ?  
虽然我随时都愿意付出生命来阻止它发生？

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] . — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɡreɪt]  
" **Again she thought . — " I have been wrong in holding religion to be the great**  
" 再次 她 想法 . — " 我 有 到过 错误的 在 保持 宗教 到 是 这 伟大的  
[kɔːz] [waɪ] [men][ɑːr; ər][ˈkruːəl] ,  
**cause why men are cruel ,**  
原因 为什么 男人 是 残忍的 ,

她又想：“我以前认为宗教是人类残忍的主要原因，这是错误的。”

— [æz; əz][ɪn] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [friː] - [θɔːt] [mʌst; məst] [niːdz] [ ˈhjuːmənəɪz ][juː ˈes][ɔːl] .  
**— as in believing that free - thought must needs humanise us all .**  
— 作为 在 相信 那 自由的 - 想法 必须 需求 人性化 我们 全部 .  
——就像相信自由思想必然会使我们所有人变得人性化一样。

[streɪndʒ] !  
**Strange !**  
奇怪的 !

奇怪的！

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [maɪ] [ˈerər] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [hæz; həz] [[ʊʊd] [em ˈiː][men] [ˈbiːɪŋ] [led][baɪ]  
**that I should discover my error on this very day has showed me men being led by**  
那 我 应该 发现 我的 错误 在 这 非常 天 有 显示 我 男人 存在 引领 经过  
[rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [ˈdɛθs] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] . . . .  
**religion to deaths of torture . . . .**  
宗教 到 死亡人数 的 酷刑 . . . .

我竟然在今天发现自己错了，这让我看到有人被宗教引诱至酷刑致死的境地.....

[jet] [æn; ən] [ˈerər] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .  
**Yet an error it must be .**  
然而 一个 错误 它 必须 是 .

但这一定是错误。

[fɔːr; fər] [siː] [maɪ][bɔːrd] — [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [lɑːfs] [æz; əz] [ˈkruːəli] , [iːv(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈvoot] [æt; ət]  
**For see my lord — hear how he laughs as cruelly , even , as the devote at**  
为了 看 我的 主 — 听到 如何 他 笑声 作为 残酷地 , 甚至 , 作为 这 奉献 在  
[hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] !  
**his elbow !**  
他的 弯头 !

请看我的大人——请听他如何残酷地笑着，甚至和他身边的虔诚信徒一样！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɔɪtəd] [sʌm; səm] [waɪ] [ˈoʊvər] [dɪˈzɜːrt] , [ænd; ənd] [ˈruːθs] [aɪ] [sɔːt] [ˈdɑːnə]  
" **They had loitered some while over dessert , and Ruth's eye sought Donna**  
" 他们 有 徘徊 一些 尽管 超过 甜点 , 和 露丝的 眼睛 寻求 唐娜  
[mæˈiːəz] ,  
**Maria's ,**  
玛丽亚的 ,

她们在享用甜点时逗留了一会儿，露丝的目光不由自主地落在了唐娜·玛丽亚身上。

[tuː; tə] [ˈsɪɡnəl] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðer; ðər] [waɪn] .  
**to signal her before rising and leaving the gentlemen to their wine .**  
到 信号 她 前 上升 和 离开 这 先生们 到 他们的 葡萄酒 .  
在起身离开，留下男士们继续品酒之前，向她发出一个信号。

[bʌt; bət] [ˈdɑːnə] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]  
**But Donna Maria was running a preoccupied glance around the table and**  
但 唐娜 玛丽亚 曾是 跑步 一个 心事重重 瞥一眼 大约 这 桌子 和  
[kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] . . . .  
**counting with her fingers . . . .**  
计数 和 她 手指 . . . .

但唐娜·玛丽亚心不在焉地环顾餐桌四周，一边用手指头数着.....

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [glæns] [gru:] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['wʊmən] [fel] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hə] [tʃer]  
**Presently the glance grew distraught and the silly woman fell back in her chair**  
目前 这 瞥一眼 生长 心烦意乱 和 这 愚蠢的 女士 跌倒 后退 在 她 椅子  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .  
**with a cry** .  
和 一个 哭 .

这时，她的眼神变得惊恐万分，愚蠢的女人哭着倒在了椅子上。

" [ˈdʒi:zəs] !  
" **Jesus** !  
" 耶稣 !

“耶稣！

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [θɜ:r'ti:n] ! " **We are thirteen** ! "  
我们 是 十三 ! "

我们十三岁了！

" [feɪθ] , [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ə] , " [sed] [sɜ:r][ˈɑ:lɪvər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [læf] , [ˈæftər] [kaʊntɪŋ] .  
" **Faith , so we are , " said Sir Oliver with an easy laugh , after counting** .  
" 信仰 , 所以 我们 是 , " 说 先生 奥利弗 和 一个 简单的 笑 , 后 计数 .

“没错，我们就是这样，”奥利弗爵士数完后轻松地笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] [wʌn] !  
" **And I the uninvited one** !  
" 和 我 这 不速之客 一 !

“而我，那个不速之客！ ”

[ðə; ði] [kə'ləməti] [mʌst; məst] [fɔ:l] [ɑ:n][em 'i: — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [wei] ! " **The calamity must fall on me — there is no other way** ! "  
这 灾害 必须 落下 在 我 — 那里 是 不 其他 方式 ! "

灾难必须降临在我身上——别无他法！

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [wei] , " [sed] [ru:θ] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
" **But indeed there is another way , " said Ruth , rising with a smile** .  
" 但 的确 那里 是 其他 方式 , " 说 露丝 , 上升 和 一个 微笑 .

“但确实还有另一种方法，”露丝笑着站起身来说道。

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
" **In my country the ill - luck falls on the first to leave the table** .  
" 在 我的 国家 这 患病的 - 运气 瀑布 在 这 第一的 到 离开 这 桌子 .

“在我的国家，第一个离开餐桌的人会遭遇厄运。”

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bi:; bi] , [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊstəs] ?  
**And who should that be , here , but the hostess ?**  
和 WHO 应该 那 是 , 这里 , 但 这 女主人 ?

而这个人还能是谁呢？当然是女主人！

" [ˈtʃæptər] [ɑr'ɑr'aɪ] .  
" **Chapter III** .  
" 章 三、 .

第三章。

[ˈɜ:rθkweɪk] .  
**EARTHQUAKE** .  
地震 .

地震。



[ðə; ði][ˈɔːtoʊ] - [ˌdiː ˈeɪ] - [ˌef ˈiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ænd; ənd] [ɡreɪt]  
**The auto - da - fe was but a preliminary to the festivities and great**  
这 汽车 - 达 - 费 曾是 但 一个 初步的 到 这 庆祝活动 和 伟大的  
[prəˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] .  
**processions of All Saints .**  
游行 的 全部 圣徒队 .

火刑只是诸圣节庆祝活动和盛大游行的序幕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ˈlɪzbən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsændɪŋ] [ɪts] [skwer] [ænd; ənd] [striːts] , [ˈpeɪntɪŋ]  
**For a whole week Lisbon had been sanding its squares and streets , painting**  
为了 一个 所有的 星期 里斯本 有 到过 打磨 它是 正方形 和 街道 , 绘画  
[ɪts] [ˈsaɪnbɔːdz] ,  
**its signboards ,**  
它是 招牌 ,  
整整一周, 里斯本都在打磨广场和街道, 粉刷招牌。

[ˈdreɪpɪŋ] [ɪts] [ˈbælkənɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ˈstoːrɪz] [wɪð; wɪθ]  
**draping its balconies and windows to the fourth and fifth stories with**  
垂褶 它是 阳台 和 视窗 到 这 第四 和 第五 故事 和  
[ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈdæməsk] .  
**hangings of crimson damask .**  
绞刑 的 赤红 绫 .

用深红色锦缎帷幔装饰四楼和五楼的阳台和窗户。

[striːt] [ˈæftər] [striːt] [dɪˈspleɪd] [ðɪs] [ˈjuːnɪfɔːrm][ˈvɪstə][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] , [fɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] ,  
**Street after street displayed this uniform vista of crimson , foil for the procession ,**  
街道 后 街道 显示 这 制服 景色 的 赤红 , 挫败 为了 这 游行 ,  
街道上到处都是这片统一的深红色景象, 与游行队伍形成鲜明对比。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈdresɪz] , [ɡoʊld] [leɪs] , [ˈbænərz] , [ˈpreʃəs] [stoʊnz] .  
**with its riot of gorgeous dresses , gold lace , banners , precious stones .**  
和 它是 暴动 的 华丽的 连衣裙 , 金子 蕾丝 , 横幅 , 宝贵的 石头 .  
到处都是华丽的礼服、金色的蕾丝、旗帜和宝石。

[ruːθ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪlə] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**Ruth leaned on the balustrade of her villa garden , and looked down over the**  
露丝 倾斜 在 这 栏杆 的 她 别墅 花园 , 和 看起来 向下 超过 这  
[ˈsɪti] ,  
**city ,**  
城市 ,  
露丝倚在别墅花园的栏杆上, 俯瞰着这座城市。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [meɪd] [ˈmjuːzɪk(ə)][baɪ] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [tʃɜːrtʃɪz] [kɔːld] [tuː; tə]  
**from which , made musical by distance , the bells of thirty churches called to**  
从 哪个 , 制成 音乐 经过 距离 , 这 铃铛 的 三十 教堂 称为 到  
[haɪ] [mæs] .  
**High Mass .**  
高的 大量的 .

三十座教堂的钟声从远处传来, 因距离而变得悦耳动听, 召唤人们举行弥撒。

[ðer; ðər] [ˈkɔːrəs] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [er] ; [ænd; ənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**Their chorus floated up to her on the delicate air ; and — for the**  
他们的 合唱 漂浮 向上 到 她 在 这 精美的 空气 ; 和 — 为了 这  
[ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪzbən] [wɜːr; wər] [ˈsmoʊkləs] ,  
**chimneys of Lisbon were smokeless ,**  
烟囱 的 里斯本 是 无烟 ,  
他们的歌声随着轻柔的空气飘向她; 而——因为里斯本的烟囱没有烟雾,

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [θruː] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [səˈvɪrəst] [ˈweðər] ,  
**the winter through , in all but severest weather ,**  
这 冬天 通过 , 在 全部 但 最严重 天气 ,  
整个冬季, 除了最恶劣的天气外,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [dɪd][ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] ['ʊvər] ['breɪzər] — [i:tʃ] ['belfri] [stʊd] [ʌp] [dɪ'stɪŋkt] ,  
**and the citizens did their cooking over braziers — each belfry stood up distinct ,**  
和 这 公民 做过 他们的 烹饪 超过 火盆 — 每个 钟楼 站立 向上 清楚的 ;  
市民们在火盆上做饭——每个钟楼都独具特色，

[edʒd] [wɪð; wɪθ][gəʊld][baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .  
**edged with gold by the brilliant morning sun .**  
边缘 和 金子 经过 这 杰出的 早晨 太阳 .  
被灿烂的晨光染成了金色。

[ə'ɒ:ft][ðə; ði][skaɪ] [sprɛd] [ɪts] [blu:] [blænd][ænd; ənd][træns'pærənt] ;  
**Aloft the sky spread its blue bland and transparent ;**  
高空 这 天空 传播 它是 蓝色的 平淡 和 透明的 ;  
天空铺展开来，湛蓝而清澈；

[fɑ:r] [br'loʊ] [hɜ:r; hər][ 'teɪgəs ] ['mɪrəd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [blu:] .  
**far below her Tagus mirrored it in a lake of blue .**  
远的 以下 她 塔霍河 镜像 它 在 一个 湖 的 蓝色的 .  
在她下方很远的地方，塔霍河倒映着它，形成一片蔚蓝的湖泊。

[ 'meni] ['ves(ə)lɜ] [roʊd][æt; ət] ['æŋkər] [ðer; ðər] .  
**Many vessels rode at anchor there .**  
许多 船只 骑 在 锚 那里 .  
许多船只在那里抛锚停泊。

[ðə; ði] ['vɪləz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [br'loʊ] [hɜ:r; hər] ,  
**The villas to right and left and below her ,**  
这 别墅 到 正确的 和 左边 和 以下 她 ,  
她左右两侧和下方的别墅，

[ɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɛm'boʊəmɪŋ] [tri:z] ,  
**or so much of them as rose out of their embosoming trees ,**  
或者 所以 很多 的 他们 作为 玫瑰 出去 的 他们的 压花 树木 ,  
或者说，它们中有多少是从它们所依附的树木中长出来的，

[tʊk] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ɑ:n] [wɔ:lɜ] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['jeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [dʌv] - ['kʌlərd] ['ʃæ,dʊəz] .  
**took the sunlight on walls of warm yellow , with dove - coloured shadows .**  
采取 这 阳光 在 墙壁 的 温暖的 黄色的 , 和 鸽子 - 有色 阴影 .  
阳光洒在暖黄色的墙壁上，投下鸽灰色的影子。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . . .  
**She was thinking . . . .**  
她 曾是 思维 . . . .

她正在思考.....

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [sə'spektɪd] ;  
**He had tried to discover how much she suspected ;**  
他 有 尝试 到 发现 如何 很多 她 怀疑 ;  
他曾试图弄清楚她究竟怀疑了多少；

[ænd; ənd] [wen] ['ni:ðər] [ɪn][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] ['loʊər] [hɜ:r; hər] [gɑ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [dɪ'faiənt] .  
**and when neither in word or look would she lower her guard , he had turned defiant .**  
和 什么时候 两者都不 在 单词 或者 看 会 她 降低 她 警卫 , 他 有 转向 桀骜不驯 .

当她无论在言语上还是眼神上都不肯放松警惕时，他便开始挑衅。

[ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [keəd] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] ,  
**This very morning he had told her that , if she cared to use it ,**  
这 非常 早晨 他 有 讲述 她 那 , 如果 她 关心 到 使用 它 ,  
就在今天早上，他还告诉过她，如果她愿意使用的话，

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz][æ; ət][hɜ:r; hə; r][dɪ'spəʊz(ə)] .  
a carriage was at her disposal .  
一个 运输 曾是 在 她 处理 .  
她可以使用一辆马车。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs][ʌ; əv] [mɔ:ntəli:gə-] [hæ; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][hɜ:r; rɜ:]  
For himself , the Countess of Montalegre had offered him a seat in hers  
为了 他自己 , 这 伯爵夫人 的 蒙塔莱格雷 有 提供 他 一个 座位 在 她的  
, .  
,

至于他本人，蒙塔莱格雷伯爵夫人曾邀请他到她的府邸就座。  
[ænd; ənd][hi;; hi][hæ; həd] [ək'septɪd] . . . .  
and he had accepted . . . .  
和 他 有 公认 . . . .

他接受了.....  
[hi;; hi][hæ; həd][tu:ld][hɜ:r; hə; r] [ðɪs] [æ; ət][ðə; ði][ləst]['mʊmənt] ,  
He had told her this at the last moment ,  
他 有 讲述 她 这 在 这 最后的 片刻 ,  
他是在最后一刻才告诉她的。

[ˈentərɪŋ] [hɜ:r; hə; r] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kɔ:rt] [dres] [ðə; ði] [steɪt] [prə'seɪ(ə)n] [dɪ'mɑ:ndɪd] ;  
entering her room in the full court dress the state procession demanded ;  
进入 她 房间 在 这 满的 法庭 裙子 这 状态 游行 要求 ;  
她身着全套宫廷礼服进入房间，这是国家仪仗队所要求的；

[ænd; ənd][hi;; hi][hæ; həd] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdɪd] ['kɜrləsənəs] , [na:t] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hə; r] [aɪz]  
and he had said it with a studied carelessness , not meeting her eyes  
和 他 有 说 它 和 一个 研究 疏忽 , 不是 会议 她 眼睛  
. .  
:

他说这话时装出一副漫不经心的样子，甚至不敢直视她的眼睛。  
[fi:; ji][hæ; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [maɪndz] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ] .  
She had thanked him , and added that she was in two minds about going .  
她 有 谢谢 他 , 和 额外 那 她 曾是 在 二 思想 关于 去 .  
她向他道谢，并补充说她还在犹豫要不要去。

[fi:; ji][wʌz; wəz][na:t] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃʊ] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ɪf] [hɜ:r; hə; r][meɪd][kʊd; kəd] [ə'reɪ]  
She was not dressed for the show , and doubted if her maid could array  
她 曾是 不是 穿着 为了 这 展示 , 和 怀疑 如果 她 女佣 可以 大批  
[hɜ:r; hə; r][ɪn] [taɪm] .  
her in time .  
她 在 时间 .

她没有穿戴整齐去参加演出，也怀疑她的女仆能否及时为她穿戴好。  
" [wi:; wi][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , " [sed] [hi;; hi] .  
" We go to the Cathedral , " said he .  
" 我们 去 到 这 大教堂 , " 说 他 .  
“我们去大教堂，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ɔ:r][ðə; ði]  
" I should recommend that or the  
" 我 应该 推荐 那 或者 这  
我应该建议这样做，或者

[tʃɜ:rtʃ] [ʌ; əv][es 'ti:] . [ˈvɪnsnt] , [wer] , [sʌm; səm] [seɪ] , [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [ˈi:kwəli] [faɪn] . "  
Church of St . Vincent , where , some say , the Mass is equally fine . "  
教会 的 英石 . 文森特 , 在哪里 , 一些 说 , 这 大量的 是 同样地 美好的 . "  
有人说，圣文森特教堂的弥撒也同样精彩。

" [ɪf] [aɪ][ɡoʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [ˈkɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprə'seɪ(ə)n] .  
" **If I go , I shall probably content myself with the procession .** "  
" 如果 我 去 , 我 将 大概 内容 我 和 这 游行 . "  
" 如果我去的话, 大概只会参加游行队伍吧。"

" [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˈlæŋtən] [wɪl] [ˈeskɔːrt][juː; jə] .  
" **If that's so , I've no doubt Langton will escort you .** "  
" 如果 那就是 所以 , 我已经 不 怀疑 兰顿 将要 护送 你 . "  
" 如果真是这样, 我毫不怀疑兰顿会护送你。"

[hiː; hi] [laɪks] [ˈprə'seɪənz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈpriːfəːz] [ˌeksɪˈkjuːʃənz] .  
**He likes processions , though he prefers executions .**  
他 点赞 游行 , 尽管 他 偏好 处决 .  
他喜欢游行, 但他更喜欢处决。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ] [daʊt] [jɔː; jər] [ˈbraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**To a religious service I doubt your bribing him .**  
到 一个 宗教 服务 我 怀疑 你的 贿赂 他 .  
我觉得你贿赂他是在为宗教仪式做贡献。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] , [iːtʃ] [wel] [əˈwer] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ,  
" **Upon this they had parted , each well aware that , but a few weeks ago ,**  
" 之上 这 他们 有 分手了 , 每个 出色地 意识到的 那 , 但 一个 很少 周 前 ,  
" 就这样, 他们分别了, 两人都清楚地知道, 就在几周前,

[ðɪs] [smɔːl] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [plænd] [təˈɡeðər] , [dɪˈskʌst] , [ʃɛrd] , [æz; əz][ə; eɪ]  
**this small expedition would have been planned together , discussed , shared , as a**  
这 小的 远征 会 有 到过 计划 一起 , 讨论 , 共享 , 作为 一个  
[ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**matter of course .**  
事情 的 课程 .  
这次小型探险原本应该是事先计划、讨论和分享的。

[æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmænərz] ;  
**At parting he kissed her hand — he had always exquisite manners ;**  
在 离别 他 亲吻 她 手 — 他 有 总是 精美的 礼仪 ;  
临别时他吻了吻她的手——他一向举止优雅;

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [kwɑɪt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ænd]  
**and she wished him a pleasant day with a voice quite cheerful and**  
和 她 希望 他 一个 令人愉快的 天 和 一个 嗓音 相当 快乐 和  
[ʌŋkənˈstreɪnd] .  
**unconstrained .**  
不受约束的 .  
她用十分欢快、轻松的语气祝他一天愉快。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈterəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [streɪt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz]  
**From the sunlit terrace she looked almost straight down upon the garden of Mrs**  
从 这 阳光照射 阳台 她 看起来 几乎 直的 向下 之上 这 花园 的 太太  
[ˈvɪlə] .  
**Hake's villa .**  
别墅 .  
她站在阳光普照的露台上, 几乎是直视着哈克太太别墅的花园。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)][ˈgɜːlɪz][wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] [ðər; ðər] .  
**The two little girls were at play there .**  
这 二 小的 女孩们 是 在 玩 那里 .  
两个小女孩在那里玩耍。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [rɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] .  
**She heard their voices , shrill above the sound of the church bells .**  
她 听到 他们的 声音 , 尖锐 多于 这 声音 的 这 教会 铃铛 .  
她听到了他们的声音, 尖锐刺耳, 盖过了教堂的钟声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] , [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk]  
**Now and again she caught a glimpse of them , at hide - and - seek**  
现在 和 再次 她 捕捉 一个 一瞥 的 他们 , 在 隐藏 - 和 - 寻找  
[brɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈaɪləks] .  
**between the ilexes .**  
之间 这 冬青树 .

她时不时地瞥见它们在冬青树间玩捉迷藏。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .  
**She was thinking .**  
她 曾是 思维 .

她正在思考。

[ɪf] ['oʊnli] [feɪt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ! . . .  
**If only fate had given her children such as these ! . . .**  
如果 仅有的 命运 有 给定 她 孩子们 这样的 作为 这些 ! . . .

如果命运能赐予她这样的孩子该多好啊！

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] .  
**As it was , she could show a brave face .**  
作为 它 曾是 , 她 可以 展示 一个 勇敢的 脸 .

尽管如此，她还是能强装镇定。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hoʊld] ?  
**But what could the future hold ?**  
但 什么 可以 这 未来 抓住 ?

但未来会怎样呢？

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
**She heard their mother calling to them .**  
她 听到 他们的 母亲 呼叫 到 他们 .

她听到他们的母亲在叫他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əu'beɪd] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fel] ['saɪlənt]  
**They must have obeyed and run to her , for the garden fell silent**  
他们 必须 有 服从 和 跑步 到 她 , 为了 这 花园 跌倒 沉默的

[ʌ; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .  
**of a sudden .**  
的 一个 突然 .

他们一定是听话地跑向了她，因为花园突然安静了下来。

[ðə; ði] ['belz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['siːsɪŋ] — [faɪv] [ɔːr][sɪks][ˈoʊnli] ['tɪŋkəld] [ɑːn] .  
**The bells , too , were ceasing — five or six only tinkled on .**  
这 铃铛 , 也 , 是 停止 — 五 或者 六 仅有的 叮叮当当 在 .

钟声也渐渐停止了——只剩下五六个钟还在叮叮当当地响着。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] [meɪk] [[ʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .  
**She leaned forward over the balustrade to make sure that the children were gone .**  
她 倾斜 向前 超过 这 栏杆 到 制作 当然 那 这 孩子们 是 已消失 .

她俯身越过栏杆，确认孩子们已经离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wɪmpər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .  
**As she did so , the sound of a whimper caught her ear .**  
作为 她 做过 所以 , 这 声音 的 一个 呜咽 捕捉 她 耳朵 .

这时，她听到了一声呜咽。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [spʊk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːɡ] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['ɡreɪhaʊnd] ,  
**She looked down , and spoke soothingly to a small dog , an Italian greyhound ,**  
她 看起来 向下 , 和 辐 舒缓地 到 一个 小的 狗 , 一个 意大利语 灵缇犬 ,

她低下头，轻声安抚着一只小狗，那是一只意大利灵缇犬。

[ə; eɪ][pet][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlæŋtənz] , [ðæt][hæd; həd][rʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] ,  
a pet of Mr . Langton's , that had run to her trembling ,  
一个 宠物 的 先生 : 兰顿的 , 那 有 跑步 到 她 发抖 ,  
兰顿先生的一只宠物, 颤抖着跑向她,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈnʌzəlɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][skɜːrt][fɔːr; fər] [ˈfeltər] .  
and was nuzzling against her skirt for shelter .  
和 曾是 亲昵 反对 她 裙子 为了 庇护所 :  
它依偎在她的裙子旁寻求庇护。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .  
She could not think what ailed the creature .  
她 可以 不是 思考 什么 生病的 这 生物 :  
她想不出这生物到底得了什么病。

[bɪˈlaɪk] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [fraɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈterəs] — [ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [nɔɪz] ,  
Belike it had taken fright at a noise below the terrace — a rumbling noise ,  
大概 它 有 已采取 惊吓 在 一个 噪音 以下 这 阳台 — 一个 隆隆声 噪音 ,  
或许是被露台下方传来的隆隆声吓到了。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ˈheɪvɪli] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .  
as of a cart mounting the hill heavily laden with stones .  
作为 的 一个 大车 安装 这 爬坡道 重度 满载 和 石头 :  
就像一辆满载石头的马车爬上山坡一样。

[ðə; ði] [ˈwæɡən] , [ɪf] [ˈwæɡən] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .  
The waggon , if waggon it were , must be on the roadway to the left .  
这 车皮 , 如果 车皮 它 是 , 必须 是 在 这 道路 到 这 左边 :  
如果那是一辆马车, 那它一定在左侧的道路上。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .  
Again she leaned forward over the balustrade .  
再次 她 倾斜 向前 超过 这 栏杆 :  
她再次俯身倚在栏杆上。

[ə; eɪ][feɪnt] [ˈtremər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈrestɪd] .  
A faint tremor ran through the stonework on which her arms rested .  
一个 头晕的 震颤 跑 通过 这 石方 在 哪个 她 武器 休息 :  
她双臂倚靠的石墙上, 传来一阵轻微的颤动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [aɪˈtiː][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pʌls] .  
For a moment she fancied it some trick of her own pulse .  
为了 一个 片刻 她 幻想 它 一些 诡计 的 她 自己的 脉冲 :  
她一时以为这是自己脉搏的错觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtremər] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .  
But the tremor was renewed .  
但 这 震颤 曾是 更新 :  
但震动再次出现。

[ðə; ði] [pʌlˈseɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] . . . .  
The pulsation was actually in the stonework . . . .  
这 脉动 曾是 实际上 在 这 石方 . . . .  
脉动感实际上来自石砌结构.....

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ˈwʌndərɪŋ] ,  
And then , even while she drew back , wondering ,  
和 然后 , 甚至 尽管 她 画 后退 , 好奇 ,  
然后, 即使她后退一步, 心存疑惑,

[ðə; ði] ['terəs] ['ʌndər] [hɜ:r; hə] [fi:t] [hi:vd] [æz; əz] [ðoʊ] [its] ['peɪvmənt] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]  
the terrace under her feet heaved as though its pavement rested on a wave of  
这 阳台 在下面 她 脚 喘息 作为 尽管 它是 路面 休息 在 一个 海浪 的  
[ðə; ði] [si:] .  
the sea .  
这 海 .

她脚下的露台仿佛被海浪托起一般，剧烈地起伏着。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['saɪdweɪz] , ['stægərɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['stægərd] ,  
She was thrown sideways , staggering ; and while she staggered ,  
她 曾是 抛掷 侧身 , 令人震惊 ; 和 尽管 她 交错 ,

她被甩到一边，踉跄了一下；就在她踉跄的时候，

[sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['flægstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [reɪz] [ðəm'selvz] [ɑ:n][end] ,  
saw the great flagstones of the terrace raise themselves on end ,  
锯 这 伟大的 石板 的 这 阳台 增加 他们自己 在 结尾 ,

我看到露台上巨大的石板都竖了起来，

[æz; əz] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rsɪkɔ:rd] [wen] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪð'drɔ:] [ðer; ðər] ['preʃər] .  
as notes of a harpsichord when the fingers withdraw their pressure .  
作为 笔记 的 一个 羽管键琴 什么时候 这 手指 提取 他们的 压力 .

就像手指松开压力时拨弦琴发出的音符一样。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:t] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .  
She would have caught again at the balustrade .  
她 会 有 捕捉 再次 在 这 栏杆 .

她本可以再次抓住栏杆。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['væniʃt] , [ɔ:r] ['ræðər] [wʌz; wəz] ['væniʃɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hə] [geɪz] , ['tɒplɪŋ]  
But it had vanished , or rather was vanishing under her gaze , toppling  
但 它 有 消失了 , 或者 相当 曾是 消失 在下面 她 目光 , 倾倒

['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [br'lou] .  
into the garden below .  
进入 这 花园 以下 .

但它已经消失了，或者更确切地说，正在她的注视下消失，坠入下面的花园。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [stoʊnz] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lou] ['rʌmb(ə)] , [prə'lɔ:ŋd]  
The sound of the falling stones was caught up in a long , low rumble , prolonged  
这 声音 的 这 坠落 石头 曾是 捕捉 向上 在 一个 长的 , 低的 隆隆 , 延长  
,  
,  
,

落石的声音被卷入一阵悠长、低沉的隆隆声中，持续不断。

['swelɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [br'lou] .  
swelling to a roar from the city below .  
肿胀 到 一个 吼 从 这 城市 以下 .

从下方的城市传来震耳欲聋的咆哮声。

[ə'gen] [ðə; ði] [graʊnd] [hi:vd] , [ænd; ənd] [br'ni:θ] [hɜ:r; hə] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dra:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hə]  
Again the ground heaved , and beneath her — she had dropped on her  
再次 这 地面 喘息 , 和 下面 她 — 她 有 掉落 在 她  
[ni:z] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ,  
knees , and hung ,  
膝盖 , 和 悬挂 ,

地面再次剧烈震动，她跪倒在地，悬在半空。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][lɪt(ə)] [dɔ:g] ,  
clutching the little dog ,  
紧握 这 小的 狗 ,

她紧紧抱着小狗，

[ˈstɛrɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][vɜːrdʒ] [wɛr] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [hæd; həd] [rʌŋ] — [ʃiː; ji] [sɔː] [ˈlɪzbən] [fɔːl]  
**staring over a level verge where the balustrade had run — she saw Lisbon fall**  
凝视 超过 一个 等级 边缘 在哪里 这 栏杆 有 跑步 — 她 锯 里斯本 落下  
[əˈskjuː] ,  
**askew** ,  
歪斜 ,

她凝视着栏杆曾经所在的平坦路沿——她看到里斯本歪斜地倒了下去，

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] : [ðə; ði] [ruːfs] [kəˈlæpsɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .  
**this way and that : the roofs collapsing , like a toy structure of cards** .  
这 方式 和 那 : 这 屋顶 崩溃 , 喜欢 一个 玩具 结构 的 牌 :  
四处坍塌：屋顶像纸牌玩具一样倒塌。

[stiɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [sweld] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ; [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**Still the roar of it swelled on the ear ; yet , strange to say** ,  
仍然 这 吼 的 它 肿胀 在这 耳朵 ; 然而 , 奇怪的 到 说 ,  
轰鸣声依然震耳欲聋；然而，奇怪的是，

[ðə; ði] [rɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəˈlæps] , [wɪtʃ] [went] [ɑːn]  
**the roar seemed to have nothing to do with the collapse , which went on**  
这 吼 似乎 到 有 没有什么 到 做 和 这 坍塌 , 哪个 去 在  
[ˈpiːsmiːl] ,  
**piecemeal** ,  
零散地 ,  
那声咆哮似乎与逐渐发生的坍塌毫无关系。

[ˈstedəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] .  
**steadily , like a game** .  
稳步 , 喜欢 一个 游戏 :  
稳步进行，就像玩游戏一样。

[ðə; ði] [krəʃˈendʊ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]  
**The crescendo was drowned in a sharper roar and a crash close behind her**  
这 渐强 曾是 溺水 在 一个 更锐利 吼 和 一个 碰撞 关闭 在后面 她  
— [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] . . . .  
**— a crash that seemed the end of all things** . . . .  
— 一个 碰撞 那 似乎 这 结尾 的 全部 事物 . . . .  
她身后传来一声更加尖锐的轰鸣和一声巨响，淹没了那逐渐增强的声响——那巨响仿佛预示着一切的终结.....

[ðə; ði] [haʊs] !  
**The house !**  
这 房子 !  
房子！

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .  
**She had not thought of the house** .  
她 有 不是 想法 的 这 房子 :  
她没有想到房子的事。

[ˈtɜːrniŋ] , [ʃiː; ji] [feɪst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] [sɔː] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʌst] [stʌŋ]  
**Turning , she faced a cloud of dust , and above it saw , before the dust stung**  
转弯 , 她 面对 一个 云 的 灰尘 , 和 多于 它 锯 , 前 这 灰尘 被蜚了  
[hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**her eyes** ,  
她 眼睛 ,  
她转过身，面对着一团尘土，在尘土刺痛她的眼睛之前，她看到尘土上方是.....

[hæf] - [ˈblaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈaʊtwərdz] .  
**half - blinding her , that the whole front of the villa had fallen outwards** .  
一半 - 失明 她 , 那 这 所有的 正面 的 这 别墅 有 倒下 向外 :  
她眼前一片模糊，原来别墅的整个正面都向外坍塌了。



[aɪˈtiː][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ˈfɔːlən][ænd; ənd] [sprɛd] [ɪts][ˈruːɪn] [wɪðɪn] [tuː] [ˈjɑːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] .  
**It had , in fact , fallen and spread its ruin within two yards of her feet .**  
它 有 , 在 事实 , 倒下 和 传播 它是 废墟 之内 二 码 的 她 脚 .  
事实上, 它已经倒塌, 并在她脚边两码处散落了残骸。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈterəs] [bɪn] [baɪ][ðæt] [mʌt] [ˈheroʊə] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] .  
**Had the terrace been by that much narrower , she must have been destroyed .**  
有 这 阳台 到过 经过 那 很多 较窄 , 她 必须 有 到过 损毁 .  
如果露台再窄一些, 她肯定会被毁掉。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈblʌv] [ðə; ði] [dʌst] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ʌnˈhɜːrt] ,  
**As it was , above the dust , she gazed , unhurt ,**  
作为 它 曾是 , 多于 这 灰尘 , 她 凝视 , 毫发无损 ,  
只见她凌驾于尘埃之上, 毫发无损地凝视着前方。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [skriːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɑːrpli] [kɔːt] [əˈweɪ] ,  
**into a house from which the front screen had been sharply caught away ,**  
进入 一个 房子 从 哪个 这 正面 屏幕 有 到过 尖锐地 捕捉 离开 ,  
走进一间前窗被猛地掀开的房子,

[æz; əz][ə; eɪ][mæsk] [snætʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] .  
**as a mask snatched from a face .**  
作为 一个 面具 抢夺 从 一个 脸 .  
就像面具被从脸上扯了下来。

[baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**By this the horror had become a dream to her .**  
经过 这 这 恐怖 有 变得 一个 梦 到 她 .  
至此, 恐怖的景象在她心中变成了一场梦。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] — [ə; eɪ] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] - [ˈhaʊsmeɪd]  
**As in a dream she saw one of her servants — a poor little under - housemaid**  
作为 在 一个 梦 她 锯 一 的 她 仆人 — 一个 贫穷的 小的 在下面 - 保姆  
,  
,  
,

她仿佛在梦中看到了自己的一个仆人——一个可怜的小女佣,  
[raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ,  
**rise to her knees from the floor where she had been flung ,**  
上升 到 她 膝盖 从 这 地面 在哪里 她 有 到过 扔 ,  
她从被抛到的地板上跪了起来,

[ˈtɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] , [ænd; ənd][stænd] ,  
**totter to the edge of the house - front , and stand ,**  
蹒跚 到 这 边缘 的 这 房子 - 正面 , 和 站立 ,  
踉跄地走到房子前缘, 站了起来,

[ˈpɪtiəsli] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [haɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [liːp] .  
**piteously gazing down over a height impossible to leap .**  
可怜地 凝视 向下 超过 一个 高度 不可能的 到 飞跃 .  
可怜兮兮地向下望去, 却无法跃过那高处。

[ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] .  
**A man's voice shouted .**  
一个 男人的 嗓音 喊叫 .  
一个男人的声音喊道。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ]  
**Around the corner of the house , from the stables , Mr . Langton came running**  
大约 这 角落 的 这 房子 , 从 这 马厩 , 先生 . 兰顿 来了 跑步  
,  
:  
,

兰顿先生从马厩那边绕过房子拐角跑了过来，

[baɪ][ə; eɪ] [ber] [ˈmoʊmənt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm]  
**by a bare moment escaping death from a mass of masonry that broke from**  
经过 一个 裸 片刻 逃脱 死亡 从 一个 大量的 的 石工 那 打破 从  
[ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] ,  
**the parapet** ,  
这 栏杆 ,

他险些被从女儿墙上崩落的一大块砖石砸中，死里逃生。

[ænd; ənd] [kræft] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [hiːlz] .  
**and crashed to the ground close behind his heels .**  
和 崩溃了 到 这 地面 关闭 在后面 他的 高跟鞋 .

然后重重地摔倒在地，紧随其后的是他的脚后跟。

" [ˈleɪdi] - !  
" **Lady Vyell** !  
" 女士 - !

“维尔夫人！ ”

[wer] [ɪz] [ˈleɪdi] - ?  
**Where is Lady Vyell ?**  
在哪里 是 女士 - ?

维耶尔夫人在哪里？

" [ruːθ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈskræmbld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ]  
" **Ruth called to him , and he scrambled towards her over the gaping**  
" 露丝 称为 到 他 , 和 他 打乱 向 她 超过 这 张开的  
[ˈpeɪvmənt] .  
**pavement** .  
路面 .

“露丝喊了他一声，他就爬过敞开的人行道朝她跑去。”

[hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [noʊ][wɜːrdz] ,  
**He called as he came , but she could distinguish no words ,**  
他 称为 作为 他 来了 , 但 她 可以 区分 不 字 ,

他边走边喊她，但她听不清他说什么。

[fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [saʊnd] [hæd; həd] [ɡroʊn]  
**for within the last few seconds another and different sound had grown**  
为了 之内 这 最后的 很少 秒 其他 和 不同的 声音 有 生长  
[ɑːn][ðə; ði] [ɪr] — [mɔːr] [ˈterəb(ə)][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [rɔːr] [ʌv; əv][ˈruːɪn] .  
**on the ear — more terrible even than the first roar of ruin .**  
在 这 耳朵 — 更多的 糟糕的 甚至 比 这 第一的 吼 的 废墟 .

就在刚才的几秒钟里，耳边响起了另一种截然不同的声音——比最初的毁灭咆哮声还要可怕。

" [maɪ][ɡɑːd] !  
" **My God** !  
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[lʊk] !  
**look** !  
看 !

看！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,    [ˈʌʊtɪŋ]    [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,  
**" He was at her side , shouting in her ear ,**  
 " 他 曾是 在 她 边 , 喊叫 在 她 耳朵 ,  
 "他就在她身边, 对着她耳边大喊,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ]    [pæst][ðəm; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .  
**for a wind like a gale was roaring past them down from the hills .**  
 为了 一个 风 喜欢 一个 大风 曾是 咆哮 过去的 他们 向下 从 这 丘陵 .  
 一阵狂风从山上呼啸而下, 如同狂风一般。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi]    [ˈstedɪd]    [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , [lest][aɪˈtiː][ʊd; əd] [blɒʊ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər]  
**With one hand he steadied her against it , lest it should blow her over**  
 和 一 手 他 稳定 她 反对 它 , 免得 它 应该 吹 她 超过  
 [ðə; ði][vɜːrdʒ] .  
**the verge .**  
 这 边缘 .  
 他用一只手扶住她, 以免被风吹下路沿。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər]    [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ˈoʊvər][ˈteɪɡəs] .  
**His other pointed out over Tagus .**  
 他的 其他 尖 出去 超过 塔霍河 .  
 他的另一只手指向了塔霍河。

[ʃiː; ʃɪ][ˈsteərd] .  
**She stared .**  
 她 凝视 .  
 她愣住了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ðæt][ə; eɪ] [stroʊk]    [mɔːr]    [ˈɔːf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌz; wəz]  
**She did not comprehend ; she only saw that a stroke more awful than any was**  
 她 做过 不是 理解 ; 她 仅有的 锯 那 一个 中风 更多的 可怕 比 任何 曾是  
 [ˈfɔːlɪŋ] ,  
**falling ,**  
 坠落 ,  
 她当时并不明白; 她只看到一场比任何中风都更可怕的灾难正在降临。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .  
**or about to fall .**  
 或者 关于 到 落下 .  
 或者即将摔倒。

[ðə; ði][fɜːrst]    [kənˈvʌlʃn]    [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bed] ,    [ˈliːvɪŋ]    [ðə; ði]    [ˈæŋkər]    [ˈʃɪps] [haɪ]  
**The first convulsion had lifted the river bed , leaving the anchored ships high**  
 这 第一的 抽搐 有 抬起 这 河 床 , 离开 这 锚定 船舶 高的  
 [ænd; ænd][draɪ] .  
**and dry .**  
 和 干燥 .  
 第一次地震掀翻了河床, 使停泊的船只高高地搁浅在河面上。

[sʌm; səm] [leɪ] ['kæntɪd] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðer; ðər] [bi:m] ['endz] .  
Some lay canted almost on their beam ends .  
 一些 躺 倾斜的 几乎 在 他们的 光束 结束 .

有些横卧在地，几乎是侧翻在梁的末端。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:təm] [sæŋk] [ə'gen] [ðeɪ] ['sləʊli] ['raɪtɪd] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]  
As the bottom sank again they slowly righted , but too late ; for the mass of  
 作为 这 底部 沉没 再次 他们 缓慢地 右 , 但 也 晚的 ; 为了 这 大量的 的

['wɔ:tər] ,  
water ,  
 水 ,

随着船底再次下沉，他们慢慢地试图翻正船身，但为时已晚；因为水体庞大，

[ˈflʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɔːr] , [ænd; ənd] [həːld] [bæk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [kɛɪm] [swuːp]  
**flung to the opposite shore , and hurled back from it , came swooping**  
扔到 到这对面的 支撑 , 和 投掷 后退 从 它 , 来了 俯冲  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreflʊənt] [weɪv] ,  
**with a reflux wave ,**  
和 一个 回流液 海浪 ,

被抛到对岸, 又被反弹回来, 带着汹涌的波浪猛扑而来。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪ] [ˈhɪlsaɪd] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈməːnstrəs] .  
**that even from this high hillside was seen to be monstrous .**  
那 甚至 从 这 高的 山坡 曾是 已见 到 是 滔天 .

即使从这座高高的山坡上看去, 也显得十分可怕。

[aɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [deks] , [ˈdraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmʌðərɪŋ] : [ðer; ðər][məːsts][ˈoʊnli][wɜːr; wər]  
**It fell on their decks , drowning and smothering : their masts only were**  
它 跌倒 在 他们的 甲板 , 溺水 和 窒息 : 他们的 桅杆 仅有的 是  
[ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsmʌðər] ,  
**visible above the smother ,**  
可见的 多于 这 窒息 ,

它倒在了他们的甲板上, 淹没并掩埋了他们: 只有桅杆从窒息中露出来。

[sʌm; səm] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ] , [ˈʌðər] [ˈtɒtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] .  
**some pointing firmly , others tottering and breaking .**  
一些 指向 牢牢 , 其他的 颤巍巍 和 打破 .

有些笔直挺拔, 有些摇摇欲坠, 几近断裂。

[sʌm; səm] [roʊz] [noʊ] [mɔːr] .  
**Some rose no more .**  
一些 玫瑰 不 更多的 .

有些玫瑰不再绽放。

[ˈʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [pæst] [ɑːn] , [lɜːtɪ] [ʌp][ˈɪntuː] [saɪt] [əˈgen] , [ˈbroʊkən] ,  
**Others , as the great wave passed on , lurched up into sight again , broken ,**  
其他的 , 作为 这 伟大的 海浪 通过了 在 , 踉跄了一下向上 进入 视线 再次 , 破碎的 ,  
[dɪsˈmaːst] ,  
**dismasted ,**  
桅杆折断 ,

随着巨浪越过, 其他船只也踉跄着重新出现在视野中, 它们残破不堪, 桅杆折断。

[rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmuːrɪŋz] , [ˈspɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeɪmləsli] , [tɔːst] [laɪk] [kɔːks] [əˈmɪd][ðə; ði]  
**wrenched from their moorings , spinning about aimlessly , tossed like corks amid the**  
扭动 从 他们的 系泊 , 旋转 关于 漫无目的地 , 抛掷 喜欢 软木塞 之中 这  
[spjuːm] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,  
**spume ; and still ,**  
泡沫 ; 和 仍然 ,

它们挣脱了束缚, 漫无目的地旋转, 像软木塞一样在浪花中抛来抛去; 而且, 仍然,

[ɪts] [krest] [ˈɑːrtʃɪŋ] , [ɪts] [diːp] [noʊt] [ˈgæðərɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [keɪm] [ɑːn] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**its crest arching , its deep note gathering , the great wave came on straight for the**  
它是 波峰 拱形 , 它是 深的 笔记 采集 , 这 伟大的 海浪 来了 在 直的 为了 这  
[ˈhɑːrbər] [kiː] .  
**harbour quay .**  
港口 码头 .

巨浪翻滚, 浪尖高高耸起, 深沉的浪声汇聚在一起, 直扑港口码头。

[ruːθ] [ænd; ənd] [ˈlæŋtən] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpɔːrtent] , [dɪd][nɑːt] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][end] ;  
**Ruth and Langton , staring down on this portent , did not witness the end ;**  
露丝 和 兰顿 , 凝视 向下 在 这 预兆 , 做过 不是 证人 这 结尾 ;

露丝和兰顿俯瞰着这一不祥之兆, 却没能亲眼目睹结局;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌ; əv] [dʌst] , [ɑːn] [ðɪs] ['ʌpər] [saɪd] [dʌn] - ['kʌlərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnlait] ,  
**for a dense cloud of dust , on this upper side dun - coloured against the sunlight** ,  
为了 一个 稠密 云 的 灰尘 , 在这 上 边 逼债 - 有色 反对 这 阳光 ,  
一团浓密的尘埃云, 从上方看去, 在阳光的照射下呈现出暗褐色。

[ɪntər'pouzɪd] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] , ['oʊvər] [wɪt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]  
**interposed itself between them and the city , over which it made a total**  
插入 本身 之间 他们 和 这 城市 , 超过 哪个 它 制成 一个 全部的  
[ˈdɑːrknəs] .  
**darkness** .  
黑暗 .

它横亘在他们和城市之间, 使城市陷入一片黑暗。  
[ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [pæst] [ænd; ənd] [broʊk] ;  
**Into that darkness the great wave passed and broke ;**  
进入 那 黑暗 这 伟大的 海浪 通过了 和 打破 ;  
巨浪涌入那片黑暗, 拍打着海岸;

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌ; əv][ɪts] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['tremər] [ʊk] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .  
**and almost in the moment of its breaking a second tremor shook the hillside** .  
和 几乎 在 这 片刻 的 它是 打破 一个 第二 震颤 摇晃 这 山坡 .  
几乎就在它断裂的那一刻, 山坡上又发生了第二次震动。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [weɪv] [ænd; ənd] [ˈzɜːθkweɪk] [tə'geðər] [meɪd] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [rɔːr] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]  
**Then , indeed , wave and earthquake together made universal roar , drowning the**  
然后 , 的确 , 海浪 和 地震 一起 制成 普遍的 吼 , 溺水 这  
[læst][krai][ʌ; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;  
**last cry of thousands ;**  
最后的 哭 的 数千 ;  
随后, 巨浪与地震同时发出震耳欲聋的巨响, 淹没了数千人的最后呼喊;

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] ['zɜːθkweɪk] [ænd; ənd] [weɪv] [tə'geðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]  
**for before it died away earthquake and wave together had turned the**  
为了 前 它 死亡 离开 地震 和 海浪 一起 有 转向 这  
[ˈhɑːrbər] [kiː] [ʌ; əv] ['lɪzbən] ['bɑːtəm] [ʌp] ,  
**harbour quay of Lisbon bottom up ,**  
港口 码头 的 里斯本 底部 向上 ,  
因为在地震和海浪共同作用下, 里斯本港口的码头在消退之前就已经被掀翻了。

[ænd; ənd] [en'ɡʌlft] [aɪ 'tiː] .  
**and engulfed it** .  
和 吞噬 它 .  
并将其吞噬。

[ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði][paːpjuˈleɪ(ə)n] ['hʌdlɪd] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [striːts]  
**Of all the population huddled there to escape from death in the falling streets**  
的 全部 这 人口 蜷缩着 那里 到 逃脱 从 死亡 在 这 坠落 街道  
,  
,  
,

所有挤在那里试图逃离坍塌街道上死亡的人们,  
[nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrps] ['evər] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌ; əv][ 'teɪɡəs] .  
**not a corpse ever rose to the surface of Tagus** .  
不是 一个 尸体 曾经 玫瑰 到 这 表面 的 塔霍河 .  
塔霍河水面上从未浮出过尸体。

[bʌt; bət] [ruːθ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌ; əv] [ðɪs] .  
**But Ruth saw nothing of this** .  
但 露丝 锯 没有什么 的 这 .  
但露丝对此一无所知。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈlæŋtən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .

She clung to Langton , and his arm was about her .

她 紧紧抓住 到 兰顿 , 和 他的 手臂 曾是 关于 她 .

她紧紧地抱着兰顿, 他的手臂搂着她。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd][æz; əz][wʌz; wəz][naːt] [ˈpærəlaɪzd] ,

She believed , with so much of her mind as was not paralysed ,

她 相信 , 和 所以 很多 的 她 头脑 作为 曾是 不是 瘫痪 ,

她相信, 在她尚未完全丧失理智的那部分意识中,

[ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kʌm] .

that the end of the world was come .

那 这 结尾 的 这 世界 曾是 来 .

世界末日已经来临。

[æz; əz][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈhʌblʌb] [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [wɪnd] ,

As the infernal hubbub died away on the dropping wind ,

作为 这 地狱 尘嚣 死亡 离开 在 这 下降 风 ,

随着风势减弱, 那令人窒息的喧嚣声也渐渐消散了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃouldər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

she glanced back over her shoulder at the house .

她 瞥了一眼 后退 超过 她 肩膀 在 这 房子 .

她回头瞥了一眼房子。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][kriːɑːdə] - [ˈmoʊgə][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʃiː; ʃi]

The poor little criada - moga was no longer there , peering over the edge she

这 贫穷的 小的 criada - 莫加 曾是 不 更长 那里 , 窥视 超过 这 边缘 她

[derd] [naːt] [liːp] .

dared not leap .

敢于 不是 飞跃 .

可怜的小克里亚达-莫加已经不在那里了, 她从边缘探出头来, 却不敢跳下去。

[neɪ] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] — [ˈoʊnli] [θriː] [ɡɔːnt] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn]

Nay , the house was no longer there — only three gaunt walls , and between

不 , 这 房子 曾是 不 更长 那里 — 仅有的 三 瘦削 墙壁 , 和 之间

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [hiːp] [wer] [ruːmz; rʊmz] ,

them a heap where rooms ,

他们 一个 堆 在哪里 房间 ,

不, 房子已经不复存在了——只剩下三堵光秃秃的墙, 墙之间堆满了房间,

[flɔːrɪz] , [ruːf] [hæd; həd] [kəˈlæpst] [təˈgeðər] .

floors , roof had collapsed together .

楼层 , 屋顶 有 倒塌 一起 .

楼层和屋顶一起坍塌了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəmˈplɪːt] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

Of a sudden complete silence fell about them .

的 一个 突然 完全的 沉默 跌倒 关于 他们 .

突然间, 周围一片寂静。

[æz; əz][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [wer] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd]

As her eyes travelled along the edge of the terrace where the balustrade

作为 她 眼睛 旅行 沿着 这 边缘 的 这 阳台 在哪里 这 栏杆

[hæd; həd] [rʌŋ] ,

had run ,

有 跑步 ,

她的目光沿着露台边缘, 也就是栏杆曾经所在的位置, 缓缓移动。

[bʌt; bət][ræn][noʊ][lɔ:ŋgər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [brɪŋk] [ʌv; əv]  
but ran no longer , she had a sensation of standing on the last brink of  
但 跑 不 更长 , 她 有 一个 感觉 的 常设 在 这 最后的 边缘 的  
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
the world ,  
这 世界 ,

但她不再奔跑，她感到自己站在了世界的尽头。

[haɪ] ['oʊvər] ['nʌθɪŋnəs] .  
high over nothingness .  
高的 超过 虚无 .

高高在上，凌驾于虚无之上。

['læŋtənz] [ɑ:rm] [stɪl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] .  
Langton's arm still supported her .  
兰顿的 手臂 仍然 有 她 .

兰顿的手臂仍然支撑着她。

" [æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz] ['eniwɛr] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] .  
" As safe here as anywhere , " she heard him saying .  
" 作为 安全的 这里 作为 任何地方 , " 她 听到 他 说 .

她听到他说：“这里和任何地方一样安全。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [led][ju:; jʊ] [hɪr] , [θæŋk] [wət'evər] [gɒdz] [meɪ] [bi:; bi] . "   
" For the chance that led you here , thank whatever Gods may be . "   
" 为了 这 机会 那 引领 你 这里 , 感谢 任何 神 可能 是 . "

“感谢上苍带你来到这里的机遇。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] !  
" But I must find him !  
" 但 我 必须 寻找 他 !

但我必须找到他！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .

她哭了。

" [eɪ] ? ['noʊl] ? — [faɪnd]['noʊl] ?  
" Eh ? Noll ? — find Noll ?  
" 嗯 ? 诺尔 ? — 寻找 诺尔 ?

“嗯？ 诺尔？ ——找到诺尔了吗？ ”

[dɪr] ['leɪdɪ] , [smɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ! "   
Dear lady , small chance of that ! "   
亲爱的 女士 , 小的 机会 的 那 ! "

亲爱的女士，这种可能性微乎其微！

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] . "   
" I must find him . "   
" 我 必须 寻找 他 . "

我必须找到他。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'tend] [haɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [kə'ti:drəl] — "   
" He was to attend High Mass in the Cathedral — "   
" 他 曾是 到 出席 高的 大量的 在 这 大教堂 — "

“他原本要去大教堂参加弥撒——”

" [jes] . . .   
" Yes . . .   
" 是的 . . .

“是的。 。。。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .  
" **with that woman** .  
" 和 那 女士 .

和那个女人。

[wʌt] [help] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] — [ɪf] — [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd]  
**What help could such an one bring to him if — if — Oh , I must find**  
" 什么 帮助 可以 这样的 一个 一 带来 到 他 如果 — 如果 — 哦 , 我 必须 寻找  
[hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] ! "  
**him , I say ! "**  
" 他 , 我 说 ! "

如果——如果——哦，我一定要找到他！这样的人能给他带来什么帮助呢？

" [ðə; ðɪ] [kə'thi:drəl] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **The Cathedral , he repeated** .  
" 这 大教堂 , " 他 重复 .

“大教堂，”他重复道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] ; [let][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .  
" **You are brave ; let your own eyes look for it** .  
" 你 是 勇敢的 ; 让 你的 自己的 眼睛 看 为了 它 .

你很勇敢，让自己的眼睛去寻找吧。

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
" **He had withdrawn his arm** .  
" 他 有 撤回 他的 手臂 .

他收回了手臂。

" [jet] [aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
" **Yet I must search , and you shall search with me** .  
" 然而 我 必须 搜索 , 和 你 将 搜索 和 我 .

“但我必须寻找，你们也要与我一同寻找。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] , [aɪ] [θɪŋk] ? "  
**You were his friend , I think ? "**  
" 你 是 他的 朋友 , 我 思考 ? " "

我想，你曾是他的朋友吧？

" [ɪn'di:d] , [aɪ]['i:v(ə)n] [bɪ'li:vɪd] [soʊ] . . . .  
" **Indeed , I even believed so** . . . .  
" 的确 , 我 甚至 相信 所以 . . . .

“事实上，我甚至也这么认为.....”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .  
**I was thinking of you** . . . .  
" 我 曾是 思维 的 你 . . . .

我一直在想你.....

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .  
**It is almost certain death** .  
" 它 是 几乎 肯定 死亡 .

几乎可以肯定的是，必死无疑。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [aɪ 'ti:] ? "  
**Do you say that he is worth it ? "**  
" 做 你 说 那 他 是 值得 它 ? " "

你觉得他值得吗？

" [duː][juː; jʊ] [fɪr] [deθ] ?  
" **Do you fear death ?**  
" 做 你 害怕 死亡 ?

你害怕死亡吗？



" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [ˈmɑːdərətli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
" **Moderately** , " **he answered** .  
" 中等程度 , " 他 回答 .

“适度吧，”他回答道。

" [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [kəˈmænd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kʌm] ; [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "   
" **Yet if you command me , I come ; if you go , I go with you .** "   
" 然而 如果 你 命令 我 , 我 来 ; 如果 你 去 , 我 去 和 你 . "

“但是，如果你命令我，我就去；如果你去，我就与你同去。”

" [kʌm] .  
" **Come** .  
" 来 .

“来。

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .  
" **Chapter IV** .  
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] .  
**THE SEARCH** .  
这 搜索 .

寻找。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [hænd][ɪn][hænd] .  
**They set out hand in hand** .  
他们 放 出去 手 在 手 .

他们手牵着手出发了。

[ðə; ði] [smɔːl] [dɔːg][ræn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**The small dog ran with them** .  
这 小的 狗 跑 和 他们 .

那只小狗和他们一起跑。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈiːzi] ,  
**Even the beginning of the descent was far from easy** ,  
甚至 这 开始 的 这 下降 曾是 远的 从 简单的 ,

即使是下山的开始也远非易事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] - [ ˈgaːdnz ] [ʌv; əv][bˈweɪnəʊs, bˈweɪnəs]  
**for the high walls that had protected the villa - gardens of Buenos**  
为了 这 高的 墙壁 那 有 受保护 这 别墅 - 花园 的 布宜诺斯艾利斯  
[ˈɛrz] [leɪ] [ɪn] [hiːps] ,  
**Ayres lay in heaps** ,  
艾尔斯 躺 在 堆积如山 ,

曾经保护布宜诺斯艾利斯别墅花园的高墙如今已成废墟。

[ˈkʌmbər] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ˈpleɪsɪz] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**cumbering the roadway , and in places obliterating it** .  
繁琐 这 道路 , 和 在 地方 彻底摧毁 它 .

阻碍道路通行，在某些地方甚至完全摧毁了道路。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ ˌjaːdz ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,  
**About a hundred and fifty yards down the road** ,  
关于 一个 百 和 五十 码 向下 这 路 ,

沿着这条路往下走大约一百五十码，

[baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɔ:ld] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪk] - ['gɑ:rdn] ,  
**by what had been the walled entrance to the Hakes ' garden ,**  
经过 什么 有 到过 这 有围墙的 入口 到 这 哈克斯 花园 ,

在原先通往哈克斯家花园的围墙入口处，

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [tu:] [fə'lɔ:rn] [smɔ:l] ['fɪgjərz] — [ðə; ði][sɪks][ænd; ənd][faɪv] [jɪr] [oʊld] [heɪk] [tʃɪldrən] ,  
**they sighted two forlorn small figures — the six and five year old Hake children ,**  
他们 目击者 二 绝望 小的 数据 — 这 六 和 五 年 老的 鳕鱼 孩子们 ,  
['səʊfi] [ænd; ənd] ['mɪriəm] ,  
**Sophie and Miriam ,**  
苏菲 和 米里亚姆 ,

他们发现了两个孤零零的小身影——六岁的哈克家的孩子索菲和五岁的米里亚姆。

[hu:] ['rɛkəg,naɪzd] [ru:θ] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ skə:ts ] .  
**who recognised Ruth and , running , clung to her skirts .**  
WHO 已确认 露丝 和 , 跑步 , 紧紧抓住 到 她 裙子 .

他认出了露丝，边跑边抓住她的裙子。

" ['mæmə] !  
" **Mamma !**  
" 妈妈 !

“妈妈！

[wer] [ɪz] ['mæmə] ? "  
**Where is mamma ? "**  
在哪里 是 妈妈 ? "

妈妈在哪里？

" [dɪrz] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ləst] ? "  
" **Dears , where did you leave her last ? "**  
" 亲爱的们 , 在哪里 做过 你 离开 她 最后的 ? "

“亲爱的们，你们最后一次把她留在哪里？”

" [ʃi:; ji] [pʊʃt] [ju: 'es][aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [hɪr] ,  
" **She pushed us out through the gateway , here ,**  
" 她 推动 我们 出去 通过 这 网关 , 这里 ,

她把我们从这里的大门推出去，

[ænd; ənd][toʊld][ju: 'es][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [waɪl] [ʃi:; ji][ræn] [bæk] [tu:; tə][kɔ:l]  
**and told us to stand in the middle of the road while she ran back to call**  
和 讲述 我们 到 站立 在 这 中间 的 这 路 尽管 她 跑 后退 到 称呼  
['dædi] .  
**daddy .**  
爸爸 .

她让我们站在路中间，然后跑回去给爸爸打电话。

[ʃi:; ji] [sed] [noʊ] [stoʊnz] [kʊd; kəd] [fɔ:l] [ɑ:n][ju: 'es] [hɪr] .  
**She said no stones could fall on us here .**  
她 说 不 石头 可以 落下 在 我们 这里 .

她说，这里不会有石头砸到我们。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [gɔ:n] ['evər][soʊ] [lɔ:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət]  
**But she has been gone ever so long , and we can't hear her calling at**  
但 她 有 到过 已消失 曾经 所以 长的 , 和 我们 不能 听到 她 呼叫 在  
[ɔ:l] .  
**all .**  
全部 .

但她已经离开很久了，我们再也听不到她的呼唤了。

" [waɪl] [ru:θ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] ,  
" **While Ruth gathered them to her and attempted to console them ,**  
" 尽管 露丝 聚集 他们 到 她 和 尝试过 到 安慰 他们 ,

“露丝把他们聚集到自己身边，试图安慰他们的时候，

[ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [stept] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈgeɪtweɪ] .  
" **Mr Langton stepped within the ruined gateway** .  
" 先生 兰顿 步 之内 这 毁坏 网关 .

兰顿先生走进了那座残破的大门。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] .  
" **In a minute or so he came back , and his face was grave** .  
" 在 一个 分钟 或者 所以 他 来了 后退 , 和 他的 脸 曾是 严重 .

过了一会儿, 他回来了, 脸色很严肃。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnoʊtɪd][,aɪ ˈtiː] .  
" **She noted it** .  
" 她 著名的 它 .

她记下了这件事。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?  
" **What can we do with them ?**  
" 什么 能 我们 做 和 他们 ?

我们能拿它们做什么?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,  
" **she asked , and added with a haggard little smile** ,  
" 她 问 , 和 额外 和 一个 枯槁 小的 微笑 ,

她问道, 脸上带着一丝憔悴的微笑, 补充道:

" [aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd]  
" **I had actually begun to tell them to run up to our house and**  
" 我 有 实际上 开始 到 告诉 他们 到 跑步 向上 到 我们的 房子 和  
[weɪt] , [ fəˈɡetɪŋ ] — "  
**wait , forgetting** — "  
等待 , 遗忘 — "

“我当时其实已经开始告诉他们跑到我们家来等我们了, 却忘了——”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [best] [weɪt] [hɪr] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ədˈvaɪzd] . "  
" **They had best wait here , as their mother advised** . "  
" 他们 有 最好的 等待 这里 , 作为 他们的 母亲 建议 . "

“他们最好听从母亲的嘱咐, 在这里等候。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] !  
" **It is terrible !**  
" 它 是 糟糕的 !

太糟糕了!

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] [ˈslaɪtli] .  
" **He lifted his shoulders slightly** .  
" 他 抬起 他的 肩膀 轻微地 .

他微微耸了耸肩。

" [ɪf] [wʌns][wiː; wi] [brɪˈɡɪn] — "  
" **If once we begin** — "  
" 如果 一次 我们 开始 — "

“如果我们一旦开始——”

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ ˈʃʊdəɪŋ ] [ɡlæns] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;  
" **No , you are right , " she said , with a shuddering glance down the road ;**  
" 不 , 你 是 正确的 , " 她 说 , 和 一个 颤抖 瞥一眼 向下 这 路 ;

“不, 你说得对,”她说着, 颤抖着瞥了一眼路边;

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [rest] [stiːl] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] .  
" **and bade the little ones rest still as their mother had commanded** .  
" 和 巴德 这 小的 一个 休息 仍然 作为 他们的 母亲 有 命令 .

然后吩咐孩子们照着他们母亲的吩咐安静休息。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ʻ[siː] ( [ʃiː, ji] [sed] ) [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz]  
**She was but going down to the city ( she said ) to see if the danger was**  
她 曾是 但 去 向下 到 这 城市 ( 她 说 ) 到 看 如果 这 危险 曾是  
[æz; əz][ˈterəb(ə)] [daʊn] [ðer; ðər] .  
**as terrible down there** .  
作为 糟糕的 向下 那里 :  
她说, 她只是要去城里看看, 那里的危险是否也像这里一样可怕。

[ðə; ði] [tuː] ʻ[ɪt(ə)] [wʌnz] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː, ji] [pʊt] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] ʻ[fɜːrmlɪ]  
**The two little ones cried and clung to her ; but she put them aside firmly**  
这 二 小的 一个 哭 和 紧紧抓住 到 她 ; 但 她 放 他们 旁边 牢牢  
,  
,  
,  
两个小孩哭着抱住她, 但她坚定地把他们放到一边。

[ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ʻ[mæmə] [wen] [ʃiː, ji] [rɪˈtɜːrnd] .  
**promising to look for their mamma when she returned** .  
有前途 到 看 为了 他们的 妈妈 什么时候 她 返回 :  
他们承诺等妈妈回来后会去找她。

[ˈlæŋtən] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**Langton did not dare to glance at her face** .  
兰顿 做过 不是 敢 到 瞥一眼 在 她 脸 :  
兰顿不敢看她的脸。

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [dʌst] [met] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈɡʌŋʃɑːt] [brɪˈloʊ] , [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ʻ[hɪlsaɪd] [frʌm; frəm]  
**The dark cloud dust met them , a gunshot below , rolling up the hillside from**  
这 黑暗的 云 灰尘 遇见 他们 , 一个 枪声 以下 , 滚动 向上 这 山坡 从  
[ðə; ði] ʻ[siːti] .  
**the city** .  
这 城市 :  
黑云尘埃迎面而来, 下方传来一声枪响, 从城市上空滚滚而来, 沿着山坡滚滚而上。

[ðeɪ] [pæst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌnz][ðə; ði] ʻ[nuːndeɪ] [sʌŋ] [wʌz; wəz]  
**They passed within the fringe of it , and at once the noonday sun was**  
他们 通过了 之内 这 边缘 的 它 , 和 在 一次 这 午 太阳 曾是  
[ ˈdaːkənd ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**darkened for them** .  
变暗 为了 他们 :  
他们穿过了它的边缘, 正午的阳光立刻被遮蔽了。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪt] [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .  
**In the unnatural light they picked their way with difficulty** .  
在 这 不自然 光 他们 挑选 他们的 方式 和 困难 :  
在昏暗的光线下, 他们艰难地摸索着前进。

" [ʃiː, ji][wʌz; wəz] ʻ[laɪɪŋ] [kloʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ʻ[entrəns] , " [sed] ʻ[læŋtən] .  
" **She was lying close within the entrance , " said Langton** .  
" 她 曾是 说谎 关闭 之内 这 入口 , " 说 兰顿 :  
“她就躺在入口附近,”兰顿说。

" [ðə; ði] ʻ[geɪtweɪ] [ɑːrtɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː, ji] [tɜːrnd] . . . .  
" **The gateway arch must have fallen on her as she turned** . . . .  
" 这 网关 拱 必须 有 倒下 在 她 作为 她 转向 . . . .  
“她转身的时候, 拱门肯定倒塌在她身上了.....”

[wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skʌl] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .  
**One side of her skull was broken** .  
一 边 的 她 颅骨 曾是 破碎的 :  
她的一侧头骨骨折了。

[aɪ] [pʊld] [daʊn] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:r; hə] . "

**I pulled down some branches and covered her . "**

我 拉 向下 一些 分支 和 涵盖 她 . "

我扯下一些树枝盖在她身上。

" [jɔː; jər] [oʊn] [feɪs] [ɪz] ['bli:dɪŋ] . "

**" Your own face is bleeding . "**

" 你的 自己的 脸 是 出血 . "

“你自己的脸上流血了。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?

**" Is it ?**

" 是 它 ?

是吗？

" [hi:; hi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd] .

**" He put up a hand .**

" 他 放 向上 一个 手 .

他举起了一只手。

" [jes] — [aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [brɪk] [strʌk] [em 'i:] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'steɪblz ] — [noʊ] ,

**" Yes — I remember , a brick struck me , on my way from the stables — no ,**

" 是的 — 我 记住 , 一个 砖 击 我 , 在 我的 方式 从 这 马厩 — 不 ,

“是的——我记得，我从马厩出来的时候，被一块砖头砸中了——不，

[ə; eɪ] [bi:m] [greɪzd] [em 'i:][æz; əz][aɪ][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] - [sterz] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][aʊt]

**a beam grazed me as I ran for the back - stairs , meaning to get you out**

一个 光束 放牧 我 作为 我 跑 为了 这 后退 - 楼梯 , 意义 到 得到 你 出去

[ðæt] [wei] .

**that way .**

那 方式 .

我跑向后楼梯，想带你从那里出去，结果被一根横梁擦到了。

[ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər] [tʃʊkt] . . . .

**The stairs were choked . . . .**

这 楼梯 是 窒息 . . . .

楼梯被堵住了.....

[aɪ] [meɪd] [ʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

**I made sure you were in the house .**

我 制成 当然 你 是 在 这 房子 .

我确认你在家。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] . . .

**The horses . . .**

这 马匹 . . .

这些马.....

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [skri:m] ?

**have you ever heard a horse scream ?**

有 你 曾经 听到 一个 马 尖叫 ?

你听过马的嘶鸣声吗？

" [ʃɪ:; ʃɪ] ['ʃɪvəd] .

**" She shivered .**

" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[æ̣t; ət][ə; eɪ][tʰɜːrni][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [keɪm] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [ˈstretʃɪŋ] [ˈoʊvər]  
**At a turn of the road they came full in view of the black pall stretching over**  
在 一个 转动 的 这 路 他们 来了 满的 在 看法 的 这 黑色的 灵柩 伸展 超过  
[ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**the city** .  
这 城市 .

转过一个弯，他们就看到了笼罩在城市上空的黑色阴霾。

[fleɪmz] [[ɑːt] [ʌp] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] .  
**Flames shot up through it , here and there** .  
火焰 射击 向上 通过 它 , 这里 和 那里 .

火焰不时从中窜出。

[ˈlɪzbən] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər][ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpleɪsɪz][æt; ət] [liːst] ;  
**Lisbon was on fire in half a dozen places at least** ;  
里斯本 曾是 在 火 在 一半 一个 打 地方 在 至少 ;

里斯本至少有六处地方发生火灾；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]  
**and now for the first time she became aware that the wind had sprung up**  
和 现在 为了 这 第一的 时间 她 成为 意识到的 那 这 风 有 弹簧 向上  
[əˈgeɪn] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈvaɪələntli] .  
**again and was blowing violently** .  
再次 和 曾是 吹 暴力 .

这时她才第一次意识到，风又刮了起来，而且刮得很猛烈。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] [ˈstɑːrtɪd] : [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stiːl] , [ðə; ði]  
**She could not remember when it first started : the morning had been still , the**  
她 可以 不是 记住 什么时候 它 第一的 开始 : 这 早晨 有 到过 仍然 , 这  
[ˈteɪɡəs] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [aɪ ˈtiː] — [ʌnˈrʌflɪd] .  
**Tagus — she recalled it — unruffled** .  
塔霍河 — 她 召回 它 — 镇定自若 .

她记不清它是什么时候开始的了：那天早晨很平静，塔霍河——她回忆说——风平浪静。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [θriː] [ˈfaɪrɪz] — [tuː] [ˈhaʊzɪz]  
**At the very foot of the hill they came on the first of three fires — two houses**  
在 这 非常 脚 的 这 爬坡道 他们 来了 在 这 第一的 的 三 火灾 — 二 房屋  
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] ,  
**blazing furiously** ,  
炽烈 愤怒地 ,

在山脚下，他们发现了三处火灾中的第一处——两栋房屋熊熊燃烧。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hoʊl] [saɪd] - [striːt] [duːmd] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] .  
**and a whole side - street doomed , if the wind should hold** .  
和 一个 所有的 边 - 街道 注定失败 , 如果 这 风 应该 抓住 .

如果风势持续下去，整条小街都将毁于一旦。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [skwɒtɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]  
**Among the ruins of a house , right in the face of the fire , squatted a dozen**  
之中 这 废墟 的 一个 房子 , 正确的 在 这 脸 的 这 火 , 蹲着 一个 打  
[ˈpɜːsənz] ,  
**persons** ,  
人 ,

在一栋房屋的废墟中，正对着熊熊烈火，蹲伏着十几个人。

[men][ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] , [ɔːl] [deɪzd] [baɪ] [ˈterər] .  
**men and women , all dazed by terror** .  
男人 和 女性 , 全部 茫然 经过 恐怖 .

男男女女，全都惊恐万分，不知所措。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðer; ðər][ˈpærəˌsoːlz] — ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [ˈskriːn] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm]  
**The women had opened their parasols — possibly to screen their faces from**  
这 女性 有 打开 他们的 阳伞 — 可能 到 屏幕 他们的 面孔 从  
[ðə; ði] [hiːt] — [ˌɔːlˈbiːɪt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪskeɪpt] [ðɪs] [kwɑːt] [ˈiːzəli] [baɪ] [ˈɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˌpəˈziʃənz]  
**the heat — albeit they might have escaped this quite easily by shifting their positions**  
这 热 — 尽管 他们 可能 有 逃脱 这 相当 容易地 经过 转变 他们的 职位  
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] .  
**a few paces** .  
一个 很少 步幅 .

妇女们打开了阳伞——可能是为了遮挡阳光——尽管她们只需挪动几步就能轻松避开阳光。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [foʊk] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ruːθ] [ɔːr] [ɪn] [ˈlæŋtən] .  
**None of these folk betrayed the smallest interest in Ruth or in Langton** .  
没有任何 的 这些 民间 背叛 这 最小 兴趣 在 露丝 或者 在 兰顿 .

这些人中没有一个人对露丝或兰顿表现出丝毫兴趣。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [ˈskersli] [ˈɪftɪd] [ðer; ðər] [aɪz] .  
**Indeed , they scarcely lifted their eyes** .  
的确 , 他们 几乎 抬起 他们的 眼睛 .

事实上，他们几乎都没抬头看一眼。

[ðə; ði] [ˈsʌbəːb ] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ɔːl] [ˈlɪzbən] [ɪn][ə; eɪ]  
**The suburbs were deserted , for the earthquake had surprised all Lisbon in a**  
这 郊区 是 荒凉的 , 为了 这 地震 有 惊讶 全部 里斯本 在 一个  
[pæk] ,  
**pack** ,  
盒 ,

郊区空无一人，因为地震让整个里斯本都措手不及。

[ˈkraʊdɪd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɔːr] [ɪn] [ɪts] [ˈsentrəl] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] .  
**crowded within its churches , or in its central streets and squares** .  
挤 之内 它是 教堂 , 或者 在 它是 中央 街道 和 正方形 .

教堂里人山人海，市中心的街道和广场上也挤满了人。

[jet] [ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [əˈstɑːnɪft] [ðem; ðəm]  
**Yet the emptiness of what should have been the thoroughfares astonished them**  
然而 这 空虚 的 什么 应该 有 到过 这 干道 惊讶 他们  
[ˈskersli] [les] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] ,  
**scarcely less than did the piles of masonry** ,  
几乎 较少的 比 做过 这 堆 的 石工 ,

然而，原本应该是繁忙大道的地方如今却空无一人，这令他们感到震惊的程度，丝毫不亚于那些堆积如山的砖石建筑。

[breɪst] - [haɪ] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˈtwɪlaɪt] .  
**breast - high in places , over which they picked their way in the uncanny twilight** .  
胸部 - 高的 在 地方 , 超过 哪个 他们 挑选 他们的 方式 在 这 不可思议 暮 .

有些地方齐胸深，他们在诡异的暮色中小心翼翼地越过这些深渊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [wen] [ˈlæŋtən]  
**They had scarcely passed beyond the glare of the burning houses when Langton**  
他们 有 几乎 通过了 超过 这 强光 的 这 燃烧 房屋 什么时候 兰顿  
[ˈstʌmblɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [kɔːrps] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] .  
**stumbled over a corpse — the first they encountered** .  
踉跄 超过 一个 尸体 — 这 第一的 他们 遭遇 .

他们刚走出燃烧房屋的耀眼光芒，兰顿就绊倒在一具尸体上——这是他们遇到的第一具尸体。

[hiː; hi] [druː] [ruːθ] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [enˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈwerəli] .  
**He drew Ruth aside from it , entreating her in a low voice to walk warily** .  
他 画 露丝 旁边 从 它 , 恳求 她 在 一个 低的 嗓音 到 走 谨慎地 .  
他把露丝拉到一边，低声恳求她小心行走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] .  
But she had seen .  
但 她 有 已见 .

但她已经看到了。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [siː] ['meni] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwaɪətli] .  
" We shall see many before we reach the Cathedral , " she said quietly .  
" 我们 将 看 许多 前 我们 抵达 这 大教堂 , " 她 说 悄悄 .

“在我们到达大教堂之前，我们会看到很多景象，”她平静地说。

[ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [æskt] [ðem; ðəm]  
They stumbled on , meeting with few living creatures ; and these few asked them  
他们 踉跄 在 , 会议 和 很少 活的 生物 ; 和 这些 很少 问 他们  
[noʊ] ['kwestʃənz] ,  
no questions ,  
不 问题 ,

他们跌跌撞撞地继续前行，途中遇到的生物寥寥无几；而这些生物也没有问他们任何问题。

[bʌt; bət] [went] [baɪ] , [ 'stʌmbliŋ ] , [wɪð; wɪθ][hændz] ['groʊpɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ]  
but went by , stumbling , with hands groping , as though they moved in a  
但 去 经过 , 踉跄 , 和 双手 摸索 , 作为 尽管 他们 已搬 在 一个  
[driːm] .  
dream .  
梦 .

但他们跌跌撞撞地走过，双手摸索着，仿佛在梦中行走。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [weɪld] " ['dʒiːzəs] ! ['dʒiːzəs] !  
A voice wailed " Jesus ! Jesus !  
一个 嗓音 哀嚎 " 耶稣 ! 耶稣 !

一个声音哀嚎道：“耶稣！耶稣！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] , ['ɪsjuːɪŋ] ['hev(ə)n] [nuː] [wens] , [ʃʊk] ['ruːθs] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]  
" and the cry , issuing Heaven knew whence , shook Ruth's nerve for a moment  
" 和 这 哭 , 发行 天堂 知道 何处 , 摇晃 露丝的 神经 为了 一个 片刻  
.  
:  
.

“那声哭喊声，不知从何而来，吓得露丝一时心神不宁。”

[wʌns] ['læŋtən] [plʌkt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][men][wɪð; wɪθ]  
Once Langton plucked her by the arm and pointed to some men with  
一次 兰顿 拨弦 她 经过 这 手臂 和 尖 到 一些 男人 和  
[tɔːtʃɪz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .  
torches moving among the ruins .  
火炬 移动 之中 这 废墟 .

兰顿一把抓住她的胳膊，指着几个拿着火把在废墟中走动的人。

[ʃiː; ʃɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn]  
She supposed that they were seeking for the dead ; but they were , in  
她 据称 那 他们 是 寻求 为了 这 死的 ; 但 他们 是 , 在  
[fækt] , [ɪn'sendiːəriːz] ,  
fact , incendiaries ,  
事实 , 燃烧剂 ,

她以为他们是在寻找死者；但实际上，他们是纵火犯。

[ɔːl'redi] [æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [luːt] .  
already at work and in search of loot .  
已经 在 工作 和 在 搜索 的 抢劫 .

已经开始工作，四处搜寻赃物。



[ʃiː ʃɪ] [pæst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈhaʊzɪz] , [sʌm; səm] [ˈkɪndld] [noʊ] [daʊt] [baɪ]  
**She passed three or four of these blazing houses , some kindled no doubt by**  
她 通过了 三 或者 四 的 这些 炽烈 房屋 , 一些 点燃 不 怀疑 经过  
[ɪnˈsendiːəriːz] ,  
**incendiaries ,**  
燃烧剂 ,

她经过了三四栋燃烧的房屋，其中一些无疑是被纵火犯点燃的。

[bʌt; bət] [ˈðə] [baɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkitʃɪnz] ,  
**but others by natural consequences of the earthquake ; for the kitchens ,**  
但 其他的 经过 自然的 结果 的 这 地震 ; 为了 这 厨房 ,  
[ˈhiːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [fiːst] ,  
**heated for the great feast ,**  
加热 为了 这 伟大的 盛宴 ,

但另一些则是地震造成的自然后果；例如，为盛宴准备的厨房，

[hæd; həd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðer; ðər][faɪr z][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtɪmbəwəːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz]  
**had communicated their fires to the falling timberwork on which the houses**  
有 沟通 他们的 火灾 到 这 坠落 木工 在 哪个 这 房屋  
[wɜːr; wər] [freɪmd] ;  
**were framed ;**  
是 框 ;

火势蔓延到房屋框架上倒塌的木结构上；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər][ɪn][æt; ət] [liːst] [ˈθɜːrti] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] .  
**and by this time the city was on fire in at least thirty different places .**  
和 经过 这 时间 这 城市 曾是 在 火 在 在 至少 三十 不同的 地方 .

此时，城内至少有三十处地方燃起了大火。

[ðə; ði] [skɔːrt(t)] [smel] [ˈmɪŋɡld] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈsʌlfər] .  
**The scorched smell mingled everywhere with an odour of sulphur .**  
这 烧焦的 闻 混合 到处 和 一个 气味 的 硫 .

焦糊味和硫磺味混杂在一起，弥漫在空气中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rents] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [tuː] — [ˈkæzəmz] , [hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbl] , [riːtʃɪŋ]  
**There were rents in the streets , too — chasms , half - filled with rubble , reaching**  
那里 是 租金 在 这 街道 , 也 — 深渊 , 一半 - 已填 和 瓦砾 , 到达  
[raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .  
**right across the roadway .**  
正确的 穿过 这 道路 .

街上也出现了裂缝——大坑里堆满了瓦砾，一直延伸到马路对面。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [snætʃt] [bæk] [baɪ] [ˈlæŋtən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪz] [ˈkæzəmz] ,  
**After being snatched back by Langton from the brink of one of these chasms ,**  
后 存在 抢夺 后退 经过 兰顿 从 这 边缘 的 一 的 这些 深渊 ,  
在被兰顿从其中一个深渊边缘救回后，

[ruːθ] [ˈstiːld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [wen] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [haʊs] [ʃed] [laɪt] [fɔːr; fər]  
**Ruth steeled her heart to be thankful when a burning house shed light for**  
露丝 钢铁般的意志 她 心 到 是 感恩 什么时候 一个 燃烧 房子 棚 光 为了  
[hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] .  
**her footsteps .**  
她 脚步声 .

当燃烧的房子照亮她的脚步时，露丝强忍着内心的感激之情。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðəmˈselvz] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈʌpwəd] [ɡləns] [ɔːr] [tuː] , [ʃiː ʃɪ] [derd] [naːt] [lʊk]  
**At the houses themselves , after an upward glance or two , she dared not look**  
在 这 房屋 他们自己 , 后 一个 向上 瞥一眼 或者 二 , 她 敢于 不是 看  
[əˈɡen] .  
**again .**  
再次 .

在那些房子前，她抬头看了一眼之后，就不敢再往前看了。

[ðeɪ] [li:nd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**They leaned this way and that** ,  
他们 倾斜 这 方式 和 那 ,  
他们一会儿向这边倾斜，一会儿向那边倾斜。

[ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θrʌst] ['aʊtwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][tu:; tə][fər'bid] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði]  
**the fronts of some thrust outward at an angle to forbid any but the**  
这 前线 的 一些 推力 向外 在 一个 角度 到 禁止 任何 但 这  
[fu:l.hɑ:(r)di] [frʌm; frəm] ['pæsiŋ] [ʌndər'ni:θ] .  
**foolhardiest from passing underneath** .  
最鲁莽的 从 通过 下 .  
有些山体的前端向外倾斜，以阻止除最鲁莽的人之外的任何人从下方通过。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [hæd; həd][lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'bi:ft][æz; əz] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə] [stri:ts]  
**But , indeed , they had little time to look aloft as they penetrated to streets**  
但 , 的确 , 他们 有 小的 时间 到 看 高空 作为 他们 渗透 到 街道  
[lɪtəd] ,  
**littered** ,  
垃圾 ,  
但事实上，当他们进入垃圾遍地的街道时，几乎没有时间抬头仰望。

[wer] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [rekt] [ˈfeɪzɪz] , [ded] [mju:lz] , [ˈhju:mən]  
**where the procession had passed , with wrecked chaises , dead mules , human**  
在哪里 这 游行 有 通过了 , 和 损毁 躺椅 , 死的 骡子 , 人类  
[ˈbɑ:dɪz] [hæf] - ['berɪd] [ænd; ənd][hæf] - [bɜ:rnt] ,  
**bodies half - buried and half - burnt** ,  
身体 一半 - 埋葬 和 一半 - 烧焦的 ,  
游行队伍经过的地方，到处是损毁的马车、死去的骡子、半掩埋半焚烧的人体尸体。

[tʃɑ:rd] [lɪmz] [prə'tru:diŋ] [ˈbɜ:kwɔ:rdli] [frʌm; frəm] [hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊnz] .  
**charred limbs protruding awkwardly from heaps of stones** .  
烧焦的 四肢 突出 尴尬地 从 堆积如山 的 石头 .  
烧焦的肢体笨拙地从石堆中伸出。

[hɪr] , [baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tu:z] , [pə'destriənz] ['tɒtəd] [pæst] , ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz]  
**Here , by ones and twos , pedestrians tottered past , crying that the world was**  
这里 , 经过 一个 和 二 , 行人 摇摇晃晃 过去的 , 哭泣 那 这 世界 曾是  
[æt; ət][æn; ən][end] ;  
**at an end** ;  
在 一个 结尾 ;  
在这里，行人三三两两地蹒跚而过，哭喊着世界末日到了；

[hɪr] , [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [wer] , [br'laɪk] , [hɪz; ɪz] [ɑ:p] [hæd; həd] [stʊd] , [ə; eɪ][mæn] [nelt] [preɪɪŋ]  
**here , on a heap where , belike , his shop had stood , a man knelt praying**  
这里 , 在 一个 堆 在哪里 , 大概 , 他的 店铺 有 站立 , 一个 男人 跪下 祈祷  
[ə'laʊd] ;  
**aloud** ;  
大声 ;  
在这里，在他店铺曾经所在的一堆废墟上，一个男人跪着大声祈祷；

[hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['enəmi] [met][baɪ] [tʃæns] , ['si:kɪŋ] [ðer; ðər] [ded] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ,  
**here a couple of enemies met by chance , seeking their dead , and embraced** ,  
这里 一个 夫妻 的 敌人 遇见 经过 机会 , 寻求 他们的 死的 , 和 拥抱 ,  
在这里，一对宿敌偶然相遇，他们都在寻找自己的亡灵，结果却拥抱在一起。

[br'si:tʃɪŋ] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ɪndʒəɪz][pæst] .  
**beseeking forgiveness for injuries past** .  
恳求 饶恕 为了 受伤 过去的 .  
为过去的伤害请求原谅。

[ði:z] [saɪts] [went] [baɪ] [ru:θ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ;  
**These sights went by Ruth as in a dream ;**  
这些 景点 去 经过 露丝 作为 在 一个 梦 ;

这些景象如同梦境一般在露丝眼前浮现；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][tɑ:p(ə)] [ænd; ənd] [kræk] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [tu:; tə] [raɪt]  
**and as in a dream she heard the topple and crack of masonry to right**  
和 作为 在 一个 梦 她 听到 这 倾倒 和 裂缝 的 石工 到 正确的  
[ænd; ənd] [left] .  
**and left .**  
和 左边 .

她仿佛在梦中听到左右两侧砖石倒塌和断裂的声音。

[læŋtən] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] ['hægərd] , [pə'spaɪr] ,  
**Langton guided her ; and haggard , perspiring ,**  
兰顿 引导 她 ; 和 枯槁 , 出汗 ,

兰顿引导着她；她面容憔悴，汗流浹背。

[ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [wind] [naʊ] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz]  
**they bent their heads to the strange wind now howling down the street as**  
他们 弯曲 他们的 头部 到 这 奇怪的 风 现在 嚎叫 向下 这 街道 作为  
[θru:] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ,  
**through a funnel ,**  
通过 一个 漏斗 ,

他们低下头，望着那阵怪风，它正像漏斗一样呼啸着吹过街道。

[ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ['bætlɪd] [ðer; ðər] [wei] .  
**and foot by foot battled their way .**  
和 脚 经过 脚 战斗 他们的 方式 .

他们一步一个脚印地奋力杀出一条血路。

[ðə; ði] [wind] [swept] ['ʊnvər][ðer; ðər] [bent] ['hedz] , ['kæriŋ] [fleɪks] [ʌv; əv] ['faɪər][tu:; tə][stɑ:rt] [nu:]  
**The wind swept over their bent heads , carrying flakes of fire to start new**  
这 风 扫荡 超过 他们的 弯曲 头部 , 携带 薄片 的 火 到 开始 新的  
[kɒnfləɡ'reɪʃnz] .  
**conflagrations .**  
大火 .

风吹过他们低垂的头顶，裹挟着火屑，引发新的火灾。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ði:z] [fleɪks] [br'keɪm] [soʊ] ['stedɪ] [ðæt] [ru:θ] [br'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:n][aɪ 'ti:]  
**The stream of these flakes became so steady that Ruth began to count on it**  
这 溪流 的 这些 薄片 成为 所以 稳定的 那 露丝 开始 到 数数 在 它  
[tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
**to guide her .**  
到 指导 她 .

这些雪花飘落的气流越来越稳定，以至于露丝开始依靠它们来指引方向。

[ʃi; ʃi] [br'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪsə'lu:ʃn] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,  
**She began to think that amid all this dissolution to right and left ,**  
她 开始 到 思考 那 之中 全部 这 溶解 到 正确的 和 左边 ,

她开始认为，在左右两翼的这种瓦解之中，

[sʌm; səm] [tʃɑ:rm] [mʌst; məst][bi:; bi] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [wen] ,  
**some charm must be protecting them both , when ,**  
一些 魅力 必须 是 保护 他们 两个都 , 什么时候 ,

一定有什么魔力在保护着他们俩，当.....

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][help][hɜːr; həɹ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌbl] [ʃiː; ʃi] [sɔː]  
as he stretched a hand to help her across a mound of rubble she saw  
作为 他 拉伸 一个 手 到 帮助 她 穿过 一个 冢 的 瓦砾 她 锯  
[hɪm; ɪm][tɜːrn] ,  
him turn ,  
他 转动 ,

当他伸出手扶她越过一堆瓦砾时，她看到他转过身去。

[kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][fɔːl] [bæk] [bɪ'hiːθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meɪsənri] .  
cast a look up and fall back beneath a rush of masonry .  
投掷 一个 看 向上 和 落下 后退 下面 一个 匆忙 的 石工 .

抬头望去，随即跌倒在如山的砖石之下。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [brɪk] [strʌk] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʊʊldəɹ] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] .  
A flying brick struck her on the shoulder , cutting the flesh .  
一个 飞行 砖 击 她 在 这 肩膀 , 切割 这 肉 .

一块飞来的砖头击中了她的肩膀，划破了皮肉。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][rest] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'skeɪðd] ; [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] ,  
For the rest , she stood unscathed ; but her companion lay at her feet ,  
为了 这 休息 , 她 站立 毫发无损 ; 但 她 伴侣 躺 在 她 脚 ,  
[wɪð; wɪθ][legz] ['berɪd] [diːp] ,  
with legs buried deep ,  
和 腿 埋葬 深的 ,

她其余的人都毫发无损；但她的同伴却躺在她脚边，双腿深深地埋在土里。

[ˈbɑːdi] ['berɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪbz] .  
body buried to the ribs .  
身体 埋葬 到 这 肋骨 .

尸体被埋至肋骨处。

" [jɜːr; jəɹ][hænd] !  
" Your hand !  
" 你的 手 !

“你的手！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .  
" she gasped .  
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [stretʃt] [aɪ 'tiː][aʊt] [ˈfiːbli] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] ; [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [stoʊnz]  
He stretched it out feebly , but withdrew it in an agony ; for the stones  
他 拉伸 它 出去 虚弱地 , 但 退出 它 在 一个 痛苦 ; 为了 这 石头  
[krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['bʌʊəlz] .  
crushed his bowels .  
碎 他的 肠道 .

他无力地伸了出去，却痛苦地缩了回来；因为石头压碎了他的肠子。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][hɜːrt] ? "  
" You are hurt ? "  
" 你 是 伤害 ? "

你受伤了吗？

" [kɪld] .  
" Killed .  
" 被杀 .

被杀。

" [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
" He contrived a smile .  
" 他 人为的 一个 微笑 .

他强颜欢笑。

" [nɑ:t][soʊ][waɪd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] , " [hi:; hi][ˈkwoʊtɪd] ,  
" **Not so wide as a church door** , " **he quoted** ,  
" 不是 所以 宽的 作为 一个 教会 门 , " 他 引 ,  
" 没有教堂大门那么宽,"他引用道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˈstreɪndʒli] [θru:] [ðə; ði][wa:n] [laɪt] ; " [bʌt; bət] - [twɪl] [sɜ:rv] . "  
**looking up at her strangely through the wan light ; " but ' twill serve . "**  
寻找 向上 在 她 奇怪的 通过 这 万 光 ; " 但 - 斜纹布 服务 : "  
透过昏暗的光线, 他奇怪地抬头看着她; “但这也行。”

" [maɪ] [frend] !  
" **My friend !**  
" 我的 朋友 !  
" 我的朋友!

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ju:; jʊ] !  
**and I cannot help you !**  
和 我 不能 帮助 你 !  
我帮不了你!

" [fi:; fi] [plʌkt] [ˈveɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz][legz] .  
" **She plucked vainly at the mass of stones burying his legs** .  
" 她 拨弦 徒劳地 在 这 大量的 的 石头 埋葬 他的 腿 :  
她徒劳地拨开埋在他双腿上的那堆石头。

[hi:; hi] [gɑ:spt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] [kənˈtroʊld] [aɪˈti:] .  
**He gasped on his anguish , and controlled it** .  
他 倒吸一口气 在 他的 痛苦 , 和 受控 它 :  
他强忍着痛苦, 倒吸了一口气。

" [let] [bi:; bi] [ðɪ:z] [ˈsɪli] [brɪks] . . . .  
" **Let be these silly bricks** . . . . :  
" 让 是 这些 愚蠢的 砖块 . . . . :  
“就让这些愚蠢的砖块.....”

[ðeɪ] [bɪˈlɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈgroʊsɜ:z] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈtʃɪmni] , [bɪˈlaɪk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld]  
**They belong to some grocer's kitchen - chimney , belike — but they have killed**  
他们 属于 到 一些 杂货店 厨房 - 烟囱 , 大概 — 但 他们 有 被杀  
[emˈi:] ,  
**me** ,  
我 ,  
它们大概是某个杂货店厨房烟囱里的烟囱——但它们却害死了我。

[ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][maɪ] [tu:m] .  
**and may as well serve for my tomb** .  
和 可能 作为 出色地 服务 为了 我的 墓 :  
或许它也可以作为我的陵墓。

[ri:tʃ] [emˈi:][jɔr; jər][hænd] .  
**Reach me your hand** .  
抵达 我 你的 手 :  
把你的手给我。

" [hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:][ænd; ənd] [θɾʌst] [aɪˈti:][ˈdʒentli] [wɪðɪn] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .  
" **He took it and thrust it gently within the breast of his waistcoat** .  
" 他 采取 它 和 推力 它 轻轻地 之内 这 胸部 的 他的 马甲 :  
他拿起它, 轻轻地塞进了背心胸前。

[ðer; ðər] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɾ] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [striˈletʊ] .  
**There , guided by him , her fingers closed on the handle of a tiny stiletto** .  
那里 , 引导 经过 他 , 她 手指 关闭 在 这 处理 的 一个 微小的 短剑 :  
在他的引导下, 她的手指紧紧握住了细高跟鞋的鞋柄。

" [ðə; ði] [ʃi:θ] [tu:] . . .  
" The sheath too . . .  
" 这 鞘 也 . . .

“鞘也是……”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['stɪtʃɪz] ['oʊnli] .  
" it is sewn by a few stitches only .  
" 它 是 缝制的 经过 一个 很少 针脚 仅有的 .

它只用了几针就缝好了。

" [hi;; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
" He looked up into her eyes .  
" 他 看起来 向上 进入 她 眼睛 .

他抬头望着她的眼睛。

" [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu;; tə] [bi;; bi] ['wɑ:ndərɪŋ] [ðɪ:z] [stri:ts] [ə'loʊn] . "  
" You are too beautiful to be wandering these streets alone . "  
" 你 是 也 美丽的 到 是 漫游 这些 街道 独自的 . "

“你这么漂亮，不应该独自一人在街上游荡。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ['greɪvli] .  
" I understand , she said gravely .  
" 我 理解 , " 她 说 严重地 .

“我明白了，”她严肃地说。

" [naʊ] [ɡoʊ] .  
" Now go .  
" 现在 去 .

现在走吧。

" [hi;; hi] [prest] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:] .  
" He pressed the back of her hand to his lips , and released it .  
" 他 按下 这 后退 的 她 手 到 他的 嘴唇 , 和 发布 它 .

他将她的手背按在嘴唇上，然后松开了。

" [kæn; kən] [aɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] ?  
" Can I do nothing ?  
" 能 我 做 没有什么 ?

我可以什么都不做吗？

" [ʃi;; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [es oʊ 'bi:] .  
" she asked , with a hard sob .  
" 她 问 , 和 一个 难的 哭泣 .

她哽咽着问道。

" [jes] . . .  
" Yes . . .  
" 是的 . . .

“是的。。。。

- [tɪz] [ʌn'ʌki] , [ðeɪ] [seɪ] , [tu;; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .  
" tis unlucky , they say , to accept a knife without paying for it .  
- 的 倒霉 , 他们 说 , 到 接受 一个 刀 没有 付费 为了 它 .

他们说，不付钱就接受刀具是不吉利的。

[wʌn] [kɪs] . . . .  
" One kiss . . . .  
" 一 吻 . . . .

一个吻……

[ju;; jʊ] [meɪ] [tel] ['noʊl] .  
" You may tell Noll .  
" 你 可能 告诉 诺尔 .

你可以告诉诺尔。

[ɪz][aɪ'ti:] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] ?  
Is it too high a price ?  
是 它 也 高的 一个 价格 ？

价格太高了吗？

" [fiː; ji] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] .  
" She knelt and kissed him on the brow .  
" 她 跪下 和 亲吻 他 在 这 眉头 。

她跪下来，亲吻了他的额头。

" [ɑ:] ! . . .  
" Ah ! . . .  
" 啊 ! . . .

啊！ .....

" [hiː; hi] [dru:] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [saɪ] .  
" He drew a long sigh .  
" 他 画 一个 长的 叹 。

他长叹一声。

" [aɪ][hæv; həv][held] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [em'liː] .  
" I have held you to - day , and to - day you have kissed me .  
" 我 有 握住 你 到 - 天 , 和 到 - 天 你 有 亲吻 我 。

“今天我拥抱了你，今天你也亲吻了我。”

[gəʊ] [naʊ] .  
Go now .  
去 现在 。

现在就走。

" [fiː; ji] [went] .  
" She went .  
" 她 去 。

她走了。

[ðə; ði][dɔːg][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ɪts]  
The dog ran with her a little way , then turned and crept back to its  
这 狗 跑 和 她 一个 小的 方式 , 然后 转向 和 悄悄地爬 后退 到 它是  
[ˈmæstər] .  
master .  
掌握 。

狗陪她跑了一小段路，然后转身悄悄地爬回了主人身边。

[ˈtʃæptər] [viː] .  
Chapter V .  
章 V 。

第五章

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] .  
THE FINDING .  
这 寻找 。

调查结果。

" [ˈhʊlə] ! " [heɪld] [ə; eɪ][mæn] , [ˈsɪgnəlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈbreɪzər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .  
" Hola ! " hailed a man , signalling by a brazier with his back to the wind .  
" 你好 ! " 赞誉 一个 男人 , 信号传导 经过 一个 火盆 和 他的 后退 到 这 风 。

“你好！”一个男人背对着风，在火盆旁打着招呼。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsiːkɪŋ] ?  
" For what are you seeking ?  
" 为了 什么 是 你 寻求 ？

你在寻找什么？

" [ru:θ] ['hɔ:ltɪd] , ['grɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [stɪ'letoʊ] .  
" Ruth halted , gripping her stiletto .  
" 露丝 停止 , 扣人心弦 她 短剑 .

露丝停了下来，紧紧抓住她的细高跟鞋。

[ðɪs] [mæn] [maɪt] [help] [hɜ:r; həɹ] , [pər'hæps] .  
This man might help her , perhaps .  
这 男人 可能 帮助 她 , 也许 .

这个人或许能帮到她。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] ['si:md] [ə; eɪ] [ku:l] - ['hedɪd] ['feləʊ] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
At any rate , he seemed a cool - headed fellow who made the best of things .  
在 任何 速度 , 他 似乎 一个 凉爽的 - 标题 同伴 WHO 制成 这 最好的 的 事物 .

总之，他看起来是个头脑冷静的人，总能把事情做到最好。

[fɔ:r; fəɹ] [tu:] ['aʊəɹz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sə:tʃt] , [ænd; ænd] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [wʌz; wəz] .  
For two hours she had searched , and for the time her strength was  
为了 二 小时 她 有 搜索 , 和 为了 这 时间 她 力量 曾是  
[ˈnɪrli] [spɛnt] .  
nearly spent .  
几乎 花费 .

她找了两个小时，几乎耗尽了所有力气。

[dʌst] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [her] [ænd; ænd] [keɪkt] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['aɪləʃɪz] .  
Dust filled her hair and caked her long eyelashes .  
灰尘 已填 她 头发 和 蛋糕 她 长的 睫毛 .

灰尘钻进了她的头发，也糊住了她长长的睫毛。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] , ['hæɡəɹd] [wɪð; wɪθ] [woʊ] [ænd; ænd] ['wɪrɪnəs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [dʌst] .  
Her face , haggard with woe and weariness , was a mask of dust .  
她 脸 , 枯槁 和 悲哀 和 疲劳 , 曾是 一个 面具 的 灰尘 .

她面容憔悴，满脸悲伤和疲惫，仿佛蒙上了一层灰尘。

" [fɔ:r; fəɹ] [wʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsəɹ] , " [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [haɪ] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] .  
" For one , " she answered , " who was to have attended High Mass in the  
" 为了 一 , " 她 回答 , " WHO 曾是 到 有 参加 高的 大量的 在 这

“首先，”她回答说，“谁原本要参加弥撒呢？”

[kə'θi:drəl] . " Cathedral . "   
大教堂 . "

大教堂。”

" [eɪ] ?  
" Eh ?  
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði] [mæn] [swept] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [ʃel] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ,  
" The man swept a hand to the ruined shell of that building ,  
" 这 男人 扫荡 一个 手 到 这 毁坏 壳 的 那 建筑 ,

“那人朝那栋建筑的残骸挥了挥手，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ,  
at the end of the Square ,  
在 这 结尾 的 这 正方形 ,

在广场的尽头，

[ænd; ænd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ['kʌvərɪŋ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] .  
and to a horrible pile of masonry covering many hundreds of bodies .  
和 到 一个 可怕 桩 的 石工 覆盖 许多 数百 的 身体 .

以及掩埋在数百具尸体上的可怕砖石堆。



" [ɪf] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðer; ðər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər]  
" **If he reached there , your Excellency had better go home and pray for**  
" 如果 他 达到 那里 , 你的 阁下 有 更好的 去 家 和 祈祷 为了  
[hɪz; ɪz] [soʊl] ;  
**his soul ;**  
他的 灵魂 ;

“如果他到了那里，阁下最好回家为他的灵魂祈祷；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] [efɪ'keɪʃəs] .  
**that is , if your Excellency believes it efficacious .**  
那 是 , 如果 你的 阁下 相信 它 有效的 .

也就是说，如果阁下认为它有效的话。

[bʌt; bət] [fɜːrst] , [wɪl] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] ? — [noʊ] , [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [li:] [saɪd] ,  
**But first , will your Excellency sit here and rest ? — no , not on the lee side ,**  
但 第一的 , 将要 你的 阁下 坐 这里 和 休息 ? — 不 , 不是 在 这 李 边 ,  
不过首先，阁下能否在此稍作休息？——不，不是在背风面。

[ɪn] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrkoʊl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] [braɪt] ,  
**in the fumes of the charcoal , but to windward here , where the fire is bright ,**  
在 这 烟雾 的 这 木炭 , 但 到 迎风 这里 , 在哪里 这 火 是 明亮的 ,  
在木炭燃烧的烟雾中，但在这里迎风，火光明亮，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ru:m] . . . .  
**and where I have the honour to give room . . . .**  
和 在哪里 我 有 这 荣誉 到 给 房间 . . . .

而我荣幸地为之腾出空间.....

[soʊ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tend] [ðə; ði] [mæs] ? — [nɑːt] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , ['meɪbi] ? "  
**So your Excellency did not attend the Mass ? — not approving of it , maybe ? "**  
所以 你的 阁下 做过 不是 出席 这 大量的 ? — 不是 批准 的 它 , 或许 ? "  
所以阁下没有参加弥撒？——或许是不赞同吧？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ? " [sed] [ruːθ] , ['ænsər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,  
" **It would seem that you know me ? " said Ruth , answering something in his tone ,**  
" 它 会 似乎 那 你 知道 我 ? " 说 露丝 , 回答 某物 在 他的 语气 ,  
“看来你认识我？”露丝说道，语气中带着一丝回应。

[nɑːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .  
**not his words .**  
不是 他的 字 .

不是他说的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [set] [hɪm; ɪm] [tʃʌklɪŋ] .  
**The question set him chuckling .**  
这 问题 放 他 轻笑 .

这个问题逗笑了他。

" [nɑːt] [baɪ] [ðæt] ['toʊkən] — [ðoʊ] - [feɪθ] - [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [bloʊz] ['noʊbəːdi] [ɡʊd] .  
" **Not by that token — though ' faith ' tis an ill wind blows nobody good .**  
" 不是 经过 那 令牌 — 尽管 - 信仰 - 的 一个 患病的 风 打击 无人 好的 .

“并非如此——尽管‘信条’说，祸不单行。”

[ðɪs] ['zɜːrθkweɪk] , [kən'sɪdərd] [fɪlə'sɑːfɪkli] , [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑːpər'tu:nəti] [fɔːr; fər] ['herɪtɪks] .  
**This earthquake , considered philosophically , is a great opportunity for heretics .**  
这 地震 , 经过考虑的 从哲学角度来看 , 是 一个 伟大的 机会 为了 异端 .

从哲学角度来看，这次地震对异端分子来说是一个绝佳的机会。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ɪɡ'zæmp(ə)l] ,  
**You and I , for example ,**  
你 和 我 , 为了 例子 ,

例如你和我，

[meɪ] [sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ˈblæsfəmi] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]  
**may sit here in the very middle of the square and talk blasphemy to our**  
可能 坐 这里 在 这 非常 中间 的 这 正方形 和 讲话 亵渎神明 到 我们的  
[ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] ;  
**heart's content ;**  
心脏的 内容 ;

我们可以坐在广场正中央，尽情地亵渎神明；

[ˌwerˈæz] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] .  
**whereas — " He broke off .**  
然而 — " 他 打破 离开 .

然而——“他突然停了下来。

" [bʌt; bət][aɪ] [fərˈget] [maɪ] [ˈmænərz] .  
**" But I forget my manners .**  
" 但 我 忘记 我的 礼仪 .

但我忘了礼貌。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ,  
**I ought to have started by saying that no one ,**  
我 应该 到 有 开始 经过 说 那 不 一 ,

我应该一开始就说，没有人，

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [set] [aɪz] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈeksələnsɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [ˈevər] [fərˈget] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] , [baɪ][es ˈti:]  
**having once set eyes on your Excellency's face could ever forget it ; and , by St**  
拥有 一次 放 眼睛 在 你的 卓越的 脸 可以 曾经 忘记 它 ; 和 , 经过 英石  
[ˌdʒeɪmz] ,  
.  
**James ,**  
詹姆斯 ,

曾亲眼见过阁下容貌的人，定会永生难忘；而且，以圣雅各的名义起誓，

[ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] ！ "  
**that is no more than the truth ! "**  
那 是 不 更多的 比 这 真相 ！ "

这完全是事实！

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˌem ˈi:] [brˈfɔ:r] ？ "  
**" Where have you seen me before ? "**  
" 在哪里 有 你 已见 我 前 ？ " "

你以前在哪儿见过我？

" [baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑ:fɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər][ˈbɔ:rd] [brˈsaɪd] [ju:; jʊ] .  
**" By the gateway of the Holy Office , in a carriage with your lord beside you .**  
" 经过 这 网关 的 这 圣 办公室 , 在 一个 运输 和 你的 主 旁 你 .  
“在圣职部大门前，与你的主人同乘一辆马车。

[aɪ] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:] .  
**I marked his face , too .**  
我 标记 他的 脸 , 也 .

我也在他的脸上做了标记。

[wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] ！ . . .  
**What it is to be young and rich and beautiful ! . . .**  
什么 它 是 到 是 年轻的 和 富有的 和 美丽的 ！ . . .

年轻、富有、美丽，这感觉真好！

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ˌem ˈi:] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**And yet you might have remembered me , seeing that I made part of the**  
和 然而 你 可能 有 记得 我 , 看到 那 我 制成 部分 的 这  
[prəˈseɪ(ə)n] ,  
**procession ,**  
游行 ,

不过，你或许会记得我，因为我也参加了游行队伍。

[ðoʊ] — [preɪz] [biː bi][tuː; tə] [fert] ！ —  
**though — praise be to fate ! —**  
尽管 称赞 是 到 命运 ！ —

不过——感谢命运！

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [wʌn] .  
**A modest one .**  
一个 谦虚的 — .

一个普通的。

" [ruːθ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**" Ruth gazed at him .**  
" 露丝 凝视 在 他 .

露丝凝视着他。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] ； " [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['penɪtənt] . "  
**" I remember you , " she said slowly ; " you were one of the Penitents . "**  
" 我 记住 你 , " 她 说 缓慢地 ; " 你 是 一 的 这 忏悔者 . " "

“我记得你,”她缓缓说道,“你是忏悔者之一。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡreɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [em 'iː][soʊ] .  
**" They were gracious enough to call me so .**  
" 他们 是 亲切 足够的 到 称呼 我 所以 .

“他们很客气地这样称呼我。”

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt]  
**Yes , I can understand that**  
是的 , 我 能 理解 那

是的, 我能理解。

[ə; eɪ][sæn] - [bə'naitəu] [meɪks] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz]['pɜːrsən(ə)] [ə'pɪərəns] . . . .  
**a san - benito makes some difference to a man's personal appearance** . . . .  
一个 圣 - 贝尼托 制作 一些 不同之处 到 一个 男人的 个人的 外貌 . . . .

圣贝尼托鸡尾酒确实能提升男士的个人形象.....

[ænd; ænd][oʊld] - — [aɪ] [sɔː] [jɔː; jər] ['eksələnsɪ] [wɪns] [ænd; ænd][jɔː; jər]  
**And old Gonsalvez — I saw your Excellency wince and your**  
和 老的 - — 我 锯 你的 阁下 畏缩 和 你的

还有老贡萨尔维斯——我看到阁下畏缩了一下, 而你的

['eksələnsɪz] ['bjʊːtɪ] [tɜːrn] [peɪl] [wen] [hiː; hi][kæst][ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] . . . .  
**Excellency's beauty turn pale when he cast up his hands to the sun** . . . .  
卓越的 美丽 转动 苍白 什么时候 他 投掷 向上 他的 双手 到 这 太阳 . . . .

当阁下举起双手向太阳望去时, 他的容貌便黯然失色.....

[heɪ] ?  
**Hey ?**  
嘿 ?

嘿?

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] — [haʊ] [went] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ?  
**How is it possible — how went the words ?**  
如何 是 它 可能的 — 如何 去 这 字 ?

这怎么可能——这些话是怎么传开的?

" [ruːθ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [wel] [baɪ] [hɑːrt] .  
**" Ruth had them well by heart .**  
" 露丝 有 他们 出色地 经过 心 .

“露丝把它们都牢记在心。”

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] ['piːp(ə)] , [brɪ'hoʊldɪŋ] [ðæt] ['ɡlɔːrɪəs] ['bɑːdɪ] ,  
**" How is it possible for people , beholding that glorious Body ,**  
" 如何 是 它 可能的 为了 人们 , 凝视 那 辉煌 身体 ,

“人们怎能亲眼目睹那荣耀的身体,

[tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈeni] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] [huː] [kriˈeɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ?  
**to worship any Being but Him who created it ?**  
到 崇拜 任何 存在 但 他 WHO 创建 它 ？

除了创造万物的神之外，我们还能崇拜其他任何存在吗？

" [raɪt] — [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] !  
" **Right — word for word !**  
" 正确的 — 单词 为了 单词 ！  
“没错——一字不差！”

[wel] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][lenz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [fraɪd] [oʊld] - [wɪð; wɪθ]  
**Well , they made a lens for that glorious Body and fried old Gonsalvez with**  
出色地 , 他们 制成 一个 镜片 为了 那 辉煌 身体 和 油煎 老的 - 和  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 :

他们为那尊光荣的雕像制作了一个镜头，然后用它把老贡萨尔维斯炸死了。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ? "  
**Were you looking on ? "**  
是 你 寻找 在 ？ "  
你当时在看吗？

" [noʊ] , " [sed] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .  
" **No , " said Ruth , and shivered .**  
" 不 , " 说 露丝 , 和 瑟瑟发抖 .  
“不,”露丝说着，打了个寒颤。

" [wel] , [aɪ][dɪd] — [pərˈfɔːrs] . -  
" **Well , I did — perforce . '**  
" 出色地 , 我 做过 — 强制 . -  
“好吧，我被迫这么做了。”

[twʌz] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˈles(ə)n] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,  
**Twas part of my lesson ; for you must know that I , too ,**  
那是 部分 的 我的 课 ; 为了 你 必须 知道 那 我 , 也 ,  
这是我课程的一部分；因为你必须知道，我也一样，

[hæd; həd][hæd; həd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ˈoʊvər] [ðæt] [seɪm] [ˈɡlɔːriəs] [sʌn] ,  
**had had my little difficulty over that same glorious Sun ,**  
有 有 我的 小的 困难 超过 那 相同的 辉煌 太阳 ,  
我曾为那轮耀眼的太阳遇到过一些小麻烦，

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ˈoʊvər] [ˈ^ɪbiən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈdʒɔʃwə] .  
**touching his standing still over Gibeon at the command of ancient Joshua .**  
接触 他的 常设 仍然 超过 基遍 在 这 命令 的 古老的 约书亚 :  
遵照古代约书亚的命令，他站在基遍之上，一动不动。

- [feɪθ] , [aɪv] [noʊ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ɔːr][soʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ! .  
' **Faith , I've no quarrel with a miracle or so , up and down ; but that one ! .**  
- 信仰 , 我已经 不 争吵 和 一个 奇迹 或者 所以 , 向上 和 向下 ; 但 那 一 ！ :  
...  
::  
...  
“说实话，我并不反对一两个奇迹，反正就是些奇迹；但是那件事啊！ .....”

[wel] , [ðeɪ] [kənˈvɪnst] [em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [daʊt] ,  
**Well , they convinced me I was a fool to have any doubt ,**  
出色地 , 他们 确信 我 我 曾是 一个 傻子 到 有 任何 怀疑 ,  
他们让我相信，我之前的任何怀疑都是愚蠢的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rs] [fu:l] [tu:; tə][let][,aɪ 'ti:] [slɪp] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʌŋ] .  
and a worse fool to let it slip off the tongue .  
和 一个 更糟 傻子 到 让 它 滑 离开 这 舌头 .  
而更愚蠢的是，竟然会把这句话说出口。

[ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['penɪtənt] , [ˈwɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət]  
And yet , " said the Penitent , warming his hands and casting a look up at  
和 然而 , " 说 这 忏悔者 , 变暖 他的 双手 和 铸件 一个 看 向上 在  
[ðə; ði][skaɪ] ,  
the sky ,  
这 天空 ,  
“然而,”忏悔者一边搓着手取暖，一边抬头望向天空说道， “

[wer] [ðə; ði] [dʌst] - [klaʊd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɒlɪŋ] [pɔ:l] [ʌv; əv] [smoʊk] ,  
where the dust - cloud had given place to a rolling pall of smoke ,  
在哪里 这 灰尘 - 云 有 给定 地方 到 一个 滚动 灵柩 的 抽烟 ,  
尘埃云消散后，取而代之的是翻滚的烟雾。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tri:t] [,aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][let][ðə; ði] [tʌŋ] [wæg][æt; ət] [taɪmz] !  
" what a treat it is to let the tongue wag at times !  
" 什么 一个 对待 它是 到 让 这 舌头 摇摆 在 时代 !  
“偶尔让舌头动一动真是件令人愉悦的事！ ”

" [ru:θ] , [hɜ:r; hər] [streŋθ] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [rest] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
" Ruth , her strength refreshed by the few minutes ' rest , thanked him and  
" 露丝 , 她 力量 焕然一新 经过 这 很少 分钟 - 休息 , 谢谢 他 和  
[əˈroʊz][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] .  
arose to continue her search .  
出现 到 继续 她 搜索 .  
露丝休息了几分钟后恢复了体力，她向他道谢，然后起身继续寻找。

" [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['penɪtənt] .  
" Stay , " said the Penitent .  
" 停留 , " 说 这 忏悔者 .  
“留下来,”忏悔者说道。

" [jɔr; jər] ['eksələnsɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [nɔ:r] [jet] [əˈraɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] . . . .  
" Your Excellency has not heard all the story , nor yet arrived near the moral . . . .  
" 你的 阁下 有 不是 听到 全部 这 故事 , 也不 然而 到达的 靠近 这 道德 . . . .  
“阁下还没有听到全部的故事，也还没有领悟其中的寓意……”

[brɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] ['revərənd] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [ˈli:niənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [wel] ,  
Between ourselves the reverend fathers were lenient with me because — well ,  
之间 我们自己 这 牧师 父亲们 是 宽容 和 我 因为 — 出色地 ,  
私下里，神父们对我比较宽容，因为——嗯，

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][ˈhoʊld][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['begərz] [ʌv; əv]  
it may have been because I hold some influence among the beggars of  
它 可能 有 到过 因为 我 抓住 一些 影响 之中 这 乞丐 的  
[ˈlɪzbən] ,  
Lisbon ,  
里斯本 ,  
这或许是因为我在里斯本的乞丐中有一定的影响力。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [mi:k] ,  
who are numerous and not always meek ,  
WHO 是 很多的 和 不是 总是 温顺 ,  
他们人数众多，而且并非总是温顺的。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:mɪs] [ðæt] ['mi:knəs] [ʌl; əl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [z:rθ] .  
in spite of the promise that meekness shall inherit the earth .  
在 尽管如此 的 这 承诺 那 谦逊 将 继承 这 地球 .  
尽管有应许说，谦卑的人必承受地土。

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] , [ɪn] [ɔ:rt] , [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]  
**I may confess , in short , that my presence in the procession was to some extent**  
我 可能 承认 , 在 短的 , 那 我的 在场 在 这 游行 曾是 到 一些 程度  
[ə; eɪ] [fɑ:rs] ,  
**a farce ,**  
一个 闹剧 ,

简而言之，我可以坦白地说，我出现在游行队伍中在某种程度上是一场闹剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] .  
**and the result of a compromise .**  
和 这 结果 的 一个 妥协 .

这是妥协的结果。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [jɔr; jər] ['eksələnsi] [dʌz] [ɪl] [tu:; tə] [dɪsbɪ'li:v] [ɪn] ['mɪrəklz] :  
**But , all the same , your Excellency does ill to disbelieve in miracles :**  
但 , 全部 这 相同的 , 你的 阁下 做 患病的 到 怀疑 在 奇迹 :

但是，即便如此，阁下若不相信奇迹，也是有损尊严的：

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ][jɔr; jər] ['eksələnsi] ,  
**as I dare say your Excellency ,**  
作为 我 敢 说 你的 阁下 ,

恕我直言，阁下，

[kæstɪŋ] [æŋ; ən] [aɪ] [ə'baʊt] ['lɪzbən] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] , [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'spju:t]  
**casting an eye about Lisbon on this particular day of All the Saints , will not dispute**  
铸件 一个 眼睛 关于 里斯本 在 这 特别的 天 的 全部 这 圣徒队 , 将要 不是 争议  
? "  
? "  
? "

在诸圣节这一天，环顾里斯本，难道不会有人反对吗？

" [ə'læs] , [sɜ:r] !  
" **Alas , sir !**  
" 唉 , 先生 !

“唉，先生！ ”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:] ['meni] ['hɒrəz] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eni] [mu:d] [tu:; tə][ɑ:rgju:] . "  
**I have seen too many horrors to - day to be in any mood to argue . "**  
我 有 已见 也 许多 恐怖 到 - 天 到 是 在 任何 情绪 到 争论 . "

今天我看到了太多可怕的事情，实在没有心情去争论了。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['penɪtənt] , ['skɪpɪŋ] [ʌp] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi]  
" **Then , " said the Penitent , skipping up , " you are in the precise mood to be**  
" 然后 , " 说 这 忏悔者 , 跳过 向上 , " 你 是 在 这 精确的 情绪 到 是  
[kən'vɪnst] ;  
**convinced ;**  
确信 ;

“那么，”忏悔者跳上前来，说，“你现在正是容易被说服的时候；

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [men] , [ʌndər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] .  
**as I have seen men , under extremity of torture , ready to believe anything .**  
作为 我 有 已见 男人 , 在下面 末端 的 酷刑 , 准备好 到 相信 任何事物 .

我曾亲眼目睹一些人在遭受酷刑的情况下，什么都愿意相信。

[kʌm] !  
**Come !**  
来 !

来！

" [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .  
" **She hesitated .**  
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [wer] [wɒd] [juː; jʊ] [liːd] [em 'iː] ? "   
" **Where would you lead me ?** "   
" 在哪里 会 你 带领 我 ? "

你会带我去哪里？

" [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒestʃər] ,   
" **To a miracle , he answered , and , with a fine gesture ,**   
" 到 一个 奇迹 , " 他 回答 , 和 , 和 一个 美好的 手势 ,   
" 为了奇迹,"他回答道, 并做了一个优美的手势,

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtætərd] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .   
**flinging his tattered cloak over his shoulder , he led the way .**   
投掷 他的 破烂 披风 超过 他的 肩膀 , 他 引领 这 方式 .

他将破旧的斗篷甩到肩上, 带头前进。

[hiː; hi] [stroʊd] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [striːts] .   
**He strode rapidly down a couple of streets .**   
他 大步走 快速 向下 一个 夫妻 的 街道 .

他大步快步走过了几条街道。

[wʌns] [ɔːr] [twais] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæzəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈroʊdwei] [hiː; hi] [pɔːzd] , [druː] [bæk] ,   
**Once or twice coming to a chasm across the roadway he paused , drew back ,**   
一次 或者 两次 未来 到 一个 深渊 穿过 这 道路 他 暂停 , 画 后退 ,

他曾一两次遇到横跨公路的深渊, 便停下来, 后退了几步。

[ænd; ənd] [klɪrd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] .   
**and cleared it with a leap .**   
和 已清除 它 和 一个 飞跃 .

然后纵身一跃, 越过了它。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðiːz] [ˈpɪtʃlɪz] [hiː; hi] [ˈniːðər] [tɜːrnd] [nɔːr] [ɔːfərd] [ruːθ] [ə; eɪ][hænd] .   
**But at these pitfalls he neither turned nor offered Ruth a hand .**   
但 在 这些 陷阱 他 两者都不 转向 也不 提供 露丝 一个 手 .

但面对这些困境, 他既没有转身, 也没有向露丝伸出援手。

[ʃiː; ji] [ˈfaːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˈpæntɪŋ] , [soʊ][ˈædʒ(ə)] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [peɪs] .   
**She followed him panting , so agile was his pace .**   
她 随后 他 喘息 , 所以 敏捷 曾是 他的 步伐 .

她气喘吁吁地跟在他身后, 他的步伐如此敏捷。

[ðə; ði][fɜːrst] [striːt] [ræn] [saʊθ] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [iːst] .   
**The first street ran south , the second east .**   
这 第一的 街道 跑 南 , 这 第二 东方 .

第一条街向南延伸, 第二条街向东延伸。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ][θɜːrd] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [nɔːrθ] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer]   
**He entered a third which turned north again as if to lead back into the Square**   
他 进入 一个 第三 哪个 转向 北 再次 作为 如果 到 带领 后退 进入 这 正方形

.   
:   
.

他进入了第三条街, 这条街再次转向北方, 仿佛要带他回到广场。

[ˈæftər] [ˈfaːloʊɪŋ] [aɪ 'tiː][fɜːr; fər] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp]   
**After following it for twenty yards he halted and allowed her to catch up**   
后 下列的 它 为了 二十 码 他 停止 和 允许 她 到 抓住 向上

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .   
**with him .**   
和 他 .

他跟着她走了二十码后停了下来, 让她追上来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['penɪtənt] [əd'maɪərɪŋli] .  
" You are a devoted wife , " said the Penitent admiringly .  
" 你 是 一个 奉献 妻子 , " 说 这 忏悔者 钦佩地 .

“你是一位贤惠的妻子,”忏悔者赞叹道。

" [wʊd] [aɪ 'tiː][ɔːltər][jʊr; jər][dɪ'vɒʊ(ə)n][æɪ; ət][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]  
" Would it alter your devotion at all to know that he was with another  
" 会 它 改变 你的 虔诚 在 全部 到 知道 那 他 曾是 和 其他  
[wʊmən] ? "  
woman ? "  
女士 ? "

“如果知道他和另一个女人在一起, 你会改变对他的爱吗? ”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ruːθ] .  
" No , " answered Ruth .  
" 不 , " 回答 露丝 .

“不,”露丝回答道。

" [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] .  
" I knew it , in fact .  
" 我 知道 它 , 在 事实 .

“事实上, 我早就知道了。”

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] [ðæt] [ðɪs] ['begər] [mæn][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['fræŋkli] .  
" She wondered that this beggar man could force her to speak so frankly .  
" 她 想知道 那 这 乞丐 男人 可以 力量 她 到 说话 所以 坦率地说 .

她很纳闷, 这个乞丐怎么能让 她如此坦诚地说话。

" [ɪn][æən; ən] [ˈzːrθkweɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌn] [gets] [daʊn] [tuː; tə]['neɪkɪd] [truːθ] , [ɔːr] [nɪr] [tuː; tə]  
" In an earthquake , " said he , " one gets down to naked truth , or near to  
" 在 一个 地震 , " 说 他 , " 一 获得 向下 到 裸 真相 , 或者 靠近 到  
[aɪ 'tiː] .  
it .  
它 .

“地震中,”他说, “人们会直面赤裸裸的真相, 或者接近真相。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌn'feɪθfl] [naʊ] — [wʊd] [ðæt] [ɔːltər][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [seɪv]  
If he were unfaithful now — would that alter your desire to find and save  
如果 他 是 不忠 现在 — 会 那 改变 你的 欲望 到 寻找 和 节省  
[hɪm; ɪm] ? "  
him ? "  
他 ? "

如果他现在背叛了你——这会改变你想要找到并拯救他的决心吗?

" [sɜːr] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðɪːz] [θɪŋz] ? "  
" Sir , why do you ask these things ? "  
" 先生 , 为什么 做 你 问 这些 事物 ? "

先生, 您为什么问这些问题?

" [dɪd][jʊr; jər] ['eksələnsɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɪts] ['begərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]  
" Did your Excellency not know that its beggars are the eyes of  
" 做过 你的 阁下 不是 知道 那 它是 乞丐 是 这 眼睛 的

阁下难道不知道, 它的乞丐是.....的眼睛吗?

[ˈlɪzbən] ?  
Lisbon ?  
里斯本 ?

里斯本?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [em 'iː] . "  
But you have not answered me . "  
但 你 有 不是 回答 我 . "

但你还没有回答我。



" [nɔːr] [wɪl] .  
" **Nor will** .  
" 也不 将要 .

也不会。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] — [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] ?  
**That I am here — is it not enough ?**  
那 我 是 这里 — 是 它 不是 足够的 ?

我在这里——这还不够吗？

" [ðə; ðɪ] ['penɪtənt] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd]['naːdəd, 'naːdɪd] .  
" **The Penitent peered at her in the dim light and nodded** .  
" 这 忏悔者 窥视 在 她 在 这 暗淡 光 和 点头 .

忏悔者在昏暗的光线下凝视着她，点了点头。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][ˈfɔːrwəd][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ]  
**He led her forward a pace or two and pointed to something imbedded in a**  
他 引领 她 向前 一个 步伐 或者 二 和 尖 到 某物 嵌入式 在 一个  
[paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] ,  
**pile of stones** ,  
桩 的 石头 ,

他领着她往前走了一两步，指着一堆石头里嵌着的什么东西。

[laɪm] , [ˈrʌbl] .  
**lime , rubble** .  
酸橙 , 瓦砾 .

石灰，碎石。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪz] .  
**It was the wreck of a chaise** .  
它 曾是 这 破坏 的 一个 躺椅 .

那是一辆破烂不堪的马车。

[tuː] ['meɪlz] [leɪ] [krʌʃt] [ˈʌndər][aɪ 'tiː] , [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [legz] [prə'truːdɪŋ] .  
**Two males lay crushed under it , their heads and a couple of legs protruding** .  
二 男性 躺 碎 在下面 它 , 他们的 头部 和 一个 夫妻 的 腿 突出 .

两个男人被压在下面，头和几条腿露在外面。

[ə; eɪ] ['splɪntəd] [dɔːr] , [rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] , [leɪ] [feɪs] - [ˈʌpərməʊst] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**A splintered door , wrenched from its hinges , lay face - uppermost crowning the**  
一个 破碎的 门 , 扭动 从 它是 铰链 , 躺 脸 - 最上层 加冕 这  
[hiːp] .  
**heap** .  
堆 .

一扇破碎的门，从门轴上被扯了下来，门面朝上地躺在垃圾堆的最上面。

[aɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ][kɔːrə'net][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] [mɑːntəliːgɜː] .  
**It bore a coronet and the arms of Montalegre** .  
它 钻孔 一个 冠 和 这 武器 的 蒙塔莱格雷 .

上面有冠冕和蒙塔莱格雷的纹章。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] — " [ʃiː; ʃɪ] ['stæməd] , [bʌt; bət] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [aɪ 'tiː] .  
" **Are they — " she stammered , but caught at her voice and recovered it** .  
" 是 他们 — " 她 结结巴巴 , 但 捕捉 在 她 嗓音 和 恢复 它 .

“他们是——”她结结巴巴地说，但话到嘴边又咽了回去。

" — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] , [ˈʌndər] [ðɪs] ? "  
" **— Are they here , under this ?** "  
" — 是 他们 这里 , 在下面 这 ? "

“——他们就在这里，在这下面吗？ ”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [led][ðə; ði] [wei] ,  
" **No** , " **he said** , **and again led the way** ,  
" 不 , " 他 说 , 和 再次 引领 这 方式 ,  
“不,”他说, 然后再次带头走在前面。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,  
**crossing the street to a house of which the upper storey overhung the street** ,  
过境 这 街道 到 一个 房子 的 哪个 这 上 层 悬垂 这 街道 ,  
穿过马路来到一栋房子前, 房子的上层悬挑在街道上方。

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˌpɪləs] .  
**supported by a line of pillars** .  
有 经过 一个 线 的 柱子 .  
由一排柱子支撑。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌpɪləs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .  
**Three or four of these pillars had fallen** .  
三 或者 四 的 这些 柱子 有 倒下 .  
其中三四根柱子倒塌了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ten] [stʊd] [ə'skjuː] , [ˈberli] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Of the rest , nine out of ten stood askew , barely holding up the house** ,  
的 这 休息 , 九 出去 的 十 站立 歪斜 , 仅仅 保持 向上 这 房子 ,  
其余的十个人里, 有九个都歪斜着站着, 勉强支撑着房子。

[θruː] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [staʊt] [biːmz] [hæd; həd] [θrʌst] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [stʌk] [æt; ət]  
**through the floors of which stout beams had thrust themselves and stuck at**  
通过 这 楼层 的 哪个 肥硕 光束 有 推力 他们自己 和 卡住 在  
[ɔːl] [ˈæŋɡlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrst] [ˈplæstər] .  
**all angles from the burst plaster** .  
全部 角度 从 这 爆裂 石膏 .  
粗壮的横梁从破裂的石膏中伸出, 以各种角度刺穿地板。

" [hɪr] [ɪz][mɪˈlɔːrd] - , " [sed] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [læθ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ]  
" **Here is Milord Vyell , " said the Penitent , picking up a broken lath and pointing**  
" 这里 是 阁下 - , " 说 这 忏悔者 , 挑选 向上 一个 破碎的 板条 和 指向  
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**with it** .  
和 它 .  
“这就是维尔大人,”忏悔者说着, 捡起一根断木条, 指着前方。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] [klaʊz] [əˈpɑːn] [θriː] [ˈaʊərz] ,  
**He lay on his back , as he had lain for close upon three hours** ,  
他 躺 在 他的 后退 , 作为 他 有 莱恩 为了 关闭 之上 三 小时 ,  
他仰面躺着, 已经躺了将近三个小时了。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [haʊs] .  
**deep in the shadow of the overhanging house** .  
深的 在 这 阴影 的 这 悬垂 房子 .  
在悬垂房屋的阴影深处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] .  
**His eyes were wide open** .  
他的 眼睛 是 宽的 打开 .  
他双眼睁得大大的。

[ðeɪ] [ˌsteərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒb,webz] [ðæt] [ˈdæŋɡəld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈplæstər] .  
**They stared up at the cobwebs that dangled from the broken plaster** .  
他们 凝视 向上 在 这 蜘蛛网 那 悬挂着 从 这 破碎的 石膏 .  
他们抬头望着从破损的石膏墙上垂下的蜘蛛网。

[ə; eɪ] ['pɪlər] , [ɪn] [weɪt] ['meɪbi] [hæf][ə; eɪ][tʌn] , ['restɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θaɪz] ;  
**A pillar , in weight maybe half a ton , rested across his thighs ;**  
一个 支柱 , 在 重量 或许 一半 一个 吨 , 休息 穿过 他的 大腿 ;  
一根重约半吨的柱子横放在他的大腿上;

[æn; ən] ['ʊəkən] [bi:m] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['broʊkən] [left] [ɑ:rm] .  
**an oaken beam across his chest and his broken left arm .**  
一个 橡木 光束 穿过 他的 胸部 和 他的 破碎的 左边 手臂 .  
一根橡木梁横亘在他的胸前和他断裂的左臂上。

[ðə; ðɪ] [tu:] [pɪnd] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] .  
**The two pinned him hopelessly .**  
这 二 已置顶 他 绝望地 .  
两人将他彻底压制住了。

[klʌtʃt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leɪ] ['dɑ:nə] [mə'ri:ə] .  
**Clutched to him in his right lay Donna Maria .**  
紧握 到 他 在 他的 正确的 躺 唐娜 玛丽亚 .  
唐娜·玛丽亚紧紧地依偎在他右侧。

[ʃi;; ʃɪ] [si:md] [tu;; tə] [sli:p] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][leɪd]  
**She seemed to sleep , with her head turned from his breast and laid**  
她 似乎 到 睡觉 , 和 她 头 转向 从 他的 胸部 和 铺设  
[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌpər] [ɑ:rm] .  
**upon the upper arm .**  
之上 这 上 手臂 .  
她似乎睡着了，头转向一边，没有放在他的胸前，而是枕在他的上臂上。

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪlər] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['baʊəlz] [hæd; həd] [skwi:zd] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]  
**The weight of the pillar resting on her bowels had squeezed the life out of**  
这 重量 的 这 支柱 休息 在 她 肠道 有 挤压 这 生活 出去 的  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 :  
压在她腹部的柱子重量让她窒息而死。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] : [hɜ:r; həɹ] [fleʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lməʊst][kəʊld] .  
**She was dead : her flesh by this time almost cold .**  
她 曾是 死的 : 她 肉 经过 这 时间 几乎 寒冷的 .  
她已经死了：此时她的肉体几乎已经冰冷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第19/20页

" [ˈɑːlɪvər] ！ — [ɑː] , [lʊk] [æʔ; əʔ][em ˈiː] ！ — [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help] ！  
" **Oliver ！ — Ah , look at me ！ — I am here — I have come to help ！**  
" 奥利弗 ！ — 啊 , 看 在 我 ！ — 我 是 这里 — 我 有 来 到 帮助 ！  
“奥利弗！——啊，看我！——我在这里——我是来帮忙的！”

" [ðə; ði][lɪdz] [twɪʃt] [ˈslɑɪtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][waɪd] [aɪz] .  
" **The lids twitched slightly over his wide eyes .**  
" 这 盖子 抽搐 轻微地 超过 他的 宽的 眼睛 .  
“他睁大的双眼眼睑微微抽动了一下。”

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][biː; bi][swɔːrɪn] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] , [tuː] ,  
**In the dim light she could almost be sworn that the lips , too ,**  
在 这 暗淡 光 她 可以 几乎 是 宣誓 那 这 嘴唇 , 也 ,  
在昏暗的灯光下，她几乎可以肯定，嘴唇也.....

[muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [spiːk] .  
**moved as though to speak .**  
已搬 作为 尽管 到 说话 .  
动了动，好像要说话似的。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrɪdz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .  
**But no words came , and the eyes did not see her .**  
但 不 字 来了 , 和 这 眼睛 做过 不是 看 她 .  
但她没有发出任何声音，眼睛也看不到她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] .  
**He was alive .**  
他 曾是 活 .  
他还活着。

[wʌt] [els] [ˈmætəd] ?  
**What else mattered ?**  
什么 别的 重要 ?  
还有什么更重要的呢？

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪlər] .  
**She knelt and flung her arms about the pillar .**  
她 跪下 和 扔 她 武器 关于 这 支柱 .  
她跪了下来，双臂环抱住柱子。

[ˈfræntɪkli] , [ˈveɪnli] , [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æʔ; əʔ][aɪ ˈtiː] :  
**Frantically , vainly , she tugged at it :**  
疯狂地 , 徒劳地 , 她 拉扯 在 它 :  
她疯狂地、徒劳地拉扯着它：

[nɑːt][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][stɜːr][aɪ ˈtiː] .  
**not by an inch or the tenth part of an inch could she stir it .**  
不是 经过 一个 英寸 或者 这 第十 部分 的 一个 英寸 可以 她 搅拌 它 .  
她连一寸一寸都搅不动。

" [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈɑːlɪvər] ！ . . .  
" **Speak to me , Oliver ！ . . .**  
" 说话 到 我 , 奥利弗 ！ . . .  
“跟我说话，奥利弗！ ....."

[lʊk] [æt; ət] [li:st] ！ "  
**Look at least ! "**  
看 在 至少 ！ "

至少看看！

" [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] ！  
" **If your Excellency will but have patience !**  
" 如果 你的 阁下 将要 但 有 耐心 ！  
“阁下，请您耐心等待！”

" [ðə; ði] ['penɪtənt] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ʌnd][fɪ; fɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)]  
" **The Penitent stepped out into the street and she heard him blowing a whistle**  
" 这 忏悔者 步 出去 进入 这 街道 和 她 听到 他 吹 一个 哨  
.  
:  
.  
.

“忏悔者走到街上，她听到他吹口哨。”

['klɪrli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] ；  
**Clearly he was a man to be obeyed ；**  
清楚地 他 曾是 一个 男人 到 是 服从 ；  
显然，他是一个必须服从的人；

[fɔ:r; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɪgjərz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] ，  
**for in less than ten minutes a dozen figures crowded about the entrance ，**  
为了 在 较少的 比 十 分钟 一个 打 数据 挤 关于 这 入口 ，  
['ʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [deɪ] .  
**shutting out the day .**  
关闭 出去 这 天 。

不到十分钟，就有十几个人挤在入口处，把白天的时间都挡在了外面。

[ðɪs] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər][best] [ˌkɑ:men'deɪʃn] ．  
**This darkness of their making was in truth their best commendation ．**  
这 黑暗 的 他们的 制作 曾是 在 真相 他们的 最好的 表彰 ．  
他们亲手造成的这种黑暗，实际上是对他们最好的褒奖。

[fɔ:r; fər] [ə'genst] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ['sɪŋgli] [ru:θ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [held][hɜ:r; hər]  
**For against any one of them coming singly Ruth had undoubtedly held her**  
为了 反对 任何 一 的 他们 未来 单独 露丝 有 无疑 握住 她  
['dægər] ['redi] ．  
**dagger ready ．**  
匕首 准备好 ．

毫无疑问，露丝已经准备好匕首，以防他们中任何一个单独前来。

[ðeɪ] ['grʌmbld] ， [tu:] ， [ænd; ʌnd][sʌm; səm] ['i:v(ə)n] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['penɪtənt] [fɔ:r; fər] [hævɪŋ]  
**They grumbled , too , and some even cursed the Penitent for having**  
他们 咕哝 ， 也 ， 和 一些 甚至 被诅咒的 这 忏悔者 为了 拥有  
['drægd] [ðem; ðəm] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lu:t] ．  
**dragged them away from their loot ．**  
拖拽 他们 离开 从 他们的 抢劫 ．

他们也抱怨连连，有些人甚至咒骂忏悔者把他们从战利品旁拖走。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['tʃɪrfəli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)] ，  
**The Penitent called them cheerfully his little sons of the devil ，**  
这 忏悔者 称为 他们 愉快地 他的 小的 儿子们 的 这 魔鬼 ，  
忏悔者兴高采烈地称他们为他魔鬼的小儿子们，

[ænd; ʌnd] [ə'dʒɔrd] [ðem; ðəm][tu;; tə][fɔ:l][tu;; tə][wɜ:rk][ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi;; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]  
and adjured them to fall to work or it would be the worse for  
和 受伤 他们 到 落下 到 工作 或者 它 会 是 这 更糟 为了  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

并命令他们赶紧去工作，否则对他们来说会更糟。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hi;; hi] ['lɪftɪd] [noʊ][hænd] : [bʌt; bət] [stʊd] ['oʊvərsɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌfi:ənz] ['lɪftɪd]  
For his part , he lifted no hand : but stood overseer as the ruffians lifted  
为了 他的 部分 , 他 抬起 不 手 : 但 站立 监工 作为 这 恶棍 抬起  
[ðə; ði] ['pɪlər] ,  
the pillar ,  
这 支柱 ,

他自己却袖手旁观，任由暴徒们抬起石柱。

[ru:θ] ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .  
Ruth straining her strength with theirs .  
露丝 紧张 她 力量 和 他们的 :  
露丝竭尽全力与他们并肩作战。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][lɪft] ['dɑ:nə] [mə'ri:ə] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [hɪtʃt] ,  
But when they came to lift Donna Maria , for a moment something hitched ,  
但 什么时候 他们 来了 到 举起 唐娜 玛丽亚 , 为了 一个 片刻 某物 搭便车 ,  
但当他们准备抬起唐娜·玛丽亚时，突然出现了一点小插曲。

[ænd; ʌnd] [ru:θ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [klɔ:θ] .  
and Ruth heard the sound of rending cloth .  
和 露丝 听到 这 声音 的 渲染 布 .  
路得听见了撕裂布料的声音。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [deθ] - ['ægəni][hæd; həd] ['bɪtn] [θru:] [sɜ:r] ['ɑ:lɪvɜ:z] [ɑ:rm][tu;; tə]  
The poor wretch in her death - agony had bitten through Sir Oliver's arm to  
这 贫穷的 可怜虫 在 她 死亡 - 痛苦 有 被咬 通过 先生 奥利弗的 手臂 到  
[ðə; ði] [boʊn] .  
the bone .  
这 骨 .  
这个可怜的女人在临死前的痛苦中，咬穿了奥利弗爵士的手臂，一直咬到了骨头。

[ðə; ði] [kɔ:rpz] [jet] [klentʃt] [ɪts][dʒɔ:z][ɑ:n][ðə; ði] [baɪt] .  
The corpse yet clenched its jaws on the bite .  
这 尸体 然而 紧握 它是 下颚 在 这 咬 .  
尸体仍然紧紧咬着那口东西。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu;; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [ti:θ] ['oʊpən] — ['delɪkət] ['prɪti] [ti:θ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['nɪblɪŋ]  
They had to wrench the teeth open — delicate pretty teeth made for nibbling  
他们 有 到 扳手 这 牙齿 打开 — 精美的 漂亮的 牙齿 制成 为了 轻咬  
[swi:t'mi:ts] .  
sweetmeats .  
甜食 .  
他们不得不硬生生地掰开牙齿——这些精致漂亮的牙齿原本是用来啃甜食的。

[tu;; tə][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] ['ɑ:lɪvər] - [bɔ:r] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [ti:θ] ,  
To his last day Oliver Vyell bore the mark of those pretty teeth ,  
到 他的 最后的 天 奥利弗 - 钻孔 这 标记 的 那些 漂亮的 牙齿 ,  
直到生命的最后一刻，奥利弗·维耶尔身上都留有那口漂亮牙齿的印记。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
and took it to the grave with him .  
和 采取 它 到 这 严重 和 他 .  
他把它带进了坟墓。

[ru:θ] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜ:rs] .  
Ruth drew out a purse .  
露丝 画 出去 一个 钱包 .

露丝掏出一个钱包。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['penɪtənt] , [ðoo] [ðeɪ] ['grʌmbld] , [wʊd] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['skaʊndrəlz] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [fi:] .  
But the Penitent , though they grumbled , would suffer his scoundrels to take no fee .  
费用 .

但忏悔者虽然抱怨连连，却也不允许他的恶棍们收取任何费用。

[neɪ] , [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:] ,  
Nay , he commanded two ,  
不 , 他 命令 二 ,

不，他指挥了两个，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] ['devəstetɪd] ['lɪzbən] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ][sɪ'dæn] - [tʃer]  
and from somewhere out of devastated Lisbon they fetched a sedan - chair  
和 从 某处 出去 的 遭受重创 里斯本 他们 已获取 一个 轿车 - 椅子  
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['broʊkən][mæn] .  
for the broken man .  
为了 这 破碎的 男人 .

他们从饱受战火摧残的里斯本郊外找来一副轿子，给这位受伤的老人坐下。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ði:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [hi:; hi] .  
" You may pay these if you will , " said he .  
" 你 可能 支付 这些 如果 你 将要 , " 说 他 .

“如果你愿意，可以支付这些费用，”他说。

" ['ɑ:nɪstli] , [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .  
" Honestly , they deserve it .  
" 诚实地 , 他们 应得 它 .

“说实话，他们罪有应得。”

" [ɑ:n][hɜ:z; hər] [wei] ['westwərd] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ,  
" On her way westward , following the chair ,  
" 在 她 方式 向西 , 下列的 这 椅子 ,

“她一路向西，跟着椅子，

[ɪi:; ji] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] ['werəbaʊts] ['mɪstər] . ['læŋtən] [hæd; həd] [fɔ:lən] .  
she called to them to stop and search whereabouts Mr . Langton had fallen .  
她 称为 到 他们 到 停止 和 搜索 下落 先生 : 兰顿 有 倒下 .

她喊他们停下来，寻找兰顿先生倒下的地方。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] ['greɪhaʊnd] ['stændɪŋ] [gɑ:rd] [br'saɪd] [ðə; ði]['bɔ:di] .  
They found him with the small greyhound standing guard beside the body .  
他们 成立 他 和 这 小的 灵缇犬 常设 警卫 旁 这 身体 .

他们发现他时，那只小灰狗正守在尸体旁边。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['pɪləʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [æz; əz][wʌn] ['kwaiətli] ['sli:pɪŋ] .  
His head was pillowed on his arm , and he lay as one quietly sleeping .  
他的 头 曾是 枕头 在 他的 手臂 , 和 他 躺 作为 一 悄悄 睡眠 .  
他头枕在手臂上，静静地睡着了。

[tʃæptər] ['vai, 'vi:] .  
Chapter VI .  
章 六年级 .

[ˈdɑːkjʊmənts] .  
DOCUMENTS .  
文件 .

文件。

[aɪ] .  
I .  
我 .

我。

[frʌm; frəm][ˈeɪbrəhæm][ˈkæstrəz][ɛsˈkwɑɪər] . : [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][ˈenvɔɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]  
From Abraham Castres Esq . : his Majesty's Envoy Extraordinary to the King  
从 亚伯拉罕 卡斯特雷斯 先生 . : 他的 陛下的 使者 非凡的 到 这 国王  
[ʌv; əv] [pɔːrtʃʊɡl] ,  
of Portugal ,  
的 葡萄牙 ,

来自亚伯拉罕·卡斯特雷斯先生：陛下派往葡萄牙国王的特使

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrətəri] [ʌv; əv] [stetɪ] , [ˈwaɪthɔːl] , [ˈlʌndən] .  
to the Secretary of State , Whitehall , London .  
到 这 秘书 的 状态 , 白厅 , 伦敦 .  
[ˈɪzbrən] , [noʊˈvembər] 6th , - .  
LISBON , November 6th , 1755 .  
里斯本 , 十一月 6th , - .

致英国国务大臣，白厅，伦敦。

[ˈɪzbrən] , [noʊˈvembər] 6th , - .  
LISBON , November 6th , 1755 .  
里斯本 , 十一月 6th , - .

里斯本，1755年11月6日。

" [sɜːr] ,  
" SIR ,  
" 先生 ,

“先生，

— [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnɪkˈspresəbl] [kəˈlæməti]  
— You will in all likelihood have heard before this of the inexpressible Calamity  
— 你 将要 在 全部 可能性 有 听到 前 这 的 这 难以言喻的 灾害  
[bɪˈfɔːlən] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmæɪrɪtaɪm] [koʊst] ,  
befallen the whole Maritime Coast ,  
发生 这 所有的 海上 海岸 ,

—你很可能之前已经听说过笼罩整个沿海地区的难以言喻的灾难，

[ænd; ænd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ðɪs] [ˈɑːpjələnt] [ˈsɪti] , [naʊ] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ænd; ænd]  
and in particular this opulent City , now reduced to a heap of Rubbish and  
和 在 特别的 这 奢华 城市 , 现在 减少 到 一个 堆 的 垃圾 和  
[ˈruːɪn] ,  
Ruin ,  
废墟 ,

尤其是这座曾经富丽堂皇的城市，如今却沦为一片废墟。

[baɪ][ə; eɪ][moʊst] [trəˈmendəs] [ˈzːrθkweɪk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,  
by a most tremendous Earthquake on the first of this Month ,  
经过 一个 最多 巨大的 地震 在 这 第一的 的 这 月 ,  
[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːnfləˈɡreɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
followed by a Conflagration which has done ten times more Mischief than the  
随后 经过 一个 大火 哪个 有 完毕 十 时代 更多的 恶作剧 比 这  
[ˈzːrθkweɪk] [ɪtˈself] .  
Earthquake itself .  
地震 本身 .

随后发生的大火造成的破坏是地震本身的十倍。



[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][sɜ:r][ˈbendʒəmin] [ˈki:n] , [baɪ][ə; eɪ]  
**I gave a short account of our Misfortune to Sir Benjamin Keene , by a**  
我 给予 一个 短的 帐户 的 我们的 不幸 到 先生 本杰明 基恩 , 经过 一个  
[ˈspænjərd] ,  
**Spaniard ,**  
西班牙人 ,

我向本杰明·基恩爵士简要讲述了我们的不幸遭遇，此人是一位西班牙人。

[hu:] [ˈpra:mɪst] ( [æz; əz][ɔ:l] [ˈɪntərkɔ:rs] [baɪ][pəʊst][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] ) [tu:; tə] [ˈkæəri] [maɪ]  
**who promised ( as all intercourse by Post was at a stand ) to carry my**  
WHO 承诺 ( 作为 全部 交往 经过 邮政 曾是 在 一个 站立 ) 到 携带 我的  
[ˈletər] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ˈbædəhɔz][ænd; ənd] [si:] [aɪ ˈti:] [seɪf] [pʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][pəʊst] [haʊs] .  
**Letter as far as Badajoz and see it safe put into the Post House .**  
信 作为 远的 作为 巴达霍斯 和 看 它 安全的 放 进入 这 邮政 房子 .

他承诺（由于邮政往来完全停滞）将我的信件送到巴达霍斯，并确保信件安全送达邮局。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [ðæt] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] , [maɪ] [haʊs]  
**It was merely to acquaint His Excellency that , God be praised , my House**  
它 曾是 仅仅 到 熟人 他的 阁下 那 , 上帝 是 赞扬 , 我的 房子  
[stʊd] [aʊt][ðə; ði] [ʃɑ:ks] ,  
**stood out the Shocks ,**  
站立 出去 这 冲击 ,

仅仅是为了让阁下知晓，感谢上帝，我的府邸才得以幸免于难。

[ðʊ] [ˈgreɪtli] [ˈdæmɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]  
**though greatly damaged ; and that , happening to be out of the reach of**  
尽管 非常 损坏的 ; 和 那 , 发生 到 是 出去 的 这 抵达 的  
[ðə; ði] [fleɪmz] ,  
**the Flames ,**  
这 火焰 ,

虽然损毁严重；而且，恰好不在火焰的蔓延范围之内，

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [bɜ:rnt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ][wɪð; wɪθ]  
**several of my Friends , burnt out of their Houses , had taken refuge with**  
一些 的 我的 朋友们 , 烧焦的 出去 的 他们的 房屋 , 有 已采取 避难所 和  
[em ˈi:] ,  
**me ,**  
我 ,

我的几个朋友房屋被烧毁，他们来我这里避难。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ə'kɑ:mədeɪtəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˈʌndər] [tents] [ɪn][maɪ]  
**where I have accommodated them as well as I could , under Tents in my**  
在哪里 我 有 已安排 他们 作为 出色地 作为 我 可以 , 在下面 帐篷 在 我的  
[la:rdʒ] [ˈga:rdn] ;  
**large Garden ;**  
大的 花园 ;

我在自家大花园里搭起帐篷，尽我所能地为他们安排了住处；

[nʊ] [ˈbɑ:di][bʌt; bət] [bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] - , [hu:] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ,  
**no Body but Lord Charles Dowglass , who is actually on board the Packet ,**  
不 身体 但 主 查尔斯 - , WHO 是 实际上 在 木板 这 包 ,

除了查尔斯·道格拉斯勋爵之外，船上空无一人，他当时确实在船上。

[bɪ'saɪdʒ] [maɪ] [tʃæplɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] [ˈhævɪŋ] [derd] [ˌhɪðər'tu:] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][maɪ] [haʊs] [sɪnz]  
**besides my Chaplain and myself having dared hitherto to sleep in my House since**  
除了 我的 牧师 和 我 拥有 敢于 迄今为止 到 睡觉 在 我的 房子 自从  
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r][dɪ'zæstər] .  
**the Day of our Disaster .**  
这 天 的 我们的 灾难 .

除了我和我的随军牧师之外，自灾难发生以来，还有谁敢一直睡在我的房子里呢？

[ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [wel] ,  
**The Consul and his Family have been saved , and are all well ,**  
这 领事 和 他的 家庭 有 到过 已保存 , 和 是 全部出色地 ,  
领事及其家人已获救, 平安无事。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] [nɪr] [ðɪs] [ˈsɪti] .  
**in a Country House near this City .**  
在 一个 国家 房子 靠近 这 城市 :  
在这座城市附近的一栋乡村别墅里。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈmɪnɪstər] , [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]  
**Those with me at present are the Dutch Minister , his Lady , and their**  
那些 和 我 在 展示 是 这 荷兰语 部长 , 他的 女士 , 和 他们的  
[θri:] [ˈtʃɪldrən] ,  
**three Children ,**  
三 孩子们 ,  
目前陪同我的是荷兰大臣、他的夫人和他们的三个孩子。

[wɪð; wɪθ] [ˈsev(ə)n] [ɔ:r] [eɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rvənt] .  
**with seven or eight of their Servants .**  
和 七 或者 八 的 他们的 仆人 :  
以及他们的七八个仆人。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbetər] [sɔ:rt] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈmɜ:tʃənts] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**The rest of my Company of the better Sort consists of several Merchants of this**  
这 休息 的 我的 公司 的 这 更好的 种类 由 的 一些 商人 的 这  
[ˈfækt(ə)ri] ,  
**Factory ,**  
工厂 ,  
我公司其他较好的成员都是这家工厂的几位商人。

[hu:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pa:rt] [hæv; həv] [bɔ:st] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] ; [ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪnˈdi:d] ,  
**who , for the most part have lost all they had ; though some indeed ,**  
WHO , 为了 这 最多 部分 有 丢失的全部 他们 有 ; 尽管 一些 的确 ,  
他们中的大多数人失去了所有的一切; 尽管有些人确实如此,

[æz; əz] [ˈmesərz] . [ˈpæri] [ænd; ənd] [meɪlɪʒ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [ænd; ənd] [bɜːˈel] ,  
**as Messrs . Parry and Mellish's House , and Mr . Raymond , and Burrell ,**  
作为 先生们 . 格挡 和 梅利什的 房子 , 和 先生 . 雷蒙德 , 和 伯勒尔 ,  
帕里先生和梅利什先生的住所, 以及雷蒙德先生和伯雷尔先生

[hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [kæʃ] , [ˈi:ðər] [ɪn] [hoʊl] [ɔ:r] [ɪn] [pa:rt] .  
**have had the good Fortune to save their Cash , either in whole or in part .**  
有 有 这 好的 财富 到 节省 他们的 现金 , 任何一个 在 所有的 或者 在 部分 :  
他们很幸运地攒下了现金, 无论是全部还是部分。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]  
**The number of the Dead and Wounded I can give no certain Account of**  
这 数字 的 这 死的 和 受伤 我 能 给 不 肯定 帐户 的  
[æz; əz] [jet] ;  
**as yet ;**  
作为 然而 ;  
目前我还无法确切统计死伤人数;

[ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈfækt(ə)ri] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ˈprɪti] [wel] ,  
**in that respect our Poor Factory has escaped pretty well ,**  
在 那 尊重 我们的 贫穷的 工厂 有 逃脱 漂亮的 出色地 ,  
从这个角度来看, 我们这家可怜的工厂算是侥幸逃过一劫。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [wi:; wi] [hæv; həv] [hɪr] .  
**considering the number of Houses we have here .**  
考虑 这 数字 的 房屋 我们 有 这里 :  
考虑到我们这里房屋的数量。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [frend] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [æmˈbæsədər] , [huː] [wʌz; wəz]  
**I have lost my Good and Worthy Friend the Spanish Ambassador , who was**  
我 有 丢失的 我的 好的 和 值得 朋友 这 西班牙语 大使 , WHO 曾是  
[krʌʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**crushed under the Door ,**  
碎 在下面 这 门 ,

我失去了我亲爱的朋友，西班牙大使，他被门压死了。

[æz; əz] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ɪˈntuː] [ðə; ði] [striːt] .  
**as he attempted to make his Escape into the Street .**  
作为 他 尝试过 到 制作 他的 逃脱 进入 这 街道 .

当他试图逃到街上时。

[ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [faɪv] [deɪz] [pæst] ,  
**This with the Anguish I have been in for these five Days past ,**  
这 和 这 痛苦 我 有 到过 在 为了 这些 五 天 过去的 ,  
再加上过去五天来我一直承受的痛苦，

[ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [əˈkaʊnts] [brɔːt] [tuː; tə] [juːˈes] [ˈevri] [ɪˈnstənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæksədənts]  
**occasioned by the dismal Accounts brought to us every instant of the Accidents**  
引发 经过 这 惨淡 账户 带来 到 我们 每一个 立即的 的 这 事故  
[brɪˈfɔːlən] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] ,  
**befallen to one or other of our Acquaintance among the Nobility ,**  
发生 到 一 或者 其他 的 我们的 熟人 之中 这 贵族 ,  
由于我们每时每刻都听到有关我们认识的贵族中有人遭遇不幸的悲惨消息，

[huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʌnˈdʌŋ] , [hæz; həz] [ˈɡreɪtli] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] ;  
**who for the most part are quite Undone , has greatly affected me ;**  
WHO 为了 这 最多 部分 是 相当 未完成 , 有 非常 做作的 我 ;

大部分人都相当沮丧，这深深地影响了我；

[bʌt; bət] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɑːbdʒekts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz]  
**but in particular the miserable Objects among the lower sort of His Majesty's**  
但 在 特别的 这 悲惨的 对象 之中 这 降低 种类 的 他的 陛下的  
[ˈsʌbdʒekts] ,  
**Subjects ,**  
主题 ,

但尤其要关注陛下臣民中那些生活悲惨的底层民众，

[huː] [flaɪ] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd] [laɪ] [ˈskætərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [maɪ]  
**who fly also to me for Bread , and lie scattered up and down in my**  
WHO 飞 还 到 我 为了 面包 , 和 说谎 疏散 向上 和 向下 在 我的  
[ˈɡɑːrdn] ,  
**Garden ,**  
花园 ,

他们也飞来向我讨要面包，却散落在我的花园里。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .  
**with their Wives and Children .**  
和 他们的 妻子们 和 孩子们 .

和他们的妻子和孩子。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hɪðərˈtuː] , [ænd; ənd] [æɪ; əl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,  
**I have helped them all hitherto , and shall continue to do so ,**  
我 有 帮助 他们 全部 迄今为止 , 和 将 继续 到 做 所以 ,

我一直以来都帮助他们，以后也会继续这样做。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [prəˈvɪʒnz] [duː] [nɑːt] [feɪl] [juːˈes] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [kers] ,  
**as long as Provisions do not fail Us , which I hope will not be the Case ,**  
作为 长的 作为 条款 做 不是 失败 我们 , 哪个 我 希望 将要 不是 是 这 案件 ,  
只要天意不让我们失望（我希望这种情况不会发生），

[bəɪ][ðə; ði][ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [em] . [diː][kɑːrˈvɑːlhəʊ][hæz; həz] [ˈɪjuːd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .  
**by the Orders which M . de Carvalho has issued in that respect .**  
经过 这 订单 哪个 M . 德 卡瓦略 有 发布 在 那 尊重 .

根据卡瓦略先生就此颁布的命令。

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ɪz] ,  
**One of our great Misfortunes is ,**  
一 的 我们的 伟大的 不幸 是 ,

我们遭遇的一大不幸是：

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈniːðər] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [dʌtʃ] [mæn][ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .  
**that we have neither an English or Dutch Man of War in the Harbour .**  
那 我们 有 两者都不 一个 英语 或者 荷兰语 男人 的 战争 在 这 港口 .

港口里既没有英国军舰，也没有荷兰军舰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːpɪntəz] [ænd; ənd] [ˈseɪləz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [juːz][tuː; tə]  
**Some of their Carpenters and Sailors would have been of great use to**  
一些 的 他们的 木匠 和 水手们 会 有 到过 的 伟大的 使用 到

[em ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,  
**me on this occasion ,**  
我 在 这 场合 ,

他们的一些木匠和水手在这件事上对我会有很大的帮助。

[ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə][praːp][ʌp][maɪ] [haʊs] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [hɪðərˈtuː]  
**in helping to prop up my House ; for as the Weather , which has hitherto**  
在 帮助 到 支柱 向上 我的 房子 ; 为了 作为 这 天气 , 哪个 有 迄今为止

[bɪn] [rɪˈmaːrkəbli] [fer] ,  
**been remarkably fair ,**  
到过 非常 公平的 ,

帮助支撑我的房子；因为天气迄今为止一直异常晴朗，

[siːmz] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [reɪnz] ,  
**seems to threaten us with heavy Rains ,**  
似乎 到 威胁 我们 和 重的 雨 ,

似乎要给我们带来暴雨了，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrefʃədʒiːz] [ɪn][maɪ] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə][hoʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ;  
**it will be impossible for the Refugees in my Garden to hold out much longer ;**  
它 将要 是 不可能的 为了 这 难民 在 我的 花园 到 抓住 出去 很多 更长 ;

我花园里的难民们不可能再坚持太久了；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ruːmz; rʊmz][ɪn][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]  
**and how to find Rooms in my House for them all I am at a loss**  
和 如何 到 寻找 房间 在 我的 房子 为了 他们 全部 我 是 在 一个 损失

[tuː; tə] [drɪˈvaɪz] ;  
**to devise ;**  
到 设计 ;

我实在想不出该如何在我的房子里为他们所有人找到房间；

[ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ;  
**the Floors of most of them shaking under our Feet ;**  
这 楼层 的 最多 的 他们 摇晃 在下面 我们的 脚 ;

大多数建筑物的地面都在我们脚下震动；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈkɑːnsɪkwentli] [biː; bi][tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [ˈeni] [freʃ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtənts]  
**and must consequently be too weak to bear any fresh number of Inhabitants**  
和 必须 最后 是 也 虚弱的 到 熊 任何 新鲜的 数字 的 居民

.  
:  
.

因此，它必定太过虚弱，无法承载任何新增居民。

[ðə; ði] [rouɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] ,  
**The Roads for the first Days having been impracticable** ,  
这 道路 为了 这 第一的 天 拥有 到过 不切实际 ,  
最初几天道路不通,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][em] . [diː][lɑː]  
**it was but yesterday I had the Honour in Company with M . de la**  
它 曾是 但 昨天 我 有 这 荣誉 在 公司 和 M . 德 拉  
[kælˈmet] ,  
**Calmette** ,  
卡尔梅特 ,  
就在昨天，我有幸与德拉卡尔梅特先生共处。

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊɡl̩] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][æt; ət][ bəˈlem ] ,  
**of waiting on the King of Portugal , and all the Royal Family at Belem** ,  
的 等待 在 这 国王 的 葡萄牙 , 和 全部 这 皇家 家庭 在 贝伦 ,  
在贝伦侍奉葡萄牙国王和所有王室成员，

[huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪnˈkæmpt] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ['biːɪŋ] [fɪt][tuː; tə] ['hɑːrbər]  
**whom we found encamped ; none of the Royal Palaces being fit to harbour**  
谁 我们 成立 营地 ; 没有任何 的 这 皇家 宫殿 存在 合身 到 港口  
[ðem; ðəm] .  
**Them** :  
他们 :

[ðəʊ] [ðə; ði] [bɜːs] [hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['mædʒəsti][hæz; həz] [səˈsteɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn̩] [ɪz]  
**Though the loss His Most Faithful Majesty has sustained on this occasion is**  
尽管 这 损失 他的 最多 忠实 威严 有 持续 在 这 场合 是  
[ɪˈmens] ,  
**immense** ,  
巨大 ,  
虽然陛下在此次事件中遭受的损失是巨大的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] - ['sɪti] [ɪz] ['ʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] ; [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [juː ˈes][wɪð; wɪθ] [mɔːr]  
**and that His Capital - City is utterly Destroyed ; He received us with more**  
和 那 他的 首都 - 城市 是 完全地 损毁 ; 他 已收到 我们 和 更多的  
[səˈrenəti] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] ,  
**Serenity than we expected** ,  
宁静 比 我们 预期的 ,  
祂的都城已彻底毁灭；祂接待我们时比我们预想的还要平静安详。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuːld][juː ˈes] ,  
**and among other things told us** ,  
和 之中 其他 事物 讲述 我们 ,  
他还告诉我们：

[ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [θæŋks] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz]  
**that He owed Thanks to Providence for saving His and His Family's**  
那 他 欠款 谢谢 到 普罗维登斯 为了 保存 他的 和 他的 家庭的  
[laɪvz; lɪvz] :  
**Lives** :  
生活 :

他感谢上苍拯救了他和家人的生命：  
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː ˈes][bəʊθ] [seɪf] .  
**and that He was extremely glad to see us both safe** .  
和 那 他 曾是 极其 高兴的 到 看 我们 两个都 安全的 .  
祂非常高兴看到我们俩都平安无事。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,  
**The Queen in her own Name , and all the young Princesses** ;  
这 女王 在 她 自己的 姓名 , 和 全部 这 年轻的 公主们 ;  
女王以她自己的名义, 以及所有年轻的公主们,

[sent][ju: 'es][wɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] ;  
**sent us word that they were obliged to us for our attention ;**  
发送 我们 单词 那 他们 是 有义务 到 我们 为了 我们的 注意力 ;  
他们来信表示感谢我们的关注;

[bʌt; bət] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ʌndər][ðer; ðər] [tents] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ,  
**but that being under their Tents , and in a Dress not fit to appear in ,**  
但 那 存在 在下面 他们的 帐篷 ; 和 在 一个 裙子 不是 合身 到 出现 在 ;  
但那是在他们的帐篷里, 而且穿着不合时宜的衣服,

[ðeɪ] [dɪ'zaird] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wi:; wi] [wʊd] [ɪk'skju:s][ðer; ðər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['aʊər; ɑ:r]  
**They desired that for the present we would excuse their admitting our**  
他们 想要的 那 为了 这 展示 我们 会 原谅 他们的 承认 我们的  
[ˈkɑ:mpləments] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**Compliments in Person .**  
赞美 在 人 ;  
他们希望我们暂时原谅他们无法亲自接受我们的赞美。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)] ['fæməliz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fækt(ə)ri][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjɔrd] [tu:; tə]  
**Most of the considerable Families in our Factory have already secured to**  
最多 的 这 大量 家庭 在 我们的 工厂 有 已经 安全 到  
[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**themselves a passage to England ,**  
他们自己 一个 通道 到 英格兰 ;  
我们工厂里大多数家境殷实的家庭都已经为自己安排好了去英国的船票。

[baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˈlʌndən] [ˈtreɪdərz] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər]  
**by three or four of our London Traders , that are preparing for their departure**  
经过 三 或者 四 的 我们的 伦敦 交易员 , 那 是 准备 为了 他们的 离开  
.  
:  
.  
由我们三四位即将离开伦敦的交易员负责。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [fɔ:r; fər]  
**As soon as the fatigue and great trouble of Mind I have endured for**  
作为 很快 作为 这 疲劳 和 伟大的 麻烦 的 头脑 我 有 忍受 为了  
[ði:z] [fɜ:rst] [deɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈoʊvər] ,  
**these first Days are a little over ,**  
这些 第一的 天 是 一个 小的 超过 ;  
等我这几天所承受的疲惫和精神上的巨大困扰稍稍过去之后,

[aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi] [kən'sɪdəɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['prɑ:pər] ['meθəd] [fɔ:r; fər] ['fɛltʃɪŋ] [ðə; ði] ['pu:rʒ] [sɔ:rt] ,  
**I shall be considering of some proper method for sheltering the poorer Sort ,**  
我 将 是 考虑 的 一些 恰当的 方法 为了 庇护所 这 贫穷 种类 ;  
我将考虑采取一些适当的方法来安置贫困阶层。

['i:ðər] [baɪ]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [pɔ:rtʃɪ'ɡi:z] [hʌlk] , [ɔ:r] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,  
**either by hiring a Portuguese Hulk , or if that is not to be had ,**  
任何一个 经过 招聘 一个 葡萄牙语 绿巨人 , 或者如果 那 是 不是 到 是 有 ;  
要么雇佣一个葡萄牙绿巨人, 要么如果找不到葡萄牙绿巨人,

[sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈves(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][sent][tu:; tə] \_ [ˈɪŋɡlənd] ;  
**some English Vessel till they can be sent to = England ;**  
一些 英语 血管 直到 他们 能 是 发送 到 = 英格兰 ;  
一些英国船只, 直到它们可以送往英国;

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [hu:] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,  
= and there are many who desire to remain ,  
— 和 那里 是 许多 WHO 欲望 到 保持 ,  
而且还有许多人希望留下来,

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kæʃ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]  
in hopes of finding among the Ruins some of the little Cash they may have  
在 希望 的 寻找 之中 这 废墟 一些 的 这 小的 现金 他们 可能 有  
[lɔːst] [ɪn][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .  
lost in their Habitations .  
丢失的 在 他们的 居住地 .

希望能在废墟中找到一些他们在住所里可能遗失的少量现金。  
[ðə; ði] [best] [ˈɔːrdərz][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ˈræpɪn] , [ænd; ənd] [ˈməːdəz] ,  
The best orders have been given for preventing Rapine , and Murders ,  
这 最好的 订单 有 到过 给定 为了 预防 掠夺 , 和 谋杀案 ,  
已经下达了防止强奸和谋杀的最佳命令。

[ˈfriːkwənt] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [wɪðɪn] [ðiːz] [θriː] [deɪz] ,  
frequent instances of which we have had within these three Days ,  
频繁 实例 的 哪个 我们 有 有 之内 这些 三 天 ,  
在过去的这三天里, 我们多次遇到这种情况。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [dɪ'zəːtəz] [ɪn] [taʊn] ,  
there being swarms of Spanish Deserters in Town ,  
那里 存在 蜂群 的 西班牙语 逃兵 在 镇 ,  
城里有很多西班牙逃兵,

[hu:] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .  
who take hold of this opportunity of doing their business .  
WHO 拿 抓住 的 这 机会 的 正在做 他们的 商业 .  
抓住这个机会开展业务的人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][lɑːrdʒ] [sʌmz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,  
As I have large sums deposited in my House ,  
作为 我 有 大的 总和 已存 在 我的 房子 ,  
由于我的房子里存有大量资金,

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv]  
belonging to such of my Countrymen as have been happy enough to save  
属于 到 这样的 的 我的 同胞们 作为 有 到过 快乐的 足够的 到 节省  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [kæʃ] ,  
some of their Cash ,  
一些 的 他们的 现金 ,  
属于那些乐于储蓄一些现金的同胞们。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɔːl] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌfiːənz] ;  
and that my House was surrounded all last Night with Ruffians ;  
和 那 我的 房子 曾是 包围 全部最后的 夜晚 和 恶棍 ;  
昨晚我的房子被一群恶棍包围了;

[aɪ][hæv; həv] [roʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][em] . [diː][kɑːr'vɑːlhoʊ] , [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [ɡɑːrd] ,  
I have wrote this Morning to M . de Carvalho , to desire a Guard ,  
我 有 写道 这 早晨 到 M . 德 卡瓦略 , 到 欲望 一个 警卫 ,  
我今天早上写信给德·卡瓦略先生, 请求派一名卫兵。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .  
which I hope will not be refused .  
哪个 我 希望 将要 不是 是 拒绝 .  
我希望这个请求不会被拒绝。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['skætəd] ['fækt(ə)rɪ]  
**We are to have in a Day or two a Meeting of our scattered Factory**  
我们 是 到 有 在 一个 天 或者 二 一个 会议 的 我们的 疏散 工厂  
[æt; ət][maɪ] [haʊs] ,  
**at my House ,**  
在 我的 房子 ,

我们工厂分散各地的员工将在一两天内到我家开会。

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] ['retʃɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz]  
**to consider of what is best to be done in our present wretched Circumstances**  
到 考虑 的 什么 是 最好的 到 是 完毕 在 我们的 展示 可怜 情况  
.  
.  
.

考虑在目前这种糟糕的处境下，什么才是最好的做法。

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪˈðɪn] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈstrest] ,  
**I am determined to stay within call of the Distressed ,**  
我 是 决定 到 停留 之内 称呼 的 这 苦恼 ,

我决心随时待命，为遇险者提供帮助。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] :  
**as long as I can remain on Shore with the least Appearance of Security :**  
作为 长的 作为 我 能 保持 在 支撑 和 这 至少 外貌 的 安全 :

只要我能以尽可能低的表面上的安全感留在岸上：

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmɪstər] . [heɪ] ( [ðə; ðɪ][ˈkɑːns(ə)l] ) [siːmd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː] ,  
**and the same Mr . Hay ( the Consul ) seemed resolved to do ,**  
和 这 相同的 先生 . 干草 ( 这 领事 ) 似乎 已解决 到 做 ,

海先生（领事）似乎也决心这样做。

[ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] [kənˈfəːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
**the last time I conferred with him about it .**  
这 最后的 时间 我 授予 和 他 关于 它 .

我上次就此事与他商量过。

[aɪ][moʊst] [ˈhʌmbli] [beg][jʊər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪsˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,  
**I most humbly beg your Pardon , Sir , for the Disorder of this Letter ,**  
我 最多 谦卑地 求 你的 赦免 , 先生 , 为了 这 紊乱 的 这 信 ,

先生，对于这封信的格式混乱，我深表歉意。

[səˈraʊndɪd] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][baɪ] [ˈmeni] [ɪn] [dɪˈstres] ,  
**surrounded as I am by many in Distress ,**  
包围 作为 我 是 经过 许多 在 痛苦 ,

我身边有很多身处困境的人，

[huː] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] [ɔːr]  
**who from one instant to the other are applying to me either for Advice or**  
WHO 从 一 立即的 到 这 其他 是 申请 到 我 任何一个 为了 建议 或者  
[ˈfeltər] .  
**Shelter .**  
庇护所 .

他们一会儿向我寻求建议，一会儿又向我寻求庇护。

[ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] [hæz; hæz] [bɪn] [dɪˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfækt(ə)rɪ] , [tɪl] [əˈnʌðər] [əˈpɪrɪz]  
**The Packet has been detained at the Desire of the Factory , till another appears**  
这 包 有 到过 被拘留 在 这 欲望 的 这 工厂 , 直到 其他 出现

[frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**from England ,**  
从 英格兰 ,

该包裹因工厂的需要而被扣留，直到另一件来自英国的包裹送达为止。



[ɔːr] [sʌm; səm] [mæn] [ʌv; əv] [wɔːr] [dra:ps] [ɪn] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] .  
**or some Man of War drops in here from the Straights** .  
或者 一些 男人 的 战争 滴 在 这里 从 这 直道 .  
或者有艘战舰从海峡那边掉进来。

[ðɪs] [wɪl] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .  
**This will go by the first of several of our Merchant Ships bound to England** .  
这 将要 去 经过 这 第一的 的 一些 的 我们的 商人 船舶 边界 到 英格兰 .  
这将是我们开往英国的多艘商船中的第一艘。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɔːt] [fər'get] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] , [ðæt] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] - [ænd; ənd] ['leɪdɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,  
**I must not forget to acquaint you , that Sir Oliver Vyell and Lady are safe**  
我 必须 不是 忘记 到 熟人 你 , 那 先生 奥利弗 - 和 女士 是 安全的  
and well ,  
和 出色地 ,  
我必须告知各位, 奥利弗·维尔爵士和夫人平安无事。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] , & [siː] .  
**and have the Honour to be , & c** .  
和 有 这 荣誉 到 是 , & c .  
并荣幸地成为, 等等。

" [iː] .  
" **II** .  
" 三 .  
“二、  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] . - [bə'lem] , [noʊ'vembər] 7th , - .  
**From the Same to the Same . ' BELEM , November 7th , 1755** .  
从 这 相同的 到 这 相同的 . - 贝伦 , 十一月 7th , - .  
从同一到同一。'贝伦, 1755 年 11 月 7 日。

" [sɜːr] , — . . .  
" **Sir** , — :::  
" 先生 , — . . .  
“先生, -。。。。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [siːn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'stɪs] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ;  
**The present Scene of Misery and Distress is not to be described** ;  
这 展示 场景 的 苦难 和 痛苦 是 不是 到 是 描述 ;  
眼前这悲惨凄凉的景象, 实在难以描述;  
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊɡl] [ɪz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] ['lɪzbən] ,  
**the Kingdom of Portugal is ruined and undone , and Lisbon** ,  
这 王国 的 葡萄牙 是 毁坏 和 未完成 , 和 里斯本 ,  
葡萄牙王国已经覆灭, 里斯本也随之衰落。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['sɪtɪz] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] , [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] .  
**one of the finest Cities that ever was seen , is now no more** .  
一 的 这 最好的 城市 那 曾经 曾是 已见 , 是 现在 不 更多的 .  
曾经最美丽的城市之一, 如今已不复存在。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmenʃənd] [sɜːr] .  
**The Escape of the forementioned Sir** .  
这 逃脱 的 这 前述 先生 .  
前述先生的逃脱。

[oʊ] . - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;  
**O . Vyell is one of the most providential Things that ever was heard of** ;  
哦 . - 是 一 的 这 最多 天意 事物 那 曾经 曾是 听到 的 ;  
O. Vyell 是有史以来最有远见卓识的人之一;

[fɔːr; fər] [waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪz] ,  
**for whilst he was riding about the middle of the City in his Chaise** ,  
为了 而 他 曾是 骑术 关于 这 中间 的 这 城市 在 他的 躺椅 ,  
当他乘坐马车在城市中心巡游时,

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**on the first instant** , **he observed the Driver to look behind him** ,  
在 这 第一的 立即的 , 他 观察到 这 司机 到 看 在后面 他 ,  
第一时间, 他注意到司机向后看了一眼。

[ænd; ənd] [ˈɪmiːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mjuːlz] [ˈɡæləp] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˈpɔːsəb(ə)] ,  
**and immediately to make the Mules gallop as fast as possible** ,  
和 立即地 到 制作 这 骡子 驰骋 作为 快速地 作为 可能的 ,  
立即命令骡子们飞奔起来,

[bʌt; bət][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [suːn] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv]  
**but both he and they were very soon killed and buried in the Ruins of**  
但 两个都 他 和 他们 是 非常 很快 被杀 和 埋葬 在 这 废墟 的  
[ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðəm; ðəm] ;  
**a House which fell on them** ;  
一个 房子 哪个 跌倒 在 他们 ;  
但他和他们很快就被倒塌的房屋废墟掩埋了;

[ˌwerəˈpɑːn] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪz] ,  
**whereupon Sir Oliver jumped out of the Chaise** ,  
于是 先生 奥利弗 跳了起来 出去 的 这 躺椅 ,  
于是奥利弗爵士从马车上跳了下来。

[ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ˈɪnstəntli] [fel] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,  
**and ran into a House that instantly fell also to the Ground** ,  
和 跑 进入 一个 房子 那 即刻 跌倒 还 到 这 地面 ,  
然后撞进一栋房子, 那房子也立刻倒塌了。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ;  
**and buried him in the Ruins for a considerable Time** ;  
和 埋葬 他 在 这 废墟 为了 一个 大量 时间 ;  
并将他埋葬在废墟中相当长一段时间;

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [pliːzd] [ɡɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [aʊt] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][nɔːt] [mʌtʃ] [bruːzd] .  
**but it pleased God that he was taken out alive** , **and not much bruised** .  
但 它 高兴 上帝 那 他 曾是 已采取 出去 活 , 和 不是 很多 瘀伤 .  
但上帝喜悦的是, 他被活着救了出来, 而且没有受太多伤。

[hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [ˈlaɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [ˌprɔːvɪˈdenʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wen] [ðer; ðər] [haʊs] [fel] , [ænd; ənd]  
**His Lady likewise was providentially in the Garden when their House fell** , **and**  
他的 女士 同样地 曾是 天意眷顾 在 这 花园 什么时候 他们的 房子 跌倒 , 和  
[soʊ] [ɪˈskeɪpt] .  
**so escaped** .  
所以 逃脱 .  
同样, 当他们的房子陷落时, 他的妻子也恰好在花园里, 因此幸免于难。

[əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər][ɪn] [faɪv] [ˈdɪfrənt]  
**About half an Hour after the first Shock** , **the City was on fire in five different**  
关于 一半 一个 小时 后 这 第一的 震惊 , 这 城市 曾是 在 火 在 五 不同的  
[ˈpɑːrts] ,  
**Parts** ,  
部分 ,  
第一次地震发生约半小时后, 城市五个不同区域燃起了大火。

[ænd; ɐnd][hæz; həz] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] ['evə] [sɪns] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɜ:tʃənts] [hɪr] [ɑ:r; ər]  
**and** **has** **been** **burning** **ever** **since** , **so** **that** **the** **English** **Merchants** **here** **are**  
和 有 到过 燃烧 曾经 自从 , 所以 那 这 英语 商人 这里 是  
[ɪn'taɪərli] ['ru:ɪnd] .  
**entirely** **ruined** .  
完全 毁坏 ;

火势一直持续至今，导致这里的英国商人彻底破产。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [θri:] [[ɑ:ks] ['evrɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [nʌn] [soʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz]  
**There** **have** **been** **three** **Shocks** **every** **Day** **since** **the** **first** , **but** **none** **so** **violent** **as**  
那里 有 到过 三 冲击 每一个 天 自从 这 第一的 , 但 没有任何 所以 暴力 作为  
[ðə; ði][fɜ:rst] .  
**the** **first** .  
这 第一的 ;

自第一次震动以来，每天都发生了三次震动，但没有一次像第一次那样剧烈。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ded] , [tu:; tə] [prɪ'vent]  
**The** **King** **has** **ordered** **all** **the** **Soldiers** **to** **assist** **in** **burying** **the** **Dead** , **to** **prevent**  
这 国王 有 订购 全部 这 士兵 到 协助 在 埋葬 这 死的 , 到 防止  
[ə; eɪ] [pleɪɡ] ;  
**a** **Plague** ;  
一个 瘟疫 ;

国王下令所有士兵协助埋葬死者，以防止瘟疫爆发；

[ænd; ɐnd] [ɪn'di:d] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [ɪn] [kən'su:mɪŋ] [ðə; ði]  
**and** **indeed** **upon** **that** **Account** **the** **Fire** **was** **of** **Service** **in** **consuming** **the**  
和 的确 之上 那 帐户 这 火 曾是 的 服务 在 消费 这  
[ˈkɑ:kəsɪz] [bəʊθ][ʌv; əv][men][ænd; ɐnd] [bi:sts] .  
**Carcasses** **both** **of** **Men** **and** **Beasts** .  
尸体 两个都 的 男人 和 野兽 ;

正因如此，火才得以焚烧人和牲畜的尸体。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] , [fɔ:r; fər] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ][wʌz; wəz][soʊ]  
**The** **English** **have** **miraculously** **escaped** , **for** **notwithstanding** **the** **Factory** **was** **so**  
这 英语 有 奇迹般地 逃脱 , 为了 虽然 这 工厂 曾是 所以  
[ˈnu:mərəs] ,  
**numerous** ,  
很多的 ;

英国人奇迹般地逃脱了，因为尽管工厂里人很多，

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ; [ə'mʌŋst] [hu:m]  
**not** **more** **than** **a** **Dozen** **are** **known** **to** **have** **been** **killed** ; **amongst** **whom**  
不是 更多的 比 一个 打 是 已知 到 有 到过 被杀 ; 在 谁  
[wʌz; wəz] [pɔr] ['mɪsɪz] . [heɪk] ,  
**was** **poor** **Mrs** . **Hake** ,  
曾是 贫穷的 太太 ; 鳕鱼 ;

据知遇难者不超过十二人，其中就包括可怜的哈克太太。

[ˈsɪstər] [tu:; tə] [ˈɡʌvərnər] [ˈhɑ:rdɪ] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [hu:] ['sʌfərd] [æz; əz][ji:; ji][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**Sister** **to** **Governor** **Hardy** **of** **New** **York** , **who** **suffered** **as** **she** **was** **driving** **her**  
姐姐 到 州长 哈迪 的 新的 约克 , WHO 遭受 作为 她 曾是 驾驶 她  
[ˈtʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;  
**Children** **before** **her** ;  
孩子们 前 她 ;

她是纽约州州长哈迪的妹妹，在驾车带着孩子出行时遭受了痛苦；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['spæniʃ] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] [kɪld] ['ɔ:lsoʊ] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]  
and the Spanish Ambassador was killed also , with his young Child in his  
和 这 西班牙语 大使 曾是 被杀 还 , 和 他的 年轻的 孩子 在 他的  
[ɑ:rmz] .  
Arms .  
武器 :

西班牙大使也遇难了，他怀里抱着年幼的孩子。

[ˈevri] ['pɜ:rs(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['begər] , [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][laɪ][ɪn]  
Every person , from the King to the Beggar , is at present obliged to lie in  
每一个 人 , 从 这 国王 到 这 乞丐 , 是 在 展示 有义务 到 说谎 在  
[ðə; ði] [fi:ldz] ,  
the Fields ,  
这 田野 ,

从国王到乞丐，每个人都被迫躺在田野里。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] [æprɪ'hensɪv] [ðæt][ə; eɪ] ['fæmɪn] [meɪ] [ɪn'su:] .  
and some are apprehensive that a Famine may ensue .  
和 一些 是 忧虑 那 一个 饥荒 可能 随之而来 .  
有些人担心可能会发生饥荒。

" [ɑ'r'aɪ] .

" III .  
" 三、 :

三、

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] ['lɪzbən] ['hɑ:rbər] , [ˈnɒv]  
An Extract of a Letter from on board a Ship in Lisbon Harbour , Nov  
一个 提炼 的 一个 信 从 在 木板 一个 船 在 里斯本 港口 , 十一月  
: - ,  
: 19 ,  
: - ,

11月19日，里斯本港一艘船上的一封信的摘录：

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔ:rt] .  
to the same Purport .  
到 这 相同的 旨趣 :

意思相同。

" [maɪn] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [brɪ'fɔ:lən] [ðɪs]  
" Mine will not bring you the first News of the most dreadful Calamity befallen this  
" 矿 将要 不是 带来 你 这 第一的 消息 的 这 最多 可怕 灾害 发生 这  
['sɪti] [ænd; ʌnd] [hoʊl] ['kɪŋdəm] .  
City and whole Kingdom .  
城市 和 所有的 王国 :

“我不会第一个向你们带来这座城市和整个王国遭受的最可怕灾难的消息。”

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstənt] , [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst][naɪn][ ə'klɒk, əu- ] ,  
On Saturday the first instant , about half an Hour past nine o'clock ,  
在 周六 这 第一的 立即的 , 关于 一半 一个 小时 过去的 九 点钟 ,  
星期六第一刻，大约九点半，

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ['æftər] ['brekfəst] , [wen] [aɪ] [pər'si:vd] [ðə; ði] [haʊs] [brɪ'gæn]  
I was retired to my Room after Breakfast , when I perceived the House began  
我 曾是 退休 到 我的 房间 后 早餐 , 什么时候 我 感知 这 房子 开始  
[tu:; tə] [ʃeɪk] ,  
to shake ,  
到 摇 ,

早餐后我回到房间休息，这时我感觉房子开始摇晃。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [kɔ:z] ； [haʊ'evər] ，  
**but did not apprehend the Cause ; however ,**  
但 做过 不是 逮捕 这 原因 ； 然而 ，  
但他并未领悟其真谛；然而，

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ə'baʊt][em 'i:][ɔ:l] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sterz] ，  
**as I saw the Neighbours about me all running down Stairs ,**  
作为 我 锯 这 邻居 关于 我 全部 跑步 向下 楼梯 ，  
我看到周围的邻居们都跑下楼梯了，

[aɪ][ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [wei] ； [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]  
**I also made the best of my Way ; and by the time I had cross'd the**  
我 还 制成 这 最好的 的 我的 方式 ； 和 经过 这 时间 我 有 交叉 这  
[stri:t] ，  
**Street ,**  
街道 ，  
我也尽力走完了我的路；等我穿过街道的时候，

[ænd; ənd][gɔ:t] ['ʌndər] [ðə; ði][pi:'æzəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [loʊ] [haʊs] ，  
**and got under the Piazzas of some low House ,**  
和 得到 在下面 这 广场 的 一些 低的 房子 ，  
然后钻进了某个低矮房屋的广场下面，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɑ:rkər][ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [naɪt] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][aʊt] [ɪn] ，  
**it was darker than the darkest Night I ever was out in ,**  
它 曾是 较暗 比 这 最黑暗的 夜晚 我 曾经 曾是 出去 在 ，  
比我经历过的最黑暗的夜晚还要黑。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [soʊ][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ，  
**and continued so for about a Minute ,**  
和 持续 所以 为了 关于 一个 分钟 ，  
如此持续了大约一分钟。

[ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .  
**occasioned by the Clouds of Dust from the falling of Houses on all sides .**  
引发 经过 这 云 的 灰尘 从 这 坠落 的 房屋 在 全部 侧面 .  
由于四周房屋倒塌扬起的尘土所致。

[æftər][aɪ 'ti:] [klɪrd] [ʌp] ， [aɪ][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ；  
**After it cleared up , I ran into a large Square adjoining ;**  
后 它 已清除 向上 ， 我 跑 进入 一个 大的 正方形 相邻的 ；  
天气好转后，我遇到了一个与之相邻的大广场；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [su:n] [ə'lɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ，  
**but being soon alarmed with a Cry that the Sea was coming in ,**  
但 存在 很快 惊慌 和 一个 哭 那 这 海 曾是 未来 在 ，  
但很快，他们就惊恐地喊道，海水正在涌来。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] ， [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ，  
**all the People crowded foreward to run to the Hills , I among the rest ,**  
全部 这 人们 挤 前言 到 跑步 到 这 丘陵 ， 我 之中 这 休息 ，  
所有人都涌向前去往山上，我也在其中。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd] ['fæməli] .  
**with Mr . Wood and Family .**  
和 先生 . 木头 和 家庭 .  
与伍德先生及其家人。

[wiː; wi] [went] [nɪr] [tuː] [maɪlz] [θruː] - [ðə; ði] [striːts] , ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,  
**We went near two Miles thro ' the Streets , climbing over the Ruins of Churches ,**  
我们 去 靠近 二 迈尔斯 喉咙 - 这 街道 , 攀登 超过 这 废墟 的 教堂 ,  
[ˈhaʊzɪz] ,  
**Houses ,**  
房屋 ,

我们沿着街道走了将近两英里，翻越了教堂和房屋的废墟，

& [siː] . , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['oʊvər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['kæərɪdʒɪz] ,  
**& c . , and stepping over hundreds of dead and dying People , Carriages ,**  
& c . , 和 步进 超过 数百 的 死的 和 垂死 人们 , 马车 ,  
[ˈeɪzɪz] [ænd; ənd] [mjuːlɪz] ,  
**Chaises and Mules ,**  
躺椅 和 骡子 ,

等等，并且跨过数百名死者和垂死之人、马车、轿子和骡子，

['laɪɪŋ] [ɔːl] [krʌʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðer; ðər]  
**lying all crushed to Pieces ; and that Day being a great Festival in their**  
说谎 全部 碎 到 件 ; 和 那 天 存在 一个 伟大的 节日 在 他们的  
[tʃɜːrtʃɪz] ,  
**Churches ,**  
教堂 ,

尸体全部被压成碎片；而那天恰逢他们教堂的盛大节日，

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst][æet; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mæs] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz]  
**and happening just at the time of celebrating the first Mass , thousands**  
和 发生 只是 在 这 时间 的 庆祝 这 第一的 大量的 , 数千  
[wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,  
**were assembled in the Churches ,**  
是 组装 在 这 教堂 ,

就在举行第一次弥撒的同时，成千上万的人聚集在教堂里。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][paːrt][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [kɪld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] ,  
**the major part of whom were killed ; for the great Buildings ,**  
这 主要的 部分 的 谁 是 被杀 ; 为了 这 伟大的 建筑物 ,  
[pərˈtɪkjələrlɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] ['eni] ['emɪnəns] , ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst] ['dæmɪdʒ] .  
**particularly those which stood on any Eminence , suffered the most Damage .**  
特别 那些 哪个 站立 在 任何 卓越 , 遭受 这 最多 损害 .

其中大部分人被杀害；为了那些宏伟的建筑，

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] ['eni] ['emɪnəns] , ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst] ['dæmɪdʒ] .  
**particularly those which stood on any Eminence , suffered the most Damage .**  
特别 那些 哪个 站立 在 任何 卓越 , 遭受 这 最多 损害 .  
[ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːr] ['kɒnvənts] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .  
**Very few of the Churches or Convents have escaped .**  
非常 很少 的 这 教堂 或者 修道院 有 逃脱 .

极少有教堂或修道院幸免于难。

[wiː; wi] [steɪd] [nɪr] [tuː] [ˈaʊərz] [ɪn][æen; ən][ˈoʊpən][ˈkæmpoʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzməl] [siːn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
**We staid near two Hours in an open Campo ; and a dismal scene it was**  
我们 稳重 靠近 二 小时 在 一个 打开 坎波 ; 和 一个 惨淡 场景 它 曾是  
,  
,  
,

我们在露天营地待了将近两个小时；那景象真是凄凉。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənt] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['daɪɪŋ]  
**the People howling and crying , and the Sacrament going about to dying**  
这 人们 嚎叫 和 哭泣 , 和 这 圣餐 去 关于 到 垂死  
[ˈpɜːsənɪz] : [soʊ][aɪ] [ədˈvaɪzɪd] ,  
**persons : so I advised ,**  
人 : 所以 我 建议 ,  
[ˈpɜːsənɪz] : [soʊ][aɪ] [ədˈvaɪzɪd] ,  
人们嚎陶大哭，圣餐被送到临终者手中：所以我建议，

[æz; əz][ðə; ði][best] , [tu;; tə][rɪ'tʒ:rn][tu;; tə][ðə; ði] [skwer] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər]  
**as the best , to return to the Square near our own House and there**  
作为 这 最好的 , 到 返回 到 这 正方形 靠近 我们的 自己的 房子 和 那里  
[weɪt][ðə; ði] [rɪ'vent] ,  
**wait the event ,**  
等待 这 事件 ,

最好的办法是回到我们家附近的广场，在那里等待事件发生。

[wɪtʃ] [wi:: wi][dɪd] [rɪ'mi:diətli] ;  
**which we did immediately ;**  
哪个 我们 做过 立即地 ;

我们立即照做了；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi;; wi][gə:t][ðer; ðər][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪstənt] [pɑ:rts] ,  
**but by the Time we got there the City was in Flames in several distant Parts ,**  
但 经过 这 时间 我们 得到 那里 这 城市 曾是 在 火焰 在 一些 遥远 部分 ,  
但当我们到达那里时，这座城市的多个偏远地区已经燃起了熊熊大火。

['bi:ɪŋ] [set][ɑ:n]['faɪər][baɪ][sʌm; səm] ['vɪlənz] , [hu:] [kən'fest] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .  
**being set on fire by some Villains , who confessed it before Execution .**  
存在 放 在 火 经过 一些 反派 , WHO 坦白 它 前 执行 .

被一些恶棍放火焚烧，这些恶棍在行刑前承认了罪行。

[ðɪs] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;  
**This completed the Destruction of the greatest Part of the City ;**  
这 完全的 这 破坏 的 这 最 部分 的 这 城市 ;

至此，该市大部分地区被彻底摧毁；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['terər] [ɔ:l] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] , [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu;; tə][stɔ:p][aɪ 'ti:] ;  
**for in the Terror all Persons were , no Attempt was made to stop it ;**  
为了 在 这 恐怖 全部 人 是 , 不 试图 曾是 制成 到 停止 它 ;

因为在恐怖统治下，所有人没有尝试阻止它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] ,  
**and the Wind was very high ,**  
和 这 风 曾是 非常 高的 ,

风力非常大，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [stri:t] [tu;; tə] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv]  
**so that it was communicated from one Street to another by the Flakes of**  
所以 那 它 曾是 沟通 从 一 街道 到 其他 经过 这 薄片 的  
['faɪər] [droʊv] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] .  
**Fire drove by the Winds .**  
火 驾驶 经过 这 风 .

于是，它便由风吹起的火屑从一条街道传递到另一条街道。

[aɪ 'ti:][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] [fɔ:r; fər] [eɪt] [deɪz] ,  
**It raged with great Violence for eight Days ,**  
它 愤怒 和 伟大的 暴力 为了 八 天 ,

它猛烈地肆虐了八天，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ænd; ənd][moʊst] [θrɔŋd] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;  
**and this in the principal and most thronged Parts of the City ;**  
和 这 在 这 主要的 和 最多 熙熙攘攘 部分 的 这 城市 ;

而且这发生在城市的主要且人口最密集的地区；

['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [fled][ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [hæf] ['neɪkɪd] , [ðə; ði]['faɪər] [kən'sʊmd] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]  
**People being fled into the Fields half naked , the Fire consumed all sorts of**  
人们 存在 逃亡 进入 这 田野 一半 裸 , 这 火 消耗 全部 排序 的  
['mɜ:rtʃəndaɪs] ,  
**Merchandise ,**  
商品 ,

人们半裸着逃进田野，大火吞噬了各种各样的货物。

[ˈhɑʊʃhoʊld] [gʊdz] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] , [soʊ] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˈkʌvər]  
**Household Goods , and Wearing Apparel , so that hardly anything is left to cover**  
家庭 商品 , 和 穿着 服饰 , 所以 那 几乎 任何事物 是 左边 到 覆盖  
[ˈpi:p(ə)l] ,  
**People ,**  
人们 ,

家用物品和衣物，以至于几乎没有剩余的钱来维持人的生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [tents] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .  
**and they live in Tents in the Fields .**  
和 他们 居住 在 帐篷 在 这 田野 .

他们住在田野里的帐篷里。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈhæpənd] , [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] [ɪˈfekts] [aʊt]  
**If the Fire had not happened , People would have recovered their Effects out**  
如果 这 火 有 不是 发生 , 人们 会 有 恢复 他们的 效果 出去  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] ;  
**of the Ruins ;**  
的 这 废墟 ;

如果没有发生火灾，人们就能从废墟中找回他们的物品；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [desəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [æz; əz] [wɜːrdz]  
**but this has made such a Scene of Desolation and Misery as Words**  
但 这 有 制成 这样的 一个 场景 的 荒凉 和 苦难 作为 字  
[ˈkænɔːt] [dɪˈskraɪb] . "  
**cannot describe .**"  
不能 描述 . "

但这造成的景象如此凄凉悲惨，简直无法用语言来形容。

" [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈtəʊtəli] [dɪˈstrɔɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,  
" **The King's Palace in the City is totally destroyed , with all the Jewels** ,  
" 这 国王学院 宫殿 在 这 城市 是 完全 损毁 , 和 全部 这 珠宝 ,  
[ˈfɜːrntɪʃər] , & [siː] .  
**Furniture , & c .**  
家具 , & c .

“城里的国王宫殿被彻底摧毁，所有的珠宝、家具等等都化为乌有。”

[ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈweəhaʊsɪz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [gʊdz] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [kənˈsʊmd] .  
**The India Warehouses adjoining , full of rich Goods , are all consumed .**  
这 印度 仓库 相邻的 , 满的 的 富有的 商品 , 是 全部 消耗 .

毗邻的印度仓库里堆满了丰富的货物，现在全部都被消耗掉了。

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] , [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [beɪlz] [əˈpɑːn] [beɪlz] , [ɪz] [ɔːl] [dɪˈstrɔɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**The Custom - house , piled up with Bales upon Bales , is all destroyed ; and the**  
这 风俗 - 房子 , 堆积 向上 和 捆包 之上 捆包 , 是 全部 损毁 ; 和 这  
[təˈbækoʊ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈweəhaʊsɪz] ,  
**Tobacco and other Warehouses ,**  
烟草 和 其他 仓库 ,

海关大楼，堆满了成捆的货物，全部被毁；烟草仓库和其他仓库，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːgəʊz] [ʌv; əv] [θriː] [brəˈzɪl] [fliːts] , [ʃerɪd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .  
**with the Cargoes of three Brazil Fleets , shared the same Fate .**  
和 这 货物 的 三 巴西 舰队 , 共享 这 相同的 命运 .

与巴西三支舰队的货物一起，遭遇了同样的命运。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [gʊdz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] .  
**In short , there are few Goods left in the whole City .**  
在 短的 , 那里 是 很少 商品 左边 在 这 所有的 城市 .

总之，整个城市里剩下的货物已经所剩无几了。



" [aɪ 'vi:] .  
" **IV** .  
" 第四 .

“IV.

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪps] ['kæptɪn] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] [ʼʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] . " . . .  
**From a Ship's Captain writing home under the same date .** " . . .  
从 一个 船的 队长 写作 家 在下面 这 相同的 日期 . " . . .  
同一天，一位船长写信回家说：“.....”

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstənt] , [aɪ][ə'rouz][æt; ət] [faɪv] ,  
**On Saturday the first instant , I arose at Five ,**  
在 周六 这 第一的 立即的 , 我 出现 在 五 ,  
星期六第一时间，我五点就起床了。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] ['ɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] , [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][maɪ][ˈɔ:rdər] ;  
**in order to remove my Ship from the Custom - house , agreeable to my Order ;**  
在 命令 到 消除 我的 船 从 这 风俗 - 房子 , 同意 到 我的 命令 ;  
为了按照我的命令将我的船从海关移走；

[baɪ] [naɪn] [wi:; wi] [seɪld] [daʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [təːserəz] .  
**by Nine we sailed down and anchored off the upper end of the Terceras .**  
经过 九 我们 航行 向下 和 锚定 离开 这 上 结尾 的 这 第三 .  
九点钟，我们驶向特塞拉斯岛的上游，并在岛上抛锚。

[wɪnd] [æt; ət][en] . [i:] . [ə; eɪ] [smɔ:l] [bri:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [klɪr] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**Wind at N . E . a small Breeze , and a fine clear morning .**  
风 在 N . E . 一个 小的 微风 , 和 一个 美好的 清除 早晨 .  
东北风，微风习习，早晨晴朗。

[ten] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ten] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪp] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] ['mouʃ(ə)n] ,  
**Ten Minutes before Ten , I felt the Ship have an uncommon Motion ,**  
十 分钟 前 十 , 我 毛毡 这 船 有 一个 罕见 运动 ,  
十点前十分钟，我感觉船身出现了异常晃动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'graʊnd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ]  
**and could not help thinking she was aground , although sure of the Depth**  
和 可以 不是 帮助 思维 她 曾是 搁浅 , 虽然 当然 的 这 深度  
[ʌv; əv] ['wɔ:tər] .  
**of Water .**  
的 水 .

尽管确信水深，但她还是忍不住认为自己搁浅了。

[æz; əz][ðə; ði]['mouʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] , [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ɪn'kri:st] [ˈɔ:lsou] ;  
**As the Motion increased , my Amazement increased also ;**  
作为 这 运动 增加 , 我的 惊愕 增加 还 ;  
随着动作越来越剧烈，我的惊奇也越来越强烈；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mən]  
**and as I was looking round to find out the Meaning of this uncommon**  
和 作为 我 曾是 寻找 圆形的 到 寻找 出去 这 意义 的 这 罕见  
['mouʃ(ə)n] ,  
**Motion ,**  
运动 ,

当我四处张望，试图弄清这一不寻常动作的含义时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪrfəl] [kɔ:z] ; [wen] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt]  
**I was immediately acquainted with the direful Cause ; when at that Instant**  
我 曾是 立即地 熟人 和 这 雒 原因 ; 什么时候 在 那 立即的  
['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] ,  
**looking towards the City ,**  
寻找 向 这 城市 ,  
我立刻意识到这可怕的原因；就在那一刻，当我望向城市时，

[aɪ] [br'held] [ðə; ði] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['bɪldɪŋz] ['tʌmbliŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kræks] [ænd; ənd]  
**I beheld the tall and stately Buildings tumbling down , with great Cracks and**  
我 观看 这 高的 和 庄严 建筑物 翻滚 向下 , 和 伟大的 裂缝 和  
[nɔɪz] ,  
**Noise ,**  
噪音 ,

我亲眼目睹了高耸雄伟的建筑物轰然倒塌，伴随着巨大的裂缝和巨响。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][es 'ti:] . ['pɒlz] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] [tu:; tə]  
**and particularly that part of the City from St . Paul's in a direct Line to**  
和 特别 那 部分 的 这 城市 从 英石 . 保罗的 在 一个 直接的 线 到  
;  
**Bairroalto ;**  
;

特别是从圣保罗大教堂沿直线到拜罗阿尔托区的那部分城市；

[æz; əz][ɔ:lsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**as also , at the same Time ,**  
作为 还 , 在 这 相同的 时间 ,  
;  
同时 ,

[ðæt] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [tʃɜ:rtʃ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ['i:stwərd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]  
**that Part from the said Church along the River - side Eastward as far as the**  
那 部分 从 这 说 教会 沿着 这 河 - 边 向东 作为 远的 作为 这  
[gæloʊz] ,  
**Gallows ,**  
绞刑架 ,

从上述教堂沿河岸向东一直到绞刑架的那一部分，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rv] [laɪn] ['nɔ:rθwərd] [ə'gen] ;  
**and so in a curve Line Northward again ;**  
和 所以 在 一个 曲线 线 向北 再次 ;  
于是，又沿着曲线向北延伸；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][es 'ti:] . [dʒɑ:z][ænd; ənd][ðə; ði] - ,  
**and the Buildings as far as St . Joze and the Rofcio ,**  
和 这 建筑物 作为 远的 作为 英石 . 约泽 和 这 - ,  
以及远至圣若泽和罗夫乔的建筑群，

[wɜ:r; wər][leɪd][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ʃɑ:ks] ,  
**were laid in the three following Shocks ,**  
是 铺设 在 这 三 下列的 冲击 ,  
随后三次冲击波中，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ]['vaɪələnt][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] ['meni] [seɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [stænd]  
**which were so violent as I heard many say they could with great Difficulty stand**  
哪个 是 所以 暴力 作为 我 听到 许多 说 他们 可以 和 伟大的 困难 站立  
[ɑ:n][ðer; ðər] [legz] .  
**on their Legs .**  
在 他们的 腿 .

据说他们伤势非常严重，许多人都说他们站立都非常困难。

[ðer; ðər][ɪz] [skers] [wʌn] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [left] ['hæbɪtəb(ə)l] .  
**There is scarce one House of this great City left habitable .**  
那里 是 稀少 一 房子 的 这 伟大的 城市 左边 适宜居住 .  
这座大城市里几乎没有一栋房子还能住人了。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][rent][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,  
**The Earth opened , and rent in several Places ,**  
这 地球 打开 , 和 租 在 一些 地点 ,  
大地裂开，多处出现裂缝。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] . — [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]  
**and many expected to be swallowed up . — As it happened at a Time**  
和 许多 预期的 到 是 吞咽 向上 : — 作为 它 发生 在 一个 时间  
[wen] [ðə; ði] [ 'kitʃɪnz ] [wɜ:r; wər] [ 'fɜ:rnɪʃt ] [wɪð; wɪθ][ fairz ] ,  
**when the Kitchens were furnished with Fires ,**  
什么时候 这 厨房 是 提供 和 火灾 ;  
许多人预料自己会被吞噬。——当时厨房里都备有火炉，

[ðeɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðer; ðər] [hi:t] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'tɪmbər ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ 'haʊzɪz ] [wɜ:r; wər]  
**they communicated their Heat to the Timber with which their Houses were**  
他们 沟通 他们的 热 到 这 木材 和 哪个 他们的 房屋 是  
[bɪlt] [ɔ:r] [ ə'dɔ:rnd ] ,  
**built or adorned ,**  
建造 或者 装饰 ;  
他们将自身的热量传递给了建造或装饰房屋的木材。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ 'neɪtɪvz ] [ɑ:r; ər] [ 'veri ] [ 'kjʊəriəs ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , [bəʊθ][ɪn] [ 'fɜ:rnɪtʃər ]  
**and in which the Natives are very curious and expensive , both in Furniture**  
和 在 哪个 这 本地人 是 非常 好奇的 和 昂贵的 ; 两个都 在 家具  
[ænd; ənd] [ 'si:lɪŋz ] ;  
**and Ceilings ;**  
和 天花板 ;  
当地人对家具和天花板都非常讲究，而且造价昂贵；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði] [ 'sɪti ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɪn] [ 'dɪfrənt ] [pɑ:rts][æt; ət][wʌns] .  
**and by this means the City was in a Blaze in different Parts at once .**  
和 经过 这 方法 这 城市 曾是 在 一个 火焰 在 不同的 部分 在 一次 :  
因此，这座城市的不同地区同时陷入了火海。

[ðə; ði][kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] [ 'læstɪd ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] . — [wʌt] [ 'tʃi:flɪ ] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**The Conflagration lasted a whole Week . — What chiefly contributed to the**  
这 大火 持续 一个 所有的 星期 : — 什么 主要 贡献 到 这  
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'sɪti ] ,  
**Destruction of the City ,**  
破坏 的 这 城市 ;  
这场大火持续了整整一周。——导致这座城市毁灭的主要原因是什么？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ 'næroʊnəs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .  
**was the Narrowness of the Streets .**  
曾是 这 狭窄 的 这 街道 :  
是街道的狭窄。  
[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ 'hju:mən ] [tʌŋ] ,  
**It is not to be expressed by Human Tongue ,**  
它 是 不是 到 是 表达 经过 人类 舌头 ;  
它不能用人的舌头表达。

[haʊ] [ 'dredf(ə)l ] [ænd; ənd] [haʊ] [ 'ɔ:f(ə)l ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə] [ 'entər ] [ðə; ði] [ 'sɪti ] [ 'æftər ][ðə; ði][ 'faɪər ][wʌz; wəz]  
**how dreadful and how awful it was to enter the City after the Fire was**  
如何 可怕 和 如何 可怕 它 曾是 到 进入 这 城市 后 这 火 曾是  
[ə'beɪt] :  
**abated :**  
减弱 :  
大火扑灭后，进入这座城市是多么可怕、多么令人沮丧啊！

[wen] [ 'lʊkɪŋ ] [ 'ʌpwərdz ] [wʌn][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ 'terər ] [æt; ət] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ 'fraɪtʃ(ə)l ] [ 'pɪrəˌmɪdz ]  
**when looking upwards one was struck with Terror at beholding frightful Pyramids**  
什么时候 寻找 向上 — 曾是 击 和 恐怖 在 凝视 可怕 金字塔  
[ʌv; əv] [ 'ru:ɪnd ] [frʌnts] ,  
**of ruined Fronts ,**  
的 毁坏 前线 ;  
抬头仰望，映入眼帘的是面目全非、令人毛骨悚然的金字塔，顿时感到恐惧不已。

[sʌm; səm] [ɪn'klaɪnɪŋ] [wʌn] [wei] , [sʌm; səm] [ə'hʌðər] ; [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][wið; wiθ] [hɔ:rər] ,  
**some inclining one Way , some another ; then on the other hand with Horror ,**  
一些 倾斜 一 方式 , 一些 其他 ; 然后 在 这 其他 手 和 恐怖 ;  
有些人倾向于这一方向, 有些人倾向于另一方向; 另一方面, 伴随着恐怖,

[ɪn] [ˈvju:ɪŋ] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈbɑ:dɪz] [krʌʃt] [tu;; tə] [deθ] , [hæf] - [ˈberɪd] [ænd; ənd][hæf] - [bɜ:rnt] ;  
**in viewing Heaps of Bodies crushed to death , half - buried and half - burnt ;**  
在 观看 堆积 的 身体 碎 到 死亡 , 一半 - 埋葬 和 一半 - 烧焦的 ;  
目睹成堆被压死、半掩埋、半焚烧的尸体;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [went] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈpleɪsɪz][ɔ:r] [skwer] ,  
**and if one went through the broad Places or Squares ,**  
和 如果 一 去 通过 这 广阔 地点 或者 正方形 ;  
如果有人穿过宽阔的广场或街区,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [met] [wið; wiθ][bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)] [bi'weɪlɪŋ] [ðer; ðər] [mis'fɔ:tʃənz] ,  
**there was nothing to be met with but People bewailing their Misfortunes ,**  
那里 曾是 没有什么 到 是 遇见 和 但 人们 哀叹 他们的 不幸 ;  
[ˈrɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,  
**wringing their Hands ,**  
拧干 他们的 手 ;  
除了人们哀叹自己的不幸遭遇、捶胸顿足之外, 什么也看不到。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .  
**and crying The World is at an End .**  
和 哭泣 这 世界 是 在 一个 结尾 .  
并哭喊着“世界末日到了”。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [lə'mentəb(ə)] [si:n] [ðæt] [aɪz] [kʊd; kəd][brɪ'hoʊld] .  
**In short , it was the most lamentable Scene that Eyes could behold .**  
在 短的 , 它 曾是 这 最多 令人惋惜的 场景 那 眼睛 可以 看哪 .  
总之, 这是人所能见到的最令人痛心的景象。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌ:ks] , [ðoʊ] [smɔ:l] , [ɑ:r; ər] [ˈfri:kwənt] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ki:p] [ˈbɪldɪŋ] [ˈwʊd(ə)n]  
**As the Shocks , though Small , are frequent , the People keep building Wooden**  
作为 这 冲击 , 尽管 小的 , 是 频繁 , 这 人们 保持 建筑 木制的  
[ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ;  
**Houses in the Fields ;**  
房屋 在 这 田野 ;  
虽然震动幅度不大, 但发生频率很高, 所以人们不断地在田野里建造木屋;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ˈɔ:rdərd] [noʊ] [ˈhaʊzɪz] [tu;; tə][bi;; bi] [bɪlt] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] [ʌv; əv]  
**but the King has ordered no Houses to be built to the Eastward of**  
但 这 国王 有 订购 不 房屋 到 是 建造 到 这 向东 的  
[ɑ:lka:n'tɑ:rə] [geɪt] . — [dʒʌst] [naʊ] [fɔ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈseɪləz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [fɔ:r; fər] [ˈsti:lɪŋ]  
**Alcantara Gate . — Just now four English Sailors have been condemned for stealing**  
阿尔坎塔拉 门 : — 只是 现在 四 英语 水手们 有 到过 谴责 为了 偷窃  
[gʊdz] ,  
**Goods ,**  
商品 ;  
但国王已下令, 阿尔坎塔拉门以东不得建造任何房屋。——刚才, 四名英国水手因盗窃货物被判刑。

[ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləst] , [wið; wiθ] [ɪn'tent] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv]  
**and hiding them in the Ballast , with Intent to make a Property of**  
和 隐藏 他们 在 这 压载物 , 和 意图 到 制作 一个 财产 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

并将它们藏在压舱物中, 意图使之成为自己的财产。

" [ˈtʃæptər] [ˌviːər'aɪ] .  
" **Chapter VII** .  
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] [læst] [ˈɔːfər]  
**THE LAST OFFER**  
这 最后的 提供

最后报价

[hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [aʊt] [tuː; tə] [bəˈlem] ,  
**His villa being destroyed , they had carried Sir Oliver out to Belem ,**  
他的 别墅 存在 损毁 , 他们 有 携带 先生 奥利弗 出去 到 贝伦 ,  
他的别墅被毁后, 他们把奥利弗爵士抬到了贝伦。

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhɒspɪtlz] [ˈheɪstɪlɪ] [ɪˈrektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [graʊndz] .  
**to one of the wooden hospitals hastily erected in the royal grounds .**  
到 一 的 这 木制的 医院 草草 竖立 在 这 皇家 理由 .  
前往皇家领地内匆忙搭建的木制医院之一。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrdʒən] [drest] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˈbrʊkən] [left] [ɑːrm] ,  
**There the King's surgeon dressed his wounds and set the broken left arm ,**  
那里 这 国王学院 外科医生 穿着 他的 伤口 和 放 这 破碎的 左边 手臂 ,  
国王的外科医生在那里为他包扎了伤口, 并接上了骨折的左臂。

[ruːθ] [əˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [splɪnts] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] .  
**Ruth attending with splints and bandages .**  
露丝 参加 和 夹板 和 绷带 .  
露丝带着夹板和绷带前来就诊。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [əˈsliːp] , [ʃiː; ʃi] [krept] [fɔːrθ] .  
**When all was done and the patient asleep , she crept forth .**  
什么时候全部 曾是 完毕 和 这 病人 睡着了 , 她 悄悄地爬 前进 .  
一切结束后, 病人睡着了, 她悄悄地走了出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ] [hɪm; ɪm] ;  
**She would fain have stayed to watch by him ;**  
她 会 欣然 有 入住 到 手表 经过 他 ;  
她很想留下来守在他身边;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] ,  
**but this would have meant crowding the air for the sufferers ,**  
但 这 会 有 意思是 拥挤 这 空气 为了 这 受害者 ,  
但这样做会造成患者呼吸困难, 空气质量恶化。

[huː] [ɔːˈredi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː] [tuː; tə] [briːð] .  
**who already had much ado to breathe .**  
WHO 已经 有 很多 阿多 到 呼吸 .  
他们连呼吸都费了九牛二虎之力。

[ʃiː; ʃi] [krept] [fɔːrθ] , [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [slept] [ðæt] [naɪt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [graʊnd] ,  
**She crept forth , therefore , and slept that night out on the naked ground ,**  
她 悄悄地爬 前进 , 所以 , 和 睡着了 那 夜晚 出去 在 这 裸 地面 ,  
于是, 她悄悄溜了出来, 当晚就睡在了裸露的地上。

[klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænvəs] .  
**close under the lee of the canvas .**  
关闭 在下面 这 李 的 这 帆布 .  
紧贴帆布的背风面。

[ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] .  
**Early next morning she was up and doing .**  
早期的 下一个 早晨 她 曾是 向上 和 正在做 .  
第二天一大早她就起床忙碌起来了。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['hɒspɪtlz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪmprəvaɪzd] [ænd; ənd] [i:t] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] ['helpəz]

**A dozen hospitals had been improvised and each was crying out for helpers**

一个 打 医院 有 到过 即兴发挥 和 每个 曾是 哭泣 出去 为了 助手

.

:

.

十几家临时医院已经建成，每家都急需人手。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] ['mɪstər] . ['kæstrəz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] .

**She chose that of her friend Mr . Castres , the British envoy .**

她 选择 那 的 她 朋友 先生 . 卡斯特雷斯 , 这 英国 使者 .

她选择了她的朋友，英国特使卡斯特雷先生的名字。

[aɪˈti:] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] , ['feltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [wɪt] , [fɔ:r; fər]

**It stood within a high - walled garden , sheltered from the wind which , for**

它 站立 之内 一个 高的 - 有围墙的 花园 , 避难所 从 这 风 哪个 , 为了

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] ,

**some days after the earthquake ,**

一些 天 后 这 地震 ,

它坐落在一个高墙环绕的花园内，免受地震后数日内肆虐的强风侵袭。

[blu:] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] .

**blew half a gale .**

吹 一半 一个 大风 .

刮了半场大风。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tu:] [tents] ;

**At first the hospital consisted of two tents ;**

在 第一的 这 医院 由.....组成 的 二 帐篷 ;

最初，医院只有两个帐篷；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [θri:] [deɪz] [ði:z] [ɪnˈkri:st] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] .

**but in the next three days these increased to a dozen , filling the enclosure .**

但 在 这 下一个 三 天 这些 增加 到 一个 打 , 填充 这 外壳 .

但在接下来的三天里，数量增加到十二个，挤满了围栏。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈdɑ:ktɜːz] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rsɪz] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv] [ˈkɒpɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,

**Then , just as doctors and nurses despaired of coping with it ,**

然后 , 只是 作为 医生 和 护士 绝望的 的 应对 和 它 ,

正当医生和护士们对应对疫情感到绝望时，

[ðə; ði][ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [ˈslækənd] [ænd; ənd] [ˈsi:st] , [ˈɔ:lmʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .

**the influx of wounded slackened and ceased , almost of a sudden .**

这 流入 的 受伤 松弛 和 停止 , 几乎 的 一个 突然 .

伤员的涌入速度几乎突然放缓并停止了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] ,

**In the city nothing remained now but to bury the dead , and in haste ,**

在 这 城市 没有什么 剩余 现在 但 到 埋葬 这 死的 , 和 在 匆忙 ,

城里现在除了埋葬死者之外什么也没剩下，一切都匆匆忙忙地进行着。

[lest][ðer; ðər] [kɔ:psɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bri:d] [ˈpestɪləns] .

**lest their corpses should breed pestilence .**

免得 他们的 尸体 应该 品种 瘟疫 .

以免他们的尸体滋生瘟疫。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [ˈpræktɪk(ə)] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈwʊʊk] ,

**It was horribly practical ; but every day , as she awoke ,**

它 曾是 糟糕透了 实际的 ; 但 每一个 天 , 作为 她 醒来 ,

这真是极其实用；但每天，当她醒来时，

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][wind] ;  
her first thought was for the set of the wind ;  
她 第一的 想法 曾是 为了 这 放 的 这 风 ;  
她首先想到的是风向；

[hɜːr; hər][fɜːrst] [fɪr] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɪftɪd] ,  
her first fear that in the night it might have shifted ,  
她 第一的 害怕 那 在 这 夜晚 它 可能 有 转移 ,  
她最初担心的是，夜里它可能已经移动了位置。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['blɔʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ə'krɔːs] ['lɪzbən] .  
and might be blowing from the east across Lisbon .  
和 可能 是 吹 从 这 东方 穿过 里斯本 .  
风可能会从东部吹过里斯本。

[ðə; ði][wind] , [haʊ'evər] , [kept] ['nɔːrðərli] , [æz; əz] [ðʊz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [tuː; tə] [ðæt]  
The wind , however , kept northerly , as though it had been nailed to that  
这 风 , 然而 , 保留 北风 , 作为 尽管 它 有 到过 钉子 到 那  
[ˈkwɔːrtər] .  
quarter .  
四分之一 .

然而，风向始终是北风，仿佛被钉在了那个方向。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðæt] [gæŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [ded]  
She heard that gangs were at work clearing the streets and collecting the dead  
她 听到 那 帮派 是 在 工作 清理 这 街道 和 收集 这 死的  
;  
;  
;  
;

她听说有团伙正在清理街道，收验尸体；

[æt; ət][fɜːrst] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'boːrɪəsli] ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , ['bɜːrniŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [stæks] .  
at first burying them laboriously after the third day , burning them in stacks .  
在 第一的 埋葬 他们 费力地 后 这 第三 天 , 燃烧 他们 在 堆栈 .  
起初，在第三天之后，人们费力地将它们掩埋，然后将它们堆放起来焚烧。

[æz; əz][ðə; ði] ['penɪtənt] [hæd; həd] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wʌn] [gets] [daʊn] [tuː; tə] ['neɪkɪdnəs] .  
As the Penitent had said , in an earthquake one gets down to nakedness .  
作为 这 忏悔者 有 说 , 在 一个 地震 一 获得 向下 到 裸体 .  
正如忏悔者所说，地震中人会赤身裸体。

['dʊrɪŋ] [ðʊz] [nekst][ten] [deɪz] [ruːθ] [lɪvd] [ˈaʊərli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] , [men]  
During those next ten days Ruth lived hourly face to face with her kind , men  
期间 那些 下一个 十 天 露丝 居住地 每小时 脸 到 脸 和 她 种类 , 男人  
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,  
and women ,  
和 女性 ,

在接下来的十天里，露丝每小时都与她的同类，包括男人和女人，面对面地生活着。

['neɪkɪd] , ['bliːdɪŋ] , [ˈsʌfərɪŋ] .  
naked , bleeding , suffering .  
裸 , 出血 , 痛苦 .

赤身裸体，浑身是血，痛苦不堪。

[ʃiː; ji] [kən'traɪvd] [tuː] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːl] ['mʌðərləs] [heɪk] [ˈtʃɪldrən] [nɪr]  
She contrived too , all this while , to have the small motherless Hake children near  
她 人为的 也 , 全部 这 尽管 , 到 有 这 小的 无母 鳕鱼 孩子们 靠近  
[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,  
与此同时，她还想方设法让那些失去母亲的哈克家的小孩待在自己身边。

[ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈerəndz] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈbɪzi] .  
**inventing a hundred errands to keep them busy** .  
发明 一个 百 跑腿 到 保持 他们 忙碌的 .

编造一百件差事来让他们忙起来。

[ðʌs] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] , [ðeɪ] [sɔː] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː] [sæd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] [aɪz] ,  
**Thus , to be sure , they saw many things too sad for their young eyes** ,  
因此 , 到 是 当然 , 他们 锯 许多 事物 也 伤心 为了 他们的 年轻的 眼睛 ,  
因此, 可以肯定的是, 他们目睹了许多对他们稚嫩的眼睛来说过于悲伤的事情。

[jet] [ru:θ] [pərˈsi:vð] [ðæt] [ɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ˈhelpf(ə)l] [ðeɪ] [ˈrskɛpt] [ðə; ði][wɜːrst] [ˈbrudɪŋ] [ʌv; əv]  
**yet Ruth perceived that in feeling helpful they escaped the worst broodings of**  
然而 露丝 感知 那 在 感觉 有帮助 他们 逃脱 这 最差 孵化 的  
[bɪˈri:vmənt] , [ænd; ənd] ,  
**bereavement , and ,**  
丧亲之痛 , 和 ,

然而, 露丝意识到, 通过帮助他人, 她们可以摆脱丧亲之痛最深的折磨, 而且,

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] ,  
**on the whole , watching them at times** ,  
在 这 所有的 , 观看 他们 在 时代 ,  
总的来说, 有时候看看他们,

[æz; əz][ðer; ðər] [smɔːl] [hændz][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈterɪŋ] [ʌp] [ˈbændɪdʒ] [ɔːr] [ˈwaːʃɪŋ] [aʊt] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈbɒtlz]  
**as their small hands were busy tearing up bandages or washing out medicine bottles**  
作为 他们的 小的 双手 是 忙碌的 撕裂 向上 绷带 或者 洗涤 出去 药品 瓶子  
,  
.  
,

他们的小手正忙着撕扯绷带或清洗药瓶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [aɪ ˈtiː][soʊ] .  
**she felt satisfied that their mother would have wished it so** .  
她 毛毡 使满意 那 他们的 母亲 会 有 希望 它 所以 .  
她感到欣慰, 因为这正是他们母亲所希望的。

[sɜːr] [ˈɑːlɪvəz-z] [ɑːrm] [hiːld] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ( [aɪ ˈtiː] [siːmd] ) [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
**Sir Oliver's arm healed well , and in general ( it seemed ) he was making a**  
先生 奥利弗的 手臂 已治愈 出色地 , 和 在 一般的 ( 它 似乎 ) 他 曾是 制作 一个  
[ˈræpɪd] [rɪˈkʌvəri] .  
**rapid recovery** .  
迅速的 恢复 .

奥利弗爵士的手臂恢复得很好, 总的来说(看起来)他的身体正在迅速康复。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈseldəm] [smaɪld] ,  
**It was remarkable , though , that he seldom smiled** ,  
它 曾是 卓越 , 尽管 , 那 他 很少 微笑 ,

不过, 令人惊讶的是, 他很少微笑。

[ænd; ənd] [ˈskɜːsli] [spuːk] [æt; ət][ɔːl] [seɪv] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
**and scarcely spoke at all save to answer a question** .  
和 几乎 辐 在 全部 节省 到 回答 一个 问题 .

除了回答问题之外, 他几乎不说话。

[hiː; hi] [wʊd] [rest][fɔːr; fər] [ˈaʊərz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**He would rest for hours at a time staring straight in front of him** ,  
他 会 休息 为了 小时 在 一个 时间 凝视 直的 在 正面 的 他 ,  
他会一连几个小时静静地休息, 目光直直地盯着前方。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [leɪn][ænd; ənd][steəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈhaʊs] .  
**much as he had lain and stared up at the ceiling of the fatal house** .  
很多 作为 他 有 莱恩 和 凝视 向上 在 这 天花板 的 这 致命的 房子 .

就像他以前那样, 躺在那里, 凝视着那栋致命房子的天花板。



[ˈsʌmθɪŋ] [weɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;  
**Something weighed on his mind ;**  
某物 称重 在 他的 头脑 ；

他心事重重；

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [ðə; ði][breɪn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [[ɑːk] [ænd; ʌnd][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]  
**or maybe the brain had received a shock and must have time to**  
或者 或许 这 脑 有 已收到 一个 震惊 和 必须 有 时间 到  
[rɪˈkʌvər] .  
**recover** .  
恢复 ；

或许大脑受到了惊吓，需要时间恢复。

[ruːθ] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈæŋk[ə]sli] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs] .  
**Ruth watched him anxiously , keeping a cheerful face .**  
露丝 观看 他 焦虑地 ， 保持 一个 快乐 脸 ；

露丝紧张地看着他，脸上却强装出一副笑容满面的样子。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [wen] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈtaɪərd][bʌt; bət] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,  
**But there came an evening when , as she returned , tired but cheerful ,**  
但 那里 来了 一个 晚上 什么时候 ， 作为 她 返回 ， 疲劳的 但 快乐 ，  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] ,  
**from the hospital ,**  
从 这 医院 ，

但有一天晚上，她从医院回来，虽然疲惫但心情愉快。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**he called her to him .**  
他 称为 她 到 他 ；

他叫她到他身边。

" [ruːθ] ！ "  
" **Ruth** ！ "  
" 露丝 ！ "

“露丝！”

" [maɪ][bɔːrd] .  
" **My lord** .  
" 我的 主 ；

“我的大人。”

" [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kʌʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **She was beside his couch in a moment .**  
" 她 曾是 旁 他的 长椅 在 一个 片刻 ；

“她立刻就站在他沙发旁边了。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]  
" **I have something to say to you ; something I have wanted to say for**  
" 我 有 某物 到 说 到 你 ； 某物 我 有 通缉 到 说 为了  
[deɪz] .  
**days** .  
天 ；

“我有话要对你说；有些话我已经想说过好几天了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwaːntɪd] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] . . . .  
**But I wanted also to think it all out . . . .**  
但 我 通缉 还 到 思考 它 全部 出去 . . . .

但我还想把所有事情都仔细考虑一遍.....

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] — "  
**I have not yet asked you to forgive me — "**  
我 有 不是 然而 问 你 到 原谅 我 — "

我还没请求你的原谅——

" [dɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ fə'gɪvŋ ] [ɔːŋ] [ə'gɒʊ] . "

" **Dear , you were forgiven long ago .** "

亲爱的 , 你 是 已原谅 长的 前 . "

“亲爱的，你很久以前就被原谅了。”

" — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

" **— But I have asked Heaven to forgive me .** "

— 但 我 有 问 天堂 到 原谅 我 .

“——但我已经向上帝祈求宽恕。”

" [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑːrt][ænd; ænd][ stɛərd ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtʃəli] .

" **Ruth gave a little start and stared at him doubtfully .** "

露丝 给予 一个 小的 开始 和 凝视 在 他 怀疑地 .

露丝吓了一跳，疑惑地盯着他。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [æz; əz][aɪ] [leɪ] [pɪnd] — [ðoʊz] [ˈaʊərz] [θruː] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ]

" **Yes , " he went on , " as I lay pinned — those hours through , waiting for death**

是的 , " 他 去 在 , " 作为 我 躺 已置顶 — 那些 小时 通过 , 等待 为了 死亡

— [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

**— something opened to me ;**

— 某物 打开 到 我 ;

“是的，”他继续说道，“当我被压着躺着——那几个小时过去了，等待着死亡——有什么东西向我敞开了；

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [aɪ][hoʊp] . "

**a new life , I hope .** "

一个 新的 生活 , 我 希望 . "

我希望，这将是一段新的生活。

" [ænd; ænd][baɪ][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋz] — [juː; jʊ]

" **And by a blessing I do not understand — by a blessing of blessings — you**

和 经过 一个 祝福 我 做 不是 理解 — 经过 一个 祝福 的 祝福 — 你

[wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,

**were given back to it ,**

是 给定 后退 到 它 ,

“通过我无法理解的祝福——通过祝福中的祝福——你被归还给了它，

[ˈɑːlɪvər] . "

**Oliver .** "

奥利弗 . "

奥利弗。

" [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" **Back to it ? " he repeated .** "

后退 到 它 ? " 他 重复 .

“又要开始了吗？”他重复道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

" **You do not understand me .** "

你 做 不是 理解 我 .

你不理解我。

[ðə; ðɪ] [ˈblesɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgɑːdz] [ˈspeɪ(ə)] [greɪs] ;

**The blessing was God's special grace ;**

这 祝福 曾是 神的 特别的 优雅 ;

这是上帝的特别恩典；

[ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [greɪs] .

**the new life I speak of was a life acknowledging that grace .**

这 新的 生活 我 说话 的 曾是 一个 生活 承认 那 优雅 .

我所说的新生活，是指承认这份恩典的生活。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɔːlmoʊst] , [ˈruːθs]  
" **There was silence for many seconds ; for a minute almost , Ruth's**  
" 那里 曾是 沉默 为了 许多 秒 ; 为了 一个 分钟 几乎 , 露丝的  
[hændz][hæd; həd] [lɒkt] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] ,  
**hands had locked themselves together ,**  
双手 有 已锁定 他们自己 一起 ,  
“沉默持续了好几秒；将近一分钟的时间里，露丝的双手紧紧地交握在一起。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪntəˈtwɪst] [ˈfɪŋgərz] .  
**and she pulled at the intertwined fingers .**  
和 她 拉 在 这 交织的 手指 .  
她拉扯着交缠在一起的手指。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" **I beg your pardon , " she said at length .**  
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 在 长度 .  
“请再说一遍，”她长长地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .  
" **You are right — I do not understand .**  
" 你 是 正确的 — 我 做 不是 理解 .  
“你说得对——我不明白。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɔːst] [ɪts] [rɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈledn] , [ˈspɪrɪtləs] .  
" **Her voice had lost its ring ; the sound of it was leaden , spiritless .**  
" 她 嗓音 有 丢失的它是 戒指 ; 这 声音 的 它 曾是 铅灰色 , 死气沉沉 .  
“她的声音失去了原有的洪亮；听起来沉重而无精打采。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðɪs] , [ˈbiːɪŋ] [priˈɑːkjupəɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .  
**But he failed to note this , being preoccupied with his own thoughts .**  
但 他 失败的 到 笔记 这 , 存在 心事重重 和 他的 自己的 想法 .  
但他却没有注意到这一点，因为他正沉浸在自己的思绪中。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [feɪs] .  
**Nor did he observe her face .**  
也不 做过 他 观察 她 脸 .  
他也没有看清她的脸。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
" **I would not speak of this before , " he went on ,**  
" 我 会 不是 说话 的 这 前 , " 他 去 在 ,  
“我以前不会谈论这件事，”他继续说道。

[stiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , " [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː]  
**still with his eyes turned to the window , " because I wanted to think it**  
仍然 和 他的 眼睛 转向 到 这 窗户 , " 因为 我 通缉 到 思考 它  
[ɔːl] [aʊt] .  
**all out .**  
全部 出去 .

他仍然望着窗外，“因为我想把一切都想清楚。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ruːθ] ; [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] . "   
**But it is true , Ruth ; I am a changed man . "**  
但 它 是 真的 , 露丝 ; 我 是 一个 已更改 男人 . "   
“但这是真的，露丝，我已经变了。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .  
" **I hope not .**  
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] , [ɔːr] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [hiːd] .  
" **Again he did not hear , or he failed to heed .**  
" 再次 他 做过 不是 听到 , 或者 他 失败的 到 注意 .

他又一次没有听见，或者没有听从。

" [nɑːt] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] , " [ðæt] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [kʊd; kəd] [ɔːltər] [ðə; ði] [truːθ] .  
" **Not , " he pursued , " that any amount of thinking could alter the truth .**  
" 不是 , " 他 追击 , " 那 任何 数量 的 思维 可以 改变 这 真相 .  
“并不是说，”他继续说道，“任何思考都能改变真相。”

[ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [gɔːd] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
**The mercy of God has been revealed to me .**  
这 怜悯 的 上帝 有 到过 揭晓 到 我 .

我已感受到神的慈悲。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [sʌt] [ˈhɒrəz] — [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l]  
**When a man has been through such horrors — lying there , with that infernal**  
什么时候 一个 男人 有 到过 通过 这样的 恐怖 — 说谎 那里 , 和 那 地狱  
[ˈwʊmən] [held] [tuː; tə] [em ˈiː] — " **woman held to me — " woman held to me — "**  
女士 握住 到 我 — " **When a man has been through such horrors — lying there , with that infernal**  
当一个男人经历过如此恐怖的事情——躺在那里，被那个该死的女人紧紧抱着——“

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪntərˈpouzɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breθ] .  
" **she interposed with a catch of the breath .**  
" 她 插入 和 一个 抓住 的 这 气息 .  
她倒吸一口气，插话道。

" [duː] [nɑːt] [kɜːrs] [hɜːr; hər] .  
" **Do not curse her .**  
" 做 不是 诅咒 她 .  
不要诅咒她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] , [pʊr] [θɪŋ] ! "  
**She was dead , poor thing ! "**  
她 曾是 死的 , 贫穷的 事物 ! "   
她死了，可怜的人儿！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [maɪˈself] . . . .  
" **I tell you that I cursed her as I cursed myself . . . .**  
" 我 告诉 你 那 我 被诅咒的 她 作为 我 被诅咒的 我 . . . .  
我告诉你，我诅咒她就像诅咒我自己一样.....

[jes] , [wiː; wi] [bəuθ] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [daɪ] .  
**Yes , we both deserved to die .**  
是的 , 我们 两个都 应得的 到 死 .  
是的，我们俩都该死。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn] [maɪ] [fleʃ] — [ðə; ði] [fleʃ] [huːz] [dɪˈzaɪər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [ˈevər]  
**She died with her teeth in my flesh — the flesh whose desire was all we ever**  
她 死亡 和 她 牙齿 在 我的 肉 — 这 肉 谁 欲望 曾是 全部 我们 曾经  
[hæd; həd] [ɪn] [ˈkɑːmən] . " **had in common . "**  
有 在 常见的 . "   
她死的时候，牙齿还留在我的肉里——那肉体上的欲望，是我们之间唯一的共同点。

" [jes] . . .  
" **Yes** . . .  
" 是的 . . .

“是的。 。。。

[aɪ] [nu:] . "  
**I knew** . "  
我 知道 . "

我知道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði][kəʊt] [aɪ] [wɔ:r] ? "  
" **Have you the coat I wore ?** "  
" 有 你 这 外套 我 穿着 ? "

“你还有我穿的那件外套吗？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈfəʊldɪd] [ə'veɪ] .  
" **It is folded away** .  
" 它 是 折叠 离开 .

它被折叠起来了。

[sʌm; səm][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Some boxes of clothes were saved from the house** ,  
一些 盒子 的 衣服 是 已保存 从 这 房子 ,

从房子里抢救出了一些装有衣物的箱子。

[ænd; ænd][aɪ][leɪd][aɪ 'ti:] [ə'veɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "  
**and I laid it away in one of them** . "  
和 我 铺设 它 离开 在 一 的 他们 . "

我把它放在其中一个盒子里。

" [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [mʌst; məst][hæv; həv][tɔ:rn][aɪ 'ti:] ? "  
" **Her teeth must have torn it ?** "  
" 她 牙齿 必须 有 撕裂 它 ? "

“一定是她的牙齿把它撕碎了？ ”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

" [ru:θ] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [ə'veɪ] [ɪn] [ʃɪr] [hɑ:rt] - ['sɪknəs] .  
" **Ruth would have moved away in sheer heart - sickness** .  
" 露丝 会 有 已搬 离开 在 透明 心 - 疾病 .

“露丝会因为极度悲伤而搬走。”

[waɪ] [wʊd] [hi:; hi][pər'sɪst] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðʌs] ?  
**Why would he persist in talking thus ?**  
为什么 会 他 坚持 在 说 因此 ?

他为什么还要坚持这样说？

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [ðæt] [kəʊt] .  
" **I shall always keep that coat** .  
" 我 将 总是 保持 那 外套 .

“我会一直留着那件外套。”

[ɪf] ['evər][aɪ][eɪ 'em] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,  
**If ever I am tempted to forget the mercy of God** ,  
如果 曾经 我 是 受诱惑 到 忘记 这 怜悯 的 上帝 ,

如果我胆敢忘记上帝的慈悲，

[ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðæt] [kəʊt] [[æɪ; ʃəl][rɪ'maɪnd][em 'i:] .  
**the rent in that coat shall remind me** .  
这 租 在 那 外套 将 提醒 我 .

那件外套上的破洞会提醒我。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [əˈlaʊd] , " [oʊ] , [siːs] , [siːs] ！  
" She wanted to cry aloud , " Oh , cease , cease ! "  
" 她 通缉 到 哭 大声 , " 哦 , 停止 , 停止 ！

她想大声哭喊：“哦，停下，停下！”

" [ðɪs] [nuː] [ˈpaɪə,tɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvʊəltɪd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪknəs] .  
" This new pietism of his revolted her almost to physical sickness .  
" 这 新的 虔敬主义 的 他的 反抗 她 几乎 到 身体的 疾病 .

“他这种新的虔诚让她感到极度反感，几乎要生病了。”

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ˈfeɪtəli] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [drɪˈtekt] [ɪn][ɔːl]  
She recognised in it the selfishness she had too fatally learned to detect in all  
她 已确认 在 它 这 自私 她 有 也 致命的 学习 到 探测 在 全部  
[ˈpaɪə,tɪzəm] .  
pietism :  
虔敬主义 .

她从中认出了自私，而她却因为过于致命的原因，无法察觉所有虔诚主义中的自私。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪnər] [tuː; tə] [spər]  
" At least he had owed enough to his poor little fellow - sinner to spare  
" 在 至少 他 有 欠款 足够的 到 他的 贫穷的 小的 同伴 - 罪人 到 空闲的  
[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ！ " . . .  
a thought of pity ! " . . .  
一个 想法 的 遗憾 ！ " . . .

“至少他欠那个可怜的小罪人一份人情，所以才会对他心存怜悯！”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [rɪˈstreɪnt] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] —  
But a miserable restraint held her tongue as he went on —  
但 一个 悲惨的 克制 握住 她 舌头 作为 他 去 在 —

但他继续说下去时，她却强忍着泪水，说不出话来——

" [jes] , [ruːθ] .  
" Yes , Ruth :  
" 是的 , 露丝 .

“是的，露丝。”

[gɑːd] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][emˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] ; [ʃoʊd] [emˈiː] , [tuː] ,  
God showed Himself to me in that hour ; showed me , too ,  
上帝 显示 他本人 到 我 在 那 小时 ; 显示 我 , 也 ,

在那时刻，上帝向我显现；也向我显明了这一点。

[ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] .  
all the evil of my past life .  
全部 这 邪恶的 的 我的 过去的 生活 .

我前世所有的罪恶。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈvaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [lɪvd] ,  
I had no hope to live ; but I vowed to Him then , if I lived ,  
我 有 不 希望 到 居住 ; 但 我 发誓 到 他 然后 , 如果 我 居住地 ,

我当时已没有活下去的希望；但我向祂发誓，如果我能活下来，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][wʌŋ] [rɪˈfɔːrmd] .  
to live as one reformed .  
到 居住 作为 — 改革后的 .

过着改过自新的生活。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .  
" He paused here , as if waiting for her to speak .  
" 他 暂停 这里 , 作为 如果 等待 为了 她 到 说话 .

他在这里停顿了一下，仿佛在等她开口说话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .  
" **She did not speak** .  
" 她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hʊəl] [ˈbɑːdi] [ˈstɪfnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː] [tuː; tə] [læf] [ˈaʊtraɪt] , [ˈskɔːrnfəli] .  
" **She felt her whole body stiffening ; she wanted too to laugh outright , scornfully** .  
" 她 毛毡 她 所有的 身体 刚度 ; 她 通缉 也 到 笑 直接 , 轻蔑地 .  
" 她感到全身僵硬; 她也很想放声大笑, 带着嘲讽的意味。

" [ðə; ðɪ] [ˈiːv(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] ?  
" **The evil of his past life ?**  
" 这 邪恶的 的 他的 过去的 生活 ?

他前世的罪恶?

[er ˈem] [aɪ] [nekst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspeld] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ?  
" **Am I next to be expelled , as a part of it ?**  
" 是 我 下一个 到 是 被驱逐 , 作为 一个 部分 的 它 ?

我也会成为下一个被开除的人吗?

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] ? . . .  
" **Is it up to this he would lead ? . . .**  
" 是 它 向上 到 这 他 会 带领 ? . . .

他会领导这样的局面吗? .....

[gɑːd] [help] [em ˈiː] , [ɪf] [ðər; ðær] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɑːd] ! — [ðæt] [ðɪs] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [mæn] [aɪ] [lʌvd] ! "  
" **God help me , if there be a God ! — that this should be the man I loved ! "**  
" 上帝 帮助 我 , 如果 那里 是 一个 上帝 ! — 那 这 应该 是 这 男人 我 喜爱 ! "  
" 如果有上帝, 请祂保佑我! ——我爱的竟然是这样的人!

" [ænd; ənd] [ə ˈnʌðər] [oʊθ] [aɪ] [swɔːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsɔːləmli] :  
" **And another oath I swore , " he went on solemnly** :  
" 和 其他 誓言 我 发誓 , " 他 去 在 庄严地 :

“我还发了另一个誓,”他郑重其事地继续说道:

" [tuː; tə] [duː] [wʌt] [kɑːmpenˈseɪ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [maɪ] [ˈsɪnɪŋ] [hæz; həz] [ˈɪndʒərd] .  
" **to do what compensation I may to any my sinning has injured** .  
" 到 做 什么 赔偿 我 可能 到 任何 我的 犯罪 有 受伤 .

“我会尽我所能补偿那些因我的罪行而受到伤害的人。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] . "  
" **You are the chief of these** . "  
" 你 是 这 首席 的 这些 . "

你是这些人的首领。

" [aɪ] , [ˈɑːlɪvər] ? "  
" **I , Oliver ? "**  
" 我 , 奥利弗 ? "

“我, 奥利弗? ”

" [juː; jʊ] , [huː] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈprɑːpərli] , [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ]  
" **You , who under Heaven were made , and properly , the means of saving my**  
" 你 , WHO 在下面 天堂 是 制成 , 和 适当地 , 这 方法 的 保存 我的  
[laɪf] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] .  
" **life to repentance** .  
" 生活 到 悔改 .

“你们, 天下所造的, 正是拯救我生命、使我悔改的途径。

" ['sʌmhəʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] ['paɪəti][hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [ˈfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd]  
" **Somehow with this new piety he had caught the very phraseology and**  
" 不知何故 和 这 新的 虔诚 他 有 捕捉 这 非常 用语 和  
[ɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['evrɪdɪ] [prə'fesəz] ,  
**intonation of its everyday professors** ,  
语调 的 它是 每天 教授们 ,  
“不知怎的，他凭借这种新的虔诚，竟然掌握了日常传道者的措辞和语调。”

['i:v(ə)n] [ðoʊz] ['veri] [trɪks] [ʌv; əv][bəəd][ˈlɑ:dʒɪk][æ; t] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu;; tə] [læf] .  
**even those very tricks of bad logic at which he had been used to laugh** .  
甚至 那些 非常 技巧 的 坏的 逻辑 在 哪个 他 有 到过 用过的 到 笑 .  
甚至连他以前常常嘲笑的那些糟糕的逻辑伎俩，现在也变得难以理解了。  
[ru:θ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,  
**Ruth had always supposed** , **for example** ,  
露丝 有 总是 据称 , 为了 例子 ,  
例如，露丝一直认为

[ðæt] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ɪn] [ə'prəʊpɪət] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]  
**that the presumption of instructing the Deity in appropriate conduct was**  
那 这 假定 的 指导 这 神 在 合适的 执行 曾是  
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˈi:v(ə)n][tu;; tə] ['sekənd] - [reɪt] [maɪndz] [ʌn'tɪl] [baɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] ['sləʊli] [ə'kwɑɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]  
**impossible even to second - rate minds until by imitation slowly acquired as a**  
不可能的 甚至 到 第二 - 速度 思想 直到 经过 模仿 缓慢地 获得 作为 一个  
[ˈhæbɪt] .  
**habit** .  
习惯 .  
即使是二流人才也无法妄自教导神明如何恰当行事，直到通过模仿慢慢养成习惯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] [tu;; tə][hɜ:r; hə;] [ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɔ:l]  
**It was monstrous to her that he should so suddenly and all**  
它 曾是 滔天 到 她 那 他 应该 所以 突然 和 全部  
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [bi;; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**unconsciously be guilty of it** .  
不知不觉 是 有罪的 的 它 .  
在她看来，他竟然如此突然且完全无意识地犯下这种罪行，简直令人发指。

[ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] [ðɪ:z] [smɔ:l] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [dɪ'strest]  
**Indeed for the moment these small evidences of the change in him distressed**  
的确 为了 这 片刻 这些 小的 证据 的 这 改变 在 他 苦恼  
[hɜ:r; hə;] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪt'self] ,  
**her more than the change itself** ,  
她 更多的 比 这 改变 本身 ,  
事实上，此刻，这些他身上细微的变化迹象比变化本身更让她感到不安。

[wɪt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [jet] [tu;; tə] ['ri:əlaɪz] ;  
**which she had yet to realise** ;  
哪个 她 有 然而 到 意识到 ;  
而她当时尚未意识到这一点；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['kʌmpəni] [ə; eɪ][ˈsɔ:lɪsɪzəm][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɔ:r] ['mænərz] [wɪl] [meɪk] [ju: 'es] [wɪns] [brɪ'fɔ:r]  
**just as in company a solecism of speech or manners will make us wince before**  
只是 作为 在 公司 一个 谬误 的 演讲 或者 礼仪 将要 制作 我们 畏缩 前  
[wi;; wi][hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə] [treɪs] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['bri:dn] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ 'ti:] [sprɪŋz] .  
**we have time to trace it to the ill - breeding from which it springs** .  
我们 有 时间 到 痕迹 它 到 这 患病的 - 选育 从 哪个 它 弹簧 .  
就像在社交场合中，言语或举止上的失礼会让我们感到尴尬，而我们甚至来不及追溯其背后的粗鲁无礼之处。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ( [hi;; hi] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hə;] ) ,  
**His mother , she had heard ( he , in fact , had told her )** ,  
他的 母亲 , 她 有 听到 ( 他 , 在 事实 , 有 讲述 她 ) ,  
他的母亲听说了（事实上，是他告诉她的），



[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ˈpaɪəs] [ˈtrɪks] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .  
**was given to these pious tricks of speech** .  
曾是 给定 到 这些 虔诚的 技巧 的 演讲 :

他惯于使用这些伪善的言辞伎俩。

[ˈfɔrli] [hɪz; ɪz] [faɪn] [breɪn] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [sʌm; səm][ˈliːz(ə)n] .  
**Surely his fine brain had suffered some lesion** .  
一定 他的 美好的 脑 有 遭受 一些 病变 :

他那聪明的脑袋肯定受到了损伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .  
**He was not himself , and she must wait for his recovery** .  
他 曾是 不是 他自己 , 和 她 必须 等待 为了 他的 恢复 :

他状态不太好，她只能等他康复。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] , [tuː] , [hiː; hi] [wəd] [rɪˈkʌvər] [ænd; ənd][biː; bi] [hɪm'self] [əˈɡen] .  
**But surely , too , he would recover and be himself again** .  
但 一定 , 也 , 他 会 恢复 和 是 他自己 再次 :

但可以肯定的是，他也会康复，重新变回自己。

" [ruːθ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ɡreɪt] [rɔːŋ] . "  
" **Ruth , I have done you great wrong** . "  
" 露丝 , 我 有 完毕 你 伟大的 错误的 . "

“露丝，我亏待了你。”

" [oʊ] [siːs] !  
" **O cease !**  
" 哦 停止 !

“哦，住手！ ”

[siːs] , [ˈɑːlɪvər] !  
**cease , Oliver !**  
停止 , 奥利弗 !

住手，奥利弗！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kraɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [naʊ] ,  
" **Her voice cried it aloud now** ,  
" 她 嗓音 哭 它 大声 现在 ,

她大声喊了出来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [draːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] .  
**as she dropped to her knees and buried her face in the coverlet** .  
作为 她 掉落 到 她 膝盖 和 埋葬 她 脸 在 这 床单 :

她跪倒在地，把脸埋进了被子里。

" [duː][nɔːt] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈræðər] [juː; jʊ] [nɪˈɡlektɪd] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən]  
" **Do not talk like this — I had a hundred times rather you neglected me than**  
" 做 不是 讲话 喜欢 这 — 我 有 一个 百 时代 相当 你 被忽视的 我 比  
[hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] !  
**hear you talk so !**  
听到 你 讲话 所以 !

“别这样说话——我宁愿你无视我一百次，也不愿听你这样说话！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)l] ?  
**You have done me evil ?**  
你 有 完毕 我 邪恶的 ?

你对我做了坏事吗？

[juː; jʊ] , [maɪ][ˈbɜːrd] , [maɪ] [ʌv] ?  
**You , my lord , my love ?**  
你 , 我的 主 , 我的 爱 ?

你，我的主，我的爱人？

[ju:; jʊ] , [hu:] [seɪvd] [em 'i:] ?  
**You , who saved me ?**  
你 , who 已保存 我 ?

是你救了我？

[ju:; jʊ] , [ɪn] [hu:z] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [greɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [maɪ] [greɪt] , [greɪt] ['hæpɪnəs] ?  
**You , in whose eyes I have found grace , and in that my great , great happiness ?**  
你 , 在 谁 眼睛 我 有 成立 优雅 , 和 在 那 我的 伟大的 , 伟大的 幸福 ?

在你眼中，我找到了恩典，也因此获得了莫大的幸福？

[ju:; jʊ] , [ɪn] [hu:z] [laɪt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [mu:vɪd] ? . . .  
**You , in whose light my life has moved ? . . .**  
你 , 在 谁 光 我的 生活 有 已搬 ? . . .

我的生命因你的光芒而改变.....

[ɑ:] , [lʌv] , [du:][nɑ:t] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ! "  
**Ah , love , do not break my heart !** "  
啊 , 爱 , 做 不是 休息 我的 心 ! "

啊，爱情，请不要伤我的心！

" [ju:; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɑɪətli] .  
" **You misunderstand ,** " **he said quietly .**  
" 你 误解 , " 他 说 悄悄 .

“你误会了，”他平静地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] [breɪk] [jɔ:; jər] [hɑ:rt] ?  
" **Why should what I am saying break your heart ?**  
" 为什么 应该 什么 我 是 说 休息 你的 心 ?

“我的话为什么要让你伤心呢？ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .  
**I am asking you to marry me .**  
我 是 问 你 到 结婚 我 .

我向你求婚。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
" **She rose from her knees very slowly and went to the window .**  
" 她 玫瑰 从 她 膝盖 非常 缓慢地 和 去 到 这 窗户 .

她缓缓地跪姿站起身，走到窗边。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['bætlɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [temp'teɪf(ə)n] [tu:; tə] [læf] ['waɪldli] . . . .  
**Standing there , again she battled off the temptation to laugh wildly . . . .**  
常设 那里 , 再次 她 战斗 离开 这 诱惑 到 笑 疯狂地 . . . .

她站在那里，再次努力克制住想要放声大笑的冲动.....

[ʃi:; ʃi] [fʊ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,  
**She fought it down after a minute , and turned to encounter his gaze ,**  
她 战斗 它 向下 后 一个 分钟 , 和 转向 到 遇到 他的 目光 ,

她压制住情绪片刻，转过身迎上他的目光。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [tu:; tə][rest][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]  
**which had not ceased to rest on her as she stood with her beautiful**  
哪个 有 不是 停止 到 休息 在 她 作为 她 站立 和 她 美丽的

['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [laɪt] .  
**figure silhouetted against the evening light .**  
数字 剪影 反对 这 晚上 光 .

当她伫立在那里，美丽的身影在夕阳的映衬下勾勒出轮廓时，那光芒始终萦绕在她身上。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [maɪ] [ 'mæɪɪŋ ] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? "  
" **You really think my marrying you would make a difference ?** "  
" 你 真的 思考 我的 结婚 你 会 制作 一个 不同之处 ? "

你真觉得我娶了你就会改变什么吗？

" [tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi][ʔːdʒd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['dʒentli] ,  
" **To me it would make all the difference , " he urged , but still very gently ,**  
" 到 我 它 会 制作 全部 这 不同之处 , " 他 敦促 , 但 仍然 非常 轻轻地 ,  
“对我来说, 这将意义非凡,”他恳切地说, 但语气依然很温和。

[æz; əz][wʌn] [huː] , [fɔr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [maɪt] ['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**as one who , sure of himself , might reason with a child .**  
作为 一 WHO , 当然 的 他自己 , 可能 原因 和 一个 孩子 .  
就像一个自信满满的人, 可以和孩子讲道理一样。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'kʌvər] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [det] [ɪz] [peɪd] . "  
" **I doubt if I shall recover , indeed , until this debt is paid .** "  
" 我 怀疑 如果 我 将 恢复 , 的确 , 直到 这 债务 是 有薪酬的 . "  
“我怀疑, 除非还清这笔债务, 否则我能否恢复元气。”

" [ə; eɪ] [det] , [ˈɑːlɪvər] ?  
" **A debt , Oliver ?**  
" 一个 债务 , 奥利弗 ?  
“奥利弗, 欠债吗? ”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [det] ? "  
**What kind of debt ?** "  
什么 种类 的 债务 ? "  
“什么类型的债务?”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] .  
" **Why , of gratitude , to be sure .**  
" 为什么 , 的 感激 , 到 是 当然 .  
“当然, 是出于感激之情。”

[dɪd][juː; jʊ][nɔːt][wɪn][em 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] ? — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [mæn]  
**Did you not win me back from death ? — to be a new and different man**  
做过 你 不是 赢 我 后退 从 死亡 ? — 到 是 一个 新的 和 不同的 男人  
[hens'fɔːrθ] ,  
**henceforth ,**  
今后 ,  
“你难道没能把我从死亡边缘拉回来吗? ——让我从此成为一个全新的、与众不同的人。”

[pliːz] [gɔːd] !  
**please God !**  
请 上帝 !  
“上帝保佑!”

" [ə'pɑːn][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɪː; fɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sliːpɪŋ] [tent] .  
" **Upon an excuse she left him and went to her own sleeping tent .**  
" 之上 一个 原谅 她 左边 他 和 去 到 她 自己的 睡眠 帐篷 .  
她找了个借口离开了他, 回到了自己的帐篷睡觉。

[aɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ bə'lem ][ænd; ənd] ( [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ]  
**It stood a little within the royal garden of Belem and ( the weather being**  
它 站立 一个 小的 之内 这 皇家 花园 的 贝伦 和 ( 这 天气 存在  
[ˈtʃɪli] )  
**chilly )**  
寒冷 )  
“它位于贝伦皇家花园内一小段路程中, (天气寒冷)”

[ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['breɪzər] [ə'laɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**the guard of the gate usually kept a small brazier alight for her .**  
这 警卫 的 这 门 通常 保留 一个 小的 火盆 点燃 为了 她 .  
守门的卫兵通常会为她点燃一个小火盆。

[ðɪs]   [ˈiːvniŋ]   [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]   [nɪˈgлектɪd]   [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd]  
**This evening for some reason he had neglected it , and the fire had**  
这   晚上   为了   一些   原因   他   有   被忽视的   它   ,   和   这   火   有  
[sʌŋk] [loʊ] .  
**sunk low .**  
沉没   低的 .

今晚不知何故他疏忽了，火势已经减弱。

[ʃiː; ʃɪ]   [stuːpt]   [tuː; tə] [reɪk] [ɪts] [ˈembərz]   [təˈgeðər]   , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,  
**She stooped to rake its embers together , and , as she did so ,**  
她   弯腰   到   耙   它是   余烬   一起   ,   和   ,   作为   她   做过   所以 ,  
她弯下腰，将余烬耙到一起，就在这时，

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜːr; hər]   [ˈlæftər]   [ɪˈskeɪpt]   [hɜːr; hər] ; [sɔːft]   [ˈlæftər]   , [ˈterəb(ə)][tuː; tə]   [hɪr]   .  
**at length her laughter escaped her ; soft laughter , terrible to hear .**  
在   长度   她   笑声   逃脱   她   ; 柔软的   笑声   ,   糟糕的   到   听到 .  
最终，她忍不住笑了出来；那笑声很轻柔，听起来却很可怕。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [vɔɪs]   — [ə; eɪ] [haɪ]   , [ˈdʒɑːli] ,   [ˈskuːlbɔɪ]   [vɔɪs]   — [kɔːld] [aʊt]  
**In the midst of it a voice — a high , jolly , schoolboy voice — called out**  
在   这   中间   的   它   一个   嗓音   —   一个   高的   ,   快乐的   ,   男生   嗓音   —   称为   出去  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ]   [dɪˈmændɪŋ]   ,  
**from the gateway demanding ,**  
从   这   网关   要求   ,  
就在这时，一个声音——一个高亢、欢快的男学生的声音——从门口传来，要求道：

[ɪn][ˈeksɪkrəb(ə)l]   [pɔːrtʃʊˈgiːz]   , [tuː; tə][biː; bi]   [ʃoʊn]   [ˈleɪdi]   -   [tent]   .  
**in execrable Portuguese , to be shown Lady Vyell's tent .**  
在   可憎的   葡萄牙语   ,   到   是   所示   女士   -   帐篷   .  
用蹩脚的葡萄牙语，带我参观了维耶尔夫人的帐篷。

[ʃiː; ʃɪ]   [draːpt]   [ðə; ði] [ˈreɪkɪŋ]   - [ˈaɪərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] [ænd; ənd] [stʊd]   [ɪˈrekt]   ,   [ˈlɪsnɪŋ]   .  
**She dropped the raking - iron with a clatter and stood erect , listening .**  
她   掉落   这   耙草   -   铁   和   一个   哒   和   站立   直立   ,   聆听   .  
她“啪嗒”一声扔下耙子，站直身子，侧耳倾听。

"   [ˈdɪki]   ? "   . . .  
" **Dicky ?** "   : : :  
"   微弱   ? "   . . .  
“微弱？ ”。 。 。

[ʃiː; ʃɪ]   [briːðd]   .  
**she breathed .**  
她   呼吸   .  
她喘了口气。

[jes]   ; [ðə; ði] [tent] [flæp][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd]   [ˈdɪki]   [stʊd]   [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt]   ; [ə; eɪ]   [ˈdɪki]  
**Yes ; the tent flap was lifted and Dicky stood there in the twilight ; a Dicky**  
是的 ;   这   帐篷   瓣膜   曾是   抬起   和   微弱   站立   那里   在   这   暮   ;   一个   微弱  
[ɪnˈkredəbli] [groʊn]   .  
**incredibly grown .**  
难以置信   生长   .  
是的；帐篷帘子被掀开了，迪基站在暮色中；迪基已经长大了不少。

"   [ˈdɪki]   ! "   .  
" **Dicky !** "   :  
"   微弱   ! "   .  
“微弱！ ”

"   [ˈmʌðər,kɪn]   !  
" **Motherkin !**  
"   母系   !  
“母鸡！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜ:; hər][ɑ:rmz] .

" He was folded in her arms .

" 他 曾是 折叠 在 她 武器 .

他被她抱在怀里。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [brɪŋz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈlɪzbən] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] ? "

" But what on earth brings you to this terrible Lisbon , of all places ? "

" 但 什么 在 地球 带来 你 到 这 糟糕的 里斯本 , 的 全部 地方 ? "

“但究竟是什么原因让你偏偏来到里斯本这个可怕的地方呢？ ”

" [wel] , [ˈmʌðər,kɪn] , " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,

" Well , motherkin , " said he with the finest air of importance ,

" 出色地 , 母系 , " 说 他 和 这 最好的 空气 的 重要性 ,

“好吧，母亲，”他用一种极其重要的语气说道。

" [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [kru:ɪ] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈseɪləz] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] [ˈeniwer] —

" a man would say that if a crew of British sailors could be useful anywhere —

" 一个 男人 会 说 那 如果 一个 全体人员 的 英国 水手们 可以 是 有用 任何地方 —

[wi:l] [ti:tʃ] [jʊ; jər] [pɔ:rtʃʊˈgi:z] ,

We'll teach your Portuguese ,

出色地 教 你的 葡萄牙语 ,

有人会说，如果一群英国水手能在任何地方发挥作用——我们会教你们葡萄牙语，

[ˈenihaʊ] .

anyhow .

无论如何 .

无论如何。

[oʊ] , [jes] ,

Oh , yes ,

哦 , 是的 ,

哦是的，

[ðə; ði] [ˈpegəsəs] [wʌz; wəz][æt; ət][dʒɪˈbrɔ:ltər] — [wi:; wi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈbædli] — [ænd; ænd]

the Pegasus was at Gibraltar — we felt the shock there pretty badly — and

这 飞马座 曾是 在 直布罗陀 — 我们 毛毡 这 震惊 那里 漂亮的 糟糕 — 和

[ðə; ði][ˈædmərəl] [sent] [ju: ˈes][ʌp][ðə; ði] [kʊʊst] [tu:; tə] [gɪv] [help] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] .

the Admiral sent us up the coast to give help where we could .

这 上将 发送 我们 向上 这 海岸 到 给 帮助 在哪里 我们 可以 .

“飞马号”当时在直布罗陀——我们在那里感受到了相当大的冲击——海军上将派我们沿海岸线北上，尽我们所能提供帮助。

[ə; eɪ] [ˈkʊʊstər] [faʊnd] [ju: ˈes][ɔ:f][ ˈleɪɡɔs; ˈlɑ:gəs ] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rd] [ðæt] [ˈlɪzbən] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [wɜ:rst]

A coaster found us off Lagos with word that Lisbon had suffered worst

一个 杯垫 成立 我们 离开 拉各斯 和 单词 那 里斯本 有 遭受 最差

[ʌv; əv][ɔ:l] .

of all .

的 全部 .

一艘沿海小船在拉各斯附近找到我们，告诉我们里斯本遭受的损失最为严重。

[soʊ][wi:; wi] [ˈhæmərd] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [wɪnd] [ˈɔ:lmoʊst] [ded] [faʊl] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] . . .

So we hammered at it , wind almost dead foul all the way . . .

所以 我们 锤击 在 它 , 风 几乎 死的 犯规 全部 这 方式 . . .

于是我们便开始猛攻，几乎全程都顶着强劲的逆风.....

[ænd; ænd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

and here we are .

和 这里 我们 是 .

我们来到了这里。

[ˈkæptɪn] [ˈhænmɜː] [brɔːt] [em ˈiː] [əʃɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] .  
**Captain Hanmer brought me ashore in his gig .**  
队长 汉默 带来 我 岸上 在 他的 演出 。

汉默船长用他的小艇把我送上了岸。

[maɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mes] ！ "  
**My word , but the place is in a mess !** "  
我的 单词 , 但 这 地方 是 在 一个 混乱 ！ "

我的天哪，这地方简直一团糟！

" [ðæt] [ɪz] [ˈkæptɪn] - [ˈfʊtstep] [aɪ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] . "  
**" That is Captain Hanmer's footstep I hear by the gate . "**  
" 那 是 队长 - 脚步 我 听到 经过 这 门 。

“我听到大门边传来汉默船长的脚步声。”

" [jes] , [hiː; hi][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] .  
**" Yes , he has come to pay his respects .**  
" 是的 , 他 有 来 到 支付 他的 尊重 。

“是的，他是来表达敬意的。”

[bʌt; bət] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [əˈstɑːnɪʃt] ,  
**But come , " said the boy , astonished ,**  
但 来 , " 说 这 男生 , 惊讶 ,

“但是，来吧，”男孩惊讶地说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ] [noʊ] [oʊld][ˈhɑːnz, ˈhænz] [ˈfʊtstep] — [ˈbɛɡɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpaːrd(ə)n] — [æt; ət]  
**" you don't tell me you know Old Han's footstep — begging his pardon — at**  
" 你 不 告诉 我 你 知道 老的 韩的 脚步 — 乞讨 他的 赦免 — 在

[ɔːl] [ðɪs] [ˈdɪstəns] .  
**all this distance .**  
全部 这 距离 。

“你不会告诉我，你隔着这么远的距离，还能认出老韩的脚步声——真是抱歉。”

" [jes] [ʃiː; ʃi][dɪd] .  
**" Yes she did .**  
" 是的 她 做过 。

是的，她确实这么做了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðæt] [tred] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈmɑːtʃt] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .  
**She could have distinguished that tread had it marched among a thousand .**  
她 可以 有 杰出的 那 踏 有 它 行军 之中 一个 千 。

即使是在上千人行进中，她也能分辨出那脚步声。

[hɜːr; hər] [breɪn] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]  
**Her brain had held the note of it ever since the night she had heard**  
她 脑 有 握住 这 笔记 的 它 曾经 自从 这 夜晚 她 有 听到

[aɪ ˈtiː][æt; ət][ ˈsæbain ] ,  
**it at Sabines ,**  
它 在 萨宾人 。

自从在萨宾修道院听到那个音符的那天晚上之后，她的脑海里就一直保留着那个音符。

[ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .  
**crushing the gravel of the drive .**  
压碎 这 碎石 的 这 驾驶 。

碾碎车道上的碎石。

[ˈdɪki] [læft] , [ɪnˈkredʒələs] .  
**Dicky laughed , incredulous .**  
微弱 笑了 , 难以置信 。

迪基难以置信地笑了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] ,  
**She held the boy at arm's length** ;  
她 握住 这 男生 在 武器 长度 ;

她将男孩与自己保持一臂之遥。

[ˈlʌvɪŋli] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈhænməː] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tent] [dɔːr] .  
**lovingly as Captain Hanmer came and stood by the tent door** .  
深情地 作为 队长 汉默 来了 和 站立 经过 这 帐篷 门 .

汉默船长深情地走过来，站在帐篷门口。

[soʊ][laɪf] [maɪt] [jet] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ˈlæftər] ; [eɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]  
**So life might yet sound with honest laughter ; ay , and at the back of**  
所以 生活 可能 然而 声音 和 诚实的 笑声 ; 哎 , 和 在 这 后退 的  
[ˈlæftər] ,  
**laughter** ,  
笑声 ,

所以生活或许仍会充满真诚的笑声；是的，在笑声的背后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [tred] [ʌv; əv][ˈduːti] .  
**with the firm tread of duty** .  
和 这 公司 踏 的 责任 .

以坚定的职责感。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈdʒɑːsəlɪn][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - [ɪz][tuːld] .  
**The story of Ruth Josselin and Oliver Vyell is told** .  
这 故事 的 露丝 乔斯林 和 奥利弗 - 是 讲述 .

讲述了露丝·乔斯林和奥利弗·维耶尔的故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ten] [deɪz] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ bəˈlem ] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**They were married ten days later in the hospital at Belem by a priest of the**  
他们 是 已婚 十 天 之后 在 这 医院 在 贝伦 经过 一个 牧师 的 这  
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ;  
**Church of Rome** ;  
教会 的 罗马 ;

十天后，他们在贝伦的一家医院由罗马教会的一位神父主持了婚礼；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈfrɪɡət] [ kəˈlaɪəpi ] ,  
**and afterwards , on their way to England in His Majesty's frigate Calliope** ,  
和 然后 , 在 他们的 方式 到 英格兰 在 他的 陛下的 护卫舰 卡利俄珀 ,

之后，他们乘坐国王陛下的护卫舰“卡利俄珀”号前往英国。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**which had brought out stores for the relief of the suffering city and was**  
哪个 有 带来 出去 商店 为了 这 宽慰 的 这 痛苦 城市 和 曾是  
[naʊ] [rɪˈtɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [səˈvaɪvəz] ,  
**now returning with most of the English survivors** ,  
现在 返回 和 最多 的 这 英语 幸存者 ,

它曾运送物资救济受灾的城市，现在正带着大部分幸存的英国人返回。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːniən] [əˈɡen] [ˈræɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps]  
**Sir Oliver insisted on having the union again ratified by the services of the ship's**  
先生 奥利弗 坚持 在 拥有 这 联盟 再次 已批准 经过 这 服务 的 这 船的  
[ˈtʃæplɪn] .  
**chaplain** .  
牧师 .

奥利弗爵士坚持要由船上的牧师再次确认这一结合。

[ru:θ] , [hu:z] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] , [kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs]  
**Ruth , whose sense of humour had survived the earthquake , could smile at this**  
露丝 , 谁 感觉 的 幽默 有 幸存下来 这 地震 , 可以 微笑 在 这  
[ˌsʊpər,erə'geɪən] .  
**supererogation** .  
超额奖励 .

露丝的幽默感在地震中幸存了下来，她能对这种过度的赞扬一笑置之。

[ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] ['plɪməθ] [ænd; ənd] ['poʊstɪŋ] [tu:; tə] [bæθ] , [wɜ:r; wər] ['tendərli] ['welkəmd] [baɪ]  
**They landed at Plymouth and posting to Bath , were tenderly welcomed by**  
他们 登陆 在 普利茅斯 和 发帖 到 洗澡 , 是 温柔地 欢迎 经过  
['leɪdi] [dʒeɪn] ,  
**Lady Jane** ,  
女士 简 ,

他们抵达普利茅斯，随后被派往巴斯，受到了简夫人的热情欢迎。

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hɑ:rdli] [les] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæn; ðən]  
**to whom her son's conversion was hardly less a matter of rejoicing than**  
到 谁 她 儿子的 转换 曾是 几乎 较少的 一个 事情 的 欢欣鼓舞 比  
[hɪz; ɪz] ['reskju:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tu:m] .  
**his rescue from a living tomb** .  
他的 救援 从 一个 活的 墓 .

对她而言，儿子的皈依与他从活死人堆里被救出来一样令人欣喜。

[ɪn] [bæθ] [ru:θ] ['leɪdi] - [maɪt] [hæv; həv] ['reɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [təʊst] , [ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ;  
**In Bath Ruth Lady Vyell might have reigned as a toast , a queen of society ;**  
在 洗澡 露丝 女士 - 可能 有 统治 作为 一个 吐司 , 一个 女王 的 社会 ;

在巴斯，露丝·维尔夫人或许会成为举国瞩目的焦点，成为社交界的皇后；

[bʌt; bət] [sɜ:r] ['ɑ:lɪvər] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] ['fæ(ə)nəb(ə)] ['fa:lɪz] , [nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] ['greɪtli]  
**but Sir Oliver had learnt a distaste for fashionable follies , nor did she greatly**  
但 先生 奥利弗 有 学会了 一个 厌恶 为了 时髦 愚行 , 也不 做过 她 非常  
[jɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .  
**yearn for them** :  
向往 为了 他们 .

但奥利弗爵士对时髦的愚蠢行为感到厌恶，她也并不十分渴望这些行为。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [wɪɡ] , [həʊ'evər] ,  
**He remained a Whig , however ,**  
他 剩余 一个 辉格党 , 然而 ,  
  
但他仍然是辉格党人。

[ænd; ənd] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] [rɪ'si:v] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['kɑ:ns(ə)] - ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət]  
**and two years later received appointment to the post of Consul - General at**  
和 二 年 之后 已收到 预约 到 这 邮政 的 领事 - 一般的 在  
['lɪzbən] .  
**Lisbon** .  
里斯本 .

两年后，他被任命为驻里斯本总领事。

[ɪts] ['du:tɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ɑ:rdʒuəs] ,  
**Its duties were not arduous ,**  
它是 职责 是 不是 艰巨 ,  
  
它的职责并不繁重。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] -  
**and allowed him to cross the Atlantic half a dozen times with Lady Vyell**  
和 允许 他 到 叉 这 大西洋 一半 一个 打 时代 和 女士 -  
[ænd; ənd] [rɪ'vɪzɪt] ['i:gəlz] ,  
**and revisit Eagles** ,  
和 重访 老鹰队 ,

并允许他与维尔夫人六次横渡大西洋，重访老鹰队。



[wer] [mis] [ˈkwini] [held] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈstuːərdʃɪp] .  
**where Miss Quiney held faithful stewardship** .  
在哪里 错过 奎尼 握住 忠实 管家职权 .

奎尼小姐在那里尽心尽力地管理着一切。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kəmˈpliːtli] [rɪˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [helθ] .  
**He never completely recovered his health** .  
他 绝不 完全地 恢复 他的 健康 .

他的健康始终没有完全恢复。

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ˈʌndər] [wɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [left]  
**The pressure under which he had lain during those three terrible hours had left**  
这 压力 在下面 哪个 他 有 莱恩 期间 那些 三 糟糕的 小时 有 左边

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slait] [ˈkɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] .  
**him with some slight curvature of the spine** .  
他 和 一些 轻微 曲率 的 这 脊柱 .

那可怕的三个小时里，他一直承受着巨大的压力，导致他的脊柱轻微弯曲。

[aɪˈtiː] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstrɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sləʊ]  
**It increased , and ended in a constriction of the lungs , bringing on a slow**  
它 增加 , 和 结束 在 一个 收缩 的 这 肺 , 带来 在 一个 慢的  
[dɪˈklaɪn] .  
**decline** .  
衰退 .

病情逐渐加重，最终导致肺部收缩，病情也随之缓慢恶化。

[ɪn] - [hiː; hi] [əˈgen] [rɪˈtaɪəd][tuː; tə] [bəθ] , [wer] [nekst] [jɪr] [hiː; hi][daɪd] , [eɪdʒd] [ˈfɪfti] - [wʌn] [ˈjɪrz] .  
**In 1767 he again retired to Bath , where next year he died , aged fifty - one years** .  
在 - 他 再次 退休 到 洗澡 , 在哪里 下一个 年 他 死亡 , 老年人 五十 - 一 年 .

1767 年，他再次退休回到巴斯，次年在那里去世，享年 51 岁。

[hɪz; ɪz] [ˈepɪtæf] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [neɪv] [rʌnz] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —  
**His epitaph on the wall of the Abbey nave runs as follows : —**  
他的 墓志铭 在 这 墙 的 这 修道院 中殿 跑步 作为 跟随 : —

他在威斯敏斯特教堂中殿墙上的墓志铭如下：——

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][sɜːr][ˈɑːlɪvər] [ˈheɪstɪŋz] [ˈpeləm] - [ʌv; əv] - , [ˌsiːˈoʊ] .  
**" To the memory of Sir Oliver Hastings Pelham Vyell of Carwithiel , Co** :  
" 到 这 记忆 的 先生 奥利弗 黑斯廷斯 佩勒姆 - 的 - , 合作 .

[ˈkɔːrnwɔːl] , [ˈbæərənət] ,  
**Cornwall , Baronet** ,  
康沃尔郡 , 男爵 ,

“谨以此纪念康沃尔郡卡威西尔的奥利弗·黑斯廷斯·佩勒姆·维尔爵士，男爵

[ˈkɑːns(ə)l] - [ˈdʒen(ə)rəl][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈlɪzbən] ,  
**Consul - General for many years at Lisbon** ,  
领事 - 一般的 为了 许多 年 在 里斯本 ,

曾任里斯本总领事多年

[wens] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈhoʊps] [ʌv; əv] [rɪˈklʌvəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bəd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə] [bəθ] .  
**whence he came in hopes of Recovery from a Bad State of Health to Bath** .  
何处 他 来了 在 希望 的 恢复 从 一个 坏的 状态 的 健康 到 洗澡 .

他从巴斯来，希望能够从糟糕的健康状况中恢复过来。

[hɪr] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪlnəs] , [səˈsteɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪf(ə)ns] [ænd; ənd]  
**Here , after a tedious and painful illness , sustained with the Patience and**  
这里 , 后 一个 乏味 和 痛苦 疾病 , 持续 和 这 耐心 和

[ˌrezɪɡˈneɪf(ə)n] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,  
**Resignation becoming to a Christian** ,  
辞职 成为 到 一个 基督教 ,

在这里，经历了漫长而痛苦的疾病之后，他以基督徒应有的耐心和顺服精神坚持了下来，

[hiː; hi][daɪd][dʒæən] . - , - , [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɪ'ðəʊt] [er] .  
**he died Jan . 11 , 1768 , in the Fifty - second Year of his Life , without Heir .**  
他 死亡 一月 . - , - , 在 这 五十 - 第二 年 的 他的 生活 , 没有 继承人 .  
他于 1768 年 1 月 11 日去世, 享年 52 岁, 没有留下继承人。

[ðɪs] ['mɑːnjumənt][ɪz] ['rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['wɪdɔʊ] , [ruːθ] ['leɪdi] - .  
**This Monument is erected by his affectionate Widow , Ruth Lady Vyell .**  
这 纪念碑 是 竖立 经过 他的 亲热 寡妇 , 露丝 女士 - .  
这座纪念碑是由他深爱的遗孀露丝·维耶尔夫人竖立的。

" ['epɪlɔːg]  
" **EPILOGUE**  
" 结语  
“结语

[ruːθ] ['leɪdi] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['mɪnstər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['epɪtæf] , [ænd; ənd]  
**Ruth Lady Vyell stood in the empty minster beneath her husband's epitaph , and**  
露丝 女士 - 站立 在 这 空的 部长 下面 她 丈夫的 墓志铭 , 和  
[kɒnd] [aɪ'tiː] ,  
**conned it ,**  
被骗 它 ,  
露丝·维尔夫人站在空荡荡的教堂里, 在她丈夫的墓志铭下, 欺骗了它。

['pʌkərɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [θɔːts] [kə'lektɪd] .  
**puckering her brow slightly in the effort to keep her thoughts collected .**  
皱眉 她 眉头 轻微地 在 这 努力 到 保持 她 想法 集 .  
她微微皱起眉头, 努力让自己保持冷静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt][set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['tæblət] [sɪns] [ðə; ði][deɪ][ðə; ði] ['stoʊnmɛɪsn] [hæd; həd] [fɪkst]  
**She had not set eyes on the tablet since the day the stonemasons had fixed**  
她 有 不是 放 眼睛 在 这 药片 自从 这 天 这 石匠 有 固定的  
[aɪ'tiː][ɪn] [pleɪs] ;  
**it in place ;**  
它 在 地方 ;  
自从石匠们将石碑安放好之后, 她就再也没见过它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz][ə'pɑːn] [eɪt] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .  
**and that was close upon eight years ago .**  
和 那 曾是 关闭 之上 八 年 前 .  
那已经是将近八年前的事了。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [hɜːr; hər] ['paɪəs] ['duːti] [fʊl'fɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][poʊst][fɔːr; fər] ['plɪməθ] ,  
**On the morrow , her pious duty fulfilled , she had taken post for Plymouth ,**  
在 这 明天 , 她 虔诚的 责任 已完成 , 她 有 已采取 邮政 为了 普利茅斯 ,  
第二天, 她完成了虔诚的职责, 前往普利茅斯报到。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ;  
**there to embark for America ;**  
那里 到 启程 为了 美国 ;  
从那里启程前往美国;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [ɪn] ['wɪdɔʊhʊd] [æt; ət] ['iːgəlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
**and the intervening years had been lived in widowhood at Eagles until the**  
和 这 介入 年 有 到过 居住地 在 丧偶 在 老鹰队 直到 这  
['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lʊːʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ,  
**outbreak of the Revolution had forced her ,**  
暴发 的 这 革命 有 强制 她 ,  
此后的几年里, 她一直守寡住在伊格尔斯, 直到革命爆发迫使她离开。

[ˈɜːrli] [ɪn] - , [tuː; tə] [teɪk] ['feltər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,  
**early in 1775 , to take shelter in Boston ,**  
早期的 在 - , 到 拿 庇护所 在 波士顿 ,  
1775年初, 为了躲避风雨, 他们前往波士顿避难。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tu;; tə][seɪl] [bæk] [tu;; tə] [ˈɪŋɡlənd] .  
and in the late fall of the year to sail back to England .  
和 在 这 晚的 落下 的 这 年 到 帆 后退 到 英格兰 .  
并在秋末乘船返回英国。

[fɔ:r; fər] [ˈi:gəlz] , [ðoo] [ʌnˈrævɪdʒd] , [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈreblz; rɪˈbel] " .  
For Eagles , though unravaged , had passed into the hands of the " rebels " .  
为了 老鹰队 , 尽管 未受破坏的 , 有 通过了 进入 这 双手 的 这 " 叛军 " .  
; [ænd; ənd] [ru:θ] ,  
; and Ruth ,  
; 和 露丝 ,  
虽然鹰巢没有遭到破坏, 但已经落入了“叛军”手中; 而露丝,

[ðoo] [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈlɔɪəlɪst] , [kept] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [ˈklɪrənəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,  
though an ardent loyalist , kept her old clearness of vision ,  
尽管 一个 热心 保皇党 , 保留 她 老的 清晰度 的 想象 ,  
虽然她是一位忠诚的拥护者, 但她仍然保持着以往清晰的视野。

[ænd; ənd] [ fɔ:ˈsɔ: ] [ðæt] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bi:t] [hɪz; ɪz] [ˈkɒlənɪsts] ;  
and foresaw that King George could not beat his Colonists ;  
和 预见 那 国王 乔治 可以 不是 打 他的 殖民者 ;  
他预见到乔治国王无法战胜他的殖民地居民;

[ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔ:rsɪz] [fɔ:t] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈstu:pɪd] [ˈmɑ:nərk] .  
that the stars in their courses fought against this stupid monarch .  
那 这 明星 在 他们的 课程 战斗 反对 这 愚蠢的 君主 .  
群星在各自的轨道上与这个愚蠢的君主作对。

[ðɪs] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tu;; tə] [bæθ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ dəˈvwa: ] [ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] .  
This pilgrimage to Bath had been her first devoir on reaching England .  
这 朝圣 到 洗澡 有 到过 她 第一的 责任 在 到达 英格兰 .  
这次前往巴斯的朝圣之旅是她抵达英格兰后的第一项任务。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [θru:] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈɪlnəs] ,  
She had nursed him tenderly through his last illness ,  
她 有 护理 他 温柔地 通过 他的 最后的 疾病 ,  
她在他最后一次生病期间一直悉心照料他。

[æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔ:l][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][æn; ən] [ɪɡˈzempləri] [waɪf] .  
as she had been in all respects an exemplary wife .  
作为 她 有 到过 在 全部 尊重 一个 典范 妻子 .  
因为她在各方面都是一位堪称典范的妻子。

[jet] , [ˈstændɪŋ] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:njumənt] , [ʃi; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself][æn; ən] [ɪmˈpɑ:stər] .  
Yet , standing beneath his monument , she felt herself an impostor .  
然而 , 常设 下面 他的 纪念碑 , 她 毛毡 她自己 一个 骗子 .  
然而, 站在他的纪念碑下, 她觉得自己像个冒名顶替者。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [hɪr] [noʊ] [tru:] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [lʊk] [hæd; həd] [ sweɪ ]  
She could find here no true memories of the man whose look had swayed  
她 可以 寻找 这里 不 真的 回忆 的 这 男人 谁 看 有 摇摆  
[hɜ:r; həɹ][soʊl] ,  
her soul ,  
她 灵魂 ,  
她在这里找不到任何关于那个曾令她魂牵梦萦的男人的真实记忆。

[hu:z] [lʌv] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [fəˈgets] .  
whose love she had served with rites a woman never forgets .  
谁 爱 她 有 服务 和 仪式 一个 女士 绝不 忘记了 .  
她曾以女人永生难忘的仪式侍奉过他的爱人。

[ðɪs]   [ˈsɪti] [ʌv; əv] [bæθ] [dɪd][nɑ:t][hoʊld][ðə; ði] [tru:]   [dʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˌɔ:rd][ænd; ənd]   [ʌv]   .  
**This city of Bath did not hold the true dust of her lord and love .**  
这   城市   的   洗澡   做过   不是   抓住   这   真的   灰尘   的   她   主   和   爱   .

巴斯城里并没有埋葬她爱人和爱人的真正遗骸。

[hi:; hi][hæd; həd]   [ˈperi:t]   —   [ðoo]   [ˈsɪnɪŋ]   [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] ,   [wʌt]   [ˈmætəd]   [aɪ ˈti:] ?   —   [ˈjɪrz]  
**He had perished — though sinning against her , what mattered it ? — years**  
他   有   遇难   —   尽管   犯罪   反对   她   ,   什么   重要   它   ?   —   年  
[əˈgoʊ] ,  
**ago ,**  
前   ,

他已经死了——虽然他曾得罪过她，但这又有什么关系呢？ ——多年前就死了。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [ˈpɪlər] [ɪn][ə; eɪ]   [stri:t]   [ʌv; əv] [ˈlɪzbən]   .  
**under a fallen pillar in a street of Lisbon .**  
在下面   一个   倒下   支柱   在   一个   街道   的   里斯本   .

在里斯本街头一根倒塌的柱子下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一无是处的女人：一个男人笔下的女(Lady Good-for-Nothing A Man's Portrait )

## 第20/20页

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][saɪt][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ˈoʊvər] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [naʊ] ,  
**Doubtless the site had been built over ; it would be hard to find now ,**  
毫无疑问 这 地点 有 到过 建造 超过 ; 它 会 是 难的 到 寻找 现在 ;  
毫无疑问, 该遗址已被其他建筑覆盖; 现在很难找到。

[soʊ] [ˈæktivli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː][pɑːmˈbɑːl] , [ˈpɔrtəgəlz] [fɜːrst] [ˈmɪnɪstər] , [ˈrenəveɪtɪd] [ðə; ði]  
**so actively had the Marquis de Pombal , Portugal's First Minister , renovated the**  
所以 积极 有 这 侯爵 德 庞巴尔 , 葡萄牙的 第一的 部长 , 翻新 这  
[ˈruːɪnd] [ˈsɪti] .  
**ruined city .**  
毁坏 城市 .  
葡萄牙首席部长庞巴尔侯爵非常积极地修复了这座被毁的城市。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [dɪˈskʌvərəbl] [ɔːr][nɑːt] , [ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][ləst]  
**But whether discoverable or not , there and not here was written the last**  
但 无论 可发现的 或者 不是 , 那里 和 不是 这里 曾是 书面 这 最后的  
[ʌv; əv][ˈɑːlɪvər] - .  
**of Oliver Vyell .**  
的 奥利弗 - .  
但无论能否被发现, 奥利弗·维耶尔的遗言是在那里而不是在这里写下的。

[ˈsʌmhaʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,  
**Somehow in her thoughts of him on the other side of the Atlantic ,**  
不知何故 在 她 想法 的 他 在 这 其他 边 的 这 大西洋 ;  
不知为何, 在她思念远在大西洋彼岸的他时,  
[ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈmeɪn] [ʌv; əv] [ˈiːgəlz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [təˈgeðər] [æz; əz] [ˈlʌvəz] ,  
**in her demesne of Eagles where they had walked together as lovers ,**  
在 她 领地 的 老鹰队 在哪里 他们 有 步行 一起 作为 恋人 ;  
在她那片鹰巢般的领地里, 他们曾像恋人一样漫步其中。

[fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈʃɑːrpli] .  
**she had not separated her memories of him so sharply .**  
她 有 不是 分开 她 回忆 的 他 所以 尖锐地 .  
她并没有将对他的记忆彻底割裂开来。

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtʃiːtɪd] , [fiː; ji] [sɔː] [ˈɑːlɪvər] - [æz; əz]  
**Now , suddenly , with a sense of having been cheated , she saw Oliver Vyell as**  
现在 , 突然 , 和 一个 感觉 的 拥有 到过 作弊 , 她 锯 奥利弗 - 作为  
[tuː] [ˈseprət] [men] .  
**two separate men .**  
二 分离 男人 .  
现在, 突然间, 她感到自己被欺骗了, 她把奥利弗·维耶尔看作是两个人。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [pəˈzest] [hɜːr; hər] ; [fiː; ji][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈlðər] .  
**The one had possessed her ; she had merely married the other .**  
这 一 有 拥有 她 ; 她 有 仅仅 已婚 这 其他 .  
其中一人占有了她; 她只不过嫁给了另一人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæk] [sens] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtʃi:tɪd] [ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜ:r'self]  
**With the blank sense of having been cheated mingled a sense that she herself**  
和 这 空白的 感觉 的 拥有 到过 作弊 混合 一个 感觉 那 她 她自己  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:t] .  
**was the cheat .**  
曾是 这 欺骗 .

在被欺骗的茫然感中，还夹杂着一种她自己才是骗子的感觉。

[ðə; ði][ˈtæblət] [əˈkju:zd] [hɜ:r; hær][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [wɪtʃ] , [ɔ:l] [tuː]  
**The tablet accused her of it , confronting her with words which , all too**  
这 药片 被告 她 的 它 , 面对 她 和 字 哪个 , 全部 也  
[ˈʃɑ:rpli] ,  
**sharply ,**  
尖锐地 ,  
[ˈstɒn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃi:tɪd]  
石板上指责她犯了这件事，用极其尖锐的言辞质问她。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [æz; əz][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] [kəmˈpouzɪŋ] .  
**she remembered as of her own composing .**  
她 记得 作为 的 她 自己的 构成 .  
[ˈkri:ʃən] [wɪð; wɪθ]  
她记得那是她自己创作的。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪlnəs] , [səˈsteɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd]  
" **After a tedious and painful illness , sustained with the Patience and**  
" 后 一个 乏味 和 痛苦 疾病 , 持续 和 这 耐心 和  
[ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .  
**resignation becoming to a Christian .**  
辞职 成为 到 一个 基督教 .  
[ˈkri:ʃən] [wɪð; wɪθ]  
“经历了漫长而痛苦的疾病，却依然保持着基督徒应有的耐心和顺从。”

" [waɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈnʌðər] ? [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔ:t] [mɪr] [ˈmænlinəs]  
" **Why to a Christian more than to another ? Was it not mere manliness**  
" 为什么 到 一个 基督教 更多的 比 到 其他 ? 曾是 它 不是 仅仅 男子气概  
[tuː; tə] [ber] ( [æz; əz] ,  
**to bear ( as ,**  
到 熊 ( 作为 ,  
[ˈkri:ʃən] [wɪð; wɪθ]  
“为什么对基督徒来说比对其他人来说更甚？ 难道忍受（如，）不只是男子气概吗？ ”

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] ) [ɪl] - [helθ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rtɪtu:d] , [ænd; ənd] [feɪs]  
**to do him justice , he had borne ) ill - health with fortitude , and face**  
到 做 他 正义 , 他 有 出生 ) 患病的 - 健康 和 坚韧 , 和 脸  
[ˌdɪsəˈluːʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌrɪdʒ] ?  
**dissolution with courage ?**  
溶解 和 勇气 ?  
[ˈkri:ʃən] [wɪð; wɪθ]  
公平地说，他曾坚强地忍受疾病，并勇敢地面对死亡？

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈʌtər] [kɔɪn] [ðæt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [tʃi:p] [ə; eɪ]  
**How had she ever come to utter coin that rang with so false and cheap a**  
如何 有 她 曾经 来 到 说出 硬币 那 响铃 和 所以 错误的 和 便宜的 一个  
[noʊt] ?  
**note ?**  
笔记 ?  
[ˈkri:ʃən] [wɪð; wɪθ]  
她怎么会说出如此虚假廉价的话语呢？

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈfeɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**She felt shame of it .**  
她 毛毡 耻辱 的 它 .  
[ˈkri:ʃən] [wɪð; wɪθ]  
她为此感到羞愧。

[ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ɪts]    [ˈfɔːlʃhʊd]    [siːmd]    [tuː; tə] [blend] [ænd; ənd]    [brɪˈkʌm]    [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]  
**The taint of its falsehood seemed to blend and become one with a general**  
这    污点    的    它是    谬误    似乎    到    混合    和    变得    一    和    一个    一般的  
[ˈoʊdəɹ] [ʌv; əv] [ˈhʌmbʌg] ,  
**odour of humbug ,**  
气味    的    骗子    ,  
它的虚假污点似乎与普遍存在的欺诈气息融合在一起，融为一体。

[ˈsɪkli]    ,    [ɪnˈfekʃəs]    ,    [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ɪtˈself] ,    [ˈstiːlɪŋ]    [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈgɑːθɪk]    [aɪlz]    .  
**sickly , infectious , insinuating itself , stealing along the darkened Gothic aisles .**  
病弱的    ,    传染性    ,    暗示    本身    ,    偷窃    沿着    这    变暗    哥特    过道    .  
病态的，具有传染性的，悄然潜入，沿着昏暗的哥特式走廊蔓延。

[sɪns]    [ˈnʌθɪŋ]    [ɪz] [ˈfʊrɜː] [ðæn; ðən] [deθ]    ,    [ˈnʌθɪŋ]    [kæn; kən][biː; bi]    [kəˈrʌptər]    [ðæn; ðən][mɔːrˈtæləti]  
**Since nothing is surer than death , nothing can be corrupter than mortality**  
自从    没有什么    是    确定    比    死亡    ,    没有什么    能    是    腐败者    比    死亡  
[diˈsiːvɪŋ]    [ɪtˈself] . . . .  
**deceiving itself . . . .**  
欺骗    本身    . . . .  
既然没有什么比死亡更确定，那么也没有什么比死亡自欺欺人更腐败.....

[ðə; ði] [west]    [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈæbi]    [stʊd] [ˈoʊpən] .  
**The west door of the Abbey stood open .**  
这    西方    门    的    这    修道院    站立    打开    .  
修道院西门敞开着。

[ruːθ]    ,    [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; həɹ]    [θɔːts]    ,  
**Ruth , striving to collect her thoughts ,**  
露丝    ,    努力    到    收集    她    想法    ,  
露丝努力整理思绪，

[sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt]    [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] [spred] [brɔːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈfeɪməs] [piˈɑːzə] .  
**saw the sunlight beyond it spread broad upon the city's famous piazza .**  
锯    这    阳光    超过    它    传播    广阔    之上    这    城市的    著名的    广场    .  
只见阳光洒在远处，普照着这座城市著名的广场。

[saʊndz]    ,    [tuː]    ,    [wɜːr; wəɹ] [wɑːftɪd] [ɪn]    [θruː]    [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]    ,    [ˈpenətretɪŋ] [ðə; ði] [hʌʃ]    ,    [dɪˈstræktɪŋ]  
**Sounds , too , were wafted in through the doorway , penetrating the hush , distracting**  
声音    ,    也    ,    是    飘散    在    通过    这    门口    ,    渗透    这    嘘    ,    分散注意力  
[hɜːr; həɹ] ;    [ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkdeɪ] [ˈtræfɪk] ,  
**her ; rumble of workday traffic ,**  
她    ;    隆隆    的    工作日    交通    ,  
门缝里也飘进来一些声音，打破了寂静，让她分了神；那是工作日交通的隆隆声。

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈvendər] [ɪn] [ˈdɪstənt] [striːts]    ;    [əˈmʌŋ]    [ðiːz]    —    [əˈsəːtɪŋ]    [ɪtˈself] [ˈkwaɪətli] ,    [jet]    [ˈstedəli]  
**voices of vendors in distant streets ; among these — asserting itself quietly , yet steadily**  
声音    的    供应商    在    遥远    街道    ;    之中    这些    —    断言    本身    悄悄    ,    然而    稳步  
,  
,  
,  
远处街道上小贩的叫卖声；其中——悄无声息却又坚定不移地——

[ˈregjələrli] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] [ɪn][ˈmjuːzɪk] — [ə; eɪ] [ˈfʊtɔːl]    [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]    [aʊtˈsaɪd] . . . .  
**regularly as a beat in music — a footfall on the pavement outside . . . .**  
经常    作为    一个    打    在    音乐    —    一个    人流量    在    这    路面    外部    . . . .  
像音乐中的节拍一样规律——就像外面人行道上的脚步声.....

[ʃiː; ʃi]    [nuː]    [ðə; ði] [ˈfʊtɔːl]    .  
**She knew the footfall .**  
她    知道    这    人流量    .  
她听出了脚步声。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʌðər] .  
**She distinguished it from every other .**  
她 杰出的 它 从 每一个 其他 .

她将与其他所有东西区分开来。

[skɔːrɪz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]  
**Scores of times in the watches of the night she had lain and listened to**  
得分 的 时代 在 这 手表 的 这 夜晚 她 有 莱恩 和 听着 到  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

在无数个夜深人静之时，她都曾躺下倾听。

[ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ˈoʊnli] , [ˈekəʊd] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] ,  
**hearing it in imagination only , echoed from memory ,**  
听力 它 在 想像力 仅有的 , 回声 从 记忆 ,  
只能在想象中听到，从记忆中回荡而来。

[jet] [dɪˈstɪŋkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][æn; ən][ˈæktʃuəl] [fʊt] , [ˈmænli][ænd; ənd] [ˈbuːtɪd]  
**yet distinct upon the ear as the tramp of an actual foot , manly and booted**  
然而 清楚的 之上 这 耳朵 作为 这 流浪汉 的 一个 实际的 脚 , 男子气概 和 已启动  
;  
;  
;  
;

然而，从耳朵上听来，却像是真人穿着靴子的脚步声；

[ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] ,  
**hearing it always with a sense of helplessness ,**  
听力 它 总是 和 一个 感觉 的 无助 ,  
每次听到这句话，都感到一种无助。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈlɪbəɾət] [tred] [ˈmɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**as though with that certain deliberate tread marched her fate upon her ,**  
作为 尽管 和 那 肯定 商榷 踏 行军 她 命运 之上 她 ,  
[ɪnˈeksəɾəbli] [ˈhɪrɪŋ] .  
**inexorably nearing .**  
无情地 临近 .

仿佛命运正以某种坚定的步伐向她走来，无情地逼近。

[ðɪs] [wʌns] [əˈgen] — [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːrˈself] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˈfænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .  
**This once again — she told herself — it must be in fancy that she heard it .**  
这 一次 再次 — 她 讲述 她自己 — 它 必须 是 在 想要 那 她 听到 它 .  
她又一次告诉自己——这一定是幻觉造成的。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [bæθ] ?  
**For how should he be in Bath ?**  
为了 如何 应该 他 是 在 洗澡 ?  
他怎么可能在巴斯呢？

[ʃiː; ʃi] [stept] [ˈkwɪkli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːrˈself] .  
**She stepped quickly out through the porchway to assure herself .**  
她 步 迅速地 出去 通过 这 门廊 到 保证 她自己 .  
她迅速走出门廊，想确认一下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈkʌstəmd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]  
**She stood there a moment , while her eyes accustomed themselves to the**  
她 站立 那里 一个 片刻 , 尽管 她 眼睛 习惯 他们自己 到 这  
[ˈsʌnlait] ,  
**sunlight** ,  
阳光 ,  
她站在那里片刻，让眼睛适应阳光。



[ænd; ɐnd] ['kæptɪn] ['hænmɜː] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːlə'neɪd]  
**and Captain Hanmer came towards her from the shadow of the colonnade**  
和 队长 汉默 来了 向 她 从 这 阴影 的 这 柱廊  
[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pʌmp] - [ruːm] .  
**by the great Pump - room** .  
经过 这 伟大的 泵 - 房间 .

汉默船长从大泵房旁的柱廊阴影中向她走来。

[hiː; hi] ['kæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,  
**He carried his left arm in a sling , and with his right hand lifted his hat ,**  
他 携带 他的 左边 手臂 在 一个 吊索 , 和 和 他的 正确的 手 抬起 他的 帽子 ,  
[bʌt; bət] [ˈbːkwɜːdli] .  
**but awkwardly** .  
但 尴尬地 .

但方式很尴尬。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd]  
**" I had heard of your promotion , " she said after they had exchanged**  
" 我 有 听到 的 你的 晋升 , " 她 说 后 他们 有 交换  
[g'riːtɪŋz] ,  
**greetings** ,  
问候 ,

“我听说过你升职的事,”两人互致问候后, 她说。

" [ænd; ɐnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [wuːnd] , [ænd; ɐnd][aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn]  
**" and of your wound , and I dare say you will let me congratulate you on**  
" 和 的 你的 伤口 , 和 我 敢 说 你 将要 让 我 祝贺 你 在  
[bəuθ] ,  
**both** ,  
两个都 ,

“至于你的伤口, 我想你会允许我祝贺你这两件事。”

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] ['gæləntri] [ɜːrnd] [ðem; ðəm] . . . .  
**since the same gallantry earned them** : : : :  
自从 这 相同的 英勇 获得 他们 : : : :

因为正是同样的英勇行为为他们赢得了荣誉.....

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bæθ] ? . . .  
**But what brings you to Bath ?** : : :  
但 什么 带来 你 到 洗澡 ? : : :

您来巴斯的目的是什么呢？

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ɐnd] [help] [jʊr; jər] [kɑːnvə'lesns] . "  
**To drink the waters , I suppose , and help your convalescence** . "  
到 喝 这 水 , 我 认为 , 和 帮助 你的 恢复期 : "

我想, 是为了喝这些水, 帮助你康复吧。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [repju'teɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɡreɪvli] ;  
**" They have a great reputation , " he answered gravely ;**  
" 他们 有 一个 伟大的 名声 , " 他 回答 严重地 ;

“他们享有很高的声誉,”他严肃地回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [kleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][bɔːl][ɔːr]  
**" but I have never heard it claimed that they can extract a ball or**  
" 但 我 有 绝不 听到 它 声称 那 他们 能 提炼 一个 球 或者  
[ðə; ði] ['splɪntərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ætərd] [ 'fɔːrɑːm ] .  
**the splinters from a shattered forearm** .  
这 碎片 从 一个 破碎 前臂 .

“但我从未听说过他们能从破碎的前臂中取出子弹或碎片。

[ðə; ði] ['sɜ:dzənz] [dɪd][ðə; ði][wʌŋ] , [ænd; ənd][taɪm] [mʌst; məst][du:][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**The surgeons did the one , and time must do the other ,**  
这 外科医生 做过 这 一 , 和 时间 必须 做 这 其他 ,  
外科医生完成了其中一项, 而时间则完成了另一项。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] . . . .  
**if it will be so kind . . . .**  
如果 它 将要 是 所以 种类 . . . .

如果可以的话.....

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [bæθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] .  
**No , I am in Bath because my mother lives here .**  
不 , 我 是 在 洗澡 因为 我的 母亲 生活 这里 .  
不, 我来巴斯是因为我母亲住在这里。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [ɪn][fækt] . "  
**It is my native city , in fact . "**  
它 是 我的 本国的 城市 , 在 事实 . "

事实上, 那是我的家乡。

" [ɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — "  
**" Ah , " she said , " I was wondering — "**  
" 啊 , " 她 说 , " 我 曾是 好奇 — "  
“啊,”她说, “我正想问——”

" ['wʌndərɪŋ] ?  
**" Wondering ?**  
" 好奇 ?

想知道吗?

" [hi:; hi] ['ekəʊd] [ðə; ði][wɜ:rd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .  
**" He echoed the word after a long pause .**  
" 他 回声 这 单词 后 一个 长的 暂停 .  
他停顿了很久, 然后重复了一遍这个词。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [sər'praɪzd] .  
**He was plainly surprised .**  
他 曾是 显然 惊讶 .

他显然很惊讶。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðen] ? "  
**" You knew that I was here , then ? "**  
" 你 知道 那 我 曾是 这里 , 然后 ? "  
“那你早就知道我在这里了? ”

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['fɒtstep] .  
**" Not until a moment ago , when I heard your footsteps .**  
" 不是 直到 一个 片刻 前 , 什么时候 我 听到 你的 脚步 .  
直到刚才, 我才听到你的脚步声。

" [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] [sti] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ,  
**" As this appeared to surprise him still more , she added , " You have ,**  
" 作为 这 出现 到 惊喜 他 仍然 更多的 , 她 额外 , " 你 有 ,  
“这似乎让他更加惊讶, 于是她补充道: ‘你有,

[ˈweðər] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ['fɒtstep] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] .  
**whether you know it or not , a noticeable footstep , and I a quick ear .**  
无论 你 知道 它 或者 不是 , 一个 显 脚步 , 和 我 一个 快的 耳朵 .  
无论你是否意识到, 一声明显的脚步声, 我都会迅速侧耳倾听。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wer] , [ən'les] ['fænsi] [pleɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [trɪk] , [aɪ][læst] [pru:vd] [ɪts] ['kwɪknəs] ?  
**Shall I tell you where , unless fancy played me a trick , I last proved its quickness ?**  
将 我 告诉 你 在哪里 , 除非 想要 玩 我 一个 诡计 , 我 最后的 已证实 它是 速度 ?  
要不要我告诉你, 除非我记错了, 否则我上次证明它速度很快是在哪里?

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [saɪn] [fɔːr; fər] [ə'sent] .

" He bent his head as sign for assent .  
" 他 弯曲 他的 头 作为 符号 为了 同意 .

他低下头表示同意。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [læst] [dʒuːn] — [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvniŋ] ['æftər] [ðə; ði]  
" It was in Boston , " she said , " last June — on the evening after the  
" 它 曾是 在 波士顿 , " 她 说 , " 最后的 六月 — 在 这 晚上 后 这

[faɪt] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] .  
fight at Bunker Hill .  
斗争 在 掩体 爬坡道 .

“那是在波士顿,”她说,“去年六月——邦克山之战后的那个晚上。”

[æt; ət] ['mɪdnait] , ['ræðər] .  
At midnight , rather .  
在 午夜 , 相当 .

确切地说,是在午夜时分。

[brɪfɔːr] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu- ] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wɜːr; wər] [fʊl] ,  
Before seven o'clock the hospitals were full ,  
前 七 点钟 这 医院 是 满的 ,  
不到七点,医院就全部爆满了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pʊr] ['feləʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['gɑːrdn] [kɔːrt] [stri:t]  
and they brought half a dozen poor fellows to my lodgings in Garden Court Street  
和 他们 带来 一半 一个 打 贫穷的 伙伴们 到 我的 住宿 在 花园 法庭 街道  
.  
.  
.

他们带了六个穷小子到我在花园街的住处。

[tɔːrdz] ['mɪdnait] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,  
Towards midnight one of them ,  
向 午夜 一 的 他们 ,

临近午夜时分, 其中一人

[ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [æftər'nuːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd]  
that had lain all the afternoon under the broiling sun by the Mystic and  
那 有 莱恩 全部 这 下午 在下面 这 烤制 太阳 经过 这 神秘 和

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,  
had taken a sunstroke on top of his wound ,  
有 已采取 一个 中暑 在 顶部 的 他的 伤口 ,

他一下午都躺在神秘旅馆旁的烈日下, 伤口上又添了一层晒伤。

[brɪ'gæən] ['reɪvɪŋ] .  
began raving .  
开始 狂言 .

开始狂躁起来。

[maɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]  
My maid and I were alone in the house , and we agreed that he was  
我的 女佣 和 我 是 独自的 在 这 房子 , 和 我们 同意 那 他 曾是

[deɪndʒərəs] .  
dangerous .  
危险的 .

当时只有我和女佣在家, 我们一致认为他很危险。

[aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ;  
I told her that there was nothing to fear ;  
我 讲述 她 那 那里 曾是 没有什么 到 害怕 ;

我告诉她没什么好怕的;

[ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][pæst][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] [brɪfɔːr]  
**that for an hour past some one had been patrolling the side - walk before**  
那 为了 一个 小时 过去的 一些 一 有 到过 巡逻 这 边 - 走 前  
[ðə; ði] [haʊs] ;  
**the house ;**  
这 房子 ;  
过去一个小时里，一直有人在房子前的人行道上巡逻；

[ænd; ənd][aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .  
**and I bade her go downstairs and desire him to fetch a surgeon .**  
和 我 巴德 她 去 楼下 和 欲望 他 到 拿来 一个 外科医生 .  
我让她下楼，让他去找一位外科医生。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [ˈsentɪn(ə)] .  
**You were that sentinel .**  
你 是 那 哨兵 .  
你就是那个哨兵。

" [əˈgen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Again he bent his head .**  
" 再次 他 弯曲 他的 头 .  
他又低下了头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈferi] - [wei] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ]  
" **I was serving on board the Lively , " he said , " in the ferry - way between you**  
" 我 曾是 服务 在 木板 这 热闹 , " 他 说 , " 在 这 渡船 - 方式 之间 你  
[ænd; ənd] [ˈtʃɑːlˌstaʊn] .  
**and Charlestown .**  
和 查尔斯顿 .  
“我当时在‘活泼号’上服役，”他说，“在你们和查尔斯敦之间的渡口上。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,  
**I had heard of you — that you had taken lodgings in Boston ,**  
我 有 听到 的 你 — 那 你 有 已采取 住宿 在 波士顿 ,  
我听说过你——听说你在波士顿租了房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .  
**and that the temper of the mob might be uncertain .**  
和 那 这 脾气 的 这 暴民 可能 是 不确定 .  
而且，民众的情绪可能难以预测。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [aɪ][ɡɑːt] [liːv] [əˈʃɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)] .  
**So that night I got leave ashore , on the chance of being useful .**  
所以 那 夜晚 我 得到 离开 岸上 , 在 这 机会 的 存在 有用 .  
所以那天晚上我获得了上岸假，希望能派上用场。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] . "  
**I brought the doctor , if you remember . "**  
我 带来 这 医生 , 如果 你 记住 . "  
如果你还记得的话，我把医生带来了。

" [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ˈprez(ə)nt] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [θæŋks] .  
" **But would not present yourself to claim our thanks .**  
" 但 会 不是 展示 你自己 到 宣称 我们的 谢谢 .  
但你不会现身接受我们的感谢。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfruːdli] .  
" **She looked at him shrewdly .**  
" 她 看起来 在 他 精明地 .  
她精明地看了他一眼。

" [tuː; tə] - [deɪ] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bəθ] ？

" To - day — did you know that I was in Bath ？

" 到 - 天 — 做过 你 知道 那 我 曾是 在 洗澡 ？

“今天——你知道我在巴斯吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] 。

" she asked 。

" 她 问 。

她问道。

[hiː; hi] [oʊnd] ， " [jes] ； [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌ; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [gəˈzet] ， [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]

He owned ， " Yes ； he had read of her arrival in the Gazette ， among the

他 拥有 ， " 是的 ； 他 有 读 的 她 到达 在 这 公报 ， 之中 这

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈnaʊnsmənts] 。

fashionable announcements 。

时髦 公告 。

他承认：“是的；他从《公报》的时尚公告栏上读到了她抵达的消息。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː] ， [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] ， [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ]

" He did not add ， but she divined ， that he had waited for her by

" 他 做过 不是 添加 ， 但 她 神谕 ， 那 他 有 等待 为了 她 经过

[ðə; ðɪ] [ˈæbi] ，

the Abbey ，

这 修道院 ，

他没有再说下去，但她猜到，他一直在修道院附近等她。

[wel] [ˈgesɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [steps] [wʊd] [ˈpaɪəsli] [liːd] [hɜːr; hər] [ˈðɪðər] [ænd; ənd] [suːn] 。

well guessing that her steps would piously lead her thither and soon 。

出色地 猜测 那 她 步骤 会 虔诚地 带领 她 那里 和 很快 。

我猜想，她虔诚的步伐很快就会引领她到达那里。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] 。

She changed the subject in some haste 。

她 已更改 这 主题 在 一些 匆忙 。

她匆忙地转移了话题。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [bəθ] ？ "

" Your mother lives in Bath ？ "

" 你的 母亲 生活 在 洗澡 ？ "

你母亲住在巴斯吗？

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] 。

" She has lived here all her life 。

" 她 有 居住地 这里 全部 她 生活 。

“她一辈子都住在这里。”

" [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [spɛnt] [hɪz; ɪz][læst] [deɪz] [hɪr] 。

" Sir Oliver spent his last days here 。

" 先生 奥利弗 花费 他的 最后的 天 这里 。

“奥利弗爵士在这里度过了他的最后时光。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə] [tʃɪr] [em ˈiː] 。

I am sorry that I had not her acquaintance to cheer me 。

我 是 对不起 那 我 有 不是 她 熟人 到 欢呼 我 。

我很遗憾当时我不认识她，她来安慰我。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] 。

" It was unlikely that you should meet 。

" 它 曾是 不太可能 那 你 应该 见面 。

“你们相遇的可能性很小。”

[wiː; wi][liːv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ʌv; əv] [weɪz] . "  
**We live in the humblest of ways** . "

我们 居住 在 这 最谦逊的 的 方式 . "

我们过着极其简朴的生活。

" [ˌnevərðəˈles] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [əˈkweɪntɪd] .  
" **Nevertheless it would be kind of you to make us acquainted** .

" 尽管如此 它 会 是 种类 的 你 到 制作 我们 熟人 .

“不过，如果您能让我们互相认识一下，那就太好了。”

[ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] [dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] ,  
**Indeed , " she went on , " I very earnestly desire it** ,

的确 , " 她 去 在 , " 我 非常 切实 欲望 它 ,

“的确,”她继续说道,“我非常渴望得到它。”

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [niːd] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [θæŋk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] — [tuː; tə]  
**having a great need — since you are so hard to thank directly — to**

拥有 一个 伟大的 需要 — 自从 你 是 所以 难的 到 感谢 直接地 — 到

[θæŋk] [juː; jʊ] [θruː] [ˈsʌmbəːdi] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [θɪŋz] ,  
**thank you through somebody for many things** ,

感谢 你 通过 某人 为了 许多 事物 ,

因为很难直接感谢你,所以我很想通过别人来感谢你为我做的一切。

[ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [ˈdɪki] .  
**and especially for helping Dicky** .

和 尤其 为了 帮助 微弱 .

尤其要感谢他帮助了迪基。

" [hiː; hi] [læft] [ˈgrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
" **He laughed grimly as he fell into step with her** ,

" 他 笑了 阴沉地 作为 他 跌倒 进入 步 和 她 ,

他阴沉地笑着,跟上了她的步伐。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnət] [straɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəˈrektɪd] .  
**or tried to — but his obstinate stride would not be corrected** .

或者 尝试 到 — 但 他的 顽固 步幅 会 不是 是 已更正 .

或者尝试过——但他固执的步伐却始终无法纠正。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ðæt] [ˈevər][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈhɪndər] [ˈdɪki] .  
" **All the powers that ever were , " he said , " could not hinder Dicky** .

" 全部 这 权力 那 曾经 是 , " 他 说 , " 可以 不是 阻碍 微弱 .

他说:“所有曾经存在的势力都无法阻止迪基。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈkæptənsɪ] [ɪn] [saɪt] — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !  
**He has his captaincy in sight — at his age !**

他 有 他的 队长 在 视线 — 在 他的 年龄 !

他这个年纪就已经有望成为队长了!

— [ænd; ænd] [wɪl] [biː; bi] [ˈflaɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ˈfɔːrti] .  
**— and will be flying the blue before he reaches forty** .

— 和 将要 是 飞行 这 蓝色的 前 他 到达 四十 .

——而且在他四十岁之前就会成为蓝衣飞行员。

[mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] .  
**Mark my words** .

标记 我的 字 .

记住我的话。

" [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] ['lænzdaɪn] [hɪl] [hiː; hi][tuʊld][hɜːr; həɹ] [mʌt] [kən'sɜːrɪŋ]  
" **On their way up the ascent of Lansdowne Hill he told her much concerning**  
" 在 他们的 方式 向上 这 上升 的 兰斯当 爬坡道 他 讲述 她 很多 有关  
[ˈdɪki] — [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,  
**Dicky — not of his success in the service ,**  
微弱 — 不是 的 他的 成功 在 这 服务 ,  
“在他们攀登兰斯当山的路上，他跟她讲了很多关于迪基的事——但没有讲他在军队中的成就，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ['ɪnər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [set]  
**which she knew already , but of the service's inner opinion of him , which set**  
哪个 她 知道 已经 , 但 的 这 服务的 内 观点 的 他 , 哪个 放  
[hɜːr; həɹ] [blʌd] ['tɪŋɡlɪŋ] .  
**her blood tingling .**  
她 血 刺痛感 .  
她早就知道这一点，但军方内部对他的看法却让她感到毛骨悚然。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] ['saɪdweɪz] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈɔːkwəd] [mæn] [huː] , [aut'peɪst] [baɪ]  
**She glanced sideways once or twice at the strong , awkward man who , outpaced by**  
她 瞥了一眼 侧身 一次 或者 两次 在 这 强的 , 尴尬的 男人 WHO , 超越 经过  
[ðə; ði] ['striplɪŋ] ,  
**the stripling ,**  
这 幼苗 ,  
她不时侧目瞥了一眼那个身材魁梧、动作笨拙的男人，他被那个年轻人甩在了身后。

[kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] [wɪ'dʌʊt] [wʌn] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,  
**could rejoice in his promotion without one twinge of jealousy ,**  
可以 麾 在 他的 晋升 没有 一 轻微疼痛 的 妒忌 ,  
他升职时，她会由衷地为他高兴，没有一丝嫉妒之心。  
[ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz][wʌn] [ɡʊd] ['seɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə'hʌðər] .  
**loving him merely as one good sailor should love another .**  
爱 他 仅仅 作为 一 好的 水手 应该 爱 其他 .  
仅仅像一个好水手应该爱另一个好水手那样爱他。

[ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [peɪs] [baɪ][hɜːrɜːz] .  
**She noted him as once or twice he tried to correct his pace by hers .**  
她 著名的 他 作为 一次 或者 两次 他 尝试 到 正确的 他的 步伐 经过 她的 .  
她注意到他曾一两次试图调整自己的步伐以配合她的步伐。  
[hɜːr; həɹ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtæblət][ɪn][ðə; ði] ['æbi] ,  
**Her thoughts went back to the tablet in the Abbey ,**  
她 想法 去 后退 到 这 药片 在 这 修道院 ,  
她的思绪又回到了修道院里的那块石碑上。

[kə'meməreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ( [ɪf] [aɪ 'tiː][tuʊld] [truːθ] ) [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrɜːz] .  
**commemorating a husband who ( if it told truth ) had never been hers .**  
纪念 一个 丈夫 WHO ( 如果 它 讲述 真相 ) 有 绝不 到过 她的 .  
纪念一位（如果属实的话）从未真正属于她的丈夫。  
[ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ɪn] ['tʃærəti] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][æn; ən] [ʌn'peɪd]  
**She compared him , all in charity , with two who had given her an unpaid**  
她 比较的 他 , 全部 在 慈善机构 , 和 二 WHO 有 给定 她 一个 未付  
[dɪ'vʊʃ(ə)n] .  
**devotion .**  
虔诚 .  
她出于善意，将他与两位曾无偿奉献给她的人相提并论。

[wʌn] [slept] [æt; ət] ['lɪzbən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['semətəri] .  
**One slept at Lisbon , in the English cemetery .**  
一 睡着了 在 里斯本 , 在 这 英语 公墓 .  
其中一人睡在里斯本的英国公墓里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɔːkt] [brˈsaɪd] [hɜːr; həər][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tred] [æz; əz][aʊt] [ˈslɪmwer] [ɑːn]  
**The other walked beside her even with such a tread as out somewhere on**  
这 其他 步行 旁 她 甚至 和 这样的 一个 踏 作为 出去 某处 在  
[ðə; ði][dɑːrk] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtər] - [dek] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt]  
**the dark floor of the sea he had paced his quarter - deck many a night**  
这 黑暗的 地面 的 这 海 他 有 踱步 他的 四分之一 - 甲板 许多 一个 夜晚  
[θruː] ,  
**through** ,  
通过 ,

另一个人走在她旁边，脚步沉重，仿佛他曾在无数个夜晚里，在黑暗的海底某处，在他的后甲板上踱步一般。

[ˈpɔːzɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][kɑːn][hɪz; ɪz] [helm] [brˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrɪz] .  
**pausing only to con his helm beneath the stars** .  
暂停 仅有的 到 康 他的 舵 下面 这 明星 .

他只是稍作停顿，便将舵柄转向星空之下。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈfæʃnəbl] [baɪ] - [striːt] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst]  
**They turned aside into an unfashionable by - street , and halted before a modest**  
他们 转向 旁边 进入 一个 过时的 经过 - 街道 , 和 停止 前 一个 谦虚的  
[dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .  
**door in a row** .  
门 在 一个 排 .

他们拐进一条不起眼的小街，在一排简朴的门前停了下来。

[ruːθ] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][æz; əz] [peɪnt] [kʊd; kəd] [meɪk]  
**Ruth noted the railings , that they were spick - and - span as paint could make**  
露丝 著名的 这 栏杆 , 那 他们 是 斯皮克 - 和 - 跨度 作为 画 可以 制作  
[ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈwɪndəʊ] - [blaɪndz] .  
**them ; the dainty window - blinds** .  
他们 ; 这 纤巧 窗户 - 百叶窗 .

露丝注意到栏杆，它们被油漆刷得一尘不染；还有精致的百叶窗。

[θruː] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] - [weɪ] , [æz; əz][hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Through the passage - way , as he opened the door ,**  
通过 这 通道 - 方式 , 作为 他 打开 这 门 ,  
穿过通道，他打开门，

[keɪm] [wɑːftɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [ˈgɑːrdn] [ðə; ði] [kliːn] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ] [stɔːks] .  
**came wafted from a back garden the clean odour of flowering stocks** .  
来了 飘散 从 一个 后退 花园 这 干净的 气味 的 开花 股票 .

从后花园飘来一股清新的紫罗兰花香。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] , [ə; eɪ] [freɪl] ,  
**In the parlour to the right of the passage , a frail ,**  
在 这 客厅 到 这 正确的 的 这 通道 , 一个 脆弱 ,  
走廊右侧的客厅里，坐着一位体弱多病的老人。

[smɔːl] [ˈwʊmən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; həər] [tʃer] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] .  
**small woman rose from her chair to welcome them** .  
小的 女士 玫瑰 从 她 椅子 到 欢迎 他们 .

一位身材娇小的女子从椅子上站起来迎接他们。

" [ˈmʌðər] , " [sed] [hɜːr; həər] [sʌn] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈleɪdi] - .  
**" Mother , " said her son , " this is Lady Vyell** .  
" 母亲 , " 说 她 儿子 , " 这 是 女士 - .

“母亲，”她的儿子说，“这位是维尔夫人。”



" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] , [brɪfɔːr] [ruːθ] [kʊd; kəd] [teɪk]  
" The little woman stretched out her hands , and then , before Ruth could take  
" 这 小的 女士 拉伸 出去 她 双手 , 和 然后 , 前 露丝 可以 拿  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

“那小妇人伸出手，然后，在露丝来得及握住之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈtempəlz] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][ɪː; ji] [bent] [tuː; tə][ðer; ðər]  
they were lifted and touched her temples softly , and she bent to their  
他们 是 抬起 和 感动 她 寺庙 轻轻 , 和 她 弯曲 到 他们的  
[benɪˈdɪk(ə)n] .  
benediction .  
祝福 .

它们被抬起来，轻轻地触碰她的太阳穴，她弯下腰接受它们的祝福。

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
" My son has often talked of you .  
" 我的 儿子 有 经常 谈话 的 你 .

我儿子经常提起你。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ][maɪ] [dɪr] .  
May the Lord bless you my dear .  
可能 这 主 保佑 你 我的 亲爱的 .

愿主保佑你，我亲爱的。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] .  
May the Lord bless you both .  
可能 这 主 保佑 你 两个都 .

愿上帝保佑你们俩。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] ! "  
May the Lord cause His face to shine upon you all your days ! "  
可能 这 主 原因 他的 脸 到 闪耀 之上 你 全部 你的 天 ! "

愿主使祂的荣光照耀你一生！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

